



# ஸ்ரீ.ம ஹா ப ர த ம்:

க ர் ண ப ர வ ம்

து ரி சி ர பு ர ம்

ஸண்ட் ஜோஸப் காலேஜ் ஸம்ஸ்கிருத தலைமைப்பண்டிதர்,

மஹாவித்வான், ஸாரஸ்வதஸாரஜ்ஞர், கவிசிகாமணி,

ஸ்ரீ. உ. வே. T. V. ஸ்ரீநிவாஸாசார்யர்

அவர்களால் மொழிபெயர்க்கப்பெற்று,

திருப்பனந்தாளாதீனகர்த்தர்களாக இருந்த

நீஷஸ்ரீ காசிவாசி - சொக்கலிங்க தத்தம்பிரான்

அவர்களுடைய பேருதவிபைக்கொண்டு,

தம்பகோணம் காலேஜ் ரிடயர்ட் தமிழ்ப்பண்டிதர்

மணலூர் - வீரவல்லி

இ ரா மா னு ஜா சா ரி ய ரா ல்

பதிப்பிக்கப்பெற்றது.

சென்னை :

க ம ர் ஷி ய ல் ப்ர ஸ்.

விலை ரூபா 3 : தபால் சார்ஜ் வேறு.

1923.

(All Rights Reserved.)





## ஸ்ரீ மு க வு கை

ஸ்ரீ மஹாபாரதத்தில், யுத்தபர்வங்களுள் மிகச்சிறந்ததான கர்ணபர்வம் இப்போது பூர்த்தியானகைப் பெருமகிழ்ச்சியுடன் அன் பர்களுக்குத் தெரிவிக்கலானேன். சிலமாதங்களுக்குமுன்னமேயே வெளிவந்திருக்கவேண்டிய இந்தபர்வம், போதுமான ஸ்ளகர்யங்க ளில்லாமையால் வெளிவராமல், இப்போதாவது வெளிவந்தது ஸ்ரீ கண்ணபிரானுடைய பூர்ணகிருபையினாலேயே.

கர்ணனுக்கு முன்னும் பின்னும் படைத்தலைமை வஹித்தவர்கள், கூத்திரியதர்மத்தில் சிறிதுநகவரமல் போர்செய்திருந்தாலும், பாண்டவர்கள்பக்கம் நியாயமிருந்ததால் அவர்களிடத்து அன்புடைய வர்களாகி, அவர்களோடு நட்புக்கொள்ளும்படி தூரியோதனனுக்குப் பலமுறை நற்புத்தி கூறினவர்கள். கர்ணனோ, பாண்டவர்களிடத்து ஆழ்ந்த பகைமைகொண்டவனும் அவர்களிடத்துத் தூரியோதன னுக்குப் பகைமை மேன்மேலும் வளர்ச்சியடைவதற்கு முக்யகாரண மாயிருந்தவனுமாவான். ஆதலின், அவன் படைத்தலைமைவகித்து நடத்திய யுத்தம் இவ்வளவு கடுமையாக இருந்திருக்குமென்பது சொல்லாமலே விளங்கும். \* அனுக்ரமணிகாத்தியாயத்தில், ஸ்ரீ மஹாபாரதத்தை ஒருவிருகூழமாக உருவகப்படுத்தியவிடத்து இந்தக் கர்ணபர்வம் அதன் புஷ்பமாகக் கூறப்பட்டிருந்தலே, இதன் பெரு மையை நன்குவிளக்கும்.

பர்வஸங்கிரஹாத்யாயத்தில், † 'இதில், புத்திசாலியான சல்லி யன்ஹ்ஸரதியாகி நியமித்ததும், புராதனசரித்திரமாயுள்ள திரிபுரஸம் ஹாரமும், யுத்தப்பிரயாணத்தில் கர்ணனுக்கும் சல்லியனுக்கும் நடந்த குரூரமான ஸம்வாதமும், தூஷணமடங்கிய ஹம்ஸகாகீய மென்னும் கதையும், பாண்டியன் மஹாத்மாவான அஸ்வத்தாமாவி னால் கொல்லப்பட்டதும், ‡ தண்டஸேனன் தண்டன் இவர்களுடைய

ஆதிபர்வம், 11-ம் பக்கம்.    † ஆதிபர்வம் 49-ம் பக்கம்.

‡ இவனுடையபெயர் தண்டதாரனென்றே மற்ற இடங்களில் காணப்படு

வதமும், தர்மராஜாவாகிய யுதிஷ்டிரரும், கர்ணனும் இரண்டுதேராளிகளாகச் சண்டைசெய்தபோது வில்லாளிகள் யாவரும் பார்த்திருக்கையில் கர்ணனால் யுதிஷ்டிரருக்குப் ப்ராண நந்தேகமுண்டாக்கப்பட்டதும், யுதிஷ்டிரருக்கும் அர்ஜுனனுக்கும் பாஸ்பரம் சூதாபமுண்டானதும், அந்தச் சமயத்திற் கிருஷ்ணன் அர்ஜுனனைச் சமாதானப்படுத்தியதும், பீமஸேனன் பிரதிஜ்ஞை செய்து யுத்தத்தில் துர்ச்சாஸனன்மாற்பைப் பிளந்து ரக்தத்தைக் குடித்ததும், கர்ணனும் அர்ஜுனனும் இரண்டு தேராளிகளாகச் செய்த சண்டையில் மகாரதனாகிய கர்ணனை அர்ஜுனன் கொன்றதும் சொல்லப்பட்டன' என்று இதன் கதைச்சுருக்கம் கூறப்பட்டுள்ளது. 'நன்னட்பின் லக்ஷணங்களையும் பலவகையான தர்மங்களையும் நீதிகளையும் இந்தப்பர்வத்தில் நன்றாக அறிந்துகொள்ளலாம்.

இந்தப்பர்வத்தை நான் பரிசோதித்து வருகையில், அசுவது அத்யாயத்தின்இறுதியில் \*, அர்ஜுனன் திருதராஷ்டிர குமாரர்களில் பதினமரைக் கொன்றதாக இருந்தது. அங்ஙனம் பொருள்கொள்வது, திருதராஷ்டிர குமாரர்கள் நூற்றுவரையும் தானே கொல்லுவதாகப் பீமஸேனன் செய்தப் ப்ராதிஜ்ஞைக்கு விரோதமாவதுபற்றி, என்மனத்தில் பெருங்சுவலையை உண்டாக்கிற்று. இந்தச் சந்தேகத்தைக் குறித்துப் பலபண்டிதர்களிடம் விசாரித்துவருகையில், சென்னைப் ரெஸிடென்ஸி, காலேஜ் ஸம்ஸ்கிருதபோதகாசிரியராகிய ப்ரம்மஸ்ரீ Prof. S. குப்புஸ்வாமிசாஸ்திரிகள், M. A., அவர்களிடம் தெரிவித்தபோது, அவர்கள், 'புனுவில் 'Bhandarkar Oriental Research Institute' என்று டாக்டர் பந்தர்க்கார்பெயரால் அமைக்கப்பட்டுள்ள கீழ்நாட்டுப் பாஷா ஆராய்ச்சிக் கழகத்தார், ஸ்ரீ மஹாபாரதத்தை ஆராய்ச்சி செய்து வருகிறார்கள். இதுவிஷயமாக அவர்கள் ஒரு நிச்சயம் செய்திருப்பார்கள். அவர்களுக்கு எழுதினால் உண்மை விளங்கும்' என்று சொன்னார்கள். அங்ஙனமே அவர்களுக்கு எழுதலாமென்றெண்ணி, என்னிடமுள்ள வடமொழி மஹாபாரதப் பிரதிகளையெல்லாம் வைத்து ஒப்புநோக்கினேன். என்மொழிபெயர்ப்பிற்கு மூலமாயுள்ள கும்புகோணம் பதிப்பில் 'அந்யே மூடா?' (கூமெஹ உபேஹா) என்றபாடம் காணப்பட்டது. அப்போது, தற்செயலாக, 'இதற்கு வேறுபொருள் செய்யலாமே' என்ற ஆலோசனை என்மனத்தில் 'தோன்றிற்று. பிறகு, முன்பின்சுவோகங்களைப் பல

முறை படித்துப்பார்த்ததில் எனக்குத்தோற்றிய அர்த்தமே சரியான தென்று எனக்கு ஓர் உறுதியுண்டாயிற்று. இதனை, ஸ்ரீமான், குப்பு ஸ்வாமிசாஸ்திரிகளவர்களிடம் திரும்பவும் தெரிவித்தபோது, அவர்கள், இந்தப் பொருளே சரியானதென்றும் பொருத்தமான தென்றும் சந்தோஷித்துக்கூறி, அப்படியே பதிப்பித்துவிடவா மென்று மிகவும் வற்புறுத்திச் சொன்னார்கள். அவ்வதமே பதிப்பித்திருக்கிறேன். புளுவிலுள்ள ஷெ கழகத்தாருக்கு இதைப் பற்றி எழுதியதில், அவர்கள், 'இந்த இடம் இன்னும் ஆராய்ச்சி செய்யப்படவில்லை' என்றும் 'இப்பொழுது அவகாசமில்லாமையால் இதைப்பற்றிப் பின்பு தெரிவிப்போம்' என்றும் பதிலெழுதி விட்டார்கள். நீலகண்டியல்யாக்யானபாடத்திற்கும் ப்ரதாபசந்திரராய் C. I. E. மன்மதநாததத்தர் இவர்களுடைய ஆங்கிலமொழி பெயர்ப்புக்கும், நான்கொண்டபொருள் மாறியிருத்தலால், உண்மை எதுவாயிருக்குமோவென்று மனம் அஞ்சுகிறது.

யுத்தபர்வங்கள் ஐந்தினையும் மொழிபெயர்த்துக்கொடுத்து எனக்குப் பேருதவி செய்த திரிசிரபுரம், ஸெண்ட் ஜோஸப் காலேஜ், ஸம்ஸ்கிருத கலைமைப்பண்டிதர், மஹாவித்வான், கவிசிகாமணி, ஸாஸ்வத ஸாராஜ்ஞர், ஸ்ரீ. உ. வே. T. V. ஸ்ரீநிவாஸாசார்யர்ஸ்வாமிகளவர்கள் இவ்விஷயமாக எடுத்துக்கொண்ட பரிஸ்ரமத்திற்கு நான் என்றும் நன்றிபாபாட்டல் கடமையுற்றிருக்கிறேன்

ஸ்ரீமஹாபாரத மொழிபெயர்ப்பை மிகவும் ஆதரித்து எனக்கு ஊக்கமளித்துவந்த திருப்பனந்தாள் ஆதீனகர்த்தரவர்களாகிய மகாகனம்பொருந்திய ஸ்ரீலக்ஷ்மி, காசிவாஸி சோமசுந்தரத்தம்பிரானவர்கள் காலஞ்சென்ற பிறகு, அந்த ஸ்தானத்திற்குவந்த மஹாகனம் பொருந்திய ஸ்ரீலக்ஷ்மி, காசிவாஸி சொக்கலிங்கத்தம்பிரானவர்களோடு ஒருஸமயம் நான் ஸல்லாபம்செய்துகொண்டிருந்தபோது, அவர்கள், 'கர்ணபர்வத்திற்கு வேண்டிய செலவை நாமே பொறுத்துக்கொள்வோம்' என்று பரமதருபந்தியோடு கூறி, வேண்டிய பொருளுதவியும் உடனே செய்தார்கள். அல்லாமலும், எனக்கு முட்டுப்பாடு உண்டாகுங்காலத்திலெல்லாம் குறிப்பறிந்து வேண்டிய உதவிகளைச் செய்து அவர்கள் என்னை ஆதரித்துவந்தார்கள். அங்ஙனம் உதவிபுரிந்த அந்தப் பெருந்தகையார்களை நான் கர்ணனென்றே நினைத்தேன். அவர்களுக்குப்பின், இப்போது அந்தஸ்தானத்தில் வீற்றிருக்கும் மகாகனம்பொருந்திய ஸ்ரீலக்ஷ்மி, காசிவாஸி சொக்கலிங்கத்

தம்பிரானவர்களும், அவர்களுடைய இளவரசான மகாகன்ம்பொருந்திய ஸ்ரீலக்ஷ்மி, காசிவாஸி சாமிநாதத்தம்பிரானவர்களும், இந்த மஹாபாரதப்பதிப்புவிஷயத்தில் எனக்கு வேண்டிய உதவிகளைச் செய்து ஆதரித்துவருகிறார்கள். இவர்களுடைய பெருமைகளை முன்பு ஐரோணபர்வமுகவுரையில் தெரிவித்திருக்கிறேன். இந்த ஆதீனத்திலிருந்து நான் அடைகிற உதவிகள் மிகப்பல. இந்த ஆதீனம் நீழை தழைத்தோங்கவேண்டுமென்று நெஞ்சார நினைத்தாலும் வாயார வாழ்த்தலுமன்றி யான் செய்யக்கூடிய கைம்மாறு யாதுள்ளது !

இந்தப்பர்வத்தையும் முன்ஸஞ்சிகைகள் பலவற்றின் இரண்டாம் பதிப்பையும் மிக்கஊக்கத்தோடு நடத்திக்கொடுத்த சென்னை கமர்ஷியல் அச்சுக்கூடத்தாருடைய உதவி மிகவும் பாராட்டற்பாலது.

இந்த மஹாபாரதப்பதிப்புவிஷயத்தில் நான் அடைந்துள்ள பலவகையான சிரமங்களைச் சுருக்கமாகவாவது இங்கே கூறாமலிருக்க முடியவில்லை. நான் மஹாபாரத கைங்கர்யத்தைத் தொடங்கியபோது பதிப்புலேயை நடந்தமாதிரி நடந்துவந்தால் பலவருஷங்களுக்கு முன்னமே இந்த மஹாபாரதம் பூர்த்தியாகியிருக்கும். இந்தப்பதிப்புலேயை நான் தொடங்கியபொழுது, இதற்குவேண்டிய ஸகாயங் ளெல்லாம் செய்வதாக வாக்களித்து எனக்கு ஊக்கமுண்டாக்கிப் பிறகு ஏனென்று கேளாமையோடு தாம் மற்றச் சந்தாதார்கள்போல ஸஞ்சிகைகள் வாங்கிவந்ததையும் நிறுத்திவிட்ட கனவான்கள் சிலர். சொல்லளவில் மிகத்தாராளமாகக்கூறி எனக்கு நம்பிக்கையை உண்டாக்கிப் பலமுறை என்னை அலையச் செய்து என்காலத்தை வீணாக்கி என்மனத்தைப் புண்ணாக்கியவர் சிலர். இந்தவேலையை நிறுத்தி விடலாம் என்று நற்புத்திகூறின பெருஞ்செல்வர் சிலர். பலவருஷங்கள் புத்தகத்தை விரும்பிவாங்கிவந்து பணம்கேட்டபொழுது அமாயணபாரதங்களை இழித்துக்கூறி என்மனத்திற்கு மிக்கவுருத்தத்தை உண்டுபண்ணின கனவான்கள் சிலர். இவர்களுடைய மூக்கங்களால் என்மனத்திலுண்டானபுண் ஆறுவதற்கு, இளமம்தொடங்கி என்னிடத்தில் மிக்க அன்புடையவர்களும் இந்த மஹாபாரதப் பதிப்புவிஷயமாக அடிக்கடி என்னைத் தூண்டியும் பலமுறை விசுவாசங்கள் எழுதியும் பொருள் உதவிசெய்தும் என்மனத்திற்கு மிக்க ஊக்கத்தை அளித்துவருபவர்களும் ஸதாசாரஸம் ன்னர்களும் ஸத்தர்மபரிபாலகர்களுமான சூரமபகோணம் ப்ரம்மஸ்ரீ

Prof. K. சந்திரராமையர் M. A., அவர்களும், வித்வஜ்ஜனபோஷகர்களும் பரோபகாசீலர்களுமாகிய சென்னை ஹைகோர்ட்டி வக்கீல், ஸ்ரீமான், V. V. ஸ்ரீகிவாஸஜயங்கார் B.A., B.L., அவர்களும்போன்ற சில உத்தமபுருஷர்களுடைய இன்சொல்லும் நன்றுற்றலும் ஸல்லாபமும் நன்மருந்தாக உள்ளன.

‘கைம்மா றுகவாமற் கற்றறிந்தோர் மெய்வருந்தித், தம்மாலியலுதவி தாம்செய்வார்’ என்றபடி, சிலநண்பர்கள் புதிய சந்தாதாரர்களைச் சேர்த்துக்கொடுத்தல் முதலிய பல உதவிகளை இந்தமஹாபாரதப் பதிப்புவிஷயமாகச் செய்துவருகின்றனர். ஸ்ரீகண்ணபிரான் திருவருளால் அவர்களுக்கு எல்லாநன்மைகளும் உண்டாகுக.

இந்த நற்கார்யம், தக்க உதவியில்லாமையால், நான் எண்ணியபடி விரைவில் நடைபெறாமலிருப்பதைப்பற்றிப் பலமுறை தெரிவித்துக்கொண்டிருக்கிறேன். ஆதிதொடங்கி இந்த மஹாபாரதத்தைச் சிரத்தையுடன் வாங்கிப் படித்துவரும் சந்தாதார்களான ஆப்தர்கள் ஒவ்வொருவரும் ஒவ்வொரு கையொப்பமாவது சேர்த்துக் கொடுத்து இந்த மஹாபாரத கைங்கர்யத்தைப் பூர்த்திசெய்வித்து அதனால்வரும் புகழ்புண்ணியங்களைக் கைக்கொள்ளும்படி அவர்களை மீட்டும் பிரார்த்திக்கிறேன்.

இனி வெளிவரவேண்டிய பர்வங்களை விரைவில் வெளிவரச் செய்யவும், ஸ்ரீ மஹாபாரத சம்பந்தமாக நான் வெளியிட எண்ணியிருக்கிற ஆராய்ச்சிக்குறிப்பு அபிதானனிளக்கம் முதலியவற்றை இனிது நிறைவேற்றவும்வேண்டிய எல்லாவித ஆற்றல்களையும் எனக்கு அளித்தருளும்படி பாண்டவஸஹாயனான ஸ்ரீபார்த்தஸாரதிப் பெருமானுடைய திருவடித்தாமரைகளை எப்பொழுதும் வணங்குகிறேன்.

மயிலாப்பூர், . }  
5-1-1923. }

ஹங்கனம்

ம. வீ. இராமானுஜாசார்யன்.

# பிழையும் திருத்தமும்



ஆதிபர்வம், 49-ம் பக்கம் 21, 22-ம் வரி 'பாண்டியன், தண்டஸே  
னன், தண்டன் இம்மூவரையும் மகாத்மாவான அஸ்வத்  
தாமா வதம்செய்ததும்' என்பதை, 'பாண்டியன் மகாத்மா  
வான அஸ்வத்தாமாவிரூல் கொல்லப்பட்டதும் \* தண்ட  
ஸேனன் தண்டன் இவர்களுடைய வதமும்' என்றும்,

துரோணபர்வம், 764-ம் பக்கம் 33-ம் வரியில், 'பாண்டவர்களே !'  
• என்பதை, 'பாண்டவர்களிடமிருந்து' என்றும்,

கர்ணபர்வம், 99-வது பக்கம் 27-28-29-ம் வரிகளில் 'அரசர்களெல்  
லாரும் மிக்க மதிமயக்கம் உண்டாய்விட்டதென்று நிச்  
சயம் செய்துகொண்டு தர்மார்த்தங்களுடைய நிச்சயங்க  
ளைச்செய்ய முயற்சிசெய்கின்றார்கள்' என்பதை, † 'நற்குலத்  
தில் பிறந்த அரசர்களனைவரும் தர்மார்த்தங்களுடைய  
நிச்சயத்தைக் கேட்டுத் தெளிந்துகொள்ளாவிட்டால்,  
அதுவே பெருங்கலக்கமென்பது நிச்சயம்' என்றும்,

383-வது பக்கம் 23-வது வரி 'ஸுதேவன்' என்பதையும் 28-  
வது வரி 'ஸுஷேணன்' என்பதையும், ‡ 'ப்ரஸேனன்'  
என்றும், 24-வது வரியில் 'கொன்றான்' என்பதை 'அடக்  
தான்' என்றும்,

394-வது பக்கம், 2-4 வரி 'அம்பரூத்தானிகளையுடையவர்களும்  
கவசம்பூண்டவர்களும் சுத்தியுள்ளவர்களும் தண்டங்  
களைத் தரித்தவர்களும் விற்பிடித்தவர்களுமான' என்பதை  
'நிஷங்கி, கவசி, கட்கி, தண்டதாரன், தனுர்த்தான்'  
என்றும், திருத்திக்கொள்க.

ஷை பர்வம் 86-வது பக்கத்தில் 21-வது அத்யாயமுடிவில் 'புதினூரூ  
வதுநாள் யுத்தம் முடிந்தது' என்று சேர்த்துக்கொள்க.

இவனுடைய பெயர் தண்டதாரனென்றே மற்ற இடங்களில் காணப்படு  
கிறது. † வேறுபாடும்.

‡ இது நீலகண்டியவ்யாக்யான பாடம் ; கிருஷ்ணசார்யர் பதிப்பில்,  
'ஸுதேவன்' 'ஸுஷேணன்' என்றே யிருக்கின்றன.

ஸ்ரீ  
ஸ்ரீ மஹாபாரதம்  
க ர் ண ப ர் வ ம் .



\* விஷயஸூசிகை.

அத்யாயம்	பக்கம்.
1 கடவுள் வாழ்த்து ... ..	1
ஸஞ்சயன், கர்ணன்முதலியவர்களின் வதத்தைத் திருத ராவ்ஷ்டிரனுக்குச் சுருக்கமாகச் சொல்லியது ...	2 - 4
காந்தாரிமுதலியோர் அழுததும் ஸஞ்சயன் தேற்றியதும் ...	4
திருதராஷ்டிரன் மூர்ச்சையடைந்ததும் விதுரர்முதலியோர் தெளிவித்ததும் ... ..	4 5
2 திருதராஷ்டிரன் போரிலிறந்தவர்களின் பெயர்களைக் கேட்க விரும்பியது ... ..	6
ஸஞ்சயன் போரிலிறந்தவர்களின் பெயர்களைச் சொல்லியது..	7 - 13
3 ஸஞ்சயன் போரில்கொல்லப்பட்ட பகைவர்களின் பெயர் களைச் சொல்லியது ... ..	13 - 18
4 ஸஞ்சயன் போரில்மிகுந்தவர்களின் பெயர்களைச் சொல்லியது.	19 - 21
5 திருதராஷ்டிரன் கர்ணனுடைய குணங்களை வர்ணித்துத் துயரமுற்றது ... ..	22 - 24
6 திருதராஷ்டிரன் கர்ணனோடுபுகழ்ந்து டோரை விரிவாகக் கூறும்படி ஸஞ்சயனை ஏவியது ... ..	25 - 32
7 துரியோதனன் யாரை ஸேனாபதியாக்கலாமென்று அஸ்ரவத் தாமாமுதலியோருடன் ஆலோசித்தது ... ..	33
அஸ்ரவத்தாமா கர்ணனை ஸேனாபதியாக்கச் சொல்லியதும் துரியோதனன் கர்ணனை ஸேனாபதியாக்கியதும் ...	33 - 36
8 கர்ணன் மகரவீழுகம்வகுத்துப் போருக்குப் புறப்பட்டது ...	39 - 40
அர்ஜுனன் அர்த்தசந்திரவீழுகம்வகுத்துப் போருக்குப் புறப் பட்டது ... ..	40 - 41
9 ஸங்குல யுத்தம் ... ..	42 - 44
கேதமதுர்த்தியின் யுத்தமும் வதமும் ... ..	44 - 46
10 த்வர்தவயுத்தம் ... ..	46
அனுவிந்தன் (=கேகயன்) வதம் ... ..	47
விந்தன் வதம் ... ..	48
11 சித்ரஸேனன் வதம் ... ..	50
சித்ரன் வதம் ... ..	51
12 அஸ்ரவத்தாமாவுக்கும் பீமனுக்கும் யுத்தம் ... ..	51 - 55
13 சல்யனாலு சுருங்கித்தி தோல்லியடைந்தது... ..	55 - 56
14 ஸஹதேவனாலு துச்சாஸனன் தோல்லியடைந், ... ..	57 - 58
15 கர்ணனுக்கும் நகுலனுக்கும் யுத்தம் ... ..	59 - 62
கர்ணன் நகுலனைப் பர்	62

அதிகபாடந்தனாக்கு விஷயஸூசிகை எழுதப்படவில்லை.



அந்நாயம்.

பக்கம்.

16	யுயுதஸுவுக்கும் உலுகனுக்கும் யுத்தம் ...	65
	ஸுதஸோமனுக்கும் சகுனிக்கும் யுத்தம் ...	66 - 68
17	கிருபரால் திருஷ்டத்யும்னன் தோல்வியடைந்தது ...	69 - 70
	கிருதவர்மாவால் சிகண்டி தோல்வியடைந்தது ...	70 - 71
18	ஸ்ருதஞ்சயன், ஸௌஸ்ருதி, சந்திரதேவன் (=திரிகர்த்தர் கள்) இவர்களின் வதம் ...	72
	ஸத்யதேவன், மித்ரவர்மா, மித்ரதேவன் இவர்களின் வதம் ...	73
19	ஸங்குலயுத்த வர்ணனை ...	75 - 78
20	யுதிஷ்டிரரால் துரியோதனன் தோல்வியடைந்தது ...	79 - 81
21	ஸங்குலயுத்தமும், கர்ணனுக்கும் ஸாத்யகிக்கும் யுத்தமும் பாசறைகளில் மந்திராலோசனை ...	81 - 85
	...	86 - 88
22	கர்ணன் தனக்குச் சல்யன் ஸாரதியாகவேண்டுமென்று துரியோதனனிடம் சொல்லியது ...	89 - 92
	கர்ணனது வில்லின் வரலாறு ...	90
	கர்ணன் தனக்கும் அர்ஜுனனுக்குமுள்ள ஸௌகர்யர் ஸௌகர்யங்களைத் துரியோதனனிடம் தெரிவித்தது ...	91 - 92
23	துரியோதனன் சல்யனைக் கர்ணனுக்குத் தேரோட்ட வேண்டினது ...	93 - 95
	சல்யன் கர்ணனுக்குத் தேரோட்ட மறுத்தது ...	96 - 98
	துரியோதனன் மறுபடியும் சல்யனைத் துதித்துவேண்டினதும் சல்யன் தேரோட்டச் சம்மதித்ததும் ...	98 - 99
24-27	திரிபுராஸுரர் கதை ...	99 - 117
	திரிபுராஸுரர்கள் வரம்பெற்றது ...	100 - 101
	மயன் திரிபுரங்களை இயற்றியதும் அவற்றின்சிறப்பும் ...	101
	ஹரிஎன்னும் அஸுரன் வரம்பெற்றது ...	102
	ஸ்ருதஸஞ்சலினிக்குளம் உண்டானது ...	102
	தேவர்கள் சங்கரரைக்குறித்துத் தவம்செய்து அவரைத் தரிசித்து வணங்கியது ...	104 - 106
	தேவர்கள் தத்தம் பலத்திற் பட்டாபதியைச் சங்கரருக்குக் கொடுத்தது ...	107 - 109
	பசுத்துவம் நீங்கும்வழி ...	108
	விஸ்வகர்மா திரிபுரவத்துக்குத் தேர்முதலியன அமைத்தது ...	109 - 112
	சேவர்கள் பிரம்மதேவரை ஸாரதியாக வேண்டினது ...	113 - 115
	தேர்வீரனிலும் பாகன் சிறந்தவனாயிருக்கவேண்டுமென்பது ...	114
	பிரம்மதேவர் தேரோட்டியது ...	115
	சங்கரர் திரிபுரங்களை அழித்தது ...	116
	சங்கரருடைய கோபாக்ஷி உலகையெரிக்கத் தொடங்கியதும் அவர் தடுத்ததும் ...	117
	துரியோதனன் மறுபடியும் சல்யனை வேண்டினது ...	117
28	பரசுராமர் அஸுரர்களைக்கொன்று ஈஸ்வரிடம் வரங்கள் பெற்றது ...	119 - 120
	துரியோதனன், கர்ணன் கூத்திரியனெயன்று காரணத் தோடு கூறியது ...	120

அந்நியாயம்.

பக்கம்.

29 கண்ணனுக்குத் தோஷ்டமும் விஷயத்தில் சலயன் செய்து கொண்ட உடன்படிக்கை ... ..	121 - 124
30 சலயன் ஸாரதியாக வீற்றிருந்ததேரின்மேல் கர்ணன் ஏறிப் போருக்குப் புறப்பட்டது... ..	126 - 128
31 தூர்மித்தநகருண்டானது ... ..	128 - 129
கர்ணன் தன்னைப் புகழ்ந்தது ... ..	129 - 131
சலயன் அரஜுனனைப் புகழ்ந்து காணனையிகழ்ந்தது ... ..	131 - 132
32 காணன் தனக்கு அரஜுனனைக்காட்டுபவருக்கு அவன்விரும்பும் பரிசளிப்பதாகச் சொல்லியது ... ..	133 - 135
33 சலயனும் காணனும் ஒருவரைஒருவா இகழ்ந்தது ... ..	136 - 139
காணனுக்கும் அரஜுனனுக்குமுள்ள தாரதம்யங்களைச் சலயன் கூறியது ... ..	137 - 138
34 கர்ணன் மாமங்களை வெளியிட்டுச் சலயனை நிர்த்தித்தது ... ..	139 - 144
மத்திராகளின் இழிவு முதலியன ... ..	141 - 143
தேருக்குப் பரிகாரம் ... ..	142
35 சலயன் அன்னத்தையும் காசுகையையும்பற்றிய கதையைச் சொல்லிக் காணனை இகழ்ந்தது ... ..	145 - 151
பறவைகளின் கதிகைக்கள் ... ..	146
36 கர்ணன் தனக்குச் சாபங்கள்நோந்ததைச் சலயனுக்குச் சொல்லியது ... ..	151 - 158
மிதரஸ்க்ஷணம் ... ..	155
சத்ருஸ்க்ஷணம் ... ..	155
பொய்மிலைவரும் தீமைகள் ... ..	157
37 காணன் சலயனைப் பரிசாசத்ததுடன் இகழ்ந்தது ... ..	158 - 163
பாஹலீகாமுதலியோரின் தீயொழுக்கங்கள்... ..	159 - 163
38 கர்ணன் மறுபடியும் பாஹலீகமுதலிய தேசங்களைஇகழ்ந்தது ... ..	163 - 166
பாஹலீகாளுக்குச் சாபம்வந்தது ... ..	164
யாயாருக்கு எதுஎது பாவமென்பது ... ..	165
யாரினும் யார மிக்கபாபிகளென்பது ... ..	165
ரக்ஷஸமுதலியவற்றுக்குப் பரிகாரம் ... ..	165
துரியோதனன் காணனையும் சலயனையும் ஸமாதானம் செய்தது ... ..	167
39 சலயனுக்கும் காணனுக்கும் ஸம்வாதமும் இரண்டு சேனை களும் யுத்தத்துக்கு எதிர்த்ததும் ... ..	168 - 170
40 துரியோதனன் சேனைகளை உதஸாகப்படுத்தியது ... ..	171
பீமன் துரியோதனனைவென்று யானைப்படையைக்கொன்றது ... ..	172 - 173
41 இரண்டு சேனைகளும் அணிவகுத்தது ... ..	175 - 177
கர்ணன் பாஹஸபதயவியூகம் வகுத்தது ... ..	175 - 176
12-13 ஸங்குல யுத்தம் ... ..	178 - 187
பாஸுதேவன், சித்ரஸேனன், ஸேனாபிரது, தபனன், சூர ஸேனன் இவர்களின் வதம் ... ..	182
ஸத்யஸேனன் வதம் ... ..	183
ஸாத்யகிக்கும் விருஷஸேனனுக்கும் யுத்தம் ... ..	184

அந்யாயம்.

பக்கம்.

44	காணன் மயங்கிவிழுந்ததும் யுதிஷ்டிரா கொல்லாமல் விட்டதும் ... ..	189
	சுந்திரதேவன் தண்டதாரன் (= பாஞ்சாலா) இவர்களின் வதம். ...	189
	காணன் பாஞ்சாலா இருபத்தொருவரையும் சேதிவீரா பதினமரையும் கொன்றது ...	190
	காணன் யுதிஷ்டிரரைவென்று, பரிபலித்துக் கொல்லாமல் விட்டது ...	192 - 193
	ஸங்குல யுத்தம் ..	193 - 196
45	பீமன் காணனைவென்று கொல்லக்கூடுதியதும், சலயன் காரணங்கூறித் தடுத்ததும் ...	200 - 201
46-47	பீமன்க்கும் காணன்க்கும் யுத்தமும் ஸங்குலயுத்தமும் ...	201 - 211
	விவிதஸுவீன வதம் ...	202
	விகடன் ஸஹன் இவர்களின் வதம் ..	202
	க்ராதன் வதம் ...	202
	நதன் உபநதன் இவர்களின் வதம் ...	202
48	அாஜுனனுக்கும் ஸுசாமாவுக்கும் யுத்தம்...	211 - 215
49	ஸங்குல யுத்தம் ...	215 - 219
	ஸுகேதுவின் வதம் ...	217 -
50	ஸங்குலயுத்தமும் அஸ்ரவத்தாமா யுதிஷ்டிரரை வென்றதும்.	219 - 222
51	ஸங்குல யுத்தம் ...	222 - 232
	தூயோதனன் தருஷ்டதயுமனனுக்குத் தோற்றது ...	225
	காணனுடைய பராகரமம் ...	225 - 228
	காணனால் வீயாகரகேது, ஸுசாமா, சகரன், சிதராயுதன், கரது, தூஜயன், ரோசமானன், ஸிமமஸேனன் ஆகிய பாஞ்சாலாக்களின் வதம் ...	226
	விஷ்ணு, விஷ்ணுவாமா, தேவாபி, பதரன், தண்டதாரன், சிதரன், சிதராயுதன், ஹரி, ஸிமமகேது, ரோசமானன், சலபன் ஆகிய சைதயாக்களின் வதம் ...	226
	ஸுதக்ஷிணனது இனையஸகோதரன் வதம்...	231
52-53	அாஜுனன் ஸம்சபதகாகரோடு போராபிரந்ததும், அஸ்ரவத்தாமா அாஜுனனைப் போருக்கழைத்ததும் ...	232 - 234
	அஸ்ரவத்தாமாவுக்கும் அாஜுனனுக்கும் யுத்தம் ...	235 - 241
	அஸ்ரவத்தாமா அாஜுனனுக்குத் தோற்றது...	241
54	அாஜுனனால் தண்டதாரன் (=மாகதன்) வதம் ...	242
	தண்டன் வதம் ...	243
55	அாஜுனன் ஸம்சபதகாக்கக் கொன்றது ...	244 - 250
	உகராயுதன் வதம் ...	245
	மாதவா போக்களத்தை அாஜுனனுக்குக் காட்டியது ...	247 - 249
56	பாண்டியனது பராகரமம் ...	250 - 251
	அஸ்ரவத்தாமாவுக்கும் பாண்டியனுக்கும் யுத்தம் ...	252 - 254
	பாண்டியன் வதம் ...	254
57-58	ஸங்குல யுத்தம் ...	256 - 258

## விஷயஸூசிகை.

அத்யாயம்.

பக்கம்.

அஸ்வத்தாமாவக்கும் தருஷ்டதயும்னனுக்கும் யுத்தம் ...	258 - 260
அாஜுனன திருஷ்டதயும்னனைக காத்தது...	261
அாஜுனன் அஸ்வத்தாமாவை வென்றது ...	261
59 ஸங்குல யுத்தம் ...	262 - 265
60 யானேப்போரும் ஸங்குலயுத்தமும் ...	265 - 267
அங்குள வீதம் ...	266
61-62 கொளவாகள யுதிஷ்டிரரைப பிடிக்க முயலவதையும் அவருக்குநோந்த அவமானத்தையும் மாதவா அாஜுன னுக்குக் கூறியது ...	267 - 270
காணனது போரும் பின்னது போரும் ...	270 - 275
63 தவந்தவயுத்தத்துக்காக அரசாக்கள எதிர்த்தது காணன் சிகண்டியை வென்றது ...	276 - 277
தருஷ்டதயும்னனுக்கும் துசசாஸனனுக்கும் யுத்தம் ...	277 - 278
64 ஸங்குல யுத்தம் ...	278 - 281
65 தூயோதனின்முதலியோரா யுதிஷ்டிரரைப பிடிக்கஎண்ண கொண்டு அவரைச சூழ்ந்தது ...	282
யுதிஷ்டிரரது பராகிரமம் ...	283
66 காணன் யுதிஷ்டிரரைபட்டித்தது தூரியோதனனஸபீபம் சென்றது ...	284 - 287
சலயன் யுதிஷ்டிரரையும் இரடையையும் தலையினிலவிட்டு அாஜுனனை எதிர்க்கும்படி காணனுக்குச் சொல்லியது...	285 - 286
காணனுடைய பாணங்களால் பிடிக்கப்பட்ட யுதிஷ்டிரா இளைப்பாறப்போனது ...	287
67 அாஜுனன் அஸ்வத்தாமாவை வென்றது ...	287 - 290
காணன் பாண்டவஸேனையைத் துன்புறுத்தியது ...	291 - 292
68 அாஜுனன் யுதிஷ்டிரரைப பார்த்துவரும்படி பீமஸேனனை ஏவியது ...	294
கண்ணபிரான் பீமனைப் பகைவாபடையை எதிர்க்கஏவித் தாம் அாஜுனனுடன் யுதிஷ்டிரரிடம் வந்தது ...	295
69 அாஜுனன் காணனைக் கொன்றுவிட்டானென்கிற பிரமத்தி னால் யுதிஷ்டிரா அாஜுனனைப் புகழ்ந்தது ...	296 - 300
70 அாஜுனன் தனது போர் வரலாற்றைக்கூறிக் காணவத்த தைப் பிரதிஜ্ঞை செய்தது ...	301 - 303
71 காணன் மாளவிலையென்றறிந்த யுதிஷ்டிரா அாஜுனனை நிர்த்தித்துக் காண்டவத்தைக் கிருஷ்ணனிடம் கொடுக்க ஏவியது ...	303 - 307
72 அாஜுனன் யுதிஷ்டிரரைக்கொல்ல முயன்றதும் மாதவா தடுத்தது அவரை நிர்த்திக்கமட்டும் சொல்லியதும் ...	307 - 315
பொய்யினும் கொலை தீதென்பது ...	309
யாராயாரைக் கொல்லலாகாதென்ப ...	309
எந்த எந்த ஸமயத்தில் பொய்சொல்லலாமென்ப ...	310
பலாகன் கதை ...	310 - 311
கௌசிகன் கதை ...	311 - 312

அந்நாயம்.

பக்கம்.

தர்மமென்பதன் பொருள் ...	...	...	312
எந்தளந்த ஸமயத்தில் பொய்சொல்லலாமென்பது	...	...	312
பெரியோர்களை 'நீ' யென்பதே வதமாகுமென்பது	...	...	315
73 அர்ஜுனன் யுதிஷ்டிரரை நிந்தித்தது	...	...	315 - 319
அர்ஜுனன் தற்கொலைசெய்துகொள்ள முயன்றதும் மாதவர்	...	...	...
தடுத்துத் தற்புகழ்ச்சிசெய்யச் சொலவியதும்	...	...	319 - 320
தற்புகழ்ச்சி மரணத்துக்கொப்பென்பது	...	...	320
அர்ஜுனன் யுதிஷ்டிரரை ஸ்ரமிக்கும்படி வேண்டினது	...	...	321
74 யுதிஷ்டிரர் கானகம்செல்லக் கருதியதும் மாதவர் ஸமா	...	...	...
தானஞ் செய்ததும்	...	...	321 - 323
75 அர்ஜுனன் யுதிஷ்டிரரை ஸமாதானஞ்செய்து கர்ண	...	...	...
வத்ததைப் பிரதிஜ্ঞைசெய்தது	...	...	324 - 326
76 'கர்ணனை ஜயித்துவருக' என்று யுதிஷ்டிரர் அர்ஜுனனை	...	...	...
ஆசிர்வதித்தது	...	...	327
அர்ஜுனன் தேரேறியதும், சபநிமித்தங்களும்	...	...	327 - 328
மாதவர் அர்ஜுனனுக்கு மிக்கஊக்கத்தை உண்டாக்கியது	...	...	328 - 330
77 வாஸுதேவர், பீஷ்மர்முதலியோரின் மரணத்துக்கும் துரி	...	...	...
யோதனனுடைய அநீதிகளுக்கும் கர்ணனை காரணமென்	...	...	...
பதைக்கூறி அவனைக் கொல்லும்படி அர்ஜுனனை வற்	...	...	...
பறுத்தியது	...	...	330 - 341
78 அர்ஜுனன், கர்ணவதத்துக்குப்பின் நேரக்கூடியவற்றைக்	...	...	...
கூறி அவனுடையவதத்தைப் பிரதிஜ்ஞை செய்தது	...	...	341 - 345
79 த்வந்துவயுத்தம்	...	...	346 - 347
ஸுவேணைவதம்	...	...	347
80 பீமனுக்கும் கௌரவர்களுக்கும் யுத்தம்	...	...	348 - 349
பீமனுக்கும் விசோகனுக்கும் ஆயுதஇருப்பு முதலியவற்றைப்	...	...	...
பற்றிய ஸம்வாதம்	...	...	349 - 352
81 அர்ஜுனனது பராக்ரமம்	...	...	353 - 354
பீமனது பராக்ரமம்	...	...	355 - 356
துரியோதனன் சகுனியைப் போருக்குவவியதும் பீமன் சகு	...	...	...
னியை வென்றதும்	...	...	357 - 358
82 கர்ணனது பராக்ரமம்	...	...	360 - 364
83-85 அர்ஜுனன் வேண்டிக்கொள்ளக் கண்ணபிரான் தேரைக்	...	...	...
கர்ணனருகிற் செலுத்தியது	...	...	365
சல்யன் கர்ணனை உத்ஸாஹப்படுத்தி அர்ஜுனனைக் கொல்	...	...	...
லத் தூண்டியது	...	...	366 - 368
கர்ணன், அர்ஜுனனையும் கிருஷ்ணனையும் புகழ்ந்து இருவ	...	...	...
ரையும் கொல்வதாகச் சபதங்கூறியது	...	...	369 - 371
86 ஸங்குல யுத்தம்	...	...	371 - 386
கேகயராஜ சூமாரானு விசோகன்வதம்	...	...	383
மித்ரவர்மாவின்வதம்	...	...	383
ப்ரஸேனன்வதம்	...	...	383
த்ருஷ்டத்யுமனபுத்ரன் வதம்	...	...	384

## விஷயஸூசிகை.

அந்நாயம்.

பக்கம்.

கர்ணன் திருவட்டையும் னன்முதலிய ஐவரை வென்றது ...	385
பீமனுக்கும் துச்சாஸனனுக்கும் எதிர்ப்பும் ஸம்வாதமும் ...	386 - 388
87 பீமஸேனன் துச்சாஸனனைக் கீழேதள்ளியதும் இருவரின் வீரவாதங்களும் ...	389 - 391
துச்சாஸனன் வதம் ...	391
பீமன் துச்சாஸனனது ரத்தத்தைக் குடித்தது ...	391
88-89 பீமன் தார்த்தராஷ்டிரரில் ஒன்பதினம்ரைக் கொன்றது	394
கர்ணன் அஞ்சச் சல்யன் தேற்றியது ...	394 - 395
ஸங்குல யுத்தம் ...	395 - 399
நகுலன் விருஷஸேனனால் தோற்றது. ...	396 - 397
குணிந்தராஜகுமாரர்களின் வதம் ...	398
க்ராதன் வதம் ...	398
பப்ருகுமாரன் வதம் ...	398 - 399
விந்தகுமாரன் வதம் ..	399
90 அர்ஜுனன் வீரவாதம் ...	400 - 401
அர்ஜுனன் கர்ணபுத்ரனை விருஷஸேனனைக் கொன்றது	401
91 கர்ணர்ஜுனர்கள் எதிர்த்ததும் ஆகாயத்தின்போர்காணவந்த தேவர் முதலியோர் இரண்டுகூறிகளிலும் சார்ந்ததும்...	402 - 408
92 பிரஜாதிபதி, இருவருக்கும் ஸம்மானவெற்றியைவிரும்பியது	409
இந்திரன் அர்ஜுனனுக்கே வெற்றியை விரும்பினது ...	409 - 410
பிரம்ம மஜேயஸ்வர்கள் அர்ஜுனனுக்கு வெற்றியையும் கர்ணனுக்கு ஸ்வர்க்கத்தையும் கூறியதும், தேவர்கள் பூமாரி பெய்ததும் ...	411
93 கர்ண சல்ய ஸம்பாஷணை ...	413
கிருஷ்ணர்ஜுன ஸம்பாஷணை ...	413
அர்ஜுனன் தன் வல்லமையைக் கூறியது ...	413 - 414
94 கர்ணனும் அர்ஜுனனும் போர்தொடங்கியது ...	416
அஸ்வத்தாமா துரியோதனனுக்கு நன்மையைச் சொல்லியது	417 - 419
ஆத்மரக்ஷணம் அவசியமென்பதும் உயிர்வாழ்வவனுக்கே எல்லாநன்மையும் உண்டென்பதும் ...	418
ஸ்நேகம் நான்குவிதமென்பது ...	418 - 419
துரியோதனன் அஸ்வத்தாமாவின்சொல்லைக் கேளாமல் போ ருக்கு ஏவியது ...	419
95 கர்ணனுக்குப் அர்ஜுனனுக்கும் யுத்தம் ...	420 - 423
பீமன் அர்ஜுனனை உத்ஸாஹப்படுத்தியது ...	423
96 வாஸுதேவர் அர்ஜுனனை உத்ஸாஹப்படுத்தியது ...	423 - 424
அர்ஜுனன் போரில் தன் திறமை காட்டியது ...	424 - 428
ஸேனாபதி வதம் ...	425
97 அஸ்வஸேனன் கர்ணனது தூணியில் பூணவடிவமாகப் பிர வேசித்தது ...	429 - 430
இந்திரன் பயந்ததும் பிரம்மா தேற்றியதும் ...	431
சல்யன், நாகால்திரத்தைக் குறிதவறாமல் பூட்டும்படி சொல் லியதும், கர்ணன் மறுத்ததும் ...	431

அத்யாயம்.

பக்கம்.

காணன் பாகாஸ்திரம் எய்ததும் வாஸுதேவர் தமது தோ	
உரையைப் புரியிலமுததியதும் ...	431 - 432
பாகாஸ்திரம் அருளுன ஸ்ரீரீட்சைதக கவாதது ...	432
அருவஸேனாகாததன் வதம் ...	434 - 435
மாதவா தேவநீராகி மேலே ஸாகசியது ...	435
காணன் முாசுரிசுததும் அருளா 1 அடிக்காமலிருந்ததும்	437
மாதவா காணனைக் கொலவும்படி அருளுன ஓவியது ...	437
காணன் உக + அஸ்திரங்கு தோன மறபோனதும் தோ	
உரையைப் புரிபெறுகியதும் .	438 - 439
காணன் தாமதத்தை விதித்தது	439
காணன் அருளாணைப் படித்தது ..	440
காணன் ஓடுநாடாத்தம் போலநீறுகத வேண்டினது ...	441
யாராயார அடிக்கலாகாதென்பது ...	441
98-99 மாதவா காணன் உபசேயலகி அருகருக கூறியதும்	
அவன் சம்மா இந்நததும் ..	442 - 443
அருளன் சிந்தனைசெய்ததும் காணன் தேருநீரையைத்	
கசியும் (புலமாந்தரோடும் ..	444 - 445
அருளா உடையபுகைகோடு உம்மெய்தது	446 - 447
காணன்வதம் ...	147
காணன் உதேவஸ்திரம் அருள்தது ...	447
காணன் சாயந்திரம் போககாததினிலம்	447 - 450
நாயோசனன் வசுக்க, சுய சேதநிய	450 - 451
போககவா வான ..	452 - 456
இருதித்ததிசேசேரகதும் தோமுதலியோடும் தததம்	
இரப்பிடம் சென்றது ...	156 - 458
100 காணன் மொழிந்தவியன ..	460 - 461
கிரவணா நாக உதிரயரரிடம் சென்ற	462
101 துரியோதனன் பாலர உதிரயதும், கொளசேனகா	
பாசுத சென்றதும் ...	463 - 464
அருளன் யுதிமுடிவரை வணங்கியது ..	164
புதித்திரா கிரவணனை அகழ்ந்தது ...	465
உதிரயதும் மாதவன் போககாப சென்றதும், புதி	
உராசிவணா பாகி சுழலதும்	465 - 466
உருதிரவணர மும் காந்திரன் பாசசையடைந்ததும் விது	
ராபுதலியோரா தெரிவித்ததும் ...	463
காண்டாப படனபலன் ..	467

ஸ்ரீ

ஸ்ரீ க௃ஷ் ராயவாஸு ஸ்ரீ நெகரம்

ஸ்ரீ க௃ஷ் ஷெ வாமநாயகம்

# ஸ்ரீ ம் ஹ ர ப ர த ம்.

## கர்ண பர்வம்



முதலாவது அத்தியாயம்.

நாராயணம் நகரஸூக்ய நரமெவ நரொதம் |

ஷெவீம் வரஸூகீம் வரஸம் ததொஜயஜீரயெக ||

(ஸஞ்சயன் பாசறையினின்று ஹஸ்தினபுரம் சென்று  
 ஸூகீதக் கர்ணன் முதலானவர்களுடைய வதந்தைக் கூறியதும்  
 அதனைக் கேட்டு முர்ச்சையைடைந்த திருநாராஷ்டிரன்  
 ஸஞ்சயன் முதலானவர்கள் தேற்றியதும்.)

வைசம்பாயனர் சொல்லுகிறார். “பாரகரே ! மிக்க புஜபலமுள்ளவனுனை ஸஞ்சயன் பாசறையினின்று ஹஸ்தினபுரத்தை அடைந்து திருநாராஷ்டிரனுடைய அரண்மனையில் பிரவேசித்தான். ஸூத புத்ரனுனை அவன் பாண்டவர்களாலே செய்யப்பட்ட கோரமான கர்ண

முதல் அத்தியாயம் முதல் 20-சுலோகங்களின் ஸ்தானத்திலிருக்கும் அதிக பாடம். நீலகண்ட வியாக்யானத்துடன் கூடிய பொம்பாய்ப் பதிப்பிலும் கல்கத்தாப் பதிப்பிலுமுள்ள பாடம் இதுவே.

அதிகபாடத்தின் முதலாவது அத்தியாயம்.

(தூர்யோதனாதிகள் கர்ணனுக்குச் சேனுகிபதி ஸ்தானத்தில் அபிஷேகம் செய்வித்து அவனுடனே யுத்தத்திற்குப் புறப்பட்டதும், ஜனமேஜயர் கர்ணனுடைய மரணத்தைக் கேட்ட திருநாராஷ்டிரன் என்ன செய்தானென்று வைசம்பாயனரைக் கேட்டதும்.)

வைசம்பாயனர், “அரசரே ! துரோணர் கொல்லப்பட்ட பிறகு, தூர்யோதனனைத் தலைமையாகக்கொண்ட அரசர்கள் மிக்க மனவருத்தமுற்றவக

இதன் உரை விசேஷங்களை ஆதிபர்வம் முதற்பக்கத்திற் காண்க.



## ஸ்ரீ ம ஹா ப ர த ம்.

னுடைய வதந்தை நினைத்துச் சோகத்தால் பீடிக்கப்பட்டு மிக்கதுயர முற்று அழுதுகொண்டு அந்தப்புரத்தில் பிரவேசித்துவுடன், கண்களில் நீர் ததும்பியவனாகி அரசர்களுள் சிறந்தவனான அரசனை அணுகினான். அரசரே ! அவன் அரசனருகில் சென்று பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டு அதிக ஸந்தோஷமில்லாத மனத்தை யுடையவனாகிப் பின்வருமாறு வசனிக்கலானான்:—

“ மஹாராஜரே ! நான் ஸஞ்சயன். பரதஸ்ரேஷ்டரே ! உமக்கு வந்தனம். சூரியகுமாரனை கர்ணன் (ஒருவராலும்) செய்ய முடியாத காரியத்தைச் செய்தும் கொல்லப்பட்டான். அந்தக்கர்ணன் ஸோமகர்களுக்கும் சேதிசேசவீரர்களுக்கும் காசி தேசவீரர்களுக்கும் கருசகேசவீரர்களுக்கும் மச்சநாட்டுவீரர்களுக்கும் துன்பத்தைச் செய்து காற்றினால்கள்ளப்பட்ட மரம்போலப் பித்திருக்கிறான். பசுக்கொட்டிலின்நடுவில் பசுக்கூட்டங்களால் நாற்புறமும் சூழப்பட்ட ஒரு விருஷபமானது கொடிய மிருகத்தால் கொல்லப்படுவதுபோல இந்தக்கர்ணன் பகைவர்களால் கொல்லப்பட்டான். அரசரே ! சூரியகுமாரனை கர்ணன் ஸாத்யகியுடன் கூடினவர்களான பாண்டவர்களை (ஜயத்தில்) நம்பிக்கையற்றவர்களாகச் செய்தும், பாஞ்சாலர்களுடைய ஆயிரக்கணக்கான தேர்களை நாசஞ்செய்தும், மகாவில்லாளிகளான சூரர்களை ஜயித்துப் பத்துத்திக்குக்களிலும் ஒடும்படிசெய்தும், (முடிவில்) பாண்டுபுத்திரனை கிரீடியினால் கொல்லப்பட்டான். மஹாராஜரே ! பாண்டுபுத்திரனை அர்ஜுனன் கர்ணனைக்கொன்று, துராத்தமர்களாலே அடையமுடியாததான பகை முடித்தலென்னும் கடனிலிருந்துவிடுபட்டு, மனக்கவலை நீங்கினவனானான். கர்ணன்மரித்ததானது, கடல்கள் வற்றியது போலவும் சூரியன் பூமியில் விழுந்ததுபோலவும் மேரு சிகறியதுபோலவுமிருக்கிறது. மன்னரே ! அந்த யுத்தத்தில் ஜயத்தை விரும்பிய யுத்தவீரர்களும் சூரர்களும் ளாகி அஸ்வத்தாமாவை அடைந்தார்கள். அவ்வரசர்கள் துரோணரைக் குறித்துத் துக்கிப்பவர்களும் மனக்கலக்கத்தினால் வல்லமைபீழ்ந்தவர்களும் துக்கத்தால் பீடிக்கப்பட்டவர்களுமாகி அஸ்வத்தாமாவைச் சூழ்ந்தார்கள். அவ்வரசர்கள் சாஸ்திரங்களில் கூறப்பட்டுள்ள காரணங்களால் ஒரு முகூர்த்த காலம் (அஸ்வத்தாமாவைத்) தேற்றி இரவு வந்தவுடனே, தங்கள் வாஸஸ்தானங்களை அடைந்தார்கள். கௌரவரே ! அந்த அரசர்கள் துக்கத்தோடும் சோகத்தோடும் கூடியவர்களாகக் கோரமான அழிவை நினைத்துத் தங்கள் வீட்டிலும் சுகத்தை அடையவில்லை. விசேஷித்துச் சூத்புத்திரனும் ராஜாவான துரியோதனனும் துச்சாஸனனும் ஸபலனுடைய

பரிகாயுதம்போன்ற கைகளையுடையவர்களுமான அரசர்களுக்கும் டிராஜ புத்திரர்களுக்கும் கொல்லப்பட்டார்கள். வேந்தரே ! அந்த மஹாயுத் தத்தில் ரதிகர்களுடைய கூட்டங்களும் காலாட்படைகளும் ஆயிரம் ஆயிரமாகக் கொல்லப்பட்டன. அந்த மகாயுத்தத்தில் யானைகளும் குதிரைகளும் கொல்லப்பட்டன. மஹாராஜரே ! இருதிருத்துச் சேனைகளிலும் ஒருவருக்கொருவர் தீங்கிழைத்தவர்களான க்ஷத்திரி யர்களும் ஒருவரை ஒருவர் பார்த்துக் கொல்லப்பட்டார்கள். மேன்மை தங்கியவனும் ஸூரியனுடைய குமாரனுமான கர்ணன் பகை வர்களைப் பெரும்பாலும் அழித்துப் பாண்டவ சேனையாகிய நதி யைக் கடந்து பார்த்தனாகிறகரையை அணுகி (சத்துருவினால்) கொல்லப்பட்டான். அரசரே ! உம்மைச் சேர்ந்தவர்களுக்கு ஜயத் திலுள்ள ஆசையும் வைரத்துக்கு முாமுமாயிருந்ததான (கர்ண ஸகாயமாகிற) அது தாண்டப்பட்டது. மஹாராஜரே ! நன்மையில் நேடிக்கமுள்ள பந்துக்களால் முன்பு உரைக்கப்பட்டதும் நீர் தெரிந்து கொள்ளாததுமான அப்படிப்பட்ட மஹாபயங்கரமான இரத்தத் துன் பம் உம்மை அடைந்திருக்கிறது. புத்திரர்களுக்காக ராஜ்யத்தை விரும்புகிறவரும் நன்மையை விரும்புகிறவருமான உம்மால் தீமை யான காரியங்களை செய்யப்பட்டன. அவற்றின்பயன் உமக்கு வந்து விட்டது. அரசரே ! பாண்டவனாகிய பீமஸேனனால் அவன் சொற் படியே துச்சாஸனனும் கொல்லப்பட்டமையால் அவனது பிரதிஜ் னையும் படைமுகத்திலே நிறைவேற்றப்பட்டது. மஹாராஜரே ! ஒருவராலும் செய்யமுடியாத காரியத்தைச்செய்து பாண்டவனாகிய

குமாரனும் மகா பலசாலியுமான சகுனியும் மகாதமாக்களான பாண்டவர் களுக்கு (தங்களாலுண்டான) இலேசங்களை நினைத்துக்கொண்டே துரியோ தனனுடைய பாசறையில் அன்றிரவு வாஸஞ்செய்தார்கள். பாண்டவர்கள் சூதாட்டத்தில், தங்களால் வருத்தப்பட்டதையும் த்ரௌபதி ஸபைக்குக் கொண்டுவரப்பட்டதையும் நினைத்தது துக்கித்தவர்களும் மிக மனநடுக்க மடைந்தவர்களுமானார்கள். மன்னரே ! அவ்வாறு சூதாட்டத்தால் உண்டு பண்ணப்பட்ட (பாண்டவர்களுடைய) அவ்விதமான இலேசங்களை என்னு னிறவர்களான அவர்களுக்குத் துக்கத்தினால் அந்த இரவானது நூறுவரு வுங்களுக்குச் சமமாகச் சென்றது. பிறகு, வெள்ளென விடிந்தவுடன், அவர்களுனைவரும் தெய்வத்தினுடைய ஆஜனருயினால் நிலைபெற்றவர்களாகிச் சாஸ்திரத்தினால் காணப்பட்ட முறைப்படி அவசியமான நித்திய, கருமத் தைச் செய்தனர். பாரதரே ! அவர்கள் அவசியம் செய்யவேண்டிய காரியங் களைச் செய்து மனத்தில் ஆறுதலை அடைந்து (சேனைகளுக்கு) யுத்தத்திற்கு

பீமனால் உமது குமாரனாகிய துச்சாஸனனுடைய இரத்தமானது ரணகளத்தில் பானம் செய்யப்பட்டது ” என்றான்.

மகாராஜரே ! அம்பிகாபுத்திரனான திருதராஷ்டிரன் இந்த வார்த்தையைக் கேட்டுச் சோகத்தின் முடிவைக்காணாமல் தூய்யோ தன்னையும் மாண்டவனாக எண்ணி மனத்தளர்ச்சியடைந்து புத்தியை இழந்த யானைபோலப் பூமியில் வீழ்ந்தான். பாரதர்களுட் சிறந்தவரே ! அந்த ராஜஸ்ரேஷ்டனான திருதராஷ்டிரன் மனத்தளர்ச்சியடைந்து பூமியில் விழுந்தவுடனே (காந்தாரி முதலிய) ஸ்திரீகளுடைய அழகுால் மிகுதியாகத் தோன்றியது. அந்தச்சப்தமானது நான்குபக்கங்களிலும் பூமியை முழுதும் நிரப்பியது. மகானேரமான துயரக்கடலில் மூழ்கியவர்களான பரதகுல ஸ்திரீகள் துக்கத்தாலும் சோகத்தாலும் பீடிக்கப்பட்டு மனம் மிகநடுங்கி அழுதார்கள். பரதரிற் சிறந்தவரே ! காந்தாரியானவள் அரசனிடம் வந்து அறிவிழந்து பூமியில் விழுந்தாள். அந்தப்புரஸ்திரீகள் அனைவரும் விழுந்தார்கள். வேந்தரே ! பிறகு, ஸஞ்சயன், மனவருத்தமுற்று மோகமடைந்து கண்ணீரை மிகுதியாகச் சொரிகின்ற அந்த ஸ்திரீகளை மனத்தில் தேறுதலடையும்படி செய்தான். காற்றினால் நாற்புறங்களிலும் அசைக்கப்படுகின்ற வாழைமரங்கள்போல அடிக்கடி நடுங்குகின்றவர்களான, அந்தப்பெண்டிற்களோ மனத்தேறுதலை அடைந்தார்கள். அப்பொழுது விதுரரும் அறிவே கண்ணாகவுள்ளவனும் அரசனும் தலைவனும் குருகுலத்திற் பிறந்தவனுமான திருதராஷ்டிரனை முகத்திலும் அங்கத்திலும் தண்ணீரைத்தெளித்து மூர்ச்சை

ஆயத்தமாகும்படி உத்தரவிட்டுத் (தாங்களும்) புறப்பட்டார்கள். அரசர்கள் கர்ணனை ஸௌபதியாகச் செய்து ஊக்கத்தை அளிக்கத்தக்க மங்கள காரியங்களைச் செய்துகொண்டு பிராம்மண ஸ்ரேஷ்டர்களைத் தயிர்ப் பாத்திரங்களாலும் நெய்களாலும் அக்ஷதங்களாலும் பசுக்களாலும் குதிரைகளாலும் பொன்னுபரணங்களாலும் விலையுயர்ந்த வஸ்திரங்களாலும் பூஜித்துச் சூதர்களாலும் மாகதர்களாலும் வந்திகளாலும் ‘ஜய விஜயீபவ’ என்ற ஆசீர்வாதங்களால் துதிக்கப்பெற்று யுத்தத்திற்குப் புறப்பட்டார்கள். வேந்தரே ! அவ்வாறே பாண்டவர்களும் காஸியில் செய்யவேண்டிய காரியங்களைச் செய்து யுத்தஞ்செய்ய நிச்சயித்துக்கொண்டு (தங்கள்) பாசரையினின்றும் விரைவாகப் புறப்பட்டார்கள். பிரகு, பரஸ்பரம் ஜயத்தில் விருப்பமுற்றவர்களான கௌரவர்களுக்கும் பாண்டவர்களுக்கும் திடுக்கிடக் கூடியதும் மயிர் பொடிக்கச் செய்வதுமான யுத்தம் ஆரம்பித்தது. அரசரே ! கர்ணன்

ஆதபாவம், 354-ம் பக்கம் குறிப்பிற் காண்க.

யைத் தெளிவித்தார். ராஜேந்திரரே! அந்தத் திருதராஷ்டிர ராஜன் மெதுவாகப் பிரஜைஞயை யடைந்து அந்த ஸ்திரீகளையும் கண்டு பைத்தியம் பிடித்தவன்போலப் பேசாமலிருந்தான். பிறகு, நெடு நேரம் சிந்தையுற்று அடிக்கடி பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டு தன் புத்திரர்களை நிந்தித்தான். பாண்டவர்களை நன்குமதித்தலையும்செய்தான். ராஜாவான திருதராஷ்டிரன் தன்னுடையபுத்தியையும் ஸுபல புத்திரனான சகுனியின் புத்தியையும் நிந்தித்துக்கொண்டு நெடுநேரம் ஆலோசித்து அடிக்கடி நடுக்கமுற்று மீண்டும் தைரியத்துடன் மனத்தை நிலைநிறுத்திக்கொண்டு கவல்கன்குமாரனும் ஸூதனும் மான ஸஞ்சயனைப் பார்த்து மறுபடியும் வினவலானான்.

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! உன்னால் சொல்லப்பட்ட அந்த வாக்கியத்தை நான் கேட்கவில்லை. ஸூத! எப்பொழுதும் ஜயத்தில் ஆசையுடையவனும் என்னுடைய புத்திரனுமான துரியோதனன் ஜயத்தில் ஆசையை யிழந்து யமனுடைய வாஸஸ்தானத்தை அடையாமலிருக்கிறானா? ஸஞ்சய! உன்னால் சொல்லப்பட்ட வார்த்தையை மறுபடியும் எனக்கு உள்ளபடி சொல்வாயாக” என்றான். ஜனமேஜயரே! இவ்வாறு வினவியதைக் கேட்ட ஸஞ்சயன் திருதராஷ்டிர ராஜனைப் பார்த்துக் கூறலானான்.

ஸேனாபதியானபின், இந்தக் கௌரவ பாண்டவ சேன்களிரண்டிற்கும் ஆச சரியாகமான காட்சியுள்ள யுத்தமானது இரண்டுநாட்கள் நடந்தது. பிறகு, கர்ணன் யுத்தத்தில் யிக்க டெரிதான சத்துருநாசத்தைச்செய்து கௌரவர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது அர்ஜுனனால் தள்ளப்பட்டான். பிறகு, ஸஞ்சயன் விரைவாக ஹஸதினாபுரத்திற்குச்சென்று குருகேஷத்திரத்தில் நடந்த எல்லாவற்றையும் திருதராஷ்டிரனுக்கு உரைத்தான்” என்றார். ஜனமேஜயர், “பிராம்மனேத்தமரே! பிராயமுதிர்ந்தவனும் அம்பிகாபுத்திரனுமான திருதராஷ்டிரராஜன் மகாரதர்களான கங்காபுத்திரரான பீஷ்மரும் துரோணரும் கொல்லப்பட்டார்களென்பதைக்கேட்டு அதிக துன்பத்தை அடைந்திருந்தான். துக்கமடைந்துள்ள அவன் துரியோதனனுக்கு நன்மையிலேயே விருப்பமுள்ள கர்ணன் கொல்லப்பட்டானென்பதைக் கேட்டு எவ்வாறு உயிர்தரித்திருந்தான்? குருவம்சத்திலுதித்ததிருதராஷ்டிரராஜன், எந்தக் கர்ணனிடத்தில் தனபுத்திரர்களுக்கு ஜயம் உண்டாகுமென்று ஆசை வைத்திருந்தானோ அவன் கொல்லப்பட்டவுடன், எவ்வாறு உயிரை வைத்திருந்தான்? கர்ணன் கொல்லப்பட்டானென்பதைக் கேட்டும் அரசன் உயிரை விடாமலிருக்கிற காரணத்தினால் கஷ்டமான நிலைமையிலிருந்தாலும் மனிதர்களால் மரிக்கமுடியாதென்றே எண்ணுகிறேன். பிராம்ம

## ஸ்ரீ ம ஹா பார த ம்.

“அரசரே ! மகாரதனான் கர்ணன் புத்திரர்களோடும் மகா வில்  
லாளிகளும் சரீரத்தை இழக்கத்துணிந்தவர்களும் ஸூதிரபத்திரர்களு  
மான பிரதாக்களோடும் கொல்லப்பட்டான். புகழ்பெற்றவனான  
பாண்டவனால் துச்சாஸனனும் கொல்லப்பட்டான். யுத்தத்தில் பீம  
ஸேனனால் கோபத்தால் (துச்சாஸனனுடைய) இரத்தமுழ் குடிக்கப்  
பட்டது” என்று கூறினான். “மகாராஜரே ! அம்பிகா புத்திரனான  
திருதராஷ்டிரன் இவ்வார்த்தையைக் கேட்டு எரிக்கப்படுகின்றவனாகி  
ஸூதிரனைப்பார்த்து, “ஸஞ்சய ! ஒரு முகூர்த்தகாலம் இரு. அப்பா !  
என் மனம் கலக்க மடைந்திருக்கின்றது. ஒன்றையும் உரைக்க  
வேண்டாம்” என்றான். அரசனும் யாதொன்றும் சொல்லவில்லை.  
அவ்வாறே ஸஞ்சயனும் விதாரனும் ஒன்றும் சொல்லவில்லை. பிறகு,  
பூபதியான அந்தத் திருதராஷ்டிரனும் அப்பொழுது பேசாமலிருந்து  
விட்டான்” என்று கூறினார்.

### இரண்டாவது அத்தியாயம்.

(திருதராஷ்டிரன் தன்சேனையில் கொல்லப்பட்டவர்களுடைய பெயர்  
களைக் கேட்கவிரும்பியதும், ஸஞ்சயன் சொல்லியதும்.)

ஜனமேஜயர், “பிராம்மணோத்தமரே ! கர்ணனிறந்ததையும்  
தன்புத்ரர்கள் ஒடினதையும் கேட்டுத் திருதராஷ்டிரராஜன் என்ன  
சொன்னான் ? புத்திரர்சளுடைய துயரத்தினாலுண்டானதும் பெரிய  
தும் கோமுகமான துயரத்தை அடைந்த திருதராஷ்டிரன் அச்சம  
ணோத்தமரே ! அவ்வாறு பிராயமுதிர்ந்தவரான பீஷ்மரும் பாஹ்லீகனும்  
துரோணரும் ஸோமதத்தனும் பூரிஸ்ராவஸும் மற்ற நண்பர்களும் புத்திரர்  
களும் பெளத்திரர்களும் வீழ்த்தப்பட்டார்களென்று கேட்டும் அரசன் உயிரை  
விடாமையால் உயிரை விடுவது முடியாததென்றே நான் எண்ணுகிறேன்.  
மஹரிஷியே ! இவையெல்லாவற்றையும் ஸவிஸ்தாரமாக எனக்குச் சொல்லீ  
ராக. பூர்வ புருஷர்களுடைய பெரிய சரித்திரத்தைக் கேட்டும் நான் திருப்  
பியை அடையவில்லை” என்று கூறினார்.

### அதிகபாடத்தின் இரண்டாவது அத்தியாயம்.

(திருதராஷ்டிரன் பீஷ்மத்துரோணர்களைப்பற்றித் துக்கித்துத்  
துரியோதனதுயருடைய வாலாறு கூறும்படி கேட்டது.)

வைசம்பாயனர் சொல்லத்தொடங்கினார். “மகாராஜரே ! கர்ணன்  
கொல்லப்பட்டவுடனே, அப்பொழுது கவல்கண்குமாரனான ஸஞ்சயன் மனத்

யத்தில் என்னசொன்னான்? அதனை உண்மையாக எனக்குக் கூற வேண்டும்” என்று வினவ, வைசம்பாயனர் சொல்லத்தொடங்கினார்.

“மகாராஜே! அம்பிகாபுத்திரனான திருதராஷ்டிரன் இவ்வார்த்தையைக்கேட்டுத் துக்கத்தால் வருந்திய மனத்துடன் ஸூதனான ஸஞ்சயனை நோக்கி, “அப்பா! அற்புதயுனையுடையவனான என்புத்திரனுடைய அநீதியினாலே கர்ணன் கொல்லப்பட்டான் என்பதைக்கேட்டுத் துக்கமானது என்மர்மஸ்கானங்களை அறுக்கிறது. துக்கத்தினுடைய கரையைக்கடக்க எண்ணங்கொண்ட என்னுடைய ஸம்சயத்தைத் தீர்க்கக்கடவாய், கௌரவர்களுள்ளும் ஸ்ரூஞ்சயர்களுள்ளும் எவர்கள் மரணமடைந்தார்கள்? எவர்கள் உயிரோடிருக்கிறார்கள்?” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான். “அரசரே! ஜயிக்கமுடியாதவரும் பிரதாபமுள்ளவருமான பீஷ்மர் பத்துத் தினங்களிலே \* ஓர் அர்ப்புதமென்னும் எண்ணுள்ள பாண்டவர் படையிலுள்ள வீரர்களைக் கொன்று தாழும் கொல்லப்பட்டார். அவ்வாறே, மகாவில்லாளியும் அவமதிக்கமுடியாதவரும் ஸ்வர்ணத் தேராளியுமான துரோணர் யுத்தத்தில் பாஞ்சாலர்களுடைய தேர்க்கூட்டங்களை அழித்துப் பின்பு கொல்லப்பட்டார். பீஷ்மராலும் மகா பீலசாலியான துரோணராலும் கொல்லப்பட்டதுபோக மிகுந்துள்ள சேனையில் பாதியைக்கொன்று விகர்த்தனசுமாரனான கர்ணன் மாண்டான். மகாராஜே! ராஜசுமாரனும் அதிகபலசாலியுமான விவிம்சதி ஆனர்த்தவீரர்களை நூறுநூறுக்கொன்று யுத்தத்தில் மாண்டான். அவ்வாறே, உம்முடையபுத்திரனும் சூரனுமான விகர்ணன் (தூணியில்) பாணங்கள் குறைந்தபேயும் கூடித்திரியவிரதத்தை நினைத்துக் கொண்டு எதிர்த்துநின்று பகைவர்களால் கொல்லப்பட்டான். அவன், மிகக்கொடியவையும் துரியோதனனால் செய்யப்பட்டவையுமான பலகிலேசங்களையும் பிரதிஜனையையும் நினைக்கின்ற அப்படிப்

தளர்ச்சியுற்று வேகத்தில் காற்றிற்கு ஒப்பான குதிரைகளால் இரவிலேயே ஹஸ்தினபட்டணம் சென்றான். அவன் ஹஸ்தினபட்டணத்தை அடைந்து மிக்க மனவருத்தத்துடன், பந்துக்கள் பெரும்பான்மையாக அழிந்தபேன திருதராஷ்டிரனுடைய வாஸஸ்தானத்தை அடைந்தான். அவன், மோகத்தினால் ஒளியிழந்தவனும் அரசனுமான அந்தத் திருதராஷ்டிரனைக்கண்டு இரண்டு கைகளையுந் குவித்துக்கொண்டு முடியினாலே அவனுடைய இரண்டு கால்களிலும் வணங்கினான். அவன் ராஜாவான திருதராஷ்டிரனை நியாயப் படி பூஜித்த, ‘ஆ ! கஷ்டம் !’ என்றுஞ் சொல்லிப் பிறகு வசனிக்கலானான்.

\* பத்துக்கோடி.

பட்ட பீமஸேனனால் கொல்லப்பட்டான். ராஜபுத்திரர்களும் மகா  
ரதர்களும் அவந்திதேசாதிபர்களுமான விர்தானுவிந்தர்கள் ஒரு  
வராலும் செய்யமுடியாத காரியத்தைச் செய்து யமனுடைய வீட்டை  
அடைந்தார்கள். மன்னரே, விர்துதேசம் முதலான பத்துத்தேசங்  
கள் எவனுடைய ஆளுகையிலிருக்கின்றனவோ, உம்முடைய ஆத்  
மனையில் கட்டுப்பட்டவனும் மகா வீரமுடையவனுமான அந்த  
ஜயத்ராதினேக் கூர்மையான அம்புகளால் பதினேர் அக்ஷௌஹிண்  
களை ஜயித்து அர்ஜுனன் கொன்றான். அவ்வாறே, வேகமுள்ள  
வனும் யுத்தத்தில் அடங்காத மதங்கொண்டவனும் பிதாவின் கட்  
டனையில் நிலைபெற்றவனும் துரியோதனனுடைய புத்திரனுமான  
ஸக்ஷமணன் ஸுபத்ராபுத்திரனை அபிமன்யுவினால் வீழ்த்தப் பட்  
டான். அவ்வாறே, சூரனும் பாகுபலமுள்ளவனும் யுத்தத்தில் அடங்  
காத மதங்கொண்டவனுமான துச்சாஸனனுடைய புத்திரன் திரௌ  
பதிபுத்திரனோடு போர்புரிந்து, யமலோகத்தை அடைவிக்கப்பட்டான்  
ஸமுத்திரத்தின் அருகிலுள்ள பிரதேசங்களில் வாசஞ்செய்கின்ற கிரா  
தர்களுக்கு அதிபதியும் தர்மாத்மாவும் தேவராஜனுக்கு நன்குமதிக்கப்  
பட்ட அன்புள்ள நண்பனும் எப்பொழுதும் கூடித்தியதர்மத்தில் படி  
யுள்ளவனும் ராஜாவுமான பகதத்தன் தனஞ்சயனால் பராட்கிரமித்த  
யமலோகத்தை அடைவிக்கப்பட்டான். வேந்தரே! அவ்வாறே, கௌ  
வர்களுக்குத் தாயாதனும் அஸ்திரங்களை எறிந்துவிட்டவனும் மக  
கீர்த்திபொருந்தியவனும் சூரனுமான பூரீஸ்ரவஸ் ஸாத்யகிபிளால்  
யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டான். கூடித்திரியர்களுள் கார்யநிர்வாகியுட  
அம்பஷ்டதேசாதிபதியுமான சுருதாயுவும் யுத்தத்தில் பயமற்று ஸஞ்  
சரித்துக்கொண்டு ஸவ்யஸாகியினால் கொல்லப்பட்டான். மகாராஜ  
ரே! எப்பொழுதும் கோபங்கொண்டவனும் அஸ்திரத்தில் தேர்ச்சி  
பெற்றவனும் யுத்தத்தில் கெட்ட மதங்கொண்டவனும் உம்முடைய  
குமாரனுமான துச்சாஸனன் பீமஸேனனால் வீழ்த்தப்பட்டான்

“அரசரே! யான் ஸஞ்சயன். நீர் ஸுகமாக இருக்கிறீரா? உம்முடைய  
தோஷங்களாலே ஆபத்தையடைந்து இப்பொழுது புத்திமயக்கம் அடைய  
மலிருக்கிறீரா? விதரராலும் திரோணராலும் பீஷ்மராலும் கேசவராலும்  
சொல்லப்பட்டவையும் உம்மால் ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டாமலிருந்தவையுமா?  
நல்ல உபதேசங்களைநினைத்து மனவருத்தமடையாமலிருக்கிறீரா? பாசுராம  
காரதர், கண்வர் முதலானவர்களாலே சபையின்கண் சொல்லப்பட்டது  
உம்மால் ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டாததுமான நல்வார்த்தையை நினைத்து ம  
காக்கமலை யாமலிருக்கிறீரா? உம்முடைய கண்மையில் மயம்செய்யுடையவ

## க ர் ண ப ர் வ ம்.

அரசரே! அனேக ஆயிரம் அத்தபுதமான யானைப்படையுள்ள ஸுதக்ஷிணன் ஸஷ்புஸாசியினால் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டான். கோஸல தேசாதிபதியானவன் செளர்யத்தினால் மதிக்கப்பெற்றவர்களான பகைவர்களைக்கொண்டு பராக்கிரமத்தைவெளிப்பிட்டு ஸுபத்திராபுத்திரனால் யமலோகத்தை அடைவிக்கப்பட்டான். உமதுகுமாரனான சித்திரவேனன் மகாரதனான பீமவேனனையுடையதிர்த்துப் பலவாறு போர்புரிந்தும் பீமவேனனால் வீழ்த்தப்பட்டான். சூரனும் பகைவர்களுக்குப் பயத்தை விருத்திபண்ணுகிறவனும் ஸௌந்தர்யமுடையவனும் கத்தியையும் கேடகத்தையும் காங்கியவனுமான மத்ராஜனுடைய குமாரன் ஸுபத்திராபுத்திரனால் கொல்லப்பட்டான். யுத்தத்தில் கர்ணனை ஒத்தவனும் மிக்கதேஜஸுள்ளவனும் விரைவாக அஸ்திரங்களைப் பிரயோகிக்கின்றவனும் திடமான விரைமமுள்ளவனுமான அந்த விருஷவேனன், தனஞ்சயனாலே, அபிமன்யுவினுடைய வீரத்தையும் தன்னுடைய பிரதிஜனையையும் நினைத்துக் கர்ணன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, பராக்கிரமத்தினால் யமனுடைய வாஸஸ்தானத்தை அடைவிக்கப்பட்டான். எப்பொழுதுமே பாண்டவர்களோடு வைரம்புணடிநிலவனான சுருதாயுள்ளனும் அரசன் பார்த்தனால் வைரத்தைக்கேட்கச்செய்து வீழ்த்தப்பட்டான். பெரியவரே! அரசரே! பராக்கிரமசாலியும் மைத்துனனும் அம்மான்சேயும் சல்யபுத்திரனுமான ருக்மரஜேனென்பவன் \* ஸஹதேவனால் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டான். பராக்கிரமசாலிகளும் பகைவர்களைத் தாக்குகின்றவர்களும் மிகுந்த வீர்யமுடையவர்களுமான பாஹுதராஜனும் பிராயம்முதிர்ந்தவனும் கேகயதேசத்தரசனுமான பிரஹதக்ஷத்திரனும் கொல்லப்பட்டார்கள். அரசரே! கற்றறிந்தவனும் மகாபலசாலியுமான பகதத்த குமாரனும் யுத்தத்தில் பருந்துபோல் ஸஞ்சரிகளும் ஸஹ்ருத்தக்களுமான பீஷ்மர், துரோணர் முதலானவர்கள் யுத்தத்தில் பகைவர்களால் கொல்லப்பட்டார்களென்பதை நினைத்து மனவருத்தம் அடையாமலிருக்கிறீரா? என்றான். இவ்வாறு, அஞ்சலிசெய்துகொண்டு வினவுகின்ற ஸஞ்சயனைக் குறித்து ராஜாவான திருதராஷ்டிரன் அதிதிர்க்கமாகப் பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு துயரத்தால் பீடிக்கப்பட்டு இதனைக் கூறலானான்.

“ ஸஞ்சய ! சூரரும் திவ்யாஸ்திரங்கையுடையவருமான கங்காபுத்திரரும் மகாவில்லாளியான துரோணரும் கொல்லப்பட்டவுடனே ண்மனம் மிக்க

அபிமன்யுவினால் கொல்லப்பட்டதாகத் துரோணபர்வம் 45-வது அத்தியாயத்தில் கூறப்பட்டிருக்கிறது. துரோணபர்வம், 164-ம் பக்கம் பார்க்க.



கின்றவனான நகுலனாலே வீழ்த்தப்பட்டான். அவ்வாறே உமக்குப் பாட்டனும் மிக்கபலமும் பராக்கிரமமுடையவனுமான பாழ்லீகன் பாழ்லீகர்களுடன் பீமஸேனனால் கொல்லப்பட்டான். அரசரே! அவ்வாறே, மகாபலசாலியும் மக்தநாட்டிறைவனும் ஜராஸந்தனுடைய குமாரனுமான ஜயத்ஸேனன், யுத்தத்தில் மகாபலசாலியான அபிமன்யுவினால் கொல்லப்பட்டான். மன்னரே ! மகாரதர்களும் சூரர்களென்று கர்வங்கொண்டவர்களும் உம்முடைய புத்திரர்களுமான துர்முகனும் துஸ்ஸஹனும் பீமஸேனனால் கதையினால்கொல்லப்பட்டார்கள். துர்மர்ஷணனும் துர்விஷஹனும் மகாரதனான துர்ஜயனும் எளிதிற் செய்யமுடியாத செய்கையைச் செய்தும் யமனுடைய வாஸஸ்தானத்தை அடைந்தார்கள். பிரதாக்களும் யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்டவர்களுமான களிங்கன் விருஷகன் இருவரும் செயற்கரிய செய்கையைச் செய்து சூரியன்மகனான யமனது வீட்டை அடைந்தனர். சூரனும் அஸாத்யமான வீரமுடையவனும் உமக்கு மந்திரியுமான விருஷபர்வா பீமஸேனனால் பராக்கிரமத்தை வெளியிட்டு யமனுடைய வாஸஸ்தானத்தை அடைவிக்கப்பட்டான். அவ்வாறே, பதினாறாம் பாண்டிபுத்திரனுடையவனும் மகானுமான பெளரவனென்னும் அரசன் பாண்டிபுத்திரனான ஸவ்யஸாசியினால் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டான். மகாராஜரே ! அடிக்குந்திறமையுடைய வர்களான இரண்டாயிரம் வஸாதிகளும் விக்கிரமமுள்ளவர்களான எல்லாச் சூரஸேனர்களும் யுத்தத்தில் வீழ்த்தப்பட்டார்கள். கவசமணிந்தவர்களும் அடிக்கின்றவர்களும் யுத்தத்தில் மிக்க ஸாமர்தியுடையவர்களுமான அபீஷாகர்களும் ரதிக ஸ்ரேஷ்டர்களான சிபிகளும் காளிங்கர்களும் கொல்லப்பட்டார்கள். கோகுலத்தில் எப்பொழுதும் வளர்ந்தவர்களும் யுத்தத்தில் மிக்க கோபங்கொண்

வருத்தத்தை அடைந்துவிட்டது. வஸுவினிடம்தோன்றியவரும் தேஜஸ்வியுமான எந்தப்பீஷ்மர் நாள்தோறும் கவசம் அணிந்தவர்களான பதினாயிரம் ரதிகர்களைக்கொன்றாரே அவர், பாண்டிபுத்திரனான அர்ஜுனனால் கன்றுக்காகக் கப்பட்ட யாகஸேனனுடைய குமாரனான சிகண்டியினால் கொல்லப்பட்டாரென்பதைக் கேட்டு இப்பொழுது என்மனம் வருத்தமுற்றிருக்கிறது. எவருக்கு மகாயுத்தத்தில் உத்தமமான அஸ்திரத்தைப் பாசாமர் அளித்தாரோ, பாலயத்தில் எவர் ஸூக்ஷ்மத் பாசாமராலே தனுர்வேதத்தில் சிஷ்யராக ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டாரோ, எவருடைய அனுக்ரகத்தினாலே மகாரதர்களும் ராஜகுமாரர்களுமான பாண்டவர்களும் அவ்வாறே மந்த அரசர்களும் மகாரதர்களாயிருக்கும் நிலைமையைப் பெற்றார்களோ, ஸத்திய

டவர்களும் மிக்க வீரமுடையவர்களுமான அந்தக்கோபாலிகள்  
 ஸவ்யஸாசியினால் கொல்லப்பட்டார்கள். அனேக ஆயிரக்கணக்  
 கான சிரேணிகளும் ஸம்சப்தகர்களுடைய கூட்டங்களும் முழுமை  
 யும் பார்த்தனே எதிர்த்து யமனுடைய வீட்டை அடைந்தனர்.  
 மகாராஜரே ! உமக்கு மைத்துனர்களும் அரசர்களுமான விருஷக  
 ளும் அசலனும் உமதுரிமித்தமாக அதிக பாக்காமத்தை வெளி  
 யிட்டு ஸவ்யஸாசியினால் கொல்லப்பட்டார்கள், அவ்வாறே, பெய  
 ரினாலும் செய்கையினாலும் உக்கரமாவென்றும் மகாவில்லாளி  
 யென்றும் பிரவித்திபெற்றவனும் நீண்ட கைகளையுடையவனுமான  
 ஸால்வராஜன் பீமஸேனனால் வீழ்த்தப்பட்டான். மகாராஜரே ! யுத்  
 தத்தில் சேர்ந்து மித்ரன்ரிமித்தமாகப் பாக்காமத்தை வெளியிட்ட  
 வர்களான ஓகவானும் பிருகந்தனும் வைவஸ்வதனுடைய வீட்டை  
 அடைந்தார்கள். வேந்தரே ! அவ்வாறே, ரதிகர்களுள் சிறந்தவனான  
 ஷேஷமதுர்த்தி யுத்தத்தில் பீமஸேனனால் கதையினால் கொல்லப்  
 பட்டான். அரசரே ! அவ்வாறே, மகாவில்லாளியும் மகாபலசாஸி  
 யுமான ஜலஸந்தன் யுத்தத்தில் மிகப் பெரிய துன்பத்தைச் செய்து  
 ஸாத்யகியினால் கொல்லப்பட்டான். (கோவேறுகழுதைகள் பூட்  
 டிய ரதத்தோடு கூடியவனும் ராஷஸஸரேஷ்டனுமான அலம்புஸன்  
 கடோதகசனால் பாக்காமத்தை வெளியிட்டு யமனுடைய வீட்டை  
 அடைவிக்கப்பட்டான். ஸூதபுத்திரனான ராதேயனும், மகாரதர்க  
 ளும் ஸுலோதார்களுமான கேகயர்களேவரும் ஸவ்யஸாசியினால்  
 கொல்லப்பட்டார்கள். ஐயா ! மாலவர்களும் மத்ரர்களும் உக்கிர  
 மானசெய்கையுள்ள திராவிடர்களும் யௌதேயர்களும் லலித்தர்  
 ஸந்தரும் மகாவில்லாளியுமான அந்தத் துரோணர் யுத்தத்தில் திருஷ்டத்யும்  
 னனால் கொல்லப்பட்டாரென்பதைக் கேட்டு என்மனம் மிக்கவருத்தமடைந்  
 திருக்கிறா. எந்த இருவருக்கும் உலகத்தில் \* நான்குவிதமான அஸ்திர  
 வித்தைகளில் சமனானமனிதன் இல்லையோ அந்தத் துரோணரும் பீஷ்மரும்  
 கொல்லப்பட்டார்களுள்பதைக் கேட்டு என்மனம் வருத்தமடைகிறது.  
 மூவுலகங்களிலும் எவருக்கு அஸ்திரங்களில் சமமானமனிதன் இல்லையோ  
 அந்தத் துரோணர் கொல்லப்பட்டதைக்கேட்டு என்னைச் சேர்ந்தவர்கள் யாது  
 செய்தனர் ? மகாபலசாலியும் பாண்டிபுத்திரனுமான தனஞ்சயனால் ஸம்சப்  
 தர்களுடைய படையானது பாக்கிரமத்தினால் யமனுடையவீட்டை அடை  
 விக்கப்பட்டும் புத்திமானான துரோணபுத்திரருடைய நாராயணஸ்திரமும்  
 வீணுக்கப்பட்டும் ஸைனியங்களும் ஓடியபொழுது, என்னைச்சேர்ந்தவர்கள் யாது

எனும் கூழாந்தரங்களும் உசீனர்களும் மாவேல்லகர்களும் துண்டி  
கோர்களும் ஸாவித்திரிபுத்திரர்களும் கீழ்நாட்டுவீரர்களும் வடநாட்டு  
வீரர்களும் மேனாட்டுவீரர்களும் தென்னாட்டுவீரர்களும் அனேக  
ஆயிரக்கணக்கான காலாட்களின் கூட்டங்களும் லக்ஷக்கணக்கான  
குதிரைகளும் தேர்க்கூட்டங்களும் உத்தமமான யானைகளும் கொல்  
லப்பட்டனர். அரசரே! எவர்கள், த்வஜங்களையும் ஆயுதங்களையு  
முடையவர்களும் சூரர்களும் கவசங்களையும் வஸ்திரங்களையும்  
பூஷணங்களையும் அணிந்தவர்களும் வெகுகாலமாக யுத்தத்தில் பழகி  
னவர்களும் ஸமர்த்தர்களால் வளர்க்கப்பட்டவர்களுமாயிருந்தார்களோ  
அவர்கள், யுத்தத்தில் தளர்ச்சி அடையாத செய்கையையுடைய பார்த்  
தனால் கொல்லப்பட்டார்கள். அவ்வாறே, அளவு கடந்த பலத்தை  
யுடையவர்களும் பரஸ்பரம் வதத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களுமான  
மற்றவர்களும் கொல்லப்பட்டார்கள். மன்னரே! நீர் என்னைக்  
கேட்கிறதனால் யான் சொல்லுகிறேன். யுத்தத்தில் இவ்வரசர்களும்  
பரிவாரங்களுடன்கூடின மற்ற அனேக அரசர்களும் ஆயிரக்கணக்  
காகக் கொல்லப்பட்டார்கள். கர்ணனும் அர்ஜுனனும் எதிர்த்துப்  
போர்புரியுங்கால், இவ்வாறாக வீரர்களுக்கு நாசம் உண்டாகியது.  
எவ்வாறு மகேந்திரனால் விருத்திரன் கொல்லப்பட்டானோ, 'எவ்  
வாறு இராமபிரானால் ராவணன் கொல்லப்பட்டானோ, எவ்வாறு  
கண்ணபிரானால் நாகாஸுரனும் முருவென்கிற அஸுரனும் யுத்தத்  
தில் கொல்லப்பட்டார்களோ, எவ்வாறு யுத்தத்தில் கெட்ட மதங்  
கொண்டவனும் சூரனுமான கார்த்தவீர்யாஜுனன் பிருகு குலத்  
தில் பிறந்த பாசராமரோடு மூவுலகங்களுக்கும் மயக்கத்தை உண்டி

செய்தனர்? துரோணர் கொல்லப்பட்டவுடனே ஓடுகின்றவர்களை, கப்ப  
லடைந்து கடலில் மிதக்கின்ற ஜனங்களைப்போல துக்கசமுத்திரத்தில் ஆழம்  
தவர்களென்றே நான் நினைக்கிறேன். ஸஞ்சய! சேனைகள் ஓடுங்கால் துரியோ  
தனன், கர்ணன், போஜனன் கிருதவர்மர், மத்ராஜனன் சலயன், துரோண  
புத்திரரான அஸ்வத்தாமர், கிருபர், மிகுந்துள்ள என்புத்திரர்கள், மீதவர்க  
ள் ஆகிய இவர்களுக்கு முகத்தின்மீதம் எவ்விதமாயிருந்தது? கீவலகண  
குமார! இவை எல்லாவற்றையும் பாண்டவர்களும் நம்மைச் சேர்ந்தவர்களும்  
காட்டிய வீரச்செய்கையையும் உள்ளபடி எனக்குச் சொல்வாடி  
வ்னவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“ஐயா! உம்முடைய குற்றத்தினாலே கௌரவவீரர்களுள் கோர்த்த  
தைக்கேட்டு நீர் மனவருத்தமடைதல் கூடாது. தெய்வச்செய்தலே நேரும்  
காரியத்தில் கற்றறிந்தவன் மனவருத்தமடையான். ஏனோ, ஆதிமூர்த்தி

பண்ணக்கூடிய கோரமான பெரிய யுத்தத்தைச் செய்து ஞாதிகளுடனும் உறவினர்களுடனும் கொல்லப்பட்டானே, எவ்வாறு ஸுப்ரம் மண்யரால் மகிஷாஸுரனும் ருத்ரரால் அந்தகாஸுரனுங் கொல்லப்பட்டார்களோ, அவ்வாறே அர்ஜுனனால் திருதராஷ்டிரரகாமார்களுக்கு வெற்றியில் ஆசைவைப்பதற்குக் காரணமாயிருந்தவனும் பகைக்கு முகமாயிருந்தவனும் அடிக்கிறவர்களுள் உத்தமனும் யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்டவனும் அரசனான கர்ணன் மந்திரிகளோடும் பந்துக்களோடும் துவந்துவயுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டான். ராஜரே! ஹிதத்தை விரும்புகின்றவர்களான பந்துக்களாலே முன்பு சொல்லப்பட்டதை நீர் அறிந்துகொள்ளவில்லை. பாண்டவர்களாலே அவ்வித கஷ்டம் தாண்டப்பட்டது. இது உம்மால் செய்யப்பட்டதன்று; முன்பே தெய்வ பலத்தால் ஏற்பட்டது. ஆதலால், மிகப் பெரிய கெடுதியைச் செய்கிற இந்த வியஸனம் நேர்ந்தது. ராஜரே! ராஜ்யத்தில் விருப்பமுள்ள (உம்முடைய) புத்திரர்களுடைய நன்மையில் விருப்பமுள்ள உம்மாலே தீங்குகளே செய்யப்பட்டன. அவைகளுடைய பலன் உமக்கு வந்தது” என்று கூறினான்.

முன்னுவது அத்யாயம்.

(ஸஞ்சயன் திருதராஷ்டிரனுக்கு யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்ட பகைவர்களுடைய பெயர்களைக் கூறியது.)

திருதராஷ்டிரன், “ஐயா! யுத்தத்தில் பாண்டவர்களாலே கொல்லப்பட்ட என்னைச் சேர்ந்தவர்களைச் சொன்னாய். ஸஞ்சய! என்னைச் சேர்ந்தவர்களாலே கொல்லப்பட்ட பாண்டவ ஸேனாவீரர்களை எனக்குச் சொல்” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

“யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களும் பராக்ரமமுடையவர்களும் மிக்க தைர்யமுள்ளவர்களும் மகாபலசாலிகளுமான (பாண்டவ ஸேனாவீரர்கள்) கங்கா புத்திரரான பீஷ்மரால் பந்துக்களோடும் மந்திரிகளோடும் விரும்பிய பலன் கிடைத்தாலும் கிடைக்கலாம்; கிடைக்காமலும் போகலாம். ஆதலால், ‘விவேகியானவன் தான் விரும்பியபொருள் கிடைத்தாலும் கிடைக்காவிட்டாலும் உருத்தம் அடையான்’ என்று கூறினான். திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! எனக்கு அதிகமான ஓடுவிதமனவருத்தமும் இல்லை. இது முன்னமே தெய்வத்தினால் ஏற்படுத்தப்பட்டுவிட்டதென்று நினைக்கிறேன். இஷ்டப்படி உரைக்கலாம்” என்று கூறினான்.

மீம் வீழ்த்தப்பட்டார்கள். (யுத்தத்தில்) பிரீதியுள்ளவர்களான \* நாராணர்களும் † ராமர்களும் வல்லவர்களும் தூறறுக்கணக்கான மற்றவர்களும் வீரரான பிஷ்மரால் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டார்கள். வீரயத்தாலும், பலத்தாலும் யுத்தத்தில் கிரீடிக்ஞ்சு சமானனான ஸத்யரீத் என்பவன் ஸத்யஸந்தரான துரோணரால் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டான். சிறந்த வில்லாளிகளும் யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களுமான எல்லாப் பாஞ்சாலர்களும் துரோணரோடு எதிர்த்துப் போர்புரிந்து வைவஸ்வதனுடைய வீட்டை அடைந்தார்கள். அவ்வாறே, மித்திரன் நிமித்தமாகப் பராக்ரமத்தை வெளியிட்டவர்களும் வயதுசென்றவர்களும் மன்னர்களுமான விராடனும் துருபதனும் புத்திரர்களுமாகுடவே துரோணரால் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டார்கள். எவன் பாலகை இருக்கும்பொழுதே யுத்தத்தில் ஸவயஸாகியோடும் கேசவரோடும் பலராமரோடும் ஒப்பிடப்பட்டவனாகவும் ஜயிக்கமுடியாதவனாகவும் (பகைவர்களை) அவமதிக்கின்றவனாகவும் யுத்தத்தில் ஸமர்த்தனாகவு டிருந்தானே அந்த அபிமன்யு பகைவர்களுக்கு மிக்க நாசத்தைச்செய்து, பிபத்ஸுவை எதிர்க்கச் சக்தியற்றவர்களும் பிரதானர்களுமான (ஆறுமகாரதர்களால்) சூழப்பட்டு வீழ்த்தப்பட்டான். மகாராஜரே! இரதத்தை இழந்தவனாகச் செய்யப்பட்டும் கூடித்திரிய தர்மத்தில் நிலைபெற்றவனும் வீரனுமான அபிமன்யுவைத் துச்சாஸனனுடைய புத்திரன் யுத்தத்தில் கொன்றான். செலவமிக்கவனும் மித்திரன் நிமித்தமாகப் பராக்ரமத்தை வெளியிடுகின்றவனும் படச்சரர்களைக் கொல்லுகிறவனுமான அம்பஷ்டனுடைய

அதிகபாடத்தின் மூன்றாவது அத்தியாயம்.

(துரியோதனன் துரோணருடைய மாணத்தைக் கேட்டு யுத்தத்தில் ஒழிவடைந்த போர்வீரர்களுக்குக் கர்ணனுடைய குணங்களைக்கூறி ஊக்கமுண்டாக்கியதும், ஸஞ்சயன் திருநாராஷ்டிரனுக்குக் கர்ணனுடைய பராக்ரமத்தையும் மாணத்தையும் கூறியதும்.)

ஸஞ்சயன், “மகாவில்லாளியான துரோணர் கொல்லப்பட்டவுடனே, மகாரதர்களான உம்முடைய புத்திரர்கள் வியஸனமுற்றவர்களும் பிரஜைகூறு இழந்தவர்களும் முகம்வாடினவர்களுமானார்கள். அரசரே! சஸ்திரங்களைத்தரித்தவர்களுடையவரும் தலைகுனிந்தவர்களும் சோகத்தால் பீடிக்கப்பட்டவர்களும் பார்க்கின்றவர்களுமாகி ஒருவரோடொருவர் பேசவில்லை. பாரதரே! துன்பமுற்றதோற்றமுள்ள அவர்களைக் கண்டு உம்முடைய படை

\* கிருஷ்ணன்குமாரர்கள். † பலராமன்குமாரர்கள்.

குமாரன் பெரும்படையினால் குழப்பட்டவகைத் தூயோதனனுடைய புத்திரனும் ஸ்ரீராமமான லக்ஷ்மணனை எதிர்த்து யுத்தத்தில் மிக்க அதிகமான துன்பத்தைச் செய்து யமனுடைய வீட்டை நாடினான். அழகிய பெரிய வில்லையுடையவனும் அஸ்திரத்தில் பயிற்சியுள்ளவனும் யுத்தத்தில் கெட்ட மதம் கொண்டவனுமான பிருஹந்தன் துச்சாஸனனால் பராக்ரமத்தை வெளியிட்டு யமனுடைய வீட்டை அடைவிக்கப்பட்டான். அரசர்களும், யுத்தத்தில் ஐங்காத மதங்கொண்டவர்களுமான மணிமான், தண்டதாரன் (இவ்விருவர்களும்) மித்திரரன் மிமித்தகமாகப் பராக்கிரமத்தை வெளியிட்டுத் துரோணரால் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டார்கள். போஜதேசத்தரசனும் மகாரதனுமான அம்சமான் பாரத்வாஜரால் விக்ரமத்தை வெளியிட்டுச் சேனைகளோடு கூட யமனுடைய வீட்டை அடைவிக்கப்பட்டான். பாரதரே! புத்திரனோடு கூடி வளனும் கடற்கரைநாட்டுக்குத் தலைவனுமான சித்ரஸேனன் ஸமுத்திரஸேனனாலே பலத்தால் யமனுடைய வீட்டை அடைவிக்கப்பட்டான். அநூபதேசவாலியான நீலனும் வீரயசாலியான வியாக்ரதத்தனும் அஸ்வத்தாமானினாலும் விக்ரணனாலும் யமனுடைய வீட்டை அடைவிக்கப்பட்டார்கள். விசித்ரமாக யுத்தம் செய்கிற சித்திராயுதன் கடுமீடோர்புரிந்து விசித்ரமான கதியோடு வல்லமையை வெளியிட்டு யுத்தத்தில் விக்ரணனால் கொல்லப்பட்டான். யுத்தத்தில் விருகோதரனுக்குச் சமானனாக எண்ணப்பட்டவனும் பிரதாவுமான கேகயராஜ குமாரன் பிரதாவான கேகயனால் விக்ரமத்தை வெளிப்படுத்தி யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டான். மகாராஜரே! கதாயுத்தம் செய்பவனும் மலைநாட்டுக்குத் தலைவனும் பிரதாபசாவிபுமான \* ஜனமேஜயன் உமது புத்திரனான தூர்முகனால்

கள் அனைத்தும் துயரத்தால் நடுக்கமுற்று † ஆகாயத்தையே நோக்கின. ராஜேந்திரரே! யுத்தங்களில் துரோணர் கொல்லப்பட்டதைக்கண்ட இவர் களிஷ் கைக்குளிகளினின்றும் நான்குபக்கத்திலும் ரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்ட ஈஸ்திரங்கள் நழுவிக்கீழே வீழ்ந்தன. பாரதரே! பிடிக்கப்பட்டவைகளும் ஈழுவின்றவைகளுமான அந்த ஆயுதங்கள், ஆகாயத்திலிருந்து விழுவின்றவைபும் அமங்களத்தைத் தெரிவிக்கின்றவையுமான நகைத்திரங்கள் போலக் காணப்பட்டன.

\* இவன் வேறு.

† 'மேதுலகம் செல்வதையே கருதினர்; பூமியில் இருக்கவிரும்பவில்லை' என்பது பழைய உரை.

கொல்லப்பட்டான். அரசரே! நாசிரேஷ்டர்களும் இரண்டு கிருகங்களோடு ஜவலிக்கின்றவர்களுமான ரோசமானர்களிருவர்களும் துரோணரால் அம்புகளால் ஒரேஸமயத்தில் ஸ்வர்க்கத்தை அடையும்படி செய்யப்பட்டார்கள். பராக்ரமசாலிகளான அரசர்கள் எதிர்த்துப் போர்புரிந்து செய்யமுடியாத காரியத்தைச் செய்து யமனுடைய வீட்டை அடைந்தார்கள். ஸ்வயஸாசிக்கு அம்மான்களான புருஷித்தாம் குந்திபோஜனம் போரில் ஜயிக்கப்பட்ட உலகங்களைத் துரோணருடைய அம்புகளால் அடையும்படி செய்யப்பட்டார்கள். காசிதேசத்துவீரர்கள் பலரால் சூழப்பட்டவனும் காசிராஜனுமான அபிபூவான்வன் யுத்தத்தில் வஸுதானனுடைய புக்திரானலை தேகத்தை இழக்கும்படி செய்யப்பட்டான். அமிதௌஜஸும் யுதாமன்யுவும் வீர்யமுடைவனான உத்தமௌஜஸும் நூற்றுக்கணக்காகச் சூரர்களைக் கொன்று நம்மைச் சேர்ந்தவர்களால் வீழ்த்தப்பட்டார்கள். பாரதரே! மகாவில்லாளிகளும் பாஞ்சாலராஜ குமாரர்களுமான மிக்திரவர்மாவும் க்ஷத்திரகர்மாவும் துரோணரால் யமனுடைய வீட்டை அடைவிக்கப்பட்டார்கள். பாரதரே! யுத்தம் செய்கின்றவர்களுக்குத் தலைவனும் சிகண்டியின் புத்திரனுமான க்ஷத்திராடேவன் யுத்தத்தில் உம்முடைய பேரனான லக்ஷ்மணனால் கொல்லப்பட்டான். மகாராதர்களும் மகாவீரர்களும் நன்றாக ஸஞ்சரிக்கின்றவர்களும் தகப்பன் பிள்ளைகளுமான ஸுகித்ராணம் சித்ரவர்மாவும் துரோணரால் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டார்கள். மகாராஜரே! பர்வகாலத்

மஹாராஜரே! அவ்வாறு பலத்தையிழந்து அசைவற்று நிற்கின்ற உம்முடையசேனையைக் கண்டு ராஜாவான துரியோதனன், 'வைனிகர்களே! உங்களுடைய பாசுயலத்தை ஆதாரமாகக்கொண்டே என்னை யுத்தத்திற்காகப் பாண்டவர்கள் அழைக்கப்பட்டார்கள். இந்தயுத்தமும் தெரடங்கப் பட்டுவிட்டது. இவ்வாறிருக்க, இந்தச் சேனையானது துரோணர் கொல்லப்பட்டவுடனே வியஸனமுற்றதுபோல் காணப்படுகிறது. போர்புரின்ற யுத்தவீரர்களும் யுத்தத்தில் நான்குபக்கங்களிலும் கொல்லப்படுகிறார்கள். யுத்தகளத்தில் போர்புரிகின்றவனுக்கு ஐயமோ அல்லது வதமோ நேரக்கூடும். இதில் என்ன ஆச்சரியம்? நாற்புறமும் நின்றகொண்டு யுத்தம் செய்யுங்கள். மகா பலசாலியும் சிறந்த வில்லாளியும் திவ்யாஸ்திரங்களுடன் ஸஞ்சரிக்கின்றவனும் மிக்கதர்யபூடையவனும் சூரியகுமாரனுமான கர்ணனை யுத்தத்தில் பாருங்கள். யுத்தத்தில் எவனிடத்திலுண்டான பயத்தினால் புத்திவீனனும் குந்திபுத்திரனுமான தனஞ்சயன் சிக்கத்தினிடத்தினின்ற அல்பயிரகம் திரும்புவதுபோல எப்பொழுதும் திரும்புகிறானே பதின

தில் கொந்தளிக்கின்ற கடல்போன்றவனுள் வார்த்தகையி ஆயுதங்  
கள் அற்றவனாகி மாணமடைந்தான். மகாராஜரே! ஸ்ரேஷ்டனும்  
பகைவர்களை யுத்தத்தில் அடிக்கின்றவனுமான ஸேனாபிந்துவினு  
டைய புத்திரன் கௌரவசிர்ஷ்டனான பாஹ்லிகளுள் கொல்லப்  
பட்டான். மகாராஜரே! சேதிதேசக்கு வீரர்களுள் உத்தமரதிக  
ளுள் திருஷ்டகேது (ஒருவராவும்) செய்யமுடியாத காரியத்தைச்  
செய்து யமுனையை வீட்டை அடைந்தான். பாண்டவன்நிமித்த  
மாகப் பராக்ரமத்தை வெளியிடுகின்ற வீரனை ஸக்யநிருதி யுத்த  
களத்தில் பகைவர்களுக்குத் துன்பத்தைச் செய்து யமுனையை வீட்  
டை அடைவிக்கப்பட்டான். சிசுபாலனுடைய புத்திரனும் அரசனு  
மான ஸுகேது பகைவர்களைக்கொன்று கரோணரால் யுத்தத்தில்  
கொல்லப்பட்டான். அவ்வாறே வீரனை ஸக்யநிருதியும் வீர்யவா  
னான மதிராஸ்வனும் விக்ரமசாலியான ஸூரியதத்தனும் துரோண  
ருடைய அம்புகளால் கொல்லப்பட்டார்கள். மதஸ்யராஜனுடைய  
இளைய ஸஹோதரனும் ஐஸ்வர்யமுள்ளவனுமான சதானீகனும் வீழ்த்  
தப்பட்டான். மகாராஜரே! போர்புரிகின்றவனும் பராக்ரமசாலியு  
மான ஸ்ரேணிமானும் (ஒருவராவும்) செய்யமுடியாத காரியத்தைச்  
செய்தும் வைவஸ்வதனுடைய வீட்டை அடைந்தான். அரசரே!  
சத்ருவீரர்களைக் கொல்லுகின்றவனும் யுத்தத்தில் விக்ரமத்தை  
வெளிப்படுத்துகின்றவனும் உத்தமமான அஸ்திரங்களை அறிந்தவனு

யிரம் யானைபலமுள்ளவனும் மகாபலசாலியுமான பீமஸேனன் எவனாலே  
மனித யுத்தத்தினாலேயே அவ்விதமான நிலைமையை யடைவிக்கப்பட்டானோ  
திய்யாஸ்திரங்களை அறிந்தவனும் சூரனும் மாயாலியும் பயங்கரமாகக் கர்ஜித்  
கின்றவனுமான கடோதக்கன் எவனாலே அழிவற்றதான சக்தியாயுத்தத்தினால்  
கொல்லப்பட்டானோ அப்படிப்பட்ட மகிமைபொருந்தியவனும் தடுக்கமுடி  
யாத வீர்யமுடையவனும் ஸத்திய ஸந்தனும் புத்தியையுடையவனுமான அந்  
தக் கண்ணுடைய குறைவற்றிருகைகளின் பலத்தையும் இப்பொழுது யுத்  
தத்தில் பார்க்கப்போகிறீர்கள். விஷ்ணுவும் இந்திரனும்போன்ற துரோண  
புத்திரர் ராதாபுத்திரானகர்ணன் இவ்விருவருடையவல்லமையையும், அந்  
தப் பாண்டுபுத்திரர்கள் பார்க்கட்டும். நீங்கள்ஷேவரும், தனித்தனியாகவே  
ஸன்யஸ்களுடன்கூடிய பாண்டுபுத்திரர்களை யுத்தத்தில் கொல்வதற்குத்  
திறமையுடையவர்கள்; ஒன்றுசேர்த்தால் கேட்க வேண்டுமா? வீர்யமுடைய  
வர்களும் அஸ்திரத்தில் விசேஷமான பயிற்சியுடையவர்களுமான நீங்கள் இப்  
பொழுது பரஸ்பரம்பார்க்கப்போகிறீர்கள்” என்றுகூறினான். மாசற்றவரே! அப்  
பொழுது மகாவீர்யமுள்ள உம்முடையகுமாரனான துரியோதனன், இவ்வாறு



மான மாகதன் அவ்வாறே பீஷ்மரால் அடிக்கப்பட்டு இப்பொழுது படுத்திருக்கிறான். விராட புத்திரர்களும் மகாரதர்களுமான சங்கனும் உத்தரனும் மிகப்பெரிதான காரியத்தைச் செய்கும் யமனுடைய வீட்டை அடைந்தார்கள். யுத்தத்தில் அதிகமான ஹிம்ஸையைச் செய்கின்ற வஸுதானன் விராமத்தை வெளியிட்டுத் துரோணரால் யமனுடைய வீட்டையடையும்படி செய்யப்பட்டான். பாண்டவர்களுக்குள் மகாரதர்களான இவர்களும் இன்னும் மற்ற அநேக வீரர்களும் பராக்ரமத்தை வெளியிட்டுத் துரோணரால் கொல்லப்பட்டார்கள். நீர் என்னைக் கேட்டதை உரைக்கலானேன்” என்று கூறினான்.

### நான்காவது அத்தியாயம்.

(ஸஞ்சயன் திருதராஷ்டிரனுக்கு மாண்டவர்கள்போக மித்ரந்தவர்களுடைய பெயர்களைக் கூறுதல்.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! பிரகாசன புருஷர்களுடைய கூட்டமானது நாசம் செய்யப்பட்டபிறகு, காவத்தை யிழந்த என்னுடைய இந்தப்படைமீல் ஏதேனும்மிகுந்திருப்பென்று நான் நினைக்கவில்லை. வீரர்களும் மகா விலலாளிகளும் குருசீயோஷ்டர்களுமான அந்தப் பீஷ்மரும் துரோணரும் என்னிரிதமமாகக் கொல்லப்பட்டார்களென்பதைக் கேட்டபிறகும் நான் ஜீவித்திருப்பதினால் யாதுபயன்? எவனுடைய கைகளினுடைய பலமானது பதினாறாம் யானைகளுடைய பலத்திற்குச் சமானமோ யுத்தத்தில் பிரகாசங்கின்ற அந்த ராதேயன் கொல்லப்பட்டானென்பதை நான் பொறுக்கவில்லை. ஸஞ்சய! ஸைனியத்தில் உததமவீரர்கள் கொல்லப்பட்டார்களென்பதைச் சொல்லியதுபோலக் கொல்லப்படாமல் இந்த ஸேனையில் கூறி, பிறகு பிராதாககளுடன் சேர்ந்து கர்ணனை ஸௌபதியாகச் செய்தான். அரசரே! மகாரதனும் மிக்க யுத்தமதமுள்ளவனுமான கர்ணன் சேனைத்தலைமையைப்பெற்று உரக்க வம்மநாதம் செய்து கடும்போர் புரிந்தான். ஐயா! கர்ணன் எல்லா ஸருஞ்சயர்களுக்கும் பாஞ்சாலர்களுக்கும் கேகயர்களுக்கும் விதேஹர்களுக்கும் பெரிய துன்பத்தைச் செய்தான். அவனுடைய வில்லினின்று பாணக் கூட்டங்கள், முந்தி (விடப்பட்ட பாணங்களின்) புங்கக் களைத் தொடர்ந்து வண்டினங்கள்போல நூற்றுக்கணக்காகத்தோன்றின. அவன் பலசாலிகளான பாஞ்சாலர்களையும் பாண்டவர்களையும் பீடித்து ஆயிரக்கணக்கான யுத்த வீரர்களையும் கொன்று அர்ஜுனனால் தள்ளப்பட்டான்” என்று கூறினான்.

உயிரோடிருப்பவர்களையும் என்ஞ்சுச் சொல். எவர்கள் உன்னால் இப்பொழுது, சொல்லப்பட்டிருக்கிறோர் அவர்கள் மாண்டபிறகு, எவர்கள் ஜீவித்திருக்கிறார்களோ அவர்களுனைவரும் மாண்டதற்குச் சமானொண்டிதே எண்ணுமையெண்ணாம்” என்றான்.

ஸஞ்சயன் சொல்லலானான். “வேந்தே! அந்த வீரருக்குப் பிரம்மணோகமமான துரோணமாலே ஆர்ச்சரியா மானவையும் ஒளியுள்ளவையும், நான் கனிசமானவையும் திவ்யமானவையும் (தனுர் வேதத்தில்) சொல்லப்பட்டவையுமான மகாஸ்திரங்கள் உருத்தெரிக்கப்பட்டிருக்கின்றனவோ மஹாத்ருமம் பயந்தருமம் முயற்சியுள்ளவரும் சுயசுறுப்புள்ளவர்களையுடையவரும், மறுத்தான ஆயுதங்களை யுடையவரும் திடமான முஷ்டியையுடையவரும் திடமான அம்புகளையுடையவரும் வீரமுடையவரும் வேசமுடையவருமான அந்தத் துரோணபத்திரம் மது நிரித்தமாக யுத்தம்செய்யும் விருப்பத்துடன் ஸன்னததராயிருக்கிறார். ஆர்த்த கேரத்தில வலிக்கின்றவனும் ஹருதிக்கனுடைய புத்திரனும் மகாத்ருமம் ஸாதவசுர்களுள் சிரேஷ்டனும், அஸ்தி விர்த்தையில் ஸாமத்தியமுள்ளவனும் பிரஜனுமான கிருதவர்மம் மது நிரித்தமாக யுத்தஞ்செய்வதற்கு விருப்பத்துடன் ஸன்னததருக இருக்கிறான். யுத்தத்தில் அசைக்க முடியாதவனும், உம்மைச் சேர்க்குவர்களுள் ஏறக்கூடாததகிலவனும் பலசாலியும் தன்வார்த்தையை ஸக்யமாகச் செய்ய எண்ணங்கொண்டு கங்கை நின்றைகவுடைய பாண்டவர்களை விட்டுவிட்டு, யுத்தத்தில் ஈதபுத்திரனுடைய தேஜோவகததை அஜாத சகதருவின் முன்னிலையில் பிரதிஜ்ஞை செய்தவனும் எவ்வித்தினாலும் ஜயிக்க முடியாதவனும், இந்திரனுக்குச் சமமான வீரமுடையவனுமான சலயன் மது நிரித்தமாக யுத்தஞ்செய்வதில் விருப்பமுடையவனாக இருக்கிறான். அரசே! மகாபாகுலமுள்ளவரும் பலவிதமான விசித்திர அஸ்திர யுத்தம் செய்கின்றவருமான சரத்வானுடைய புத்திரரும் கௌதமரும், மிகப்பெரிதும் ஆர்ச்சரியமானதும் பாபத்தை ஸகிக்கக்கூடியதுமான தனுஸைக் கைப்பிடித்தாங்கி யுத்தம்செய்ய விருப்பமுள்ளவராக ஸன்னத்தராயிருக்கின்றார். ராஜே! கெட்ட சூதாட்டத்தைச் செய்பவனும் கலகத்தில் பிரியமுள்ளவனுமான கார்த்தாராஜன் தன் புத்திரர்களுடன் கார்த்தா

தருடம்=உறுதியாக அடிப்பது ; தூரம்=தூரத்திலுள்ளதை அடிப்பது ; ஸஞ்ஞமம்=துடமானதை அடிப்பது ; சபதவேதி=சபத்தின் வழியேசென்று அடிப்பது. ‘சித்ரம், சுப்ரம், திவ்யம், விகிதம்’ என்றும் கொள்ளலாம். ஆதிபர்வம் 520-ம் பக்கம் குறிப்பிற் காண்க.

முக்கியர்களோடும் யவனர்களோடும், உமதுநிமித்தமாக யுத்தம்செய்யும் விருப்பத்துடன் ஸன்னத்தாக இருக்கின்றான். சூருசிரேஷ்டரே! மகாரதனுன கேகயராஜபுத்திரன் நல்ல குதிரைகளோடும் கொடியோடும் கூடிய ரதத்தின்மீதேறி உமது நிமித்தமாக யுத்தம்செய்யும் விருப்பத்துடன் இருக்கின்றான். அரசரே! அவ்வாறே, கௌரவ சிரேஷ்டனும் உம்முடைய குமாரனுமான புருமித்திரன் அகனி போலவும் சூரியன்போலவும் நிறமுள்ள ரதத்தின்மீதேறி மேகமில்லாத ஆகாயத்தில் சூரியன் பிரகாசிப்பதுபோலப் பிரகாசித்துக்கொண்டு ஸன்னத்தாக இருக்கின்றான். தூரியோதனனும் ஸ்வர்ணலங்காரத்துடன் கூடிய ரதத்தோடு யுத்தநில போர்புரியப்போகின்றவனாக யானைக்கூட்டத்தின் நடுவில் நிற்கும் வலிமம்போல விளங்குகிறான். புருஷஸ்ரேஷ்டனும் ஸ்வர்ணத்தினால் விசித்திரமான கவசம் பூண்டவனும் தாமரைமலர்போன்ற காந்தியுடையவனுமான அந்தத் தூரியோதனன், மன்னர்களின் நடுவில் சிறிது புகையையுடைய நெருப்புப் போலவும் மேகங்களினிடையிலுள்ள சூரியன்போலவும் பிரகாசித்துக்கொண்டு விளங்குகிறான். அவ்வாறே, கத்தியையுங் கேடகத்தையுங் கையில் கொண்டவர்களும், வீரர்களும், உம்முடைய புதலவர்களுமான ஸுஷேணனும் ஸதயஸேனனும் சித்ராஸேனனோடு மனக்களிப்புடன் போர்புரிய விருப்பங்கொண்டு யுத்தத்தில் நிற்கின்றார்கள். பரதகுலத்திற பிறந்தவரே! நரசிரேஷ்டர்களான \* ஹரிநிஷேவன், உக்ராயுதன், ஸருதவர்மன், ஜயன், சலன், ஸதயவிரதன், துச்சலன் ஆகிய இவர்கள் சேனையுடன் நிற்கின்றார்கள். தன்னைச் சூரனென்று நினைப்பவனும், ஓவ்வொரு யுத்தத்திலும் சத்துருக்களைக் கொல்லுகின்றவனும் சிறந்த தேராளியும் குதிரையுள்ளவனும் யானைகளோடும் காலாட்களோடும் (பகைவர்களை எதிர்த்துச்) செல்லுகின்றவனுமான கைதவ்யராஜகுமாரன் உமது நிமித்தமாக யுத்தம் செய்யும் விருப்பத்துடன் நிற்கின்றான். புருஷ ஸரேஷ்டர்களும், அடிக்கின்றவர்களும், மானிகளும், ஸதயஸந்தர்களுமான சுருதந்யயுவும் திருதாயுதனும் சித்ராங்கதனும் வீரனை சித்ராஸேனனும் யுத்தம் செய்யும் விருப்பத்துடன் நிற்கின்றார்கள். ஸதயஸந்தனும் மகாத்மாவுமான கர்ண புத்திரனும் யுத்தம் செய்ய விருப்பமுள்ளவனாக யுத்தத்தில் ஸன்னத்தாக நிற்கிறான். அரசரே! உத்தமமான அஸ்

\* இதனை விசேஷணயாகக் கொள்ளலாம். 'லக்ஷணையுள்ளவன்' என்பது பொருள்.

திரங்களை யுடையவர்களும் கைச்சூறுசூறுப்புள்ளவர்களும் பெரும் படையில் அதிகமான மனோதேரிகளையும் வீரத்தையும் உடையவர்களான மறநக் கர்ணபுத்திரர்களிருவரும் உமது நிமித்தமாக யுத்தம் செய்யும் விருப்பத்துடன் நிற்கின்றார்கள். மகாராஜே! குருராஜனான துரியோதனன், முக்கியர்களும் யுத்த வீரர்களுள் தலைவர்களும் அளவற்ற பிரபாவமுள்ளவர்களுமான இவர்களோடும் மறவர்களோடும் சேர்ந்து யானைக்கூட்டத்தினிடையில மஹேந்திரன்போல ஜயத்தின்பொருட்டு ஸன்னததனாக இருக்கிறான் என்று சொன்னான்.

திருதராஷ்டிரன், “(இரண்டு கட்சியிலும்) எந்த ஸைனிகர்கள் பிழைத்திருக்கின்றார்களோ அவர்கள் உள்ளபடி உரைக்கப்பட்டார்கள். இதுவரையில் அடைந்திருக்கிற நன்மைகளால் இனிவரும் ஜயபாபஜயங்களை நன்றாக அறிகிறேன்” என்று சொன்னான். அப்பொழுது அம்பிகாபுதரனான திருதராஷ்டிரன் இவ்விதம் சொல்லிக் கொண்டு தன் சேனையைப் பெரும்பான்மையாகச் சிறந்த வீரர்கள் கொல்லப்பட்டதும் சிறிதே மிகுந்திருப்பதுமாகக் கேட்டுச் சோகத்தினாலே பொறி கலங்கி மூர்ச்சையடைந்தான். மூர்ச்சையடைந்த திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! ஒரு முகூர்த்த நேரம் பேசாமலிரு. ஐயர்! மிகப் பெரிதான அப்பிரியததைக் கேட்டு என் மனம் வியாகுலமுற்றிருக்கிறது. மனம் மயங்குகிறது. அவயவங்களும் சோர்வடைகின்றன. நடப்பதற்கும் சக்தியற்றவனாக இருக்கிறேன்” என்று கூறினான். அம்பிகாபுத்திரனும் அரசனுமான அந்தத் திருதராஷ்டிரன், இவ்விதமான வார்த்தையைச் சொல்லிவிட்டுப் பின்பு மனமயக்கமடைந்தான்” என்று கூறினார்.

ஐந்தாவது அத்தியாயம்.

(திருதராஷ்டிரன் கர்ணனுடைய குணங்களை வர்ணித்துத் துன்பமுற்றது.)

ஐனமேஜயர், “பிராம்மனோததமரோ! யுத்தத்தில் கர்ணன் கொல்லப்பட்டதையும் தன் புதர்கள் ஓடியதையுங் கொண்டு (வருந்திப் பிறகு) சிறிது மனம்ஆறுதலுற்ற அரசன் என்ன சொன்னான்? புதர்களுடைய வியஸனத்தினால் உண்டாயிருக்கிறதும் மிகப் பெரிதுமான துயரத்தை யடைந்திருக்கிற அரசன் அக்காலத்தில் சொல்லியதை, கேட்கின்ற எனக்கு உரைக்கவேண்டும்” என்று வினவ, வைசம்பாயனர் சொல்லத் தொடங்கினார்.

“மஹாராஜே! அம்பிகாபுத்திரனும் ஜனங்களுக்கு ஈஸ்வரனு  
 மான திருதராஷ்டிரன், நம்புக தகாததும் ஆச்சரியராமானதும்  
 பிராணிகளுக்கு மோகத்தை யுண்டிபண்ணுகிறதும் மேரு நகர்ந்தது  
 போன்றதும் பயங்கரமானதும் மகா புத்திமானான \* சக்கிரனுக்கு  
 (நேர்ந்த) தகாததான புத்தி மயங்கம் போன்றதும் பயங்கரமான செய்  
 கையுள்ள இத்திராணங்குச் சததுருக்களிங் கவனிப்பினின்று ஸ்ரீமான்  
 தோல்வி போன்றதும் மகா சாத்தியையுடைய ஸ்ரீயன் ஆகாயத்தி  
 னின்று பூமியிலிழுவது போன்றதும், நீர் நிமிடிய் கடலினு  
 டைய மனத்தினாலும் நினைத்ததகாத வறட்சி போன்றதும் பூரி,  
 ஆகாயம், திக்குக்கள், ஜலங்கள் (இவைகளுமைய) ஆச்சரியகரமான  
 ஸர்வநாசம்போன்றதும்புண்ணியம்பாடும்என்கிறஇருவினைகளுடைய  
 பயனின்மை போன்றதுமான கண்ணுடைய விநாசத்தைக் கீழ் இடி  
 புத்தியினால் நன்றாக ஆலோசித்துக் கண்ணுக்கு யுத்தகத்தில் வதம்  
 நேர்ந்திராகு என்று எண்ணி, ‘பிராணிகளுக்கு இவ்வாறு நெருங்கு  
 ஸஹஜமாதலால் ஸம்பித்தகாமிருக்கலாம்’ என்று நெருங்கிச் சொகாங்னி  
 யினால் எரிக்கப்படுகின்றவனும் ஸ்ருதயத்தில் அக்ஷிபைச் சேர்க்கு  
 ளதப் படுகின்றவன்போன்றவனும் மிக்க களர்ச்சியடைந்த வுங்கங்க  
 ளோடு கூடியவனும் பெருபுச்சளிகுகின்றவனும் தைண்டியு மவனும்  
 ‘ஹா ஹா’ என்று சொல்லி மிகுந்த ஆயாசமாக மடைத்தவனுமாகிப்  
 புலம்பலானான். “ஸஞ்சய! காணையானது (வேறு)காணையோடுசண்டை  
 செய்வதில் பின்வாங்காததுபோலச் சத்துருவான மஹேந்திரனோடும்  
 போர்புரிவதில் பின்வாங்காதவனும் வஜ்ரம்போன்ற சரீரமுடைய  
 வனும் யௌவனமுள்ளவனும் கண்ணுடைய நானொலியினாலும்  
 தலத்வனியினாலும் சரமாரியின் சபதக்காலும் ரதங்களும் குதி  
 ரைகளும் மனிதர்களும் யானைகளும் யுத்தகத்தில் நிலைபெறாமற்  
 செய்பவனும் மகாபாகுடலமுள்ளவனும் ரத்தாருக் கூட்டங்களை  
 அழிப்பவனும் (சத்துரு ஸம்ஹார விதத்தினின்று) தவறாதவனும்  
 தன்னை அடுக்குத துரியோதனன் மகாரதர்களான புரண்டிபுத்தி  
 ரர்களோடு வைரத்தைச் செய்தருதுக் காரணமானவனும் தோர்ப்பாக  
 னுடைய புத்திரனும் வீரனும் ஸிம்மத்தையும் யானையையும்போன்ற  
 பராக்ரமத்தையுடையவனும் எருதினுடைய திமில்போன்ற தோளை  
 யுடையவனும்விருஷபத்தினுடைய கண், நடை, ஸ்வரம்போன்ற கண்

\* ‘பார்க்கவஸ்ய’ என்பது மூலம்; ‘பரசராமருக்கு’ என்றும் கொள்ள  
 லாம்.

களையும் கடையையும் ஸ்வரத்தையுமுடையவனும் அதிசுக்ருஷ் சிரோ  
ஷ்டனும் புருஷர்களுள் உத்தமனும், ஸ்வரீகமுடியாத வல்லமை  
யுடையவனுமாய் கர்ணன் பார்த்தனன் எவ்வாறு யுத்தத்தில்  
கொல்லப்பட்டான்? கன் பாகுபலக் கால கொழுப்புள்ளவனான  
எவன் எப்பொழுதும் அச்சுநையும் துண்டுகளையும் ஒன்றுகூடின  
மற்ற விருஷ்ணிகளையும் லக்ஷியம் செய்யவில்லையோ, எவன் 'யான்  
ஒருவனாகவே இருந்துகொண்டு சார்வக் காலையும் தாண்ட வதையும்  
வில்லாகவுடையவரானும் பசைவரானால் ஜயிக்குடியாதவர்களும்  
ஒன்றுசேர்ந் திருப்பவர்களுமான கிருஷ்ணர்ஜயன்னை யுத்தத்  
தில் திவ்ய ரதநதினினு கள்வனேன்' என்று எப்பொழுதுமே மந்  
தனும் பேராசாபினால் புத்தமபக்கமுள்ளவனும் சிந்தையினால்  
தலைகுனிந்திருப்பவனும் ராஜ்யத்தில் ஆவனள்ளவனும் மணக்கவலை  
யுற்றவனுமான துர்யோதனனைப் பார்த்துச் சொல்லிக்கொண்  
டிருந்தானோ, திவ்யாஸ்திரங்களை அறிந்தவனும் மகாகேஜனை  
உடையவனும் தவசத்தையும் குண்ட லங்கையும், அறுத்துக் கொ  
டுக்தவனும் ஸூரியவன் உடைய குமாரனும் அதிகர்களுள் சிறப்புற்றவ  
னும் புருஷசிஷ்ட உடையவனான எந்த ராஜேயன் கருகு (இரு)கரன்புண்ட  
னவயும் ஜவலிதின் நவையுமான அம்புாளாலே எல்லாம் காமடோ  
ஜர்களையும் கேசவர்களையும் அவந்தி தேசத்து வீரர்களையும் காந்தார  
களையும் மகாபர்களையும் மாஸ்தயர்களையும் துளிகர்த்தர்களையும்  
தங்கசனர்களையும் சகர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் விதேஹர்களையும்  
யும் குளிந்தர்களையும் எதிதேசத்து வீரர்களையும் கோஸலர்க  
ளையும் ஸம்மதர்களையும் வங்கர்களையும் வங்கர்களையும் நிஷாதர்  
களையும் புண்டரர்களையும் கீகர்களையும் வதஸர்களையும் களிங்  
கர்களையும் தாநர்களையும் அஸமதர்களையும் நிஷிகர்களையும் சபரர்  
களையும் ஹாரர்களையும் ஹைணர்களையும் பரஹைணர்களையும் ஸர  
ளர்களையும் மிலேச்சகேசத்துக் கலைவர்களையும் தூர்சவாலிகளையும்  
ஆடலிகர்களையும் அவவாறே எல்லாச் சகதாருங்களையும் யுத்தத்தில்  
ஜயித்துத் துர்யோதனனுடைய அபிவிருத்தியின்றொருட்டுக் காப்பங்  
கொடுக்கும்படி செய்வித்தானோ, உத்தமமான அஸ்திரங்களை அறிந்  
வனும் ஸேனாக்கூலனுமான அந்தக் கர்ணன் யுத்தத்தில் வீரயசாலி  
னும் சூரர்களும் பகைவர்களுமான பாண்ட வர்க்கால எவ்வாறு கொல்  
லப்பட்டான்? தேவர்களில் மகேந்திரன் \*சிறந்தவன், மனிதர்களில்

\* 'வ்ருஷ:' என்பது மூலம்; 'இந்திரன் மகையைப் பொழிபவன்.  
கர்ணன் தனத்தைப் பொழிபவன்' என்றும் கொள்ளலாம்.

காணன் சிறந்தவன். உலகங்களில் சிறந்தவனுள் மூன்றாமவனை நாடகேட்டதேயில்லை. குதிரைகளுள் உச்சைஸ்ராவம் சிறந்தது. அரசுகளுள் குபேரன் சிறந்தவன். தேவர்களுள் மகேந்திரன் சிறந்தவன் (சத்துருக்களை) அடிக்கும் வீரர்களுள் கர்ணன் சிறந்தவன். சூரர்களும் ஸமர்த்தர்களும் வீரயசாலிகளுமான அரசர்களால் ஜயிக்கப்படாதவனும் துர்யோதனனுடைய அபிவிருத்திக்காகப் பூமியினைத் தையும் ஜபித்தவனும் மகத்தேசாதிபதியான ஜராசந்தன் தன்னையடுத்து ஸமாதான வசனத்தைச் சொல்லிக்கொண்டு சினேகிதர்களோடியாதவர்களையும் கௌரவர்களையும் தவிரப் பூமியிலுள்ள எல்லா கஷ்டத்திரியர்களையும் ஜயிக்கக் காரணமாயிருந்தவனுமான அப்படிப்பட்ட கர்ணன் த்வந்துவ யுத்தத்தில் ஸவ்யஸாசியினால் கொல்லப்பட்டனென்பதைக்கேட்டு ஸமுத்திரத்தில் உடைந்தமாக்கலம்போல நான் துக்கஸமுத்திரத்தில் மூழ்கிவிட்டேன். ரதிக ஸ்ரேஷ்டனான அந்தக் கர்ணன், த்வந்துவ யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டதைக் கேட்டு ஸமுத்திரத்தில் தெப்பமில்லாதவன்போல நான் துக்க ஸமுத்திரத்தில் மூழ்கிவிட்டேன். ஸஞ்சய ! இவ்விதத் துக்கங்களாலும் யான் அழியாமலிருக்கிற காரணத்தினால் என்மனம் வஜ்ரத்தைக்காட்டிலும் மிகவும் திடமானதென்றும் உடைக்க முடியாததென்றும் எண்ணுகிறேன் ஸுத ! ஞாநிகளுக்கும் ஸம்பந்திகளுக்கும் மித்திரர்களுக்கும் நேர்ந்த இவ்விதமான அபஜயத்தைக் கேட்டு என்னைத்தவிர வேறு எந்த மனிதன் உலகத்தில் உயிரை இழுவாமலிருப்பான்? ஸஞ்சய ! விஷத்தையுண்டாவது தீயில்விழுந்தாவது மலேயீதிருந்து கீழேகுதித்தாவது \* மகாப்ராஸ்தானம்செய்தாவது ஜலத்தில் விழுந்தாவது † ப்ராஸேப வேசஞ்செய்தாவது உயிரைவிட விரும்புகிறேன். பொறுக்கமுடியாத துயரங்களைப் பொறுப்பதற்குச் சக்தியற்றவனாயிருக்கிறேன்” என்று கூறினான்.

### ஆருவது அத்யாயம்.

(கர்ணனுடைய வதந்தைக்கேட்டுத் திருநாஷ்டிரான் கர்ண துர்யோதனருடைய ஸ்துதிநீந்தைகளைக்கூறிக் கர்ணர்ஜனர்களுடைய யுத்தத்தைச் சொல்லும்படி ஏவியது.)

ஸஞ்சயன், “அரசரே ! ஐஸ்வர்யத்தினாலும் குலத்தினாலும் கீர்த்தியினாலும் தவத்தினாலும் வேதாத்யயனத்தினாலும் உம்மை இப்

\* வடகிசை நோக்கித் திரும்பாமல் செல்வது. † ஆகாரமின்றிப் படுத்து உயிர் துறப்பது.

பொழுது நல்லோர்கள் நகுஷ்டகுமாானுன யயாதியைப்போல எண்ணுகின்றார்கள். “சீர் வேகாக்யயனத்தில் மகரிஷிக்கு ஒப்பானவர். எண்ணிய காரியத்தைச் செய்துமுடித்தவர். மனத்தை நிலைநிறுத்துக்கொள்ளும்; துக்கத்தில் மனத்தைச் செலுத்தித்” என்று கூறினான். திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! யுத்தத்தில் ஸாலவிருஷத்துக்கு ஒப்பான கர்ணன் கொல்லப்பட்டமையால், ஆண்மை பயனற்றது; அதனை நிந்துக்கவேண்டும். கெய்வமே சிறந்ததென நான் எண்ணுகிறேன். யுதிஷ்டிரனுடைய வேளையையும் பாஞ்சாலர்களுடைய தேர்க்கூட்டங்களையும் நாசஞ்செய்து சரமாரியிற்றலை எல்லாத்திக்குக் களையுந் தளிக்கச்செய்துவிட்டு வஜ்ரபாணியான இந்திரன். அஸுரர்களை மோகிக்கச்செய்வதுபோல யுத்தத்தில் பார்த்தார்களை மோகிக்கச் செய்த மகாதானுன அநந்தகர்ணன் காற்றினால் முறிந்தாட்ட மரம்போல எவ்வாறுகொல்லப்பட்டிருப்பிடுகான? கூறுங்கு அக்கரையைக் காணமுடியாததுபோலத் துர்கத்தின் முடிவை யான் காணவில்லை. கர்ணனுடைய நாசத்தையும் பல்குணனுடைய ஜபத்தையும் கேட்டு எனக்குச் சுவலை மிச விருததியடைகிறது. மரிக்கவேண்டுமென்கிற விருப்பமுண்டாகிறது. ஸஞ்சய! கர்ணனுடைய வதத்தை நம்பத்தகாததென்று நான் எண்ணுகிறேன். ‘புருஷபுலியான கர்ணன் கொல்லப்பட்டான்’ என்பதைக் கேட்டும் வெடிக்காமலிருப்பதால் என் மனம் வஜ்ரம்போல உறுதியானது. ‘கர்ணன் மாண்டான்’ என்பதைக் கேட்டும் மிகுந்த துன்பத்தை யடைந்து இவ்வுலகில் ஜீவித்திருக்கிறதினால் என் ஆயுள் முன்பே தேவதைகளாலே மிக நீண்டதாக ஏற்படுத்தப்பட்டதென்பது நிச்சயம் ஸஞ்சய! நண்பனையிழந்தவனான என்னுடைய இந்த உயிரவாழ்க்கையானது நிந்துக்கத்தக்கது. ஸஞ்சய! இப்பொழுது நான் நிந்துக்கப்பட்ட இவ்வித நிலைமையை அடைந்துவிட்டேன். மந்தபுகதியுடையவனான நான் எல்லோராலும் துக்கிக்கப்பட்டதற்கவனாக எளிமையுற்றிருக்கப்போகிறேன். , ஸதிசு! நானே முற்காலத்தில் எல்லா ஜனங்களாலும் மரியாதை செய்யப்பட்டிருந்து இப்பொழுது பகைவர்களால் அவமதிக்கப்பட்டு உயிருடனிருக்க எவ்வாறு சந்திப்பின்பவனாவேன். ஸஞ்சய! பீஷ்ம துரோணர்களுடைய வதத்தினாலும் மகாத்மாவான கர்ணனுடைய நாசத்தினாலும் மிக்க பெருந்துயரத்தை அடைந்துவிட்டேனென்று எண்ணுகிறேன். ஸஞ்சய! யுத்தத்தில் ஸதிதபுத்திரனான கர்ணன் கொல்லப்பட்டபிறகு நமது சேனை மிகுந்திருப்பதை யான் கவனிக்கிறேனில்லை. மகானுன அந்தக் கர்ணனோ என் குமாரர்களுக்கு



ஒரு தரையாயிருந்தான். சூரனான அவன் அநேக அம்புகளைப்பிரயோகித்தும் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டான்ல்லனோ? புருஷ சிதேஷ்டனான அவனை விட்டு நான் பிழைத்திருத்தலில் யாதாபயன்? வஜ்ராயுதத்தினுடைய வீழ்கலால் பிளக்கப்பட்ட மலையின் சிகரம்போலக் கர்ணன் நிச்சயமாகப் பாணங்களால் பீடிக்கப்பட்டுத் தேரின்னின்றும் கீழே வீழ்ந்தான். மதங்கொண்ட யானையினால் தள்ளப்பட்ட மதங்கொண்ட யானைபோல அந்தக்கர்ணன் தள்ளப்பட்டும் ரக்தத்தால் நனைக்கப்பட்டும் நிச்சயமாக யுத்தபுமியை விளங்கும்படி செய்து கொண்டி படுத்திருக்கிறான். எவன் என் குமாரர்களுக்குப் பலமோ எவனிடத்தினின்றும் பாண்டவர்களுக்குப் பயமோ எல்லா வில்லாளிகளுக்கும் பிரதிநிதியான அந்தக்காணன் அர்ஜுனனால் கொல்லப்பட்டான். வீரனும் சிறந்த வில்லாளியும் மிக்துரங்களுக்கு அபயத்தைக் கொடுக்கின்றவனுமான அந்தக் கர்ணன் முறகாலத்தில் இந்திரனால் வீரனான பலாஸூரன் அடிக்கப்பட்டதுபோல அடிக்கப்பட்டுப் படுத்திருக்கிறான். ஸஞ்சய! முடவனுடையவழிநடையும் தரித்திரனுடைய விருப்பமும் துரியோதனனுடையபேராசையும் ஸமமானவைகள். ஒரு விதமாக நனைக்கப்பட்டகாரியம் வேறுவிதமாகிறது; ஆச்சரியம்! தெய்வம் பலமுள்ளது. காலமும் தாண்டக்கதாது. ஸூரிக ஸூரிகின்றவனும் கிருபணனும் எளிமையுள்ளவனும் பாக்கிரமத்தை இழக்கவனும் என் புத்திரனுமான துர்யாணன் கொல்லப்படாமலிருந்தானோ? ஐயனே! யுத்தத்தில் துர்யாணன் அறபார்வர் செய்யத்தக்க காரியங்களைச் செய்யாமலிருந்தானோ? சூரர்களும் சிறப்புறவர்களுமான மற்ற கூத்திரியர்கள்போலக் கொல்லப்படவில்லையா? எப்பொழுதும் 'யுத்தம் வேண்டாம்' என்கிற யுதிஷ்டிரனுடைய வசனத்தை மூடன் பத்யமான ஒளஷதத்தை ஏற்றுக்கொள்ளாததுபோலத் துர்யோதனன் ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை. சாதல்பக்கில படுத்திருக்கின்ற மகாத்மாவானபிஷ்மராலே தண்ணீரை வேண்டப்பட்ட அர்ஜுனன் பூமியைப் பிளந்தான். அவனால் உண்டிபண்ணப்பட்ட நீர்த்தாரையைக்கூண்டு மிக்க புஜபலமுள்ள பிஷ்மர், 'ஐயா! பாண்டவர்களோடு ஸமாதானம் செய்துகொள். நீ தணிந்துகொள்வதினால் பகைமை தணியும். உங்களுடைய யுத்தம் என்னையே முடிவாக்கக்கொண்டு நிற்கட்டும். பாண்டிபுத்திரர்களுடன் சேர்ந்து ஸகோதரபாவத்தோடு பூமியை அனுபவி' என்றார். அவருடைய வார்த்தையைக் கேளாமல் நிச்சயமாக என் புத்திரன் சோகத்தை அடைகிறான், தீர்க்கதர்சியான அவருடைய அந்தவார்த்தை இப்பொழுது பலித்துவிட்டது. ஸஞ்ஜய!

மந்திரிகளை இழந்தும் புத்திரர்களை இழந்தும், சிறகு முறிந்த பக்ஷி போலச் சூதாட்டத்தினாலே எந்தக் கதை அடைந்துவிட்டேன். ஸஞ்ஜய! பறவையைப் பிடித்து இரண்டு சிறகுகளையும் முறித்து விளையாடுகின்ற குழந்தையின் விபரம் பரிக்ஷிக்கிறார்கள். சிறகு முறிந்தமையால் அந்தப் பக்ஷிக்குப் பறந்துசெல்வது எவ்வாறு இயலாதோ அவ்வாறே நானும் சிறகு முறிந்த பக்ஷி போலவும் கஷ்டத்தை அடைந்தவுறும் எல்லாப் புருஷாரதயாளையும் இழந்தவனும் ஞாநிக ளற்றவனும் பந்துகளால் விடுபட்டவனுமாயிருக்கிறேன். எளியவனும் பகைவர்களைய வசதிகையடைந்தவனுமாயிருக்கின்ற யான் 'எந்தத் துக்கை அடைவேன்?' என்று கூறினான். இவ்வாறு, திருதராஷ்டிரன் அத்திரமணவருக்கதையடைந்து புலம்பி மறுபடியும் சோகத்தால் மனமாலசமுதறு ஸஞ்ஜயனைப் பார்த்துப் பின்வருமாறு கூறலானான் பிரபுவும் யுத்தத்தில் \* ஒரு சார்யத்தின் டொரு' டி எல்லாக் காம்போஜிகளையும் அம்பந்தர்களையும் சேகயார்களையும் காந்தாரர்களையும் விதேஹர்களையும் ஜடிகதவனும் துரியோதனனுடைய பெருக்கத்தின் டொரு' டிப் பூரியை ஜடிகதவனுமான அந்தக் கர்ணன், பாகுபலமுள்ள வர்களும் சூரர்களுமான பாண்டவர்களால் யுத்தத்தில் ஜயிக்கப்பட்டான். மகா விலலாளியான அவன் கிரீடமினாலே யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்ட பிறகு, எந்த வீரர்கள் நின்றார்கள்? ஸஞ்ஜய! அதனை எனக்கு நீ சொல்லவேண்டும். யுத்தத்தில் பாண்டவர்களால் கொல்லப்பட்டாமல் ஒருவனாவது விட்டா விடையா? ஐயனே! எவ்வாறு வீரன் தள்ளப்பட்டானென்பது முன்பே உன்னால் சொல்லப்பட்டது. சிசுண்டி சஸ்திரதாரிகளான எல்லா வீரர்களுள்ளும் உத்தமரும், தன்னோடுவொத்ததுப் போர்புரிவதை அங்கீகரியாதவருமான பீஷ்மரைச் சிறந்த பாணங்களால் யுத்தத்தில் தள்ளினான். ஸஞ்ஜய! அவ்வாறே, 'அரவத்தாமா கொல்லப்பட்டான்' என்கிற தர்மராஜனுடைய வார்த்தையைக்கேட்டு யுத்தத்தில் எல்லா ஆயுதங்களையும் கீழே வைத்தவரும் யோகநிஷ்டையிலிருந்தவரும் சிறந்த விலலாளியும் அனேக அம்புகளால் நான்குபக்கங்களிலும் நிறைக்கப்பட்டவருமான துரோணர் துருபத புத்திரானை திருஷ்டகயுடன்னாலே வாளினையெடுத்துக் கொல்லப்பட்டார். பீஷ்மரும் துரோணரும் விசேஷித்துத் துன்பம் விளைவிக்கக்கூடிய ஸமயத்தில் கடிதத்தினாலே கொல்லப்பட்டார் களென்பதைக் கேட்டேன். யுத்த முறைப்படி யுத்தஞ் செய்கின்ற வஜ்ரபாணியான இந்திரனும் யுத்தத்தில் பீஷ்மர் துரோணர் இரு

வடையும் கொல்வதற்குத் திறமையுள்ளவனாகான். அது ஸத்திய மென்றே நான் உமக்குச் சொல்லுகிறேன். உதமமரீன அனேக அஸ்திரங்களைப் பிரயோகிக்கின்றவனும் இந்திரனுக்கொப்பானவனும் வீரனுமான கர்ணனை யுத்தத்தில் மிருதய எவ்வாறு தொட்டான்? இந்திரன் எவனுடைய குண்டலங்களைப் பெற்றுக்கொண்டு மின்ன லைப் போலப் பிரகாசிக்கின்றதும் தெய்வத்தன்மையுள்ளதும் ஸ்வர்ணத்தால அலங்கரிக்கப்பட்டதும் பகைவர்களைக் கொல்லுகின்றதுமான சக்தியாயுத்தைக் கொடுத்தானே ஸ்வர்ணமயமான பூஷணத் துடன்கூடியதும் ஸர்ப்பத்தினுடைய முகம்போன்ற முகமுள்ளதும் தேவஸம்பந்தம் பெற்றதும், யுத்தங்களில் பகைவர்களை அழிக் கின்றதும், இறகுகள் பூண்டதும் கூருள்ளதுமான அம்பானது எவ னுடைய தூணியில் பித்துக்கொண்டிருந்ததோ, பீஷ்மர் துரோணர் முதலான மகாரதர்களான வீரர்களை எவன் அலக்ஷியம்செய்து ஜம தக்னி குமாராகிய பாசராமரிடத்தினின்று மகா கோரமான பிரம் மாஸ்திரத்தைக் கற்றுக்கொண்டானே, மகா பாகுபலமுள்ளவனான எவன் துரோணர் முதலானவர்கள் பாணங்களால் பீடிக்கப்பட்டுப் புறங்காட்டி ஓடுவதைக்கண்டு ஸுபத்திராபுத்திரனான அபிமன்யுன் னுடைய வில்லைக் கூர்மையான அம்புகளால் அறுத்தானே, எவன் பதினாயிரம் யானைபலமுள்ளவனும் வஜராயுத்தின் வேகம்போன்ற வேகத்தை யுடையவனும் (ஸம்ஹார விரதத்தினின்று) தவருத வனுமான பீமஸேனனை விரைவாக உதத்தை யிழந்தவனாகச் செய்து பரிஹ்வித்தானே, எவன் வணங்கின கணுக்களுள்ள அம்புக் களாலே ஸஹதேவனை ஜயித்து அவனை உதத்தை யிழந்தவனுக்கச் செய்து கருணையினாலும் தர்மசிந்தையினாலும் அவனைக் கொல் லாமல் விட்டானே, எவன் ஆயிரக்கணக்கான மாயைகளை வெள் யிகுகின்றவனும் ஜயத்தில் விருப்பமுற்றவனும் ராக்ஷஸ சிரேஷ்ட னுமான கடோதக்கனை இந்திரனால் கொடுக்கப்பட்ட சக்தியினால் கொன்றானே, எவனுடைய யுத்தத்தில் இத்தனைநாள் 'வணியில் வீரனான தனஞ்ஜயன் பயந்தவனாக த்வந்துவயுத்தம் செய்ய' அணு 'காமலிருந்தானே, அவன் - எவ்வாறு யுத்தத்தில் கொல்லப்பட் டான்? எப்பொழுதும் 'வேறு பக்கத்தில் யுத்தத்திற்கு அழைக்கிற ஸம்ஸப்தகர்களைக் கொன்றுவிட்டுப் பிறகு யுத்தத்தில் விகர்த்தன குமாரனான கீர்ணனை யான் கொல்வேன்' என்று சொல்லிக்கொண்டு பார்த்தன் யுத்தத்தில் எந்த ஸூத புத்திரனைவிட்டு விலகினானே அட் படிப்பட்ட பகைவீரர்களைக் கொல்லுகின்ற வீரனான கர்ணன் பார்த்த

னல் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டான்? 1 தமான்னு ஒடிபாமலும், வில் சித்தராமலும், அஸ்திரங்கள் நாசமடையாமலும் இருக்கால், அந்தக் கர்ணன் எவ்வாறு பகைவர்களால் கொல்லப்படுவான்? யுத்தத்தில் பெரிதான வில்லைச் சுழற்றிக்கொண்டு கோரமான அம்புகளையும் திவ்யாஸ்திரங்களை யும் பிரயோகிக்கின்றவனும் புருஷசிவோஷ்டனும் புலி போல வேகமுள்ளவனுமான கர்ணனை யுத்தத்தில் ஜயிப்பதற்கு எவன் வல்லமையுள்ளவன்? 'கர்ணன் கொல்லப்பட்டான்' என்று என்னிடம் சொல்லுவதால் நிச்சயமாகவே அவன்விலாவது ஒடிக்கப்பட்டிருக்கவேண்டும்; அல்லது, 2 தமாவது பூமியில் அமுந்தியிருத்தல் வேண்டும்; அல்லது, அஸ்திரங்களாவது நாசமடைந்திருக்கவேண்டும். அந்தக் கர்ணனுடைய நாசத்தில் வேறு காணத்தை யான் தாணவில்லை. 'யான் எவ்வளவு காலம் பர்துணைக் கொல்லவில்லையோ அவ்வளவு காலம்வரையில் யான் காலகளை அலம்புகிறதில்லை' என்கிற மகா கோரமான வரதமான்னு மகாத்மாவான் அந்தக் கர்ணனுக்கு இருந்ததோ, புருஷ சிவோஷ்டனும் தர்மராஜனுமான யுதிஷ்டிரன் யுத்தத்தில் எவனிடத்தினின்று பயந்து பதின்மூன்று வருஷ காலம் எப்பொழுதுமே தூக்கமற்றிருந்தானோ, மகாதமாவும் வீரயமுடையவனுமான எவ்ஹுடையபலத்தை அதர்மராகக்கொண்டு என் புத்திரன் பாண்டவர்களுடைய மனைவியான திரௌபதியைப் பலாத்காரமாகச் சபையின்கண் இழுத்துவந்தானோ (அதிலும்) அந்தச் சபையின், மத்தியில் கௌரவர்களுடைய எதிரில் பாண்டவர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பாஞ்சால ராஜகுமாரியான திரௌபதியைத் 'தாஸபாரியை' என்று சொன்னானோ, (மேலும்) சூத புத்திரனான எவன் பாஞ்சாலியை நோக்கி 'கிருஷ்ணையே! உனக்குப் பர்த்தாக்களில்லை. எல்லோரும் என்னுட்பதருக்குச் சமானர்கள். உத்தமமான தேககாந்தியையுடையவனே! வேறு கணவனை அடைவாயாக' என்று இவ்வாறு முற்காலத்தில் குரூரமான வார்த்தைகளைச் சபையில், ரோஷத்தினால் (திரௌபதியைக்) கெட்டும்படி செய்வித்தானோ அப்படிப்பட்ட கர்ணன் பகைவர்களால் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டான்? 'துரியோதன! யுத்தத்தைப் புகழ்கின்ற பீஷ்மராவது அல்லது யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்ட துரோணராவது பகைபாதத்தால் சூர்தீபுத்திரர்களைக் கொல்லாமற்போவார்களானால் பார்த்தர்களனைவரையும் யான் கொல்வேன். உனக்கு மனசைவிலே வேண்டாம். அழகிய சந்தணத்தால் பூசப்பட்டதும் எதிர்த்துச் செல்லுகின்றதுமான என்னுடைய பாணத்திற்குக் காண்டவமாவது அழி

வற்ற பெரிய தூணிகளாவது என்ன செய்யும்' (என்று எவன் வீரவாதம் செய்துகொண்டிருந்தானோ) நிச்சயமாக விருஷபத்திஷ்டையத் திமிலபோன்ற தோள்களையுடைய அந்தக்கர்ணன் அர்ஜுனனால் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டான்? ஸ்ரேய! எவன் சாண்டவத்தினின்று விடுபட்ட அம்புகளுடைய கொடிய ஸ்பர்சத்தை ஷிலேட்சியம்மல் 'த்ரௌபதி! நீ பர்த்தாக்களை இழந்துவிட்டாய்' என்று சொல்லிக் கொண்டு பார்த்தாக்களைப் பார்த்தானோ, எவனுக்குத் தன் பாகுபலத்தைப் பற்றிப் புத்திரர்களுடனும் ஜனாததனனுடனும் பார்த்தனிடத்தினின்று சூக்ஷணகாலங்கூடப் பயமுண்டாகவில்லையோ அந்தக் கர்ணனையுடையதத்தில் விரைவாக எதிர்த்துவருகின்ற இந்திரனுடன்கூடிய தேவர்களாவும் கொல்லமுடியாதென்று எண்ணுகிறேன். அவ்வாறிருக்க, பாண்டவர்களால் எவ்விதம் கொல்லமுடியும் என்பதில் யாது ஸந்தேகமிருக்கின்றது. நாண்டாயிறை உருவுகின்றவனும் இரண்டி கையுறைகளையுந் தரிக்கின்றவனும் அதிரத புத்திரனுமான 'கர்ணனுக்கெதிரில் ஒருவனாகும் நிறகியுலாது. பூர்வானது சூரிய சந்திராக்களையுடைய ஒளிகளால் விடுபட்டதானாலும் ஆகும்; புருஷ ஸ்ரேஷ்டனும் புத்தங்களில் புறங்கொடாதவனுமான கர்ணனுடைய வதம் நோது. கெட்டபுத்தியுடையவனும் மந்தனுமான துரியோதனன், துணைவனான கர்ணனாலும் பிராதாவான துச்சாஸனனாலும் வாஸுதேவனை அவமதிப்பதை உசிதமென்று எண்ணினான். எருதினத் திமிலபோன்ற தோள்களையுடையவனான கர்ணன் கொல்லப்பட்டதையும் துச்சாஸனன் கொல்லப்பட்டதையும் பார்த்து நிச்சயமாக அந்த என்புத்திரன் மனவருதமடைந்திருப்பானென்று எண்ணுகிறேன். துவந்துவயுத்தத்தில் ஸவயஸாசியினால் கொல்லப்பட்ட சூரியகுமாரனான கர்ணனையும் வெற்றி பெற்றிருக்கின்றவர்களான பாண்டவர்களையுந் கண்டு துரியோதனன் யாது மொழிந்தான்? மகாரதர்களால் யுத்தரங்கத்தில் கொல்லப்பட்ட துர்மர்ஷணையும் விருஷஸேனையும் மகாரதர்களால் துக்கைக்கப்பட்டு வதம்செய்யப் படுகின்ற சேனையையும் புறங்காட்டி ஓடிவதில் நோக்கமுள்ளவர்களான மன்னர்களையும் ஓடிகின்ற ரதிகர்களையுந் கண்டு என்புத்திரன் துன்பமடைந்திருப்பானென்று எண்ணுகிறேன். சித்திக்கத்தகாதவனும் அகங்காரமுள்ளவனும் கெட்டபுத்தியுள்ளவனும் இந்திரியங்களை அடக்காதவனுமான துர்யோதனன் ஊக்கமிழந்திருக்கின்ற சேனையைக்கண்டு என்னசொன்னான்? தானாகவே பெரும்பகையை உண்டிபண்ணிக்கொண்டு யுத்தத்தில் பெரும்பான்மையாக அழிந்து

போயிருக்கின்ற சேனைகளையுடைய மித்திரவர்க்கங்ளாலே பலவாறு தடுக்கப்பட்டீழ். கேளாத துரியோதனன் அப்பொழுது யாது கூறினான்? யுத்தத்தில் மீமஸேனனால் பிராதாவான துச்சாஸனன் கொல்லப்பட்டு அவனது இரத்தமானது குடிக்கப்பட்டதைப் பார்த்த துரியோதனன் என்னசொன்னான்? காந்தாராஜனுனை சகுனியுடன் சேர்ந்து துரியோதனன், 'யுத்தத்தில் கர்ணன் அர்ஜுனனைக் கொல்வான்' என்று சடையின்கண் கூறினனல்லவோ? அக்கவைய கர்ணன் கொல்லப்பட்டபிறகு துரியோதனன் யாதுகூறினான்? ஐயா! ஸபலனுடைய குமாரனுனை சகுனி முற்காலத்தில் சுகாழிப் பாண்டவர்களை வஞ்சித்து ஸந்தோஷமடைந் கானல்லவோ? அந்தச்சகுனி, கர்ணன் மாண்டபிறகு யாது மொழிந்தான்? பெரியவிலைக் கையில் தாங்கிய வனும் ஸாத்வகர என் மகாரதனும் ஹ்ருதிகனுடைய குமாரனுமான கிருகவர்மா கர்ணன் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு யாது கூறினான்? ஸௌஜய! தனுவேதத்தைக் கறகவிரும்புகின்ற பரமமகைத்திய வையசியர்கள் எவருடைய சிகைஷையை விரும்புகிறார்களோ, புத்தி மானும் யௌனமுள்ளவரும் நல்ல வடிவத்தைபுடையவரும் பார்ப்பதற்கு இனியதோற்றமுள்ளவரும் மிக்க கீர்த்திபொருந்தியவருமான அந்த அஸ்வத்தாமா கர்ணன் கொல்லப்பட்ட பிறகு யாது மொழிந்தார்? ஐயா! தனுவேதத்தில் ஆசாரியரும் ரதிகசிரோஷ்டரும் கௌதம குலக்கவரும் சரத்வானுடைய குமாரருமான அந்தக் கிரு பாசாரியர் கர்ணன் மாண்டபிறகு யாது மொழிந்தனர்? மத்ரதேசத்துக்கு அரசனும் சிறந்த வில்லாளியும் யுத்தத்தில் ஸமர்த்தனும் ஸாரத்யம் செய்வதில் ரதிகர்களுள் சிறந்தவனும் பலராலியும் \* ஸௌவீரதேசாநுபதியுமான சல்யன் கர்ணன் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு என்னசொன்னான்? யானேபோல ஜயிக்குமுடியாதவர்களான எல்லா புத்த வீரர்களும் கர்ணன் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு யாது சொன்னார்கள்? ஸௌஜய! பூமண்டலத்திலுள்ள எந்த அரசர்கள் யுத்தஞ் செய்ந்ததற்காக வஞ்சிசேர்த்தார்களோ அவர்கள் வைகர்த்தனன் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு யாது உரைத்தனர்? ஸௌஜய! வீரரும் ரதிகர்களுள் சிறந்தவரும் புருஷ ஸ்ரோஷ்டருமான துரோணர் கொல்லப்பட்ட பிறகு, பிரிக்கப்பட்டிருக்கிற ஸைனியங்களுக்கு எவர்கள் தலைவர்களானார்கள்? ஸௌஜய! ரதிகர்களுள் ஸ்ரோஷ்டனும் மத்ரதேசத் தரசனுமான சல்யன் கர்ணனுக்கு ஸாரத்தியம் செய்யும் விஷயத்தில் எவ்வாறு ஏற்படுத்தப்பட்டான்? அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக

\* 'சிந்தவீரனும்' என்றும் கொள்ளலாம்.

யுத்தஞ்செய்கின்ற வீரனான ஸூரபுத்திரனுடைய வலப்பக்கத்திலுள்ள படையை எவர்கள் காப்பாற்றினார்கள்? கர்ணனுடைய இட பக்கத்திலும் பின்புறத்திலுமுள்ள படையை எவர்கள் பாதுகாத்தார்கள்? எந்தச் சூரர்கள் கர்ணனைவிட்டு விலகாமல் இருந்தார்கள்? எந்த அறபர்கள் அவனைவிட்டு ஓடினார்கள்? நீங்கள் ஒன்று சேர்ந்திருக்கும்பொழுது மகாரதனாகர்ணன் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டான்? மகாரதர்களும் வீரர்களுமான பாண்டவர்கள் காங்களாகவே மோங்கள் மழையைப் பொழிவதுபோலச் சாமரிகளைப் பொழிந்துகொண்டு எவ்வாறு பகைவர்களை எதிர்த்தார்கள்? ஸஞ்ஜய! ஸர்ப்பமுசமுள்ளதும் கேவஸம்மிங்கம் பெறாதும் மகிமைதங்கிய பாணங்களுள் சிறந்ததுமான அந்தச் சர்ணனுடைய நாசாஸ்திரமானது அப்பொழுது எவ்வாறு பயனறாமகாயிற்று? அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக. ஸஞ்ஜய! உக்தமனான கர்ணன் கொல்லப்பட்டபிறகு, மேன்மையைபிழங்க என்னுடைய சேனையானது மிச்சமிருக்குமென்று நான் எண்ணவில்லை, வீரர்களும் சிறந்த வில்லாளிகளும் என்னிமித்தம் உயிராவிடத் துணிந்தவர்களுமான அந்தப் பிஷ்மரும் துரோணரும் கொல்லப்பட்டார்களென்பதைக் கேட்டியான் ஜீவிக்கிருப்பதினால் யாதாயன்? எவனுடைய இருகைக்குடைய பலமும் பதினாயிரம் யானைகளுடைய பலகருகிச் சமமானதோ அப்படிப்பட்ட கர்ணன் பாண்டவர்களால் கொல்லப்பட்டானென்பதை நினைத்து நினைத்து நான் ஸுஹித்கவில்கலை. ஸஞ்ஜய! துரோணர் கொல்லப்பட்டவுடனே, புருஷ்சிரேஷ்டர்களான கௌரவர்களுக்குப் பகைவர்களோடு யுத்தத்தில் எது நீந்ததோ அதனை எனக்குச் சொல்லவேண்டும். எவ்வாறு கர்ணன் குந்திபுத்திரர்களுடன் யுத்தத்திற்காக எதிர்க்கான்? எவ்வாறு பகைவர்களைக் கொன்று தானும் உயிரை இழந்தான்? அந்த விஷயத்தை எனக்குக் கூறக்கடவாய்” என்று சொன்னான்.

ஏழாவது அத்தியாயம்.

(அஸ்வத்தாமாவனுடைய\* சோற்படி துர்யோதனன் கர்ணனை ஸேனுபதி ஸ்தானத்தில் அபிஷேகம் செய்ததும்,\* கர்ணன் யுத்தத்தின் பொருட்டுச் சேனையை ஏவியதும்.)

ஸஞ்ஜயன், “பாரதரே! மகாராஜரே! அந்தத் தினத்தில் சிறந்த வில்லாளியான துரோணர் கொல்லப்படவும், மகாரதரான துரோணபுத்திரருடைய சங்கல்பம் பயனற்றதாகச் செய்யப்படவும்,

கௌரவர்களுடைய ஸேனையுமுத்திரமும் ஓடவும், பார்த்தன் தன் னுடைய சேனையை அணிவகுத்து ஸகோதரர்களால் சூழப்பெற்று நின்றான். பரதரீற் சிறந்தவரே! உமது புத்திரான துரியோதனன் அர்ஜுனன் அவ்வாறு யுத்தத்திற்கு ஸன்னத்தகளுக நிற்பதை அறிந் தும், ஓடுகின்ற தன் படையையுங்கண்டும் பொருஷத்தினாலே தன் சேனையைத் தடுத்தான். பரதரே! அப்பொழுது துரியோதனன், தன் புஜபலத்தை ஆதாரமாகக்கொண்டு தன்னுடைய சேனையை நிலைநிறுத்தி ஜயத்தை அடைந்தவர்களுக்கும் முயற்சியுடையவர்களும் ஸந்தோஷமுடையவர்களும் பகைவர்களுமான பாண்டவர்களுடன் நெடுங்காலம் போர்புரிந்து ஸந்தியாகாலம் வந்தவுடனே யுத்தத்தை நிறுத்தினான். சிறந்தபலமுள்ளதும் கோரமுள்ளதும் அதிக மான பசிதாகங்களுள்ளதும் துரோணருடைய வந்தத்தினால் அதிக சிரமத்தையடைந்ததுமான அந்நகர்கொளவசேனையை (யுத்தத்தி னின்று விலக்கிப்) பாசறையை அடையச் செய்தான். யுத்தத்தில் கோரமான கார்யத்தைச் செய்து தினஸ்வரூபத்தையடைந்த அந்தச் சேனை இருப்பிடத்தை அடைந்து அன்றிரவுமுழுவதும் இளைப்பாறி ஸந்தோஷமடைந்ததாகியது. கௌரவர்கள் ஒன்றுகூடிச் சேனை களை (யுத்தத்தைவிட்டு ஒழியும்படிசெய்து) தமது பாசறையை அடைந்து ஒருவரோடொருவர் மந்திராலோசனை செய்தார்கள். அவர் கள் ஸுகமான சயனங்களில் தேவர்கள் வீற்றிருப்பதுபோல உத்தம மான விரிப்புக்களுள்ள சிறந்த கட்டிடங்களிலும் உத்தமமான ஆஸ னங்களிலும் வீற்றிருந்தார்கள். பிறகு, துரியோதனராஜன் அந்த மகா வில்லாளிகளை அழைத்து மிக்க இன்பமான நல்வார்த்தையினாலே அச்சமயத்திற்கேற்பச் சொல்லலானான். 'புத்திரமன்களுள் சிறந்தவர் களே! இவ்வாறு இக்காரியம் நடந்துபோனபிறகு 'எது முக்கியமாக இனிச்செய்யத்தக்கதோ அதனை நீங்களனைவரும் விளம்பரின்றிச் சொல்லுங்கள்' என்றுசொன்னான். ராஜாவான துரியோதனனால் இவ்வாறு சொல்லப்பட்டவுடனே, அப்பொழுது விம்மாஸனத்தை அடைந்திருக்கின்ற புருஷஸ்ரேஷ்டர்கள் யுத்தம்செய்வதில் நோக்க முள்ளவர்களாகப் பற்பலவிதமான சேஷ்டைகளைச் செய்தார்கள். மேதாவியும் வாக்யங்களை அறிந்தவரும் ஆசாரியபுத்திரருமான அஸ் வத்தாமி யுத்தத்தில் பிழாணன்களை ஹோமம்செய்ய எண்ணங் கொண்டவர்களான அந்த அரசர்களுடைய இங்கிதங்களைக் கண்டு பாலஸூர்யனுக்கு ஸமமான கார்தியுள்ள துரியோதனராஜனுடைய முகத்தை நன்றாக ஏறிட்டுப்பார்த்துப் பின்வரும்வாக்கியத்தை உரை



க்கலாநூர். 'ஸ்வாமிபக்தி, தேசகால முதலானவைகளுடைய ஆணுகூல்யம், அவ்வாறே பலம், நீதி ஆகிய (இவைகள்)' அர்த்தஸாத கங்களான உபாயங்களென்று பண்டிதர்களால் சொல்லப்பட்டிருக்கின்றன. அவைகளோ தெய்வபலத்தைச் சார்ந்திருக்கின்றன. நம் முடைய (கசுதியில்) உலகத்தில் ஒப்பற்ற வீரர்களுக் தேவர்களுக் கொப்பானவர்களும் மகாரதர்களும் நீதியுள்ளவர்களும் முயற்சியுள்ளவர்களும் ஸமர்த்தர்களும் பிரீதியுள்ளவர்களுமாயிருந்தவர்களுளவரும் கொல்லப்பட்டார்கள். வெற்றியைப்பற்றி நாம் ஒருபோதும் வெறுப்படையத் தகாது. எல்லாக் காரியங்களும் நன்றாகப் பிரயோகிக்கப்பட்டால் தெய்வமும் அனுகூலமாக்கப்படுகிறது. பாரத! அப்படிப்பட்ட நாம் மனிதர்களுள் உத்தமனும் யுத்தவீரர்களுக்குரிய எல்லாக்குணங்களுமுள்ளவனுமான கர்ணனையே ஸௌகுந்தியினுடைய ஸ்தானத்தில் அபிஷேகஞ்செய்விப்போம். அவனைச் சௌகுந்தியாக்கிக்கொண்டு பகைவர்களைக் கொல்லுவோம். இந்தக் கர்ணனே அதிக பலசாலி; சூரன்; அஸ்தாத்தில் தேர்ச்சியுள்ளவன்; யுத்தத்தில் கொடிய மகங்கொண்டவன்; யமனைப்போலத் தாங்கமுடியாதவன்; யுத்தத்தில் சக்தருக்களை ஜயிப்பதற்குச் சக்தியுள்ளவன்' என்றார். மகாராஜே! ஆசார்யபுத்ரரிடத்தினின்று இந்த வார்த்தையைக்கேட்டு உமது குமாரனான துரியோகனன் அப்பொழுது மனத்தில் மிக்க பிரீதியையடைந்தான். அப்பொழுது, அவன் பிஷ்மரும் துரோணரும் கொல்லப்பட்டபிறகு, கர்ணன் பாண்டவர்களை ஜயிக்கப்போகிறுனென்று கர்ணனிடத்தில் அதிக ஆசையைத்தான். பாரதே! பிறகு, அவன் அந்த ஆசையை மனத்தில் வைத்துக் கொண்டு சமாதானமடைந்து இனிமையோடும் மரியாதையோடும் கூடியதும் யதார்த்தமானதும் தனக்கு நன்மையானதும் மங்களகரமானதும் பிரியமானதுமான அஸ்வத்தாமாவினுடைய அந்த வார்த்தையைக்கேட்டு மனமகிழ்ச்சியடைந்தான். மகாராஜே! துரியோகனன் பிரியமானதும் மரியாதையோடிகூடியதும் உண்மையானதும் தனக்கு நன்மை பயக்கக்கூடியதுமான அஸ்வத்தாமாவினுடைய வார்த்தையைக்கேட்டுத் தன்மனத்தை நிலைநிறுத்திக் கொண்டும் புஜபலத்தை ஆதாரமாகக்கொண்டும் ராதேயனை நோக்கி, 'கர்ண! உன்னுடைய வீரபுத்தையும் என்னிடத்திலுள்ள உத்தமமான நேசத்தையும் அறிவேன். மிக்க தோள்வலியமைந்தவனே! அவ்வாறிருந்தும், உன்னை நோக்கி ஹிதமான வார்த்தையைச் சொல்லப்போகிறேன். வீரனே! கேட்டுவிட்டு உன்மனத்திற்கு

எது ருசிக்கிறதோ அதனை இஷ்டப்படி செய். நீயோ மிகவுங் கற்றறிந்தவன். எனக்கு எப்பொழுதும் உத்தமமான கதி. என் னுடைய ஸேனாபதிகளும் அதிரதர்களுமாயிருந்த பீஷ்மரும் துரோ ணரும் மாண்டனர். அவ்விருவரைக்காட்டிலும் அதிக பலமுள் ளவனான் நீ ஸேனாபதியாகவேண்டும். சிறந்த வில்லாளிகளான அவ்விருவரும் முதியவர்கள்; தனஞ்ஜயனிடத்தில் பற்றுதலுள்ள வர்கள். ராதேய! உன் வார்த்தையினால் வீரர்களான அவ்விருவர்க ளும் என்னால் நன்குமதிக்கப்பட்டார்கள். பீஷ்மர் பாட்டொராயிருந் தமைபற்றி அவரால் பாண்டவர்கள் மகாயுத்தத்தில் பத்துநாள் முழு மையும் ஈக்ஷிக்கப்பட்டார்கள். ஆயுதங்களைக் கீழே வைத்துவிட்ட போது, பிதாமகரானபீஷ்மர் மகாயுத்தத்தில் சிகண்டியை முன்னிட டிக்கொண்டு பஸ்குனனால் கொல்லப்பட்டார். ஆண்மையிற் சிறந் தவனே! மகாவில்லாளியான அந்தப் பீஷ்மர் கொல்லப்பட்டு அவ் விதமான \* சரதல்பத்திற் படுத்துருக்கையில் உன்னுடைய சொற் படி துரோணர் தலைவரானார். அந்தத் துரோணராலும் பார்த்தர்கள் சிஷ்யர்களாயிருக்கின்றகாரணத்தால் ஈக்ஷிக்கப் ப்டார்களென்பது என்னுடைய எண்ணம். பிராயமுதிர்ந்தவரான அந்தத் துரோணரும் திருஷ்டத்யுமனனால் சீக்கிரமாகக் கொல்லப்பட்டார். ஒப்பற்றவலிமை யுள்ளவனே! பிரதானர்களான அவ்விருவரும் கொல்லப்பட்டபிறகு, நான் என்ன ஆலோசித்தபோதிலும் யுத்தத்தில் உனக்குச் சமமாக வேறொரு போர்வீரனைக் காணவில்லை. நீ ஒருவனே நமக்கு வெற்றி யைக் கொடுப்பதில் திறமையுள்ளவன். ஸந்தேகமில்லை. முந்தியும் இடையிலும் பிந்தியும் உன்னால் நன்மையே செய்யப்பட்டிருக்கிறது. அப்படிப்பட்ட நீ பாரத்தைத் தாங்கும் காளைபோல யுத்தத்தில் பாரத் தைத் தாங்குவதற்குத் தகுந்தவனாயிருக்கிறாய். நீ உன்னை நீயாகவே ஸேனாபதி ஸ்தானத்தில் பட்டாபிஷேகஞ் செய்வித்துக்கொள். அழி வற்றவரும் பிரபுவுமான ஸுப்ரம்மணயர் தேவதைகளுக்கு ஸேனாபதி யாயிருப்பதுபோல, இந்தக்கௌரவசேனைக்கு நீ பதியாயிருந்து வகிக்க வேண்டும். மகேந்திரன் அஸுரர்களைக் கொல்லுவதுபோலப் பகை வர்களுடைய கூட்டங்களையெல்லாம் நாசஞ்செய். யுத்தத்தில் முயற்சி யுடன் நிற்கின்ற உன்னைக்கண்டு மகாரதர்களான பாண்டவர்களும் பாஞ்சாலர்களும் திருமாலேக் கண்ட அஸுரர்போல ஓடப் போகிறார் கள். ஆண்மையிற் சிறந்தவனே! ஆதலால், இந்தப் பெருஞ்சேனை யை நடத்து. நீ முயற்சியுடையவனாக நிலைபெற்றிருக்கையில், மந்த

\* பாணத்தாலாகிய படுக்கை.

புத்தியுள்ள பாண்டவர்களும் பாஞ்சாலர்களும் ஸ்ருஞ்ஜயர்களும் மந்திரிகளுடன் ஒடப்போகிறார்கள். உதிக்கின்ற சூரியன்; தன் தேஜஸினாலே நன்றாகத் தபிக்கச் செய்துகொண்டு மிக்க இருளை நீக்குவது போலப் பகைவர்களை நீ தபிக்கச் செய்' என்று கூறினான்.

அரசனான துரியோதனன் அரசர்களுடைய ஸ்தத்தியில் இவ்வாறு சொல்ல, மிக்க புஜ பலமுள்ளவனும் மனத்தில் அன்புள்ளவனும் மிக்க வலிமையுள்ளவனும் ராதாபுத்திரனுமான கர்ணன் துரியோதனனை ஸந்தோஷமடையும்படி செய்துகொண்டு பின்வரும் வார்த்தையைச் சொல்லலானான். 'காந்தாரியின் புத்திரனாகிய துரியோதனா! மைந்தர்களோடும் ஜனர்த்தனனோடும் கூடின எல்லாப் பாண்டவர்களையும் உன் முன்னிலையில் யான் ஜயிப்பேன். உனக்கு யான் ஸேனாபதியாக ஆகப்போகிறேன். இவ் விஷயத்தில் ஐயமில்லை. மகாராஜனே! 'உறுதியுடனே இரு. பாண்டவர்களை ஜயிக்கப்பட்டவர்களாகவே எண்ணு' என்கிற இந்த விஷயம் உன்னுடைய ஸன்னிதானத்தில் முன்னமே என்னால் சொல்லப்பட்டிருக்கிறது' என்றான். மகாராஜரே! பிறகு, இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்ட துரியோதன ராஜன், தேவர்கள் ஸகந்தரை ஸேனாபதியாகச் செய்ததுபோலக் கர்ணனை ஸேனாபதி ஸ்தானத்தில் வைத்து வெகுமானிப்பதற்காகத் தேவர்களோடு சேர்ந்து இந்திரன் எழுந்திருப்பதுபோல் அரசர்களுடன் எழுந்திருந்தான். அரசரே! பிறகு, ஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களான துரியோதனன் முதலான மன்னர்கள் சாஸ்திரத்தில் சொல்லிய முறைப்படி கர்ணனுக்கு அபிஷேகம் செய்வித்தார்கள். வெண்பட்டினால் மூடப்பட்டதும் அத்திப் பலகையிறை செய்யப்பட்டதுமான பீடத்தில் இனிது வீற்றிருக்கிற கர்ணனை, சாஸ்திரத்தில் சொல்லிய முறைப்படி அபிஷேகத்திற்கு வேண்டியவைகளால் நன்றாக நிரப்பப்பட்ட ஸ்வர்ணமயமான தீர்த்த கடங்களாலும் மந்திரங்களால் அபிமந்திரணம் செய்யப்பட்ட மண்மயமான தீர்த்த கடங்களாலும் ஜலத்தால் நிரப்பப்பட்ட யானைகளுடைய சந்தங்களால் செய்யப்பட்ட பாத்திரங்களாலும் (தீர்த்தத்தால் நிறைக்கப்பட்ட) கட்டக மிருகங்களினுடைய கொம்புகளாலும் மகா விருஷபங்களுடைய கொம்புகளாலும் அவ்வாறே இரத்தினங்களோடும் முத்துக்களோடும் கூடியவைகளும் பரிசுத்தமான கந்தத்துடன் கூடியவைகளுமான மற்ற ஒளஷதங்களாலும் சாஸ்திரத்தில் காணப்பட்டிருக்கிற முறைப்படி அபிஷேகஞ் செய்தார்கள். சிறந்த பீடத்தில்வைத்து அபிஷேகம் செய்விக்கப்பட்ட அந்த மகாத்மாவான கர்ணனைப் பிராம்

மணர்களும், கூத்திரியர்களும், வைசியர்களும், \* ஒப்புக் கொள்ளப் பட்ட சூத்திரர்களும் ஸ்தோத்திரம் செய்தார்கள். ராஜேந்திரே ! அபிஷேகம் செய்விக்கப்பட்டவுடன், பகைவர்களைக் கொல்லுகின்றவ னான ராதேயன் ஸுவர்ணங்களாலும் பசுக்களாலும் தனத்தினாலும் உத்தமப் பிராழ்மணர்களை (த்ருப்தி செய்வித்து) அவர்களால் தனக்கு (ஸ்வஸ்தியாயனங்களைச்) சொல்லும்படி செய்வித்தான். ராகா புத்திர னான அவன் உதயகாலத்தில் சூரியன் பிம்மவாநிசுளால் ஸ்தோத்திர மும் பண்ணப்படுவதுபோல் † ஸூத்ரர்களாலும் ‡ மார்க்கங்களாலும் § வந்திகளாலும் ஸ்தோத்திரம் செய்யப்பெற்று மிகவும் பிரகா சித்தான். பிறகு, புண்ணியாலா மந்திர கோஷங்களும் வாத்ய கோஷமும் சூரர்களுடைய ஜயசங்கமும் நிரம்பின. அவ்விடத்தில் ஒன்றுசேர்ந்திருக்கிற அரசர்களனைவரும் ராதேயனைப் பார்த்து 'ஜயிப்பாயாக' என்று கூறினார்கள். வந்திகளும் பிராழ்மணர்களும் புருஷ சிரேஷ்டனான அவனைப்பார்த்து 'கோவிந்தனோடும் துணை வீரர்களோடுங்கூடின அந்தப் பார்த்தர்களை மசாயுத்தத்தில் ஜயிப்பா யாக. ராதேய ! உதிக்கின்ற சூர்யன் உக்கிரமான கிரணங்களாலே இருளை எப்பொழுதும் நாசம்செய்வதுபோல நமக்கு ஜயமுண்டாகும் பொருட்டுப் பாஞ்சாலர்களுடன்கூடின பார்த்தர்களைக் கொல்வாயாக. ஜவலிக்கின்ற ஸூரியகிரணங்களைக் கோட்டான்கள் பார்க்கமுடியா ததுபோல உன்னால் விடப்பட்ட பாணங்களைக் கேசவனுடன்கூடின பாண்டவர்கள் பார்க்கவும் சக்தர்களல்லர். யுத்தத்தில் வஜ்ராயுதத் தைக் கையில் கொண்ட மகேந்திரனுடைய முன்னிலையில் அஸுமர் கள் நிற்பதற்குச் சக்தியுள்ளவர்களாகாததுபோல உனக்கு முன்னிலே யில் பாஞ்சாலர்களுடன்கூடின பார்த்தர்கள் நிற்பதற்குச் சக்தியுள்ள வர்களாகார்கள்' என்று கூறினார்கள். உபசரிக்கப்பட்ட வனம்ஸ்தோத் திரம் பண்ணப்படுகின்றவனும் நண்பர்களுடைய ஸபு கங்களாலே சூழப்பட்டவனுமான அந்தக் கர்ணன் ரோஷத்தினால் சிரித்துக்கொ ண்டு, துரியோதனனைப்பார்த்துப் பிரியமான வாச்சிகத்தை உரைக்க லானான். 'ஓ! துரியோதன! இப்பொழுது சேனையு னும் பாண்டவ வீரர்களுள் சிறந்தவர்களுடனும் பந்துக்களுடனும் கூடிய பல்கு னனை உனது பிரியத்திற்காக நாசம்செய்யப்போகிறேன். மலைகளை

\* 'ஸம்மதா:' எனப்படும் மூலம். 'நன்குமதிக்கப்பட்ட' என்றும் கொள்ள லாம். † பெளராணிகர்கள். ‡ வம்சாவளியை வர்ணிக்கிறவர்கள்.

§ ஸ்தோத்திரம் செய்பவர்கள். ஆதிபர்வம் 354-ம் பக்கம் குறிப்பிலும் கர்ணபர்வம் 14-ம் பக்கத்திலும் காண்க.

யும் தடல்களையும் தீவுகளையுமுடையதும் பாண்டவர்களையிழந்தது  
மான பூமியை நீ ஆளுவாயாக. பிள்ளைகளிடத்திலும் பேரன்களிடத்  
திலும் பேரன்களின் பிள்ளைகளிடத்திலும், (அரசர் 'செல்வத்தை')  
நிலைநாட்டப்போகிறாய். பகைவர்களை அழிப்பவனே ! உனக்குப் பிரி  
யத்தைச்செய்கிறவிஷயத்தில் எனக்கு ஸஷிக்கக்கூடாதது ஒன்று  
மில்லை. ஆதம்ஜனானமுள்ளவனுக்கு வித்தியுண்டாவதுபோல ஸத்  
யத்திலும் தர்மத்திலும் பறறுதலுள்ள எனக்குக் கார்யவித்தி உண்  
டாகும்' என்றான். அபிஷேகம் செய்விக்கப்பட்ட அந்த ராதேயன்  
அளவுகடந்த ஒளியுள்ளவனான வேறொரு ஸூர்யன்போல ரூபத்தினு  
லும் ஒளியினாலும் மிகவிளங்கினான். உம்முடைய குமாரன் காலத்தி  
னால் தூண்டப்பட்டு ஸேனாபதி ஸ்தானத்தில் ராதேயனை அபிஷே  
கம் செய்வித்ததனால் அப்பொழுது தன்னைக் கிருதார்த்தனாக எண்  
ணிக்கொண்டான். பகைவர்களை அழிப்பவனான கண்ணனும், அரசு  
னிடத்தினின்று படைத்தலைமையைப்பெற்று, சூரியன் உதயமான  
வுடன், யுத்த ஸன்காகத்துக்குக் கட்டளையிட்டான். பாரதரே ! கர்  
ணன் அந்த இடத்தில் உம்முடைய புத்திரர்களால் சூழப்பெற்றுத்  
தாரகாஸுர யுத்தத்தில் தேவர்களால் சூழப்பட்ட சுப்பிரம்மணயர்  
விளங்கியதுபோல விளங்கினான்" என்று கூறினான்.

### எட்டாவது அத்தியாயம்.

(கர்ணனும் அர்ஜுனனும் வ்யுகங்கள் வகுத்து யுத்தத்திற்காகப்  
புறப்பட்டது.)

கிருதராஷ்டிரன், " ஸஞ்ஜய ! அப்பொழுது சூரியகுமாரனான  
கர்ணன் ஸேனாபதி ஸ்தானத்தைப் பெற்று, ராஜாவான துரியோத  
னன் பிராதாவைப்போல நேசத்துடன்கூடிய வசனத்தை உரைக்கக்  
கேட்டான். என் புத்திரனுக்கு எப்பொழுதும் இனியவனும் பிரியத்  
தைச் செய்வதில் விருப்பமுள்ளவனும் பேரறிவாளனுமான கர்ணன்  
என்ன செய்தான் ? அதனை எனக்குச் சொல்லு " என்று வினவ,  
ஸஞ்ஜயன் சொல்லலானான்.

"பரதரிற் சிறந்தவரே ! உம்முடைய புத்திரர்கள் கர்ணனுடைய  
அபிப்பிராயத்தையறிந்து ஆனந்த வாத்திய கோஷத்தை முன்னிட்டு  
யுத்தத்திற்கு, ஆயத்தமாகும்படி கட்டளையிட்டார்கள். பெரிதான  
பின்னிரவில் உம்முடைய படையில், 'யுத்த ஸன்காகம், யுத்த ஸன்  
காகம்' என்கிற பேரொலி விரைவாகத் தோன்றியது. அரசரே !

பிறகு, ஸாமர்த்தியமுள்ள சிறந்த யானைகளுடைய முழக்கமும் மூக் கணைகளோடு கூடிய தேர்களினாலேயும் ஸன்னாகத்து அங்குடிய மனி தர்களின் ஆரவாரமும் குதிரைகளின் கனைப்பும் பாஸ்பரம் சண் டைக்காக விரைந்து அழைக்கின்ற யுத்தவீரர்களின் விளித்தலும் ஆகிய இவற்றிலுண்டாகிய நெருங்கிய சப்தமானது மிகப் பெருகி ஆகாயத்தை அளாவியதாகத் தோன்றியது. பிறகு, வெண்ணிற முள்ள கொடித்துணியுள்ள தும், நொக்கின் நிறம்போன்ற நிறமுடைய குதிரைகளையுடையதும், ஸுவர்ணமயமான இன்புறமுள்ள வில் லோடுகூடிய தும், யானைச்சங்கிலியாகிற கொடியோடு கூடியதும், நூறு அம்புக்கூடுகளால் நிறைக்கப்பட்டதும், கதாயுதங்களையும் ரத குப்திகளையுமுடையதும், சதக்னிகளையும் கிங்கினிகளையும் சக்நிக ளையும் சூலங்களையும் தோமரங்களையும் தரித்ததும், விற்கலோடுகூடி யதும், கிரீமலமான சூரியன்போன்ற காந்தியுள்ளதும், (காற்றை) எதிர்த்த பதாகையுடன் கூடினதுமான ரகத்தோடு கர்ணன் காணப் பட்டான். அரசரே! ஸுவர்ணத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்ட பெரிய வில்லை அசையும்படி செய்துகொண்டு, ஸுவர்ண ஸமூகங்களாலே அலங்கரிக்கப்பட்ட சங்கத்தை உறுதுண். புருஷஸ்ரேஷ்டரே! பெரி தானவிலைக் கையில் கொண்டவனும் ரதத்தில் வீற்றிருக்கின்றவ னும் ரதிகர்களுள் உத்தமனும், இருளை நாசம்செய்துகொண்டு உதிக்கின்ற சூரியன்போல நெருங்கமுடியாதவனுமான கர்ணனைக் கண்டு, அங்குள்ள சில கௌரவர்கள், பீஷ்மரும், துரோணரும் மற்றவர்களுமாகிய வீரர்களின் (நாசத்தினாலுண்டான) வருத்தத்தை நினைக்கவில்லை. ஐயா! பிறகு, கர்ணன் யுத்தவீரர்களைச் சங்கதின் லையினாலே விரைவுபடுத்திக்கொண்டு கௌரவர்களுடைய பெரும் படையை யுத்தத்திற்கு இழுத்தான். பகைவர்களை வாட்டிகின்றவ னும் பெரிய வில்லைக் கையில் கொண்டவனுமான கர்ணன் மகரவ்யூ கம் வகுத்துக்கொண்டு, வெற்றி பெறவேண்டுமென்கிற விருப்பத் தாலே பாண்டவர்களை அவ்வாறு எதிர்த்துச் சென்றான். வேந்தரே! மகரத்தினுடைய வாயில் கர்ணன் நின்றான். சூரனான சகூனியும் மகாரதனான உலாகனும் அந்தவ்யூகமகத்தினுடைய இரண்டு கண்க ளிலும் நின்றார்கள். துரோணபுத்திரரோ (அந்த மகரத்தின்) தலையில் நின்றார். ஸகோதரர்களைவரும் கழுத்தில் நின்றார்கள். ராஜாவான துர்யோதனன் பெருத்த சேனையினால் சூழப்பட்டு மத்தியில்நின்றான். ராஜேந்திரரே! நாராயணனுடைய சேனைகளாகிய யுத்தத்தில் கெட்ட மதமுள்ள கோபாலர்களோடு கிருதவர்மா இடக்காலில் நின்றான்.

வேந்தரே ! சிறந்தவீல்லாளிகளான திருகர்த்தவீரர்களாலும் தென் னாட்டி வீரர்களாலும் சூழப்பட்டு உண்மையான பராக்ரஹமுள்ள கிரு பர் வலக்காலில் நின்றார். மத்தேசத்தினின்று வந்திருக்கிற பெரிய சேனையுடன் சல்யன் இடக்காவிற்குப் பின்புறத்தில் தின் றான். மகா ராஜரே ! ஸத்தியபிரதஜ்ஞையுள்ள ஸுஷேணன் ஆயிரம் ரதிகர் களாலும் முந்நாறுயானைகளாலும் சூழப்பட்டு வலக்காலின் பின் புறத்தில் நின்றான். மகாவீர்யமுள்ளவர்களும் ஸகோதரர்களும் அர சர்களுமான சித்திராணும், சித்திரஸேனனும் அப்பொழுது பெரும் படையினால் சூழப்பட்டு வாலில் நின்றார்கள். ராஜேந்திரரே ! புருஷ சிரேஷ்டர்களுள் உத்தமனை சர்ணன் அவ்வித ஸன்னைத்தோடு யுத்தத்திற்குப் புறப்படுகையில், தர்மராஜர் தனஞ்சயனை (மலர்ந்த கண்ணால்) பார்க்து, 'பார்க்த! வீரனே! மகாரதர்களான வீரர்களாலே காக்கப்பட்டதும் கர்ணனால் அணிவகுக்கப்பட்டதும்மான கௌரவ சேனையானது இந்த யுத்தாங்கத்தில் எவ்விதமிருக்கிறதென்பதைப் பார். மிக்க புஜபலமுள்ளவனே ! உத்தம வீரர்கள் கொல்லப்பட்டும் மிச்சமுள்ளவர்கள் வலிமை குன்றியுமிருக்கிற இந்தக் கௌரவசேனையை நான் அரும்புக்குச் சமமாக நினைக்கிறேன். ஸூதபுத்ரனான சர் ணன் ஒருவனே இந்தச் சேனையில் மகாவில்லாளியாக விளங்குகிறான். மகாபாகுபலமுள்ள பஸ்குன ! மகாரதனும் தேவர்களும் அஸுரர்களும் கந்தர்வர்களும் கின்னார்களும் சிறந்த உரர்களும் சேர்ந்த சராசர வடிவமான மூவுலகங்களாலும் ஜயிக்கத் தராதவனு மான அவனை இப்பொழுது கொன்று நீ வெற்றிபெறுவாயாக. (அப் படி செய்தால்), பன்னிரண்டுவருஷமாக என்மனத்தில் தைத்திருக் கிற முள்ளானது எடுக்கப்பட்டதாகும். மிக்க புஜபலமுள்ளவனே ! இவ்வாறு அறிந்து விருப்பப்படி அணிவகு' என்று கூறினார். வெண் ணிறமுள்ள குதிரைகளையுடைய அர்ஜுனன் பிரதாவினுடைய இந்த வார்த்தையைக் கேட்டு அந்தச்சேனையை அர்த்த சந்திர வ்யூ கத்தால் எதிர் அணிவகுத்தான். அந்த வ்யூகத்தினிடப்புறத்தில், பீம ஸேனன் நின்றான். வலப்புறத்தில் சிறந்த வில்லாளியான திருஷ்டத் யுமன்ன் நின்றான். ராஜாவாண தர்மபுத்திரரும் பாண்டவனான தனஞ் ஜயனும் நடுவில் நின்றார்கள். நகுலனும் ஸஹதேவனும் தர்மராஜருக் குப்பின்புறத்தில் நின்றார்கள். பாஞ்சாலராஜகுமாரர்களான யுதாமன்யு வும் உத்தமௌஜஸும் சக்ரரக்ஷகர்களாயிருந்து கிரீடியினால் காக் கப்பட்டு யுத்தத்தில் அவனை விட்டு விலகாமலிருந்தார்கள். பாரதரே ! வீரர்களான மற்ற அரசர்கள் கவசம்பூண்டு உத்ஸாகத்துடனும்

முயற்சியுடனும் வ்யூகத்தில் இடம் தவறாமல் நின்றார்கள். பாண்டவர்களுமும் மகாவில்லாளிகளாகிய உம்மைச் சேர்க்கவர்களும், இவ்விதம் இந்தப் பெரிய அணியை வகுத்து யுத்தத்தில் மனத்தைச் செலுத்தினார்கள். யுத்தத்தில் ஸூதபுத்திரனால் அணி வகுக்கப்பட்ட உம்முடைய சேனையைக்கண்டு பங்குந்நடைன் கூடின துரியோதனன் பாண்டவர்களைக் கொல்லாவிட வர்களாகவே எண்ணினான். அவ்வாறே, ராஜாவான யுதிஷ்டிரரும் அணிவகுக்கப்பட்ட பாண்டவ சேனையைக் கண்டு கண்ணனுடன் கூடின ரொளவர்களைக் கொல்லப்பட்டவர்களாகவே எண்ணினார். அப்போது! பிறகு, இரண்டிசேனையிலும் பெருத்த சத்தத்தையுடைய சங்கங்கள் ஒலித்தபட்டன. பேரிசைகளும் பணவங்களும் ஆளங்களும் கோமுகங்களும் மூண்டி ம வாதியங்களும் ஜர்ஜரங்களும் எல்லாப் பக்கங்களிலும் அடிக்கப்பட்டன. ஆயத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களான குரங்களுடைய விலிம்மநாதமும் வெளிப்பட்டது. வேந்தரே! குதிரைகளையுடைய கணைத்தலாலுண்டான சத்தங்களும், யானைகளையுடைய கர்ஜனைகளும், ரதசக்கங்களின் ஒத்தினுலுண்டிபண்ணப்பட்ட சொடிய முழக்கங்களும் தோன்றின. பாரதரே! அந்த மகாவ்யூகத்தின் முகத்தில் கவசமணிந்து பெரிய வில்லைக் கையில் பிடித்து நிறுவின்ற கண்ணனைக்கண்டு ஒருவனுடைய அந்தச் சேனையில் குரோஷனருடைய நாத்தினுல் உண்டான தயரத்தைப்பாராட்டவில்லை. வேந்தரே! மனங்கலித்த மனிதர்களால் (நிறைந்த) இருதிருத்ததுச் சேனையையும் பராக்நிரமத்தினுல் ஒன்றையொன்று வதம் செய்வதற்காக யுத்தம்செய்வதில் கோக்ருமற்றிருந்தன. பாஜேந்திரரே! பாஸ்பாம் வெற்றியடைவதில் அழிபாரபாப்புடன் நிறுவின்ற இரண்டிசேனையையுங்கண்டு கண்ணனும் அர்ஜுனனும் சேனையின் மத்தியில் ஸஞ்ஜாயம் செய்தார்கள். அந்த இருதிருத்ததுச் சேனையையும் நர்த்தனம் செய்வின்றவைபோல ஒன்றையொன்று எதிர்த்தன. அந்த இரண்டிசக்திப்ரதிக்ஷிகளினிடங்களினின்றும் புத்தம் செய்ய விருப்பமுள்ளவர்கள் வெளிப்பட்டார்கள். மகாராஜரே! பிறகு, அன்யோன்யம் எதிர்த்து அடிவின்ற மனிதர்களுக்கும் யானைகளுக்கும் குதிரைகளுக்கும் தேர்களுக்கும் யுத்தம் நடக்க ஆரம்பித்தது.



ஒன்பதாவது அத்தியாயம்.

ஸங்கதல யுத்தமும், பீமனூல் கேசுமதூர்த்தியின் ஸதமும்.)

உள்ளத்தில் களிப்பு மிக்க குதிரைகளும் மனிதர்களும் யானைகளும் நிரம்பியவைகளும் தேவாஸுரசேனைகளுக்கு ஓர் பானவைகளுமான பெரிய அவ்விரு சேனைகளும் ஒன்றையொன்று நெருங்கி மோதிக்கொண்டன. பிறகு, பற்பல ரதிகர்களும் குதிரைவீரர்களும் யானைவீரர்களும் உக்கிரமான பராக்கிரமமுள்ள காலாட்களும் தேகத்தையும் பாவங்களையும் நாசம்செய்யும் தன்மைமுள்ள யுத்தங்களை அதிகமாகச் செய்தனர். புருஷஸ்ரேஷ்டர்கள், காந்தியினாலும் தேஜஸினாலும் வாஸனையினாலும் (முறையே) பூர்ண சந்திரனுக்கும் சூரியனுக்கும் தாமரைப் புஷ்பத்திற்கும் ஸமானமான புருஷஸ்ரேஷ்டர்களுடைய (தலைகளால்) பூமியை மூடினார்கள். யுத்தஞ் செய்கின்ற வீரர்களுடைய தலைகள் அர்த்த சந்திர பாணங்களாலும் பல்லங்களாலும் கூசுரப் பரங்களாலும் கத்திகளாலும் பட்டஸங்களாலும் கோடாலிகளாலும் அறுக்கப்பட்டன. புஷ்டியுள்ளவைகளும் நீண்டவைகளுமான வீரர்களுடைய கைகள், ஆயுதங்களையும் தோள்வளைகளையுமுடையவர்களும் புஷ்டியுள்ளவைகளும் நீண்டவைகளுமான கைகளையுடையவர்களுமான வீரர்களாலே (அறுத்துப்) பூமியில் தள்ளப்பட்டு விளங்கின. தடிக்கின்றவைகளும் விரல்களோடும் உள்ளங்கையோடுங்கூடியவைகளுமான கைகளாலே அங்கயுத்தப்பூமி, கருடனூல் சின்னபின்னம் செய்யப்பட்டவைகளும் கொடியவைகளும் ஐந்துதலைகளுடன் கூடியவைகளுமான ஸர்ப்பங்களால் சூழப்பட்டதுபோல் விளங்கியது. பகைவர்களால் கொல்லப்பட்ட வீரர்கள், புண்ணியமானது அனுபவித்தது முடிந்தவுடன் ஸவர்க்கவாவிகள் விமானங்களினின்று விழுவதுபோல யானைகளினின்றும் தேர்களினின்றும் குதிரைகளினின்றும் கீழே விழுந்தார்கள். யுத்தத்தில் அதிக வீரியமுடைய சூரர்களாலே மறந வீரர்கள் பெரிபு கதாயுதங்களாலும் பரிசுங்களாலும் உலக்கைகளாலும் அடிக்கப்பட்டு நூற்றுக்கணக்காக விழுந்தார்கள். மிக்க நெருக்கமான அந்த யுத்தத்தில் ரதங்கள் ரதங்களால் நாசம்செய்யப்பட்டன. மதங்கொண்ட யானைகள் மதங்கொண்ட யானைகளால் நாசம் செய்யப்பட்டன! குதிரைவீரர்கள் குதிரைவீரர்களால் நாசம் செய்யப்பட்டார்கள். ரதங்களாலே மனிதர்களும், யானைகளாலே ரதங்களும், காலாட்களால் குதிரைமீதுள்ளவர்களும், குதிரைக்காரர்களாலே காலாட்களும்,

## க ர்ண ப ர் வ ம்.

யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டுப் படித்தார்கள். யானைகளாலே ரதங்களும் குதிரைகளும் காலாட்களும், காலாட்களாலே ரதங்களும் குதிரைகளும் யானைகளும், குதிரைகளாலே ரதங்களும் காலாட்களும் யானைகளும், ரதங்களாலே மனிதர்களும் யானைகளும் நாசஞ்செய்யப்பட்டன. தேர்களுக்கும் குதிரைகளுக்கும் யானைகளும் மனிதர்களுக்கும் மனிதர்களாவும் யானைகளாவும் குதிரைகளாவும் தேர்களாவும் கைகாலங்களாவும் என்றுவர்களாவும் ரதங்களாவும் ரிஷதவர்களாவும் செய்யப்பட்டது. அவ்வாறு, அந்தப்படை யானது குதிரைகளாலே வதம் அண்ணப்பட்டு நாசம் அடை யும்பொது, பீமேனெனே முதன்மையாகக்கொண்ட பாண்டவர்கள் கம்மை எதிர்த்தவந்தனர். நிருஷ்டத்தயும்ன்றும் சிசுன்றயும் கவொளிக் குதிரைகளும் ராஜாக்களும் ஸாத்யகியும் செவிதானனும் திராவிட தேசத்திலுண்டான ஸைனிகர்களைவிட எதிர்த்தார்கள். அகன்றமாரண்டியுடை யவர்களும்கீண்ட கைகளை யுடை யவர்களும் உயர்கதவர்களும் அகன்ற எண்களை யுடையவர்களமான பாண்டியர்களும் சோழர்களும் கோளர்களும் பெரிய வயுகத்தால் குழப்பட்டார்கள். புஷ்ணங்களை அணிந்தவர்களும் சிவந்த பறகளை யுடை யவர்களும் மதங்கொண்ட யானைகளால் வல்லமைபெரிநுந்தியவர்களும் பரவலறிதமான சாயவஸ்திரங்களைத் தரித்தவர்களும் வாசனைப்பொடிகளால் பூசப்பட்டவர்களும் கத்திகளைக் கட்டிக்கொண்டவர்களும் பாசத்தைக் கையில்கொண்டவர்களும் யானைகளை எதர்க்கின்றவர்களான வீரர்களேவரும் \*சமமானமான ம்ருதபுவையுடை யவர்களாயிருந்துகொண்டு ஒருவரை விட்டு ஒருவர் விலகினார்களில்லை. புஷ்ணத்தை அணிந்தவர்களும், விறகளைக் கையில் பிடித்தவர்களும், கீண்ட மயிர்களை யுடையவர்களும், பிரியமான வார்த்தையைச் சொல்லுகின்றவர்களும், கோமான உருபத்தையும் பராக்ரமத்தையுமுடையவர்களான காலாட்கள் பாண்டங்களால் அடிக்கப்பட்டார்கள். பிறகு, சேதிதேசத்தவர்களும், பாஞ்சாலர்களும், கேகயைகளும், காஞ்சுரர்களும், கோளர்களும், காஞ்சிதேசத்து வீரர்களும், மாந்தர்களான மஹா குரர்கள் ஒடினார்கள். அவர்களுடைய ரதங்களும், குதிரைகளும், யானைகளும், உத்தமர்களும் புயங்கர்களுமான காலாட்களும், பரவலறிதமான பாண்டங்களின் ஒலிக

\* 'வெற்றியையே கருதினவர்களாகையால் மரணத்தையும் உயிர்வாழ்வையும் ஸமமாக நினைத்தவர்கள்,' என்றவது 'மாண்டால் எல்லாரும் ஞானவோமென்று ஒரே தீர்மானமுள்ளவர்கள்' என்றவது கருத்து.

ளால் கனிப்படைந்து நர்த்தனம் செய்தார்கள் ; சிரிச்சவும் சிரித்த தார்கள். விருகோதரன் யானையின் கழுந்தின்மீதேறிச் சத்தம்களானது.

\* மகாமாதகுடிகளால் சூழப்பட்டிப் பெரிதான அந்தச் சேனையின் நடுவில் உம்மைச்சேர்ந்தவர்களை எதிர்த்துவந்தான். மிக்ந்த உக்கிரமானதும் முறைப்படி பழங்கப்பட்டதுமான அந்த உத்தமமான யானையானது, உதிக்கின்ற சூரியனுடன்கூடின உதயர்வதத்தின் துனியிலுள்ள ஒருவீதிபோல விளங்கியது. இரும்புமயமானதும் உத்தமமான இரத்தினங்களாலே அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான அந்தப் பீமஸேனையுடைய சிறந்த கவரமானது காந்தியினால் நகைத்திங்க ளால் வியாபிக்கப்பட்ட சாதகாலத்திலுள்ள ஆகாபத்தைப்போல விளங்கியது. தோமராயுத்தைப் பிரயோகிப்பதில் விளைவுள்ள கையையுடையவனும் அழகிய கிரீடகையுடையவனும் நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்டவனும் சாதகாலத்தில் பசல நடுவினுள்ள சூரியனுடைய காந்தி டொன்ற காந்தியையுடைவனமான அந்தப் பீமன் தேஜவியினல் சத்திருக்களை அதிகமாகக் கொளுத்தினான். அந்த யானையை யானை மீதுள்ள க்ஷேம தூர்த்தி தூரத்தில்கண்டு அட்டஹாஸம் செய்து ஸேனாமுகத்தில் யுககத்திரு அழைத்தாக்கொண்டீட எதிர்த்தோடினான். பாயங்கமான தோற்றமுள்ளவர்களும் படைவர்களுமான அவ்விருவருக்கும் கம்பிஷ்டப்படி ஒடிவருகின்ற இரண்டு பெரிய பர்வதங்களுக்குச் சண்டை மெரிவதுபோலச் சண்டை நேரிட்டது. ஒன்றோடொன்று நெருங்கின யானையையுடைய வர்களும் வீரர்களுமான அவ்விருவரும் சூரியகிரணங்கள்போலப் பிரகாசிக்கின்ற தோமரங்களாலே ஒருவையொருவர் பலமாகப் பிளந்து வமிம்மநாதஞ்செய்தார்கள். அவ்விருவரும் விலகி யானையி லிருந்து மண்டலாகரமாக ஸஞ்சரித்தார்கள். இருவரும் விறகளைக் கையில்ல்கொண்டு பாஸ்பரம் அடித்தார்கள். அவ்விருவரும் வமிம்ம நாதங்களாலும் தோளைதட்டிம் ஒலிகளாலும் பாணசப்தங்களாலும் நாறபுறங்களிலும் ஜனங்களைச் சந்தோஷிக்கும்படி செய்துவிட்டு வமிம்மநாதம் செய்தார்கள். மரபலசாலிகளும் ஸமர்த்தர்களுமான அவ்விருவரும் உயர்த்துக்கிய கைகையுடையவைகளும் காற்றினால் அலைக்கப்பட்ட கொடித்துணிகளை யுடையவைகளுமான இரண்டு யானைகளிலிருந்து போர்புரிந்தார்கள். மாரிக் காலத்தில் இரண்டு மேகங்கள் நீரைப்பொழிவதுபோல அவ்விருவரும் சக்திகளையும் தோமரங்களையும்பொழிந்தும் ஒருவர்விடிலே மற்றொருவர் துணித்தும்

விம்மகங்களுசெயகாரண அபிவிருத்தி, சேஷமபி சதி பிரினைத  
தோமாகதி ஆல் கதிமாபொருத தா சதி தாபிவிருத்தி அகுவைத  
துடன் வேறு ஆகவகைம கவளாவும் பிளகான சிவாசசரவே  
ஜவலிதகிளமசரி சக சிவபெய அபிவிருத்தினைன் மே சிவபெய  
தோம கவளவே மேசக சிவாதிசு ஓன பிவாக சிவள கரிமன்  
பொல் விளபரி ஓன பிவாக, முயாகிபுபாபா ஓன அபிவ கரிமன்  
பொனவபு ஓனமுளவ திட சிவாசசர வபிவிருத்தி இவ்விருத்திபமு  
மான ஒரு சோம பிவாக சிவாசசர தாபிவிருத்தி பிவாசிவிருத்தி.  
பிவாக, கருதசேசாதிபிவானவன சிவலவோத தாபிவிருத்தி  
கவளவே சோமககைம கவத அபிவிருத்தி விளபாபிவிருத்தி  
அபிசகான பிவாக, பிவாசசர சிவாசசர ஓன பிவாக சிவாசசர சிவாசசர  
கவளவே ஓன சபிசக துடன்கவளவ விலை விதித தாபிவிருத்தி  
கொன்சி அபிவிருத்திவே பிவாக வபிவிருத்தி அபிசகான பிவாக  
வேனான வபிசக சிவ பிவானவபிவிருத்தி அபிவிருத்தி அபிசக  
யானே இவ்விருத்திபிவாக சிவ பிவானவபிவிருத்தி அபிவிருத்தி  
பொல் கவளவே பிவாக கருதசேசாதிபிவானவன அபிவிருத்தி  
னக கருதசேசாதிபிவானவன பிவாக சிவாசசர பிவாசசர தாபிவிருத்தி  
பிவானே வபிவிருத்தி பிவான சிவாசசர பிவான தாபிவிருத்தி  
சதிசக சிவ பிவானவபிவிருத்தி பிவானவபிவிருத்தி  
யை அபிவிருத்திபிவான சிவானேகவளவபிவிருத்தி பிவானவபிவிருத்தி  
யை அபிவிருத்தி பிவாக, கருதசேசாதிபிவானவன தாபிவிருத்தி  
கவளவபிவிருத்தி பிவானவபிவிருத்தி பிவானவபிவிருத்தி  
யும் வெய்யானேயையும் அபிவிருத்தி பிவாக, அபிவிருத்தி  
சொண்ட சேஷம தாபிவிருத்தி பிவானவபிவிருத்தி அபிவிருத்தி  
யானேயையும் நாபிவிருத்திபிவானவபிவிருத்தி வபிவிருத்தி  
அபிவிருத்தி பிவாகவே! பிவானவபிவிருத்தி அபிவிருத்தி  
விருத்திபிவிருத்தி பிவானவபிவிருத்தி யானேவிருத்தி  
குதிக்குப பிவானவபிவிருத்தி சகைபிவிருத்தி அபிவிருத்தி  
தைய்யானேயை கருதசேசாதிபிவானவன சிவாசசர பிவானவபிவிருத்தி  
அபிவிருத்தி யானேயினி சதிவிருத்தி சேஷம தாபிவிருத்தி  
கவளவபிவிருத்தி சதிவிருத்தி தாபிவிருத்தி வபிவிருத்தி  
ஆபிவிருத்திபிவிருத்தி சதிவிருத்தி சேஷம தாபிவிருத்தி  
தான சகைபிவிருத்தி கருதசேசாதிபிவானவன அபிவிருத்தி  
தாபிவிருத்தி வபிவிருத்தி அபிவிருத்தி ஒருவிருத்திபிவிருத்தி, வபிவிருத்தி

‘சேஷ-ரேண’ என்பது மூலம்; வானபொனம முனையுள்ள ஒருவகை அம்பு.

னால் நிகழடிக்கப்பட்ட மலையினின்று கிழேவிழுவதுமே மல உயிர் துறந்து கையிலிழி கருகத்தியுடன் யானையின் அருகிலிழந்தான். பாதரிற்றிருந்தவனே ! அருசர்களுக்கும் சீர்த்தியை உண்டிப்பண்ணுகின்ற அசனான அந்தக்ஷேமதூர்த்தி சொல்லப்பட்ட கைச்சுண்டு உம்முடையேனே மனவருகதமுற்று நான்குபக்கங்களிலும் ஓடியது.

### பத்தாவது அத்தியாயம்.

(நீவந்துவ யுத்தமும், ஸாத்யகியினால் விந்தானுவிந்தர்கள் கொல்லப்பட்டதும்.)

சிறந்த வில்லாளியும் குலமான் சர்ணன் யுத்தத்தில் பாண்டவர்களுடைய சேனையை வணங்குகை கணுசகளுள்ள அம்புள்ளாலே அடித்தான். அபரதே ! அவ்வாறே மகாநாசனான அந்தபாண்டவர்களுக்கும் தோல்விகொண்டு உம்முடைய புத்திரனாக சேனையைக் கர்ணனுக்குத்திரிவ அடித்தார்கள். காணும் யுத்தத்தில் சூரியனுடைய திண்ணங்களிலே விளங்குகின்றவைகளும் அருமாறால் நன்றாகச் சாணையிடிக்கப்பட்டவைகளுமான நாசனங்களாலே பாண்டவ சேனையைக் கொன்றான். பாபதே ! அங்க யுத்தத்தில் கர்ணனாலே நாராசனங்களால் அடிக்கப்பட்ட யானைகள் வீரிட்டுச் சோரத்துவாழின்; பதகததிக்குகளிலும் சுற்றின. ஸதிகுத்திரனாலே அந்தபாண்டவ சேனை கொல்லப்படும்போது, நகுலன் மகாயுத்தத்தில் சூதபுத்திரனை நோக்கி விடைவாக எதிர்த்துவிந்தான். அவ்வாறே பீமனேனன் செயற்கரிய சாரியகதைச்செய்கின்ற துபோணபுத்திரரை எதிர்த்தான். ஸாத்யகி சேசயாஜுகுடாராளான விந்தானுவிந்தர்களை எதிர்த்தான். எதிர்த்துவருகின்ற சுருதகர்மாவை வரசனான சிதரவேனன் எதிர்த்தான். அவ்வாறே பித்திரந்தியன் விசித்திரமான கொடியையும் விலையுமுடைய சிகரனை எதிர்த்தான். துரியோதனனே தர்மநந்தான யுதிஷ்டிரராஜரை எதிர்த்தான். ஸம்சீப்தர்களுடைய கூட்டங்கள் உதஸாகத்தொடு கனஞ்சயனை எதிர்த்தன. உத்யமர்க ளானவீர்களுக்கு நாசததையுண்டிப்பண்ணுகிற அந்த யுத்தத்தில் திருஷ்ட தயும்னன் கிருபரையும்; சிசுண்டி தவருதவனான கிருதவர்மாவையும், சுருதகீர்த்தி சலயனையும், மாதீபுத்திரனும் பிரதாபசாலியுமான ஸஹதேவன் உமது புத்திரனான துச்சாலனனையும் எதிர்த்தனர். பாரதே ! விந்தானுவிந்தர்களிருவரும் யுத்தத்தில் பிரகாசிக்கின்ற சரமாரியினால் ஸாத்யகியை எதிர்த்தனர். ஸாத்யகியும் கேகய தேசத்து வேந்தர்களான விந்தானுவிந்தர்களைச் சரமாரியினால் மூடி.

னான். பெரிய காட்டில் இரண்டு யானைகள் எதிர்க்கின்ற ஒரு யானையை இரண்டு கொம்புகளால் அடிப்பதுபோல வீரர்களும் பிரா தாக்களுமான 'அவ்விருவரும் அந்த ஸாத்யகியை அநிருத்யத்தில் மிகவும் அடித்தார்கள். அரசரே! யுத்தத்தில் அம்புகளாலே கவச முடைக்கப்பட்டவர்களும் பிராதார்களான அவ்விருவரும் பழு தற்றசெய்கையையுடைய ஸாத்யகியை அம்புகளாலே அடித்தார்கள். பாரதரே! ஸாத்யகி அம்புகாசம்செய்துசொண்டி அந்த விந்தான விந்தர்களை எல்லாக்குதிரைகளிலும் சமமாரிபிடுதல் மறைத்துக் கிதித் தான். பிறகு, ஸாத்யகியினை உடைய சமமாரிகளாலே கதிப்பாட்ட அவ்விருவரும் ஸாத்யகியினை உடைய ரகத்தை வினாவாச அம்புகளால் மூடினார்கள். பிறகு, மிக்க புரமுள்ளவனும் சூரகுலத்தில் பிறங்கவ னுமான ஸாத்யகி ஆசாரியகரமான அவ்விருவருடைய விநகனையும் அறுத்துக் கூர்மையான அம்புகளால் அவர்களையும் திடுத்தான். பிறகு, அவ்விருவரும் விசித்திரமான வேறு இரண்டு விநகனையும் பெரிதான பாணங்களையும் எடுத்து ஸாத்யகியை மூடிக்கொண்டு விரைவாசவும் அழகாகவும் ஸஞ்சரித்தார்கள். அவ்விருவராலும் விடப்பட்டவைகளும் கழுகுகளுக்கும் பரிவிருகளுக்கும் புண்டவை களும் பொண்ணல் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான பெரிய பாணங் கள் எல்லாகதிக்கூறியும் பிரசாசிக்கச்செய்துசொண்டி (ஸாத்யகி யின்மீது) விழுகன. மகாபுத்தத்தில் அவ்விருவருடைய பாணங் களாலும் இருள் உண்டாயிற்று. அந்த மகாபுத்தர்கள் பரஸ்பரம் விலலைக் குணித்தார்கள். மகாபாஜரே! பிறகு, யுகத்தில் கெட்டமதங் கொண்டவனான ஸாத்யகி கோடங்கொண்டு வேறுவில்லை எடுத்து புத் தத்தில் நாளைநிறி மிக்க கூர்மையுள்ள கஷ்டபிரமென்னும் பாணத் தினாலே அணுவிந்தனுடைய தலைவை அறுக்கான். அரசரே! குண்ட லவகளாலே அலங்கரிக்கப்பட்ட அந்த அணுவிந்தனுடைய பெரிய தலை கீழேவிழுந்தது. மகாபுத்தரில் கொல்லப்பட்ட சமமாரிகளைய தலைபோல அது கேகயாமொல்லோடையும் துர்மணியும்படி செம்முகொண்டு விரைவாகப் பூமியை அடைந்தது. குரனை அணுவிந் தன் கொல்லப்பட்டதைக்கொண்டு அவ்விருவரும் பிராதாவும் மகாபுத்த னுமான விந்தன் வேறுவில்லை நாளைநிறிசைசெனையே எதிர்க்கான். அந்தவிந்தன் பொண்ணலாகிய பிழுகையுடையவைகளும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளுமான அறுபது பாணங்களாலே ஸாத்யகியை அடித்து உரக்க விம்மாதஞ்செய்தான்; 'நில், நில்' என்றும் சொன் னான். பிறகு, கேகயர்களுள் மகாபுத்தனவிந்தன் விரைவாக அனேக ஆபிரம் அம்புகளாலே ஸாத்யகியை இரண்டுகைகளிலும் மாப்பிலும்

அடித்தான். எல்லா அங்கங்களும் அம்புகளாலே காயப்படுத்தப்பட்ட  
வனும், "ண்மையான பராக்ரமமுடையவனுமான ஸாக்ஷி யுத்த ரங்  
கத்தில் புகுக்கள்ள பராக்ரமம் போல விளங்கினான். 'மகாத்தமாவான  
கேசயவீரனாலே யுத்தத்தில் அடிக்கப்பட்ட ஸாக்ஷி அட்டஹாஸம்  
செய்துகொண்டு இருபத்தைந்துபாணங்களாலே கேசயவீரனே அடித்  
தான். தோள்களுள் சிறந்தவர்களான அவ்விருவரும் யுத்தத்தில்  
அன்யோன்யம் அழகிய விநாயகராக்ரமம் ஸாரதிகளையும் குதிரைகளையும்  
விரைவாகக் கொண்டு தேரையிழுந்து கத்திச்சென்னை யின்பொருட்  
புகுத்தத்தில் ஸ்ரீமதாசுரர்கள். (வாட்டோரிஸ்) நல்ல கைப்  
பழக்கமுள்ளவர்களான அவ்விருவரும் சிறந்தவர்களையும் நூறுசுத்  
திராபிரதிமைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்ட கேடகங்களையும் பிறகு துக்  
தேவாஸுரயுகத்தில் மகாபாலசாலிசனான ஜம்பவனும் இந்திரனும்  
போல மகாயுத்தத்தில் விளங்கினார்கள். பிறகு, பெரும்போரில் வட்ட  
மாகஸஞ்சரிக்கின்ற அவ்விருவரும் ஒருவரையொருவர் எல்லாப் பக்  
கங்களிலும் விரைவாகத் தாக்கினார்கள். ஒருவரையொருவர் கொல்லும்  
விஷயத்தில் இருவரும் அதிசமான முயற்சியைச் செய்கார்கள்.  
பிறகு, ஸாக்ஷி கேசயவீரனுடைய கேடகத்தை இரண்டாக  
வெட்டி எறிந்தான். அவ்வாறே, ராஜாவானவிக்ரமனும் ஸாக்ஷியி  
னுடைய கேடகத்தை வெட்டி எறிந்தான். விரைவே அநேகநகரத்  
திராக்கூட்டங்களால் நிரைக்கப்பட்ட ஸாக்ஷினுடைய கேடகத்தை  
அடித்து மண்டலாக்ரமமான கதிரையும் போக்குவரங்களையும்  
செய்துகொண்டு ஸஞ்சரிக்கான். சிறந்த யுக்தியைத் தாங்கி மகாயுத்தத்  
தில் ஸஞ்சரிக்கின்ற அந்தவர்களைச் சைனேயன் வீரராக்ரமம் குவக்  
காக நீட்டப்பட்ட கையிலுள்ள சக்தியினால் வெட்டினான். அரசரே!  
சிறந்தவில்லாளியான கேசயராஜன் மகாயுகத்தில் ஸாக்ஷியினால்  
கவசக் துடன் இரண்டாகத் துண்டாக்கப்பட்டு, வஜ்ரதகினால் அடிக்கப்  
பட்டமலைபோல விழுந்தான். சக்தாருங்களைத் தப்பிச் செய்கின்ற  
வனும் ரதிரச்சுனன் உத்தமனும் சூரனுமான ரைனேயன் யுக்தத்தில்  
அந்தவர்களைச் கொன்று புதாமண்புவினுடையகேசில் விரைவாக  
எறினான். பிறகு, ஸாக்ஷி உறுபடியும் முறைப்படி விரைக்கஞ்செய்யப்  
பட்ட வேறு ரதத்தின்மீதேறிக் கேசயர்களுடைய பெரிசானசேனையை  
அம்புகளால் அடித்தான். யுத்தத்தில் ஸாதியகியினால் கொல்லப்  
பட்ட கேசயர்களுடைய அந்தப் பெருஞ்சேனை சகதுருவான ஸாத்  
யகியைவிட்டுப் பக்துத்திக்குக்களிலும் ஓடிற்று.

பதினோராவது அத்தியாயம்.

(பிரதிவந்தியினாலும் சுருதகர்மாவிலுமும் மறையே சித்ரனும் சித்ரா  
ஸேனரும் கொல்லப்பட்டது.)

அரசோர் பிறகு, சுருதகர்மா யுகத்தில் கோபங்கொண்டு ராஜாவான சித்ரஸேனனே ஐம்பதுபாணங்களால் அடித்தான். வேந்தரே! சித்ரஸேனனோ அந்தச் சுருதகர்மாவை வணங்கினதென்று என்னால் பதுபாணங்களால் அடித்தான். கியையும் ஐந்துபாணங்களால் அடித்தான். பிறகு, சுருதகர்மா கோபங்கொண்டு படைமுனையில் சித்ரஸேனனை மிச்சுக்கொண்டிருந்தான். ராசகினிலே மர்மன் தானத்தில் அடித்தான். மகராஜரே! வீரனான சித்ரஸேனன் மகாலட்சுமிபதியான சுருதகர்மாவிலும் அம்பினால் மிக அடிச்சான். இழந்த சீரையும், அழைத்தான்; புகழையும் இழந்தான். இந்தச் சமயத்தில் மிச்சுக்கொண்டிருந்தவனான சுருதகர்மா ராஜாவான இந்தச் சுருதகர்மாவைக் கொண்டு ஹாறுபாணங்களால் அடித்தான். பிறகு, மகராஜனான சித்ரஸேனன் பிரஜைகளுடைய ஒரு பல்லக்கினிலே சுருதகர்மாவின் வில்லைத் துண்டாடி அவனையும் ஏழுபாணங்களால் அடித்தான். அந்தச் சுருதகர்மா (சுருதகர்மாவின்) வேந்ததை நாசம் செய்யக்கூடியதும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட துமான வேறுவில்லை மிகுதுர் சித்திரஸேனனின் சமாரிசாலே விசிக்ஞமான ருபங்கைத் தரித்தவனாகச் செய்தான். அம்புதனால் சித்ராவாணமுள்ளவனாகச் செய்யப்பட்டவனும் விசித்ரமானமாலேனை அணிந்தவனும் அரசனும் யெனவனமுள்ளவனான அந்தச் சித்ரஸேனன் பெரிய யுகம் வந்ததில் முட்களால் நிறைந்த முள்ளம்பன்றிபோல விளங்கினான். பிறகு, சுருதகர்மா சித்ரஸேனன் சுருதகர்மாவை நாராசகருவை நடுமார்பில் வேகமாகப் பிளந்து வேகமாக 'நில, நில' என்றும் சொன்னான். சுருதகர்மாவும் அந்த யுகத்தில் நாராசகரால் அடிக்கப்பட்டு, ஒரு மூலையானது தாதுக்கொடுக்கலாக் அருவினைப் பெருக்குவது போல இரத்தத்தைப் பெருக்கினான். பிறகு, இரத்தக் கால் நனைக்கப்பட்ட அங்கங்களுள்ளவனும், இரத்தச்சூன் உண்டிபண்ணப்பட்ட காந்தியுள்ளவனும், வீரனுமான அந்தச் சுருதகர்மா யுகத்தில் புக்திருக்கின்ற பலாசனருகம்போல விளங்கினான். வேந்தரே! பிறகு, சத்துருவினாலே நன்றாக எதிர்க்கப்பட்ட சுருதகர்மா கோபங்கொண்டு, பகைவர்களைத்தடுக்குற்றமையுள்ள சித்ரஸேனனுடைய வில்லை இரண்டாகத் துண்டாக்கினான். பிறகு, வில் அறுக்கப்பட்ட



வானுன சித்திரஸேனனே முந்தாறுநாராசங்களாலே முடி யுத்தத் திஸ் சிறந்த பாணங்களாலே அடி கதான். பிறகு, தீட்டப்பட்டதுப் கூர்மையுள்ளதுமான வேறொருபல்லத்தினாலே மகாபலசாலியான அந்தச்சித்ரஸேனனுடைய தலைப்பாகையையணிந்த தலையை அறுத் தான். சித்திரஸேனனுடைய காந்தியுள்ள அந்தகதலையானது ஆகாயத்தினின்று தற்செயலாக நழுவி விழுந்தின்ற சந்திரன்போல பூமியில் விழுந்தது. ஐயா! அபிஸாராதிபதியான சித்திரஸேன ராஜன் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு அவனுடைய ஸேனாவீரர்கள் விரைவாக ஓடி னார்கள். பிறகு, கோபங்கொண்டவனும் பெரியவிரை லாளியுமான சுருதகர்மா முடிவுந்நாலத்தில் கோபங்கொண்ட யமன் எல்லாப்பிராணிகளையும் நாசஞ்செய்வதுபோல ஓடுகின்ற அச்சைன யகதை அம்புகளால் அடி கத நாசஞ்செய்தான். யுகதத்தில் உமச்சு பெளத்திரனும் விலலாளியுமான சுருதகாமாவினாலே வதம்பண்ணப் படுகின்ற அந்த வீரர்கள் காட்டுகதியினால் துக்கப்பட்ட யானைகள் போல விரைவாகத் திக்குக்களில் ஓடினார்கள். சத்துருக்களை ஜயிப்பதில் ஊக்கத்தையிழந்து ஓடுகின்ற அவர்களைக்கண்டு சுருதகர்மா கூர்மையான அம்புகளால் துரத்திக்கொண்டு பிரகாசித்தான். பிறகு பிரதிவிந்தியன் ஐந்துபாணங்களாலே சித்திரனைப் பிடிந்து மூன்றா பாணங்களால் அவனது ஸாரதியை அடித்து ஒரு பாணகதா6 அவன் கவஜத்தையும் அடித்தான். சித்திரனும் அந்தப்பிரதிவிந்தியனைப் பொறகட்டுக்களையுடையவைகளும் பளபளப்பான துனிகளுள்ளவைகளும் கழுகுகுகளால் வேகமுள்ளவைகளாகச் செய்யப்பட்டுவைகளான ஒன்பது பலலங்களாலே இரண்டுக்கைகளிலும் மாபிலும் அடிகதான். பாரதரே! பிரதிவிந்தியன் பாணங்களாலே அந்தச்சித்திரனுடைய விலலையறுத்துக் கூர்மையுள்ள ஐந்துபாணங்களாலே அவனையும் அடித்தான். மகாராஜரே! பிறகு, சித்திரன் ஸ்வர்ணகண்டைகளுடன் கூடியதும் நெருங்க முடியாததும் உயிர்களைத்தேடுகிறதுபோலிருப்பதுமான ஒரு சக்தியைப் பிரதிவிந்தியன்மீது பிரயோகித்தான். வேகமாகவருகின்றதும் ஆகாயத்தினுள்ள எரி நகரத்திரம் போன்றதுமான அந்தச்சக்தியைப் பிரதிவிந்தியன் யுத்தத்தில் சிரித்துக்கொண்டே இரண்டாக வெட்டினான் பிரதிவிந்தியனுடைய கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே இரண்டாக அறுக்கப்பட்ட அந்தச்சக்தியாயுதம் யுகாந்தகாலத்தில் எல்லாப்பிராணிகளையும் பயமடையச்செய்கின்ற இடிபோல விழுந்தது. சித்திரன் அந்தச்சக்தியானது வீணாகச்செய்யப்பட்டதைக்கண்டு பெருள்

னின் தொகுதியால் அலங்கரிக்கப்பட்ட பெரிய கதையை எடுத்துப் பிரதிவிர்த்தியன்மீது பிரயோகித்தான். மகாயுத்தத்தில் அந்தக்கதா புதம் பிரதிவிர்த்தியனுடைய குதிகைகளையும் ஸாரதியையும் ரதத்தை பும் பொடிசெய்து விரைவாகப் பூமியை நாடியது. •பாரதரே ! பிரதிவிர்த்தியன் இதேஸமயத்தில் ரதத்தினின்று துள்ளிக்குதித்து ஸ்வர்ணமயமான தண்டதையுடையதும் அலங்கரிக்கப்பட்டது மான சத்தியைச் சித்திரன்மீது பிரயோகித்தான். ராஜரே ! மிக்க மனோதேரிரயமுள்ள ராஜாவான சித்திரன் வருகின்ற கதாயுதங்களைக் கையினால் பிடித்து அதனையே பிரதிவிர்த்தியன்மீது திருப்பியெறிந்தான். மிக்க ஔவரிபொருந்திய அக்கதாயுகம் யுத்தத்தில் சூரனான பிரதிவிர்த்தியனை அடைந்து வலச்சையைப்பிளந்து பூமியில் விழுந்தது. விழு கின்ற அந்தக்கதாயுதமானது அந்த இடத்தை இடிபோலப்பிரகாசிக் கச்செய்தது. அரசரே ! பிறகு, பிரிதிவிரதியன் மிகுந்த கோபங் கொண்டு சித்திரனைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினால் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட ஒரு தோமரத்தைப் பிரயோகித்தான். அததோமரம் அவனது தேகத்தில் அணிநடுருங்கின்ற கவசத்தையும் அவன் மாபையும் பிளந்து பெரிய ஸாபபம் புறநில பருவதுபோலப் பூமியில் விழவாகப் புகுந்தது. அரசனான அந்தச் சித்திரன் அப் பொழுது தோமரத்தினால் அடிக்கப்பட்டு, பருந்தும், நீண்டும் பரி காயுத்ததுக்கு ஒப்பாயுள்ள இரண்டு கைகளையும் விரித்துக்கொண்டு கீழே விழுந்தான். சித்திரன் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு யுத்தத்தில் பிரகாசிக்கின்றவர்களான உம்மைச்சேர்ந்தவீரரசர் பிரதிவிர்த்தியனை நோக்கி நான்குபக்கங்களினின்றும் விரைவாக எதிராத்தோடிவந்தார்கள். பறபலவிதமான பாணங்களையும் கிங்கினிகளுடன் கூடிய சதக் கனிகளையும் அவர்கள் பிரயோகித்துக்கொண்டு சூரியனை மேகக்கூட் —ங்கள் மூடுவதுபோல அந்தப்பிரதிவிரதியனை மூடினார்கள். தோள் வலிமையுடைய மிகுந்த பிரதிவிர்த்தியன் யுத்தத்தில் பாணஸமூகத்தினாலே அவர்களை நாசம் செய்து வஜாபாணியான இந்திரன் அஸுரஸேனையைத் துரத்தவதுபோல உம்முடைய சேனையைத் துரத்தினான். வேந்தரே ! யுத்தத்தில் பாண்டவர்களாலே வதம்செய்யப்படுகின்ற உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் காற்றினால் அலைக்கப்பட்ட மேகங்கள்போல விரைவாகச் சித்திரினார்கள். நான்கு பக்கங்களிலும் அடிக்கப்படுகின்ற அந்தச்சேனியம்ஒடவே, துரோணபுத்திரர் ஒருவரே மஹாபலசாலி யான பீமஸேனனை விரைவாக எதிர்த்தார். முறகாலத்தில்தேவாஸுர

யுத்தத்தில் விருத்திரனுக்கும் இந்திரனுக்கும் சண்டை நேர்ந்தது போல யுத்தத்தின்பொருட்டுக் கோரமான சேர்க்கையானது அவ் விருவருக்கும் விரைவாக உண்டாகியது.

பன்னிரண்டாவது அத்தியாயம்.

(பீமஸேனனுக்கும் அஸ்வத்தாமாவுக்கும் யுத்தம்.)

அரசரே ! பிறகு, துரோணபுத்திரர், மிக்க விடைவுடன் அஸ்த்ரலாகததை வெளியிட்டுக்கொண்டு பாணங்களுலே பீமஸேனனே அடித்தார். பிறகு, எதுரியின் மர்மஸ்தானங்களை அறிந்த அஸ்வத்தாமா ஹஸ்தலாகவத்தான் எல்லாமாஸகானங்களையும் பார்த்துக் கூர்மையுள்ள தொண்ணூறு பாணங்களாலே மறுபடியும் அந்தப் பீமனையடித்தார். அரசரே! துரோணபுத்திரரால் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் இறைக்கப்பட்ட பீமஸேனன் யுத்தபரதத்தில் கிரணங்களுடன் கூடின சூரியன்போல விளங்கினான். பிறகு, பாண்டிபுத்திரனான பீமஸேனன் நன்றாகப் பிறயோகிக்கப்பட்ட ஆயிபம் அம்புகளால் துரோணபுத்திரரைமூடி லிம்மநாகஞ்செய்தான். அரசரே! பிறகு, துரோணபுத்திரர் மத்தஹாஸகதடன் பாணங்களால் பாணங்களைத் தடுக்க யுகத்தில் பாண்டவனே ஒரு நாசகநிலை நெறியில் அடித்தார். வேந்தரே! பிறகு, பாண்டவன், வனத்தில் கொழுத்திருக்கிற சுட்குமிருகமானது கொம்பை தாங்குவதுபோல நெறியில் தைத்தபாணத்தை தாங்கினான். பிறகு, பராங்கிமசாலியான அவன் ஆச்சரியங்கொண்டு யுகத்தில் முயற்சியுள்ள துரோணபுத்திரரை மூன்றுநாரசங்களால் நெறியில் அடிக்கான். பிறகு, அந்தப் பிராமணரான துரோணபுத்திரர் நெறியில் தைத்திருக்கின்ற பாணங்களாலே வர்ஷாகாலத்தில் நீனக்கப்பட்ட மூன்று கொடுமுடிகளுள்ள பர்வதராஜன்போல விளங்கினார். பிறகு, துரோணபுத்திரர் பாண்டவனே அனேக அம்புகளால் அடித்தார். சாறடி மலையை அசைக்க முடியாததுபோலத் துரோணபுத்திரர் பீமஸேனனே அசைப்பதற்குச் சக்தியற்றவரானார். அவ்வாறே, மிக்க ஊக்கமுள்ளவனான பாண்டவன் ஜலப்பிரவாகம் மலையை அசைக்கமுடியாததுபோல யுத்தத்தில் அஸ்வத்தாமாவைக் கூர்மையான அனேக அம்புகளாலும் அசைக்கமுடியவில்லை. கோரமான அம்புகளாலே ஒருவரை ஒருவர் மூடுகின்றவர்களும் மகாததர்களும் வலிமை மிக்கவர்களும் வீரர்களுமான அவ்விருவரும் சிறந்ததேர்களிலிருந்து விளங்கினார்கள். உத்தம

மானபாணங்களாலே ஒருவரை யொருவர் தவிர்க்கும்படி செய்கின்ற அவ்விருவரும் தம்கிரணங்களாலே உலகங்களுக்கும் நாசத்தைகூட்டிப் பண்ணுகின்றவர்களும் மிகஜ்வலிக்கின்றவர்களானால், பண்ணுகுரியார்களேபோல விளங்கினார்கள். பிறகு, மகாயுகத்ததில் எந்த உலகத்தையும் செய்வதில் முயற்சியைச் செய்கின்றவர்களும் புருஷ நோஷ்டர்களுமான அவ்விருவரும், செய்ததற்குப் பிரிந்தியவதில் முயற்சியுள்ளவர்களாகவும் பயமற்றவர்களாகவும், அம்புளாபிற சோரப்பறகளை புடையவைகளும் ஜயி ரு முடி உருவைகளும் விற்றவாகிற வாயை புடையவைகளும் பயங்கரமானவைகளானால், பண்ணி புலிகள் போலப் போகின்றவர்களில் ஸஞ்சரித்தநாசனா. ஆயாய் நல மென மண் லங்கனால மறைக்கப்பட்ட சந்திரியாளனபோலப் பாண ஜாலங்களால் அவ்விருவரும் நாறமுறங்களிலும் மறைக்கப்பட்டிக் கணக்கூடாதவர்களார்கள். பணவாளை அடக்குகிறவர்களான அவ்விருவரும் மேககூட்டத்தினால் விடிபட்ட அபயாகனும் புதனும்போலப் பிரகாசிக்கார்கள். பிறகு, துஷணபுத்தரர், 'மிக்கபயங்கரமான அவ்விதயுகத்தம் நடக்கையில், மேகம் மழைத்தானாகளைப் பாவதததுவமீது இறைப்பதுபோல, சங்கிமான அவ்னக அம்புகளை இறைத்துக்கொண்டு அந்தயுகத்தானதில் வருஷாகபளை அபாதக்ஷிணமாகச் சுற்றிவந்தா. பீமன் சகதருஷணைய வெற்றிக்குறிப்பான அச்செய்கையைப் பொறுக்கவில்லை. 'விவகரே! பிறகு, பாண்டவனும் அபஸவயமாகச்சுற்றிப் பிரதிசெய்தான். புருஷ நோஷ்டர்களான அவ்விருவருக்கும் பறபலன் கமான மண் லத்தினாலும் போக்குவாவினாலும் பிரமாதமான யுகத்தம் நடந்தது. அவ்விருவரும் மண்டல ஸதானத்திலேயே பலவிதமான மாற்றங்களில் ஸஞ்சரித்த தக் காலவரையில் குருததுவிட்டால், அம்புளால் ஒரு வரையொருவர் அடித்தார்கள். ஒருவரை ஒருவர் கொல்லவதிலும் மிகுந்தமுயற்சியைச் செய்தார்கள். அன்யோனயம் யுகத்தால் தேரை இழக்கும்படி செய்வதிலும் முயற்சிசெய்தார்களா. பிறகு, மகாரதான அஸுத்ததாமா மகாஸ்திரங்களைவெளியிட்டா, பிறகு, பாண்டவன் யுகத்ததில் அந்தஅஸ்திரங்களை அஸ்திரங்களாகிலேயே கருப்பியடித்தான். மகாராஜே! பிறகு, பிராணிகளை நாசம்செய்யும் காலத்தில் அங்கா கன்முதலான கிரகங்களுக்கு எவ்வாறு கோரமானயுகத்தம்நேருமோ அவ்வாறே கோரமான அஸ்திரயுகத்தம் நடந்தது. பாரதீ! அவ்விருவராலும் விடப்பட்ட அந்தப்பாணங்கள் எல்லா கதுக்குக்களையும் பிரகாசிப்பித்துக்கொண்டு நான்குபக்கங்களிலும் உம்முடைய சேனையில்

வந்து பாய்ந்தன. ஆகாயமானது பாணஸமூகங்களால் சூழப்பட்ட  
பயங்கரமாகியது. வேந்தரே ! பிரஜைகளுக்கு முழுதும் நாசமுண்ட  
கிற காலத்தில்போல யுத்தபூமியானது விழுகின்ற எரிநகரத்தி  
களால் எல்லாப்பக்கங்களிலும் சூழப்பட்டது. அந்த யுத்தத்தில் பொ  
களுடனும் பிரகாசிக்கின்ற ஜ்வாலைகளுடனும் கூடியதும் அ  
இரண்டு ஸேனையையுங் கொளுத்துவதுமான நெருப்பான  
பாணங்கள் ஒன்றோடொன்று மோதுவதினால் உண்டாயிற்  
மகராஜரே ! பிரபுவே ! யுத்தகளத்தில் ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்கி  
வித்தார்கள், 'இந்த யுத்தம் எல்லாயுத்தங்களைக்காட்டிலும் மே  
னது. எல்லாயுத்தங்களும் இந்த யுத்தத்தினுடைய பதினாறில் ஒ  
பாகத்திற்கும் நிகராகாது ; இவ்வித யுத்தம் எங்கும் ஒரு பொழுது  
உண்டாகப்போகிறதில்லை ; ஆச்சர்யம் ! பிராம்மணனும் கூடித்  
யனுமாகிய இவ்விருவரும் ஞானமுள்ளவர்கள் ; ஆச்சரியமான செ  
ரியுமுள்ளவர்கள் ; இருவரும் உக்கிரமான பராக்கிரமமுள்ள  
வர்கள் ; ஆச்சரியம் ! பீமனோ பயங்கரமான பலமுள்ளவன் ; இந்த அ  
வத்தாமாவோ அஸ்திரங்களில் நல்ல பாண்டித்தியமுள்ளவன் ; வீரத்  
னுடைய ஸாராம்சமானது ஆச்சரியகரமானது. இவ்விருவரு  
அஸ்திரங்களைப் பிரயோகிக்கும் அழகானது ஆச்சரியகரமானது.  
இவ்விருவரும் யுத்தத்தில் காலனுக்கும் அந்தகனுக்கும் மீமனுக்கு  
ஒப்பானவர்கள். யுத்தத்தில் கோரருபிகளும் ஆண்மையில் சிறந்த  
வர்களான இவ்விருவரும் இரண்டுருத்திரர்கள் தோன்றியிருப்ப  
போலவும் இரண்டு சூரியர்கள் தோன்றியிருப்பதுபோலவும் இரண்  
டாமன்கள் தோன்றியிருப்பதுபோலவும் இருக்கிறார்கள் என்று சொ  
ன்னார்கள். இவ்விதமான வலித்தர்களுடைய வார்த்தைகள் அடிக்கடி  
கேட்டப்பட்டன. ஒன்றுகூடியிருக்கிற தேவர்களுடைய வலிமநா  
மும் தோன்றியது. ஆச்சரியகரமும் யுத்தத்தில் நினைக்கவும் அரிதுமான  
அவ்விருவருடைய செய்கையையும் கண்டு வலித்த சாரணர்களுடைய  
கூட்டங்களுக்கு ஆச்சரியம் உண்டாயிற்று. அப்பொழுது, தே  
வர்களும் வலித்தர்களும் பாமரிஷிகளும் புகழ்ந்தார்கள். 'மிக்க பூஜ்  
முள்ளவரே ! துரோணபுத்திரரே ! நல்லது. பீமா ! நல்லது' என்று  
சொன்னார்கள்.

அரசரே ! பாஸ்பரம் அபராதிகளாயிருக்கிற அந்தச் சூரர்களி  
ருவரும் யுத்தத்தில் சினத்தினால் கண்களை நெறித்து விழித்து ஒரு  
வரையொருவர் பார்த்தார்கள். கோபத்தினால் சிவந்த கண்களை  
யுடையவர்களும் கோபத்தினால் மிகத்துடிக்கின்ற உதடுகளுள்ளவ

கனும் கோபத்தினால் பற்களையும் உதிகளையும் நன்றாகக் கடித்துக் கொண்டவர்களும் மகாரதர்களுமான அவ்விருவரும் அம்புகளாகிற ஜலத்தையும் சஸ்திரங்களாகிற மின்னலொளியையுமுடைய (இரண்டு மேகங்கள் போல்) யுத்தத்தில் ஒருவையொருவர் அம்புமழையினால் மூடினார்கள். மகாயுத்தத்தில் அன்போன்யம் ஒருவர் மற்றொருவருடைய கொடியையும் ஸாரதியையும் அடித்து ஒருவர் மற்றொருவருடைய குதிரைகளையும் கொன்று ஒருவர்பற்றொருவரைப் பிளந்தார்கள். மகாராஜே ! பிறகு, இருவரும் மகாயுத்தத்தில் கோபங்கொண்டு இரண்டு பாணங்களை எடுத்து ஒருவரை யொருவர் கொல்லவிரும்பி விரைவாகப் பிரயோகித்தார்கள். மஹாராஜே ! வஜ்ரத்தினுடைய வேகம்போன்ற வேகமுடையவைகளும் (ஒருவராலும்) நெருங்க முடியாதவைகளுமான அவ்விரண்டு பாணங்களும் ஸேனாமுகத்தில் பிரகாசித்துக்கொண்டு நன்றாகத்தாக்கி அடித்தன. அப்பொழுது, பாஸ்பரமுள்ள வேகத்தாலும் அம்புகளாலும் அநிகமாகத் துன்பஞ்செய்யப்பட்ட மகாவீரியசாலிகளான அவ்விருவரும் தமது கேர்த்தட்டில் விழுந்தார்கள். அரசரே ! பிறகு, ஸாரதியோ துரோணபுத்திரர் பிரஜ்ஞையிழந்துருப்பதை அறிந்து எல்லாச் சேனைகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே யுத்தாங்கத்தை விட்டு விலக்கிக் கொண்டிபோனான். வேந்தரே ! அவ்வாறே விசோகன், யுத்தத்தில் பகைவரை வாட்டுகிறவனும் அடிக்கடி பூர்ச்சை யடைகின்றவனுமான பீமனைத் தேருடன் வேறிடத்துக்குக் கொண்டிபோனான்.

### பதின்மூன்றாவது அத்தியாயம்.

(சல்பனல் சுருதகீர்த்தி தோல்வியடைந்தது.)

மகாராஜே ! பிறகு, கூர்மையான பாணங்களை இறைத்துக் கொண்டு வருகின்ற சுருதகீர்த்தியைச் சல்யன் மனக்களிப்புடன்தடுத்தான். மகாரதனை சுருதகீர்த்தி மதராஜனையடைந்து பொருளால் அலங்கரிக்கப்பட்ட இருபது பல்லங்களால் அடித்தான். பாதரே ! சுருதகீர்த்தி அந்தச் சல்யனை நோக்கச் செல்லுகின்ற மூன்றம்புகளாலே விரைவாகத் திருப்பியடித்து அவ்வனுடைய ஸாரதியையும் ஒருபல்லத்தினால் நன்றாக அடித்தான். அந்தச் சுருதகீர்த்தி சரமாரியினால் யுத்தத்தில் சல்யனை மூடி அவனுடைய தேரை குறித்துக் கூர்மையான அம்புகளைப் பிரயோகித்தான். மகாராஜே ! பிறகு, சல்யன் யுத்தத்தில் சுருதகீர்த்தியினுடைய கைகளால் விட

பட்ட பாணங்களை வணங்கினகணுக்களுள்ள பாணங்களால் துண்டாடினான். பிறகு, சுருதகீர்த்தி சல்யனை உருக்குமயமான ஒன்பது பாணங்களால் அடித்து அவனுடைய ஸாரதியையும் மூன்றுபாணங்களாலடித்துச் சல்யனை மறுபடியும் ஐந்துபாணங்களாலடித்தான். சல்யன் அந்தச் சுருதகீர்த்தியினுடையவிலையுங் கையிறையையும் அறுத்துச் சிறந்தவழி பாணங்களாலே யுத்தத்தில் அவனையும் விரைவாக அடித்தான். பிறகு, மசாராதனை சுருதகீர்த்தி வேறுதனையை எடுத்து மதாராஜனை அறுபதுநான்குபாணங்களாலே கைகளிலும் மார்பிலும் அடித்தான். வேந்தரே! பிறகு, அந்தச் சுருதகீர்த்தியினுடைய பாணங்களால் யுத்தத்தில் அடிக்கப்பட்ட சல்யன் கூர்மையுள்ள கொண்ணாறு பாணங்களாலே அந்தச் சுருதகீர்த்தியைத் திருப்பியடித்தான். மசாராஜன் மறுபடியும் சுருதகீர்த்தியினுடைய விலைத் துண்டாக்கினான். அறுக்கப்பட்டவிலுள்ளவனான அந்தச் சுருதகீர்த்தி விரைவுடன் யுத்தத்தில் ஒருசதையைப் பிரயோகித்தான். பாரதரே! பொன்னாலும் வெள்ளியாலும் பட்டங்கள் கட்டப் பட்டிச் சிறந்தவஸ்தாங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட ஒருஸ்திரீபோல் விளங்குகின்றதும் விரைவாக வருகின்றதும் பிரகாசிக்கின்றவஜரத்தினுடைய காந்தியோன்றகாந்தியுள்ளதுமான அந்தக்கதையை மதாராஜன் அனேக ஆயிரக்கணக்கான அம்புசளாலே தடுத்தான். வேந்தரே! பிறகு, மிகுந்தமுயற்சியையுடைய வீரனான சல்யன் கதையைத் தடுத்துப் புமியில்கள்ளிச் சுருதகீர்த்தியையும் ஐந்துபாணங்களால் அடித்தான். திரும்பவும், சுருதகீர்த்தி யுத்தத்தில் சல்யன்மீது ஸர்ப்பத்திற்குலுப்பான ஒரு சக்திமைப் பிரயோகித்தான். சல்யன் அந்தச் சக்தியை இரண்டாகத் துண்டாக்கினான். அது பூமியிற்சிறியது. ஆண்மையிற்சிறந்தவரே! குழந்தையினுடைய கையினின்று துன்பண்டங்களைப் பருந்து கவருவதுபோலச் சல்யன் கூறுபாத்தினால் அந்தச் சுருதகீர்த்தியினுடைய ஸாரதியின் உடலிலிருந்து தலையை அறுத்தான். பாரதரே! அந்தச் சுருதகீர்த்தியினுடைய ஸாரதி தேர்த்தட்டினின்று விழுந்தான். பிறகு, மகாபலசாலியான சுருதகீர்த்தியினுடைய குதிரைகள் யுத்தத்தில் (எல்லாப்பக்கங்களிலும்) ஓடின. மசாராஜரே! எல்லாயுத்தவீரர்களும் பார்க்குக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே சுருதகீர்த்தி, ஓடுகின்ற அந்தக்குதிரைகளாலே யுத்தங்கத்தினின்று வேறிடத்திற்குக் கொண்டிபோகப்பட்டான். பிறகு, மதாதேசாதிபதியான சல்யன் ஸந்தோஷத்துடன் தாமரைஒடையில் யானைபுகுவதுபோலப் பாண்டவசேனையில் புகுந்தான். வம்மமானது

மிருகக் கூட்டங்களை அலைப்பதுபோலச் சல்பன், அகமகாயுத்தத்தில் மகாபலசாலியான பாண்டவர்நூறைய சேனையை அலைத்தான். அவன் பாண்டவர் வீரர்களையும் பாஞ்சாலவீரர்களையும் நாசஞ்செய்து பகைவர் படையில் நிலைபெற்றவனாக இருந்தகொண்டு புனையில் லாமல் ஜ்வலிக்கின்ற கெருப்புப்போல யுகதரங்கத்தில் விளங்கினான். ஜ்வலிக்கின்ற அக்னி உலர்த்த காட்டைக் கொளுத்துவதுபோலச் சல்பன் பெரிய சேனையாகிற சாட்டைக் கொளுத்திக் திரிபுரத்தை எரித்துச் சங்கரர் விளங்கியதுபோல யுகதரங்கத்தில் நிலைபெற்று விளங்கினான்.

### பதினன்காவது அத்தாயம்.

(ஸஹதேவனால் துச்சாஸனன் தோல்வியடைந்தது.)

மகாராஜே ! அவ்வாறாகக் கோபங் கொண்டவனும் உமது படையை அழிக்கின்றவனும் பிராதாவுமான ஸஹதேவனைப் பிராதாவான துச்சாஸனன் எதிர்த்தான். மகாராஜே ! அவ்விடத்தில் எதிர்த்திருக்கிற அவ்விருவரையுங் கண்டு மகாராஜர்கள் விம்மிநாதங்களைச் செய்தார்கள் ; ஆனாலையும் வீகிருர்கள். பாரத ரே ! பிறகு, ரோஷமுள்ளவனும் வில்லாளியுமான உம்முடைய புத்திரன் பலசாலியான பாண்டிபுத்திரனை மூன்று பாண்டங்களாலே மார்பில் அடித்தான். வேங்கே ! பிறகு, ஸஹதேவன் உமது புத்திரனை ஒரு நாராசபாணத்தால் அடித்து எழுபதுபாணங்களால் அவனையும் மூன்றுபாணங்களால் ஸாரதியையும் அடிகதான். பிறகு, துச்சாஸனன் மகாயுத்தத்தில் வில்லைக் குணிக து எழுபது மூன்றுபாணங்களால் ஸஹதேவனைக் கைகளிலும் மார்பிலும் அடிகதான். ஸஹதேவனோ மிகுந்த கோபங்கொண்டு மகாயுதத்தில் வானை எதிக் து விடைவாகச் சுழற்றி உமது குமாரனையே தேரின்மீது எறிந்தான். பெரிதான வான் துச்சாஸனனுடைய வில்லைப் பாணத்தோடும் நாணகபிற்றோடும் துண்டாக்கி ஆகாயத்தினின்று நழுவின ஒருநுரப்பம்போலப் பூமியில் விழுந்தது. பிறகு, பிரதாபசாலியான வேஷதேவன் வேறுவிலை எடுத்து நாசத்தை உண்டாக்கினானுற ஓம்பைத் துச்சாஸனன்மீது பிரயோகித்தான். துச்சாஸனன் (தன்னகோக்கி) வருகின்றதும், யம தண்டத்திற்கு ஒப்பானகாந்தியுள்ளதுமான அந்தப் பாணத்தைக் கூர்மையால் துனியுள்ள ஒரு கத்தியினாலே இரண்டாகத் துண்டாக்கினான். பிறகு, வீரியமுடையவனான அவன் யுத்தத்தில் கூர்மையுள்ள



அக்கத்தியைச் சுழற்றி எறிந்துவிட்டு விரைவுடன் வேறுவில்லையும் எடுத்து ஓர் அம்பையும் எடுத்தான். ஸஹதேவன் யுத்தத்தில் வேகமாகவருகின்ற அந்தக்கத்தியைப் புன்னகையுடன் கூர்மையான அம்புகளாலே (அறுத்துத்) தள்ளினான். பாரதரே! பிறகு, உம்முடைய குமாரனான துச்சாஸனன் மகாயுத்தத்தில் ஸஹதேவனுடையதேரின் மீது அறுபத்துநான்குபாணங்களை விரைவாக எய்தான். ராஜரே! யுத்தத்தில் வேகத்தோடு வருகின்ற அனேகமான அந்தப்பாணங்களுள் ஒவ்வொன்றையும் ஸஹதேவன் ஐந்தைந்து பாணங்களால் அறுத்தான். பிரதாபசாலியான அவன் சிறந்த பாணங்களைத் தடுத்தப் பிறகு யுத்தத்தில் துச்சாஸனன்மீது அனேக பாணங்களைப் பிரயோகித்தான். உம்முடைய புத்திரனும் அந்தப் பாணங்களை ஒவ்வொன்றையும் மும்மூன்று பாணங்களால் துணித்துப் பூமியை எதிரொலியிடும்படி செய்துகொண்டு பெருத்த வலிமநாதம் செய்கான். மன்னவரே! பிறகு, துச்சாஸனன் யுத்தத்தில் பாண்டிபுத்திரனை இரண்டு பாணங்களாலும் அவனுடைய ஸாரதியை ஒன்பது பாணங்களாலும் நிரப்பினான். மகாராஜரே! பிறகு, பிரதாபசாலியான ஸஹதேவன் கோபம் மிக் கு மிருத்யுனிற்ரும் காலனுக்கும் அந்தநனுக்கும் ஒப்பான கோரமான அம்பைத் தொடுத்தான். அந்த ஸஹதேவன் வில்லைத் திடமாக இழுத்து உமதுபுத்திரன்மீது அதனைப்பிரயோகித்தான். அரசரே! அந்தப்பாணமானது பெரிதான அவனுடையகவசத்தை உடைத்து வேகத்துடன் அவனையும் பிளந்து ஸர்ப்பம் புற்றில் துழைவதுபோலப் பூமியில் பிரவேசித்தது. அரசரே! பிறகு, மகாரதனான உம்முடையகுமாரன் மதிமயக்கமடைந்தான். மூர்ச்சையடைந்தவனும் கூர்மையான பாணங்களால் அடிக் கப்படுகின்றவனுமான அவனைப்பார்த்து ஸாரதியானவன் மிகப்பயந்து ரதத்தை விரைவுடன் வேறு இடம் செலுத்தினான். பாண்டிபுத்திரன் யுத்தத்தில் அக்கௌரவனைத் தோல்வியடையச் செய்து துரியோதனனுடைய சேனையைப் பார்த்து நான்குபுறங்களிலும் அடித்தான். பாரதரே! ஒரு மனிதன் ரோஷத்தினாலே எறும்புக்கூட்டைத் தேய்ப்பதுபோல அந்தக் கௌரவசேனையை ஸஹதேவன் தேய்த்தான்.

பதினேந்தாவது அத்தியாயம்.

(கர்ணனுக்கும் நகுலனுக்கும் யுத்தமும், கர்ணன் நகுலனை  
வேன்று பர்ஹாஸஞ் செய்ததும்.)

வேதசுரே! யுத்தகருதில் வேககருகோடி ரேணைபை ஒடிப்படி  
செய்கின்ற நகுலனைச் சுரியகுமாரனை கர்ணன் தோஷத்தினால்  
தடுக்கான். பிறகு, நகுலனே பாணனைப்பாங்கு அர்ஹாஸம்  
செய்துகொண்டு, 'அடா! பாவி! யுத்தசூழில் என்னுடைய கண்  
ணிந்து நீ புலப்பட்ட மையால், நான் தேவர்களுலே குளிர்ந்த கண்  
னால் வெதுகாலத்திற்குப் பிறகு (இப்பொழுதுதான்) பார்க்கப் பட்  
டேன். அனர்க்கங்களுந் குர்வைத்தற்கும்கலகத்திற்கும்கீ  
யல்லவோ மூலம். உனது குற்றத்தினாலே குருகுலசுவர்கள் ஒரு  
வரோடொருவர் எதிர்த்து நாசம் அடைந்துவிட்டார்கள். உன்னை  
இப்பொழுது யுத்தகருதில் கொன்று மனச்சுவலே நீங்கிக் கார்யத்தைச்  
செய்துமுடிக்கவன் ஆபத்தொகிறேன்' என்று கூறினான். இவ்வாறு  
சொல்லியதைக்கேட்ட ஸூதபுத்திரன் நகுலனைப்பார்த்து 'ஓ!  
வீரனே! பாஜகுமாரனும் சிறந்த வில்லாளியுமான உனக்குத் தக்கபடி  
என்மீது பாணங்களைப் பரியோகம்செய். உன் வல்லமையைப் பார்ப்  
போம். சூா! யுத்தகருதில் சாரியத்தைச் செய்துவிட்டுப் பிறகு தற்  
புகழ்ச்சி செய்துகொள். அப்போது! சூார்கள் யுத்தகருதில் வாழினால்  
சொல்லாமல் சத்தியினால் போர்புரிவார்கள். என்னோடு வல்லமை  
யுடன் யுத்தம் செய். உனது கொழுப்பையே நாசம்செய்யப்போகி  
றேன்' என்று மறுமொழி கூறினான். ஸூதபுத்திரன் இவ்விதம்  
சொல்லிவிட்டுப் பாண்டிபுத்திரனை விரைவாக அடித்தான். கர்ணன்  
நகுலனை யுத்தகருதில் எழுப்பதுமூன்று பாணங்களுல அடித்தான்.  
பாத்திரே! பிறகு, நகுலனே கர்ணனாலடிக்கப்பட்டு ஸர்ப்பம்மோன்ற  
என்பது பாணங்களுலே அவனை அடித்தான். சிறந்த வில்லாளி  
யானு காணன் தங்கக்கடிக் களையுடையவைகளும் சாணைக்கல்லில்  
தீட்டப்பட்டவைகளுமான முப்பது பாணங்களுலே நகுலனுடைய  
வில்லையறுத்து அவனையும் அடித்தான். அந்தப் பாணங்கள் அவ  
னுடைய கவசத்தை உடைத்துப் பற்களில் விதைத்தையுடைய ஸர்ப்  
பங்கீள் பூமியைப் பிளந்து ஜலத்தைப் பருகுவதுபோல யுத்தகருதில்  
அவனுடைய இரத்தத்தைக் குடித்தன. பிறகு, நகுலன் ஸ்வர்ண  
மயமான பின்புறத்தையுடையும் நா முடியாததுமான வேறு  
விஸலை எடுத்து எழுப்பது பாணங்களுல பாணனையும் மூன்று பாணங்

## ஸ்ரீ ம ஹா பா ர த ம்

களால் அவனுடைய ஸாரதியையும் அடிததான். மகாராஜே! பிறகு, பகைவீரர்களைக் கொல்லுகிறவனான நகுலன் கோபங்கொண்டு மிக்க கூர்மையுள்ள ஸூரபரத்தினுலே கர்ணனுடைய விலையில் வெட்டினான். பிறகு, வீரனான நகுலன் வில அறுக்கப்பட்டவனும் ஸாவலோகமகாரதனுமான அந்தக் கர்ணனைப் (பார்த்து) அட்டஹிஸம் செய்து கொண்டு முந்தாறு பாணங்களால் அடிததான். ஐயா! பாண்டி புத்தினுலே பீடிக்கப்பட்ட கர்ணனைச் சண்டி ரிஷிகளும் தேவர்களும் அதிகமான ஆச்சரியத்தை அடைந்தார்கள். பிறகு, விராகதனகுமாரனான கர்ணன் அப்பொழுது வேறு விலையில் எடுத்து நகுலனை ஐந்து பாணங்களால் மார்பின் மேற்பக்கத்தில் அடிததான். மார்பில் வைத்திருக்கின்ற அந்தப் பாணங்களால் மாததீர்புகுதிசன் உலகத்தில் தன்கிரணங்களாலே ஒளியைப் பரவச்செய்கின்ற ஸூரியன்போலப் பிரகாசித்தான். ஐயா! பிறகு, நகுலனோ ஏழுபாணங்களால் கர்ணனை அடித்து அவனுடைய தலையின் துணியை மறுட்டியும் அடிததான். பிறகு, அந்தச் காண்கையுத்தத்தில் அதிகவேசத்துடன் வேறு விலையில் எடுத்துப் பாணங்களால் நகுலனுக்கு நான்குபக்கங்களிலும் திசைகளை மூடினான். மகாரதனான நகுலன் காண்கையுடைய விலினின்று விடுபட்ட அம்புகளாலே விரைவாக மூடப்பட்ட கர்ணனுடைய பாணங்களைத் தன் பாணங்களாலேயே விரைவாக வெட்டினான். பிறகு, ஆகாயத்தில் விரிசுப்பட்ட அம்புமயமான வலையானது எல்லாப் பக்கங்களிலும் பறக்கின்ற மினிமினிப் பூச்சிகளுடைய கூட்டம்போலக் காணப்பட்டது. அசரே! காண்கையுடைய விடுக்கப்பட்ட அனேக அம்புகளாலே மூடப்பட்ட ஆகாயம் அப்பொழுது விட்டிலகளுடைய கூட்டங்களாலே மூடப்பட்டதுபோல ஆகியது. ஸுவர்ணத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் அடிக்கடி வரிசையாக வருகின்றவைகளுமான அந்த அம்புகள் வரிசையாக வருகின்ற க்ரொஞ்ச பக்ஷிகள்தோல விளங்கின. ஆகாயம் பாண ஸமூகங்களால் மூடப்பட்டி ஸூரியனும் மறைக்கப்பட்டவே, ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்கக்கூடிய ஒரு பிராணியும் ஸஞ்சரிக்கவில்லை. பாணஸமூகங்களாலே நாற்புறங்களிலும் வழி தடுக்கப்பட்டிருக்கையில், மகாபலசாலிகளான அவவிருவரும், யுகாந்தகாலத்தில் உதித்திருக்கின்ற இரண்டு சூரியாகள்தோல விளங்கினார்கள். ராஜேந்திரபே! கர்ணனுடைய விலினின்று விடுபட்ட அம்புகளாலே கொல்லப்படுகின்ற ஷோமகர்கள் வேதனையுறையிடுகப்படும் மிகக் துன்பத்துக்குள்ளாக்கப்பட்டும் பதுங்கினார்கள். வேந்தே! அவவாறே, நகுலனுடைய

பாணங்களாலே அடிக்கப்பட்டிருக்கின்ற உம்முடைய சேனையானது காற்றினாலே தள்ளப்பட்ட மேகங்கள் போலத் திசைகளில் சிதறியது. அவ்விருவராலும் தீவ்யமான சிறந்த பாணங்களாலே எல்லாப்படுகின்ற அவ்விண்ணி ஸேனைகளும் அப்பொழுது பாணம் விழுமிடத்தைத் தாண்டிப் பார்த்துக்கொண்டு நின்றன. கர்ணபாண்ட வர்சளுடைய அம்புள்ளாலே அந்த யுத்தபூமியில் ஜனங்கள் தூர் வில் கட்டிப் பிடிக்கையில், மகா பலசாலிகளான அவ்விருவரும் யுகதமுனை யில் தீவ்யமான சஸ்திரங்களை வெளியிடுகின்றவர்களும் ஒருவரை ஒருவர் கொலவதில் விருப்பமுள்ளவர்களும் விசைவாக மூடுகின்றவர்களுமாகச் சாமாளிகளால் அன்போன்யம் அழகதுக்கொண்டார்கள். நகுலனால விடப்பட்டவைகளுக்கழுதுகொண்டிருந்தவைகளான அம்புகள் குதபுகுதினை மூடிக்கொண்டு ஆகாயத்தில் எவ்வாறு நின்றனவோ அவ்வாறே குதபுகுதினாலே மகாயுத்தத்தில் பிரபோகிச்சிட்ட அம்புகள் பாண்டிபுகுதினை மூடிக்கொண்டு ஆகாயத்தில் நின்றன. அரசே! மேகங்களால் மூடப்படுகின்ற சூரிய சந்திரர்களைப் போலச் சாமயமான வீட்டில் பிரவேசித்தவர்களான அவ்விருவரும் எவர்களாலும் பாணப்படவில்லை. பிறகு, யுகதத்தில் கர்ணன் கோங்கொண்டு சூராததை அதிக கோமாதசம்ரெய்து எல்லாப் பக்கங்களிலும் சாமாளிகளாலே பாண்டவனை மூடினான். மராபாஜே! குதபுகுதினால் நன்றாக மூடப்பட்ட அங்கப் பாண்டவன் மேகங்களால் மூடப்பட்ட சூரியன்போலக் துன்பத்தை உடையவில்லை. ஐயா! பிறகு, அதிரத்தமாரணை கர்ணன் சிரித்துக்கொண்டு நூறு நூறுகளும் ஆயிரம் ஆயிரமாகவும் யுகதத்தில் பாண ஸமூகங்களைத் தொடுத்தான். மகாபலசாலியான அவனுடைய பாணங்களாலே எல்லாம் ஒரே நிழலுள்ளதாக இருந்தன. விழுதுகின்ற உக்கமடான பாணங்களால் மேகத்தின் நிழல் உண்டானதுபோலாயிற்று. மராபாஜே! பிறகு, கர்ணன் மகாதமாவான நகுலனுடைய வில்லைத் துண்டாடிச் சிரித்துக்கொண்டு அவனது ஸாரதியைத் தேர்த்தடி மீனின்று கீழே தள்ளினான். பாரதே! பிறகு, கூர்மையுள்ள நான்கு பாணங்களாலே அவனுடைய நான்கு குதிரைகளையும், விசைவாக யமனுடைய வீட்டிற்கு அனுப்பினான். ஐயா! பிறகு, யுத்தத்தில் அவனுடைய தீவ்யமான தேரையும் கொடிததுணியையும் சகரக்ஷகர்களையும் கதாயுத்தத்தையும் கததியையும் நூறு சந்திரப் பிரதிமைசுள்ள அவனுடைய கேடகத்தையும் எல்லா உபகாணங்களையும் அம்புகளையும் பொண்ணை செய்யப்பட்ட அந்த வில்லையும் அம்புகளால் எள்ளள

எள்ளிவாகத் தூளாக்கினான். ராஜரே! குதிரைகள் கொல்லப்பட்டவனும் ஸாதினையே இழந்தவனும் கவசமிழந்தவனுமான (நகுலன்) ரதத்தினின்று விவாகக் கீழே இறங்கிப் பரிகாயுத்தத்தைக் கையில் எடுத்துநின்றான். வேந்தரே! ஸூதகுமாரன் அந்த நகுலனலை எடுக்கப்பட்ட மிகவும் கோமான பரிகாயுத்தத்தை மிக்கக் கூர்மையுள்ள வைகனும் பெரிய கார்யங்களை நிறைவேற்றாதற்கு ஸாதனமுமான அம்புகளாலே அடித்தான். கர்ணன், ஆயுதமிழந்தவனான அந்த நகுலனைக் குறிவைத்து வணங்கின கணுக்களுள்ள அனேக அம்புகளாலே அடித்தான். ஆனால், அவ்னது துன்பமடையுமபடி செய்யவில்லை. அரசரே! யுத்தத்தில் அஸ்திரம் பிற்சியுள்ளவனும் பலசாலியுமான கர்ணனால் அடிக்கப்பட்டிருந்த அந்த நகுலன் பொறிகலங்கி வேகமாக ஓடினான். பாரதரே! ராதேயன் அந்த நகுலனைப் பின் தொடர்ந்தோடி அடிக்கடி சிரித்துக்கொண்டு நானேற்றிய விலை அந்த நகுலனுடைய கழுத்தில் மாட்டினான். வேந்தரே! பிறகு, கழுத்தால் மாட்டப்பட்ட பெரிய விலையுடன் நகுலன் ஆகாயத்தில் வட்டமான ரேகையின் நடுவிலிருக்கின்ற சந்திரன் விளங்குவதுபோல விளங்கினான். மகாராஜரே! கறுத்தமேகம் இந்நிலைலினால் விளங்குவதுபோலப் பாண்டிபுத்திரன் யுத்தத்தில் விளங்கினான். பிறகு, கர்ணன் நகுலனைப்பார்த்து, 'விணைப் பேசினாய். அடிக்கடி என்னை பீடிக்கப்படுகின்ற நீ ஸந்தோஷத்துடன் மறுபடியும் இப்பொழுது பேசு. பாண்டவ! அப்பனே! உனக்குத் தகுந்தவர்களோடு யுத்தம் செய். பல வான்களான கௌரவர்களோடு நீ போர்புரியாதே! பாண்டவ! நீ வெட்கமடையவேண்டாம். மாததிரிபுத்திர! வீட்டுக்கேனும்செலு; அல்லது எங்கே கிருஷ்ணனும் பலகுணனும் இருக்கின்றனரோ அங்கேனும் செலு' என்று சொன்னான். மகாராஜரே! கர்ணன் இவ்வாறு சொல்லி நகுலனை அப்பொழுது விட்டுவிட்டான். வேந்தரே! குடிலும் தர்மங்களை அறிந்தவனுமான கர்ணன் குந்தியினது வார்த்தையை நினைத்து, கொலலும்படியான நிலைமையை அடைந்த நகுலனை அப்பொழுது கொல்லாமல் விட்டுவிட்டான். வேந்தரே! விலலாபியான சூதபுத்திரனாலே விடப்பட்ட பாண்டவன் வெட்கி யுதிஷ்டியனுடைய ரதத்தை நாடிச் சென்றான். கர்ணனால் வாட்டப்பட்ட நகுலன் துக்கத்தினால் மிகத் தவித்துக் குடத்தில் அடைக்கப்பட்ட பாம்புபோல பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு யுதிஷ்டியனுடைய ரதத்திலேறினான்.

பிறகு, கர்ணனும் நகுலனைவென்று உயர்ந்தகொடியுள்ள தும் சந்திரன்போன்ற வர்ணமுள்ள குதிரைகளை யுடையதுமான ரதத்தோடு

பாஞ்சாலர்களை விரைந்து எதிர்த்தான். மன்னவோ! பாஞ்சாலர்களுடைய கோர்க்குட்டங்களை நோக்கிச் செல்லுகின்ற வேளுபதியான கர்ணனைக்கண்டு அவ்விடத்தில் பாண்டவர்களுள் கூக்குரல் உண்டாயிற்று. மாராஜே! அவ்விடத்தில் ஸூகபுத்திரன் (டலரைக்) துன்பஞ்செய்தான். சூரியன் ஆகாபத்தின் நடுவிடத்தை அடைந்திருக்கையில், பிரபுவான கர்ணன் அங்குச் சூரியன் சக்ரம் போலச் சுழன்றான். ஐயா! ரக்கரங்களுடைய கவையும் கொடியதும் கொடிக்குணிகளும் அறுக்கப்பட்டவைகளும் குதிரைகள் கொல்லப்பட்டவைகளும் ஸாரதியை இழந்தவைகளும் அச்சுமுறிக்கவைகளும்மான சில ரக்கங்களாலே இழந்ததற்கொண்டு போசப்பட்ட பாஞ்சாலர்களுடைய தேர்க்கூட்டங்களைக் கண்டோம். பிறகு, யானைகள், பெரிய காட்டில் நாட்டுத்தீயினால் நான்குபறங்களிலும் சூழப்பட்ட அங்கங்களுடையவை போலப் பரபரப்புடனே ஆங்காங்கு ஸஞ்சரித்தன. மகாபலசாலியான கர்ணனாலே அடிக்கப்பட்ட சிலயானைகள் சூழப்பலங்க்கள் பிளக்கப்பட்டவையும் இரத்தத்தைப் பெருக்குவதையும் துதிகைகள் அறுக்கப்பட்டவையும் கவசங்களுடைய க்கப்பட்டவையும் வாலகள் அறுக்கப்பட்டவையுமாகி (காரியினால்) சிதற அடிக்கப்பட்ட மேதகசுள்ளோலக் கீழே விழுந்தன. மற்ற யானைகள் நாராசகனாலும் அம்புகளாலும் நோமாங்கனாலும் பயப்படுதகப்பட்டு விட்டிலுள்ள கெருப்பை எதிர்த்துச் செலவதுபோல அங்கக் கர்ணனையே எதிர்த்துச் சென்றன. சில பெரியயானைகள் வீரிட்டுக் கொண்டும் அருளிப்பெருக்கும்கூறல்கள் கூடிய மலைகள் போலச் சரிங்களிவிருந்து இரத்தத்தைப்பெருக்கிட்டுக்கொண்டும் காணப்பட்டன. கவசங்களையும் வாஸிறத்தும் வார்களையும் இழந்தவைகளும் வெள்ளியாலும் வெண்கலத்தாலும் பொன்னாலுமாகிய ஆபாணங்களையும் இழந்தவைகளும் மற்ற ஆபாணங்களையும் கடிவாளங்களையும் இழந்தவைகளும் சாமரங்களும் விரிப்புங்களும் அம்புப் பெட்டிகளும் நழுவினவைகளும் சூரர்களும் யுத்தத்தில் விளங்குகின்றவர்களுமான குதிரைவீரர்கள் கொல்லப்பட்டவைகளும் சுழலுகின்றவைகளுமான உத்தமமான குதிரைகளையும் அச்சுயுகதத்தில் கண்டோம். பாரதே! ராட்டிகளையும் கத்திகளையும் ரிஷ்டிகளையும் விட்டவர்களும் கவசத்தையும் தலைப்பாகையையும் அணிந்தவர்களும் கொல்லப்பட்டவர்களும் கொல்லப்படுகின்றவர்களும் நடுக்கமுற்றவர்களும் பற்பல அங்கங்களையும் அவயவங்களையும் இழந்தவர்களுமான குதிரைவீரர்களையும் ஆங்காங்கு கண்டோம். ரதிகர்கள் கொல்லப்பட்டவர்களும்

**MAHAMAHOPADHYAYA**

MAHAMAHOPADHYAYA

பட்டபோது, பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் வேகமுள்ள குதிரைகளோடு கூடியவைகளும் விரைவாகச் சுழலும் படி செய்யப்படுகின்றவைகளுமான தேர்களுையுங் கண்டோம். பாரதரே! அச்சுக்கட்டைகளும் ஏர்க்கால்களும் முறிக்கப்பட்டவைகளும் சக்கரங்களுடைக்கப்பட்டவைகளுமான சில தேர்களுையும், கொடித்துணிகளையும் கொடிமரங்களையும் இழந்தவைகளும் அழகிய ஏர்க்காலகள் வெட்டியெறியப்பட்டவைகளுமான சில தேர்களுையும் கண்டோம். மஹாராஜரே! அந்தயுக்தகளததில ரகங்களையிழந்து ஆங்காங்கு ஓடுகின்றவர்களும் கர்ணனுடைய கூரியஅம்புகளாலே கொல்லப்படுகின்றவர்களுமான ரதிகர்களையும் சஸ்திரங்களை இழந்தவர்களும் அவ்வாறே சஸ்திரங்களையுடையவர்களும் கொல்லப்பட்டவர்களுமான அனேகவீரர்களையும், நக்சத்திரங்கள்போன்ற ஆபரணஸமூகங்களால் நன்றாகமூட்டப்பட்டவைகளும் சிறக்ககணுககால அதிசுமாகப் பிரகாசிக்கின்றவைகளும் பறபக வர்ணங்களுள்ள விசிகதிரமான கொடித்துணிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் நான்குபக்கங்களிலும் ஓடுகின்றவைகளுமான யானைகளையும் கண்டோம். கர்ணனுடைய விலலினின்று விடுபட்ட அம்புகளாலே அறுக்கப்பட்ட தலைகளையும் கைகளையும் தொடைகளையும் அவ்வாறே மற்ற அவயங்களையும் எங்கும் கண்டோம். கர்ணனுடைய அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டவர்களும் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் போர்புரிகின்றவர்களுமான யுத்தவீரர்களுக்குப் பயங்கரமும் பெரிசுமான யுத்தம் நடந்தது. யுத்தத்தில், ஸுதபுதரனால்கொல்லப்பட்ட அந்தஸ்தருஞ்சையர்கள் விட்டில்கள் நெருப்பை எதிர்ப்பதுபோல அவனையே எதிர்த்தார்கள். ஆங்காங்கு சேனைகளைக்கொளுத்துகின்றவனும் மகாரதனும் பிரளயகாலநெருப்புப்போல விருத்தியை ந்திருப்பவனுமான அந்தக்கர்ணனைவிட்டு கூத்திரியர்கள் விலகினார்கள். தேஜஸ்வியும் வீரனுமான கர்ணன் இறந்தவர்கள்போக மிகுதியுள்ளவர்களும் மகாரதர்களும் கவசமும் தவஜமும் நொறுங்கி அபஜயமடைந்து ஓடுகின்றவர்களுமான பாஞ்சாலவீரர்களைப் பின்னால் பாணங்களையிறைத்துக்கொண்டு தொடர்ந்தோடினான். மிக்கபலசாலியான கர்ணன் நடுப்பரலையடைந்த கூரியன் பிராணிகளைத் தடுக்கச் செய்வதுபோல அந்தப்பாஞ்சாலர்களைப் பாணங்களால் தடுக்கச் செய்தான்.

பதினாறுவது அந்நியாயம்.

(யுயுத்ஸுவுக்கும் உலாகனுக்கும் யுத்தமும், சகுனீகீதம்  
ஸுதஸோமனுக்கும் யுத்தமும்.)

அரசரே! உம்முடைய குமாரனுடைய பெரியசேனையை ஒடும் படிசெய்கின்ற யுயுத்ஸுவை உலாகன் வேகத்துடன் எதிர்த்துச் சென்று, 'நில்நில்' என்று கூறினான். பிறகு, யுயுத்ஸுவும் வஜ்ரததினால் (இந்திரன் மலையை அடிப்பதுபோலக்) கூரியதுனியு ன்கூடின அம்பினால் மிக்கவலிமையடைந்த உலாகனை அடித்தான். உலாகனே, கோபமூண்டு உமதுபுத்திரனுடையவிலலை யுத்தத்தில் ஒருகூடாப் பரத்தினாலே அறுத்துக் கர்ணிகள்கிற பாணத்தினால் அடித்தான். சிவந்தகண்களையுடைய யுயுத்ஸு அறுக்கப்பட்ட அங்கவிலலை எறிந்துவிட்டு மிக்கவேகமுள்ளதும் மிகப்பெரிதுமான வேறொரு விலலை எடுத்தான். பரதஸ்ரேஷ்டரே! பிறகு, அவன் சகுனிகுமாரனான உலாகனை அறுபது பாணங்களால் அடித்து (அவனுடைய) ஸாரதியையும் மூன்று பாணங்களால் அடித்து மறுபடியும் அந்த உலாகனை அடித்தான். உலாகனே, ஸ்வர்ணக்கால் அலங்கரிக்கப்பட்ட இருபது பாணங்களாலே அவனை அடித்து, பிறகு, கோபங்கொண்டு யுத்தத்தில் யுயுத்ஸுவினுடைய பொன்மயமான கொடியையும் துண்டாக்கினான். அரசரே! அறுக்கப்பட்ட தண்டத்தடன் கூடியதும் மிக்கபெரிதும் ஸ்வர்ணமயமானதும் சிறந்ததுமான அந்த த்வஜமானது யுயுத்ஸுவின் முன்னிலையில் சிதறிவிழுந்தது. த்வஜம் நாசம்செய்யப்பட்டதைக்கண்டு யுயுத்ஸு கோபமூண்டு உலாகனை ஐந்து பாணங்களால் நடுமார்பில் அடித்தான். பரதஸ்ரேஷ்டரே! உலாகன் எண்ணெயிட்டுத் தீட்டப்பட்ட பல்லததினாலே யுத்தத்தில் அவனது ஸாரதியினுடைய தலையை அறுத்தான். அந்த யுயுத்ஸுவின் ஸாரதியினுடைய அறுக்கப்பட்ட தலையானது அப்பொழுது ஆச்சரிய கரமான நக்ஷத்திரம்போலப் பூமியில் விழுந்தது. பிறகு, நான்கு குதிகளையும் கொன்றான். அவனையும் ஐந்து பாணங்களால் அடித்தான். பலசாலியான உலாகனால் அடிக்கப்பட்ட அந்த யுயுத்ஸு வேறுரதத்தைக்குறித்து விரைவாகச்சென்றான். வேந்தரே! உலாகன் யுத்தாங்கத்தில் அந்த யுயுத்ஸுவைத் தோல்வியடையச் செய்து பாஞ்சாலர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் நன்றாக அடித்துக்கொண்டு விரைவாகச்சென்றான். மஹாராஜரே! உம்முடையபுத்திரனான சருதகர்மா நிதானமுடையவனாக அடை



நிமிஷத்திற்குள் சதானீகளைக் குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் ரதத்  
தையும் இழக்கச் செய்தான். ஐயா! குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட தேரி  
லிருக்கின்ற மஹாரதனை சதானீகன் அதிக கோபத்துடன் உம்மு  
டையபுத்திரன்மீது ஒரு கதாயுதத்தை எறிந்தான். பாரகரே! அந்தக்  
கதாயுதம் (அவனுடைய) தேரையும் ஸாரதியையும் குதிரைகளையும்  
சாம்பலாகச் செய்துவிட்டுப்பூமியைப்பிளப்பதுபோல வேகமாகக்கீழே  
விழுந்தது. கௌரவர்களுக்குப் புகழை விருதுதருபவர்களுக்கும்  
வீரர்களுமான அவ்விருவர்களும், தேர்களை இழந்து ஒருவரையொரு  
வர் பார்த்துக்கொண்டு யுத்தகதைவிட்டு விலகிச்சென்றார்கள். உமது  
குமாரனை சுருதகர்மாவோ, பரபரப்புடன் விவிம்சனுடைய ரதத்  
தில்ஏறினான். சதானீகனும் பரபரப்புடன் பிரதிவிந்தியனுடைய  
ரதத்தின்மீது ஏறினான். மிக்ககோபங்கொண்ட சகுனி, கூர்மையுள்ள  
அம்புகளால் ஸுதஸோமனை அடித்தும் ஜலப்பிரவாகமானது  
மலையை அசைவுறச்செய்யாதுபோல அவனை அசைவுறச்செய்ய  
வில்லை. பாரதரே! ஸுதஸோமனோ அந்தச்சகுனியைத் தன்நற்  
தைக்குப் பரமசத்துருவாக உணர்ந்து அனேகஆயிரம்பாணங்களால்  
மூடினான். யுத்தத்திலு, அஸ்திப்பரயோகங்களில் தேர்ந்தவனும் விசித்ர  
மாக யுத்தஞ்செய்யும் தன்மையுள்ளவனும் வெற்றியோடு விளங்கு  
பவனுமான சகுனி, அவ்வம்புகளை வேறு அம்புகளாலே விரைவாகத்  
துண்டாக்கினான். (ஸுதஸோமனுடைய) அந்த அம்புகளைக் கூர்மையா  
ன அம்புகளாலே யுத்தத்தில் நடுகது அதிககோபங்கொண்டு மூன்று  
பாணங்களால் அவனையும் அடித்தான். மிக்ககோபங்கொண்டவனான  
சகுனி ஜலப்பிரவாகமானது மலையை அசைக்காதுபோல (ஸுத  
ஸோமனை) அசைவுறச்செய்யவில்லை. மகாராஜரே! பிறகு, உம்முடைய  
மைத்துனனான சகுனி அம்புகளாலே அந்த ஸுதஸோமனுடைய  
குதிரைகளையும் கொடிமரத்தையும் ஸாரதியையும் எள்ளளவெள்  
ளளவாகப் பொடியாக்கினான். பிறகு, ஜனங்கள் மிகக்கூச்சலிட்டார்  
கள். ஐயா! குதிரைகள் கொல்லப்பட்டவனும் ரதத்தை இழந்தவனும்  
கொடிமரம் அறுக்கப்பட்டவனும் வில்லாளியுமான ஸுதஸோமன்  
உத்தமமான வில்லை எடுத்துக்கொண்டு ரதத்தினின்று கீழேகுதித்  
துப் பூமியில் நின்றான். அவன் தங்கமயமான பிழகளுள்ளவைகளும்  
சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவைகளுமான அம்புகளைச் சகுனியின்  
மீது பிரயோகித்தான். பிறகு, அவ்வம்புக் கூட்டங்கள் விட்டிற்றூச்சி  
களுடைய கூட்டங்கள்போல உமது மைத்துனனுடைய அவ்வித்  
மான பெரியரதத்தை மூடிவிட்டன. ஸுபலபுத்திரனான சகுனி நன்

றாக மூடப்பட்டாலும் சிறிதேனும் மனவருத்தமடையவில்லை. மஹா கீர்த்திசாலியான சகுனி அந்தஸுதஸோமனுடைய அம்புகளைப் பாண ஸமூகங்களால் நாசஞ்செய்தான். அந்தயுத்தகதத்தில் ரதத்தின்மீ திருக்கின்ற சகுனியைக் காலாளாயிருக்கின்ற ஸுதஸோமன் எதிர்த் துப் போர்புரிந்தது (கேட்டவர்களுக்கு) நம்பத்தகாததும் ஆச்சரிய கரமுமாயிருந்தது. அந்த ஸுதஸோமனுடைய செய்கையை அங் குள்ளயுத்தவீரர்களும் ஆகாயத்திலுள்ளவிததர்களுமும் பார்த்து மனக் களிப்புற்றார்கள். அரசரே! சகுனி கூர்மையுள்ளவைகளும் மிக்க வேகமுள்ளவைகளும் வணங்கின கணுக்களுள்ளவைகளுமான பல் லங்களாலே அந்த ஸுதஸோமனுடைய விலையுமே எல்லா அம்புத் தூணிகளையும் நாசம்செய்தான். இரதத்தை இழந்தவனும் அறுக்கப் பட்ட விலையுடையவனுமான அந்த ஸுதஸோமன் வைரீயம் கரு நெய்தல் இவைகளுடைய நிறம்போன்ற நிறமுள்ளதும் யானைத்தந் தத்தாலாகிய பிடியுள்ளதுமான ஒரு கததியைக் கையிலெடுத்துக் கொண்டு வலிமநாதஞ் செய்தான். பிறகு, சுழற்றப்படுகின்றதும் நிர் மலமான ஆகாயம்போன்ற காந்தியுள்ளதுமான புத்திசாலியான ஸுதஸோமனுடைய கததியைச் சகுனி காலதண்டத்துக்குச் சம மாக் நினைத்தான். மஹாராஜரே! நல்ல தேர்ச்சியடைந்திருக்கின்ற அந்த ஸுதஸோமன் கத்தியுடன் விரைவாகப் பதினான்குவிதமான மண்டலகதிகளைப் பலவிதமாக வெளியிட்டுக்கொண்டிஸஞ்சரித்தான். அவன் யுத்தத்தில் \* பிராந்தம், உத்பிராந்தம், ஆவித்தம், ஆப்லுதம், விப்லுதம், ஸ்ருதம், ஸம்பாதம், ஸமுதீர்ணம் என்னும் கத்திசுழற்றும் வகைகளைக் காண்பித்தான். திறமையமைந்த சகுனியோ, பிறகு, அந்த ஸுதஸோமன்மீது அம்புகளை எய்தான். அவ்வம்புகளை வரும்பொழுதே ஸுதஸோமன் உத்தமமான கத்தியினால் விரைவாகத் துண்டாடினான். மஹாராஜரே! பிறகு, பகைவர்களைக்கொல்லுகின்றவ னான சகுனி கோபங்கொண்டு ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பான அம்புகளை ஸுதஸோமன்மீது பிரயோகித்தான். கருடனுக்கொப்பான வன் மையுள்ள ஸுதஸோமன் பயிற்சியினாலும் பலத்தினாலும் யுத்தத்தில் சுறுசுறுப்பைக்காண்பித்துக்கொண்டு அந்தப்பாணங்களைக்கத்தியினால் துண்டாடினான். அரசரே! அப்பொழுது மண்டலகதியோடு ஸஞ் சரிக்கின்ற அந்த ஸுதஸோமனுடைய மிக்க ஒளி பொருந்திய கத்தி யைச் சகுனி மிக்ககூர்மையுள்ள கூறுபிரத்தினால் வெட்டினான். பாரதரே! அறுக்கப்பட்ட அந்தப் பெரியகததியானது பூமியில் விரை

வ. மூந்தது. நல்லபிடியையுடைய அந்தக்கத்தியினுடைய பாதி யானது அவனுடையகையிலிருந்தது. மஹாராதனா ஸுதஸோமன் தன்கத்தியானது துண்டாடப்பட்டதையறிந்து ஆறடிபாய்ந்து, பிறகு, மிகுந்திருக்கின்ற அரைக்கத்தியைச் சகுனியைநோக்கிச் சுழற்றி எறிந்தான். அந்தக் கத்தியானது தீரனா அந்தச் சகுனியினுடைய ஸ்வர்ணத்தினாலும் வஜரத்தினாலும் அலங்கரிக்கப்பட்ட விலலை நாண் கயிற்றோடு யுத்தத்தில் அறுத்துவிட்டு விடைவாகப் பூமியில் விழுந் தது. பிறகு, ஸுதஸோமன் சுருதகீர்த்தியினுடைய பெரிய ரதத் தையடைந்தான். சகுனியும் கோமாளனும் எவ்விதத்தாலும் ஜயிக்க முடியாததுமான வேறொருவிலலை எடுத்தது அநேகரததுருக்களுடைய கூட்டங்களை நாசஞ்செய்துஎண்டு பாண்டவஸேனையை எதிர்த் துச் சென்றான். வேந்தே! பயமற்றவனாக அந்தயுகத்ததில் ஸஞ்சரித் தின்றசகுனியைக்கண்டு பாண்டவவீரர்கள் பெருங்கூச்சலிட்டார்கள். கொழுப்புள்ளவைகளும், ஆயுதமுள்ளவைகளும், பெரியவைகளுமான அந்தப்பாண்டவசேனையர் மஹாபலசாலியான ஸௌபலனாலே துரத்தப்படுகின்றவைகளாகக் காணப்பட்டன. அரசரே! தேவரா ஜன் அஸுரஸேனையை எவ்வாறு நாசம் செய்தானோ அவ்வாறே பாண்டவசேனையைச் சகுனி நாசஞ்செய்தான்.

### பதினேழாவது அத்தியாயம்.

(கிருபரால் திருஷ்டத்யும்னனும், கிருதவர்மாவால் சிகண்டியும் தோல்வியடைந்தது.)

அரசரே! காட்டில் ஒரு சரபமானது ஒருவிம்மத்தைக் கண்டு எவ்வாறு சண்டையில தடுக்குமோ அவ்வாறே யுத்தாங்கததில் கிருபர் திருஷ்டத்யும்னனே தடுத்தார். பாரதரே! பலசாலியான அந்தக் கிருபாசார்யராலே தடுக்கப்பட்ட திருஷ்டத்யும்னன் அந்தயுத்தத்தில் ஓடிப்பின்று மறநேரடி நகருவதற்குஞ் சக்தியற்றவனானான். அவனுடைய ரதத்தை நோக்கிவருகின்ற கிருபருடைய ரதத்தைப் பார்த்து எல்லாப்பிராணிகளும் பயந்தன; அழிவுவந்துவிட்டதென் னும் எண்ணின. அப்பொழுது பாண்டவர்களுடைய தேர்வீரர்களும் குதிரைவீரர்களும், 'மனிதர்களுள் உத்தமரும் சரதவானுடைய புத் திராரும் மிக்கதேஜஸையுடையவரும் திவ்யாஸ்திரங்களை அறிந்த வரும் மேலான புத்தியையுடையவருமான கிருபாசாரியர் துரோண ருடையவதத்தினால் நிச்சயமாகக் கோபங்கொண்டிருக்கிறார். திருஷ்ட

டதயுமனனுக்குக் கிருபரிடத்தினின்று இப்பொழுது சேஷம் உண்டாகுமர்? இந்தச் சேனைமுழுதும் பெரி கான பயத்தினின்றும் விடுபடுமா? இந்தப் பிராம்மணர் ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்ற நம்மனைவரையும் நொல்லாமலிருப்பாரா? யுத்தத்தில் கிருபாசார்யர் ரூபத்தால் மஹாக்கொப்பாகக் காணப்படுதலால், துரோணருடைய ஸ்தானத்தை அடையப்போகிறார். ஆசாரியான இந்தக் கிருபரோ ஹஸ்தலாகவமுள்ளவர்; யுத்தத்தில் எப்பொழுதும் வெற்றி பெறுபவர்; அஸ்திரங்களை யுடையவர்; வீர்யமுள்ளவர்; கோபததோடுகூடியிருக்கிறார். பார்ஷதனும் மஹாயுத்தத்தில் இப்பொழுது புறங்காட்டினவனாகக் காணப்படுகிறான் என்று பேசிக்கொண்டார்கள். மஹாராஜே! அவ்விருவர்களுக்கும் அந்த யுத்தம் நேர்ந்திருக்குங்கால் சத்துருக்களோடு கூடிய உம்மைச் சேர்ந்த வீரர்களுடைய இவ்விதமான பலவாறான பேச்சுக்கள் கேட்கப்பட்டன. ராஜே! பிறகு சாரத்வதரான கிருபர் கோபததால் பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டு பார்ஷதனை எல்லா மர்மஸ்தானங்களிலும் அடித்து அசைவறற்றிருக்கும்படி செய்தார். யுத்தத்தில் மகாலட்சுமியான கௌதமராலே துன்பஞ் செய்யப்பட்ட அந்தப் பார்ஷதன் அதிக மயக்கத்தினால் மூடப்பட்டவனாகிச் செய்யவேண்டியதை அறியவில்லை. பிறகு, பார்ஷதனை நோக்கி, ஸாரதியானவன், 'பார்ஷதரே! சேஷமமா? உமக்கு யுத்தத்தில் இவ்விதமான துன்பமுண்டானதை நான் ஒரு பொழுதும் பார்த்ததில்லை. பிராம்மணேத்தமரான கிருபராலே நான்கு பக்கத்திலும் மர்மஸ்தானங்களை லக்ஷியம் வைத்து விடப்பட்டவைகளும் மர்மஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்றவைகளுமான பாணங்கள் தெய்வச் செயலால் விழவில்லை. ஸமுத்திரம் நதியின் வேகத்தைத் திருப்புவது போல விரைவாக ரதத்தை நான் திருப்புகிறேன். உம்முடைய வல்லைமையை அழித்த வீரரான அந்தப் பிராமணர், உம்மால் கொல்லப்படத் தகாதவரென்று எண்ணுகிறேன்' என்றான். அரசரே! பிறகு திருஷ்டத்யுமனன் (ஸாரதியைநோக்கி), 'அப்பா! என் மனமானது மோகமடைகிறது. தேகத்தில் வேர்வையுண்டாகிறது. ஸாரதியே என்னுடைய சரீரத்தில் நிக்கமும் மயிர்க்கூச்சமும் உண்டாகின்றன. இந்தப் பிராமணன் விட்டு யுத்தகளத்தில் அர்ஜுனன் இருக்கிற இடத்திற்கு மெதுவாகச் செல். ஸாரதியே! யுத்தகளத்திற் அர்ஜுனனையாவது பீமஸேனையாவது அடைந்தால் எனக்கு இப்பொழுது சேஷமுண்டாகலாமென்பது என்னுடைய நிச்சயமான ஸ்ரண்ணம்' என்று மெதுவான வார்த்தையைச் சொன்னான். மஹா

'ராஜே! பிறகு, ஸாரதியானவன் குதிரைகளை விரைவாக நடத்திக் கொண்டு மஹா விலலாஸியான பீமன் எந்த இடத்தில் உம்முடைய ஸைனிகர்களோடு போர்புரிந்துகொண்டிருந்தானோ அவ்விடம்சென்றான். ஐயா! ஓடுகின்ற திருஷ்டத்தும்னனுடைய தேரைக்கண்டு அப்பொழுது கிருபர் தூறுக்கணக்காகப் பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டே பின் தொடர்ந்தார். பகைவர்களை அடக்குகிற அவர் அடிக்கடி சங்கத்தை ஊதி, மஹேந்திரன் நமுகியென்னும் அஸுரனைப் பயமுறுத்தியதுபோலப் பார்ஷதனைப் பயமுறுத்தினான்.

யுத்தத்தில் நாடமுடியாதவனும் பீஷ்மருக்கு மிருதயுவுமான சிகண்டியை ஹருதிசனுடைய குமாரனான கிருதவாமா அடிக்கடி புன்னகையோடு தித்தான். சிகண்டியோ ஹருதிசர்களுள் மஹாபதனை கிருதவர்மாவைக் கூர்மையுள்ள ஐந்து பலலங்காளாலே தோள் பக்கத்தில் அடித்தான். அரசே! மஹாபதனை கிருதவர்மாவோ மிருக்க கோபடிண்ட வனாச் சிகண்டியை அறுபது பாணங்களால் பிளந்து நகைத்துக்கொண்டு ஒரு பாணத்தால் அவனது விலலையும் வெட்டினான். பிறகு, பலசாலியான துருபதகுமாரன் வெறு விலலை எடுத்தது மிக்க கோபங்கொண்டு கிருதவர்மாவைப் பார்த்தது, 'நில நில' என்று சொன்னான். ராஜேந்திரே! பிறகு, பொன்னாலாகிய பிடிநளையுடைய வைகளும்நன்றாகத்தீட்டப்பட்டவைகளுமான தொண்ணூறு பாணங்களைக் கிருதவர்மாவின்மீது பிரயோகித்தான். அவைகள் கிருதவாமா வினுடைய கவசத்தினின்று கீழே விழுங்கன. அவை படன்றறவையாகப் பூமியில் விழுுகின்றதைக் கண்டு (சிகண்டி) மிக்ககூர்மையுள்ள கூசுரபாததினாலே அவனுடைய விலலை நன்றாக வெட்டினான். பிறகு, கோபங்கொண்ட சிகண்டி வில அறுக்கப்பட்டிக் கொம்பொடிந்த காளைபோலிருக்கின்ற கிருதவர்மாவை எண்பது பாணங்களாலே இப்பண்டிகைகளிலும் மார்பிலும் அடித்தான். மிக்க கோபங்கொண்ட கிருதவர்மாவோ மிக்க காயப்படுத்தப்பட்டிக் குடத்தின் வாயிலிருந்து ஜலம் வருவதுபோல அவயவங்களாலே இரத்தத்தைக் கக்கினான். அரசே! இரத்தத்தினால் நாலு பக்கத்திலும் நனைக்கப்பட்ட கிருதவர்மாமழையினால்நனைக்கப்பட்ட தாதுக்களையுடையமலை போல விளங்கினான். பிறகு, பிடிபுவான கிருதவர்மா பாணங்களுக்கும் காணையுமுடைய வேறு விலலை எடுத்ததுச சிகண்டியைப் பாண ஸமூகங்களாலே தோட்பக்கத்தில் அடித்தான். சிகண்டியோ தோளில் பாய்ந்திருக்கின்ற பாணங்களால் பெருங்களைகளோடும் சிறு கிளைகளோடும் கூடி மிகப் பெரிதாயிருக்கின்ற மரம்போல விளங்கினான்.

ஒருவரோடொருவர் அடித்துக்கொண்டு, உகிரத்தினால் எல்லாப் பக்கங்களிலும் நனைக்கப்பட்ட மகான்களான அவ்விருவர்களிருவர்களும் இரத்தமடுவில் நீந்துகின்றவர்கள்போல விளங்கினார்கள். இரத்தத்தினால் நனைக்கப்பட்ட அவ்விருவர்களும் வஸந்தகாலத்தில் பூத்திருக்கின்ற இரண்டி பலாசவிருகைங்கள்போல விளங்கினார்கள். இரத்தத்தினால் எல்லா அங்கங்களும் நனைக்கப்பட்டவர்களும் மத்தமயமான சந்தனத்தினால் பூசப்பட்டவர்களும் நாயரோஷ்டர்கள் என்றான அவ்விருவர்களும் கோபங்கொண்ட இரண்டி ஸர்ப்பங்கள்போல விளங்கினார்கள். பாணங்களால் வருகதிய அங்கங்களை யுடையவாகளும், ஒருவர் மறறொருவரால் பாணங்களால் காயப்படுகப்பட்டவர்களென்றான அவ்விருவர்களும், ஒன்றோடொன்று கொம்புகளால் முட்டிக்கொள்ளுகின்ற இரண்டி காளைகள்போல விளங்கினார்கள். ஒருவன்யொருவர் கொல்லவதில் முயற்சியைச் செய்கின்ற மஹாபாற்களான அவ்விருவர்களும் அந்த ரணசாளத்தில் ஆயிரக்கணக்கான மண்டலகதிகளில் இரண்டி தேர்களுளும் ஸஞ்சரித்தார்கள். மஹாராஜே! கிருதவர்மா, கங்கமயமான கட்டுக்களுள்ளவையும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவையும் கூர்மையுள்ளவையுமான எழுபது பாணங்களாலே பார்ஷதனை யுகத்தில் அடித்தான். பிறகு, அடிப்பவர்களுள் உத்தமனான கிருதவர்மா யுகத்தில் சிகண்டியை நோக்கி உயிரை வாங்கக்கூடிய தும் போமூமான ஓர் அம்பை விரைவுடன் பரியோகித்தான். சிகண்டி அதனாடிக்கப்பட்டு உடனே மூர்ச்சையை அடைந்தான். மூர்ச்சையை அடைந்தவனான அவன் விரைவாகக் கொடிமரத்தில் சாய்ந்தான். கிருதவர்மாவினுடைய அம்பினாலே பிறக வாட்டப்பட்டவனும், அடிக்கடி பெருமூச்சு விடுபவனும், ரதிகர்களுள் உத்தமனுமான சிகண்டியை ஸாரதியானவன் யுகதாங்கதிலின்று விரைவாக வேறு இடத்திற்கு நடத்திச் சென்றான். பிபுலே! பிறகு, சூரனான துருபதகுமாரன் கிருதவர்மானால் தோல்வியடையவே, பாண்டவ சேனையானது துன்பமடைந்து எல்லாப் பக்கத்திலும் ஓடியது.

### பதினேட்டாவது அத்தியாயம்.

(அர்ஜுனனால் ஸம்சுப்தர்கள் தோல்வியடைந்தது.)

மஹாராஜே! அர்ஜுனனும், காற்றானது பஞ்சுக்குவியலேப் பறக்கச்செய்வதுபோல உம்முடைய சேனையை எல்லாப் பக்கங்களிலும் பறக்கச் செய்தான். அந்த அர்ஜுனனைத் திரிகர்த்தர்களும்

சிபிகளும் கௌரவர்களும் வஸாதிதகளும் ஸால்வர்களும் கீர்த்திசாஸி  
களான கோபாலர்களும் எதிர்த்தார்கள். பாரதரே ! ஸத்யதேவன்,  
ஸத்யகீர்த்தி, மித்ரதேவன், சுருதஞ்சயன், ஸௌஸ்ருதி, சந்திரதேவன்,  
மித்ரவர்மா, யுத்தத்தில் பிரதாக்களால் சூழப்பட்ட திரிகர்த்தராஜன்  
ஆகிய இவர்களும், சிறந்த வில்லாளிகளும் பற்பல சஸ்த்ரங்களில்  
ஸமர்த்தர்களுமான உம்முடைய புத்திரர்களுடன் சேர்ந்து யுத்தத்  
தில் அர்ஜுனன்மீது பாணஸமூகங்களை இறைத்தார்கள். ஜலப் பிர  
வாகங்கள் ஸமுத்திரத்தை எதிர்ப்பதுபோல அவர்கள் விரைவாக  
அவனை எதிர்த்தார்கள். லக்ஷக்கணக்கான அந்த வீரர்களெல்லாரும்  
யுத்தத்தில் அர்ஜுனனை நாடிக் கருடனைக்கண்ட ஸர்ப்பங்களைப்போல  
நாசமடைந்தார்கள். மஹாராஜரே ! அவர்கள் போரில் அர்ஜுனனால்  
அடிக்கப்பட்டும், பீடிக்கப்பட்டும் விட்டில்கள் அக்னியை விடாதது  
போலப் போர்க்களத்தில் அர்ஜுனனை விடவில்லை. யுத்தத்தில்,  
பாண்டுபுத்திரனை ஸத்யதேவன் மூன்று பாணங்களாலும், மித்ர  
தேவன் அறுபதுமூன்று பாணங்களாலும், சந்திரதேவன் ஏழு  
பாணங்களாலும், மித்ரவர்மா எழுபத்துமூன்று பாணங்களாலும்,  
ஸௌஸ்ருதி ஏழு பாணங்களாலும், ஸ்ருதஞ்சயன் இருபதுபாணங்  
களாலும், ஸுசர்மா ஒன்பது பாணங்களாலும் அடித்தார்கள். யுத்தத்  
தில், அநேகர்களாலே அடிக்கப்பட்ட அந்த அர்ஜுனன், அவர்களைத்  
திருப்பி அடித்தான். அவன் ஸௌஸ்ருதியை ஏழு பாணங்களா  
லும், \* ஸத்யதேவனை மூன்று பாணங்களாலும், ஸ்ருதஞ்சயனை இரு  
பது பாணங்களாலும், சந்திரதேவனை எட்டுப் பாணங்களாலும், மித்ர  
தேவனை நூறு பாணங்களாலும், ஸத்யதேவனை மூன்று பாணங்களா  
லும், மித்ரவர்மாவை ஒன்பது பாணங்களாலும், ஸுசர்மாவை எட்  
டுப் பாணங்களாலும் அடித்தான்; அந்த யுத்தத்தில் சாணியில் தீட்  
டப்பட்ட பாணங்களாலே ராஜாவான ஸ்ருதஞ்சயனைக் கொன்று  
ஸௌஸ்ருதியினுடைய தலைப்பாகையை யணிந்த தலையைச் சரீரத்தி  
னின்று அறுத்தான்; விரைவுள்ளவனாகி அம்புகளால் சந்திரதேவ  
னையும் யமலோகத்தை அடைவித்தான்; மகாராஜரே ! அவ்வாறே  
முயற்சி செய்கின்ற மற்ற மஹாரதர்கள் ஒவ்வொருவரையும் ஐந்து  
ஐந்து பாணங்களால் தடுத்தான். ஸத்யதேவனே மிக்க கோபங்  
கொண்டு யுத்தத்தில் கிருஷ்ணனைக் குறித்துப் பெரிய தோமரத்தைப்  
பிரயோகித்து ஷம்மநாதஞ் செய்தான். இரும்புமயமானதும்  
பொற்காம்புள்ளதுமான அந்தத் தோமரமானது மஹாத்மாவான

மாதவருடைய இடக்கையைப் பிளந்துகொண்டு அப்பொழுது பூமியில் பிரவேசித்தது. அரசரே! மஹாயுகத்தில் தோமரத்தினால் அடிக்கப்பட்ட மாதவருடைய கொறுடாவும் கடிவாளங்களும் கையினின்று விழுந்தன. 'சுந்திபுத்திரனை தனஞ்சயன் வாஸுதேவருடைய அங்கங்கள் மிகப் பிளக்கப்பட்டிருப்பதைக் கண்டு மிக்க கடுங்கோபத்தை அடைந்தான். அவரைப் பார்த்து, 'மிக்க புஜபலமுள்ளவரே! பிரபுவே! ஸத்யதேவனேநோக்கிக் குதிரைகளை நடத்தும், கூர்மையான அம்புகளால் அவனை யமலோகத்தை அடையும் படி செய்யப்போகிறேன்' என்று கூறினான். ஸ்ரீ வாஸுதேவரும் வேறு கொறடாவை எடுத்துக் கடிவாளங்களையும் விரைவாகக் கையிற்பிடித்து அக்குதிரைகளை ஸத்யதேவனுடைய ரதத்தைக்குறித்து ஓட்டினார். பிருகாபுத்தரனும் மஹாரதனுமான கனஞ்சயன் வாஸுதேவர் மிக அடிக்கப்பட்டதைக் கண்டு ஸத்தியதேவனைக் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் துடுத்துப் பிறகு மிக்க கூர்மையுள்ள பல்லங்காளாலே ராஜாவான அந்த ஸத்தியதேவனுடைய குணடலங்களையணிந்த பெரிய தலையைச் சேனைபின் நடுவில் உடலிலிருந்து அறுத்தான். ஐயா! ஸத்யதேவனுடைய முடியை அறுத்துக் கூர்மையுள்ளபாணங்களால் மித்ரவர்மாவையும் கூர்மையான வத்ஸகந்தத்தினாலே அவனுடைய ஸாரதியையும் கொன்றான். பலசாலியான அர்ஜுனன் பிறகு அதிக கோபங்கொண்டு அனைக அம்புகளாலே தூறு நூறுகளும் ஆயிரம் ஆயிரமாகவும் ஸம்ஸப்தகர்களுடைய கூட்டங்களை மறுபடியும் கீழே தள்ளினான். வேந்தரே! பிறகு, மஹாரதனை அர்ஜுனன், வெள்ளிமயமான கட்டுக்களுள்ள கஷ்டரபரத்தினாலே வலிமை மிக்க மித்ரதேவனுடையதலையை அறுத்தான். மிகுந்த கோபங்கொண்டு ஸம்சர்மாவைத் தோளில் அடித்தான். பிறகு, ஸம்ஸப்தகர்களனைவர்களும் கோபங்கொண்டு பத்துத் திருக்குகளையும் எதிரொலியிடும்படி செய்துகொண்டு கனஞ்சயனைச் சூழ்ந்துகின்று சஸ்திரஸமூகங்களாலே அடித்தார்கள். மிகத் துன்பம் செய்யப்பட்டவனும் இந்திரனுக்கு ஒப்பான பராக்கிரமமமைந்தவனும் அளவிட முடியாத மனோதைர்யமுள்ளவனும் மஹாரதனுமான அர்ஜுனன் இந்திராஸ்திரத்தை வெளிப்பத்தினான். அரசரே! பிறகு, பாண்டிபுத்திரனும் அளவற்ற தேஜஸ்ள்ளவனுமான பார்த்தனுடைய வில்லினின்று ஆயிரக்கணக்கான அம்புகள் வெளியில் புறப்பட்டன. பாரதரே! பிறகு, யுத்தபூமியில் அறுக்கப்படுகின்ற கொடிமரங்கள், விற்கள், கொடித்துணிகளுடன் கூடின தேர்கள், அம்புப்பெட்டிகள், துகத்தடி



## ஸ்ரீ ம ஹா பா ர த ம்.

கள், அச்சுக்கட்டைகள், சக்கரங்கள், புட்டாம்வார்கள், கழிவாளங்கள், கூபரங்கள், ரதகுப்திகள், அம்புகள், கீழே விழுகின்ற குதிரைகள், ரிஷ்டிகள், ஈட்டிகள், கதாயுதங்கள், பரிகங்கள், சக்திகள், தோமாங்கள், சதக்னிகள், சக்ராயுதங்களுடன் கூடிய கைகள், கொடைகள், கண்டஸூத்ரங்கள், தோள்வளைகள், கேயூரங்கள், ஹாரங்கள், ஸுவர்ணபரணங்கள், கவசங்கள், குடைகள், விசிறிகள், கிரீடங்களுடன் பூதலத்தில் விழுந்திருக்கின்ற தலைகள் இவைகளுடைய குவியல்கள் காணப்பட்டன. குண்டலங்களோடு கூடியவையும் நல்ல கண்களை யுடையவையும் பூர்ணசந்திரனுக்கு ஒப்பானவையுமான தலைகள், ஆகாயத்தில் நக்சத்திரக்கூட்டங்கள் போலப் பூமியில் காணப்பட்டன. நல்ல மலைகளை அணிந்தவைகளும், நல்ல வஸ்திரங்களை உடுத்தவைகளும், சந்தனத்தினால் நனைக்கப்பட்டவைகளுமான, கொல்லப்பட்ட வீரர்களுடைய சரீரங்கள் பூமியில் காணப்பட்டன. மஹாராஜே! அர்ஜுனனால், பெரிய யுகத்தத்தில் ஆங்காங்கு கொல்லப்பட்ட ராஜபுக்தி ரர்களாலும், மஹா பலசாலிகளான க்ஷத்திரியர்களாலும், அப்பொழுது கோரமான அங்க யுத்த பூமியானது ருக்மாருடைய உக்யானத்துக்கு ஸமமாக விளங்கியது. சிதறி விழுந்திருக்கின்ற மலைகள் போல யுத்தத்தில் விழுந்திருக்கின்ற யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் யுக்யபூமியானது பிரவேசிக்கமுடியாத தோற்றமுள்ளதாயிற்று. பகைவர்களை நாசஞ்செய்கின்றவனும் பல்லங்களாலே பெரிய யானைகளையும் குதிரைகளையும் அடித்துத் தள்ளுகின்றவனும் மஹாபலசாலியுமான அந்தப் பாண்டவனுக்குத் தேர்செல்ல வழி இல்லை. ஐயா! அங்க யுத்தத்தில் நிரத்தச்சேற்றில் ஸஞ்சரிக்கின்ற அந்த அர்ஜுனனுடைய தேருருளைகள் புதைந்து தன்னுடைய பரிவாரங்கள் போலக் கிலேசமடைந்தன. மனததுக்கும் காற்றுகும் ஒப்பான வேகமுள்ள குதிரைகள் அநிகமாக அமிழ்ந்துபோகின்ற சக்கரங்களை அதிகப் பிரயாசத்துடன் இழுத்தன. பாரதே! வில்லாளியான பாண்டிபுத்திரனாலே கொல்லப் படுகின்ற அச்சேனையெல்லாம் பெரும்பாலும் அங்கு நிலல்லாமல் ஓடிற்று. குந்தீபுத்திரனான, ஜிஷ்ணுவானவன் யுத்தத்தில் "அந்த அனேகம் ஸம்சப்தகர்களுடைய கூட்டங்களை வென்று அப்பொழுது புகை இழந்த நெருப்புப்போல ஜவலித்துக்கொண்டு விளங்கினான்.

பத்தோன்பதாவது அப்யாயம்.

(ஸங்குல யுத்தவர்ணனை.)

மஹாராஜே ! அநேக பாணங்களைப் பிரயோகிக்கின்றவரான யுதிஷ்டிரரை, ராஜாவான துர்யோதனன் பயமுறவருகத் தானே எதிர்த்தான். விரைவாக வருகின்ற மஹாரதனை உம்முடைய குமாரனைத் தர்மராஜரும் விரைவாக அடித்து, 'நில் நில்' என்று சொன்னார். அந்தத் துர்யோதனனோ மிக்க கோபங்கொண்டு கூர்மையுள்ள ஒன்பது பாணங்களாலே அவரைத் திருப்பியடித்து, அவருடைய ஸாரதியையும், ஒரு பல்லத்தினால் நன்றாக அடித்தான். வேந்தரே ! பிறகு, யுதிஷ்டிரர் தங்கக்கட்டுக்களுள்ளவைகளும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவைகளுமான பதின்மூன்று பாணங்களைத் துர்யோதனன்மீது பிரயோகித்தார். மஹாரதரான அவர் அந்தத் துர்யோதனனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் நான்கு பாணங்களால் கொன்று, ஐந்தாவது பாணத்தினாலே ஸாரதியினுடைய தலையைச் சரீரத்தினின்று தள்ளி, ஆறாவது பாணத்தினாலே அரசனுடைய நொடியையும் ஏழாவது பாணத்தினாலே விலலையும் எட்டாவது பாணத்தினாலே கத்திபையும் பூமியில் தள்ளினார். அவர் ஐந்து பாணங்களாலே அரசனையும் நன்றாக அடித்தார். மிகுந்த வருத்தத்தை அடைந்தவனை உம்முடைய குமாரன், குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட அந்த ரதத்தினின்று குதித்துப் பூமியில் நின்றான். அவன் நஷ்ட நிலைமையை அடைந்திருப்பதைக் கண்ட கர்ணன் அபர்வத்தாமா கிருபர் முதலானவர்கள், அரசனைப் பாதுகாக்கவேண்டுமென்ற எண்ணங்கொண்டு வேகத்துடன் எதிர்த்துவந்தார்கள். அரசரே ! பிறகு, பாண்டிபுத்திரர்களனைவரும் யுதிஷ்டிரரைச் சூழ்ந்துகொண்டு யுத்தத்தில் பின் தொடர்ந்தார்கள். பிறகு, யுத்தம் நடந்தது. மஹாயுத்தத்தில் ஆயிரக் கணக்கான தூரியவாத்தியங்கள் முழங்கின. யுத்தத்தில் எவ்விடத்தில் பாஞ்சாலர்கள் கௌரவர்களோடு சேர்ந்து எதிர்த்துச் சண்டை செய்தார்களோ அவ்விடத்தில் ஸிம்மநாதங்களும் கல கல என்னும் பேரொலியும் தோன்றின. காலாட்கள் காலாட்களோடும் யானைகள் உத்தமமான யானைகளோடும் ரதிகள் ரதிகளோடும் குதிரை வீரர்கள் குதிரைவீரர்களோடும் எதிர்த்தார்கள். மஹாராஜே ! யுத்தத்தில் ஒன்றோடொன்று எதிர்த்தவை பார்க்கத்தக்கவையும் பற்பல விதமானவையும் நினைக்க முடியாதவையும் சஸ்திரங்களோடு கூடியவையும் சிறந்தவையுமாயிருந்தன. அந்தச் சூரர்களனைவர்

களும் மிக்க விரைவுடன் ஒருவரையொருவர் யுத்தத்தில் கொல்லுவதில் விருப்பமுற்று ஆச்சரியகரமாகவும் சுறுசுறுப்பாகவும் நன்கு போர்புரிந்தனர். அந்த வீரர்கள், யுத்த வீரர்களுக்குரிய விரதத்தை அனுஷ்டித்து யுத்தத்தில் ஒருவரையொருவர் கொன்றார்கள். அவர்கள் எவ்விதத்திலும் புறத்தில் நின்று போர்புரியவில்லை. அந்த யுத்தமானது ஒரு முகூர்த்தகாலம் பார்ப்பதற்கு இனிமையாயிருந்தது. ராஜே! பிறகு, பைத்தியங்கொண்டதுபோல் வாம்புகடந்திருந்தது. ரதிகன் யானையை எதிர்த்துக் கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே பிளந்து வணங்கினகணுக்களுடன் கூடின அம்புகளாலே அதை யமணிடம் அனுப்பினான். யானைகள் அனேக குதிரைகளை நாடி யுத்தரங்கத்தில் நான்கு பக்கத்திலும் எறிந்து ஆங்காங்கு அப்போதைக்கப்போது மிக்க உக்கிரமாகப் பிளந்தன ஆங்காங்கு வந்து சேருகின்ற அனேக குதிரைவீரர்கள் உத்தமமான குதிரைகளைச் சூழ்ந்துகொண்டு தலத்வனிகளையும் வலிமம் நாடங்களை யும் செய்கார்கள். பிறகு, குதிரைவீரர்கள் விரைவாக ஓடுகின்ற பெரிய யானைகளை விலாப்புறங்களிலும் பின்புறத்திலும் அடித்தார்கள். வேந்தரே! மதம் பெருகுகின்றயானைகள் அனேக குதிரைகளை ஒடுப்படி செய்தன. சில யானைகள் கொம்புகளால் கொன்றன. சில யானைகள் அபுதிநமாக மர்த்தித்தன. வலிமைமிக்கவைகளான வேறு சிலயானைகள் அப்பொழுது குதிரைவீரர்களோடு கூடின குதிரைகளைக் கோபத்தினால் கொம்புகளால் பீடித்தன. மற்றவைகள் அப்பொழுது முட்டி வேகத்தால் தூர எறிந்தன. நாற்புறங்களிலும் சந்துகளிலிருக்கின்ற யானைகள் காலாட்டடைகளாலே அடிக்கப்பட்டிக் கோரமான தீனஸ்வரத்தை வெளியிட்டுப் பத்துத் திசைகளிலும் ஓடின. மகாயுத்தத்தில் ஆபரணத்தை இழந்து விரைந்து ஓடுகின்ற காலாட்களுடைய ஆபரணத்தை யுத்தபூமியில் (கஜவீரர்கள்) அறிந்து எடுக்க விருப்பமுற்றார்கள். மகா கஜங்களின்மீது ஏறியிருக்கின்ற வீரர்கள் ஜயததுக்குக்காரணத்தைச் சிந்தித்துக்கொண்டு யானைகளை மண்டியிடச்செய்து (அவைகளால்) விசித்ரமான ஆபரணங்களை எடுத்துத் தரும்படி செய்வித்தார்கள்; காலாட்டடைகளையும் பிளந்தார்கள். அச்செய்கையில் பற்றுதலுள்ளவர்களான அந்த யானைவீரர்களை அதிக வேகமுள்ளவர்களும் வலிமை மிகுந்தவர்களுமான காலாட்கள் சூழ்ந்துகொண்டு துன்பஞ் செய்தார்கள். நன்றாகப் பழக்கப்பட்ட யானைகளாலே துதிக்கைகளால் துக்கி ஆகாயத்தில் எறியப்பட்ட சிலர்கள் பெரும்போரில் கீழேவிழுந்து கொம்பு துனிக

ளாலே குத்தப்பட்டார்கள். இன்னும் சிலர்கள், அந்த யுத்தத்தில் கஜங்களாலே சேனையின் நடுவிடத்தை அடைந்து விரைவாகப் பிடித்துக் கொம்புகளாலேயே நாசம் செய்யப்பட்டார்கள். மஹாராஜே! மற்றவர்கள் அடிக்கடி விலக்கித் தள்ளப்பட்டுப் பொடி பண்ணப்பட்ட சரீரத்தையுடையவர்களானார்கள். மற்றவர்கள் யுத்தத்தில் விசிறிள்போலச் சுழலும்படி செய்து அடிக்கப்பட்டார்கள். ராஜே! யானைகளுக்கு முந்திச் செல்லுகின்றவர்களான மற்றவர்களுடைய சரீரங்களும் ஆங்காங்கு யுத்தபூமியில் நிச அடிக்கப்பட்டன. சில யானைகள், பிராஸங்களாலும் தோமரங்களாலும் சக்திகளாலும் மஸ்ககத்தின் கீழ்ப்பக்கங்களிலும் மஸ்தகங்களிலும் தந்தக் கட்டுக்களிலும் அதிகமாக அடிக்கப்பட்டன. சில யானைகள் பக்கத்திலிருக்கின்றவர்களும் மிக்கபயங்கரர்களானவர்களாகளாலும் குதிரை வீரர்களாலும் எதிர்த்துப் பிளக்கப்பட்டு அந்த யுத்தத்தில் பூமியில் விழுந்தன. அரசே! அந்த மஹாயுத்தத்தில் குதிரைகளின் மீதுள்ள குதிரைவீரர்கள் தோமரத்தினாலே கேட்கத்தையுடைய காலாட்களையும் அவ்வாறே கவசங்களை யணிந்த வேறு சிலர்களையும் ஆங்காங்கு வேசத்தினால் பூமியில் நொறுக்கினார்கள். ஐயா! கோரமும் பயங்கரமுமாயிருக்கிற அந்த யுத்தத்தில் யானைகள் ரதங்களை அருகில நெருங்கிப் பிடித்து விரைவாக எறிந்தன. நாராசங்களாலே அடிக்கப்பட்ட அதிக பலமுள்ள யானைகள் வஜ்ராயுத்தத்தினால் அடிக்கப்பட்ட மலைச்சிகரம்போலப் பூமியில் விழுந்தன. யுத்தத்தில் யுத்த வீரர்கள் யுத்தவீரர்களை நாடி முஷ்டிகளால் குத்தினார்கள். ஒருவரை யொருவர் மயிர்களைப் பிடித்து இழுத்து விலக்கித் தள்ளினார்கள்; பிளக்கவும் பிளந்தார்கள். சிலர்கள் கைகளை உயரத்தூக்கிப் பூமியில் தள்ளிக் காலால் மார்பில் மிதித்துக்கொண்டு துடிக்கத் துடிக்கத் தலையை அறுத்தார்கள். வேந்தே! மறறெருவன் கீழேவிழுகின்ற ஒருவனுடைய தலையை வாளினால் அறுத்தான். மஹாராஜே! அப்போழுது மறறெருவன் உயிரிழந்தவனைக் காலால் உதைத்தான். அவ்வாறே, மறறெருவன் உயிரோடிருக்கின்றவனுடைய சரீரத்தில் சஸ்திரத்தை அழுந்தும்படி செய்தான். பாரதே! அந்த யுத்தத்தில் யுத்த வீரர்களுக்குப் பெரிதான முஷ்டியுத்தம் நேர்ந்தது. அவ்வாறே, உக்கிரமான மயிர்பிடிச் சண்டையும் பயங்கரமான பாகு யுத்தமும் நடந்தன. ஒருவன், அறியப்படாமலே இருந்துகொண்டு, வேறொருவனோடு சண்டைசெய்துகொண்டிருக்கின்ற மறறெருவனுடைய உயிரைப் பலவாறாக அநேக சஸ்திரங்களாலே அபகரித்

தான். போர்வீரர்கள் எதிர்த்துநின்று ஸங்குல யுத்தமானது நடக்க வே, உடனே தூறுகணக்காகவும் ஆயிபக்கணக்காகவும் தலையிலலா முண்டங்கள் எழுந்து துள்ளின. இரத்தத்தாலே நனைக்கப்படுகின்ற சஸ்திரங்களும் கவசங்களும் நல்ல சாயத்தினால் நிறமேற்றப்பட்ட வஸ்திரங்கள்போல் விளங்கின. இவ்வாறு பயங்கரமானதும், சஸ்திரங்களால் நெருங்கியதும், கரைபுரண்ட கங்கைக்கு ஒப்பானது மான அந்தப் பெரும்போரானது சப்தத்தால் பலகத்தை நிரப்பியது. ராஜரே! பாணங்களால் பீடிக்கப்பட்டு, தன்னைச்சேர்ந்தவர்களாவது பிறர்களாவது அறியப்பட்டார்களில்லை. ஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களான வேந்தர்கள் அவசியம் யுத்தம் செய்யகடக்கதென்று யுதகம் செய்தார்கள். மஹாராஜரே! தம்மைச்சேர்ந்தவர்களைத் தம்மைச்சேர்ந்தவர்களே கொன்றுகொண்டார்கள்; எதிர்த்தவந்த பிறர்களையும் கொன்றார்கள். சேனைகளின் இருதிறததிலும் வீரர்களாலே ஸங்குலமான யுத்தம் நடந்தது. மஹாராஜரே! யுத்தபூமியானது அங்கு உடைக்கப்பட்ட தேர்களாலும் வீழ்த்தப்பட்ட யானைகளாலும் சாய்ந்துகிடக்கின்ற குதிரைகளாலும் தள்ளப்பட்ட மனிதர்களாலும் ஊணத்திறகுள் நாட முடியாத ரூபத்துடன் கூடியதாகியது. பூபாலரே! ஒருஊணத்தினுள், இரத்தப்பெருக்குள்ளதாகியது. கண்ணன் பாஞ்சாலர்களைக்கொன்றான். தனஞ்சயன் துரிகர்த்தர்களைக்கொன்றான். ராஜரே! பீமஸேனன் கொளவர்களையும் நான்குபக்கங்களிலுமுள்ள யானைப்படையையும் கொன்றான். சூரியன் 'பிறப்பகலை அடைந்துநிறகவே, கௌரவபாண்டவஸேனைகளுக்கு அதிகமான கீர்த்தியைவிரும்புகின்றவர்களானவீரர்களுக்கு இவ்விதமான நாசம் நேர்ந்தது' என்றுகூறினான்.

### இருபதாவது அத்தியாயம்.

(யுதிஷ்டிரரால் துர்யோதனன் தோல்வியடைந்தது.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! மிக்க கொடுமையுள்ளவையும், மிகவும் ஸகிசுமூடியாதவையுமான அனைகதுக்கங்களை யும் புத்திரர்களுடைய நாசத்தையும் உன்னிடத்தினின்றுநான் கேட்டேன். ஸூத! நீ சொல்வதுவிருந்தும் யுத்தம் நடந்திருக்கிற விததலிவிருந்தும் கௌரவர்கள் இல்லையென்பது என்னுடைய நிச்சயமான எண்ணம். மகாரதனான துர்யோதனனும் அந்த யுத்தத்திலு ரதத்தை இழந்தவனாகச் செய்யப்பட்டான். தர்மபுத்திரன் என்னசெய்தான்? ராஜரே!

வான தூர்யோதனனாவது அந்தத் கர்மபுத்திரனுக்கு என்னசெய்தான்? ஸஞ்சய! பிற்பகலில் மயிர்சிவிரிச்சுலை உண்டுபண்ணுகிற தான யுத்தம் எவ்வாறு நடந்தது? அதனை எனக்கு உள்பாடிச் சொல். (நீ சொல்வதில்) திறமையுள்ளவன்” என்று கூற, ஸஞ்சயன் சொல்லக் தொடங்கினான்.

“அரசரே! பாரதரே! ஒன்றோடொன்று சேர்க்கைபெற்றிருக்கின்ற இரண்டு சேனைகளும் துண்டு துண்டாகக் கொல்லப்படுமளவில் உம்முடைய குமாரனை தூர்யோதனன் வேறு ரதத்தின்மீதேறி அதிக ஹோபத்தோடு விஷத்தாடன் கூடிய ஸர்ப்பம்போலச் சிறித்கொண்டு தர்மராஜரான யுதிஷ்டிரரைக் கண்டு தன்வாரதியை நோக்கி, ‘ஸாரதியே! எவ்விடத்தில் ராஜாவான பாண்டவன் கவசம் புண்டு தூக்கிப்பிடிக்கப்பட்ட வெண்மொற்றங்குடையோடு விளங்குகிறானே அவ்விடத்தை என்னை விரைவாக அடையுமாடிச் செய்விரைவுடன் செல்; செல்’ என்று சொன்னான். அரசனால் தூண்டப்பட்ட அந்தஸாரதி ராஜாவினுடைய உக்கமமான ரதத்தை யுத்தகளத்தில் யுதிஷ்டிரருக்கு எதிராக நடத்தினான். பிறகு, மதாப்பெருக்குள்ள யானைபோலக் கோபங்கொண்ட யுதிஷ்டிரர் தம் ஸாரதியைநோக்கி, ‘ஸாக! எந்தஇடத்தில் தூர்யோதனனிருக்கிறானே அவ்விடம் செல்’ என்று தூண்டினார். வீரர்களும் ரதிகளும் சிறந்தவர்களும் பிரதாக்களுமான அவ்விருவரும் எதிர்க்கார்கள். மஹாவீரர்களும் மிக்க கோபங்கொண்டவர்களும் யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்டவர்களும் பெரியவில்லைக் கையில்பிடித்தவர்களான அவ்விருவரும் ஒருவரோடொருவர் யுத்தத்திற்காக எதிர்த்து யுத்தத்தில் ஒருவர்மீதொருவர் (உணவாற்றங்களைப்) பொழிந்தார்கள். ஐயா! பிறகு, தூர்யோதனராஜன், யுத்தத்தில் சாணைக்கல்லித்தீட்டப்பட்ட ஒரு பல்லத்தினாலே தர்மசீலரான யுதிஷ்டிரருடைய வில்லைக் துணித்தான். தர்மநந்தனான யுதிஷ்டிரர் மிக்க கோபங்கொண்டு அந்த அவமானத்தை ஸகிக்கவில்லை. யுதிஷ்டிரர் படைமுகத்தில் கோபத்தினால் கண்கள் மிகச் சிவந்து, துணிக்கப்பட்ட வில்லை எறிந்துவிட்டு வேறுவில்லை எடுத்துத் தூர்யோதனனிடைய கொடிமரத்தையும் வில்லையும் வெட்டினார். பரதஸ்ரேஷ்டரே! உம்முடைய புத்திரனானவன் பிறகு வேறு வில்லை எடுத்துப் பொன்னுபரணங்களை யணிந்தவைகளும் தங்கமயமான கட்டுக்களுள்ளவைகளும் பளபளப்புள்ள துணிகளுள்ளவைகளும் விஷத்துடன் கூடின ஸர்ப்பங்கள் போன்றவைகளுமான அம்புகளை யுதிஷ்டிரர்மீது தொடுத்தான். மிகுந்த கோபமுடையவர்,

களான் அவ்விருவர்களும் விம்மங்கள்போல மிகுந்த பரபரப்புடன் பரஸ்பரம் வெற்றிபெறவேண்டுமென்று எண்ணி ஒருவர்தொருவர் அம்பு மழைகளைப் பொழிந்தார்கள். மஹாரதர்களான் அவ்விருவர்களும் காளையுள்போலக் கர்ஜித்துக்கொண்டு யுத்தத்தில் ஒருவரையொருவர் அடித்தார்கள். அவ்விருவர்களும் ஸமயத்தைத் தேடுகின்ற வர்களாகி ஸஞ்சரித்தார்கள். மஹாராஜே! பின்பு, காதுவரையிலும் நன்றாக இழுத்துவிடப்பட்ட அம்புகளாலே உண்டுபண்ணப்பட்ட காயங்களையுடையவர்களான அவ்விருவர்களும் பூக்திருகின்ற பலாச விருகங்களோடு விளங்கினார்கள். வேந்தே! பிறகு, மஹாயுத்தத்தில் அடிக்கடி விம்மநகங்களை வெளியிட்டார்கள். அவ்வாறே கையைக்கொட்டுதலால் உண்டாகிற சப்தங்களையும் வில்லினுடைய நாணைவிகளையும் சங்கவாதங்களையுடைய சப்தங்களையும் வெளியிட்டார்கள். மஹாராஜே! வேந்தர்களான அவ்விருவர்களும் ஒருவரையொருவர் மிகவும் துன்பஞ்செய்கார்கள். பிறகு, அரசரான யுதிஷ்டிரர் கோப்பங்கொண்டு வஜ்ராயுதத்தினுடைய வேகம்போன்ற வேகத்தையுடையவைகளும் நெருங்கமுடியாதவைகளுமான மூன்று பாணங்களாலே உம்முடைய புத்திரனை மார்பிலே அடித்தார். அரசனான உம்முடைய குமாரனும் அந்த யுதிஷ்டிரரைக் கூர்மையுள்ளவைகளும் தங்கக்கட்டிக்கொள்ளவைகளும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவைகளுமான ஐந்து பாணங்களாலே விரைவாகத் திருப்பியடித்தான். பாரதே! பிறகு, ராஜாவான அவன் எல்லாவற்றையும் அழிக்கும் தன்மைபொருந்தியதும் கூர்மையுள்ளதும் பெரிதான எரிநகரத்திரகத்திற்கு ஒப்பான துமாகிய ஒரு சக்தியை அப்பொழுது பிரயோகித்தான். விரைவாக வருகின்ற அங்கச் சக்தியைத் தர்மராஜர் கூர்மையுள்ள மூன்று பாணங்களால் துண்டாடி விரைவாக ஐந்து பாணங்களால் அங்கத் தூய்யோகனையும் அடித்தார். பிறகு, ஸ்வர்ணமயமான காம்புள்ளதான அங்கச் சக்தி பெரிய சப்தத்துடன் விழுந்தது. விழுகின்ற அங்கச் சக்தியானது பெரிய எரிநகரத்திரகத்தோடு நெருப்புக்கொப்பாக விளங்கியது. அரசே! உம்முடைய புத்திரன், சக்தியாயுதம் நாசஞ் செய்யப்பட்டதைக்கண்டு, கூர்மையான ஒன்பது பல்லங்களாலே யுதிஷ்டிரரை அடித்தான். பகைவர்களை வாட்டுபவரான யுதிஷ்டிரர் பலசாலியும் பகைவனுமான தூய்யோதனனால் நன்றாக அடிக்கப்பட்டு அவனைக்குறித்து ஒரு பாணத்தை எடுத்தார். மஹாராஜே! பிறகு, மஹா பலசாலியும் பராக்கிரமசாலியுமான அவர் கோப்பங்கொண்டு வில்லினுடைய நடுவில் அந்த அம்பைப் பூட்டிப் பிரயோகித்

தார். அந்தப் பாணமோ மஹாரதனும் உம்முடைய புத்திரனும் அரசு  
சனுமான துர்யோதனனை அடைந்து, மதிமயங்கச்செய்து பூமியைப்  
பிளந்தது. பிறகு, துர்யோதனன் கோபமூண்டு கதாயுதத்தைத் தூக்கி  
வேகத்துடன் கலகத்துக்கு முடிவைச் செய்யவேண்டுமென்ற எண்  
ணங்கொண்டபிசுனாகத் தர்மராஜருடைய ஸமீபத்தில் ஓடிவந்தான்.  
தர்மராஜர் கதாயுதத்தைத் தூக்கினவனும் தண்டத்தைக் கையில்  
கொண்ட அந்தகனைப் போன்றவனும் உமது குமாருமான துர்யோ  
தனனைக் கண்டு ஜ்வலிக்கின்றதும் மிக்க வேகமுள்ளதும் ப்ரகாசிக்  
கின்ற பெரிய எரிநகைத்திரம்போன்றதும் யமகண்டத்துக் கொப்  
பானதும் கோரமானதும் வேறான காலராத்திரி போன்றதுமான  
பெரிய சக்தியாயுதத்தைப் பிரயோகித்தார். ரதத்திலிருந்து அந்தத்  
துர்யோதனன், அந்தக்கதையினால் கவசத்தைப் பிளந்து நடுமார்பில்  
அடிக்கப்பட்டு மனத்தில் மிக்க துன்பமுற்று விழுந்து மூர்ச்சை  
யடைந்தான். பிறகு, அந்தத் தர்மராஜரைநோக்கி ஆகாசவாணி  
யானது, 'ராஜனே! இவன் உன்னால் கொல்லக்கூகானல்லன். பீம  
ஸேனனுடைய பிரதிஜ্ঞையைப் பரிபாலனம் செய்' என்று சொல்  
லிற்று. இவ்வாறு சொல்லப்பட்டதைக்கேட்ட தர்மராஜர் திரும்பி  
விட்டார். பிறகு, கிருதவர்மா விரைவாக வந்து துக்கக்கடலில் மூழ்கி  
யிருக்கின்ற உம்முடைய குமாரனான அரசனைப் பாதுகாத்தான். பீம  
னும் தங்கப்பட்டைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்ட கதையை எடுத்துக்  
கொண்டு யுத்தத்தில் கிருதவர்மாவைநோக்கி வேகமாக எதிர்த்து  
ஓடிவந்தான். மஹாராஜரே! பிற்பகலில் யுத்தத்தில் வெற்றியை  
விரும்புகின்றவர்களான உம்மைச் சேர்ந்த வீரர்களுக்குப் பகைவர்க  
ளோடு இவ்வாறு யுத்தம் நடந்தது.

### இருபத்தோராவது அத்தியாயம்.

(ஸந்தியுத்தமும், பதினாறுவதுநாள் யுத்தமடிவும்.)

வேந்தரே! பிறகு, யுத்தத்தில் அடங்காமதங்கொண்டவர்க  
ளான உம்முடைய வீரர்கள், காணனை முன்னிட்டிக்கொண்டு மீண்  
டும் யுத்தத்திற்காகத் திரும்பிவந்து தேவாஸுரயுத்தத்துக்கு ஒப்பான  
யுத்தத்தைச் செய்தார்கள். யானைகளும் மனிதர்களும் தேர்களும்  
குதிரைகளும் சங்கங்களுமாகிய இவைகளுடைய ஒலிகளாலே அதிக  
உத்ஸாஹத்தை அடைந்தவைகளும் அதிக கோபத்தோடுகூடியவை  
களும் எதிர்த்து நிற்கின்றவைகளுமான அந்த யானைகள், தோளரி



கள், 'காலாட்கள், குதிரைக்காரர்கள் இவர்களுடைய கூட்டங்கள் னைத்தும் பற்பலவிதமான சஸ்திரங்களுடைய வீழ்ச்சிகளால் நாசம்செய்யப்பட்டன. மஹாயுத்தத்தில், யானைகளும் ரதங்களும் குதிரைகளும் கூர்மையுள்ள கோடாலிகளாலும் கத்தினாலும் பட்ட ஸங்களாலும் பற்பலவிதமான பாணங்களாலும் சிறந்த வீரர்களால், நாசஞ்செய்யப்பட்டன. வாகனங்களால் வீரர்களும் கொல்லப் பட்டார்கள். பூமியானது, தாமரைப்புஷ்பத்துக்கும் சூரியனுக்கும் சந்திரனுக்கும் ஒப்பானவைகளும், வெண்ணிறமுள்ள பற்களை யுடையவைகளும், அழகிய வாயையும் கண்ணையும் மூக்கையுமுடைய வைகளும், அழகிய கிரீடங்களோடும் குண்டலங்களோடும் கூடியவை களுமான மனிதர்களுடையகலைகளாலே பரப்பப்பட்டதாக விளங் கியது. அனேகம் பரிகங்களாலும் உலக்கைகளாலும் சந்திகளாலும் தோமாங்களாலும் நகரங்களாலும் புசுண்டிகளாலும் கதாயுதங்களா லும், யானைகளும் மனிதர்களும் குதிரைகளும் ஆயிரக்கணக்காகக் கொல்லப்பட்டன. அப்பொழுது, இரகதநதிப்பிரவாகங்கள் தோன் றின. நன்றாக நாசம்செய்யப்பட்ட ரதங்கள், மனிதர்கள், குதிரைகள், யானைகள் இவைகளையுடையதும் பயங்கரமான காட்சியையுடைய தும் அதிக காயமுள்ளதும் சததருக்களால் நாசம் செய்யப்பட்டது மான அந்தச்சேனையானது, பிரஜைகள் அழியும் காலமான பிரளய காலத்தில் யமனுடையராஜ்யம் விளங்குவதுபோல் விளங்கியது. அரசரே! பிறகு, உம்முடைய சேனாவீரர்களும் தேவகுமாரர்களுக் கொப்பான உம்முடைய புத்திரர்களும் கணக்கிலடங்காத படைகளை முன்னிட்டவர்களான குருசிரேஷ்டர்களும் யுத்தத்தில் சினியி னுடைய குமாரனை எதிர்த்தார்கள். அதிக இரகதத்தால் பயங்கரமான தும், புருஷஸ்ரேஷ்டர்களாலும் குதிரைகளாலும் தேர்களாலும் யானைகளாலும் நெருங்கியதும், உப்புநீர்நிறைந்த கடலின் ஒலிபோன்ற டேரொலியுடன் கூடியதுமான அந்தச் சேனையானது, தேவாஸுர ஸையங்களுக்குச் சமமான ஒளியுள்ளதாக விளங்கியது. பிறகு, தேவராஜனுக்குச் சமமான பராக்ரமமுள்ளவனும் ஸூர்யகுமாரனு மான கண்ணன் யுத்தத்தில் தேவராஜனுடைய இளைய ஸகோதரனான உபேந்திரனுக்குச் சமமான ஸாத்யகியை ஸூர்யனுடைய கிரகணங்கள் போலப் பிரகாசிக்கின்ற அம்புகளால் அடித்தான். சினிகளுள் சிறந் தவனான ஸாத்யகியும், யுத்தத்தில் விரைவுடன் ரதத்தோடும் குதிரை களோடும் ஸாரதிகளோடும் கூடிய புருஷஸ்ரேஷ்டனான அந்தக் கர்

ணனை ஸர்ப்பங்களுடைய விஷததுக்குச் சமமான ஒளியையுடைய பறபலவிதமான அம்புகளாலே அப்பொழுது நன்றாக மூடினான். சினிகுலவீரனான ஸாத்தியுயினுடைய பாணங்களால் மிக்க துன்ப மடைந்தவனும் பதிகர்களுள் சிறந்தவனுமான \* வஸு-ஷே ணனை அதிகாரிகளான ௨ ம்முடைய கண்பர்கள் யானைகளோடும் ரதங் களோடும் குதிரைகளோடும் காலாட்களோடும் விரைவாக எதிர்த் தார்கள். அதிவேகமுடையவர்களும் துருபதபுத்தரனை முதன்மை யாகக்கொண்டவாகளுமான பகைவர்களாலே எதிர்த்துத் தரத்தீரப் பட்டதும் கடலுக்கொப்பானதுமான கௌரவசேனையானது அப் பொழுது எல்லாப்பக்கத்திலும் ஓடத் தலைப்பட்டது. அச்சமயத்தில் மணிதர்களுக்கும் ரதங்களுக்கும் குதிரைகளாகும் யானைகளாகும் பெரிதான நாசம் நேர்ந்தது. பிறகு, ஆண்மையிற சிறந்தவர்களான அர்ஜுனனும் கேசவரும் பகலில் செய்யவேண்டிய வைதிக காரமா னுஷ்டமாவ்ஷனை முடித்துக்கொண்டு, முறைப்படி பிரபுவான ருத் தராப் பூஜித்து, பகைவர்களைக் கொல்வதில் நிச்சயத்துடன் ௨ ம்மு டைய சேனையைநோக்கி விரைவாக வந்தார்கள். அப்பொழுது, பகைவர்கள் மேகத்தினுடைய இடி முழக்கம்போன்ற முழக்கமுடைய தும், காற்றினால் வீசிக்கொண்ட துணியுடன் சேர்ந்த கொடிமரத்தை யுடையதும், வெண்ணிறமான குதிரைகள் பூட்டியதும், சம்பக தில் வருகின்றதுமான அர்ஜுனனுடைய பதத்தைத் தைரியமுள்ள மனத்துடன் கண்பர்கள். பிறகு, அர்ஜுனன், ரதத்தில் நரத் தனம் செய்கிறவன்போல இருந்துகொண்டு, சாண்டவத்தை நாணெலி இடும்படிசெய்து ஆகாயத்தையும் திக்குக்களையும் திக் குக்கோணங்களையும் பாணங்களால் நெருங்கியவையாகச் செய் தான். அவன் அப்பொழுது விமானங்கள் போன்றவைகளும், ஆயு தங்களையும் த்வஜங்களையுமுடையவைகளும், ஸாரதிகளையுடையவை களுமான ரதங்களைக் காற்று மேகங்களை நாசம்செய்வதுபோலபா ணங்களைநாசஞ்செய்தான். அவன் யானைகளையும் யானைவீரர் களையும் கொடித்துணிகளையும் ஆயுதங்களையும் கொடிமரங்களையும் குதிரைவீரர்களையும் குதிரைகளையும் காலாட்களையும் அம்புகளால் யமலோகத்தையடையும்படி செய்தான். யமன்லோகக் கோபங் கொண்டவனும் தடுக்கமுடியாதவனும் மஹாரதனுமான, அந்தஅர் ஜுனனைத் துர்யோதனன் ஒருவனை நேராசச்செல்லுகின்ற பாணங்

களால் அடித்துக்கொண்டு எதிர்த்தான். அர்ஜுனன், துர்யோதன னுடையவில்லையும் ஸாரதியையும் குதிரைகளையும் கொடிமரத்தையும் ஏழுபாணங்களால் நாசஞ்செய்து, ஒரு பாணத்தினாலே குடையையும் வெட்டினான். உயிரைவாங்கக்கூடிய சிறந்ததான ஒன் டிராவது பாணத்தையும் வில்லில்பூட்டித் துர்யோதனன்மீது பிரயோகித்தான். அந்தஅம்பை அஸ்வத்தாமா ஏழாகத்துண்டாடினார். பிறகு, பாண்டவன் அம்புகளால் துயோணபுத்திரருடையவில்லை வெட்டி ரதத்தில்பூட்டப்பட்ட குதிரைகளையும் கொன்று கிருபருடைய மிகக்ருரமான அந்தவில்லையுந் துண்டாக்கினான். கிருதவர்மாவின்னுடைய வில்லையும் கொடிமரத்தையும்வெட்டி, குதிரைகளையும் அப்பொழுது கொன்று, துர்சாஸனனுடைய வில்லையும் வெட்டி, ராஜதாபுத்திரானை கர்ணனை எதிர்த்தான். பிறகு, கர்ணன், ஸாத்யகிபி விட்டிவிட்டு அர்ஜுனனை மூன்றுபாணங்களால் விரைவுடன் அடித்தது, இருபதுபாணங்களாலே கிருஷ்ணனையும் பார்த்தனையும் மறுபடியும் மறுபடியும் அடித்தான். யுத்தத்தில், அனேக அம்புகளையெய்து பகைவர்களை நாசம்செய்கின்ற கர்ணனுக்குக் கோபங்கொண்டிருக்கிற இந்திரனுக்கு வாட்டமுண்டாகாததுபோல வாட்டமுண்டாகவில்லை. பிறகு, ஸாத்யகி எதிர்ப்பட்டிக் கர்ணனைக் கூர்மையுள்ள வைகளும் கொடிமையுள்ளவைகளுமான தொண்ணூற்றொன்பது பாணங்களால் அடித்து மறுபடியும் நூறுபாணங்களாலும் அடித்தான். பிறகு, பார்த்தர்களைச் சேர்ந்த எல்லாச் சிறந்தவீரர்களும் கர்ணனைப் பிடித்தார்கள். யுதாமன்யு, சிகண்டி, திரௌபதீபுத்திரர்கள், பிரபத்தரகர்கள், தத்தமௌஜஸ, யுயுத்ஸு, நகுலஸஹதேவர்கள், திருஷ்டத்யும்னன், சேததேசத்துவீரர்கள், காருசர்கள், மச்சதேசத்துவீரர்கள், கேகயர்கள் ஆகிய இவர்களுடைய சேனையும் பலசாலியான சேகிதானனும் நல்லவிரதத்தையுடைய தர்மராஜருமாகிய இவர்களனைவர்களும், தேர்களாலும் குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் உக்கிரமான பராக்கிரமமுள்ள காலாட்களாலும், கர்ணனை யுத்தத்தில் சூழ்ந்துகொண்டு அவனைக் கொலவதில் நிச்சயங்கொண்டவர்களும் கடுஞ்சொற்களைப் பேசுகின்றவர்களுமாகிப் பற்பலவிதமான சஸ்திரங்களை இறைத்தார்கள். கர்ணனுனவனை அந்தச்சஸ்திரவாஷத்தைக் கூர்மையான அம்புகளால் பலவாறாகத் துண்டாடி அஸ்திரவீர்யத்தினால் காற்று மரத்தையொடித்து அடித்துக்கொண்டுபோவது போலத் தூரத்தில் விலக்கித்தள்ளினான். அவன் அதிககோபங்

கொண்டு தேராளிகளையும் யானைக்காரர்களுடன் கூடின யானைகளையும் குதிரைக்காரர்களுடன் கூடின குதிரைகளையும் சாலாப் கூட்டங்களையும் வருத்துபவனாக ஏரணப்பட்டான். அவனுடைய அஸ்திரதேஜவிலிஞ்சை கொல்லப்படுகின்ற அந்த பாண்டவர்களுடைய சேனையானது, பெரும்பான்மையாகச் சஸ்திரங்களையும் வாகனங்களையும் தேகங்களையும் பிராணனையும் இழந்ததும் யுத்தத்தினின்று திரும்பினதுமாகியது. பிறகு, அர்ஜுனன் கைத்தூக்கொண்டு கர்ணனுடைய அஸ்திரத்தை அஸ்திரத்தினால் தடுத்து அம்பமுழைகளாலே சூசையையும் ஆகாயத்தையும் பூமியையும் மூடினான். சில பாணங்கள் உலகைக்கள் போலவும் பரிகாயுதங்கள் போலவும் மறற்பாணங்கள் உதக்கி கள் போலவும் சில பாணங்கள் உக்கிரமான வஜராயுதங்கள் போலவும் விழுந்தன. அவைகளால் கொல்லப்படுகின்றதும், சாலாங்களையும் குதிரைகளையும் தங்கள் யானைகளையும் மூடைய தாமன அரோனையானது கண்களை மூடிக்கொண்டு மிகச்சுழன்றது; அலறவும் அலறியது. அப்பொழுது, காலாட்டடைகளும் குதிரைகளும் யானைகளும் நிச்சயமாக மாணத்தை விளைவிக்கத்தக்க யுத்தத்தை நாடின. (அவைகள்,) பாணங்களால் அடிக்கப்படுகின்றவைகளும் துண்டமுற்றவைகளும் பயந்தவைகளுமாக அப்பொழுது ஓடின. அப்பொழுது, ஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களான உம்மைச்சேர்ந்த வீரர்கள், யுத்தத்தில் அதிகப்பற்றுதலுடனிருக்குங்காலத்தில், ஸவீர்யன் அஸ்தகிரியையடைந்து மறைந்தான். மஹாராஜே! அதிகமாகத் தோன்றியிருக்கின்ற இருளினாலும் புழுதியினாலும் நல்ல வஸ்துவையோ அல்லது கெட்ட வஸ்துவையோ ஒன்றையும் கண்டோரில்லை, பாராதே! சிறந்த வில்லாளிகளான அவர்கள் ராத்திரி யுத்தத்தில் பயந்தவர்களாக எல்லா யுத்தவீரர்களோடும் சேர்ந்து அந்த யுத்தத்தினின்று விலகிச்சென்றனர். அரசரே! அப்பொழுது, ஸவீர்யாஸ்தமய காலத்தில் கௌரவர்கள் ஓடவே, பார்த்தர்கள் வெற்றியடைந்து மனக்களிப்பிள்ளவர்களாகத் தங்கள் பாசறையைக் குறித்துச் சென்றார்கள். அந்த வீரர்களாலே யுத்தமானது நிறுத்தப்பட்டது. அப்போது, சேனையில் ஒன்று கூடியிருக்கின்ற எல்லா அரசர்களும், வாதயகோஷங்களோடும் கர்ஜனைகளோடுகூடின பலவிதமான லிம்ம நாடங்களோடும் பிறர்களைப் பரிஹலிக்கின்றவர்களும் அச்சதரையும் அர்ஜுனனையும் புகழ்கின்றவர்களுமாகிப் பாண்டவர்கள் விஷயத்தில் ஆசீர்வாதங்களைச் செய்தார்கள். பிறகு, யுத்தம் நிறுத்தப்படவே, அந்த யுத்த களத்தில்,

பாண்டவர்கள், ஸந்தோஷமுடையவர்களானார்கள். அரசர்கள் இரவில் பாசறையை யடைந்து வலித்தார்கள். பிறகு, கோரூபமுடையதும் ருத்திரருடைய உத்தியானவனம்போன்றதுமான யுத்தகூடத்தை ரக்ஷஸுகளும் பிசாசங்களும் துஷ்ட விலங்குகளும் கூட்டங் கூட்டமாக வந்து நாடின” என்று கூறினான்.

### இருபத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

(கர்ணன் தூர்யோதனனை நோக்கித் தனக்கீழ் சல்லியன் ஸாரதியாக இருக்கவேண்டுமென்று கேட்டது.)

திருகராஷ்டிரன், “ஓ! ஸஞ்சய! அர்ஜுனன் தன்னிஷ்டப்படி நம்மைச்சேர்ந்தவர்களைவர்களையும் நிர்சயமாகக் கொன்றுவிட்டான். \* ஆததாயியான இந்த அர்ஜுனனுடைய யுத்தகூடத்தில் அந்தகனும் விடுபட மாட்டான். பார்த்தன் ஒருவனாகவே ஸபகையை அபகரித்துவந்தான், ஒருவனாகவே அக்னியை (காண்டவவதைத் தில்) திருப்தி செய்தான்; ஒருவனாகவே இந்தப் பூமியை ஜயித்து அரசர்களையும் கப்பங்கட்டிகிறவர்களாகச் செய்தான். திவ்யமான விலையைந்தியவனை அர்ஜுனன் ஒருவனாகவே நிவாதகவசர்களைக்கொன்றான்; ஒருவனாகவே வேடவடிவதகூடன் நிறகின்ற பாமரிவனோடு போர்புரிந்தான்; ஒருவனாகவே (கந்தர்வயுகதததில்) பாகவம்சததில் பிறந்தவர்களான தூர்யோதனதிகளை அகழித்தான்; ஒருவனாகவே ஈஸ்வரனை ஸந்தோஷப்பித்தான். அந்த அர்ஜுனன் ஒருவனாலேயே உக்கிரமான பராக்கிரமமுள்ளவர்களான என்னைச்சேர்ந்த அனைவர்களும் ஜயிக்கப்பட்டார்கள். அவர்கள் நிதிக்கத்தக்கவர்களல்லர். அவர்கள் புகழ்த்தக்கவர்களே. அவர்கள் செய்ததைச் சொல்லு. ஸூத! அதற்குப்பிறகு, அப்பொழுது தூர்யோதனன் யாகு செய்தான்?” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“அடிக்கப்பட்டவர்களும் வெட்டப்பட்ட அவயவங்களுடையவர்களும் வாகனங்களினின்று கீழேதள்ளப்பட்டவர்களும் கவசங்களுடைய ஆயுதங்களையும் வாகனங்களையும் இழந்தவர்களும் தீனஸ்வரம் அடைந்தவர்களும் மனவருததமுற்றவர்களும் பகைவர்களால்தோலவியடைவிக்கப்பட்டவர்களும் மானிகளுமான மிகளாவர்கள், பலவூடைந்து வீழ்த்தையிழந்து காலால் மிதிக்கப்பட்ட ஸர்ப்பங்கள்போல

வீரியமற்றவர்களாசச் சேனை கங்கியிருக்குமிடத்தை கையடைந்து மறுபடியும் மந்திராலோசனைசெய்தார்கள். பிறகு, கர்ணன் கோபமுண்டு ஸர்ப்பம்போல் மூச்சுவிட்டுக்கொண்டு கையினாலே கையைப் பிசைந்து உம்முடைய குமாபனைப்பார்த்துக்கொண்டு அந்தக்கொளவரங்களுக்குச் சொல்லலானான். ‘ராஜனே! அர்ஜுனன் முயற்சியுள்ளவன்; உறுதியுடையவன்; ஸமர்த்தன்; எப்பொழுதும் கையமுடையவன். கிருஷ்ணனும் ஸமபக்தாச்சுக்கந்தபடி அந்த அர்ஜுனனுக்குப் போதித்துக் கொண்டிருக்கின்றான். நாம் அவனால் இப்பொழுது அஸ்திரப்பிரயோகத்தினால் விரைவில் வெக்சித்திரப்போம். நான் அவனுடைய விருத்தமான க்கையும் நானே அனம்நாசம்செய்யப்போகிறேன்’ என்று சொன்னான். இவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட அந்தக் தூய்யோதனன், ‘அவ்வாறே ஆகட்டும்’ என்று சொல்லிவிட்டு, உத்தமமான அரசர்களுக்கு அனுமதிசொடுத்தான். அனுமதிசொடுக்கப்பெற்றவர்களான அரசர்களானவர்களும் கும்வாஸஸ்கானங்களை அடைந்தார்கள். அவர்கள் அந்த ராத்திரி இனி துவாஸம்செய்து மனக்களிப்புடன் யுத்தகத்திரிகாக வெளியேபுறப்பட்டார்கள். அவர்கள், கொளவர்களுள் சிறங்கவண்ண தம்நாஜனால் இருவாஸநிசுச்சிராசார்பாரிவர்களுடைய கொள்கைப் பழுவப்பித்தப்பட்டிருக்கின்ற தம் ஜயிச்சமுடியாக அமான வ்யூஹத்தைப் பார்க்கார்கள். பிறகு, சக்துருவீரர்களைக் கொல்வதென்றவண்ண தூய்யோதனன் அப்பொழுது அதிகவீரமுடையவனும் சாணியினுடையதுபிலிபோன்றதோள்களுள்ளவனும் பகைவர்களை நாசம்செய்ய வனுமானகர்ணனேனினேதான். அரசனான தூய்யோதனனுடைய மனமானது, யுத்தத்தில் இந்தியனுக்கு ஓர்மானவனும் பலத்திலுதேவதைகளுடையகூட்டங்களுந் து ஸமானனும் வீரயதில்கார்த்தவீரனனுக்கு ஒப்பானவனுமான சர்ணனை நாடியது. எல்லாச்செய்யங்களுடைய மனமும், பிராணஸங்கடகாலங்களில் பந்துவைநாடுவதுபோல சிறந்த வில்லாளியும் ஸூதபுக்திராணமான கர்ணனையே நாடியது” என்று கூறினான்.

திருநாவுத்தேவர், “ஸூக! அதற்குப்பிறகு, உங்களுடைய மனம் விகர்த்தன குமாபனை கர்ணனை நாடியிருக்கும்பொழுது, மந்தனான தூய்யோதனன் யாதுசெய்கான்? யுத்தம்நிறுத்தப்பட்டு மறுபடியும் சேனைகளால் யுத்தமானது தொடங்கப்பட்டபொழுது, குளிரினால் துன்பத்தை அடைந்தவர்கள் சூரியனைப்பார்ப்பதுபோல ராதேயனைப் பார்த்தீர்களா? ஸஞ்சய! அங்கயுத்தத்தில் பாண்டவ

னால் அதிகமாகப்பீடிக்கப்பட்ட தூர்யோதனனையும் மஹாயுத்தத்தில் பராக்கிரமமுள்ளவர்களான பாண்டிபுத்திரர்களுையங் ஈண்டு விகர்த தனகுமாரனான கர்ணன் அவ்விடத்தில் எவ்வாறு போர்புரிந்தான் ? பாண்டிபுத்திரர்களுைவர்களும் அந்தயுத்தகளத்தில் ஸ்ரீதபுத்திர னானகர்ணனோடு எவ்வாறு போர்புரிந்தார்கள் ? மிக்கபுஜபலமுள்ள கர்ணனொருவனே ஸ்ருஞ்சயர்களுோடுகூடின பார்த்தர்களைக் கொல் வான். கர்ணனுடையபுஜபலமானது யுத்தத்தில் இந்திரனுக்கும் திரு மாலுக்கும் ஸமமானது. மஹாத்மாவான அந்தக்கர்ணனுடைய சஸ் திரங்கள் கோரமானவை. அவனது வல்லமையும் கோரமானது. அவனை ஆகாரமாகக்கொண்டு அரசனான தூர்யோகனன் யுத்தத்தில் மதங்கொண்டிருக்கிறான். பிறகு, பாண்டவனாலே அதிகமாகத் துன்ப மடையும்படி செய்யப்பட்ட தூர்யோதனனையும் பராக்கிரமசாலிக ளானபாண்டிபுத்திரர்களுையும்கண்டு, மஹாகுனனகர்ணன் உத்ஸாஹ மடைகிறான். அறிவற்றவனான தூர்யோகனன் யுத்தத்தில் கர்ணனை ஆதாரமாகக்கொண்டு புத்திரர்களோடும் கேசவனோடும்கூடின பார்த் தர்களை ஜயிப்பதற்கு மறுபடியும் உத்ஸாஹமடைகிறான். ஐயனே ! ஸுபலனுடையகுமாரனான சகுனியை நீதிமானென்றெண்ணுகிவ னும், அவ்வாறே கர்ணனையும் யுத்தத்தில் ஒப்பற்றவனும் தேவர்களா லுங்கூட ஸகிக்கமுடியாதவனும் பார்த்தனைக்காட்டிலும் மேறபட்ட வனுமென்று எண்ணுகிவனுமான அந்தத் தூர்யோசனனுடைய உள் ளத்தில் கர்ணன் ஒருவனே யுத்தத்தில் ஸோமகர்களுடன்கூடின பார்த் தர்களை ஜயித்துவிடுவானென்கிற இவ்விதமானஎண்ணம் எப்பொழு தும் நிலைபெற்றிருக்கின்றது. மந்தனான தூர்யோதனன் எப்பொழுது மே இவ்விஷயத்தை என் முன்னிலையிலும் புகழ்ந்துகொண்டிருக்கி ருன். பராக்கிரமசாலியான கர்ணன், யுத்தத்தில் பாண்டிபுத்திரர்களை மீறமுடியாமையால், நிச்சயமாகத் தெய்வம் பிரதானமானது, அந்தோ! இது பெருங்கஷ்டம்; ஆச்சரியம். சூதாட்டத்தினுடையமுடிவானது இப்பொழுது கோமாகவிருக்கின்றது. ஸஞ்சய ! தீவ்ரமும், கோர முமான முனைபோன்றவைகளும் தூர்யோதனனால் உண்டிபுண்ணப் பட்டவைகளுமான பலவாறான துக்கங்களை நான் ஸகித்தேன். அப்பா! ஸுபலபுத்திரனான சகுனி நீதிமானென்றே அப்பொழுது எண்ணப் படுகிறான். கர்ணனும்நீதிமானென்றே எண்ணப்படுகிறான் கோபமுள் ளவனும் அரசனுமான தூர்யோதனனும் அவனை எப்பொழுதும் அனு ஸரிக்கின்றான். ஸஞ்சய ! இவ்வாறாக மஹாயுத்தங்கள் நடந்துவரு

கையில் நாள்தோறும் என்முத்திரர்களைக் கொல்லப்பட்டவர்களாகவும் தோல்வி அடைவிக்கப்பட்டவர்களாகவும் கேட்டேன். யுத்தத்தில் பாண்டவர்களுள் ஒருவனாவது கொல்லப்படவில்லையாம். பாண்டவர்கள் (கௌரவசேனையின்மத்தியத்தில்) ஸ்திரீகளுடைய மத்தியில்போலப் பிரவேசிக்கின்றார்கள். (மனிதபலத்தைக்காட்டிலும்) தெய்வபலமே மேலானது” என்று கூறினான்.

ஸஞ்சயன் சொல்லலானான். “ராஜரே! இவற்றிற்குக் காரணம் முன்புநடந்த பெரிய தர்மங்களென்று நினைத்துக்கொள்ளும். ஒருவன் சென்றதான எந்தக்காரியத்தைப்பற்றிப் பிறகு ஆலோசிக்கிறானோ அந்தக் கார்யமும் அவனுக்கு ஒருகாலும் கைகூடுவதில்லை; அவனும் மனக் கவலையினால் அழிந்துபோகிறான். விவேகமுடையவரான உம்மால் யுத்தாயுத்த விசாரணையானது முந்தியே செய்யப்படாதகாரணத்தினால் அவ்விதமான இந்தக்கார்யமானது உம்மைவிட்டு வெகுதூரம் விலகி விட்டது. அரசரே! பாண்டவர்களோடு யுத்தம்செய்யவேண்டாமென்று பலவாறாகச் சொல்லப்பட்டீர். பாண்டவர்களிடத்திலுள்ள பகைமையினால் அந்தவார்த்தையை நீர் ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை. உம்மால் பாண்டிபுதரர்கள்விஷயத்தில் கோரமானபாவங்கள் செய்யப்பட்டன. உம்மிடத்திலிருந்து அரக்கர்களுக்கும் வீரர்களுக்கும் கோரமான க்ஷயம் நேர்ந்திருக்கின்றது. பாதசிரோஷ்டரே! சென்றுபோன அந்த விஷயத்தைப்பற்றி நீர் இப்பொழுது வியஸனமடையவேண்டாம். கோரமான எல்லாக்கஷ்டத்தையும் நடந்தபடி சொல்லுகிறேன்; கேளுங்கோரமான ஓராபத்தானது உரைக்கப்பட்டபோகிறது. இரவு விடிந்தாடனே, மஹாபாகுபலமுள்ளவனுன கர்ணன் துர்யோதன ராஜைக்கொக்கிச் சென்றான்; அவனை அணுகிப் பின்வருமாறு கூறலானான்.

“ராஜனே! புகழ்ச்சிபெற்ற பாண்டவனோடு இப்பொழுது நான் யுத்தத்திற்காக எதிர்க்கப்போகிறேன். அந்த வீரனை நான் கொல்லப்போகிறேன். அல்லது அவனாவது என்னைக்கொலவான். பரதகுலத்தில் பிறந்த ராஜனே! எனக்கும் அர்ஜுனனுக்கும் காரியங்கள் பலவாறாக இருந்ததினால் எங்கள் இருவர்களுக்கும் ஸந்திப்பு உண்டாகவேயில்லை. ராஜனே! என்முத்திக்குதக்கபடியான என்னுடைய இந்தவாக்கியத்தை நீகேள். பாத! யுத்தத்தில் நான் பார்த்தனைக்கொல்லாமல்திரும்பப்போகிறதில்லை. இந்தச்சேனையில் உத்தமர்களானவீரர்கள் கொல்லப்படவும், நானும் யுத்தத்தில் ஸந்தத்தனாகநிற்கவும், இந்திரனால் கொ



நிக்ஃபட்டசக்தியை இழந்தவனான என்னைப் பார்த்தன் யுத்தத்திற்  
 காக எதிர்க்கப்போகிறான். ஜனேஸ்வர ! ஆதலால், என்னுடையதும்  
 அர்ஜுனனுடையதுமான சிறந்த ஆயுதங்களுடைய வெற்றியைத்  
 தரும் வீரயத்தை நீ தெரிந்துகொள். பெரிதானகாரியத்தை நாசஞ்செய்  
 வதிலும் லாகவத்திலும் தூரத்திலிருந்து லட்சியத்தில் தாக்கும்படி  
 செய்வதிலும் ஸாமர்த்தியத்திலும் அஸ்திரங்களைப்பிரயோகிப்பதிலும்  
 ஸவ்யஸாசியானவன் எனக்குநிகராகான். பாரத ! தேகவன்மையிலும்  
 மனோபலத்திலும் அஸ்திரசிக்ஷையிலும் பராக்கிரமத்திலும் லக்ஷியத்  
 தில்பாணங்கள்போய்த்தாக்குவதை நிச்சயிக்கும்விஷயத்திலும் ஸவ்ய  
 ஸாசி எனக்கு நிகராகான். எல்லா ஆயுதங்களுக்கும்மேலானதும், விஜ  
 யம் என்று பிரஸித்திபெற்றதுமான அவ்விதமான வில்லானது இந்  
 திரனுக்குப் பிரியத்தைச் செய்யவேண்டுமென்கிற எண்ணங்கொண்  
 னிஸ்வகர்மானினுலே செய்யப்பட்டது. ராஜனே ! இந்திரன் எந்தவில்  
 லினுலே அஸுரர்களுடையகூட்டங்களை ஜயித்தானோ, எந்த வில்லி  
 னுடையசப்தத்தினுலே அஸுரர்களுக்குப் பத்துத்திசைகளிலும்  
 மயக்கமுண்டிபண்ணப்பட்டதோ அந்த ஸர்வோத்தமமான வில்லை  
 இந்திரன் பாசராமருக்குக் கொடுத்தான். விற்களுள்சிறந்த அந்தவில்  
 லப் பாசராமர் எனக்குக்கொடுத்தார். அந்தவில்லினுலே ஜயசீலர்க  
 ளுள் உத்தமனும் மஹாபாகுபலமுள்ளவனுமான அர்ஜுனனை (எதிர்த்  
 துப்) போர்புரியப்போகிறேன். இந்திரன் எவ்வாறு யுத்தத்தில் ஒன்று  
 சேர்ந்திருக்கின்ற எல்லா அஸுரர்களையும் கொன்றானோ அவ்வாறே  
 யுத்தத்தில் எல்லாப்பாண்டவர்களையும் நான் ஜயிக்கப்போ<sup>1</sup>றேன்.  
 பூமியை இருபத்தொருமுறை ஜயித்ததும் பாசராமராலே <sup>2</sup>நீக்கப்  
 பட்டதும் கோரமுமான அந்தவில்லானது காண்டவத்தை<sup>3</sup> <sup>4</sup>நீட்டி  
 லும் மேலானது. பிருகுலத்தில்பிறந்த பாசராமர் அந்த<sup>5</sup> <sup>6</sup>வில்லி  
 னுடைய திவ்யமானசெய்கைகளைச் சொல்லியிருக்கிறார். அந்தத்தனு  
 ளைப் பாசராமர் எனக்குக்கொடுத்தார். அதனால் பாண்டவனோடு  
 போர்புரியப்போகிறேன். துர்யோதன ! ஜயசீலர்களுள் உத்<sup>7</sup> <sup>8</sup>தமனும்  
 வீரனுமான அர்ஜுனனை யுத்தத்தில் பந்துக்களோடு கொன்று  
 யான் உன்னை இப்பொழுது ஆனந்தப்படுத்தப்போகிறேன். ராஜனே !  
 மலைகளோடும் காடுகளோடும் தீவுகளோடும்கூடியதும், வீரர்கள்  
 கொல்லப்பட்டதும், ஸமுத்திரங்களினால் சூழப்பட்டதுமான பூமி  
 யானது இப்பொழுது உனது புத்திர பெளத்திரர்களிடம் நிலைபெற்ற  
 தாகப்போகிறது. நன்றாகத் தர்மத்தில் பற்றுதலுள்ளவனும் மனத்

தை அடக்கினவனுமான ஒருவனுக்கு வித்தியுண்டாவதுபோல் (நமக்குக்) கடர்யவலித்தி நிச்சயம். இப்பொழுது விசேஷித்து உன் னுடைய பிரியத்தின்பொருட்டி எனக்குச் செய்யகதகாத காரியம் இல்லை. மரமானது எவ்வாறு நெருப்பை ஸஹிப்பதற்குச் சக்தியற்றதோ 'அவ்வாறே' என்னுடைய பராக்கிரமத்தைக தாங்குவதற்கு அந்த அர்ஜுனன் சக்தியுள்ளவனாகான். எதனாலே நான் பல்குணனை விடக் குறைந்திருக்கிறேனென்னும் விஷயம் நான் அவசியம் சொல்வததக்கதாயிருக்கிறது. அந்த அர்ஜுனனில்லினுடைய நாணகயிரானது தெய்வததன்மையுள்ளது; அவ்வாறே இரண்டு பெரிய அம்புத தூணிகளும் குறையாதவைகள். அந்த அர்ஜுனனுக்கு ஸாரதி கோவிந்தன். எனக்கு அவ்விதமான ஸாரதி இல்லை. அந்த அர்ஜுனனுக்கு துவயமானதும் யுத்தத்தில் ஜயிக்கமுடியாததுமான காண்டவன் என்கிற சிறந்த விலலிருக்கிறது. எனக்கும் துவயமானதும் மஹிமை பொருந்தினதும் விஜயத்தைக் கொடுக்கமுடியாததுமான உத்தமமான விலலிருக்கிறது. ராஜனே! அப்படிப்பட்ட வில்லினால் பார்த்தனைக் காட்டிலும் யான் மேலானவன். எந்தவிதத்தினால் வீரனான பாண்டவன் மேலானவனென்பதை என்னிடத்தினின்று தெரிந்துகொள். (அர்ஜுனனுக்கு) ஸர்வலோகங்களாலும் நமஸ்கரிக்கப்படுகின்ற தாசார் ஹன் (குதிரைக்) கடிவாளங்களைப் பிடிக்கிறான். ஸவர்ணாலங்காரத்துடன் கூடினதும் சிறந்ததுமான ரதமானது அக்ஷியினால் கொடுக்கப்பட்டிருக்கின்றது. வீரனே! குதிரைகளும் எவ்விதத்தாலும் கொல்லப்படாத தகாதவைகள்; மனத்தினுடைய வேகம்போன்ற வேகமுடையவைகள். அறுபுதமானதும் காந்தியுள்ளதுமான வானரக்கொடியும் பயங்கரமாயிருக்கின்றது. உலகத்தைப்படைத்தவனான கிருஷ்ணன் அந்த ரதத்தைப் பாதுகாக்கின்றான். இம்மூன்றுவிஷயங்களாலும் குறைந்தவனான நான் பாண்டிபுத்திரனோடு போர்புரிவதற்கு விரும்புகிறேன். இந்தச் சல்லியனோடு கிருஷ்ணனுக்கொப்பானவன்; யுத்தத்தில் ஸமர்த்தன். இவன் எனக்கு ஸாரத்யம் செய்வனையாகில் உனக்கு ஜயம் நிச்சயமாக உண்டாகும். பகைவர்களால் எளிதில் ஜயிக்கமுடியாதவனான சலயன் அப்படிப்பட்ட எனக்கு ஸாரதியாக வேண்டும். எனக்கு நாசாசங்களையும், கழுகுகள் பூண்ட பாணங்களையும், வண்டிகள் சுமந்துகொண்டுவரட்டும். ராஜேந்திர! பரதஸ்ரேஷ்டனே! உத்தமமான குதிரைகள் பூட்டிய சிறந்த ரதங்களும் பின்புறத்தில் எப்பொழுதும் என்னைத்தொடர்ந்துகொண்டே வரட்டும்.

கீம். இவ்விதமான குணங்களாலே நான் பார்த்தனைக் காட்டிலும் மேலானவனாவேன். சல்யனும் கிருஷ்ணனைக்காட்டிலும் மேலானவன். அர்ஜுனனைக்காட்டிலும் நானும் மேலானவன். பகைவீரர்களைக் கொல்லுகிறவனான தாசார்ஜன் எவ்வாறு அஸ்வஹிருதயத்தை அறிகிறானோ அவ்வாறே மஹாரதனான சல்யனும் அஸ்வஹிருதயத்தை நன்றாக அறிந்திருக்கிறான். பாகுபலத்தில் மத்திரராஜனுக்கு நிகரானவன் ஒருவனுமில்லை. அவ்வாறே அஸ்திரத்தில் எனக்கு நிகரானவன் ஒருவிலுமாயுமில்லை. அவ்வாறே அஸ்வஸ்வபாவத்தை அறியும்விஷயத்தில் சல்யனுக்கு ஈடானவன் ஒருவனுமில்லை. எனது ரதமானது கிருஷ்ணனுடைய ரதத்தைக்காட்டிலும் மேன்மைபெற்றதாகிவிடும். இவ்வாறு செய்யப்பட்டால் நான் அர்ஜுனனைக் காட்டிலும் குணங்களால் சிறப்புற்றவனாவேன். கௌரவரிற்சிறந்தவனே! நான் யுத்தத்திலபலகுனனை ஜயிப்பேன். இந்திரனுடன்கூடிய தேவர்களும் எதிர்ப்பதற்கு வல்லமையுள்ளவர்களாகார்கள். மஹாராஜனே! சத்துருக்களைத் தவிக்கச் செய்பவனே! இது உன்னால் நிறைவேற்றப்படவேண்டிமென்று விரும்புகிறேன். இவ்விதமான என்னுடைய விருப்பமானது நிறைவேற்றப்படவேண்டும். உங்களுக்கு இச்சமயமானது தாண்டிப்போகவேண்டாம். இவ்வாறு செய்யப்படுமானால் உன்னால் எனக்கு எல்லாம் செய்யப்பட்டதாகும். பாரத! பிறகு, யுகத்தில் என்னசெய்வேனென்பதைப் பார்ப்பாய். ஸர்வவிதத்தினாலும் யுத்தத்தில் ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்ற பாண்டவர்களை ஜயிக்கப்போகிறேன். யுத்தத்தில் தேவாஸுரர்களுங்கூட என்னை எதிர்ப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்கள். ராஜனே! மனுஷ்யஜாதியில்பிறந்த பாண்டியுத்திரர்கள் எவ்வாறு எதிர்ப்பார்கள்? என்றுகூறினான்.

யுத்தத்தில் பிரகாசிக்கின்றவனான கர்ணன் இவ்வாறுசொல்ல, உம்முடையகுமாரன் மிக்கமனக்களிப்புள்ளவனாகிப் பிறகு ராதையனைக் கொண்டாடி உரைக்கலானான். 'கர்ண! நீ நினைக்கிறபடி இதனை இவ்விதமாகவே செய்வேன். யுத்தத்தில் புழங்குபெட்டிகளுடன்கூடியவைகளும் குதிரைகளுடன்கூடியவைகளும்மான ரதங்கள் நன்றாகப் பின்தொடரப்போகின்றன. உனக்காக வண்டிகள் நாராசங்களையும் கழுதிறகுகள் பூண்ட அம்புகளையும் சுமந்துகொண்டு செல்லும். கர்ண! உன்னை நாங்களுமும் எல்லா அரசர்களும் பின்தொடரப்போகிறோம்' என்று கூறினான். மஹாராஜனே! பிரதாபசாலியும் ராஜாவுமான உம்முடைய குமாரன் இவ்வாறு

சொல்லிவிட்டு மத்திரராஜனை அடைந்து பின்வருமாறு வார்த்தை சொல்லலானான்.

இருபத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

(தூர்யோதனனுடைய வேண்டுகூலால் சல்யன் கர்ணனுடைய ரதத்தி  
லிருந்து ஸாரத்தியம் செய்ய அதிகப்பிரயாஸத்தோடு  
ஏற்றுக்கொண்டது.)

மஹாராஜரே ! இவ்வாறு உரைக்கக்கேட்ட பிரதாபசாஸ  
யான உம்முடையபுத்திரன் யுத்தத்தில் தேவஸன்யங்களுக்கும்  
பயத்தைபுண்டிபண்ணுகிறவனான மகதிரராஜனைப்பற்றி ராதேயன்  
சொல்லியவற்றையெல்லாம் விரைவாக அப்படியே செய்தான். யுத்  
தத்தில் மஹாரதனான மத்திரராஜனை நமஸ்காரஞ்செய்து வணக்கக்  
துடன் அவனருகில் நெருங்கி அன்புடனே பின்வரும் வாக்யத்தை  
உரைக்கலானான். ‘ உண்மையை விரதமாகக்கொண்டவரே ! மஹா  
பாக்கியமுள்ளவரே ! சத்துருக்களுக்குத் தாபத்தை விருத்திபண்ணு  
கிறவரே ! மக்ரகேசத்துக்குத்தலைவரே ! யுத்தத்திலு ரூரரே ! பகை  
வர்படைகளுக்குப்பயத்தை உண்டிபண்ணுகிறவரே ! பேசும்திறமை  
யுடையவர்களுள் உத்தமரே ! எனக்குப்பிரியத்தைச் செய்வதின்  
பொருட்டும் நன்மையைச்செய்வதின்பொருட்டும் அவ்வாறே பார்த்  
தனுடைய வகத்தின்பொருட்டும் ராஜஸ்ரோஷ்டர்களுடைய மக்தி  
யில் கர்ணன் சொன்னவார்த்தையை நீர்கேட்டிருக்கிறீர். உம்மை  
நான் பார்த்துக்கிறேன். ஒப்பற்ற வீர்யமுடையவரே ! சத்துரு  
பகைங்களுக்கு நாசத்தையுண்டிபண்ணுகிறவரே ! ஆதலால், நான்  
இப்பொழுது உம்மை முடியினால் வணங்கி வேண்டுகிறேன். நல்ல  
விரதமுள்ளவரே ! ஆதலால், பார்த்தனுடைய நாசத்தின்பொருட்  
டும் என்னுடைய நன்மையின்பொருட்டும், ருத்திரரை ப்ரம்மா  
காத்ததுபோல நீர் கர்ணனை எல்லா ஆபத்தினின்றும் காப்பாற்  
றும். ரதிகஸ்ரோஷ்டரே ! அன்றினாலே ஸாரத்தியம் செய்யவேண்  
டும். நீர் ஸாரதியாக இருப்பீரேயாகில் ராதாபுக்திான கர்ணன்  
என்பகைவர்களை ஜயிப்பான். மஹாபாக்யமுள்ளவரே ! உம்மைத்  
தவிர வாஸுதேவனைப்போலக் கர்ணனுடைய குகிரைக்கடிவாளங்  
களைப்பிடிப்பவன் யுத்தத்தில் வேறொருவனுமில்லை. எவ்வாறு ப்ரம்ம  
தேவர் மஹேஸ்வரரைக் காப்பாற்றினாரோ அவ்வாறே எல்லாவிதத்  
தாலும் கர்ணனைக்காப்பாற்றும். மதேஸ்வரரே ! விருஷ்ணி குலத்

தில் பிறந்தவனான ஸ்ரீகிருஷ்ணன் எவ்வாறு பாண்டவனை எல்லா விதமான ஆபத்துக்களினின்றும் பாதுகாக்கிறானோ அவ்வாறே இப் பொழுது நீர் ராதேயனைக் காப்பாற்றும். நம்முடையபலமானது பீஷ்மர், துரோணர், கிருபர், கர்ணன், நீர், வீரமுடையவனும் போஜனுமான கிருதவர்மா, ஸுபலனுடைய புத்திரானசகுனி, துரோணபுத்திரரான அஸ்வததாமா, நான் என ஒன்பதுவிதமாக வகுக்கப்பட்டிருக்கின்றது. இவற்றில், மஹாத்மாவான பீஷ்மருடைய பாகமும், துரோணருடையபாகமும் இல்லை. அவ்விருவர்களாலும் அவர்களுக்குரிய பாகங்களை மீறி என்சத்துருக்கள் கொல்லப்பட்டார்கள். தோஷமற்றவரே! பிராயம்முதிர்ந்தவர்களும் பெரியவில்லைக்கையிலேந்தியவர்களுமான அவ்விருவர்களும் யுத்தத்தில் கபடத்தால் கொல்லப்பட்டார்கள். அவர்கள் செய்யமுடியாத கார்யத்தைச் செய்து இம்மண்ணுலகினின்று விண்ணுலகமேகிறார்கள். அவ்வாறு மறப்புருஷசிரேஷ்டர்கள் யுத்தத்தில் பகைவர்களால் கொல்லப்பட்டார்கள். நம்மைச்சேர்ந்தவர்களேனெக்கர் சக்தியுள்ளவரையில் பூர்ணமான வலலமையைக் காட்டிப் பிராணனை இழந்து பகைவர்களால் ஸ்வர்க்கத்தை அடையும்படி செய்விக்கப்பட்டார்கள். ராஜரே! அல்பர்களான பார்த்தர்களாலே அவவிதமான என்னுடைய இந்தச்சேனை முந்தியே பெரும்பான்மையாக நாசம்பண்ணப்பட்டுவிட்டது. இப்பொழுதும் பார்த்தர்களாலே நாசம்பண்ணப்படுமென்பதில் என்ன ஸந்தேகம்? ராஜரே! குந்தீபுத்திரர்களோ பலசாலிகள்; அதிக தைர்யமுடையவர்கள்; உண்மையான பராக்கிரமமுள்ளவர்கள். மிகுந்திருக்கின்ற என்னுடைய சேனை கொல்லப்படாமலிருக்கும்படியான உபாயத்தை நீர் செய்யும். பிரபுவே! இந்தச்சேனையானது யுத்தத்தில் பாண்டவர்களால் வீரர்கள் அழிக்கப்பட்டதாகியது. புருஷஸரேஷ்டரே! மஹாபாகுபலமுள்ள கர்ணன் ஒருவனும் ஸர்வலோகமகாரதரான நீரும் நமக்குப்பிரியத்தையும் நனமையையும் செய்யும் விஷயத்தில் பற்றுதலுள்ளவர்களாயிருக்கின்றீர்கள். சலய மஹாராஜரே! கர்ணன் இப்பொழுது, யுத்தரங்கத்தில் அர்ஜுனனோடு போர்புரிய விரும்புகிறான். மத்திர ராஜரே! அந்தக்கர்ணனிடத்தில் ஜயவிஷயமான பேராவல இருக்கின்றது. அந்தக் கர்ணனுக்குக் (குதிரைகளைக்) கடிவாளம் பிடித்து நன்குநடத்துபவன் புவியில் வேறொருவனுமில்லை. யுத்தத்தில் பார்த்தனுக்குக் கிருஷ்ணன் எவ்வாறு கடிவாளத்தைப்பிடித்துக் குதிரையை நடத்துகின்ற உத்தமஸாரதியாயிருக்கிறானோ அவ்வாறே நீரும்

கர்ணனுடைய ரதத்தில் கடிவாளங்களைப் பிடித்துக் குதிரைகளை  
 நடத்துகிறவராகவேண்டும். ராஜரே ! பார்த்தன் யுத்தத்தில் அந்தக்  
 கிருஷ்ணனோடு கூடி அவனால் பாதுகாக்கப்பட்டு எந்தக்காரியங்களைச்  
 செய்கிறானோ அவை 'உம்மால்' பிரத்யக்ஷமாகக் காணப்படுகின்  
 றன. முந்தி நம்முடைய யுத்தத்தில் அர்ஜுனன் பகைவர்களை இவ்  
 விதமாகக் கொன்றுவிட்டான். கிருஷ்ணனோடு சேர்ந்திருக்கின்ற  
 இந்த அர்ஜுனனுக்கு இப்பொழுது பராக்ரமம் மிகுந்திருக்கின்றது.  
 மத்ரநாதரே ! கிருஷ்ணனோடு சேர்ந்து பார்த்தன் பெரிதான தார்த்த  
 ராஷ்டிரஸேனையை ஒவ்வொரு தினத்திலும் ஓட்டுகிறவனாகவே யுத்  
 தத்தில் காணப்படுகிறான். மஹாகாந்தியுள்ளவரே ! கர்ணனுடைய  
 பாகமும் உம்முடைய பாகமும் மிகுந்திருக்கின்றன. அந்தப் பாகத்  
 தைக் கர்ணனோடுகூடி நீர் ஒரேஸமயத்தில் இப்பொழுது நாசம்  
 செய்வீராக. அருணனோடு சேர்ந்து ஸூரியன் எவ்வாறு இருளைப்  
 போக்குகிறானோ அவ்வாறே மஹாயுத்தத்தில் கர்ணனோடு சேர்ந்து  
 பார்த்தனை ஸம்ஹாரம் பண்ணும். பாலகூரியனுடைய ஒளிபோன்ற  
 ஒளியுடையவர்களான கர்ணசலயர் இருவர்களையும் உ திகுதிருக்கின்ற  
 இரண்டு சூரியர்கள்போலக்கண்டு மஹாரதர்கள் யுத்தத்தில் ஓட்டும்.  
 சூரியனையும் அருணனையும் கண்டு இருள் எவ்வாறு நாசம் அடை  
 கிறதோ அவ்வாறு பாஞ்சாலர்களோடும் ஸ்ருஞ்சயர்களோடுங் கூடின  
 குந்தீபுத்திரர்கள் நாசமடையட்டும். கர்ணன் ரதிகர்களுள்சிறந்தவன்;  
 நீர் ஸாரத்யம் செய்பவர்களுள் சிறந்தவர். உங்க ள் இருவர்களுக்கும்  
 சேர்க்கையானது உண்டானதில்லை ; (பிறகு) உண்டாகப்போவது  
 மில்லை. விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றிய கிருஷ்ணன் எல்லா நிலைமை  
 களிலும் பாண்டவனை எவ்வாறு பாதுகாக்கிறானோ அவ்வாறு நீர்  
 விகர்த்தனகுமாரான கர்ணனை யுத்தத்தில் பாதுகாக்கக்கடவீர்.  
 யுத்தரங்கத்தில் போர்புரிகின்ற அந்தக்கர்ணனுக்கு நீர் ஸாரத்யம்  
 செய்யவேண்டும். யுத்தத்தில் கிருஷ்ணன் அர்ஜுனனை எவ்வாறு  
 எவ்வாறு சூதுருக்களிடத்தினின்றும் பாதுகாக்கிறானோ அவ்வாறே  
 நீரும் மஹாயுத்தத்தில் ராதேயனைப் பாதுகாக்கவேண்டும். ராஜ  
 ரே ! இந்தக்கர்ணன் ஸாரதியான உம்மால் யுத்தத்தில் இந்திரனுடன்  
 கூடின தேவர்களாலும் அவமதிக்கமுடியாகவனாவான். பாண்டவர்க  
 ளால் எவ்விதம் ஜயிக்கப்படுவான் ? என்வார்த்தையில் நீர் ஸந்தேகப்  
 படவேண்டாம்' என்று கூறினான். மஹாபாகுபலமுள்ளவனும்,  
 குலத்தினாலும் ஐஸ்வரியத்தினாலும் சாஸ்திரஞானத்தினாலும் பலதி

தினாலும் இறுமாப்புள்ளவனுமான சல்யன், துர்யோதனனுடைய வார்த்தையைக்கேட்டுக் கோட மூண்டு இரண்டு கடைவாய்களையும் (நாக்கினால்) நக்கிக்கொண்டு அவனைநோக்கிப் புருவத்தை முக்கோண மாசும்படிசெய்துகொண்டும், இரண்டு கைகளையும் அடிக்கடி உதறிக்கொண்டும், கோபத்தினால் சிவந்திருக்கின்ற இரண்டுபெரிய கண்களையும் புரட்டிவிழித்துக்கொண்டும் பின்வரும்வார்த்தையைக் கூறலானான். 'ராஜேந்திர ! இப்படிப்பட்டசெய்கையில் என்னை ஏவுதல் தகாது. இழிர்குலத்தில் பிறந்திருக்கின்றவனுக்கு உயர்குலத்தோன் அடிமைசெய்யத்தகுந்தவனல்லன். தன்னைவந்து அடித்தவனும் மிக்க கௌரவமுள்ளவனுமான மித்திரனை அதிகபாவியான ஒருவனுடைய வசத்தில் எவன் இருக்கும்படிசெய்கிறானோ அவனுடைய அக்காரியம் கீழோரை மேம்படுத்தவும் மேலோரைக் கீழ்ப்படுத்தலுமாகிற விபரீதச்செய்கையினாலுண்டான பாவமாகும். நான்முகனாலே பிராமணர்கள் முகத்தினின்று உண்டுபண்ணப்பட்டார்கள்; கூடித்திரியஜாதியானது கையினின்று (உண்டுபண்ணப்பட்டது.) பிறகு, வைஸ்யர்கள் இரண்டு தொடைகளினின்றும், சூத்திரர்கள் இரண்டு கால்களினின்றும் உண்டுபண்ணப்பட்டார்களென்று சுருதுகூறுகிறது. பாரத ! அந்த நான்குவர்ணங்களிடத்தினின்றும் ஒன்றோடொன்று சேர்வதினால் அனுலோம, பிரதிலோம, ஸாங்க்யத்தினாலுண்டான ஜாதிவிசேஷங்களுடைய உட்பிரிவுகள் உண்டாகின்றன. கூடித்திரியர்கள் ரக்ஷசர்களும் தேடுகின்றவர்களும் கொடுக்கின்றவர்களுமாக எண்ணப்பட்டிருக்கின்றார்கள். பிராம்மணர்கள் யாகம்செய்வித்தலாலும், அத்யயனம்செய்வித்தலாலும், தோஷமற்றபிரதிக்கிரஹங்களாலும், லோகானுக்கிரஹத்தின்பொருட்டுப் பூமியில் ஸ்தாபிக்கப்பட்டிருக்கின்றார்கள். வைசியர்களுக்கு, கிருஷி, பசுக்காத்தல், தருமத்தை அனுஸரித்துத் தனத்தை அளித்தல் (இவைகள் செய்கைகளென்று) ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கின்றன. சூத்திரர்கள் பிரம்மகூடித்திரியவைசியர்களுக்கு வேலைசெய்பவர்களாக ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறார்கள். வேதிஜாதியில்பிறந்தவர்கள், பிராம்மணர்களுக்கும் கூடித்திரியர்களுக்கும் வேலை செய்பவர்களாக ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறார்கள். கூடித்திரியன் எவ்விதத்தினாலும் ஸூதர்களுடைய ஏவலைக் கேட்கமாட்டான். நான் முடியில் அபிஷேகம் செய்விக்கப்பெற்றவன் ; ராஜரிஷிகளுடைய குலத்தில் பிறந்தவன் ; மஹாரதனென்று பிரஸித்திபெற்றவன் ; வந்திகளால் ஸேவிக்கப்பட்டத்தக்கவன் ; ஸ்தோத்திரம் செ...

படத்தக்கவன். பகைவர்களுடைய படைகளை நாசம் செய்கிற  
 னான் நான் இவ்வாறாக இருந்துகொண்டு யுத்தத்தில் ஸுதபுத்தி  
 னுக்கு ஸாரத்யம் செய்வதில் பிரியப்படவில்லை. கார்தாரீபுத்திர  
 அச்சமில்லாமல் ஸாரத்யம் செய்யும்படி சொல்லுகிறபடியால்  
 என்னை அவ்மிதிக்கிரயம்; நிச்சயமாகவே அதிக ஸந்தேகம் கொண்  
 டிருக்கிரயம்; நம்மைக்காட்டிலும் கர்ணனை மேலானவனாக நினைத்  
 துக்கொண்டு அவனைப்புகழ்கிரயம். நான் யுத்தத்தில் ராதேயனை  
 எனக்குச் சமானனாக எண்ணவில்லை. ராஜனே! எனக்கு அதிக  
 மான வேலையைக்கட்டினாயிடலாம். (ஸேனையின் ஒர்பிரிவை) யுத்  
 தத்தில் நாசம் செய்வதாகிய அதனைச்செய்து விட்டி, எவ்வித  
 மாக வந்தேனோ அவ்விதமாகவே திரும்பிச் செல்லுவேன். இல்லா  
 யல், யான் ஒருவனாகவே உன்னுடைய சத்துருக்களோடு போர்புரி  
 வேன். யுத்தத்தில் பகைவர்களைக்கொளுத்துகிற என்னுடையவீரயத்  
 தை இப்பொழுது நீ பார். குருகுலத்திலுதித்தவனே! என்னைப்  
 போன்ற ஒருமனிதன் உள்ளத்தில் மனோரதங்களைவைத்துக்கொண்டு  
 பிரவிர்த்திக்கமாட்டான். என்னைப்பற்றி நீ அதிகஸந்தேகப்படாதே  
 மேலும், என்விஷயத்தில் அவமானம் எவ்விதத்தாலும் செய்யத்தக்க  
 தன்று. பங்கரமாயிருப்பவைகளும் வஜ்ராயுதத்தினுடைய உருவம்  
 போன்றஉருவமுள்ளவைகளும் திடமாயிருப்பவைகளுமான என்னு  
 டையகைகளைப்பார். ஆச்சரியகரமான என்னுடையவில்லையும் ஸர்ப்  
 பங்களுக்கொப்பான அம்புகளையும் காற்றைப்போன்ற வேகமுள்ள  
 நல்ல குதிரையுடையதும் ஆச்சரியகரமான என்னுடைய  
 ரதத்தையும் பார். கார்தாரீபுத்திர! தங்கக்கட்டிக்களால் அலங்கரிக்  
 கப்பட்ட கதாயுதத்தையும் பார். யான் கோபித்துக்கொண்டேனே  
 யாகில், பூமியையும் பிளப்பேன்; பர்வதங்களையும் சிதற அடிப்பேன்;  
 கடல்களையும் வறறச்செய்வேன்; சூரியனையும் சீழேதள்ளுவேன்.  
 ராஜனே! இவ்விதமிருப்பவனும் பகைவர்களையழிப்பதில் திறமை  
 யுள்ளவனுமான என்னை அதிரதனுக்குப்புத்திரனாயிருக்கிற ஸுத  
 னுக்கு ஸாரத்யம் செய்யும்விஷயத்தில் ஏன் ஏவுகிரயம்? ராதேயன்  
 என்னுடைய பதிரோரவது அம்சத்திற்கும் ஈடாகான். ராஜனே!  
 கர்ணனோடும் அர்ஜுனனோடும் ஜனர்த்தனனோடும் கூடி மூன்று  
 உலகத்தார்களும் போரில் ஸன்னத்தர்க்களாக வந்தாலும் நான் அவர்  
 களையும் எவ்விதத்திலும் மதிக்கமாட்டேன். நான் இழிகுலத்தில்  
 பிறந்த ஒருமனிதனல்லேன். நான் உன்னால் அறியப்பட்டவனல்ல



வா? இவ்விதமான அவமானமானது எவ்விதத்தினாலும் எனக்குச் செய்யத்தக்கதன்று. கார்தாரீபுத்திர! இப்பொழுதே நான் உன்னிடம் அனுமதி பெற்றுக்கொள்ளுகிறேன். நாட்டைக்குறித்துச் செல்லுவேன். நான் ஸுதபுத்திரனுக்கு ஸாரத்யம்செய்யும் விஷயத்தை ஒருகாலும் ஏற்றுக்கொள்ளமாட்டேன். நான் இந்தஅவமானத்தை அடைந்து எவ்விதத்திலும் போர்புரியேன். கார்தாரீபுத்திர! நான் இப்பொழுதே உன்னிடத்தினின்று விடைபெற்றுக்கொள்ளுகிறேன்; என் வீட்டுக்குப் போகிறேன்' என்றான்.

மஹாராஜரே! யுத்தத்தில் தேர்ச்சியுள்ளவனானசல்யன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுக் கோபங்கொண்டு அரசர்களின்மத்தியிலிருந்து விரைவாக எழுந்திருந்து சென்றான். அந்தச்சல்யனை உம்முடைய குமாரன் நட்பினாலும் பகுமானத்தினாலும் தடுத்து, ஸாமோபாயத்தினால் ஸர்வார்த்தஸாதகமும் மதுரமுமான வாக்யத்தைச் சொல்லலானான். 'சல்யமகாராஜரே! நீர்சொல்லியஇது இவ்வாறுதான்; ஸந்தேகமில்லை. ஜனேஸ்வரரே! என்னுடையகருத்தோ ஒன்றிருக்கின்றது. அதனை நீர் தெரிந்துகொள்ளும். மத்ரேஸ்வரரே! உம்மைக்காட்டிலும் கர்ணனும் மேலானவனல்லன்; மற்ற அரசர்களும் மேலானவர்களல்லர். கிருஷ்ணனும் யுத்தத்தில் எதிர்ப்பதற்கு வல்லமையுள்ளவனாகான். புருஷஸ்ரோஷ்டர்களான உம்முடைய முன்னோர்கள் ஸத்யத்தையே சொல்லுகிறவர்கள். அதனால், நீர் \* ஆர்த்தாயனி என்று சொல்லப்படுகிறீரென்பது என்னுடைய எண்ணம். பகைவர்களுடையகர்வத்தை அழிப்பவரே! நீர் யுத்தத்தில் பகைவர்களுக்கு மனத்தில் நாட்டப்பட்டமுனைபோலிருத்தலால் உமக்குச் சல்யன் என்கிறபெயர் இப்புவி யில்சொல்லப்படுகிறது. அளவற்ற தகஷிணைகளைக்கொடுப்பவரே! முன்பு உம்மால் இது கூறப்பட்டிருக்கிறது. தர்மங்களை அறிந்தவரே! எதெது உம்மால்சொல்லப்பட்டிருக்கிறதோ அதைஅதை எனக்காகநீர்செய்யும். உம்மைக்காட்டிலும் ராதேயனும் வீர்யமுடையவனல்லன். நானும் வீர்யமுடையவனல்லேன். இந்தயுத்தத்தில் (கர்ணனுடையாதத்தில் பூட்டியிருக்கின்ற) உததமானகுதிரைகளுக்கு ஸாரதியாகும்படி நான்உம்மைவேண்டுகிறேன். குணங்களாலே தனஞ்சயனைக்காட்டிலும் 'கர்ணனை மேலானவனாக எண்ணுகிறேன். உம்மை வாஸுதேவனைக்காட்டிலும் மேலானவ

\* ருதம=ஸத்யம் ; ருதாயனர்=ஸத்யத்தை ஆதாரமாகக்கொண்டவர்  
ன்; ஆர்த்தாயனி=அந்த மரபில்தோன்றியவன்.

ரென்று இவ்வுலகம் எண்ணுகிறது. புருஷஸ்ரேஷ்டரே ! கர்ணன் அஸ்திரங்களாலே பார்த்தனைக்காட்டிலும் மேலானவன். நீங்கள் அஸ்வவிறுத்யத்தை அறிவதிலும் அவ்வாறே பலத்திலும் கிருஷ்ணனைக்காட்டிலும் மேலானவர். மதிராஜகுமாரே ! அதிகமான மனோதைர்யத்தையுடைய வாஸுதேவன் அஸ்வவிறுத்யத்தை அறிகிறதைப்போல இருமடங்கு நீர் அறிகிறீர்' என்றான். சல்யன், 'காந்தாரீபுத்திர ! கௌரவனே ! சேனையின் நடுவில் நீ என்னைக் தேவகீபுத்திரனைக் காட்டிலும் மேலானவனென்று சொல்லுகிற காணத்தினால் நான் உன்னிடத்தில் பிரீதியுள்ளவனாகிறேன். வீரனே ! நீ எண்ணுகிறபடியே பாண்டவஸ்ரேஷ்டனை ஆர்ஜுனனோடு போர் புரிகின்ற கர்ணனுக்கு இதோ நான் ஸாரத்யம் செய்கிறேன். வீர ! லிகர்த்தனகுமாரனை கர்ணனைப்பற்றி எனக்கு ஓர்விதமான பிரதிஞானை இருக்கின்றது. அவனுக்கு எதிரில் என்னிஷ்டப்படி வார்த்தைகளை வெளியிடுவேன்' என்றான். பாகோ ! உம்முடைய புத்திரன், 'அவ்வாறே ஆகட்டும்' என்று சொல்லி அந்த மதிராஜனுடைய அபிப்பிராயத்தைக் காணனிடம் கூறினான்.

### இருபத்தநான்காவது அத்தியாயம்.

(துர்யோதனன் சல்யனுக்குத் திரிபுராஸாரகதையைச் சொல்லத் தொடங்கியதும், திரிபுராஸாரால் ஷம்ஸிக்கப்பட்ட தேவர்களுக்கு நூர் பிரஸன்னரானதும்.)

துர்யோதனன், 'மதிராஜரே ! உங்களுக்கு நான் பின்னும் உரைக்கப்போகிறதைக் கேட்கவேண்டும். பிரபுவே ! முன்பு தேவாஸூர யுத்தத்தில் நடந்ததும் மிக்க தவமுடையவரான மார்க்கண்டேயரால் என் பிதாவினிடத்தில் சொல்லப்பட்டதுமான வரலாறு அனைத்தையும் சொல்லுகின்றேன். என்னிடத்தினின்று நீர் மனததினால் தெரிந்துகொள்ளும். இவ்விஷயத்தில் நீர் ஆலோசனை செய்தியேண்டாம். அரசர்களெல்லாரும் மிக்க மதிமயக்கம் உண்டாய்விட்டது என்று நிச்சயம்செய்துகொண்டு தர்மார்த்தங்களுடைய நிச்சயங்களைச் செய்ய முயற்சியெய்கின்றார்கள். தேவர்களுக்கும் அஸூர்களுக்கும் பெரிய மேன்மையுண்டாயிருந்தது. அப்பொழுது கர்வமுடையவர்களான ஷம்ஸிகாபுத்திரர்கள் தேவர்களை நாசம்செய்தார்கள். பலத்தினால் கர்வம்கொண்ட அந்தத்தானவர்கள் கேவர்களாலே தோல்வி அடைந்தவர்களாகச் செய்யப்பட்டார்கள்.

ராஜரே ! அச்சமயத்தில் முதலில் (தேவர்களுடைய துன்பத்துக்குக் காரணமான) தாரகாஸுரனுடைய யுத்தமானது நேர்ந்தது. அந்த யுத்தத்தில் தேவர்களால் அஸுரர்கள் ஜயிக்கப்பட்டார்களென்று நாம் கேட்டிருக்கின்றோம். தைதயர்கள் ஜயிக்கப்பட்டபொழுது தாரகாஸுரனுடைய மூன்றுபுத்திரர்களும், கர்வத்தை இழந்தவர்களும் உத்ஸாகத்தை இழந்தவர்களுமாகி அப்பொழுது பாதாளத்தில் பிரவேசித்தார்கள். பகைவர்களை நாசம்செய்கிறவர்களான தாராக்ஷன் கமலாக்ஷன் வித்யுன்மாலி என்ற தாரகாஸுரனுடைய குமாரர்கள் உக்கிரமான தவத்தை மேற்கொண்டு சிரேஷ்டமானநியமத்திலநிலைபெற்றுத் தவத்தினால் தங்களுடைய சரீரங்களை வாட்டினார்கள். பிதாமஹரும், வரன்களைக் கொடுக்கிற ஸ்வபாவமுடையவருமான ஸ்ரீபிரம்மதேவர் இந்திரிய நிக்கிரகததாலும் தவத்தினாலும் விரதானுஷ்டானததாலும் ஸமாதியினாலும் பிரீதிஅடைந்து அவர்களுக்கு வரததைக்கொடுக்க ஆரம்பித்தார். ஸர்வலோகபிகாமஹரான நான்முகரிடத்தினின்று அவர்களைவரும் ஒன்றுசேர்ந்து எப்பொழுதும் ஸர்வப்பிராணிகளிடங்களினின்றும் (தங்களுக்கு) மரணமில்லாமை யை வேண்டினார்கள். ஸர்வலோகங்களுக்கும் குருவும் பிரபுவமான ஸ்ரீபிரம்மதேவர் அப்பொழுது அவர்களைப்பார்த்து, 'அஸுரர்களே! எல்லாப் பிராணிகளாலும் கொல்லத்தகாமலிருக்குந்தன்மை உண்டாகாது. இவ்விடத்தினின்று திரும்புங்கள். உங்கள்மனதுக்கு ருசித்திருக்கிற வேறு வரத்தைப் பெற்றுக்கொள்ளுங்கள்' என்று கூறினார். ராஜரே! பிறகு, அவர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து அடிக்கடி பலவாறாக ஆலோசித்து ஸர்வலோகேஸ்வரரான சதுர்முகரை வணங்கி இவ்விதமான வாக்கியத்தை உரைத்தார்கள். 'இஷ்டப்படி செல்லக்கூடியதும் மங்களகரமானதும் விரும்பப்படுகின்ற ஸமஸ்தவஸ்துக்களும் நிரம்பியதும் தேவர்களாலும் தானவர்களாலும் நாசம்செய்யத்தகாததுமான நகரத்தை வாஸஸ்தானமாக ஏற்படுத்திக்கொள்வதற்கு விரும்புகிறோம். தேவரே! பிரபிதாமஹரே! யக்ஷர்களாலும் ராக்ஷஸர்களாலும் ஸர்ப்பக் கூட்டங்களாலும் நானாவித ஜாதியில்தோன்றின பிராணிகளாலும் பிசாசங்களாலும் சஸ்திரங்களாலும் ப்ரம்மவாதிகளுடைய சாபங்களாலும் நாசம்செய்யப்படாத மூன்றுபட்டணங்களை எங்களுக்கு நீர் கொடுக்கக்கடவீர். தேவரீருடைய அனுக்ரகத்தைமுன்னிட்டு நாங்கள் இவ்வுலகத்தில் மூன்றுபட்டணங்களையே வாஸஸ்தானமாகக் கொண்டு இந்தப் பூமியில் ஸஞ்சரிக்கப்போகின்றோம். ஆயிரக்கணக்

கானவருஷங்கள் சென்றபிறகு, ஒருவரோடொருவர் சேரப்போகின் றோம். தோஷமற்றவரே ! இந்தமூன்றுபட்டணங்களும் ஐக்கியமடை யப்போகின்றன. ஒன்றுசேர்ந்த இந்தமூன்றுபட்டணங்களையும் அப் பொழுது பெருமைபொருந்திய தேவஸ்டேஷ்டனான வெள்ளை ஒரே பாணத்தினால் நாசம்செய்வதோ அவனே எங்களுக்கு ம்ருதயுவாகுக' என்று வேண்டினார்கள். அந்தநாளைவர்களுடைய அங்கவார்த்தை யைக்கேட்டுப் பிதாமஹான ஸ்ரீபிரம்மதேவர், 'இவ்வாறு ஆகுக' என்று மறுமொழி சொல்லிவிட்டு ஸதயலோகத்திற்கு ஏகினார். ப்ர ம்ம தேவரிடத்தினின்று வரத்தைப்பெற்றுப் பிரீதியடைந் தவர்களும் மஹாரதர்களுமான அந்தத்தார்களுடையபுத்திரர்கள் ஒருவரோ டொருவர் ஆலோசித்து மூன்றுபட்டணங்களைப் படைப்பதற்காக எல்லாச் சிறப்பேவகையிலும் மிக்கதேர்ச்சியுள்ளவனும் மூப்பில் லாதவனும் தைதயர்களாலும் தானவர்களாலும் புஜிக்கப்பட்டிருக்கின்ற வனுமான மயனை வரித்தார்கள். பிறகு, புத்திசாலியான மயன் தன் னுடைய தவத்தினாலே ஸ்வர்ணமயமும் வெள்ளிமயமும் அஷ்வாதே \* இரும்புமயமுமான மூன்றுபட்டணங்களை உண்டிபண்ணினான். பகைவர்களை வாட்டுகிறவரே ! அவைகளுள், பொன்மயமான பட் டணமானது தேவலோகத்தில் நிலைபெற்றிருந்தது. வெள்ளிமயமான பட்டணம் ஆகாயத்தில் நிலைபெற்றிருந்தது. அவைகளுள் இரும்பு மயமான பட்டணமோ அப்பொழுது பூமியில் நிலைபெற்றிருந்தது. ஒவ்வொருபட்டணமும் தூறுயோசனை விஸ்தாரமுடையது ; அவ் வளவு நீளமுடையது ; உறுதியானது ; கொத்தளங்களோடுகூடி யது ; பெரிய பிராகாரங்களையும் கோட்டைவாயில்களையுமுடையது ; சிறந்தவீடுகளால் நெருங்கியது ; விசாலமான பெரிய ராஜ வீதிகளோடுகூடியது ; பிற்பலவிதமான உப்பரிசைகளாலும் வாசல் களாலும் விளங்கியது. ராஜசிரேஷ்டரே ! அந்த மூன்று பட்ட ணங்களிலும் திவ்யமான மாலைகளையும் ஆடைகளையும் அணிந்த அஸ்திரங்கள் தனித்தனி அரசர்களாயிருந்தார்கள். திவ்யமான பொன்னகரமானது மஹாத்மாவான தாரகாஷ்டனுடையதாக இருந் தது. வெள்ளிமயமான பட்டணமானது கமலாஷ்டனுடையதாக யிருந்தது. இரும்புமயமான பட்டணமானது வித்யுன்மாலியினுடையது. அந்த மூன்று தைத்யஅரசர்களுள் மூன்று உலகங்களையும் வல் லமையினால் கவர்ந்துகொண்டார்கள். 'ப்ரம்மா என்பவன் யார்?'

\* 'காஷ்டனயஸம்' என்பது மூலம்.

## ஸ்ரீ ம ஹா ப ரீ ர த ம்.

என்றும் சொன்னார்கள். ஒப்பற்ற வீரியமுள்ளவர்களும் உத்தமர்களுமான அப்படிப்பட்ட தானவர்கள், லக்ஷமும் பத்துலக்ஷமும் கோடிகளுமாக அங்கு அங்கிருந்துவந்து கூடினார்கள். முன்பு தேவர்களாலே அபகாரம் செய்யப்பட்டவர்களும் மிக்க கொழுப்புள்ளவர்களுமான மாம்ஸபக்ஷகர்கள் பெரிகான ஐஸ்வரியத்தைவிரும்பித் திரிபுரமென்கிற தூர்க்கத்தை அடைந்தார்கள். இந்த எல்லா அஸுரர்களுக்கும் மயன் எல்லாவிதமான உபாயங்களையும் சொல்லுகிறவனுமிருந்தான். அவனை ஆதாரமாகக்கொண்டு அந்த அஸுரர்களெல்லோரும் ஓரிடத்தினின்றும் பயமில்லாதவர்களாக இருந்தார்கள். திரிபுரத்தை வாஸஸ்தானமாகக்கொண்ட எந்த அசுரன் எந்த விருப்பத்தை மனத்தினால் நினைத்தானோ அந்தவிருப்பத்தை அவனுக்கு மயன் மாயையினாலே அப்பொழுது நிறைவேற்றினான். மஹாபலசாலியான ஹரியென்று பிரஷித்திபெற்ற தாரகாக்ஷகுமாரன் ஒருவனிருந்தான். பிதாமஹரான பிரம்மதேவர் எதனால் ஸந்தோஷமடைவரோ அந்த உத்தமமான தவத்தை அவன் செய்தான். ஸந்தோஷமடைந்திருக்கின்ற ப்ரம்மதேவரைப்பார்த்து, ஹரியானவன், 'சஸ்திரங்களால் கொல்லப்பட்டு எந்தக் குளத்தில் விழுபவர்கள் மறுபடியும் அதிக பலசாலிகளாகத் தோன்றுவார்களோ அந்தக் குளமானது எங்களுடைய பீட்டணத்தில் உண்டாகவேண்டும்' என்று வேண்டினான். பிரபுவே! தாரகாக்ஷனுடைய குமாரனும் வீரனுமான அந்த ஹரியானவன் வரத்தைப்பெற்று அவ்விடத்தில் மரித்தவர்களைப் பிழைக்கச்செய்யும் 'மருதஸஞ்சீவினி' என்கிற அவ்விதமான குளத்தை உண்டிபண்ணினான். ராஜரே! எந்த அஸுரன் எந்த ரூபத்தோடும் எந்த வேஷத்தோடும் அடிக்கப்பட்டுத் தடாகத்தில் தள்ளப்படுகிறானோ அவன் ஸம்பூர்ணமான பலத்துடனும் வீர்யத்துடனும் செளர்யத்துடனும் அவ்வித ரூபத்துடனும் வேஷத்துடனுமே உண்டாகிறான். மஹாத்மாவான அந்த ஹரியினாலே உண்டிபண்ணப்பட்டதும் இவ்விதமான வீர்யத்துடன் கூடியதுமான அந்தத் தடாகத்தை அடைந்து திரிபுரவாஸிகளான அஸுரர்கள் உலகங்களெல்லாவற்றுக்கும் தூன்பஞ்செய்தார்கள். மிக்க தவத்தினால் வித்திபெற்றவர்களும் தேவர்களுக்குப் பயத்தை விருத்திபண்ணுகிறவர்களுமான (அஸுரர்கள்) ஓர் அஸுரன் கொல்லப்பட்டவுடனே, பத்து அஸுரர்களை உண்டிபண்ணினார்கள். அரசரே! அவர்களுக்கு யுத்தத்தில் எவ்விதத்தினாலும் லக்ஷியமுண்டாகிவிடவில்லை. பிறகு, (ப்ரம்மதேவருடைய) வரதானத்தி

னாலே இறுமாப்பை அடைந்தவர்களான அவ்வஸூர்கள் லோபத்தி  
னாலும் மோஹத்தினாலும் பறறப்பட்டவர்களும் புத்தியை இழந்தவர்  
களும் பயமற்றவர்களும் ஸமமானபேராவலுள்ளவர்களும்புகை  
களும் ஒருங்குசேர்ந்து ஆங்காங்கு அங்க அந்தஸமயங்களில் பரிவாரங்  
களுடன் கூடின தேவர்களை ஒடும்படிசெய்து தங்கனிஷ்டப்படி ஸஞ்  
சரித்தார்கள். கெட்டநடையுள்ளவர்களான தானவர்கள் எல்லாத்  
தேவோதயானங்களையும் தேவகைகளுடைய வாஸஸ் தானங்களையும்  
பரிசுததமான ரிஷிகளுடைய ஆஸ்ரமங்களையும் அவவாறே ராமணீய  
மானநாடுகளையும் வரம்புகடந்து நாசம்செய்தார்கள். பிதிருக்களுடன்  
கூடினதேவர்களும் ரிஷிகளும் கங்கள் தங்கள் ஸ்தானங்களை இழந்த  
வர்களாகச் செய்யப்பட்டார்கள். தேவவிரோதிகளான அந்த மூன்று  
அஸூரர்களாலே மூவுலகங்களும் ஆக்கிரமிக்கப்பட்டன. பிறகு,  
உலகங்கள் பீடிக்கப்படும்போது வஜ்ராயுதங்களைக்கையிலெடுத்து இந்தி  
ரன், தேவர்களால் சூழப்பட்டிருந்த திரிபுரங்களையும் எல்லாப்பக்கத்திலும்  
சூழ்ந்து எதிர்த்துப்போர்புரிந்தான். ராஜே ! பகைவர்களை அடக்குப  
வரே! தேவராஜனான இந்திரன், அங்கப் பிரம்மதேவருடைய வரத்தி  
னால் கொடுக்கப்பட்டவைகளும் பிளக்கமுடியாதவைகளுமான முப்  
புரங்களையும் பிளப்பதற்குச் சக்தியற்றவனுனபொழுது, பயந்து  
அந்தப் பட்டணங்களை விட்டுவிட்டு அந்ததேவர்களோடு கூடவே  
அஸூரர்களால் செய்யப்பட்ட அபகாரததைச் சொல்லுவதற்காக  
அப்பொழுது ப்ரம்மதேவரை அடைந்தான். அவர்கள் எல்லா உண்  
மையையும் உரைத்து முடிகளால் நன்றாக வணங்கி, 'பகவானே !  
அந்த அஸூரர்களைக் கொல்லும் உபாயத்தைச் சொல்லவேண்டும்'  
என்று விஜ்ஞாபனம் செய்தார்கள். அந்தவார்த்தையைக் கேட்டு  
மலரிமையுள்ள ஸ்ரீ ப்ரம்மதேவர் தேவர்களைப்பார்த்து, 'தேவர்களே !  
நீங்களனைவரும் என்னுடைய வாங்கிய கொளவததைக் கேளுங்கள்,  
அஸூர்கள் எப்பொழுதுமே கெட்ட ஸ்வபாவமுடையவர்கள்;  
தேவர்களே என்னுடையவர்கள். \* அவர்களனைவர்களும் உங்களை  
ஒரிம்விக்கின்றார்கள். நானே எல்லாப் பிராணிகளுக்கும் ஸமன்,  
இதுவிஷயத்தில் ஸம்சயமில்லை. துஷ்டர்கள் கொல்லப்படத் தக்க  
வர்களென்பதனால் இவ்விஷயத்தை உங்களுக்கு நான் சொல்லு  
கிறேன். அந்தத் துர்க்கங்கள் ஒரேபாணத்தினால் பிளக்கத்தக்கவை  
கள். வேறுவிதத்தாலில்லை. அந்தப்பட்டணங்களை முக்கண்ணே

\* பொருந்தாமையால் சில சொற்கள் விடப்பட்டன.

பாணத்தால் நன்றாகப் பிளப்பதற்குக் திறமையுள்ளவர். நீங்களனைவர்களும், ஜகதிஸ்வரரும் ஜயசீலரும் உத்தமமான கார்யங்களைச் செய்கின்றவருமான ஸ்தாணுவை யுத்தம்செய்யும்படி சீக்கிரம் வேண்டுகங்கள். அந்த ரஸ்வார் அஸ்வர்களை ஸம்ஹரிப்பார்' என்று கூறினார். அவ்விதமான வாக்யத்தினாலே தூண்டப்பட்ட அந்தத் தேவர்கள் முடிவணங்கி நின்றார்கள். மங்களகரமான மனத்தையுடையவர்களும் மஹாத்மாக்களுமான தேவஸுரேஷ்டர்கள் தேவவருஷத்தில் ஆயிரம் வருஷம் தவம்புரிந்து விருஷபகவஜரிடம் சென்றனர். தேவர்கள் பரம்மாளை முன்னிட்டுக்கொண்டு சரணயரான ருத்திரரைச் சரணமடைந்து சாஸ்வதமான வேதமந்திரத்தை உச்சரித்துக்கொண்டு பெருங்கவம் புரிந்தார்கள். எல்லோரும் மனமதனை எரித்தவரும் தேவர்களுக்குத் தேவரும் ஸுரேஷ்டரும் ஸ்திரமாயிருப்பவரும் வரங்களைக் கொடுக்கின்றவரும் மூன்றுகண்களையுடையவரும் மங்களரூபியுமான ரஸ்வரரை ஸர்வவிதத்தினாலும் சரணமடைந்தார்கள். அங்கத் தேவர்கள் (எல்லாப்பிராணிகளையும்) ஸம்ஹரிப்பவரும் துதிககத்தங்கவரும் பிறப்பிலலாதவரும் சந்திரனால் அடையாளமிடப்பட்ட தலைமயிரையுடையவரும் பயம் நேர்ந்த காலங்களில் அபயம் கொடுப்பவரும் கவராக விரதமுள்ளவரும் ஸர்வவஸ்துக்களையும் சரீரமாகக்கொண்டவரும் பெருமையுள்ளவரும் உலகத்தை யெல்லாம் ஸ்வரூபத்தால் வியாபித்திருக்கின்றவருமான ருத்திரரை உக்கிரங்களும் ராக்ஷஸர்களை நாசஞ்செய்பவைகளுமான மந்திரங்களால் ஸ்கோததிரஞ்செய்தார்கள். எந்தப்பகவான் பறபலவிதமான தபோவிசேஷங்களால் கம்முடைய மஹிமையை அறிந்திருக்கிறாரோ, எந்தப்பகவான் புத்தியினால் நிச்சயிக்கத்தக்கஆதமதத்வத்தைத் தாமாகவே அறிந்திருக்கிறாரோ, எந்தப்பகவானுக்கு எப்பொழுதுமே மனமானது தம்வசத்தில் நிலைபெற்றிருக்கின்றதோ அத்தகையமகிமைபொருந்தியவரும் தேஜோராசியும் உமாபதியும் (பாவங்களைப்) போக்குகின்றவரும் ஐஸ்வரியமுள்ளவரும் உலகத்தில் மஹேருவரும் நிகரில்லாதவரும் அதிகமாகத் தபிக்கச்செய்பவரும் பாபமற்றவருமான ரஸ்வரரை அந்தத் தேவர்கள் மிகுந்த முயற்சியினால் ஸாக்ஷாதகரித்தார்கள். ஒருவராயிருக்கின்ற அந்தப்பகவான் அப்படிப்பட்ட தம்ரூபத்தினிடத்தில் பலவிதரூபங்களை உண்டிபண்ணினார். அதிகமான ஆச்சர்யத்தையுடையவர்களான தேவர்களனைவர்களும் மஹாத்மாவினிடத்தில் ஆத்மவினுடைய பிரதிபிம்பங்களாயிருக்கிற

பாஸ்பாருபங்களைக் கண்டார்கள். ஸர்வபூகஸ்வரூபியும் பிறப்பற்ற வரும் உலகத்திற தூதருமான அங்கருகதூதரைக்கூண்டி தேவர்களும் பிரம்மரிஷிகளும் தலை பூமியிலபடும் மடி நமஸ்கரித்தனர். சங்கார, வணங்குகின்ற அந்தத்தேவர்களைப்பார்க்கது, 'மங்களமுண்டாகுக' என்று ஆசீர்வதித்து, அவர்களைப் புஷ்பம் (பூமியினின்று) எழுந்திருக்கும்படிசெய்தது, பகவானை அவர் புன்னகையுடன், 'சொல்லுங்கள்; சொல்லுங்கள்' என்று வினாவினார். பிறகு, முக்யாண்ணராலே அனுமதிக்கொடுக்கப்பட்ட அந்தத்தேவர்கள் தன்னிலையிலிருக்கின்ற மனத்துடன் ஸர்வரூபார்ப்பார்க்கது, 'பிரபுவே! தேவரீருக்கு வந்தனம்; வந்தனம்; வந்தனம். தேவதைகளுக்கெல்லாம் அநிகேவதையானவரும் பிராணவல்லபையான அம்பிகைக்கு இருப்பிடமாயிருக்கின்றவரும் அதிககோபமுள்ளவரும் நக்சுப்பிஜாபதியினுடைய யாகத்தை அழிக்கவரும் ஸருஷ்டிகர்க்காரர்களாலே ஸ்கோத்திரம் செய்யப்பட்டவருமான உமக்கு வந்தனம். ஸ்கோத்திரம் செய்யப்பட்டவரும் ஸ்கோத்திரம் செய்யக்கூகவரும் ஸ்கோத்திரம் செய்யப்படுகின்றவரும் மங்களங்களுக்கு உத்தபத்திஸ்தானமாயிருப்பவரும் மிகச்சிவந்தவரும் (பிராணிகளை) ரோதனம் செய்யும்படி செய்கின்றவரும் கறுகந கழுக்தையுடையவரும் சூலத்தைத் தரித்தவரும் ஸபலமானவரும் \* ம்ருகசரீரத்தைத்தரித்தவரும் சிறந்த ஆயுதங்களால் போர்புரிகின்றவரும் ஆராதனத்துக்குத் தகுந்தவரும் சுத்தரும் க்ஷயததுக்குக் காரணமாயிருப்பவரும் ஹிம்ஸிக்கின்றவரும் ஒருவராவும் தடுக்கமுடியாதவரும் சுர்கிரஸ்வரூபியும் பிரம்மஸ்வரூபியும் பிரம்மசாரியும் ஜகதீசரும் மனத்தினாலே அளவிடமுடியாதவரும் (துஷ்டர்களை) ஸம்ஹரிக்கின்றவரும் கோலை அடையாக உடுத்தவரும் தவத்தில் பறறுகலுள்ளவரும் மஞ்சள் நிறமுள்ளவரும் விரதங்களை அனுஷ்டிப்பவரும் கோலை உடுத்தவரும் ஸப்ரம்மண்யருக்குப்பிதாவும் முக்கண்ணரும் உத்தமமான ஆயுதங்களைத் தரித்தவரும் சரணமடைந்தவர்களுடைய துன்பத்தை நீக்குகின்றவரும் பிரம்மத்வேஷிகளுடைய கூட்டங்களை நாசம்செய்கின்றவரும் வனஸ்பதிகளுக்குப் பதியாயிருப்பவரும் வனங்களுக்குப் பதியுமான தேவரீருக்கு வந்தனம். பசுக்களுக்கெல்லாம் பதியும் எப்பொழுதும்

\* ம்ருகம்=மான். 'ம்ருகாக்ஷாய' என்பது மூலம். அக்ஷம் என்பதற்குச் சரீரம் என்றும் கண்ணென்றும் பொருளுண்டு. மானினுடைய கண்போன்ற அழகிய கண்ணையுடையவரென்றும் கொள்ளலாம்.



யஜ்ஞங்களுக்குப் பதியுமான தேவரீருக்கு வந்தனம். ஸைன்யங்களை யுடையவரும் மூன்று கண்களையுடையவரும் அளவுகடந்த வலலமை பொருந்தியவருமான தேவரீருக்கு வந்தனம். மனவாக்குக்காயங்க ளால் உம்மைச் சரணமடைந்திருக்கின்ற எங்களைத் தேவரீர் பாது காக்கவேண்டும்' என்று வேண்டினார்கள். பிறகு, பகவான், பிரஸன் னராகி, 'நலவரவா' என்கிறவார்த்தையினால் அவர்களைச் சந்தோஷிக்கச் செய்து, '(கேவர்களே!) உங்களுடைய பயம்விலகட்டும். உங்களுக்கு யான் என்னசெய்யவேண்டும்? சொல்லுங்கள்' என்று நியமித்தார். ஈசுவரருடைய வார்த்தையைக்கேட்டுத் தேவர்கள் ஸந்தோஷமடைந் தார்கள்.

இருபத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

(தேவர்கள், நத்திரருடையவசனத்தினால் அவருக்குத் தத்தம் பலத்திற் சரிபாதி கொடுத்து அவருடன் தீர்புரஸம்ஹாரத்தின்பொருட்டுப் படையெடுத்துச்சேன்றது.)

மஹாத்மாவான ருத்திரராலே பிறருக்கள், தேவர்கள், ரிஷிகள் இவர்களுடையகூட்டங்களுக்கு அபயங் கொடுக்கப்பட்டவுடனே, உலகத்திற்குப்புகாமஹரான பிரம்மதேவர், சங்கராப பூஜிததுக் கூறலானார். 'இந்த அஸுரதுர்க்கங்கள் மூவுலகங்களையும் ஆக்கிரமிக் கின்றனவல்லவா? பிரஜைகளுக்கு யார்நாதன்? கோரருபிகளான அந்த தீர்புரஸுபர்களினவர்களையும் காலதாமசமின்றி ஸம்ஹாரம் செய் யும். தேவநாதரே! சிறந்த இந்தப்ரம்மபதவியை அடைந்திருக்கின்ற என்னால் வரங்களைக்கொடுக்கக்கூடியகாலம்நோந்தபடியால் தானவர்க ளின்பொருட்டுப் பெரியவரம்கொடுக்கப்பட்டுவிட்டது. யுத்தத்தில் அவர்களைக் கொல்லுகிறவர் வேறொருவருமில்லைஎன்று நாங்கள் கேள் விப்படுகிறோம். ஸர்வப்பிராணிகளுக்கும் ஈசுவரரே! உலகமரியாதை யைக்கடந்தவர்களான அந்த அஸுரர்களை உம்மைதவிர வேறொரு வன் ஸம்ஹரிப்பதற்குக் கருங்கவனல்லன். தேவரீர்ஒருவரே இவர் களைக்கொல்வதில்தகுந்தசக்துரு. தேவரே! சரணமடைந்துவேண்டி கின்ற தேவர்களுக்குத் தேவரீர்அருள்புரிவீராக. வேண்டினவர்களு க்கு வேண்டினவற்றைக் கொடுப்பவரே! யுத்தத்தில் அஸுரர்களைக் கொல்லும். (பகைவர்களின்) கர்வத்தை அழிப்பவரே! தேவரீருடைய அனுக்ரகத்தினால் உலகமுழுமையும் ஸுகமாக விருத்தியடைந்தது. தேவரீர் தேவர்களுக்குச் சரண்யர், உம்மை நாங்கள் சரணமடைந் தோம்' என்று கூறினார்.

ராஸ்வரர், 'உங்களுடைய சத்துருக்களனைவர்களும் கொல்லத் தக்கவர்களென்பது என் னுடைய எண்ணம். பலசாலிகளான தேவ சத துருக்களை நான் ஒருவனாயிருந்து ஸம்ஹரிப்பதற்கு மனம் எழு வில்லை. நீங்களனைவர்களும் ஒருங்குசேர்ந்தும், என் னுடைய தேஜஸுடன் கூடியும் மஹாபலசாலிகளான அந்த அஸுரர்களனைவர்களையும் கூட்டமாக யுத்தத்தில் வெல்லுங்கள்' என்று நியமித்தார். தேவர்கள், 'எங்களுடைய தேஜஸும் பலமும் எவ்வளவோ அவ்வளவைக்காட்டிலும் இரண்டிமடங்கான தேஜஸும் பலமும் அஸுரர்களுக்கிருக்கின்றன' என்று நாங்கள் எண்ணுகின்றோம். அவர்களுடைய தேஜஸும் பலமும் காணப்பட்டவையல்லவா?' என்று தெரிவித்தார்கள். ராசுவரர், 'எவர்கள் உங்களுக்கு அபராதிகளோ அந்தப்பாபிகள் ஸர்வவிதத்தினாலும் (என்னால்) கொல்லத்தக்கவர்கள். நீங்களெல்லோரும் என்னுடைய தேஜஸ் பலம் இவைகளுடைய ஒருபாதியினாலே பகைவர்களை நாசஞ்செய்யுங்கள்' என்று நியமித்தார். தேவர்கள், 'ஸுரேஸ்வரே! தேவரீருடைய தேஜஸின் பாதிப் பாகத்தைத் தரிப்பதற்கு நாங்கள் சக்தியற்றவர்களாயிருக்கிறோம். தேவரீரே எங்கொல்லாருடைய பலத்தின் அந்ததாம்சத்தினாலும் பகைவர்களை நாசஞ்செய்யும். தேவரே! எவ்விதத்தினாலும் நாங்கள் ரக்ஷிக்கப்பட்டிருக்கிறவர்கள். மஹாதேவரே! நீரே எங்களைக் காப்பாற்றும். நீரே பகைவர்களைக் கொல்லும்' என்று பிரார்த்தித்தார்கள். ராசுவரர், 'என்னுடைய தேஜஸைத் தரிப்பதற்கு நீங்கள் சக்தியற்றவர்களாயிருப்பீர்களாயினால் நானே உங்களுடைய தேஜஸிற்பாதியோடு கூடியவனாக இந்தச் சத்துருக்களைக் கொல்லுவேன். தேவர்களே! நீங்களனைவர்களும் ஒன்றுசேர்ந்து என் பலத்திற் பாதியை யுத்தத்தில் தாங்குவதற்குச் சக்தியற்றவர்களாயிருப்பீர்களானால் நான் உங்களுக்குச் சொல்லுகிறேன். அஸுரர்களும் தேவர்களுமான எல்லோரும் எனக்குச் சமம். தேவர்களே! நான் எல்லாப்பிராணிகளுக்கும் மங்களத்தை உண்டிபண்ணுகிறவனாயிருக்கிறேன். அதனாலேதான், எனக்குச் சிவத்தன்மை. ஆனால், அந்தத் தேவசத்துருக்கள் அதர்மத்துடன் இருக்கின்றார்கள். அதனாலும் உங்களுக்கு ஹிதத்தைச் செய்யவேண்டுமென்கிற' எண்ணத்தினாலும் என்னால் அவர்கள் கொல்லத்தக்கவர்கள். என்னைச் சரீணமடைந்தவர்களும் தருமத்தினால் ஜயம்பெற விருப்பமுள்ளவர்களுமான உங்களுக்கு யான் உதவிபுரியப்போகின்றேன். உங்களுடைய பகைவர்களைக் கொல்லப்

போகிறேன். எல்லாதேவர்களும் தனித்தனியாகப் பலத்தில பப் பாதி எனக்குக்கொடுங்கள். துன்பத்தை அடைவிக்கப்பட்டவர்களான எல்லாப்பிரானிகளும் எனக்குப் பசுவாயிருக்கும்தன்மையை ஏற்படுத்திக்கொள்ளட்டும். தேவர்களே ! பசுக்களுக்குப் பதியாயிருக்குந்தன்மையானது இப்பொழுது எனக்கு உண்டாகுச. இவ்வாறு தேவசததுருக்களான பசுக்களைக் கொண்டும் நான் பாபததையடைய மாட்டேன். திவ்யமான ரதத்தையும் (பசுசுவர்படையததாண்டிச்) செலலக்கூடிய தேர்க்குதிரைகளையும் விலலையும் அம்பையும் ஸாரதியையும் ஏறபதிதுநங்கள். அந்த ஸாதனங்களால் உங்களுடைய சததுருக்களை நான் ஜயிப்பேன்' என்று கூறினார். தேவர்களுக்குத் தேவரும் பூமிக்கு நாதருமான ஈஸ்வரருடைய இவவிதமான வார்த்தையைக்கேட்டுத் தேவர்களெல்லோரும் பசுததன்மையைப்பற்றி ஸந்தேகங்கொண்டவர்களாக வியஸனமடைந்தார்கள். அவர்களுடைய மனோபாவத்தைத் தேவரான ருத்திரர் அறிந்து அவர்களைக் குறித்து இவவிதமான வசனத்தை உரைக்கலானார். தேவரேஷ்டர்களே! உங்களுக்கு இந்தப் பசுததன்மைவிஷயத்தில் பயம்வேண்டாம். பசுததன்மைக்கு விமோசனத்தைக்கேளுங்கள். அதனைச் செய்ய வேண்டும். உங்களுள் எவன், பசுபதியான என்விஷயமான விரதத்தை அனுஷ்டிக்கிறானோ அவன் பசுததன்மையினின்று விடுபடுவான். உங்களுடைய கோஷ்டியில் நான் ஸத்தியமாகப் பிரதிஜைஞ செய்கிறேன். இன்னும் மற்ற எவர்கள் இந்த விரதத்தை அனுஷ்டிப்பார்களோ அவர்களும் விடுபடுவார்கள். எவன் கடைசிக்காலம் வரையிலாவது பன்னிரண்டு வருஷமாவது மூன்று ருதுக்களடங்கின அரைவருஷமாவது ஒருமாதமாவது பன்னிரண்டுநாளாவது (அனுஷ்டிப்பனோ) அவன் பசுததன்மையினின்று விடுபடுவான். ஆதலால், சிறந்ததும் ரஹஸ்யமானதும் திவ்யமுமான இந்த விரதத்தை நீங்களனுஷ்டிப்பீர்களாக' என்று கூறினார். தேவதேவர்களால் நமஸ்கரிக்கப்பட்டவரும் பிரபுவும் தலைவருமான அந்தச் சங்கரரைப்பார்த்துத் தேவர்கள், 'அவ்வாறே ஆகட்டும்' என்று சொல்லிவிட்டு எங்களுடைய தேஜஸைச்சேர்ந்த இந்த அர்த்ததாம்சத்தையும் தேவரீர் பெற்றுக்கொள்ளவேண்டுமென்று விண்ணப்பம் செய்தார்கள். ராஜரேஷ்டரே ! சூலபாணியான சங்கரா, 'அவ்வாறே ஆகட்டும்' என்று மறுமொழிகூறினார். பிறகு, தேவர்களேவர்களும் மஹாதமாவான பசுபதியின்பொருட்டுத் தேஜஸினுடைய பாதியைக்

கொடுத்தார்கள். எல்லாத் தேவர்களுடைய தேஜஸினுடைய பாதியையும் பெற்றுக்கொண்டு தேஜஸினுலே அதிகரித்தவராகி மீண்டும் அதிக பலசாலியானார். அதுமுதல் அவர் தேவர்களுள் தேவதேவரானார்; அப்பொழுது, பசுவருடிகளான எல்லாப் பிராணிகளுக்கும் பதியுமாறார்; பசுக்களாயிருக்கின்ற எல்லாப் பிராணிகளுக்கும் பதியாயிருத்தலால் பசுபதியென்றும் மங்குலத்தை உண்டிபண்ணும் தன்மையால் பவபென்றும் சொல்லப்படுகிறார். மஹா காந்தியுடைய வரான தேவதேவர் எல்லாத் தேவர்களுடைய தேஜஸினும் பாதியைப் பெற்றுக்கொண்டு, அந்தத் தேஜஸினால் நன்றாக ஜவலிக்கின்றவர்போலிருந்துகொண்டு அவர்களனைவர்களையும் பிரகாசிக்கச் செய்தார். பிறகு, தேவர்களனைவர்களும் புராரியான ருத்திரருக்கு அபிஷேகம் செய்வித்தார்கள். (அதனால்) ருத்திரர் மஹாதேவரும் தேவதேவரும் மஹேஸ்வரருமாறார்.

### இருபத்தாறுவது அத்தியாயம்.

(விஸ்வகர்மா தேவர்களுடைய ஆஜ்ஞையினால் பூமிமதலானவற்றை ஸாதனமாகக்கொண்டு யுத்தத்துக்குத் தேர் அமைத்தது.)

எல்லாத் தேவர்களும், மஹாத்மாவான சங்கரரின்பொருட்டுத் தமது தேஜஸில் பாதியைக் கொடுத்தும், புகுத்தன்மையை ஏற்றுக் கொண்டும், குறைவில்லாதவனான விஸ்வகர்மாவை அழைத்துத் தேர் அமைக்கும்படி சொன்னார்கள். விஸ்வகர்மாவும் ஆலோசித்தாத்திவ்யமான ஒரு ரதத்தை உண்டிபண்ணினான்; ஒன்றுசேர்ந்ததும், விசாலமானதும், பட்டணங்களுடைய வரிசைகளுடன்கூடியதும், மலைகளோடும் காடுகளோடும் தீவுகளோடும் கூடியதும், எல்லாப் பிராணிகளையும் தரிக்கின்றதுமான பூதேவிமை ரதமாகச் செய்தான்; நகரத்தரமண்டலத்தை மூக்கணையாகவும் மஹாமேருகிரியைக் குடையாகவும்செய்தான்; அநேகவிருக்ஷங்களால் சூழப்பட்டதும் ரதங்களுக்கு இருப்பிடமானதும் சிறந்ததுமான இமயமலையையும் பற்பல மரங்களாலும் கொடிகளாலும் வியாபிக்கப்பட்ட விந்தியமலையையும் திடமான \* அவஸ்கரம் ப்ரதிஷ்டானம் முதலான தேருறுப்புக்களாக அப்பொழுது ஏற்படுத்தினான். மிக்க மஹிமையுள்ளவனான த்வஷ்டாவானவன் நானாவிதமான புகழ்களையுடைய அஸ்திகிரியை

\* தேருறுப்புக்கள் பலவற்றிற்குப் பொருள் நிச்சயிக்கக் கூடாமை யினால், அவைகள் மூலத்திலுள்ளபடியே பதிப்பிக்கப்பெற்றன.

அதிஷ்டானமாகச்செய்தான் ; ௨ தயபர்வதத்தைக் கூடாமாக ஏறபடித் திணை. மீன்களுக்கும் முதலைகளுக்கும் சுரமீன்களுக்கும் இருப் பிடமானதும் தானவர்களுக்கு இருப்பிடமானதும் பட்டணங்களா லும் ரத்தினச்சுரங்கங்களாலும் விளங்குகின்றதுமான ஸமுத்திரத் தை இருசாகச்செய்தான். நக்ஷத்ரங்களுடைய கூட்டங்களாலஅலங் கரிக்கப்பட்ட சந்திரனைச் சக்ரமாகச்செய்தான். கிரணஸமூகங்களு டன்கூடின சூரியனை மற்றொரு சக்ரமாகச்செய்தான். குறைவற றவனுை விஸுவகர்மா நங்கையையும் ஸாஸ்வதீ நய்யையும் இரண்டு அம்புத் தூணிகளாகச் செய்தான். அவ்விதமே நீர்ப்பெருக் குள்ள நதி கள் தேருக்கு அலங்காரங்களாயின. மூன்று அக்னிகளையும் மந்திரத் தின்படி அந்தரகத்தின் (1) நிரிவேணுகமாகச்செய்தான். நக்ஷத்திரங் களை ரதத்திற்கு அநுகர்ஷங்களாகவும் பிரகாசிக்கின்ற (2) வருதங் களாகவும் ஏறபடித்திணை. ஒஷதிகளையும் கொடிகளையும் ஒளிபொ ருந்திய மணிகளுடைய ஸமூகமாக ஏற்படுத்திணை. விபுவான விஸ வகர்மா மாஸங்களாலும் பக்ஷங்களாலும் ருதுக்களாலும் அஷோ ராத்திரங்களாலும் (3) கலைகளாலும் காஷ்டைகளாலும் அவ்வாறே அயனங்களாலும் ரதத்தை அலங்கரித்தான். அந்தரிக்ஷத்தை நுக மாகவும் பிரளயகாலமேகங்களை நுகததினுடையகணுக்களாகவும் (4) த்ருதி மேதை ஸ்திதி ஸன்னதி இவைகளை முளையாகவும் ருக்வேத ஸாமவேதங்களை ரதத்தினுடைய பாரத்தைப் பொறுக்கும் இரண்டு குதிரைகளாகவும் ஏறபடித்திணை. யஜுர்வேதமும் அதர்வணவே தமுமாகிய இவ்விருண்டையும் பிந்தின இரண்டு குதிரைகளாக ஏறபடித்திணை. வேதத்திலுள்ள பதஸமூகதகையும் (5) வின் வாலி, (6) அனுமதி, (7) குஹு, நல்ல ஒளிபொருந்தின (8) ராகை

(1) துரோணபர்வம் 601-ம் பக்கம் திருப்பிற்காண்க.

(2) பீஷ்மபர்வம், 412-ம் பக்கம் குறிப்பிலும், துரோணபர்வம் 10-ம் பக்கம் குறிப்பிலும் காண்க.

(3) விராடபர்வம் 218-ம் பக்கம் குறிப்பிற்காண்க.

(4) ஆதிபர்வம் 240-ம் பக்கம் குறிப்பிற்காண்க.

(5) சந்திரகலைதோற்றுசிற அமாவாஸயைக்குப் பெயர்.

(6) ஒருகலையினால் குறைவுபட்ட சந்திரனுடன் கூடின பெளர்ணமாவிற்குப் பெயர்.

(7) சந்திரகலை சிறிதும் இலலாமலிருக்கும் அமாவாஸயை.

(8) குறைவற்ற சந்திரமண்டலத்துடன் கூடின பெளர்ணமாவலி.

இவைகளையும் குதிரைகளுக்கு அலங்காரமாகச் செய்தான். \* கூஸ் மாண்டங்களையும் ஸர்ப்பங்களையும் குதிரைகளுக்குப் பூட்டாம் வர்களாக ஏற்படுத்தினான். தாலப்ருஷ்டம், நஹுஷ்டம், காரக்கோடகம், தனஞ்சயம் இவைகளும் இன்னும் மற்றஸர்ப்பங்களும் குதிரைகளைக்கட்டுவதற்குரியவைகளாயின. ராஜே! † வேதாங்கங்கள் ஆறும் கடிவாளங்களாக ஏற்படுத்தப்பட்டன. ஒங்காரமானது விஸ்வகர்மாவினால் அந்தத் தேரினுக்குக் கொறடாவாக ஏற்படுத்தப்பட்டது. தனித்தனியாகப் பிரிக்கப்பட்ட எல்லா யஜ்ஞங்களும் துண்டிதுண்டாகத் தேருறுப்புக்களாயின. மனமானது வீற்றிருக்கும் மாகியது. ஸர்ஸ்வதீதேவி பிரித்தையாளுள். நாளுதி அக்ஷரங்களுடன் கூடின சஸ்திரமந்திரங்கள் காற்றினால் அலைக்கப்பட்ட கொடித்துணிகளாயின. மின்னலானது இந்திரவிலும்புடன் கூடின அந்த ரதத்தை ஒளியினால் விளக்கியது. கிரஹங்களுடைய கூட்டங்களாலே சூழப்பட்ட ஆகாசமானது யுத்தம் செய்வதற்காகப் பிளக்கமுடியாததும் ஒளிபொருந்தியதும் விசித்ரமாயுள்ளதும் கர்ஸக்கரங்களால் எந்தப்பக்கத்திலும் பிளக்கப்பட்டதுமான கவசமாக ஏற்படுத்தப்பட்டது. மஹாராஜே! ஆண்மையிற்சிறந்தவரே! இந்தமாதிரி விஸ்வகர்மாவினால் அமைக்கப்பட்டதும் பகைவர்களுக்குப்பயத்தைப் பெருக்குவதும் ரதங்களுள் சிறந்ததுமான அந்த ரதத்தில் சங்கராதம்முடைய திவ்யாயுதங்களை வைத்தார்; ஆகாயத்தைக் கொடியமாகச் செய்து அதில் விருஷபத்தை ஸ்தாபனம் செய்தார். ஒங்கியெழுந்து விளங்குகின்ற பிரம்மதண்டமும் காலதண்டமும் ருத்திரதண்டமும் ஜ்வரங்களும் ரதத்தினுடைய நான்குதிக்கிலும் அலங்காரங்களாயின. ஆறு ருதுக்களுடன் கூடின ஸம்வத்ஸரத்தை விசித்திரமான வில்லாகச் செய்து தம்முடைய சாயையைக் குறைவற்றதும் அழிவற்றதுமான நான்கயிராக ஏற்படுத்தினார். மஹிமையுள்ள வரான ருத்திரர் காலஸ்வரூபியன்றோ? அந்தவிலும் ஸம்வத்ஸரரூபியன்றோ? ஆதலால், ரௌத்திரமான காலரத்திரியானது வில்லுக்குத் திடமான நான்கயிராக ஏற்படுத்தப்பட்டது. பிறகு, விரதத்தை மேற்கொண்டு நன்கு நிறைவேற்றிய ரிஷிகள், ரதத்தில் பூட்டத்தக்கவையும் களிப்புமிக்கவையுமான அந்நகக்குதிரைகளை ஒவ்வொன்றாகக் கொண்டுவந்து பூட்டினார்கள். ராஜே! மந்திரங்களில் கரை

\* ஒருவகைப் பிசாசுகள்.

ஆதிபர்வம், 56-ம்பக்கம் குறிப்பிற்கான்க.

கண்டவர்களான மஹரிஷிகளாலே வலப்பக்கத்துமுனையில் ருக்வேத மானது பூட்டப்பட்டது. இடப்பக்கத்தில் ஸாமவேதம் பூட்டப்பட்டது. தேவபிராம்மணர்களாலே யஜுர்வேதமானது பின்புறமாக வலப்பக்கத்தில் கட்டப்பட்டது ; ராஜரே ! அவ்விதமாகவே அதர் வணவேதமானது பின்புறத்தில் இடப்பக்கத்தில் கட்டப்பட்டது. இவ்வாறாக அந்தக் குதிரைகள் யஜ்ஞங்களை அறிந்தவர்களான மஹரிஷிகளாலே ரதத்தில் சேர்க்கப்பட்டன. அவ்வாறு சேர்க்கப்பட்ட அந்த நான் குவேதங்களும் யாகத்தினுடைய மததியத்தை அடைந்திருந்தால் எவ்விதமோ அவ்விதமாக விளங்கின. உதாரமானமனத்தை யுடையவரிஸ்வகர்மா திவ்யரதத்தை ஏற்படுத்திப் பிறகு பாணத்தையும் அமைக்க ஆரம்பித்தான். அழிவற்றவரும் யஜ்ஞத்தை வாகனமாகக் கொண்டவருமான ஸ்ரீ ஹரியைத்தியானித்துப் பாணமாக அமைத்தான். ராஜரே ! ராஜஸ்ரேஷ்டரே ! பரிசுத்தமான கந்தத்துடன் கூடின வாயுவை அந்தப் பாணத்துக்குச் சிறகாகவும் புங்கமாகவும் ஏற்படுத்தினான். உலகமனைத்தும் விஷ்ணுஸ்வரூபமென்றும் அக்நீஷோமஸ்வரூபமென்றும் சொல்லப்படுகிறதினாலே அக்நீஷோமர்களை அப்பொழுது பாணமுகத்தில் ஏற்படுத்தினான். ஷாட்குணிய பரிபூர்ணரும், அளவற்றதேஜஸையுடையவருமானா சுவரருக்கு மஹாவிஷ்ணுவானவர் ஆத்மாவாதலால், அந்த ருத்திரர் விஷ்ணுமயமானபாணத்தைத் தனுஷிலுள்ளநான்கயிறுநிறில் சேர்ப்பதை \*ஸஹித்தார். பிருகு, அங்கிரஸ் இவர்களுடைய கோபத்தினின்று தோன்றினவரும் அக்நி போன்ற குரோதத்தையுடையவரும் ஸஹிக்க முடியாதவரும் (கண்டத்திலும் சடையிலும் முறையே) கறுப்பாகவும் சிவப்பாகவுமிருக்கின்றவரும் புகைநிறமுடையவரும் தோலே ஆடையாக உடுத்தவரும் பயங்கரரும் லக்ஷம் சூரியர்களுக்கொப்பானவரும் தேஜஸுகளுடைய ஜ்வாலைகளால் சூழப்பட்டவரும் மங்களஸ்வரூபியும் கெட்ட நடையுள்ளவர்களை நழுவும்படி செய்பவரும் ஜயசீலரும் பிரம்மத்வேஷிகளை நாசம் செய்பவரும் உத்தமரும் பிரபுவுமான ருத்திரர் 2-ங்க முடியாததானகடுங்கோபத்தை அந்தப்பாணத்தில் விட்டார். ராஜரே ! அந்தவில்லினுடைய அங்கங்களை அடித்து நிலைபெற்றிருக்கின்ற ஜங்கமாஜங்கமஸ்வரூபமான இவ்வுலகமனைத்தும் ஆச்சரியகரமானகாட்சியுள்ளதாக விளங்கியது. அவ்விதமான திவ்ய ரதத்தைப்பார்த்து அந்த ருத்திரர் கவசமணிந்தவராகவும் கையில் விற்பிடித்தவராகவும்

\* வ்யாக்யான பாடம் இங்கு சிறிது வேறுபடுகிறது.

சந்திரன், விஷ்ணு, அக்ரி, வாயு இவர்களிடத்தினின்று உண்டான திவ்வியமான அம்பைக் கையிலெடுத்தார். மஹாதேவர் அப்பொழுது முயற்சியுடன் அந்தப் பாணத்தைக் கையிலெடுத்துத், தைத்யர்களை யும் தூனவர்களையும் நடுங்கச்செய்துகொண்டு, ஆகாயத்தையும் பூமியையும் நடுங்கச்செய்கின்றவர்போல அந்தத் தேரின்மீதேறினார். மஹரிஷிகளாலே ஸ்தோத்திரம் செய்யப்படுகின்றவரும் வந்திகளாலே நமஸ்கரிக்கப்படுகின்றவரும் நடனத்தில் ஸாமர்த்தியமுள்ள அப்ஸரஸுகளுடைய கூட்டங்களால் செய்யப்படும்நாத்தகனத்தைக் கண்டு களிப்பவரும் வாங்களைக்கொடுப்பவரும் கத்தியையுடையவரும் பாணங்கையுடையவரும் வில்லையுடையவரும் ஜ்வலிக்கின்ற வருமான அந்த ஸர்வரஹ் புன்னகை செய்துகொண்டு, 'எவன் ஸாஹ்யாயிருக்கக்கூடும்?' என்று வினவினார்.

### இருபத்தேழாவது அத்தியாயம்.

(தேவர்களுடைய வேண்டுகூலால் பிரம்மா நந்திராருக்கு ஸாரத்யம் செய்ததும், நந்திரரால் திரிபுரங்கள் எரிக்கப்பட்டதும், தூர்யோதனன் மறுபடியும் சல்யனைக் கர்ணனுக்கு ஸாரத்யஞ் செய்ய வேண்டினதும்.)

(தேவகணங்களனைத்தும்) ஸர்வரஹைநோக்கி; 'தேவேசரே ! தேவரீர் எவனை ஏவப்போகிறீரோ அவன் உமக்கு ஸாரதியாவான்; ஸம்சயமில்லை' என்று சொன்னார்கள். மஹாதேவர் அந்தத் தேவர்களைப்பார்த்து, 'நீங்களே நன்றாக ஆலோசித்து என்னைக்காட்டிலும் எவன் மிகவும் சிறப்புறவனோ அவனை ஸாரதியாக ஏற்படுத்துங்கள். காலதாமதம் செய்யவேண்டாம்' என்று சொன்னார், எல்லாத் தேவர்களும் இந்தவார்க்கதையைக்கேட்டுப் பிதாமஹரை அடைந்து நமஸ்காரம்செய்து மஹரிஷிகளாலே அந்தப் பிரம்மதேவருக்கு அருள்வரச் செய்து ஒரே மனத்தையுடையவர்களாக விஜ்ஞாபனம் செய்தார்கள். 'தேவரே ! தேவசத்துருக்களான அஸுரர்களைக் கொல்லும்விஷயத்தில்' தேவரீரால் எந்த உபாயம் சொல்லப்பட்டதோ அது அவ்வாறே எம்மால் செய்யப்பட்டது. விருஷபத்வஜரும் பிரஸன்னராக இருக்கிறார். விசித்திரமான ஆயுதங்களாலே நாலுபக்கத்திலும் நிறைக்கப்பட்டிருக்கிற ரதமும் அமைக்கப்பட்டது. அந்த உத்தமமான ரதத்தில் ஸாரதியாயிருக்கத்தக்கவனை நாங்களறியோம். தேவசிரேஷ்டரே ! ஆதலால், ஒரு ஸாரதியை ஏற்படுத்தவேண்டும். விபுவே!



தேவரே ! எங்களுடைய அவ்விதமான வாக்கை ஸபலமாகச் செய்வதற்கு நீரே தகுந்தவர். பகவானே ! எங்களிடத்தில் முற்காலத்தில் இவ்விதமாக வார்த்தையைச் சொல்லியிருக்கிறீர். எப்பொழுதுமே அவமதிக்கமுடியாததும் பகைவர்களை ஒடும்படி செய்கின்றதும் உத்தமமுமான ரதமானது சேர்க்கப்பட்டுவிட்டது. இந்த ரதத்தில் தானவர்களைப் பயமுறுத்துகின்றவரும் முயற்சியுள்ளவரும் பிநாகத்தை வில்லாக உடையவருமான இவர் யுத்தஞ் செய்கிறவராக ஏற்பட்டு விட்டார். அவ்வாறே, வேதங்களும் உத்தமமான ரதத்தில் குதிரைகளாக ஏற்படுத்தப்பட்டன. \* நஷ்டத்திராங்களுடைய ஸமூஹங்களால் அனுஸரிக்கப்பட்டிருக்கின்றதும் வருகங்களையுடையதுமான மஹாத்மாவான அந்தப் பரமசிவனுடைய ரதமானது மலைகளுடன் கூடின பூமிஸ்வரூபமாயிருக்கின்றது. இவைகளெல்லாவற்றிலும் விசேஷமுடையவனான ஒரு ஸாரதி அந்தரதத்திற்கு வேண்டிம். ஸாரதி! தேவர்கள் அந்த ரதத்திலும் ரதத்திலுள்ள யுத்த வீரனிலும் கவசங்களிலும் சஸ்திரங்களிலும் வில்லிலும் பிரவேசித்திருக்கின்றார்கள். உம்மைத்தவிர அந்த ரதத்திற்கு வேறு ஸாரதியை நாங்கள் காணவில்லை. பிரபுவே ! நீர் எல்லாக்குணங்களும் அமைந்தவரன்றோ? எல்லாத் தேவதைகளையுங்காட்டிலும் சிறப்புற்றவர். தேவரே ! லோகேசரே ! அதிவேகமாகச் செல்லுகின்றவையும் உபரிஷத்துக்களுடன் கூடினவையுமான இந்த வேதங்களாகிற குதிரைகளை அடக்குவதற்குத் தேவரே சக்தியுடையவர். எங்களுக்கு நீரே ஸாரதியாக இருக்கவேண்டிம். யுத்தம்செய்வதற்குப் பலத்தினாலும் வீரியத்தினாலும் ஸத்வத்தினாலும் வினயத்தினாலும் ருத்திரரைக்காட்டிலும் மேற்பட்டிருக்கின்ற ஒரு ஸாரதி ஏற்படவேண்டிம். ருத்திரரைக்காட்டிலும் மேற்பட்டவர் வேறொருவருமில்லை. அப்படிப்பட்ட தேவரீர் எங்களைக் கரையேற்றிவிடும். அழிவற்றவரே ! நீர் ஸாரத்யம் செய்யும். உம்மைவிட மேலான வேறு ஒருவன் இவ்வுலகில் உண்டாகப்போகிறதும்மில்லை. தேவேசரே ! பேசுபவருள் சிறந்தவரே ! நீர் எல்லாவிஷயங்களாலும் மேலானவர். நீர் அந்த ரதத்தின்மீதேறி உத்தமமான குதிரைகளைக் கடிவாளம்பிடித்து நடத்தும். தேவரே ! தேவசத்துருக்கள் உம்முடைய அருளால் கொல்லப்பட்டத்தக்கவர்கள். மிக்க தோள்வலியமைந்தவரே ! நீர் அஸுரர்களிடத்தினின்றுண்டான பெரியபயத்திலிருந்து எங்

களைக் காப்பாற்றும். பறறறவரே ! நீரல்லவோ எங்களுக்குக் கதி மஹாவிபத்திமுள்ளவரே ! நீர் எங்களை ரகழிக்கின்றவர். பிரபுவே உம்முடைய அணுக்கிரஹத்தினாலே தேவர்களெல்லாரும் ஸ்வர்க்கு தில பூஜிக்கப்படுகிறார்கள்' என்றனர்.

இவ்வாறு அந்தத் தேவர்கள் திரிலோக நாதான பிதாமஹை முடியாலவணங்கி (ருத்திரருக்கு) ஸாரத்யம்செய்வதின்மொருட்டி வேண்டினார்களென்று நமக்குக் கேள்வி. பிரம்மா, 'தேவர்களே இது இவ்விதம் உண்மையே. ருத்திரரைக் காட்டிலும் மேலானவன் வேறொருவனுமில்லை. மஹாத்மாவான சங்கரருக்கு ஸாரத்யத்தைச் செய்வேன். எவ்விதத்தினாலும் ரதிகனுக்கு மிகவுப் சிறந்த ஒரு ஸாரதி ஏற்படுத்திப்பாடவேண்டும். ஆதலால், இந்த உண்மையை உள்பாடி அறிந்து ஒன்றுசேர்ந்தவர்களான உங்களை (உத்தேசித்து) இதோ நான் தேவரான ருத்திரருக்குக் குதிரைகளைப் பிடித்துநடத்துகிறேன்' என்றார். ஆறுகுணங்களால் நிறைந்தவரும் பிரபிதாமஹருமான ஸ்ரீ பிரம்மதேவர் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு ஜடாபாதத்தைக் கட்டிக்கொண்டு கிருஷ்ணஜினத்தைத் திடமாக உடுத்துக் கமண்டிலுவைக் கீழேவைத்துவிட்டுக் கொறடாவைக் கையில்பிடித்து அப்பொழுது (அந்த ருத்திரருடைய) ரதத்தின்மேல் தேறினர். தேவர்களாலே ஸாரதியாக ஏற்படுத்தப்பட்ட அந்தப் பிரம்மதேவர் ஷித்தம் செய்யப்பட்டதும் உலகத்திலுள்ள பொருள்களால் நிரப்பப்பட்டதும் மஹாத்மாவான ருத்திரருடையதுமான ரதத்தில் ஏறும்பொழுது, வேதங்களாலே ஏற்படுத்தப்பட்ட குதிரைகள் தலைவணங்கிப் பூமியில் விழுந்தன. லோகநாதர்களான இருவர்களாலும் வீற்றிருக்கப்பட்ட உத்தமமான ரதத்தை வேதங்களான குதிரைகள் சுமக்கச் சக்தியற்றவைகளாக முழங்கால்களால் மண்டியிட்டிப் பூமியில் விழுந்தன. மஹிமைபொருந்தியவரும் வியாபாரும் தேவர்களுக்கெல்லாம் பிரபுவும் அழிவற்றவருமான ஸ்ரீ பிரம்மதேவர் குதிரைகளைக் கடிவாளங்களாலே மேலே நிமிரும்படி செய்து 'வேதமயமான இக்குதிரைகளுக்கு வீர்யமும் செளர்யமும் உண்டாகுக' என்று ஸங்கல்பித்து ரதத்தை நடத்தினார். வரங்களைக் கொடுக்கின்ற பிரம்மதேவர் ரதத்திலேறினவுடனே அப்பொழுது பசுபதியானவர் தேவர்களுக்கெல்லாம் 'நாதான அந்தப் பிரம்மதேவரைப் பார்த்து, 'நல்லது ; நல்லது' என்று சொல்லிப் புன்னகையுடன் வசனிக்கலாஞர்.

‘சத்துருக்களைச் சிவப்பவரே! தேவரே! புறப்படும். எவ்விடத்தில் தைத்யர்களிருக்கின்றார்களோ அவ்விடத்திற்குக் குதிரைகளை நடத்தும். யுத்தத்தில் பகைவர்களைக் கொல்லுகின்ற என்னுடைய இருகைகளுடையபலத்தையும் இப்பொழுது பாரும்’ என்றார். பிறகு, பிரம்மதேவர் பலசாலிகளான தானவர்களுடைய ஆகாயத்தில் நிலை பெற்றிருக்கின்ற பட்டணங்களைக்குறித்து மனோவேகத்துடனும் வாயுவேகத்துடனும் கூடின குதிரைகளை நடத்தினார். பிறகு, உத்தத்தில் பூட்டப்பட்ட அந்த வேதமயமான குதிரைகள் உடனே கிளம்பி, ருத்ரரை அந்தக்ஷணத்திலேயே தைத்யர்களுடைய பட்டணத்தை அடையும்படி செய்தன. அதர்வஅங்கிரஸர்களும் மஹாத்மாவான இந்த ருத்திரருடைய சக்ரக்ஷகர்களாயிருந்தார்கள். பிறகு, ருத்திரர் வில்லில் நானேறிட்டு அவ்விதமான பாணத்தைப்பூட்டிப் பாசுபதாஸ்திரத்தோடு சேர்த்துத் திரிபுரத்தை அழிக்கவேண்டுமென்று எண்ணினார். ராஜரே! பிறகு, அந்தருத்திரர் வில்லில் பாணத்தைப்பூட்டிய அந்தச்சமயத்தில் மூன்றுபட்டணங்களும் விரைவாக ஒன்றாயிருக்கும் தன்மையை அடைந்தன. அந்தத்திரிபுரமானது ஒன்றாயிருக்கும் நிலைமையை அடைந்தவுடனே, மஹாதமாக்களான தேவர்களுக்கு அதிகமான மனக்களிப்பு உண்டாகியது. பிறகு, எல்லாத் தேவகணங்களும் விரித்தர்களும் பரமரிஷிகளும் மஹேஸ்வரரை ஸ்தோத்திரம் செய்து, ‘ஜயத்தை அடைவீராக’ என்கிற வார்த்தையை வெளியிட்டார்கள். பிறகு, அஸுரர்களை நாசம் செய்யப்போகிறவரும், வர்ணிக்கமுடியாததும் சிறந்ததுமான சரீரமுள்ளவரும், ஸஹிக்கமுடியாத தேஜஸ் உள்ளவருமான மஹாதேவருக்கு எதிரில் திரிபுரமானது தோன்றியது. பிறகு, லோகநாதரும் ஷாட்குண்பரிபூர்ணருமான பிளாகியானவர், நேரில் (ஆகாயத்தில்) நிற்கின்ற மூன்றுபட்டணங்களை யுங்கண்டு திவ்யமான அந்த வில்லிலுள்ள நாண்கயிற்றை இழுத்து மூவுலகங்களிலும் ஸாரமான அந்தப் பாணத்தைத் திரிபுரத்தைக்குறித்துப் பிரயோகித்தார். பரமேஸ்வரரும் தேவதேவருமான ஸ்ரீஹேஸ்வரர் அஸுரர்களுடைய கூட்டத்துடன் கூடின அந்தத்திரிபுரத்தை ஒரே பாணத்தினால் நாசஞ்செய்தார். பாணத்தினுடைய தேஜவினாலுண்டான தீயினால் எரிக்கப்பட்டு ஆயிரம் துண்டாகச் சிதறிய அந்தப்பட்டணமானது அதிகமாகத் தீனஸ்வரத்தை வெளியிட்டுக் கொண்டு மீச்சமில்லாமல் அழிந்துவிட்டது. மத்திரராஜரே! அஸுரகணங்களுடன் கூடின அந்த த்ரிபுரமானது மேற்கு ஸமுத்திரத்தில்

விழுந்துவிட்டது. கோபங்கொண்டவரும் மூவுலகங்களுக்கும் நன்மையைவிரும்புகின்றவருமான மஹேஸ்வரராலே இவ்வாறு திரிபுரங்கள் எரிக்கப்பட்டன. அஸுரர்களும் மிகுதியில்லாமல் செய்யப்பட்டார்கள். தம்முடைய குரோதத்தினின்று உண்டானதும், 'கொளுத்து' என்று சொல்லப்பட்டதும் தடுக்கப்பட்டதுமான அந்த நெருப்பானது மறுபடியும் மூவுலகங்களையும் வேற்றுமையின்றிக் கொளுத்துவதற்கு ஆரம்பித்தது. பிரளயகாலநெருப்புநீரால் கொளுத்துவதற்கு மறுபடியும் மறுபடியும் எழுகின்ற அந்தநெருப்பை முக்கண்ணர், 'நீ உலகங்களைச் சாம்பலாகச் செய்யாதே' என்று கட்டளையிட்டார். பிறகு, தேவலோகவாஸிகளான தேவர்களும், அவ்வாறே ரிஷிகளும் தம் நிலைமையை அடைந்தார்கள். அவர்கள், சிறந்த வாக்குச் சரளாலே த்ரிபுரசத்ருவான ஸ்தானுனை ஸ்தோத்திரம்செய்தார்கள். பிரஸன்னபாகவானாலே அனுமதி கொடுக்கப்பட்டவர்களும் மனோரதம் நிறைவேறியவர்களுமான பிரம்மாவை முதன்மையாகக்கொண்ட அந்ததேவர்களைவர்களும் வந்தபடியே திரும்பிச்சேன்றார்கள். இவ்விதமாகப்பிதாமஹரான பிரம்மதேவர் ருத்திரருக்கு ஸாரத்யத்தைச் செய்தார். நீரும் மஹாபலசாவியான இந்த ராதேயனுடைய குதிரைகளை நடத்தும். நீர் பலத்தினாலும் ருபத்தினாலும் உபாயத்தினாலும் அஸ்திர சம்பத்தினாலும் கிருஷ்ணனையும் கர்ணனையும் பலமுன்னையும் காட்டிலும் குணங்களால் மேன்மைபெற்றவர். ராஜரே ! நன்றாக (மனத்தில்) ஊன்றியிருக்கின்றதும் விரும்பப்பட்டிருக்கின்றதுமான ஹிதத்தை எனக்குச் செய்யும். தோஷமற்றவரே ! இந்தக் கர்ணன் யுத்தத்தில் கொஞ்சம் குறைய ருத்திரருக்கு ஸமமானவன். நீரும் பிரம்மதேவருக்கு ஒப்பானவர். ஆகலால், நீங்களிருவர்களும் என்னுடைய சத்துருக்களையும் ஸவர்க்கத்திலுள்ள தேவர்களையும் ஜயிப்பதற்கு வல்லமையுடையவர்கள். இந்தக்கர்ணன் கிருஷ்ணனை ஸாரதியாகவுடையவனும் வெண்ணிறமுள்ள குதிரைகையுடையவனுமான குந்தீபுத்திரனை அடித்து உயிரை இழக்கும்படி செய்யக்கூடிய உபாயமானது உம்மால் செய்யப்படவேண்டும். ராஜரே ! என்னுடைய ராஜ்யமும் ஸுகமும் உயிரும் ஜயமும் உம்மைச் சார்ந்திருக்கின்றன. அடையவேண்டுமென்று விரும்பப்பட்டிருக்கின்ற இந்த ஹிதத்தை எனக்குச் செய்யும். 'பகைவர்களைத் தடிக்கச்செய்வரே ! ராஜரே ! எனக்குப் பிரியத்தைச் செய்வதன்பொருட்டு இந்தக் கர்ணனுடைய குதிரைகளை அடக்கி நடத்தும்.

இருபத்தேட்டாவது அத்தியாயம்.

(துர்யோதனன் சல்யனுக்குப் பரசுராமருடைய சரித்திரத்தை உரைத்துக் கீர்ணனுக்கு ஸாரத்யம் செய்வது தோஷ மில்லை என்று காரணங்காட்டிக் கூறியது.)

சலயமகாராஜரே ! மறுபடியும், என்னிடத்தினின்று வேறு இந்த இதுஹாஸத்தையும் தெரிந்துகொள்ளும். தர்மங்களை அறிந்தவரான ஒரு பிராம்மணர் என் பிதாவினிடம் இதனைச் சொல்லினர். ஆச்சரியகரமான இந்த வார்த்தையைக்கேட்டு, காரணங்களையும் கார்யங்களையும் அர்த்தத்துவங்களையும் அறிந்தவராகிய நீர் நன்றாக நிச்சயித்துச்செய்யும். இவ்விஷயத்தில் ஆலோசனைவேண்டாம். பார்க்கவர்களுடைய வம்சத்தில் மிக்க தவமுடையவரான ஜமதக்நி பிறந்தார். அவருக்குத் தேஜஸோடும் குணங்களோடுகூடியன ராமமென்ற பிரஸித்தரான புத்திரரிருக்கிறார். அந்த ராமர் நிர்மலமான மனத்தை யுடையவரும் நியமத்துடன் கூடியவரும் ஐம்பொறிகளையும் நன்கு அடக்கியவருமர்கி அஸ்திரங்களை அடைவதற்காகக் கடுந்தவம்புரிந்து உருத்திரரைப் பிரஸன்னராகும்படி செய்தார். \* தேவர்களுக்கெல்லாம் தேவரும் எல்லோருக்கும் மங்களத்தை உண்டிபண்ணுகிறவருமான சங்கரர் பக்தியினாலும் காந்தியினாலும் அந்தப் பரசுராமரிடத்தில் ஸந்தோஷமடைந்து அந்த ராமருடைய மனத்திலுள்ள விஷயத்தைத் தெரிந்துகொண்டு தமது ரூபத்தைப் பிரதயக்ஷமாகக்காண்பித்தார். அவர், 'ராம! ஸந்தோஷமடைகிறேன். உனக்கு மங்களம், உன்னுடைய விருப்பமும் அறியப்பட்டுவிட்டது. ஆதமாவைப் பரிசுத்தமாகச் செய்துகொள். இவையெல்லாவற்றையும் அடைவாய். எப்பொழுது, நீ பரிசுத்தமாவாயோ அப்பொழுது உனக்கு நான் அஸ்திரங்களைக் கொடுப்பேன். பார்க்கவ! தகுதியற்றவனையும் திறமையற்றவனையும் அஸ்திரங்கள் கொடுத்துகின்றன' என்றார். தேவதேவரான சூலபாணி இவ்வாறாகச் சொல்ல, பரசுராமர் மஹாத்மாவான பிரபுவை முடியினால்வணங்கி மறுமொழி கூறலானார். 'தேவேசரே! எப்பொழுது என்னை நீர் அஸ்திரங்களைத் தரிக்கும் விஷயத்தில் யோக்க்யனென்று அறிகிறீரோ அப்பொழுது சுஸ்ருஷை செய்கின்ற எனக்குத் தேவரீர் அஸ்திரங்களைக் கொடுக்கவேண்டி' என்றார். பிறகு, அந்தப்பரசுராமர் தவத்தினாலும் விரதத்தினாலும் நியமத்தினாலும் ஹோமங்கள், மந்திரங்கள் இவைகளை

\* ஒரு சொல் விடப்பட்டது.

முதன்மையாகக்கொண்ட பூஜைகளாலும் காணிக்கைகளாலும் பலி  
களாலும் அப்பொழுது அநேகவருஷஸமூகங்களாக ஈஸ்வரரை  
ஆராதித்தார். மஹாத்மாவான பார்க்கவர்ஷியததில் பிரஸன்ன  
ரான மஹாதேவர் அடிக்கடி அவருடைய குணங்களைப் பார்வதியி  
னுடைய ஸமீபத்தில், 'இங்க ராமன் எப்பொழுதும் என்னிடத்தில்  
பக்தியுள்ளவன். எப்பொழுதும் திடமான விரதத்தையுடையவன்'  
என்று சொல்லிவந்தார். பகைவர்களை அழிப்பவனே ! இவ்வாறாகப்  
பிரபுவானவர் ஸந்தோஷத்துடன் இவருடைய குணங்களை மிகுதி  
யாகத் தேவர்களுக்கும் பித்ருக்களுக்கும் முன்னிலையில் சொல்லினர்.  
இச்சமயத்திலேயே தைத்யர்கள் அதிக பலசாலிகளானார்கள். அப்  
பொழுது, அவர்கள் கர்வத்தால் உண்டான மோகத்தினால் தேவர்களைத்  
தூன்பஞ்செய்தார்கள். பிறகு, தேவர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து அவர்களைக்  
கொல்வதற்கு நிச்சயம்செய்து சத்துருக்களைக் கொல்லுவதில் முயற்  
சியைச்செய்தார்கள் ; ஆனால், தைத்யர்களை ஜயிப்பதற்குச் சக்தியற்ற  
வர்களாயிருந்தார்கள். பிறகு, தேவர்கள் உமாபதியான மஹேஸ்வர  
ரையடைந்து, அப்பொழுது பக்தியோடு, 'சத்துருக்கூட்டங்களை ஸம்  
ஹாரம் செய்யும்' என்று பிரஸன்னராகும்படி செய்தார்கள். பிறகு,  
தேவரான ஈங்கர் தேவதைகளுக்குச் சத்துருநாசத்தைப் பிரதிஜ்  
ஞைசெய்து பார்க்கவராமரை அழைத்து, 'பார்க்கவ ! உலகங்களுக்கு  
நன்மையைச்செய்வதின்பொருட்டும் எனக்குப் பிரியத்தைச்செய்வ  
தின்பொருட்டும் ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்ற எல்லாத் தேவசத்துருக்  
களையும் ஸம்ஹாரம் செய்' என்று சொன்னார். பரசராமர், 'தேவே  
சரே ! யுத்தத்தில் அஸ்திரங்களில் பழக்கமில்லாதானக்கு அஸ்திரங்  
களில் தேர்ச்சிபெற்றவர்களும் யுத்தத்தில் கெட்டமுதங்கொண்டவர்க  
ளுமான தானவர்களனைவர்களையும் கொல்லுவதற்கு வல்லமை ஏது?'  
என்றுகூறினார். ஈஸ்வரர், 'என் அனுமதியினால் நீ செல. சத்துருக்களை  
ஸம்ஹரிப்பாய். எல்லாச் சத்துருக்களையும் ஜயித்து அதிகமான  
குணங்களை அடையப்போகியும்' என்று சொல்லினர். இந்த வார்த்  
தையைக்கேட்டுப் பரசராமர் எல்லாவற்றையும் அங்கீகரித்து ஆசீர்  
வதிக்கப்பெற்றுத் தானவர்களை நோக்கிச் சென்றார். பிறகு, பார்க்கவ  
ராமர் அதிகமான இறுமாப்பையும் தேகவன்மையையுமுடையவர்க  
ளான தேவசத்துருக்களை வஜ்ரமும் இடியும்போலப் படுகின்ற அடிக  
ளாலே ஜயித்தார். ராஜகிரேஷ்டரே ! தானவர்களாலே காயம்பண்ணப்  
பட்ட சரீரத்துடன்கூடின அந்தப்பரசராமர் ருத்திரரால் தொடப்

பட்டவுடனே காயங்கள் நீங்கினவரானார். அவ்விதமான அவருடைய செய்கையினாலே ஷாட்குண்ய பரிபூர்ணரான மஹாதேவர் பிரீதியுள் ளவருமானார் ; மஹாத்மாவான பார்க்கவருக்குப் பறபலவிதமான வரன்களையும் கொடுத்தார். பிரீதியுள்ளவரும் தேவர்களுக்கெல்லாம் தேவரும் குலபாணியுமான ஈஸ்வரர், 'பிருகுந்தன் ! உன்னு டைய சரீரத்தில் சஸ்திரங்கள் விழுந்ததினாலுண்டான துன்பத்து டன் உன்னிடத்திலுள்ள மனிதச்செய்கையையும் போக்கிவிட்டேன். இஷ்டப்படி என்னிடத்திலிருந்து திவ்யாஸ்திரங்களைப் பெற்றுக் கொள்' என்று நியமித்தார். பிறகு, மிக்க தவமுள்ள பரசுராமர் எல்லா அஸ்திரங்களையும், மனத்தினால் விரும்பிய பலவிதமான வரன் களையும் பெற்றுச் சிவபிரானே முடியினால் வணங்கித் தேவர்களுக் கெல்லாம் ஈசரான அவரிடத்தினின்று அனுமதிபெற்றுச் சென்றார். இவ்விதமான இந்த முற்காலத்திய சரித்திரத்தை அந்த ரிஷியானவர் அவ்வாறு உரைத்தார். புருஷஸ்ரேஷ்டரான பார்க்கவரும், மிக்க பிரீதியுள்ள மனத்தோடு மஹாத்மாவான கர்ணனுக்குத் தனுவேதம் அனைகதையும் கொடுத்தார். ராஜரே ! இந்தக்கர்ணனிடத்தில் கொஞ் சமேனும் பாபம் இல்லை. இவன் ஸூதருலே எப்பொழுதும் வளர்க்கப்பட்டான். இவன் ஸூதரனல்லன். இவன் அரக்னே, பிருகு குலத்தில்பிறந்த பரசுராமரும் பரிசுத்தமான ஜாதியை அறிந்தே திவ் யாஸ்திரங்களைக் கொடுத்தார். கர்ணனை நான் எவ்விதத்தினாலும் ஸூதருலத்தில் பிறந்தவனாக நினைக்கவில்லை. கூடித்திரியனுடைய குலத்தில்பிறந்த தேவகுமாரனென்றே எண்ணுகிறேன். குலம் தெரியாமல்போவதின்பொருட்டு விடப்பட்டவனாயிருக்கலாமென் பது என்னுடைய எண்ணம். குண்டலங்கையுடையவனும் கவச முள்ளவனும் நீண்ட கைகளையுடையவனும் பகைவர்களை அழிப்ப வனும் சூரியனுக்கொப்பாக விளங்குகின்றவனுமான இந்தக்கர்ணன் ஸர்வவிதத்தினாலும் ஸூதருலத்தில் பிறந்தவனேயல்லன். ஒரு வரிம் மத்தைப் பெண்மானானது எவ்விதமாக உண்டிபண்ணும் ? பருகதும் சிறந்த யானையினுடைய துதிக்கையைப் போன்றுமிருக்கின்ற இவ னுடைய கைகளைப் பாரும். யுத்தத்தில் எல்லாச்சஸ்திரங்களையும் பொறுக்கின்றதும் அகன்றிருக்கின்றதுமான மூர்பையும் பாரும். (கவசகுண்டலங்களை) அறுத்துக்கொடுத்தவனும் புருஷஸ்ரேஷ்டனு மான கர்ணன் ஸாமான்ய புருஷனேயல்லன். ராஜேந்திரரே ! ராமருக் குச்சிஷ்யனும் பிரதாபசாலியுமான இந்தக்கர்ணன் மஹாபுருஷனே.

### இருபத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

(தூயாதனனால் வேண்டப்பட்ட சல்யன் ஒருவத உடன்பாட்டுடன் கர்ணனுக்குத் தேர்ச்செலுத்தச் சம்மதித்தது.)

மகிமைபொருந்தியவரும் தேவரும் எல்லாவுலகங்களுக்கும் பிதாமஹருமான பிரம்மதேவர் அச்சமயத்தில் (ருத்திரருக்கு) ஸாரத்யம் செய்தார். ருத்திரர் ரதிகராயிருந்தார். வீரரே! ரதிகளைக்காட்டிலும் மேலாயிருப்பவன் ரதஸாரதியாக ஏற்படுத்தப்பட்டதக்கவன். புருஷசுரேஷ்டரே! ஆதலால், நீர் யுத்தத்தில் குதிரைகளை அடக்கி நடத்தும். அந்த த்ரிபுர ஸம்ஹாரத்தில் பிதாமஹர் தேவர்களுடைய கூட்டங்களாலே முயற்சியுடன் எவ்வாறு வரிக்கப்பட்டாரோ அவ்வாறே கர்ணனைக்காட்டிலும் மேலானவராயிருக்கின்ற நீர், எங்களால் பிரயத்னத்தினால் வரிக்கப்பட்டிருக்கிறீர். மஹாராஜரே! எவ்வாறு ராசவரரைக்காட்டிலும் மேலாயிருக்கின்ற பிரம்மதேவர் தேவர்களால் வரிக்கப்பட்டாரோ அவ்வாறே நீரும் வரிக்கப்பட்டிருக்கிறீர். மிக்க தேஜஸை உடையவரே! ருத்திரருடைய குதிரைகளைப் பிதாமஹர் நடத்தியதுபோல ராதாபுத்திரனுை கர்ணனுடைய குதிரைகளை யுத்தத்தில் அடக்கி விரைவாக நடத்தும்' என்று கூறினான்.

சல்யன், 'ஆண்மையிற்சிறந்தவனே! (உன்னால்) சொல்லப்பட்டதும் திவ்யமானதும் மனிதர்சளுடைய செய்கைக்கு மேற்பட்டதுமான தேவஸ்ரேஷ்டர்களுடைய இந்தச் சரித்திரமானது பலவாறாக என்னாலும் முந்திக் கேட்கப்பட்டிருக்கின்றது. பாரத! பிரபிதாமஹான பிரம்மதேவர் ருத்திரருக்கு ஸாரத்யம் செய்ததும் ஒரே பாணத்தினால் அஸுரர்கள் கொல்லப்பட்டதும் பகவானான பிதாமஹர் அப்பொழுது ஸாரதியாயிருந்ததுமாகிய எல்லாம் கிருஷ்ணன் அறிவன். கீழ்ச்சொல்லிய இவை அனைத்தும் முற்காலத்தில் நடந்தவை இனிவருவதையும் முன்சென்றதையும் வாஸுதேவன் உள்பட அறிகிறான். பாரத! பிரம்மதேவர் இவ்விஷயத்தைத் தெரிந்திருந்தும் ருத்திரருக்கு ஸாரதியாயிருந்தலை அடைந்ததுபோல வாஸுதேவன் பார்த்தனுக்கு ஸாரதியாயிருக்கும் தன்மையை அடைந்தான். ஸூதபுத்திரன் குந்தீபுத்திரனுை அர்ஜுனனை எவ்விதத்திலாவது கொல்லுவனையாகில், பார்த்தன் கொல்லப்பட்டதைப் பார்த்துக் கேசவன் தானே போர்புரிவான். சங்கம், சக்கரம் கதை இவைகளைக் கையில் கொண்டு ஸ்ரீகிருஷ்ணன் உன்னுடைய



ஸைன்யத்தைக் கொளுத்துவான். சோபங்கொண்டவனும் மஹாத் மாவுமான அந்த ஸ்ரீகிருஷ்ணனுக்கு உன்னுடைய்தான இந்தப் பகைப்படைகளில் ஓர் அரசனாவது எதிரில் நிறைப்போவதில்லை' என்று கூறினான்.

அவ்வாறு பேசுகின்ற அந்த மத்திரராஜனைப்பார்த்துச் சத் துருக்களை அடக்குகிறவனும் மிக்க புஜபலமுள்ளவனும் மனத் தளர்ச்சியில்லாதவனுமான உம்முடைய குமாரன் மறுமொழிகூற லானான். 'மிக்க தோள்வலியமைந்தவரே! சஸ்திரங்களைப் பிடித் தவர்களான எல்லாச்சூரர்களுள்ளும் நிறந்தவனும், எல்லாச் சாஸ்திரார்த்தங்களிலும் கரைகடந்தவனும், (உடன் பிறந்தகவசததையும்குண்டலங்களையும்) அறுத்துக் கொடுக்கவனுமானகர்ணனை யுத்தத்தில் நீர் அவமதிக்கக்கூடாது. பயங்கரமும் பெரிதுமான அவனுடைய நாளுலியையும் தலத்வனியையும் கேட்டுப் பாண்டவஸைன்யங்கள் பத்துத்திக்குக்களிலும் ஒடுகின்றதும், ராததிரியில் அநேக மாயைகளை உண்டிபண்ணுகின்றவனும் மாயைகளை முன்னிட்டுக்கொண்டிருந்தவனுமான கதோதக்கசன் கொல்லப்பட்டதும், உமக்கு நேரில் தெரியும். அர்ஜுனன் அதிகபயக்தினால் சூழப்பட்டி, இந்த நாள்களெல்லாம் எதிர்ப்படையில் எவ்விதகதினாலும் வெளிப்பட்டுநிற்கவில்லை. பலசாலியான பீமஸேனனும் வில்லின் துனியினால் எதிர்த்து அடித்துத் தூர்த்தப்பட்டான். அரசரே! வயிறறை நிரப்பிக்கொள்வவனான ஸுடனென்றும் குறிப்பினால் சொல்லப்பட்டான். ஐயா! அவ்வாறே சூரர்களான மாத்ரீபுத்திரர்களை உஹாயுத்தத்தில் வென்றும் ஏதோ காரணத்தினால் யுத்தத்தில் கொல்லாமல்விட்டவனும், விருஷ்ணிகளுள் சிரேஷ்டனும் ஸாத்வதர்களுள் உக்கமனுமான ஸாத்யகியை யுக்கத்தில் ஜயித்துப் பலாத்காரக்தினால் அவனை ரதத்தை ஒழிக்கும்படி செய்த சூரனும், யுத்தத்தில் புன்னகையுடன் திருஷ்டத்யும்னனை முகன்மையாகக் கொண்ட ஸ்ருஞ்சயர்களையும் மற்றவர்களையும் அடிக்கடி யுத்தத்தில் ஜயிக்கவனும், யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டால் வஜ்ரபாணியான இந்திரனையும் வெல்லக்கூடியவனுமான அப்படிப்பட்ட மஹாரதனைப் பாண்டவர்கள் யுத்தத்தில் எவ்வாறு ஜயிக்கப்போகிறார்கள்? நீரோஸகல அஸ்திரங்களையும் அறிந்தவர்; வீரர்; எல்லாவித்தைகளிலும் அஸ்திரங்களிலும் கரையை அடைந்தவர்; பூமியில் புஜபலத்தில் டமக்குச் சமமானவன் ஒருவனுமில்லை. நீர் பகைவர்களுக்கு முனை

போலிருக்கிறீர்; பாங்கிரமத்தில் ஸஹிதமுடியாதவர். ராஜரே பகைவர்களை அழிக்கும்வல்லமையுடையவரே! இக்காரணத்தினாலேயே நீர், 'சலயர்' என்று சொல்லப்படுகிறீர். உம்முடைய பாடபலததுக்கு எதிர்ப்பட்டி (திரும்பிப்போவதற்கு) ஸாத்வதர்களைய வர்களும் சக்தியுள்ளவர்களல்லர். ராஜரே! உம்முடைய பாடுபலததைக்காட்டிலும் கிருஷ்ணனுடைய பலம் மேலானதா? பலகுணம் கொல்லப்பட்டபிறகு, எவ்வாறு கிருஷ்ணனுடைய ரேணை தரிச்சுத்தக் தோ அவ்வாறே கர்ணன் மாண்டிபோடுவதால் உம்மால் பெருந் படையானது தரிக்கத்தக்கது. ஐயா! யுத்தத்தில் வாஸுதேவன் யாதுகாரணம்பற்றி நமதுசேனையைத் தடுக்கப்போகிறான்? நீர் யாது காரணம்பற்றிச் சேனையை வதம்செய்யாமலிருப்பீர்? யுத்தத்தின் உம்மால் வீரர்களான ஸகோதரர்களுக்கும் எல்லா அரசர்களுக்கும் நடனாளியாகாமலிருக்கதலை அடையவிரும்புகிறேன்' என்று கூறினான் சலயன், 'காந்தாரீபுத்திர! சதகுருக்களுடைய கர்வத்தைப் போக்குபவனே! படைகளுக்கெதிரில் நீ என்னைத் தேவகீபுத்திரனைக்காட்டிலும் மேலானவனென்று சொல்லுகிற காரணத்தினால் உன்னிஷயத்தில் நான் பிரீதியுள்ளவனாகிறேன். வீர! நீ என்னுடைய கிறப்படியே, பாண்டவர்களுள் சிறந்தவனான அர்ஜுனனோடு போரிடிகின்றவனும் புகழ்ச்சியுடையவனுமான ராதேயனுக்கு இதே நான் ஸாத்யம்செய்கிறேன். வீரனே! வைகர்த்தனனைப்பற்றி நான் ஒரு சபதம் செய்திருக்கிறேன். அவனிடத்தில் இஷ்டப்படி நான் வார்த்தைகளை வெளியிடவேன்' என்று கூறினான். வேந்தரே உம்முடைய குமாரன் கர்ணனோடுசேர்ந்து, 'அவ்வாறே ஆகட்டும்' என்று எல்லா அரசர்களுடைய முன்னிலையிலும் மத்திரராஜனைப் பார்த்துச் சொன்னான். அப்பொழுது சலயன் ஸாத்யாயிருப்பதை ஏற்றுக்கொண்டபடியால் மனத்தேறுதலை அடைந்த துர்யோதனன் களிப்புற்று அந்தக் கர்ணனைக் கட்டிக்கொண்டான். ஸ்தோத்திரம் செய்யப்பட்ட உம்முடைய குமாரன் மறுபடியும் கர்ணனைப்பார்த்து 'கர்ண! மஹேந்திரன் அஸுரர்களை ஸம்ஹாரம்செய்ததுபோல யுத்தத்தில் எல்லாப் பார்த்தர்களையும் நீ ஸம்ஹாரம்செய்' என்று கூறினான். சலயன் குதிரைகளை அடக்கி நடத்தும்வேலையை ஏற்றுக் கொண்டவுடனே, கர்ணன் மனத்தில் மகிழ்ச்சியடைந்து மறுபடியும் துர்யோதனனைப்பார்த்து, 'ராஜனே! இந்த மத்திரராஜன் மனத்தில் அதிக ஸந்தோஷமில்லாதவனாகப் பேசுகிறான். மதுரமான

வாக்கினாலே மறுபடியும் இவனுக்குச் சொல்லு' என்று சொன்னான். பிறகு, மஹாபுத்திசாலியும் எல்லா அஸ்திரங்களிலும் தேர்ச்சியுடையவனும் பலசாலியும் ராஜாவுமான தூர்யோதனன், பூபதியும் மத்ராஜனுமான சல்யனை நோக்கி மேகம்போலக் கம்பீரமான வாக்கினால் (யுத்தபூமியை) நிரப்புகிறவன்போல, 'சல்ய மஹாராஜே! கர்ணன் அர்ஜுனனோடு போர்புரியவேண்டுமென்று இப்பொழுது நினைக்கிறான். புருஷசிரேஷ்டனே! நீர் யுத்தத்தில் அந்தக் கர்ணனுடைய குதிகைகளை நடத்தும். கர்ணன் மறறவர்களைவர்களையும் கொன்று பல்குனனையும் கொல்வதற்கு விருப்பமுற்றிருக்கிறான். அரசரே! அவனுடைய குதிரைக் கடிவாளங்களைப்பிடிக்கும் விஷயத்தில் (கருணைபுரியவேண்டுமென்று) நான் அடிக்கடி உம்மை வேண்டுகிறேன். எவ்வாறு கிருஷ்ணன் அர்ஜுனனுக்கு ஸாரதியும் சிறந்தமந்திரியுமாயிருக்கிறானோ அவ்வாறே நீரும் (ஸாரதியும் மந்திரியுமாயிருந்து) ராதேயனை இடிக்கண்களிலிருந்தும் காப்பாற்றும்' என்று கூறினான். பிறகு, மத்திரதேசாதிபதியான சல்யன், அப்பொழுது பிரீதியை அடைந்து பகைவர்களைக் கொல்லுகிறவனும் உம்முடைய குமாரனுமான தூர்யோதனனைக் கட்டிக்கொண்டு (பின் வருமாறு) உரைக்கலானான். 'ராஜனே! கார்தாரீபுத்தீர! இனிமையான காட்சியையுடையவனே! இவ்வாறு நீ எண்ணுவாயானால் உனக்குப் பிரியமான அனைத்தையும் நான் செய்யக்கடமைப்பட்டிருக்கிறேன். பரதஸ்ரேஷ்ட! பகைவர்களைவாட்டுபவனே! எந்தக் காரியத்தில் நான் தகுந்தவனோ அந்தக்காரியத்தில் நான் எவ்விதத்தாலும் முயற்சிசெய்து காரியத்தை நிர்வஹிப்பேன். ஹிதத்தைச் செய்வதில் விருப்பமுள்ளவனான நான் கர்ணனைக்குறித்துப் பிரியமோ அப்பிரியமோ எதைச்சொல்வேனோ அந்தவசனமனைத்தையும் நீயும் கர்ணனும் எவ்விதத்தாலும் பொறுததுக்கொள்ளுங்கள்' என்று சொன்னான். கர்ணன், 'மத்திரநாத! ஈஸ்வரருக்கு, பிரம்மா எப்படியோ, பார்த்தனுக்குக் கேசவன் எப்படியோ அப்படியே எப்பொழுதுமே நமக்கு நன்மை செய்வதில் பற்றுதலுள்ளவனாயிரு' என்று வேண்டினான். சல்யன், 'தன் இகழ்ச்சி, தற்புகழ்ச்சி, பரநிந்தை, பிறரைப் புகழ்தல என இந்நான்குவிதச்செய்கைகளும் ஆரியர்களால் அனுஷ்டிக்கப்பட்டவைகளல்ல. கறற்றிந்தவனே! நீ அறிவதின் பொருட்டு நான் சொல்லப்போகிறதான தற்புகழ்ச்சியோடுகூடின என்னுடையவார்த்தையை நீ உண்மையாக அறிந்துகொள். பிரபுவே!

## க ர் ண ப ர் வ ம்.

தவறுதலில்லாமையாலும், குதிரையை ஓட்டுகிற ஸாமர்த்தியுடனாலும், வரும் காலத்தில் ஸம்பவிக்கக்கூடிய தோஷங்களை முந்தினாகிப்பதினாலும், அவ்விதமான தோஷங்களுக்குப் பரிகாரத்தை அறிவதினாலும், நேர்ந்திருக்கின்ற தோஷங்களை விலக்குவதில் தந்த ஸாமர்த்தியத்தைப்பெற்றிருத்தலாலும் இந்திரனுக்கு ஸாரத்யம் செய்வதில் மாதலிபோல நான் ஸாரத்யம்செய்யத்தக்கவன். தேமற்றவனே! ஸூகபுகதிரா! ஆதலால், யுத்தகளத்தில் பார்த்ததே போர்புரிகின்ற உன்னுடைய குதிரைகளை நான் நடத்துவேன். எவ்வேறறிருப்பாயாக' என்று கூறினான்.

### முப்பதாவது அத்தாயம்.

(சல்யன் ஸாரதியாக வீற்றிருந்த தேரின்மீதேறிக் கர்ணன் யுத்தத்திற்குப் புறப்பட்டது.)

தூர்யோதனன், 'கர்ண! கிருஷ்ணனைக்காட்டிலும் மேலானான இந்த மத்திராஜன் தேவேந்திரனுக்கு மாதலிபோல உன் ஸாரத்யம்செய்வான். இந்திரனுடைய குதிரைகளோடுகூடிய ரதத்தை மாதலி எவ்வாறு நடத்துகிறானோ அவ்வாறே சல்யன்! பொழுது உன்னுடைய ரதத்திலுள்ள குதிரைகளைப் பிடித்துத்துவான். யுத்தவீரனான நீ ரதிகளுக்கும் மத்திராஜன் ஸாரதியும் இருக்கையில் சிறந்த ரதமானது யுத்தத்தில் நிச்சயமாகப் பாதர்களை அவமதிக்கவேபோகின்றது' என்றான். வேந்தரே! பிற தூர்யோதனன் மறுபடியும் பலசாலியான மத்திராஜனைப்பார்த்து 'மத்திராஜரே! காலையில் நேர்ந்திருக்கின்ற யுத்தத்தில் கர்ணனுடைய ரதமமான குதிரைகளை ரணங்கத்தில் அடக்கிநடத்து உம்மாலே எல்லாப்பக்கத்திலும் காக்கப்பட்டால் ராதேயன் தனடியனை ஜயிப்பான்' என்று கூறினான். பாரதரே! இவ்வாறு சொல்லாததைக்கேட்ட சல்யன், 'நான் ரதத்தின்மீதேறி அவ்வாறே ஸாரத்யம் செய்கிறேன்' என்று சொன்னான். சல்யன் ஏற்றுக்கொண்டனே, கர்ணன் மனமகிழ்ச்சியுடன் ஸாரதியை நோக்கி, 'ஸூரீ எனக்காக ரதத்தை வித்தஞ்செய்' என்று அடிக்கடி வினாபடன் சொன்னான். பிறகு, ஸாரதியானவன், 'மங்களம்; ஜயிப்பீரா' என்று சொல்லி ஜயத்தைத்தருவதும் சுந்தர்வநகரத்துக்கொப்பாடும் முறைப்படி அமைக்கப்பட்டதும் உத்தமமூமான ரதமான

புத்தத்திறாக ஸன்னததமாயிருப்பதாகத் தெரிவித்தான். 'நிகர்  
களுள் சிரோஷ்டனான கர்ணன், முன்னமே பிம்மவீரத்தான புரோ  
ஹிதரால் அபிமந்திரணம் செய்யப்பட்ட அந்தரதத்தை முறைப்படி  
அர்ச்சிததுப் பிரதக்ஷிணம்செய்து பியதகந்ததுடன் பாஸகபனைத்  
துதித்துப் பக்கத்திலுள்ள மததிராஜனை நோக்கி, 'நீரதததில் ஏறு'  
என்று கூறினான். பிறகு, ஜயிச்சமுடியாததும் பெரிதுமான கர்ண  
னுடைய உததமமான ரதததில் மஹாதேஜஸவியான சல்யன் ஸிம்ம  
மானது மலையின்மீது ஏறுவதுபோல ஏறினான். பிறகு, கர்ணன்  
சல்யனாலே ஏறப்பட்டதான உததமமான தன்ரதத்தைப்பார்த்து,  
மின்னலுடன்கூடின மோகத்தின்மீது ஸூர்யன் ஏறுவதுபோல ஏறி  
னான். ஒரேதேரின்மீதேறினவர்களும், ஸூர்யனுக்கும் அக்னிக்கும்  
சமமான காந்தியுள்ளவர்களுமான அவனிருவர்களும் ஆகாயத்தில்  
மேகத்தின்மீது ஸூர்யனும் அசனியும் சேர்ந்திருந்தாற்போல விளங்  
கினார்கள். ஸ்தோத்திரம் செய்யப்படுகின்றவர்களும் மிக்க ஒளி  
பொருந்தியவர்களுமான அவனிருவீரர்களும் அப்பொழுது யாகததில்  
ரித்விக்குக்களாலும் ஸதஸ்யர்களாலும் ஸ்தோத்திரம்செய்யப்படு  
கின்ற இந்திரனையும் அக்னியையும்மேலால் ஒருத்தார்கள். சல்யனாலே  
பிடித்துநடத்தப்பட்ட குதிரைகளோடுகூடின ரதததில் வீற்றிருக்  
கின்றகர்ணன் கோரமானவிலை ஒலிக்கும்படி செய்துகொண்டு\* பரி  
வேஷகதுடன்கூடின பாஸகரன்போல விளங்கினான். உததமமான  
ரதத்தின்மீது ஏறியிருக்கின்றவனும் கிரணங்களப்பொன்ற அம்புகளோ  
யுடையவனும் பருஷஸிரோஷ்டனுமான கர்ணன் மந்தரபர்வதத்தின்  
மீது இருக்கின்ற ஸூர்யன்போல மிக விளங்கினான். ரதததிலிருப்ப  
வனும் மிக்க நேசன்வலியமைந்தவனும் யுத்தததில் அளவுகூந்த  
தேஜஸுள்ளவனுமான அந்தராதேயனை நோக்கித் துர்யோதனன்  
பின்வருமாறு வசனிச்சலானான். 'அதிரதபுத்திர! வீரனே! எல்லா  
விலலாசிகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே துரோணரா  
லும் பீஷ்மராலும் செய்யப்படாதும் யுத்தததில் செய்ய ஆரிக  
மான கார்யத்தை நீ செய். மஹாரதர்களான பீஷ்ம துரோணர்கள்  
அர்ஜுனனையும் பீமஸேனனையும் நிச்சயமாசக் கொல்வவார்களே  
ன்று என்மனதில் எண்ணமிருந்தது. வீர! தாபுத்திர! அவ  
விருவர்களாலும் செய்யப்படாத வீர்ச்செய்சையை வஜாயுத்தத்தைக்

\* பீஷ்மபர்வம் 6-ம் பக்கம் குறிப்பிற் காண்க.

கையில் கொண்ட வேறொரு இந்திரன்போல மஹாயுக்தத்தில் நீ செய். ராதேய! தர்மராஜனையாவது பிடி; தனஞ்சயனையாவது கொல்; பீமஸேனையும் இரட்டைப்பிள்ளைகளான மாத்திரீபுத்திரர்களை யும் வதம்செய். ஆண்மையிறகிறந்தவனே! உனக்கு ஜயமுண்டாகுக. உனக்கு மங்களம். நீ யுக்தத்திறகுச்செல். பாண்டிபுத்திரனுடைய படைகளினத்தையும் சாம்பலாகச்செய்' என்று கூறினான். பிறகு, அடிக்கப்படுகின்ற ஆயிரக்கணக்கான தூரியவாத்தியங்களும் பதினாயிரக்கணக்கான பேர்வாத்தியங்களும் ஆகாயத்தில் மேகங்களுடைய முழக்கம்போல் இனிதுமுழங்கின. ரதிகசிரேஷ்டனை ராதேயன் ரதத்திலிருந்து எகாண்டே அந்தச்சொல்லை ஏற்றுக்கொண்டு யுக்தத்தில் ஸமர்த்தனான சல்யனோக்கி, 'மிக்க பலமுள்ளவனே! குதிரைகளை நடத்து. நான் தனஞ்சயனையும் பீமஸேனையும் இரட்டைப்பிள்ளைகளான நகுல ஸகதேவர்களையும் ராஜாவான யுதிஷ்டிரனையும் கொல்லுவேன். சல்ய! தனஞ்சயன் கழுகிற குகன்பூண்ட பாணங்களை நூறு நூறுகளும் ஆயிரம் ஆயிரமாகவும் பிரயோகிக்கின்ற என்னுடைய புஜபலத்தை இப்பொழுது பார்க்கட்டும். சல்ய! பாண்டவர்கள் அழிவதன்பொருட்டும் தூர்யோதனனுடைய ஜயத்தின்பொருட்டும் மிக்ககூர்மையுள்ள பாணங்களை இப்பொழுது நான் பிரயோகிக்கப்போகிறேன்' என்று கூறினான்.

அரசரே! இவ்விதமான அந்தக் கர்ணனுடைய வார்த்தையைக் கேட்டுச் சல்யன் கர்ணனைப்பார்த்து, '(கர்ண!) நேரில்வந்த மகேந்திராணுக்கும் பயித்தையுண்டிபண்ணுகிறவர்களும் மஹாவிரியமுள்ளவர்களும் எல்லா அஸ்திரங்களையும் அறிந்தவர்களும் பெரிய வில்லைக் கையில்பிடித்தவர்களும் மஹாபலசாலிகளும் புறங்கொடாதவர்களும் மஹாபாக்கியசாலிகளும் ஜயிக்கமுடியாதவர்களும் உண்மையான விக்கிரமமுள்ளவர்களுமான அந்தப் பாண்டவர்களைவர்களையும் எவ்வாறு நீ அவமதிக்கலாம்? ராதேய! இடிமுழக்கம்போன்ற பார்த்தனது வில்லினுடைய நானொலியைக் கேட்கும்பொழுது இவ்வாறு பேசமாட்டாய். பீமனாலே யுக்தத்தில் அடிக்கப்பட்டதும் தந்தம் முறிந்ததுமான யானைப்படைகளை நீ எப்பொழுது பார்ப்பாயோ அப்பொழுது இவ்வாறு பேசமாட்டாய். கூர்மையான பாணங்களால் ஆகாயத்தில், மேகங்களின்நீழலைப்போன்ற (நீழலைச்)செய்கின்ற தர்மபுத்திரனையும் நகுல ஸகதேவர்களையும் அவ்வாறே யுக்தாங்கத்தில் பாணங்களைப் பிரயோகிக்கின்றவர்களும் பகைவர்களைத் துன்புறுத்த

நபவர்களும் கைச் சுறுசுறுப்புள்ளவர்களும் அணுகமுடியாதவர்களு  
மான மற்ற அரசர்களையும் எப்பொழுது நீ பார்ப்பாயோ அப்பொழுது  
இவ்வாறாக நீ பேசமாட்டாய்' என்றான். வேந்தரே ! மத்திராஜனால்  
சொல்லப்பட்ட அந்தவார்த்தையை அலகியம்செய்துவிட்டுக் கர்  
ணன் அவனைநோக்கி, 'இப்பொழுது நீ பார்க்கப்போகிறாய்' என்று  
மறுமொழி கூறினான்.

### முப்பத்தோராவது அத்தியாயம்.

(கர்ணன் போருக்குப் புறப்படுகையில் துர்நித்தங்கள் தோன்றியதும்,  
அவன் தன்னைப் புகழ்ந்து அர்ஜுனனுடைய வதந்தைப் பிரதிஜ்ஞை  
சேய்த்ததும், சல்யன் அதனைப்பொறுமல் அர்ஜுனைப் புகழ்ந்து  
கர்ணனை நிந்தித்ததும்.)

மஹா வீர்யமுள்ளவனும் யுத்தம் செய்ய எண்ணங்கொண்டு  
ஸன்னததனையிருக்கின்றவனுமான கர்ணனைப் பார்த்துக் கௌரவர்க  
ளனைவர்களும் அதிக ஸந்தோஷமுள்ளவர்களாக எல்லாப்பங்கததி  
லும் கூச்சலிட்டார்கள். பிறகு, துந்துபி வாத்தியங்களுடைய சப்  
தங்களோடும் பேரிகளுடைய சப்கககோடும் பற்பலவிதமான \* கோ  
ணங்களுடைய சப்தங்களோடும் குதிசைமுகலானவைகளுடைய  
கர்ஜனங்களோடும், உம்மைச் சேர்க்கவர்களனைவர்களும் மாணம்  
நிச்சயமாயிருப்பதாக நினைத்துப் புறப்பட்டார்கள். பிறகு, கர்ணன்  
புறப்படவே, ரதிகர்களும் உத்ஸாகத்துடன் இருக்கும்பொழுது பூமி  
யனைத்தும் நடுங்கியது; மிகவும் விகாரமான ஒலியுடன் சப்திக்கவும்  
சப்தித்தது. சூரியனிடத்தினின்று ஏழுமஹாகிரகங்கள் வெளிவரு  
கின்றவைகளாகக் காணப்பட்டன. திங்குந்தாளுடைய எரிதல்களால்  
பயங்கரமான எரிக்ஷத்திரங்களுடைய வீழ்ச்சிகளும் உண்டாயின.  
அவ்வாறே இடிகளும் வீழ்ந்தன. பயங்கரமான காற்றுகளும் வீசின.  
மிருகபக்ஷிகளுடைய கூட்டங்கள் பெரிதான பயத்தைத் தெரிவித்துக்  
கொண்டு பலவாறாக உம்முடைய சேனையை அப்பொழுது நுடமா  
கச் சுற்றிவந்தன. புறப்பட்டவனான கர்ணனுடைய குதிசைகள்  
பூமியில் வீழ்ந்தன. ஆகாயத்தினின்று பயங்கரமான எலும்புமழை  
பொழிந்தது. அரசரே ! சஸ்திரங்களும் ஜவலித்தன. கொடிகளும்  
நடுங்கின. வாகனங்களும் சுண்ணீரைச் சொரிந்தன. ஐயா ! இப்

படிப்பட்ட தூர்நிரித்தங்கனும் மிக்கபயங்கரமான மற்றஅநேக உத்  
பாதங்களும் 'கௌரவர்களுடைய விநாசத்தின்பொருட்டுத்தோன்றின.  
எல்லா அரசர்களும் தெய்வத்தினாலே புத்தி மயக்கங்கொண்டவர்க  
ளாகி அவைகளைக்கவனியாமலே புறப்பட்டிருக்கின்ற ஸூதபுத்திர  
னைப்பார்க்து, 'ஜயத்தை அடைவாயாக' என்று கூறினார்கள். அவ்வி  
டத்திலுள்ள கௌரவர்கள் யுத்தத்தில் விளங்குகின்றவனும் சல்ய  
னோடுகூடியவனுமான கர்ணனைப்பார்த்து, 'பாண்டவர்கள்ஜயிக்கப்பட்  
டார்கள்' என்றெண்ணினார்கள். பிறகு, பகைவீரர்களைக்கொல்லுகின்  
றவனும் ரதத்தில் வீற்றிருப்பவனும் மிக ஜ்வலிக்கின்றவனும் சூரிய  
னுக்கும் அக்னிக்கும் ஸமமான ஒளிபொருந்தியவனும் பகைவர்களை  
மிருதியாகத் துன்பம் செய்கிறவனும் ரதிகர்களுள் உத்தமனுமான  
அந்தக் கர்ணன், பீஷ்மரும் துரோணரும் விழுந்ததை ஆலோசித்தும்  
பார்த்தனூடைய ஒப்பறறகானசெய்கையைக்கண்டும் மானத்தினாலும்  
கர்வத்தினாலும் அதிகமாக எரிக்கப்படுகின்றவனாகவும், கோபத்தி  
னால்ஜ்வலிக்கின்றவனாகவும், பெருமூச்சுவிடுகின்றவனாகவும் சல்யனை  
அழைத்து (பின்வரும்) வாக்கியத்தை உரைக்கலானான்.

'யுத்தின்மீதேறி விற்பிடித்திருக்கின்றவனான யான், கோபங்  
கொண்டு வஜ்ராயுதத்தைக் கையில்கொண்ட இந்திரனிடத்தி  
னின்றுங்கூடப் பயப்படமாட்டேன். படுத்திருக்கின்ற பீஷ்மர் முத  
லானவர்களைப் பார்த்துங்கூட என்னை அவ்விதமான மனஉறுதியா  
னது விட்டிவிடவகவில்லை. மஹேந்திரனுக்கும் விஷ்ணுவுக்கும் ஒப்  
பானவர்களும், புகழ்த்தக்கவர்களும், ரதங்களையும் குதிரைகளையும்  
சிறை யானைகளையும் நாசம்பண்ணுகிறவர்களுமான பீஷ்மரும்  
துரோணரும் வதம்செய்யத்தகாதவர்களாயிருந்தும் சத்துருக்களால்  
கொல்லப்பட்டார்கள். அப்படியிருந்தும் யுத்தத்தில் இப்பொழுது  
எனக்குப் பயமில்லை. யுத்தத்தில் சூதர்களோடும் யானைகளோடும்  
ரதங்களோடுங்கூடச் சத்துருக்களால் கொல்லப்பட்டிருக்கின்ற அதி  
பலசாலிகளான அரசர்களை நன்றாகப் பார்த்து, மஹாஸ்திரங்களை  
அறிந்தவரும் பிராமணஸ்தோஷ்டரும் ஆசாரியருமான துரோணர்  
எல்லாச் சகதுருக்களையும் யுத்தத்தில் ஏன் கொல்லாமலிருந்தார்?  
கௌரவர்களே! மஹாயுத்தத்தில் அவ்விதமான நான் துரோணரை  
நினைத்துக்கொண்டு உண்மையாகச் சொல்வகிறேன்; தெரிந்துகொள்  
ளுங்கள். மிருத்யுவைப்போலுக்கிரகரூபியும் எதிர்த்துவருகின்றவனு  
மான அர்ஜுனனை யுத்தத்தில் என்னைத்தவிர உங்களில் வேறொரு  
வனும் ஸஹிக்கமாட்டான். துரோணரிடத்தில் அஸ்திரசிகை



யும் மனத்தெளிவும் பலமும் கைரியமும் மஹாஸ்திரங்களும் வணக்கமும் (குடிகொண்டிருக்கன). அப்படிப்பட்ட மஹாத்மாவான துரோணரே மிருக்யுவசத்தை அடைந்துவிட்டாராதலால் மற்ற அனைவர்களையும் இப்பொழுது நெருங்கின மிருத்யுனுவ உடையவர்களென்றே எண்ணுகிறேன். இவ்வுலகத்தில் கர்மங்களுடைய ஸம்பந்தமானது எப்பொழுதும் இருப்பதால் நன்றாக ஆலோசிக்குமிடத்து ஒன்றுமே சாஸ்வதமல்லவென்று சொல்லுகிறேன். ஆசார்யரான துரோணர் இப்பொழுது கொல்லப்பட்டமையால், எங்க மனிதன் தான் (அடித்தான்) ஸூரியோதயத்தில் தானிருப்பதாக ஸம்சய மின்றி நினைப்பான்? ஆசாரியரே யுத்தத்தில் பகைவர்களால் கொல்லப்பட்டமையால் அஸ்திரங்களும் பலமும் பராக்கிரமமும் கர்மானுஷ்டானங்களும் நல்ல நீதியும் உத்தமமான ஆயுதங்களும் மனுஷ்யனுடைய ஸுகத்தின்பொருட்டு இருப்பதற்குத் திறமையற்றவையே; நிச்சயம், நெருப்புக்கும் குரியனக்கும் ஸமமான தேஜஸுடன்கூடியதும் பராக்கிரமத்தினால் விஷ்ணுவுக்கும் புரந்தரனுக்கும் ஒப்பானதும் நீதியில் பிருகஸபதிக்கும் சக்கிரனுக்கும் ஒப்பானதும் ஸவ்ரீக முடியாததுமான இந்த அஸ்திரத்தை எப்பொழுதுமே அவர் உபாவிக்கவில்லை. கொளவசேனையானது அழுகின்ற ஸ்திரீகளுடனும் சிறுவர்களுடனும் பெருங்கூச்சலுள்ளதும், கார்த்தராக்ஷடினுடைய பொருஷமும் அவமதிக்கப்பட்டதுமாகவே, இப்பொழுது நான் செய்யவேண்டிய காரியத்தை அறியவில்லை. சல்ய! ஆகவால், பகைவர்களுடைய படையை நோக்கிச்செல். எங்க ஸேனையில் ஸத்யஸந்தனம் அபசனுமான பாண்டிகந்தனனும் பீமஸேனனும் அர்ஜுனனும் அந்த வாஸுதேவனும் ஸாத்யகியும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் நகுலசகதேவர்களும் இருக்கிறார்களோ அதில் அவர்களை என்னைத்தவிர வேறு எவன் எதிர்த்து கிறான்? மத்திராஜனே! ஆகவால், நீ யுத்தத்தில் பாஞ்சாலர்களையும் பாண்டவர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் நோக்கி விரைவாகச் செல். யுத்தத்தில் அவர்களோடு எதிர்த்து அவர்களையாவது கொல்லுவேன்; அல்லது துரோணரை முன்னிட்டுக்கொண்டு யமலோகமாவது செல்வேன். சல்ய! நான் பீஷ்மாதிகளான அந்தச் சூரர்களுடைய மத்தியில் செல்லாமலிருக்கப்போகிறதே இல்லை என்று இப்பொழுது நீ அறிவாயாக. இந்த மித்திரத் துரோகமானது என்னால் ஸகிக்கத்தக்கதன்று. பிராணனை இழந்து துரோணரைப் பின் தொடரப் போகிறேன். ஆயுளி னுடைய முடிவுக்காலம் நேர்ந்துவிட்டால், யமனுக்கு ஒப்பானவனாக

இருந்தாலும் கற்றறிந்தவனோ அல்லது மூடனோ ஒருவனையும் மிருத யுவானது விடுவதில்லை. கற்றறிந்தவனே ! ஆதலால், பார்த்தனோடு போர்புரியப்போகிறேன். தெய்வத்தை மீறிநடக்கமுடியாது. விசித் திரவீரயனுடைய குமாரசூன திருதராஷ்டிரனுடைய புதல்வனான தூர்யோதனராஜன் எப்பொழுதும் என்விஷயத்தில் மங்களகரமான செய்கையை உடையவனாயிருந்தான். அவனுடைய காரியவிததியின் பொருட்டு நான் பிரியமான போகங்களையும் விடமுடியாததான உயிரையும் இழக்கிறேன். புலித்தோல மூட்டமுள்ளதும் சததமிடாத அச்சுள்ளதும் ஸ்வர்ணமயமானதும் மூன்று \*கோசங்களோடு கூடினதும் வெள்ளியினால் செய்யப்பட்ட த்ரிவேணுவுள்ளதும் ஜாதக் குதிரைகளுடன் கூடினதுமான இந்தச்சிறந்தரத்ததைப் பரசுராமர் எனக்குக் கொடுத்தார். சலய ! அவர், நன்றாகப் பார்த்து விசித்திரமான விறகளையும், கொடிமங்களையும், கதாயுதங்களையும், கொடிய அம்புகளையும், ஜவலிக்கின்ற கத்தியையும், உததமமான ஆயுதத்தையும், வெண்ணிறமும் நல்ல நாதமுமுள்ள உக்கிரமான சங்கத்தையும் எனக்குக் கொடுத்தார். கொடித்துணியுடன்கூடியதும் இடிவிழும் சப்தத்துக்கொப்பான சப்தமுமுள்ளதும் வெண்ணிறமான குதிரைகள் கட்டியதும் மங்களகரமான அம்புப்பெட்டியால் விளங்குகின்றதுமான இந்த உத்தமமான ரத்ததின்மீதேறிப் பலத்தினாலே யான் அர்ஜுனனை யுத்தத்தில் திடமாக அடித்துக் கொல்லப்போகிறேன். அந்தப் பாண்டிபுத்திரனை யுத்தத்தில் எல்லாவற்றையும் அபஹரிக்கிறவனான மிருதயுவே எப்பொழுதும் கவனத்துடன் பாதுகாக்கினும் யுத்தத்தில் நான் எதிர்த்து அந்தயமனையும் கொலவேன்; இல்லையாயின் துமோணனை முன்னிட்டுக்கொண்டு யமனையாவது அடைவேன். அதிகமாகப் பேசுவதால் யாதுபயன்? யமனும் வருணனும் குபேரனும் இந்திரனும், பரிவாரங்களோடு ஒன்றுசேர்ந்து ஒரேஸமயத்தில் பலகுணனை இந்த மஹாயுத்தத்தில் காப்பாற்றினாலும் அவர்களோடுங்கூடவே அந்த அர்ஜுனனை ஜயிப்பேன் என்று கூறினான்.

இவ்வாறாக யுத்தத்தில் அதிகத்வரையுள்ளவனும் தற்புகழ்ச்சி செய்கின்றவனுமான கர்ணனுடைய அந்தவார்த்தையைக்கேட்டு வீரியமுடையவனான அந்த மத்திரராஜன் அவமதித்துப் பரிகாஸம் செய்தான்; மறுத்து மறுமொழியும் கூறலானான். 'கர்ண! தற்புகழ்ச்சியை நிறுத்து; நிறுத்து. நீ அதிகபலமுள்ளவனாயிருந்தாலும் அதிக வார்த்தையைச் சொல்லிவிட்டாய். இந்த யுத்தத்தில் புருஷஸ்பேஷ்டனான

தனஞ்சயன் எங்கே? புருஷாதமனான நீ எங்கே? ஆச்சரியம்! உ பேர் திரௌடிக்ஷிக்கப்பட்டதும் தேவராஜனால்க்ஷிக்கப்பட்ட தேவலோகம்போன்றதுமான யாதவர்களுடைய வாஸஸ்தானமான த்வாரகையைப் பலாத்காரமாக மிகக் கலங்கும்படிசெய்து புருஷஸுரேஷ்டனான கிருஷ்ணனுக்கு இனையஸகோதரியான ஸுபத்திராதேவியை அர்ஜுனனன்றி வேறுஎந்தமனிதன் கவர்வான்? மிருகத்தை வேட்டையாடுவதில் நேர்ந்த கலகத்தில் தேவராஜனுடைய வீரியத்துக்குச் சமமான வீர்யமுள்ள அர்ஜுனனைத்தவிர வேறு எந்தமனிதன் முயலுகங்கனையும் படைத்தவரும் ஈஸ்வரர்களுக்கெல்லாம் ராகவரருமான ருத்திரரை யுத்தத்திற்காக அழைப்பான்? விஜயன் அக்நியினிடத்திலுள்ளகொளவத்தினாலே அஸுரர்களையும் தேவர்களையும் மகாநாகங்களையும் மனிதர்களையும் கருடர்களையும் பிசாசுங்களையும் யக்ஷர்களையும் ராக்ஷஸர்களையும் அம்புகளால்ஜயித்தான்; ஆவலுடன் விரும்பப்பட்ட ஹவினையும் (அக்நிக்குக்) கொடுத்தான். அதிரதபுத்திர! அர்ஜுனன், பகைவரால் கவரப்பட்ட துர்யோதனன்முதலான கொளவர்களை, புருஷஸுரேஷ்டர்களுடன்கூடியன அந்தப் பலசத்துருக்களைக் கொன்று விடுவித்தகை நினைக்கிறாயா? நீ தொடக்கத்தில் (யுத்தத்தை விட்டு) ஓடவே, கலகப்பிரியர்களான திருகராஷ்டிரருடைய குமாரர்கூட கத்தர்வர்களுடைய கூட்டங்களைத் தோல்வியடையச்செய்து பாண்டவர்களால் எடுவிக்கப்பட்டதாக நினைக்கிறாயா? மாடுபிடிசண்டையில் ஒன்றுசேர்ந்த படைகளோடும் வாகனங்களோடும்கூடியவர்களும் ஆசாரியரான துபோணருடனும் ஆசாரியபுத்திரரான அஸ்வத்தாமாவுடனும் பீஷ்மருடனும்கூடியவர்களுமான நீங்களனைவர்களும் புருஷஸுரேஷ்டனான அர்ஜுனனாலே ஜயிக்கப்பட்டீர்கள். அப்பொழுது உன்னாலே அப்படியப்பட்ட அர்ஜுனன் ஏன் ஜயிக்கப்படவில்லை? ஸூதபுத்திர! உன்னுடைய யுழிவின்பொருட்டு இப்பொழுது ஸர்வோத்தமமான வேறு ஒரு யுத்தம் இதை மீண்டும் வந்துவிட்டது. யுத்தாங்ககூட அடைந்திருக்கிற நீ சத்தூருடையதால் ஓடாமலிருப்பாயாகில் இப்பொழுது மாண்டாய்' என்று கூறினான். உதாரமான மனமுள்ள சல்யன் அதிருருரடையுள்ள சத்துருஸ்தோத்திரத்தை இவ்வாறு கூறுமானவீடு, பகைவரை வாட்டிவெனும் கொளவஸுனோபதியுமான சர்ணன் மிக்ககொப்புறறு மத்திராஜனைப்பார்த்து உடைக்கலானான்.

‘சல்ய! இருக்கட்டும்; இருக்கட்டும். ஏன் பிதறுகிறாய்? எனக்கும் அந்த அர்ஜுனனுக்கும் யுத்தம் நேர்ந்துவிட்டது. அவன்

என்னை இந்தயுத்தத்தில் ஜயிப்பானேயாகில் அப்பொழுதல்லவோ உன்னுடைய இந்தப் பிதற்றலெல்லாம் யதார்த்தமாகும்?' என்றான். சலயன், 'இவ்வாறு ஆகட்டும்' என்று சொல்லிவிட்டு வேறுமறு மொழி ஒன்றும் சொல்லவில்லை. யுத்தம்செய்யவேண்டுமென்ற விருப்பத்துடன் கர்ணன், 'சல்ய! போ' என்று கூறினான். சலயனை ஸாரதியாகக்கொண்ட அந்த ரதிகளுள் கர்ணன், இருளைநாசம்செய்கின்ற சூரியன்போல யுத்தத்தில் பகைவர்களை நாசஞ்செய்துகொண்டு பகைவர்களைக் கொல்லுகின்ற சததுருக்களைநோக்கி விரைவாகச் சென்றான். பிறகு, காந்தியுடன்கூடியவனான கர்ணன் புலித்தோலால மூடப்பட்டதும் வெண்மையான குதிரைகளுடன்கூடியதுமான ரதத்தோடு சென்றான். அவனும் பாண்டவர்களுடைய சேனையைப்பார்த்து விரைவுடன் தனஞ்சயனைப்பற்றி வினவினான்.

மூப்பத்திரண்டாவது அத்தியாயம். .

(கர்ணன், தனக்கு அர்ஜுனனைக் காட்டுபவனுக்கு அவன் விரும்பும் பரிசளிப்பதாக உறுதிகூறியது.)

அப்பொழுது, கர்ணன் உம்முடையசேனையை மிகுந்த முயற்சியுடனே எங்கே காஷமடையும்படி செய்துகொண்டு யுத்தபூமியிலுள்ள ஒவ்வொருவரையும் பார்த்துப் பாண்டவனைப்பற்றி வினவினான். அப்பொழுது எனக்கு மஹாதமாவான அர்ஜுனனைக் காண்பிர்ப்பவனுக்கு அவன் மனத்தினால் விரும்புகிற பொருளைக் கொடுப்பேன். எவன் எனக்கு அர்ஜுனனைக் காண்பிக்கிறானோ அவன் அதில்திருப்தியடையாவிடின் அவனுக்கு நான் மறுபடியும் ரததினங்கள் நிறைந்த வண்டியைக் கொடுப்பேன். அர்ஜுனனை எனக்குக் காட்டுகின்றமனிதன் அதில்திருப்தியடையாவிடின் அவனுக்கு எப்பொழுதும் \*வெண்கலப்பாளை நிறையப் பால்கறக்கககடிய நூறு டசுக்களை நான் கொடுக்கிறேன். அர்ஜுனனைக் காண்பிச்சுக்கின்றவனுக்குச் சிறந்த நூறு கிராமங்களைக் கொடுப்பேன். எனக்கு அர்ஜுனனைக் காண்பிர்ப்பவனுக்குக் கரிய கூந்தலையுடைய வேலைக்காரிகளுடன் வெண்மைநிறமுள்ளதும் பெண்கொவேறுமுதைகள் கட்டியதுமான தேரை நான் கொடுப்பேன். அர்ஜுனனைக் காட்டுகின்ற மனிதன்

\* 'காமசயதோஹந' என்பது மூலம் ; 'கறக்க வெண்கலப்பாத்திரன்' களுடன்' என்பது இங்கிலிஷ் மொழிபெயர்ப்பு.

அதில் திருப்தியடையாவிடில் அவனுக்கு மறுபடியும் \* ஸ்வர்ணமயமான கஜராஜனை நான்கொடுப்பேன். அவ்வாறே பின்னும் அவனுக்கு நல்ல யௌவனப் பருவத்திலுள்ளவர்களும் கழுத்திற் பொன்னணிகளை யணிந்தவர்களும் பாட்டுக்களையும் வாத்தங்களையும் நன்றி கற்றறிந்தவர்களும் அலங்கரிக்கப்பட்டவர்களுமான அநேகம் ஸ்திரீகளையும் நான் கொடுப்பேன். அர்ஜுனனைக் காட்டுகிறமனிதன் அதில திருப்தியடையாவிடின் அவனுக்கு நூறுயானைகளையும் நூறுகிராமங்களையும் நூறு ரதங்களையும் சிறந்த ஸ்வர்ணத்தையும் புஷ்டியுள்ளவையும் குணங்கள் கிரம்பியவையும் சாத்தமானவையும் பாரத்தைத் தாங்குவதில் திறமையுள்ளவையும் நன்றாகப் பழக்கப்பட்டவையுமான உத்தம ஜாதிக்குதிரைகள் பதினாறு ரதத்தையும் நான் கொடுப்பேன். எனக்குத் தனஞ்சயனைக் காண்பிப்பவனுக்குத் தங்கமயமான கொம்புக் குமிழ்களுள்ளவையும் கன்னுக்குட்டிகளையுடையவையும் புதிதாக அன்றவைகளுமான நானூறு பசுக்களைக்கொடுப்பேன். அர்ஜுனனைக் காண்பிக்கின்றமனிதன் அதிலும் திருப்தியடையாவிடின் மேலான ஐந்துறு வெள்ளைக் குதிரைகளைக் கொடுப்பேன்; பொன்னலங்காரங்களாலே மூடப்பட்டவைகளும் நன்றாகச் சாண்பிடிக்கப்பட்ட ரத்தினங்களிழைந்த புஷணங்களையுடையவைகளும் நன்றாகப் பழக்கப்பட்டவைகளுமான சிறந்த பதினெட்டுக்குதிரைகளையும் நான் அவனுக்குக் கொடுப்பேன். தனஞ்சயனை எனக்குக் காண்பிப்பவனுக்கு சிம்லமானதும் ஸ்வர்ணமயமானதும் நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்டதும் உத்தமமான கம்போஜதேசத்தில் பிறந்த குதிரைகளோடு சேர்ந்திருக்கின்றதுமான ரதத்தையும் நான் கொடுப்பேன். அர்ஜுனனைக் காண்பிக்கின்ற மனிதன் அதனையும் மதியாவிடின் அவனுக்குப் பறபலி பொன்னணிகளாலே மறைக்கப்பட்டவைகளும் பொன்மாலையை அணிந்தவைகளும் மேற்கு ஸமுத்திரக்கரையில் தோன்றிவைகளும் யானைபழக்குபவர்களாலே பழக்கப்பட்டவைகளுமான சிறந்த வேறு அறுநூறு யானைகளை நான் கொடுப்பேன். அர்ஜுனனைக் காண்பிக்கின்றமனிதன் இதையும் அலபமென்று அவமதிப்பானையாகில், சிறந்த வேறு பதினாறு வாகசிய கிராமங்களையும் நான் அவனுக்குக் கொடுப்பேன். மிக்கச் செழிப்புள்ளவைகளும் செல்வங்களையுடையவையுள்ளும் அருகில் காடிகளும் ஜலமுமுள்ளவை

யானைபோன்ற வடிவமுள்ள ஆறுகளைகள் கட்டிய பொன்னாலாகிய வேறொரு தேயையும்' என்பது இங்கிலிஷ் மொழிபெயர்ப்பு. 'யானைகளையே காளைகள்போலக் கட்டிய எனினுமாம்' என்பது பழைய உரை.

களும் எங்கிருந்தும் பயமில்லாதவைகளும் மிகுந்த ஸம்பத்துடையவைகளுமான் அரசர்களே அனுபவிக்கத்தக்க பதினாறு கிராமங்களையும் (கொடுப்பேன்). எவன் கனஞ்சயனே எனக்குக் காண்பிப்பானோ அவனுக்குக் கழுத்தில் பொற்கலன்களையணிந்தவர்களும் மகததேசத்தில்தோன்றியவர்களும் புதிய யௌவனமுள்ளவர்களுமான நூறு தாவிர்களையும் நான் கொடுப்பேன். அர்ஜுனனேக் காண்பிக்கின்ற மனிதன் இதனையும் அல்பமென்று அலக்ஷியம் செய்வானேயாகில் அவனுக்கு அவன் தானே எதைவிரும்புவானோ அந்த வேறு வரத்தையும் நான் கொடுப்பேன். பிள்ளைகளையும் பெண்டாட்டியையும் தவிர, என்னிடம் வேறு எந்தப்பொருள் இருக்கிறதோ அதையும் பின்னும் எந்தஎந்தவஸ்துவை மனத்தினால் விரும்புகிறானோ அந்த அந்த வஸ்துவையும் நான் அவனுக்குக் கொடுப்பேன். எவன் கேசவனையும் அர்ஜுனனையும் எனக்குக் காண்பிப்பானோ அந்தமனிதனுக்கு ஒன்றுசேர்ந்திருக்கிற கிருஷ்ணர்ஜுனர்களை நான் கொண்டு அவ்விருவருடைய பொருள்களனைத்தையும் கொடுப்பேன்' என்று சொன்னான்.

கர்ணன் இவ்வாறான வார்த்தைகளை யுத்தகளத்தில் பலவாறு சொல்லிக்கொண்டு, கடலிலிருந்து கோன்றியதும் இனிய ஒலியுள்ளதும் சிறந்த துமான சங்கத்தை ஊதினான். மஹாராஜே! தகுந்தவைகளான சூதபுத்திரனுடைய அவ்விதமான வசனங்களைக் கேட்டுத் துர்யோகனன் ஸஹோகரர்களோடுகூட ஸந்தோஷத்தை அடைந்தான். 'அரசரே! புருஷஸ்தோஷ்டரே! அப்பொழுது உம்முடைய சேனையில் நான்கு பங்கங்களிலும் துந்துபிகளுடைய கோஷமும் மிருகங்கங்களுடைய கோஷமும் வாத்திய முழக்கங்களுடன் கூடின ஷிம்மராதமும் யானைகளுடைய சப்தமும் தோன்றின. அவ்வாறே மிகுந்த மனக்களிப்புடன் கூடின யுத்த வீரர்களுடைய சப்தமும் தோன்றிற்று. அவ்வாறு மிகுந்த ஸந்தோஷத்துடன் கூடின ஸைனயத்தில் அப்பொழுது ஸஞ்சரிச்சின்மவனும் தற்புகழ்ச்சிசெய்துகொள்பவனும் பகைவர்களைப் பிடிக்கின்றவனும் மஹாரதனுமான ராதேயனே நோக்கி மத்திராஜன் உரக்கச்சிரித்து இவ்வாறான வசனத்தை மறுமொழிபாக உரைக்கலானான்.

முப்பத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

(கர்ணனுடைய சேனக்குமொழிகளைப் பொறுத சல்யன்  
கர்ணனை இகழ்ந்தது.).

சல்யன், 'ஸூதபுத்திர! நீ நினைபாதே. பொன்னையும் சிறந்த  
யானைகளையும் வீணாகக்கொடுக்கிறாய். இப்பொழுது நீ தனஞ்சய  
னைப் பார்க்கப்போகிறாய். ஸூதபுத்திர! (அர்ஜுனனைத் தெரிவிந்  
கிற) மனிதனுக்கு நீ ஸ்வர்ணத்தையாவது உத்தமமான யானையை  
யாவது தானமாகக் கொடாதே. தனஞ்சயனை நீ பார்ப்பாய். பலத்தி  
னால் மதங்கொண்டவனான நீ குபேரன்போலப் பொருளைச் செலவிடு  
கிறாய். ராதேய! பத்னமின்றியே இப்பொழுது நீ தனஞ்சயனைப்  
பார்ப்பாய். நீ மூடனைப்போல அநிகமான பொருளைச் செலவிடப்  
போகிறாய். தகாதவர்களுக்கு அளிப்பதினால்வரும் தோஷங்களை நீ  
அஜ்ஞானத்தினால் தெரிந்துகொள்ளவில்லை. ஸூத! எங்குக்கனக்  
தை நீ மிகுதியாகக் கொடுப்பகாச வெளியிடுகிறாயோ அந்தத்தனத்  
தைக்கொண்டு உன்னால் பலவித யானங்களாலே தேவர்களைப் பூஜிப்ப  
தற்கு முடியும். நீ அந்தத்தனங்களாலே யாகம்செய்வாயாக. நீ, அறி  
யாமையினால், கிருஷ்ணர்ஜுனர்களைக் கொல்லுதற்கு விரும்புவது  
வீணை. புத்தத்தில், ஒரு கரியினாலே இரண்டு விலம்மங்கள் கொல்லப்  
பட்டனவென்று நாம் கேட்டதேயில்லை. வேண்டக்கூடாததை நீ  
வேண்டுகிறாய். அக்ஷியில் விரைவாகவிழுகின்ற உன்னைத் தடுக்கக்  
கூடிய ஸ்வேகிதர்கள் உனக்கு இல்லை. நீ காரியாகாரியங்களை அறிய  
வில்லை. ஸந்தேகமில்லாமல் காலத்தினால் பரிபாகமடைந்தவனாக  
இருக்கிறாய். பிழைத்திருக்க எண்ணங்கொண்ட எவன்தான் அந்த  
மில்லாதவையும் •காதால் கேட்கத்தகாதவையுமான பலவார்த்தை  
களைச் சொல்லுவான்? கழுத்தில் கல்லெகட்டிக்கொண்டு இருக்க  
களாவும் கடலைத் தாண்டிவகுபோலவும் மலையுச்சியினின்று கீழே  
விழுவதுபோலவும் உன்னிருப்பம் இருக்கின்றது. நீ நன்மையடை  
வதற்கு விருப்பமுள்ளவனானால், அணிவகுக்கப்பட்ட எல்லாச்சேனை  
களுடனும்கூடிய எல்லாப்போர்வீரர்களோடும் சேர்ந்தவனாகவும்,  
நன்றாகக்காக்கப்பட்டவனாகவும் தனஞ்சயனோடு போர்புரிவாயாக.  
திருதராஷ்டிரபுத்திரனான ஆர்யோதனனுடைய நன்மையின்பொ  
ருட்டு உனக்கு நான் சொல்லுகிறேன், தீங்குசெய்வதற்காக அன்று.  
உனக்குப் பிழைத்திருப்பதில் விருப்பமிருக்குமானால் என்னால்  
சொல்லப்பட்ட இந்தவிஷயத்தில் சிரத்தையாராட்டுவாயாக' என்று

கூறினான். கர்ணன், 'சல்ய! என் தோள்வலிமையை ஆதாரமாகக் கொண்டு யுத்தத்தில் அர்ஜுனனை எதிர்பார்க்கிறேன். நீயோ மித்திரனென்று பெயர்கொண்டசக்தரு. நீ என்னைப் பயப்படுகுவதற்கு விரும்புகிறாய்? என்னை இந்த அபிப்பிராயத்தினின்று ஒருவனும் இப்பொழுது திருப்பமுடியாது. வஜ்ரபாணியான இந்திரனாலும் எவ்விதத்திலும் முடியாது. அவ்வாறிருக்க, மனிதனால் எவ்விதம் முடியும்?' என்றான். இவ்வாறான கர்ணனுடைய வாக்கியத்தின்முடிவில் மத்திரராரஜனான சல்யன் மீண்டும் கர்ணனை அதிகமாகக் கோபமூட்டவேண்டிமென்ற எண்ணங்கொண்டு மறுமொழி கூறலானான்.

'கர்ண! பல்குணனுடைய பாகுவேகத்தினாலே நாணகயிற்றினின்று விடுபட்டவைகளும், வேகமுடையவைகளும், நெருப்புக் கொப்பானவைகளும், ஒன்றின்பின் ஒன்றாகத் தொடர்ச்சியுள்ளவைகளும், நமூகு இறகுகளையுடையவைகளும், கூர்மையுள்ள துனியுடன்கூடியவைகளுமான அம்புகள் உன்னை அடையும்பொழுது உன்னை இந்தப் புத்தியானது விட்டுவிடும். ஸவ்யஸாசியான பார்த்தன் சிறந்த விலலை எடுத்துப் படை யைத் தபிக்கச்செய்து துன்பத்தைவிளைவிக்கின்ற அம்புகளால் எப்பொழுது உன்னை அடிப்பதோ அப்பொழுது நீ பாண்டவனைப்பற்றின கேள்வியை விட்டுவிடுவாய். ஸூகபுத்திர! காயின்மடியில் படுக்கிறுக்கிற ஒரு சிறுகுழந்தை சந்திரனைப் பிடித்துக்கருவகற்கு எவ்வாறு விரும்புமோ அவ்வாறே ரதாரூடனாகப் பிரகாசிக்கின்ற பார்த்தனை மோகத்தினால் ஜயிக்கவேண்டிமென்று விரும்புகிறாய். \* நீ ஒப்போது அர்ஜுனனோடு யுத்தம்செய்யவிரும்புவது நன்கு தீட்டப்பட்டதும் கூர்மையானமுனை யுள்ளகூர்மான சததியைப் பூமியில்நாட்டி (அதன்முனையில் கையினால்) அடிப்பதுபோலவும் கூர்மையான பாணங்களால் (தன்மேல்) குத்திக்கொள்வதுபோலவும் இருக்கிறது. கர்ண! நீ மிக்க கூர்மையுள்ள ஆயுத நுனியைத் துனி கொப்பான செய்கையுள்ள அர்ஜுனனோடு இப்பொழுது போர்புரியவிரும்புகிறாயடியால் மிக்க கூர்மையுள்ள துனியுடன் கூடின க்ரிகூலகதைக் கட்டிக்கொண்டு எல்லா அங்கங்களையும் உரைத்துக்கொள்ளுகிறாய். இளமைப்பருவத்திலுள்ளதும் விவேகமற்றதுமான ஒரு அல்பமானது வேகத்தோடு கூடியதாகக் கோபமூண்டதும் பிடரிமயிருள்ளதும் பெரிதுமான விம்மத்தை நெருங்கி எவ்வாறு சண்டைசெய்வதற்கு அழைக்கு

\* இரட்டித்தவருதலால் ஒருசுலோகம் விடப்பட்டது.



மோ' அவ்வாறே நீ இப்பொழுது பார்த்தனை அழைக்கிறாய். ஸூக புத்திர! என்கதில் மாம்ஸத்தினால் திருப்தியடைந்த ஒரு நரி மஹா வீரியமுள்ள ஸிம்மத்தை எவ்வாறு அழைக்குமோ அவ்வாறு ராஜபுத் திரை நீ சண்டைக்கு அழைச்சாடே; பார்த்தனை எதிர்க்கு நாசத்தை அடையப்போகிறாய். கர்ண! ஏர்க்கால்போன்ற கந்தங்களை யுடைய தும் மகம்பெருகுகின்ற கன்னங்களுடனும் முகத்துடனும் கூடியது மான பெரியாயினையை ஒரு முயல் அழைப்பதுபோலப் பார்த்தனான தனஞ்சயனை நீ புத்தத்திற்கு அழைக்கிறாய். (நீ) பார்த்தனை யுத்தம் செய்வதின் பொருட்டு விரும்புகிற சாரணத்தினால், மிக்க விஷமுள்ள தும் சோபத்தினால் சிறைத்தகம் புறநிலிருப்பதுமான ஒரு கருநாக த்தை அவிவேகத்துனால் மடி யினால் டிக்கிறாய். கர்ண! மூடனான நீ பிடரிமயிருள்ளதும் சோபம் கொண்டதுமான ஒரு ஸிம்மத்தை ஒருநரி எதிர்ப்பது போல நரி ஸிம்மமான பாண்டவனை எதிர்த்துக் கர் ஐக்கிறாய். கர்ண! அழகிய சிறைகயுடையதும் பசுபிகளுள் சிறந்த தும் அதிவேகமுள்ளதுமான கருடனை ஒரு பெண்பசு பி போருக்கு அழைப்பது போலப் பிருதாபுத்திரனான தனஞ்சயனை யுத்தத்திற்கு அழைக்கிறாய். நீ எல்லா ஜலங்களுக்கும் நிதியும், பபங்கமான உருவ த்துடன் கூடியதும், திமி திமிங்கிலங்காலாடர்க்கும், சந்திரோகய காலத்தில் விருத்தியடைகின்ற துமான ஸமுத்திரத்தை ஓடமின்றிக் தாண்ட விரும்புகிறாய். கர்ண! துந்துபிவாத்தியம்போன்ற முழங்க முள்ளதும், கூர்மையான கொம்புகளை யுடையதும், நன்றாக முட்டித் திறமையுள்ள துமான ஒரு விருஷபகந்தை ஒரு கன்னுக்குட்டி சண் டைக்கு அழைப்பதுபோல நீ பிருதாபுத்திரனான தனஞ்சயனை யுத்தத் திற்காக அழைக்கிறாய். சாலத்தில் பாண்டவனாகிற ஜலத்தைப் பொழி யும் நரனென்கிற அர்ஜுனனாகிற பெரிய மேகத்தை, நவளை யானது உபக்கக் கர்ஜிக்கின்ற பெரிய மேகத்தை எதிர்த்துக் கர்ஜிப்பது போல, எதிர்த்துக் கர்ஜிக்கிறாய். கர்ண! வீட்டைக்காத்திருக்கின்ற துயானது காட்டிலிருக்கும் புலியைக்கண்டால் எவ்வாறு குரைக்குமோ அவ் வாதே தனஞ்சயனாகிற நாவயங்கிரைப் (பார்த்து) நீ குரைக்கிறாய். கர்ண! கட்டிலவண்ணிகின்ற ஒரு நரி முயல் களாலே சூழப்பட்டதாக எதுவாயினால் ஸிம்மத்தைப் பார்க்கவில்லையோ (அதுவரையில்) தன்னை ஸிம்மமாக நினைத்துக்கொள்ளும். கர்ண! அவ்விதமாக, பகைவர்களைக் கொல்பவனும் மனிதருள் சிங்கம்போன்றவனுமான அர்ஜுனனை புத்தத்தில் பாராமலிருந்துகொண்டு நீயும் உன்னை ஸிம்மமாக எண்ணிக்கொள்ளுகிறாய். ஒரு உதத்தில் வீற்றிருக்கின்ற

வர்களுந் ஸூரியசந்திரர்கள் போன்றவர்களுமான கிருஷ்ணர்ஜான்களை எதுவரையில் நீ பாராமலிருக்கிறாயோ (அதுவரையில்) நீ உன்னைப் புலி என்று எண்ணிக்கொள்ளுகிறாய். கர்ண ! மஹாபுத்தத்தில் நீ காண்டவந்தினுடைய ஒலியைக் கேளாமலிருக்கிற அவ்வளவு வரையில் தான் உன்னால் நினைததபடி சொல்லிக்கொள்ளமுடியும். ரதம், சங்கம், வில இவைவாளுடைய சப்தங்களால் பததுதிந்ருக்களைபும் எதுபொலியிடும்படி ரெய்கின்றவனும் கர்ஜிக்கின்றபுலி போன்றவனுமான தனஞ்சயனேக்கண்டு நீ நரியாங்ஃபொகிறாய். மூடனே ! எப்பொழுதுமே நீ நரி. எப்பொழுதுமே தனஞ்சயன் லிம்மம். அங்க வீணைப் பகைப்பதினாலே நீ நரிபோலக் காணப்படுகிறாய். பலா பலத்தில் பூனையும் எலியும் எவ்விதமோ, புலியும் நாயும் எவ்விதமோ, ஓரிம்மமும் நரியும் எவ்விதமோ, யானையும் முயலும் எவ்விதமோ, ஸத்திரமும் பொய்யும் எவ்விதமோ, அமிருகமும் விஷமும் எவ்விதமோ அவ்விதமே பாரகுகனும் நீயும் உந்நாளிடத்திலுள்ளசெய்கைகளாலே பிரவீர்த்திபெற்றவர்களாயிருக்கிறீர்கள் என்று கூறினான்.

### முப்பத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

(கர்ணன் மர்மங்களை வெளியிட்டுச் சலயனை நிந்தித்தது.)

அளவுகடந்த வலலமையுள்ள சலயனாலே சிந்திக்கப்பட்ட ராடிக்யன் மிக்ககோபங்கொண்டு சலயன் கடுஞ்சொல் சொல்லுதலால், “சலயன்” என்றே நிச்சயித்தது, அவனைப்பார்த்தது வசனிக்கலானான். ‘சலய ! குணசாலிகளுடைய குணங்களைக் குணமுள்ளவனே அறிவான். குணமில்லாதவன் அறியமாட்டான். நீயோ எப்பொழுதும் குணங்களை விட்டவன். குணகுணங்களை நீ எப்படி அறிவாய்? சலய ! அர்ஜுனனுடைய மஹாஸ்திரங்களையும் கோபத்தையும் வலலமையையும் வில்லையும் பாணங்களையும் நானறிவேன். அவைகளை அவ்வாறு நீ அறியமாட்டாய். சலய ! அரசர்களுள் உத்தமனான கிருஷ்ணனுடைய மிகுமையை நான் எப்படி அறிகிறேனோ அப்படி நீ அறியமாட்டாய். சலய ! இவ்வாறாக, நான் என்னுடைய வீரியத்தையும் பாண்டவனிடத்திலுள்ள வீர்யத்தையும் அறிந்தே சண்டைசெய்வதற்காக அவ விருவரையும் அழைக்கிறேனேகவி ர விட்டிறபூச்சி நெருப்பை (எதிர்ப்பது) போலன்று. சலய ! நல்ல வட்டுக்களுள்ளதும் இடத்ததைப்

பானம்செய்வதும் ஓர் பறதும் அம்புததூணியில் படுத்திருக்கின்ற தும் சிறகுகளுள்ளதும் நன்றாகத் தீட்டப்பட்டதும் நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான இந்தப் பாண்டிருக்கிறது. அனேக வருஷமாகச் சந்தனப் பொடியினால் பூஜிக்கப்பட்டதும் ஸர்ப்பமயமணதும் விஷமுள்ளதும் உக்கிரமானதும் மனிதர்கள் குதிரைகள் யானைகள் இவைகளுடைய கூட்டங்களைக் கொல்லுவதும் கோரஸ்வரூபமுள்ளதும் மஹாபயங்கரமானதும் கவசங்களையும் அலம்புகளையும் பிளக்கின்றதுமான இந்த அம்பானது உறங்கிக்கொண்டிருக்கின்றது. நான் கோபங்கொள்ளவேனானால் எந்தப் பாணகதினால் மேருமஹாகிரியையும் பிளப்பேனோ அங்கப்பாணத்தைப் பல்குனையும் தேவகியின் புத்திரனான கிருஷ்ணனையும் அவர் வேறுமனிதன்மேல் நான் ஒருகாலும் பிரயோகிக்கமாட்டேன். என்னுடைய ஸக்தியதகையும்கேள். சல்ய! அவ்விதமான பாணகதினால் மிகப் பரப்பில் உள்ளவர்களான வாஸுதேவனையும் கனஞ்சயனையும் (அதிர்த்துப்) போர்புரியாக்கொடுக்கேன். அச்செய்கையே எனக்குக் கடுங்கது. எல்லா விருஷணியீர்களுடைய ஐசுவரியமும் கிருஷ்ணனிடத்தில் நிலைபெற்றிருக்கின்றது. எல்லாப் பாண்டிபுத்திரர்களுடைய வெற்றியும் டார்களைப் பொறுத்திருக்கின்றது. இவ்விருவர்களையும் அந்தது எவன் நிரும்புவதற்குக் கடுக்கவனாவான்? புருஷஸுதேவர்களான அவ்விருவர்களும் ஒன்றுசேர்ந்து தேரின்மீதேறி என்னைருவனை லக்ஷியம்மாவது துப் போர்புரிவதற்காக வந்திருக்கின்றார்கள். சல்ய! என்னுடைய நற்பிறப்பைப் பார். அதனை அம்மாண்டனிடத்தினின்று தோன்றினவர்களும் தூலில்கொச்சப்பாடி இரண்டி மணிசாம்பொலவும் ஸஹோதாரர்கள் போலவும் ஒற்றையையுள்ளவர்களுமான அவ்விருவரையும் என்னால் கொல்லப்பட்டவர்களாகப் பாட்பாப். சல்ய! அர்ஜுனனிடத்தில் காண்டீவம் இருக்கின்றது. கிருஷ்ணனிடத்தில் சர்ட்மிருக்கின்றது. அவர்கள் ஹனுமானையும் சருடனையும் கொடியாகக்கொண்டவர்கள். இங்ஙனமிருப்பது பயப்படுகிறவர்களுக்குப் பயத்தை உண்டிபண்ணும். எனக்கு ஸந்தோஷதகையுண்டு பண்ணுகின்றது. நீயோ கெட்டஸ்வபாவமுள்ளவன்; அறிவீனன்; மஹாயுத்தங்களில் பாண்டி கதியமற்றவன்; பயத்தினால் பிளக்கப்பட்டிப் பயத்தினாலே பொருத்தமில்லாத நிலை வார்த்தைகளைச் சொல்லுகிறாய். இழிவான கேசததில் தோன்றியவனே! நீ ஏதோ ஒருகாரணகதினால் அவ்விருவரையும் புகழ்கிறாய். அவ்விருவரையும் புத்தத்தில கொண்டு படுத்துக்கொண்ட உன்னையும் இப்பொ

முது கொல்லப்போகிறேன். பாததேசத்தில் பிறந்தவனே ! கெட்ட புத்தியுடையவனே ! அறபனே ! ஸ்தத்திரியர்களுள் அதமனே ! நீ சினேகிதருபியான சத்துரு. ஏன் என்னைக் கிருஷ்ணாஜுனர்க ளிடமிருந்து பயப்படுகிறாய் ? அவர்களே என்னை இப்பொழுது கொலவார்களோ ; அவர்களைத் தான் நான் கொலுவேவேனோ ; என் னுடைய பலத்தை நன்கு அறிந்தவனான நான் கிருஷ்ணாஜுனர் களித்ததிலிருந்து பயப்படமாட்டேன். நிந்திக்கப்பட்ட தேசத் தில் பிறந்தவனே ! நான் ஒருவனாக ஆயிரம் வாஸுதேவரையும் தூறுக்கணக்கான பலகுனரையும் கொலவேன். பேசாமலிரு. சலய ! ஸ்திரீகளும் பாலகர்களும் விருததர்களுமான விளையாட் டில கூடிய ஜனங்கள் வேதாத்தியயனம் செய்வதுபோலப் பெரும் பான்மையாகப் பாடுகின்றவைகளும் முன்பு அசனுடைய ஸந் நிதியில் பிராம்மணர்களால் உள்ளபடி உடைக்கப்பட்டவைகளும் துராதமாக்களான மத்திரகர்களைப் பற்றியவைகளுமான காதை களை என்னிடத்தினின்று கொள். மூடா ! நீ ஒபேமனத்துடன் கேட்டாவது எனக்கு மறுமொழி சொல். இழிந்ததான மத்திர தேசத்தில் பிறந்தவன் மித்திரத்துரோகி. எப்பொழுதுமே நம்மை எவன் பகைக்கிறானோ அவன் மதரகன். அல்பமான வாக்கி யத்தைச் சொல்லுகிறவனும் நராதமனுமான மதரகனிடத்தில் நேச மென்பதில்லை. மத்திரகன் எப்பொழுதுமே கெட்ட மனமுடைய வன் ; எப்பொழுதுமே பொய் சொல்பவன் ; சபட ஸ்வபாவமுள்ளவன் ; இன்னும் வேறு விதமான தெளஷ்டியமும் மத்திரதேசத்து ஜனங்க ளிடத்தில் உண்டென்று நாம் கேட்டிருக்கிறோம். தகப்பன், மகன், தாய், மாமி, மாமன், அம்மான், ஸஹோதரி, மகள், ஸஹோதான், பேரன், மற்ற உறவினர்கள், தோழர்கள், தோழிகள், அத்திகள், அடிமைக்காரர்கள், அடிமைக்காரிகள் யாவரும் கூடுகிறார்கள். அறியப் பட்டவர்களும் அறியப்படாதவர்களுமான பெண்டிர்கள், தங்கள் இஷ்டப்படி புருஷர்களோடு சேர்கின்றார்கள். ஒழுக்கங்கெட்ட வர்களும் எப்பொழுதுமே மாக்கலந்த சாராயத்தைக் குடிச் சின்னவர்களும் வீடுகளிலிருந்து கோமாம்ஸததுடன்கூடின சாராயத் தை உண்டிவிட்டு அழுகின்றவர்களும் சிரிச்சுக்கின்றவர்களும் ஒன்றுக் கொன்று ஸம்ஸந்தமின்றிப் பாடுகின்றவர்களும் நினைத்தபடி பொரு ளில்லாத வசனங்களைச் சொல்லி கொண்டு காமத்தினால் பரஸ்பரம் பிரவிர்த்திக்கின்றவர்களும் கர்வமுள்ளவர்களும் பிரவிர்த்தமும் அமங் களகரமுமான செய்கைகளுள்ளவர்களுமான மத்திரகர்களிடத்திலு

தர்மமானது எவ்வாறு இருக்கும்? மததிரிகேசத்தில் பிரந்தவனோடு பகையாயாவது நோக்கையாவது செய்யக்கூடாது. அந்நினை மத்திரிகேசத்தில் நோக்கன்மை இல்லை. மத்திரிகேசர் எப்பொழுதும் பாவமுள்ளவன். மத்திரிகேசர் மும் காந்தாரிகேசரிடமும் தூய்மை நாசமடைந்துவிட்டது. 'அரசனை யாகும் செய்விட்பவனாகக் கொண்ட யஜமானனாக செய்ப்பதில் யாகததில் ஹவிஸ் எவ்வாறு நாசத்தை அடையுமோ, சூத்திரனுக்குஸம்ஸ்காரத்தைச் செய்கின்ற பிராமணன் எவ்வாறு அவமானத்தைப் பாரிவீனோ, பிரம்மகலேஷிகள் இவ்வுலகத்தில் எப்பொழுதும் எவ்வாறு அவமதிப்பனாயடைகின்றார்களோ, அவ்வாறு மனிகள் மத்திரிகேசரது மனிதர்சனோடுசேர்ந்து பத்திரனாகி ருனோ அவ்வாறு உன்விஷம் நாசமடை யவேண்டிப். இதோ! உனக்கு விஷம் உணம். அதிபாபிபாபுதம் உன் குட்டிகளுக்கும் குட்டி வேண்டாம். உகர்வண மந்திரிகத்தினால் என்னால் ஸர்வரத்தியும் செய்யப்பட்டிருக்கின்றது' என்று இவ்வாறு தேவார சாரிபிட்டவனும் குட்டிவேகத்தினால் உட்கட்டி வனாகும் சற்றறிந் கவர்க்கு பரிபாபி செய்கின்றார்கள். அதிலும் ஸத்தியமாக நாண்படுகிறது. இவ்வாறான நடைபய அநிந்தவனான நீ பேசாமலிரு. அல்லது, இவ்விஷயத்தில் மறுமொழிபாவது கூறு. ஸ்திரீகள் சாரியத்தினால் மதிமயக்கங்கொண்டி துணிசனோ அழிந்தொழிந்திருக்கிறார்கள். அந்தஸ்திரிகள் இஷ்டப்பட்ட புருஷன் உருவம் சேர்க்குகொற்ற வர்களாகக் காமஸுபத்ததை அனுபவிப்பதில் பற்றுதலுள்ளவர்களாயிருக்கின்றார்கள். அவர்களுடைய புத்திரனான மத்திரிகன் எவ்வாறு தர்மத்தைச் சொல்லுவதற்குத் தகுதவனாவான்? எங்க ஸ்திரீகள் ஓட்ட கங்கள் போலவும் சூதர்கள் போலவும் கின்றுகொண்டே மூத்திரிகைத விடுகின்றார்களோ, கர்மததனின் தவறினவர்களும் அந்த அந்தச் சுரியங்களால் லஜைஹற்றவர்களான அந்த ஸ்திரீகளுடைய புத்திரனான நீ இப்பொழுது தர்மசத்தைச் சொல்லுவதற்கு விரும்புகிறாய். கஞ்சியை வெண்டப்பட்டவனான மத்திரிகேசரது ஸ்திரியானவன் பிரந்தரிக்னைச் செறிந்துகொள்ளுகிறான். கஞ்சி கொடுப்பதற்குப் பிரியமற்ற மத்திரிகேசரது ஸ்திரீ, 'எனக்குப் பிரியமான கஞ்சியை என்னிடத்தினின்று ஒருவனும் கேட்கவேண்டாம். பிள்ளையைக் கொடுப்பேன்; புருஷனைக் கொடுப்பேன்; கஞ்சியையெனின் நான் கொடுப்பேன்' என்று குருபமான இவ்வித வசனத்தைச் சொல்லுகிறான். மத்திரிகேசரதுப் பெண்கள் பெரும்பான்மையாக ருதுவாகாதவர்களும் பருத்த உருவமுள்ளவர்களும் வெட்கமற்றவர்

களும் கம்பனியினால் மூடப்பட்டவர்களும் பெருந்தீனியுள்ளவர்களும்  
 சொசைசார் தகை விட்டவர்களுமாயிருந்திருக்கின்றனவே! டிருக்கி  
 றோம். ஜலமலங்களை விட்டுவிட்டுப் பிருஷ்டகதைப் புரியில் தேய்  
 க்துவிட்டுச் சொசமற்றவர்களாக இருக்கின்றார்கள். ஜலங்களாலும்  
 மண்களாலும் சுத்தியாகாத அந்தஸ்திரீசன் நிகதியும் உச்சிஷ்டர்களா  
 சவே ஆகின்றார்கள். மயிர்துனிகொடங்கி நசுதுனிவரையில் நிந்திக்  
 சத்தக்கவர்களும் குகவிதமான செய்வையுள்ளவர்களுமான மசுதிர்  
 ஸ்திரீகளைப்பற்றிய இதுமுகலான அநேக விஷயங்கள் என்னு  
 லும் மறறவர்களாலும் சொல்லசுத்கனவாகும். பாபதேசத்தில்  
 கோன்றினவர்களும் மிலேச்சாரளும் கர்மங்களை அறிவதில் திற  
 மையறறவர்களுமான மசுதிர்வர்களும் விந்திகேசகது ஜனங்களுமும்  
 ஸௌவீரர்களும் எவ்விதமான இவ்வுலகில் தர்மத்தை அறிவார்கள்?  
 போரியலுக்குப்பட்டுச் சாயவதென்பது கூடித்திரியனுக்கு ஸாகுக்க  
 ளால் நன்றாகப் புகழப்பட்ட மிக முக்கியமான சர்மமென்று நாம்  
 சொட்டிருக்கிறோம். மாணகதினால் வீரஸவர்க்ககலை விரும்புகின்ற  
 எனக்கு யுதகதில் நான் ஆயுதங்களைப் பிரயோகிக்கவேண்டுமென்  
 பதுதான் முக்கியமான விருப்பம். புகதிசாலியும் திருகராத்திர  
 குமாரனுமான் துயோசனனுக்கு அப்படிப்பட்ட நான் பிரியஸகா  
 வாயிருக்கிறேன் என்னுடைய உயிரும் என்னுடைய பொருளனைக்  
 கும் அவனுக்காகவே. பாபதேசத்தில் கோன்றியவனே! நம்விஷயக்  
 தில் நீ எல்லாவசையாலும் சுகதுருவைப்போலப் பிரவிர்த்திப்பத  
 னால் நீ பண்ண வர்களால் வசப்படுகப்பட்டவனென்பது வெளிப்  
 படை. நான் தர்மால சர்மஜனான வெல்லமுடியாத துபோலு என்னைப்  
 போன்ற துயுபோலவகூட என்னைப் போல வெல்ல எவ்விதகதி  
 னையும் முடியாது. வெப்பதினால் துன்பமுறுகப்பட்ட மான்போல  
 நீ ஷ்டிப்பிடி புலம்பி; வந்திப்படை; கூடித்திரிபகர்மசதில் நிலை  
 பெற்றவனுன் நான் பம்புறுகதியில் முடியாசவன். ஆசாரியரான  
 பாசுரமாலே புககவள்ள திரும்பாசவா என்ற சரீ கைவிகுகின்ற  
 வாகளுமான புருஷசிஷ்டர்களுக்கு எககாசரி உண்டென்று அன்  
 புடன் சொல்லப்பட்டு அந்நகசதில் நான் நினைக்கிறேன்.  
 என்னை? ததமமான புருவாவின் ஒழுக்கசதில் நிலைபெற்றவனென்  
 றும் சோத்தவர்களைக் காப்பதற்கும் பணவர்களைக் கொல்வதற்கும்  
 முயலுகின்றவனென்றும் நல்ல ஒழுக்கத்தில் நிலைபெற்றவனென்றும்  
 நீ அறிவாயாக. மதராசாத! என்னை இந்த அபிப்பிராயத்தினின்றும்  
 தடுக்கும் பிராணியை நான் பூவுலகிலும் காணவில்லை. இவ்விதம்

## ஸ்ரீ ம ஹா ப ர த ம்.

என்னுடைய எண்ணம். இவ்வாறாகத் தெரிந்துகொண்டு நீ பேசாம விரு. பயத்தினால் ஏன் பலவார்த்தைகளைப் பேசுகிறாய்? மத்திரர்களுள் இழிவானவனே! உன்னைக்கொன்று புலாலுண்பவருக்குக் கொடேன். சல்ய! திருகராஷ்டிரான் துரியோதனன் இருவருக்கும் நண்பனென்கிற எண்ணம், ஸாரதியைக் கொன்றானென்னும் அபவாதம், பொறுமை இம்மூன்றாலும் நீ ஜீவித்திருக்கிறாய். மத்திரநாத! மறுபடியும் இவ்வாறான வாக்கியத்தை நீ உரைப்பாபாகில் உன் தலையை வஜ்ரத்தாக்கு ஒப்பான கதாயுத்தினாலே கீழே விழும் படி செய்வேன். இழிவான சேசத்தில் பிறந்தவனே! 'கிருஷ்ணனும் அர்ஜுனமாவது கர்ணனைக் கொன்றார்கள்; அல்லது கர்ணனாவது அவர்களைக் கொன்றான்' என்கிற இந்த விஷயத்தை இப்பொழுது கேட்பவர்கள் நேரில் பார்க்கவும் போகின்றனர்' என்றான். அரசரே! ராதேயன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு மறுபடியும் மத்திரராஜனைப் பார்த்துப் பார்ப்பதில்லாகவனாகி, 'போ, போ' என்று சொன்னான்.

### முப்பத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

(சல்யன் அன்னத்தையும் காக்கையையும் பற்றிப்  
கதையைச் சொல்லியது.)

பெரியோய்! சல்யன், போரில் மகிழ்கின்றவனும் அதிரடித்திராணமான கர்ணனுடைய வார்த்தைகளைக்கேட்டு ஒரு திருஷ்டாந்தத்தை எடுத்துக் காட்டிக்கொண்டு மீண்டும் கர்ணனைநோக்கிக் கூறலானான். 'தர்மத்தை முகன்மையாகக்கொண்ட நான் விநிப்படி யாகஞ் செய்கிறவர்களும் புத்தங்களில் திரும்பாகவர்களும் முடிசூட்டப்பட்டவர்களுமான மன்னர்களுடைய வம்சத்தில் பிறந்தவன், கர்ண! சாராயக்கால் மதங்கொண்டவன் எவ்வாறிருப்பானே அவ்வாறு நீ காண்ப்புகிறாய். ஆதலால், புத்தித்தவறுள்ளவனான உனக்கு இப்பொழுது சினேகத்தினால்சிகித்தனை செய்யப்போகிறேன். கர்ண! என்னால் உரைக்கப்படும் உபமானமாகிய இந்தக் சாக்ரைக்கதையை நீ தெரிந்துகொள். நீசனே! குலத்தில் இழிக்கவனே! கேட்ட பிறகு உன்னுஷ்டப்படிசெய். கர்ண! மிகபுஜபலமுள்ளவனே! நிபாரணியான என்னை நீ கொல்லவிரும்புகிறதற்குற்ற பாவமானது என்னிடத்தில் சிறிதுமில்லையென்று நான் எண்ணுகிறேன். உத்தத்திலிருக்கின்றவனும் விசேஷமாக அரசனுக்கு நன்மையை விரும்புகின்றவனுமான நான்

## க ர ண ப ர்வ ம்.

ஹிதாஹிதங்களை அறிந்து அவசியம் உனக்கு உரைக்கவேண்டும் இந் தரத்திக்குத் தலைவனான என்னை, (எதிரியின் பலத்தோடு) ஸமமாகவும் ஏற்றத்தாழ்வாகவுமிருக்கின்ற ரதிகனுடைய பலாபலமும் எப்பொழுதும் தேராளி குதிகைகளுடைய சிரமமும் துயரமும் ஆயுத்தினுடைய அறிவும் மிருக பक्षிகளுடைய சப்தமும் பாணங்களுடைய ஸாராஸாரமும் பரிஹாரமும் அவ்நிரப்பிரயோகமும் யுத்தமும் அவ்வாறே நிமித்தங்களும் ஆகிய அனைத்தும் அறியத்தக்கன. கர்ண! ஆதலால், உனக்கு நிதர்சனமாக ஒரு விஷயத்தை நான் உரைக்கப்போகிறேன். கடற்கரையில் அதிகமான தனதான்யங்களை யுடையவனும் யாகம்செய்பவனும் (சிறந்த) கொடையாளியும் பொறுமையுள்ளவனுமான ஒரு வைசியன் கனக்குரிய தர்மங்களில் நிலைபெற்றுச் சக்தனாயிருந்தான். அநேக புத்திரர்களையுடையவனும் சமுத்தங்களிடத்தில் அன்புடையவனும் எல்லாப் பிராணிகளிடத்திலும் தபையுடையவனுமான அந்த வைசியன் தர்மத்தைப்பிரதானமாகக்கொண்ட அரசனுடைய நாட்டில் பயமற்றவனாக வாஸஞ்செய்துவந்தான். கீர்க்தியுடையவர்களும் சிறுவர்களுமான அவனுடைய அநேக புத்திரர்களுடைய எச்சிலை ஒரு காக்கையானது (தினந்தோறும்) புஜித்துவந்தது. வைசியபுத்திரர்களான சிறுவர்கள் அந்தக் காகத்துக்கு மாம்ஸத்தையும் சோற்றையும் தயிரையும் பாலையும் பாசுக்கையும் தேனையும் நெய்யையும் எப்பொழுதும் கொடுத்துவந்தார்கள். வைசியனுடைய புத்திரர்களான சிறுவர்களால் எச்சிலால் வளர்க்கப்பட்ட அக்காகமானது இறுமாப்பை அடைந்து (தன்னை) ஒத்தபறவைகளையும் (தன்னிலும்) மேலான பறவைகளையும் அவமதிக்கது. பிறகு, அதிகமாகப்படுத்து செல்லும்தன்மைபுள்ளவனாகவும் செல்வதில் கருணை ஒத்தவைகளுமான அன்னப்பறவைகள் மனமகிழ்ச்சியோடு கடற்கரையோரத்தில் சென்று கொண்டிருந்தன. அப்பொழுது வைசியகுமாரர்கள் ஹம்ஸங்களைப் பார்த்துப் பிறகு காகத்தை நோக்கி, 'பறவையே! நீயே (மற்றப்) பறவைகளைக்காட்டிலும் மேன்மைபெற்றிருக்கிறாய். ஆகாயத்தை நாடி வெகுதூரம் பறந்துசெல்லுகின்ற இனக் பक्षிகளைப் பார். இங்கே வா. நீயும் சக்தியுள்ளவன்னரோ? ஏன் நீ பறக்கவில்லை?' என்று சொன்னார்கள். அந்நிபுத்தியையுடையவர்களான அவர்களைவர்களாலும் ஏமாற்றப்படுகின்ற பक्षியானது மூர்க்கனத்தினாலும் இறுமாப்பினாலும் அவர்களுடைய வார்த்தையை உண்மையென்றே நினைத்தது. எச்சிலைத் தின்பதனால் கர்வமன்னகம் கெட்டபுத்தி



யுடையதுமான அந்தக் காகமானது, 'இந்தப்பக்கிகளுள் எது மேன்மைபுடையது?' என்று அப்பக்கிகளை அனுஸரித்துச்சென்று அறிய எண்ணங்கொண்ட காக ஒன்றுசேர்ந்து வெகுதூரத்தில் பறக்கின்ற அந்த அனேக அன்னப்பறவைகளுள் எதைச்சிறந்ததென்று நினைத்ததோ அந்தப் பறவையை நோக்கி, 'பறந்துசெல்வோம்' என்று அழைத்தது. அவ்விடத்தில் வந்திருந்த அன்னப்பறவைகள் அந்த வார்த்தையைக்கேட்டு உரக்கச் சிரிக்கன. பக்கிகளுள் சிறந்தவைகளான அந்த அன்னப்பறவைகள் பலவாறாகப் பேசுகின்ற காகத்தினுடைய மூர்க்கத்தன்மையினால் அந்தக் காகத்தை நோக்கி இவ்வாற்ததையைக் கூறின. 'நாங்கள், மானஸ தடாகத்தை வாஸஸ்தானமாகக் கொண்ட ஹம்ஸங்கள்; பூமியில் ஸஞ்சரிக்கிறோம். வெகுதூரம்பறக்கும் தன்மையினால் நாங்கள் எப்பொழுதும் பக்கிகளுள் பூஜிக்கப்பட்டிருக்கிறோம். கெட்டபுச்சியுள்ளவனே! நீ காகமாயிருந்தும் பல சாலியும் தூரகேசததில் பறக்கும்சந்தியுள்ளதுமான அன்னப்பறவையைப் பறத்தீர்ம் விஷயத்தில் எவ்வாறு அழைக்கிறாய்? காகமே எங்களோடுகூட நீ எப்படிப் பறப்பாய்? அதைச் சொல்' என்று மொழிந்தன. பிறகு, மூடத்தன்மையுள்ள காகமானது ஹம்ஸங்களுடைய வார்த்தையை அடிக்கடி நிந்தித்து ஜாதிக்குரிய அறபத்தனத்தினால் தழுகழ்ச்சி செய்துகொண்டு (அன்னங்களைப் பார்த்து) மறுமொழி கூறியது. 'தூற்றொரு விதமான பக்கிகளோடு நான் ஸஞ்சரிப்பேன்; ஸம்சயமில்லை. விசித்திரமாயும் அவ்வாறே பற்பல விதமாயுமிருக்கின்ற ஒவ்வொன்றுக்கும் நூறு நூறுயோஜனைதூரம் பறப்பேன். நான், நீங்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே இப்பொழுது உடனம், அவனம், ப்ரனம், டனம், நினம், ஸம்னம், திரயன்னம் என்கிற கதிகளையும் லினம், பரினம் பரானம், ஸனம், அபினம், மஹானம், கிரினம், அதினம், அவனம், ப்ரனம், ஸம்னம், டனனம், ஸம்னோட்டனனம், மறுபடியும் டனனினம், ஸம்நாதம், ஸமுதீபம் (என்கிற கதிகளையும்) இவற்றைத் தவிர மறமும் வேறுள்ள கதிகளையும் கதாகத்தையுப் ப்ரதிகததையு அனேகங்ளான நிகுடனங்ளையும் செய்வேன். அப்பொழுது என்வததைப்பார்ப்பீர்கள். அவைகளுள் ஒருகதியிலுள்ள யான் ஆகாயத்தில் பறப்பேன். அன்னங்களே! எவ்விதமான கதிகளோடு நான் பறக்கவேண்டும்? நியாயமாகக் குறிப்பிடுங்கள். பக்கிகளே! அப்படிப்பட்ட நீங்கள் எவ்விதப்பறமயில்லாத ஆகாயத்தில் கீழ்ச்சொன்ன கதிகளோடு பறப்பதற்குத் திடமான நிச்சயங்

கொண்டு என்னுடன் பறந்துவாருங்கள்' என்று சொல்லியது. 'ராதா புத்திர! காகம் இவ்வாறு சொல்லியவுடன், ஒருபக்கியான் து உரக்கச் சிரித்துக் காகத்தைப்பார்த்துக் கூறிய வாததையை என்னிடத்தினின்று நீ தெரிந்துகொள்'. அன்னம், 'காகமே! நீ நிச்சயமாய நூற்றொரு கதிகளோடு பறக்கிறவன். எல்லாப் பறவைகளும் எந்த ஒரேகதியை அறிகின்றனவோ அந்த ஒருகதியுடன் நான் பறப்பேன். மற்றொன்றையும் நான் அறியேன்' என்றது. காகம், 'அன்னமே! எந்தக் கதியுடன் பறந்துசெல்வதற்கு நீனைக்கிரையோ அந்தக்கதியை அனுஸரித்து நீயும் விரைவாகப் பறந்துசெல்' என்றது. பிறகு, 'காகமே! ஹம்ஸமானது ஒரேஒருகதியினால் நூறுகதியுள்ள ன்னை எவ்வாறு ஜயிக்கும்? நீ ஒருகதியினாலேயே இந்த அன்னத்தை ஜயித்துவிடுவாய்' என்று அங்கு ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்ற அன்னங்களெல்லாம் கூங்கையைப் பரிஹாஸஞ்செய்தன. ஹம்ஸமும் உயரப்பறக்க ஆரம்பித்தது. பலசாலியும், சுறுசுறுப்பும் மிக்க திறமையுமமைக்கதுமான காகமும் பறக்க ஆரம்பித்தது. பிறகு, அந்த அன்னமும் காகமும் மகாங்களுக்கிருப்பிடமான ஸமுத்திரத்தாக்கு மேலே மேலே ஒன்றை ஒன்று மிஞ்சும் எண்ணகதுடன் வேகமாசுப்பறந்தன. வேகமுள்ளவைகளான ஹம்ஸம் காகம் இரண்டும் ஸ்பர்த்தையுடன் கூடியவைகளாக (முறையே) ஒருகதியுடனும் நூறுவிதமான கதிகளுடனும் ஆகாயத்தை அடைந்து விரைவாகப் பறந்தன. ஸூத புத்திர! ஹம்ஸமோ மெதுவான ஒரு கதியினாலே பறப்பதற்கு ஆரம்பித்தது. அர்க்ககாகமோ அந்த ஹம்ஸத்துக்குமுந்தி வேகமாகப் பறக்கதொடங்கியது. காகமும் ஒரு முகூர்த்தகாலம் வரை யிலே ஹம்ஸத்துக்குக் குறையவில்லை. அது சாபலயத்தினால் சீக்கிரமாகப் பறக்கும் சக்தியைக் காண்பித்துக்கொண்டு வேகத்தாலே ஹம்ஸத்தைத் காண்டிச்சென்று மீண்டும் அடிக்கடி திரும்பிவந்தது. காகம் இடமாகச் சென்றுகொண்டு அந்த அன்னப்பறவையை மூக்கினால் கொத்தியது; அடிக்கடி சத்தமிட்டுக்கொண்டு அந்த அன்னத்தை அழைத்தது. காகம் கதிகளாலே (பாக்கும் பறவைகளே) ஆச்சர்யமடையும்படி செய்ய நினைத்துத் தன்னுடைய செய்கையைக் காண்பித்தது. பிறகு, 'விசித்திரமான (காகத்தினுடைய) அந்தக் கதிகளையும் மற்றவைகளையுங்கண்டு மிக்கமனக்களிப்படைந்த காகங்கள் மிக்க இரைச்சலோடு கத்தின. அன்னங்களும் 'தங்களைச் சேர்ந்த அன்னப்பறவைக்கு ஜயத்தை விரும்பினவைகளாகப் பறப்பல' என்று சொல்லிவிட்டுக்கொண்டு ராதா என்பரிஹவித்தன; ப்ரியு

மான வாக்குக்களையும் எடுத்துக்கூறின. அந்த அன்னங்கள் மேலே பறந்துபறந்து, 'ஒரு முகூர்த்தகாலம், ஒரு முகூர்த்தகாலம்' என்றும் கூறின; மரங்களுடைய துளிகளினின்று இறங்கின; கனகங்களினின்று மேலாகவும் பறந்தன. சாகமானது, அந்த அன்னத்தைக் அவமதித்து இந்த வார்த்தையைக் கூறியது. 'மேலே பறந்துவருகிற இந்த ஹம்ஸமே தோலையடைகிறது' என்றது. பிறகு, பசுக்களுள் சிறந்ததும் பொழுமைபற்றதுமான ஹம்ஸமோ அந்த வார்த்தையைக் கேட்டுச் சிறகுசுளை உதறிக்கொண்டு ஆசாயத்திலே பிரவேசித்து மேற்குக் கிண்க நோயி வேகத்துடன் பறந்தது; அநேக ஜந்துக்களால் வியாதிக்கப்பட்டதும் அலைகளால் பயங்கரமான காட்சியுள்ளதும் மகாபசுளுக்கு இருப்பிட முமான ஸமுத்திரத்திற்கு மேலே மேலாக வேகத்தோடு பறக்கச்சென்றது. 'பிறகு, சாகமானது அதிசீக்கிரத்தில் வேகத்தினால் குறைவடைந்தது. பிறகு, மித்சுக்ளைப் படைந்து அதிசீ மதத்துடன் அன்னத்தைப் பின்பொருத்தது.

காரண! பிரஜைஞயை ஒழிக்க அந்தக் காலத்தைத் தீவ்ரமாகப் பயமும் வந்து அடைந்தது. ஸமுத்தினால் பீடிக்கப்பட்ட காகமானது இளைப்பாறுவதின்பொருட்டு மகாபசுளுள்ள தீவுகளைப் பார்க்குக்கொண்டே, 'இளைப்படைந்திருக்கிற நான் எங்கே ஓடத்தில் இறங்குவேன்? தடலோ அனேகஜந்துஸமூகங்களுக்கிருப்பிடமானது; பெரிது; அனேகம் பிராணிகளால் அடக்கமாகப் பிரகாசிக்கின்றது. ஆசாயத்தைக்காட்டிலும் விசேஷித்திருக்கிறது' என்று சிந்தித்துக் கொண்டே அந்த ஜலஸமுத்திரத்தில் விழுகவாவிட்டது. இழிகுலத்தில் பிறந்தவனே! காரண! பண்டிகாக்களும், ஆழ்க்குறால் ஸமுத்திரத்திற்கு ஸ்ரீமதாயிருக்கிற விசேஷங்கையுள் சமூகஜலத்தில் வியாபிசத்திருக்கிற தீவுக்களுடைய பரிமாணங்களையும் முடிவிலலாமை யால் அறிகுறார்களிலே, காரண! தாசன! வபடி அறியும்? பிறகு, அன்னமும் காந்தைகத்தாண்டி வெகிந்துப் சென்று முகூர்த்தகாலம் பறந்து அந்தக்காகத்தை நன்றாக உறுப்பாற்றத்தது. அன்னம் பறவைய, மெல்லமெல்லச் குறைவுப்பட்டதும் இளைப்படைந்ததும் பிரஜைஞயற்றதுமான அந்தக்காகத்தைப்பார்த்துத் திரும்பிவந்து சிரித்துக்கொண்டு அப்பொழுது வேகம் குறைந்து மெதுவான கதியுடன் கூடிய அந்தக் காகத்தைக் கண்டு உரக்கச்சிரித்து ஸதபுருஷர்களுடைய விபத்ததை நீனைத்துக்கொண்டு நீரில் மூழ்குகின்ற காகத்தைக் கையெறிவிட எண்ணியதார்த்தமான சில வார்த்தைகளைக் கூறியது. 'காகமே! நீ அடிக்கடி பறப்பலகதிகளையும்

சொல்லிக்கொண்டு ஸ்ராமத்தைச் சொல்லாமலே பறந்தாய். அதனால், (என்னைக்குறித்து) நிந்தைச்சொற்களைப் பேசினாய். இப்பொழுது நீ இரண்டு சிறகுகளாலும் மூக்கினாலும் அடிக்கடி ஜலத்தைக் தொட்டுக்கொண்டு டபப்பதான 'இது எவ்விதமான கதி? காகமே! கன்றாகச் சொல். இப்பொழுது இருக்கும் உன்னுடைய கதியானது எவ்விதமானது? காகமே! நீ சீக்கிரமாக வா; வா. இதை நான் உன்னைப் பாதுகாக்கிறேன்' என்றது. கன்றாக இளைப்படைந்ததும் துன்பமுற்றதுமான அந்தக்காமானது இரண்டு சிறகுகளாலும் மூக்கினாலும் அப்பொழுது ஜலத்தைத் தொட்டுக்கொண்டு சீக்கிரமாக (ஸமுத்திரத்தில்) விழுந்துவிட்டது. ஸமுத்திர ஜலத்தில் வீழ்ந்து பிரஜைஞயற்று உயிர்பிழிக்கும் நிலைமையிலிருந்்கின்ற அந்தக்காகத்தையுக்கண்டு ஹம்ஸமானது இந்தவாக்கியத்தை உரைக்கலாயிற்று. 'காகமே! 'தூற்றொருகதிகளுடன் நான் பறப்பேன்' என்று தற்புதழ்ச்சி செய்துகொண்டு பேசினாயன்றோ? என்னைக்காட்டிலும் மேற்பட்டவனாக தூற்றொரு கதிகளோடு செல்லுகின்ற நீ ஏன் இவ்வாறு களைப்படைந்து பெருங்கடலில் விழுந்துவிட்டாய்?' என்றது. பிறகு, காகமானது மனவருத்தமுற்று அப்பொழுது மேலேசெல்லுகின்ற அந்தஅன்னப்பறையைப்பார்த்துக் கிருபைவரும்படி செய்து கொண்டு, 'அன்னமே! எச்சில் உண்ணினாலே நான் போஷிக்கப்பட்டவன்; கொழுப்பினாலே அதிககவ்வக்கொண்டவன்; குதவிதமான புத்தியினாலும் சிறுபிள்ளைகளுக்குள்ள லாகவத்தாலும் என்னைச் சருடன்போல எண்ணிக்கொண்டிவிட்டேன். நான் உன்னைச்சரணமடைத்தேன். ஜலங்களை ஓரத்தை நான் அடையவேண்டும். இப்பொழுது, களைத்திருக்கிற என்னை ஆபத்தினின்று தூக்கிவிடு. நான் மறுபடியும் பிழைத்து, என்னுடைய இருப்பிடத்தை அடைவேனானால் மீண்டும் அப்பொழுது நானும் ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்றபகையை இவ்வாறு அலக்ஷயம் செய்யமாட்டேன்' என்று இவ்விதமான வார்த்தையை மறுமொழியாகக் கூறியது. இவ்வாறு மனம் உருகும்படி தீனமாகப் புலம்புகின்றதும், பிரஜைஞயையிழந்ததும், 'கா,கா,கா' என்றுகத்துகின்றதும் மஹாஸமுத்திரத்திலழுங்குகின்றதுமான அந்தக்காகத்தைக் கண்டு சருணை மிகுந்த அங்க அன்னமானது துபாத்மாவான அதனிதித்தில் கருணையைப் பாராட்டியது. பிறகு, தைன்யமுற்றதும் ஜலத்தில் நனைந்ததும் பிரஜைஞயற்றதும் கடுக்கமுற்றதுமான அங்கப் பகையை அப்பொழுது இருகால்களாலும் தூக்கித் தன்முதுகில் ஏற்றிவைத்துக்கொண்டது. கண்ண! அந்த அன்னப்பறையை மெய்ம்

மறந்திருக்கின்ற காகத்தை முதுகில் ஏற்றிவைத்துக்கொண்டு எந்த இடத்தினின்று ஸ்தர்கதையுடன்திரிந்தனவோ அந்த இடத்துக்கு அப்பொழுது கர்வ நிலலாமல மீண்டும் கொண்டுவந்து சேர்த்தது. விட்டுவிட்டு, 'மறுபடியும் நீ இவ்வாறு செய்யலாகாது' என்று சொல்லிற்று. அன்னமானது களைத்திருக்கின்ற அந்தக் கர்வத்தை மறுபடியும் திட்டில் கொண்டுவந்துவிட்டும் ஸமாதானம் செய்து மனம் போல் விளையாடச் சென்று இஷ்டமான இடத்தில் அடைந்தது. கர்ண! இவ்வாறு எச்சிலேததன்று பொழுத்திருக்கின்ற அந்தக்காகம் ஹம்ஸத்தினாலே கொல்லியடைவிக்கப்பட்டதாகி அதிகமான பலத்தினாலும் வீரத்தினாலும் உண்டான எவ்வகையிலும் பொறுமையை யடைந்தது. வைசிபன்வீட்டில் முகாலத்தில் எச்சிலேததன்று வந்த காகத்தை நான் கண்டேன். அந்தக் காகம் உச்சிலே வந்தால் போஷிக்கப்பட்டான். ஸம்சயரிலே, கர்ண! ஸமாதானங்களாகவும் மேற்பட்டவர்களுக்கும் இருக்கின்ற அனவர்களுக்கும் நீ அவமதிக்கிறாய். துரோணா, அரவகதாமா, கிருபா, பீஷ்மர் இவர்களாலும் மறந்த கௌரவர்களாலும் ரக்ஷிக்கப்பட்ட நீ அப்பொழுது விராடநகரத்தில் ஏகாகியான அர்ஜுனனே என் கொல்லவில்லை? யுத்தத்தில் சிங்கத்தினால் நரிகள் வெல்லப்படுவதுபோலக் கிரீடியினால் தனிக் தனியாகவும் ஒன்று சேர்த்தவர்களாகவும் நீங்கள் வெல்லப்பட்ட பொழுது உன்னுடைய வீரம் எந்தேன் இருந்தது? யுத்தத்தில் ஸவயஸாசினினால் உன் தம்பி கொல்லப்பட்டதை சப்பார்கதாக்கௌரவர்களார்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே முதலில் நீ ஓடினாய். கர்ண! அவ்வாறே தலைதவனத்தில் கர்வர்களாலே கன்றா எதிர்த்துத் தாக்கப்பட்ட கௌரவர்களையும் அவர்கள் மனைவிகளையும் விட்டுவிட்டு நீயே முத்தி ஓடினாய். கர்ண! பார்த்தன் யுத்தத்தில் சித்திரசேனன் முதலான கந்தர்வர்களைக் கொன்றும் வென்றும் துர்யோதனனையும் அவன் தம்பிகளையும் விடுவித்தான். கர்ண! புராதனமான பார்த்தனுடைய தும் நேசவனுடைய துமான பிரபாவமானது மீண்டும் பரசுமரால் கொளவாகரிருக்கும் ஸபையில் சொல்லப்பட்டது. கிருஷ்ணனும் அர்ஜுனனும் கொல்லத்தகாதவர்களென்று அசர்களுடைய மத்தியில் துரோணரும் பீஷ்மரும் சொல்லிய வசனத்தை எப்பொழுதும் நீ கேட்டிருக்கிறாய். எல்லாப் பிராணிகளையும் காட்டிலும் பிராமணன் சிறந்தவனாயிருப்பது உபா உன்னக்காட்டிலும் தனஞ்சயன் எந்தெந்த வஷத்தினாலும் மேற்பட்டவனென்னும் வஷ்யத்தில் எவ்வளவை கான் உரைப்பேன்? பிரதானமான தெரில் வீற்றிருக்க

கின்ற வஸுதேவபுத்திரனை கிருஷ்ணனையும் குந்திபுத்திரனை தனஞ்சயனையும் இப்பொழுதே பார்க்கப்போகிறாய். காக்கையானது எவ்வாறு நல்ல புத்தியையடைந்து அன்னத்தை ஆஸ்ரயித்ததோ அவ்வாறே நீயும் கிருஷ்ணிகுலத்தில் பிறந்த கிருஷ்ணனையும் பாண்டிபுத்திரனை தனஞ்சயனையும் ஆஸ்ரயிப்பாயாக. கர்ண ! எப்பொழுது நீ யுத்தரங்கத்தில் ஒருரதத்தின்மீதுள்ள பராக்கிரமசாலிகளான வாஸுதேவனையும் தனஞ்சயனையும் பார்ப்பாயோ அப்பொழுது இம்மாதிரி பேசமாட்டாய். எப்பொழுது பார்க்கத் தன் அனேக பாணங்களால் உன் கொழுப்பை அழிப்பனோ அப்பொழுது உனக்கும் அர்ஜுனனுக்குமுள்ள தாரதம்மியத்தை நீகண்டறிந்துகொள்வாய். புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான எந்த இருவர்களும் தேவாஸுரமனுஷ்யர்களில் பிரவித்திபெற்றிருக்கிறார்களோ அவர்களை மின்மினிப்பூச்சியானது ஸூரியசந்திரர்களை அவமதிப்பதுபோல மூர்க்கத்தனத்தால் நீ அவமதிக்காதே. ஸூரியசந்திரர்கள் எப்படியோ அப்படியே அர்ஜுனனும்கேசவனும் வெளிப்படையாக நான்குபக்கத்திலும் பிரவித்திபெற்றவர்கள். நீயோ மணிகர்களுள் மின்மினிப்பூச்சி போன்றவன். ஸூதபுத்திர ! மணிகர்களுள் நாய்போலிருக்கின்ற நீ இவ்வண்ணம் அறிந்து புருஷர்களுள் சிங்கங்களான அச்சுதனையும் அர்ஜுனனையும் அவமதிக்காதே. பேசாமலிரு. . ஏன் புகழ்ந்து கொள்ளுகிறாய் ?' என்று கூறினான்.

### முப்பத்தாறாவது அத்தியாயம்.

(கர்ணன் சல்யனைநோக்கித் தனக்குப் பாகராமரிடத்தினின்றும்

ஒரு பிராம்மணனிடத்தினின்றும் சாபம்நேர்ந்ததை

எடுத்துக் கூறியது.)

மஹாத்மாவும் அநிரதபுத்திரனுமான கர்ணன் சல்யனுடைய அப்பிரியமான வார்த்தையைக்கேட்டு ஊக்கத்தை பிழந்து சல்யனை நோக்கி, 'கிருஷ்ணர்ஜுனர்கள் எப்படிப்பட்டவர்களென்பது எனக்குத் தெரியும். சல்ய ! அர்ஜுனனுடைய தேரை ஒட்டுகின்ற கிருஷ்ணனுடைய பலத்தையும் பாண்டிகுமாரனை அர்ஜுனனுடைய பலத்தையும் மஹாஸ்திரங்களையும் நான் இப்பொழுது உள்ளபடி அறிகிறேன். அந்த விஷயம் உனக்கு நேரில் தெரியாது. சஸ்திரங்களைத் தரித்தவர்களுள் சிறந்தவர்களான அந்தக்கிருஷ்ணர்ஜுனர் கூட நான் பயமில்லாமல் எதிர்த்து யுத்தம்செய்வேன். பாகராம

ரிடத்தினின்றும் பிராம்மணோத்தமரிடத்தினின்றும் நேர்ந்த சாபங்  
கள் இப்பொழுது என்னை அதிகமாகக் தபிக்கச்செய்கின்றன. சல்ய!  
முற்காலத்தில் ஸமுக்கிரத்திலுள்ள உத்தமமான மஹேந்திர பர்வ  
தத்தில் தவஞ்செய்துகொண்டிருந்த பாசுராமரைக் கபடமாகப்  
பிராம்மணவேஷத்தோடு அடுக்கு, 'அஸ்திரங்களை யாசிக்கின்ற  
என்னை இப்பொழுது சிஷ்யனாக ஏற்றுக்கொள்ளும்' என்று சொன்  
னேன். பிராம்மணனல்லாகவான நான், பிரம்மாஸ்திரத்தைப்  
பெற்றுக்கொள்ள வேண்டுமென்கிற பேரவாவால் பொய்யாகப் பிராம்  
மணனென்று சொல்லிக்கொண்டு அந்த இடத்தில் வாஸஞ்செய்  
கேன். ஜமகக்னிகுமாரான பாசுராமரால் அந்த மஹாஸ்திரமா  
னது மந்திரங்களை என்னுக்கு உபதேசிக்கப்பட்டது. எப்பொழுது  
அந்த அஸ்திரம் என்னால் அறியப்பட்டதோ அப்பொழுது பிராம்  
மணரான மஹரிஷியானவர் என்னைப்பார்க்கு, 'யுத்தத்தில் செல்லு  
கின்ற உனக்கு ஆபத்தானேருமானால் அப்பொழுது இந்த அஸ்திரம்  
பிரயோகிக்கக்கூடாது. போ' என்று சொன்னார். சல்ய! பல்குன  
னக்கே நன்மையை விரும்புகின்ற தேவராஜன் விகார ரூபமுள்ள  
ஒரு புருஷனுடைய சரீரத்தில் பிரவேசித்து என்னுடைய தொடை  
யை அடைந்து தடைந்தபடியால் அநிலும் எனக்கு இடை யற்றைச்  
செய்தான். அந்தத் தொடையில் தலையைவைத்து ஆசார்யர் தூங்  
கிக்கொண்டிருக்கையில், புழுவானது என் தொடைபை அடைந்து  
குடைந்தது. தொடை பிளக்கப்பட்டபடியால், என் சரீரத்தினின்றும்,  
ரக்தவெள்ளமானது நாரையாகப் பெருகியது. நான் ஆசார்யரிடத்தி  
லுள்ள பயத்தினால் அசைவற்றிருந்தேன். பிறகு, விழித்துக்கொண்ட  
அந்தப்பிராம்மணர் (இரத்தம்பெருகுவதைக்) கண்டார். அவர், தைர்  
யத்துடன் கூடின என்னை உறையப்பார்த்து, 'நீ பிராம்மணனல்லே.  
வேறு யார்? உன்மையைச்சொல்' என்று வினவினார். சல்ய! அவ  
ரிடத்தில் அப்பொழுது நான் ஸூதிரனென்றே உன்மையை உரைத்  
தேன். பிறகு, மிக்கதவமுள்ளவரான அந்தப்பாசுராமர் என்னைப்  
பார்த்து மனத்தில் ரோஷமிக்கவராகி, 'ஸூதிர' உன்னால் அடையப்  
பட்ட இந்தப் பிரம்மாஸ்திரம் உன் பிரதிஜ்ஞையைக் காப்பாற்றுகிற  
தருணத்தில் தோன்றாமல் போகுக. உனக்கு மரணகாலத்தைத்  
தவிர முற்றக்காலத்திலோ உன்னிடத்திலிருக்கும். பிராம்மணனல்  
லாதவனிடத்தில் வேதமந்திரம் நிலைபெற்றிராது' என்று சபித்தார்.  
நேர்ந்திருக்கின்ற கைகலந்த இந்த யுத்தத்தில் இப்பொழுது எனக்கு  
அந்த அஸ்திரமானது உதவிசெய்வதற்கு மிகவும் போதுமானது.

சல்ய ! உக்கிரமான வில்லையுடையவனும் மிக்க பெருமையுள்ளவ  
னும் பலசாலியும் பயங்கரனும் ஸஹிக்கத்தகாத வீர்யமுடையவனும்  
யுத்தத்தில் ஸத்தியமான பிரதிஜ்ஞையுடையவனும் பாண்டிபுத்தி  
ரனுமான தனஞ்சயனே' மிருத்யுவினுடைய முகத்தை அடையும்படி  
நான் செய்வேன். பரசுராமரால் கொடுக்கப்பட்டிருக்கிற அஸ்திரத்  
தைத்தவிர, யுத்தத்தில் பகைவர்களை நாசம்செய்யக்கூடிய வேரோர்  
அஸ்திரமும் இப்போது என்னிடமிருக்கிறது. பிரதாபசாலியும் பல  
சாலியும் அஸ்திரத்தில் பயிற்சியுள்ளவனும் உக்கிரமான வில்லை  
யுடையவனும் அளவற்ற தேஜஸையுடையவனும் க்ருரனும் சூரனும்  
பயங்கரனும் பகைவர்களை எதிர்த்துத் தாங்குபவனுமான தனஞ்  
சயனே யுத்தத்தில் நான் கொல்லப்போகிறேன். அனேக பிரஜைகளை  
முழுக்கச்செய்வதும் வேகமுள்ளதும் மனத்தினால் எண்ணமுடியாத  
தும் ஜலங்களுக்குப்பதியும் பேரொலியிடுவதுமான கடலைக் கரை  
தடுப்பதுபோல நான் எண்ணமுடியாத வீர்யமுடையவனான அர்  
ஜுனனைத் தடுக்கப்போகிறேன். மனத்தினால் எண்ணமுடியா  
தவைகளும் மர்மஸ்தானங்களை அறுப்பவைகளும் வீரர்களைக்  
கொல்லுகின்றவைகளும் நல்ல சிறகுகளையுடையவைகளுமான  
பாணஸமூகங்களைப் பிரயோகிக்கின்றவனும் மனுஷ்யலோகத்தில்  
நாணகயிற்றை இழுப்பவர்களுள் உத்தமனுமான குந்தீபுத்திரனை  
யுத்தத்தில் எதிர்த்துப் போர்புரியப்போகிறேன். இவ்விதமான பலத்  
தையுடைய நான் அதிக பலமுள்ளவனும் மஹாஸ்திரங்களுடைய  
வனும் கடலுக்கொப்பானவனும் எவ்விதத்தாலும் ஒருவராலும் நாட  
முடியாதவனும் உக்கிரஸ்வரூபியும் பாணஸமூகங்களுடையவனும்  
பகையாசர்களைப்பழிப்பவனுமான பார்சுனைக் கடலைக் கரை தடுப்  
பதுபோலப் பாணங்களால் தடுக்கப்போகிறேன். ஸமர்த்தனும் அஸ்  
திரப்பயிற்சியுள்ளவனும் உறுதியான கையையுடைய வீரர்களோடு  
போர்புரிபவனும் திவ்யாஸ்திரங்களை அறிந்தவனும் வெண்மையான  
குதிரைகளையுடையவனும் (பகைவர்களை) நாசஞ்செய்பவனுமான  
எவன் யுத்தத்தில் தேவாஸூர்களை ஜயிப்பனோ அவனுடன் எனக்கு  
இப்பொழுது நேரப்போகிற மிக்ககோரமான யுத்தத்தைப் பார்.  
பயமில்லாதவனும் அகங்காரமுடையவனும் யுத்தத்தில் விருப்ப  
முள்ளவனுமான பாண்டவன் மனிதர்களால் அடைதற்கரிய மஹா  
ஸ்திரங்களாலே என்னை அடிக்கப்போகிறான். அவனுடைய அஸ்  
திரத்தை அஸ்திரங்களால் அவமதித்து உத்தமமான பாணங்களால்  
அவனை யுத்தத்தில் தள்ளப்போகிறேன். ஜவலிக்கின்றவனும் எல்



லாத்திக்குக்களையும் மிகத்தபிக்கச்செய்கின்றவனும் உக்கிரஸ்வரூபியும் இருட்டை விலக்குகின்றவனுமான சூரியனை மேகம் மறைப்பது போல், சூரியனுக்கு ஒப்பான தனஞ்சயனைப் பாணங்களாலே அதிகமாக மூடப்போகிறேன். புகையைக் கொடியாகக் கொண்டதும் ஜ்வலிக்கின்றதும் தேஜஸையுடையதும் வைஸ்வாநரம் என்று சொல்லப்படுகிற துமான அக்னிபோன்றவனும் நரவீரர்களை எரிப்பவனுமான அர்ஜுனனை நான் மேகம்போன்றவனாகி யுத்தத்தில் பாணவர்ஷங்களால் தணிக்கப்போகிறேன். பார்வையினாலேயே கொல்லுகின்றதும் மிக்ககோரமானதும் அதிகக்கூர்மையுள்ள விஷப்பல்லுள்ளதும் அக்னிபிஹுடைய ப்ரபாவம்போன்ற ப்ரபாவத்தையுடையதும் கோபத்தினால் ஜ்வலிக்கின்ற நெருப்புப்போல் எரிக்கின்றதுமான குந்தீபுத்திரனாகிற ஸரீர்பத்தைப் பல்லங்களால் தணிக்கப்போகிறேன். சென்றுகொண்டிருக்கின்றதும் சிறந்த பலமுள்ளதும் அதிகமான வீர்யமுள்ளதும் மிகுதியாக முறித்துத் தள்ளுகின்றதும் மிகக்கொடியதுமான காற்றை இமயமலை தாங்குவதுபோலக் கடுஞ்சினமுள்ளவனும் பகைவர்களைப் பொருதவனுமான தனஞ்சயனை யுத்தத்தில் நான் அசையாமலிருந்துகொண்டு எதிர்த்துத் தாங்கப்போகிறேன். ரதமார்க்கங்களில் ஸாமர்த்தியமுள்ளவனும் சக்தியுள்ளவனும் எப்பொழுதும் பாரதத்தைப் பொறுப்பவனும் யுத்தங்களில் சிறந்த வீரனும் உலகத்தில் எல்லா வில்லாளிகளுள்ளும் சிறந்தவனுமான தனஞ்சயனை யுத்தத்தில் நான் கொல்லப்போகிறேன். இப்பொழுது யுத்தத்தில் அவனுக்குச் சமமாக விற்பிடிக்கின்ற வேறொரு மனிதனிருப்பதாக நான் எண்ணவில்லை. இந்தப்பூமிமுழுமையும் எதிர்த்தாலும் தாங்கக்கூடியவனான அவனோடு இப்பொழுது நான் யுத்தத்துக்காக எதிர்க்கப்போகிறேன். காண்டவப்பிரஸ்தத்தில் தேவகைகளுடன்கூடிய எல்லாப்பிராணிகளையும் ஜபித்து ஸவ்யஸாசியோடு என்னைத்தவிர உயிரைக் காப்பாற்றுகின்ற வேறுஎந்தமனிதன் அஸ்திரங்களால் யுத்தஞ்செய்ய விரும்புவான்? அர்ஜுனன் கர்வமுள்ளவன்; அஸ்திரங்களில் தேர்ச்சியுள்ளவன்; நல்ல கைப்பழக்கமுள்ளவர்களோடு போர்புரிபவன்; தேவஸம்பந்தம்பெற்ற அஸ்திரங்களை அறிந்தவன்; வெண்ணிறமுள்ள குதிரைகளையுடையவன்; பகைவர்களை முற்றும் அழிப்பவன். அதிரதனான அந்த அர்ஜுனனுடைய தலையைக் கூர்மையுள்ள பாணங்களாலே (அவனுடைய) சரீரத்தினின்று இப்பொழுது நான் கவரப்போகிறேன். சல்ல! யுத்தத்தில் மிகுத்யுவையோ, அல்

லது ஜயத்தையோ முன்னிட்டிக்கொண்டு இந்தத்தனஞ்சயனை எதிர்த்துப் போர்புரியப்போகிறேன். இந்திரனுக்கொப்பான பாண்டவனை ஒரு ரதத்தோடு எதிர்த்துப் போர்புரியக்கூடிய அப்படிப்பட்ட மனிதன் (என்னைத்தவிர) வேறொருவனுமில்லை. என்னைக்கேட்டால், புத்தத்தில் அந்தப் பாண்டவனுடைய ஆண்மையைக்குறித்து அரசர் ஒருடைய ஸபையில் சொல்வேன். மூர்க்கனும், மூடபுத்தியுள்ள வனுமான நீ அட்டஹாஸஞ் செய்துகொண்டு பல்சூனனுடைய பொருஷத்தை எனக்கு ஏன்சொல்லுகிறாய்? மிக்க அப்பிரியத்தைச்செய்பவனும் சூரரானும் அல்பனும் பொறுமையுடையவர்களை அவமதிப்பவனும் பொறுமையுள்ளவனுமான உன்னைப்போன்ற அனைக மனிதர்களை நான் கொல்வேன். பொறுமையுடையவர்களுக்கு ஐதுகாலம். நான் பொறுக்கிறேன். பாவச்செய்கையையுடையவனே! மூடன்போல என்னை அவமதித்துக்கொண்டு பாண்டவனுக்குப் பிரியமான வார்த்தைகளைச் சொன்னாய். ருஜுவான புத்தியுடையவனான என்னிடத்தில் நீ என்னகாரணத்தினால் கொடிய மனமுள்ளவனும் மித்திரத்துபோகியுமாகிவிட்டாய்? \* ஏழு வார்த்தை, சொல்வதினாலே ஸ்வேகம் ஏற்படுகிறதன்றோ? தூயோதன் யுத்தத்துக்கு வந்துவிட்டமையால் இந்தக்காலமானது க்ரூர ஸ்வரூபமுள்ளதாக நெருங்கி வருகிறது. அவனுடைய கார்யவ்ரித்தியை விரும்பி எந்தச் சமயத்தில் நிச்சயமாக ஜயமுண்டாகுமோ அந்த மயத்தைத் தேடுகிறேன். அப்படியிருந்தாலும் நான் பாண்டவனையும் வாஸதேவனையும் யுத்தத்தில் எதிர்த்துப் போர்புரியப்போகிறேன்; (இது) என்னைப்போன்றவனுடைய கார்யம். அல்பனாயிருப்பவன் கிருஷ்ணர்ஜுனர்களுவரையும் எதிர்ப்பதற்கு ஒருநாளும் ஆயத்தமாகமாட்டான். நேசத்தாலும் ஸந்தோஷப்படுதலாலும் பிரீதியினாலும் ஈக்ஷணத்தினாலும் கௌரவிப்பதினாலும் உடன் மகிழ்தலாலும் மித்ரம் என்கிற சொல் ஏற்படுகிறது. இவையெல்லாம் எனக்குத் துரியோதனன்விஷயத்தில் இருக்கின்றன. என்னிடத்திலுள்ள அவையெல்லாவற்றையும் அரசன் அறிகிறான். அழிப்பதனாலும் கட்டளையிடுவதனாலும் இளைக்கச் செய்வதினாலும் ஹிம்ஸையினாலும் பெருமூச்சு விடச்செய்வதினாலும் வாடச்செய்வதாலும் ஸாமத்தை உண்டிபண்ணுவதினாலும் சோகத்தை உண்டிபண்ணுவதாலும் மிகுதியாக நாசத்தை உண்டிபண்ணுவதாலும் சத்துரு என்கிற சொல் ஏற்படுகிறது. பெரும்

‘ஸாப்தபதம்’ என்பது மூலம். ‘ஏழுஅடி நடப்பதனால்’ எனினுமாம்.

பான்மையாக அவையனைத்தும் உன்னிடத்திலும் எண்ணிடத்திலு முள்ளன. ஆதலால், நான் துரியோதனனுக்காகவும் உன்னு டைய பிரீதிக்காகவும் புகழுக்காகவும் மனத்தின் திருப்திக்காக வும் ஸர்வரானுக்காகவும் முயற்சியுடன் பாண்டவலோகமும் வாஸு தேவனோடும் போர்புரியப்போகிறேன். என்னுடையசெய்கையை இப்பொழுது பார். சல்ய! நான் இப்பொழுது பாண்டவனை எதிர்த்து எவ்விதத்தாலாவது உயிரோடு விடப்படுவேனேயாகில் அந்தயுத்தத் தினின்று விடுபட்டவனான நான் நிச்சயமாக எப்பொழுதும் யம னுக்கு அவமதிக்கத்தகாத ரூபமுள்ளவனாவேன். கோபமுள்ள ஸவ்ய ஸாசி எப்பொழுது பிரம்மாஸ்திரத்தை மனத்தினால் நன்றாக ஜபித் துக்கொண்டு பிரயோகிப்பனோ அப்பொழுதும் என்னுடைய தேர்ச் சக்கரமானது பூமியில் அமுந்தாமலிருக்குமானால் அவன் இன்று என் னால் விடப்படமாட்டான். யுத்தத்தில் செல்லுகின்ற பிரம்மஸம்பந் தம்பெற்றவையும் தேவஸம்பந்தம்பெற்றவையும் மனுஷ்யஸம்பந் தம்பெற்றவையுமான அஸ்திரங்களை அடித்து மதப்பெருக்குச் கொண்ட ஒருயானை வேறொரு சிறந்தயானையை எதிர்ப்பதுபோல ஸ்ரீ க்ரமான வீர்யமுள்ள அர்ஜுனனை நான் எதிர்க்கப்போகிறேன். சல்ய! காலதண்டத்தைக் கையில்கொண்ட யமனிடத்தினின்றாவது பாசத்தையுடைய வருணனிடத்தினின்றாவது கதாயுதத்தையுடைய குபேரனிடத்தினின்றாவது வஜ்ராயுதத்தையுடைய தேவராஜனிடத் தினின்றாவது இன்னும் வேறுதேவதையினிடத்தினின்றாவது ஆயுதத்தைக் கையிற்கொண்டு கொல்லவருகின்ற சத்ருவிடத்தினின் ராவது நிச்சயமாக நான் பயப்படமாட்டேனென்று நீ தெரிந்து கொள். ஆதலால், எனக்குப் பார்த்தனிடத்தினின்றாவது ஜனார்த் நனனிடத்தினின்றாவது பயம் இல்லை. எனக்கு அவ்விருவர் களோடும் யுத்தாங்கத்தில் கடும்போர் நடக்கப்போகின்றது. 'யுத்தரங் கத்தில் போர்புரிகின்றவனும் ஒரு வீரனிடத்தினின்று பயத்தை அடைந்திருக்கின்றவனுமான ஸ்ரீ ம ஹாபரதம் தேர்ச்சக்கரமானது குழியில் அமுந்துக' என்று என்னை நோக்கி ஒருபிரம்மணன் சொல்லியிருக்கிறான். அப்படிப்பட்ட பிரம்மணனுடைய வாக்யத் தினின்று நான் அதிகமாகப் பயமடைகிறேன். இந்தப் பிரம்மணன் கள் ஸூகதுக்கங்களுக்கு அதிகாரிகளல்லவோ? ராஜனே! நான் ஒரு ஸமயத்தில், சாபாநுக்ரக சக்தியுள்ள ஒரு பிரம்மணனுடைய ஹோமதேனுவின் கன்றின்மீது தெரியாததன்மையால் கோரஸ்வரூப முள்ளதும் பயங்கரமுமான அம்பைப் பிரயோகஞ்செய்துவிட்டேன்.

பிறகு, அஜாக்கிரதையுடனிருந்த ஹோமதேனுவின் கன்றானது பாணத்தாலடிக்கப்பட்டுவிட்டது. சல்ய! அதனால், ஜனங்களில்லாத காட்டில் ஸஞ்சரிக்கின்ற அந்தப் பிராம்மணன், (என்னை நோக்கி) 'ராஜனே! ஈதேய! இவ்விடத்தில் உன்னால் ஹோமதேனுவின் கன்று கொல்லப்பட்டமையால், நீயும் பெரிதான வாக்கசல்யத்தை அடைவாயாக. மாணம் நேரக்கூடிய ஆபத்தாலத்தை நீ அடைந்திருக்கும்போது, சத்துருவோடு போர்புரிகின்ற உன்னுடைய ரதத்தின் சக்கரமானது குழியில் விழப்போகிறது. ஸூத! எவனோடு யுத்தத்தில் நீ போட்டிபோடுகிறாயோ, எவனைவெல்ல எப்பொழுதும் முயற்சிசெய்துகொண்டிருக்கிறாயோ அவனிடத்திலிருந்தே நிச்சயமாக யுத்தத்தில் மரணமடையப்போகியும்' என்று சொன்னான். அப்பொழுது நான் தீவ்ரமான விரதத்தையுடைய அந்தப்பிராம்மணனைப்பார்த்து அவனுக்கு ஆயிரம்பசுமாடுகளையும் பொருளையும் ஸ்வர்ணங்ளால் நன்றாக மூடப்பட்ட அறுநூறு காளைகளையும் ஸ்வர்ணபரணங்களைக் கண்டக்திலணிந்த நூறுதாவிடங்களையும் பெண்ணோவேறுகழுதைபூட்டப்பட்ட நூறுரதங்களையும் ஸ்வர்ணபரணங்களைச் சுழுத்திலணிந்தவர்களும் நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்டவர்களுமான ஆயிரம்பகன்னிகைகளையும் ஏர்க்கால்போன்ற தந்தங்களுள்ள அனேக யானைகளையும் அனேக தாவிடங்களையும் அனேகதாஸர்களையும் கொடுக்கிறேனென்று சொல்லிக் கருணைபுரியும்படி வேண்டினேன். அந்தப் பிராம்மணோத்தமன் அவைகளாலும் என்விஷயத்தில் அனுக்கிரகம் செய்யவில்லை. வெண்ணிறமுள்ள கன்றுகளையுடைய ஆயிரத்துநானூறு காராம்பசுக்களைக் கொடுத்தும் அந்தப் பிராம்மணோத்தமனிடத்தினின்று அனுக்கிரகத்தை நான் பெறவில்லை. 'என்னுடையவைகளான மற்ற எந்தப்பொருளையும் உமக்கு அதீனமாகச் செய்கிறேன்' என்று வேண்டியும் என்னைப் பிராம்மணன் மறுத்து விட்டான். சல்ய! குரோதத்தினால் ஜ்வலிக்கின்ற கண்களுடன் கூடிய அந்தப்பிராம்மணன் கண்ணினால் எரிக்கின்றவன்போல் (என்னைப்பார்த்து) 'ஸூத! என்னால் எது கொல்லப்பட்டதோ அது அவ்வாறே ஆகும். அது வேறாகாது. பொய்யான வசனமானது ஸந்ததியை அழிக்கும். அதனால், பாவத்தையும் அடைவேன். ஆகலால், தர்மத்தைப் பாதுகாப்பதன்பொருட்டுப் பொய்யைச் செல்வதற்கு நான் விரும்பவில்லை. நீ பிராம்மணனுக்குரிய கதியைக் கெடுக்காதே. உன்னால் பிராயச்சித்தம் செய்யப்பட்டுவிட்டது. ஸூதபுத்ர! ரோஷத்தையுடைய என்னால் எது கொல்லப்பட்டதோ அந்த

என் வாக்கியத்தை உலகத்தில் ஒருவனும் பொய்யாகச் செய்யமுடியாது. (பயனை) நீ அடைவாயாக. போ! தாமதம் செய்யாதே' என்னுன். இவ்விதம் கோபங்கொண்டவனான அந்தப் பிராம்மணோத்தமன் என்னைப்பார்த்து அடிக்கடி சொன்னான். இந்தப் பிராம்மணர்கள் ஸுகதுக்கங்களைக் கொடுப்பதில் தலைவர்களன்றோ? சல்ய! நான் அர்ஜுனனிடத்தினின்றும் மதுஸூதனனிடத்தினின்றும் பயப்படவில்லை. ஸத்யத்தின்மீது ஆணையிட்டு யான் உனக்குச் சொல்லுகிறேன். அந்தப் பிராம்மணசாபத்தினின்றும் நான் பயப்படுகிறேன். சல்ய! ஒன்றுசேர்த்தவர்களான அந்தக் கிருஷ்ணர்ஜுனர்களோடு இதோ யுத்தம் வந்துவிட்டது. இந்த யுத்தத்தில் என் உயிரானது ஸம்சயத்தையும் அடைந் துவிட்டது. தேவராஜனான இந்திரனும் அவ்விருவர்களையும் யுத்தம் செய்வதற்காக அணுகினால் அதிக ஸம்சயத்தை அடைவான். நீ எப்படி எண்ணுகிறாய்? அவமதிக்கப்பட்டமையால் என்னால் இவ்விதமான விருத்தாந்தம் உனக்கு உரைக்கப்பட்டது. கேசக்தால் சொல்லப்படவில்லை. நீ நிந்தைசெய்கிறவனென்பதை நான் அறிவேன். 'உன்னிடத்திலுள்ள தோஷத்தைக் கேள்' என்று கூறினான்.

### ‘ முப்பத்தேழாவது அத்தியாயம்.

(கர்ணன் சல்யனைப் பரிசாசத்துடன் நிந்தித்தது)

மஹாராஜே! (பிறகு, படைவர்களை அடக்குகிறவனான ராதேயன் மத்ராஜனைத்தடுத்தது மறுபடியும் மறுமொழி கூறலானான். 'சல்ய! என்னை வெருட்டுவதற்காகப் பிதற்றின வார்த்தையினால் போரில் நீ என்னைப் பயமுறுத்த இயலாது. இந்திரனுள்ளிட்ட தேவதைகளெல்லாரும் என்னுடன் போர்புரிந்தாலும் எனக்குப் பயமுண்டாகாது. கேசவனுடன்கூடின பார்த்தஸிடம் எங்குமும் பயப்படுவேன்? சல்ய! மஹாயுத்தத்தில் சுத்தமான செய்கையுள்ள நான் உன்னால் பயப்படுத்தமுடியாதவன். நீ மறறவனை யுத்தத்தில் பயப்படுத்துவதற்குச் சக்தியுள்ளவன் என்று தெரிந்துகொள். நீசனுக்குள்ள பலம் இவ்வளவுதான். ஆகையினால்தான், நீ என்னைப்பற்றிக் கடுமையாகப் பேசுகிறாய். என்னுடைய குணங்களைப் பேசுவதற்கு நீ சக்தியற்றவன்னன்றோ? கெட்ட புத்தியுடையவனே! அதினாலே தான், அதிகமாகப் பிதற்றுகிறாய். மத்ரக! கர்ணன் பயப்படுதற்காக இவ்வுலகத்தில் பிறந்தவனல்லன். நான் பராக்கிரமத்துக்காகவும்

அவ்வாறே என்னுடைய கீர்த்திக்காகவும் பிறந்தவன். சல்ய! ஸ்க்யம், ஸௌஹார்த்தம், மித்ரபாவம் இம்மூன்று காரணங்களாலும் இப்பொழுது நீ ஜீவித்திருக்கிறாய். சல்ய! திருதராஷ்டிரகுமாரனான துர்யோதனராஜனுக்கு மிகவும் பெரிதான ஒரு காரியம் நேர்ந்திருக்கிறது. அதுவும், என்னிடத்தில் வைக்கப்பட்டிருக்கிறது. அதனால் என் (முன்னிலையில்) க்ஷணநேரம் ஜீவித்திருக்கிறாய். நீ செய்யும் அப்ரியமான காரியத்தை நான் பொறுத்துக்கொள்வதாய் முந்தியே பிரதிஜ்ஞைசெய்திருக்கிறேன். என்னுடைய பிரதிஜ்ஞையைக் காப்பாற்ற வேண்டும். ஆதலால், இப்பொழுது நீ ஜீவித்திருக்கிறாய். ஆயிரம் சல்யனில்லாவிட்டாலும் நான் பகைவர்களை ஜயிப்பேன். மித்ரத்துரோகமானது மிக்க பாவமானசெயல் என்கிற காரணத்தினால் இப்பொழுது நீ ஜீவித்திருக்கிறாய்' என்று சொன்னான். சல்யன், 'கர்ண! நீ எங்கச் சத்துருக்களைப்பற்றி வருத்தத்துடன் பிறழுகிறாயோ அந்தச் சத்துருக்கள் ஆயிரம் கர்ணனாலும் யுத்தத்தில் ஜயிக்க ஸாத்யப்படமாட்டார்கள்' என்று சொன்னான். அவ்வாறாகக் குருரமாகப் பேசுகின்றவனும் வெறுப்பான தோற்றமுள்ளவனுமான மத்ரநாதனை அப்பொழுது கர்ணன் மறுபடியும் இரண்டிமடங்கு கடுமையாகப் பேசலானான்.

'மத்ரதேசத்திலுள்ள ஜனங்களுக்குத் தலைவனே! திருதராஷ்டிரகுமரனைய ஸந்திரானத்தில சொல்லப்பட்டு நான் கேட்ட இந்த விஷயத்தை நீ ஒரேமனததுடன் கேள். திருதராஷ்டிரகுமரனைய அரண்மனையில் பிராம்மணர்கள் பற்பலதேசங்களையும் ஆச்சர்யகரமான ஒழுங்கமுள்ள பண்டைக்காலத்து அரசர்களையும்பற்றிச் சொன்னார்கள். அந்தப்பிராம்மணர்களுள் பிராயம் முதிர்ந்த ஒரு பிராம்மணோத்தமர், பாஹ்லீகர்களையும் மத்ரர்களையும் இகழ்ந்துகொண்டு முன் நடந்த கதை ஸம்பந்தமான வாக்கியத்தை உரைத்தார். இமயமலையினால் விலக்கப்பட்டதும் கங்கையினாலும் ஸரஸ்வதியினாலும் யமுனையினாலும் குருக்ஷேத்திரத்தினாலும் விடப்பட்டதும் விந்து நதியை ஆறுவதாகக்கொண்ட ஐங்கு நதிகளின் நடுவிலிருப்பதும் தர்மத்தை விட்டுவிடுகின்றதும் அசுத்தமுமான அந்ரகபாஹ்லீகதேசத்தில் இருப்பவர்களையும் மனிதன் விலக்கவேண்டும். ராஜனே! பசுமாடுகளைக் கொல்லுகிற இடமானதால் கோவர்த்தனம் என்கிற பெயருள்ள ஆலமரமும் ஸுபாண்டமென்கிற பட்டணமும் கலிபுருஷன் பிரவேசிப்பதற்குரிய வாயில்களென்பதை நான் இளமைதொடங்கியே அறிந்திருக்கிறேன். நான் பாஹ்லீகதேசத்தில் மிகவும் ரகஸ்யமான ஒரு

கார்யத்தால் வாஸஞ்செய்தேன். அங்கு வாஸஞ்செய்ததினால் அவர் களுடைய ஒழுக்கமானது என்னால் அறியப்பட்டது. ' (அந்தப்பாஹ் லீகதேசத்தில்) சாகலமென்கிற நகரம் இருக்கின்றது; நிம்நகை என்கிற நதி இருக்கின்றது; சண்டாளர்களென்கிறபாஹ்லீகர்கள் இருக்கின்றார்கள். அவர்களுடைய நடை மிகஇழிவானது. சீலமற்ற வர்களான அவர்கள் வெல்லம்சேர்ந்த சாராயத்தைப் பாணஞ்செய்து விட்டு வெங்காயங்களுடன் கோமாம்ஸத்தையும் பக்ஷிக்கின்றார்கள். அந்தப்பாஹ்லீகர்கள் பணியாரங்களையும் மாவையும் தின்கிறார்கள்; கள்ளையும் குடிக்கிறார்கள். மாதர்கள் குடியினால் மயக்கங்கொண்டு வஸ்திரமில்லாமல் புஷ்ப சந்தனங்களையும் அணிந்து நகரத்தைச் சேர்ந்த கடைத்தெருக்களிலும் தாவித்தெருக்களிலும் வெளிப்படை யாகப்படுகின்றார்கள்; ஆடுகின்றார்கள். குடியினால் மதங்கொண்ட அந்தப்பெண்கள் கழுதை ஒட்டகம் இவற்றின் குரல்போன்ற அபஸ்வரமுள்ள கானங்களோடுகூடியவர்களாகவும் புணர்ச்சியில் தம்புருஷர் ஆயலுருஷர் என்கிறவிவேகமில்லாதவர்களாகவும் எல்லா விதத்தினாலும் கம் இஷ்டப்படி செய்கின்றார்கள், மதத் தினாலே வரம்புகடந்தவர்களான அம்மாதர்கள் ஒருவரோடொரு வர் காமக்குறிப்பான வார்த்தைகளை உரக்கச்சொல்லுகின்றார்கள். வ்ராத்யர்களான அந்த ஸ்திரீகள் கட்டிப்படாதவர்களாக, \* 'ஓ! அடி பட்டவளே! ஓ! அடிபட்டவளே!' என்றும், 'ஐமானாலடி பட்டவளே! கணவனாலடிபட்டவளே!' என்றும், உரக்கக்கூச்சலிட டிக்கொண்டு, உத்ஸவ தினங்களில் கூத்தாடுகின்றார்கள். கர்வமுள்ள வர்களும் துஷ்டைகளுமான அந்தப் பாஹ்லீகதேசத்து ஸ்திரீகளின் நடுவிலிருந்தவனும் குருதேசத்தில் (வந்து) வஸித்தவனுமாகிய ஒரு வன் அதிக ஸந்தோஷமில்லாத மனத்துடன், 'பருத்த தேகமுடைய வரும் வெண்ணிறமுடையவரும் மெல்லிய கம்பளத்தையுடுத்த வனுமான அந்தப்பாஹ்லீகஸ்திரீயானவன் குருதேசவாஸியானஎன்னை யே நிச்சயமாக நினைத்துக்கொண்டு படுத்திருப்பான். நான் உப்பொ ருது சதக்ருவையும் மயமான அந்த இராவதியையும் கடந்து ஸ்வ தேசத்தை அடைந்து பருத்தகணுக்கால்களுள்ள மங்களாகரிகளான ஸ்திரீகளைப் பார்ப்பேன்? அந்தப் பாஹ்லீகதேசத்து ஸ்திரீகள் மனோ கிலைபோல் பிரகாசிக்கின்ற கடைக்கண்களுள்ளவர்கள்; வெண்ணிற முடையவர்கள்; இனிமையில்லாதகுரலுடன் விளங்காமல் பேசுப வர்கள்; கம்பனியையும் தோலையும் ஆடையாகக் கொண்டவர்கள்;

\* இங்கு வியாக்யானத்தில் வேறு பொருள் கூறப்பட்டிருக்கிறது.

ரோதனம் செய்பவர்கள் ; பிரியமான தோற்றமுள்ளவர்கள்' என்று பாடினான். பரஹ்லீகர்கள் மதங்கொண்டவர்களாக, 'மிருதங்கங்கள் ஆனகங்கள் சங்கங்கள் மத்தளங்கள் ஆகிய இவைகளுடைய சப்தங்க ளோடும், கழுதைகளோடும் ஒட்டகங்களோடும் கோவேறுகழுதைகளோடும் கூட, வன்னிமரங்களும் பீலுமரங்களும் மூங்கில்களும் அடர்ந்த காடுகளில் நல்லவழிகளில் ஸுகமாகச் செல்வோம். மோருடன்கூடின பணியாரங்களையும் மாவுருண்டைகளையும் சாப்பிடுவோம். மார்க்கங்களில் அதிக பலமுள்ளவர்களாயிருந்துகொண்டி வருகின்ற அனேகம் வழிப்போக்கர்களை அடிப்போம்; துணிகளைப் பிடிங்கிக்கொள்வோம்' என்று பேசுகிறார்கள். இப்படிப்பட்ட ஸ்வபாவமுடையவர்களும் வ்ராத்யர்களும் கெட்ட எண்ணங்கொண்டவர்களுமான பரஹ்லீகரிடத்தில் விவேகமுள்ள எந்த மனிதன் ஒரு முகூர்த்தகாலம் வாஸஞ்செய்வான்? எவர்களுடைய புண்யம் பாவம் இரண்டிலும் ஆறில் ஒரு பாகத்தை நீ பெற்றுக்கொள்ளுகிறாயோ அந்தப்பரஹ்லீகர்கள் இவ்விதமான ஸ்வபாவமுடையவர்களென்றும் வீணான செய்கையுடையவர்களென்றும் பிராம்மணர் கூறினர். ஸாதுவான பிராம்மணர் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுத் துஷ்டர்களான பரஹ்லீகர்விஷயத்தில் மறுபடியும் உத்தரம் சொன்னார்; அதைச் சொல்லுகிறேன்; நீ தெரிந்துகொள். அந்தப் பரஹ்லீக தேசத்தில் செல்வப் பெருக்குள்ள சாலை நகரத்தில் ஒரு ராக்ஷஸி இரவில் துந்துபி வாத்யத்தை அடித்துக்கொண்டு கிருஷ்ணசுதர்த்தசியில் எப்பொழுதும் பாடுகிறாளாம். சாலை நகரத்தில் உங்களுடைய அவ்வித காதைகளை மறுபடியும் எவ்வாறு சொல்வேன்? வெல்லங் கலந்த கள்ளையும் சாராயத்தையும் குடித்துக் கோமாம் ஸத்தினால் திருப்தியடைந்தவர்களும் வெண்ணிறமுள்ள பருத்த ஸ்திரீகளோடு நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்டவர்களும் வாய்நிரம்ப உள் ளிப்பூண்டை அடக்கிக்கொண்டவர்களும் அனேக விதமான தூர் மாம்ஸங்களைத் தின்னுகின்றவர்களும் சாராயத்தால் மதங்கொண்டவர்களும் பீலுவிருக்ஷங்களடர்ந்த காட்டில் பாலர்களோடும் விருத்தர்களோடும் கூடியவர்களும், 'பன்றி மாம்ஸத்தையும் கோழி மாம்ஸத்தையும் கோமாம்சத்தையும் கழுதை மாம்சத்தையும் ஒட்டக மாம்சத்தையும் அவல்களையும் தின்னாதவர்களின் பிறப்பானது பயனற்றது' என்று இவ்வாறுபாடுகிறவர்களும் கூச்சலிடுகிறவர்களுமாயிருப்பவர்களுக்குத் தருமம் எப்படி உண்டாகும்? \* எந்தத் தேசத்

\* இது வியாக்யானபாடத்திலிலலை.



தில் உக்கிரர்களான மனிதர்களாலே லோகநாதனும் தேவதேவனும் ஜனார்த்தனனுமான ஸ்ரீ கிருஷ்ணன் மறக்கப்பட்டானே அந்தத் தேசத்தவர்களுக்குத் தர்மம் எவ்வாறு உண்டாகும்? சல்ய! மற் றொரு பிராம்மணன் கௌரவஸபையில் நம்மைப்பார்ந்துச்சொல்லி யதையும் மறுபடியும் மனக்களிப்புடன் உனக்குச் சொல்லுகிறேன். நீ தெரிந்துகொள். பீலு விருக்ஷங்களடர்ந்த காடுகளும் சதத்ரு, விபாசை, ஐராவதி, சந்திரபாகை, விதஸ்தை என்கிற இந்த ஐந்து நதிகளும் ஆறுவதான விர்துமகாநதியும் ஒடுவதும் ஆரட்டர்க ளென்கிற பாஹ்லீகர்களிருப்பதுமான இடத்தில் மேலோர் வாஸஞ் செய்யமாட்டார். வ்ராதயர்சளாகவும் தாஸமீயர்களாகவும் விதேகர் களாகவும் யாகஞ் செய்யாதவர்களாகவும் தர்மத்தை யிழந்தவர்களாக வுமிருக்கின்ற அந்தப் பாஹ்லீகர்களுடைய (ஹவிஸை) தேவர்களும் பிதிர்க்களும் அவ்வாறே பிராம்மணர்களும் ஏற்றுச்சொள்ளவில்லை யென்று நாம் கேட்டிருக்கிறோம். கற்றறிந்த பிராம்மணர் ஸாதுக் களுடைய ஸபையில் சொல்லியதையுங்கேள். தயையற்றவர்களான பாஹ்லீகர்கள் மாவினாலும் சாராயத்தாலும் பூசப்பட்டவைகளும் நாயி னால் நக்கப்பட்டவைகளுமான மரக்குடங்களிலும் மண்பாண்டங் களிலும் சாப்பிடுகிறார்கள். பாஹ்லீகர்கள் ஆட்டிப்பாலையும் ஒட்டகப் பாலையும் கழுதைப்பாலையும் குடிக்கின்றார்கள்; அந்தப் பால்களால் பக்குவம் செய்யப்பட்ட வஸ்துக்களையும் தின்கிறார்கள். சல்ய! போஜன பாத்திரங்களைக் கலந்துகொள்ளுகின்றவர்களும் அபசதர் களும் எல்லா அன்னங்களையும் புஜிப்பவர்களும் எல்லாப்பாலையும் குடிப்பவர்களுமான ஆரட்டர்களென்கிற பாஹ்லீகர்கள் கற்றறிந்த வனால் விலக்கத்தக்கவர்களென்று அறிந்துகொள். மேலும், மற்றொரு பிராம்மணன் கௌரவஸபையில் என்னை நோக்கிச் சொல்லிய தையும் பின்னும் உனக்குச் சொல்லுகிறேன். \* யுகந்தரத்தில் பாலைக்குடித்து அச்சத ஸ்தலத்தில் போய் வலித்திருந்து அவ்வாறே பூதிலயத்தில் ஸ்நானம் செய்து ஒருவன் எவ்வாறு ஸ்வர்க்கத்தை அடைவான்? இந்த ஐந்து நதிகள் மலையினின்றும் வெளிப்பட்டு ஒடு

\* 'யுகந்தர மென்னும் நகரத்திலிருப்பவர்கள் ஒட்டக முதலியவற்றின் பாலையும் குடிக்கிறார்கள். அச்சதஸ்தலமென்னும் நகரத்தில் வலிப்பவர்கள் சேரத்தனிதவாகளையும் சேர்கிறார்கள். பூதிலயத்தில் சண்டாரர்களுக்கும் பிராம் மணர்களுக்கும் பொதுவாக ஒரேகுளமிருக்கிறது. ஆதலால், இவ்விடங்களில் முதலேயே பால் குடிப்பவனும் வலிப்பவனும் ஸ்நானம் செய்பவனும் ஸ்வர்க் கத்தை அடையார்' என்பது பழைய உரையின் கருத்து.

கின்றதும் ஆரட்டர்களென்கிற பாஹ்லீகர்களிருக்கின்றதுமான் தேசத்தில் ஆர்யன் இரண்டு தினங்கள் வாஸஞ் செய்யக் கூடாது. விபாசை என்கிற நதியில் பாஹ்லீகை ஹீகமென்னும் பெண்ணும்ஆணுமான இரண்டுபிசாசுகள் இருக்கின்றன. பாஹ்லீகர்கள் அந்தப் பிசாசங்களுடைய குழந்தைகள். இது பிரம்ம ஸ்ருஷ்டியைச் சேர்ந்ததன்று. ஹீனஜாதியில் பிறந்தவர்களான அந்தப் பாஹ்லீகர்கள் பற்பல தர்மங்களை எவ்வாறு அறிவார்கள்? தீர்த்தம்மதோறும் ஸஞ்சரிக்கின்றவரும் பெரிய உல்களை மேகலையாக அணிந்தவருமான ஒரு ராக்ஷஸி, 'காரஸ்கரத்தையும் மாஹிஷகத்தையும் கரம்பத்தையும் கடகாலிகத்தையும் கர்க்கரத்தையும் வீரகத்தையும் உன்மத்ததேசத்தையும் வீரர்கள் (நேர்தால்) ஓரிரவு வாஸம் செய்து கீலக்க வேண்டும்' என்று சொன்னாள். ஆரட்டம் என்கிற அந்தத் தேசமும் பாஹ்லீகமென்கிற அந்த வனமும் வஸாதி லிந்துஸௌவீர தேசங்களும் பெரும்பான்மையாக அதிகமாக நிந்திக்கப்பட்டவை.

### முப்பத்தெட்டாவது அத்யாயம்.

(சல்யனுக்கும் கர்ணனுக்கும் கலகமும் துர்யோதனன்

அவ்விருவரையும் ஸமாதானம் செய்ததும்.)

கர்ணன், 'சலய! இந்த விருத்தாந்தத்தை நன்கு தெரிந்து கொள். கஷ்டம்! உனக்கு மறுபடியும் சொல்லுகிறேன். என்னால் நன்கு உரைக்கப் புகின்ற இந்த விஷயத்தை நீ ஒரே மனத்துடன் கேள். முற்காலத்தில் ஒரு பிராம்மணன் நம்முடைய வீட்டுக்கு விரூத்தினாக வந்தான். அவன் அந்த வீட்டிலுள்ள ஆசாரத்தைப் பார்த்துப் பிரீதியடைந்து (என்னைப்பார்த்து) 'நான் ஏகாகியாக இமய மலையினுடைய சிகரத்தில் நெடுங்காலம் வாஸஞ்செய்தேன். பற்பல தர்மங்கூடப் பரவியுள்ள அனேகதேசங்களையும் பார்த்தேன். இந்தஜனங்கள் ஒரு தர்மத்தோடும் மாறுபடவில்லை. வேதத்தின் கரைகடந்தவர்களாலே சொல்லப்பட்டதர்மத்தை எல்லாப்பிரஜைகளும் ஆசரிக்கின்றார்கள். மஹாராஜனே! பற்பலதர்மங்கூடப் பரவியுள்ளதேசங்களில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டிவரும் நான் பாஹ்லீகநாடுகளில் (ஒருவிஷயம்) கேட்டேன். அந்தப்பாஹ்லீகதேசத்தில் பிராம்மணனையிருந்து மறுபடியும் க்ஷத்திரியனாகிறான். வைச்யனாகவும் சூத்திரனாகவும் இருக்கின்ற பாஹ்லீகன் பிறகு நாவிதனாகிறான். நாவிதனையிருந்து மறுபடியும்

பிராம்மணனாகிறான். பிராம்மணனாயிருந்து அந்தத்தேசத்திலேயே மறுபடியும் தாஸனாகிறான். சிஷ்டர்களானபிராம்மணர்களும் ஒருருவ த்தில் காமசாரிகளாயிருக்கின்றார்கள். காந்தாரர்களும் மத்ரகர்களும் பாஹ்லீகளும் தேஜவிலலாதவர்கள். சல்ய ! பூமிமுழுவதும் ஸஞ் சரித்துவரும் நான் அந்தப்பாஹ்லீகதேசத்தில் இப்படிப்பட்டஆசார்க் கலப்பையும் மாறாட்டத்தையும் கேட்டேன். வேறொருவன் பாஹ்லீ கர்களுடைய இழிவான செய்கையைப்பற்றி உரைத்த வாக்கியத்தையு ம் உனக்கு மறுபடியும் சொல்லுகிறேன். இதைத்தெரிந்துகொள். அந்தப்பாஹ்லீகதேசத்தில் திருடர்கள், அனுபவிக்கப்படாதவளான ஒருகன்னிகையை ஆரட்டதேசத்தினின்று கொண்டுவந்து அதர்மத்தி னால் அனுபவித்தார்கள்.பிறகு அந்தக்கன்னிகை அவர்களைப்பார்த்து, 'இளமையப்பருவத்திலிருப்பவனும் பந்துக்களுள்ளவனான என்னை அதர்மத்தால் போகித்தீர்களாதலால் உங்களுடையவம்சங்களில் குமா ரிகள் வியபிசாரிகளாவார்களா,நபாதமர்களே! கோரமான இந்தச் சாபத் தினின்று நீங்கள் விடுபட்டாட்டீர்கள்' என்றுசபித்தாள். ஆதலால், அந்தப்பாஹ்லீகநாட்டித் திருடர்களுடையபாகத்தைப் பெற்றுக்கொள் றுகின்ற நீ எவ்வாறு தர்மங்களைப் பேசலாய்? பாஹ்லீகத்தைத்தவிர மற்றத்தேசங்களில் வவிக்கின்ற அஸகதுக்களும் பெரும்பான்மை யாகத் தர்மத்தை அறிகிறார்கள். கௌரவர்களும் பாஞ்சாலர்களும் ஸால்வர்களும் மாத்ஸ்யர்களும் நைமிசர்களும் கோஸலர்களும் காசர் களும் பௌண்டிபர்களும் களிங்கர்களும் அவ்வாறே மகதர்களும் மஹாபாக்கியசாலிகளான சைத்யர்களும் சாஸ்வதமான தர்மத்தை அறிகிறார்கள். மத்ரர்களையும் கபடிகளான பாஹ்லீகளையும் தவிர மாத்ஸ்யர்களும் கௌரவர்களும் பாஞ்சாலர்களும் ஸால்வர்க ளும் நைமிசம்வரையிலுள்ள சிறந்தஸாதுக்களான சைத்யர்களும் புராதனதர்மத்தைப் பின்பற்றி ஜீவிக்கின்றார்கள்.சல்யராஜனே ! இவ் வாறான ஸங்கதியை அறிந்த நீ எப்பொழுதும் தர்மகதைகளில் மௌனமாயிருப்பாயாக. நீ அந்தத்துஷ்டஜனங்களை ரக்ஷிக்கிறவன்; அரசன். அவர்களுடைய புண்யபாவங்களில் ஆறில் ஒருபாகத்தை நீ பெற்றுக்கொள்பவன்; அல்லது, காவாமலிருப்பாயாகில் நீ அவர் களுடைய பாவத்தைப் பெற்றுக்கொள்பவன். பிரஜைகளை ரக்ஷி கின்ற அரசன் அவர்களுடைய புண்யத்தைப்பெறுவான். நீ பிரஜை களுடையபாவங்களை அடைபவனாயிருக்கிறாய். முற்காலத்தில் எல் லாததேசங்களிலும் அழிவற்ற தர்மமானது பூஜிக்கப்படும்பொழுது பாஹ்லீகதேசத்து ஜனங்களிடத்திலுள்ள தர்மத்தைக்கண்டு பிரம்ம

தேவர், 'நிந்திக்கத்தக்கது' என்று கூறினார். வராத்யாகளும் செம்பட வணைச் சேர்ந்தவர்களும் கிருதயுகத்திலும் கெட்டகார்யத்தைச் செய் கின்றவர்களுமான அவர்களுடைய பிரம்மதேவரால் நிந்திக்கப்பட்ட தர்மங்களை ஒரு வலிதத்புருஷன் உரைத்தான். பிரம்மதேவர் இவ் வாறு பாஹ்லீகர்களுடைய தர்மத்தை அவமதித்தார். நான்கு ஜாதிக் காரர்களும் கம்மதர்மங்களில் நிலைபெற்றிருக்குங்காலத்தில் அந்தப் பிரம்மதேவரும் இவர்களைப் புகழவில்லை. சலய! இதனைத் தெரிந்து கொள். மறுபடியும் உனக்குச் சொல்லுகிறேன். கலமாஷபாதனென் று ராஷ்ண தடாகத்தில் ஸ்நானம் செய்கையில், 'ஷ்ணத்திரியனுக் குப் பிச்சையெடுப்பது பாபம்; பிரம்மணனுக்குப் படிப்பின்மை பா பம்; பூமிக்குப் பாஹ்லீகர்கள் பாபம்; ஸ்திரீகளுக்குக் குதூசலமானது பாபம்' என்று சொன்னான். ராஜனே! ஓர் அபசன் ஜலத்திலமிழந்து கொண்டிருக்கின்ற ராஷ்ணனை மெலே எடுத்துவிட்டுக் கேட்டான். அவனால் உரைக்கப்பட்டதைக் கேள். 'மனுஷ்யர்களுள் மிலேச்சர்கள் பாபிகள்; மிலேச்சர்களிலும் முஷ்டிகர்கள் பாபிகள்; முஷ்டிகர்களிலும் ஷ்ணடர்கள்பாபிகள்; ஷ்ணடர்களிலும் ராஜபுரோஹிதர்கள் பாபிகள். ராஜபுரோகிதனைச் சிஷ்யனாகக்கொண்டவர்களுக்கும் மதர்களுக்கும் எந்தப் பாபமுண்டோ அந்தப் பாபமானது, என்னை விடாமலிருந்தால், உனக்கு ஸம்பவீக்கும்'. இவ்வாறாக ராஷ்ணன்களால் பிடிக்கப்பட்டவர்கள் விஷயத்திலும் விஷத்தின் வீரியத்தினால் அடிக்கப்பட்டவர்கள் விஷயத்திலும் நன்றாக வித்தியடைந்திருக்கின்ற ஸாதகர்களுடைய வசனத்தினால் மேன்மைபெற்றமருந்தானது உற்றறிந்தவர்களால்கண்டு பிடிக்கப்பட்டிருக்கின்றது. பாஞ்சாலர்கள் பிரம்மதேவனுடைய வர்கள். கௌரவர்கள் தர்மத்தைவிட்டு விலகாதவர்கள். மதஸ்ய மீதசத்து ஜனங்கள் ஸதயத்தில நிலைபெற்றவர்கள். குரஸேனர்கள் யாகஞ்செய்விக்காத தக்கவர்கள். கீழ்காட்டிலுள்ளவர்கள் தாஸர்கள். தென்னாட்டிலுள்ளவர்கள் † வருஷனர்கள். பாஹ்லீகர்கள் திருடர்கள். சராஷ்டிரர்கள் ஸாங்கர்யமுள்ளவர்கள். எவர்களுக்கு நன்றி மறத கல, பிறர் பொருளை அபஹரித்தல், சாராயங்குடிக்கல், குரு பத்னி லாபப் பிணர்தல், கடுஞ்சொல், பசுவைக் கொல்லுதல், திருடுதல் அந் லது பிறர்மனையாளைப்புணர்கல், பிறர்களுடைய வஸ்திரங்களை உடுத்து அனுபவித்தல் ஆகிய இவைகள் தர்மமோ அவர்களுக்கு ஆதர்மமே இல்லை. ஆரட்டதேசத்தில் தோன்றியிருப்பவர்களையும் பாஞ்சநதம் என்கிற பாஹ்லீகதேசத்து ஜனங்களையும் நிந்திக்கவேண்டும். பாஞ்

சாலர்களும் கௌவர்களும் நெமிசர்களும் மாத்ஸயர்களும் தர்மத்  
தையே அனுஸரித்துப் பிழைக்கின்றார்கள். (ஞானத்தினால்) முதிர்ந்த  
வர்களான வடநாட்டார்கள் சைத்யர்களும் மாகதர்களும் சிஷ்டர்க  
ளுடைய தர்மத்தை அனுஸரித்துப் பிழைக்கின்றார்கள். அக்னியை  
முதன்மையாகக்கொண்ட தேவர்கள் கீழ்த்திசையை அடைந்தார்  
கள். தெற்குதிக்கானது பிதிர்க்களாலும் நல்லதர்மங்களுடன் கூடின  
யமனாலும் ரக்ஷிக்கப்பட்டது. அனேக அஸுரர்களை ரக்ஷிக்கின்ற வரு  
ணன் மேல்திசையைப் பாதுகாக்கிறான். பகவானான குபேரனும்  
ராசானரும் பிரம்மதேவரும் பிராமமணர்களோடு வட திசையைக் காச்  
கின்றார்கள். இமயமலையானது ராக்ஷஸர்களையும் பிசாசங்களையும் பாது  
காக்கின்றது. கந்தமாதன பர்வதமானது குஹ்யகர்களைக் காக்கின்றது.  
தேவர்களுள் உத்தமரான ஸ்ரீ விஷ்ணுவானவர் எல்லாப்பிராணி  
களையும் பாதுகாக்கிறார். சிர்சயம், மகதர்கள் இங்கிதத்தினால் அறிகிற  
வர்கள்; கோஸலர்கள் பார்வையினால் அறிகிறவர்கள்; கௌரவர்களும்  
மாஞ்சாலர்களும் டாஹ் ரொலலுவதனால் தெரிந்துகொள்ளுகிறவர்கள்;  
\*தென்னாட்டார்கள் முழுதும் சொலவதனால் தெரிந்துகொள்ளுகிறவர்  
கள். மலைநாட்டில் வவரிப்பவர்கள் மலைகளைப்போல விஷமஸ்வபாவ  
முடையவர்கள். அரசனே! யவனர்கள் எல்லாம் அறிந்தவர்கள்.  
மூக்கியமாகச் சூரர்களும் அப்படியே. மிலேச்சர்கள் (சாஸ்திரவழியில்  
செல்லாமல்) தாங்கள் செய்து கொண்ட கட்டுப்பாட்டிலேயே நிற்பவர்  
கள். மற்றவர்கள் ஹிந்தத்தைச் சொல்லாமல் தெரிந்துகொள்ளுவ  
தில்லை. பாஹ்லிகர்களோ குருத்துரோகிகள். மத்ரகர்கள் ஒருவித  
வருப்பிலும் சேராதுவர்கள் என்று கூறினான். சல்ய! இப்படிப்பட்ட  
நீ மறுமொழி சொல்லத் தகுந்தவன்ல்லே. பாடிகளுள் சிறந்தவனே!  
இவ்வாறு தெரிந்துகொண்டு நீ பேசாமலிரு. கொடுத்த மறுக்க  
தே. தொடக்கத்தில் உன்னைப் புத்திரர்களோடும் சேனைகளோடும்  
சேர்த்துக் கொன்றபிறகு வாஸுதேவனையும் அர்ஜுனனையும்  
கொல்லப்போகிறேன்' என்று சொன்னான்.

சல்யன், 'கண்ண! எந்தத்தேரத்தில வவரிக்கின்ற ஜனங்களுக்கு நீ  
தலைவனாயிருக்கிறாயோ அந்த அங்கதேசத்தில் வியாதியினால் வருந்து  
கின்ற மனிதர்களைக் காவாமல் விட்டுவிடுவதும் தன்மனைவியையும்  
புத்திரனையும் விற்பதும் வழக்கமாயிருக்கின்றன. பிஷ்மர் அப்பொ  
ழுது ரதிகர்களையும் அதிரதர்களையும் எண்ணுங்காலத்தில் உன்னைப்

'ஸால்வர்கள்' என்பது வியாக்யான பாடம்.

'பிரிகளை' என்பது வியாக்யான பாடம்.

## க ர் ண ப ர் வ ம்.

பற்றிச்சொல்லியவையும் உன்னிடத்திலுள்ளவையுமான தோஷங்களைத் தெரிந்துகொண்டு அற்புத்தனத்தை விட்டுவிடு ; கோபங்கொள்ளாதே. எல்லாவிடத்திலும் பிராம்மணர்கள் இருக்கின்றார்கள். எல்லா இடத்திலும் க்ஷத்திரியர்களும் இருக்கின்றார்கள். கர்ண! அவ்வாறே வைஸ்யர்களும் சூத்திரர்களும் இருக்கின்றார்கள். நல்ல விதமுள்ள பதிவிரதைகளான ஸ்திரீகளும் இருக்கின்றார்கள். தேசந்தோறும் மதங்கொண்டவர்களான புருஷர்கள் புருஷர்சனோடி பரிஹ்விக்கும்படியாக அன்றோன்யம் சிற்றின்பத்தில் பற்றுதலுள்ளவர்களாகி மகிழ்கின்றனர். எல்லோரும் எப்பொழுதும் பிறருடைய தோஷங்களை எடுத்துக் கூறுவதில் ஸமர்த்தர்களே. தம் குற்றத்தை அறிகிறவர்களில்லை. அறிந்திருந்தாலும் மோகத்தை யடைகிறார்கள். ஐத்தம் தர்மத்தில் நிலைபெற்ற அரசர்கள் எல்லா இடத்திலும் இருக்கின்றார்கள். எல்லா இடத்திலும் தர்மத்தை அனுஷ்டிக்கின்ற ஸத்புருஷர்கள் இருக்கின்றார்கள்; கெட்ட மனிதர்களை நிக்ரஹிக்கின்றார்கள். கர்ண! தேசந்தோறும் எல்லாரும் பாஷத்தைச் செய்ய மாட்டார்கள். மனிதர்கள் தத்தம் ஸ்வபாவத்திற்கேற்றபடி அந்த அந்தத்தேசங்களை அறிகிறார்கள்' என்று கூறினான். பிறகு, துர்யோதன ராஜன் ஸ்நேகத்தால் ராதாபுத்திரனான கர்ணனையும் ஸௌஜன்யத்தினால் சல்பனையும் தடுக்கான். பெரிபவரே! ராஜேந்திரரே! பிறகு, திருதராஷ்டிர புத்திரனான துர்யோதனனாலே தடுக்கப்பட்ட கர்ணன் உரக்கச் சிரித்துக்கொண்டு அச்சமயத்தில், 'சல்ய! போ' என்று வலினான்.

**முப்பத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.**

(சல்யனுக்கும் கர்ணனுக்கும் ஸம்வாதமும் ஓரண்டு

ஸேனகளும் யுத்தத்துக்கு எதிர்த்ததும்.)

பிறகு, கர்ணன், பகைவர்களுடைய படையைப் பிளக்கும் திறமையுள்ளதும் நிகரற்றதாக ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறதும் திருஷ்டத்யும்னனால் நான்குபக்கத்திலும் பாதுகாக்கப்பட்டிருக்கிறதுமான பார்த்தர்களுடைய படையைக் கண்டு, அதத்தினுடைய சபத்தாலும் லிம்மநாதத்தின்ஒலியினாலும் நான்குவித வாத்தியங்களுடைய ஒசைகளாலும் பூமியை நடுங்கச் செய்கிறவன்போலச் சென்றான். பிறகு, செல்லுகின்ற ராதாபுத்திரனை மத்ராஜனானவன் அவமதித்துப் புன்னகைசெய்து கௌரவர்களுடைய முன்னிலையில் இந்தவாக்

யத்தைக் கூறலானான். 'பெரியதும் நிறைந்ததும் எண்ணமுடியாததும் குதிரைகளாலும் மனிதர்களாலும் நிரம்பியதுமான உன்னுடைய இந் தச்சேனையை ஜ்வலிக்கின்ற நெருப்பானது உலர்ந்த காட்டை எரிப் பதுபோலத் தனஞ்சயன் யுத்தத்தில் எரித்துக்கொண்டு வரப்போகி ரான், நீ இப்பொழுது ரதத்திலிருப்பவர்களும் சிறந்தவர்களும் வலிமத் தினுடைய தோள்போன்ற தோளையுடையவர்களும் செந்தாமரைமலர் போன்ற கண்களையுடையவர்களுமான சிறந்த இரண்டு வீரர்களையும் பிரயத்னமில்லாமல் பார்க்கப்போகியும். அப்படியே சகுனங்கள் எனக்கு இந்த விஷயத்தைத் தெரிவிக்கின்றன. கர்ண! எவனைப் பற்றி அடிக்கடி நீ கேட்கிறாயோ வெண்மையான குதிரைகளையுடையவனும் கிருஷ்ணனை ஸாரதியாகவுடையவனும் யுத்தத்தில் பரை வர்களைக் கொல்லுகின்றவனுமான அந்தவீரனை இப்போது நீ பார்க்கப் போகியும். கர்ண! புருஷஸ்ரேஷ்டர்களும் சிவந்த கண்களையு டையவர்களும் சத்துருக்களைச் தப்பிக்கச் செய்கின்றவர்களும் அளவுசுடங்க விர்கிராமமுள்ளவர்களுமான அந்த வாஸுதேவனை யும் அர்ஜுனனையும் இப்பொழுது பார்க்கப் போகியும். ராதேய! எவனுக்குக் கோவின்கன் ஸாரதியோ, எவனுக்குக் காண்டவம் வில் லோ அவனை நீ கொல்வாயாகில், நீ எங்களுக்கு அரசனாவாய். இதோ, பெருங்காற்றானது உன்னுடைய சேனையுடைய நார்புறத்திலும் பலமாக வீசுகிறது. இதோ, உன்னுடைய படைகளான பிராணிகள் சுத்து கின்றன. மிருகங்கள் பயங்கரமான ரப்தத்தை உண்டிபண்ணுகின் றன. கர்ண! மஹாகோரமாயிருப்பதும் மயிர்க்கூச்சத்தை உண்டி பண்ணுகின்றதுமான பயத்தைப் பார். மேகம்போன்ற தலையில்லா முண்டமானது சூரியனைத் தடுத்ததுக்கொண்டு நிற்கின்றது. எல்லாக் திக்குக்களிலும் மிருகங்களுடைய நூறுறுக்கணக்கான கூட்டங்கள் ஜ்வலிக்கின்ற வாலுடன் சூரியனுக்கெதிராக நின்றுகொண்டு கத்து கின்றன; பார். கர்ண! ஆயிரக்கணக்காக ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்ற நாக கைகளையும் கழுஞ்சூளையும் பார். அமங்களகரங்களான இந்தப் பக்ஷி கள் சப்தத்துடன் சூரியனை எதிராகப் பார்க்கின்றன. கர்ண! வெண் மையான குதிரைகள் கட்டின உன்னுடைய மஹாரதத்திலுள்ள இந்தக் கொடித்துணிகள் மிகவிளங்குகின்றன. த்வஜங்களும் மிகநடுங் குகின்றன. பருத்த உடலுள்ளவைகளும் அதிகவேகமுள்ளவைகளும் மஹாவீரமுள்ளவைகளும் ஆகாயத்தில் கருடன்களைப்போல் பறக் கின்றவைகளும் விரைவாகச் செல்லுகின்றவைகளுமான குதிரை களைப் பார். கர்ண! இந்த நிமித்தங்களால் அரசர்கள் நூறுநூறுக

வும் ஆயிரமாயிரமாகவும் அடிக்கப்பட்டு சிச்சயம் பூமியை மறைத்துக் கொண்டு தூங்கப்போகிறார்கள். ராதேய! சங்கங்கள், ஆனகங்கள் அடிக்கப் படுகின்ற மிருதங்கங்கள் இவற்றின் மயிர்பொடி க்கலை உண்டு பண்ணுகின்ற நெருங்கிய சப்தம் கேட்கிறது. காண்! மனிதர்கள் குதிரைகள், ரதங்கள், ரதக்குலுள்ள குதிரைகள் இவைகளுடைய பற்பலவிதமான சப்தங்களைக்கேள். மஹாக்மாக்களுடைய நானொள்களையும் தலத்வனிகளையும் பாணசப்தங்களுடைய கேள். காண்! பொன் வெள்ளிகளால் இழைக்கப்பட்ட வஸ்துரங்களைக்கொண்டு சிற்பிகளால் அமைக்கப்பட்டவைகளும் பொன்னுலாகிய சந்திரரப்பிரதிமைகளாலும் நகைத்திரரப்பிரதிமைகளாலும் ஒளிபொருந்தியவைகளும் கிணிகளோடு கூடியவைகளும் பற்பலவண்ணமுள்ளவைகளுமான இந்த அர்ஜுனனுடைய கொடிக்குணிகள் காற்றினால் நன்றாக அசைக்கப்பட்டு மேகத்தில் கொடியின்னல்கள்போல் யுக்தத்தில் பிரகாசிக்கின்றன; பார். மிக்க பலசாலிகளான பாஞ்சாலர்களுடைய ரதத்தில் நாட்டப்பட்டிருக்கின்ற துணிகளுடன்கூடின கொடிகள் காற்றினால் நன்றாக அசைக்கப்பட்டவைகளாகி, 'சுணசுண' என்று சப்திக்கின்றன காண்! இதோ மேலேஎழுந்த பழநியானது அகாயத்தை மூடிக்கொண்டிருக்கிறது. யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் காலால்மிதிக்கப்பட்ட பூமியானது நடுங்குகிறது. அவ்வாறே மேகத்தின் முழக்கத்துக்கொப்பான ரதசக்தர்களின் கட்டுக்களாலுண்டாகும் சப்தமானது கேட்கிறது. ஜயிக்கப்படாதவனும் சூர்திபுத்திரனும் வீரனும் அடிக்க எண்ணங்கொண்டு வருகின்றவனும் சிறந்த வானரத்தைக் கொடியாகச் கொண்டவனுமான பீபக்ஸுவைப் பார். யுக்தத்தில் உன்னுடைய யானைகளையும் குதிரைகளையும் ரதங்களையும் காலாட்களுடைய கூட்டங்களையும் கொல்லுகின்ற அந்த அர்ஜுனனுடைய த்வஜத்தினுடைய நுனி காணப்படுகிறது. நானொளியும் கேட்கிறது. இந்தப் பலசாலியான அர்ஜுனன் மறுபடியும் அந்த ஸம்சப்தகர்களுக்கெதிராகவே சென்று யுக்தத்தில் பகைவர்களுக்குத் துன்பத்தைச் செய்கிறான்' என்றான். இவ்வாறு சொல்லுகின்ற மத்ராஜனைப் பார்த்துக் கோபமுற்றவனான காண்ன், 'சல்ல! கோபங் கொண்ட ஸம்சப்தகர்களாலே நான்குபக்கத்திலும் நன்றாக எதிர்க்கப்பட்டிருக்கின்ற இந்தப் பார்த்தன் மேகங்களால் மூடப்பட்ட சூரியன்போலக் காணப்படவில்லை; பார். பழக்கப்பட்டவனான இந்த அர்ஜுனன் சோகஸாகரத்தில் மூழ்கிவிட்டான்' என்று கூறினான். சல்லன், 'வருணனை ஜலத்தால் எவன் அடிப்பான்? எவன்



விறகினால் அக்னினை வறுத்துவான்? எவன் வாயுஷைக் கட்டிப் பிடிப்பான்? எவன் பெருங்கடலைக் குடிப்பான்? யுத்தத்தில் பார்த்த னுடையகோல்வியை ஒக்கன்மையதாக நான் எண்ணுகிறேன். அர்ஜுனன் யுக்கத்தில் சேவாஸுரர்களாலும் ஜயிக்க ஸரீத்தியப்பபாத வன். அப்படியின்றி இவ்வாறான வாக்குக்களாலேயே உனக்கு ஸந்தோஷமுண்டாகுமாயிற்று நீ இப்படிச் சொல்வதினாலேயே மன அமைதியுள்ளவனாயிரு. பார்க்கான் யுக்கத்தினால் ஜயிக்க முடியாதவன். வேறுவிஷயத்தில் அரசை வை. அர்ஜுனன் கோபித்துக்கொள்வானேயாகில் திரண்டி கைகளாலும் புமியைக் தூக்குவான்; இந்தப் பிரஜைகளை எரித்துவிடுவான்; ஸ்வர்க்கத்தினின்று தேவர்களைத் தள்ளி விடுவான். அவனை யுக்கத்தில் (ஒருவனும்) ஜயிக்கமாட்டான். வீர்யமுடையவனும் எளிதில் (புத்தகத்தைச்) செய்பவனும் (பகைவர்களை) அடிக்கிறவனும் நீண்டகைகளையுடையவனும் மஹாமேருவைப்போல் அசைவற்றிருப்பவனும் குங்கிபுந்திரனுமான பீமனைப் பார். புருஷஸ்ரேஷ்டனும் சிறந்த வீர்யமுள்ளவனுமான இரகப்பீமன் எப்பொழுதும் வைரத்தை நினைத்துக்கொண்டு கோபமுள்ளவனாகி யுக்கத்தில் ஜயக்கை அடைவதில் விருப்பமுற்றது விறகினான். தர்மத்தை அனுஷ்டிப்பவர்களுள்ளிருந்தவனும் தர்மராஜனென்றுபிரவரித்திரிபற்றவனும் சக்குருபட்டணங்களை ஜயிப்பவனுமான இந்த யுதிஷ்டிரன் யுத்தத்தில் பகைவர்களால் ஸுலபமாக எதிர்த்துப் போர்புரியதகாதவனாக நிற்கிறான். புருஷஸ்ரேஷ்டர்களும் மஹாரதர்களும் அஸ்வினிரேவர்களுடைய குமாரர்சளுமான இந்த நகுலஸஹதேவர்கள் யுத்தத்தில் ஜயிச்சமுடியாதவர்களாக நிற்கின்றார்கள். மஹாவீர்யமுள்ளவர்களும் யுக்கத்தில் பீமனுக்கும் அர்ஜுனனுக்கும் ஒப்பானவர்களும் க்ரௌபகிபுந்திரர்சளுமான ஹாஸன் யுத்தம் செய்பவர்களாக இதோ ஹந்த மலைள்ளபோல் நிற்கின்றார்கள். க்ருஷ்டக்யுமனை முதன்மையாகச் சொண்டவர்களும் வீரர்களும் உத்தமமான பராக்கிரமமுடையவர்களும் ஸர்வஜித்தினால் விடுபட்டவர்களுமான 'த்ருபதனுடைய குமாரர்சன்' இதோ நிற்கின்றார்கள். எந்த இடத்தில் வீரர்களான கிருஷ்ணர்ஜுனர்கள் இருக்கின்றார்களோ, எந்த இடத்தில் ராஜாவான யுதிஷ்டிரன் இருக்கிறானோ அந்த இடத்தில் தர்மமும் ஸத்யமும் இருக்கின்றன. எங்கே தர்மமோ அங்கே ஜயம்' என்றான். புருஷஸ்ரேஷ்டர்சனான அவ்விருவர்களும் இவ்வாறு ஸம்வாதம் செய்துகொண்டிருக்கும்பொழுதே அந்த இரண்டுசேனைகளும் கங்கையும் யமுனையும் எதிர்த்ததுபோல நன்றாக எதிர்த்தன.

நாற்பதாவது அத்யாயம்.

(தூர்யோதனன் சேனையை உத்ஸாவஹப்படுத்தியதும், பீமன் தூர்யோதனனை வென்று பிறகு யானைப்படையைக் கொன்றதும்.)

பரதஸ்ரேஷ்டரே ! பிறகு, தூர்யோதனன் கர்ணனையும் மத்ராஜனையும் அவ்வாறே மற்ற மஹாரதர்களையும் அடைந்து பின்வருமாறு கூறலானான். 'தற்செயலாக நெர்ந்திருக்கின்ற இந்தயுத்தமானது கவலையற்று அனுஷ்டிக்கத்தக்க தர்மம் ; உத்தமமான நேசன். கர்ண! ஸுகமுடையவர்களான க்ஷத்திரியர்கள் இப்படிப்பட்ட யுத்தத்தை அடைகிறார்கள். ராதேய ! யுத்தத்தில், சூரர்களான க்ஷத்திரியர்களோடு போரென்னும் சூதாடுகின்ற சூரர்களுக்கு எப்படிப்பட்ட யுத்தம் இஷ்டமாயிருக்குமோ அந்தயுத்தம் இஃதோ நெர்ந்துவிட்டது. யுத்தத்தில் பாண்டவர்களைக்கொன்று ஸ்துபமான பூமியை ஆளுங்கள். அல்லது, யுத்தத்தில் சததுருககளால் கொல்லப்பட்டு வீரலோகங்களை அடையுங்கள்' என்றான். தூர்யோதனனுடைய அந்த வார்த்தையைக்கேட்டு க்ஷத்திரியஸ்பேஷ்டர்கள் உபக்க வமிம்மநாதங்களைச் செய்தார்கள் ; பற்பல வாதயங்களையும் முழுககிறார்கள். பரதஸ்ரேஷ்டரே ! மிக்க மனக்களிப்புற்ற உம்மைச் சேர்ந்ததான அந்தப் படையில், துரோணகுமாரான அஸ்வத்தாமா உம்மைச்சேர்ந்த யுத்தவீரர்களை ஸந்தோஷிக்கச் செய்துகொண்டு, 'எல்லாச்சைனிகர்களும் நீங்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே நெரில் சஸ்திரத்தைக் கீழே வைத்திருப்பவரான என்பிதா நிருஷ்டதயும்னனால் வீழ்த்தப்பட்டார். பரத ! அப்படிப்பட்ட நான் அந்த ரோஷத்தால் என்பிதாவுக்காகத் திருஷ்டதயும்னனைச் சொல்லாமல் கவசத்தைக் கழற்றமாட்டேன். உங்களிடத்துல பெரியான பிராஜ்ஞையைச் செய்து பெரிதானபயனை அடைபவளுகமாட்டேன். அர்ஜுனனையும் பீமஸேனனையும் மற்றும் என்னை என்றிததுப் பெரிபுரிபவனையும் நன்றாக நச்சுஞ்செய்வெனென்பது என்னுடைய நிச்சயமான எண்ணம்' என்றுகூறினர். இவ்வாறு சொல்லப்பட்டபிறகு, பரத ஸ்சேனமுழுவதும் ஸந்தோஷமுள்ளதாகக் குந்தியுத்தவர்களை என்றிதது. அவ்வண்ணமே அதனையும் டுண்டவர்கள் என்றிதது. பரத ! ஆசைப்படத்தக்க மஹாயுத்தத்தில் நயுதிதிகளுக்கும் அவவதமாகப் பெரிய போர் நடந்தது. கௌவாகருக்கும் ஸ்ருஞ்ரயாகருக்கும் முன்னிலையில் காலனால் யுகத்தின்முடிவல உண்டுபண்ணப்படும் க்ஷயத்துக்குக் கொட்பான ஜனக்ஷயமானது தோன்றிவிட்டது. பிறகு, யுத்தவர்களு

தில் யுத்தம் நடக்கஆம்பிக்கவே, தேவதைகளுள்ளிட எல்லாப் பிராணிகளும் யுத்தத்தால் வீரர்களுடைய கூட்டங்களைப் பார்க்கின்ற அப்ஸரஸ் ஸ்திரீகளோடு சேர்ந்திருந்தன. யுத்தங்கூலி கார்யத்தைச் செய்கின்றவர்களும் மிக்க ஊக்கமுடையவர்களுமான பீருஷஸரேஷ்டர்களை அதிக ஸந்தோஷமுள்ளவர்களான அப்ஸரஸுகள் திவ்ய கந்தங்களாலும் உத்தமமான புஷ்பங்களாலும் மறற்ப பறபலாத்நங்களாலும் ஆனந்தமடையச்செய்தார்கள். வாயுவானது அந்தக்கந்தங்களைத் தாங்கிக்கொண்டிவந்து அந்தச்சிறந்தயுத்தவீரர்களை உபசரித்தது, காற்றினால் நன்றாக வீசப்படுகின்ற யுத்தவீரர்கள் யுத்தத்தினுடைய மத்தியில் ஒருவரையொருவர் அழைத்தார்கள். சேனையின் மத்தியிலிருக்கிற தூர்யோதனன் அவவாறு கைகலந்த அந்தச்சண்டை ஆரம்பிப்பதடவே கோபத்தை அடக்குவதற்குச் சக்தியற்றவனாகிப் பீமனேனோக்கி நூறுகூறுதரங்கங்களென்கிற பாணங்களைப் பிரயோகித்தான். அவவாறு எதிர்த்திருக்கின்ற பீமனேனைக் குச்சாஸனமும் வீரனான சித்தலேனமும் அவ்வாறும் லாசும் சூதாடியான சகுனியும் நான்குபக்கத்திலும் யானைப்படைகளோடு வினாவாக எதிர்த்துநின்றார்கள். மஹாபாலஹுபலமுள்ளவனான பீமனேனன் வருகின்ற அந்த யானைப் படையைக் கண்டு தூர்யோதனன் மீது அம்புமழைகளைப் பொழிந்தான். பிறகு, பலசாலியும் பாண்டுபுத்திரனுமான பீமன் வஜராயுத்ததுக்கொட்டான பாணங்களாலே தூர்யோதனனைப் புறங்காட்டியோடும்படிசெய்து யானைகளை எதிர்த்தான். பிறகு, பாண்டவன் நெருப்புப்போன்றவைகளும் நோகச்செல்லுகின்றவைகளும் விட்டிற்பூச்சிகள் போன்றவைகளும் பயங்கரமுமான அம்புகளால் அந்த யானைகளைப் பீடித்தான். பிறகு, மஹாபலசாலியான பீமனேனன் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் யானைக்கூட்டங்களைப் பெருங்காற்றானது மேகங்களைச் சிதறச் செய்வதுபோலச் சிதறியெறிதும்படி அடித்தான். வேந்தரே! மதங்கொண்டவைகளும் மதங்கொண்ட வீரர்களால் ஏறப்பெற்றவைகளும் இருப்புலக்கையையும் மாவெட்டியையும் கையிலகொண்டு மேலே ஏறியிருக்கின்ற மாவுததர்களால் ஸ்வர்ணமயமான விரிப்புக்களாலும் ரத்தினங்களிழைத்த விரிப்புக்களாலும் நன்றாக மூடப்பட்டவைகளும் பொன்னும் வெள்ளியும்போலப் பிரகாசிக்கின்றவைகளும் கத்திகளுடைய ஸமூகங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான அந்த யானைகள் பீமனேனனால் விடப்பட்ட அம்புகளால் நாசஞ் செய்யப்பட்டன. சிலயானைகள் நெஞ்சம் பிளக்

## க ள் ண் ப ள் வ ம்.

கப்பட்டு அங்விடத்திலேயே பூமியில்விழுந்தன. மஹாராஜே! தாங்கள் வர்க்கங்களால் விசித்தியமாயிருக்கிற மலைகளால் பூமி விளங்குவது போல் மிக்கவேகமுள்ளவைகளும் பொறகலன்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் விழுகின்றவைகளுமான யானைகளால் (யுத்த பூயானது) விளங்கியது. மன்னரே! யானையினுடைய முதுகினின்றும் தள்ளப்பட்டவர்களும் பிரகாசிக்கின்ற ஆபரணங்களுடன் சட்டியவர்களும் புண்யங்குறைந்த தேவர்கள் போன்றவர்களுமான வீரர்களே யுத்தபூமியானது பிரகாசிக்கிறது. விலை இழப்பவளுள் பீமேனனுடைய பெரிய பரிசாயுதம்போன்றவைகளும் சந்தனத்தினாலும் அகிற்சாந்தினாலும் பூசப்பட்டவைகளுமான புஜங்களைக் கண்டே இடப்புறமாகவும் வலப்புறமாகவும் பாணங்களைப்பிரயோகிக்கின்ற அந்தப் பீமேனனுடைய நாணொலியையும் தலதவனியையுமே கிட்டு யானைகள் பீமேனனிடத்தினின்று உண்டானபயத்தினால் சிடிக்கப்பட்டவைகளாக நாளுக்குக்கத்திலும் ஒடின. அரசரே நிகரில்லாதவனும் புத்திசாலியுமான அந்தப்பீமனுடைய அச்சுக்கையைக் கண்டோம். மஹாராஜே! அது ஆச்சரியமாயிருந்தது.

**நாற்பத்தோராவது அத்தியாயம்.**

(இரண்டு ஸேனைகளும் அணிவகுத்தது.)

பிறகு, காணன், ஒப்பற்றதும் பெரிதும் பகைவர்களுடைய படையைப் பிளக்கின்றதும் திருஷ்டத்யும்னனால் நாற்புறத்திலுமாய் பாதுகாக்கப்பட்டதுமான பார்த்தர்களுடைய அந்தப் படையையும் பார்த்து ரதத்தின் கோஷத்தாலும் ஸிம்ம நாதத்தினாலும் உட்கும் ஓசையாலும் பற்பல வாதயங்களுடைய கோஷங்களாலும் பூயை நடுங்குச்செய்கிறவன்போல் எதிர்த்துச்சென்றான். பாசுரரே! யுத்தத்தில் ஸாமர்த்தியமுள்ளவனும் பகைவர்களைத்தடுக்கச் செய்வனும் அதிக தேஜஸையுடையவனுமான காணன், சினத்தினால் துடித்துக்கொண்டு முறைப்படி எதிரணிவகுத்து இந்திர அஸுர சேனையை அழித்ததுபோலப் பாண்டவசேனையை நாசு செய்தான்; யுதிஷ்டிரரையும் அடித்தான். அவரை இடப்பக்கத்திலிருப்பவராகவும் செய்தான். காணனுடைய தேரினொலியினாலும் நாண் கயிறு உரைவதினாலும் கடிவாளங்களை நன்றாகப்பிடிக்கும் திமையினாலும் ஸ்ருஞ்சயர்கள் நிரந்திக்கமுற்றார்கள். ராஜே! உம்மைச் சேர்ந்த அந்த எல்லாச்சேனைகளும் போர்புரியும் விருப்பத்துடன்

ணனைக் கண்டு மிக்க மனக்களிப்பை அடைந்தன. ராஜே! பிறகு, 'இப்பொழுது கர்ணனுக்கும் அர்ஜுனுக்கும் இதோ பெரிதான யுத்தம் நடக்கப்போகிறது. இப்பொழுது துர்யோதனராஜன் சத்துருக்கள் கொல்லப்பட்டவனாகப்போகிறான். யுத்தத்தில் இப்பொழுது கர்ணனைக்கண்டு பலகுனன் ஓடப்போகிறான். இப்பொழுது நாம் யுத்தத்தில் கர்ணனையே பற்றி நின்று, பயங்கரமான அவனுடைய பாணமயமான யுத்தத்தை யுத்தரங்கத்தில் பார்ப்போம். வெருகாலமாக விரும்பப்பட்ட இந்த யுத்தமானது இன்று இப்பொழுது உண்டாகப்போகிறது. கோரமானதும் தேவாஸுரர்களுடைய யுத்தத்திற்கொப்பமானதுமான யுத்தத்தை இப்பொழுது பார்க்கப்போகிறோம். இன்று பயங்கரமான மஹாயுத்தமானது இப்பொழுது உண்டாகப்போகிறது. இன்று யுத்தத்தில் இப்பொழுது ஜயம் உண்டாகப்போகிறது. பிரதிதினமும் ஒருவனுக்கே ஜயமுண்டாகுமா? ராதேயன் அர்ஜுனனை மஹாயுத்தத்தில் கொல்லப்போகிறானன்றோ! இல்லையேல் உலகத்தில் எந்தமனிதனைத்தான் ஆசை மறுகிறதுலே!" என்கிற உம்மைச் சேர்த்த யுத்தவீரர்களுடைய வாக்குக்கள் கேட்கப்பட்டன. குரு நந்தனரே! கௌரவர்கள் இவ்வாறு பற்பல சொற்களைச் சொல்லிக் கொண்டு ஆயிரமாயிரமாகப் படகங்களையும் தூரியங்களையும் அடித்தார்கள். பற்பல விதமான பேரிநாதங்களையும் உரத்த ஸிம்மநாதங்களையும் முரஜங்களுடைய மஹாநாதங்களையும் ஆனகங்களுடைய பேரொலிகளையும் உண்டிபண்ணினார்கள். ஐயா! யுத்தரங்கத்தை அடைந்திருக்கின்ற மனிதர்கள் கூததாடுகின்றவர்களாகவும் பலவாறு வெருட்டுகின்றவர்களாகவும் ஒருவரையொருவர் யுத்தத்தில் எதிர்த்தார்கள். அந்த யானைகளுடைய பாதாஷைபர்களான எலாட்டன் நாரபுறங்களிலும் பட்டஸங்களையும் சுத்திகளையும் தரித்தவர்களும் செளர்யமுள்ளவர்களும் விபசுனையும் அம்புகளையும் முஸுண்டினை யும்தரித்தவர்களும் பிண்டிபாலங்களையும் சூலங்களையும் சிறந்த சகசரங்களை யுமுடையவர்களுமாயிருந்தார்கள். கோரமான அவர்களிடையே யுத்தமானது தேவாஸுரர்களுடைய யுத்தத்திற்கு ஸமமாயிருந்தது" என்று கூறினான்.

திருதராஷ்டிரன், "ஸஞ்சய! த்ருஷ்டதயும்னனைத் தலைவனாகக் கொண்டவர்களும் யுத்தத்தில் பம்ஸனனான நாரபுறங்களிலும் பாதுகாக்கப்பட்டவர்களும் சிறந்த விலலாளிகளும் உதவர்களாலும் ஜயிக்க முடியாதவர்களுமான எல்லாப்பாண்டவர்களை யும் நோக்கி, ராதேயன் இவ்வாறு எதிரணி வருத்தான்? ஸஞ்சய! முறைப்படி நன்றாக அணி

வகுத்துக்கொண்டு நல்ல நவசம்பூண்ட வர்களான எந்த வீரர்கள் என்னுடைய சேனைக்குப் பகஷங்களுமாயும் பகஷங்களின் துணிகளாகவும் நின்றார்கள்? பாண்டிபுத்திரர்களும் என்னைச் சேர்ந்தவர்களை நோக்கி, எவ்வாறு எதிர்ணிவகுத்தார்கள்? மிக்க பயங்கரமான இந்தப் பெரியயுத்தம் எவ்வாறு தொடங்கியது? கர்ணன் யுதிஷ்டிரனை எதிர்த்துச்சென்றபொழுது பீடத்ஸுவானவன் எவ்விடத்திலிருந்தான்? அவனுடைய ஸமீபத்தில் யுதிஷ்டிரனை ஜயிப்பதற்கு எவன் வல்லமையுடையவன்? முற்காலத்தில் எவன் ஒருவனுமிருந்து கொண்டு காண்டவவனத்தில் எல்லாப் பிராணிகளையும் ஜயித்தானோ அந்த அர்ஜுனனை மாதேயனைத்தவிட உயிருடனிருக்க விரும்புகிற வேறு எவன் எதிர்த்துப் போர்புரிவான்?" என்று சொல்லி, ஸஞ்சயன் சொல்லுகதொடங்கினான். “அணிவகுத்தனதையும், அர்ஜுனன் எல்லா அரசர்களுக்கும் உண்குடிக்கத்திலும் சூழ்ந்து கொண்டு ஸஞ்சரித்ததையும், யுத்தம் நடந்தவிதத்தையும் கேளும். அரசே! சரத்வாணைய குமாரனாக இருபரும் பலசாலிகளான மாகதர்களும் ஸாக்வதனான சிருதவர்மாவும் வலப்பக்கத்தை ஆராயிக் கார்கள். அவர்களுடைய பகஷத்தின்கோடியில் சகுனியும் மஹாரதனும் உலாகனும் பாபளப்பானாட்டிகளுடன்கூடின குதிரை வீரர்களோடு அப்பொழுது பாதுகாத்தார்கள். திரும்பாதவர்களும் புத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களுமான இருபத்து நாலாயிரம் ஸம்சப்தர்கள் விட்டிற்பூச்சிகளுடைய கூட்டங்கள்போன்றவர்களும் பிசாசங்கள்போலப் பார்க்கப் பயங்கரமானவர்களும் கலங்காதவர்களான காந்தாரர்களோடும் ஜயிக்கமுடியாதவர்களான மலைநாட்டுவீரர்களோடும் (வ்யுகத்தினுடைய) இடப்பக்கத்தைப்பாதுகாத்தார்கள். திருஷ்ணையும் அர்ஜுனனையும் கொல்ல எண்ணங்கொண்டவர்களான யவன்களுடன்கூடின கம்போஜர்களும் சகர்களுமும்முடைய புத்திரர்களோடு சேர்ந்து அவர்களுக்குப் பகஷங்களின் கோடியிலிருப்பவர்களானார்கள். ரதங்களுடனும் குதிரைகளுடனும் யானைகளுடனும் காலாட்களுடனும்கூடின அந்த வீரர்கள் ஸுதிபுத்திரனுடைய கட்டளையினால் அர்ஜுனனையும் மஹாபலசாலியான கேசவனையும் அழைத்துக்கொண்டு நின்றார்கள். பிறகு விசித்திரமான நவசக்தையும் கோள்வனைகளையும் அணிந்தவனும் புஷ்பமாலையைத் தரித்தவனுமான கர்ணன் ஸௌகதத்தைப் பாதுகாத்துக்கொண்டு சேனையின் முன்னணியில் நின்றான். சஸ்திரதாரிகளுள் உத்தமனும் வீரனுமான கர்ணன் ரக்ஷகர்களும் மிக்கபு

பாப்புள்ளவர்களுமான புத்திரர்களோடு சேனையை நடத்திக்கொண்டு  
படையின்முன்னிலையில் விளங்கினான். மிக்ககோள்வலிமையுள்ள  
வனும் சூரியனுக்கும் அக்னிக்கும் சமமான காந்தியையுடையவனு  
மான அசோகனும், மஞ்சள்நிறமுள்ள கண்களையுடையவனும் இனிய  
தோற்றமுள்ளவனும் சேனையினால் சூழப்பட்டவனுமான சூரசாஸ  
னனும், பெரியயானையின் கழுத்தின்மீதேறிக்கொண்டு வாய்க்கத்தினு  
டைய பின்புறத்தில் நின்றார்கள். மிக்ககைவன்மைமுள்ளவனான அந்  
த தூர்யோகனரான ஆச்சர்யகரமான குதிரைகளையுடையவர்க  
ளும் விசித்திரமான ஸன்னாகமுள்ளவர்களுமான ஸகோதரர்களால்  
ஈற்புறத்திலும் பாதுகாக்கப்பட்டவனான அந்தவாயுதமத்தியில் தானே  
நின்றான். மஹாராஜே! மஹாவீரமுள்ளவர்களும் ஒன்றுதோள்  
நவர்களுமான மக்தர்களாலும் மேகங்களாலும் காக்கப்படுகின்ற,  
தூர்யோதனன் தேவர்களால் காக்கப்படுகின்ற இந்திரான்போல் விளங்  
கினான். அஸ்வத்தாமாவும் கௌரவர்களுள் மஹாரதர்களான வீரர்  
களும் தேவோறி புத்தத்திற்காகச் சென்றார்கள். எப்பொழுதும் மத  
முள்ளவைகளும் சூரர்களான மிலேச்சர்களோடு கூடியவைகளுமான  
யானைகள் மழைபொழிந்துரொண்டிருக்கின்ற மேகங்கள்போல்  
அந்தத் தெர்ப்படையைப் பின்கொடர்ந்துகொண்டன. த்வஜங்களுட  
னும் \*வைஜயந்திகளுடனும் ஜ்வலிக்கின்ற உக்கமமான ஆயுதங்களு  
டனும் ஏறியிருக்கிற மாவுத்தர்களுடனும் இருக்கின்ற அந்தயானைகள்  
பங்களுடன்கூடியன மலைகள்போல் விளங்கின. பட்டஸங்களையும்  
த்திகளையும் தரித்தவர்களும் திரும்பாதவர்களுமான சூர்கள் ஆயி  
க்கணக்காகச் செல்லுகின்ற யானைகளுக்குப்பாகரகங்கள்ளானார்கள்.  
ன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்ட குதிரைவீரர்களாலும் அதங்காலும்  
யானைகளாலும் அந்த உத்தமவாயுதமானது தேவாஸர்களாலுடைய  
சூரையுதத்துக்கு ஒப்பாகவிளங்கியது. மற்றறிந்தவனான ஸேனா  
தியினால் நன்றாக ஏற்படுத்தப்பட்ட பார்ஜஸ்பத்யமென்கின்ற  
மஹாவாயுதமானது பகைவர்களுக்குப் பயக்கைவினைவித்துக்கொண்டு  
ர்த்தனஞ்செய்கின்றதுபோலிருந்தது. அந்த மஹாவாயுத்தினு  
டைய இருபக்கங்களினின்றும் பக்கங்களின் கோடிகளினின்றும்  
த்தஞ்செய்ய விருப்பங்கொண்ட சிறந்த யானைகளும் குதிரை  
களும் ரதிகளும் வருஷகாலத்தில் மேகங்கள்போல வெளிப்  
ட்டனர். பிறகு, சுண்ணன் ஸேனாமுகத்திலிருக்கின்றதைப்பார்த்து  
திஷ்டிராஜர் பகைவர்களைக் கொல்பவனும் நிகரற்றவீரனுமான

\* கொடிகள்.

கனஞ்சயனோடுநாக்கி, 'அர்ஜுன ! யுத்தத்தில் எண்ணூறு ஏற்படிக்  
தப்பட்டிருக்கின்ற மஹாபயுதத்தை கப்பலார். பகைவர்களுடையபடை  
யானது பகைவர்களுளோடும் பகைவர்களினோடும் அனோடும்சட்டியதாகப்  
பிரகாசிக்குின்றது. பகைவர்களை எதிர்த்துப் பச்சுக் கில்வந்திருக்கின்ற  
பெரிதான அப்பாடிப்பட்டிருக்கச்சேனையானது நம்மை அவமதிச்சாக  
படியானமுதையை நீசெய்யவேண்டும்' என்று சொன்னார். அப்பாடி  
ஒவ்வாறு சொல்லப்பட்ட அர்ஜுனன், அந்நாவிடங்களுக்கெதையுடைய  
ண்டி அவரைப்பார்க்கு, 'நீர் எதை எப்பாடிச் சொல்லுகிறீர்? அது அப்பாடி  
படியேயும்கூட; அது வேறுவிதமானதா நல்லவிரகமுள்ளவரே!  
அதற்குக்கக்கதைச் செய்யப்போகுகிறேன். (பிறகு, பிரகானமானதிச  
னுடையவிரகத்தைப் பும் நான்செய்யவேன்' என்று சொன்னான். புதித்த  
பீர, ('அர்ஜுன !') அவ்விதமானநீரோடுசேயனைக் கொல. பீமஸே  
னன் துரோகனைச் சொல்லுக. நகுலன் வருஷவேளையையும், ஸக  
கேவன் சுகுணியையும், சநானீகன் சுகுணியையும், ஸாயதி சிரு  
தவர்மாவையும், கருஷ்ய கயும்னன் துரோணபுத்திரரையும் சொல்  
லுக. கிருபாருடன் நானே போட்டியிட்டோகிறேன். தபாபதிபுத்  
கிபர்களை சிதண்டியு ன்னோர்ந்து, மீதுயிருக்கின்ற கார்த்தவீரன்  
களையும் எதிர்த்துக் கொண்டு என்னைச்சேர்ந்தவர்களை அந்தஅந்தவீர  
கள் நம்முடைய அந்த அந்தவர்களை எம்மையாக்கெய்யாட்டும்'  
என்று கூறினார்.

சர்மராஜரால் ஒவ்வாறு சொல்லப்பட்ட கனஞ்சயன், 'அவ  
வாரே அகட்டும்' என்று சொல்லிவிட்டுச் சன்னைசனைச்  
சட்டனைபிட்டான் சானம் வேளையுதற்கை வந்தவர்கள். மஹா  
ராஜரே! சனஞ்சயன் (வேளையின்) வாய் தந்த அந்தநாயன்.  
மீர்த்தபுஜலமுள்ள பீமஸேனன் துரோகனை அந்தவர்களை ஸாக  
யகியும் தபாபதிபுத்திரரும் அந்தவர்களை பாண்டிநகனரும்,  
தம்முடைய சேனைபிணை கழிப்பதிவ்யுதசினைய முககதில  
நின்றார்தான் பாண்டவன் கன்னுடையவேளையினை அந்தப்படை  
படைவை எதிரில் பிரமிக்காநிற கம்படிசெய்து வருஷதகயும்னனை  
யும் சிதண்டியையும் முன்னிட்டி எதிரணிவருகான். குதிரைவீர  
களாலும் யானைகளாலும் சாலாகளாலும் பகைகளாலும் நெருங்கிய  
தும் கருஷ்யகயும்னனைத் தலைவனைக்கொண்ட தம் சோபமானது  
மான பெரும்படையானது பிரகாசித்தது" என்றுகூறினார்.



நாற்பத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

(ஸங்குல யுத்தம்.)

திருகராஷ்டிரான், “ஸஞ்சய! அவ்வாறு அணிவகுக்கப்பட்ட சேனைகள் போருக்காகக் கூடியபொழுது ஸம்சப்தகர்கள் எவ்வாறு பார்த்துக் களை எதிர்க்கார்கள்? பாண்டவர்களும் கர்ணனை எவ்வாறு எதிர்க்கார்கள்? இந்த யுத்தத்தை விஸ்தாரமாகச் சொல். நீ ஸமர்த்தனை பிடுங்குகிறாய். யுத்தத்தில் வீரர்களுடைய விக்கிரமத்தைக் கேட்டும் நான் திரும்பி அடையவில்லை” என்று சொல்ல, ஸஞ்சயன் சொல்லக் கொடுத்தானான்.

“பிறகு, கர்ணன் பகைவர்களுக்கு எதிராக நிற்கின்ற அந்தப் பெரிய சேனையைக்கண்டு உம்முடைய புத்திரனுக்கு நன்மையைச் செய்வதற்காக அநாணிவகுத்தான். குதிரைவீரர்களாலும் யானைகளாலும் நிரம்பியதும் ராலாகளாலும் தேர்களாலும் நெருங்கியதும் சூரியன் உயர்ந்ததன் முகமாகக்கொண்டதும் கோரடா யிருந்ததுமான அந்தப்பெரும்படை யானது விளங்கியது. புறவின் நிறம்பொன்ற நிறமுள்ள குதிரைகளையுடையவனும் சந்திரனுக்கும் சூரியனுக்கும் உபயோகிப்பொருந்தியவனுமான அந்தப்பார்வதன் வில்லைக் கைபிடுகொண்டு சரீர்த்தாடன் வந்தசாலன்போல் விளங்கினான். உதவி போர்களைக்கூடியவர்களும் விளங்குகிறசரீரத்தை யுடையவர்களுமான ச்ரௌடதீ குமாரர்கள் போர்செய்யக்கருதிச் சந்திரனை நகரத்திலிருந்துகொண்டது கூட்டங்கள் சூழ்வதுபோல் பார்வதனை நாற்பதாமும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். ஸேனைகள் அணிவகுத்தபின் பிறகு ஸம்சப்தகர்களை அர்ஜுனன் யுத்தங்கத்தில் பார்த்துச் சொல்கொண்டவனாகக் காண்டவமென்கிறவில்லை நாணெயிரிழம்பு செய்துகொண்டு விரைவாக எதிர்க்குச்சென்றான். பிறகு, வெற்றியில் உறுதியான எண்ணமுள்ள ஸம்சப்தகர்கள் மரணம்வரையில் யுத்தம்செய்வதா நிச்சயித்துப் பார்த்துக்கொல்ல எண்ணி எதிர்க்காட்சவ் குதிரைக்கூட்டம் பங்களிடுந்ததும் நாலட்களாலும் யானைகளாலும் தேர்களாலும் நெருங்கியதும் பரக்கிரமத்தினால் மீறினதும் போருமுள்ளதும் நனஞ்சயனை எதிர்க்குச் செல்லுகின்றதும் முயற்சிமுள்ளதும் வேகத்தில் கடல்வெள்ளத்துக்கொப்பானதுமான அந்தப் பெரும்படையானது பார்த்துகிற கரையை அடைந்து உறுதியுடன் நின்றதாகக் காணப்பட்டது. அந்தப் படையானது பாணஸமூகங்களுடைய வர்ஷங்களால் அடிக்கின்ற அர்ஜுனனை

விரைவாக வருத்தியது. மன்னரே ! அந்த அர்ஜுனனுக்கே நிவாத கவசர்களோடு (முற்காலத்தில்) யுத்தம் நேர்ந்ததுபோலவே ஸம்சப் தகர்களோடு நெருங்கிய யுத்தம் நொந்தது. பாரததன் பகைவர்களுடைய சித்தங்களையும் குறுகலையும் கொடியையும் யானைகளையும் காலாட்களையும் யானையின்மீதுருப்பவர்களையும் அம்புகளையும் விறககளையும் கத்துகளையும் சகரங்களையும் பாசங்களையும் ஆயுதங்களோடு மேலே தூக்கப்பட்ட கைகளையும் பறபலவந்த ஆயுதங்களையும் தலைகளையும் ஆயிரமாயிரமாக வெட்டினான். பாரதாலோகத்துக்கொப்பான அந்தச் சேனையாகிற பெருஞ்சமரத்தில் அந்த ரதம் மூழ்கினதைக் கண்டு ஸம்சபதகர்கள் ஸந்தோஷத்தோடு விலிமநாதன செய்தார்கள். அந்த அர்ஜுனன் காலாட்களோடு, குததுரர் பசுக்களைக் கொலவதுமொழி பகைவர்களை முன்னிலையில் கொன்று மறுபடியும் வலப்புறத்திலும் இடப்புறத்திலும் பின்புறத்திலும் கொன்றான். ஐயா ! பறகு, பாஞ்சாலர்களுக்கும் சைத்தியர்களுக்கும் ஸருஞ்சயர்களுக்கும், உம்மைச் சார் தவர்களோடு அதபயங்கரமான யுத்தம் நொந்தது. யுத்தத்திலெட்டிப் பதங்கொண்டவர்களும் ஸக்கமுள்ள சேனையுடன்கூடியவர்களும் மிக்க ரோஷமுள்ளவர்களும் தோப்படையை அடிகளன்றவர்களுமான கிருபரும் கிருதவர்மாவும் ஸுபலபுத்தரனும் சகுனியும் சோஸலர்களோடும் காசுத்தேசத்துவீரர்களோடும் மாதவயாகளோடும் காருசர்களோடும் கேகயர்சனோடும் சூரர்களுள் சிறந்தவர்களான சூலேனர்களோடும் பீபார்புரிந்தார்கள். காசுததையுண்டிபண்ணுகின்றதும் தேகசம்பந்தமான பாபத்தை அழிகுகின்றதும் வீரர்களான க்ஷத்திரியர்களுக்கும் வைசியர்களுக்கும் குததுரர்களுக்கும் \*வதுக்கப்பட்டதும் ஸலாககத்தைக் கொடுக்கின்றதும் காத்ததும் உண்டிபண்ணுகின்றதுமான அந்தத்தாமயுத்தமானது அவர்களுக்கு உண்டாயிற்று. பரதஸபேஷ்டமர ! பறகு, குருவரனும் தாமயாதன, ஸ்நேஹாதர்களோடு கூடிச் சிறந்த மகளிர் வவ்ரர்களாலும் மஹாரதர்களான மதரதேசத்து வரர்களாலும் ரக்ஷகபாட்டுப் பாண்டவர்களோடும் பாஞ்சாலர்களோடும் சைத்யர்களோடும் ஸாதயகியோடும் யுத்தகளத்தில் பெர்புரிக்கின்ற கண்ணை நான்குபக்கங்களும் பாதுகாத்தான். கண்ணும் கூடமையுள்ள பாணங்களால் பெரும்படையை அடித்துச் சிறந்த சிதிகர்களையும் நொறுக்கி யுதிஷ்டிரரையும் அடித்தான். அவன் பகைவர்களை ஆயிரக்கணக்கான வாகனங்களையும் ஆயு

\* இதுதான், போர் அந்தணருக்குச் சிறந்ததன்மென்பது விளங்கும்.

தங்கிலையும் தேகங்களையும் உயிர் னையும் இழந்தவர்களாகச் செய்து  
ஸ்வர்க்கத்தோடும் கீர்த்தியோடும்சேர்ப்பித்துத் தன்னைச் சேர்த்தவர்  
களுக்கு ஸந்தோஷத்தை உண்டிபண்ணினான். மஹாபாகுண ஸூத்ரபுத்  
திரன் அந்தப்பெரும்படைபில் பிரவேசித்து ரக்தவெள்ளத்தினால்  
அலைமோதுகின்றதும் பக்தமாகிற ஜலமுள்ள நம் துண்டிக்கப்பட்ட  
அங்கங்களாகிற மதஸ்பங்குளையுடையதும் யானைகளாகிற முதலைகளி  
ருப்பதால் தாண்டமுடியாததும் மாம்ஸங்களாலும் மஜைகளாலும்  
சேறுள்ளதும் சங்கரங்களாகிற ஆமைகளும் பெரிய தெப்பங்களு  
முள்ள தமான நநையைப் பெருகியோர் செய்தான். அரசே! ஆங்  
காங்கு வஜராயுதங்களால் அடித்துத்தள்ளப்பட்ட மீசங்களோலக்  
கீழே விழும்படி செய்யப்பட்ட பெரிய யானைகளால் சக்தநதியானது  
விளங்கியது. மஹாபாஜமே! அட்டிகளாகிற அலைகளாகும் பெருஞ்  
சூழலானோடிகூடியதும் குடைகளாகிற அன்னப்பறவைகளால் நன்  
றாகச் சூழப்பட்டதும் கலசங்களும் தலைப்பாக்களுமாகிற தெப்பங்  
களோடுகூடியதும் எலும்புகளாகிற கற்களால் நெருங்கியதும் கரை  
யிலலாததும் கரையுள்ளதும் சங்கங்கள் துத்துடிகள் இவற்றின்  
கோஷமுள்ளதும் பயங்கரமானதும் நான்குபக்கத்திலும் புழுதியினால்  
மூடப்பட்டதும் அந்வேசமாகச் செல்லுகின்றதும் மனிதர்க  
ளால் நான்குபக்கத்திலும் சூழப்பட்டதும் யமனுடைய பங்கத்  
தைச் சூறித்துச் செல்லுகின்றதும் ஸமமாகவும் விஷமமாகவும்  
பெருகுவருகின்றதும் மஹாபயங்கரமாயிருக்கின்றதுமான அந்த நதி  
யை (வீரர்கள் உண்டிபண்ணினார்கள்.) வேந்தே! மனிதர்களால்  
நாறபுறமும் எறியப்பட்டுப் பருத்தமாங்களோலமனக்கவலையுற்றமனி  
தர்களா அந்த நதியிலுள்ள ஆந்த இரத்தசமையற்ற வாய்ந்த முறையி  
கள். பரகுஆகராதகு அந்த மஹாநதியால் ஸஞ்சரிகுகின்றவர்களான  
அந்த யுகதளர்களா யானைகளும் மஹாபதங்களுமாகிற சூடங்களால்  
நாங்குடங்கங்களாலும் ஸஞ்சரிக்கெய்தாக்கா. ராஜே! ஜனாபா!  
நதிவேகத்தால் பூமியானது ஸமம்செய்யப்படுவது உபாலப்போர்க்கள  
மானது பகதநதியால் எங்கும் ஸமம் செய்யப்பட்டது. பாரதே!  
மனிதர்களுக்கும் குதலைகளுக்கும் யானைகளுக்கும் கூடியத்தை  
உண்டிபண்ணுகிற கௌவாகளுக்கும் ஸருஞ்சபாகளுக்கும் நடந்த  
இவ்வாறான யுத்தமானது தேவாஸுரர்களுடைய யுத்தத்திற்கொப்  
பாகியது” என்று கூறினான்.

நாற்பத்துமுன்றாவது அத்தியாயம்.

(ஸங்குலயுத்தம்.)

திருதாண்டியாரன்! “ஸஞ்சய! ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்ற பார்த்த னுடைய சேனையில் நுழைந்து ஜனங்களுக்கு நாசத்தை உண்டு பண்ணுகின்ற கர்ணன் அராவைக்கு நான்குபக்கத்திலும்சூசரித்துக் கொண்டு என்ன செய்தானென்பதை எனக்குச் சொல்வாயாக. யுத் தத்தில பாததாசுரன் எந்த வீரர்கள் கர்ணனைத் தடுத்தார்கள்? அதுதடுத்தாருன காணன் எவர்களை நாசஞ்செய்து யுதிஷ்டிரனை அடிதகான்?” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“சத்துருக்களை அடிக்கின்றவனான கர்ணன், ஸன்னததாகளாக கிறகின்ற தருஷ்ட தயுமனை முதன்மையாகக்கொண்ட பார்த்தா களைப்பார்த்துப் பாஞ்சாலர்களையும் நோக்கி விடாபவனாக எதிர்த்துச் சென்றான். எதிர்த்து விடைவாக வருகின்ற அந்த மஹாத்மாவான காணனை வெற்றியோடு விளங்குகின்றவாகளான பாஞ்சாலர்கள் வெயிற காலத்தில அன்னபறவைகள் தடாகத்தைநோக்கிச் செல் வதுபோல எதிர்த்துச் சென்றார்கள். பிறகு, இருதிமத்துச் சேனைகளிலும் மனததுக்கிய ஆயிரக்கணக்கான சங்கங்களுடைய ஒலியும் பயங்கரமான பேரி முழக்கமும் பறபலவித பாணங்களுடைய சப்தமும் யானைகள் குதிரைகள் தேர்கள் இவற்றின் சப்தமும் வீரர்களுடைய வில்மந்தமும் அப்பொழுது பயங்கரமாகத் தோன்றின. பிராணிகள் அந்தச் சப்தத்தைச் கேட்டு, மலைகளுடனும் மரங்களுடனும் ஸமுத்திரங்களுடனும்கூடின பூமியும் காற்றுடனும் மேகங்களுடனும்கூடின ஆகாயமும் சூரியனோடும் சந்திரனோடும் நலங்கிறஹங்க ளோடும் நகரத்திரங்களோடும்கூடின மீனவர்களும் வெளிப்படை யாக நீலதப்பிச் சுழன்றனவென்று எண்ணின; அவைகளும் தன்ப மடைந்தன. அல்ல பலமுள்ள பிராணிகள் பெரும்பான்மையாக மாண்டன. பிறகு, கர்ணன் மிகுந்த கோபங்கொண்டவனாகி அஸ்திரத்தை விரைவாகப் பிரயோகித்துக்கொண்டு இந்திரன் அஸுர ஸேனையைக்கொன்றதுபோலப் பாண்டவஸேனையைக் கொன்றான். அந்தக்கர்ணன் பாண்டவசேனையில் புகுந்து பாணங்களைப்பிரயோகித்துப் பிரபதர்களுள் சிறந்தவர்களான எழுபத்தேழு வீரர்களைக் கொன்றான். பிறகு, கர்ணன் நல்ல கட்டுக்களுள்ளவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளுமான இருபத்தைந்து அம்புகளாலே இருபத்தைந்து பாஞ்சாலவீரர்களைக் கொன்றான். வீரனான கர்ணன் ஸவர்களை

மயமான கட்டுக்களுள்ளவைகளும் பகைவர்களுடைய சரீரங்களைப் பிளக்கின்றவைகளுமான நாராசங்களால் சேதிவீரர்களை நூறுநூறுகளும் ஆயிரமாயிரமாகவும் கொன்றான். மஹாராஜே! அவ்வாறு யுத்தத்தில் மனிதவியற்கைக்குமேற்பட்ட காரியத்தைச் செய்கின்ற கர்ணனைப் பாஞ்சாலர்களுடைய தேர்க்கூட்டங்கள் நாற்பறங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டன. பாரதே! பிறகு, சூரியனுடைய புதலவனும் தர்மவீரனுமான கர்ணன் தாங்கமுடியாதவைகளான ஐந்துபாணங்களை வில்லில்பூட்டிப் பானுதேவன், சிதரஸேனன், ஸேனாபிந்து, தபனன், சூரஸேனன் என்னும் ஐந்து பாஞ்சாலர்களை யுத்தத்தில் கொன்றான். மஹாயுத்தத்தில் பாணங்களால் சூரர்களான பாஞ்சாலர்கள் வதஞ்செய்யப்படும் காலத்தில் பாஞ்சாலர்களுடைய பெரிதான ஹாஹாகாபம் தென்றியது. அவர்கள் நன்றாகப் போர்புரிந்துகொண்டும் ஹாஹாகாபஞ்செய்துகொண்டிருக்கும்பொழுது கர்ணன் மீண்டும் அவர்களை எவ்வாறாகப் பாணங்களால்டித்தான். பெரியவனே! ஜயிக்கமுடியாதவர்களும் சக்கிரக்ஷகர்களுமான ஸுஷேணன், ஸத்தியஸேனன் என்கிற கர்ணனுடைய இரண்டு புத்திரர்களும் பிராணனில் ஆசையைவிட்டுப் போர்புரிந்தார்கள். கர்ணனுடைய பின்புறத்தை ரக்ஷிப்பவனும் மஹாரதனும் (கர்ணனுடைய) மூத்த குமாரனுமான வருஷஸேனன் பின்புறத்தைப் பாதுகாத்துக்கொண்டு கர்ணனைத் தொடர்ந்து சென்றான். த்ருஷ்டதயும்னனும் ஸாத்யகியும் தரௌபதிபுத்திரர்களும் விருகோதரனும் ஜனமேஜயனும் சிகண்டியும் சிறந்தவீரர்களான பிரபதரகர்களும் சைத்தியர்களும் கெகயர்களும் பாஞ்சாலர்களும் நகுலஸஹதேவர்களும் கவசம்பூண்டவர்களான மாத்ஸ்யர்களும் அடிக்கின்றவனான ராதேயனைக் கொல்லவரும்படி நன்றாக எதிர்த்தார்கள். படைவீரர்களை நன்றாக அடிக்கின்ற இந்தக் கர்ணன்மீது அவர்கள் காரணத்தில் மேகங்கள் மலையின்மீது மழையைப் பொழிவதுபோலப் பற்பலவிதமான சஸ்திரங்களையும் அம்புமழைகளையும் பொழிந்தார்கள். அசரே! பிதாவான கர்ணனை மீட்க எண்ணியவர்களும் மிக அடிக்கின்றவர்களுமான கர்ணபுத்திரர்களும் மற உம்மைச்சேர்ந்த வீரர்களும் சததுரு வீரர்களை எதிர்த்தார்கள். ஸுஷேணன் ஒரு பல்லததனால் பிமஸேனனுடைய வில்லை யறுத்து ஏழு நாராசங்களால் அவனை மார்பிவடித்து வலிமநாதஞ்செய்தான். பிறகு, பயங்கரமான பராக்கிரமமுள்ள விருகோதரன் மிககதிடமான வேலுவிடையிடுத்து நாண்ணற்றி ஸுஷேணனுடைய வில்லை வெட்டினான். பிமன்

கோபமூண்டு நர்த்தனம் செய்கின்றவன்போலப் பக்துப்பாணங்களால் அந்த ஸுஷேணனை அடித்துக் கூர்மையுள்ள எழுபத்து மூன்று பாணங்களால் கர்ணனையும் விரைவாக அடித்தான். குதிரை களுடனும் ஸாராகியுடனும் அயுகங்களுடனும் க்வஜக்கூடனும் கூடின கர்ணபுக்கிரனை ஸக்ய ஸேனனையும் பக்துப்பாணங்களால் அடித்துப் பார்க்குக்கொண்டிருக்கிற ஸுஷ்மருக்குக்களின் நடுவில் கீழே கள்ளிணன், கூடாரப் பக்கினால் கள்ளப்பட்டதும் சந்திர னுக்கொள்ளான முகமுள்ளதுமான அந்த ஸக்யஸேனனுடைய கலையானது, காமபினின்று கீழே விழுந்திருக்கின்ற காமரைப் புஷ்பம் போல் மங்குகாமமான காட்சியுள்ளதாகவே இருந்தது. பீமன் கர்ணபுக்கிரனைக்கொன்று மறுபடியும் உம்மைச் சேர்ந் தவர்களைப் பிடித்தான். கிருபர் கிருகவர்மாவடுவர்களுடைய விரிசுளையும் அறுத்து அவர்களையும் அடித்தான். கர்ணனை மூன்று பாணங்களாலும் சகுனியை உருக்குமயமான அறுபாணங்களாலும் அடித்து உவாகன் பகத்திரி இருவர்களையும் தகத்தை யிழந்தவர்களா ரச் செய்கான்; 'ஸுஷேண' மாணாப் என்று சொல்லிக்கொண்டு அம்மை எடுத்தான். சர்ணன் இவனுடைய அங்கப்பாணக்கையறுத்து மூன்றுபாணங்களால் இவனையும் அடித்தான். பீமன், பிறகு, நல்ல கணுக்களுள்ள கும்பன்ருசுத்தீட்டப்பட்டதுமான வேறுபாணத்தைக் கையிலெடுத்து ஸுஷேணன்மீது பிரயோகிக்கான். கர்ணன் பீமனை அங்கப்பாணக்கையும் குண்டாக்கினான். மறுபடியும் கோப முள்ள கர்ணன் புத்திரனைப்பாதுகாக்கக்ருதிப்பகைவனைக்கொல்லும் விருப்பத்தினால் எழுபத்து மூன்றுபாணங்களால் பீமஸேனனை அடித் தான். ஸுஷேணனோ பெரியகாரியத்தைச் செய்யக்கூடும் உத்தம முமான ஒரு வில்லை எடுத்து நகுலனை ஹந்து பாணங்களால் ஒரு கைகளிலும் மார்பிலும் அடித்தான். நகுலனோ, பெரியகாரியங்களைச் செய் யக்கூடுவதையும் உறுதியாயிருப்பவையுமான இருபதுபாணங்களாலே ஸுஷேணனை அடித்துக் கர்ணனுக்குப் பயத்தை உண்டிபண்ணிக் கொண்டு உரக்க வலிமநாகளுசெய்கான். மஹாஜரோ! மஹாஜரனான ஸுஷேணன் அந்த நகுலனைப் பிடித்து அம்புகளால் அடித்து ஒருகூடாரப் பக்கினாலே வில்லையும் விரைவாக வெட்டினான். பிறகு, கோபம் மூண்டவனான நகுலன் வேறுவில்லைக்கையிலெடுத்து ஒன்பதுபாணங் களால் யுகத்தில் ஸுஷேணனை எதிர்த்துத் தடுத்தான். அரரசரே! சத்துருவீரர்களைத் துன்பஞ்செய்கின்றவனான அந்தநகுலனோ, பாணங்களால் திக்குக்களைமூடி ஸுஷேணனுடைய ஸாரதியைக் கொன்

றான்; பிறகு, ஸுஷேணனையும் மூன்று பராணங்களால் அடித்தான். இந்தஸுஷேணனுடைய மிக்ககிடமானவில்லை மூன்றுபல்லங்களால் மூன்றாசுக் துண்டாக்கினான். பிறகு, ஸுஷேணன் கோபம் மூண்டவகைவேறுவில்லைக்கையிலெடுக்குநகலனை அறுபதுபாணங்களாலும் ஸஹகேவனை ஏழுபாணங்களாலும் அடித்தான். ஒருவரை ஒருவர் வகம் செய்யக்கூடு அம்பாளால் விரைவாக அடித்துக்கொள்ளுகிறவர்களான வீரர்களுடைய மிக்க சோரமான அந்தயுக்கமானது தேவாஸாரர்களுடைய யுக்கத்திற்கு எப்பாணகாயிற்று. ஸாக்யகி விருஷஸேனனை ௨ நுக்குலாகிய ஏழுபாணங்களால் அடித்து மறுபடியும் ஏழுபதுபாணங்களால் அடித்தான்; கூர்மையுள்ள மூன்று பாணங்களால் அவன்ஸாரதியையும் அடித்தான். மஹாராஜே! விருஷஸேனனே, மஹாரகனைஸாக்யகியைக் கணுக்கள் ௨ பட்டின் துள்ள அம்பினால் நெற்றியில் அடித்தான். மஹாராஜே! விருஷஸேனன் பிரயோகிக்காணத்தால் பீடிக்கப்பட்ட ஸாக்யகியானவன் கோபங்கொண்டான்; கோபங்கொண்டு, பாயங்காமானவேகத்தையும் வெளிப்படுத்தினான். வீரனை ஸாக்யகி சீர்கிரமாகச் சிமந்த பத்ரினந்துபாணங்களைக் கையிலெடுக்கு விருஷஸேனனுடைய ஸாரதியை மூன்றுபாணங்களால்கொன்று அவனுடையவில்லை ஒருபல்லத்தினால் துண்டாக்கிக் குகிரைகளை ஏழுபாணங்களால்கொன்றுகொடியை ஒருபாணத்தால் நாசஞ்செய்து மூன்றுபாணங்களால் அவனை மார்பில் அடித்தான். பிறகு, அங்கவிருஷஸேனன் கனது கேரில் மூர்ச்சையைடைந்து ஒருமுகூர்த்தகாலத்தினால் மறுபடியும் எழுந்திருந்தான். யுத்தத்தில் யுயுதானனால் ஸாரதியையும் குகிரைகளையும் ௨ தத்தையும் கொடியையும் குழந்தவனாகச் செய்யப்பட்ட அந்தவிருஷஸேனன் யுயுதானனைக் சொல்லவிரும்பிக் கத்தியையும் கேட்கதையும் கையில் கொண்டு அவனை எதிர்த்துச்சென்றான். விரைவாகவருகின்ற விருஷஸேனனுடைய கத்தியையும் கேட்கக்கையும் ஸாக்யகியானவன் வாராஹகர்ணங்கொன்கிற பத்துப்பாணங்களால் அடித்தான். துச்சாஸனனே, ரகத்தையிழங்கவனும் ஆயுதங்களையிழந்தவனுமாகச் செய்யப்பட்ட அந்தவிருஷஸேனனைக்கண்டு விரைவாக அவனைத் தனதுதேரின்மீதேற்றிவைத்துக்கொண்டு வேறொரு ரகத்தையடைப்படிசெய்தான். பிறகு, மஹாரகனை விருஷஸேனன் வேறு ரத்தின்மீதேறிக்கொண்டு எழுபத்துமூன்றுபாணங்களால் திரௌபதீபுத்திரர்களையும் ஐந்துபாணங்களால் யுயுதானனையும் அறுபத்துநான்குபாணங்களால் பீமஸேனனையும் ஐந்துபாணங்களால் ஸஹ

தேவனையும் முப்பதுபாணங்களால் நகுலனையும் ஏழுபாணங்களால் சதானிகளையும் பத்துபாணங்களால் சிகண்டியையும் தாறுபாணங்களால் தம்மராஜரையும் அடித்தான். ராஜேந்திரரே! ஜனாதிபரே! சிறந்த வில்லாறியான்கர்ணபுத்திரன் இவர்களையும் ஜயகநிலிநுப்பமுள்ள வர்சனான மற்றச்சிறந்தவீரர்களையும் அடித்தான். பிறகு, புத்தத்தில் ஜயிக்குமுடியாதவனானவிருஷ்ணேனன் சர்ணவடையடிப்பதத்தைப் பாதுகாத்தான். ராதேயன் ஒன்பதுபாணங்களாலே யுயுதானனை ஸாரதியையும் குதுரைனையும் கேரையும் இழந்தவனாகச்செய்து மூன்றுபாணங்களால் அவன் நெற்றியில் அடித்தான். அந்நவாக்யகி ஸாஸ்திரத்தில் சொல்லியபடி அமைந்தபடி அவைபுத்தத்தில் மறுபடியும் ஏறிக்கொண்டு பாண்டவர்களோடுகூடி புத்தஞ்செய்து கர்ணனுடையபடையைச் சிறந்தஅடித்தான். பிறகு, கர்ணனை, நிருஷ்டத்யும்னன் பத்துப்பாணங்களாலும் கொளபதிபுத்திரர்சள்ளமுபததுமூன்று பாணங்களாலும் யுயுதானன் ஏழுபாணங்களாலும் அடித்தார்கள். கர்ணனை, பீமஸேனன் அறுபத்துநாறுபாணங்களாலும் ஸஹதேவன் ஏழுபாணங்களாலும் நகுலன் முப்பதுபாணங்களாலும் சதானிகன் ஏழுபாணங்களாலும் சிகண்டி பத்துபாணங்களாலும் வீரரான தம்மராஜர் தாறுபாணங்களாலும் அடித்தார்கள். ராஜேந்திரரே! ஜயகநிலிநுப்பமுள்ளவர்களான இவர்களும் மற்றச்சிறந்தவீரர்களுக்கும் மஹாபுத்தத்தில் மஹாவில்லாறியானஸூதபுத்திரனை அடித்தார்கள். சத்துருக்களைச்சி கழிந்திருவனும் வீரனுமான அந்தஸூதபுத்திரன் தத்தோடுஸஞ்சநிததுக்கொண்டு அவர்களை நல்லகூர்மையானபததுப் பத்துப்பாணங்களால் நிரூப்பியடித்தான். பிறகு, ஸூதநந்தனான கர்ணன் எல்லாப்போர்வீரர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே சிறந்தாநிகர்களுக்கும் சோபமுள்ளவர்களும் முயற்சியுள்ளவர்களும் மஹாசதர்களுமான ஸாத்யகி, பீமஸேனன், நிருஷ்டத்யும்னன், சிகண்டி, நொளபதிபுத்திரர்சன் ஆகிய இவர்களை அநாதிரிஷத்தினுள் ரதங்களை யிழந்தவர்களாகச் செய்தான். பாணங்கள் வீணாகாமலிருப்பதால் பிராணிகளுடைய கூட்டங்கள் ஆச்சர்யமடைந்தன. மஹா பாக்கியமுள்ளவரே! அந்தபுத்தத்தில் மஹாதமாவானகர்ணனுடைய அஸ்திரவீர்யத்தையும் லாகவத்தையும் கண்டோம். அது ஆச்சர்யம்போலிருந்தது. அந்தக்கர்ணன் பரபரப்புடன் பாணங்களையெடுப்பதையும் தொடுப்பதையும் விடுப்பதையும் ஜனங்கள் காணவேஇல்லை. ராஜேந்திரரே! மேற்குத்திக்குில் அவனைக்கண்டு லாகவத்தினால் கிழக்குத்திக்குிலும் கண்டோம். எங்கு கர்ணன் இருந்தானோ நாங்கள் சண்டறி



கன்போன்ற சூரியகுமாரனான கர்ணனைப் பாண்டவர்களும் பாஞ்சாலர்களும், வியாதியை மந்திரங்களுமொழைந்தங்களும் தழிப்பதுபோலத் தடுத்தார்கள். அந்தக் கர்ணன் அவர்களை நன்றாக அடித்து மந்திரங்ளாலும் ஒழுகுளாலும் செய்யப்பட்ட பரிகாரத்தைமீறி அடங்காமல் மேலிகின்றவியாதிபோல மறுபடியும் யுதிஷ்டிரரை எதிர்த்தான் அவன் அரசரைக் காப்பதில் பேராவலுடையவர்களான பாண்டவர்களாலும் பாஞ்சாலர்களாலும் கேகயர்களாலும் தழிக்கப்பட்டிருந்த யுதிஷ்டிரம்மனிக் குதக்களை மீறிச்செல்லச் சக்தியற்றவனானதுபோல் அவர்களை மீறிச்செல்ல நற்குச் சக்தியற்றவனானான். பிறகு, யுதிஷ்டிரர் பிரதானர்களான அங்க புச வீரர்களால் கடுக்கப்பட்டு ஸூரபத்திலிருக்கின்ற வீரனான கர்ணனைக்கண்டு பாணங்களால் அடித்தார் ஈட்டியினால் குதகப்பட்ட பாண்டோல பாரதருடைய அம்புகளால் அடிக்கப்பட்ட கர்ணன் ஸ்ம்மசேந்திருப்பின்ற வீரர்களை நன்றாக அடித்து யுதிஷ்டிரரைப் பிடிக்கான். பிறகு, யுதிஷ்டிரர் சோபத்தினால் கண்கள் நன்றாகச் சிவந்து சததுருவீரர்களைக் கொல்லுகின்றவனும் ஜயிப்பவர்களுள் சிறந்தவனுமான கர்ணனை அடைந்து, 'கர்ணகர்ண! வீண் நோக்கமுள்ளவனே! ஸூரபுத்திர! என்வார்த்தையைக் கேள். யுத்தத்தில் பலசாலியான பலகுணமோடு எப்பொழுதும் போட்டிபோடுகிறாய். துர்யோதனனுடைய அபிப்பிராயத்தில் கிடைப்பெற்றவனாக எங்களை சித்தியும் ஹிம்ஸிசுரூபாநாலால், உனக்குள்ள பலம், வீரம், பாண்டவர்களிடத்திலுள்ள பகைமைஆகிய எல்லாவற்றையும் இப்பொழுது மிக்க ஆண்மையைக் கைக்கொண்டுகாட்டி. மஹாயுத்தத்தில் உனக்கு யுத்தத்திலிருக்கின்ற பாரதையை நான் இப்பொழுது போக்குவேன்' என்று சொன்னார். மஹாபாஜே! பாண்டியுத்திரா எப்பொழுது கர்ணனைப்பார்த்தது இவ்வாறுசொல்லிவிட்டு ஸ்வர்ணமயமான புங்கவகளுள்ளவைகளும் உருக்கிறுறசெய்தவையுமான பததுப்பாணங்களால் அவனை அடித்தார். பாரதரே! படைவர்களை அடக்குபவனும் சிறந்த விலலாளியுமான ஸூரபுத்திரன் அட்டஹாஸஞ்செய்கின்றவன்போலப் பததுவதஸதந்தங்களால் அவரைத் திருப்பியடித்தான். ஸூரபுத்திரனால் நன்றாக அடிக்கப்பட்ட அந்தப் பாண்டவரோ அவகூடியஞ்செய்து ஹம்ஸனால் அகனி ஜவலிப்பதுபோலக் கிராபதினால் ஜவஸ்த்தாரா. ஜவாலேக்கூட்டங்களால் சூழப்பட்ட யுதிஷ்டிராஜருடைய மதகமானது யுகாந்தகாலத்தில் வரிகளண்ணங்கொண்ட பரளயகாலநெருப்பினுடைய வேற்றார் உருவம் போலக் காணப்பட்டது. பிறகு, யுதிஷ்டிரர் மிசர் மிசாராகிவர

தும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட சூழமான வில்லில் நானென வியுப்பிக் கூர்மையுள்ளதும் மலைகளையும் பிளக்குகிறமையுள்ளது மான ஓர் அம்பை (அந்தவில்லில்) பூட்டி எய்தார். பிறகு, ராஜரான யுதிஷ்டிரர் ஸூரபுத்திரனைக் கொல்லும் விருப்பத்தினால் விரை வுடன் யமதண்டத்துக்கொப்பான ஓர் அம்பை நன்றாக இழுத்துப் பிரயோகித்தார். வேகமுடைய யுதிஷ்டிரரால் விடப்பட்டதும் இடி வஜராயுதம் இவற்றின் சப்தத்துக்கொப்பான சப்தமுள்ள சூழமான அந்தப்பாணமானது மஹாரதனை கர்ணனுடைய இடவிலாப்புறத் தில் விரைவாக துழைந்தது. அந்த அடியினால் பீடிக்கப்பட்ட மிக்க புஜபலமுள்ள அந்தக் கர்ணன் தேகத்தளர்ச்சியடைந்து விலலை நழுவிவிட்டு நிக்கமுறறு மூர்ச்சை அடைந்தான். கர்ணன் மீது இழந்தவன்போலப் பிரஜைஞையை இழந்தவனாகிச் சல்ல னுக்கு எதிராக விழுந்தான். யுதிஷ்டிரராஜரும் பார்த்தனுக்கு நன்மையைச் செய்யும் எண்ணத்தினால் கர்ணனை மறுபடியும் அடிக்கவில்லை. பிறகு, நிறம்மாறியிருக்கின்ற முத்தையுடையவனும் தன்புழுவவனும் அவ்வித நிலைமையை அடைந்திருக்கின்றவனு மான கர்ணனைக்கண்டு பெரிதான தார்த்தாரஷ்டிரனுடைய படை முழுவதும் ஹாஹாகாரங் கொண்டது. மஹாராஜே! ராஜாவி ணுடைய பராக்கிரமத்தைக்கண்டு பாண்டவர்களுள் விம்மராதங் களும் கொக்கரித்தலகளும் அவ்வாறே 'கலகல' வென்னும் சப்தங் களும் தோன்றின. கொடிய பராக்கிரமமுள்ள ராதேயன் சிறை நேரத்துக்குள் பிரஜைஞையை அடைந்து அரசரை அழிப்பதன்பொ ருட்டு மனததைச் செலுத்தினான். அளவிடமுடியாத பராக்கிரம முள்ள அந்தக்கர்ணன் ஸ்வண்ணதரால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் வெற்றி யைக் கொடுக்கக்கூடியதும் பெரிதுமான வில்லில் நானென வியுப் பிக் கூர்மையுள்ள பாணங்களைப் பாண்டவர்களுக்கு இறைத்தான். பிறகு, மஹாதமாவான யுதிஷ்டிரருடைய சக்ரரக்ஷகர்களான சந்திர தேவன் தண்டதாரன் என்கிற இரண்டு பாஞ்சால வீரர்களையும் யுத் தத்தில் இரண்டு ரக்ஷாஸூரங்களால் கொன்றான். பாரதமே! யுத்தத்தில் சிறந்த வீரர்களான அவ்விருவரும் சந்திரனுடைய ஸமீபத்தில் புனர் வஸு ரக்ஷத்திரங்கள்போலத் தர்மராஜருடைய ரதத்திற்கு ஸமீபத் தில் பிரகாசித்தார்கள். யுதிஷ்டிரர் மறுபடியும் கர்ணனை முப்பது பாணங்களால் அடித்தார். ஸூரேஷ்டனாகியும் ஸூரப் பாணையும் மும்பூன்று பாணங்களால் அடித்தார். யுதிஷ்டிரர் சல்லனைத் தொண் னான பாணங்களாலும் ஸூரபுத்திரனை எழுபதுமுன்று பாணங்

களாலும் அவனுக்கு ஸ்கந்தகர்களான அவ்வீரர்களை முழுவதும் பாணங்களாலும் அடித்தார். அரசரே! பிறகு, அதிரதபுத்திரனாகக் கண்ணன் உரககச்சிரிததுக் கூர்மையுள்ள அறுபதுபாணங்களால் யுதிஷ்டிரரை அடித்து யுத்தத்தில் அப்பொழுது வில்மநாதன் செய்தான். பிறகு, பாண்டவர்களைச் சூரியன் சிறந்த வீரர்கள் கோபங்கொண்டு யுதிஷ்டிரரைப் பாதுகாக்கக்கருதுக் கண்ணன் அம்புகளால் அடித்தார்கள். ஸாதயகி, சேகிதானன், யுயுதஸு, பாண்டியன், தருஷ்டதயுமனன், சிகண்டி, துரோபத புத்திரர்கள், பிரபதரங்கள், நகுலஸஹதேவர்கள், பிமஸனன், சிசுபாலனுடைய குமாரன், காஞ்சுர்கள், மிகுந்துருக்கின்ற மாதஸயன், கக்கயர்கள், காசிமதசதது வீரர்கள், கோஸலர்களை ஆகிய இந்த வீரர்கள் விடைவுடன் வஸுஷணனை அடித்தார்கள். பாஞ்சாலயானை ஜனமேஜயனும் கண்ணன் பாணங்களாலும் வரஹகண்ணங்களாலும் நாசங்களாலும் நாசிக்கங்களாலும் கூர்மையுள்ள அம்புகளாலும் வதஸகந்தங்களாலும் விராடங்களாலும் ஸ்கந்தாபரங்களாலும் சூரியன் அடித்தான். ஜனமேஜயன் உக்கிரர்களுக்கும் நானாவதமான ஆயுதங்களை யுடையவர்களுமான ரத்கர்களோடும் யானை வீரர்களோடும் குறிவை வீரர்களோடும் நான்கு பக்கத்திலும் காணனைச் சூழ்ந்துகொண்டு கொல்லவேண்டிமென்கிற எண்ணத்தோடு சிறந்த தவநான். பாண்டவர்களுடைய சிறந்த வீரர்களால் நன்கு நாசிக்கப்பட்டவனும், கூர்மையுள்ளவைகளும் கோரமானவைகளும் அவரவா பெயர்களால் அடையாளம் பட்டவைகளுமான அம்புளாலே மூட்டப்படுகின்றவனுமான அந்தக் கண்ணன் அவர்களால் சூழப்படுகின்ற மஹந்தரன்போல யுத்தத்தில் சற்றேனும் அசையவில்லை. பரதஸூரஷ்டம! பிறகு, அளவடமுடியாத பலமுள்ள சூரியகுமாரனான காணன் மஹாவில்லாளிகளான பாஞ்சாலர் இருபத்தொருவரையும் சிறந்தவர்களான சேதிவீரப் பதினமரையும் அப்பொழுது கொன்றான். பெரியவனே! நன்கு பிரயோகிக்கப்பட்ட ஆயிரக் கணக்கான அந்தக் கண்ணனுடைய பாணங்கள் விட்டிற புச்சிகளுடைய கூட்டங்கள்போல வல்லரத்திக் குக்களிலும் காணப்பட்டன. காணனுடைய பெயரினால் அடையாளம் பட்டவர்கள் பலர். அவர்களுடைய காணமயமான துரிக் கருள்ளைகளும் பண்டைச் சூட்டப்பட்டவைகளுமான காணங்கள், மணிகள் குதிரைகள் ஆவற்றன் சூட்டினார். பிரபதகொண்டு நாற்பத்திலும் பூமியில் வீழ்ந்தன. யுத்தங்களில் அப்பொழுது கண்ணன் ஒருவருடைய சிறந்த சூதா வீரர்களும் வல்லாஸ்ருஞ்சயர்களும்

நாறுநாறுக்கொல்லப்பட்டார்கள். காணவந்தபாணங்களால்  
 ஆகாயம்) நன்றாக மறைக்கப்பட்டவே, மிகுந்த இருள் தோன்றியது.  
 சிறகு, படைவர்களுடைய கும் கண்ணுடையதுமான ஒன்றுமே  
 அறியப்படவில்லை. கூடித்திரியர்களுக்கும் பாயங்கரமாய் ஏற்பட்டி-  
 ருக்கின்ற அந்த இருட்டில் மிகக் கைவலிமைமுள்ள காணன் அநேக  
 கூடித்திரியர்களை எரித்துக்கொண்டி ஸஞ்சரிக்கான். சிறகு,  
 பாணங்களாகிற மஹாஜ்வாலையுடன் கூடியதும் வீரியமாகிய சடு  
 கையுள்ள துமான காணனாகிற நெருப்பானது பாண வர்களாகிற  
 காட்டை எரித்துக்கொண்டி யுத்தத்தில் அழகாக நாற்புறத்திலும்  
 ஸஞ்சரித்தது. மஹாராஜே! சிறகு, அந்தப் பாண வர்களைச்  
 சேர்ந்த மஹாரதர்களும் எல்லா ஸ்ருந்தயர்களும் நாறுநாறுக  
 லும் ஆயிர மாயிரமாகவும் அஸ்திரங்களைப் பிரயோகித்துக்  
 கொண்டு மஹாவில்லாளியான காணனை நான்கு பக்கத்திலும் சூழ்ந்து  
 கொண்டார்கள். மஹாவில்லாளியான அந்தக் காணன் மஹா பல  
 சாலிகளான வீரர்களுடைய மஹாஸ்திரங்களை எடுத்து அட்ட-  
 ஹாஸை செய்து அசாஸன யுதிஷ்டிராருடைய வில்லை வெட்டினான்.  
 சிறகு, காணன் ஒரு நிமிஷத்துக்குள் படிநககணுக்களுள்ள தொண்  
 ணாறு பாணங்களை ஸந்தானஞ்செய்து கூர்மையுள்ள அவ்வம்புக  
 ளால் யுத்தத்தில் யுதிஷ்டிர ராஜருடைய கவசத்தை உடைத்தான்.  
 பொன்னால் வேலைசெய்யப்பட்டதும் ஓரத்தினங்களால் சித்திரிக்கப்  
 பட்டதும் விழுமின்றதுமான அந்தச் சுவரமானது காற்றினாலடிக்க  
 கப்பட்டுச் சூரியவேகி சேர்ந்திருக்கிற மின்னலுள்ள மேகம்போல்  
 விளங்கியது. யுதிஷ்டிர ராஜருடைய அப்பாக்கினின்று நடுவினதும்  
 விசித்திரமான இரத்தினங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான அந்  
 தக்கவசமானது இரவில் மேகமில்லாது ஆகாயம்போல் விளங்கியது.  
 புருஷ ஸ்ரேஷ்டரே! பாணங்களால் கவசம் பிளக்கப்பட்டவரும் சக்  
 தத்தினால் நன்கு நனைக்கப்பட்டவருமான யுதிஷ்டிரர் சூழ்கின்ற  
 சூரியன்போலப் பிரகாசித்தார். பாணங்களால் எல்லா அங்கங்களும்  
 நிறைக்கப்பட்டவரும் கவசம் உடைக்கப்பட்டவருமான அந்த யுதி  
 ஷ்டிரர் யுத்தத்தில் கூடித்திரிய தர்மத்தைக் கைக்கொண்டு விம்ம  
 நாகன் செய்தார். பாண்டவர் யுத்தத்தில் பரபரப்புள்ளவராக  
 நெடுநேரம் காஜித்து ஜ்வலிக்கின்ற வஜ்ராயுதம் போலிருக்கின்ற  
 சக்தியை வேகத்துடன் பிரயோகித்தார். ஆகாயத்தில் ஜ்வலிக்கின்  
 றது போலுள்ள அந்தச் சக்தியை விரைவாகச் செல்வகின்ற ஏழு  
 புல்லங்களாலே ராதேயன் துண்டாக்கினான். அந்தச் சக்தியானது

யுத்தத்தில் சிதறியிட்டது. சுறுசுறுப்புடன் கார்யத்தைச் செய்பவரான யுதிஷ்டிரர் நான்கு கோமரங்களாலே கர்ணனை மார்பிலும் இரண்டு கைகளிலும் நெற்றியிலும் அடித்து ஸந்தோஷத்தாலே விம்மலாதசெய் தார். வெளியில்பெருகுகின்ற இரத்தக் துடன்கூடிய கர்ணன் கோபமுள்ள ஸர்ப்பம்போலப் பெருமூர்சு வீட்டுக்கொண்டு ஒன்பது பாணங்களாலே யுதிஷ்டிரருடைய ஸாரதியான \* பார்ஷ்டியை அடித்தான்; அரசரான யுதிஷ்டிரருடைய தலஜத்தையும் வெட்டினான்; அந்த யுதிஷ்டிரரையும் மூன்று பாணங்களால் அடித்தான்; அவருடைய இரண்டு அம்புதூணிகளையும் உடைத்தான்; ரதத்தையும் எள்ளளவெள்ளளவாக வெட்டினான். பாரதே! இந்த ஸமயத்தில் பாண்டவர்களைச் சேர்ந்த சூரர்களான மஹாரதர்கள் பாரதேயன்மீது அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார்கள். மஹாபாஜே! ஸாக்யகியும் சிகண்டியும் பகைவர்களை நாசஞ் செய்பவனுன கர்ணன்மீது நிரூபக்கைத்து பாணங்களையும் ஒன்பது பாணங்களையும் வர்ஷிக்கார்சன். அரசரே! பிறகு, கர்ணன் கோபங்கொண்டு ஐந்துபாணங்ளாலும் வேறு மூன்றுகிலீமுகங்களாலும் யுத்தத்தில் ஸாக்யகியை அடிக்கான். அவன் அந்தச் சைனேயனுடைய வலச்சையை மூன்று பாணங்ளாலும் இரட்டையைப் பதினாறு பாணங்களாலும் அவனுடைய ஸாரதியை ஏழுபாணங்களாலும் அடித்தான்; பிறகு, கூர்மையுள்ள நான்கு அம்புகளாலே அவனுடைய நான்கு திரைகளையும் சீர்க்கும் பமனுடைய வீட்டுக்கு அனுப்பினான். பிறகு, மஹாரதனுன கர்ணன் வேறொரு பல்லத்தினாலே வில்லையறுத்துக் கலைப்பாகையுடன்கூடிய ஸாரதியினுடைய தலையைச் சீரத்தினின்று கவர்ந்தான். குதிகைகளும் ஸாரதியும் கொல்லப்பட்ட ரதத்தில் வீறறிருக்கின்ற அந்தச் சைனேயன் கர்ணன்மீது வைபீர்யகத்தினங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட ஒரு சக்தியாயுத்ததைப் பிரயோகித்தான். பாரதே! வில்லாளரான சிறக்கவனுன கர்ணன் வருகின்ற அந்தச்சக்தியை உடனே இரண்டாகத் துண்டாக்கி அவர்களனைவரையும் எதிர்த்தான். அளவிடறகரிய பலமுள்ள கர்ணன் பிறகு மஹாரதர்களான அந்தப் பாண்டவ வீரர்களைக் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் பயிற்சியினாலும் பலததனாலும் எதிர்த்தான். ராநாபுத்திரனுன கர்ணன் விம்மமானது அல்லரிருங்களைப் பீடிப்பதுபோலப் பாணங்ளால் அவர்களைப் பீடித்துப் படிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளால் தர்ம

\* 'பார்ஷ்டி, என்பது வியாக்கியான பாடம்.

ராஜரைத் துன்பமுறும்படிசெய்து கூர்மையான அம்புகளைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு அவருக்கெதிரில் வந்தான். பிறகு, குதிரைகளும் ஸாரதியும் கொல்லப்பட்ட தர்மபுத்திரர் மனம்நொந்து கர்ணனுக்கெதிரில் நிற்பதற்குச் சக்தியற்றவராகி விலகிச்சென்றார். அரசரே! கர்ணன் பாண்டிபுத்திரரான அந்நயுதிஷ்டிரரை எதிர்த்துச்சென்று நிந்திக்கின்றவன்போல உரக்கச்சிரித்துக்கொண்டு பாண்டவரைப் பார்த்து, 'நற்குலத்தில்பிறந்து க்ஷத்திரிய தர்மத்தில் நிலைபெற்றவன் எவ்வாறு யுத்தத்தில் பகைவர்களை விட்டு விலகுவான்? மஹாயுத்தத்தில் உயிரைக்காப்பாற்றிக்கொள். நீ க்ஷத்திரிய தர்மங்களில் ஸாமர்த்தியமற்றவனென்பது என்னுடைய எண்ணம், பிராமணனுக்குப் பலத்தைக்கொடுக்கக்கூடிய வேதாத்தியயனத்திலும் யஜ்ஞகர்மத்திலும் நீ பற்றுள்ளவன். குந்திபுத்திர! நீ யுத்தஞ்செய்யாதே, வீரர்களை அணுகாதே, இவ்வாறு அப்பிரியத்தைப் பேசாதே. நீ யுத்தத்தை நாடாதே. ஐய! மற்றவர்களைச் சொல்லலாம். என்னேப்போன்றவர்கள் சொல்லத்தக்கவர்களல்லர். யுத்தத்தில் என்னேப்போன்றவர்களைப்பற்றிப் பேசுகின்ற நீ இன்னையும் மற்றதையும், அமைவாய். குந்திபுத்திர! உன்னுடைய வீட்டுக்குப்போ, அல்லது, எவ்விடத்திலகிருஷ்ணாஜ்-உனர்குளிருக்கிறார்களோ அங்கேபோ. ராஜனே! கர்ணன் எவ்விடத்திலுமும் யுத்தத்தில் உன்னேக்கொல்ல மாட்டான்' என்று சொன்னான். புருஷர்களுள் சிறந்தவனும் மஹாரதனுமான காணன் குந்திதேவிக்குச் கொடுத்திருக்கிற வரத்தைநினைத்து, வதமடைய வேண்டிய நிலைமையையடைந்திருக்கின்ற தர்மராஜரைக் கொல்லவில்லை. பிறகு, மஹாபலசாலியான கர்ணன் இவ்வாறுசொல்லி யுதிஷ்டிரரை விட்டுவிட்டு வஜ்ரபாணியான இந்திரன் அஸுரவேஸையைக் கொல்வதுபோலப் பாண்டவவேஸையைக் கொன்றான். அரசரே! பிறகு, யுதிஷ்டிரராஜர் வெட்கமடைந்து விரைவாக யுத்தத்தைவிட்டு விலகினார். பிறகு, யுதிஷ்டிரராஜர் விலகினதாக எண்ணிச் சைத்யர்களும் பாண்டவர்களும் பாஞ்சாலர்களும் மஹாரதனுன ஸாதயகியும் அவ்வாறே சூரர்களான த்ரௌபதிபுத்திரர்களும் மாத்ரீபுத்திரர்களான நகுல ஸஹதேவர்களும் நிலையிலதவருதவரான தர்மராஜரை அனுஸரித்தார்கள். பிறகு, வீரனுன கர்ணன் திரும்பிச்செல்லுகின்ற யுதிஷ்டிரருடையபடையைக் கண்டு மகிழ்ச்சியுற்றுக் கௌரவர்களுடன்கூடிப் பின்புறத்தில் தொடர்ந்து சென்றான். பேரிகள், சங்கங்கள், மிருதங்கங்கள், விற்கள்இவற்றின் ஒலியும் அவ்வாறே தார்த்தராஷ்டிரர்களுடைய வியம்மநாதமும் தோன்றின. கௌரவரே! மஹாராஜரே!

பெரியவரே! யுதிஷ்டிரரோ விரைவாக வருதகீர்த்தியினுடையரத்ததி  
 லேறிக்கொண்டு அந்தக் கர்ணனுடைய விக்கிரமத்தையும் அவனாலே  
 சேனை துரத்தியடிக்கப்படுவதையுங் கண்டு கோபங்கொண்டு தம்  
 முடைய யுத்தவீரர்களைப் பார்த்து, 'வீரர்களே! இவர்களைக் கொல்  
 லுங்கள். ஏன் சுமமா, இருக்கிறீர்கள்?' என்று சொன்னார். பிறகு, அரச  
 ராலே அனுமதிக்கொடுக்கப்பட்டவர்களும் பீமஸேனனே முதன்மை  
 யாகத் தொண்டவர்களான பாண்டவர்களுடைய எல்லா மஹா  
 வீரர்களும் ம்முடைய யுத்தவீரர்களை நோக்கி ஸமீபத்தில் வந்தார்கள்.  
 பார்த்தே! அவ்விடத்தில் யுத்தவீரர்களுடைய சப்தமும் ஒலிகின்ற  
 புகழ், யானைகள், குதிரைகள், காலாட்கள் இவையினுடைய பெரிய  
 சப்தமும் ஆங்காங்கு உயர்த்தும்பிடிக்கப்பட்ட எந்திரங்களுடைய  
 சப்தமும் மிகுதியாகத் தோன்றின. மஹாயுத்தத்தில் போர்வீரர்கள்  
 'வாருங்கள்; அடியுங்கள்; விரைவாக நாற்புறங்களிலும் ஒடுங்கள்' என்று  
 சொல்லிக்கொண்டு ஒருவரையொருவர் அடித்தார்கள். அந்த ரணகாத்தி  
 ல் ஆகாயத்தில் அம்புமழைகளால் மேசத்தினால் நிழலுண்டாவது  
 போல நிழலுண்டாயிற்று. ஐயா! சூழ்த்திருப்பவர்களும் ஒருவரை  
 யொருவர் துன்பஞ் செய்கின்றவர்களுமான புருஷ ஸ்ரேஷ்டர்களால்  
 அசர்சன் கொடிசனையும் கொடிமாங்கனையும் குடைகளையும் குதிரை  
 களையும் ஸாரிசனையும் ரதங்களையும் ஆயுதங்களையும் இடிந்தவர்களாக  
 வும் அங்கங்களையும் அங்கங்களின் உறுப்புக்களையுமிழந்தவர்களாகவும்  
 கூழ்ணித்து, வஜ்ராயுதத்தால் பிளக்கப்பட்ட மலைச்சிகரங்கள் போல  
 விழுந்தார்கள். பாக்ரஸ்தடன்கூடின யானைகள் வெட்டப்பட்டும்  
 உடைக்கப்பட்டும் மாறுபாடடைந்து இருக்கின்ற கலரங்களுடனும்  
 அலங்காரங்களுடனும் கூடின சரீரங்களையுடையவைகளாக வெட்டப்  
 பட்டும் சொல்லப்பட்டும் புரியில் விழுந்தன. வீரர்களேறிச் செலுத்திய  
 குதிரைகள் அங்ஙனமாகவும் கொல்லப்பட்டு ஆயிரமாயிரமான விழுந்தன.  
 ஆயுதங்களால் நன் குழறுக்கப்பட்ட வீரங்களையுடைய யானைகள் ரதி  
 சர்களால் கொல்லப்பட்டன. யுத்தத்தில் ஆயிரக்கணக்கான காலாட்  
 கூட்டங்கள் துரிவீரர்களால் நாசம்பண்ணப்பட்டன. அன்றும்  
 நீண்டும் சிவர்கூரிருக்கின்ற எண்களையுடையவைகளும் தாமரைமல  
 ரும் சந்திரனும் போன்றவைகளுமான முகங்களுள்ள யுத்தவீர  
 களுடைய தலைகளால் பூமியானது நான்குபக்கத்திலும் மூடப்பட்டது.  
 ஜனங்கள் விமானத்தில் அப்ஸரஸ்கூட்டங்களின் கானவாத்யங்  
 களின் சங்கங்களுடன்கூடின சப்தத்தைப் பூமியில் போல ஆகாயத்தி  
 லும் கேட்டார்கள். வீரர்களாலே லக்ஷக்கணக்காக எதிரில் கொல்

லிட்டிடுருக்கின்ற வீரர்களை அபஸாஸுகளின்கூட்டங்கள் விமானங்களில் ஏற்றிஏற்றி வைத்துக்கொண்டு சென்றனர். மிக்க ஆச்சர்யமான அந்தச் செய்கையைப் பிரதயகூழமாகக்கண்டுஸுவர்த்த நதினுள்ள வீருப்பத்தினால் சூரர்கள் மீட ஸந்தோஷமுள்ள மனதோடு தயுடைய வர்சளாக ஒருவரையொருவர் விரைவாகக் கொன்றார்கள். யுத்தத்தில் சாதிகள் சதிகர்களோடு எதிர்த்து விசிகதிரமாக யுத்தம்செய்தார்கள். காலாட்களோடு காலாட்சனும் யானைகளோடு யானைகளும் குதிரைகளோடு குதிரைகளும் பொர்புரிந்தன. யானை எதிர்த்தும் குதிரைகளுக்கும் மனிதர்களுக்கும் நாசகளை உண்டிபண்ணுகின்ற யுத்தமானது சேனையினால் உண்டிபண்ணப்பட்ட புழுதியினால் மூடப்பட்ட இவ்வாறு நடந்துவரும்பொழுது நம்மவர் நம்மவரையும் பசைவார்கள் பசைவர்களையும் கொன்றார்கள். வீரர்கள் ஒருவரையொருவர் மரிகைப்பிடித்தும் பற்களாலகடித்தும் நகங்களால் கிள்ளியும் சண்டை செய்தார்கள். வீரர்களுடைய தேசங்களையும் பாவங்களையும் மீடாதுகின்ற முஷ்டியுத்தமும் வாசுயுத்தமும் நடக்கன. \* பாணைகளுக்கும் குதிரைகளுக்கும் மனிதர்களுக்கும் அவயகளை உண்டிபண்ணுகின்ற அவ்வாறுயுத்தம் நடக்கும்போது மனிதர்கள் குதிரைகள் யானைகள் இவற்றின் தேசங்களினின்று இரத்தநீர் பெருகியது. அந்த அந்த நதியானது மனிதர்களாலும் குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் நெருங்கிய அந்த யுத்தத்தால் வழுந்தருகுகின்ற அநேக மனிதர்கள், குதிரைகள், யானைகள், பாகர்கள் இவர்களுடைய சீரங்களை இழுத்துக்கொண்டு சென்றது. இரத்தத்தை ஜலமாகக்கொண்டதும் மக்ககோரமாயிருப்பதும் மாம்ஸங்களாலும் சக்தங்களாலும்சேறுள்ளதும் மனிதர்கள் குதிரைகள் யானைகள் அந்தேகங்களை இழுத்துக்கொண்டு செல்லுகின்றதுமான அந்த இரத்தத்தையானது பயப்படுகிறவர்களுக்குப் பயத்தைச் செய்வதாயிருந்தது. வெற்றியை விரும்புகின்றவர்களான சிலர் அந்தரகத்தநதியினுடைய அக்கரையை யானையினால் அடைந்தார்கள். மற்றவர்கள் நீந்தியும் அழிந்தும் மேலேழுந்தும் அக்கரையை அடைந்தார்கள். பரதஸரோஷ்டரே! அந்த வீரர்கள் அத்ததினால் பூசப்பட்ட அங்கங்களையுடையவர்களாகவும் சிவந்திருக்கின்ற கவசங்களையும் ஆயுதங்களையும் வஸ்துரங்கையுமுடைய வர்சளாகவும் அந்தரகத்தநதியில் மூழ்கினார்கள்; இரத்தத்தை யுபகரித்தார்கள். ஸந்தோஷத்தையும் இழந்தார்கள். ஆயிரக்கணக்காக வழுந்திருக்கின்ற சதங்களையும் குதிரைகளையும் மனிதர்களையும் யானைகளையும் ஆயுதங்களையும் ஆபாணங்களையும் கவசங்களையும் கண்டே. எம்.



ஆகாயத்தையும் ஸ்வர்க்கத்தையும் பூமியையும் திக்குக்களையும் பெரும் பான்மையாகச் சிவந்தநிறமுள்ளவைகளாகக் கண்டோம். பாரதரே! ரகத்தினுடைய நூற்றத்தினாலும் ஸ்பர்சத்தினாலும் ஸத்தினாலும் மிக்கசிவப்பான ரூபத்தாலும் பரவுகின்ற சபத்தத்தினாலும் சேனைக்குப் பெரும்பான்மையாக மிக்கபெரிதான தயரம் நேர்ந்தது. பீமஸேனன்முதலான வீரர்களால் நன்றாக அடிக்கப்பட்ட உம்முடைய அந்தச்சேனையைக்குறித்து அப்பொழுது ஸாத்யகிமுதலானவீரர்கள் மறுபடியும் நன்றாக எதிர்த்துவந்தார்கள். ராஜரே! வருகின்ற அந்தவீரர்களுடையவேகம் ஸஹிக்கமுடியாமலிருப்பதைக் கண்ட உம்முடைய புத்திரர்களாகு பெருஞ்சேனையானது புறங்காட்டி ஓடியது. நான்குபக்கத்திலும் அந்த வீரர்களாலே கலக்கப்பட்ட உம்முடைய அந்தச்சேனையானது ரதங்களும் குதிரைகளும் யானைகளும் சிதறின காகவும் மனிதர்களாலும் குதிரைகளாலும் வ்யாபிக்கப்பட்டதாகவும் கவசங்களழிக்கப்பட்டதாகவும் நன்றாக அடிக்கப்பட்டிருக்கிற ஆபுதங்களையும் விற்களையுமுடையதாகவும் காட்டில் சிங்கத்தால் பிடிக்கப்படும் யானைக்கூட்டம்போல விரைவாக ஓடியது.

### நாற்பத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

• (கர்ணனது தோல்வியைக் கண்டயச்செய்து கொல்லக்கூடிய பீமனைச் சலயன் காரணங்கொண்டு கொல்லத் தடுத்தது.)

மஹாராஜரே! எதிர்த்து வருகின்ற அந்தப் பாண்டவர்களைக் கண்டு உம்முடைய சேனையைத் துரியோதனன் நான்கு பக்கத்திலும் சூழித்தான். பாகுரிற் சிறந்தவரே! அரசரே! யுத்தவீரர்களையும் தன்னுடைய சேனையையும் நாற்புறங்களிலும் உம்முடைய புத்திரன், யுத்தத் தாட்சிணியுடையவரும் பூமாதேய அவர்கள் நேரும்பயில்லை. பாபதேய! புத்திரன், பகஷங்களும் பகஷங்களுடைய துணிகளிலும் சூலவயிற்றிலும் சின்றுகொண்டிருந்த கௌரவர்கள் அப்பொழுது சஸ்திரங்களுடன்கூடியவர்களாக யுத்தத்தில் பீமஸேனைக்குறித்து எதிர்த்துச்சென்றார்கள். கர்ணனும் புறங்காட்டி ஓடுகின்ற தார்த்தராஷ்டிர அரசனைக்கண்டு மத்திராஜனைப் பார்த்து, 'பீமனுடைய ரதத்தை நோக்கிச்செல்' என்று சொன்னான். கர்ணன் இவ்வாறு சொல்லக் கேட்ட மத்திரேயசாதிபதியான சல்யன் அப்பொழுது பீமஸேனைக்குக்குமிடத்துக்கு ஹம்ஸம்போன்ற நிறமுள்ள சிறந்த குதிரைகளை நடத்தினான். மஹாராஜரே! யுத்தத்தில் பிரகாசிக்கின்ற சல்யனாலே

தூண்டப்பட்ட அந்தக்குதிரைகள் பீமஸேனனுடைய ரதத்தை நெருங்கி நன்றாக எதிர்த்துநின்றன. பரதஸ்ரேஷ்டரே! எதிர்த்துவருகின்ற கர்ணனைக்கண்டு பீமன் கோபத்துடன் அவனுடைய அழிவின் பொருட்டுப் புத்தியைச் செலுத்தினான். அந்தப்பீமன் வீரனான ஸாத்யகியையும் பார்ஷதனான ந்ருஷ்டத்யுமனையும் பார்த்து, 'நீங்கள் தர்மாத்வமான புருஷ்டிராஜரை அகியுங்கள்; நான் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பெரிதான ஸம்சயத்தினின்று பிரயாஸத்தால் விபேட்டார். துரார்மாவான ராதேயனால் துர்யோதனனுடைய பிரீதிக்காக என்முன்னிலையில் ராஜாவான தர்ம நந்தனார் எல்லா உபகரணங்களும் முறிக்கப்பட்ட வராகச் செய்யப்பட்டார். பார்ஷத! இப்பொழுது அந்தத் துக்கத்தினுடைய முடிவை அடையப்போகிறேன். மிக்சகோரமான இந்தயுத்தத்தில் இப்பொழுது கர்ணனையாவது நான் கொல்வேன். அல்லது கர்ணனாவது என்னைக்கொல்வான். இது ஸத்யமென்று உங்களுக்குச் சொல்லுகிறேன். இப்பொழுது அரசரை உங்களுடத்தில் அடைக்க லப் பொருளாகக் கொடுக்கிறேன். நீங்களனைவரும் மனக்கவலையற்ற வர்களாக அவரை அகலிப்பதில் முயற்சி எடுத்துக் கொள்ளுங்கள்' என்று சொன்னான். மிகு தோள்வலிமையுள்ள பீமஸேனன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு உரத்த வலிமநாதத்தினாலே எல்லாத்திக்குக்களையும் எதிரொலியிடும்படி செய்துகொண்டு கர்ணனைநோக்கி எதிர்த்துச்சென்றான். போரில் மகிழ்பவனும் விரைவாக வருகின்றவனுமான பீமனைக்கண்டு பிரபுவான மத்ரநாதன் பிறகு ஸுதபுத்திரனைப் பார்த்துக் கூறலானான். 'கர்ண! மிக்கபுஜபலமுள்ளவனும் கடுங் கோபமுள்ளவனும் நெடுநாளாகச் சேர்த்துவைத்த கோபத்தை உணவிடத்தில் விடவேண்டுமென்று நிச்சயமான எண்ணங் கொண்டவனுமான பாண்டிநந்தனைப் பார். கர்ண! முன்பு, அபிமன்யுகொல்லப்பட்ட பொதம் ராஜாஸனான கடு ராக்கசன் கொல்லப்பட்டபோதுங்கூட இந்தப் பீமஸேனனிடத்தில் இவ்வித ரூபத்தை நான் ஒருபொழுதும் கண்டதில்லை. பீமன் கோபித்தால் மூவுலங்க ளனைத்தையும் எதிர்ப்பதில் ஸாமர்த்தியமுடையவன்; பிரளயகால நெருப்புக்குச்சமமான ஒன்பொருந்தியதும் தருந்ததுமான ரூபத்தைத் தரித்துக்கொண்டிருக்கிறான்' என்று சொன்னான். அரசரே! மத்ரநாதன் ராதேயனைநோக்கி இவ்வாறு சொல்லிக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே விருகோதரன கோபத்தினால் ஜ்வலித்துக்

கொண்டு கர்ணனை எதிர்த்துவந்தான். பிறகு, எதிர்த்து வருகின்ற வனும் யுத்தத்தைக்கண்டு நளிப்பவனுமான பீமனைக்கண்டு ராதேயன் உரக்கச் சிரித்துக்கொண்டு சல்யனைப்பார்த்து, 'மத்ராஜனே ! பிரபுவே ! பீமஸேனனைப்பற்றி நீ என்னிடத்தில் இப்பொழுது சொல்லிய வார்த்தை உண்மையே. இந்த விஷயத்தில் எம்சயமில்லை. இந்த விருகோதகன் சூன் ; வீரன் ; கதிஞ்சினமுள்ளவன் ; சரீரத்தில் அபேகையில்லாதவன் ; பலக்துஞல் பலசாலிகளை நிருஞ்சியவன். அப்பொழுது விராடநகரத்தில் அஜனாதவாஸஞ் செய்கின்ற பீமஸேனன், மறைந்துருக்குந்தன்மையை அடைந்து, த்னாபதிக்குப் பிரியத்தைச்செய்யும் வருப்பதநுலே தன்கைகளின் உதவியினாலேயே அவன் கீசகனைப் பந்துவார்க்கங்களுடன் கொன்றான். போர்முனையில் ஸன்னததனாயிருப்பவனும் கோபமுண்டவனுமான அந்தப் பீமஸேனன் இப்பொழுது காலதண்டத்தைக் கையிற்கொண்ட மிருத்யுவோகும் எதிர்த்து யுத்தத்தைச் செய்வான். 'யுத்தத்தில் அர்ஜுனனையாவது நான் கொல்ல வேண்டும் ; அல்லது, அவனாவது என்னைக் கொல்ல வேண்டும்' என்கிற இந்த விருப்பமானது நெடுங்காலமாக என்னால் கொள்ளப்பட்டிருக்கிறது. அப்படிப்பட்ட என்னுடைய மஹோபதமானது ஒருகால் இப்பொழுதே பீமனுடைய எதிர்ப்பினால் உண்டாகலாம். பீமஸேனன் கொல்லப்பட்டாலும் அல்லது யுத்தத்தை இழந்தவனாகச் செய்யப்பட்டாலும் அர்ஜுனன் என்னை எதிர்த்து வருவான். அது எனக்கு நலவதாகும். இச்சமயத்தில் எதனைத் தகுந்ததாக எண்ணுகிறாயோ அதனைச் சீக்கிரமாக நிச்சயம் பண்ணு' என்று சொன்னான்.

சல்யன் அளவற்ற பாக்கிரமமுள்ள ராஜ்யனுடைய இந்த வார்த்தையைக்கேட்டு அவ்வித நிலைமையைப் படைந்திருக்கின்ற ஸூத புத்தினைப்பார்த்து, 'மிக்கதோள்வலியமைந்தவனே ! மஹாபலசாலியான பீமஸேனனை எதிர்த்துச் செல். உன்னுடைய சக்தியை நன்றாகக் காட்டிக்கொண்டு (உயிரில்) அபேகையில்லாதவனாக யுத்தஞ் செய். கர்ண ! நெடுங்காலமாக உன்னால் விரும்பப்பட்டு மனத்திலே யேயிருக்கிற விருப்பத்தை நீ அடையப்போகிறாய். இது ஸத்தியமென்று உனக்குச் சொல்லுகிறேன்' என்று சொன்னான். பிறகு, இவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட கர்ணன் மறுபடியும் சல்யனைப்பார்த்து, 'கோபமுள்ளவனான இந்தப் பீமஸேனனை நான் கொல்வேன். அல்லது, விருகோதகனாவது என்னைக் கொல்வான்' என்று கூறினான். மஹாராஜனே ! அதிகர்களுள் சிறந்தவனான ராதேயன் இவ்வாறு

சொல்லிவிட்டு யுத்தத்தில் மனத்தைச் செலுத்தி 'போ' என்று துண்டினான். அரசரே! பிறகு, மஹாவிலலாகியான பீமன் ஸேனையைத் துரத்துமிடத்திறகுச் சல்யன் விரைவாக உதச்சோடு சென்றான். ராஜேந்திரரே! கர்ணனுக்கும் பீமனுக்கும் யுத்தம் நேர்த்திருக்குங்காலத்தில் தார்யங்களுடையகோஷமும் பேரிசளுடையபேரொலியும் தோன்றின. பிறகு, பலசாலியான பீமஸேனன் கோபங்கொண்டு அணுக முடியாததான அந்தக் கர்ணனுடைய சேனையைப் பளபளப்புள்ளவைகளும் கூர்மையுள்ள வைகாசியான காரசங்காலே திக்குர்வரில் ஓடிப்படி செய்தான். மன்னரே! மஹாராஜா! யுத்தத்தில் கர்ணனுக்கும் பாண்டவனுக்கும் உதவத்தாம் தாராமான கூட்சியுள்ள துமான அப்படிப்பட்ட யுத்தமானது அநிபயங்கரமாக நேர்த்தது. ராஜேந்திரரே! பிறகு, மஹாபாகுபலமுள்ள பீமஸேனன் சிரித்துக்கொண்டே ஒரு முகூர்த்தகாலத்திற்குள் அதிக ஸ்ராமமில்லாமல் கர்ணனை அணுகுகண்ணி எதிரில்சென்றான். சூரியனுடைய குமாரனும் தார்மிகனுமான கர்ணன் எதிர்த்துவருகின்ற பீமஸேனைக்கண்டு மிக்ககோபங்கொண்டு நாராசகதினிலே நடுமார்பில் அடித்தான். அளவிடமுடியாகபலமுள்ளவனான அந்தக் கர்ணன் மீண்டும் பாணமழைதனைப் பீமஸேனன்மீது பொழிந்தான். ஸூதபுத்திரனான அடிக்கப்பட்ட அந்தப் பீமஸேனன் பாணங்களால், அவனைமுடிக்கூர்மையுள்ளவைகளும் அரிமந்த கணுக்களுள்ளவைகளுமான ஒன்பதுபாணங்களால் அடித்தான். கர்ணன் பாணங்களால் அங்கப்பீமஸேனனுடைய விலலை நடுவில் ஏரண்டாகத் துண்டாக்கினான். பிறகு, வில்லறுக்கப்பட்ட அந்தப் பீமஸேனை மிக்ககூர்மையுள்ளதும் வல்லாங்கவசங்களையும் உடைக்கக்கூர்மையுள்ளதுமான ஒரு நாராசகதினால் நடுமார்பில் இருப்பியடித்தான். அரசரே! மர்மஸ்தானங்களை அறிந்தவனான அந்தப் பீமஸேனன் வேறுவிலலை எடுத்துக் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் கர்ணனை மர்மஸ்தானங்களில் அடித்து ஆதாயக்கையும் புரியையும் நடுக்கச்செய்கிறவன்பொலுரத்தசத்தத்துடன் வலிமறாகவசெய்தான். கர்ணன் சாட்டிலமதமிருகினசெருக்குள்ள யானையைக் கொள்ளிக்கூட்டைகளாலடிப்பதுபோல அந்தப்பீமஸேனை ஒருபத்தேந்து நாராசபாணங்களாலடித்தான். பிறகு, பாணங்களால் பிளக்கப்பட்ட அங்கங்கையுடையவனும் கோபமுண்டவனுமான பாண்டுகநகனன் பாபரப்பினாலும் பொருமையினாலும் கண்கள் சிவந்து ஸூதபுத்திரனைக் கொல்லவிரும்பி மஹாவேகமுள்ளதும் பெரியகார்யங்களை ஸாதிப்பதும் சிறந்ததும் மலைகளையும் பிளக்குந்திற

மைபுள்ளதுமான ஶர் அம்பை வில்லில் புட்டினான், வாயுருமா னான ஶ்ருமாணே மீறியிருக்கின்றவனும் மஹாவில்லாளியுமான அந்தப் பீமஸேனன் கோபங்கொண்டு திடமானவில்லைக் காதுவரை யிலிழுத்துக் கர்ணனைக்கொல்லும் விருப்பத்தினால் அந்தப்பாணக் தைப் பிரயோகித்தான். பலசாலியான பீமஸேனனால் விடப்பட்டதும் வஜ்ராயுதம் இடி இவற்றின் சப்தத்திற்கொப்பான சப்த முள்ளதுமான அந்தப்பாணமானது வஜ்ராயுதத்தினுடைய வேகமானது மலையைப் பிளப்பதுபோல யுகத்தில் கர்ணனைப் பிளந்தது. குருஸ்ரோஷ்டரே! பீமஸேனனால் அடிக்கப்பட்டவனும் பகைவர்களை அடக்குந்திறமையுடையவனும் ஶ்ரேஸுபதியுமான அந்த ஶ்ருத புத்திரன் அந்தத்தினால் நனைக்கப்பட்ட மேனியையுடையவனாகிப் பிரஜைஞையபிழந்து உயிரை விட்டவன்போல் தேர்நடுவில் உட்கார்த்தான். இந்த ஸமயத்தில் கர்ணனைக் கொல்லக்கருதி வருகின்ற விருகோதரனைக் கண்டு திரும்பிச் செல்லும்படி செய்வதற்காக மகாராஜன் இந்த வார்த்தையைக் கூறலானான்.

‘மிக்க புஜபலமுள்ளவனே! பீமஸேன! நான் உன்னைப் பார்த்துச் சொல்லுவதைக் கேள். காரணங்களோடுகூடின அந்த வார்த்தையைக்கேட்டு அதை அப்படியே செய்வாயாக. பராக்ராமசாலியான கர்ணனுடைய உதமானது அர்ஜுனனால் பிரதிஜ்ஞை பண்ணப்பட்டிருக்கிறது. ஸவ்யஸாகியினுடைய அந்தப் பிரதிஜ்ஞையை அப்படியே நிறைவேற்றுவாயாக. உனக்கு மங்களமுண்டாகுக’ என்னான். பீமஸேனன், ‘அரசர்களுள் சிறக்கவனே! பார்த்தனுடைய உறுதியான விரதத்தை நான் அறிவேன். பாயியான கர்ணன் என் அருகில் அரசரான தர்மநத்தனரைப் பலாத்காரமாகப் பீடித்தான். அதனுலுண்டான கோபத்தால் மூடப்பட்ட நான் மற்ற விஷயத்தை ஆலோசிக்கவில்லை. ராதேயன் விழுந்தாலும் என்னுடைய கோபம் சாந்தியை அடையாது. இவனுடைய நாலை அறுப்பதற்கு இதுவே தகுந்த ஸமயமென்பது என்னுடைய எண்ணம். சல்ய! மாதவ! அரசர்கள் ஒன்று சேர்ந்திருக்குந்தருணத்தில் மிக்கக்ருரான, இந்தக் கர்ணன் நாங்கள் கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பொறுக்கமுடியாத இழிவான அனேக வார்த்தைகளைச் சொன்னான். (அப்பொழுதே) தூரத்திலிருந்தும் இந்தக் கர்ணனுடைய நாலை அறுத்தலை நான் பிரதிஜ்ஞை செய்தேன். அப்பொழுதே அதனைச் செய்யவும் விரும்பினேன். யுதிஷ்டிரராஜருக்குப் பிரியத்தைச் செய்யும் விருப்பத்தினால் அந்தக்காலமானது பரிபாலிக்கப்பட்டது. மஹா

ராஜனே ! காரணங்களுடனும் புர்தகத்குடனுங்குட ட என்னை நோக்கிக்கூறியவசனத்தை உ கரமானவீரமுள்ள ஓளஷகம்போல் ஏற்றுக்கொண்டேன். பீபத்ஸுவானவன் பிரதிஜ்ஞையை இழந்து ஒரு காலும் ஜீவி கதிருச்சுமாட்டான். அவன் நாமன ந்தால் சேசவருடன் கூடின நாக்களெல்லோரும் நாமன ந்கவாரீசனே. கொடுந் தன்மை யுடையவனும் பாவியும் பாவிகளுள் சிறந்தவனுமான கர்ணன் இப் பொழுது கிரீடியினால் பார்க்கப்பட்ட வுடன், அவமான ந்கை அடைவான். கொடிய செம்மையைச் செய்வானுன கர்ணன் யுதிஷ்டிரருடைய கோபத்தினால் முக்கியே எரிக்கப்பட்டிருக்கிறான். இப்பொழுது என் னுடைய ஸபீபத்தில் வந்திருக்கின்ற இந்த ந்கர்ணன் உ ன்னால் பாடு காக்கப்பட்டான்' என்றான்.

மத்ரநாதன் இவ்வாறான வார்த்தையைக்கேட்டு, பிரஜ்ஞையை யிழந்தவனும் யுத்தத்தில் விளங்குகின்றவனும் ஸூதபுத்திரனுமான கர்ணனை ரதத்தோடு யுத்தபுமிமினின்ற வேறிடத்திற்குக் கொண்டு சென்றான். பிறகு, கர்ணன் தோல்வியடையவே, துர்யோதனனுடைய பெரும்படையானது நான்குபக்கத்திலும் முறிய அடிக்கப்பட்டு ஹாஹாகாரங்கொண்டு நாறபுறங்களிலும் ஓடியது" என்று கூறினான்.

### நாற்பத்தாருவது அத்தியாயம்

(பீமனுக்கம் கர்ணனுக்கம் யுத்தமம், பீமன் துர்யோதனன் தம்பியர் சிலரைக் கொன்றதும், ஸங்கதல யுத்தமம்.)

திருதராஷ்டிரன், “ ஸஞ்சய ! மிச்ச தோள்வலிமையமைந்த கர்ணன் விழும்படி செய்யப்பட்ட சாரணத்தினால் பீமனால் செய்யப்பட்ட இந்தக் சாரியமானது எவ்விதச் காலும் எவராலும் செய்யமுடியாதது. கர்ணன் ஒருவனே யுத்தத்தில் ஸ்ருஞ்சயர்சுருடன்கூடின பாண்டவர்களைக் கொல்லத்திறமைடள்ளவனென்று துர்யோதனன் அடிக்கடி எண்ணிடத்தில் சொல்லியிருக்கிறான். பீமனால் யுத்தத்தில் கர்ணன், தோல்வியடை விக்ாட்டகைக் கண்டு என் புத்திரானை துர்யோதனன் அதற்குப்பிறகு என்ன செய்தான்?” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லுகிறதென்கிறான்.

“ மஹாராஜரே ! மஹாயுத்தத்தில் ஸூதபுத்திரனான 'கர்ணன் புறங்காட்டியதைப்பார்த்து உம்முடைய குமாரன் தம்பியர்களை நோக்கி, 'சீக்கிரமாகச் செல்லுங்கள். உங்களுக்கு மங்களம். ஆழ்ந்திருக்கின்றதும் பீமவேனனிடத்தினின்றும் உண்டான பயத்துடன்

கூடியதுமான துயரங்கடலில் மழங்குகின்ற ராதேயனை நான்குபக்கங் களிலும் காப்பாற்றுங்கள்' என்று கட்டினையிட்டான். அரசனால் கட்டினையிடப்பட்ட அவர்களோ பீமவேனனைக் கொல்லவிரும்பி மிக்க கோபத்துடன் விட்டிறப்புச்சிகள் நெருப்பினிடம்வருவதுபோல (பீம வேனனுக்கு) எதிரில்வந்தார்கள். வீரயமுடையவர்களும் மிக்க வன்மையுடையவர்களுமான ஸ்ருதாயு, துர்த்தான், க்ராதன், விவிதஸு, விகடன், ஸமன், நிஷங்கி, கவசி, பாசி, நந்தன், உபநந்த கன், துஷ்பாநர்ஷன், ஸுபாஹு, வாதவேகன், ஸுவர்ச்சன், தனுக்ராஹன், துர்மதன், ஜலஸந்தன், ஈலன், ஸஹன் ஆகிய இவர்கள் ரதிகர்களால் சூழப்பட்டவர்களாகிப் பீமவேனனையடைந்து நாற்புறங் களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். அவர்கள் பற்பல அடையாள முள்ள பாணஸமூகங்களை நாற்புறங்களிலும் பிரயோகித்தார்கள். அரசரே! அவர்களால் அடிக்கப்படுகின்ற மஹாபலசாலியான பீம வேனன் விரைவாக வருகின்ற அந்த உமது குமாரர்களுடைய ஐந் துற்றைம்பது ரதங்களையும் நாசன்செய்கான். மஹாராஜரே! பிறகு, கோபமுண்ட பீமவேனன், விவிதஸுவினுடைய தலையை ஒரு பல் லத்தினால் கவர்ந்தான். அறுக்கப்பட்ட அந்தத் தலையானது பூமியில் விழுந்தது. மஹாராஜரே! குண்டலங்களோடுகூடியதும் தலைப் பாகையை யணிந்ததும் பூர்ணசந்திரனைப்போன்றதுமான அந்தத் தலையானது ஆகாயத்தில் பூர்ணசந்திரன் விளங்குவதுபோல் விளங் கியது. சூரனான அந்தவிவிதஸு கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு அப் பொழுது நாற்புறங்களிலுமுள்ளபிராதாக்கன் பயங்கரமானபராக்கிரம முள்ள பீமனை யுத்தத்தில் எதிர்த்துவந்தார்கள். பிறகு, யுத்தத்திலபயங் கரமான பராக்கிரமமுள்ள பீமன் மஹாயுத்தத்தில் வேறு இரண்டு பல்லங்களாலே உமது இரண்டு குமாரர்களுடைய உயிரைவாங்கி னான். அரசரே! தேவகுமாரர்களுக்கொப்பான விகடன் ஸஹன் ஈன்கிற இவ்விருவரும் காற்றினால் முறிக்கப்பட்ட இரண்டு மரங்கள் போலப் பூமியில் விழுந்தார்கள். பிறகு, பீமன் விரைவுள்ளவனாகி மிக்ககூர்மைமுள்ள நாராசத்தினால் க்ராதனை, யமலோகத்துக்கு அனுப்பினான். அவன் கொல்லப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்தான். ஜனேஸ் வரரே! பிறகு, வீரர்களும் வில்லாளிகளுமான உம்முடைய புத்திரர் ன் கொல்லப்படும்பொழுது மிக அதிகமான கூக்குரல் தோன்றி யது. அவர்களுடைய சேனையானது நன்கு கலக்கப்படுகையில் மஹாபலசாலியான பீமன் யுத்தத்தில் நந்தனையும் உபநந்தனையும் யம லோகத்துக்கனுப்பினான். பிறகு, யுத்தத்தில் காலனுக்கும் அந்தகனுக்

கும் யமனுக்கும் ஒப்பான பீமஸேனனைக்கண்டு மனத்தளர்ச்சியடைந்த உம்முடைய அந்தப்புத்திரர்கள் பயந்து ஓடினார்கள். உம்முடைய புத்திரர்கள் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு மிக்கமனவருத்தமுற்றவனாக் கண்ணன் எந்த இடத்தில் பாண்டவனிருக்கிறானோ அந்தஇடத்திற்கு ஹம்ஸங்களுடைய நிறம்போன்ற நிறமுடைய குதிரைகளை மறுபடியும் ஓட்டிப்படி செய்தான். மஹாராஜரே! மத்ராஜனாலே ஓட்டப்பட்ட அந்தக்குதிரைகள் வேகத்துடன் பீமஸேனனுடைய தேரை அடைந்து ஸன்னத்தமாக நின்றன. வேந்தரே! யுத்தத்தில் கண்ணனுக்கும் பாண்டவனுக்கும் கைகலந்ததும் கோபமானதும் பயங்கரமுமான அப்படிப்பட்ட யுத்தமானது ஸம்பவித்தது. மஹாராஜரே! எதிர்த்திருக்கின்ற மஹாபதர்களான அவ்விருவரையுங்கண்டு 'இந்த யுத்தம் இப்பொழுது எவ்வாறாகுமோ' என்று எனக்கு எண்ணமுண்டாயிற்று. மஹாராஜரே! பிறகு, யுத்தத்தைப் புகழ்கின்றவனான பீமன், உம்முடைய புத்திரர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே யுத்தத்தில் பாணங்களால் கண்ணனை மூடினான். பிறகு, உத்தமமான அஸ்திரங்களை அறிந்த கண்ணன் அதிககோபங்கொண்டுகூறுக்கள் படிந்துள்ளவைகளும் உருக்குமயமாயிருப்பவைகளுமான ஒன்பது பலலங்களாலே பீமனை அடித்தான். மிக்கதோள்வலிமை அமைந்தவனும் பயங்கரமான பராகிரமமுள்ளவனுமான பீமன் அந்தப் பலலங்களை நாசஞ்செய்து காதுவரையில் இழுத்து விடப்பட்ட ஏழுபாணங்களால் கண்ணனை அடித்தான். மஹாராஜரே! பிறகு, கண்ணன் ஸர்ப்பம்போலச் சீறிக்கொண்டு பெரிய அம்புமழையினால் பாண்டவனை மூடினான். மஹாபலசாலியான பீமனும் கௌரவர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே மஹாபதனான அந்தகர்கண்ணைப் பாணஸமூகங்களால்மூடி வலிமநாதஞ் செய்தான். பிறகு, கண்ணன் மிக்க கோபமுள்ளவனாகத் திடமானஒருவில்லைஎடுத்துக் கழுதிறகுக்கள் பூண்டவைகளும் சாணைபிடிக்கப்பட்டவைகளுமான பத்துப்பாணங்களால் பீமனை அடித்தான்; கூர்மையுள்ள ஒரு பல்லத்தினால் அந்தப் பீமனுடைய விலையையும் துண்டாக்கினான். பிறகு, மிக்க புஜபலமுள்ளவனும் அதிகபலசாலியுமான பீமன் பொறப்பட்டங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் வேறு யம்தண்டம் போன்றதும் கோரமுமான ஒரு பரிகாயத்தை எடுத்துச் கூர்ஜித்துக்கொண்டு கண்ணனை, கொலலவிரும்பிப் பிடியோகித்தான். வருகின்றதும் வஜ்ராயுதமும் இடியும் போன்றவையுள்ளதுமான பரிகாயத்தைக் கண்ணன் ஸர்ப்பம்போன்ற அம்புகளாலே பலவாறாகத் துண்டாக்கினான். பிறகு, பீமன் மிக்க



உறுதியான ஒருவில்லை எடுத்து அப்பொழுது பகைவர் களுடைய படையை நாசஞ்செய்கின்ற கர்ணனைப் பாணங்களால் மூடினான். பிறகு, யுத்தத்தில் அடிக்கடி ஒருவனாக யொருவர் கொல்ல எண்ணங்கொண்டவர்களான கர்ணன் பாண்டவன் இரு வருக்கும், பலிக்கும் இந்நினைவுக்கும் யுத்தம் நேர்ந்தது போலக் கோமான யுத்தம் நேர்ந்தது. மஹாராஜரே ! பிறகு, கர்ணன் திடமான வில்லைவளைத்துக் காதுவரையில் இழுத்துவிடப்பட்ட மூன்றுபாணங்களால் பீமஸேனனை அடித்தான். கர்ணனாலே அதிகமாக அடிச்சுப் பட்டவனும் பெரிய வில்லைபுடையவனும் பலசாலிகளுள் சிறந்தவனுமான அந்தப்பீமன் கர்ணனுடைய சரீரத்தைப் பிளக்கக்கூடிய கோமான ஒரு பாணத்தை எடுத்தான். அரசரே ! அந்தப் பாணமானது அவனுடைய கவசத்தை உடைத்துச் சரீரத்தைப் பிளந்து புற்றில் பாம்பு துழைவதுபோலப் புறியில் துழைந்தது. அங்க அதிகமான அடிபினால் துன்பமுற்ற அந்தக் கர்ணன் மனக்களர்ச்சி அடைந்து பூகம்பம் உண்டாகுங் காலத்தில் மலை அசைவதுபோல ரதத்தில் மிக்கநடுக்கமுற்றான். மஹாராஜரே ? பிறகு, கர்ணன் கோபத்தோடும் பொருமையோடும் அந்தப் பீமன்மீது இருபத்தைந்து நாராசங்களைப் பிரயோகித்து வேறு பாணத்தால் பாண்டவனுடைய வில்லை மிக விரைவாக வெட்டினான். ராஜேந்திரரே ! பிறகு, கர்ணன் ஒரு முகூர்த்தத்திற்குள் அதிகஸ்ராமமில்லாமல் சிரித்துக்கொண்டே பயங்கரமான செய்கையுள்ள பீமனை ரதத்தை இழக்கச் செய்தான். பரதஸ்ரேஷ்டரே ! மிக்கவைவன்மைமுள்ளவனும் வாயுவுக்கு ஒப்பானவனுமான அந்தப் பீமஸேனன் ரதத்தை இழந்து உரக்கச் சிரித்துக் கொண்டும் கதாயுதத்தைக் கையிலெடுத்துக்கொண்டும் உத்தமமான ரதத்தினின்று குதித்தான். மஹாராஜரே ! பகைவர்களை வாட்டுபவனான அந்தப் பீமஸேனன் யுத்தத்தில் மிகுங்கோபமுள்ளவனாகிக் கதாயுதத்தினால் கர்ணனுடைய ரதகப்பரத்தை நொறுக்கினான். கோபத்துக்கு வசப்பட்டவனும் சிறந்த பரதாபமுள்ளவனும் வீரனுமான அந்தப் பாண்டிபுத்திரன் கதாயுதத்தினால் மஹாயுத்தத்தில் உம்முடையகுமாரர்களை ஒடும்படிசெய்தான். மன்னரே ! அதிககோபங்கொண்டவனும் பகைவர்களை வாட்டுபவனுமான பீமன் அடிக்கும் தன்மையுள்ளவைகளும் ஏராளமானவர்கள் நந்தங்களை யுடையவைகளான எழுநூறு யானைகளைப் பலத்தால் நாசஞ்செய்தான். பலசாலியும் மர்மஸ்தானங்களை யறிந்தவனுமான பீமஸேனன் தந்தக் கட்டுக்களிலும் நேர்த்திரங்களிலும் கும்பஸ்தலங்களிலும் கப்போலங்

களிலும் மீர்மஸ்தானங்களிலும் அந்த யானைகளை அடித்துக் கொன்றான். பிறகு, பீமஸேனனால் அடிக்கப்பட்ட வையானும் வீரிடுகின்றவைகளும் மிக்க தூன்ப முறையைகளுமான அந்த யானைகள் அடிக்கடி அடிச்சாப்பட்டுப் பயந்தன. யானைப்பாகர்கள் மேகங்கள் சூரியனைச் சுற்றி வளைந்துவந்தபடி அங்கப்பிழைச் சூழந்து கொண்டார்கள். பூமியிலிருந்துள்ள பீமஸேனன் வீரர்களால் ஏறப் பட்டவைகளும் ஆயுதங்களையும் கொடினை முழுமையாவதானா அப்படிப்பட்ட எழுதாறு யானைகளை, இந்நான் வஜ்ராயுதத்தினால் மலைகளை அடிப்பதுபோலச் சுதாயுதத்தினால் அடித்தான். பிறகு, படைவர்களை அடச் சூபவானை குந்திபுத்திரன் ஸுபல புத்திரானை சகுனியினுடைய மிகப்பெழுள்ள ஐம்பக்திபண்டு யானைகளை மறு அடியும் நாசஞ்செய்தான். அவ்வாறே பாண்டவன் புத்ததத்தில் உமது சேனையைத் தப்பிக்கச் செய்துகொண்டு நூற்றுக்குமேற்பட்ட கேர்சனையும் காலாட்சனையும் பற்றவாகளையும் வறறுக்கணக்காகக் கொன்றான். சூரியன்போன்ற காணனாலும் மஹாதீமாவான பீமனாலும் மிகவாட்டப்படுகின்ற உம்முடைய படையானது நெருப்பில் போடப்பட்ட கொலபோலச் சுருங்கியது. பாதர்களுள் சிறந்தவனோ! பீமனிடத்திலுண்டான பபததனால் மிக நடுக்கமுற்ற உம்மைச் சேர்ந்த அந்தவீரர்கள் புத்ததத்தில் கண்ணைவாட்டிகிட்டுப் பத்தது திசைகளிலும் ஓடினார்கள். வலிமநாதம் செய்கின்றவாகளும் அம்புகளைப் பொழிகின்றவர்களுமான வேறான ஐந்தாறு ரத்காகள் பாணஸமூகங்களால் நான்குபக்கத்திலும் அடித்துக்கொண்டு பீமனை எதிர்த்துவந்தார்கள். அந்தப் பீமன் கொடித்துணிகளோடும் கொடிமரங்களோடும் ஆயுதங்களோடும் கூடின அந்த ஐந்தாறு வீரர்களையும் திருமால் அஸுரர்களை நொறுக்கியதுபோலக் கதையினால் அடித்து நொறுக்கினான். பிறகு, சூரர்களாலே ஒப்புக்கொள்ளப்பட்ட வர்களான மூவாயிரம் குதிரைவீரர்கள் சகுனியினால் கட்டளையிடப்பட்டுப் பாணங்களையும் சக்திகளையும் நிஷ்டிகளையும் கையில் கொண்டவர்களாக எதிர்த்து வந்தார்கள். அப்பொழுது, படைவரைக் கொலபவானை அந்தப் பீமன் குதிரைகளின்மீதேறியிருக்கிற வீரர்களோடு கூடின அந்தயவனர்களை எதிர்த்துப் பறபலவிதமான புத்த மாரக்கங்களால் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு ககாயுதத்தினால் கொலை செய்துக்கொண்டான். பாரதனோ! நான்கு பக்கங்களிலும் அடிக்கப்பட்ட அந்த பவனவர்களுடைய பெரொலியானது தீயால் எரிக்கப்படுகின்ற மீகாரசகளுடைய ஒலியோல உண்டாயிற்று. இவ்வாறு ஸுபலபுத்திரானை

சகுனியினுடைய மூவாயிரம் குதிரைவீரர்களைக் கொன்று வேறு தேரின்மீதேறிக்கொண்டுகோபமுள்ளவனாகி ராதேயனை எதிர்த்தான். அரசரே! அந்தக் கர்ணனும் பகைவர்களைச் சிசுதிப்பவனான தர்மபுத் திரரை யுத்தத்தில் பாணங்களால் மூடி ஸாத்தியையும் தள்ளினான். பிறகு, மஹாரதனுன் அந்தக்கர்ணன் ஒடுகின்ற சேனையைக் கண்டு கழுகிறகு புண்டவைகளும் நேராகச் செல்லுகின்றவைகளுமான பாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு பின் தொடர்ந்து சென்றான். கோபமுள்ளவனான பீமஸேனன், யுதிஷ்டிரராஜரை எதிர்த்து வேகமாகச் செல்லுகின்ற கர்ணனைப் பாணங்ளால் மூடி அம்புவலையினால் ஆகாயம் பூமிகளையும் நன்கு மூடினான். பிறகு, பகைவர்களைக் கொல்பவனான ராதேயன் விஷயுடன் திரும்பிக் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் பீமனை நான்குபக்கத்திலும் மூடினான். பாரதரே! அளவிடற்கரியபலமுள்ளஸாத்தியாகியானவன்பீமஸேனனுடைய தத்தைஅடைய விரும்பின கர்ணனைத் தான் பீமஸேனனுடையபின்புறத்திலே அடுத்து நிறகவேண்டியதற்காக எதிர்த்து அடித்தான். பாரதரே! கர்ணன், பீமஸேனனுடைய தத்தை அடையக்கருதிய சினிகுலத்தில் பிறந்தவனான ஸாத்தியாகியை அம்புமழைகளால் அடித்துக்கொண்டு எதிர்த்தான். எல்லா வில்லாளிகளுள்ளும் சிறந்தவர்களும்பெரியமனமுள்ளவர்களும்மான அவ்விருவர்களும் ஒருவரையொருவர் எதிர்த்துத் தாக்கி ஜவலிக்கின்ற பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு விளங்கினார்கள். ராஜேந்திரரே! அவ்விருவர்களாலும் ஆகாயத்தில் பரப்பப்பட்டதும் பயங்கரமான காட்சியுள்ளதும் க்ரௌஞ்சபக்ஷியின் பின்புறம்போலச் சிவந்திருக்கின்றதுமான பாண ஸமூஹமானது பயங்கரமாகக் காணப்பட்டது. மன்னரே! ஆயிரக்கணக்காகப் பிரயோகிக்கப்பட்ட பாணங்களால் பாங்களாவது அவர்களாவது சூரியனுடைய ஒளிகளையும் அவ்வாறே திக்குக்களையும் திக்கோணங்களையும் காணவில்லை. அரசரே! உச்சிப்பொழுதில் ஜவலிக்கின்ற சூரியனுடைய பெரிய ஒளிகள்முழுதும் அப்பொழுது கர்ணன் ஸாத்தியகி இவர்களுடைய பாணஸமூகங்களால் கவரப்பட்டன. சகுனியும் கிருதவர்மாவும் அஸ்வத்தாமாவும் கர்ணனும் கிருபரும் பாண்டவர்களோடு எதிர்த்திருப்பகைக்கண்டு மீண்டும் கௌரவர்கள் திரும்பினார்கள். மன்னரே! வருகின்ற அந்தக் கௌரவர்களுடைய மிக்க ஒலியானது மழையினால் பெருகிவருகின்ற ஸமுத்தரங்களுடைய பயங்கரமான ஒலிபோலிருந்தது. அந்த இருதிருத்ததுச் சேனைகளும் மஹாயுத்தத்தில் ஒன்றை மற்றொன்று பார்த்து அதிக ஸந்தோஷத்தோடு கூடிய

வைகளாக ஒன்றை மற்றொன்று பற்றிபிழைத்துக்கொண்டு மிக ---  
 கலந்த யுத்தத்தைச்செய்தது. பிறகு, சூரியன் உச்சியிலிருக்குங் காலத்  
 தில் யுத்தம் நடந்தது. இவ்வித யுக்கமானது இதற்குமுன் நடந்த  
 தாக நம்மால் கேட்கப்பட்டதுமில்லை; பார்க்கப்பட்டதுமில்லை.  
 நீர்ப்பெருக்கானது வேகத்தோடு சமுத்திரங்கை அடைவதுபோலச்  
 சேனைக்கூட்டமானது யுத்தத்தில் விரைவாக எதிரியின் சேனைக்  
 கூட்டத்தை எதிர்த்து அருகில் நெருங்கிற்று. ஒன்றோடொன்று  
 மோதிக்கொள்கின்ற பாணஸ்பழகங்களுடைய மிசுப்பொரிய சப்கமா  
 னது முழங்குகின்ற ஸமுத்திராக்கூட்டங்களுடைய பெரிய ரப்கம்  
 போலிருந்தது. அந்த இரண்டு சேனைகளும் வேகமுள்ளவைகளாக  
 ஒன்றையொன்று தாக்கி ஸங்கமஸ்தலத்தில் இரண்டு நதிநீர் கலந்  
 தாற்போலக் கலந்தன. வேந்தரே! பிறகு, மிக்க பெரிதான கீர்க்கு  
 யை அடைய விரும்புகின்றவர்களான கௌரவர்களுக்கும் பாண்ட  
 வர்களுக்கும் கோரஜபமான யுத்தமானது நடந்தது. பாரதரே! ராஜ  
 ரே! அந்த யுத்தத்தில் பெயர்களைக்குறிப்பிட்டுக் கர்ஜிக்கின்ற சூரர்க  
 ளுடைய தொடர்ச்சியாக உண்டுபண்ணப்பட்ட பற்பலவித வாக்குக்  
 கள், கேட்கப்பட்டன. மாதாவினிடத்தினின்றாவது பிதாவினிடத்தி  
 னின்றாவது செய்கையினாலாவது சீலத்தினாலாவது எவனுக்கு எந்தத்  
 கோஷம் ஸம்பவித்திருக்குமோ அந்தத் தோஷத்தை அவன் யுத்தத்  
 தில் கேட்கும்படி அவனது பகைவன் செய்தான். அரசரே! யுத்தத்  
 தில் ஒருவரையொருவர் வெருட்டுகின்றவர்களான அந்தச்சூரர்களைக்  
 கண்டு 'இவர்களுக்கு ஒளி உயிர் இராது' என்று எனக்கு எண்ண  
 முண்டாயிற்று. கோபங்கொண்டவர்களும் அதிக தேஜஸையுடைய  
 வர்களுமான அந்த வீரர்களுடைய சரீரங்களைக்கண்டு 'ஓது எப்படி  
 யாகுமோ' என்று எனக்கு மிகுதியான பயமுண்டாயிற்று. அரச  
 ரே! பிறகு, மஹா ரதர்களான அந்தப்பாண்டவர்களும் கௌரவர்  
 களும் ஒருவரையொருவர் ஜயிக்கவிருப்பங்கொண்டு அம்புகளால்  
 விரைவாக அடித்தார்கள்.

காற்பத்தேழாவது அத்தியாயம்.

(ஸங்கதல யுத்தம்)

மஹாராஜரே! பகையைச் செய்துகொண்டவர்களும் அதிக  
 பராக்கிரமசாலிகளுமான அந்தஅரசர்கள் ஒருவரையொருவர் கொல்  
 வதில் நோக்கமுள்ளவர்களாக யுத்தத்தில் அன்யோன்யம் அடித்துக்  
 கொண்டார்கள். மஹாராஜரே! ரதிகர்களுடைய கூட்டங்களும்

குதிரைக்கூட்டங்களும் காலாட்களுடைய கூட்டங்களும் யானைக்கூட்டங்களும் நாற்புறங்களிலும் ஒன்றோடொன்று எதிர்த்தன. மிக்க பயங்கரமான யுத்தத்தில் கதையையும் பரிசுத்தமும் சக்திகளும் ப்ராஸங்களும் பிண்டிபாலங்கள் முஸ்ஸண்டிகளும் ஒன்றோடொன்று மோதிக்கொண்டு நான்குபக்கத்தினின்றும் விழுவதையும் சண்டோம். பாணவர்க்கு நான்கு பக்கத்தினின்றும் விட்டிழந்தன. யானைகள் யானைகளைத் தாக்கி ஒன்றையொன்று நாசஞ்செய்தன. ராஜரே ! யுத்தத்தில் குதிரைகள் குதிரைகளையும், அவ்வாறே ரதிகளும் ரதிகளையும், காலாட்கள் காலாட்படைக்கூட்டங்களையும், காலாட்கள் குதிரைக்கூட்டங்களையும் ரதங்களையும் பாணைகளையும், ரதங்கள் யானைகளையும் குதிரைகளையும், விரைவாகச் செல்லுகின்ற யானைகள் ரதங்களையும் குதிரைகளையும் காலாட்களையும் யுத்தத்தில் அழித்தன. அந்த யுத்தத்தில் கொல்லப்படுகின்றவர்களும் கொல்லுகின்ற இடங்கள் பசுக்கள்தவறுவதுபோலக் கதறுகின்றவர்களுமான குரங்களுக்குப் பரஸ்பரம் கோமான யுத்தம் உண்டாயிற்று. பாரதரே ! ரத்தம் எல்லாப் பக்கத்திலும் பாவியிருக்கிற யுத்தபூமியானது மாரிக்காலத்தில் இந்நிரகோபமென்னும் பூச்சிகளுடைய கூட்டங்களால் நீரம்பிய பூமியோல் விளங்கியது. பொன்னால் ஆலங்கரிக்கப்பட்ட வெண்ணிறமான இரண்டி வஸ்திரங்களைத் தரித்தவரும் நடுயெளவனத்திலிருப்பவருமான யவகுபோல யுத்தபூமியானது பிரகாசித்தது. கங்கத்தினால் கட்டப்பட்ட சூடாமணிகளைத் தரித்தவைகளும் அழகிய குண்டலங்களையுடையவைகளும் தள்ளப்பட்டவைகளுமான வீரர்களுடைய சலேகளால் யுத்தபூமியானது விளங்கியது. பாரதரேஷ்டரே ! பூமியானது முபலி ரதத்தால் பூசப்பட்டதுபோலவும் ஸ்வர்ணத்தால் இழைக்கப்பட்டதுபோலவும் ஜவாலே அடங்கியிருக்கின்ற அர்ணிகளால் வ்யாபிக்கப்பட்டதுபோலவும் பிரகாசித்தது. பாரதரே ! அறுக்கப்பட்ட தலைகள், கைகள், தொடைகள், அணிகள் கொள்ளப்பட்ட குண்டலங்கள், ஆபரணங்கள், கண்டாபரணங்கள், தொன் அரைஞாண்கள், வில்லாளிகளுடைய சரீரங்கள், கேடகங்கள், சொடிகள் இவற்றின் கூட்டங்கள் அந்த யுத்தபூமியில் வீழ்ந்தன. நான்குபக்கத்திலும் அதிசய சேறுள்ள யுத்தபூமியானது நெருங்கத்தக்க தோற்றமுள்ளதாயிற்று. மஹாராஜரே ! யானைகள் யானைகளை எதிர்த்துக் கொம்புகளால் துன்பம் செய்தன. அந்த யுத்தபூமியில் கொம்புதுணிகளாலே அடிக்கப்பட்ட சிறந்த யானைகள் மலையிலுள்ள தாதுக்களைப் பெருகவிடுவதுபோல ரத்தத்

தால் நன்குநனைக்கப்பட்ட மேனியுள்ளவைகளாக மழைக்காலத்தில்  
 நின்னலகளுடன் கூடின மேகங்களபோலப் பிரசாசிக்கன. அவ  
 வாறே யுத்தத்தில் இரகதத்தினால் நனைக்கப்பட்ட யானைகள் காதுக்  
 களால் அலங்கரிக்கப்பட்டவையும் ஜலப்பெருக்குடன் கூடினவையு  
 மான பர்வதங்களைப்போல விளங்கின. யுத்தத்தில் வேறுசில யானை  
 கள் யானைவீரர்களால் பிரயோகிக்கப்பட்டவைகளும் மகத்தகத்துக்குக்  
 கீழே பாய்ந்திருப்பவைகளுமான அனேகதோமராயுதங்களைக் குதிக்க  
 கைகளால் பிடுங்கி அவைகளை முறிக்கன. அரசரே ! நாராசங்களால்  
 வசங்கள் உடைக்கப்பட்ட உகமகஜங்கள் பணிக்காலத்தில் மேக  
 நிலலாதவைகளான மலைகள்போல விளங்கின பாரதரே ! பொன்னு  
 லாகிய புங்கமுள்ள அம்புகளால் நிரப்பப்பட்ட சிறந்தயானைகள்  
 கொள்ளிக்கட்டைகளால் ஜவலிக்கின்ற சிகரங்கையுடைய மலைகள்  
 போல விளங்கின. பெரியமலைகளுக்கொப்பான சிலயானைகள் யானை  
 களால் அடிக்கப்பட்டுச் சிறகுகளறுக்கப்பட்ட மலைகள்போல அநகயுத  
 தத்தினின்ற நகரவிலை, வேறுசிலயானைகள் பாணங்களால் பிடிக்கப்  
 பட்டும் காயங்களால் துன்புறுக்கப்பட்டும் (யுத்தத்தைவிட்டு) விரை  
 வாது ஓடின. மற்றும் சிலயானைகள் மஹாயுத்தத்தில் மகசகத்தின்  
 கீழ்ப்புறங்களாலும் மகதங்களுடனும் புரியிலவிழுந்தன. மற்றயானை  
 கள் வலிமையுடையவோலப் பாய்ந்தவரான சப்தங்களை வெளிப்படுத்திக்  
 கொண்டு விழுந்தன. அரசரே ! அனேகயானைகள் இரகதத்தைக்  
 க்கின. சில யானைகள் அலறின ஸ்வாணுவசாரங்களால் அலங்  
 கரிக்கப்பட்ட குதிரைகள் பாணங்களால் அடிக்கப்பட்டு (அசை  
 வற்று) நின்றன ; வாட்டத்தை அடைந்தன ; பத்துகுதிரைகளி  
 லும் சுற்றிவந்தன மற்றக்குதிரைகள் துயரத்தை அடைவிக்கப்பட்ட  
 வைகளாகப் புரியில் விழுந்தது புரண்டன அம்புகளாலும் கோம  
 ரங்களாலும் அழகாய்ந்தவர்கள் பலவித எண்ணங்களை வெளியிடு  
 டார்கள். ஐயா ! மெதுவாக அலறுகின்ற மனிகாசனோ அநகயுத  
 புரியில் கொல்லப்பட்டதாகன பாரதரே ! சிலர் பந்துக்களைப்பார்த்  
 தும் மற்றவர்கள் தந்தையர்களையும் பாட்டன்மார்களையும் பாரததும்  
 வேறுசிலர் ஒடுகின்றபசைவர்களைப்பார்த தும் பிரலிததமானகோச  
 ரங்களையும் பெயர்களையும் ஒருவரோடொருவர் புதும்புபேசினார்கள்.  
 மஹாராஜரே ! அறுக்கப்பட்டவைகளும் பொன்னுலாகிய பூஷணங்  
 களணிந்தவைகளுமான அவர்களுடைய கைகள் தத்தித்தகடிப்புரண்  
 டன ; தரையிலேயே புரண்டன ; சுழன்றன , மேலே துள்ளின.  
 அவவாறே ஆயிரக்கணக்காக மற்றக்கைகள் விழுந்தன , துடித்தன ;

வேறு சில கைகள் ஐந்துதலை நாகங்கள் போல யுத்தத்தில் வேருக்கை வெளியிட்டன. மன்னரே! ஸர்ப்பங்களுடைய உடல்கள் போலப் பிரகாசிக்கின்றவைகளும் சந்தனத்தினால் பூசப்பட்டவைகளும் இரத்தத்தால் நனைத்திருப்பவைகளுமான அந்தக்கைகள் ஸ்வர்ணத்வஜங்கள் போல் மிகவும் பிரகாசித்தன. எல்லாத்திக்குக்களிலும் கோரமான ஸங்குலயுத்தமானது அவ்வாறு நடக்கும்போது (சூரர்கள்) அறியப்படா கவர்சனாகி ஒருவரையொருவர் பீடித்துக்கொண்டு போர்புரிந்தார்கள். அப்போது புரியிவண்ணான புழுதியினாலே நான்கு பக்கத்திலும் வ்யாபிக்கப்பட்டதும் சந்திரங்களுடைய வீழ்ச்சிகளால் நருங்கியதுமான இருளால் மூடப்பட்டிருந்த நம்மைச் சேர்ந்தவர்களும் பிறர்களும் அறியப்படவில்லை. அந்த யுத்தமானது அவ்வளவுக் கொடிய நாட்சியுள்ளதாகவும் பயங்கரமாகவும் இருந்தது. அந்த யுத்தத்தில் அடிக்கடி குருதிவெள்ளம் நிரம்பிய பேராளிகள் பெருகின. வீரர்கள் அந்த யுத்தத்தில் தலைகளாகிற நுகளால் நன்றாக மூடப்பட்டவைகளும் மயிர்களாகிற பாசிக் கொத்துக்களுடனும் புலதரைகளுடனும் கூடியவைகளும் எலும்புகளாகிற மீன்களால் நன்றாக வ்யாபிக்கப்பட்டவைகளும் விற்களும் வம்புகளும் கதைகளுமாகிற தெப்பங்களுடன் கூடியவைகளும் மாம்ஸங்களும் சத்தங்களுமாகிற சேறுள்ளவைகளும் கோரருபத்தான கூடியவைகளும் மிக் பயங்கரமாயிருப்பவைகளும் இரத்த வெள்ளத்தால் விருத்தியடைந்துகொண்டிருப்பவைகளுமான நதிநனைவாண்டி பண்ணினார்கள். பயப்படுகிறவர்களுக்குப் பயத்தை உண்டி பண்ணுகின்றவைகளும் சூரர்களுக்கு ஸந்தோஷத்தை விருக பண்ணுகின்றவைகளும் கோரருபமாயிருப்பவைகளும் எல்லாப் பிணைகளையும் யமனுடைய வீட்டை அடையச் செய்கின்றவைகளும் அழங்கவர்களை அழித்துக் கொள்ளவைகளுமான அந்தநதிகள் கஷ்டநாய ஸமூகத்திற்குப் பயத்தை உண்டிபண்ணின. புருஷ சரேஷ்டரே! ஆங்காங்கு சந்துகின்ற கொடியவிலங்குகளின் சப்பமும் பயத்தை உண்டிபண்ணியது. புத்தபூமியானது யமனுடைய பட்டணத்துக்குக் கொப்பாகக் கொரமாயிற்று. நான்குபக்கத்திலும் எண்ணிறந்த சூலயிலலா முண்டங்கள் எழுந்தன. பூதகணங்கள் மாம்ஸங்களாலும் சத்தங்களாலும் நன்றாகத்திருப்பியடைந்து கூத்தாடின. பாரதரே! அவ்வாறே காக்கைகளும் கழுஞ்சுளும் கொக்குக்களும் அந்த யுத்தரங்கத்தில் இரத்தத்தைக்குடித்தும் ஊனீரைப்பருகியும் கொழுப்பினாலும் மஜ்ஜைபிணாலும் ஊனீரினாலும் மதங்கொண்டு மாம்ஸத்தி

னால் திருப்தியடைந்தவைகளாகவும் ஒடுகின்றவைகளாகவும் காணப்பட்டன. அரசரே! யுத்தவீரவிரதத்தில் பிரவித்தி பெற்றவர்களான சூரர்களோ எவ்விதகதாலும் விடமுடியாத பயததை யுத்தத்தில் விட்டுப் பயமற்றவர்கள்போலக் கார்யங்களைச் செய்தார்கள். அம்புகளாலும் சக்திகளாலும் எல்லாப்பக்கத்திலும் வயாபிச் சம்பட்டதும் மாம்ஸத்தைப்பூஜிக்கும் ஜந்துக்களுடைய கூட்டங்களாலநெருங்கிய ஆமான யுத்தத்தில் சூரர்கள் தம்ஆண்மைமைய வெளிப்படுத்திகொண்டு ஸஞ்சரித்தார்கள். பாததரே! பிரபுவே! வீரர்கள் பாண்டமே போசனையும் குலங்களையும் பிதிர்க்களுடைய நாமசேயங்கனையும் கோத்திரபெயர்களையும் யுத்தத்தில் கேட்கும்படி செய்கார்கள். அரசரே! அந்த யுத்தரங்கத்தில் அனேகயுத்தவீரர்கள் ததகம் பிரவித்தமையப் பகைவா கேட்கும்படி சொல்லிக்கொண்டு சக்திகளாலும் தீதமங்களாலும் ஈட்டஸங்களாலும் அன்யதன்யம் அடிததகொண்டார்கள். அவ்வாறு கோரமுமுள்ளதும் மிக்க பயங்கரமுமான யுதகமான நடந்துவரும்பொழுது கொலவஸேனையானது சட்டில் உடைபட்ட மாக்கலம்போலக் தயங்குதல் அடைந்தது.

### நாற்பத்தேட்டாவது அத்யாயம்

(அர்ஜுனனுக்கு ஸம்சப்தகர்களோடு யுத்தம்.)

ஐயா! கூதததிரியாகளை அமிழகதுகின்றதான யுத்தம் அவ்வாறு நடந்துவரும்பொழுது, காண்டவததினுடைய பேரொலியானது யுககததில் கேட்கப்பட்டது. அரசரே! அந்தயுத்தத்தில் பாண்டவன் ஸம்சப்தகர்களுக்கும் கோஸலாகளுக்கும் அவ்வாறே நாாயண ஸேனேக்கும் துன்பத்தை உண்டிபண்ணினான். யுத்தத்தில் ஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களான ஸம்சப்தகர்களோ அந்தே போரங்கொண்டவர்களாகிப் பார்த்தனுடைய முடியின்மீது எங்கு பக்கங்கொண்டும் சரமாரியைப் பொழிந்தார்கள். பிரபுவான பாததன் வருகின்ற அந்தச் சரமாரியை மாற்றினால் காங்கிக்கொண்டும் எதற்கொன்ற சிறந்தவர்களை அடித்துக்கொண்டும் பகைவாக்களுடைய மதகியில் பிரவேசித்தான் பாததன் காணயில் தீட்டப்பட்ட பைகளுக்கும் பழுதிறகுகள் பூண்டவைகளுமான அம்புகளால் சோரரடையைக் கலக்கியபிறகு, மஹாபதனு ஸுசர்மாவை எதிர்த்தான். திகாகளுள் சிறந்தவனான அந்தபார்த்தன் அந்த ஸுசர்மாவின்மீது அம்புகள் மிகளைப் பொழிந்தான். அவ்வாறே யுத்தத்தில் சிறகின்ற ஸம்சப்தகர்களும்



பார்த்தன்மீது சரமாரிகளைப் பொழிந்தார்கள். பிறகு, ஸுசர்மா வோ பத்துப்பாணங்களால் பார்த்தனை அடித்து மூன்று பாணங்களால் ஜனார்த்தனரை வலக்கையில் அடித்தான். ஐயா! அரசரே! பிறகு, ஸுசர்மா கோபம்மூண்டவனாக வேறொருபல்லத்தினால் பார்த்தனுடைய கொடியை யுத்தத்தில் அடித்தான். மன்னரே! விஸ்வகர்மாவினால் உண்டிபண்ணப்பட்டதும் பெரிதுமான அந்தச் சிறந்த வானமானது எர்க்குனம் செய்கின்றதுபோலப் பயமுறுத்திக்கொண்டு மிக்க உரத்த நாகந்நுடன் சப்நித்தது. வானரத்தினுடைய சப்தத்தைக் கேட்டு உம்முடைய சேனையானது நடுக்க முற்றது; அதிக பயத்தை அடைந்து அசைவற்றதாகியது. வேந்தரே! பிறகு, அசைவறுநிற்கின்ற அந்தச் சேனையானது பற்பல புஷ்பங்களால் நன்றாக நிரம்பி விசித்திரமாகச் செய்யப்பட்ட வனம்போல விளங்கியது. குருஸ்ரேஷ்டரே! பிறகு, அந்த யுத்தவீரர்கள் பிரஜைஞையை அடைந்து மேகங்கள்(ஜலத்தால்) பர்வதத்தை நனைப்பதுபோல அம்புகளால் அர்ஜுனனை நனைத்தார்கள். அவர்கள் யுத்தத்தில் பார்த்தனை மூடிக்கொண்டு நான்குபக்கத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். ஐயா! அவர்கள் கோபத்தால் மூடப்பட்டவர்களாக நான்கு பக்கத்திலும் (அர்ஜுனுடைய) குதிரைகளையும் தேருருளைகளையும் தேரின் எர்க்காலையும் பிடிப்பதற்கு ஆம்பித்தார்கள். ஆயிரக்கணக்கான அந்த யுத்தவீரர்கள் அளவு கடந்த பராக்கிரமத்தையுடைய அந்த அர்ஜுனுடைய ரதத்தைக்குடுத்த அந்த ரதத்தை அசையாமல் செய்தார்கள். ஸம்சப்தகர்களைச் சேர்ந்த சில யுத்தவீரர்கள் கிருஷ்ணனையும் பார்த்தனையும் பிடிக்க விரும்பி ரதத்தின்மீது ஏறினார்கள்; வலிமமாதவர்களையும் செய்தார்கள். சிலர் கேசவருடைய துரண்டு பெரிய கைகளையும் பிடித்துக்கொண்டார்கள். மஹாராஜரே! சிலர் ரதத்தின்மீதுள்ள பார்த்தனை நந்தோஷத்தோடு பிடித்துக்கொண்டார்கள். மிக்க தோள்வலிமையுள்ள அந்த அச்சுதர் யுத்த முனையில் கைகளை உதவிகின்றவராகி துஷ்ட கஜமானது மாவுத்தர்களைத் தள்ளுவதுபோல அந்த ஸம்சப்தகவீரர்களனைவரையும் தள்ளினார். அரசரே! அந்த ஸம்சப்தகவீரர்களாலே பிடிக்கப்பட்ட மஹாத்மாவான மூண்டவனுடைய ரதமானது அசைவதற்குச் சக்தியற்றதாகியது. அது ஆச்சர்யம்போலிருந்தது. பிறகு, அந்த மஹாரதர்களால் சூழப்பட்டவனான மிக்க பாகுபலமுள்ள பார்த்தன் தடுக்கப்பட்டிருக்கிற ரதத்தையும் எதிர்த்து ஒடிவருகின்ற அந்தப் பலவீரர்களையும் ரதத்தின்மீதேறியிருக்கின்ற அனேக வீரர்களையும் காலால்

உதைத்துத் தள்ளினான். சத்ருபட்டணங்களை ஜயிப்பவனும் மிக்க தோள்வலியமைந்தவனுமான பார்த்தன் மனங்கலங்காமல் அவர்களைக் கீழே தள்ளி ஸமீபத்திலிருப்பவர்களை அடிக்கும் திறமையுள்ள அம்புகளால் அவர்களைத் தாங்களே செய்துவிட்டுப் புன்னகையுடன் கேசவரைப் பார்த்து, 'கிருஷ்ண! மஹா பாஹு-பலமுள்ளவரே! எவ்விதத்தினாலும் செய்யமுடியாத காரியத்தைச் செய்கின்றவர்களும் மரிக்கப்போகின்றவர்களும் தாலாடல் தாண்டப்பட்ட வர்களும் அனேகர்களுமான ஸம்சப்தகர்களுடைய கூட்டங்களைப் பாரும். உலகத்தில் இப்படிப்பட்ட ரதபந்தத்தை அடைந்து தாங்கக்கூடிய கஷ்டத்திரிய ஸ்ரேஷ்டன் பூமியில் என்னைக் கவிர வேறொருவனுமில்லை. கோவிந்தரே! போரில் என்னால் பிரயோகிக்கப்படுகின்றவைகளும் நன்றாகத் தீர்த்தப்பட்டவைகளும் ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பானவைகளான அம்புகளாலே யுத்த பூமியில் விழும் படி செய்யப்படுகின்ற இவர்களை இப்பொழுது பாரும்' என்று சொன்னான். அள்ளிட முடியாத பலமுள்ள அர்ஜுனன், இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு மஹாயுத்தத்தில் தேவதத்தமென்கிற உத்தமமான சிறந்த சங்கக்கை முழக்கினான். மிக்க புகழுள்ளவரான கேசவரும் தேவதத்தத்தினுடைய ஒலியைக்கேட்டு ஆகாயத்தையும் பூமியையும் நிரப்புகிறவர்போலப் பாஞ்சஜன்யத்தை முழக்கினான். மஹாராஜரே! ஸம்சப்தகர்களுடைய சேனையானது அவ்விருவர்களுடைய சங்கத்வலியையும் கேட்டு மிகுதியும் நிலைதவறியது; மிகப்பயந்தும் ஓடியது பிறகு, மஹாஸ்திரங்களை அறிந்தவனுள் அந்தப்பார்த்தன் சிறித்துக் கொண்டு நாகாஸ்திரத்தைப் பிரயோகஞ்செய்து அந்த அஸ்திரத்தினால் அவர்களுடையகால்களைக் கடித்திட்டான். பார்த்தன் யுத்தத்தில் அவர்களை உத்தேசித்துக்கால்களைக் கட்டினாலே அந்த ஸம்சப்தக யுத்தவீரர்கள் அப்பொழுது அந்தக்காறகட்டுக்களால் சுட்டப்பட்டார்கள். அவர்கள், பாண்டவனுடைய அஸ்திரதேஜவிலால் அப்பொழுது அசைவற்றவர்களானார்கள். பாண்டிந்தனன், பிறகு, அசைவற்றவர்களான யுத்தவீரர்களை முறகாலத்தில் இந்திரன் தாரகாஸுரனை வதத செய்வதற்காக ஏற்பட்ட யுத்தத்தில் அவசூரர்களைக் கொன்றதுபேலக் கொன்றான். யுத்தத்தில் எதும்செய்யப்படுகின்ற அந்த வீரர்களை அந்த உத்தமரதத்தை விட்டுவிட்டார்கள்; எல்லா ஆயுதங்களையும் பிரயோகிக்க ஆரம்பித்தார்கள். ராஜேந்திரரே! பிறகு, மஹாரதனுடைய சர்மா கட்டப்பட்டிருக்கிற ஸேனையைக்கண்டு விரைபவனாகி காரூடாஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தான். அச்சரே! பிறகு, கருடன்கள்

ஸர்ப்பங்களைப் பகலிக்க வந்தன. ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்ற அந்தக் கருடன்களைக்கண்டு பிறகு ஸர்ப்பங்கள் ஓடிவிட்டன. அரசரே! பாத பந்தத்தினின்று விடுபட்ட அந்தச் சேனையானது மேகபந்தத்தினின்று விடுபட்டுப் பிரஜைகளைத் தபிக்கச் செய்கின்ற சூரியன்போலப் பிரகாசித்தது. பெரியவரே! நாகபந்தத்தினின்று விடுபட்டவர்களான நம்மச்சேர்நக யுத்தவீரர்கள் பல்குனனுடைய ரதத்தைக் குறித்துப் பாணசமூகங்களையும் சஸ்திரசமூகங்களையும் பிரயோகித்தார்கள். பாரதரே! பகைவீரர்களைக் கொல்பவனான அந்த இந்திரகுமாரன் மஹாஸ்திரமயமான அந்த மழையை அம்புகளால் அழித்துப் பிறகு யுத்தவீரர்களைக் கொன்றான். ராஜரே! பிறகு, ஸுசர்மாவோ வணங்கின கணுக்களுள்ள அம்பினால் அர்ஜுனனை மார்பிலடித்து வேறு இருபத்தொரு பாணங்களாலும் அடித்தான். நன்றாக அடிக்கப்பட்ட அந்த அர்ஜுனனானவன் துன்பமுற்றுத் தேர்நிலில் உட்கார்ந்தான். பிறகு, எல்லோரும் பார்த்தன் கொல்லப்பட்டானென்று சொல்லிக்கொண்டு பெருங்கூச்சலிட்டார்கள். பிறகு, சங்கங்களுடைய முழக்கங்களும் கம்பீரமான பேரிகைமுழக்கங்களும் பற்பலவிட வாத்தகோஷங்களும் வலிமநாதங்களும் தோன்றின. மஹாராஜரே! பிறகு, ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பான பாணங்களாலே, நன்றாக அடிக்கப்பட்டவனும் பெரிய வில்லைக் கைபிற் பிடித்தவனும் மஹாரதனும் மஹாஸ்திரங்களை அறிந்தவனும் கிருஷ்ணனை ஸாரதியாகவுடையவனும் ப்வேதவாஹனனுமான அந்தப் பார்த்தன் பிரஜைகளையடைந்து கோபத்தால் மூடப்பட்டவனாகி யுத்தத்தில் அந்த ஸுசர்மாவை ஒருகண்ணத்துக்குள் அனேக அம்புகளால் மூடித் திக்குக்களையும் பாணங்களால் மறைத்தான். அளவிட முடியாத டாக்கிராமமுள்ளதனஞ்சயன் யுத்தத்தில் ஸுசர்மாவைத் திரும்பிலு ச்செய்து நகைத்துக்கொண்டே ஐந்தாஸ்திரத்தை வெளிப்படுத்தினான். ஐயா! பிறகு, அவனால் எட்டப்பட்ட ஆயிரம் பாணங்கள் எல்லாத் திக்குக்களிலும் காணப்பட்டன; ரதங்களையும் யானைகளையும் நாசஞ்செய்தன. அரசரே! இந்தியன் யுத்தத்தில் அஸுரர்களைக்கொல்லுவிடபால அர்ஜுனன் யுத்தத்தில் லக்ஷக்கணக்கான குதிரைகளையும் காலாட்களையும் சஸ்திரங்களால் கொண்டு கொண்டு விளங்கினான். பாரதரே! பிறகு, சேனையானது கொல்லப்பட்டும் பொழுது ஸம்சப்தர்களுடைய கூட்டங்களையும் கோபாலர்களையும் மிக்கபெரிதான பயம் வந்து அடைந்தது. அந்த யுத்தத்தில் அர்ஜுனனைத் தெரிந்துகொள்ளக்கூடிய மனிதன் ஒருவனுமில்லை. அந்த யுத்

கத்தில் வீரர்கள் பார்க்குகொண்டிருச் சும்பொழுதே உம்முடைய  
சேனையானது தொல்லப்பட்டது. கொல்லப்படுகின்ற அந்தப்படை  
யானது பராக்கிரமத்தை வெளியிடவேண்டும் கருணத்தில் (கைகால்)  
அசைவற்றுநின்றது. மஹாராஜரே! பாண்டிபுத்திரன் அந்தயுத்தத்  
தில் பதினாயிரம் யுத்தவீரர்களைக்கொண்டு புகையில்லாமலிருக்கிற  
அக்னிபோல் ஜ்வலித்துக்கொண்டு பிரகாசித்தான். பாரதரே! (அர்  
ஜுனன்) பதினாலாயிரம் வீரர்களையும் பதினாயிரம் ரதிகளையும் மூவா  
யிரம் யானைகளையும் (கொன்றான்). பிறகு, ஸம்ரப்தர்கள் மாணத்தை  
யோ அல்லது ஜயத்தையோ நிச்சயமாகக்கொண்டு மறுபடியும் தனஞ்  
சயனைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். மன்னவரே! அச்சமயத்தில் உம்  
மைச்சேர்ந்தவர்களுக்குச் சூரனும் பலசாலியும் பாண்டிபுத்திரனு  
மான கிரீடியோடு பெரும்போர் நடந்தது. பார்த்தன், இந்திரன்  
அஸுரர்களை ஜயித்ததுபோல அந்தச் சத்துருக்களை ஜயித்து நாசஞ்  
செய்தான்.

### காற்பத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

(ஸங்கதலயுத்தம்.)

ஐயா! 'கிருதவர்மா, கிருபர், அரஸவத்காமா, கர்ணன், உலாகன்,  
சகுனி, ஸதேஹாதாரகருடன்கூடின வாயாதனராஜன் ஆகிய இவர்  
கள் பாண்டிபுத்திரனிடத்தினின்றும் உண்டானபயத்தினால் பிடிக்கப்  
பட்டிக் கடலில் உடைக்கப்பட்ட மரங்கலம்போல் ஆபத்திலகப்பட்டு  
வருந்துகின்ற சேனையைக்கண்டு வேகமுதோடு மீட்பதற்கு முயன்றார்  
கள். பாரதரே! பிறகு, பயப்படுகின்றவர்களுக்குப் பயத்தை உண்டு  
பண்ணுகின்றதும் சூரர்களுக்கு உபஸாஹததைவிருத்திபண்ணுகின்  
றதுமான யுத்தமானது ஸுருமுகர்த்தநாலம் அமிதமாக நடந்தது.  
யுத்தத்தில் கிருபால் பிரயோகிக்கப்படும் அம்புமழைகள் விட்டிற்  
பூச்சிகளுடைய கூட்டங்கள்போல ஸ்ருஞ்சயர்களை மூடின. பிறகு,  
கோபங்கொண்ட சிகண்டியும் விரைவுடன் கிருபரை எதிர்த்துச்  
சென்று பிரம்மமனோத்தமரான அவர்மீது நான்குபக்கத்திலும்  
அம்புமழைகளைப் பொழிந்தான். மஹாஸ்திரங்களை அறிந்தவரான  
கிருபரோ யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டு அந்தச்சரமாரியை நாசஞ்  
செய்து பத்துப்பாணங்களால் சிகண்டியை அடித்தார். பிறகு,  
சிகண்டி கோபமூண்டு கழுகிறகுகள் பூண்டவைகளும் நேரா  
கச் செல்லுகின்றவைகளுமான பாணங்களால் கோபங்கொண்ட

வரான கிருபரை யுத்தத்தில் அடித்தான். பிறகு, கூர்மையுள்ள அம்புகளால் அதிகமாக அடிக்கப்பட்டவரும் மஹாரதரும் பிராம்மணருமான அந்தக்கிருபர் நன்றாகத்தீட்டப்பட்டவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான கூர்மரப்ரங்களாலே சிகண்டியைக் குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் தேயையும் இழந்தவனாகச் செய்தார். பிறகு, மஹாரதனுை சிகண்டி குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரதத்தினின்று துள்ளிக்குதித்துக் கத்தியையும் கேடகத்தையும் கையிலெடுத்து விரைவுடன் பிராம்மணரை எதிர்த்துச் சென்றான். அந்தச்சிகண்டியைக் கிருபர் படிந்த கணுக்களுள்ள பாணங்களாலே யுத்தத்தில் விரைவாகத் தடுத்தார். அது ஆச்சரியமயிருந்தது. வேந்தரே! அந்தயுத்தத்தில் சிகண்டி அசைவற்று நின்றதைக் கற்கள் மிதப்பதைப்போல ஆச்சரியமாகக் கண்டோம் அரசரே! மஹாரதனுை த்ருஷ்டத்யும்னன், கிருபராலே சிகண்டி தடுக்கப்பட்டதைக்கண்டு கிருபரை விரைவாக எதிர்த்தான். பிறகு மஹாரதனுை கிருதவர்மா, க்ருபருடைய ரதத்தைக்குறித்துச் செல்லுகின்ற த்ருஷ்டத்யும்னனே வேகத்தோடு எதிர்த்தான். பிறகு, புத்தர்களுோடும் ஸையங்களுோடும் கிருபருடைய ரதத்தைக்குறித்து எதிர்த்துவருகின்ற புதிஷ்டிரரைக் குரோணபுத்திரர் தடுத்தார் விரைவுள்ள மஹாதர்களுான நகுலஸஹகேவர்களை உம்முடைய புத்திரன் சாமாரியினால் தடுத்துக்கொண்டு எதிர்த்தான். பாரதரே சூரிய குமாரனுை காணன், பீமஸேனனையும் கருசர்கனையும் ஸ்ருஞ்சயர்களுடன்கூடின கேகயர்கனையும் யுத்தத்தில் தடுத்தான். பிறகு சாரத்வதரான கிருபர் விரைவுடன் பீபதஸுவினுடைய அருகில் சிகண்டியின்மீது யுத்தத்தில் பாணங்களைப் பிரயோகித்தார். பாரதரே! அந்தக் கிருபரால் பிரயோகிக்கப்பட்டவைகளும் நான் பக்கத்திலும் ஸ்வர்ணத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான அந்த அம்புகளைச் சிகண்டியானவன் அடிக்கடி நான்கு பக்கத்திலும் கத்தியைச் சுழற்றி வெட்டினான். பாரதரே! கௌதமர் அந்தச் சிகண்டியினுடைய நூறுசந்திரப்பிரதிமைகளுள்ள கேடகத்தை அம்புகளால் விரைவாக நாசஞ்செய்தார். பிறகு, ஜனங்கள் பெருங்கூச்சலிட்டனர். மஹாராஜரே! கேடகத்தை இழந்தானை சிகண்டி கத்தியைக் கையிற்கொண்டு பக்கத்தில் விரைவாகச் சென்றான். கிருபர் விரைவில்வருகின்ற அந்தச்சிகண்டியைப் பாணஸமூகங்களால் துன்பமுறும்படி செய்தார். அரசரே! மஹாபாசாவியும் சித்திரகேதுவினுடைய குமாரனுமான ஸுகேதுவானவன்

விரைவுள்ளவனாகி, சாரத்வதருடைய அம்புகளால் மூடப்பட்டுக் கிலேசத்தை அடைவிக்கப்பட்ட சிகண்டியை நோக்கிச் சென்றான். அளவுகடங்க, மனோதர்யக் துடன் கூடின அந்த ஸுகேது யுத்தத்தில் கூர்மையுள்ள அனேகபாணங்களைப் பிராம்மணர்பீது இறைத்துக் கொண்டு அவருடைய துக்கைநோக்கி எதிர்த்துவந்தான். ராஜஸ்ரேஷ்டரே! சிகண்டி, ஸுகேது எதிர்த்திருப்பதையும் பிராம்மணரானகிருபர் தடுக்கப்பட்டதையும் பார்த்துப் பிறகு விரைவாக விலகிச் சென்றான். மன்னரே! பிறகு, ஸுகேதுவோ கிருபரை ஒன்பது பாணங்களால் அடித்து மறுபடியும் அவரை எழுப்பித் தழுவினுமாணங்களால் அடித்தான். பெரியவரே! பிறகு, ஸுகேது தடுக்கக் கிருபருடைய அம்புகளுடன் கூடினவிலைவெட்டி மறுபடியும் அவருடைய ஸாரதியை ஓர் அம்பினால் மர்மஸ்தானங்களில் அதிகமாக அடித்தான். பிறகு, கௌதமரோ கோபங்கொண்டு புதிதும் திடமுமான விலையெறித்து மூப்பதுபாணங்களால் ஸுகேதுவை எல்லாமர்மஸ்தானங்களிலும் அடித்தார். அந்த ஸுகேது எல்லா அங்கங்களும் தளர்ங்கவாக அசையாமலிருக்கிற மரமானது பூகம்பத்தில் மிக அசைவதுபோல உத்தமமானாகத்தில் அசைந்தான். நிலைகுலைந்தவனான அந்த ஸுகேதுவினுடைய சரீரத்தினின்றும் ஹவலிக் கின்ற குண்டலங்களுடன் கூடியதும் கலைப்பாகையுத் தரித்ததும் சிரஸை அகழிக்கின்ற ஸாதனங்களுடன் கூடினதுமான தலையை ஒரு கூசுரப்பாத்தினால் தள்ளினார். அந்தத் தலையானது கழுவினால் கொத்திக் கொண்டுபோகப்பட்ட மாம்ஸம்போலப் பூமியில் விழுந்தது. பிறகு, அவனுடைய உடலானது தலைவிழுந்த பிறகு பூமியில் விழுந்தது. மஹாராஜரே! அந்த ஸுகேது கொல்லப்பட்டவுடனே, அனுஸரித்துவந்த அவனுடைய புத்திரர்கள் புத்தத்தில் கிருபரை விட்டுவிட்டுப் பத்துத்திசைகளிலும் ஸுடினார்கள். பாரகரே! மஹாராதனான கிருதவர்மா யுத்தத்தில் த்ருஷ்டத்யும்னனைத் தடுத்ததுத் தைர்யமுள்ளவனாக, 'நில; நில.' என்றுசொன்னான். அரசரே! மாம்ஸத்துக்காகக் கோபங்கொண்ட இரண்டு கழுஞ்சுளங்களுக்கு யுத்தம் நேர்வதுபோலப் போர்க்களத்தில் த்ருஷ்டத்யும்னனுக்கும் கிருதவர்மாவிற்கும் கைகலந்தயுத்தம் நேர்ந்தது. த்ருஷ்டத்யும்னனோ கோபங்கொண்டு ஹருதிசையுடைய குமாரனான கிருதவர்மாவை யுத்தத்தில் துன்பமடையும்படி ஒன்பதுபாணங்களால் மார்பில் அடித்தான். கிருதவர்மாவோ யுத்தத்தில் பார்ஷதனால் நன்றாக அடிக்கப்பட்டு ரதத்தையும் குதிரைகளையுமுடைய பார்ஷதனை அம்பு

களால் மூடினான். வேந்தரே! ஜலக்கைத் தரித்துக்கொண்டிருக்கிற மேகங்களாலே நான்குபக்கத்திலும் மூடப்பட்ட சூரியன் போல அம்புகளால் மூடப்பட்ட ரதத்துடன் கூடிய த்ருஷ்டத்யும்னன் காணப்படவில்லை. மன்னரே! (ஆயுதங்களால்) உண்டு பண்ணப்பட்ட காயங்களையுடைய த்ருஷ்டத்யும்னன் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட அம்புகளாலே அந்தப் பாணஸமூகத்தைச் சிதற அடிக்க அடிக்க நிகில் பிரகாரித்தான். பிறகு, வேனாதிபதியான அவன் கோபங்கொண்டு கிருதவர்மாவை அணுகி மிக்க பயங்கரமான அம்புமழையைப் பிரயோகித்தான். ஹார்த்திக்யன் விரைவாக வருகின்ற மிக்க பயங்கரமான அந்தச் சரமாரியை அனேக ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளால் புத்தத்தில் துடித்தான். பார்ஷதன் அணுக முடியாக சரமாரியானது புத்தத்தில் (கிருதவர்மாவின்) கடுக்கப்பட்ட கைகண்டு அவனை நெருங்கித்தடுத்தான். 'த்ருஷ்டத்யும்னன் கத்தியையும் சோடகத்தையும் கையில் கொண்டு அவன் ரதத்தில் துள்ளிக் குதிக்கான். பிறகு, குதிரைகள் ஒன்று சேர்ந்து பார்ஷதனும் பக்கத்தில் நெருங்கவே, அந்தப் பார்ஷதசூரையை முந்தினசெய்கையைக்கண்டு கிருதவர்மா விரைவாகத் தைதயைக்கையில் எடுத்தான். அரசரே! பிறகு, கைதையக் கையில் கொண்டவனான அவன் ரதத்தினின்று விரைவாகத் துள்ளிக்குதித்து ரகமத்தியில் பார்ஷதனைக்காணாமல் ஸாரதியை நன்றாக அடித்தான். கூர்மையான முனையுள்ள கத்தியினால் வெட்டப்பட்ட அந்தஸாரதியானவன் ரகத்தினின்று கீழேவிழுந்தான். பிறகு, கிருதவர்மா ஸந்தோஷமடைந்து தலத்வனியை உண்டுபண்ணினான். ராஜரே! பார்ஷதனைப்பார்த்து மறுபடியும் மறுபடியும், 'வா; வா' என்றும் சொன்னான். அந்தப் பார்ஷதன் புத்தத்தில் கிருதவர்மாவின் உண்டு பண்ணப்பட்ட அந்தத் தலத்வனியைப் பொறுக்கவில்லை. அவன் அந்தத் தேரின்னினுமிளம்பி மறுபடியும் தன் ரதத்தைவந்தடைந்தான். அந்தத் த்ருஷ்டத்யும்னனே அந்தக்கிருதவர்மாவை எதிர்த்து, 'நில்; நில்' என்றும் சொன்னான். அரசரே! பிறகு, த்ருஷ்டத்யும்னன் கைதையக் கையிலெடுத்து மஹா வில்லாளியான கிருதவர்மாவை மறுபடியும் வேசத்தால் விரைவாக அடித்தான். பலசாலியான த்ருஷ்டத்யும்னனால் அதிகமாக அடிக்கப்பட்ட அந்தக்கிருதவர்மா மூர்ச்சையடைந்து கீழே விழுந்தான். அந்தக் கிருதவர்மாவை ஸ்ருதர்வாவானவன் ரதத்தின்

\* அதிக பாடல்தில் அரை ஸ்லோகம் விடப்பட்டது.

மீதேற்றி வைத்துக்கொண்டு புத்தரங்கத்தை விட்டுவிட்டு விலகிச்சென்றான். மஹாபாஜன த்ருஷ்டத்யும்னனே யுத்தத்தில் சத்துருவைக்கண்டு கொளரங்கனை புத்தத்தில் அம்புகளால் விரைவாகத் தடுத்தான். பிறகு, உம்மைச்சேர்ந்தவர்களான அந்த யுத்த வீரர்கள் த்ருஷ்டத்யும்னனைய அருகில் விரைவாகச் சென்றார்கள் ; ஸிம்ம நாசங்கனையும் செய்தார்கள். பிறகு, யுத்தம் நடந்தது.

### ஐம்பதாவது அத்தியாயம்.

(ஸங்குல யுத்தமும், அஸ்வத்தாமாவலும் யுதிஷ்டிரர் தோற்றதும்.)

ஸாதயகினாலும் அவ்வாறே சூரர்களான த்ரௌபதீபுத்திராகளாலும் யுதிஷ்டிரர் நான்குபக்கங்களிலும் பாதுகாக்கப் பட்டிருப்பதைக்கண்டு க்ஷோணபுத்திரர் உக்ஸாகமுள்ளவர்போல (அவரை) எதிர்த்தார். கைதேர்த்தவரான அஸ்வத்தாமா கோமாயிருப்பவைகளும் பொன்னலைமைந்த புங்கமுள்ளவைகளும் சாணையில தீட்டப்பட்டவைகளுமான பாணஸமூகங்களை இறைததுக்கொண்டும் பயிற்சிவன்மையினால் பறபல மார்க்கங்களைக்காண்பித்துக்கொண்டும் கூர்மையுள்ளவைகளும் வேகமுள்ளவைகளுமான அம்புகளால் ஆகாயத்தை நான்கு பக்கத்திலும் நீர்ப்பிக்கொண்டும் யுத்தத்தில் யுதிஷ்டிரரைச்சுற்றி எல்லாத் திக்குக்களையும் சுற்றாக மூடிவிட்டார். அஸ்வத்தாமாவினைய அம்புகளால் மூடிப்பட்டு ஒன்றுமே அறியப்படவில்லை. பெரிதான யுத்தமுன்னயானது முழுதும் பாணஸமூகங்களை ஆகியது. || தர்களுள் சிறந்தவரே! ஸுவர்ணக்கட்டுக்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் ஆகாயத்திலிருக்கின்றதுமான அந்தப் பாணஸமூகமானது (ஆகாயத்தில்) நிலைபெற்றிருக்கின்ற விமானம்போல் விளங்கியது. அரசரே! பிரகாசிக்கின்ற அங்கப் பாணஸமூகத்தினால் பொர்க்களம் மூடப்பட்டிருக்கும்பொழுது மேகங்களில் சிதல் உண்டானதுபோலிருந்தது. சூரியனும் காந்தியை இழந்தவனான பாணஸவருடமாக இருக்கின்ற ஆகாயத்தில் அந்த ஆச்சர்யத்தைக் கண்டோம். அஸ்வத்தாமாவினைய பராக்ரமத்தைப்பார்த்து ஒரு பிராணியும், அவரை எதிர்த்தவரில்லை. முயற்சியுடையவனை எதையும்கூட பாண்டு புத்திரான தர்மபாஜரும் அவ்வாறே மறற்ச்சேனைகளும் பராக்ரமத்தை வெளிப்படுத்தவில்லை. மஹாபாஜரே! அந்த யுத்தத்தில்



மஹாரதர்கள் த்ரோணபுத்திரருடைய தேர்ச்சியைக்கண்டு ஆச்சர்யம் அடைந்தார்கள். அந்த எல்லா அரசர்களும் பிரகாசிக்கின்ற சூரியன் போன்ற அந்த அஸ்வத்தாமாவை எதிரில் பார்ப்பதற் குச் சக்தியற்ற வர்களானார்கள். பிறகு, சேனையானது கொல்லப்படும்பொழுது மஹாரதர்களான த்ரௌபதி குமார்களும் ஸாத்தியகியும் தர்மராஜரும் பாஞ்சாலர்களும் ஒன்றுசேர்ந்து ம்ருதபுயததைவிட்டுக் கோரஸ்வரூபியான த்ரோணபுத்திரருக்கருகில் விரைவாகச்சென்றார்கள். ஸாத்தியகியானவன் த்ரோணபுத்திரரை இருபத்தேழு பாணங்களால் அடித்து மறுபடியும் ஸுவர்ணங்கால் அலங்கரிக்கப்பட்ட ஏழு பாணங்களால் அடித்தான். புதிஷ்டிரர் ஏழுபத்துமூன்றுபாணங்களாலும் பிரதிவிந்தியன் ஏழுபாணங்களாலும் ஸ்ருதகர்மா மூன்று பாணங்களாலும் ஸ்ருதகீர்த்தி ஏழுபாணங்களாலும் ஸுதஸோமன் ஒன்பதுபாணங்களாலும் சதானீகன் ஏழுபாணங்களாலும் அடித்தார்கள். மற்ற அனைக்கூரர்களும் நாற்புறங்களிலும் அந்த அஸ்வத்தாமாவை அடித்தார்கள். அரிசமே! பிறகு, கேபங்கொண்ட அந்த அஸ்வத்தாமாவோ ஸர்ப்பம்போலச் சீறிக்கொண்டு ஸாத்தியகியை இருபத்தைந்துபாணங்களாலும் ஸ்ருதகீர்த்தியை ஒன்பதுபாணங்களாலும் ஸுதஸோமனை ஐந்துபாணங்களாலும் ஸ்ருதகர்மாவை எட்டிப்பாணங்களாலும் பிரதிவிந்தியனை மூன்றுபாணங்களாலும் சதானீகனை ஒன்பதுபாணங்களாலும் தர்மபுத்திரரை ஐந்துபாணங்களாலும் அவ்வாறே மற்றச் சூரர்களை இரண்டிலாண்டிபாணங்களாலும் அடித்தார். அவ்வாறாகவே, கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே ஸ்ருதகீர்த்தியனுடைய வில்லையும் துண்டாக்கினார். பிறகு, மஹாரதனுள் ஸ்ருதகீர்த்தியானவன் வேறுவில்லெடுத்தது மூன்றுபாணங்களால் அஸ்வத்தாமாவை அடித்துக் கூர்மையுள்ள வேறுபாணங்களாலும் அடித்தான். மஹாராஜபே! பெரியவரே! பாரதர்களுள் சிறந்தவரே! பிறகு, த்ரோணபுத்திரர் சரமாரியினால் அந்தச் சேனையை நான்குபக்கத்திலும் மூடினார். பிறகு, அளவிடமுடியாத மனவலி மையுள்ள த்ரோணபுத்திரர் மறுபடியும் தர்மராஜருடைய வில்லை அறுத்துச் சிறித்துக்கொண்டு மூன்றுபாணங்களால் அவரை அடித்தார். ராஜபே! பிறகு, தர்மரத்தனரின் பெரியபாண வேறொருவரால் எடுத்து அறுபத்துமூன்றுபாணங்களால் த்ரோணபுத்திரரை இரண்டிகைகளிலும் மார்பிலும் அடித்தார். ஸாத்தியகியோ பிறகு கோபங் கொண்டு யுத்தத்தில் அடிக்கின்ற த்ரோணபுத்திரருடைய வில்லைக் கூர்மையுள்ள ஓர் அர்த்தசந்திரபாணத்தாலறுத்து மிகவும் கர்ஜித்தான்.

பிறகு, வில்லுறுக்கப்பட்டவரும் சக்தியையுடையவர்களுள் சிறந்தவருமான த்ரோணபுத்திரர் சக்திஆபுதகதினால் சைனையையுடைய ஸாரதியை மதக்குன்று விடைவாகத் தள்ளினார். பாரதோ! பிரதாபசாலியான த்ரோணபுத்திரர் பிறகு வேறுவில்லைவிடுத்து ஸாத்யகியைச் சரமாரியினால் மூடினார். பாரதோ! யுத்தத்தில் மதக்குன்றுவிருந்த ஸாபது கீழேவிழுந்தவுடனே வைகத்தோடு ஓடுகின்ற அவனுடைய குதிரைகள் ஆங்காங்கு ஓடுகின்றவைகளாகக் காணப்பட்டன. யுதிஷ்டிரரைத் தலைமையாகக்கொண்ட மாண்டவலி பர்களைக் கூர்மையான அம்புகளை! பிரயோகித்துக்கொண்டு ஆயுதம்மீது கைவங்களுள் சிறந்தவான அபரவத்தாமாவை விவாதித்தோடு எழுந்தது (அம்புகளை) வர்ஷித்சாரங்கள். பகைவர்களை வாட்டுகின்றவான த்ரோணபுத்திரர் விடைவாக வருகின்றவர்களும் அநகே காடமுள்ளவர் என்றான அந்த வீரர்களை மரக்கச்சிரித்துக்கொண்டு மஹாபுத்தத்தில் எடுத்தார். பிறகு, மழுந்தஅக்கினியானது மலர்ந்தகாட்டை மரிப்பதுபோல அனேகபாணங்களாகிற ஜவாலைகளுடன் கூடின அபரவத்தாமா என்கிற நெருப்பானது சேனையாகிற உலர்ந்தகாட்டை மஹாபுத்தத்தில் கொளுத்தியது. பரதர்களின் சிறந்தவரே! த்ரோணபுத்திரரால் நன்றாகவாட்டப்பட்ட பாண்டிபுத்திரருடைய அந்தச்சேனையானது அந்த ஸௌமுகத்தலையே தத்தளித்தது. பரதர்காற சிறந்தவரே! சூரியன் கிராஸங்களால் தவிக்கச் செய்யவ துடோலத்தோணபுத்திர பாணங்களுடைய ஜவாலையினாலே பாண்டிபுத்திரருடைய அந்தச்சேனையைத் தவிக்கச் செய்தார். பிராம்மணருடைய பொருமைமையிலும் பாணங்களாலும் வாட்டப்படுகின்ற அந்தப்பாண வச்சேனையானது துமியினால் நதியின்முகம் கலங்குவதுபோலக் கலங்கிறது. மஹாராஜரே! துர்யோதனன் த்ரோணபுத்திரருடைய பராக்கிரமத்தைக்கண்டு யுத்தத்தில் எல்லாப்பார்த்தர்களுக்கும் மாண்டவர்களாகவே எண்ணினான். யுதிஷ்டிரரோ விரைவவராகி மஹாராஜரான த்ரோணபுத்திரரை அடித்துக் கொடுத்தோடும் பொருமைமையோடும் அவரைப்பார்த்துக் கூறலானார்.

‘புத்தத்தில் மனமடைபெற்றவன்’ என்ற வீரர் முள்ளவனென்றும் பலமுள்ளவனென்றும் அந்தரங்கமாக கலங்கித் தாக்க முள்ளவனென்றும் ஸமர்த்தனென்றும் அவ்வாறும் அவருள்ளபார்க்கும் முள்ளவனென்றும் அறிவேன். நீ இந்தப்பலமனைத்தையும் பார்வத

\* இரட்டித்தலால் ஒருசொல்லிடப்பட்டது.

னிடத்தில் காண்பிப்பீராகில் அப்பொழுது உம்மைப் பலசாலியென்றும், அஸ்திரவிந்தையில் தேர்ச்சியுள்ளவரென்றும் நாம்அறிவோம். யுத்தத்தில் பகைவர்களை நாசஞ்செய்வவனான த்ருஷ்டத்யும்னனைப் பார்த்தபின் உமக்குப் பலம் சிறிதுமுண்டாகாது. உம்மைப் பிராம்மணரென்று நான் சொல்லவில்லை. மனிதர்களுள் சிறந்தவனே! நீர் என்னையே இப்பொழுது கொல்லவிரும்புகிறீராதலால் உமக்கு அன்பு இல்லை; நன்றியறிவும் இல்லை. பிராம்மணனுக்குத் தவமும் சமதமங்களும் வேண்டும். எல் லுத் தீரியனால் வளைக்கத்தக்கது. அப்படிப்பட்ட நீர் பிராம்மணுகமர், மஹாபாகுபுமுள்ளவனே! நீர் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது யுத்தத்தில் கொளவர்களைஜயிப்பேன். பிராம்மணாதமனே! யுத்தத்தில் உமதுவிருப்பப்படி நாரியததைச்செய்யச் கூட விரும்பா என்று சொன்னார். மஹாபாகுபு இவ்வாறுசொல்லப்பட்ட த்தோணபுத்திரர் சிரித்துக்கொண்டே (யுத்தத்திற்சொல்லியதைத்) தகுந்ததென்றும் உண்மையென்றும் எண்ணி ஒன்றும் மறுமொழி கூறவில்லை. பிறகு, த்தோணபுத்திரர் ஒன்றும் மறுமொழிசொல்லாமல், கோபங்கொண்ட யமன் பிராணைகளை (நாசஞ்செய்வது)போல யுத்தத்தில் சரணாரியனால் பாண்டவரை எழுடினார். ஐயா! த்தோணபுத்திரரால்அப்பொழுது எழுடப்படுகின்ற அந்தயுத்தத்திற் பெரும்படையைக் கூட்டிட்டு எண்ணி விரைவாகவிலகி அப்புறஞ்சென்றார். அரசன்! பிறகு, தர்மநக்கனான அந்தயுத்தத்திற் யுத்தத்தைவிட்டு விலகியபின் த்தோணபுத்திரர் மஹாதமாவான தர்மநத்தனருடைய விலக்கத்தால் அம்மாதிரி. அரசன்! பிறகு, யுத்தத்திற் மஹாயுத்தத்தில்த்தோணபுத்திரர் விட்டு ஜாக்நையுட்கூடியவராய் குருமான் செங்கையின்பொருட்டு உம்முடைய சேனையில் பிரவேசித்தார்.

### ஐம்பத்தோராவது அத்யாயம்.

(ஸங்குத யுத்தம்.)

பாகுசாலர்களைடுகூடியவனும் தாயர்களுடைய கையாடாளாலும் கூழ்ப்பட்ட வனுமான பீமஸேனனை வேறுபுத்திரான காணன் கோபங்கொண்டு தானே அம்புகளால் தடுக்கான். பிறகு, கர்ணனை யுத்தத்திற் பீமஸேனன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது மஹாபாகுசாலன் அரசன் உடையும் நாசுசர்க்களையும் எவ்வுருபுடைய களையும் அடித்தான். பிறகு, பீமஸேனன் ரதிகர்களுள் சிறந்தவனான கர்ணனை விட்டுவிட்டு, ஜ்வலிக்கின்றநெருப்பானது உலர்ந்ததாய் டில் பிரவேசிப்

பதுபோலக் கௌரவசேனையில் பிரவேசிசகான். ஸூகபுக்திரனும், யுத்தத்தில் மஹாவில்லாளிகளான பாஞ்சாலர்களையும் தேசயர்களையும் ஸ்ருஞ்சபர்களையும் ஆயிரக்கணக்காகக் கொன்றான். மஹாரதர்களாயிருக்கின்ற பார்க்கனும் விருகோதகரனும் சர்ணனும், ஸம்சப்தகர்களுக்கும் கௌரவர்களுக்கும் பாஞ்சாலர்களுக்கும் நாசத்தை உண்டிண்ணினார்கள். அரசரே! உம்முடைய காராலோசனாபினால் ஏற்பட்டயுக்தத்தில் அச்சுளிக்குப்பான அந்தமன் ஹிராஸனாலே அந்தக்ஷத்திரியர்கள் எரிச்சப்படுகின்றவர்களாகி நாசத்தை அடைந்தார்கள். பாசுப்ரோஷ்டே! பிறகு, தர்யோசனன் கோடங்கொண்டிருக்குமின் ஒன்பதாண்டங்களால் அடித்து அவ்ஹனு பநாங்குக்கு நாசனையும் அடித்தான். ஜஹபிரே! பிறகு, புலஸ்திமுடியாத பலமுள்ள உம்முடையபுக்திரன் ஒருக்ஷரத்தினால் ஸவர்ணமாமான ஸஹதேவனுடைய த்வஜத்தைக் துண்டாக்கினான். ராஜே! பிறகு, நகுலஸூ கோபங்கொண்டு உம்முடையபுக்திரனை ஏழுாண்டங்களால் அடித்தான். ஸஹதேவன் யுக்தத்தில் ஐந்துபாணங்கொல (உம்முடையபுக்திரனை) அடித்தான். பாசுப்ரோஷ்டர்களும எல்லா விலலாசிகளுள்ளும்சிறந்தவாசனமான அவ்விருவரையும் (உம்முடையபுக்திரன்) கோபங்கொண்டு ஐவைந்துபாணங்களால் மார்பில் அடிக்கான். பிறகு, வீரணன் உம்முடையபுக்திரன் பலாச்காரமாக வேறு இரண்டிலவங்களுலே ஓட்டைப் பிள்ளைகளான அவர்களுடைய விறசை வெட்டினான். மும்மூன்றுபாணங்களால் விரைவாக அவர்களை அடிக்கான். கேவசுமாரங்களுக்கோடபான அந்த இரண்டு கரர்களும் யுக்தத்தில் ஒத்திரவிதபோன்றவைகளும் மங்களகரமானவைகளும் சிறந்தவைகளான வேறு இரண்டுவிதமான எடுகதுக் கொண்டு விளங்கினார்கள். பிறகு, யுக்தத்தில் சுடிகுறுப்புள்ளவர்களும் ஸஹோதர்களுமான அவ்விருவரும் இரண்டு மஹாமேகங்கள் மலையின்மீது நீகதாரைகளைப்பொழிவதுபோல யுக்தத்தில் பிரா தாவினீமீது கோரமானபாணங்களை வர்ஷிதார்கள். மஹாபாஜே! பிறகு, மஹாரதனன் உம்முடையபுக்திரன் கோபங்கொண்டு மஹாவிலலாளிகளான பாண்டிபுக்திரர்களுடைய பாணங்களால் தடுத்தான். பாசுபதே! யுக்தத்தில் தர்யோசனனுடைய வில்லானது வட்டமாகவே காணப்பட்டது; அம்புகளும் நாங்குபக்கத்திலும் வெளிப்படுகின்றவைகளாகக் காணப்பட்டன. அந்தத் தர்யோசனனுடைய அம்புகளால் நன்றாக மூடப்பட்ட மாதீபுக்திரர்கள் ஆராயத்தில் மேகங்களாலமறைக்கப்பட்டி ஒளியை இழந்திருக்கின்ற சந்திரசூரியர்கள்

போலப் பிரகாசிக்கவில்லை. மஹாராஜே! பொற்கட்டுக்களுள்ளவையும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவையுமான அந்தப்பாணங்கள் சூரியனுடையகிரணங்கள்போல எல்லாத்திசுக்களையும் மறைத்தன. பிறகு, அந்த ஆகாயமானது பாணஸ்வரூபமாகி நன்றாக மூடப்பட்டிருக்கும் ஸமயத்தில் அரசனுடைய உருவமானது காலனக்கும் அந்தகனுக்கும் யமனுக்கும் ஒப்பாகக் காணப்பட்டது. உமதுகுமாரனுடைய அந்தப் பராக்கிரமச்சகைப்பார்த்து மஹாராதர்கள் மாத்ரீபுத்திரர்களை ம்ருத்யுவினுடைய ஸமீபத்தை அடைந்தவர்களென்றே எண்ணினார்கள். மன்னோ! பிறகு, பாண்டவர்களுடைய ஸேனாபதியும் மஹாரதனுமான பார்ஷதன் துர்யோதனராஜன்குருக்கிறவிடத்துக்குச் சென்றான். பிறகு, ச்ருஷ்டத்யும்னன் மஹாராதர்களும் க்ருங்களுமான மாத்ரீபுத்திரர்களைக் காண்டி உம்முடைய குமாரனை அம்புகளால் அடித்தான். அளவிடமுடியாத மனோபலமுடையவனும் புருஷஸ்ரேஷ்டனுமான உம்முடையபுத்திரன் கோபங்கொண்டு உரக்கச் சிரித்துக்கொண்டு அந்தப் பாஞ்சாலியனை இருபத்தைந்துபாணங்களால் அடித்தான். பிறகு, அளவிடமுடியாத பராக்கிரமமுள்ள உம்முடைய புக்கிரன் கோபமுள்ளவனாகித் தமதுபுதியும் பாஞ்சாலியனை அறுபத்தைந்து பாணங்களால் அடித்து விம்மநாதன் செய்தான். அரசரோ! ராஜாவான துர்யோதனன் மிக்க கூர்மையுள்ள கூடாரபாத்திரனால் அந்த க்ருஷ்டத்யும்னனுடைய அம்புடன் கூடினவில்லை யுத்தத்தில் சைப்பியியில் வெட்டினான். பகைவர்களை அழிப்பவனான பாஞ்சாலயன் அறுக்கப்பட்ட அந்தவிலை எறிந்துவிட்டுப் பாரகசை ஸஹிதக்கூடிய புத்திரான வேறொரு விலை வேகத்தோடு எடுத்தான். கோபத்தினால் ரக்தம்போலச் சிவந்த கண்களையுடையவனும் சாயப்படுத்தப்பட்டவனும் சிறந்த வில்லாளியுமான க்ருஷ்டத்யும்னன் கோபத்தால் ஜ்வலிக்கின்றவன் போல விளங்கினான். அந்த க்ருஷ்டத்யும்னன் பரிதாபகேதலான துர்யோதனனைக் கொல்லவிரும்பி ஸர்ப்பம்போலச் சீறுகின்ற பதினைந்து பாணங்களை அவன்மீது பிரயோகித்தான். கமுகிறகுகள் பூண்டவைகளும் மயிலிறகுசூருடன் கூடினவைகளுமான அந்தப் பாணங்கள் அரசனுடைய பொன்னால் செய்யப்பட்ட கவசத்தை உடைத்து வேகத்துடன் பூமியில் பிரவேசித்தன. மஹாராஜே! அதிகமாக அடிக்கப்பட்ட அந்த உம்முடைய குமாரன் வஸந்தகாலத்தில் நன்றாகப் பூத்திருக்கின்ற மிகப்பெரிதான பலாசமரம்போல் அதிகமாக விளங்கினான். கவசம் உடைக்கப்பட்டவனும் நாரா

சங்களுடைய வீழ்ச்சிகளால் வலிமைகுன்றியிருப்பவனுமான அந்தத் துர்யோதனன் கோபமுள்ளவனாகிப் ஒரு பல்லத்தினால் த்ருஷ்டத்யும்னனுடைய வில்லை அறுத்தான். ராஜரே! பிறகு, ராஜாவான துர்யோதனன் விரைவுடன் வில் அறுக்கப்பட்டவனான அந்தத் த்ருஷ்டத்யும்னனை இரண்டு புருவங்களின் இடையில் பத்துப்பாணங்களால் அடித்தான். கருமானால் நன்கு சாணைபிடிக்கப்பட்ட அவ்வம்புகள், தேனில் ஆசைகொண்ட வண்டிகள் மலர்ந்த தாமரைப்பூவை அலங்கரிப்பதுபோல அந்தத் த்ருஷ்டத்யும்னனுடைய முகத்தை விளங்கச் செய்தன. பெரியமனமுள்ளவனான த்ருஷ்டத்யும்னன் அறுக்கப்பட்ட அந்தவில்லை எறிந்துவிட்டு வேகத்தோடு வேறுவில்லையும் பதினாறுபல்லங்களையும் எடுத்தான். பிறகு, த்ருஷ்டத்யும்னன் ஐந்துபாணங்களாலே துர்யோதனனுடைய குதிரைகளையும் ஸாரதியையுங்கொண்டு ஒருபல்லத்தினாலே ஸ்வர்ணத்தாலலங்கரிக்கப்பட்ட வில்லையும் வெட்டினான். பார்ஷதன் பத்துப்பல்லங்களாலே உமது புத்திரனுடைய உபகரணங்களுடன் கூடின ரதத்தையும் குடையையும் சக்தியையும் கத்தியையும் கதையையும் த்வஜத்தையும் துண்டாக்கினான். எல்லாஅரசர்களும் குருராஜனுடைய பொன்வளையமுள்ள குடையும், மணிமயமாயும் மங்களகரமாயுமுள்ள அரவக் கொடியும் அறுக்கப்பட்டதைக் கண்டார்கள். பரதர்களுள் சிறந்தவரே! ஸஹோதரர்கள் பிரர்தாவான துர்யோதனனை ரதத்தைஇழந்தவனாகவும் கவசமும்ஆயுதங்களும் த்வஜமும் அறுக்கப்பட்டவனாகவும் கண்டார்கள். அரசரே! குண்டதாரன் மனங்கலங்காமல் த்ருஷ்டத்யும்னன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, மஹா ரதனான அந்தத்துர்யோதனனைத் தன்ரகத்தின்மீதேற்றிவைத்துக்கொண்டு வேறு இடத்திற்குக் கொண்டுபோனான். அரசனிடத்தில் அதிகஆவலுள்ள கர்ணனோ கோபங்கொண்டு ஸாக்யகிபைவிட்டுவிட்டு புத்தரங்கத்தில் த்ரோணரைக்கொன்றவனும் உக்கிரமான பாணங்களையுடையவனுமான அந்தத் த்ருஷ்டத்யும்னனை எதிர்த்துச்சென்றான். அம்புகளாலடிக்கப்பட்டவனான சைனேயன் ஒரு யானையைப் பின்புறத்தில் வேறொரு யானையானது இரண்டு தந்தங்களாலும் (இடித்துக்கொண்டு) செல்வதுபோல அந்தக் கர்ணனை விரைவாகப் பின்புறத்தில் அனுஸரித்துச் சென்றான். பாரதரே! கர்ணனுக்கும் பார்ஷதனுக்கும் நேர்ந்த மஹாயுத்தத்தில் மிகுந்த கோபமுள்ளவர்களும் அதிகபலசாலிகளும் முன்செல்பவர்களுமான அரசர்களுள்ளும் பாண்டவர்களுள்ளும் நம்மைச்சேர்ந்தவர்களுள்ளும் ஒருவனாவது யுத்தத்தில் பின்னிடுபவ

கைக் காணப்படவில்லை. கர்ணன் விரைவுடன் பாஞ்சாலர்களை நோக்கிச் சென்றான். அரசரே! நாய்ரேஷ்டரே! அந்தக் க்ஷணத்தில் நடுப் பகலில் இரண்டு பக்கத்திலும் யானைகள் குதிரைகள் தேர்களாகிய இவைகளுடைய அழிவுகொன்றியது. மஹாராஜரே! பாஞ்சாலர்களோ ஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களாக, ஒரு மரத்தைக்குறித்துப் பசுநிகள் ஒடி வருவதுபோலக் கர்ணனைக் குறித்து நான்கு பக்கத்தினின்றும் விரைவுடன் எதிர்த்து வந்தார்கள். அதிரதபுத்திரனான கர்ணன் அவ் வீரர்களுள் எதிரிலிருக்கின்ற தலைவர்களான பலசாலிகளைப் பாணஸமுகங்களாலே தேடுகிறவன்போல அடைந்தான். வ்யாக்ரகேது, ஸம்சர்மா, சுக்கிரன், சிக்ராயுதன், ச்ரகு, கூர்ஜயன், ரோசமானன், எட்டாமவனான வமிம்மஸேனன் ஓவர்கள் யுத்தத்தில் பிரகாசிக்கின்ற புருஷஸ்ரேஷ்டனாக் கர்ணன்மீது விரைவாசப் பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு பெரியகேர்க்கூட்டத்தோடு அவனைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். அரசனான கர்ணன் யுத்தத்தில் முயற்சிசெய்கின்றவர்களான அந்த எட்டிப்பாஞ்சாலவீரர்களையும் கூர்மையுள்ள எட்டு அம்புகளால் சொன்றான். மஹாராஜரே! பிறகு, பிரதாபசாலியான ஸூகபுத்திரன் யுத்தத்தில் ஸமர்கங்களான அனேக ஆயிரக்கணக்கான மறப் போர்வீரர்களையும் சொன்றான். கர்ணன் மிகுந்த கோபமுள்ளவனாக யுகத்தில் சேகிகேசகர்களும் மஹாரதர்களுமான விஷ்ணுவையும் விஷ்ணுவர்மாவையும் தேவாபியையும் பக்ரணையும் தண்டதாரணையும் சிசுரணையும் சிக்ராயுதனையும் ஹரியையும் வமிமகேதுவையும் ரோசமானனையும் சலபனையும் கொன்றான். அவர்களுடைய உயிரைக்கவர்கின்றவனும் இரகத்தால் அங்கங்கள் நன்றாக நனைக்கப்பட்டவனுமான அந்தக் கர்ணனுடைய சரீரமானது ருத்திரருடைய சரீரம்போல அதிபயங்காமாயிருந்தது. பாரதரே! அந்த யுத்தத்தில் கர்ணனால் அம்புகளால் அடிக்கப்பட்ட யானைகள் பயந்து பெரிகான (அச்சேனையை) மனங்கலங்கச்செய்து கொண்டு நாற்புறங்களிலும் ஓடின. யானைகள் யுகத்தில் கர்ணனுடைய அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டவைகளாகப் பறபல சப்தங்களை வெளியிட்டிக்கொண்டு வஜ்ரத்தினால் தள்ளப்பட்ட மலைகள்போலப் பூமியில் விழுந்தன. நான்கு பக்கத்திலும் விழுகின்ற யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் மனிதர்களாலும் உடைக்கப்பட்ட ரதங்களாலும் கொடிகளாலும் யுத்த பூமியானது நன்கு பரப்பப்பட்டது. யுத்தத்தில் கர்ணன் செய்ததுபோன்ற காரியத்தைப் பிஷ்மராவது த்ரோணராவது யுத்தபூமியிலிருந்த உம்மைச் சேர்ந்த மற்ற

வீரர்களாவது செய்யவில்லை. மிருகங்களுடைய மத்தியில் விம்மம்  
பயமற்று ஸஞ்சரிப்பதுபோலக் கர்ணன் பாஞ்சாலர்களுடைய மத்தி  
யில் பயமற்று ஸஞ்சரிக்கின்றவனாகக் காணப்பட்டான். பிறகு, புருஷ  
ந்ரேஷ்டனான ஸுதிபுத்திரன் யானைகளிடத்திலும் குதிரை  
களிடத்திலும் ரதிகர்களிடத்திலும் காலாட்காரிடத்திலும் அதிக  
விம்மையை உண்டிபண்ணினான். பயந்துகொண்டிருக்கிற மான்  
கூட்டங்களை விம்மமானது திக்குக்களில் ஒடும்படி செய்வதுபோ  
லக் கர்ணன் பாஞ்சால ரதிகர்களுடையகூட்டங்களை ஒடும்படிசெய்  
தான். விம்மத்தை எதிர்த்து மான்கள் ஓரிடத்திலும் ஜீவிக்காதது  
போல ஸ்ருஞ்சயர்கள் கர்ணனை எதிர்த்து ஜீவிக்கவில்லை. பாரதரே!  
அக்ஷிமுகத்தை அடைந்து எவ்வாறு விட்டிழ்ச்சிகள் எரிக்கப்  
படுமோ அவ்வாறே யுத்தத்தில் ஸ்ருஞ்சயர்கள் கர்ணனாகிற நெருப்பை  
அடைந்து எரிக்கப்பட்டார்கள். பாரதரே! கர்ணன் ஒருவனாலே  
சைத்யர்காலும் பாஞ்சாலர்களிலும் சூரர்களென்று ஸம்மதிக்கப்  
பட்ட அனேகர்கள் பெயரைக் கேட்கும்படிசெய்து கொல்லப்பட்டா  
கள். அரசரே! கர்ணனுடைய பரக்கிரமத்தைக்கண்டு 'கர்ணனிடத்  
தினின்ற யுத்தத்தில் பாஞ்சாலர்களுள் ஒருவனாவது உயிரோடு விடு  
படப்போகிறதில்லை' என்கிறபுத்தியானது எனக்கும் உண்டாயிற்று  
ஸுதிபுத்திரன் அடிக்கடி பாஞ்சாலர்களை யுத்தத்தில் அடித்துமிருந்த  
கோபங்கொண்டு சூரதீபுத்திரரான யுதிஷ்டிரரை எதிர்த்துச்சென்  
றான். ஐயா! பகைவர்களைக் கொல்பவரான யுதிஷ்டிர ராஜரைத் த்ருஷ்  
த்யும்னனும் த்ரௌபதீபுத்திரர்களும் நானுநானாக மற்றவனங்  
களும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். விகண்டியும் ஸஹதேவனும் கருலனும்  
அவ்வாறே நகுலபுத்திரனான ஜனமேஜயனும் ஸாத்தியுகியும் அனேக  
களான பிஷபத்திரதர்களும் த்ருஷ்டத்யும்னனும் யுத்தத்தில் முந்திக்  
செல்பவர்களாகி, அழிக்கின்றவனும் அளவுகடந்த பராக்கிரமமுள்ள  
வனுமான கர்ணனைப் பாணங்களாலும் அஸ்திரங்களாலும் அடித்தா  
கள். அந்த யுத்தத்தில், ரகுநன் ஸர்ப்பங்களை எதிர்ப்பதுபோல ஏகா  
யானகர்ணன் அநேககைதீயர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் பாண்டவ  
களையும் எதிர்த்தான். அரசரே! தேவர்களுக்கு அஸுரர்களோடு  
முந்தாலத்தில் நடந்ததொன்றோ, எவ்வாறுமான யுத்தம் தர்ஷ  
னாக்கு அஸுர்களோடு நடந்தது. ஒன்று சார்ந்தவர்களும் பெரியவிலை  
யுடையவர்களும் சமமானிகளைக் கூட்டங்கூட்டமாகப் பொழிகின்றவ  
களுமான அந்தவீரர்களை, சூரியன் இருளை நாசஞ் செய்வதுபோல  
ஐதாக்கியானகர்ணன் மனக்கலக்கமற்றவனாக நாசஞ்செய்தான். பீடி



ஸேனனோ கர்ணன் பாண்டவர்களோடு எதிர்த்திருக்கும் ஸமயத்தில் கோபங்கொண்டவனாகி யமதண்டம்போன்ற அம்புகளாலே நான்கு பக்கத்திலும் கர்ணனை அடித்தான். மஹாவில்லாளியானகர்ணன் யுத்தத்தில் ஒருவனாயிருந்துகொண்டு பாஹ்லீகர்களையும் கேகயர்களை யும் மாத்ஸ்யர்களையும் வாஸாத்யர்களையும் மதரர்களையும் ஸைந்தவர்களையும் எதிர்த்துப் போர் புரிந்துகொண்டு அதிகமாக விளங்கினான். அந்த யுத்தரங்கத்தில் பீமனால் மர்மஸ்தானங்களில் நாராசங்களால் அடிக்கப்பட்டயானைகள் யானைவீரர்கள் கொல்லப்பட்டவைகளாகிக் கீழேவிழுந்து பூமியைநடுங்கச் செய்தன. மஹாராஜரே! குதிரைவீரர்கள்கொல்லப்பட்ட குதிரைகளும் உயிரைஓழந்தவர்களானகாலாட்களும் மிகுதியாக ஓடத்ததைக்கக்கிக்கொண்டு(பூமியில்) படித்தார்கள். பெரியவரே! பீமஸேனனால் விரைவாக அடிக்கப்பட்ட மஹாவேகமுள்ளயானைகள் வஜ்ராயுதத்தினால் அடிக்கப்பட்ட மலைகள் போலக் கீழேவிழுந்தன. மன்னரே! வேகமுள்ளவைகளும் கீழே விழுந்திருக்கின்றவைகளுமான அந்தமஹாரதங்களால் யுத்தபூமியானது சிதறிக்கிடக்கின்றமலைகளால் நிரப்பப்பட்டதுபோல விளங்கியது. ஆயிரக்கணக்கான ரதிகளும் காலாட்களும் ஆயுதங்களால் அடிக்கப்படாதவர்களாகவே பீமனிடத்தினின்று பயந்து ஆயுதங்களை விட்டு உயிரைவிட்டவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். யுத்தபூமியானது பீமஸேனனுடைய அம்புகளாலே வெட்டப்பட்ட ரதிகர்களாலும் குதிரைவீரர்களாலும் ஸாத்திகளாலும் காலாட்களாலும் குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் நான்குபக்கங்களிலும் மூடப்பட்டதாகியது. பீமஸேனனிடத்திலிருந்து உண்டானபயத்தினால் பீடிக்கப்பட்டதும் யுத்தத்தில் உத்ஸாகத்தைஇழந்ததாரச் செய்யப்பட்டதமான அந்தத் துர்யோதனனுடைய ஸேனைமுழுவதும் அசைவற்றதுபோல நின்றது. அரசரே! அந்தமஹாயுத்தத்தில் அசைவற்றதும் நெருங்கியதும் எரிமையுற்றதுமான அந்தச்சேனையானது தெளிந்தஜலத்தை யுடையதானகாலத்தில் ஸமுத்திரம்வளங்குவதுபோலச் சலிக்காமல் நிலைபெற்றதாக விளங்கியது. கோபத்தோடும் வீரயத்தோடும் பலத்தோடும் கூடிய அமதபுத்தி னுடைய அரசர்சேனையானது அப்பொழுது மதத்தைஓழக் கட்டிச் செய்யாவிட ஒளியைஓழந்ததாயிற்று. பரதஸரேஷ்டரே! பரஸபம் பீடிக்கப்படுகின்ற அந்தஇருசேனைகளும் \* டக்தவெள்ளத்தால் நான்குபக்கங்களிலும் நனைக்கப்பட்ட

வைகளாயின. ஸூதபுத்திரன் கோபங்கொண்டவனாகப் பாண்ட வர்களுடைய சேனையைக் கொன்றான். பீமவேனன் கௌரவசேனையையும் தனஞ்சயன் திரிகர்த்தர்களுடையபடையையும் நாசஞ்செய்தார்கள். அவ்வாறு பயங்கரமானதும் ஆச்சரியகரமான காட்சியுள்ளதுமான யுத்தம் நடந்துவரும்பொழுது, ஜயசாலிகளுள் சிறந்தவனான அர்ஜுனன் சேனையின்மத்தியில் அநேகஸம்சப்தர்களுடைய கூட்டங்களைக்கொண்டு பிறகு வாஸுதேவரைப்பார்த்துக் கூறலானான்.

‘என்னோடுகூடப் போர்புரியப்போகிற இந்தச்சேனையானது நன்றாக முறிய அடிக்கப்பட்டிவிட்டதன்றோ? இந்தமைச்சர்களையெல்லாம் பரிவாரங்களோடு ஒடுகிறார்கள். இவர்கள் அடித்ததில் இந்திரன் என்னுடைய தேவர்களாலும் ஜெயிக்கமுடியாதவர்கள். எல்லாம்மத்தி னுடைய சர்ஜனத்தை மான்கள் ஸவரிக்காததுபோல இவர்கள் என்னுடையபாணங்களை ஸவரிக்கச் சக்தியற்றவர்களாகிவிட்டார்கள். மஹாயுத்தத்தில் ஸ்ருஞ்சயர்களுடைய பெரும்படையானது பிளக்கப் படுகிறது. கௌரவர்களும் பீமஸேனனிடத்திலிருந்துண்டான பயத்தினால் பீடிக்கப்பட்டவர்களாகி ஒடுகின்றார்கள். வாஸுதேவரே! ராஜஸேனயததினுடைய மத்தியில் அடிக்கடி வசுசரிகுகின்ற புத்தி மாளுகை காணனுடைய யானைகட்டிம்கச்சைக்கொடியானது இதோ காணப்படுகிறது. இந்தமஹாரதர்கள் கர்ணனையுத்தத்தில் ஜயிப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்கள். நீர் கர்ணனைப் பகைவர்களை வெல்வதில் சிறந்த வீரமுடையவனென்று அறிந்திருக்கிறீரன்றோ! எங்கிலு த்தில் கர்ணன் நம்முடையசேனையைத் தூரகதுகிறானோ அந்தவிடத்திற்குச் செல்லும். தரிகர்த்தர்களைவிட்டுவிடல்கு மஹாரதனானஸதிபுத்திரனை நோக்கிச் செல்லும். மாதவரே! இது என்மனததுக்கு விருப்பம். உமக்கு எப்படி ததோன்றுகிறதோ?’ என்று வினவினான்.

அந்த அர்ஜுனனுடைய இந்தவாத்தலையைக்கேட்டு, கோவிந்தர் உட்கக்கச் சிரித்துக்கொண்டு அவனைப்பார்த்து, 'பாண்டவ ! கௌரவர்களைக்குறித்து விரைவாகச் செல்' என்று கூறினார். (19-ம் கு, அன்ன நிறமுள்ள குதிரைகள் கோவிந்தரால் தூண்டப்பட்டவைகளாகி அர்ஜுனை யுத்தபூமியில் வந்திருக்கக்கொண்டிருந்தபொழுது, பரமேஸ்வரன் அவ்வாறு பிரவேசித்தான். (19-வது அடிகளில்) வெண்ணிறமுள்ளவைகளும் பொன்னணிகளை அணிந்தவைகளும் (சேனையில்) பிரவேசித்தின்றவைகளும்மான குதிரைகளால் உம்முடைய சேனையானது நான்குதிசைகளிலும் பிளக்கப்பட்டது. மேகத்

தின் இடிபோன்றமுழக்கமுள்ளதும் வானரக்கொடியையுடையதும் அசைகின்ற கொடித்துணியுடன் கூடியதுமான அந்தரதமானது விமானம் ஆகாயத்தில்பிரவேசிப்பதுபோல அந்தச்சேனையில் பிரவேசித்தது. பெருஞ்சேனையைப் பிளந்துகொண்டு நுழைந்தவர்களும் கோபமுள்ளவர்களும் கோபத்தினால் சிவந்தகண்களையுடையவர்களுமான அந்தக்கேசவரும் அர்ஜுனனும் மிக்க காந்தியுள்ளவர்களாக விளங்கினார்கள். யுத்தத்தில்ஸமர்ததர்களும் யுத்தயாகத்திற்காகஅழைக்கப்பட்டிவந்தவர்களுமான அவ்விருவர்களும் யாகஞ்செய்பவர்களால் விதிப்படிஅழைக்கப்பட்டு யாகபுத்திருவந்தருக்கின்ற அஸுரினிதேவதைகள் போல விளங்கினார்கள். கோபத்தினால்சிவந்தகண்களையுடையவர்களும் மஹாபலசாலிகளுமான (அந்தஇரண்டு) சூரர்களும் அதிக மதங்கொண்டவைகளும் தருஷ்டி ஸஞ்சாரத்துடன் ஸஞ்சரிக்கின்றவைகளுமான இரண்டியானைகள் போல் விளங்கினார்கள். கோபங்கொண்டவர்களும் சிறந்தபாயமுள்ளவர்களுமான அந்தஇரண்டுபுருஷஸ்பேஷ்டர்களும் தலத்வனியினால் கோபமுட்பட்டபட்ட இரண்டு மஹாகஜங்கள் போல அடங்காது பலமுடையவர்களானார்கள். பல்குனன் தோர்படையிலும் குதிரைக்கூட்டங்களிலும் நுழைந்து பாசத்தைக்கையில்லகொண்ட யமன்போலச் சேனையின்மத்தியில் ஸஞ்சரித்தான். பாரதபே! யுத்தத்தில் உமதுசேனையில் விக்கிரமத்துடன் கூடின அந்தஅர்ஜுனனைக்கண்டு உம்முடையகுமாரன் ஸம்சுப்தகர்களுடைய கூட்டங்களை மறுபடியும் எவ்வினன். பிறகு, சூரர்களும் அஸ்தரவிததைதில் கேர்ச்சியுள்ளவர்களும் எங்கும்பிரசித்திற்றவர்களும் மஹாபதர்களும் வில்லாளிகளுமான ஸம்சுப்தகர்கள் மஹாயுத்தத்தில் ஆயிரம்பதங்களோடும் முந்தாறுயானைகளோடும் தினாலாயிரம் குதிரைகளோடும் இரண்டிலக்கூம் காலாட்களோடும் குந்தீபுத்திரனான பாண்டிந்தனனைச் சாமரிகளால் நான்குபக்கத்திலும்மூடிக் கொண்டு எதிர்த்தார்கள். மஹாபாஜரே! பாசவர்படையைக்கொல்பவனான அந்தபார்க்கன் யுத்தத்தில் அம்புகளால்மூடப்பட்டவனாகப் பாசத்தைக்கையில்லகொண்ட யமன்போலத் தன்உருவத்தைப்பயங்கரமாகக்காண்பிதுக்கொண்டும் ஸம்சபதகர்களைக்கொன்றுகொண்டும் மிகவும் பாரபதாக்கவனானான். பிறகு, கிரீடியுருஸ் மன்னன்போலப் பிரகாசிக்கின்றவைகளார் ஸ்வாணத்தினால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான பாணங்களால் ஆகாயமானது மூடப்பட்டு இடைவெளியற்றதுபோல் ஆயிற்று. பிரபுவே! கிரீடியினுடையவில்லினால் விடப்பட்டவைகளும் ஸர்ப்பங்கள் போல நன்றாகவிழுகின்றவைகளுமான

பெரிய அம்புகளால் எல்லாம் மூடப்பட்டுப் பிரகாசிக்காது. அளத்தற்கு அரிய பரக்கிரமமுள்ள பாண்டவன் ஸவர்க்கட்டுள்ளாவைகளும் கோமான்வைகளும் பள்ளபாணவைகளும் படிவானசனாக்களும் எவைகளும் பாணங்களை எல்லாக் திசுக் குச்சரி லும் பிரயோகித்தான். பார்த்தனுடைய கையுதையில்மோ தம்மூலியினால் ஜனங்கள், பூமி, ஆகாயம், எல்லாத்திக்குச்சர், எடலார், மலைகள் இவைகளெல்லாம் வெடிக்கின்றனவென்று எண்ணினார்கள். மாராநாளுன சொந்தேயன் பதினாயிரம் அசர்களைக் கொண்டு ஸம்சாரநாளுடைய பிரபஞ்சத்தைநோக்கி விளைவாகச் சென்றான். பார்த்தன் தம்போஜனரால் ரக்ஷிக்கப்பட்டபிரபஞ்சநாயகனானது இந்நின்று அவ் பர்களை அழித்ததுபோலச் சேனையைப் பலவங்களால் அழித்தான். சன்னைக் கொல்ல வருகின்றபடைவர்களுடைய சஸ்திரங்களினால் உடனடி ஸ்கந்தி புஜங்களையும் அவ்வாறே கலைகளையும் விளைவாட்டி பலபதினால்துண்டாக்கினான். நான்குபக்கதிலும் காற்றினால் பலகிளைகள் முறிக்கப்பட்டமரங்கள் போல அவர்கள் ஆயுதங்களையிழந்து வெட்டப்பட்ட அங்கங்களோடும் அங்கங்களின் உறுப்புகளோடும் பூமியில் விழுந்தார்கள். யானைகள், குதிரைகள், கோச்சள், சாலாட்கள் இவைகளுடைய கூட்டங்களைக் கொல்லுகின்றவனான அர்ஜுனனை ஸுதக்ஷிணனுக்கு இளையஸுதேஹாதரன் எதிர்த்துச் சாமாரியினால் வர்ஷிக்கான். அநதபாரிததன் (பாணங்களைப்) பிரயோகிக்கின்ற அங்கஸுதக்ஷிணனது இளையஸுதேஹாதரனுடைய பரிநாயுதம்போன்ற இரண்டுகைகளையும் இரண்டு அங்ககசந்திரபாணங்களால் அறுத்துப் புரணசந்திரன் போல பிரகாசிக்கின்ற மூரகதுடன் கூடினதலையையும் ஒருசுதிரத்தினால் அறுத்தான். பிறகு, நன்னிடகதினின்ற உண்டான ரக்கத்தினால் அலங்கரிக்கப்பட்ட இன்ன அங்ககலையானது வஜ்ராயுதத்தினால் பிளக்கப்பட்ட மனோசிலையமான மலையினுடைய சிகரம்போல வேகநதுடன் கீழே விழுந்தது. காம்போஜரான உன்னகனையிருப்பவனும் காம்பரையிகழ்ந்தோன்ற தண்டனையுடையவனும் மீதஇனியதோற்றமுள்ளவனும் பொற்றாண்டோன்றவனும் கொல்லப்பட்டவனுமான ஸுதக்ஷிணனுடைய இளையஸுதேஹாதரனைப் பிளக்கப்பட்ட மஹாமேருவைப்போலக் கண்டார்கள். பிறகு, கோரமும்மிக்க ஆச்சர்யகரமான யுத்தம் மறுபடியும் உண்டாகியது. அந்த யுத்தத்தில் சண்டை செய்கின்ற யுத்தவீரர்களுக்குப் பற்பல அவஸ்தைகள் உண்டாயின. அரசரே! பார்த்தனுடைய அம்புகளாலே அடிக்கப்பட்டு இரத்தத்தி

களாலும் சகர்களாலும் அப்பொழுது எல்லாம் ரக்தமாகியது. மஹா ராஜரே ! அர்ஜுனனும் கர்ணனும் பீமஸேனனும் கோபத்துடன் கூடியவர்களாகவே, குதிரைகளும் ஸாரதிகளும் கொல்லப்பட்ட ரதங்களாலும் குதிரைவீரர்கள்கொல்லப்பட்ட குதிரைகளாலும் பாகர்கள் அழிக்கப்பட்டயானைகளாலும் யானைகளழிக்கப்பெற்ற மஹாமாத்ரர்களாலும் அரசர்களுக்கு அந்யோந்யம் பயங்கரமானவிநாசம் உண்டாயிற்று. அந்நகர்களாவசேனையின் பக்ஷக்கோடியும் பக்ஷமும் வதம் பண்ணப்படுங்கால், அநிகமகங்கொண்டக்ரோணபுகதிநர் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட பெரி கானவில்லை அரசைக்குக்கொண்டு சூரியன் தன்னுடையகிரீஸங்களை எடுப்பதுபோலக் கோரமானபாணங்களை எடுக்கின்றவராகவும் விரைபவராகவும் ஜயசாலிகளுள்நிறந்தவனான அர்ஜுனனை எதிர்த்தார். உலகத்தை ஆச்சர்யப்படுத்தி மடிசெய்கின்றவர்களும் உத்தமமானகீர்த்தியை விரும்புகின்றவர்களும் தம்முத்திரருடையஸஹோதரர்களுமான அவ்விருவருக்கும் ஜயத்தில் நிச்சயமில்லாத பெரும்போர் நடந்தது. அர்ஜுனன், பீமஸேனன், கர்ணன், மூவரும் முறையே சுறுசுறுப்புள்ளவர்களாக ஸம்சப்தகர்களையும் கௌரவர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் அம்புகளால் நாசஞ்செய்கார்கள். மஹாராஜரே ! ஸேனாபதிமானது அவ்வாறு மூன்றாகப் பிரிந்திருக்குந் தருணத்தில், அரசர்களுக்குக் கோரமானயுக்கமும் இவ்விதமான விநாசமும் நேர்ந்தன” என்றுகூறினான்.

### ஐம்பத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

(ஸம்சப்தகர்களோடு போர்புரிகின்ற அர்ஜுனனை அஸ்வத்தாமா யுத்தஞ்செய்வதற்காக அழைத்ததும், அவ்விருவருக்கும் யுத்தமும்.)

திருதராஷ்டிரன், “ ஸஞ்சய, அர்ஜுனனுக்கு ஸம்சப்தகர்களோடு எவ்வாறு யுத்தம்நடங்குது? ஸூரிபுத்திரானான கர்ணனுக்குப் பாஞ்சாலர்களோடு எவ்வாறு யுத்தம் நடைபெற்றது? அஸ்வத்தாமாவுக்கும் அர்ஜுனனுக்கும் என்னேச்சேர்ந்தமற்றவீரர்களுக்கும் பாண்டவர்களுக்கும் நடந்தயுத்தத்தையும் எனக்குச் சொல்லவாயாக” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“அரசரே ! வீரர்களுக்குத் தேகங்களையும் பாவங்களையும் அழிக்கின்றயுத்தமானது பகைவர்களோடு நடந்தவிதத்தைச் சொல்லுகின்றேன் ; என்னிடத்தினின்று கேளும், பகைவர்களைப்பீடிப்பவனான

பார்தசன் பிருநாறறு ஸமுசுதிரக்கைச கொநகளிக்சசெய்வது போல ஸமுசுதிரகதிறகொப்பான ஸமசபகாளுடைய பட்டையில துழைந்து அசனேச கொநகளிக்சசெயநான். கனஞ்சயன் கூர்மை யுள்ளபலலங்காளே புண்ணசுகிரன்போலப்பிரகாசிக்கின்றமுகமுன் ளவைகளும் அழகியாண்களையும் புருவங்களையும் பாணையுமுடைய வைகாளுமான வீரராளுடை ப லோனை அறுசதுச காம்பிலலாசகாம ரைமலர்களடோன்ற அவைகளால் புமியை விரைவாச மூடினான் அா ஜுனன் யுகசசுதிவ நன்கு ௨ ருட்சியாயிருப்பவைகளும் நீண்டவை களும் புஷ்டியுள்ளவைகளும் சநசன தினாலும் அகிசாநகினாலும் அலங்காரிக்கப்பட்டவைகளும் அயுசங்களூடனகடியவைகளும் கைய தைகளாணிநசவைகளும் ஐகதுகலைநாகம்மோன்றவைகளுமுள்ள பனா வாகளுடையகைகளை கூடிவங்களால்வெட்டினான். பாண்டவன் தேரி புட்டியிருக்கிற குதிரைகளையும் அவைகளேகதவிர மானவைகளையும் ஸாரதிகளையும்கொடிமரங்களையும் விதிகளையும் அம்புளையும் கைகளையும் மிகா கூர்மையுள்ள பலலங்காளால் தண்டாக்கினான். அரசரே! அர்ஜுனன் யுகசசுதிவ அனேக ஆபிரம அம்புகளாலே ரதங்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் குதிரை பிளம்சேறியிருக்கின்ற வீரா களையும் யுத்தலோசங்ககு அனுப்பினான். சிறநக வீரர்கள் மிக்க சோபனசொண்டு யௌவனவயதுள்ள பசுவின் சிமிசுதமாதக், காஜிக கின்றவைகளும் அடங்காதமகங்கொண்டவைகளுமான விருஷபங ளள் கொம்புசளால் (பகைகளையே முட்டிவது) போலச அனுபந செய்பவனும் லோமுள்ளவனுமான அாஜுனனை எதிரகதுசென்று அம்புகளால் அடித்தாரான் மூவுலகங்களையும் ஜயிப்பதற்காக அஸு ராகளுக்கு இந்நிரனோடு எதிரகது யுகம நடந்ததுபோல அந்த அா ஜுனனுக்கும் அநச ஸம்சபசகாளுக்கும் மயிரிசிலாக்கும்படியான யுகசம் நடந்தது அநச அாஜுனன் சக்துருக்களுடைய அஸ்திரங் களை அஸ்திரங்களால் நான்கு டக்ககதிலும் சடுகது அனேகபாணங் களாலே விரைவாக அடித்து (அவாளுடைய) ௨ யிரைக கவாந்தான். அாஜுனன் காறமுனது பெரியமேகங்களேச சிதறச்செய்வதுபோல ரசங்களே \* கரிவேணுவும் சசரமும் அசகம் வெட்டப்பட்டவைக ளாகவும் போவீரர்கள் சொல்லப்பட்ட வைகளாகவும் ஸாரதிகளும் ஆயுசங்களும் அம்புபெட்டிகளும் கொடிகளும் அழிக்குபட்ட வைகளாகவும் கட்டுகாயிறுகளும் கடிவாளங்களும் தண்டா ளும் நன்கு அறுக்கப்பட்டவைகளாவும் சரிவேணுக்களையும் ஏ

தரோணபாவம் 661-ம்பக்கம் குறிப்பிதகாணக.

காலகளையும் இழங்கவைகளாசவும் தேர்க்கட்டும் நுகழும் சரிந்தவைகளாசவும் \* அக்ஷுட்பிரமண்டலங்கள் மிக நழுவினவைகளாசவும் துண்டு துண்டாகச் செய்துதொண்டு பார்ப்பவருக்கு ஆச்சர்யகரமும் சததுருக்களுக்குப் பயங்கரமுமாயிருக்கின்ற செய்கையை ஆயிரம் மஹாதர்களுக்குச்சமமாகச் செய்கான். லிகதான் கேவரிஷிகள் இவர்களுடைய கூட்டங்களும் சாரணர்களும் ஸ்தோதகதிரளு செய்கார்கள். தேவதூதபிசுன ஒலிசசன. கேசவாஜுனாகளுடைய முடியில் பூமாரிகளும் விழுந்தன. அசரீரவாக்கும், 'சந்திரன், அக்னி, வாயு, சூரியன் இவர்களுடைய காங்கியையும் தேஜஸையும் பலகையும் பிரதாசசசையும் எப்பொழுதும் முறையேகரிக்கும் வீராகளான கேசவார்ஜுனர்கள் இவரானே முறகாலசதில பிரம்மருததிரர்கள் வீற்றிருந்ததுபோல ஒரே ரதகதில வீற்றிருக்கின்ற இந்த இரண்டு வீரர்களும் எல்லாபிராணிகளுள்ளும் சிறந்தவர்களான நாராயணர்கள்' என்று மொழிகிறது. பாரதே! இவ்வாறான இந்தப் பெரியஆசசாயககைக் கண்டும் சேட்டும் அஸ்வகாமா மிக்க கோபங்கொண்டு யுகசசதில கிருஷ்ணர்ஜுனானே விரைவாக எதிர்த்தார். பிறகு, துரோணபுகதிரர் அட்டஹாசருசெய்துகொண்டு பகைவரை அழிக்கக்கூடிய அம்புகளைத் சொடுக்கின்ற பாண்டகளை அம்புருடன்கூடின கையினால் சண்டைக்கு அழைசது, 'வீர' நீ இசமயகதில வந்து எதிர்த்திருக்கின்றனன்னேத ரகுந அதிதியாக கினைப்பாயாகில் எல்லாவிதகதினும் எனக்கு இப்பொழுது யுகம் என்கிறவருநதைக்கொடு' என்றுசொன்னார். ஆசாயபுகதிரரால் யுகளுசெய்யும் விருப்பகதோடு இவ்வாறு அழைக்கப்பட்ட அாஜுனன் சன்னை நன்கு மதிசான். ஜனர்த்தனரைப்பாசதும் இவ்வாறுசொன்னான். 'மாதவரே! ஸம்சபசர்ரனை நான் சொல்லவேண்டும். அஸ்வகாமாவோ யுத்தத்திற்கு என்னை அழைக்கிறார். இசமயததில என்னை முசலில செய்யவேண்டுமோ அதை என்னக்கு சொல்லும். தேவரீருக்கு விருப்பமிருந்தால் எதிராகொண்டு ஆதகயம்சொடுப்பேன்' என்று சொன்னான் இவ்வாறுசொல்லக்கேட்டமாசவர் யாசததில கிண்குயென்னும் வேகாங்கததில கூறியமுறைப்படி அழைக்கப்பட்டதிருநரனை வாயுவானவன் கொண்டு வந்துசேர்ப்பதுபோல அழைக்கப்பட்ட பார்த்தனை அஸ்வகாமாவின் பக்கத்தை அணுகும்படிசெய்தார். கேசவர் ஓரேமனசகையுடையவரான அந்த அஸ்வத்தாமாவை

\* ரதத்திலுள்ள நீடத்திலும் அசதிலும் சோதது இசைக்கப்பட்டிருக்கிற கட்டைகளின் ஸமூகம்

அழைத்து, 'அஸ்வத்தாமாவே! ஸ்திரமாயிருந்துகொண்டு விரைவாக அடிக்கக் கடவீர். ஆபுதங் னையும் நீர் ஸ்ஷித்துக்கொள்ளும். வேலைக் காரர்களுக்கு யஜமானனிட்சோறறுங்கடனைக் கழிப்பதற்கு இஃ<sup>1</sup> தன்றே காலம்! பிராம்மணர்களுடைய விவாதம் ஸலிஷமமானது. ஷத்திரியர்களுடைய வெற்றிதோல்விகள் ஸலிஷமமானவைகள். பார்த்தனுடையதிவ்யபூஷையை மயக்கத்தினால் பொருமல்போவீராகில் நீர் முடிவைவிரும்பித் திடமாயிருந்துகொண்டு இப்பொழுது அர்ஜுனனோடு போர்புரிவீராக' என்று சொன்னார். வாஸுதேவரால் இவ்வாறுசொல்லப்பட்ட பிராம்மணேத்தமர் 'அவ்வாறே ஆகட்டும்' என்றுசொல்லிக் கேசவரை அறுபதுநாரசங்களாலும்அர்ஜுனனை மூன்றுநாரசங்களாலும் அடித்தார். அர்ஜுனன் மிக்ககோபங்கொண்டு மூன்றுபாணங்களால் அந்த அஸ்வத்தாமாவினுடைய விலலைத் துண்டாக்கினான். தடையாணியானவர் மிக்ககோரமான வேறு விலலை எடுத்து காணேற்றி நிமிஷத்தினுள் பாண்டிந்தனான அர்ஜுனனையும் வாஸுதேவபுத்திரான கேசவரையும். ஆயிரம்பாணங்களாலும் முந்தாறுபாணங்களாலும்அடித்தார். பிறகு, முயற்சியுடைய வரான தபோணகுமாரர் ஆயிரக்கணக்காகவும் பதினாயிரக்கணக்காகவும் லக்ஷக்கணக்காகவும் பாணங்களைப் பிரயோகித்து அர்ஜுனனை ஸ்தம்பிப்பச்செய்தார். ஐயா! பிரம்மவாதியான அஸ்வத்தாமாவினுடைய அம்புமூர்த் தூணியினின்றும் விலலினின்றும்நாண்கயிற்றினின்றும் விலகலினின்றும் இரண்டினையினின்றும் இரண்டு<sup>2</sup> உள்ளங்கையினின்றும் மார்பினின்றும் முகத்தினின்றும் மூக்கினின்றும் கண்ணினின்றும் இரண்டிகாதுகளினின்றும் கலையினின்றும்அங்கங்களினின்றும் ரோமங்களினின்றும் சுவசங்களினின்றும் பதத்தினின்றும் த்வஜத்தினின்றும் பாணங்கள் வெளிப்பட்டன. தபோணபுத்திரர் பெரிதானபாணவலையினால் மாதவையும் அர்ஜுனனையுங்கட்டி ஸந்தோஷமுள்ளவாகப் பெரிய மேகக்கட்டத்தினுடைய இடிமுழக்கம் போன்றுசத்தத்தோடு வம்மநாதஞ்செய்தார். மஹாபாஜரே! த்ரௌணியினால்விடப்பட்டு நான்குபக்கத்தினின்றும் வந்துவிழுகின்ற அந்தப் பாணங்களால் பதத்திலிருக்கின்ற அநதக் கிருஷ்ணர்ஜுனர் இருவரும் நன்றாக மூடப்பட்டார்கள். பிறகு, பிரதாபசாலியான அஸ்வத்தாமா யுத்தத்தில் அந்தமாதவர் பாண வன் இருவரையும் கூர்மையுள்ள அனேக அம்புகளாலே அசைவற்றவர்களாகச் செய்தார். சராசரங்களுக்கு ரக்ஷகர்களான அவவிருவரும்பாணங்களால்நன்றாக மூடப்பட்டார்களென்பதைக் கண்டு ஜயமஸ்தாவரமனைததும் ஹா



ஹாகாரம்கொண்டன. லித்த சாரணர்களுடைய கூட்டங்கள் நான்கு பக்கத்தினின்றும் வந்தன; 'இப்பொழுது உலகங்களுக்குக் க்ஷேமமானது உண்டாகுமா' என்றும் சொல்லின, அரஃசே! யுத்தத்தில் கிருஷ்ணர்ஜுனர்களை மூடுகின்ற த்ரோணபுத்திரருக்கு உண்டானதுபோன்ற பாக்கிரமம் என்னால் இதற்குமுன் பார்க்கப் பட்டதேயில்லை. மன்னரே! யுத்தத்தில் ரதிகர்களுக்குப் பயத்தை உண்டிபண்ணுகிற த்ரோணியினுடைய வில்லின் சப்தத்தைக் கர்ஜிக்கின்ற ஸிம்மத்தினுடைய சப்தத்தைப்போலப் பலதரம் கேட்டேன். யுத்தத்தில் இடமாகவும் வலமாகவும் ஸஞ்சரிக்கின்றவரும் (அம்புகளைத்) தொடுப்பவருமான இந்த அஸ்வததாமாவினுடைய வில்லிலுள்ள நாண்கயிறுனது மேகத்தினுடைய மின்னலபோல விளங்குவதாகக் காணப்பட்டது. சுறுசுறுப்புடன் கார்யத்தைச் செய்வனும் திடமான கைப்பிடியுள்ளவனும் பாண்டிநகரனுமான அந்தத் தனஞ்சயன் அப்பொழுது அதிகமநிமயக்கதகையடைந்து பார்த்துக் கொண்டிருந்தான்; யுத்தகாலத்தில் விச்கிரமத்துடன் இடமாகவும் வலமாகவும் ஸஞ்சரிக்கின்றவனும் (அம்புகளைப்) பிரயோகிக்கின்ற வனுமான தன்னுடைய பார்சமத்தை யுத்தத்தில் அந்த அஸ்வததாமாவினால் கவரப்பட்டதாக எண்ணினான். வேந்தரே! பிறகு, யுத்தத்தில் அவ்விதமான கார்யத்தைச் செய்கின்ற த்ரோணபுத்திரருடைய ஸ்வரூபமானது ருத்திரருடைய சரீரம்போலப் பார்க்கமுடியாததாயிருந்தது. அரஃசே! பிறகு, அங்க யுத்தத்தில் த்ரோணபுத்திரர் விருத்தியடைந்து குந்தீபுத்திரனும் குறைவுமே, போஷமானது கிருஷ்ணனை வந்தடைந்தது. அரஃசே! அங்க வாஸுதேவர் போஷத்தால் பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு கண்ணினால் எரிக்கின்றவர்போல யுத்தத்தில் த்ரோணபுத்திரனையும் பலகுணையுள் அடிக்கடி பார்த்தார்.

பிறகு, கண்ணபிரான் கோபுரங்கொண்டு பார்த்தனை நோக்கி, 'பாரத! குந்தீபுத்திர! யுத்தத்தில் த்ரோணபுத்திரர் உன்னை இப்பொழுது நிறியதை உன்னிடத்தில் ஆர்ச்சயமாக எண்ணுகிறேன். உன்னுடைய கைப்பிடியுள்ள நாண்க வமானது சிகழிப்போகாம ருக்கின்றதா? கைப்பிடி நடவழாமலிருக்கின்றதா? விரியாமலானது முன்போல் இருக்கின்றதா? உனது குருகுலத்துக்குடைய பலமும் முன்போல இருக்கின்றதா? பாண்டவர்களுள் சிறந்தவனே! யுத்தத்தில் த்ரோணபுத்திரரை அதிக ஆண்மையுள்ளவராகக் காண்கிறேன். குருபுத்திரரென்று இவரைக் கௌரவித்துக்கொண்டு போரில் உபேகைசெய்

யாதே. பார்த்த ! உபேகைச் செய்வதற்கு இது ஸமயமன்று' என்று அன்புடன் இவ்வசனத்தைக் கூறினார். அர்ஜுனன், 'மாதவரே ! என் விஷயத்தில் சூருபுத்திரருடைய துஷ்டஸ்வபாவத்தைப்பாரும். அம்பு மயமானவீட்டில் பிரவேசித்தேய்து நம்மை மாண்டவர்களென்று எண்ணுகிறார். சிகைக்கூயிலும்து பலத்திலும்து நுநோ நான் இவரைக் கொல்ல ஸங்கலபித்துவிட்டேன்' என்றுகூறினான். இவ்வாறுசொல்லி விட்டு, பாதிர்களுள் சிறந்தவனான அர்ஜுனன் அந்தஅஸ்வத்தாமாவின்னுடையவிலலையும் குடையையும் கொடித்துணியையும் தாழைமடல் போன்றவடிவமுள்ள சத்தியையும்சிறந்தததாயுதத்தையும் கருமானால் சாணையிடப்பட்டபலலங்களால் துண்டாக்கினான். அர்ஜுனன் அஸ்வத்தாமாவினால் பிரயோகிக்கப்பட்ட அம்புகள் ஒவ்வொன்றையும் மூம்மூன்றாகத் துண்டாக்கி, காற்றினது பணியை நாசம்செய்வது போல நாசம்செய்தான். பிறகு, பாண்டவன் குற்றைகளோடும் ஸாரதிகளோடும் தாங்களோடும் யானைகளோடும் தவஜங்களோடும் காலாட்களுடைய கூட்டங்களோடுங்கூடின ஸம்சர்த்தகர்களை மறுபடியும் உக்கிரமான பாணங்களால் அடித்தான். அந்தயுத்த தங்கத்தில் அப்பொழுது பறபல ரூபமுடையவர்களாகக் காணப்பட்ட ஜனங்கள் அந்தயுத்தத்தில் தாங்களே தங்களே! பாணங்களால் மூடப்பட்டவர்களாக எண்ணிக்கொண்டார்கள். காண்டவத்தினால் விடப்பட்டவைகளும் பறபல உருவமுள்ளவைகளுமான அவ்வம்புகள் யுத்தத்தில் ஒருநொசத்துக்கு அப்புறத்திலுள்ள யானைகளையும் மனிதர்களையும் கொன்றன. காட்டில் கோடாரிகளால் வெட்டப்பட்ட இலவமாங்குகள்போல மதத்தைப் பெருக்குகின்ற யானைகளுடைய துதிக்கைகள் பலலங்களால் அறுக்கப்பட்டு விழுந்தன. பிறகு, மலைபோன்ற அந்தயானைகள் மாவுத்தர்களோடு இந்தினுடைய வஜாயுதத்தினால் பிளக்கப்பட்டமலைகளுடைய கூட்டங்களோடாகக் சிழேவிழுந்தன. தனஞ்சயன் நன்குபழக்கப்பட்ட வேகமுள்ளகுதிகளோடு கூடியவைகளும் யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்ட வீரர்களால் விழுந்ருக்கப்பட்டவைகளும் கந்தர்வநகரம்மீதான உருவமுள்ளவைகளும்நன்றாகஅமைக்கப்பட்ட அவைகளும் பதங்களில் பாணங்களால் துண்டிதுண்டி அசுசெய்து சத்தருக்களிடமிட அம்புகளைப் பெயழித்தான். அவன் நன்றாகஅலங்கரிக்கப்பட்ட குதிரைவீரர்களையும் காலாட்களையும் கொன்

பீரையபர்வம், 402-ம் பக்கத்திலும் அரோஸபர்வம் 72, 566-ம் பக்கங்களிலும் குறிப்பிற் காண்க.

## அ ஸ்ரீ ம ஹா ப ர த ம்.

றான். தனஞ்சயனாகிற பிரளயகாலத்துச்சூரியன் வறட்சியடை-  
விக்கக்கூடாததான ஸம்சப்தகர்களாகிற மஹாஸமுத்திரத்தைக் கூர்  
மையுள்ள அம்புகளாகிற கிரணங்களால் வறளச் செய்தான். மறு  
படியும் அர்ஜுனன் விரைவுள்ளவனாக மிக்கவேகமுள்ளவைகளும்  
வஜ்ராயுதத்திற்கொப்பானவைகளுமான நாராசங்களால் இந்திரன்  
பர்வதத்தைப்பிளப்பதுபோல் த்ரோணபுத்திராகிற பெருமலையைப்  
பிளந்தான். கோபங்கொண்டவான ஆசார்யகுமாரர் யுத்தம்செய்ய  
விரும்பிக் குதிரைகளுடனும் ஸாத்திகளுடனும் கூடின அந்தஅர்ஜு-  
னன்மீது பாணங்களைப்பிரயோகித்துக்கொண்டு யுத்தம்செய்வதற்-  
காக எதிரில்வந்தார். பார்த்தன் அவ்வம்புகளை வெட்டினான். பிறகு,  
அஸ்வத்தாமா மிகுந்தகோபங் கொண்டு நற்குணமுள்ள அதிதிக்கு  
வீட்டை (= வீட்டிலுள்ளவொருங்களை) அர்ப்பணம்செய்வதுபோல்  
அம்பறத்துணியை (= தூணியிலுள்ள அம்புகளை) அர்ஜுனனுக்கே  
அர்ப்பணஞ்செய்தார். பிறகு, பாண்டவன், பந்தியிலைவக்கத்தகாத  
வர்களைவிட்டிட்டு பந்தியில்ஏறறுக்கொள்ளத்தக்க யாசகனைக் கொடை-  
யாளியானவன் நாடுவதுபோல ஸம்சப்தர்களைவிட்டு த்ரோணபுத்திர-  
னை எதிர்த்துவந்தான். பாஜோ! ஸம்சப்தர்கள் மஹாத்மாக்களான  
அவ்விருவருடையயுகத்தத்தையும் பார்த்துக்கொண்டே நின்றார்கள்.

### ஐம்பத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

(அர்ஜுனனால் அஸ்வத்தாமா தோல்வ் அடைந்தது.)

பிறகு, சுக்கிரன் பிருகஸ்பதிஇவர்களுடைய தேஜஸினைப்பற்ற  
தேஜஸையுடையவர்களான அர்ஜுனன் அஸ்வத்தாமா இருவருக்-  
கும், ஆகாயத்தில் நகைத்திரத்தை லக்ஷயம்வைத்துச் சுக்கிரனுக்கும்  
பிருஹஸ்பதிக்கும் யுத்தம்நெர்ந்ததுபோல யுத்தம் நெர்ந்தது. ஜ்வலிக்-  
கின்றபாணங்களுடைய கிரணங்களால் ஒருவரையொருவர் நன்கு  
தழிக்கச் செய்கின்றவர்களான அவ்விருவரும் உலகத்துக்குப் பயத்தை  
உண்டிபண்ணுகின்றவைகளும் வக்கரதிகளை அடைந்திருப்பவைகளு-  
மான இரண்டுகிரஹங்கள்போலிருந்தார்கள். பிறகு, அர்ஜுனன்  
அஸ்வத்தாமாவை நாராசங்களால் இரண்டு புருவங்களுக்குமிடை-  
யிட்டு நன்றாய் அடித்தான். அந்தக்குள்ளணி அந்தஸை மேல்நோக்கிய  
கிரணங்கையுடைய சூரியன்போல விளங்கினார். பிறகு, அஸ்வத்தா-  
மாவினால் அநேக அம்புகளால் மிகவும் அடிக்கப்பட்ட கிருஷ்ணர்  
ஜுனர்கள் தம்முடைய கிரணஸமூகங்களால் மலர்ந்திருக்கின்ற

யுகார்த்தகாலத்திலுள்ள இரண்டுசூரியர்கள்போலப் பிரகாசித்தார்கள். பிறகு, அர்ஜுனன், வாஸுதேவர் அவமதிக்கப்படவே, அஸ்வத்தாமாவின்மீது "நான்குபக்கத்திலும் பரவக்கூடிய அஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தான். த்ரோணபுத்திரரும், வஜ்ராயுதத்துக்கும் அக்னிக்கும் யமதண்டத்துக்கும் ஒப்பானஅம்புகளால் (அர்ஜுனனே) அடித்தார். அதிகதேஜஸையுடையவரும் மிகவும் பயங்கமான செய்கையுள்ளவருமான அந்த அஸ்வத்தாமா, அடித்தால் யமனையுந் துன்பத்தைஅடைவிப்பவைகளும் நன்குவிடப்பட்டவைகளும் அத்தீவ்ரமான வேகமுள்ளவைகளுமான அம்புகளால் கோவரையும் அர்ஜுனனையும் மர்மஸ்தானங்களில் அடித்தார். அர்ஜுனன் போர்புரிகின்ற த்ரோணபுத்திரருடைய பாணங்களை உறுதியான புங்கமுள்ளவைகளும் அவற்றிலும் இரண்டுமடங்குள்ளவைகளுமான அம்புகளால் நன்றாகத்தடுத்தக் குதிரைகளோடும்ஸாரதியோடுங்கொடியோடுங்கூடின அந்த ஏகவீரரைத் தடுத்து ஸம்ஸர்த்தகர்களுடைய படைமையக்குறித்துச்சென்றான். அவன், நன்றாகப்பிரயோகிக்கப்பட்ட அம்புகளால், புறங்காட்டாதவர்களும் நிற்பவர்களுமானபகைவர்களுடைய விற்களையும் பாணங்களையும் அம்புமுத்தாணிகளையும் வில்லிற்குடைய நாண்கயிறுகளையும் உள்வாங்குகளையும் புஜங்களையும் கையிலிருந்தசஸ்திரத்தையும் குடைகளையும் கொடிகளையும் குதிரைகளையும் தேரின்ஏக்காலையும் ஆடைகளையும் மாலைகளையும், பூஷணங்களையும் கேடகங்களையும் அழகியகவசங்களையும் அவர்களின் தலைகளையும் பலரத்தகரித்து வெட்டினான். மிக்க ஸன்னகமுடையவைகளும் நல்லமுயற்சியுள்ளநரவீரர்களால் ஏறப்பட்டவைகளுமான பதங்களும் குதிரைகளும் யானைகளும் பார்த்தனல்விடப்படும் அநேகஅம்புகளாலே அடித்துத் தள்ளப்பட்டி அந்தநரவீரர்களோடுகூடவே அழிந்தன. அர்ஜுனன் தாமரைமலருக்கும் சூரியனுக்கும் புர்ணசந்திரனுக்கும் ஒப்பானமுகமுள்ளவைகளும் கிரீடங்களாலும் புஷ்பமாலைகளாலும் ஆபாணங்களாலும் விளங்குகின்றவைகளுமான பகைவர்களுடைய தலைகளைப் பல்லங்களாலும் அர்த்தசந்திரபாணங்களாலும் கூசுரங்களாலும் ஓயாமல் நன்குஅடித்துத் தள்ளினான். பிறகு, தேவசத்துருக்களான அஸுரர்கள்போன்றவர்களும் வீரர்களுமான கலிங்கர்களும் வங்கர்களும் அங்கர்களும் நிஷாதர்களும் அஸுரர்களுடைய யானைகள்போலப் பிரகாசிக்கின்றவைகளும் பலமும் கோபமும் வடிவெடுத்தாற்போன்றவைகளுமான யானைகளுடன் பாண்டவனைக் கொல்லவிரும்பி எதிர்த்துவந்தார்கள். பார்த்தன் அந்தயானைகளுடைய கவசங்களை

யும் தோல்களையும் துதிக்கைகளையும் யானைவீரர்களையும் வெட்டி  
 னான். அந்தயானையினின்று கொடிகளும் கொடித்தாணிகளும்  
 வஜ்ரத்தினாலடிக்கப்பட்ட மலைச்சிகரங்கள்போல் விழுந்தன. அந்த  
 ஸம்சப்தகர்கள் முறிய அடிக்கப்பட்டவுடன், காற்றானது பெரிய  
 மேகமண்டலங்களால் உதிக்கின்ற சூரியனை மூடுவதுபோலக் கிரீடி-  
 யானவன் உதிக்கின்ற சூரியனுடைய வர்ணம்போல் நவர்ணமுள்ள  
 பாணங்களால் குருபுத்திரரை மூடினான். பிறகு, அஸ்வத்தாமா கூர்-  
 மையுள்ள அம்புகளால் அர்ஜுனனுடைய அம்புகளை நாசஞ்செய்து  
 மாரிக்காலத்தில் சங்கிரசூரியர்களை மேகமானது ஆகாயத்தில் மறைப்-  
 பதுபோல அர்ஜுனனையும் வாஸுதேவரையும் நன்றாகமூடி விம்ம  
 நாதஞ்செய்தார். எதிர்த்துவந்து அந்தவீரர்களால் ஆயுதங்களாலடிக்க-  
 கப்பட்ட குந்திபுத்திரனான அர்ஜுனன் பாணந்தகாரத்தை விரைவா-  
 கச் சேகரித்துச் சிறந்தபொருகட்டமைந்த அம்புகளால் அந்த அஸ்வத்-  
 தாமாவையும் உம்மைச்சேர்ந்த அந்தவீரர்களையும் மீண்டும் அடித்தான்.  
 பாணங்களை எடுப்பவனும் ஸக்கானம் செய்பவனும் பிரயோகிப்பவனு-  
 மான ஸவ்யஸாசி பதத்தில் தாணப்படவில்லை. ரதங்களையும் யானைகளையும்  
 குதிரைகளையும் காலாட்டாளையும் ஒன்றோடொன்று நன்றாகமேர்திக்-  
 கொண்டிருக்கின்ற சரீரங்களையுடையவைகளாகவும் தொல்லப்பட்ட  
 வைகளாகவும் கண்டார்கள். க்ரோணபுத்திரர் விரைபவராகிச்சிறந்த  
 பக்துதராக வரனை வேகமாகக்கொடுக்கு ஒருபாணம்போலப் பிரயோ-  
 கித்தார். அவைகளுள், ஐந்துபாணங்கள் அர்ஜுனனை எதிரில் அடித்-  
 தன. நல்லகட்டுக்களுடன் கூடிய ஐந்துபாணங்கள் அச்சதரைப்பிளந்-  
 தன. தனுர்வேதத்தை அறிந்தவரான அந்த அஸ்வத்தாமாவினால்  
 அவ்வாறு அவமதிக்கப்பட்டவர்களும் அவ்வம்புகளாலே அடிக்கப்-  
 பட்டு ரத்தக்கைப் பெருக்கிக்கொண்டிருக்கிறவர்களும், குபேரனும்  
 இந்திரனும் போன்றவர்களும் எல்லா மனிதர்களுள்ளும் சிறந்தவர்க-  
 ளுமான அவ்விருவர்களையும் யுத்தத்தில் மாண்டவர்களென்றே மற்ற  
 வர்கள் எண்ணினார்கள். பிறகு, தசார்ஹர்களுக்கு நாதரீன ஸ்ரீ  
 கிருஷ்ணபகவான் அர்ஜுனனைப் பார்த்து, 'ஏன் அஜாக்ரதையாயிருக்-  
 கிறாய்? இந்தப் போர்வீரரைக் கொல். இவர் உபேகழிக்கப்பட்டால்  
 சிதித்தையெய்யப்படாத கஷ்டமான வியாதிபோலக் தோஷத்தை  
 விளைவிப்பாரன்றோ?' என்று சொன்னார்.

உளக்கமுள்ள கிரீடியானவன் அச்சதரைப்பார்த்து, 'அவ்வாறே  
 ஆகட்டும்' என்று சொல்லிவிட்டு அட்டஹாஸஞ்செய்து விரைவாகக்  
 காண்டவத்தினின்று விடப்படுகின்றவைகளும் கோபங்கொண்டஸர்ப்

பம்போன்றவைகளுமான பாணங்களாலே த்ரோணபுத்திரருடைய சிறந்தசந்தனத்தினால்பூசப்பட்ட உத்தமமான இருகைகளையும் மார்பையும் தலையையும் அவ்வாறே நிகரற்ற இரண்டுதொடைகளையும் அடித்து த்ரோணபுத்திரரையும் யுத்தத்தில் பிளந்தான். அர்ஜுனன் கடிவாளங்களை அறுத்துக் குதிரைகளையும் அடித்தான். அந்தக்குதிரைகள் அவரை யுத்தபூமியினின்று வெகுதூரம் இழுத்துக்கொண்டு சென்றுவிட்டன. காற்றின்வேகம்போன்ற வேகமுடைய அக்குதிரைகளாலே இழுத்துக்கொண்டு போகப்பட்டவரும் புத்திசாலியுமான அந்த த்ரோணபுத்திரர் பார்த்தனுடைய அம்புகளால் திடமாக அடிக்கப்பட்டு (மறுபடியும்) திரும்பிவந்து பார்த்தனோடு போர்புரிவதற்குச் சக்தியற்றவரானார். அங்கிராவின்வம்சத்தில் பிறந்தவர்களுள் சிறந்தவரும் சிறந்தபலமுள்ளவருமான அந்தஅஸ்வத்தாமா பாணங்களும் அஸ்திரங்களும் குறைந்துபோய் உத்ஸாகத்தையிழந்து விருஷ்ணியீரான கிருஷ்ணரிடத்திலும் தனஞ்சயனிடத்திலும் ஜயம் நிச்சயமென்று ஆலோசித்துக் கர்ணனுடையபடையில் பிரவேசித்துவிட்டார். மந்திரங்களாலும் ஒளஷதங்களாலும் சிகித்பைகளாலும் உபாயங்களாலும் தேகத்தினின்று எடுக்கப்பட்டவியாதிபோல விருத்தமானகாரியத்தைச்செய்ய எண்ணங்கொண்ட அஸ்வத்தாமா குதிரைகளால் வேறிடத்திற்கு இழுத்துக்கொண்டுபோகப்பட்டபின், கேசவரும் அர்ஜுனனும் காற்றினால்அசைக்கப்பட்ட கொடியுள்ளதும் வெள்ளம்போல முழங்குகின்றதுமான ரதத்துடன் ஸம்சப்தகர்களுக்குக் கெதிராகச் சென்றார்கள்.

### ஜம்பத்தநான்காவது அத்தியாயம்.

(அர்ஜுனன் தண்டதாரனையும் தண்டனையும் கோன்றது.)

பிறகு, வடபுறத்தில் பாண்டவர்களுடையசேனையில் தண்டதாரனால்கொல்லப்படுகின்ற ரதங்கள், யானைகள், குதிரைகள், காலாட்கள் இவைகளுடைய சப்தமானது தோன்றியது. கருடன் காற்று இவைகளுடைய வேகத்துக்குச்சமமான வேகமுள்ளகுதிரைகளை நடத்திக்கொண்டே செல்லுகின்ற கேசவர் ரதத்தைத்திருப்பி அர்ஜுனனைப்பார்த்து, 'பகைவரை அழிக்கின்றயானையோடு இதோ மகதநாடன் மீறிச்செல்லுகிறான். இவன் படைப்பயிற்சியினாலும் பலத்தினாலும் பகதத்தனுக்குக் குறைந்தவனல்லன். இவனைக்கொன்று மறுபடியும் ஸம்சப்தகர்களைக்கொல்வாய்' என்றுசொன்னார். பேச்சு

முடிவதற்குள் பார்க்தனைத் தண்டதாரனுடையயானையை அடையச் செய்கார். மாகதர்களுள்சிறந்தவனும் மஹாபலசாலியும் அமங்கன கார்யத்தில் பிடிவாதமுள்ளவனுமான அந்தத்தண்டதாரன் யுத்த வீரர்களுடைய கூட்டங்கோடுகூடிப் பயசுரமாயும் விஸ்தீர்ண மாயுமுள்ள தாமகேதுஸ்வரூபியான உத்பாசகிரகமானது பூமிமுழு மையும் நாசஞ்செய்வதுபோலப் பகைவர்சேனையை நாசஞ்செய்தான். நன்குபழக்கப்பட்டதும் கஜாஸூரன்போன்றதும் மஹாமேகத்தினுடைய இடிமுழக்கம்போன்ற முழக்கமுள்ளதும் ரதங்களையும் குதிரைகளையும் யானைகளையும் மனிசர்களையும் நாசஞ்செய்கின்றதுமான சிறந்தயானையின்மீது வீரநிருபபவனும் யுத்தத்தில் வீரமுள்ளவனுமான அந்தத்தண்டதாரராஜன் யுத்தத்தில் யானை வீரர்களையும் சாலாட்கூட்டங்களையும் மஹாரதார்களையும் குதிரை வீரர்களுடன்கூடின குதிரைகளையும் யானைகளையும் சாலசக்கரம் போல எல்லாப்பசகவாளிலும் பாணங்கால சொன்றான். அந்தத்தண்டதாரன் வெண்கலத்தாலானவையும் இரும்பினுலானவையுமான கவசங்களைப் புஷணங்களாக அணிந்தவர்களும் குதிரைகளுடைய வர்களுமான மணிகர்களைக் காலாட்களுடன்கூடவிழும்படிசெய்துபல முள்ளஒருசிறந்தயானையானது பெருங்கோரைகளை ஓசையுடன் அழிப்பதுபோல நாசஞ்செய்கான். பிறகு, அர்ஜுனன் நாண்டயிறறினினும் கைவிரலுறையினினும் சக்கரங்களுடைய துண்டினினும் உண்டானசபதமுள்ளதும் மிருகங்களுடையதுபெரிசனாலும் அனேக சங்கங்களாலும் ஒலியுள்ளதாகச் செய்யப்பட்டதும் பதங்களாலும் குதிரைகளாலும் ஆயிரக்கணக்கான யானைகளாலும் சப்தமுள்ளதாகச் செய்யப்பட்டதுமான யுத்தத்தில் சிறந்த பதத்துடன் (தண்டதாரனுடைய சிறந்தயானையை) எதிர்கதான் பிறகு, அந்தத்தண்டதாரன் அர்ஜுனனை உத்தமமான பன்னிரண்டுபாணங்களாலும் ஜனூர்தனரைப் பதினாறுபாணங்களாலும் குதிரைகளை மும்முன்றுபாணங்களாலும் அடித்து, பிறகு, விம்மநாதஞ்செய்தான்; அடிச்சுடி சிரிக்கவும் சிரித்தான். பிறகு, பார்த்தன் பலலங்களாலே நாண்டயிறுறும்பாணங்களுடன்கூடின அந்தத்தண்டதாரனுடையவில்லையும் அலங்கரிக்கப்பட்ட தவஜத்தையும் அறுத்து மறுபடியும் பாதரக்ஷகர்களோடு பாகர்களையும் சொன்றான். பிறகு, கிரிவரஜதேசத்தரசனான அந்தத்தண்டதாரன் கோபங்கொண்டான். பிறகு, அர்ஜுனனை அதிகமாகக்கோபமுட்டச்சுருதியஅந்தத்தண்டதாரன் கபோலங்களில் மதநீர்பெருகுவதும் துன்பஞ்செய்யும் தன்மையுள்ளதும் காற்றுப்

போன்றவேகமுள்ள துமான யானையிலிருந்து தோமரங்களால் ஜனூர்த்தனரையும் தனஞ்சயனையும் அடித்தான். பிறகு, பாண்டவன் மூன்று பாண்டவர்களால் யானை துதிக்கைக்கொப்பான அந்தக் தண்டதாது னுடைய இரண்டு கைகளையும் பூர்ண சந்திரனுக்கொப்பான முகத்துடன் கூடினதலையையும் ஒபேஸமயத்தில் அறுத்துப் பிறகு யானையின்மீது அனேக பாண்டவகளைப் பிடியோகித்தான். பொன்னுலங்கரிக்கப்பட்ட பார்த்தனுடைய பாண்டவகளால் நன்கு கழப்பட்டதும் பொறகவசகை அணிந்திருப்பதமான அந்தயானை இரவில் காட்டுத் தீயினால் பற்றியெரிகின்ற ஓஷதிகளோடும் மரங்களோடும் கூடின மலை போல அதுகமரச் விளங்கிற்று. வேகனையினால் பீடிக்கப்பட்ட அந்த யானை மேகத்தினுடைய குடி முழங்கம்போல் வீறிட்டுக் கதறிக்கொண்டும் நிலைதவறி நான்குபக்கங்களும் சுற்றிப்போனதும் மனந்தடுமாறி (யுத்தரங்கத்தைவிட்டு) ஓடியது. தன்பத்தை அடைந்த அந்த யானை பாகனோடு கூட வே வஜ்ராயுத்தினால் பிளக்கப்பட்டமலை போல விழுந்தது. பனிபோல வெண்ணிறமுள்ள தும் பொன்மாலையை அணிந்ததும் இமயமலையினுடைய சிவமம்போன்ற துமான யானையுடன் பிரதாபவாவன் யுத்தத்தில் தொல்லப்படவே, தண்டன் உபேந்திரரான கண்ணபிரானையும் அர்ஜுனனையும் கொல்லண்ணி விரைவாக ஓடிவந்தான். அந்தத் தண்டன் சூரியனுடைய கிரணங்கள் போற். பிரகாசிப்பவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளுமான மூன்று தோமரங்களால் ஜனூர்த்தனரையும் ஐந்து தோமரங்களாலே அர்ஜுனனையும் அடித்து வலிமடா தடுச்செய்தான். பிறகு, பாண்டவன் அடிப்பவனாகி அவனுடைய இருகைகளையும் அறுத்தான். கூடிப்பாத்தினுலறுக்கப்பட்டவைகளும் பருத்திருப்பவைகளும் தோமராயுத்தத்துடன் கூடியவைகளும் நல்ல தோளவளைகளை அணிந்தவைகளும் சந்தனத்தினால் பூசப்பட்டவைகளும் யானையின்மீதே இருந்து ஒபேஸமயத்தில் விழுகின்றவைகளுமான இருகைகளும் மலையினது சிகரத்தனின்னு பூமியில் விழுகின்ற இரண்டு ஸர்ப்பங்கள் போல விளங்கின. பிறகு, கிரீடியினால் அர்த்தசந்திரபாணத்தாலறுக்கப்பட்ட தண்டனுடைய தலையானது யானையின்மீதே இருந்து பூமியில் விழுந்தது. அந்தத்தால் நனைந்து விழுகின்ற அந்தத்தண்டன் அஸதகிரியின்னு மேற்றிசையில் விழுகின்ற சூரியன்போல விளங்கினான். பிறகு, பார்த்தன் சூரியனுடைய கிரணங்களுக்கொப்பான உத்தமமான பாண்டவகளாலே இமயமலையினுடைய சிகரத்துக்கொப்பான அந்த யானையைப் பிளந்தான். அந்த தோமரயானை வஜ்ராயுத்தத்தினால் டிக்கப்பட்ட இமயமலையினுடைய



சிகரம்போல வீரிட்டுக்கொண்டு விழுந்தது. பிறகு, ஸவ்யஸாசிபினால் யுத்தத்தில் ஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவையெல்லாம் அந்த யானைபோன்ற மற்றயானைகளும் அந்த இரண்டு யானைகள்போலவே நாசஞ்செய்யப்பட்டன. பிறகு, மிகப்பெரிதான சததுருவீனுடைய படையானது நன்கு நாசஞ்செய்யப்பட்டது. யானைகளும் ரதிகளும் குதிரைகளும் மனிதர்களும் கூட்டம்கூட்டமாகப் பரஸ்பரம் கொன்று கொண்டு யுத்தத்தில் விழுந்தார்கள். மிக்க தடுமாற்றமுற்றவர்களும் நன்கு அடிக்கப்பட்டவர்களும் அதைஅதைப் பலவாறாகப் பேசுகின்றவர்களுமான மனிதர்கள் ஒருவரால் மற்றொருவர் கொல்லப்பட்டார்கள். பிறகு, அர்ஜுனனுடைய படையீரர்கள், தேவகணங்கள் இந்திரனைச்சூழ்ந்துகொள்வதுபோல அர்ஜுனைச் சூழ்ந்துகொண்டு, 'வீர! பிரஜைகள் மாணத்தினின்று பயப்படுவதுபோல எவனிடத்தினின்று பயமடைந்தோமோ அந்தச்சததுருவானவன் எங்களுடைய பாக்கியத்தால் உன்னைக் கொல்லப்பட்டான். பகைவர்களை நாசஞ்செய்பவனே! இவ்வாறு பலசாலிகளான பகைவர்களால் மிகப் பீடிக்கப்பட்ட இந்த ஜனங்களைப் பயத்தினின்று பாதுகாவாமற்போனால் அப்பொழுது, இவர்கள் கொல்லப்பட்டதால் இப்பொழுது நமக்கு உண்டானதுபோன்ற ஸந்தோஷம் பகைவர்களுக்கு உண்டாயிருக்கும்' என்று கூறினார்கள். அர்ஜுனன் இவ்வாறாகவே மறுபடியும் ஸண்பர்களால் புகழப்படுகின்ற வாக்குக்களைக்கேட்டு அப்போது ஸந்தோஷமுள்ள மனதையுடையவனாகத் தீர்ப்படி அந்த ஜனங்களுக்குப் பிரதிமரியாகைசெய்துவிட்டு மறுபடியும் ஸம்சப்தர்களுடைய கூட்டங்களைக் கொல்லச் சென்றான்.

### ஐம்பத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

(அர்ஜுனன் ஸம்சப்தர்களைக் கொன்றது.)

அர்ஜுனன், அங்காரகக்கிரஹம்போல வக்ரானுவாகமான கதிரினால் மறுபடியும் திரும்பிவந்து ஸம்சப்தர்களை ஜயித்துப் பிரகாசித்தான். அரசரே! பாரதே! பார்த்தனுடைய அம்புகளால் மிகக் கூடிய மனிதர்களுக்கும் குதிரைகளும் பகைகளும் யானைகளும் நிலை தவறின; சுற்றிவந்தன; அழிந்தன; சிதறின; வாய் முற்றின. பாண்டவன் யுத்தத்தில் எதிர்த்துப் போர்புரிகின்ற சத்துருவீரர்களுடைய ரதத்தில் பூட்டியிருக்கின்ற குதிரைகளையும் மனைவிக்கிரைகளையும் ஸாரதிகளையும் கொடிகளையும் விற்களையும், பாணையு

யும் அம்புகளையும் கைகளையும் கையிலுள்ள சஸ்திரங்களையும் புஜங்  
களையும் தலைகளையும் பல்லங்களாலும் கூறுங்களாலும் அர்த்தசந்திர  
பாணங்களாலும் வத்ஸதந்தங்களாலும் அறுத்தான். உம்மைச்  
சேர்ந்த யுத்தவீரர்கள் கர்ஜிததுக்கொண்டு அந்தஅர்ஜுனனை விரை  
வாக எதிர்த்தார்கள். ஒருபசுரிமித்தமாகச் சண்டைபோட எண்  
ணங்கொண்டகானைகள் ஒருகானையைத் தாக்குவதுபோலச் சூர்கள்  
நூறுநூறுகளும் ஆயிரமாயிரமாகவும் அர்ஜுனனைத் தாக்கினார்கள்.  
அவர்களுக்கும் அந்த அர்ஜுனனுக்கும், மூவுலகங்களையும் ஜயிக்கும்  
விஷயத்தில் அஸுரர்களுக்கு இந்திரனோடு புத்தம் நேர்ந்ததுமேபால  
மயிர்புளகித்தலையுண்டுபண்ணுகின்ற போர் நடந்தது. அர்ஜுனன்  
கடிக்குந்தன்மையுள்ள ஸர்ப்பங்கள்போன்ற மூன்றுடாண்டுகளால்  
\* உக்கிராயுதனை அடித்து அவனுடைய தலையைச் சரித்ததினின்றி  
கவர்த்தான். அந்த ஸம்சுப்தகவீரர்கள் கோபங்கொண்டு மாரிக்கா  
லத்தில் காற்றங்களால் செலுத்தப்பட்ட மேகங்கள் இமயமலையின்  
மீது பொழிவதுபோல அர்ஜுனன்மீது நான்குபக்கத்திலும் பறபல  
சஸ்திரங்களைப் பொழிந்தார்கள். அர்ஜுனன் நான்கு பக்கத்தினின்  
றும் வந்துவிழுகின்ற சத்துருக்களுடைய அஸ்திரங்களை அஸ்திரங்  
களால் தடுத்து நன்கு பிரயோகிக்கப்பட்ட பாணங்களால் கணக்கி  
லடங்காத பலகைவர்களனைவரையும் அடித்தான். அர்ஜுனன் விரை  
பவனாகிப் பாணங்களால் ரதங்களை, தீரிவேணுவும் அச்சம் ஏர்க்கால்  
களும் வெட்டப்பட்டவைகளாகவும் குதிசைகளும் ஸாரதிகளும்  
கொல்லப்பெற்றவைகளாகவும் கைகளினின்று நழுவிவிழுந்த அம்  
புத்தூணிகளை யுடையவைகளாகவும் சக்கரங்களையும் தேர்க்கொடி  
களையும் இழந்தவைகளாகவும் கடிவாளங்களும் கட்டுக்கயிறுகளும்  
அச்சுக்களும் அறுக்கப்பட்டவைகளாகவும் அநுகர்ஷங்களையும்  
துகத்தடிகளையும் இழந்தவைகளாகவும் எல்லா ஸன்னாகங்களும்  
அழிக்கப்பட்டவைகளாகவும் செய்தான். அந்த யுத்தத்தில், நாசம்  
பண்ணப்பட்ட அந்தச் சிறந்த ரதங்கள் நெருப்பினாலும் காற்றினா  
லும் தண்ணீராலும் நாசம் செய்யப்பட்ட செவ்வான்களின் வீடுகள்  
போலப் பலவாறாக விளங்கின. யானைகள் வஜராயுதத்துக்கும் இடிக்  
குஞ்சுமமான அம்புகளால் உயிரிழைகள் நன்கு பிளக்கப்பட்டு, இடி  
யினாலும் காற்றினாலும் நெருப்பினாலும் (நாசம் பண்ணப்பட்ட) மலை  
யுச்சியிலுள்ள வீடுகள்போல விழுந்தன. இந்நிரன் அஸுரர்களைக்

\* திருதராஷ்டிரனுடைய குமாரன் அலலன் ; இவன் வேறு, 'உக்ராயுத  
குமாரனை' என்பது வியாக்யான புஸ்தக டாடம்.

கொல்வதுபோலப் பார்த்தன் (வீரர்களை) வஜ்ராயுதத்திற்கும் தழுவக்  
கும் விஷத்துக்கும் ஒப்பான சாணையிடிக்கப்பட்ட அனேக அம்பு  
களால் கொன்றான். அர்ஜுனனால் அடிக்கப்பட்ட அனேகம் குதிரை  
கள் ஏறியிருக்கின்ற வீரர்களோடுகூடவே விழுந்தன. ரக்தத்தினால்  
நனைந்திருக்கின்ற அக்குதிரைகள் நாக்கும் குடலும் வெளியில்வந்து  
பார்க்கத்தகாதவைகளாகி யுததபூமியில் உயிரையிழந்தன. அர்ஜுன  
னால் நாராசங்களால் நன்கு கோக்கப்பட்ட மனிதர்களுந் யானைகளும்  
குதிரைகளும் சுழன்றன; தடுமாற்றமுற்றன; கீழேவிழுந்ன; அலறின; வாடின. விலையுயர்ந்த சுவசமும் பூஷணமும் பூண்டவர்  
களும் நானாவிதமான ஆடைகளையும் ஆயுதங்களையும் தரித்தவர்களும்  
மான வீரர்கள் தங்களோடும் குதிரைகளோடும் யானைகளோடும்  
அர்ஜுனனால் கொல்லப்பட்டிப்பிடுக்கப்பட்டார்கள். பாயமுற்றவர்களும் உயர்  
குலத்தில் தோன்றியவர்களும் ப்ரஸித்தர்களுமான புண்ணிய கர்மம்  
செய்தவர்கள் சரீரங்களால் பூமியை அடைந்தார்கள்; சிறந்த கர்மங்  
களால் ஸ்வர்க்கத்தை அடைந்தார்கள். பிறகு, பரபல தேசங்களுள்  
குத் தலைவர்களாயிருப்பவர்களும் கூட பங்களோடு கூடியவர்களும்  
உம்மைச் சேர்ந்தவர்களுமான வீரர்கள் கோபம்கொண்டு அர்  
ஜுனனுடைய அதசகை நோக்கி எதிர்த்துச் சென்றார்கள். ரதங்  
களாலும் குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் சுமக்கப்படுகின்ற  
வர்களும் காலார்களும் கொல்ல எண்ணிப் பலவித ஆயுதங்  
களை விரைவாகப் பிரயோகித்துக் கொண்டு எதிர்த்து ஓடினா  
ர்கள். அர்ஜுனனாகிற காமரூனது, யுத்தவீரர்களாகிற மஹாமே  
கங்களால் பிரயோகிக்கப்பட்ட அந்த ஆயுதங்களாகிற பெருமழை  
யைக் கர்மமபுள்ள பாணங்களால் விரைவாக நாசஞ் செய்தது.  
குதிரைகளோடும் காலார்களோடும் யானைகளோடும் ரதங்களோடும்  
சேர்ந்ததும் மெரிய ஆயுதத்திரங்களால் வியாபிக்கப்பட்ட துமான  
பகைவர்களுடைய படையாகிற கலைச் சஸ்திரங்களும் அஸ்திரங்  
களுமாகிற அணையினாலே விரைவாகத்தாண்டுகருதிய பார்த்தனை  
வானுதேவர், 'பார்த்த! தோஷமற்றவனே! ஏன் விளையாடுகிறாய்!  
இந்த ஸம்சப்தகர்களை நாசஞ்செய்து பிறகு கர்ணனைக் கொல்லும்  
விஷயத்தில் விரைவு பாராட்டி' என்று கூறினார். அர்ஜுனன், 'அவ்  
வாதே ஆக' 'கும்' என்று அவரைப் பார்த்துச் சொல்லிவிட்டு அப்பொ  
ழுது மிகுந்தருக்கின்ற ஸம்சப்தகர்களை நாசஞ்செய்யப்போகின்றவ  
னாக இந்திரன் அஸுரர்களை அடித்ததுபோலப் பாணங்களால்  
அடித்தான். யுத்தத்தில் பாணங்களை எடுப்பவனும் தொடுப்பவனும்

விதிப்பவனுமான அர்ஜுனன் சிலரால் காணப்பட்டவிலை. மனிதர்கள் விரைவிற கொல்லப்பட்டவாசனாகக் காணப்பட்டார்கள். கோவிந்தர், 'ஆச்சர்யம்' என்று சொல்லிக் கொண்டு குதிரைகளை நடத்தினார். அன்னப்பறவைகளுடைய நிறம்போன்ற வெண்ணிறமுள்ள அந்தக் குதிரைகள் அன்னங்கள் தடாகத்தில் பிரவேசிப்பதுபோலக் கௌரவஸேனையில் பிரவேசிகதன. பிறகு, ஜனங்களுக்கு நாசமானது நடந்துகொண்டிருக்கும் தருணத்தில் அந்த யுக்த பூரியைப் பார்ச்சிற்ற கோவிந்தர் ஸவ பஸாசியைப்பார்த்தது, 'பார்த்து' மஹாபயங்கரமான பாரதர்களுடைய க்ஷயமானது இதோ நடந்து வருகின்றது. துர்யோதன அக்காசிப் பூரியிலுள்ள அரசர்களுக்கெல்லாம் பெரிதான நாசம் உண்டாகிவிட்டது. பாரதர் கொல்லப்பட்ட விலலானிகளுடைய பொன்மயமான பின்புறமுள்ளவைகளும் புட்டிதகளளப்பட்டவைகளுமான விறகளையும் பூஷணங்களையும் அவ்வாறே அம்மித தூணிகளையும் பொன்மயமான கட்டிச்சுள்ளவைகளும் படிந்தக ணுக்களுள்ளவைகளுமான பாணங்களையும் எண்ணெயிட்டிசுதிட்டப்பட்டவைகளும் சட்டையுரித்தபாம்புகளாபொன்றவைகளுமான காராசங்களையும் நான்குபக்கத்திலும் இறைய கிடக்கின்ற தோமரங்களையும் குதிரைகளையும் ஸவர்ணத்தினால் அலங்கரிக்கப்பட்டகுடைகளையும் புட்டித தள்ளப்பட்டவையும் பொன்னாலாகிய பின்புற முள்ளவைமுமான சேடகங்களையும் பொன்னால் சித்திராவிலை செய்யப்பட்ட டட்டிகளையும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட சர்த்துகளையும் பொறப்பட்ட வுள்ள கட்டப்பட்ட பெரிய கதைகளையும் பொன்மயமான ரிஷ்டிகளையும் பொன்னலங்காரமுள்ள பட்ட ஸங்களையும் பொன்னால் சித்திராவிலை செய்யப்பட்ட காம்புகளோடு முறிததுக் கிழே தள்ளப்பட்ட பாசங்களையும் பரிகங்களையும் பிண்டிபாலங்களையும் புசுண்டிகளையும் கணபங்களையும் விழுந்திருக்கின்ற ஒருபுமயமான குந்தங்களையும் பெரிய உலகைகளையும் பார். உயிரை யிழந்த பலசாலிகளான இந்த வீரர்கள் ஜயதிலவிருப்பங்கொண்டு புறபல வித சஸ்திரங்களைய பிடித்தது உயிராடிருக்கின்றவர்கள் போலக் காணப்படுகிறார்கள். கதையினால் உடல்கள் நொறுக்கப்பட்டவர்களும் உலக்கைகளால் மண்டைகள் உடைக்கப்பட்டவர்களும் யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் ரதங்களாலும் பொடிபண்ணப்பட்டவர்களுமான யுத்த வீரர்களை ஆயிரமாயிரமாகப் பார். பகைவர்களை அழிப்பவனே! பாணங்களாலும் சக்திகளாலும் ரிஷ்டிகளாலும் தோமரங்களாலும் கத்திகளாலும் பட்டஸங்களாலும் டட்டிகளாலும்

நகங்களாலும் லகுடங்களாலும் பலவாறு பிளக்கப்பட்டும் ரக்தவெள்ளத்தினால் நான்குபக்கமும் நனைக்கப்பட்டும் உயிர் துறந்த மனிதர்கள் யானைகள் குதிரைகள் இவற்றின் சரீரங்களால் யுத்தபூமியானது நன்கு மூடப்பட்டுவிட்டது. பாரதனே! சந்தனத்தினால் பூசப்பட்டவைகளும் தோள்வளைகளுடன் கூடியவைகளும் மங்களமான பூஷணங்களுள்ளவைகளும் கையுறைகளணிந்தவைகளும் கேயூரங்களுடன் கூடியவைகளுமான (வீரர்களுடைய) கைகளால் பூமியானது விளங்கியது. பரதர்களுள் உத்தமனே! விருஷபத்தின் கண்கள் போன்ற கண்களையுடையவர்களும் பலசாலிகளுமான வீரர்களுடைய விரலுறைகளுடன் கூடியவைகளும் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் அடித்துத் தள்ளப்பட்டவைகளுமான நுனிக்கைகளாலும், அறுக்கப்பட்ட யானைத்துதிக்கைகளுக்கொப்பான கொடைகளாலும், உயர்ந்த சூடாமணியையணிந்தவைகளும் குண்டலங்களுடன் கூடியவைகளுமான தலைகளாலும், கூட்டம் கூட்டமாக அறுக்கப்பட்ட சரீரங்களாலும், பாணங்களாலும் சக்திகளாலும் ரிஷ்டிகளாலும் கோமரங்களாலும் உடல்களும் கழுத்துக்களும் அறுக்கப்பட்டவைகளும் ரக்தத்தினால் நனைக்கப்பட்டவைகளுமான யானைகள் குதிரைகள் மனிதர்கள் இவர்களுடைய தலையில்லாமுண்டங்களாலும், பூமியானது யாகத்தில் தணிந்த அக்னிகளாலே விளங்குவதுபோல விளங்கியது. பொறகின்னிகணிகளுள்ளவைகளும் மங்களகரமானவைகளும் பலவாறாக உடைக்கப்பட்டவைகளுமான ரதங்களையும் ரக்தத்தினால் நனைக்கப்பட்டுப் பலவாறு (சிதறிக்கிடக்கின்ற) குதிரைகளையும் பார். அனுகர்ஷங்களையும், அம்புத் தூணிகளையும், கொடித்துணிகளையும், பலவிதமான த்வஜங்களையும், யுத்தவீரர்களுடைய பெரிய சங்கங்களையும், வெண்ணிறமுள்ள சாமரங்களையும், ஈக்குத் தெறித்து மலைபோலச் சாய்ந்திருக்கின்ற யானைகளையும், விசித்திரமான வைஜயந்திகளையும், கொல்லப்பட்ட யானைவீரர்களையும், அனேக கம்பளங்களுடன் கூடிய யானைகளுடைய மேல்விரிப்புக்களையும், அவ்வாறே கிழிக்கப்பட்ட விசித்திரமான பறபல வடிவமுள்ள விரிப்புக்களையும், பலவாறு உடைக்கப்பட்டும் விழுமின்ற யானைகளால் நொறுக்கப்பட்டுமிருக்கின்ற மணிகளையும், வைரீய ரத்தினங்களிழைத்த பிழிகளுடன் பூமியில் விழுந்திருக்கின்ற மாவெட்டிகளையும், குதிரைகளுடைய நுகங்களையும் தலையலங்காரங்களையும், இரத்தினங்களால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்ட கவசங்களையும், குதிரைவீரர்களின்மீதும் த்வஜங்களுடைய நுனி

களிலும் அடிக்கப்பட்டவையுள் பொன்னுல் சித்திரவேலை செய்யப் பட்டவையுமான விரிப்புட்டையும், மணிகளால் விசிகதிமாயிருப்பவைகளும் இரக்தினங்கலால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்டவைகளும் பொன்னுல் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் ஆட்டிமயிரினுல் செய்யப் பட்டவைகளும் புரிசில் விழுந்திருப்பவைகளுமான துறைகளின் மீது விரிக்கின்ற விரிப்புட்டையும், அரசர்சளுடைய குடாமணிகளையும், விசிகதிமாயான பொன்மாலையையும், புரட்டித் தள்ளப்பட்ட குடைகளையும், ராமரங்கலையும், விசிறிலையும் பார். சந்தி ன்போவும் நகரத்திரங்குளியையும் பிரகாசிப்பவைகளுந் அழகிய குண்டலங்களணிந்தவைகளும் ஸ்ரீமதுகுடித்தாட்ட மீசையுள்ளவைகளும் நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான வீரர்களுடைய முகங்களால் நன்கு சூட்டப்பட்ட தம் ரக்கசீதனுள்ளதுமான புத்த பூமியைப்பார். அரசே! ஆயுதங்களைச் சீழே வைத்தவர்களும் நாணுபக்கவார்களும் அலறுகின்றவர்களான ஞாநுகளால் சூழப்படுகின்றவர்களும் ஜலத்தால் நனைக்கப்பட்டவர்களும் அடிக்கடி சத்தமிடுகிறவர்களும் உயிருடன் கூடியவர்களான மணிகளையும் பார். பல சாலிகளும் ஜயத்திற் அவாவுள்ளவர்களான வீரர்கள் உயிரை யிழங்கு வர்களான மறம்போர்வீரர்களை எழுதி (அடக்கம் செய்து) விட்டு அதிக கோபமுண்டு மீண்டும் யுத்தத்திற்குச் செல்லுகின்றார்கள். மறமணிகள் ஆங்காங்கே எல்லாப் பக்கத்திலும் ஒடுகின்றார்கள். வந்தச் சூரர்கள் பிரஜையையெல்லாம் இவர்களைப்பார்த்துத் திரும்பிவிட்டார்கள். பாரக! சிலர் தண்ணீர்சொரிந்து ஒரு வரையொருவர் அழைத்துச் சென்றோடு வரையொருவரொருவரொருவர் பாரத! ஜலத்தைச் சேடித்து உயிர் தாங்குவதையும் (ஜலத்தைக்) குடிக்கின்ற மறவர்களை பும்பார். பங்குங்காடத்தில் நேயமுள்ளவர்களான சிலா மஹாயுத்தத்தில் ஆங்காங்கு யுகையுமியில் பிரஜைகளை இழந்தவர்களும் பிரியபந்தங்களான போர்வீரர்களைக் கட்டிக்கொண்டு (காயமடைகின்றார்கள்). மனிதர்களுடைய துறமீன! பற்களால் உதிகளை நன்கு கடித்துக்கொண்டிருப்பவர்களும் புருவநெறித்தலால் குடிமமான முகங்களோடு மஹாயுத்தத்தைப்பார்க்கின்றவர்களான மறவர்களையும் பார். அர்ஜுன! பெரும்பிரியில் இச்செய்கை உனக்கே கருந்தது. அல்லது, பெரும்பிரியில் உன்னாசெய்யப்பட்ட செய்கையானது எவ்வாறு லோகத்தில் கேவராஜனுக்குத் தகுந்தது என்று கூறினார்.

<sup>1</sup> இராம தீதலால் ஒருசொல் விடப்பட்டது.

மாதவர் கிரீடிக்கு அந்த யுத்தபூமியை இவ்வாறு காண்பித்துக் கொண்டு செல்லவே, துர்யோதனனுடைய படையில் பெரிய சங்க முழக்கத்தையும் துந்துபியின் முழக்கத்தையும் பேரிரியினுடைய பேரொலியையும் பணவங்களுடைய ஒல்சையையும் பயங்கரமான தேரொலிகளையும் குதிரைகளும் மனிதர்களும் யானைகளும் கால் வைப்பதினால் உண்டாகும் சப்தங்களையும் கேட்டார். வாஸுதேவர் காற்றைப்போன்ற வேகமுள்ள குதிரைகளால் அச்சேனையில் நுழைந்து பாண்டியனாலே எதிர்த்தடிக்கப்பட்டிருக்கின்ற உம்முடைய சேனையைக்கண்டு வியப்புற்றார். பாணங்களிலும் அஸ்திரங்களிலும் சிறந்தவனான பாண்டியன் யுத்தத்தில் நானாவிதமான பாணங்களால் ஆயுள்முடிந்தவர்களை யமன்கொல்வதுபோலப் பகைவர்களுடைய கூட்டங்களைக் கொன்றான். அடிப்பவர்களுள் சிறந்தவனான பாண்டியன் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் யானைகள் குதிரைகள் மனிதர்கள் இவற்றின் சரீரங்களைப்பிளந்து சரீரங்களையும் உயிரையும் இழந்தவைகளாகச்செய்து தள்ளினான். அவன் சிறந்த சத்துருவீரர்களாலே பிரயோகிக்கப்படும் அஸ்திரங்களையும் பற்பல சஸ்திரங்களையும் அம்புகளால் வெட்டி இந்திரன் அஸுரர்களைக் கொன்றதுபோல அவர்களைக் கொன்றான்” என்று கூறினான்.

### ஐம்பத்தாறாவது அத்தியாயம்.

(அஸ்வத்தாமா பாண்டியனைக் கொன்றது.)

கிருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! பாண்டியன் உலகத்தில் பிரஸித்திபெற்ற உத்தம வீரனென்று முன்னமே உன்னால் சொல்லப்பட்டிருக்கிறான்: யுத்தத்தில் அவனுடைய செய்கையானது உன்னால் கூறப்படவில்லை. அந்த உத்தமவீரனுடைய விக்கிரமத்தையும் சிஷையையும் ப்ரபாவத்தையும் வீர்யத்தையும் ப்ரமாணத்தையும் அகங்காரத்தையும் இப்பொழுது விஸ்தாரமாகச் சொல்வாயாக” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத் தொடங்கினான்.

“தனுர்வேதத்தை முழுதும் அறிந்தவர்களென்றும் விற்பிடிப்பதில் சிறந்தவர்களென்றும் உம்மால் கருதப்படுகின்ற எழுவர்களான பீஷ்மர், துரோணர், கிருபர், அஸ்வத்தாமா, காணன், அர்ஜுனன், ஜனர்த்தனர் ஆகிய எல்லா மஹாரதர்களையும் வீர்யத்தினால் அவமதிப்பவனும் ஓர்அரசனையும் தனக்குச் சமமாகக் கருதாதவனும் தனக்குத் துரோணபீஷ்மர்களோடு ஒப்புமையையும் பொறுதவனும்

தன்னிடத்தில் க்ருஷ்ணர்ஜ-னர்களைக் காட்டிலும் குறையை விரும்பாதவனும் அர்ச்சர்களுள் சிறந்தவனும் எல்லாச் சஸ்திரதாரிகளுள்ளும் சிறந்தவனுமான அந்தப் பாண்டியன் பாசத்தைக் கையிற் கொண்ட யமன்போலக் 'கூர்ணனுடைய படையை நாசம்செய்தான். பிரகாசிக்கின்ற தேர்களையும் குதிரைகளையும் யானைகையுமுடையதும் சிறந்த காலாட்களால் நிரம்பியதும் குயவனுடைய சக்கரம்போலச் சுற்றிவருகின்றதுமான அந்தச் சேனையானது பாண்டியனால் பலத்தினால் எதிர்த்தடிக்கப்பட்டது. பாண்டியன், குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் தவஜங்களையும் இழந்தவையும் நுகங்கள் தனியாகப் பிரிக்கப்பட்டவையுமான ரதங்களை, வாயுவானது மேகங்களை விலக்குவதுபோல நன்கு பிரயோகிக்கப்பட்ட அம்புகளாலே விலகச் செய்தான். அந்தப்பாண்டியன் சிறந்த பாகர்களுடன் கூடியவைகளும் கொடித்துணிகளையும் ஆயுதங்களையும் கொடிகளையும் இழந்தவைகளுமான யானைகளைப் பாதாஷ்டகர்களுடன் இந்திரன் வஜ்ராயுதத்தினால் மலைகளை அடிப்பதுபோல அடித்தான். அந்தப்பாண்டியன் சக்திகள் ஈட்டிகள் அம்புப்பெட்டிகள் இவைகளையுடைய குதிரைவீரர்களையும் குதிரைகளையும் கொன்றான். அந்தப்பாண்டியன் புளிந்தார்களையும் கலர்களையும் பாஹ்லீகர்களையும் நிஷாதர்களையும் ஆந்தர்களையும் குந்தலர்களையும் தென்தேசத்து வீரர்களையும் சூரர்களையும் யுத்தத்தில் கடின ஸ்வபாவமுள்ளவர்களுமான போஜர்களையும் பாணங்களால் சஸ்திரங்களையும் கவசங்களையும் இழந்தவர்களாகச் செய்து உயிரையிழந்தவர்களாகவும் செய்தான். யுத்தத்தில் பாணங்களால் சதுரங்கசேனையை நாசஞ்செய்கின்றவனும் பரபரப்பில்லாதவனுமான பாண்டியனைக்கண்டு த்ரோணபுத்திரர் பிறகு பரபரப்பில்லாதவராக அவனுக்கு எதிரில் சென்றார். அடிப்பவர்களுள் சிறந்தவரான அவர் பயமற்றவராகிப் பயமற்றவனான அந்தப்பாண்டியனை இனிமையாக அழைத்து நகைத்துக்கொண்டி கூறலானார்.

'அர்ச்சனே! தாமரையிதழ்போன்ற கண்களையுடையவனே! பிரதானமான ஆயுதங்களையும் வாகனங்களையும் உடையவனே! வஜ்ரம்போன்ற தேகபலமுள்ளவனே! பிரவிர்த்தமான வலிமையும் ஆண்மையுமுடையவனே! கைப்பிடியினாலே விரல்கள் நசுக்கப்பட்டவைகளும் மிக நீண்டவைகளுமான இருகைகளாலும் பெரிய வில்லை நானொலியிடும்படி செய்துகொண்டும் மஹாமேகம்போல் கர்ஜித்துக்கொண்டும் அதிகமாகப் பிரகாசிக்கிறாய். மிக்கவேகமுள்ள



பாணவர்ஷங்களைப் பகைவர்களின்மீது பொழிகின்ற உனக்கு யுத்தத்தில் என்னைத்தவிர மற்றவனை எதிரி வீரனாக நான் பார்க்கவில்லை. பயமற்றதும் பயங்கரமான பலமுள்ளதுமான லிம்மமனது வனத்தில் மிருகங்களுடைய கூட்டங்களைக்கொல்வதுபோல நீ ஒருவனாயிருந்துகொண்டு அநேக ரதங்களையும் யானைகளையும் காலாட்களையும் குதிரைகளையும் நாசஞ்செய்கிறாய். பெரிய தேரொலியினாலே ஆகாயத்தையும் பூமியையும் எதிரொலியிடும்படி செய்துகொண்டும் வெயிற்காலத்தில் பயிருள்ள பூமியைக் கிரணங்களால் கொளுத்துகிற சூரியன்போலப் போர்வீரர்களைத் தழிக்கச்செய்துகொண்டும் ஸர்ப்பங்கள்போன்ற அம்புகளால் நிறைந்த இரண்டு அம்புப்பெட்டிகளை நன்றாகத்தொட்டுக்கொண்டும் முக்கண்ணரோடு அந்தகனென்கிற அஸுரன் போர் புரிந்ததுபோல என் ஒருவனோடேயே யுத்தம் செய்' என்றுசொன்னார்.

இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட அந்த மலையத்துவஜ பாண்டியராஜன் 'அய்விதமே ஆகு' என்று சொல்லி இந்த அஸ்வத்தாமாவைக் கூர்ணி என்கிற பாணத்தால் நன்றாக அடித்துத் துன்பமடையும்படி செய்தான். ஆசார்யபுத்திரரான அஸ்வத்தாமாவும் மர்மஸ்தானங்களைப்பிளக்கின்றவைகளும் அத்யுக்ரமாயிருப்பவைகளும் அக்னி ஜ்வாலைக்கு ஒப்பானவைகளுமான பாணங்களால் பாண்டியனை மர்மஸ்தானங்களில் அடித்தார். பிறகு, அவர் கழுக்கிறகுக்கடியவைகளும் \* பத்தாவதுகதியோடு கூடியவைகளுமான வேறு புதிய நாராசங்களை விரைவாகப் பாண்டியன்மீது பிரயோகித்தார். அப்பொழுது பாண்டியன் அந்தப்பாணங்களை வெட்டி வேறு நான்குபாணங்களாலே அஸ்வத்தாமாவினுடைய நான்குகுதிரைகளையும் விரைவாக அடித்தான். அவைகள் உயிரையிழந்தவைகளாயின. பிறகு, பாண்டியன் சூரியனுடைய கார்திபோன்ற கார்தியையுடையவரான த்ரோணபுத்திரருடைய அந்தப்பாணங்களை கூர்மையுள்ள அம்புகளால் வெட்டி, இழுத்துக்கட்டப்பட்ட வில்லிலுள்ள நாண்கயிற்றையும் அறுத்தான். பகைவர்களை அழிப்பவரான த்ரோணபுத்திரர் சிறந்தவில்லை நாணேற்றிக் கிங்கரர்கள் வேறுசிறந்த குதிரைகளை விரைவாகத் தேரில் பூட்டியதைப் பார்த்தார். பிறகு, பிராம்மணர்

\* பாணகதி பத்துவகை; அவை:—உன்முங், அபிமுங், திரியக், மந்தா, கோமூத்திரிகா, த்ருவா, ஸ்கலிதா, யமகா, க்ராதா, க்ருஷ்டா என்பன. பத்தாவதான க்ருஷ்டா அதிக்ருஷ்டா என்றும் பெயர் கூறப்படுகிறது. அது தலையுடன்கூடத் தூரத்தில் போய் விழக்கூடியது.

ஆயிரம் பாணங்களைப் பிரயோகித்து ஆகாயத்தையும் திக்குக்களையும் பாணங்களால் நெருங்கியதாகச் செய்தார். பிறகு, ஆண்மையிற் சிறந்தவனான பாண்டியன், பிரயோகிக்கின்ற மஹாத்மாவான த்ரோண புத்திரருடைய அந்தப்பாணங்களினைத்தையும் குறைவுபடாதவையென்று அறிந்திருந்தும் அவைகளை அடித்து நாசஞ்செய்தான். பகைவனான பாண்டியன் முயற்சியோடு விடப்பட்ட அந்தத்ரோண புத்திரருடைய அம்புகளை அறுத்துக் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் யுத்தத்தில் அவருடைய இரண்டு சக்கரக்ஷைகளையும் அடித்தான். பிறகு, த்ரோணபுத்திரர் அவனுடைய லாகவத்தைக்கண்டு வட்டமாகச் செய்யப்பட்ட வில்லுடன் (மழைக்கடவுளான) பர்ஜன்யன் மழையைப் பொழிவதுபோலப் பாணங்களைப்பிரயோகித்தார். ஐயா! எட்டு எட்டுக் காளைகள் கட்டின எட்டுவண்டிகள் சுமந்துவந்த அவ்வளவு ஆயுதங்களையும் த்ரோணபுத்திரர் மூன்றேழுக்கால் நாழிகைக்குள் பிரயோகித்துவிட்டார். அந்தகன்போலக் கோபங்கொண்டவரும் முடிவுக்காலத்தில் அழிக்கின்ற அந்தகன்போன்றவருமான அந்தஅரவத் தாமாவ்னுடைய உருவத்தை எவ்வெவர்கள் கண்டார்களோ அவர்வர்கள் பெரும்பான்மையாகப் பிரஜைஞையை இழந்தவர்களானார்கள். ஆசார்யபுத்திரர் வர்ஷாகாலத்தில் மேகமானது மலைகளுடனும் மரங்களுடனும் கூடிய பூமியின்மீது மழையைப் பொழிவதுபோல அந்தப் பாண்டவசேனையின்மீது அம்புமழையைப் பொழிந்தார். த்ரோண புத்திரராகிய பர்ஜன்யனால் விடப்பட்ட பொறுத்தற்கரிய அந்த அம்புமழையை அந்தப்பாண்டியனாகிற காற்றானது வாய்வயாஸ்திரத்தினால் விரைவாக அடித்துச் சப்தித்தது. அடிக் கடி கர்ஜிக்கின்ற அந்தப் பாண்டியனுடைய சந்தனத்தினாலும் காரகிலினாலும், பூசப்பட்டதும் மலையபர்வதத்தினுடைய பிரதிமையுள்ளதுமான கொடியைத் துரோணபுத்திரர் அறுத்து நான்குகுதிரைகளையும் அடித்தார். ஸாரதியை ஓர் அம்பினாலடித்துப் பெரியமேகம் போலக் கர்ஜிக்கின்ற (அவனுடைய) வில்லையும் அறுத்து ஒரு பிறைக்கணையால் ரதத்தையும் எள்ளளவெள்ளளவாகச் சிதறச்செய்தார். அவர்அஸ்திரங்களால் அஸ்திரங்களைத்தடுத்தது எல்லாஆயுதங்களையும் வெட்டி யுத்தம்செய்யும் விருப்பத்தினால், கிட்டியவனாயிருந்தும் பகைவனான அந்தப்பாண்டியனைக் கொல்லவில்லை. பாகன்கொல்லப்பட்டதும் (ஆஸனமுதலியன) நன்குஅமைக்கப்பெற்றதும் விரைவுள்ளதும் (யானைகளுடைய முழக்கத்தைக்கேட்டு) எதிர்முழக்கம் செய்கின்றதும் பலமுள்ளதும் பல்லுள்ளவற்றுட் சிறந்ததும்த்ரோண

புத்திரருடைய அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டு வேகத்துடன் எதிரியினுடைய யானைகளை வீரிடச் செய்துகொண்டு அந்தப்பாண்டியனுக்கருகில் விரைவுடன் ஒழுவந்ததும் மலையின் தாழ்வரைக்கொப்பானதும் யானைகளுள் சிறந்துமான அந்தயானையின்மீது ஸ்ரீமண்ப்போரில் பாண்டித்தியமுள்ளவனான மலயத்வஜராஜன் உரக்கக்கூர்ச்சிக்கின் ர சிங்கமானது மலையினுடைய உச்சியில் ஏறுவதுபோல விரைவுள்ளவனாக ஏறி வீற்றிருந்தான். தமிழ்நாட்டு அரசனான அந்தப்பாண்டியன் விம்மநாதஞ்செய்து யானையை அங்குசத்தினால் கோபிக்கச்செய்து கொண்டு குருபுத்திரரான அஸ்வத காமாவைக்குறித் துப்பலத்தினாலும் அஸ்திரப்பிரயோகத்தினாலும் சிறந்தமுயற்சியினாலும் கோபத்தினாலும் சூரியனுடைய கிரணம்மோன்ற ஒளியுள்ள ஒரு தோமராயுதத்தை விரைவாகப் பிரயோகித்தான். அவன், 'என்னால் நீ கொல்லப்பட்டாய்' என்று அடிக்கடி ஸந்தோஷத்தோடு விம்மநாதஞ்செய்து கொண்டு உத்தமமான ரத்தங்களாலும் வஜ்ரங்களாலும் ஸவர்ணங்களாலும் வஸ்திரங்களாலும் மாஸ்களாலும் முத்துக்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்ட த்ரோணபுத்திரருடைய கிரீடத்தைப் பிளந்தான். சூரியன் சந்திரன் ஜ்யோதிர்க்கிரஹங்கள் அகனி இவைகளுடைய காந்திபோன்ற காந்தியையுடைய அந்தக் கிரீடமானது மும்ஹந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்தினால் அடிக்கப்பட்டுப் பேரொலியுடன் பூமியில் விழுகின்ற மலேச்சிகரம்போல (பாண்டியனுடைய ஆயுதத்தினால்) நன்றாக அடிக்கப்பட்டுச் சுழன்றுகொண்டு கீழே விழுந்தது. பிறகு, அஸ்வததாமா காலால மதிக்கப்பட்ட சிறந்த ஸர்ப்பம்போல அதிக கோபத்தோடு நன்றாக ஜவலித்தார். யமதண்டத்துக்கொப்பானவையும் பகைவர்களுக்கு நாசத்தையுண்டிபண்ணுகின்றவையுமான பதினான்குபாணங்களை எடுத்தார். அந்தத் த்ரோணபுத்திரர் ஐந்து பாணங்களாலே பாண்டியனது யானையினுடைய கால் நுனிகளையும் துதிக்கையையும் மூன்றுபாணங்களால அவனுடைய இரண்டுகைகளையும் தலையையும் அறுத்து ஆறுபாணங்களாலே ஆறுருதுக்களுக்கொப்பான காந்தியையுடையவர்களும் மஹாரதர்களுமான பாண்டியராஜனுடைய துணைவிகளையும் கொன்றார். மிக நீண்டவைகளும் உருட்சியானவைகளும் சிறந்த சந்தனத்தினால் ஈனைக்கப்பட்டவைகளும் பொன்னாலும் முத்துக்களாலும் மணிகளாலும் வஜ்ரங்களாலும் (இழைக்கப்பட்ட) பூஷணங்களை அணிந்தவைகளும் பூமியில் விழுந்தவைகளுமான அந்தப் பாண்டியராஜனுடைய இரண்டுகைகளும் கருடனால் கொல்லப்பட்ட இரண்டு

ஸர்ப்பங்கள்போலத்துடித்தன. பூர்ணசந்திரனுடையஒளிபோன்றஒளி பொருந்தியமுகமுள்ளதும் கோபத்தினால்சிவந்த அகன்றகண்களுள்ளதும் உயர்ந்தமுகமுள்ளதும் குண்டலங்களுடன்கூடியதுமான அந்தத் தலையானது, இரட்டையான விசாகநக்ஷத்திரங்களுக்கிடையிலுள்ள சந்திரன்பூமியிலும்விளங்குவதுபோலவிளங்கியது.யுத்தஞ்செய்கின்றவரும் ஸமர்த்தருமான அஸ்வத்தாமாவினால் தேவதையை உத்தேசித்துப் பத்தாகப்பகுத்துக்கொடுக்கப்பட்ட ஹனிஸ்போல அந்தயானையானது ஐந்து உத்தமபாணங்களால் ஆறுதுண்டும் பாண்டியராஜன் மூன்றுபாணங்களால் நாலுதுண்டுமாகப் பத்துத்துண்டாகச்செய்யப்பட்டார்கள். பிதிர்க்களுக்குப்பிரியானை அந்தப்பாண்டியன் அனேக குதிரைகளையும் மனிதர்களையும் யானைகளையும் கால்வேறு கைவேறு கத் துண்டாடி அரக்கர்களுக்குஉணவாக்கி, சுடலைத்தீயானது உயிரற்றவுடலாகிற ஹவிஸைப்பெற்று மூண்டெரிந்து நீர்ப்பெருக்கால் நனைக்கப்பட்டுத் தணிவதுபோல ஓய்ந்தான். உம்முடையபுத்திரானை துர்யோதனராஜன் நண்பர்களால்சூழப்பெற்று வித்தையைமுறையாகக் கற்றவரும் போர்ச்செயலை நிறைவேற்றியவருமான குருபுத்திரரை அடைந்து பலிசக்காவர்த்தி ஜயிக்கப்பட்டவுடன் இந்திரன் விஷ்ணுவைப்பூஜித்ததுபோல ஸந்தோஷத்தோடு அதிகமாகப் பூஜித்தான்” என்று கூறினான்.

### ஜம்பத்தேழாவது அத்தியாயம்.

(ஸந்தல யுத்தம்)

திருதராஷ்டிரன், “பாண்டியன் கொல்லப்பட்டு ஏகவீரனான கர்ணனால் யுதிஷ்டிரரும் தூர்த்தப்பட்டவுடன், ஜயசாலிகளுள்சிறந்தவனும் வித்தையைமுழுதும்கற்றவனும் பலமுள்ளவனும் முயற்சியுள்ளவனும் வீரனும்மஹாத்மாவானசங்கரரால்(“எல்லாப்பிராணிகளுள்ளும் வெல்லப்படாதவனாவாய்” என்று) அனுக்கிரகிக்கப்பட்டவனும் பாண்டிபுத்திரனுமான அர்ஜுனன் யாதுசெய்தான்? ஸஞ்சய! பகைவர்களைக்கொல்பவனான அந்தத்தனஞ்சயனிடத்தினின்று கொடிதும் பெரிதுமான பயமானது உண்டாயிருக்கிறது. அந்தப்பார்த்தன் அந்தயுத்தத்தில் செய்ததை எனக்கு உரைப்பாயாக” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“பாண்டியன்கொல்லப்பட்டவுடன், வாஸுதேவர் விரைவுடன் அர்ஜுனனைப்பார்த்து ஹிதமானவார்த்தையைக் கூறலானார். ‘நமது பாண்டியராஜன் கொல்லப்பட்டதையும் பாண்டவர்கள் ஓடுவதையும்

பார், பெரும்போர்க்களத்தில் மண்கின்று நெருப்புப் போன்ற கர்ணனைப் பார். மஹாவில்லாளியான இந்த பீமன் யுத்தத்தை நோக்கித் திரும்பி விட்டான். த்ருஷ்டத்யும்னனே முதன்மையாகக் கொண்ட அப்படிப்பட்ட இந்தப்பாஞ்சாலர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் பாண்டவர்களுடைய படைமுகத்தை அனுசரித்து வரவில்லை. மீண்டும் திரும்பி வருகின்ற பார்த்தர்களாலே பெரிதான பகைவர்படையானது நாசஞ்செய்யப்பட்டது. இதோ கர்ணன், ஓடுகின்ற கௌரவர்களை அதிகமாகத் தடுக்கிறான். குந்தீபுத்திர! வேகத்தில் யமனக்கொப்பானவரும் பராக்கிரமத்தில் இந்திரனையொத்தவரும் சஸ்திரங்களைத் தரித்தவர்களுள் சிறந்தவருமான த்ரோணபுத்திரர் செல்லுகிறார். மஹாரதனான இந்த த்ருஷ்டத்யும்னன் யுத்தத்தில் அவரை எதிர்த்துச் செல்லுகிறான். குந்தீபுத்திர! அஸ்வத்தாமாவினால் யுத்தத்தில் எல்லா ஸ்ருஞ்சயர்களும் கொல்லப்பட்டார்கள். ரதங்களுக்கும் குதிரைகளுக்கும் மனிதர்களுக்கும் யானைகளுக்கும் பெரிதான துன்பம் உண்டிபண்ணப்பட்டு விட்டது' என்றார். வாஸுதேவர் இவை எல்லாவற்றையும் இவ்வாறு கிரீடீக்கு உரைத்தார்.

பாண்டவன் இவற்றைக்கேட்டும் பிரதாக்களுடைய பெரிதான வியஸனத்தைப்பார்த்தும், 'ஹ்ருஷீ கேசரே! குதிரைகளே விரைவாக நடத்தும்' என்று சொன்னான். யுத்தத்தில் நிகரில்லாதவரான ஹ்ருஷீகேசர் ரதத்தோடு சென்றார். பிறகு, அந்த மஹாயுத்தத்தில் மீண்டும் புழுதியானது தோன்றியது. அரசரே! பிறகு, பெரிதும் மயிர் பொடித்தலைச் செய்கின்றதுமான போர் நடந்தது. வீரர்களேசேர்ந்து யுத்தம்செய்யுங்காலத்தில் வமிம்மநாதங்களுடைய ஓசைகளும் தோன்றின. மன்னரே! இரண்டு சேனைகளிலும் வீரர்கள் எக்காலத்திலும் ம்ருத்பு இருப்பதாக எண்ணிப் போர்புரிந்தார்கள். பிறகு, கௌரவர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் யுதிஷ்டிரரை முதன்மையாகக் கொண்ட பாண்டவர்களும் சூரியகுமாரனை கர்ணனை முதன்மையாகக் கொண்ட நாங்களும் மறுபடியும் எதிர்த்தோம். வேந்தரே! பிறகு, கர்ணனுக்கும் பாண்டவர்களுக்கும் யமனுடைய ராஜ்யத்தை விருத்திபண்ணுகின்ற கோரமான யுத்தம் நடந்தது. பாரதரே! மஹாராஜரே! நெருங்கியதும் மயிர் பொடிக்கச் செய்கின்றதுமான அந்த யுத்தமானது நடக்கத் தொடங்கி ஸம்சப்தகவீரர்களும் கொஞ்சம் மிகுந்திருக்கையில், த்ருஷ்டத்யும்னன் எல்லா அரசர்களுடனுங் கூடிக்கர்ணனையே எதிர்த்துச் சென்றான். மஹாரதர்களான பாண்டவர்களும் கர்ணனை எதிர்த்தார்கள். எதிர்த்து வருகின்றவர்களும்

போரில் வெற்றியை விரும்புகின்றவர்களுமான அவர்களைக் கண்டு, மலையானது நீர்ப்பெருக்குக்களைத் தடுப்பதுபோலக் கர்ணன் ஒருவனாகவே யுத்தத்தில் தடுத்தான். அந்த மஹாரதர்கள் கர்ணனை அடைந்து ஜலப்பிரவாகங்கள் மலையில்விழுந்து எல்லாத்திக்குக்களிலும் சிதறுவதுபோலச் சிதறினார்கள். மஹாராஜரே! பெரிய யுத்த ரங்கத்தில் விருத்தியடைகின்றவர்களும் பலசாலிகளும் பரஸ்பரம் ஜயிப்பதில் நோக்கமுள்ளவர்களுமான அவ்விருவருக்கும் கோரமான காட்சியுள்ள யுத்தமானது நடந்தது. த்ருஷ்டத்யும்னனோ மிகுந்த கோபங்கொண்டு கணுக்கள் படிந்துள்ள அம்பினிலே ராதேயனை அடித்து, 'நில், நில்' என்றும்சொன்னான். மஹாரதனை கர்ணன் வெற்றியைக்கொடுக்கக்கூடிய சிறந்தவில்லை அசையும்படி செய்து கொண்டு பார்ஷதனுடைய வில்லையறுத்து ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பான அம்புகளைத் தன்வில்லில் புட்டி மேகமானது மழையைப் பொழிவதுபோல அம்புமழையைப்பொழிந்தான். அவன் கோபமூண்டவனாகி ஒன்பதாபாணங்களால் பார்ஷதனை மூடினான். 'தோஷமற்றவரே! அந்தப்பாணங்கள், மஹாத்மாவான அந்தப்பார்ஷதனுடைய பெண்ணைச் செய்யப்பட்ட கவசத்தை உடைத்து ரகத்தினால்நனைக்கப்பட்டு, இந்திரகோபமென்னும் பூச்சிகள்போல்விளங்கின. பிரதாபசாலியான த்ருஷ்டத்யும்னன் அறுக்கப்பட்ட அந்தவில்லை எறிந்து விட்டுப் பிறகு பலமுள்ளதும் பெரியகார்யக்திற்கு ஏற்றதுமான வேரொருவில்லையெடுத்துக் கணுக்கள் உட்படிந்துள்ள எழுபதுபாணங்களால் கர்ணனை அடித்தான். அரசரே! அவ்வாறே, மஹாவில்லாளியான கர்ணனும், சத்துருக்களைத் தடுக்கச்செய்பவனும் க்ரோணருக்குச்சத்துருவுமான பார்ஷதனைக் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் அடித்தான். மஹாராஜரே! கர்ணன், பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் வேரொரு யமதண்டம்போன்றதுமான வேரோர் அம்பை எடுத்து யுத்தத்தில் பார்ஷதன்மேல் மீண்டும் பிரயோகித்தான். அரசரே! வேகத்துடன் வருகின்றதும் கோரரூபமுள்ளதுமான அந்த அம்பைப் பார்ஷதன் கைத்தேர்ச்சியால் நூறுகத் துண்டாக்கினான். மன்னரே! கர்ணன் பாணம் பூமியில் விழுந்ததைக்கண்டான். பார்ஷதன் நான்குபக்கத்திலும் அம்புமழையால் தடுத்தான். அப்பொழுது பார்ஷதனும் இந்தக் கர்ணனை விரைவாக ஏழு பாணங்களால் அடித்தான். கர்ணனும் பொன்னலங்காரமுள்ள பத்துப்பாணங்களால் அந்தப்பார்ஷதனைத் திருப்பி அடித்தான். கண்களையும் காதுகளையும் மனத்தையும் கவர்கின்ற யுத்தமானது அவ்விருவருக்கும் நேர்ந்தது. அந்தயுத்த

மானது கோரமாகவும் விசித்திரமாகவும் எல்லாவிதத்தாலும் பார்சு கத்தக்கதாகவு மிருந்தது. அரசரே! அந்த யுத்தத்தில் கர்ண த்ருஷ்டத்யும்னர்களுடைய அச்செய்கையைக் கண்டு எல்லாப் பிராணிகளுக்கும் மயிர்க்கூச்சம் உண்டாயிற்று. இச்சமயத்தில் த்ரோணபுத்திரர், பகைவர்களை அடக்குகிறவனும் பகைவர்களுடைய வீர்யத்தையும் உயிரையும் அழிப்பவனும் மஹாரதனுமான அந்தப் பார்ஷதனை எதிர்த்து வந்தார். அந்தப் பிரம்மணர் யுத்தத்திலசெலவூ கின்றவனும் பயமற்றவனும் சகதுருக்களைச் சபிக்கச்செய்பவனும் மஹாரதனுமான அந்த கருஷ்டகயும்னனைப் பார்க்கு, மிகுந்த கோபமுள்ளவராகி அவனுடைய ரததேநாடு தன் ரதத்தைநெருக்கி, 'அடா! பிரம்மஹததி செய்தவனே! நில; நில; நீ உயிரோடு என் னிடத்திலிருந்து விடுபடப்போகிறதில்லை' என்று சொன்னார். சீக்கிர மாக யுத்தம் செய்கிறவரும் மகாபதரும் யுத்தத்தில முயற்சியுள்ள வருமான வீரர் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுக் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் யுத்தத்தில் நன்றாக அவனை மூடினார். மன்னரே! யுத்தத்தில் அதிக கோபங்கொண்ட அவர் முயற்சியுடன் மஹாரதனான த்ருஷ்டத்யும்னனை எதிர்த்துப் பெரியசக்தியுடன் போராடிந்தார். பிரஜை களுக்கு நாதரே! அவ்விருவருக்கும் மிக்ககோரமானயுத்தம் நடந் தது. பெரியவரே! துரோணபுத்திரர் யுத்தத்தில் பார்ஷதனைக் கண்டு (அவனைத்) தமக்கு மிருத்யுவாக எண்ணி மகிழ்ச்சியுன்றிய மனமுள்ளவரானார். மஹாபலசாலியான அந்த அஸுவத்தாமா மஹா யுத்தத்தில் அந்தப் பார்ஷதனைப் பிதாவுக்குக் கடும்பகையாளியாகவும் தம்மை யுத்தத்தில் சஸ்திரங்களால் கொல்லத் தகாதவனாகவும் அறிந்து, வாழ்நாளின்முடிவில் காலன்வருவதுபோல் வேகத்தோடு (அந்தப்பார்ஷதனை) எதிர்த்துச்சென்றார். ராஜேந்திரரே! வீரரான அவர், ஸன்னதத்தை நிற்கின்ற த்ருஷ்டத்யும்னனைப் பார்த்துக் கோ பத்தினால் பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு அவனை நன்றாக எதிர்த்துச் சென்றார். அந்த இரண்டு வீரர் என்றும் உறுதியான நாணகயிறுள்ள பெரியவர்களைக் கையில பிடித்து ஒருவரைஒருவர் பார்த்தே, அதிக கோபத்தை அடைந்தார்கள். மஹாராஜரே! மன்னரே! பிறகு, பிரதாபசாலியான துரோணபுத்திரர் விரைவுடன் ஸம்பததிலிருக்கிற த்ருஷ்டத்யும்னனைப் பார்த்து, 'பாஞ்சாலர்களுள் இழிந்தவனே! இப் பொழுது உன்னை யமனுடைய வீட்டுக்கு அனுப்புகிறேன். யுத்தத்தில் என் பிதாவைக்கொன்ற உன்னால் எந்தப்பாபகாரியம் செய்யப்பட்ட தோ அதன்பயனை இப்பொழுது அடையப்போகிறது. யுத்தத்தில்

பார்த்தனால் பாதுகாக்கப்படாமல் நீ நின்றாலும் ஸரி; அல்லது மோகத் தினால் யுத்தத்தையிட்டு ஓடாமலிருங்காவும் ஸரி; நீ க்ஷேமத்தை அடையாவண்ணம் செய்யப்படுவார். இதை ஸக்யமாக உனக்குச் சொல்லுகிறேன்' என்று கூறினார்.

### ஐம்பத்தேட்டாவது அத்தாயம்

(அர்ஜுனன் த்ருஷ்டத்யும்னனைக்காத்து அர்வத்தாமாவை வேன்று ஸம்சப்தகர்களைக்குறித்துச் சென்றது.)

இவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட பிதாபசாலியான த்ருஷ்டத்யும்னன், அர்வத்தாமாவைப்பார்த்து, 'யுத்தத்தில் முயல்கின்ற மீழ்மை பிதாவுக்குச் செய்யப்பட்ட அபேபான்ற கொண்டாத்தக்கண்மையை என்னுடைய கத்துயானது உமக்குக் கொடுக்கப்போகிறது. எந்தக்கத்தியினாலே யுத்தத்தில் முயல்கின்ற உமதுபிதாவினுடைய தலைஅறுக்கப்பட்டதோ அப்படிப்பட்ட என்னுடைய இந்தக்கத்தியே உமக்கு மறுமொழியைக் கொடுக்கப்போகின்றது.' பிராம்மணர்களுள் அபசதரான த்ரோணரையே நான் கொன்றமையால் பாபியான மீமை யுத்தத்தில் இப்பொழுது நான் ஏன் கொல்லமாட்டேன்?' என்று மறுமொழிகூறினான். மஹாதேஜஸ்வியும் பகைவர்களை அடக்குகிறவனும் ஸேனாபதியுமான பார்ஷதன் இவ்வாறு சொல்லி விட்டு, மிக்க கூர்மையுள்ள ஒரு பல்லத்தினால் த்ரோணபுத்திரரை அடித்தான். அரசரே! பிறகு, அவர் மிக்க கோபம் கொண்டு கணுக்கள் உட்படிந்துள்ள அம்புகளால் யுத்தகளத்தில் த்ருஷ்டத்யும்னனை நான்குதிசைகளிலும் மூடினார். மஹாராஜரே! நான்கு பக்கத்திலும் அம்புகளால் மூடப்பட்டபோது ஆகாயமாவது திக்குக்களாவது ஆயிரக்கணக்கான யுத்தவீரர்களாவது காணப்படவில்லை. அர்வத்தாம! ஒருவரே! பார்க்கக் தக்கவராயிருந்து கொண்டு நாற்புறங்களிலும் நடுத்தார். அரசரே! அவ்வாறு பார்ஷதனும் யுத்தத்தில் பிரகாசிக்கின்ற அர்வத்தாமாவைக் காணன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே அம்புகளால்மூடினான். மஹாராஜரே! பார்ப்பதற்கினிய காட்சியுள்ள சுர்ணனும் தான் ஒருவனாகவேயிருந்து கொண்டு பாண வர்களைவிடிகூடின் பாஞ்சாலர்களையும் த்ரோணபதுபுத்திரர்களையும் யுதாமன்யுவையும் உத்தமௌஜஸையும் ஸாத்யகியையும் ஆயிரக்கணக்காக இருக்கின்ற இன்னும் மற்றப்பேர்வீரர்களையும் அம்புகளால் நான்குபக்கத்திலும் தடுத்தான். த்ருஷ்டத்யும்னனோ



எல்லாவில்லாளிகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்போதே யுத்தரங்கத  
தில மிக்ககூர்மையுள்ள ஒரு க்ஷுரப்ரததினால் தரௌணியினுடைய  
வில்லை அறுத்தான். த்ரோணபுத்திரர், அறுக்கப்பட்ட அந்த வில்லை  
எறிந்துவிட்டு யுத்தத்தில் வேகமுள்ளதும் கோரமாயிருப்பதுமான  
வேறொருவில்லையும் ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பானபாணங்களையும் கையிலி  
எடுத்தார். ராஜேந்திரரே! அவர் பார்ஷதனுடைய வில்லையும்  
சக்தியையும் கதையையும் கவஜத்தையும் குதிரைகளையும் ஸாரதி  
யையும் ரதத்தையும் ஒரு நிமிஷத்தில் அம்புகளால் நாசஞ்செய்தார்.  
வில் அறுக்கப்பட்டவனும் ரதத்தையிழந்தவனும் குதிரைகளும்  
ஸாரதியும்கொல்லப்பட்டவனுமான பார்ஷதன் ஒருபெரியகத்தியை  
யும் ஒளிபொருந்தியதும் நூறுசந்திப்பிரதிமைகளுடன் கூடியது  
மான ஒரு கேடகத்தையும் கையிலெடுத்தான் ராஜேந்திரரே! மஹா  
ரதரும் வீரரும் கைதேர்ந்தவரும் திடமான ஆயுதங்களை உடையவரு  
மான த்ரோணபுத்திரர் எல்லாஸைனிகர்களும் பார்த்துக்கொண்  
டிருக்கும்பொழுதே ரதத்தினின்று கீழேஇறங்காதவனும் வில்லாளி  
யும் தோள்வலிமிக்கவனுமான அந்தப் பார்ஷதனுடைய அந்தக்கத்தி  
யையும் கேடகத்தையும் யுத்தத்தில் பலலங்களால் விரைவாகத் துண்  
டாக்கினார். அது ஆச்சாயமாயிருந்தது. பரதாசனஞ்சிறந்தவரே!  
முயற்சியையுடையவரும் மஹாரதருமான த்ரோணபுத்திரர் ரதத்தை  
இழந்தவனும் குதிரைகளும் தோப்பாகனும் கொல்லப்பெற்றவனும்  
சஸ்திரங்களால்பலவாறு அடிக்கப்பட்டவனும் அஸ்திரங்களால் அறுக  
ப்பட்டவனுமான தருஷ்டத்யும்னன் (வல்லமையினால்) மீறவில்லை.  
அரசரே! வீரரான த்ரோணபுத்திரர், பாணங்களாலே அந்தத்ருஷ்டத  
யும்னனுக்கு முடிவை உண்டிபண்ண இயலாமற்போனதும், ரதத்தை  
விட்டுவிட்டுப் பொன்னுலவங்கரிக்கப்பட்ட பெரியகத்துவையெடுத்துக்  
கொண்டு வேகமுள்ளவராக அவனை நோக்கிச் சென்றான். அரசரே!  
வேகமாகவருகின்ற மஹாதமாவான அந்த அஸ்ரவத்தாமாவினுடைய  
சரீரமானது உத்தமமான ஸாப்பத்தைப் பிடிக்கவிரும்பி விழுகின்ற  
கருடனுடைய சரீரம்போலாயிற்று. இச்சமயத்தில், பகைவீரர்களைக்  
கொல்பவரான கேசவா பரதாசனஞ்சிறந்தவனும் ஜயிப்பவர்களுள்  
சிறந்தவனுமான ஆஜ் ஸரண! பார்த்துக் கூறலானான்

‘ஆஜ ஸரண! பார்ஷதனுடைய யுத்தக்கருதித்து முயல்கின்ற  
த்ரோணபுதரரைப் பார். அதிகமுயற்சி செய்கிறான்; இவனைக் கொ  
ன்றுவிடுவார். ஸம்சயமில்லை. மிக்க கைவன்மையுள்ளவனே! வீர  
ம்ருதயுவினுடைய வாயையடைந்ததுபோல த்ரோணபுத்திரனுடைய

வாயையடைந்திருக்கின்றவனும் யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்ட வனுமான இந்தப் பார்ஷதனைப் பாதுகாப்பாயாக' என்றுசொன்னார். மஹாராஜே! பிரதாபமூள்ளவாஸுதேவர் இவ்வாறுசொல்லிவிட்டு வீரரான த்ரோணபுத்திரரிருக்குமிடத்துக்குக் குதிரைகளை ஒட்டினார். சந்திரனுக்கொப்பான அந்தக்குதிரைகள் கேசவரால்ஒட்டப் பட்டு ஆகாயத்தைப் பானம்பண்ணுகின்றவைகள்போல மஹாரதரான அஸ்வத்தாமாவை நாடின. மஹாராஜே! மஹாபலசாலியானத்ரோணபுத்திரர் வாஸுதேவரையும் தனஞ்சயனையும்பார்த்துத்ருஷ்டத்யும்னனைக் கொல்லும்விஷயத்தில் முயற்சியைச்செய்தார். ஜனேஸ்வரே! மஹாரதனுள்அர்ஜுனன் த்ரோணபுத்திரராலே அதிகமாய்ஹிம்ஸிக்கப்படுகிற த்ருஷ்டத்யும்னனைக்கண்டே அஸ்வத்தாமாவின்மீது பாணங்களைப் பிரயோகித்தான். பொன்னுலங்கரிக் கப்பட்டவைகளும் காண்ட வத்தினால் அதிகமாய்ப் பிரயோகிக்கப்பட்டவைகளுமான அந்தஅம்புகள் அஸ்வத்தாமாவையடைந்து புற்றில பார்புகள் துழைவதுபோலதுழைந்தன. வேந்தரே! பிரதாபசாலியும் வீரருமான த்ரோணபுத்திரர் கோரமான அவ்வம்புகளால் அடிக்கப் பட்டு யுத்தத்தில் அளத்தக்கூரிய பலமுள்ளபாஞ்சாலனை விட்டு விட்டுத் தனஞ்சயனுடையஅம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டவராக ரதத்தின்மீதேறினார். அவர் சிறந்த வில்லைக் கையில் பிடித்துப் பார்த்தனை அம்புகளால் அடித்தனர். அரசரே! இச்சமயத்தில், குரண ஸஹதேவன் பகைவர்களைவாட்டுபவனான பார்ஷதனை யுத்தத்தில் தத்திலேறறி வேறிடத்திற்குக் கொண்டிசென்றான். மஹாராஜே! அர்ஜுனனும் த்ரோணபுத்திரரை அம்புகளால் அடித்தான். த்ரோணபுத்திரரும் கோபமூண்ட வராகி அந்தஅர்ஜுனனை இரண்டு கைகளிலும் மார்பிலும் அடித்தார். கோபமூட்டப்பட்டபார்த்தன் யுத்தத்தில் வேறொரு யமதண்டம்போன்றதும் காலனுக்கொப்பான துமான நாராசத்தை த்ரோணபுத்திரர்மீது பிரயோகித்தான். அந்த அம்பானது மிக்க காந்தியுள்ளவரான பிராம்மணருடையதோளில் விழுந்தது. மஹாராஜே! யுத்தத்தில் பாணவேகத்தினால் அடிக்கப் பட்ட அந்த அஸ்வத்தாமா தேர்நடுவில் உட்கார்ந்து மிக்க மனத் தளர்ச்சியடைந்தார். நாரதயானவன் எடுத்துருக்களை ஹிம்ஸிப்பவரான அந்தவரைய யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்ட வராக எண்ணி யுத்தபூமியி னின்று தேரோடு வேறிடத்திற்குக்கொண்டிசென்றான். மஹாராஜே! பிறகு, விடுவிக்கப்பட்டபார்ஷதனையும் பீடிக்கப்பட்ட த்ரோணபுத்திரரையுங்கண்டு ஜயத்தினால்பிரகாசிக்கின்ற பாஞ்சாலர்கள் உரக்கச்சத்த

மிட்டார்கள். அந்த அற்புத யுத்தத்தைக்கண்டு திவ்யமான நான்கு வித வாத்யங்களும் வாசிக்கப்பட்டன. வலிமநாதமும் தோன்றியது.

மஹாராஜரே! பிறகு, மிக்க காந்தியையுடையவனான கர்ணன் யுத்தத்தில் அர்ஜுனனைப்பார்த்துக் கோபங்கொண்டு பார்த்தனோடு த்வந்துவயுத்தஞ்செய்ய விருப்பமுள்ளவனாகி வெற்றியைத்தாக்கூடிய வில்லை அசைத்துக்கொண்டு அடிக்கடி (அதனைப்) பார்த்தான். ப்ரு தாபுத்திரனான கனஞ்சயன் இவ்வாறுசெய்துவிட்டு வாஸுதேவரைப் பார்த்து, 'மாதவரே! ஸம்சப்தகர்ணைக்குறித்துச் செல்லும், இது எனக்கு முக்கியமானசார்பம்' என்றுசொன்னான். பிறகு, சோனிக் தர் பார்த்தனுடையவார்த்தையைக்கேட்டு அதிகமான கொடித்துணி களுடன் கூடினதும் மனதுக்கும் காதுக்கும் ஒட்டபான வேகமுள்ளதுமான பதத்தோடு (ஸம்சப்தகர்களைக் குறித்துச்) சென்றார். பூமிக்குநாதரே! உம்முடைய துபாலோசனையினால் இவ்வாறு உம் முடைய வைணிகர்களுக்கும் சத்ருக்களுக்கும் பூமியில் இப்படிப் பட்ட அழிவு நேர்ந்தது.

ஐம்பத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

(ஸங்குல யுத்தம்.)

அரசர்களுள் சிறந்தவரே! பிறகு, கர்ணனுக்கும் பாண்டவர்க ளுக்கும் யமனுடைய ராஜ்யத்தைவிருத்திபண்ணக்கூடிய யுத்தமானது மறுபடியும் நடக்க ஆரம்பித்தது. யுத்தவீரர்கள் ஷற்களையும் பாணங் களையும் பரிகளையும் கத்திகளையும் பட்டஸங்களையும் தோமரங்களையும் உலக்கைகளையும் புகுண்டுகளையும் சர்துகளையும் ரிஷ்டிகளையும் பாசுகளையும் கதைகளையும் ராட்சிகளையும் கூர்மையுள்ள குந்தங்களையும் பிண்டிபாலங்களையும் பெரியமாவெட்டிகளையும் எடுத்ததுக்கொண்டு ஒருவையொருவர் கொல்ல வரும்படி வினாவாக வந்தார்கள். அவர்கள் பாணங்களுடைய சப்தத்துனாலும் நானொளியினாலும் தலதவனியினாலும் ஸவர்க்கதையும் திக்குக்களையும் திக்கோணங்களையும் ஆகாயத்தையும் தேருருளையின் நேமியினால் உண்டுபண்ணப்பட்ட ஒசையினால் பூமியையும் ஒலியிடுமிடம் செயதுகொண்டு கைவரங்களை எதிர்த்துச் சென்றார்கள். வீரர்கள் மஹாமோகமான யுத்தத்தைத் தாண்டிச் செல்லக்கருதி அந்தப் பேரொலியினால் மிக்க உதவாகத்தைப்பெற்று வீரர்களோடு போர்புரிந்தார்கள். நாணசப்தங்களின் ஒசைகளையும் தலதவனிகளையும் ஷற்களின் ஒலிகளையும் பிரயோகிக்கப்படுகின்ற சுவர்

திரங்களுடைய சத்தங்களையும் அடிக்கப்பட்டு விழுகின்ற காலாட்களுடைய கூக்குரல்களையும் எதிர்த்துக் கர்ஜிக்கின்றகூரர்களுடையப் பல்வித பாண்சப்தங்களையும் கேட்டு யானைகள் மிங்க பயமடைந்தன; கீழே விழுந்தன, ஸைனிகர்கள் வாட்டமுற்றார்கள். சப்திக்கின்றவர்களும் சஸ்திரவர்ஷத்தை விடுகின்றவர்களுமான அனேக சத்ருக்களை வீரனான கர்ணன் பாணங்களால் பிளந்தான். அவன் குதிரைகளோடும் ஸாரதிகளோடும் த்வஜங்களோடுங் கூடின பாஞ்சால வீரர்களுடைய இருபதுரதங்களைப் பாணங்களால் யாமலோகத்துக்கனுப்பினான். யுத்தத்தில் மஹா வீர்யமுடையவர்களும் தேர்ச்சி பெற்றவர்களும் தலைவர்களுமான பாண்டவ வீரர்கள் கர்ணனை எதிர்த்தோடிவந்து நான்கு பக்கத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு, கர்ணன் பக்கிகளால் நான்கு பக்கத்திலும் சூழப்பட்ட ஒரு தாமரை ஓடையை யூதபதியான ஒருயானை இறங்கிக் கலக்குவதுபோலச் சத்துரு சேனையைச் சரமாரியால் கலக்கிக்கொண்டு அச்சேனையில் நுழைந்தான். ராதேயன், சத்துருவேனையை எதிர்த்து உத்தமமான வில்லை உதறிக்கொண்டு கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே (பகைவர்களுடைய) தலைகளை அறுத்துத் தள்ளினான். அவன் யானைவீரர்களுடன்கூடின யானைகளையும் குதிரைவீரர்களுடன் கூடின குதிரைகளையும் சுற்றுகின்ற தடிகர்களையும் ஒரு பாணத்தால் தள்ளினான். மிராணிகள் காற்றும் உள்ளே புகாத வரத்தையாவது தோலையாவது அணிந்திருந்தாலும் அந்தக்கர்ணனுடைய இரண்டாவதுபாணம்படுவதைப் பொறுக்கவில்லை, கர்ணன் வில்லினின்று கூர்மையான பாணங்களைப்பிரயோகித்துக்கொண்டு கொறடாவினால் குதிரைகளை அடிப்பதுபோலக் கவசங்களையணிந்த தேகங்களிலும் நாண்கயிற்றிலும் கையுறையிலும் அடித்தான். அவன் வலிமம்மிருகக்கூட்டங்களை அடிப்பதுபோலப் பாணத்திற்கிலக்கான இடத்தை வந்தடைந்திருக்கின்ற பாண்டவர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் பலத்தினால் அடித்தான். ஐயா! பிறகு, 'பாஞ்சாலபுத்திரனும் த்ரௌபதிபுத்திரர்களும் நகுல ஸஹ தேவர்களும் யுயுதானனும் விரைபவர்களாகிக் கர்ணனை எதிர்த்தார்கள். அந்தக்கொவர்களும் பாஞ்சாலர்களும் பாண்டவர்களும் முயலும்பொழுது, யுத்தவீரர்கள் யுத்தத்தில் உயிரில் ஆசையை விட்டு ஒருவரையொருவர் கொன்றுகொண்டார்கள். பெரியவரே! நல்ல யுத்தஸன்னாகமுள்ளவர்களும் கவசமணிந்தவர்களும் தலைப்பாகைகளையுடையவர்களும் பூஷணங்களை அணிந்தவர்களும் மஹாபலசாலிகளுமான மற்ற வீரர்கள் உயர எடுக்கப்பட்ட காலதண்டம்

போன்ற கதைகளோடும் உலக்கைகளோடும் பரிசுக்களோடும் கர்ஜித்துக்கொண்டும் யுத்தத்திற்காக அழைத்துக்கொண்டும் அழிகப்பரபரப்புடன் பகைவர்களை எதிர்த்துச்சென்றார்கள். பிறகு, வீரர்கள் ஒருவரையொருவர் கொன்றார்கள். ஒருவராலொருவர் அடிக்கப்பட்டிழுளை சிதறிக் கண்தெறிக்கவும் ஆயுதங்கள் சிதறவும் சரீரங்களால் இரத்தத்தைக்கக்கிக்கொண்டு விழுந்தார்கள். சிலர் சஸ்திர ஸமூகங்களால் நிறைக்கப்பட்டவர்களாக உதிரத்துடன் கூடினவைகளும் தந்தங்களால் நிறைந்தவைகளும் மாதாளும்பழம் போன்றவைகளுமான வாய்களோடு உயிருள்ளவர்கள்போல் இருந்தார்கள். அரசரே! மஹாயுத்தத்தில் மற்றயுத்தவீரர்கள் பரசுகளாலும் பட்டஸங்களாலும் கத்திகளாலும் சக்திகளாலும் பிண்டிபாலங்களாலும் நகங்களாலும் ஈட்டிகளாலும் தோமரங்களாலும் செதுக்கினார்கள்; வெட்டினார்கள்; பிளந்தார்கள்; அவ்வாறே விலக்கிச் தள்ளினார்கள்; நன்றாக அறுத்தார்கள்; கொன்றார்கள். ஒருவராலொருவர் அடிக்கப்பட்ட வீரர்கள் வெட்டப்பட்டும், தம்மிடத்திலுள்ள சிவப்பான சாற்றைக் கக்கிக்கொண்டிருக்கின்ற சிவந்த சந்தன மரங்கள்போல இரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டும், உயிரையிழந்து விழுந்தார்கள். தேர்களால் தேர்கள் அடிக்கப்பட்டன. யானைகளால் யானைகள் கொல்லப்பட்டன. காலாட்களால் காலாட்கள் கொல்லப்பட்டுவிழுந்தார்கள். குதிரைகளால், குதிரைகளும் ஆயிரமாயிரமாகக் கொல்லப்பட்டன. கொடிகளும் தலைகளும் குடைகளும் யானைத்துதிக்கைகளும் மனிதர்களுடையகைகளும் கூடாரங்களாலும் பல்லங்களாலும் அர்த்தசந்திரபாணங்களாலும் அறுக்கப்பட்டிப் பூமியில் விழுந்தன. மனிதர்களாலும் குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் ரதிகர்களாலும் கொல்லப்படுகின்றவர்களும் விழுந்து வீரிகுகின்றவர்களுமான மனிதர்கள் குதிரைகள் யானைகள் தேராளிகள் இவர்களுடைய சப்தங்கள் பயங்கரமாகத் தோன்றின. வீரர்கள் யுத்தத்தில் மனிதர்களையும் யானைகளையும் ரதங்களையும் குதிரைகளையும் அடித்தார்கள். குதிரைவீரர்களால் குரர்கள் கொல்லப்பட்டார்கள். யானைகள் துதிக்கைகள் அறுக்கப்பட்டவைகளாகவும் கொடித்துணிகளுடனும் கொடிகளுடனும் கூடியவைகளாகவும் சிதறின; மலைகள்போல் கீழே வீழ்ந்தன. காலாட்களால் பாய்ந்து யானைகளும் அவ்வாறே ரதிகர்களும் கொல்லப்பட்டவர்களாகவும் கொல்லப்படுகின்றவர்களாகவும் நான்குபக்கத்திலும் விழுந்தார்கள். விரைவுள்ளவர்களான குதிரைவீரர்கள் காலாட்களாலே நெருங்கிக் கொல்லப்பட்டார்கள். குதிரை

வீரர்களாலே காலாட்களுடைய கூட்டங்களும் கொல்லப்பட்டு யுத் தத்தில் படுத்தன. மஹாயுத்தத்தில் கொல்லப்பட்ட வீரர்களுடைய முகங்கள் கசுக்கப்பட்ட தாமரைமலர்கள்போலவும், சரீரங்கள் நன்றாக வாடியிருக்கின்ற மாலையுள்போலவும் இருந்தன. அரசரே! யானைகள் குதிரைகள் காலாட்கள்இவற்றின் மிகஅழகிய உருவங்கள், உப்புக் கசிவினால் அழுக்கடைந்த வஸ்திரங்கள்போல, மிகவும் பார்க்கத் தகாத நிலைமையை அடைந்தன.

### அறுபதாவது அத்தியாயம்.

(யானைப்போரும் ஸங்குல யுத்தமும்.)

அரசரே! 'த்ருஷ்டத்யும்னனே யானைகளால் விரைந்து கொல் லங்கள்' என்று உம்முடையபுத்திரனால் அண்டப்பட்டயானைவீரர்கள் குரோதத்துடன் பார்ஷதனை எதிர்த்துச் சென்றார்கள். பாரத ரே! பிறகு, யானைப்போரில் ஸாமர்த்தியமுள்ளவர்களான எல்லாக் கீழ்நாட்டுவீரர்களும் தென்னாட்டு வீரர்களும் யானைப்போர்புரிவதில் மிகுந்த தேர்ச்சியுள்ளவர்களான அங்கர்களும் வங்கர்களும் புண்டரீ களும் மாதகர்களும் தாம்ரலிப்தகர்களும் மேகலர்களும் கோஸலர்களும் மத்ரர்களும் தசாரணர்களும் நிஷதர்களும் கலிங்கர்களோடு சேர்ந்து மழைபொழிகின்றமேகங்கள்போல யுத்தத்தில் பாஞ்சால சேனையின்மீது அம்புகளையும் தோமரங்களையும் நாராசங்களையும் வர் ஷித்தார்கள். த்ருஷ்டத்யும்னன், எதிர்த்துவருகின்றவைகளும் மதத் தினுடைய வேகத்தினால் மிக்கொழுப்புள்ளவைகளுமான அந்த யானைகளின்மீது விபாடங்களையும் க்ஷுரங்களையும் நாராசங்களையும் வர்ஷித்தான். பார்ஷதன் பர்வதங்களுக்கொப்பான் யானைகளில் ஒவ்வொன்றையும் பத்துப்பத்துப் பாணங்களாலும் ஆறுஆறுபாணங் களாலும் எட்டெட்டுப்பாணங்களாலும் விரைவாக அடித்தான். மேகங்களில் சூர்யன் மூடப்படுவதுபோல யானைகளால் நன்குமூடப்படுகின்ற அந்தத்ருஷ்டத்யும்னனைப் பாண்டவர்களும் பாஞ்சாலர்களும் ஸிம்மநாதஞ் செய்துகொண்டு விற்களைக் கையிற்கொண்டவர்களாக நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். வீரர்களான நகுலனும் ஸஹதேவனும் த்ரௌபதீகுமாரர்களும் ப்ரபத்ரகர்களும் ஸாத் யகியும் சிகண்டியும் வீர்யமுள்ள சேகிதானனும், நாணும் கையுறையும் ஒலிக்கச் சூரர்களுக்குரியதாளங்களுடன் வீரனர்த்தனஞ்செய்து கொண்டு மேகங்கள் மலைகளின்மீது ஜலத்தைப்பொழிவதுபோல

அந்தயானைகளின்மீது (பாணங்களை) நாற்புறங்களிலும் பொழிந்தனர். மிலேச்சர்களாலே தூண்டப்பட்டு மிக்ககோபங்கொண்ட அந்தயானைகள் மனிதர்களையும் குதிரைகளையும் ரதங்களையும் துடிக்கைகளால் பிடித்து இழுத்துத்தள்ளிக் கால்களால்துறைத்தன; கொம்புநானிகளாலே பிளந்து தூக்கி எறிந்தன. கொம்புகளில் சிக்கிக்கொண்டிருக்கிற மற்றவைகள் மிக்க பயங்கரமாகக் கீழேவிழுந்தன. எதிரில் நிற்கின்ற அங்கனுடையயானையை ஸாத்யகி உக்கிரவேகத்துடன் கூடின நாராசத்தினால் பிளந்து மர்மஸ்தானங்களில் அடித்தான். அவன் யானையினின்று மேலே எழும்பித் தாவப்போகின்றவனும் எதிரியினுடைய ஆயுதப்பிரயோகங்களை வஞ்சிப்பதினால் காப்பாற்றப்பட்டிருக்கிற சரீரமுள்ளவனுமான அந்த அங்கனுடைய மார்பை நாராசத்தால் அடித்தான். அவன் பூமியில் விழுந்தான். எதிர்த்துவருகின்ற புண்டரானுடைய நடக்கின்ற பர்வதம்போன்றயானையை ஸஹதேவன் கூர்மையான முனையுள்ள மூன்று அம்புகளால் அடித்தான். அவன் அந்தயானையைக் கொடியையிழந்ததாகவும் பாகனை யிழந்ததாகவும் கவசத்தையும் துவஜத்தையும் உயிரையுமிழந்ததாகவும் செய்துவிட்டு மறுபடியும் அங்கனை எதிர்த்தான். ஸஹதேவனைத் தடுத்த நகுலன் யமதண்டம்போலப் பிரகாசிக்கின்ற மூன்றுநாராசங்களாலே அங்கனையும் நூறு அம்புகளால் அந்த யானையையும் அடித்தான். அங்கன் நகுலன்மீது சூரியகிரணம்போன்ற நூற நெட்டுத்தோமரங்களைப் பிரயோகித்தான். அந்தநகுலன் ஒவ்வொன்றையும் மும்மூன்றாகத் துண்டாக்கினான். பாண்டிசுமாரனான அவன் அவ்வாறே அர்த்தசந்திரபாணத்தினால் அவனுடைய தலையை அறுத்தான். அந்த மிலேச்சன் கொல்லப்பட்டு அந்த யானையுடனே விழுந்தான். பிறகு, யானையைப் பழக்குவதில் ஸமர்த்தனான அங்கபுத்திரன் கொல்லப்படவே, அங்கதேசத்து மஹாமாத்திரர்கள் கோபங்கொண்டு நகுலனை அடிக்கவிரும்பி விரைபவர்களாகி அசைகின்ற கொடிகளையுடையவைகளும் அழகிய முகங்களையுடையவைகளும் ஸ்வர்ணமயமான முதுகில்கட்டியிருக்கிற தோல் கவாங்கள் இவைகளையுடையவைகளும் நன்குவிளங்குகின்ற மலைகள் போன்றவைகளுமான யானைகளோடு நகுலனை எதிர்த்தார்கள். மேகலர்களும் உத்கலர்களும் கலிங்கர்களும் நிஷதர்களும் தாம்ரலிப்தர்களும் (நகுலனைக்) கொல்லக்கருதி அம்புமழைகளையும் தோமரமழைகளையும் பொழிந்தார்கள். மேகங்களால் மூடப்படுகின்ற சந்திரனைப்போல அந்தவீரர்களால் மூடப்படுகின்ற நகுலனைப்

பாண்டவர்களும் பாஞ்சாலர்களும் ஸாத்யகாகளும் மிக்க பரபரப்புள்ளவர்களாக நான்கு பக்கத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டனர். பிறகு, அம்புமழைகளையும் ஆயிரமாயிரமாசத் தோமரங்களையும் பிரயோகிக்கின்ற ரதிகர்களுக்கு யானைகளோடு அவ்விதமான யுத்தம் நேர்த்தது. அந்தவீரர்களால் பொன்னலங்காரமுள்ள நாராசங்களால் நன்றாக அடிக்கப்பட்ட யானைகளுடைய மததகங்கள் வெடித்தன. மர்மஸ்தானங்கள் வெடித்தன; நகங்கள் சிதறின; பறகள் உடைந்தன. ஸஹதேவன் நல்ல முனையுள்ள அறுபத்துநான்கு நாராசங்களால் அந்த யானைகளுள் எட்டுப் பெரியயானைகளைப் பாகர்களுோடு கூடவே கீழேதள்ளினான். குலததை ஆனந்தப்படுத்திகின்றவனான நகுலன் சிறந்த யுத்தகதிகளுடன் முயற்சியினால் உத்தமமானவிலை வளைத்து நாராசங்களால் யானைகளை அடித்தான். பிறகு, த்ருஷ்டத்யும்னனும் ஸாத்யகியும் தரௌபதீபுத்திரர்களும் பிரபதரகர்களும் சிகண்டியும் சரமாரிகளால் பெரியயானைகளை நனைத்தார்கள். பாண்டவ சேனையிலுள்ள யுத்தவீரர்களாகிற மேகங்களால் பாணங்களாகிற மழைகளால் அடிக்கப்பட்ட சத்துருக்களுடைய யானைகளாகிறமலைகள் வஜ்ரவரஷங்களால் மலைகள் விழுவதுபோல் விழுந்தன. பாண்டவர்களுடைய அந்த ரதிகர்ப்ரேஷ்டர்கள் இவ்வாறாக உம்முடைய யானைகளைக்கொன்று, கரையை உடைத்துக்கொண்டு பெருகுகின்ற நதியைப்போன்ற சேனையின்மீது விரைவாக அம்புகளைப் பொழிந்தார்கள். பாண்டுபுத்திரனுடைய ஸைனிகர்கள் உம்முடைய அந்தச் சேனையைக்கலக்கிக் கொந்தளிக்கும்படிசெய்து மறுபடியும் கர்ணனை எதிர்த்துச் சென்றார்கள்.

### அறுபத்தோராவது அத்தியாயம்.

(தேசரவர்கள் யுதிஷ்டிரரைப்பிடிக்கமுயல்வதை மாதவர் அர்ஜுனனுக்குக் கூறியது.)

பெரிதும் கத்தவெள்ளததுடன் கூடிய தாமான யுத்தமானது அந்தவீரர்களுக்குள் நடக்கும்போது, பலவாறு சக்தத்தினால் நனைக்கப்பட்ட பூமியானது மிகவும் விளங்கியது. பிறகு, புழுதி அடங்கவே, நான்குபக்கத்திலும் பிரகாசமுண்டாயிற்று. இந்தச் சமயத்தில், வாஸுதேவர் குந்தீபுத்திரரும் தர்மராஜருமான யுதிஷ்டிரரைக் காண்பித்து அர்ஜுனனைப்பார்த்து வசனிக்கலானார்.



‘ பாண்டவ! இதோ உன்னுடைய பிராதாவானயுதிஷ்டிரர் மஹா பலசாலிகளும் கொல்லக்கருதினவர்களும் பெரியவில்லைக் கையிற் பிடித்தவர்களுமான தார்த்தராஷ்டிரர்களாலே சீக்கிரமாகப் பின் தொடரப்படுகிறார். பாரத ! பாஞ்சாலர்களும் சைத்யர்களும் மாத்ஸ்யர்களும் மஹாத்மாவான யுதிஷ்டிரரைப் பாதுகாக்காண்ணி அதிக வேகமுள்ளவர்களாக அவரைக் கூடவே தொடர்கின்றார்கள். பார்த்த ! உலகமுழுமைக்கும் அரசனும் பலசாலியும் கவசம்பூண்ட வனுமான இந்தத்துரியோதனன், புருஷஸ்ரேஷ்டரான தர்மபுத்திரரைக் கொல்லக்கருதி ஸர்ப்பங்கள்போலத் தீண்டுகின்றவர்களும் எல்லா ஆயுதங்களிலும் ஸமர்த்தர்களும் வில்மநாதங்களை வெளியிடுகின்றவர்களும் சங்கங்களைமுழக்குகின்றவர்களும் சிறந்த பலமுள்ளவர்களும் பெரியவில்லையுடையவர்களும் விற்களை உதறுகின்றவர்களுமான பிரதாக்களோடுகூடி யானைப்படையுடன் யுதிஷ்டிரராஜரைப் பின்தொடருகிறான். தூர்யோதனனைச்சேர்ந்த இந்தயானைகளும் குதிரைகளும் ரதங்களும் காலாட்களும், யாசகர்கள் உத்தமமான இரகத்தினத்தை விரும்புவதுபோல யுதிஷ்டிரரைநிழைக்கின்றும் செல்லுகின்றார்கள். அமிர்த்தத்தைக்கவரக்கருதிய அஸுரர்கள் யுத்தத்தில் இந்திரனாலும் அக்னியினாலும் தடுக்கப்பட்டதுபோல ஸாத்யகியினாலும் பீமனாலும் தடுக்கப்பட்டு (இந்த ஸைனிகர்கள்) மீண்டும் நின்று விட்டார்கள் ; பார். கார்காலத்தில் நீர்ப்பெருக்குக்கள் ஸமுத்திரத்தை அடைவதுபோல இந்தமஹாரதர்கள் அனேகர்களாயிருப்பதினால் மறுபடியும் தர்மபுத்திரைக்குறித்துச் செல்லுகின்றார்கள். தூர்யோதனனுடைய வசத்தை அடைந்திருக்கின்ற குந்தீபுத்திரரான யுதிஷ்டிரரை மிருத்யுவின்வாயை அடைந்தவரென்றும் அக்னியில் ஹோமம் பண்ணப்பட்டவரென்றும் எண்ணுகிறேன். பாண்டவ ! தார்த்தராஷ்டிரருடைய சேனையானது தக்கபடி எதிர்த்திருப்பதால் இந்த ஸேனையினுடைய பாணங்களுக்கு இலக்கானால் இந்திரனும் விடுபட மாட்டான். வீரனும் பாணஸமூகங்களைச் சீக்கிரமாகப் பிரயோகிக்கின்றவனும் மிக்ககோபங்கொண்ட யமன்போன்றவனுமான தூர்யோதனனுடையவேகத்தை யுத்தத்தில் எவன் ஸஹிப்பான் ? கர்ஜிக்கின்ற வீரனான அந்தத்தூர்யோதனன் த்ரோணபுத்திரர் கிருபா கர்ணன் இவர்களுடைய பாணவேகமானது மீல்களையும் சிதறும்படி செய்யும். யுதிஷ்டிரராஜர் இப்பொழுது கர்ணனால் தோற்கச்செய்யப்பட்டவராகக் காணப்படுகிறார். சிறந்தபலமுள்ளவனும் ஹஸ்தலாகவமுள்ளவனும் ஸமர்த்தனும் யுத்தத்தில் ஸாமர்த்தியமுடையவனுமான

கர்ணன் சூரர்களும் மஹாபலசாலிகளுமான திருதராஷ்டிரபுத்திரர்க  
ளோடு சேர்ந்து யுத்தத்தில் பாண்டஸர்வரேஷ்டரைப் பீடிக்கக் கூடிய  
வனாயிருக்கிறான். பொர்புரிகின்றவரும் யுத்தத்தில் புகழப்பட்ட பலத்  
துடன் கூடியவருமான அந்தப் பார்த்தருக்கு இந்தத் துர்யோதனன்  
முதலானவர்களாலும் மற்றவர்களாலும் தோல்வி உண்டிபண்ணப்  
பட்டிருக்கிறது. பரதஸர்வரேஷ்டரும் பிரபுவுமான தர்மராஜர் உபவா  
ஸத்தினால் மிகவும் இளைத்திருக்கிறார்; பிராம்மணருக்குரிய பொறு  
மையில் நிலைபெற்றிருக்கிறார்; கூடித்திரியருக்குரிய கொடுமையில்  
நிலைபெற்றிருக்கவில்லை. சத்துருக்களைத் தபிக்கச்செய்கின்றவரும்  
பாண்டிபுத்திரருமான இந்தயுதிஷ்டிர ராஜர் கர்ணனால் எதிர்க்கப்பட்  
டுப் பிராணஸம்சயத்தை அடைந்துவிட்டார். பார்த்த! கோப  
மூள்ளவனும் பகைவர்களை அடக்குந்திறமையுள்ளவனுமான பீம  
ஸேனன் அடிக்கடி கர்ஜிக்கின்றவர்களும் மஹா சங்கங்களை உளது  
கின்றவர்களும் யுத்தத்தில் ஜயத்தினால் பிரகாசிக்கின்றவர்களுமான  
தார்த்தராஷ்டிரருடைய ஸிம்மநாதத்தைப் பொறுத்துக்கொண்  
டிருத்தலால் மஹாராஜரான யுதிஷ்டிரர் பீழைக்கமாட்டாரென்று  
எண்ணுகிறேன். பரதர்களுள் சிறந்தவனே! இந்தக்கர்ணன், 'பாண்டி  
புத்திரனான யுதிஷ்டிரனைக் கொல்லுங்கள்' என்று மஹா பலசாலி  
களான தார்த்தராஷ்டிரர்களை ஏவுகிறான். பார்த்த! மஹாரதர்கள்  
யுதிஷ்டிரராஜரை ஸ்தூணகர்ணனென்கிற கந்தர்வனைத்தேவதை  
யாகக்கொண்ட அஸ்திரஸமூகத்தினாலும் பாசபதாஸ்திரத்தினாலும்  
நன்கு மூடுகின்றார்கள்; தொடர்ந்தும் செல்லுகின்றார்கள்.

### அறுபத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

(மாதவர் யுதிஷ்டிரருக்கு நேர்ந்த அவமானத்தை அர்ஜுனனுக்குக் கூறித்  
கர்ணனது போரையும் பீமனதுபோரையும் காட்டியது.)

பாரத! விரையவேண்டும்போது விரைபவர்களும் பலசாலி  
களும் எல்லாச் சஸ்திரதாரிகளுள்ளுள் சிறந்தவர்களுமான பாஞ்சா  
லர்கள், பாண்டவர்களோடு, பாதாளத்தில் அமிழ்கின்றவர்போலிருக்  
கின்ற யுதிஷ்டிரனைக் கரையேற்றிவிட எண்ணி இந்தயுதிஷ்டிரரைப்  
பின்தொடர்ந்தலால் இவர் மிக்க துன்பமுற்றிருக்கிறாரென்றும் தாங்  
கக்கூடாத கெட்டநிலைமையை யடைந்திருக்கிறாரென்றும் நான் எண்  
ணுகிறேன். பார்த்த! பிரபுவே! நகுல ஸஹதேவர்களும் ஸாத்யகி  
யும் சிகண்டியும் த்ருஷ்டத்யும்னனும் பீமஸேனனும் சதானிகனும்

பாஞ்சாலர்களும் எல்லாச்சைத்யர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே, யுதிஷ்டிர ராஜருடைய கொடியானது கர்ணனுடைய பாணங்களால் மூடப்பட்டிக் காணப்படவில்லை. பாரத ! பார்த்த ! இந்தக்கர்ணன், தாமரை ஓடையை ஒரு யானையானது நாசஞ்செய்வது போல யுத்தத்தில் பாண்டவர்களுடைய சேனையை அம்புகளால் நாசஞ் செய்துவிட்டான். பாண்டிநந்தன் ! இதோ உன்னைச் சேர்ந்த ரதிகர்கள் ஒடுகிறார்கள். பார்த்த ! இந்த மஹாரதர்கள் ஒடும்விதத்தைப் பார் ; பார். பாரத ! இந்தயானைகள் கர்ணனால் பாணங்களால் அடிக்கப்பட்டித் துன்பத்தைத் தெரிவிக்கும் ஒலிகளை வெளியிட்டிக் கொண்டு பத்துத்திசைகளிலும் ஒடுகின்றன. பார்த்த ! அளவுகாந்த வல்லமையுள்ள கர்ணனாலே யுத்தத்தில் ஓட்டப்படுகின்ற ரதிகளுடைய கூட்டமானது இதோ நான்குபக்கத்திலும் ஒடுகின்றது, சிறந்த கொடியுடையவர்களுள் சிறந்தவனே ! ரணகளத்தில் ஆங்காங்கு ஸஞ்சரித்துக்கொண்டிருக்கின்ற கர்ணனுடைய தேரிலுள்ள யானைக்கச்சைவடிவமான கொடியைப் பார். இந்த ராதேயன் நூற்றுக்கணக்காக அம்புகளை இறைத்துக்கொண்டும் உன்னுடைய சேனையை நாசஞ்செய்துகொண்டும் பீமஸேனனுடைய ரதத்தை நோக்கி விரைவாகச் செல்லுகிறான். தீரானை கர்ணனால் துரத்தப்படுகின்ற பாஞ்சாலர்கள் மஹாத்மாவான இந்திரனாலே துரத்தப்படுகின்ற அஸுரர்கள் போல இதோ ஒடுகின்றார்கள். இதோ கர்ணன் யுத்தத்தில் பாஞ்சாலர்களையும் பாண்டவர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் ஜயித்து உன் நிமித்தமாக எல்லாத்திக்குக்களையும் பார்க்கிறுனென்பது என்னுடைய எண்ணம். சிறந்தவில்லை உதறிக்கொண்டிருக்கின்ற இந்தக்கர்ணன் சத்துருவை ஜயித்துத் தேவர்களுடைய கூட்டங்களால் சூழப்பட்ட இந்திரன் போல அதிகமாகப் பிரகாசிக்கிறான். இதோ கௌரவர்கள் யுத்தத்தில் பாண்டவர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் நான்குபக்கத்திலும் பயமுறுத்துகின்றவர்களாகிக் கர்ணனுடைய பாக்கிரமத்தைக்கண்டு கர்ஜிக்கின்றார்கள். (பகைவர்களுடைய) கௌரவத்தை அழிப்பவனே ! இதோ ராதேயன் மஹாயுத்தத்தில் பாண்டவர்களை எல்லாவிதத்தினாலும் பயமுறுத்தி எல்லாப்போர்வீரர்களையும் பார்த்து, 'கௌரவர்களே ! எதிர்த்தோடுங்கள், உங்களுக்கு மங்களம். விரைவாக ஒடுங்கள். யுத்தத்தில் ஸ்ருஞ்சயன் ஒருவனாவது உயிரோடு விடுபடாதபடி செய்யுங்கள். நாங்களும் முயற்சியுள்ளவர்களாகப் பின்புறத்தில் வருகிறோம்' என்று சொல்லுகிறான். இந்தக்கர்ணன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுப் பாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு பின்புறத்தில் சென்றுவிட்டான். பார்த்த !

சந்திரனால் பிரகாசிக்கின்ற உதயபர்வதம்போல யுத்தத்தில் வெள்ளைக்குடையோடு விளங்குகின்ற கர்ணனைப் பார், பாரத! தனஞ்சய! இதோ தூர்ணன் யுத்தத்தில் தூக்கிப்பிடிக்கப்படுகின்றதும் காந்தியுள்ள நூறுகம்பிகளுள்ளதும் பூர்ண சந்திரன்போன்றதுமான முடியின்மீதுள்ள குடையோடுகூடியவனாக உன்னைக் கடைக்கண்ணால் பார்க்கிறான். யுத்தத்தில் சிறந்த முயற்சியைக் கைக்கொண்டு (உன்னை) நிச்சயமாக எதிர்க்கப்போகிறான். மிக்க தோள்வலியுள்ளவனே! மஹாயுத்தத்தில் பெரியவில்லை நடுங்கச் செய்கின்றவனும் அரவங்கள்போன்ற அம்புகளை எப்பவனுமான இந்தக்கர்ணனைப் பார், பகைவர்களை வாட்டுகின்றவனே! பார்த்த! இதோ ராதேயன் உன்னுடைய வானரக்கொடியைக்கண்டு உன்னோடு யுத்தத்தை விரும்பித் திரும்பிவிட்டான். இந்தக்கர்ணன் விட்டிற்றுச்சி நெருப்பை எதிர்ப்பதுபோலத் தன் நாசத்திற்காக உன்னை வந்து எதிர்க்கிறான், பாதர்களுள் சிறந்தவனே! திருதராஷ்டிர புத்திரனான தூர்யோதனன், தர்மாத்மாவான யுதிஷ்டிரருக்குத் தீங்கிழைத்தவனும் யுத்தரங்கத்தில் ஏகாகியாயிருப்பவனும் ராதா புத்திரனுமான கர்ணனையும், கர்ணனைக்குறித்து மிக்க பரபரப்புள்ள மஹாரதனான உன்னையும், காரியம் நிறைவேறினவனான தன்னையும்பார்த்துக் கோபங்கொண்டவனாகவும் தேர்ப்படையுடன் கர்ணனைக்காக்கக் கருதியவனாகவும் நல்ல முயற்சியுள்ளவனாகவும் திரும்புகிறான். கீர்த்தியையும் ராஜ்யத்தையும் உத்தமமான ஸுகத்தையும் விரும்புகின்ற நீ துஷ்டாத்மாவான தூர்யோதனனை இவர்களைவரோடும் முயற்சியினால் கொல்பார்த்த! தேவாஸுரயுத்தத்தில் தேவாஸுரர்கள்போலப் போர்புரியப் போகின்றவர்களும் தைர்யசாலிகளும் பிரலித்தி பெற்றவர்களுமான உங்களிருவருடைய யுத்தத்தில் எல்லாக்கொளவர்களும் உன்னுடைய பரக்கிரமத்தைப் பார்க்கட்டும். பார்த்த! பாதர்களுள் சிறந்தவனே! மிக்க கோபமுள்ளவனான உன்னையும் கர்ணனையும் கண்டு கோபமுள்ளவனான அந்தத் துரியோதனன் மேலே செய்யவேண்டிய காரியத்தை அறியப்போகிறதில்லை. பாதஸுரேஷ்ட! குந்தீபுத்திர! தகுதியுள்ளவனான உன்னையும் தர்மாத்மாவான யுதிஷ்டிரருக்குத் தீங்கிழைத்தவனான கர்ணனையும் பார்த்து இச்சமயத்துக்கேற்றதும் அடித்துச் செய்ய வேண்டியதுமான காரியத்தைத் தெரிந்துகொண்டு செய். யுத்தத்தில் சிறந்த புத்தியைச் செலுத்தித் தேர்ப்படைகளைக் காப்பவனான கர்ணனை எதிர்த்துச்செல். ருத் சிறந்தவனே! குந்தீபுத்திர! வீர! யுத்தத்தில் பலசாலிகளும்

மான தேஜஸுள்ளவர்களும் முக்கியர்களுமான வேறு ஜ்ஞாறு ரதி  
 கர்களும் ஐயாயிரம் யானைகளும் பதினாயிரங் குதிரைகளும் லக்ஷம்  
 காலாட்களும் அடங்கின இந்தப்பெரும்படையானது ஒன்றுசேர்ந்து  
 அந்யோந்யம் பாதுகாக்கப்பட்டித் துரோணபுத்திரரை முன்னிட்டுக்  
 கொண்டு யுத்தத்தில் உன்னை எதிர்த்துவருகின்றது. இச்சேனை  
 யைச் சீக்கிரமாக நாசஞ்செய். வலிமைபொருந்தியதும் உலகத்தில்  
 பிரவித்தி பெற்றதுமான இந்தத் தேர்ப்படையை நாசஞ்செய்து  
 சிறந்த வில்லாளியான ஸூதபுத்திரனிடத்தில் உன் பௌருஷத்தை  
 நீயே காட்டுவாயாக. பரதர்களுள் சிறந்தவனே! உத்தமமான வே  
 கத்தைக்கைக்கொண்டு இவனை எதிர்த்துச்செல். இந்தக்கர்ணன் மிக்க  
 கோபங்கொண்டவனாகப் பாஞ்சாலர்களை எதிர்த்துச் செல்லுகிறான்.  
 பகைவர்களை வாட்டுபவனே! த்ருஷ்டசயும்னனுடைய ரதத்திற்கு  
 நேராக இவனுடைய கொடியைச் காண்கிறேன். இவன் பாஞ்சாலர்  
 களை நன்கு எதிர்க்கப்போகிறானென்று நினைக்கிறேன். பரதர்களுள்  
 உத்தமனே! பார்த்து! உனக்குப்பிரியமான இகைச் சொல்லுகிறேன்.  
 தர்மபுத்திரரும் அரசருமான அந்தயுதிஷ்டிரர்க்ஷேமமுள்ளவராகவும்  
 ஒளியுள்ளவராகவும் இருக்கிறார். பாரத! மிக்க தோள்வலியுள்ளவனான இந்  
 தப் பீமன் ஸ்ருஞ்சயர்களுடையசேனையினாலும் ஸாத்யகிளாலும் சூழப்  
 பட்டுப் படைமுகத்தில் திரும்பிவிட்டான். குந்திபுத்திர! பீமஸேனானு  
 லும் மஹாத்மாக்களான பாஞ்சாலர்களாலும் கூர்மையான அம்புகளா  
 லே யுத்தத்தில் இந்தக்கௌரவர்கள் கொல்லப்படுகிறார்கள். துர்யோ  
 தனனுடைய ஸேனையானது பீமஸேனனுடையவே நதினாலும் பற்பல  
 அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டு யுத்தத்தினின்று புறங்காட்டி ஒடி  
 விட்டது. பரதஸ்ரேஷ்ட! பாரதஸேனையானது பயிர்நின்ற பூமி  
 போல இரங்கற்குரிய கோற்றமுள்ளதும் ரக்தத்தால்நனைக்கப்பட்டது  
 மாயிற்று. குந்தி புத்திர! யுத்தஞ் செய்பவர்களுக்குத் தலைவனும்  
 ஸர்ப்பம்போலக் கோபங்கொண்டவனும் திரும்பியிருப்பவனுமான  
 பீமஸேனைப் பார். அவனிடத்தினின்று பாரதசேனையானது ஒடி  
 கின்றது. அர்ஜுன! மஞ்சள் நிறமுள்ளவைகளும் சிவப்புநிற  
 முள்ளவைகளும் கறுப்புநிறமுள்ளவைகளும் வெண்ணிறமுள்ளவை  
 களும் நக்ஷத்திரப் பிரதிமைகளாலும் சந்திரப்பிரதிமைகளாலும்  
 சூரியப் பிரதிமைகளாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான கொடி  
 களும் குடைகளும் இதோ சிதறச் செய்யப்படுகின்றன. பொன்  
 மயமாயும் வெள்ளிமயமாயும் தேஜோமயமாயும் வெவ்வேறு விதமா  
 யுமிருக்கின்ற கொடிகள் அதிரில் தள்ளப்படுகின்றன. யானைகளும்

குதிரைகளும் அலைக்கப்படுகின்றன. இந்த ரதிகர்கள் பயந்தோடாத தன்மையுள்ள பாஞ்சாலர்களால் பற்பல வர்ணமுள்ள பாணங்களால் அடிக்கப்பட்டு உயிரையிழந்து தேர்களினின்று சாய்கின்றார்கள். தனஞ்சய! வேகமுள்ளவர்களான பாஞ்சாலர்கள் கௌரவ சேனையிலுள்ள வீரர்களையிழந்த யானைகளையும் குதிரைவீரர்களில்லாத குதிரைகளையும் ரதிகர்களில்லாத ரதங்களையும் நோக்கி நான்கு பக்கத்தினின்றும் விரைவாகச் செல்லுகின்றார்கள். பகைவர்களை அடக்குபவனே! புருஷஸ்ரேஷ்டர்கள் பீமஸேனனுடைய பலத்தை ஆதாரமாகக்கொண்டு உயிரில் ஆசையைவிட்டு ஒருவராலும் அவமதிக்க முடியாத பகைவர்களுடைய படையை நன்றாக அடிக்கின்றார்கள். இதோ பாஞ்சாலர்கள் கர்ஜிக்கின்றார்கள்; சங்கங்களை ஊதுகின்றார்கள்; யுத்தத்தில் பாணங்களால் சத்துருக்களை அடித்துக்கொண்டு எதிர்த்துச்செல்லுகின்றார்கள். ஸ்வர்க்கத்தினுடைய பெருமையைப் பார். பாஞ்சாலர்கள் வல்லமையினால் தார்த்தராஷ்டிரர்களை நாசஞ் செய்துகொண்டு உத்தமர்களான ரதிகர்களிடத்தில் இதோ பிரவேசிக்கின்றார்கள். ஆயுதமில்லாதவர்களும் வீணாகாத அஸ்திரங்கையுடையவர்களுமான இந்தப்பாஞ்சாலர்கள் ஆயுதம் பிடித்திருப்பவர்களான பகைவர்களுடைய ஆயுதங்களைப்பிடிங்கி அவற்றினாலேயே இவர்களைக் கொல்லுகின்றார்கள்; கர்ஜிக்கவும் கர்ஜிக்கின்றார்கள். பகைவர்களுடைய இந்தத் தலைகளும் கைகளும் தள்ளப்படுகின்றன. ரதங்களும் யானைகளும் குதிரைகளும் கீர்த்திசாலிகளான எல்லா வீரர்களும் கீழே தள்ளப்படுகிறார்கள். நான்கு பக்கத்திலும் ஆபத்தை அடைவிக்கப்பட்ட இந்தத் தூர்யோதனனைச்சேர்ந்த பெரும்படையானது உயிரில் ஆசையைவிட்ட மஹாவில்லாளிகளான பாஞ்சாலர்களால் நான்கு பக்கத்திலும் கீழே தள்ளப்படுகின்றது. பிரபுவே! பகைவர்களைவாட்டுபவனே! ஸ்னேகிதர்களும் பராக்ரமசாலிகளும் மஹா வில்லாளிகளுமான கிருபர் கர்ணன் முதலானவர்கள் பாஞ்சாலர்களைத்தீதிப்பதில் (முயல்கின்றார்கள்.) சத்துருக்களைத் தபிக்கச் செய்பவனே! திருஷ்டத்யும்னனை முதன்மையாகக்கொண்ட வீரர்கள் திரும்பாதவர்களும் பயந்தவர்களும் ஆயிரமாயிரமாயிருப்பவர்களும் பகைவர்களுமான அந்தத் தார்த்தராஷ்டிரர்களைக் கொல்லுகின்றார்கள். பரதஸ்ரேஷ்டனான பீமஸேனன் திரும்பினவுடனே பற்பல விதமான எல்லா ரதங்களும் தூர்யோதனனுடைய பெரும் படையும் பெரும்பான்மையாக நிறம் மாறிய முகங்கையுடையனவாயின. பீமனாலே ஞாராசங்களால் பிளக்கப்பட்ட இந்தயானைகள்

இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்தினால் பிளக்கப்பட்ட மலைகளினுடைய சிகரங்கள்போலக் கீழே விழுகின்றன; பார். கணுக்கள் படிந்துள்ள பீமஸேனனுடைய பாணங்களால் அடிக்கப்படுகின்ற தூர்தப் பெரிய யானைகள் தம்படைகளையே நாசஞ்செய்துகொண்டு ஓடுகின்றன. பீமஸேனனிடத்திலிருந்து உண்டான பயத்தினால் பீடிக்கப்படுகின்ற இந்தக்கௌரவர்கள் ஆயிரமாயிரமாக ரதங்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையுமிழந்து ஓடுகின்றார்கள். ஓடுகின்ற யானைகள் குதிரைகள் ரதங்கள் காலாட்கள் இவர்களுடைய சப்தத்தையும் கௌரவர்களைத்துரத்துகிற பீமஸேனனுடைய சப்தத்தையும் கர்ஜிக்கின்ற வனம் யுத்தத்தில் ஜயத்தினால் பிரகாசிப்பவனும் பாண்டிநந்தனுமான பீமஸேனனுடையவலிமநாகததையும் அடிக்கடி நான்தெரிந்து கொள்ளுகிறேன். இதோ நிஷாதகேசாதிபதியானவன் கோபங்கொண்டு காலதண்டததைக்கையில் கொண்டயமன்போலத் தோமரங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு உத்தமமான யானையோடு பீமனைத் திர்த்துவருகிறான். கர்ஜிக்கின்ற அவனுடைய இருகைகளும் பீமஸேனனால் அறுக்கப்பட்டுவிட்டன. யானையும் வாள்போன்ற பத்துநாராசங்களால் அடிக்கப்பட்டது. அடிக்குந்திறமையுள்ளவைகளும் கறுத்தமைக் குவியல்கள்போற் பிரகாசிப்பவைகளும் யானைவீரர்களால் வீற்றிருக்கப்பட்டவைகளும் சக்திகளாலும் தோமரங்களுடைய கூட்டங்களாலும் பீமனைப் பீடிக்கின்றவைகளுமான வேறுசிலயானைகள் இதோ மறுபடியும் வருகின்றன. பார்த்த! உனக்கு மூத்தவனேஹாதரனான பீமஸேனனால் யானையின்மீது இருக்கின்ற தவஜங்களுடன் கூடின நாற்பத்தொன்பது வைஜயந்திகளும் கூர்மையுள்ள தொண்ணூறுபாணங்களால் அறுக்கப்பட்டுவிட்டன. ஒவ்வொரு யானையும் பப்பத்தநாராசங்களால் அடிக்கப்பட்டுவிட்டன. இந்திரனுக்கொப்பானவனும் பரதர்களுள் சிறந்தவனுமான பீமஸேனன் கோபங்கொண்டு யுத்தத்திற்குத் திரும்பினவுடனே, தார்த்தராஷ்டிரர்களுடைய இந்தச்சப்தம் அவ்வாறு கக் கோட்கப்படவில்லை. அவ்வாறு ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்ற தார்த்தராஷ்டிரனுடைய மூன்று\* அக்ஷௌகினிஸேனைகள் புருஷஸ்ரேஷ்டனும் கோபங்கொண்டவனுமான பீமஸேனனால் தடுக்கப்பட்டுவிட்டன. தூர்பலமான கண்களையுடையமனிதர்கள், நடுப்பகலை அடைந்திருக்கின்ற சூரியனைப் பார்க்கச் சக்தியற்றவர்களாவதுபோல அரசர்கள் பார்த்தனைப் பார்ப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். வலிமமத்

\* ஆதிதர்வம் 31-வது பக்கத்திற் காண்க.

துக்கு மற்றம் இருகங்கள் நடுங்குவ திடுமா திங்கவீரர்கள் பீமனாடைய அம்புகளால் பயமுறுத்தப்பட்டு புகழ் பீரல லரிடத்திலாவது ஸுகத் தை அடையவில்லை. அந்த பாதேயன் பயப்படுதன்மையுள்ள அந் தத் துர்யோதனன் விருத்தியடையும்படி செய்துகொண்டும் வில்லைக் கையிற்கொண்டும் மஹராஜனான அந்தக் தார்த்தாரஷ்டிரனைப் பாதுகாத்துக்கொண்டும் சேனையு ன்கூடியவனாகவும் வேகமுள்ளவ னாகவும் அனேகவீரர்களோடு அவனருகில் செல்லுகின்றான் என்று கூறினான்.

மிகக் புஜபலமுள்ள அர்ஜுனன் வாஸுதேவரிடத்தினின்று இந்தவார்த்தையைக்கேட்டும் பீமஸேனனால் செய்யப்பட்டதும்ஒருவ ராலும் செய்யமுடியாததுமான அச்செய்கையைக்கண்டும் மிகுந்திருக் கின்ற அனேக ஸம்சப்தகர்களுடைய கூட்டங்களை நாசஞ்செய்தான். பிரபுவே ! பார்த்தனால் கொல்லப்படுகின்ற அந்த ஸம்சப்தர்களுடைய கூட்டங்கள் அப்பொழுது இந்நாளுக்கு அதிதியாயிருக்கும் நிலை மையையடைந்து சோகமற்றவைகளாயின. பாண்டநந்தனன் உத்தம மானவேகத்தைக் கைப்பற்றிப் பெருங்காற்றானது மேகங்களை அழிப் பதுபோல நாராயணர்களையும் கோபாலர்களையும் நாசஞ்செய்தான். பாரதே ! பயந்தவர்களான அந்தவீரர்கள் அந்தஅந்தஇடத்திலேயே சிதற அடிக்கப்பட்டார்கள். பிறகு, புருஷோத்தமனான அர்ஜுனன் வாட்டப்பட்டிருக்கிற அந்த வீரர்களைக் கொன்றான். புருஷஸுரேஷ்ட னான அவன் துர்யோதனனுடைய சதுரங்கசேனையுடன் கூடின படையைக் கூணுக்கள்படிந்துள்ள அம்புகளால் மறுபடியும் கொன் றான்” என்று கூறினான்.

அறுபத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

(தீவந்துவயுத்தத்துக்காக அரசர்கள் எதிர்த்ததும், கர்ணன் சிகண்டியை வேண்டும், த்ருஷ்டத்யுமனனுக்கும் துச்சாஸனனுக்கும் யுத்தமும்.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய ! பீமஸேனனும் பாண்டவனான யுதிஷ்டிரனும் திரும்பிப் பாண்டவர்களாலும் ஸ்ருஞ்சயர்களாலும் என்னுடைய சேனையும் கொல்லப்பட்டுச் சேனைக்கூட மும் அலறிக் கொண்டு அடிக்கடி ஒடினதனால் என்னுடைய சேனைகளில் மிகுந் திருப்பவனை நான் காணவில்லை. அந்தோ ! கஷ்டமான நிலைமையை நான் அடைந்துவிட்டேன். நான் ஜீவிப்பதற்குச் சக்தியற்றவனாகி விட்டேன். ஸூத ! பின்வாங்காதவர்களான என்புத்திரர்களுக்கு



ஜயத்தைவிரும்பின நான் என்னுடைய வீரர்கள் கொல்லப்பட்டதைக் கேட்டு எவ்வாறு ஜீவித்திருப்பேன்? இப்பொழுது அனேகவிதமான வார்த்தையைச் சொல்வதினால் யாதுபயன்? அவர்களுக்கு அதிருஷ்டமானது முக்கியமாயிருக்கின்றது. ஸஞ்சய! என்னைச்சேர்ந்தவர்கள் என்னசெய்தார்கள்? அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக” என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

“அரசரே! மிக்கபுஜபலமுள்ளவனான பீமனைக்கண்டு சிறந்த பிரதாபமுள்ளவனான உம்முடைய குமாரன் கோபத்தினால் சிவந்த கண்களுடன் பீமஸேனனை எதிர்த்துச்சென்றான். ‘குந்தீபுத்திர! நில்; நில்; என் பராக்கிரமத்தை இப்பொழுது பார். இப்பொழுது உன்னை யமனுடைய வீட்டுக்கு அனுப்பப்போகிறேன்’ என்று சொல்லிக்கொண்டு பீமஸேனனிருக்கிற அந்த இடத்திற்குச் சென்றான். பலசாலியானகர்ணன் பீமஸேனனிடத்தினின்று திரும்புகின்ற உம்முடைய சேனையைக்கண்டு அதிகமுயற்சியோடு அதனை நிலைபெறும் படிசெய்தான். நீண்டகைகளையுடையவனான கர்ணன் உமது புத்திரனுடைய சேனையை நிலைநிறுத்தி யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்ட பாண்டவர்களை அப்பொழுது எதிர்த்துச்சென்றான். பாண்டவர்களைச்சேர்ந்த மஹாரதர்கள் யுத்தத்தில் விழ்களை அசைத்துக்கொண்டும் பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டும் ராதேயனை எதிர்த்தார்கள். யுத்தத்தில் ஜயத்தினால் விளங்குகின்றவர்களான பீமஸேனனும் ஸாத்தியகியும் சிகண்டியும் ஜனமேஜயனும் சிறந்தபலமுடையவனான த்ருஷ்டத்யும்னனும் எல்லாப் பிரபதரர்களும் புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான பாஞ்சாலர்களும் மிக்ககோபங்கொண்டவர்களாக உம்முடையபடையை நான்குபக்கத்திலும் எதிர்த்துவந்தார்கள். அரசரே! அவ்வாறே உம்முடையபோர்வீரர்கள் (பாண்டவஸேனையிலுள்ள) மஹாரதர்களைக் கொல்லவிரும்பி, விரைவுடன் பாண்டவர்களுடைய சேனையை எதிர்த்துச்சென்றார்கள். ஆண்மையிற் சிறந்தவரே! ரதங்களாலும் யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் வியாபிக் கப்பட்டும் காலாட்களாலும் த்வஜங்களாலும் நிறைக்கப்பட்டிருக்கின்ற சேனையானது ஆச்சர்யகரமான காட்சியுள்ளதாயிற்று. மஹாராஜே! சிகண்டி கர்ணனை எதிர்த்தான். த்ருஷ்டத்யும்னன் பெருஞ் சேனையுடன் உம்முடையபுத்திரனான துர்யோதனனையும் துச்சாஸனனையும் எதிர்த்தான். நகுலன் விருஷஸேனனை எதிர்த்தான். யுதிஷ்டிரர் சித்திரஸேனனை எதிர்த்தார். மன்னரே! ஸஹதேவன் யுத்தத்தில் உலூகன் எதிர்த்தான். ஸாத்தியகிசகுனியையும் த்ரௌ

பதீபுத்திரர்கள் கௌரவர்களையும் எதிர்த்தார்கள். யுத்தத்தில் முயற்சியுள்ளவரும் மஹாரதருமான த்ரோணபுத்திரர் அர்ஜுனனை எதிர்த்தார். கிருபர் மஹாவில்லாளியான யுதாமன்யுவை யுத்தத்தில் எதிர்த்தார். பலசாலியான கிருத்வரீமா உத்தமௌஜஸை எதிர்த்தான். ஐயா! மிக்கதோள்வலியமைந்த பீமஸேனன் குருகுலத்தில் உத்தவர்களும் ஸேனையுடன் கூடியவர்களுமான உம்முடைய புத்திரர்களனைவர்களை யும் ஒருவனாகவே எதிர்த்தான். மஹாராஜே! பிறகு, பீஷ்மரைக் கொன்றவனுன சிகண்டி பயமற்றவன்போல ஸஞ்சரிக்கின்ற கர்ணனைப் பாணங்களால் தடுத்தான். பிறகு, தடுக்கப்பட்ட கர்ணன் கோபத்தினால் உதிகள் மிகத்துடிக்க, சிகண்டியை மூன்று பாணங்களால் இரண்டு புருவங்களுடைய மத்தியிலும் அடித்தான். அந்தப் பாணங்களைத் தரித்துக்கொண்டிருக்கின்ற அந்தச் சிகண்டி மூன்று சிகரங்களோடு கூடிய வெள்ளிமலைபோல் மிகவிளங்கினான். ஸுதிபுத்திரனால் யுத்தத்தில் நன்றாயடிக்கப்பட்ட சிறந்தவில்லாளியான அந்தச் சிகண்டி யுத்தத்தில் கூர்மையுள்ள தொண்ணூறு பாணங்களால் கர்ணனை அடித்தான். மஹாரதனுன கர்ணன், மூன்று பாணங்களால் அந்தச் சிகண்டியினுடைய குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் கொன்று ஒரு கூட்டாரப்ரத்தினால் அவனுடைய கொடியையும் நாசஞ்செய்தான். பிறகு, பகைவர்களை வாட்டுபவனும் மஹாரதனுமான சிகண்டி மிகுந்த கோபங்கொண்டு குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட அந்தரத்தினின்று துள்ளிக்குதித்துக் கர்ணன்மீது ஒரு சக்தியைப் பிரயோகித்தான். பாரதே! கர்ணன் யுத்தத்தில் அந்தச்சக்தியை மூன்று பாணங்களால் துண்டாக்கிப் பிறகு கூர்மையுள்ள ஒன்பது பாணங்களால் சிகண்டியை அடித்தான். புருஷ்மரேஷ்டனுன சிகண்டி மிகவும்காயப் படுத்தப்பட்டிக் கர்ணனுடைய வில்லினின்று வெளிப்பட்டுவருகின்ற பாணங்களைத் தன்மீது தாக்காமலிருக்கும்படி செய்துகொண்டு அந்த யுத்தரங்கத்தினின்று விரைவாக ஓடினான். மஹாராஜே! பிறகு, கர்ணன், அதிகபலமுள்ள காற்றானது பஞ்சக்குவியிலேயடைந்து அழிப்பதுபோலப் பாண்டவர்களுடைய படைவீரர்களை நாசஞ்செய்தான். மஹாராஜே! உம்முடைய புத்திரனாலே பீடிக்கப்பட்ட த்ருஷ்டத்யும்னன் துச்சாஸனனை மூன்று பாணங்களால் நடுமார்பில் திருப்பி அடித்தான். பெரியவரே! துச்சாஸனன் பொன்மயமான புங்கமுள்ளதும் உட்படிந்த கணுக்களுள்ள துமான அந்தப் பல்லத்தினாலே த்ருஷ்டத்யும்னனுடைய இடக்கையை அடித்தான். பாரதே! ரோஷமுள்ளவனான த்ருஷ்டத்யும்னனோ அடிக்கப்பட்டு மிக்க கோபம்

மூண்டு துச்சாஸனனைக்குறித்துக் கொடிய ஓர் அம்பைப் பிரயோகித் தான். அரசரே! த்ருஷ்டத்யும்னனால் விடப்பட்டு வருகின்ற மஹா வேகமுள்ள அங்க அம்பை உம்முடைய புத்திரன் மூன்று பாணங்களால் துண்டாக்கினான். பிறகு, ஸ்வர்ணலங்காஷங்களுடன் கூடின வேறு பதினாறு பல்லங்களாலே த்ருஷ்டத்யும்னனை எதிர்த்து இருகைகளிலும் மார்பிலும் அடித்தான். ஐயா! பிறகு, அந்தப்பார்ஷதன் கோபங்கொண்டவனாகி மிக்கக் கூர்மையுள்ள ஒரு கூடாரத்தினால் வில்லை வெட்டி எறிந்தான். பிறகு, ஜனங்கள் பெருங்கூச்சலிட்டார்கள். பிறகு, உம்முடைய புத்திரன் அட்டஹாஸஞ்செய்து வேறொரு வில்லை எடுத்து த்ருஷ்டத்யும்னனைப் பாணஸமூகங்களால் நான்கு பக்கத்திலும் தடித்தான். மிக்க பலசாலியான உம்முடைய புத்திரனுடைய பராக்கிரமத்தைக்கண்டு யுத்தத்தில் யுத்தவீரர்களும் வலித்தார்களும் அவ்வாறே அப்ஸரசுகளும் ஆச்சர்ய மடைந்தார்கள். போர்புரிகின்ற வனும் மஹா பலசாலியும் துச்சாஸனனால் தடுக்கப்பட்டவனுமான த்ருஷ்டத்யும்னனைச் சிங்கத்தினால் தடுக்கப்பட்ட பெரிய யானையைப் போல் கண்டோம்.

அறுபத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

(ஸங்குல யுத்தம்.)

பிறகு, தேர்களுக்கும் யானைகளுக்கும் குதிரைகளையும் முடையவர்களான பாஞ்சாலர்களும் பாண்டவர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் ஸேனாபதியான த்ருஷ்டத்யும்னனைப் பாதுகாக்கவெண்ணி உம்முடைய புத்திரனைத் தடித்தார்கள். பகைவர்களை வாட்டிப் பவரே! பிறகு, அக்காலத்தில், உம்மைச் சேர்ந்த வீரர்களுக்குக் கோரமும் மிக்க பயங்கரமுமான யுத்தமானது பகைவர்களோடு நடக்கத்தொடங்கியது. நகுலன், பிதாவினுடைய பக்கத்தில் நிற்கின்ற விருஷஸேனனை ஐந்து பாணங்களால் அடித்து வேறு மூன்று பாணங்களாலும் அடித்தான். பிறகு, குரானை விருஷஸேனன் சிரிக்கின்றவன்போலிருந்துகொண்டு மிக்கக் கூர்மையுள்ள நாசத்தால் நகுலனை மார்பில் அதிகமாக அடித்தான். பகைவர்களை அழிப்பவரே! பலசாலியான பகைவனால் நன்றாக அடிகப்பட்ட, அந்த நகுலன் சத்துருவை இருபது பாணத்தினால் அடித்து அவனுடைய ஸாரதியையும் ஏழு பாணங்களால் அடித்தான். பிறகு, புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான அவ்விருவரும் ஆயிரம் பாணங்களால் ஒருவரை ஒருவர் மூடினார்கள். உம்முடைய சேனையானது நொறுக்கப்

பட்டது. அரசரே! அந்த ஸூதபுத்திரன் கௌரவர்களுடையசேனை விரைவாகஷ்டிவதைக்கண்டு பின்தொடர்ந்து பலாத்காரத்தினால் திருப் பினான். வேந்தரே! இந்தச் சமயத்தில் கஷ்டமானயுத்தமானது நடந்தது. பிறகு, சேனையுடையபுத்திரன், நகுலன் கௌரவர்களைக்குறித்துச் சென்றான். ஐயா! காணபுத்திரனே யுத்தத்தில் நகுலனைவிட்டு விட்டு விரைபவனாக ராதேயனுடையசேனையை ரக்ஷித்தான். பெரியவரே! யுத்தத்தில் கோபங்கொண்ட உலாகனே கோபங்கொண்ட ஸஹதேவனுடையுத்தமுனையில் அனேக அம்புகளால் தமிக்கப்பட்டான். சிறந்த பிரதாபமுள்ளவனான ஸஹதேவன் அவனுடைய நான்கு குதிரைகளையுங்கொண்டு ஸாரதியையும் யமனுடைய வீட்டிற்கு அனுப்பினான். மன்னரே! பிதாவுக்கு ஆனந்தத்தை உண்டிபண்ணுகின்ற உலாகனே பிறகு வாகனத்தினின்று கீழே குதித்துத் திரிகர்த்தருடைய படையைக்குறித்து விரைவாகச் சென்றான். ஸாத்யகி கூர்மையுள்ள இருபதுபாணங்களால் சகுனியை அடித்துச் சிரித்துக் கொண்டே ஒருபல்லத்தினால் அவனுடைய த்வஜத்தை வெட்டி எறிந்தான். அரசரே! பிரதாபசாலியான சகுனி யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டு அந்தஸாத்யகியினுடைய கவசத்தைப் பிளந்து மீண்டும் பொன்மயமான த்வஜத்தையும் அறுத்தான். மஹாராஜரே! அவ்வாறே ஸாத்யகி கூர்மையுள்ளபாணங்களால் இந்தச் சகுனியைத் திருப்பி அடித்து ஸாரதியையும் மூன்றுபாணங்களால் அடித்தான். பிறகு, விரைபவனான ஸாத்யகி இந்தச் சகுனியினுடைய குதிரைகளையும் பாணங்களால் யமன் வீட்டையடைவித்தான். பரதர்களுள் சிறந்தவரே! பிறகு, சகுனி விரைவுடன் குதித்து மஹாத்மாவான உலாகனுடைய ரதத்தில் விரைவாக ஏறிக்கொண்டான். அந்தச் சகுனி, பிறகு, யுத்தஞ்செய்கின்ற ஸாத்யகியினிடத்தினின்று விரைவாக வேறிடத்திற்குச் சென்றுவிட்டான். அரசரே! ஸாத்யகியோ யுத்தத்தில் உம்முடைய படையைநோக்கி வேகத்துடன் எதிர்த்துச் சென்றான். பிறகு, சேனையானது அடிக்கப்பட்டது. வேந்தரே! ஸாத்யகியினுடைய பாணங்களால் நன்றாக மூடப்பட்ட உம்முடைய சேனைகள் விரைவாகப் பததுத்திக்குக்களையும் அடைந்தன; உபிரையிழந்தவைபோல விழுந்தன. உம்முடைய குமாரனான துரியோதனன் யுத்தத்தில் பீமஸேனனைத் தடித்தான். பீமன் லோகேஸ்வரனான அந்தீததுரியோதனனை ஒருமுகூர்த்தத்தில் குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் ரதத்தையும் த்வஜத்தையும் இழந்தவனாகச் செய்தான். அச்சமயத்தில் அந்தச் செய்கையினால் ஜனங்கள் ஸந்தோஷமடைந்தார்கள். பிறகு, பீம

ஸேனனிட்டத்திலிருந்துண்டான பயத்தினால் பீடிக்கப்பட்ட அந்தத் தூர்யோதனராஜன் அந்தயுத்தரங்கத்தைவிட்டு விலகிச் சென்றுவிட்டான். பிறகு, கௌரவசேனை முழுவதும் பீமஸேனனுக்கருகில் விரைவாகச் சென்றது. அந்தயுத்தரங்கத்தில் பீமஸேனைக்கொல்ல விரும்பினவீரர்களுடைய பெரியசப்தம் உண்டாயிற்று. யுதாமன்யு கிருபரை அடித்து அவருடையவில்லை விரைவாகவெட்டினான். சஸ்திரதாரிகளுள் உத்தமரானகிருபர், பிறகு, வேறுவில்லைக் கையி லெடுத்த யுதாமன்யுவினுடைய கொடியையும் ஸாரதியையும் குடையையும் பூமியில் தள்ளினார். பிறகு, மஹாராதனான யுதாமன்யு ரதத் தோடேயேவிலகி வேறிடத்திற்குச் சென்றுவிட்டான். உத்தமௌஜ ஸானவன் பயங்கரனும் பயங்கரமான பராக்கிரமமுள்ளவனுமான கிருதவர்மாவை மேகமானது மழையினால் மலையைமூடுவதுபோல விரைவாகமூடினான். பகைவர்களை வாட்டுபவரே! மிகப்பெரிதும் கொடிதுமான அப்படிப்பட்டயுத்தம் நடந்தது. அரசரே! அவ்வித மானயுத்தம் என்னால் முன் பார்க்கப்பட்டதில்லை. அரசரே! பிறகு, கிருதவர்மா யுத்தத்தில் உத்தமௌஜனை விரைவாக மார்பில்அடித் துத் தேர்நிலில் உட்காரும்படிசெய்துவிட்டான். ரதிகர்களுள் சிறந்தவனை அந்தஉத்தமௌஜனை ஸாரதியானவன் ரதத்தோடு போர்க் களத்தைவிட்டு வேறிடத்திற்குக் கொண்டிபோனான். வேந்தரே! பிறகு, கிருதவர்மா பாண்டவசேனையை எதிர்த்துச்சென்றான். துச் சாஸனனும் சகுனியும் பெரியயானைப்படையோடு பாண்டவனைச் சூழ்ந்துகொண்டு கூடாத்தரக்களென்கிற பாணங்களால் நான்குபக்கங் களிலும் அடித்தார்கள். பிறகு, பீமன் கோபமுள்ளவனான தூர்யோ தனை அனைகஅம்புகளால் புறங்காட்டிஒடும்படி அடித்து வேகத் துடன் யானைப்படைக்கு அருகில்சென்றான். விருகோதான் விரை வாக எதிரில்வருகின்ற அந்தயானைப்படையைக்கண்டவுடனே, மிக்க கோபங்கொண்டு திவ்யாஸ்திரத்தைப் பிரயோகஞ்செய்தான். இந்தி ரன் வஜ்ராயுத்தினால் அஸுரர்களை அடிப்பதுபோல யானைகளாலே யானைகளை அடித்தான். பிறகு, யுத்தத்தில் யானைகளைக்கொல்லுகின்ற விருகோதான் விட்டிற்பூச்சிகளால் மரத்தைமூடுவதுபோலப் பாண ஸமூகங்களால் ஆகாயத்தை மூடினான். பிறகு, பீமன் ஆயிரக்கணக் காக ஒன்றுகூடியிருக்கின்ற யானைக்கூட்டங்களைக் காற்றினது மேகக் கூட்டங்களை நாரஞ்செய்வதுபோல வேகத்துடன் நாசஞ்செய்தான். பொன்னாலாகியவிரிப்புக்களாலும் ரத்னஸமூகங்களாலும் மூடப்பட்ட யானைகள் யுத்தரங்கத்தில் மின்னல்களுடன்கூடின மேகங்கள்போல

அதிகமாகவிளங்கின. மன்னரே! பீமனாலே கொல்லப்படுகின்ற அந்த யானைகள் விரைவாக ஓடின. சிலயானைகள் மார்புபிளக்கப்பட்டவைகளாகப் பூமியில்விழுந்தன. கீழேவிழுந்தவைகளும் விழுகின்றவைகளும் ஸ்வர்ணத்தினால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் சிதறஅடிக்கப்பட்ட மலைபோன்றவைகளுமான யானைகளால் அச்சமயத்தில் யுத்த பூமி விளங்கியது. பிரகாசிக்கின்றவர்களும் சிறந்த இரத்தினங்களை அணிந்தவர்களும் கீழேவிழுந்திருக்கின்றவர்களும் புண்ணியம் குறைந்ததினால் விழுந்திருக்கின்ற கிரஹங்கள் போன்றவர்களுமான யானைவீரர்களாலே பூமி விளங்கியது. பிறகு, யுத்தத்தில் பீமஸேனனுடைய அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டிக் கபோலமுடைந்தும் மத்தகம்பிளந்தும் அவ்வாறே துதிக்கையறுந்துமிருக்கின்ற யானைகள் நூறு நூறுகூடின. பர்வதம் போன்ற சிலயானைகள் ரக்தத்தைக்கக்கிக்கொண்டும் பயத்தினால் பீடிக்கப்பட்டும் அம்புகளால் அடிக்கப்பட்ட அங்கங்களோடு கூடியவைகளாகித் தாதுக்களால் பற்பலகிறத்துடன் கூடின மலைகள் போல ஓடின. மஹாஸர்ப்பங்களுக்கொப்பானவைகளும் சந்தனத்தினாலும் அகிற்சாந்தினாலும் பூசப்பட்டவைகளும் வில்லினின்று அம்புகளைவிடுப்பவைகளுமான பீமஸேனனுடைய இருகைகளையும் கண்டேன். , அந்தப் பீமஸேனனுடைய இடிமுழக்கத்துக்கொப்பான நானொவியையும் தலத்வனியையும் கேட்டி யானைகள் பயத்தினால் மலஜலங்களைப் பெருக்கிக்கொண்டு அதிகமாக ஓடின. அரசரே ! ஒருவனாயிருப்பவனும் புத்திமானுமான பீமஸேனனுடைய அந்தச் செய்கையானது (பிரளயசாலத்தில்) எல்லாப் பிராணிகளையும் ஸம்ஹரிக்கின்ற ருத்ரருடைய செய்கைபோல் விளங்கியது.

அறுபத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

(ஸங்க்ஸ யுத்தம்.)

பிறகு, வெண்மையான குதிரைகளோடு கூடியதும் நாராயணரால் நடத்தப்படுவதுமான உத்தமமான ரதத்தில் வீற்றிருக்கிற அர்ஜுனன் மிகுந்த கார்த்தியையுடையவனானான். அரசர்களுள் சிறந்தவரே ! அதிகமான யுத்தமுயற்சியுள்ள குதிரைகளுடன் கூடின உம்முடைய அந்தச்சேனையை யுத்தத்தில் விஜயன் காற்று பெருங்கடலைச் சலக்குவதுபோலக் கலக்கினான். ப்வேதவாஹனன் அஜாக்ரதையாயிருக்கும்போது, உம்முடைய குமாரனான துர்யோதனன் கோபம் மூண்டவனாகவும் பாதிச்சேனையினால் சூழப்பட்டவனாகவும் விரைவாக எதிர்த்

துச்சென்று, கோபங்கொண்டிவருகின்ற யுதிஷ்டிரரை நாற்புறத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டான்; பிறகு, எழுபத்துமூன்றுக்ஷரப்ரங்களால் அவரை அடித்தான். குந்தீபுத்திரரான யுதிஷ்டிரர் அச்சமயத்தில் அதிககோபங்கொண்டார். அவர் உம்முடைய புத்திரன்மீது முப்பது பல்லங்களை விரைவாகப் பிரயோகித்தார். பிறகு, கௌரவர்கள் யுதிஷ்டிரரைப் பிடிக்க எண்ணி ஓடினார்கள். பகைவர்களுடைய கெட்ட எண்ணத்தை அறிந்து மஹாரதர்கள் ஒன்றுகூடிக் குந்தீபுத்திரரான யுதிஷ்டிரரைப் பாதுகாக்க எண்ணி அவரை வந்தடைந்தார்கள். யுதிஷ்டிரர் சித்ரஸேனன்மீது சரமாரிகளைப் பொழிந்தார். சித்ரஸேனனோ மிக்ககோபங்கொண்டு குந்தீபுத்திரரைத் தடுத்தான். அந்தத் தர்மராஜர் சித்ரஸேனை ஒருமுகூர்த்தத்தில் புறங்காட்டி ஒடிப்படிசெய்து உம்முடைய படையை நான்குபக்கத்திலும் கூர்மையுள்ளபாணங்களால் அடித்தார். புஜபலமுள்ளவரே! தூர்யோதனனை முதன்மையாகக்கொண்ட உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள யுதிஷ்டிரரைப் பிடிக்க எண்ணங்கொண்டு எல்லாச்சேனையையும் நன்றாக விலக்கித்தள்ளினார்கள். முன்னரே அறியப்பட்ட பிரபாவமுள்ள அந்தமஹாரதர்கள் சேர்ந்து வந்திருப்பதை அறிந்து நகுலனும் ஸஹதேவனும் பார்ஷதனானத்ருஷ்டத்யும்னனும் பாண்டிபுத்திரரான யுதிஷ்டிரரைப் பாதுகாக்கக்கருதி ஓர்அக்ஷைளிகினிஸேனை பினால் சூழப்பட்டவர்களாக யுதிஷ்டிரருக்கு எதிரில் ஓடிவந்தார்கள். பீமஸேனனும் உம்முடைய மஹாரதர்களை நாராசங்களால் அடித்துக்கொண்டு பகைவர்களால் சூழப்பட்டிருக்கிற யுதிஷ்டிரராஜரை மீட்கவிரும்பி எதிரில் ஓடிவந்தான். சூரியகுமாரனும் தர்மவானுமான கர்ணன் வந்திருக்கின்ற அந்த எல்லாமஹாவில் லாளிகளையும் பெரிதானசரமாரியினால் தடுத்தான். அம்புத்திரர்கள் தைதிக்கின்றவர்களும் யானைகளைத் தூண்டி நடத்துகின்றவர்களான அந்த வீரர்கள் சிறந்தமுயற்சியுள்ளவர்களாயிருந்தும் ராதேயனைப் பார்ப்பதற்குஞ் சக்தியற்றவர்களாயிருந்தார்கள். ராதேயன் எல்லாச்சஸ்திரங்களையும் பிரயோகிப்பதில் ஸமர்த்தர்களான அந்த எல்லாமஹாவில் லாளிகளையும் பெரியசரமாரியினால் தடுத்தான். பலசாலியும் ஸமர்த்தனுமான ஸஹதேவன் விரைவாக எதிரில் வந்து ராஜனான தூர்யோதனனை இருபது நாராசங்களால் அடித்தான். சேனையின் அருகில் ஸஹதேவனால் அடிக்கப்பட்ட அந்தத் தூர்யோதனன் இரத்தத்தினால் நான்குபக்கத்திலும் நனைக்கப்பட்டவனாக மதப் பெருக்குள்ள யானைபோல் விளங்கினான். ரதிகர்களுள் சிறந்தவனான ராதேயன் அந்த யுத்தங்களத்தில் நன்றாகத்தீட்டப்பட்ட அம்புகளால்

மிக அடிக்கப்பட்டிருக்கின்ற உம்முடைய புத்திரனைக்கண்டு மிக்க கோபங்கொண்டு அவனுக்கு எதிரில் ஓடினான். பெரியவரே! அந்தக் கர்ணன் அகவித நிலைமையிலிருக்கின்ற துர்யோதனனைக்கண்டு சீக்கிரம் அஸ்திசூத்தைப். பிரயோகித்துப் பாண்டவர்களுடைய சேனையையும் பாஞ்சாலர்களையும் கொன்றான். அரசரே! பிறகு, மஹாத் மாவான ஸூதபுத்திரனுடைய பாணங்களால் ஹிம்விக்கப்பட்ட யுதிஷ்டிரனுடைய படையானது விரைவாக ஓடியது. கர்ணனுடைய வில்லினின்று விடுபட்டவைகளும் குதைகளுள்ளவைகளுமான பற்பலவித பல்லங்களும் அம்புகளும் அந்த ரணகளத்தில் ஒன்றன்மீ தொன்று விழுந்தன. மஹாராஜரே! ஆகாயத்தில் பாய்கின்ற பாண ஸமூகங்கள் ஒன்றோடொன்று உரைந்துகொள்வதினாலே நெருப் புத் தோன்றியது. ராஜரே! பிறகு, கர்ணன் விட்டிற்பூச்சிகள் போலப் பத்துத்திசைகளிலும் செல்லுகின்றவைகளும் பகைவர் களுடைய சரீரங்களை அடைகின்றவைகளுமான அம்புகளாலே விரைவாக எதிர்த்தடித்தான். அவன் உத்தமமான அஸ்திரங்களை வெளியிட்டுக்கொண்டு செஞ்சந்தனங்களால் நன்றாகப்பூசப்பட்டவை களும் இரத்தினங்களாலும் பொன்னணிகளாலும் அலங்கரிக்கப்பட் டவைகளுமான இரண்டிகைகளாலும் பிரயோகித்தான். மன்னரே! பிறகு, கர்ணன் எல்லாத்திக்குக்களையும் பாணங்களால் நன்றாகமயங்கச் செய்துகொண்டு தர்மராஜரான யுதிஷ்டிரரை மிகவும் பீடித்தான். மஹாராஜரே! பிறகு, தர்மபுத்திரரான யுதிஷ்டிரர் கோபங்கொண்டு கர்ணன்மீது கூர்மையுள்ள ஐம்பது பாணங்களைப் பிரயோகித்தார். அந்த யுத்தமானது பாணங்களால் உண்டுபண்ணப்பட்ட இருருள்ள தும் கோரமான காட்டியுள்ளதுமாகியது. ராஜரே! அப்பொழுது (உம்முடைய) சேனையானது தர்மபுத்திரரால் பற்பலவிதமானவைக ளும் கூர்மையுள்ளவைகளும் கழுகிறகுள் பூண்டவைகளும் சாணை யில் தீட்டப்பட்டவைகளுமான அம்புகளாலும் பற்பல விதமான அநேகபல்லங்களாலும் சக்திகளாலும் ரிஷ்டிகளாலும் இருப்புலக்கை களாலும் கொல்லப்படும்பொழுது உம்மைச்சேர்ந்தவர்களுடைய பெரிய கூக்குரல் உண்டாயிற்று. பரதர்களுள் சிறந்தவரே! தர் மாத்மாவான அந்த யுதிஷ்டிரர் எந்தஎந்த இடத்தில் குரூரமான பார்வையைச்செலுத்தினாரோ அந்தஅந்தஇடத்தில் உம்மைச்சேர்ந்த வர்கள் சிதற அடிக்கப்பட்டார்கள். மிக்ககோபமுள்ள கர்ணனும் தர்மராஜரான யுதிஷ்டிரரை யுத்தத்தில் நாராசங்களினாலும் அர்த்த சந்திரபாணங்களினாலும் வத்ஸதந்தங்களினாலும் அடித்தான். பொரு



தவனும் கோபமுள்ளவனும் கோபத்தினால் வாய்துடிக்கின்றவனும் அளவிடமுடியாத பராக்கிரமமுள்ளவனுமான கர்ணன் யுதிஷ்டிரரை அம்புகளால் அடித்துக்கொண்டு எதிர்த்துச்சென்றான்.' அந்தயுதிஷ்டிரரும் கர்ணனைப்பொற்புங்கமுள்ளகூர்மையான அம்புகளால் அடித்தார். கர்ணன் கழுகிறகுகளுடன் கூடியவைகளும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவைகளுமான அம்புகளால் குந்தீபுத்திரரும் ராஜாவுமான யுதிஷ்டிரரை அட்டஹாஸத்துடன் மார்பில் அடித்தான். அந்தக் கர்ணனாலே நன்றாக ஹிம்லிக்கப்பட்ட அந்தத்தர்மராஜரான யுதிஷ்டிரர் தேர்நிலவில் உட்கார்ந்து ஸாரதியைப்பார்த்து, 'இந்தயுத்தரங்கத்தைவிட்டுச் செல்' என்று ஏவினார். பிறகு, கௌரவர்களனைவரும் துர்யோதனராஜனும் ஆரவாரித்தார்கள். 'அரசனைப் பிடியுங்கள்' என்று நாற்புறங்களிலுமிருந்து எதிரில் ஓடிவந்தார்கள். அரசரே! பிறகு, பகைவர்களை அடிக்கும் தன்மையுள்ளவர்களான ஆயிரத்தெழுதாறு கேகயர்கள் பாஞ்சாலர்களோடுகூடிக் கௌரவர்களைத் தடுத்தார்கள். அவ்வாறு கைகலந்தயுத்தத்தில், ஜனங்களுக்கு அழிவானது நேர்ந்திருக்கும் ஸமயத்தில், மஹாபலசாலிகளான துர்யோதனனும் பீமனும் யுத்தத்திற்காக எதிர்த்தார்கள்.

### அறுபத்தாறாவது அத்தியாயம்.

(கர்ணனுடைய பர்ணங்கனால் பீடிக்கப்பட்ட யுதிஷ்டிரர்  
இளைப்பாறப்போனது.)

கர்ணனும், முற்படையில் நிற்பவர்களும் மஹாவில்லாளிகளும் மஹாரதர்களுமான கேகயர்களைப்பாணஸமூகத்தினால் அடித்தான். அவன், தன்னைத் தடுக்கும் விஷயத்தில் அதிகமாக முயல்கின்றவர்களான அந்தக்கேகயவீரர்களுடைய ஐந்து ரதிகர்களை யமனுடைய வீட்டிற்கு அனுப்பினான். யுத்தத்தில் ராதேயனை மிகவும் தாங்க மாட்டாதவனென்றுகண்டு யுத்தவீரர்கள் அவனுடைய பாணத்தினால் நன்றாகப்பீடிக்கப்பட்டவர்களாகப் பீமஸேனனை வந்தடைந்தார்கள். அரசரே! கர்ணன் தேர்ப்படையைப் பாணங்களால் அனேக விதமாகப் பிளந்துகொண்டே ஒற்றைத்தேருடனேயே யுதிஷ்டிரரை எதிர்த்து அருகில் சென்றான். பாணங்களால் அதிகமாகப்பீடிக்கப்பட்டவரும் ஸேனைதங்கியிருக்குமிடத்தைக்குறித்துச் செல்பவரும் நகுல ஸஹதேவர்களுடைய மத்தியத்தையடைந்தவரும் வீரரும் மெதுவாகச்செல்லுகின்றவரும் பிரஜைஞயற்றவருமான யுதிஷ்டிர

ராஜரை ஸூதபுத்திரனான அந்தக்கர்ணன் அணுகித் துர்யோதனனுக்கு நன்மையைச்செய்யும் விருப்பத்தினாலே கூர்மையுள்ளமூன்று உத்தமமான் பாணங்களால் அடித்தான். அவ்வாறே, யுதிஷ்டிர ராஜரும் ராதேயனை நடுமார்பில் திருப்பி அடித்து மூன்றுபாணங்களால் (அவனுடைய) ஸாரதியையும் நான்குபாணங்களால் நான்கு குதிரைகளையும் அடித்தார். சத்துருக்களைத் தபிக்கச்செய்கின்றவர்களும் ராஜகுமாரர்களும் சக்கராக்ஷகர்களுமான அந்த மாத்ரீ குமாரர்களிருவரும் யுதிஷ்டிரராஜரைக் கொல்லாமலிருக்கவேண்டுமென்று கர்ணனை எதிர்த்தோடினார்கள். நகுலஸஹதேவரிருவரும் அதிக முயற்சியுடையவர்களாக அம்புமழைகளை ராதேயன்மீது தனித்தனி பொழிந்தார்கள். பிரதாபசாலியான ஸூதபுத்திரன், மஹாத்மாக்களும் பகைவர்களை அடக்குகின்றவர்களுமான அவ்விருவரையும் கூர்மையானமுனையுள்ள இரண்டு பல்லங்களாலே அவ்வாறே திருப்பியடித்தான். கர்ணன் தந்தம்போன்ற நிறமுள்ளவைகளும் மனோவேகம்போன்ற வேகமுள்ளவைகளும் கறுத்தவாலுள்ளவைகளுமான யுதிஷ்டிரருடைய சிறந்த குதிரைகளை யுத்தத்தில் கொன்றான். பிறகு, மஹாவில்லாளியான ஸூதபுத்திரன் அட்ட ஹாஸத்துடன் வேரொரு பல்லத்தினாலே யுதிஷ்டிரருடைய தலைப்பாகையைத் தள்ளினான். பாரதரே! மஹாரதனான அவன் அவ்வாறே நகுலனுடைய குதிரைகளையும் கொன்று, பிறகு, மிக்க கூர்மையுள்ள வேரொரு பல்லத்தினாலே வீரனும் புத்திசாலியுமான அவனுடைய வில்லையும் வெட்டினான். குதிரைகளையும் ரதங்களையும் இழந்தவர்களும் மிகக் காயப்படுத்தப்பட்டவர்களும் ஸஹோதரர்களுமான அந்தப் பாண்டவர்களிருவரும் அப்பொழுது ஸஹதேவனுடைய ரதத்தின்மீது ஏறினார்கள். சத்துருவீரர்களை அழிப்பவனும் அம்மானுமான மத்ராஜன், அந்த யுத்தகளத்தில் ரதத்தையிழந்தவர்களான அந்தப்பாண்டவர்கள் இருவரையும் கண்டு தயையினால் ராதேயனைப்பார்த்து, 'கர்ண! குந்தீபுத்திரனான தனஞ்சயனை நீ தேடவேண்டும். ஆதலால், தம்ராஜனோடு நீ யாதுகாரணம்பற்றி இப்பொழுது போர்புரிகிறாய்? ராதேய! நீ கவசமிழந்து சஸ்திரமும் அஸ்திரமும் குறைந்து பாணமும் பாணப்பெட்டியும் அற்று ஸாரதியும் குதிரைகளும் களைப்படைந்து பகைவரின் பாணங்களால் மூடப்பட்ட பிறகு, பார்த்தனை யடைந்து பரிஹாஸத்திற்குப் பாத்ரனாவாய்' என்று கூறினான். அப்படிச்சொல்லப்பட்டாலும் கர்ணன் கோபமுள்ளவனாகக் கூர்மையுள்ளவைகளும் மஹாவீர்யமுள்ளவைகளுமான அம்புகளால்

யுதிஷ்டிரரையும் மாத்ரீபுத்திரர்களான பாண்டவர்களையும் பீடித் தான். பிறகு, சல்யன் உரக்கச்சிரித்து, தேரிலிருப்பவனும் அதிக கோபமுள்ளவனும் யுதிஷ்டிரரைக் கொல்வதில் உறுதியாயிருப்ப வனுமான கர்ணனைப்பார்த்து, 'ராதேய ! தூர்த்தராஷ்டிரனால் எந்த அர்ஜுனனுக்காக நீ எப்பொழுதும் வெகுமானிக்கப்பட்டாயோ அந்த அர்ஜுனனைக் கொல். யுதிஷ்டிரனைக்கொன்று உனக்கு என்னபயன்? இவன் கொல்லப்பட்டால் அர்ஜுனன் நிச்சயமாக நமது எல்லாரதி கர்களையும் கொன்றுவிடுவான். அந்த அர்ஜுனன் கொல்லப்பட்டா லன்றோ தூர்த்தராஷ்டிரனுக்கு நிச்சயமான ஜயம். அதோ அந்த அர்ஜுனனுடைய கொடியானது பிரகாசிக்கின்ற சூரியன்போலக் காணப்படுகிறது. மிக்க புஜபலமுள்ளவனே ! இதல்லவோ பயன்? யுதிஷ்டிரனைக்கொன்று உனக்கு என்னபயன்? இதோ ஊதப்படு கின்ற கிருணர்ஜுனருடைய இரண்டு சங்கங்களுடைய பேரொலி யும் கேட்கிறது. மாரிக்காலத்தில் மேகத்தினுடைய இடிமுழக் கம்போல வில்லினுடைய நாமெனலியும் கேட்கிறது. கர்ண ! இந்த அர்ஜுனன் அம்புமழைகளால் சிறந்த ரதிகர்களை அழித்துக் கொண்டு நம்முடைய சேனையினத்தையும் விழுங்குகிறான். யுத்தத் தில் இவனைப் பார். சூரனான அர்ஜுனனுடைய பின்புறத்தை ரக்ஷிக்கின்றவர்களான யுதாமன்யுவையும் உத்தமௌஜஸையும் பார். சூரனான ஸாத்யகி இவனுடைய வடபுறத்திலுள்ள ஸேனா ஸமுகத்தை ரக்ஷிக்கிறான். அவ்வாறே த்ருஷ்டத்யுமனன்' இவ னுடைய தென்புறத்திலுள்ளசேனையைப் பாதுகாக்கிறான். பீமஸேன னும் தூர்யோதனராஜனோடு போர்புரிகின்றான். நாம் எல்லோரும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பீமன் இப்பொழுது தூர்யோ தனனைக் கொல்லாமலிருக்கும்படியும் தூர்யோதனராஜன், விடுபடும் படியும் செய். யுத்தத்தில் பிரகாசிக்கின்ற பீமஸேனனால் விழுங்கப் பட்டிருக்கிற இந்தத் தூர்யோதனனைப் பார். இவன் இப்பொழுது பீம னிடத்தினின்று விடப்படுவானால் மிக்கபெரிதான ஆச்சர்யம் உண் டாகும். அதிக ஸம்சயத்தை அடைந்திருக்கின்ற இந்தத் தூர்யோ தனனை அணுகிப் பாதுகாப்பாயாக. மாத்ரீபுத்திரர்களையும் ராஜனான யுதிஷ்டிரரையும் கொன்று என்னபயன்?' என்று கூறினான்.

மன்னரே ! வீர்யமுள்ளவனான ராதேயன் இவ்வாறான சல்யனு டைய வார்த்தையைக்கேட்டு, மஹாயுத்தத்திலுரியோதனன் பீமனால் விழுங்கப்பட்டதையுங் கண்டு, சல்யனுடைய சொல்லினால் தூண்டப் பட்டு, அரசனிடத்திலுள்ளபேரவாவால் அஜாதசத்துருவையும் மாத்ரீ

புத்திரர்களான பாண்டவர்களையும் விட்டிவிட்டு உம்முடையபுத்திரனைப் பாதுகாப்பதற்காக எதிரில் ஓடினான். பெரியவரே! கர்ணன் மதராஜனால் தூண்டப்பட்டவைகளும் ஆகாசத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்றவை போலிருப்பவைகளுமான குதிரைகளோடு (தூர்யோதனனுடைய அருகில்) சென்றவுடன், பாண்டினனுடைய புத்திரரும் குந்தீபுத்திரருமான யுதிஷ்டிரர் வேகமுள்ள ஸஹதேவனுடைய குதிரைகளோடு யுத்தத்தைவிட்டு விலகிச்சென்றார். பாணங்களால் நன்றாகக் காயப்படுத்தப்பட்ட அந்த யுதிஷ்டிரராஜர் வெட்கினவர்போல அந்தநகுல ஸஹதேவர்களோடு விரைவாகத் தம்முடைய சேனை தங்கியிருக்கும் இடத்தை அடைந்து ரதத்தினின்று கீழே இறங்கிச்சீக்கிரமாகப் படுக்கையில் படுத்தார். மேனியில் தைத்திருக்கிற பாணங்களை விலக்கிக் கொண்டவரும் மனத்துயரத்தால் பீடிக்கப்பட்டவருமான அந்த யுதிஷ்டிரராஜர் மஹாரதர்களும் வீரர்களும் பிரதாக்களுமான மாத்திரீ புத்திரர்களைப் பார்த்து, 'வீரர்களே! பீமன் இருக்குமிடத்திற்கு விரைவாகச் செல்லுங்கள்' என்றுகட்டளையிட்டார். அந்தப்பாண்டவர்களெல்லோரும் ஒருவரோடொருவர் ஸல்லாபஞ்செய்தபிறகு, பாண்டவர்களான நகுலஸஹகேவர்கள் பீமஸேனனுடைய சேனையைக்குறித்துச் சென்றார்கள். அந்தவிருகோதரனோ (அந்தஇடத்தில்) மேகம் போலக் கர்ஜித்துக்கொண்டு போர்புரிந்துகொண்டிருக்கிறான். பிறகு, பகைவர்களை அழிப்பவர்களும் பலமுள்ளவர்களும் பிரதாக்களுமான ரதிக ஸ்ரேஷ்டனான நகுலனும் தேஜஸ்வியான ஸஹதேவனுமாகிய இருவரும் வேறுரதத்தின்மீதேறிச் சிறந்தவேகமுள்ள குதிரைகளோடு பீமன்போர்புரியுமிடத்தில் சேனைகளோடுசென்று நின்றார்கள்.

### அறுபத்தேழாவது அத்தியாயம்

(அர்ஜுனன் அஸ்வத்தாமாவை வென்றதும், கர்ணன் பாண்டவஸேனையைத் துன்புறுத்தியதும்.)

அரசரே! த்ரோணபுத்திரர் பெரிய ரதஸமூகத்தினால் சூழப்பட்டு, பார்த்தன் ஸன்னத்தமாயிருந்தவிடத்திற்கு விரைவாகச் சென்றார். வருகின்ற அந்தஅஸ்வத்தாமாவைச் சூரனும் கண்ணபிரானைத் துணையாகக்கொண்டவனுமான அர்ஜுனன் கரையானது கடலைத் தடுப்பதுபோல்யுத்தத்தில்விரைவாகத்தடுத்தான். மஹாராஜரே! பிறகு, கோபங்கொண்டவரும் பிரதாபசாலியுமான த்ரோணபுத்திரர் அர்ஜுனனையும் வாஸுதேவரையும் பாணங்களால் மூடினார். பிறகு, மஹா

ரதர்களான கௌரவர்கள் அப்பொழுது அந்தயுத்தத்தில் கிருஷ்ணர் ஜுனர்கள்(பாணங்களால்)மூடப்பட்டதைக்கண்டு அதிகஆச்சர்யத்தை அடைந்து பார்த்துக்கொண்டிருந்தனர். பாரதரே! பிறகு, அர்ஜுனனோ சிரித்துக்கொண்டு திவ்யாஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தான். பிராம்மணர் யுத்தத்தில்அந்தஅஸ்திரத்தைத் தடுத்தார். பஸ்குனன், (அஸ்வத்தாமாவைக்) கொல்லவேண்டுமென்ற எண்ணத்தினால் பிரயோகித்த அஸ்திரத்தையெல்லாம் மஹாவில்லாளியான அவர் அஸ்திரங்களால் நாசஞ்செய்தார். மஹாராஜரே! மஹாபயங்கரமான அஸ்திரயுத்தம் நடந்துவருங்காலத்தில்யுத்தத்தில் அஸ்வத்தாமாவை வாயைத் திறந்திருக்கும் அந்தகணைப்போலக் கண்டோம். அந்தஅஸ்வத்தாமா திக்குக்களையும் திக்கோணங்களையும் பாணங்களால்மூடி வாஸுதேவரை மூன்றுபாணங்களால் வலக்கையில் அடித்தார். பிறகு, அர்ஜுனன் அந்தஅஸ்வத்தாமாவுக்குத் துணையாகவந்திருக்கின்ற ரதிகர்களெல்லோரையுங்கொன்று யுத்தத்தில்பூமியை இரத்தவெள்ளத்தினால் நான்குபக்கத்திலும் நனைக்கப்பட்டதாகச் செய்தான். பார்த்தனுடைய வில்லினின்று விடுக்கப்படும்பாணங்களாலே (அடிக்கப்படும்) ரதிகள், எல்லாப்பிராணிகளையும் இழுத்துக்கொண்டு செல்லுகின்றதும் பயங்கரமானதும் பரலோகத்தைக்குறித்துச் செல்லுகின்றதுமான நதியில் ரதங்களோடு விழுந்தார்கள். யுத்தத்தில் த்ரோணபுத்திரரால் அடிக்கப்பட்டவீரர்களை ஜனங்கள் கண்டார்கள். அந்த த்ரோணபுத்திரரும் அப்பொழுது மிக்ககோரமானதும் பகைவர்களை இழுத்துச் செல்லதுமான ஒருரக்தநதியை உண்டிபண்ணினார். அவருக்கும் பார்த்தனுக்கும் பயங்கரமான கைகலந்தயுத்தம் நடந்துவருங்காலத்தில் வீரர்கள் வரம்புகடந்து போர்புரிகின்றவர்களாகப் பின்புறத்தில் ஓடிவந்தார்கள். குதிரைகளும் ஸாரதிகளும்கொல்லப்பட்ட ரதங்களாலும் வீரர்கள்கொல்லப்பட்ட குதிரைகளாலும் வீரர்கள்கொல்லப்பட்ட யானைகளாலும் யானைகள்கொல்லப்பட்ட வீரர்களாலும் யுத்தபூமியானது நிரம்பியது. மன்னரே! பார்த்தனால் யுத்தத்தில்கோரமானஜனநாசம் உண்டிபண்ணப்பட்டது. ரதிகள் பார்த்தனுடைய வில்லினின்றுவிடுபட்ட அம்புகளாலே கொல்லப்பட்டு விழுந்தார்கள். குதிரைகளும் கடிவாளங்களறுபட்டு ஆங்காங்கு நான்குபக்கத்திலும் ஓடின. பிறகு, வீர்யவானான \* துரோணபுத்திரர், யுத்தத்தில்பிரகாசிக்கின்ற பார்த்தனுடைய அச்செய்கையைக் கண்டு

\* இரட்டித்தலால் ஒருசொல் விடப்பட்டது.

விரைபவனும் ஜயசாலிகளுள்சிறந்தவனுமான அவனை அணுகி, ஸ்வர்ணத்தினால் அலங்கரிக்கப்பட்ட பெரியவில்லை அசைத்துக்கொண்டு, கூர்மையுள்ளபாணங்களை நான்குபக்கத்திலும் இறைத்தார். மஹாராஜரே ! மறுபடியும் அவர் முயன்று ஒருபாணத்தினால் பார்த்தனை மார்பில் தையையின்றி மிகஅடித்தார். பாரதரே ! யுத்தத்தில் அந்தத்ரோணபுத்திரரால் அதிகமாக அடிக்கப்பட்டவனும் காண்டவத்தை வில்லாகக்கொண்டவனும் உதாரமானபுத்தியையுடையவனுமான அர்ஜுனன் பாணவர்ஷங்களினால் யுத்தத்தில் பலாத்காரமாகத்ரோணபுத்திரரைமூடி அவருடையவில்லையும் துண்டாக்கினான். வில்அறுக்கப்பட்ட அந்தத்ரோணபுத்திரர்யுத்தத்தில் வஜ்ராயுதம்போலத்தாக்குகின்ற ஒருபரிகத்தைஎடுத்து அப்பொழுது கிரீடியின்மீது பிரயோகித்தனர். ராஜரே ! எதிரில்வருகின்றதும் ஸ்வர்ணத்தினால் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான அந்தப்பரிகத்தைப் பாண்டவன் உரக்கச்சிரித்துக்கொண்டு உடனே துண்டாக்கினான். அரசரே ! பார்த்தனுடைய அம்புகளால் அறுக்கப்பட்ட அந்தப் பரிகமானது அப்பொழுது வஜ்ரத்தினால் அடிக்கப்பட்ட மலைபோலச் சிதறிப் பூமியில் விழுந்தது. மஹாராஜரே ! பிறகு, கோபங்கொண்ட மஹாரதரானத்ரோணபுத்திரர் பீபத்ஸுவின்மீது வேகமுள்ள ஐந்திராஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தார். வேந்தரே ! அந்தப்பார்த்தன் பிரயோகிக்கப்பட்ட, அந்த அஸ்வத்தாமாவினுடைய ஐந்திராஸ்திரத்தைக்கண்டு காண்டவத்தை எடுத்தான். பலசாலியான அவன், மஹேந்திரனால் கொடுக்கப்பட்ட உத்தமமான அஸ்திரத்தைஎடுத்து ஐந்திராஸ்திரத்தைத் திருப்பி அடித்தான். அவன் ஐந்திராஸ்திரத்தினால் உண்டுபண்ணப்பட்ட அந்தப் பாணவலையைப்பிளந்து பிறகு ஒருக்ஷணத்தில் அஸ்வத்தாமாவினுடையரத்தத்தை நன்றாக மூடினான். பிறகு, பார்த்தனுடைய அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டத்ரோணபுத்திரர், அப்பொழுது அவனை எதிர்த்து அருகில்வந்து அவனுடைய சரமாரியில்நுழைந்து பாணங்களாலே சிறந்தபெயரை வெளிப்படுத்திப் பிறகு நூறுபாணங்களால் கோவிந்தரையும் முந்தாறுக்ஷுத்ரகங்களால் அர்ஜுனனையும் விரைவாக அடித்தார். பிறகு, அர்ஜுனன் உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே நூறுபாணங்களால் குருபுத்திரரை மர்மஸ்தானங்களில்பிளந்து அவருடைய குதிரைகளின்மீதும் ஸாரதியின்மீதும் வில் நாணின்மீதும் (பாணங்களை) இறைத்தான். சத்துரு வீரர்களைக் கொல்லுகின்றவனான பாண்டவன்த்ரோணபுத்திரரை

மாம்ஸ்தானங்களில் அடித்து அவருடைய ஸாரதியை 'ஒரு பல்லத் தினால் தேர்த்தட்டினின்று கீழேதள்ளினான். அந்த அஸ்வத்தாமா தாமே குதிரைகளைப்பிடித்து நடத்திக்கொண்டு கிருஷ்ணர்ஜுனர் களை அம்புகளால் மூடினர். தாமே குதிரைகளை நடத்திக்கொண்டு பங்குனனையும் எதிர்த்துப் போர்புரிந்ததாகிய சுறுசுறுப்புடன்கூடின த்ரோணபுத்திரருடைய பராக்கிரமத்தை அந்த யுத்தத்தில் ஆச்சர்ய மாகக் கண்டோம். அரசரே! யுத்தத்தில் த்ரோணனியினுடைய அந்தப்பராக்கிரமத்தை எல்லாப்பிராணிகளும்புகழ்ந்தன. அவருடைய அவ்விதமான பராக்கிரமத்தினால் உம்மைச்சேர்ந்த எல்லா யுத்தவீரர்களும் யுத்தத்தில் அவரைப் புகழ்ந்தார்கள். ப்ருதாபுத்திரனான விஜயன் வில்லேந்தினவரான த்ரோணபுத்திரரால் மீறப்பட்டவுடன், அட்டஹாஸஞ்செய்து யுத்தத்தில் த்ரோணபுத்திரருடைய குதிரைகளின் கடிவாளங்களை கூழார்ப்பங்களால் விரைவாக வெட்டினான். அந்த அஸ்வத்தாமாவினுடைய குதிரைகள் பாணவேகத்தினால் நன்றாகப் பீடிக்கப்பட்டு ஓடின. பாரதரே! பிறகு, உமது சேனையினுடைய கோரமான சப்தமானது தோன்றியது. ஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களான பாண்டவர்களோ ஜயத்தைப்பெற்று நான்கு பக்கங்களிலும் கூர்மையுள்ள பாணங்களைப் பிரயோதிக்கின்றவர்களாக உமது படையைத் துரத்தினார்கள். மஹாராஜரே! ஜனங்களுக்கு நாதரே! ஜயத்தினால் பிரகாசிக்கின்ற வீரர்களான பாண்டவர்களால் நான்கு அங்கங்களுள்ள உம்முடைய இந்தப்பெரும் படையானது, விசித்திரமாகப் போர்புரிகின்ற உம்முடைய குமாரர்களும் ஸுபலகுமாரனான சகுனியும் கர்ணனும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, அடிக்கடி நன்கு அழிக்கப்பட்டது. ஜனேஸ்வரரே! உம்முடைய புத்திரர்களாலே தடுக்கப்படுகின்ற பெரிய சேனையானது நான்குபக்கத்திலும் ஹிம்வலிக்கப்பட்டு யுத்தத்தில் நிலைபெறவில்லை. மஹாராஜரே! பிறகு, நான்குபக்கத்திலும் ஓடுகின்ற யுத்தவீரர்களோடு கூடியதான உமது குமாரர்களுடைய பெரும்படையானது பயந்ததும் துன்பமுற்றதுமாகியது. மஹாபலசாலிகளான பாண்டவஸேனாவீரர்களாலே பீடிக்கப்படுகின்ற அந்தச் சேனையானது ஸூதபுத்திரனான கர்ணனால், 'நில், நில்,' என்று எப்போதும் சொல்லப்பட்டும் நிலைபெறவில்லை.

மஹாராஜரே! பிறகு, ஜயத்தினால் பிரகாசிக்கின்ற பாண்டவர்களாலே அதிகமாக அலறும்படிசெய்யப்பட்டதும் நான்குபக்கத்திலும்

ஒடிகின்றதுமான தன்னுடையதான படையைக்கண்டு, பிறகு, துரியோதனன் அன்புடன் கர்ணனைப்பார்த்து, 'கர்ண! பாண்டவர்களாலே அதிகமாகப் பீடிக்கப்பட்ட நமது பெரிய சேனையைப் பார். நீ நின்றுகொண்டிருக்கும்பொழுதே சேனையானது நான்கு பக்கத்திலும் பயத்தினால் ஒடிகின்றது. மிக்க புஜபலமுள்ளவனே! பகைவர்களை அடக்குபவனே! இதனை அறிந்து செய்யத்தக்கதைச்செய். ஆண்மையிற் சிறந்தவனே! வீர! பாண்டவர்களாலே துரத்தப்படுகின்ற ஆயிரக்கணக்கான யுத்த வீரர்கள் யுத்தத்தில் உன்னையே அழைக்கின்றார்கள்' என்று சொல்லினன். கர்ணன், கௌரவம்பொருந்தின துரியோதனனுடைய இந்த வார்த்தையைக்கேட்டு, அட்டஹாஸஞ்செய்துகொண்டு மத்ராஜனைப்பார்த்து, 'ஜனேஸ்வர! என்னுடைய புஜவீர்யத்தையும் அஸ்திரவீர்யத்தையும் பார். யுத்தத்தில் பாண்டவர்களையும் எல்லாப்பாஞ்சாலர்களையும் இப்பொழுது கொல்லுகிறேன். புருஷப்ரேஷ்ட! குதிரைகளை நடத்து. மத்ராநாத! ஸம்சயமில்லை' என இந்த வாக்யத்தை உரைத்தான். மஹாராஜரே! பிரதாபசாலியும் வீரனும் அளவிடமுடியாத பராக் கிரமமுள்ளவனும் மஹாபலசாலியுமான ஸுதிபுத்திரன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு வெற்றியைத்தரக்கூடிய புராதனமான சிறந்த வில்லையெடுத்து நானேற்றி அடிக்கடி துடைத்து, ஸத்யத்தாலும் சபதத்தாலும் அந்த யுத்தவீரர்களைத் தடுத்துப் பரசுராமரால் கொடுக்கப்பட்ட அஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தான். அரசரே! மஹாயுத்தத்தில் அந்த அஸ்திரத்தினின்று ஆயிரக்கணக்காகவும் லக்ஷக்கணக்காகவும் பத்துலக்ஷக்கணக்காகவும் கோடிக்கணக்காகவும் கூர்மையான அம்புகள் வெளிப்பட்டன. ஜ்வலிக்கின்றவைகளும் கோரமானவைகளும் கழுகுகுகளால் வேகமுள்ளவைகளாகச் செய்யப்பட்டவைகளுமான அவ்வம்புகளாலே பாண்டவசேனை நன்றாகழுடப்பட்டு விட்டது. ஒன்றும் அறியப்படவில்லை. பிரஜைகளுக்கு நாதரே! யுத்தத்தில் சிறந்த பலமுள்ள பார்க்கவாஸ்திரத்தினால் பீடிக்கப்பட்ட பாண்டவர்களுடைய, 'ஆ! ஆ!' என்னும் ஒலியானது மிகுதியாகத் தோன்றியது. அரசரே! புருஷப்ரேஷ்டரே! நாற்புறத்திலும் ஆயிரக்கணக்காக விழுகின்ற யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் தேர்களாலும் மனிதர்களாலும் பூமியானது மிக நடுக்கமுற்றது. வேந்தரே! பாண்டவர்களுடைய பெரும்படையானது நான்குபக்கத்திலும் கொல்லப்பட்ட, அவைகளாலே முழுதும் வ்யாகுலமடைந்ததாகி



யது. யுத்தம் செய்பவர்களுள் சிறந்தவனும் புருஷர்களுள் உத்தமனும் பகைவர்களைத் தப்பிக்கச் செய்கின்றவனுமான் அந்தக் கர்ணன் ஒருவனே புகையற்றநெருப்புப்போலப் பகைவர்களை எரித்துக் கொண்டு பிரகாசித்தான். அவனால் கொல்லப்படுகின்ற அந்தப் பாஞ்சாலர்களும் சைத்யர்களும், காடு எரியும்போது யானைகள் ஆங்காங்கு மயங்குவதுபோல மயக்கமடைந்தார்கள். புஷ்ருஸ்ரேஷ்டரே! புருஷஸ்ரேஷ்டர்கள் பலத்திற்குத் தக்கபடி அலறினார்கள். மன்னரே! தீனமாக அலறுகின்றவர்களும் போர்முனையில் பயந்தவர்களும் அதனால் ஒடுகின்றவர்களும் நான்குபக்கத்திலும் நடுங்குகிறவர்களுமான அவர்களுடைய தீனஸ்வரமானது, பிரளயத்தில் பிராணிகளுடைய சப்தம்போல் அந்தச்சமயத்தில் தோன்றியது. ஐயா! ஸூதபுத்திரனாலே கொல்லப்படுகின்ற அந்தயுத்தவீரர்களைக்கண்டு திரியக்கூதியில் தோன்றிய எல்லாப்பிராணிகளும் பயமடைந்தன. யுத்தத்தில் ஸூதபுத்திரனால் கொல்லப்படுகின்ற அந்த ஸ்ருஞ்சயர்கள் பிரஜைஞயற்றவர்களாகி யமனுடைய நகரத்தில் பிராணிகள் யமனை அழைப்பதுபோல அடிக்கடி அர்ஜுனனையும் வாஸுதேவரையும் அழைத்தார்கள். கர்ணனுடைய அம்புகளால் கொல்லப்படுகின்ற அவர்களுடைய சப்தத்தைக்கேட்டும் அந்தயுத்தத்தில் பிடியோடுக்கப்பட்ட மஹாகோரமான பார்க்கவாஸ்திரத்தைக்கண்டும், பிறகு, சூர்தீபுத்திரனான தனஞ்சயன் வாஸுதேவரைப்பார்த்து, 'கிருஷ்ண! மிக்க புஜபலமுள்ளவரே! பார்க்கவாஸ்திரத்தினுடைய விக்ரிமத்தைப் பாரும. இந்த அஸ்திரத்தை யுத்தத்தில் எவ்விதத்தாலும் நாசஞ்செய்யமுடியாது. மாதவரே! மஹாயுத்தத்தில் வீரயத்தில் யமனுக்கொப்பானவனும் பயங்கரமான கார்யத்தைச்செய்பவனும் கோபமுள்ளவனுமான ஸூதபுத்திரனைப் பாரும. அடிக்கடி குதிரைகளை நடத்திக்கொண்டு அவன் என்னை அடிக்கடி பார்க்கிறான். அவனுடைய யுத்தத்தில் நான் ஓடக்கூடியவனாகமாட்டேன். மனிதன் பிழைத்திருப்பானாகில் யுத்தத்தில் வெற்றிதோல்விகளை அடைகிறான். ஹ்ருஷீகேசரே! மரித்தவனுக்கு நாசமேயொழிய ஜயமேது? இந்தக்கர்ணன் யுத்தத்தில் மத்யான்ன சூரியன்போலப் பிரகாசிக்கிறான். கோவிந்தரே! ரதத்தைத் திருப்பும். உயிரோடிருப்பவன் மங்களங்களைக் காண்கிறான்' என்றான்.

அறுபத்தேட்டாவது அத்தியாயம்.

(யுதிஷ்டிரர் பாசறைக்கு வந்ததையறிந்த கண்ணபிரான் பீமனைப் பகைவரையெதிர்க்க ஏவித் தாம் அர்ஜுனனுடன் யுதிஷ்டிரரிடம் வந்தது.)

கௌரவரே! 'யுத்தத்தைவிட்டு ரதத்துடன் சீக்கிரமாக விலகிச் செல்லும்' என்கிற அந்த அர்ஜுனனுடையவார்த்தையைக்கேட்டு வீரரான ஜனார்த்தனர், 'நன்றாக எதிர்க்கின்ற கௌரவர்களைத் தாங்கு வதற்கு இவனல்லனோ போதுமான திறமையுடையவன்' என்று பயங்கரமான பராக்கிரமமுள்ளபீமனைப் பகைவர்படைக்கு எதிரில் நிறுத்தி, யுத்தத்தில் கர்ணனை ஸ்ரமத்தை அடையும்படி செய்விக்கும் பொருட்டும் மஹாத்மாவான பார்த்தன் இளைப்பாறுவதன்பொருட்டும் யுதிஷ்டிரராஜரைப்பார்ப்பதன்பொருட்டும் யுத்தரங்கத்தைவிட்டு விலகிச் சென்றார். வாஸுதேவர் அர்ஜுனனைப்பார்த்து, 'குரு ஸ்ரேஷ்ட! அரசர் நான்குபக்கத்திலும் காயப்படுத்தப்பட்டிருக்கிறார். அவரைக் களைப்பாறச் செய்தபிறகு கர்ணனைக் கொல்வாய்' என்று கூறினார். பிறகு, தனஞ்சயன் அரசர் பாணங்களால் பீடிக் கப்பட்டிருக்கிறாரென்பதைக்கேட்டு, 'விருஷ்ணி வம்சத்தில் உதித்த வரே! துடமான என்மனமானது அரசரைப்பற்றிப் பரிதாபத்தை அடைகிறது. போம், போம்' என்று பலவாறாக வாஸுதேவரை ஏவினான். கேசியை அழித்தவரும் விருஷ்ணிகளை ஸந்தோஷிக்கச் செய்பவருமான அந்த வாஸுதேவர் அர்ஜுனனால் தூண்டப்பட்டிக் கோரமான காட்சியுள்ள யுத்தத்தினின்று சீக்கிரமாக ரதத்துடன் விலகிச் சென்றார். தர்மராஜரைப் பார்க்கவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தோடு குந்தீபுத்திரனான அர்ஜுனன் சென்றுகொண்டே சேனையைப் பார்த்தான். அவ்விடத்தில் தமயனாரைக் காணவில்லை. பாரதரே! நாணகழற்றிவிடப்பட்ட கொடிய வில்லுள்ளவனும் பகைவர்களால் அவமதிக்கத் தகாதவனும் சூரனும் சூரர்களை ஸந்தோஷிக்கச் செய்கின்றவனும் இடக்கையினாலும்பாணங்களைப் பிரயோகிப்பவனும் குந்தீபுத்திரனுமான தனஞ்சயன், துரோணபுத்திரரோடு போர் புரிந்து, யுத்தத்தில் இந்திரனாலும் ஸஹிக்கமுடியாத குருபுத்திரரான அஸ்வத்தாமாவைத் தோல்வியடைவித்து, செய்யமுடியாததும் பெரிதுமான வீரச்செய்கையைச் செய்தபிறகு தன்சேனையைப் பார்த்தான். சூரனான ஸவ்யஸாசி படைமுகத்தில் நின்று நன்றாகப் போர்புரிகின்ற சூரர்களை ஸந்தோஷிக்கச் செய்துகொண்டும் தன்

னுடைய தேராளிகளைப் பிரவித்தமான அவர்களுடைய முந்தின செய்கைகளால் புகழ்ந்துகொண்டும் அவர்களைப்படையில் நிலைபெற்றிருப்பவர்களாகச் செய்தான். கிரீடியானவன் அஜமீதுடைய வம்சத்தில் தோன்றியவரும் பிராதாவுமான யுதிஷ்டிரைக் காணாமல் விரைவாகப் பீமனை அடைந்து, 'அரசருடைய விருத்தாந்தமென்ன? இப்பொழுது அவர் எங்கே இருக்கிறார்?' என்று வினவினான். பீமஸேனன், 'தர்மபுத்திரரும் அரசருமான யுதிஷ்டிரர் கர்ணனுடைய பாணங்களால் அங்கங்கள் மிகத் தவிக்கச் செய்யப்பட்டு இவ்விடத்தினின்று விலகிச் சென்றுவிட்டார். ஸ்ரமப்பட்டு ஜீவித்திருக்கலாம்' என்று மறுமொழிகூறினான் அர்ஜுனன், 'அப்படி இருக்குமானால் புருஷஸ்ரேஷ்டரான யுதிஷ்டிரருடைய விருத்தாந்தத்தை அறிதற்காக நீ சீக்ரமாக இவ்விடத்தினின்று போ. அரசரான அந்தத் தர்மநந்தனர் நிச்சயமாகக் கர்ணனால் பாணங்களால் நன்கு அடிக்கப்பட்டுப் பாசறையைக்குறித்துச் சென்றுவிட்டார். பலசாலியான யுதிஷ்டிரர் யுத்தம் நடந்துவரும்போது துரோணரால் ஆயுதங்களால் நன்றாக அடிக்கப்பட்டும் அந்த ஸமயத்தில் ஜயத்தை எதிர்பார்த்துக்கொண்டு உறுதியாக நின்றார்; துரோணராலும் கொல்லப்படவில்லை. மஹானுபாவரும் பாண்டவர்களுள் சிறந்தவருமான அந்த யுதிஷ்டிரர் இப்பொழுது யுத்தத்தில் கர்ணனால் ஸம்சயத்தை அடையும்படி செய்யப்பட்டுவிட்டார். பீம! இப்பொழுது அந்த யுதிஷ்டிரை அறியவேண்டி விரைவாகச்செல். நான் பகைவர்களுடைய கூட்டங்களைத் தடுத்துக்கொண்டு நிற்கப்போகிறேன்' என்று சொன்னான். பீமஸேனன், 'மஹானுபாவ! பாதர்களுள் சிறந்தவரான யுதிஷ்டிரராஜருடைய விருத்தாந்தத்தை நீயே அறி. அர்ஜுன! நான் போனால் சத்துருவீரர்கள் என்னைப் பயந்தவனென்று சொல்லுவார்கள்' என்று சொன்னான். பிறகு, அர்ஜுனன் பீமஸேனைப் பார்த்து, 'ஸம்சப்தகர்கள் என்னுடைய எதிர்ப்படையில் நிற்கின்றார்கள். இப்பொழுது இவர்களைக் கொல்லாமல் இந்தச் சத்துருக்கூட்டத்தினிடையிலிருந்து விலகிச் செல்வதற்கு என்னால் முடியாது' என்று சொன்னான். பிறகு, பீமஸேனன் அர்ஜுனைப் பார்த்து, 'பாண்டவர்களுள் சிறந்தவீர! என்னுடைய வீரியத்தையே கடைப்பிடித்துப் போரில் எல்லா ஸம்சப்தகர்களையும் எதிர்த்துப் போர்புரிவேன். தனஞ்சய! நீ போ' என்று சொன்னான். தனஞ்சயன் பகைவர்களுடைய மத்தியில் ஸகோதரனான பீமஸேனனுடைய அந்த வார்த்தையைக்கேட்டு, கௌரவ ஸ்ரேஷ்டரான யுதிஷ்டிர

ரைப் பார்ப்பதற்குச் செல்பவனாகி அப்பொழுது விருஷ்ணிகளுள் சிறந்தவரான மாதவரைப்பார்த்து உரைக்கலானான். 'விருஷ்ணிகுலத்தில் உதித்தவரே! மன்னரைப்பற்றி என்மனம் அதிக வருத்த மடைகிறது. ஹ்ருஷீகேசுரே! இந்தஸேனாஸமுத்திரத்தை விட்டுக் குதிரைகளை நடத்தும். கேசவரே! அரசரான அஜாதசத்ருவைப் பார்க்க விரும்புகிறேன்' என்றான். ஸ்ரீமந் நாராயணஸ்வரூபியான வாஸுதேவர் அர்ஜுனனுடைய வசனத்தினால் அந்த ரதத்தைச் செலுத்தினார். பிறகு, தாசார்க்கரணைவருள்ளும் சிறந்தவரான ஸ்ரீ கிருஷ்ணர் குதிரைகளை நடத்திக்கொண்டே பீமனைப்பார்த்து, 'பீம! இந்த உன்னுடைய செய்கையானது இப்பொழுது ஆச்சரியகர மன்று. பிறுதையின்புத்ர! (நாங்களிருவரும்) போகப்போகிறோம். சத்துருக்கூட்டங்களை நீயே கொல்வாயாக' என்றுசொன்னார்.

அரசரே! ராஜேந்திரரே! பிறகு, ஹ்ருஷீகேசர் எதிரியின் படையில் புகைவர்களை அடக்குகிறவனான பீமஸேனனை இருக் கும்படிசெய்து விருகோதரனான அவனைக் குறித்து யுத்தத்தைப் பற்றின விஷயங்களைச் சொல்லிவிட்டுக் கருடனுக்கொப்பான குதிரைகளாலே மிக்க விரைவுடன் அரசரான யுதிஷ்டிரர் இருக்கு மிடத்திற்குச் சென்றார். பிறகு, புருஷர்களுள் சிறந்தவர்க ளான அவ்விருவரும்சென்று, தனித்துப் படுத்திருக்கின்ற அரசரை அடைந்து அந்த ரதத்தினின்று கீழேஇறங்கி அவருடைய இரண்டு சரணங்களிலும் வந்தனம்செய்தார்கள். மஹாராஜரே! இவ்விதம் உமதுஸேனையைக்கொண்டு போர்க்களம் விட்டுச் சென்றவரும் சஸ்திரங்களால் காயப்படுத்தப்பட்டு ரக்தத்தால் நனைந்தவருமான அவ்விருவரும் (யுதிஷ்டிரரை) வந்தனம்செய்து கைகுவித்து நின்றனர். கிருஷ்ணர்ஜூனர்களிருவரும் க்ஷேமமுள்ள வரும் புருஷஸ்ரேஷ்டருமான அந்த யுதிஷ்டிரரைக்கண்டு இந்திர னைப்பார்த்து அஸ்வினீதேவர்கள் புகழ்வதுபோல ஸந்தோஷத்தினால் புகழ்ந்தார்கள். யுதிஷ்டிரராஜரும், அஸ்வினீதேவர்களைப்பார்த்து ஸூரியன் புகழ்ந்ததுபோலவும் ஜம்பனென்கிற மஹாஸூரன் கொல் லப்பட்டவுடன் இந்திரனையும் விஷ்ணுவையும்பார்த்து ப்ருகஸ்பதி புகழ்ந்ததுபோலவும் அவ்விருவரையும்கண்டு புகழ்ந்தார். சத்துருபட் டணங்களைஜயிப்பவரும் புருஷஸ்ரேஷ்டரும் சத்துருக்களைத்தவிக் கச் செய்பவருமான அந்த யுதிஷ்டிரர், கர்ணன் மாண்டதாக எண்ணி ப்ரீதியை அடைந்து அச்சமயத்தில் ஸந்தோஷத்தால் தழுதழுத்த வாக்குடன் கூறலானார்.

அறுபத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

(அர்ஜுனன் கர்ணனைக் கொன்றுவிட்டானென்கிற பிரமத்தினால்  
யுதிஷ்டிரர் அர்ஜுனனைப் புகழ்ந்தது.)

பிறகு, யுதிஷ்டிரர், அருகில் வந்திருக்கின்றவர்களும் விசால  
மான சிவந்த கண்களையுடையவர்களும் பாணங்களால் நான்குபக்கங்  
களிலும் நிறைக்கப்பட்ட அங்கங்களையுடையவர்களும் ரக்தத்தினால்  
நன்றாகப் பூசப்பட்டவர்களும் படைமுகத்தில் செல்லுகின்ற நாயர்  
ரேஷ்டர்களுமான கிருஷ்ணர்ஜுனர்களைக்கண்டுபின்வரும்வாக்கியத்  
தை உரைக்கலானார். பிறகு, யுதிஷ்டிரர் சேர்ந்திருக்கின்ற கேசவரை  
யும் அர்ஜுனனையும் பார்த்து யுத்தத்தில் காண்டவத்தை வில்லாகக்  
கொண்ட அர்ஜுனனால் கர்ணன் கொல்லப்பட்டானென்று எண்ணி  
னார். பரதர்களுள் சிறந்தவரே! குந்தீபுத்திரரான யுதிஷ்டிரர் சத்  
துருக்களைக் கொல்பவனான அர்ஜுனனைப் புன்சிரிப்பை முன்னிட்டிக்  
கொண்டு புகழ்கின்றவராகி, மனத்துக்கு மிகவும் இனிமையான ஸ  
வார்த்தையினால் அவர்கள் இருவரையும் துதித்தார். யுதிஷ்டிரர்,  
'தேவகீபுத்திரரே! நல்வரவா? தனஞ்சய! உனக்கு நல்வரவா?  
மஹாரதனான கர்ணனைக்கொன்று காயப்படுத்தப்படாதவர்களாகவும்  
கேஷமமுள்ளவர்களாகவும் இருக்கின்ற புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான உங்  
கள் இருவர்களுடைய தர்சனமும் எனக்கு மிகவும் பிரியமானது. யுத்  
தத்தில் ஸர்ப்பம்போலிருப்பவனும் எல்லாச்சஸ்திரங்களிலும் கை  
தேர்ந்தவனும் த்ருதராஷ்டிர புத்திரர்களைவார்களுக்கும் 'முந்திச்  
செல்லுகின்றவனும் ஸுகத்தைக்கொடுப்பவனும் கவசம்போலிருப்ப  
வனும் விருஷேஸேனனானும் வில்லாளியான ஸுஷேணனானும் பாது  
காக்கப் பட்டவனும் மஹாவீர்யமுள்ளவனும் பரசுராமரால் அஸ்திர  
வித்தையில் (தேர்ச்சியை அடைவித்து) அனுமதிக்கொடுக்கப்பட்டவ  
னும் எவ்விதத்தினாலும் ஜயிக்க முடியாதவனும் எல்லா ஜனங்களுள்  
ளும் சிறப்புற்றவனும் உலகத்தில் பிரவித்திபெற்ற ரதிகனும் தார்த்த  
ராஷ்டிரர்களைக் காப்பாற்றுகிறவனும் படைமுகத்தில் செல்பவனும்  
பகைவர்களுடைய சேனைகளைக் கொல்லுகிறவனும் சத்துருக்களு  
டைய கூட்டத்தை அடிக்கின்றவனும் துரியோதனனுக்கு ஹிதத்  
தைச்செய்வதில் பற்றுள்ளவனும் நமக்குத்துக்கத்தை உண்டிபண்ணு  
வதின்பொருட்டு முயல்கின்றவனும் மகாயுத்தத்தில் இந்திரனுடன்  
கூடின தேவர்களாலும் அவமதிக்க முடியாதவனும் தேஜவினாலும்  
பலத்தினாலும் நெருப்புக்கும் காற்றுக்குமொப்பானவனும் பாதாளம்  
போல்ஆழ்ந்தஇருதயமுடையவனும் நண்பர்களுக்குச்சந்தோஷத்தை

விருத்தி பண்ணுகிறவனும் எனது சினேகிதர்களுக்கு யமனாயிருந்த வனுமான கர்ணனை மகாயுத்தத்தில் கொன்று, அஸுரனைக்கொன்று வந்த இரண்டி தேவர்கள்போலப் பாக்கியவிசேஷத்தால் நீங்கள் இரு வரும் என் அருகில் வந்தீர்கள். மஹா பாசுபலமுள்ள மாதவரே! அர்ஜுன! த்ருஷ்டத்யும்னன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே நான் பயமற்றவனான அந்தக்கர்ணனோடு கோரமான யுத்தத்தைச் செய்தேன். எல்லாப்பிரஜைகளையும் கொல்லும் விருப்பத்தினால் கோபம்கொண்ட யமன்போன்ற அந்தக்கர்ணனால் என்னுடைய கொடியும் அறுக்கப்பட்டது. இருபக்கத்திலிருந்த ஸாரதிகளும் கொல்லப்பட்டார்கள். யுயுதானன் திருஷ்டத்யும்னன் நகுலஸஹ தேவர்கள் வீரனான சிகண்டி த்ரௌபதிபுத்திரர்கள் மஹாத்மாவான சதத்ரு இவர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே நான் குதிரை களை இழந்தவனாகச் செய்யப்பட்டேன். மஹா பாசுபலமுள்ள வனே! மஹாவீர்யமுள்ளவனான கர்ணன் இந்த அனேகம் பகைவர் கூட்டங்களைவென்று மஹாயுத்தத்தில் முயல்கின்றவனாகி என்னை யும் ஜயித்தான். யுத்தவீரர்களுள் சிறந்தவனே! கர்ணன் என்னை யுத்தத்தில் ஸம்சயமில்லாமல் ஆங்காங்கு அவமதித்துப் பின்தொடர் ந்து கடுமையான சொற்களைப் பலவாறு உரைத்தான். தனஞ்சய! பீமஸேனனுடைய பிரபாவத்தினால் ஜீவிக்கிறேன். இந்த விஷயத் தில் அதிகமாகச் சொல்வதினால் என்னபயன்? \*நான்அவனை ஸஹிப் பதற்குச் சத்தியற்றவனாக இருக்கிறேன். தனஞ்சய! எவனிடத்தி னின்று நான் பதின்மூன்று வருஷமாகப் பயந்துகொண்டு இரவில் உறக்கத்தையும் பகலில் ஸுகத்தையும் ஒருஸமயத்திலும் அடைய வில்லையோ, எவனுடைய பகையோடுகூடி நான் என்னுடைய மர ணத்தை அறிந்து, † வாத்ரீணஸபக்ஷிபோலத் தவித்துக் கொண் டிருந்தேனோ அந்தக்கர்ணன் என்னால் எவ்வாறு யுத்தத்தில் நாசம் செய்யதக்கவனாவான் என்று நெடுநாளாக நான்சிந்தித்துக்கொண்டிருந் தேன். த்னஞ்சய! அதற்கு ஸமயம்வந்துவிட்டது. குந்தீபுத்திர! விழித் துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதும் உறங்கிக்கொண்டிருக்கும்பொழுதும் கர்ணனையே நான் நினைக்கிறேன். ஆங்காங்கு இந்த உலகத்தைக் காண மயமாய்விட்டதாகப் பார்க்கிறேன். தனஞ்சய! கர்ணனிடத்தில்பயந் தவனான நான் செல்லுமிடங்களிலெல்லாம் கர்ணனையே எதிரில் நிற கின்றவனாகக் காண்கிறேன். பார்த்த! அப்படிப்பட்டநான் யுத்தங்களில்

\* வேறு பாடம். † கறுத்தகழுத்தும் சிவந்ததலையும் வெருத்தசிறகு முள்ள ஒருவகைப்பறவை.

ஒடாதவனான அந்த வீரனாலேயே குதிரைகளுடனும் ரதத்துடனும் கூடினவனாகத் தோல்வியடைவிக்ஃபப்ட்டு உயிரோடுவிடப்பட்டேன். யுத்தத்தில் பிரகாசிக்கின்ற அவனால் இப்பொழுது இவ்வாறு அடிக்கப்பட்டிருக்கிற எனக்கு உயிரினால் என்னபயன்? மறுபடியும் ராஜ்யத்தினால் யாதுபயன்? முன் யுத்தத்தில் பீஷ்மரிடத்தினின்றும் கிருபரிடத்தினின்றும் துரோணரிடத்தினின்றும் கூட அடையப்படாத (துன்பமானது) யுத்தத்தில் மஹாரதனான ஸுதபுத்திரனிடத்தினின்றும் என்னால் இப்பொழுது அடையப்பட்டது. குந்தீபுத்திர! அப்படிப்பட்ட நான் உன்னை வினவுகிறேன். நிகரற்ற திறமையமைந்த கர்ணன் உன்னால் கொல்லப்பட்ட விதத்தை முழுதும் எனக்கு உரைப்பாயாக. யுத்தத்தில் இந்திரனுக்கொப்பான பலத்தை யுடையவனும் பராக்கிரமத்தில் யமனுக்கு நிகரானவனும் அவ்வாறே<sup>9</sup> அஸ்திரங்களில் பரசுராமர்போன்றவனுமான அந்தக் கர்ணன் உன்னால் எவ்வாறு நாசஞ்செய்யப்பட்டான்? அர்ஜுன! மஹாரதனென்று பிரவிர்த்திபெற்றவனும் எல்லாயுத்தங்களிலும் ஸ்மர்த்தனும் எல்லாவில்லாளிகளுள்ளும் எப்பொழுதும் சிறந்தவனும் \*புத்திரர்களுடன் கூடின த்ருகராஷ்டிரனாலே உன்னிமித்தமாகவே பூஜிக்கப்பட்டிருந்தவனுமான அந்தக் கர்ணன் உன்னால் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டான்? அர்ஜுன! புருஷப்ரேஷ்ட! எப்பொழுதும் த்ருதராஷ்டிர புத்திரனைச் சேர்ந்த போர்வீரர்களனைவரும் எந்தக் கர்ணனை யுத்தத்தில் உனக்கு ம்ருத்யுவாக எண்ணுகிறார்களோ அவன் உன்னால் எவ்வாறு யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டான்? புருஷர்களுள் சிறந்தவனே! குந்தீபுத்திர! அவன் உன்னால் நாசஞ்செய்யப்பட்ட விதத்தை எனக்குச் சொல்வாயாக. புருஷப்புவியே! சிங்கத்தினால் ருருளன்கிற மானுடைய தலையானது கவரப்படுவதுபோல நண்பர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே உயரத்தூக்கப்பட்டிருந்த அந்தக் கர்ணனுடைய தலையானது உன்னால் கவரப்பட்டது. மனிதர்களுக்கு ரதங்களால் நிறைந்தவன்மையைக் கொடுக்க எண்ணங்கொண்ட கர்ணன் யுத்தத்தில் உன்னைக் கவர்ந்துகொள்ளவிரும்பி உனக்காக எல்லாத்திக்குக்களிலும் ஸஞ்சாரம் செய்தான். அந்தக் கர்ணன் எவ்வாறு உன்னால் இப்பொழுது கொல்லப்பட்டான்? துராத்மாவான கர்ணன் உன்னால் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டுப் பூமியில் படுத்திருக்கிறானா? ஸுதபுத்திரனை யுத்தத்தில் கொண்டு உன்னால் எனக்கு இப்பொழுது சிறந்த நன்மைசெய்யப்பட்டதா? கர்வமுள்ளவனான ஸுதபுத்திரன் ஸந்

தோஷத்தோடு உன்னிமித்தமாக எல்லாத்திசைகளிலும் சுற்றிவந்தான். சூரனென்கிற எண்ணமுள்ளவனான அந்த ஸூதபுத்திரன் யுத்தத்தில் எதிர்த்து உன்னால் கொல்லப்பட்டானா? உன்னிமித்தமாக யானைகளோடும் பூசுக்களோடும் குதிரைகளோடும் கூடின சிறந்தராஜ்யத்தைப் பகைவர்களுக்குக் கொடுக்கவேண்டுமென்கிற எண்ணங்கொண்டு உன்னோடு யுத்தகளத்தில் போர்புரிந்த பாபபுத்தியுள்ள கர்ணன் உன்னால் கொல்லப்பட்டானா? அப்பனே! செளர்யமதத்தினால் நித்தியம் மயங்கினவனான தூர்யோதனனுடைய பிரீதியின்பொருட்டிக் கௌரவர்களுடையஸபையில் தன்னைப்புகழ்ந்து கொள்ளும் பாபியான கர்ணன் உன்னால் இப்பொழுது கொல்லப்பட்டானா? ஸூதபுத்திரன் (உன்னை) எதிர்த்து, வில்லினின்று விடுபட்டவைகளும் உன்னால் பிரயோகிக்கப்பட்டவைகளும் இரும்பினால் செய்தவைகளுமான அம்புகளால் பிளக்கப்பட்டிப் புழுதிகளில் பதித்திருக்கிறனா? தார்த்தராஷ்டிரனுடைய இரண்டு கைகளும் முறிக்கப்பட்டனவா? அப்பா! கொழுப்புள்ள எவன் தூர்யோதனனை மகிழ்விப்பதற்காக, 'நான் எல்லாப்பாண்டிபுத்திரர்களையும் கொல்லப்போகிறேன்; பஸ்குனனையும் கொல்லப்போகிறேன்' என்று மயக்கத்தினால் அரசர்களுடைய மத்தியில் எப்பொழுதும் தன்னைப்புகழ்ந்து கொண்டிருந்தானோ, அந்தக் கர்ணன், 'ஓ! த்ரௌபதி! நீ பதிகளை இழந்தவள். பாண்டவர்கள் நித்திக்கத்தக்கவர்கள்' என்று ஸபையின் மத்தியில் (நமது) பிரியையான த்ரௌபதியைக் குறித்துச் சொல்லியதும் கொடியதும் பலவிதமாயுள்ளதுமான வசனமானது உன்னால் வீணாகச் செய்யப்பட்டதா? பகைவரைத் தாங்குகிறவனும் தூர்யோதனனுடைய கார்யத்தில் மிகப்பற்றின புத்தியையுடையவனும் 'யுத்தங்களில் உக்கிரமான வேகமுள்ள துனஞ்சயனை நான் கொல்லும்வரையில் கார்களை அலம்புகிறதில்லை' என்று கோரமான விரதத்தைப் பன்னிரண்டிவர்ஷகாலம் தரித்தவனும் மஹாத்மாவுமான கர்ணன் நிச்சயமாகச் சத்துருவல்லனோ? பஸ்குன! யுத்தத்தில் அவனைக்கொண்டு அவனுடையவிரதமானது உன்னால் இப்பொழுது நாசஞ்செய்யப்பட்டதா? துஷ்ட புத்தியையுடையவனான எந்தக் கர்ணன் ஸபையில் சூருவீரர்களின் மத்தியில் த்ரௌபதியைப் பார்த்து, 'ஓ! க்ருஷ்ணையே! மிக்கதுர்ப்பலர்களும் பதிதர்களும் பலத்தை இழந்தவர்களுமான பாண்டவர்களை நீ ஏன் விகிரியில்லை?' என்று சொன்னானோ, எந்தக் கர்ணன் உன்னிமித்தமாகவே, 'நான் கிருஷ்ணனோடுகூடப் பார்த்துனைக்கொல்லாமல் இங்கு திரும்பி வரப்போகிற



தில்லை' என்று பிரதிஜ্ঞைசெய்தானே பாபபுத்தியையுடையவனான அந்தக் கர்ணன் அம்புகளால் நன்குபிளக்கப்பட்ட சரீரத்தையுடையவனாகப் படுத்திருக்கிறானா? ஸ்ருஞ்சயர்களுக்கும் கௌரவர்களுக்கும் எதிர்த்தல் நேர்ந்தபோது நேர்ந்த இந்த யுத்தமானது உன்னால் அறியப்பட்டதா? (அந்தயுத்தத்தில்) எவனால் நான் இவ்விதமானநிலைமையை அடைவிக்கப்பட்டேனோ அந்தத் துராத்மாவானவன் உன்னால் இப்பொழுது கொல்லப்பட்டானா? ஸ்வயஸாசியே! காண்டவத்தினின்று விடுபட்டவையெல்லாம் ஜவலிக்கின்றவையெல்லாம் பாணங்களால் மிக்க மந்தபுத்தியுள்ளவனான அந்தக் கர்ணனுடைய குண்டலங்களுடன் கூடியதும் ஒளிபொருந்தியதுமான தலையானது யுத்தத்தில் சரீரத்தினின்று உன்னால் நன்றாக அறுக்கப்பட்டதா? வீர! பாணங்களால் நன்றாக அடிக்கப்பட்டிருக்கிற நான் கர்ணனுடைய வதத்தின் பொருட்டு உன்னை நினைத்ததாகிய என்னுடைய தியானமானது கர்ணனுடைய மரணத்தினால் இப்பொழுது உன்னால் ஸபலமாகச் செய்யப்பட்டதா? அகங்காரத்தினால் நிறைந்த அந்தத்தூரியோதனன் எந்தக் கர்ணனைப்பின்பற்றி நம்மை எரிக்க எண்ணங்கொண்டிருக்கிறானோ அந்தத் தூரியோதனனுக்கு நல்ல ஆதாரமாயிருந்த அந்தக் கர்ணன் உன்னால் பராக்ரமத்தை வெளியிட்டு இப்பொழுது நாசஞ்செய்யப்பட்டானா? எவன் முற்காலத்தில் ஸபையின் நடுவில் கௌரவர்களுக்கு நேரில் நம்மை, 'எள்ளுப்பதர்கள்' என்று சொன்னானோ கெட்ட புத்தியையுடையவனும் பொருமையுள்ளவனும் ஸூதபுத்திரனுமான அந்தக் கர்ணன் யுத்தத்தில் அருகில் நெருங்கி உன்னால் கொல்லப்பட்டானா? மஹா பலசாலியே! துராத்மாவான எந்த ஸூதபுத்திரன், 'சகுனியே! சூதாட்டத்தினால் ஜயிக்கப்பட்டிருக்கின்ற க்ருஷ்ணையை இங்கு அழைத்துவா' என்று அனுப்பினானோ மந்தபுத்தியுள்ளவனான அந்தக் கர்ணன் பலாத்காரமாக இப்பொழுது கொல்லப்பட்டானா? மஹாத்மாவே! அல்பபுத்தியுள்ளவனும் அர்த்தரதனாக எண்ணப்பட்டவனுமான எந்தக்கர்ணன் உலகத்தில் சஸ்திரதாரிகளுள் மிக்க சிறப்புற்றவரான பிதாமஹரைத் திக்காரம் செய்தானே அந்தக்கர்ணன் உன்னால் இப்பொழுது கொல்லப்பட்டானா? பல்குன! கோபத்தினால் உண்டானதும் வஞ்சனையாகிற காற்றினால் தூண்டிவிடப்பட்டதும் எப்பொழுதுமே என்னுடைய ஹ்ருதயத்தில் இருப்பதுமான இந்த நெருப்பை 'என்னால் இப்பொழுது யுத்தத்தில் எதிர்த்து அந்தக்கர்ணன் கொல்லப்பட்டான்' என்று சொல்லி இப்பொழுது தணியச்செய்கிறாய்' என்று கூறினார்.

எழுபதாவது அத்தியாயம்.

(அரீஷ்டாந் தன்னுடைய யுத்தத்தின் வரலாற்றைக் கூறிக் கர்ண  
னுடைய வதந்தைப் பிரதிஜ্ঞைஞசெய்தது.)

தர்மசீலரும் கோபங்கொண்டவருமான அரசருடைய அந்த  
வசனத்தைக்கேட்டு அதிரதனும் மஹாத்மாவும் தீரஸ்வபாவமுடை  
யவனும் முடிவில்லாத வீர்யமுள்ளவனுமான ஜிஷ்ணுவானவன்,  
பொறுமையில்லாதவரான யுதிஷ்டிரரைப்பார்த்துக் கூறலானான்.  
'குந்தீபுத்திரரே ! அளவிடமுடியாத பராக்கிரமத்தையுடையவனும்  
அதிரதபுத்திரனும் மிக்ககொடையாளியுமான அந்தக் கர்ணன், துரோ  
ணர் கொல்லப்பட்டதையும் தார்த்தராஷ்டிரர்கள் ஆழ்ந்த கடலில்  
உடைப்பட்ட மரக்கலம்போல் மதிமயக்கமுற்றவர்களாகவும் சத்ருக்  
களை ஜயிப்பதில் உத்ஸாஹத்தை இழந்தவர்களாகவுமிருப்பதையும்  
அறிந்து, பிறகு ஸஹோதரன்போல் விரைபவனாகவும் திருதராஷ்டிர  
புத்திரர்களைக் கரையேற்றிவிடுகிறவனாகவும் யுத்தத்தில் ரதத்தோடு  
என்னை விரைவாக எதிர்த்துவந்தான். அரசரே ! நான் இப்பொழுது  
ஸம்சப்தகர்களோடு போர்புரிந்துகொண்டிருக்கும் ஸமயத்தில், என்  
முன்னிலையில், குருசேனைக்கு முன்பாகத்தில செல்லுந்தன் மையுள்ள  
அஸ்வத்தாமா ஸர்ப்பங்கள்போலவிளங்குகிற பாணஸமூகங்களை  
இறைத்துக்கொண்டு விரைவாகத் தோன்றினார். மிக்க சூரரான அந்  
தத் துரோணபுத்திரர் என்னுடையத்வஜத்தின் நுனியைப்பார்த்து  
அனேக ரதிகர்களுடைய கூட்டங்களை ஏவினார். நான் அவர்களுள்  
ஐந்தாறு ரதிகர்களையும் கொன்று, கர்ஜிக்கின்ற துரோணபுத்ரரை  
அடைந்தேன். மஹாத்மாவான அந்தத்துரோணபுத்திரர், அந்தச்  
சேனையின்மத்தியில், ஸ்வாதியை அடைந்திருக்கின்ற சுக்கிரன்  
போலப் பற்பலவிதமாயும் விசித்திரமாயுமிருக்கிற பாணஸமூகங்களை  
இறைத்துக்கொண்டு ஸமானான என்னையும் தடுத்தார். அவர்  
என்மீது கழுகுகளுடன் கூடியவைகளும் பூமியில் பிரகாசிக்  
கின்றவைகளுமான பாணங்களை நான்குபக்கத்திலும் பிரயோகித்து  
யுத்தமத்தியில் அதிசுக்கிரமாகத் தடுத்துப் பிறகும் என்மீது பாண  
ஸமூகங்களைப் பிரயோகித்தார். அந்த மஹாதருடைய நாண்கயிற்  
றையிழுத்தலும் இழுத்து அம்புகளையெய்தலும் காணப்படவில்லை.  
அவர் அம்புகளை எடுப்பவராகவாவது வில்லில் பூட்டுபவராகவாவது  
வில்லை அசைப்பவராகவாவது இழுப்பவராகவாவது அம்பை விடுப்  
பவராகவாவது காணப்படவில்லை. இடக்கையினாலோ வலக்கையி

னலோ எதனால் எய்கிருரென்பதும் காணப்படவே இல்லை. ஆசார்யரைப்போல நான்குபக்கத்திலும் மிக்க ஆச்சரியத்தைக் காட்டிக்கொண்டு யுத்தபூமியில் சுற்றிவந்தார். கண்களுக்கு விஷமாயிருப்பதும் பகைவர்களுடைய உழிரை லாங்குகின்றதும் பாணஸமூகங்களால் எல்லாத் திக்குக்களையும் நிரப்புகின்றதுமான மஹாத்மாவான பிராம்மணாதமருடைய வில்லானது எப்பொழுதும் வளைந்து கொள்ளிவட்டம்போலிருந்தது. பிறகு, வீரரான த்ரௌணியானவர் விரைவாக அஸ்திர பலத்தினால் காலமேகமானது மாரிக்காலத்தில் நீரைப்பொழிவதுபோலக் காதுவரையில் நன்றாக இழுத்துவிடப்பட்ட பலவேறு அம்புத்திரைகளைப் பிரயோகித்தார். அவர் ஐந்து பாணங்களால் என்னையும் கூர்மையுள்ள ஐந்து பாணங்களால் வாஸுதேவரையும் அடித்தார். நான் ஒரு நிமிஷ நேரத்துக்குள்ளாக நல்ல முனையுள்ளவைகளும் ஸ்வர்ணமயமான கட்டுக்களுள்ளவைகளுமான பாணங்களால் அவரை அடித்தேன். நன்றாக அடிக்கப்பட்டவரும் ரதத்தை இழந்தவருமான அந்தத்துரோண புத்திரர் தம்முடைய ரதத்திலுள்ள ஸாமக்ரிகள் என்னுலழிக்கப்பட்டதையும் அஸ்திரங்கள் ரக்தத்தினால் பூசப்பட்டதையும் பார்த்துக் கொண்டே கர்ணனுடைய தேர்ப்படையில் நுழைந்தார். பிறகு, யுத்தத்தில் அவ்மதிக்கப்பட்டதும் யுத்தவீரர்களழிக்கப்பட்டதும் ஒடுகின்ற யானைக்கூட்டங்களோடு கூடியதுமான சேனையைக்கண்டு, நாசஞ்செய்யுந்தன்மை பொருந்தினவனான கர்ணன் விரைபவனாகப் பிரதானர்களான ஐம்பதுரதிகர்களோடுகூடி (என்னை) எதிர்த்து வந்தான். நான் அவர்களை நாசஞ்செய்து கர்ணனைத்துரத்திவிட்டு உம்மைப் பார்ப்பதற்காக விரைவுடன் வந்தேன். வலிமத்தைக்கண்ட பசுக்கள்போல எல்லாப்பாஞ்சாலர்களும் கர்ணனைக்கண்டு பயமடைகிறார்கள். ப்ருதாபுத்திரரே! திறக்கப்பட்டிருக்கிற யமனுடைய வாயை நோக்கிச்செல்வதுபோலக் கர்ணனை எதிர்த்துச்சென்று பிரபத்திர கார்களெல்லாரும் பயமடைந்திருக்கிறார்கள். அந்தச்சேனைக் கூட்டங்களைக்கரையேற்றுவிப்பதற்காகப் போகப்போகிறேன். பாக்கியத்தினால் உம்மைக் க்ஷமமுள்ளவராகப் பார்த்தேன். பாரதரே! இப்பொழுது இந்த யுத்தத்தில் காணப்படுவனையாகில், நான் ஸூதபுத்திரனைக் கொல்வேன். வாரும். யுத்தத்திற்காக நிச்சயத்துடன் கூடியனவர்களும் யுத்தம்செய்வதில் விருப்பமுள்ளவர்களுமான என்னையும் ஸூதபுத்திரனையும் இப்பொழுது வாரும். பாரதரே! ராஜகுமாரர்களான ஆரூயிரம்பிரபத்திரர்கள் பெரிய டீனினுடைய வாயை

அடைந்தாறபோலக் கர்ணனுடைய வாயை அடைந்து ஸ்வர்க்கலோகத்தை அடைவதென்பொருட்டு யுத்தத்தில் மூழ்கிவிட்டார்கள். இப்பொழுது அவர்களை யுத்தத்தினின்று விடுவிப்பதற்கும் எல்லா விதத்தாலும் ஸூதபுத்திரனைக் கொல்வதற்கும் போகப்போகிறேன். மஹானுபாவரே! அரசர்களுள் சிறந்தவரே! பிறகு, விஸ்தாரமாகப் பகைவர்படையை எதிர்த்துக்கொண்டு இந்திரன் விருத்ராஸூரனோடு போர்புரிவதுபோலச் சிறந்தவீரனான ஸூதபுத்திரனோடு எதிர்த்து நான் யுத்தத்தில் போர்புரியப்போகிறேன். இப்படி இருக்கும் சமயத்தில் நான் இப்பொழுது ஸூதபுத்திரனை வெல்லும் விஷயத்திலும் அவ்வாறே அரசனான துர்யோதனனே வெல்லும் விஷயத்திலும் இன்னும் என்னோடு எதிர்த்துப் போர்புரிய விரும்புகிறவர்கள் விஷயத்திலும் செய்யவேண்டியதைச் செய்யச் சக்தியுள்ளவனாயிருக்கிறேன். அரசரே! அரசர்களுள் சிங்கம்போன்றவரே! பந்துக்களோடு சேர்ந்திருப்பவனும் பலாத்காரமாகப் போர்புரிகின்ற வனுமான கர்ணனை இப்பொழுது நான் கொல்லாமல் போனால் செய்த பிரதிஜ்ஞையை நிறைவேற்றாதவர்களுக்கு எந்தக்கஷ்டமான கதி உண்டோ அந்தக்கதியை நான் அடையக்கடவேன். உம்மிடமிருந்து விடைபெற்றுக் கொள்ளுகிறேன். யுத்தத்தில் எனக்கு ஜயத்தைக் கூறும். தார்த்தராஷ்டிரர்கள் பீமனை விழுங்கப்போகிறார்கள். ராஜஸ்ரேஷ்டரே! ஸூதபுத்திரனையும் ஸேனையையும் அவ்வாறே எல்லாப் பகைவர்களுடைய கூட்டங்களையும் கொல்வேன்' என்று சொன்னான்.

### எழுபத்தோராவது அத்தியாயம்.

(கர்ணன் மாளவிலே யென்றறிந்த யுதிஷ்டிரர் அர்ஜுனனை நிந்தித்துக் காண்டவத்தைக் கிருஷ்ணனிடம் கொடுக்கஏவியது.)

அளவுகடந்தவல்லமையுடையவரும் கர்ணனுடைய பாணங்களால் மிகத்தவிக்கச்செய்யப்பட்டவரும் குந்தீபுத்திரரும் அரசருமான யுதிஷ்டிரர், கர்ணன் ஸௌக்கியமாயிருக்கிறான் என்பதைக்கேட்டுப் பஸ்குனன் விஷயத்தில் கோபங்கொண்டு அவனைப்பார்த்துப் பின்வரும் வாக்யத்தை உரைக்கலானார். 'பஸ்குன! நானும் பீமஸேனனும் மாத்ரீபுத்திரர்களான நகுலஸஹதேவர்களும் வாஸுதேவரும் ஆகிய நாங்கள் கர்ணனால் ஜயிக்கப்பட்டோம். கர்ணனிடத்தினின்று உண்டான பயத்தினால் இந்த வாஸஸ்தானத்தை இழந்து மறுபடியும் காணக்ஞ் சென்று தவம்புரிவோம். அல்லது, தார்த்தராஷ்டிரர்களுக்குத்

தொண்டிசெய்வோம்' என்றார். கோபத்தினால் கண்கள் மிகச்சிவந்த தர்மராஜரான யுதிஷ்டிரர் பீபத்ஸுவைப்பார்த்து 'இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு மீண்டும் அவனிடத்தில் கூறலானார். "மன்னவ! 'கர்ணனை எதிர்த்துப்போர்புரிவதற்கு நான் ஸழமர்த்தனல்லேன்' என்று இந்தவசனம் த்வைதவனத்தில் நன்கு 'சொல்லப்பட்டிருந்தால், பிறகு, நாங்கள் ஸமயத்துக்குத்தக்கபடி கார்யத்தைச் செய்து அவ்வாறே ராஜ்யத்தை உபேக்ஷித்திருப்போம். அப்படிப்பட்ட நீ யுத்தத்தில் கர்ணனுடையவதத்தையும் அவ்வாறே கௌரவசேனையில் பாதிசையக்கொல்வதையும் என்னிடம் பிரதிஜ்ஞஞசெய்து என்னைப் பகைவர்களுடைய மத்தியில் கொண்டுவந்து யாது காரணத்தினால் உயரத்தூக்கிப் பூமியில் போட்டுப் பொடிசெய்தாய்? பார்த்த! , ஸத்யத்துடன் அனுஸரித்திருந்து வாஸுதேவரோடு ஸத்யத்தின்மீது ஆணையிட்டுச் சொல்லியவார்த்தையாகிய நம்முடைய ஸத்யத்தைப் பயனற்றதாகச் செய்தாய். பலகாலத்தில் பூத்தமரத்தை லெவட்டினாய். மூர்க்க! நீ அபகீர்த்திகளால் நன்கு மூடப்பட்டிருக்கிறாய். அர்ஜுன! நீ அர்த்தமில்லாத பேச்சை உடையவன். ஸாதுவல்லே. பயங்கரர்களான எல்லா வீரர்களும் பயங்கரனாயிருக்கிற பீமனை விட்டு, ஸூதபுத்ரனைக் கொல்வதற்காக நீ ஏற்படுத்தப்பட்டாய். மந்தபுத்தியுள்ளவனான நீ பிறந்து ஏழாவதுநாளில், 'புண்யாத்மாவும், இந்திரனுக்குக் குந்தியிடத்தில் பிறந்தவனுமான இந்த அர்ஜுனனே அனைக யுத்தங்களில் ஜயமடையப்போகிறான்' என்று ஆகாயத்தில் கூறியவாக்கு வீணாகப்போய்விட்டது. 'உத்தமமான தேஜஸுள்ள இந்தப்பாண்டவன் தேவர்களுடைய கூட்டங்களையும் எல்லாப்பிராணிகளையும் ஜயிக்கப்போகிறான். இவன் மதர்களையும் களிங்கதேசத்தில் பிறந்தவர்களையும் அஸுரர்களையும் ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்ற ராக்ஷஸர்களையும் ஜயிக்கப்போகிறான்; பூமண்டலம் முழுமையையும் மிச்சமின்றி ஜயிக்கப்போகிறான்; கௌரவர்களையும் ஜயிக்கப்போகிறான்; தன்னைச்சேர்ந்தவர்களுடைய கூட்டங்களையும் ஜயிக்கப்போகிறான்; இவனைக்காட்டிலும் சிறந்த வில்லாளியானவன் உண்டாகப்போகிறதில்லை. இவனை ஜயிக்கிறவன் ஒருவனும் முன் உண்டானதுமில்லை; இனி உண்டாகப்போவதுமில்லை. குருவினிடத்தினின்று முறைபோடு எல்லா வித்தைகளையும் நன்றாகக்கற்றவனும் ஜிதேந்திரியனுமான இந்தப்பார்த்தன் விரும்பினால் எல்லாப்பிராணிகளையும் தன் வசத்தில் இருக்கும்படிசெய்வான். ஓ! குந்தி! உன்னுடைய மஹாத்மாவான இந்தப்புத்திரன் காந்தியினால் சந்திர

னுக்கும் வேகத்தினால் வாயுவுக்கும் நிலைத்திருப்பதனால் மேருவுக்கும் பொறுமையினால் பூமிக்கும் தாபத்தினால் அக்னிக்கும் ஐஸ் வர்யத்தினால் சூபேரனுக்கும் செளர்யத்தினால் இந்திரனுக்கும் ஜயத்தினால் விஷ்ணுவுக்கும் ஒப்பானவன். அதிதிக்கு மஹாதேஜஸ்வியான விஷ்ணுதோன்றியதுபோல (உனக்கு இவன்) தோன்றியிருக்கிறான். உனக்கு ஆனந்தத்தை உண்டிபண்ணுகிறவனான இந்த மஹாத்மாதன்னைச்சேர்ந்தவர்களின் ஜயத்தின்பொருட்டும் பகைவர்களுடைய வதத்தின்பொருட்டும் தோன்றியிருக்கிறான்' என்று ஆகாயத்தில் ஒரு வாக்கானது சதஸ்ருங்கபர்வத்தின் சிகரத்தில் தபஸ்விகள்கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுது உரைத்தது. இப்பொழுது இவ்விதமாயிருக்கிற நீ அவ்விதம் ஆகவில்லை. தேவர்களுங்கூட நிச்சயமாகப் பொய்சொல்லுகிறார்கள். அவ்வாறே உன்னை எப்பொழுதும் புகழ்கின்ற மற்ற ரிஷீஸ்வர்களுடைய வார்த்தைகளைக் கேட்டுத் துர்யோதனனுக்கு நான் கீழ்ப்படியாமலிருந்தேன். நீ கர்ணனிடத்தினின்று உண்டான பயத்தினால் பிடிக்கப்பட்டவனென்பதை நான் அறியேன். பார்த்த! விஸ்வகர்மானினால் உண்டிபண்ணப்பட்டதும் சத்தமிடாத அச்சுடன்கூடியதும் மங்களகரமானதும் வானரத்தைக் கொடியாகக் கொண்டதுமான அப்படிப்பட்ட ரதத்தின்மீதேறி, கத்தியையும் ஸ்வர்ணத்தினால் விசித்திரமான கட்டுக்களுள்ளதும் பனையளவுள்ளதுமான காண்டீவமென்கிற சிறந்தவில்லையும் பிடித்து, வாஸுதேவரால் நடத்தப்படுகின்றவனான நீ எவ்வாறு கர்ணனிடத்தினின்று பயந்து யுத்தரங்கத்தைவிட்டு விலகிச்சென்றாய்? 'மஹாபலசாலியான கர்ணனுடைய யுத்தத்தில் பல்குனன் எதிரில் நிற்கமாட்டான்' என்று துர்யோதனன் முன்பு சொல்லியதை நான் மூர்க்கத்தனத்தால் அறியாமற்போனேன். நண்பர்களின் கூட்டமானது அளவிடமுடியாத துன்பத்தில் அகப்பட்டுவிட்டமையால் இப்பொழுது தவிக்கப்போகிறேன். அர்ஜுன! 'நான் எவ்விதத்தினாலும் ஸுதபுத்திரனை எதிர்த்துப்போர்புரியமாட்டேன்' என்று அப்பொழுதே நீ எனக்குச் சொல்லியிருக்கவேண்டுமன்றோ? அவ்வாறு நீ சொல்லியிருந்தால் நான் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் கேகயர்களையும் மற்ற நண்பர்களையும் யுத்தத்துக்கு அழைத்து வந்திருக்கமாட்டேன். இவ்வாறு நடந்துபோனபிறகு, இப்பொழுது ஸுதபுத்திரனையும் அவ்வாறே அரசனை துர்யோதனனையும் மற்றும் ஒன்றுசேர்ந்து என்னை எதிர்த்துப் போர்புரிவதில் விருப்பமுள்ளவர்களாயிருப்பவர்களையும் அடக்குவதிலும் நான் எதைச்செய்யக் கூடியவனாவேன்?

கோவிந்தரே ! துர்யோதனனுடன்கூடின கௌரவர்களும் யுத்தஞ் செய்ய எண்ணங்கொண்டவர்களாக ஒன்றுசேர்ந்ருக்கிற மற்றவர்களுமாகிய இவர்களின்மத்தியில் நான் ஸுதபுத்திரனுடைய வசத்தை அடைந்தமையால், நான் உயிரோடிருப்பது இப்பொழுது நிந்திக் கத்தக்கது. எந்தப்பீமனாலு மஹாபயங்கரமான யுத்தத்தில் நான்ரக்ஷிக் கப்பட்டேனோ அவன்ஒருவனே எனக்கு இப்பொழுது நாதன். அவன் ரோஷத்தோடு என்னையும் விடுவித்துப் பிறகு கூர்மையான பாணத் தால் கர்ணனையும் பிளந்தான். பீமஸேனன் கதாயுதத்தை துணிக்கை யிற்கொண்டு இரதத்தினால் நனைக்கப்பட்ட மேனியையுடையவனாகிப் பிரளயகாலத்தில் காலன்போல ரணகளத்தில் ஸஞ்சரித்துக் கொண்டு, போரில் உயிரில் ஆசையைவிட்டு, ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்ற கௌரவ முக்கியர்களோடு போர்புரிந்தான். இதோ பீமனுடைய பெரியசப்தமானது தார்த்தராஷ்டிரர்களால் அடிக்கடி கேட்கப்படுகிறது. பார்த்த ! மஹாரதர்களுள் சிறந்தவனும் புருஷஸ்ரேஷ்டனும் யுத்தத்தின்பகைவர்களைக்கொல்பவனும் உன்னுடைய புதல்வனுமான அபிமன்யு இப்பொழுது ஜீவித்திருப்பனாகில் நான் யுத்தத்தில் அவமானத்தை அடையமாட்டேன். மேலும், யுத்தத்துக்கு முந்திச் செல்பவனும் மஹாஸ்திரங்களை அறிந்தவனும் உன்னையொத்தவனும் பீமனுடைய குமாரனுமான கடோதகசன் யுத்தத்தில் உயிரோடிருப்பானாயின் நான் யுத்தத்தில் புறங்கொடுப்பவனாயிருக்கமாட்டேன். எவனை எதிர்த்து நமது பகைவர்களுடைய படையானது பயத்தினால் கவரப்பட்டதும் கண்களை மூடிக்கொண்டதுமாயிற்றோ, எவன் ஒருவனாக இருந்துகொண்டு இரவில் யுத்தம்செய்தானோ எவனிடமிருந்து பயந்து (பகைவர்கள்) யுத்தத்தைவிட்டு ஒடினார்களோ அந்த மஹானுபாவனும், யுத்தத்தில் கர்ணனை எதிர்த்துப் பாணஸமூகங்களால் நன்றாக மயங்கச்செய்து, பிறகு தைர்யத்தில் நிலைபெற்றிருக்கிற அந்த ஸுதபுத்திரனால் இந்திரனால் கொடுக்கப்பட்ட அந்தச் சக்தியினால் கொல்லப்பட்டான். (எல்லாம்) என்னுடைய பாக்கியமே. பூர்வஜனமத்தில் செய்யப்பட்ட பாபங்கள் நிச்சயமாக யுத்தத்தில் பலிக்கின்றன. யுத்தத்தில் உன்னைத் துரும்பாக எண்ணித் துராத்மாவான கர்ணனால் நான் இவ்வண்ணம் துன்புறுத்தப்பட்டேன். சக்தியற்றவனும் பந்துக்களை இழந்தவனுமான ஒருமனிதன் எவ்வாறு செய்யப்படுவனோ அவ்வாறே நான் கர்ணனாலேயே செய்யப்பட்டேன். எந்தமனிதன் ஆபத்தை அடைந்திருப்பவனை விடுவிப்பனோ அவனை பந்து; ஸ்னேகத்துடன் கூடின ஸுஹ்ருத்து.

இவ்வாறு புராதனர்களான ரிஷிகள் சொல்லுகிறார்கள். பெரியோர்களால் இந்தக்காரியம் எப்பொழுதும் செய்யப்பட்டுமிருக்கிறது. பொறியிடியுடன் கூடின சகுதியையும் தனுர்வேதத்தையும் பனைமர அளவுள்ள காண்டீவத்தையும் தரித்தவனும் கேசவரால் நடத்தப்படுகின்றவனும் குந்தீபுத்திரனுமான நீ எவ்வாறு கர்ணனிடத்தினின்று விலகுவதற்கு எண்ணங்கொண்டாய்? அப்படியப்பட்ட நீ காண்டீவத்தைக் கேசவரிடம் கொடுத்தாவிடிக கேசவருக்கு ஸாரதியா யிருப்பாயாகில அப்பொழுது அவர், வஜ்ராயுதத்தைக் கையிற கொண்ட தேவராஜன் விருதரனைக் கொன்றதுபோல உக்கிரான கர்ணனை நாசஞ்செய்வார். நீ (காப்பத்தினின்று) ஐந்தாவது மாதத்திலேயே விழுந்திருந்தாலும் அல்லது குந்தியினுடைய கர்ப்பத்தில நீ உண்டாகாமலிருந்தாலும் என்னைவிடச் சிறந்த ராஜகுமாரனாகப் பிறந்திருப்பாய். உன்னுடைய 'பலகுனன்' என்னும் கிர்த்தியும் இவ்வாறு அழிந்துபோயிராது' என்று கூறினா.

### எழுபத்திரண்டாவது அக்யாயம்.

(யுதிஷ்டிரரைக் கொல்லமுயன்ற அர்ஜுனனை மாதவர்தனேது அவரை நிந்திக்கமட்டும் சொல்லியது.)

யுதிஷ்டிரர் இவ்வாறு சொல்லியதைக் கேட்டவனும் வெண்மையான குதிரைகளையுடையவனும் குந்தீபுத்திரனுமான அர்ஜுனன் மிகுந்த கோபங்கொண்டு பரதஸ்ரேஷ்டரான யுதிஷ்டிரரைக்கொல்ல எண்ணங்கொண்டு கததியைச் கையில் எடுத்தான். அப்பொழுது, அவன்சித்தத்தை அறிந்தவரான கேசவர் அவனுடைய கோபத்தை அறிந்து, 'அர்ஜுன! ஏன் இந்தகததியை எடுக்கிறாய்? எனக்குச் சொல். தனஞ்சய! உன்னை இவ்விடத்தில யுத்தஞ்செய்யத்தக்கது ஒன்றையும் நான் காணவில்லை. தாத்தராக்ஷ்டிரர்கள் இங்கே வரவில்லை. எல்லோரும் பீமனால் தடுக்கப்பட்டார்கள். குந்தீபுத்திர! இந்த யுதிஷ்டிரராஜரைப் பார்க்கவேண்டுமென்று இவ்விடம் வந்தாய். அப்படியப்பட்ட யுதிஷ்டிரராஜர் க்ஷேமமுள்ளவராயிருப்பதைப் பார்த்தாய். புலிக்கொப்பான வல்லமையுள்ளவரும் புருஷஸ்ரேஷ்டருமான அந்த யுதிஷ்டிரரைக்கண்டு ஸந்தோஷ காலம் வந்திருக்க, ஏன் கோபம் உன்னை வந்துஅடைந்தது? குந்தீபுத்திர! இவ்விடத்தில உன்னை கொல்லத்தக்கவனை நான் காணவில்லை. யாதுகாரணத்தினால் வெட்ட விரும்புகிறாய்? உனக்கு என்ன புத்திமயக்கம்?



யாரைக்குறித்து அஹரணமாகப் பெரியகத்தியைக் கையில் எடுக்கிறாய்? குந்தீபுத்திர! ஆச்சர்யமான விக்கிரமமுள்ளவனே! கத்தியை உருவினதால் உன்னைக் கேட்கிறேன். நீ செய்யவிரும்பின இக்காரியம் என்ன? என வினவினார். 'வாஸுதேவர் இவ்வாறு சொல்ல, அர்ஜுனன் கடைக்கண்ணால் யுதிஷ்டிரரைப் பார்த்துக் கொண்டும் கோபங்கொண்ட ஸர்ப்பம்போல் மூச்சுவிட்டுக்கொண்டும் கோவிந்தரைப்பார்த்து, 'எவன், 'காண்டிவத்தை வேறு ஒருவனுக்குக் கொடு' என்று என்னை ஏவுவனோ அவன்தலையை நான் பிளப்பேன்' என்பது என்னுடைய ரஹஸ்யமானவிரதம். ஜனார்த்தனரே! அந்த யுதிஷ்டிரரால் (அவ்விதம்) நான் சொல்லப்பட்டவனாகிறேன். கோவிந்தரே! கீர்த்திசாலியான இந்த அரசரால் என்னை நோக்கிக் கம்பீரமான அர்த்தத்தையுடைய எந்தவிஷயம் உமக்குமுன்னிலையில் உரைக்கப்பட்டதோ அதை நான் இப்பொழுது பொறுக்கச் சக்தியற்றவனாயிருக்கிறேன். ஆதலால், தர்மத்தில்ஸஞ்சரிப்பவரான இந்த யுதிஷ்டிரராஜை வதஞ்செய்யப்போகிறேன். புருஷஸ்ரேஷ்டரான இவரைக்கொன்று பிரதிஜ்ஞையைப் பரிபாலிக்கப்போகிறேன். யது நந்தனரே! இதற்காக என்னால் கத்தி எடுக்கப்பட்டது. ஜனார்த்தனரே! அப்படிப்பட்டநான் யுதிஷ்டிரரைக்கொன்று ஸுத்யத்தின் விஷயத்தில் கடனூரியாகாதிருத்தலை அடைந்து சோகத்தைவிட்டு மனக்கொதிப்பைப் போக்கிக்கொண்டவனாகப்போகிறேன். ஐயா! இந்தக்காரியம் (இவ்விதம்) நேர்ந்திருக்கும் தருணத்தில் நீர் எதைத் தக்கதென்று எண்ணுகிறீர்? நீர் இந்த உலகத்தினுடைய உற்பத்தி நாசங்களினைத்தையும் அறிகிறீர். உம்மிடத்தினின்றே தர்மாதர்மங்கள் உண்டாயினவென்று சிறந்ததானவேதம் கூறுகிறது. நீர் என்னை நோக்கிச்சொல்லத்தை நான் அப்படியே செய்வேன்' என்று சொன்னான்.

கோவிந்தர், பார்த்தனைப்பார்த்து, 'நீ நிந்திக்கத்தக்கவன்; நிந்திக்கத்தக்கவன்' என்றே சொல்லிவிட்டு மறுபடியும் சொல்லலானார். 'பார்த்த! புருஷஸ்ரேஷ்ட! அகாலத்தில் கோபத்தை அடைந்தமையால், நீ பெரியோர்களை உபாஸித்ததில்லையென்று இப்பொழுது நான் அறிகிறேன். தனஞ்சய! தர்மத்தைக்கண்டு பயந்தவனும் அபண்டிதனுமான நீ இப்பொழுது பாண்டவஸ்ரேஷ்டரான யுதிஷ்டிரர்விஷயத்தில் செய்யமுயன்றதுபோலத் தர்மங்களுடைய பிரிவுகளை அறிந்தவர்கள் செய்யமாட்டார்களன்றோ? பார்த்த! எவன் அகார்யங்களைச் செய்தல் அவ்வாறே கார்யங்களைச் செய்யாமை இவற்றினுடைய ஸம்பந்தத்தை அறிகிறுனில்லையோ அவன் மனிதர்களுள் அதமன். தர்

மத்தை அனுஸரித்து நன்றாக (அதில்) நிலைபெற்றவர்களும் தர்மத்தி னுடைய சுருக்கத்தையும் விரிவையும் அறிந்தவர்களுமான வித்வான் களுடைய நிச்சயத்தை நீ அறியவில்லை. பார்த்த! கார்யாகார்யங்களை நிச்சயிக்கவேண்டிய விஷயத்தில் (ஸந்தேகத்துக்கு உடன்பட்டு) நிச் சயத்தை அறியாமலிருக்கிற மனிதன், நீ மதிமயக்கத்தை அடைந் திருப்பதுபோலவே அவசனாபிருந்துகொண்டு புத்திமயக்கத்தை அடைகிறான். கார்யமோ அகார்யமோ இவைகளை எவ்விதத்தினு லும் எளிதில்அறிவது இயலாது. எல்லாம் சாஸ்திரத்தினால் அறி யப்படுகிறது. அதனையோ நீ தெரிந்துகொள்ளவில்லை. தர்மங்களை அறிந்தவனான நீ அஜ்ஞானத்தினால் இப்பொழுது, ஸத்யத்தைக் காப் பாற்றுகிறாய். பார்த்த! தார்மிகனான நீ பிராணிகளுடைய வதத்தை அறிகுறியில்லை. அப்பா! பிராணிகளுடைய வதத்தினால் தர்மமானது வீணாகிவிடுகிறதென்பது என்னுடைய அபிப்பிராயம். பொய்யா னது சொல்லத்தக்கதாகலாம். ஒருபொழுதும் ஹிம்ஸைசெய்யத் தக்கதன்று. மனிதர்களில் சிறந்தவனே! அப்படிப்பட்ட நீ அரச ரும் தர்மங்களை அறிந்தவருமான ஜ்யேஷ்டபிராதாவை ஸாமான்ய னான வேறு ஒருமனிதன்போல எவ்வாறு கொல்லலாம்? (பகை வரின்) கௌரவத்தை நாசஞ்செய்பவனே! யுத்தஞ்செய்யாத வனும் குருவாக இருப்பவனும் அவ்வாறே சத்துருவாக இராதவ னும் புறங்காட்டிஒடுகிறவனும் சரணமடைகின்றவனும் கைகளைக் குவித்துக் கீழ்ப்படிந்தவனும் அவ்வாறே அஜாக் கிரதையாயிருப்பவ வனுமான மனிதனுடையவதமானது ஸாதுக்களால் புகழப்படுகிற தில்லை. அவைஅனைத்தும் உன்னுடைய குருவானயுதிஷ்டிரரிடத்தில் இருக்கின்றன. பார்த்த! முற்காலத்தில் இந்தவிரதத்தை நீ குழந்தை போலச் செய்தாய். அதனால் (உண்டான) மூர்க்கத்தன்மையினாலேயே அதர்மத்துடன்சேர்ந்த இந்தக் காரியத்தைச்செய்ய முயல்கிறாய். பார்த்த! ஸூட்சுமமானதும் மீறக்கூடாதுமான தர்மங்களுடைய கதியை நன்றாகத் தெரிந்துகொள்ளாமல் யாதுகாரணத்தினால் நீ உன்னுடைய குருவைக் கொல்லவிருப்பமுள்ளவனாக எதிர்த்து ஒடு கிறாய்? பாண்டவ! இந்தத் தர்மஹஸ்யத்தை உனக்குச் சொல்லு கிறேன். பரதர்களில் சிறந்தவனே! எதனை உனக்குப் பிஷ்மராவது அரசரான யுதிஷ்டிரராவது ஷுத்தாவான விதுரராவது புகழ்பெற்ற வளான கார்தாரியாவது சூந்தியாவது கீர்த்திமதியான த்ரௌபதியா வது உரைப்பார்களோ அதனை உனக்கு உரைக்கப்போகிறேன். தனஞ் சய! இதனைஉண்மையாக நீ தெரிந்துகொள் ஸத்யத்தை உரைப்பது

நலம். ஸத்யத்தைவிட மேலானதுஇல்லை. அந்த ஸத்யமானது உள்ளபடி அறியப்படுவது மிக்க கஷ்டமென்பது என்னுடைய அபிப்பிராயம். எந்த இடத்தில் பொய் மெய்யின்யயனைத்தருமோ மெய் பொய்யின்யயனைத்தருமோ அந்த 'இடத்திலே மெய்யானது சொல்லத்தகாததாக இருக்கும்; பொய்யானது சொல்லத்தக்கதாக இருக்கும். விவாககாலத்திலும் மாதைச் சேருங்காலத்திலும் பிராணபத்து நேர்ந்த ஸமயத்திலும் எல்லாச் சொத்துக்களும் கொள்ளைபோகும் தருணத்திலும் பிராம்மணனுக்கு உபகாரஞ் செய்யவேண்டிய விஷயத்திலும் பொய் சொல்லலாம். இந்த ஐந்துபொய்களும், பாதகத்துக்குக் காரணமாகாவென்று (பெரியோர்கள்) சொல்லுகிறார்கள். எல்லாப்பொருள்களும் களவுபோகும் தருணத்தில் பொய் சொல்லத்தக்கதாகஇருக்கும். அச்சமயத்தில் பொய் உண்மையாகும். ஸத்யமும் பொய்யாகும். எவனால் ஸத்யமானது நிச்சயிக்கப்பட வில்லையோ அப்படிப்பட்ட அறிவில்லாதவன் நாசஞ்செய்யப்படுகிறான். (மணிதன்) மெய்யையும் பொய்யையும் நன்றாக நிச்சயித்தபிறகே தர்மங்களை அறிந்தவனாகிறான். மிக்கஉக்கிரான புருஷன்சூட அறிவுள்ளவனாக இருப்பானாகில், கண்ணில்லாத ஒருபிராணியை வதம்செய்ததினால் பலாகனென்பவன் அடைந்தது போல மிக்கஅதிகமானபுண்யத்தை அடைவான். என்னஆச்சர்யம்! பண்டிதனல்லாத ஒருமூடன் தர்மத்தில் விருப்பமுள்ளவனாயிருந்தும் நதிகளில் கௌசிகன்அடைந்ததுபோல் மிக்கஅதிகமான பாவத்தை அடைவான்' என்றுகூறினர்.

அர்ஜுனன், 'பகவானே! இதனை நான்அறியும்படி பலாகனுக்கும் கண்ணில்லாத பிராணிக்கும் உள்ள ஸம்பந்தத்தையும் நதிகளுக்கும் கௌசிகனுக்கும் உள்ள ஸம்பந்தத்தையும் உரைப்பீராக' என்றுவினவ, வாஸுதேவர், 'பாரத! பலாகனென்கிற ஒரு மிருகவேட்டையாடுகிறவன் இருந்தான். அவன் பிள்ளைகளையும் பெண்களையும் மனைவியையும் ரக்ஷிப்பதற்காக மிருகங்களைக் கொன்றுகொண்டிருந்தான். மனப்பூர்வமாக (அவைகளைக்) கொல்ல வில்லை. தன்னுடையதர்மத்தில் நிலைதவறாதவனான அந்தப்பலாகன் அஸூயைஇல்லாதவனாக(கொண்டிவந்தமிருகங்களின்மாம்ஸங்களைத்) தினந்தோறும் நன்றாகப்பகிர்ந்து வயதுமுதிர்ந்தவர்களான தாய்தந்தையர்களையும் தன்னைஅடுத்திருக்கின்ற மற்றவர்களையும் போஷித்து வந்தான். அவன் ஒருஸமயத்தில் மிருகங்களைஅடையவிரும்பிஒரிடத்திலாவது மிருகத்தைஅடையவில்லை. பிறகு, அவன் பெரியதும் மூக்

கையேகண்ணைக்கொண்டதுமான ஒருதுஷ்டமிருகத்தைக்கண்டான். முன்பு பார்த்திராததானாலும் அந்தப்பிராணியானது அவனால் அப் பொழுது கொல்லப்பட்டது. பொட்டையான அந்தப்பிராணியானது கொல்லப்படவே ஆகாயத்தினின்று பூமாரியானது விழுந்தது. பிறகு, மிருகவேடனை அழைத்துக்கொண்டுபோவதற்காக அப்ஸரஸ்திரீக ளுடைய கானங்களாலும் நான்குவிதவாத்யகோஷங்களாலும் ஒலிக் கின்ற மனோஹரமான விமானமானது ஸ்வர்க்கத்தினின்று புறப்பட்டு வந்தது. அர்ஜுன ! அந்தப்பிராணியானது எல்லாப்பிராணிகளும் நாசமடைவதற்காகத் தவம்புரிந்து வரத்தைப்பெற்றது. பிரம்மதேவ ரால் அது குருடாகச்செய்யப்பட்டது. எல்லாப்பிராணிகளையும் அழிப்பதில் நிச்சயமுள்ள அந்தப்பிராணியைக் கொன்று பலாகன் ஸ்வர்க்கலோகத்தை அடைந்தான். இவ்வாறு, தர்மமானது எளிதில் அறியமுடியாதது. தவஞ்செய்பவர்களுள் சிறந்தவனும் அநேகசாஸ் திரங்களைக், கற்றறிந்தவனுமான \* கௌசிகன் என்கிற ஒருபிராம் மணன் இருந்தான். அவன் நதிகள்சேருமிடத்தில்\* கிராமத்துக்குச் சிறிது தூரத்தில் வஸித்துவந்தான். 'நான் எப்பொழுதும் மெய்யே சொல்லவேண்டும்' என்று அவன் விரதங்கொண்டிருந்தான். தனஞ்சய !, அப்பொழுது அவன் ஸத்யவாதி என்று பிரஸித்திபெற் றிருந்தான். பிறகு, திருடர்களிடமிருந்துபயந்து அப்பொழுது சிலர் அந்தவனத்தில் வந்துபுகுந்தார்கள். திருடர்கள் கோபங்கொண்டு அவ்வடத்திலும் முயற்சியோடு அவர்களைத் தேடினார்கள். பிறகு, அந்தத்திருடர்கள் ஸத்யவாதியான கௌசிகனை வந்துஅடைந்து, 'பகவானே ! ஜனங்கள் எந்தவழியினாலே சென்றார்கள் ? எங்களால் வினவப்பட்ட நீர் ஸத்யமாகச்சொல்லும். அதனை நீர் அறிவீராகில் எங்களுக்குச் சொல்லும்' என்று வினவினார்கள். 'ஸத்யத்தினுடைய வகைகளை அறியாதவனான அந்தக்கௌசிகன் அந்தத்திருடர்களுக்கு மெய்யைச் சொல்லிவிட்டான். அந்தக்கௌசிகன், 'திருடர்களே ! ஜனங்கள் அநேகமரங்களாலும் கொடிகளாலும் புதர்களாலும் அடர்

\*சுந்திபர்வம் 109-வதுஅத்யாயம் பார்க்க. அங்கே, கௌசிகன்கதை வேறாக இருக்கிறது. அங்கு, 'கங்கைக்கரையிலுள்ள கோட்டானைப்போலக் கொலை செய்கிறவனும் மிகப்பெரியபுண்பத்தை அடைவான்' என்று உள்ளது. 'கங் கைக்கரையில் ஒருகோட்டான் ஸர்ப்பங்களுடைய அநேகமுட்டைகளை நாசஞ் செய்து' என்றும், 'அதனால் அநேகஸர்ப்பங்கள் உண்டாகி உலகத்திற்குத் தீங்கு விளைக்காமற்போனதனால் அக்கொலை நன்மையாயிற்று' என்றும் பழையஉரை ஒரு கதை கூறுகிறது. .

திருக்கின்ற இந்தவனத்தை அடைந்திருக்கிறார்கள்' என்று அவர் களைப்பற்றித் திருடர்களிடம் உண்மையை வெளிப்படுத்தினான். பிறகு, குரூர்களான அந்தத்திருடர்கள் அந்த ஜனங்களைக்கண்டு கொன்றுவிட்டார்களெனக் கேள்வி. தர்மஸூக்ஷ்மங்களில் உண்மையை அறியாதவனுகளாகிய பிறகு பெரியஅதர்மமான கெட்ட வாக்கின் தோஷத்தினால் மிகவும்கஷ்டமான நரகத்தைஅடைந்தான். புராதனசாஸ்திரங்களை அறிந்தும் தர்மங்களைநன்றாகத்தெரிந்துகொள்ளாதவனும் முதியவர்களிடத்து ஸந்தேஹங்களைக் கேளாதவனுமான மூடன், குருடன் குழியில்விழுவதுபோல் விழுகிறான். அதில் உனக்குக் குறிப்பிட்டுச்சொல்லத்தக்க லக்ஷணம் ஒன்றேஆகும். முழுதும்தெரிந்து அனுஷ்டிப்பது அஸாத்யமென்று இதில் வ்யவஸ்தை ஏற்பட்டிள்ளது. முக்கியர்களான அநேக ஜனங்கள் ஸத்யத்தைத் தர்மமென்று சொல்லுகிறார்கள். பார்த்த! இதைப்பற்றி நான் அஸூயைப்படவில்லை. இது எல்லாஇடத்திலும் விதிக்கப்படவில்லை. மற்ற அநேக ஜனங்கள்வேதத்தைஒதி உணரவேண்டுமென்றுகூறுகின்றார்கள். நான் இதைப்பற்றியும் அஸூயைப்படவில்லை. அதில் எல்லாம் விதிக்கப்பட்டிருக்கின்றன. எது அஹிம்ஸையோடு கூடினதோ அது தர்மமென்பது நிச்சயம். ஹிம்ஸைசெய்யப்பட்டவர்களுடைய ஹிம்ஸையை நிவிர்த்திப்பதன்பொருட்டுத் தர்மசாஸ்திரம் செய்யப்பட்டிருக்கிறது. தரிக்கிற சக்தியுள்ளதாயிருப்பதனால் தர்மம் என்று சொல்லுகிறார்கள். தர்மம் பிரஜைகளைத் தரிக்கிறது. பிராணிகளுடைய அபிவிருத்தியின்பொருட்டுத் தர்மசாஸ்திரம் செய்யப்பட்டிருக்கிறது. அது (பிராணிகளின்) உற்பத்தியுடனும் விருத்தியுடனும் கூடியிருத்தலாலேயே தர்மமென்பது நிச்சயம். அரீதியினால் ஜயத்தைஅடைய' எண்ணங்கொண்டு தர்மத்தைவினவுகிறமனிதர்கள் விஷயத்தில் சொல்லாமலிருத்தலால் விடுதல்உண்டாகுமாகில் எவ்விதத்தினாலும் சொல்லக்கூடாது. அவசியம் சொல்லத்தக்கவிஷயத்தில் சொல்லாமலிருப்பதால் ஸந்தேகத்தையும் பாராட்டுவார்கள். அநியாயமாக ஒருவனுடையதைக் கவரஎண்ணித் தர்மத்தைவினவுகிறவர்கள்விஷயத்தில் மெய்சொல்வதைவிடப் பொய்சொல்வது நலமாகுமென்பது திண்ணம். பிராணபாயஸமயத்திலும் விவாகத்திலும் எல்லாஜாதிக்கும் மஹாபயம் நேர்ந்திருக்கும்ஸமயத்திலும் எல்லாப் பொருள்களுக்கும் அழிவுநேர்ந்தஸமயத்திலும் பொய்யானது சொல்லத்தக்கதாகும். அந்தவிஷயங்களில் புத்திமான்கள் பொய்சொல்லுதலை அதர்மமாகஎண்ணுகிறார்களில்லை. ஸமர்த்தன், எது பொய்

யாகாதோ அதனை எல்லாவிதத்தினாலும் சொல்லவேண்டும். திருடர் களோடுநேர்ந்திருக்கின்றஸம்பந்தமானது சபதத்தினாலுங்கூட விடப்படவேண்டும். அந்தவிஷயத்தில் மெய்சொல்லுவதைவிடப் பொய் சொல்லியாவது விலக்குதல் நலமென்று (பெரியோர்களால்) ஆராய்ந்து நிச்சயிக்கப்பட்டிருக்கிறது. ஸத்யத்துக்கு உடன்பட்டு எவ்விதத்தினாலும் திருடர்களுக்குப் பொருளைக் கொடுத்தலாகாது. பாபிகளுக்குப் பொருள்கொடுக்கப்படுமாயின், அது கொடுத்தவனையும் பிடிக்கும். ஆதலால், ஒருவன் தர்மகார்யத்தின்பொருட்டிப் பொய்சொல்லுதலால் பொய்யனாகான். பார்த்த! முறைப்படி (ஸத்யத்தினுடைய) லக்ஷணம் உனக்கு என்னை உரைக்கப்பட்டது. இதனை அறிந்து யுதிஷ்டிரர் கொல்லப்படத்தக்கவரானால் சொல்' என்று கூறினர்.

அர்ஜுனன், 'பேரறிவாளரும் மிக்க புகழுள்ளவரும் எங்கள் கேஷமத்தில் விருப்பமுள்ளவரும் சொல்வதுபோலவே, எங்க ளுக்கு நீர், வார்த்தையைச் சொன்னீர். கோவிந்தரே! நீர் எமக்குத் தாய்க்கு ஒப்பானவர்; நீர் தந்தைக்கும் ஒப்பானவர்; நீர் உத்தமமானகதி; நீரே எவ்விதத்தினாலும் அடையத்தக்க பொருள். உமக்கு மூவுலகங்களிலும் ஓரிடத்திலாவது தெரியாதது இல்லை. ஆதலால், நீர் உத்தமமான தர்மம் அனைத்தையும் உள்ளபடி அறிகிறீர். தர்மராஜரும் பாண்டிபுத்திரருமான யுதிஷ்டிரரைக் கொல்லத்தகாதவரென்று எண்ணுகிறேன். அதர்மத்துடன்கூடின இந்தக்கார்யத்தில் வதம்செய்யாமல் பிரதிஜ்ஞையை ரக்ஷித்துக் கொள்வதற்குரியகார்யத்தை உரைப்பீராக. இந்தவிஷயத்திலேயே சொல்ல வேண்டுமென்று விரும்பப்பட்ட இந்த வேரோர் உண்மையைச் சொல்லும். தாசார்ஹரே! என்னுடையவிரதத்தை அறிந்திருக்கிறீர். கேசவரே! மனிதர்களுள் எவனொருவன் என்னைப்பார்த்து, 'பார்த்த! வேறுஒருவனுக்குக் காண்மவத்தை நீ கொடுத்துவிடு' என்று சொல்லுவதோ, எவன் என்னைவிட அஸ்திரத்தில் வீர்யத்தினாலாவது அழிகரித்தீவனோ அவனை, பீமன், 'தூபரக' என்று தன்னை அழைத் தவனைத் கொல்லுவதுபோல நான் பலாத்காரமாகக் கொல்வேன். கேசவரே! ஆதலால், ராஜாவானயுதிஷ்டிரர் உமக்குஎதிரில் என்னைப் பார்த்து 'விருஷ்ணீவீரரிடத்தில் வில்லைக்கொடுத்துவிடு' என்று அடிக்கடி சொன்னாரன்றோ? அவரை நான் கொல்வேனெனாயின் நிச்சயமாக அரசருடைய வதத்தைநினைந்து, வீர்யத்தை இழந்தவனும் மனநிலைமையை இழந்தவனுமானநான் பாவத்தினால் விடுபட்டவனானும் ஜீவலோகத்தில் சிறிதுகாலங்கூட இருக்கமாட்டேன். தார்மிகர்

களுள் சிறந்தவரே! மாதவரே! எவ்வாறு என்னுடைய பிரதிஜ்ஞையானது உலகத்திலுள்ள ஜனங்களுடைய புத்தியில் ஸத்யமாகத் தோன்றுமோ, எவ்வாறு யுதிஷ்டிரரும் நானும் உயிரோடிருப்போமோ, அவ்வாறான புத்தியைத் தருவதற்கு நீர் தகுந்தவராக டுக்கிறீர்' என்று பிரார்த்தித்தான்.

வாஸுதேவர், 'வேந்தரான யுதிஷ்டிரர் யுத்தத்தில் கர்ணனால் கூர்மையுள்ள பாணங்களுடைய ஸங்கங்களால் விசேஷமாக அடிக்கப்பட்டவராகவும் துன்பமுற்றவராகவும் களைத்தவராகவும் இருக்கிறார். வீர! இவர் எப்பொழுதும் போர்புரிந்தும் ஸூதபுத்திரனால் அம்புகளால் அதிகமாக அடிக்கப்பட்டும் இருக்கிறார். ஆதலால், நீ, துக்கத்தையுடைய இவரால் கோபத்துடன் தகாததான இந்தவசனத்தை உரைக்கப்பட்டாய். 'கோபத்தையடையும்படி செய்யப்படாவிட்டால்' இவன் யுத்தத்தில் கர்ணனைக் கொல்லமாட்டான்' என்று அவர் இவ்வண்ணம் உரைத்தார். பார்த்த! பாண்டிநந்தனரான இந்த யுதிஷ்டிரர், அந்தப்பாவியானகர்ணன் உலகத்தில் மற்றவர்களால் ஸஹிக்கத்தகாதவனென்பதையும் அறிந்திருக்கிறார். ஆதலால், அதிககோபமுள்ளவரான அவரால் நீ எனக்குநீரில் கடுமையானவார்த்தைகளை உரைக்கப்பட்டாய். எப்பொழுதும் விடாமுயற்சியுள்ளவனும் (படைவர்களால்) எப்பொழுதும் ஸஹிக்கமுடியாதவனுமான கர்ணன்விஷயத்தில் 'இப்பொழுது யுத்தரங்கத்தில் யுத்தரூபமானசூதாட்டமானது தொடங்கப்பட்டிருக்கிறது. அவன்கொல்லப்பட்டால் கௌரவர்கள் ஜயிக்கப்பட்டவர்களாவார்கள்' என்று அரசரான தர்மபுத்திரருக்கு எண்ணமிருக்கிறது. அர்ஜுன! ஆதலால், தர்மபுத்திரர் வதத்துக்கு உரியவரல்லர். உன்னாலும் பிரதிஜ்ஞையானது பாதுகாக்கத்தக்கது. இவர் உயிரோடிருந்துகொண்டே எதனால் மரித்தவராவாரோ அப்படிப்பட்டதும் உனக்குத்தகுந்ததுமான ஒருவிஷயத்தை என்னிடமிருந்து இப்பொழுது நீ தெரிந்துகொள். கௌரவத்துக்குத்தகுந்தவனான ஒரு மனிதன் எப்பொழுது கௌரவத்தைப்பெறுகிறானோ அப்பொழுது தான் அவன் ஜீவலோகத்தில் பிழைத்திருப்பவனாகிறான்; எப்பொழுது பெரியஅவமானத்தை அடைகிறானோ அப்பொழுது அவன் பிழைத்திருந்தாலும் மரித்தவன் என்றே சொல்லப்படுகிறான். இந்தஅரசர் எப்பொழுதுமே உன்னாலும் பீமனாலும் அவ்வாறே நகுலஸஹதேவர்களாலும் உலகத்திலுள்ள முதியோர்களாலும் சூரர்களாலும் நன்கு மதிக்கப்பட்டவர். இவருக்கு அவமானத்தைச் சிறிதுவெளிப்படுத்துவாயாக, பார்த்த! பூஜ்யரானயுதிஷ்டிரரை 'நீ' என்றுசொல். பாரத!

குருவானவர், 'நீ' என்றுசொல்லப்பட்டாலே கொல்லப்பட்டவராகி  
றார். குந்தீபுத்திர ! தர்மராஜரானயுதிஷ்டிரரிடத்தில் இவ்வாறு  
நடந்துகொள். குருப்ரேஷ்ட ! அதர்மத்துடன்கூடின இந்தக்காரிய  
த்தைச்செய். கருதிகளுள் உத்தமமான இந்தப்ருதியானது அதர்  
வாவினாலும் அங்கிரவாவினாலும் கண்டறியப்பட்டிருக்கிறதன்றோ ?  
மேன்மையில்விருப்பமுள்ள மனிதர்கள் இதனைஎப்பொழுதும் ஆலோ  
சியாமலே அனுஷ்டிக்கவேண்டும். பிரபுவாகவும் குருவாகவும் இருப்  
பவர், 'நீ' என்றுசொல்லப்படுவராகில் அது அவருக்கு ஆயுதங்கள்  
விழாமலே நேர்ந்த வதமாகும். தர்மங்களை அறிந்தவனான நீ தர்ம  
ராஜர்விஷயத்தில் நான் சொல்லியதைச் சொல்வாயாக, பாண்டவ!  
இந்தத்தர்மராஜர் உன்னிடத்திலிருந்து தகாததான அவமானத்தை  
நன்றாக அடைந்தவுடன், இவருடைய சரணங்களில் அபிவாதனை  
செய்து, பிறகு, நன்மையை விளைவிக்கக்கூடியதும் ஸமாதானப்  
பேச்சுடன்கூடியதும் ஹிதமாயிருப்பதுமான சிறந்தவசனத்தைச்  
சொல். தர்மமார்க்கத்தை அனுஸரித்தவரும் கற்றறிந்தவரும் அரச  
ரும் பிராதாவுமான யுதிஷ்டிரர் ஒருகாலும் உன்விஷயத்தில் கோபத்  
தைப் பாராட்டமாட்டார். பார்த்த ! நீ பாவத்தை விளைவிக்கின்ற  
பொய்யினின்றும் ப்ராதாவின்வதத்தினின்றும் விடுபட்டவனாகிப்  
பிறகு தையத்துடன் கர்ணனை நாசஞ்செய்வாயாக' என்று கூறினார்.

எழுபத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

(யுதிஷ்டிரரை நிந்தித்ததற்காகத் தற்கொலைசெய்துகொள்ள முயன்ற  
அர்ஜுனனை மாதவர்தனோடுத் தற்புகழ்ச்சி செய்யச்சொல்ல,  
அவன் அங்குனமேசெய்து பின்பு பொறுக்கும்படி  
யுதிஷ்டிரரை வேண்டினது.)

ஐனார்த்தனர் இவ்வாறு சொல்லக் கேட்ட குந்தீபுத்ரனான  
அர்ஜுனன், பிறகு, அந்த நண்பருடைய வசனத்தைப் புகழ்ந்து,  
அதன்பிறகு தர்மராஜரைப்பார்த்து இதற்குமுன் சொல்லப்படாத  
குருமான் வசனத்தைப் பலாத்காரமாகச் சொல்லத்தொடங்கினான்.  
'அரசனே ! இப்பொழுது நீ பாபத்தைச்சொல்லாதே. நீ போர்க்  
களத்திலிருந்து ஒருக்கரோசதூரம் விலகி நிற்கிறாய். எந்தப்பீமன்  
எல்லா உலகங்களிலுமுள்ள வீரர்களோடும் யுத்தம் செய்கிறானே  
அவனல்லனோ என்னை நிந்திப்பதற்குத்தகுந்தவன் ? வீரனான  
பீமன் ஸமயத்தில் பகைவர்களை மிக்க துன்பமடையும்படிசெய்து



அரசர்களுள் சிறந்தவீரர்களையும் கொன்று பிராதனர்களான ரதிகர்களையும் முக்கியமான யானைகளையும் யுத்தத்தில் சிறந்த வீரர்களையும் சூரர்களையும் கொன்றான். பீமன், வேறு ஒருவனாலும் செய்யமுடியாதென்னும்படி மிகவும் செயற்கரிய நாயத்தையச் செய்கிறான். அவ்வாறே, ரதத்தினின்று துள்ளிக்குதித்துக் கதாயுதத்தை உருவிக் கொண்டு யுத்தத்தில் யானைகளைக் கொல்லுகிறான். எவன் ஆயிரதனுக்குமேற்பட்ட யானைகளைக்கொன்று பெரியவீம்மநாதத்தை வெளியிட்டுக்கொண்டு காம்போஜதேசத்திலும் வனயுதேசத்திலும் மலைகளிலும் தோன்றினைவகளும்கொல்லியபோலப் பிரகாசிப்பவைகளுமான குதிரைகளையும் மஹாரதர்களையும் மலைபோன்ற இரண்டிதந்தமுள்ள யானைகளையும் கொல்லத்தக்கவையான குஞ்சரங்களையும் கொன்று களைப்படையாளே அப்படிப்பட்ட பீமஸேனன் தார்த்தராஷ்டிரர்களுள் மூழ்கிவிட்டான். பகைவர்களை அடக்குகிறவனான அந்தப்பீமன் என்னை நிந்திப்பதற்குத் தகுந்தவன். இந்திரனுக்கு ஒப்பான பராக்கிரமமுள்ள பீமன் சிறந்தகதாபிரஸுல மனிதர்களையும் குதிரைகளையும் யானைகளையும் கொல்லுகிறான்; அவ்வாறே, சக்கரங்களாலும் வில்லினாலும் பகைவரைக் கொல்லுகிறான்; இருகால்களாலும் பகைவர்களைத்துகைத்து மீண்டும் இருகைகளாலும் கொல்லுகிறான். மஹாபலசாலியும் குபேரனுக்கும் அந்தகனுக்கும் ஒப்பானவனும் பகைவர்களுடைய கிர்த்திகளை வலியக் கவர்கின்றவனுமான அந்தப்பீமஸேனன் (என்னை) நிந்திக்கத்தகுதியுள்ளவன். எப்பொழுதும் ஸஹ்ருத்துக்களால் காக்கப்படுகின்ற நீ நிந்திப்பதற்குத் தகுதியுள்ளவனல்லே. எவன் பெரியமலைகளுக்கும் மேகங்களுக்கும் ஒப்பான களிங்கர்களையும் வங்கர்களையும் அங்கர்களையும் நிஷாதர்களையும் மாகதர்களையும் பறபல சத்துருக்களின் கூட்டங்களையும் எப்பொழுதும் கொல்லுகிறானோ அவனல்லவோ நிரபராதியான என்னைப் பற்றிப் பேசுவதற்குத் தகுதியுள்ளவன்? மஹாபலசாலியான எந்தப் பீமன் யுத்தஸமயத்தில் (குதிரைகளுடன்) கூடினரதத்தில் ஏறிக் கொண்டு வில்லே உதறுகின்றவனாகவும் பாணங்களால் நிறைந்த கைப் பிடியுள்ளவனாகவும் பகைவர்கள்மீது மேகமானது நீர்த்தாரைகளைப் பொழிவதுபோல அம்புத்திரைகளைத் தெரிட்டு ஈடு, பகைவர்கூட்டங்களை அழிப்பவனான எந்தப் பீமஸேனன் எண்ணாறு யானைகளை மத்தகத்திரைகளும் துதிக்கைமுனைகளும் சிதறஅடிக்கப்பட்டவைகளாகக் காண்பித்தானோ பகைவர்களை அடக்குகிறவனான அந்தப்பீமன் என்னை நிந்திப்பதற்குத் தகுதியுள்ளவன். அரசனே! எந்தப் பீமனாலு

இப்பொழுது யுத்தத்தில் கூட்டங்கூட்டமாக ரதங்களும் யானைகளும் குதிரைகளும் மிக்கபலசாலிகளான அனேகஅரசர்களும் கொல்லப் பட்டார்களோ, புகைவர்களை அடக்குகிறவனான அந்தப்பீமன் என்னை நிந்திப்பதற்குத் தகுதியுள்ளவன். பலசாலிகளான திருதராஷ்டிரபுத்திரர்களும் மஹாபலசாலிகளான வீரர்களும் எவனால் பெரும்பான்மையாகக் கொல்லப்பட்டார்களோ சூரனும் யுத்தத்தில் எதிர்த்துத்தடுக்க முடியாத வீரமுள்ளவனும் புகைவர்களைச் சிசுதிப்பவனுவான அந்தப்பீமன் என்னை நிந்திப்பதற்குத்தக்கவன். உக்கிரமான ரூபமுள்ள தூர்யோதனனுடைய அந்தச்சேனையை யுத்தத்தில் நன்றாகத்தவிக்கச் செய்பவனும் வீரனும் புகைவர்களால் தாங்கமுடியாத ஆண்மை யுள்ளவனுமான எவன் ஒருவனாகவேயிருந்துகொண்டே ஸஹிக்கிரு னே அந்தப்பீமனால் நான் நிந்திக்கப்படத்தக்கவனாக இருக்கிறேன். உன் னால்ஒருபொழுதும் சொல்லப்படத்தக்கவனல்லேன். எந்த எந்த யுத்தத் தில் மஹாராஜர்கள் உன்னுடையபடையை இப்பொழுது இஷ்டப்படி பிளக்கிறார்களோ அந்த அந்த யுத்தத்தில் மஹாத்மாவான பீமன் சத்துருக்களுடைய கூட்டங்களைத் திடமாக அடித்தான். அந்தப்பீம னால் நான் சொல்லப்படத்தக்கவனாக இருக்கிறேன். நான் உன்னால் ஒருபொழுதும் சொல்லப்படத்தக்கவனல்லன். குந்தீபுத்ர! இந்தஸம யத்தில் குருமராகச்சொல்லாதே; சொல்லாதே. நீ எல்லா உலகுத்தாரா லும் இகழப்படத்தக்கவனாவதுபோல எம்மைப்போன்றவன் உன்னால் நிந்திக்கப்படத்தக்கவனாகான். மன்னவ! இவ்வாறு என்னைச்சொல்லு கின்ற உன்னுடைய நாவானது இப்பொழுது ஏன் தூறுதுணுக்காகச் சிதறிப் போகாமலிருக்கிறது? ஆ! ஆ! நீ இப்பொழுது இங்கு இஷ்டப் படி சொல்லிய இந்தவார்த்தை மிக்க கொடிமையானது. உத்தமர்க ளான க்ஷத்திரியர்களுக்கு உரியதாகப் பெரும்பான்மையாகச்சொல் லப்படும் பலமானது உன்னால் கொள்ளப்படவில்லை. பாரத! நீ வலி மையற்றவன்; கொடியன். நான் எப்படிப்பட்ட ஸ்வபாவமுள்ளவ னென்பதை நீயே அறிகிறாய். வேந்தே! நகுலனால் யுத்தத்தில் எதிர்க் கப்பட்டியானைகளாலும் குதிரைவீரர்களாலும் போர்புரிகின்றவீரர்கள் விரைவாகக்கொல்லப்பட்டார்கள். யுத்தத்தில் பிராணனில் ஆசையை விட்டுப் போர்புரிவதில் விருப்பமுள்ளவனும் புகைவர்களை அடக்குகிற வனுமான அந்தநகுலன் என்னை நிந்திப்பதற்குத் தகுந்தவன். பகைப் படையைநொறுக்கிக்கொண்டு போர்புரிகின்ற ஸஹதேவனால் எவரா லும் செய்யமுடியாத காரியம் செய்யப்பட்டது. இவ்விடத்தில் வந்த பலசாலியான அந்தஸஹதேவன் ஒன்றும் சொல்லவில்லை. அவனாக்

கும் உனக்குமுள்ள வேறுபாட்டைப்பார். த்ருஷ்டத்யும்னன், ஸாத்யகி, த்ரௌபதிபுத்திரர்கள், யுதாமன்யு, உத்தமௌஜஸ், சிகண்டி இவர்கள் இப்பொழுது யுத்தத்திலன்றாகப் பீடிக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள். அவர்கள் என்னை நிந்திப்பதற்குத் தகுந்தவர்கள். நீ தகுதியுள்ளவனல்லே. உன்மூலமாகவே இந்தவரம் நம்மால் அடையப்பட்டது. அவ்வாறே, அதிகோரமான துயரமும் அடையப்பட்டது. சூதாட்டத்தில் அஜாக்கிரதையுள்ள உன்னால் அடிக்கடி இது செய்யப்பட்டது. அவ்வாறிருக்க, எந்தக்காரணத்தினால் இத்தருணத்தில் நீ நிந்திக்கிறாய்? அரசனே! நீயே எப்பொழுதும் அஜாக்கிரதையுள்ளவன்; நீயே மூடன்; பரதகுலத்தில் பிறந்தவர்களுள் துஷ்டன். உன்னை அடைந்து இந்த ராஜ்யம் போய்விட்டது. \* பாண்டவர்களும் மஹத்தான அடிமைத்தொழிலை அடைந்தார்கள். வீர! உன்னாலேயே எங்களுக்கு வனவாஸதுக்கமானது உண்டுபண்ணப்பட்டது; ராஜ்யநாசமும் கோரமான அபிமன்யுவின்வதமும் உண்டுபண்ணப்பட்டன. உன்னை இவ்வாறு மிக்ககொடுத்தன்மைமுள்ளவனென்று அறிந்திருந்தும் யாதுகாரணம்பற்றி இப்பொழுது என்னை நிந்திக்கிறாய்? அரசனே! உனக்கு லஜைஇருக்குமாகில் வெட்கமடைவாயாக. நன்றிமறந்தவனானீ பேசாமலிருந்துகொண்டு எல்லாவற்றையும் பரர், பீமன் நித்யம் யுத்தம்செய்கிறான்; நித்யம் அடிக்கடி (பகைவர்களுடைய) கர்வத்தைப்பிளக்கிறான். வேந்தனே! யுத்தத்தில் தனக்குச் சக்தியில்லாத மனிதன் எப்பொழுதும் பொறுமையையே பாராட்டவேண்டும், பிராம்மணோத்தமர்களுக்கு வாக்கில்பலமென்றும் கூடித்திரியர்களுக்குக் கைகளில்பலமென்றும் பிராம்மணர்கள் சொல்லுகின்றார்கள். பாரத! நீ வாக்கில் பலமுள்ளவனாக இருக்கிறாய்; நிஷ்டிராகவமிருக்கிறாய், நான் எப்படிப்பட்டவனென்பதை நீயே அறிந்திருக்கிறாய், நான் மனைவிகளாலும் புத்திரர்களாலும் உயிரினாலும் தேகத்தினாலும் எப்பொழுதும் உனக்கு இஷ்டத்தைச்செய்வதற்கு முயன்று கொண்டிருக்கிறேன். இவ்வாறு இருக்கிற என்னை ஊசிகள்போன்ற சொற்களால் துன்பஞ்செய்கிறாய். உன்னால் நாங்கள் ஒருஸூகத்தையும் அறிந்தோமில்லை. த்ரௌபதியின் படுக்கையிலிருக்கிற நீ என்னை அவமதியாதே. உன்னிமித்தமாக மஹாரதர்களைக் கொல்லுகிறேன். அஜாக்கிரதையுள்ள நீ எல்லோரிடத்திலும் அதிகஸந்தேகமுள்ளவனாக இருக்கிறாய். உன்னால் ஸூகத்தைச் சிறிதும் நான் அறியவில்லை. நரதேவ! உனக்குப்பிரியத்தின்பொருட்டே ஸத்யஸந்தரான பிஷ்டமர் யுத்தத்தில் தாமே தம்வுதோபாயத்தைச் சொன்னார். யுத்தத்தில்

உனக்காகவே என்னால் நாற்புறத்திலும் காக்கப்பட்ட சிகண்டியி  
னால் பீஷ்மர் கொல்லப்பட்டார். எப்பொழுதும் உபகாரியாயிருந்த  
துரோணர் ரதத்தினின்று பற்றிஇழுக்கப்பட்டு த்ருஷ்டத்யும்னனால்  
கொல்லப்பட்டார். பரிவாரங்களுடன்கூடினவரும் மஹாத்மாவு  
மான அந்தத்ரோணபுத்திரரும் தடுக்கப்பட்டார். அவ்வாறிருந்தும்,  
நீ க்ருரன்போற் பேசுகியும். அரசனே! உனக்கு நானே பிரியத்  
தைச் செய்யாதவனுகிறேனாதலால் உனக்குப் பிரியத்தைச் செய்  
வது கடினம். என்னைத்தவிர வேறுஎந்தமனிதன் அப்பிரியத்  
தைச் செய்யஆரம்பிப்பனோ அந்த மனிதன் ஸ்வர்க்கத்திலும் இந்தப்  
பூமியிலும் (என்னால்) விடப்படமாட்டான். நீ சூதாடும்காய்களில்  
மிக்கப்பற்றிள்ளவனுகிவிட்டமையால் ராஜ்யவிஷயத்தில் நான் மகிழ்  
வதில்லை. உன்னாலேயே உண்டிபண்ணப்பட்டதும் பாபமானதும்  
இழிகுணங்களால் அடையப்படுவதுமான வியஸனத்தை யுத்தத்தில்  
எங்களால் . தாண்டவிரும்புகியும். சூதுகாய்களில் தர்மவிரோத  
மான பலதோஷங்கள் உண்டென்று ஸஹதேவன் சொல்லியவற்றை  
நீ செவிகொடுத்துக் கேட்டிருக்கியும். இழிந்தவர்களால் பற்றப்பட்ட  
அந்தச்சூதுகாய்களை விடுவதற்கு நீ விரும்பாமையால் கோரமான  
நரகத்தில் உன்னால் எல்லோரும் தள்ளப்பட்டோம். அரசனே!  
நீ சூதாடியும். உன்னாலேயே ராஜ்யத்தை இழந்தோம். நமக்கு விய  
ஸனம் உன்னால் உண்டாகியது. நீ கடுஞ்சொற்களாகிற கொறடாக்  
களால் எம்மைத் துன்பத்தையடையச்செய்யாதே. அரசனே! அல்ப  
புத்தியினால் மறுபடியும் என்னைக் கோபிக்கச்செய்கியும்' என்றான்.

ஸ்திரமான பிரதிஜ்ஞையுள்ள ஸவ்யஸாசி க்ருரமான இந்தச்  
சொற்களை யுதிஷ்டிரரைக் கேட்கச்செய்து பெருமூச்சைவிட்டுக்  
கொண்டு . அவரைநோக்கி அணிஷ்டத்தைச்சொல்லி, அதன்பிறகு  
உறையிலிருந்து கத்தியை மேலேஉருவினான். வாஸுதேவர், அந்த  
அர்ஜுனனைப்பார்த்து, '(அர்ஜுன)! இதென்ன? மறுபடியும் நீ  
ஆகாயம்போன்றநிறமுள்ள கத்தியை உறையிலிருந்து உருவுகியும்?  
மித்திர! உண்மையான மறுமொழியைச் சொல். உன்னுடைய கார்ய  
வித்தியின்பொருட்டு மீண்டும் ஒருவசனத்தை உரைக்கப்போகி  
றேன்' என்று சொன்னார். புருஷோத்தமரால் இவ்விதமாகக்கேட்கப்  
பட்டபார்த்தன் மிக்கதுயரமுற்றவனாக அவரைப்பார்த்து, 'மாதவரே!  
நான் குருவைப்பார்த்துக் கடுஞ்சொற்களைஉரைத்தமையால் இந்தளன்  
சரீரத்தை நாசஞ்செய்யப்போகிறேன்' என்றுசொன்னான். தார்மிகர்  
களுள் சிறந்தவரான ஆனார்த்தனர் பார்த்தனுடைய இந்தவசனத்தைக்

கேட்டி, 'பார்த்த! உன்னுடையகுணங்களை இப்பொழுது விசேஷமாகச் சொல். அப்படிச் செய்வதனால் நீ உருவமழிக்கப்பட்டவனாவாயென்பது நிச்சயம்' என்று சொன்னார். கோவிந்தருடைய அவ்வாறான வசனத்தைக்கேட்டிப் பிறகு அஜ்ஜுனன், வில்லக்கையில் எடுத்துத் தார்மிகர்களுள் சிறந்தவரான யுதிஷ்டிரரை நோக்கி, 'அரசரே! என்னால் சொல்லப்படப்போகிற கெட்டவார்த்தையைக்கேளும்' என்று கூறலானான். 'நரதேவரே! பிழைத்ததை வில்லாகக்கொண்ட மஹாதேவரைத்தவிர என்னையொத்த வேறு ஒருவில்லாளி இல்லை. நானே அந்தமஹாத்மாவினால் அனுமதிகொடுக்கப்பட்டால் ஷ்ணத்திற்குள் சராசரங்களுடன்கூடின உலகத்தை நாசஞ்செய்வேன். ராஜரே! என்னால்லவோ திக்பாலகர்களையும் திசைகளையும் ஜயித்து எல்லாம் உமக்கு வசப்படுத்தப்பட்டன? என்னுடைய பராக்ரமத்தினால் அந்த ராஜஸூரியயாகமானது நிறைந்ததகூழிணைகளுள்ளதாக நிறைவேற்றப்பட்டது. உமக்குத் திவ்யமானஸபையும் ஏற்படுத்திவைக்கப்பட்டது. இந்த இரண்டிகைகளோ பாணங்களால் எல்லாப்பக்கத்திலும் கீறப்பட்டிருக்கின்றன. இடக்கையில் நாணேற்றப்பட்டதும் பாணங்களுடன் கூடியதுமான வில்லும் இருக்கிறது. என்னுடையபாதங்களும் லக்ஷணத்தினால் சிறந்தவைகள். யுத்தத்தை அடைந்திருக்கின்ற என் போன்றவனை (சத்துருக்கள்) ஜயிக்கமாட்டார்கள். (என்னால்) வடநாட்டிவீரர்கள் கொல்லப்பட்டார்கள்; மேல்நாட்டி வீரர்களும் அழிக்கப்பட்டார்கள்; கீழ்நாட்டி வீரர்களும் துரத்தப்பட்டார்கள்; தென்னாட்டிவீரர்களும் நாசஞ்செய்யப்பட்டார்கள். ஸம்சப்தகர்களில் சிறுபான்மையரே மிகுந்திருக்கின்றனர். என்னால் உலகமுழுவதிலும் பாதி கொல்லப்பட்டுவிட்டது. பகைவர்களுடையபடையானது என்னால்கொல்லப்பட்டு அறுக்கப்பட்டிருக்கின்ற அவயவங்களோடு பூமியில் துடித்துக்கொண்டு படுத்திருக்கிறது. அஸ்திரங்களை அறியாதவர்களை அஸ்திரங்களால் கொல்லுகிறதே இல்லை. அதனால், உலகங்களைச் சாம்பலாகச் செய்யவில்லை. மாதவரே! இப்பொழுது இந்த அரசரான யுதிஷ்டிரர் மிக்கஸூகியாக இருக்கட்டும். ஜயத்தைத்தரக்கூடிய பயங்கரமான ரதத்தின்மீதேறி ஸூதபுத்திரனைக் கொல்வதற்குச் சீக்கிரம் செல்லுகிறேன். யுத்தத்தில் கர்ணனைப் பாணங்களால் நாசஞ்செய்யப்போகிறேன்' என்றான். பார்த்தன், தார்மிகர்களுள் சிறந்தவரான யுதிஷ்டிரரைக்குறித்து இவ்வாறு உரைத்துவிட்டு மறுபடியும், 'என்னாலேயாவது அந்தக் கர்ணனாலாவது ஸூதனுடைய மாதாவோ குந்தியோ இப்பொழுது புத்திரனில்லாதவளாகப் போகி

றாள். நான் ஸத்தியமாகச் சொல்லுகிறேன். இப்பொழுது யுத்தத்தில் கர்ணனைப் பாணங்களால் கொல்லாமல் நான் கவசத்தைக் கழற்றப் போகிறதில்லை' என்று கூறினான்.

ப்ருதாபுத்திரனான அந்தக் கிரீடியானவன் தார்மிக்கருள் சிறந்தவரான யுதிஷ்டிரரைக்குறித்து மறுபடியும் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுச் சஸ்திரங்களைக் கழற்றிவைத்து வில்லைக் கீழே வைத்து விரைவாக உறையில் கத்தியைப்போட்டுவிட்டு வெட்கத்தினால் தலைகுனிந்தவனாக இருகைகளையும் குவித்துக்கொண்டு யுதிஷ்டிரரைநோக்கி, 'அரசரே! கருணைபுரிவீராக, என்னால் எது சொல்லப்பட்டதோ அதனைப் பொறுத்துக்கொள்ளும். அதனை நீர் ஸமயத்தில் அறிவீர். உமக்கு வந்தனம்' என்று கூறினான். பிறகு, ஜ்வலிக்கின்ற தேஜஸையுடையவனும் ப்ருதாபுத்திரனுமான கிரீடி எழுந்திருந்து இருகால்களையும் பிடித்துக்கொண்டு பகைவர்களைத் தாங்குகிறவரான அரசரை மனத்தெளிவை அடையச்செய்து நின்று கொண்டு, பரிதபிக்கின்ற அவரைப்பார்த்து (பின்வருமாறு) கூறலானான். 'யுத்தத்தினின்று பீமனை விடுவிப்பதற்காகவும் எல்லாவிதத்தினாலும் ஸூதபுத்திரனைக் கொல்வதற்காகவும் இதோ நான் செல்லுகிறேன். மன்னரே! உமக்குப் பிரியத்தைச் செய்வதின்பொருட்டே என்னுடையஉயிர் இருக்கிறதன்றோ? உண்மையாகச் சொல்லுகிறேன். அதனைத் தெரிந்துகொள்ளும். இது வெகுகாலமாகித்து வரப்போகிறதன்று. அதிக சீக்கிரத்தில் இது நேரப்போகிறது. இதோ அவன் நேரில்வருகிறான். இவனைஎதிர்த்துச் செல்லுகிறேன். அரசரே! என்னால் கர்ணனாவது கர்ணனால் நானாவது கொல்லப்பட்டு ராதையோ குந்தியோ இன்று புத்திரனில்லாதவளாகப் போகிறார்கள். அப்படிப்பட்ட இந்த விஷயத்தைத் தெரிந்துகொள்ளும்' என்று சொன்னான்.

எழுபத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

(அர்ஜுனன் செய்த அவமானத்தினால் கானகம் செல்லக்கருதிய யுதிஷ்டிரரைக் கிருஷ்ணன் ஸமாதானஞ்செய்தது.)

பாண்டிபுத்திரரான தர்மராஜர், பிராதாவான பஸ்குனனுடைய இந்தக் கொடியவாக்கியத்தைக் கேட்டு அந்தப்படுக்கையிலிருந்து எழுந்திருந்து துக்கத்தினால் கவரப்பட்ட மனத்தையுடையவராகிப் பார்த்தனைப் பார்த்துப் பிறகு கூறலானார். 'பார்த்த! மிக்ககொடிய'

துயரமானது உங்களால் அடையப்பட்டமையால் என்னால் நல்ல கார்யம் செய்யப்படவில்லை. வீர ! ஆதலால், குலத்துக்கு முடிவைச் செய்பவனும் அதமனும் பாபியும் பாபத்தினால் கெடுக்கப்பட்டவனும் விசேஷமாக மூடபுத்தியுள்ளவனும் சேர்ம்பேறியும் பயப்படுகிறவனும் பெரியோர்களை அவமதிப்பவனும் க்ரூரனுமான என்னுடைய இந்தத்தலையை இப்பொழுது வெட்டு. கொடியான என்னை நெடுங் காலமாக அனுஸரித்து உனக்கு என்ன (நன்மை) உண்டாயிற்று? பாபியான நான் இப்பொழுதே காட்டுக்குப்போகிறேன். நீ என்னை விட்டுச் சுகமாயிரு. மஹாத்மாவான பீமஸேனன் தகுந்த அரசன். சக்தியற்றவனான எனக்கு ராஜ்யகார்யம் எதற்காக? கோபத்து டன்கூடின என்னுடைய கடுமையான இரகச்சொற்களைப் பொறுப்ப தற்கு நான் சக்தியுறவன். வீர ! பீமன் அரசனாக இருக்கட்டும். அவமதிக்கப்பட்ட என்னுடைய உயிர்வாழ்க்கையால் இப்பொழுது கார்யமில்லை' என்றார். யுதிஷ்டிரர் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுக் கோபத் துடன் அந்தப்பிடுக்கையைவிட்டு உடனே எழுந்திருந்து பிறகு வனத் துக்குச்செல்வதற்கு விருப்பமுள்ளவரானார். அவரை வாஸுதேவர் வணங்கிக் கூறலானார். 'அரசரே ! ஸத்யஸந்தனும் காண்டவத்தை வில்லாகக்கொண்டவனுமான அர்ஜுனனுடைய காண்டவத்தைப்பற் றின பிரவசித்தமான பிரதிஜ்ஞை எவ்விதமென்பது உமக்குத் தெரி யாதா? 'நீ இந்தக்காண்டவத்தை வேறு ஒருவனிடம் கொடு' என்று இவனைச் சொல்லுகிற மனிதன் உலகில் இவனுக்குக் கொல்லத்தக்கவ னாகிறான். உம்மால் இவன் இவ்விதமானவசனத்தை உரைக்கப் பட்டான். அரசரே ! ஆதலால், ஸத்யமான அந்தப்பிரதிஜ்ஞையைக் காப்பாற்றுகிறவனான பார்த்தனால் என்னுடைய அபிப்பிராயப்படி உமக்கு இந்த 'அவமானமானது செய்யப்பட்டது. குருக்களுக்கு, அவமானமானது வதமென்று சொல்லப்படுகிறது. வேந்தரே ! மிக்க புஜபலமுள்ளவரே ! ஆதலால், ஸத்யத்தைக் காப்பாற்றுவதற்காக, நானும் பார்த்தனும் (ஆகிய நாங்கள்) இருவரும்செய்த இந்த அவமானத்தைப் பொறுத்துக்கொள்ளும். மஹாராஜரே ! நாங்கள்இருவரும் உம்மைச் சரணமடைந்தோம். ராஜரே ! வணங்கி வேண்டுகின்ற என்னுடைய (அக்ரமத்தைப்) பொறுப்பிராக. இப் பொழுது பாபியானராதேயனுடைய ரகத்ததைப்பூமியானது பாணஞ் செய்யப்போகிறது. உம்மிடத்தில் ஸத்யமாகப் பிரதிஜ்ஞை செய்கிறேன். இப்பொழுது ஸூதபுத்திரனைக் கொல்லப்பட்டவனாக அறிந்து கொள்ளும். எவனுடையவதத்தை நீர் விரும்புகிறீரோ அவனுடைய

உயிர் இப்பொழுது போனதே' என்று கூறினர். இவ்விதமான மாதவருடையவசனத்தைக்கேட்டுத் தர்மராஜரான யுதிஷ்டிரர், அப் பொழுது, வீணங்கியிருக்கிற ஹ்ருஷீகேசரைப் பரபரப்புடன் எடுத்து நிறுத்தி, கைகூப்பிக்கொண்டிருக்கிற அவரைப்பார்த்துமேலேசொல்வதற்கேற்ற பின்வருமாறான வாக்கியத்தை உரைக்கலானார். 'நீர் சொல்லியது சொன்னபடியேஆகும். என்னிடத்தில் இந்த அக்ரமமானது இருக்கிறது. கோவிந்தரே ! மாதவரே ! நான் ஸமாதானம் செய்யப்பட்டேன் ; (ஆபத்தினின்று) கரைஏறும்படியும் செய்யப் பட்டேன். அச்சுதரே ! உம்மால் கோரமானவ்யஸனத்தினின்று நாம் இப்பொழுது விடுவிக்கப்பட்டோம். அறியாமையினால் மதிமயக்கமுற்ற நாங்கிருவரும் இப்பொழுது உம்மை ஓடமாகக்கொண்டு கோரமான துயர்க்கடலினின்று கரை ஏறினோம். அச்சுதரே ! உம்முடைய புத்தியாகிற ஓடத்தை அடைந்து நாங்கள் மந்திரிகளோடு துக்கமாகிறஸமுத்திரத்தினின்று நன்கு கரைஏறினோம்; உம்மால் நாதனுள்ளவர்களானோம்' என்று கூறினர்.

### எழுபத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

(அர்ஜுனன் யுதிஷ்டிரரை மனத்தெளிவடையச்செய்து, கர்ணன்வதத்தைப் பிரதிஜ்ஞையெய்தது.)

பார்த்தன், கேசவருடைய வசனத்தினால் யுதிஷ்டிரரைப்பார்த்து இவ்வாறு மறுமொழிசொல்லிவிட்டு ஒருபாதகத்தைச் செய்தவன் போலத் துயரமுற்றவனானான். பிறகு, வாஸுதேவர் சிரித்துக் கொண்டு பாண்டவனைப்பார்த்து, 'பார்த்த ! தர்மத்தில் நிலைபெற்றவரும் தர்மராஜனிடத்தினின்றுதோன்றியவருமான யுதிஷ்டிரரை நீ கூரியமுனையுள்ளகத்தியினால் கொன்றிருப்பாயாகில் இது எப்படியாகுமோ ? நீ, அரசரைப்பார்த்து, 'நீ' என்றுசொல்லிவிட்டுப் பிறகு இவ்வாறு மதிமயக்கத்தை அடைந்துவிட்டாயே? பார்த்த ! அரசரைக் கொன்றுவிட்டு மேல் என்னசெய்வாய்? தர்மமானது இவ்விதம் அறிதற்கரிதாயிருக்கிறது, அறிவீனர்களால் அறியவேமுடியாது. நீ தர்மத்தினிடத்தில் பயந்தவனாயிருப்பதினால் மூத்த தமயனுடையவதத்தினால் கோரருபமுன்னாதும் பேரிருள் மயமாயிருப்பதுமான கரகத்தை நிச்சயமாக அடைவாய், நீ தர்மவான்களுள் சிறந்தவரும் தர்மத்தில் நிலைபெற்றவரும் கௌரவர்களுள் சிறந்தவருமான அரசரைக் கருணைபுரியும்படி செய்துகொள்வாயாக. இவ்விஷயத்தில் இது



செய்வது எனக்குச் சம்மதம். அரசரைப் பக்தியினால் அருள்புரியச் செய்து அவர் பிரீதியுள்ளவரானவுடன், ஸூதிபுத்திரனுடைய தேரைக்குறித்து யுத்தம் செய்வதற்காக விரைந்து செல்வோம். (பகைவர்களுடைய) மானத்தை அழிப்பவனே! நீ இப்பொழுது யுத்தத்தில் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் கர்ணனைக்கொன்று தர்ம புத்திரருக்கு அதிகப்பிரீதியை உண்டிபண்ணுவாயாக. மிக்க புஜபல முள்ளவனே! இதுதான் இந்தஸமயத்துக்கு ஏற்றதென்பது என்னுடைய எண்ணம். இவ்வாறு செய்யப்பட்டால் உன்னுடைய கார்யம் நிறைவேற்றப்பட்டதாகும்' என்று சொன்னார். மஹாராஜரே! பிறகு, அர்ஜுனன் வெட்கினவனாகித் தர்மராஜருடைய சரணங்களை அடைந்துதலைவணங்கினான். அவன், 'அரசரே! தர்மத்தினின்றும்யந்தவனுன நான் சொல்லியதை நீர் பொறுத்துக்கொள்ளும்; கிருபைசெய்யும்' என்று பரதஸ்ரேஷ்டரான தர்மநந்தனரைப்பார்த்து அடிக்கடி வேண்டினான். தர்மத்தினால் விளங்குபவரும் அரசரும், பூமிக்குநாதருமான யுதிஷ்டிரர் சரணங்களில் விழுந்து அழுகின்றவனும் 'பகைவர்களை நாசஞ்செய்பவனும் பரதர்களுள் சிறந்தவனும் ப்ராதாவுமான தனஞ்சயனைப் பார்த்து எடுத்து நிறுத்தி அன்புடன் நன்றாகத் தழுவிக்கொண்டு உரக்க அழுதார். மஹாராஜரே! மிக்க ஒளிபொருந்தியவர்களான பிராதாக்கள் இருவரும் நெடுநேரம் அழுது சுத்தியைச் செய்துகொண்டவர்களும் பிரீதியையுடையவர்களுமானார்கள். பிறகு, பாண்டிபுத்திரரான தர்மராஜர் அந்தஅர்ஜுனனை அன்புடன் தீழுவிக் கொண்டு உச்சிமோந்து அதிகப்பிரீதியுள்ளவராகவும் அடிக்கடி ஆச்சர்யத்தை அடைந்தவராகவும் மஹாவில்லாளியான அந்தத்தனஞ்சயனைப் பார்த்து, 'மிக்கதோள்வலியமைந்தவனே! மகிமைதங்கியவில்லையுடையவனே! எல்லாச் சேனைகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது யுத்தத்தில் முயல்கின்ற என்னுடைய கவசமும் த்வஜமும் வில்லும் சக்தியும் குதிரைகளும் பாணங்களும் கர்ணனால் பாணங்களால் அறுக்கப்பட்டன. பல்லுன! அப்படிப்பட்டநான் யுத்தத்தில் அந்தக் கர்ணனுடைய செய்கையைப்பார்த்துத் துக்கத்தினால் விசேஷமாக வாடுகிறேன். என்னுடைய உயிரில் எனக்கு விருப்பமில்லை. யுத்தத்தில் அந்த வீரனை நீ இப்பொழுது கொல்லாமற்போவாயாகில் பிராணனை விடவேபோகிறேன். எனக்குப் பிழைத்திருப்பதினால் யாது பயன்?' என்று சொன்னார். பரதநிற் சிறந்தவரே! இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட விஜயன், 'அரசரே! பூமிக்கு நாதரே! நாஸ்ரேஷ்டரே! ஸத்யத்தின்மீதும் அவ்வாறே உம்முடைய ஸாதத்தின்மீதும் பீம

நகுல ஸஹதேவர்கள்மீதும் ஆணையிடுகிறேன். அரசரே! புருஷ ஸ்ரேஷ்டரே! நான் இப்பொழுது மந்திரிகளுடன் கூடின இந்தக் காணனை யுத்தத்தில் கொல்வேன். அல்லது, நானாவது கொல்லப்பட்டுப் பூமியில் விழுவேன். உண்மையாக ஆயுதத்தைத் தொட்டுச் சபதம் செய்கிறேன்' என்று மறுமொழி உரைத்தான். அர்ஜுனன் அரசரைப் பார்த்து இவ்விதமான வசனத்தை உரைத்து விட்டு, மாதவரைப்பார்த்து, 'கேசவரே! இப்பொழுது காணனை யுத்தத்தில் கொல்லப்போகிறேன்; ஸம்சயமில்லை. உமக்கு மங்களம். நீர் அந்தத்துராத்மாவான காணனுடைய வதத்தை தியானம் செய்யும்' என்று சொன்னான். ராஜஸ்ரேஷ்டரே! இவ்வண்ணம் உரைக்கப்பட்ட கேசவர் பார்த்தனைப்பார்த்து, 'பரதர் களுள் சிறந்தவனே! நீ என்னேநோக்கிச் சொல்லுகிறவிஷயத்துக்குரிய முயற்சியைச் செய்வதற்குச் சக்தியுள்ளவனாக இருக்கிறாய். மஹாரதரிடமிருந்து சிறந்தவனே! 'நீ யுத்தத்தில் காணனை எப்படி கொல்லப்போகிறாய்' என்கிற இந்த எண்ணமானது எனக்கு நித்தியமாகவே இருக்கிறது' என்று கூறினார். அரசரே! பிறகு, இவ்வாறு சொல்லக் கேட்ட பார்த்தன், 'புரளவிடப்பட்டவைகளும் ஸாரதிகளால் பழக்கப் பட்டிருப்பவகளுமான குதிரைகளை உத்தமமான ரதத்தில் மறுபடியும் பூட்டக்கடவீர். இரண்டிரதிகளுக்கும் நடக்கும் யுத்தத்தில் (அவன்) கொல்லப்படுவான். தேரில் இருக்கவேண்டிய எல்லா உபகரணங்களோடும் என்னுடைய தேரானது விரைவாகச் செல்லவேண்டும்' என்கிற வசனத்தைக் கூறினான். மஹாராஜரே! மஹாத்மாவான பஸ்குனன் இவ்வாறு சொல்லக் கேட்ட கேசவர் தாருகனைப் பார்த்து, 'பரதர்களுள் சிறந்தவனும் எல்லாவிதமானவர்களும் மேன்மைபெற்றவனுமான அர்ஜுனன் சொல்லியவற்றையெல்லாம் செய்வாக' என்று கட்டளையிட்டனர். ராஜஸ்ரேஷ்டரே! பிறகு, மாதவரால் கட்டளையிடப்பெற்ற தாருகன் சத்துருக்களைத் தவிக்கச் செய்கின்றதும் புலித்தோலால் மூடப்பட்டதுமான ரதத்தில் (குதிரைகளைப்) பூட்டினான். ஸித்தமாயிருப்பதாகவும் மஹாத்மாவான பாண்டவனிடத்தில் சொன்னான். யுத்தத்தினுடைய முடிவைச் செய்கின்ற புத்மநாபர் மஹாத்மாவான தாருகனால் பூட்டி ஒட்டப்பட்டு அருகில் வந்திருக்கிற தேரைப்பார்த்து, சிறந்தபுத்தியுள்ளவரான அவர் மீண்டும் தர்மநத்தனை நோக்கிச் சொல்லலானார்.

'யுதிஷ்டிரரே! நீர் இந்தப்பீடத்ஸுவை ஸமாதானம்செய்து, இப்பொழுது துராத்மாவான காணனுடைய வதத்துக்கு உணமகி

கொடுக்கக்கடவீர். பாண்டிநந்தனரே! நாங்கனிருவரும், மஹாயுத் தத்தில் நீர் கர்ணனுடைய பாணங்களால் பீடிக்கப்பட்டிருக்கிறீரென் பதைக் கேட்டு உம்முடைய விருத்தாந்தத்தை அறிவதற்காக இவ் விடம் வந்தோம். அரசரே! பாக்கியத்தினால் துன்பமற்றவராயிருக் கிறீர். பாக்கியத்தினால் சத்துருவசத்தை அடையாமலிருக்கிறீர். பீப த்ஸுவை ஸமாதானம் செய்யும். தோஷமற்றவரே! ஜயத்தை அனுக்ரஹம் செய்யும்' என்று சொன்னார். யுதிஷ்டிரர், 'பார்த்த! பீபத்ஸுவே! இங்கே வா; இங்கேவா; பாண்டவ! என்னை ஆலிங்க னஞ்செய்துகொள். நான் உன்னால் சொல்லத்தக்க \* ஹிதமான வசனத்தை உரைக்கப்பட்டேன். அதனை நான் பொறுத்துக்கொண் டேன். நான் உனக்கு அனுமதிக்கொடுக்கிறேன். தனஞ்சய!' கர் ணனைக்கொல். பார்த்த! நான்சொல்லிய கடுஞ்சொற்களால் கோபங் கொள்ளாதே' என்றார். அரசரே! பெரியவரே! பிறகு, தனஞ்சயன் முடியினால்வணங்கி, அப்பொழுது தமையனருடைய இருசரணங் களையும் இருகைகளாலும் பிடித்துக்கொண்டான். பிறகு, யுதிஷ்டிர ராஜர், அவனைத்தூக்கி நிறுத்தி இறுகத் தழுவிக்கொண்டு உச்சி மோந்து அவனைப்பார்த்து மறுபடியும் இந்தவசனத்தை உரைக்கலா னார். 'தனஞ்சய! மிக்கபுஜபலமுள்ளவனே! நான் உன்னால் நன்கு கௌரவிக்கப்பட்டேன். சாஸ்வதமான மஹிமையையும் விஜயத் தையும் மீண்டும் அடைவாயாக' என்றார்.

அர்ஜுனன், 'நான் பாவச்செய்கையைச் செய்பவனும் பலத் தினால் கர்வங்கொண்டவனுமான ராதாபுத்திரனை இப்பொழுது யுத்தத்தில் எதிர்த்து அவனைப் பரிவாரங்களுடன் அம்புகளால் நாசத்தை அடைவிக்கப்போகிறேன். திடமான வில்லைவளைத்து அம்புகளால் உம்மைப் பீடித்ததாகிய அச்செய்கையின் கொடிய பலனைக் கர்ணன் இப்பொழுது அடையப்போகிறான். பூமிக்கு நாதரே? கர்ணனைக்கொன்று இப்பொழுது நான் உம்மை வந்து அணுகப்போகிறேன். யுத்தத்தினால் உம்மை ஆராதிக்கிறேன். இவ் வண்ணம்செய்வது ஸத்யமென்று உமக்குச் சொல்லுகிறேன். அரசரே! கர்ணனைக்கொல்லாமல் யுத்தத்தினின்று இப்பொழுது நான் திரும்பப்போகிறதில்லை. இது ஸத்யமென்று உம்முடைய இரு சரணங்களையும் தொடுகிறேன்' என்று கூறினான். இவ்வாறு சொல்லு கின்ற கிரீடையைப்பார்த்து அப்பொழுது நல்லமனமுள்ள யுதிஷ்டிரர்,

‘தேவதைகள் உனக்கு அக்ஷயமான கீர்த்தியையும் வாழ்நாளையும் மனோகவிலித்தியையும் எப்பொழுதும் ஜயத்தையும் வீர்யத்தையும் சத்துருநாசத்தையும் பெருக்கத்தையும் கொடுக்கட்டும். செல். நான் விரும்புவது உனக்கு அப்படியே உண்டாகட்டும். விரைவாகச்செல். இந்திரன் விருத்ரனைக்கொன்றதுபோல் உன்னுடைய அபிவிருத்தி யின்பொருட்டு யுத்தத்தில் கர்ணனைக் கொல்வாயாக’ என்று மிக்க பெரிதான வசனத்தைக் கூறினார்.

### எழுபத்தாறாவது அதியாயம்.

கர்ணனேழி போர்புரிய விரும்பின அர்ஜுனனுக்குச் சுபநிமித்தங்கள் தோன்றினதும், பரீ வாஸுதேவர் அர்ஜுனனை மிக உத்ஸாஹப்படுத்தியதும்.)

அர்ஜுனன், தம்மராஜரை மனத்தெளிவடையச் செய்து மிக்க ஸந்தோஷமுள்ள சித்தத்துடன் எல்லாத்தேவதைகளையும் நன்றாகப் புலித்துப் பிராம்மணர்களை ஸ்வஸ்திவசனங்களைச் சொல்லும்படி செய்து மிக்கமங்களகரமானதும் க்ஷேமத்துக்கு ஸாதனமாயிருப்பதும் உத்தமமுமான ரதத்தின்மீது ஏறினான். அரசரும் பேரறிவாளரும் தர்மத்தினால் பிரகாசிப்பவருமான யுதிஷ்டிரர், (யுத்த) ஸன்னத்தமான கர்ணனுடைய ரதத்தைக் குறித்து (எதிர்க்கப்போகிறவனான) அந்தஅர்ஜுனனுக்கு உத்தமமான ஆசீர்வாதங்களைச் செய்தார். பாரதரே! வருகின்ற அந்த மகாவில்லாளியைக்கண்டு(எல்லாப்) பிராணிகளும் மஹாத்மாவான பாண்டவனால் கர்ணனைக் கொல்லப்பட்டவனாக எண்ணின. அரசரே! எல்லாத்திக்குக்களும் நாற்புறங்களிலும் மாசற்றவையாயின. ஜனநாதரே! \* சாஷங்களும் சதபத்ரங்களும் க்ரௌஞ்சங்களும் அப்பொழுது பாண்டநந்தனை வலமாகச் சுற்றிவந்தன. மன்னரே! மங்களகரமான, ‘பும்’ என்கிற பெயருள்ள அனேகபக்ஷிகள் யுத்தவிஷயத்தில் அர்ஜுனனைவிரையச்செய்துகொண்டு மிக்கஸந்தோஷமுள்ளவைகளாகச் சப்தித்தன. ராஜரே! பயங்கரமான டுக்கங்களுக்கும் டுகிருத்ரங்களும் டுஸ்யேனங்களும் கொக்குக்களும் காக்கைகளும் (மாம்ஸங்களை) பக்ஷிப்பதற்காக அவனுக்குமுன் சென்றன. முக்கியமான நிமித்தங்கள் பகைவர்படைகளின் அழிவையும் அவ்வாறே கர்ணனுடைய வதத்தையும் அர்ஜுனனுக்குத் தெரிவித்தன. பிறகு, (யுத்தத்துக்கு) புறப்பட்டவனான பார்த்தனுக்கு

\* பறவைகளின்வகை. † ஒருசொல் விடப்பட்டது. ‡ கமகின்வகைகள்.

அதிகமான வேர்வை உண்டாயிற்று. 'இது எவ்விதமாகும்' என்று பெருங்கவலையும் உண்டாயிற்று. பிறகு, ஸவ்யஸாசியைத் துக்க முற்றவனாக அறிந்து தேஜஸ்வியும் மது என்கிற அஸுரனைக் கொன்றவருமான அச்சுதர் வானரத்வஜனான அவனை நன்றாகத் தூண்டினார். பிறகு, மதுஸூதனர் அப்பொழுது கவலையினால் கவரப்பட்டவனும் அவ்வாறு வருகின்றவனும் காண்டீவத்தை வில்லாகக்கொண்டவனுமான பார்த்தனைப்பார்த்துக் கூறலானார்.

'காண்டீவத்தை வில்லாகக் கொண்டவனே! யுத்தத்தில் உன்னால் வில்லினால் ஜயிக்கப்பட்டவர்களை ஜயிப்பவன் உன்னைத் தவிர வேறுமனிதன் இவ்வுலகில் இல்லை. இந்திரன்போன்ற பராக்கிரமமுள்ளவர்களான இந்த அனேககுரர்கள் யுத்தத்தில்கூடான உன்னை எதிர்த்து உத்தமகதியை அடைந்துவிட்டார்கள். ஐயா! உன்னைப்போல ஸாமர்த்தியமுள்ளவனல்லாத எந்தமனிதன்தான் துரோணரையும் பீஷ்மரையும் பகதத்தனையும் அவந்தித்தேசத்தரசர்களான விந்தாபுவிந்தர்களையும் காம்போஜதேசாதிபதியான ஸுதக்ஷிணனையும் சுருதாயுவையும் அஸ்ருதாயுவையும் மஹாரதனான சதாயுவையும் எதிர்த்துக் க்ஷேமமுள்ளவனாவான்? அர்ஜுன! உன்னிடத்தில் திவ்யாஸ்திரங்களும் லாகவமும் பலமும் யுத்தங்களில் மதிமயக்கமின்மையும் விஜ்ஞானத்தினுடைய வணக்கமும் லக்ஷ்யத்தை அடிக்கிற சக்தியும் லக்ஷ்யங்களில் தவறாமல் அம்புகளைத் தாக்கும்படிசெய்கிற சக்தியும் தகுந்தஸன்னாஹமும் இருக்கின்றன. பார்த்த! நீ தேவர்களையும் கந்தர்வர்களையும் எல்லா அரக்கர்களையும் கொல்லுவாய். யுத்தத்தில் உனக்கு ஸமமாகப் போர்புரிக்கின்றமனிதன் பூமியில் இல்லை. யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்டவர்களான எந்தச்சிலக்ஷத்திரியர்கள் விற்பிடிக்கின்றார்களோ அவர்களுள் உனக்கு ஸமமாக இருப்பவனை நான் காணவில்லை; கேட்கவுமில்லை. பார்த்த! பிரம்மாவினால் பிரஜைகளும் ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்டன. எதனால் நீ யுத்தம்செய்கிறாயோ அந்தக் காண்டீவம் என்கிற பெரியவிலுமும் அவராலேயே படைக்கப்பட்டது. ஆதலால், உனக்கு நிகரானவன் இல்லை. பாண்டவ! உனக்கு ஓயிதமான வசனத்தை நான் அவர்யம் சொல்லவேண்டும். மிக்க புஜபலமுள்ளவனே! யுத்தத்தில் பிரகாசிக்கின்றவனான கர்ணனை அவமதியாதே. கர்ணனோ ப்லசாலி; கொழுத்தவன்; அஸ்திரங்களில் சீதர்ச்சியுள்ளவன்; மஹாரதன்; ஸமர்த்தன்; ஆச்சரியகரமாக யுத்தஞ்செய்பவன்; தேசகாலங்களை அறிந்தவன். பாண்டவ! இப்பொழுது பல வார்த்தையினால் யாது பயன்? சுருக்கமாகக் கேள். மகாரதனான கர்ணனை

உனக்கு ஸமானாகவாவது உன்னைக்காட்டிலும் சிறந்தவனாகவாவது நினைக்கிறேன். மஹாயுத்தத்தில் அதிகமான முயற்சியைச் செய்து உன்னால் கர்ணன் கொல்லப்படத் தக்கவன். கர்ணன் தேஜஸினால் நெருப்புக்கு ஒப்பானவன்; வேகத்தினால் வாயுவுக்கு ஸமானன்; கோபத்தினால் யமனுக்கு நிகரானவன்; ஸிம்மம்போன்ற தேகபலமுள்ளவன்; பலசாலி; எட்டு \* ரத்னி உயரமுள்ளவன்; நீண்டகைகளையுடையவன்; அகன்றமார்பை யுடையவன்; எவ்விதத்தினாலும் ஜயிக்கமுடியாதவன்; (நான் என்கிற) அபிமானமுள்ளவன்; சூரன்; சிறந்தவீரன்; பார்க்க இனியவன்; யுத்தவீரர்களுக்குரிய எல்லாக்குணங்களும் பொருந்தியவன்; மித்திரர்களுக்கு அபயம்கொடுப்பவன்; எப்பொழுதும் பாண்டவர்களைப் பகைப்பவன்; திருதராஷ்டிரபுத்திரர்களுக்கு நன்மையைச் செய்வதில் பற்றுதலுள்ளவன். உன்னைத்தவிர இந்திரனுடன்கூடிய எல்லாத் தேவர்களாலும் ராதேயன் கொல்லப்படக்கூடியவனல்லனென்பது என்னுடைய எண்ணம். ஆதலால், இப்பொழுது ஸூரபுத்திரனை நாசஞ்செய். முயற்சியுள்ள தேவர்களாலும் மாம்ஸமும் ரக்தமும் மிகுந்திருப்பவர்களும் யுத்தஞ் செய்வதில் விருப்பமுற்றவர்களுமான எல்லாவீரர்களாலும் அந்த ரதிகன் ஜயிக்கப்படமுடியாதவன். கெட்ட எண்ணமுள்ளவனும் பாவமான நடையுள்ளவனும் க்ருரனும் பாண்டவர்களிடத்தில் எப்பொழுதும் கெட்ட எண்ணமுடையவனும் பாண்டவர்களோடு விரோதத்தைப் பாராட்டுவதில் தன்பிரயோஜனத்தை விட்டவனுமான கர்ணனை இப்பொழுது கொன்று நிச்சயமான கார்யஸித்தியையுடையவனாகிவிடு. ரதிகர்களுள் சிறந்தவனும் தன்னை ஜயிக்கக்கூடிய வீரர்வீரனற்றவனுமான அந்தஸூரபுத்திரனை இப்பொழுது காலனுக்கு வசப்பட்டவனாகச் செய்வாயாக. ரதிகர்களுள் சிறந்தவனான அந்த ஸூரபுத்திரனைக்கொன்று தர்மராஜருக்குப் பிரீதியை உண்டிபண்ணு. பார்த்த! தேவாஸூரர்களாலும் தமிக்கமுடியாததான உன்னுடைய வீரயுத்தை உள்ளீபடி நான் அறிவேன். துராத்மாவான இந்தஸூரபுத்திரன் கொழப்பினால் எப்பொழுதும் பாண்டிபுத்திரர்களை அவமதிக்கிறானன்றோ! தனஞ்சய! பாபியான துர்யோதனன் எவனால் தன்னை வீரனாக எண்ணுகிறானோ பீரவங்களுக்கு மூலமான அந்த ஸூரபுத்திரனை இப்பொழுது வதஞ்செய்வாயாக. தனஞ்சய! கத்தியாகிற நாவையுடையதும் வில்லாகிறவாயையுடையதும் அம்புகளாகிற கோரப்பற்

\* ரத்னி என்பது இருபத்தோரங்குல நீளம்.

களையுடையதும் வேகமுள்ளதும் கொழுப்புள்ளதுமான கர்ணனாகிற ஆண்புலியைக் கொல். நீ வீர்யத்தோடும் பலத்தோடும் விளங்கும் படி வேண்டுகிறேன். சிங்கமானது யானையைக் கொல்வதுபோல யுத்தத்தில் சூரனாகர்ணனை நாசஞ்செய். பார்த்தா! எவனுடைய வீர்யத்தினால் தார்த்தகராஷ்டிரன் உன்னுடையவீர்யத்தை அவமதிக்கிறானோ அந்தச்சூரியகுமாரனாகர்ணனை யுத்தத்தில் இப்பொழுது அழிப்பாயாக' என்று கூறினார்.

### எழுபத்தேழாவது அத்தியாயம்.

(வாஸுதேவர் பீஷ்மரீதியோடும் மரணத்துக்குத் துரியோதனனுடைய அந்திகளுக்கும் கர்ணனை காரணமென்பதைக்கூறி அவனை அவசியம் கொல்லும்படி அர்ஜுனனை வற்புறுத்தியது.)

பாரதரே! பிறகு, அளவிடமுடியாத பெருமையையுடைய கேசவர், கர்ணனைக்கொல்வதில் திடமான நிச்சயத்தோடு வருகின்ற அர்ஜுனனைப்பார்த்து, மீண்டும், 'ராஜனே! மனிதர்களுக்கும் யானைகளுக்கும் குதிரைகளுக்கும் அதிகோரமான விநாசமானது தினந்தோறும் நடந்துவருகின்றது. (இவ்வாறான இந்த யுத்தம்) இன்றைக்குப் பதினேழாவது நாள். உன்னைச்சேர்ந்தவர்களுடைய படையானது பெரிதாயிருந்து பகைவர்களோடு அன்யோன்யம் சண்டைசெய்து சிறிது மிகுதியுள்ளதாக இருக்கிறது. பார்த்த! கௌரவர்கள் மிகுதியான யானைகளுடனும் குதிரைகளுடனும் கூடியவர்களாயிருந்து யுத்த முனையில் சத்துருவான உன்னை எதிர்த்து நாசமடைந்தார்கள். இந்த அரசர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் பாண்டவர்களும் (பகைவர்களால் எவ்விதத்தினாலும்) அவமதிக்கமுடியாத உன்னைப் பின்பற்றிவந்து (சத்துருவதத்தில்) நிலைபெற்றிருக்கிறார்கள். உன்னால் காக்கப்பட்டவர்களும் பகைவர்களை நாசஞ்செய்பவர்களுமான பாஞ்சாலர்களாலும் பாண்டவர்களாலும் மாத்ஸ்யர்களாலும் காரூசர்களாலும் சைத்யர்களாலும் மாகதர்களாலும் பாரிஜாதர்களாலும் கேரளர்களுடன்கூடின தென்னாட்டு வீரர்களாலும் சத்துருக்கூட்டங்களுக்கு நாசமானது உண்டிபண்ணப்பட்டது. \* அப்பா! வெண்மையான குதிரைகளையுடையவனும் வானரக்கொடியையுடையவனுமான பாண்டவனைத் தவிர வேறு எந்த மனிதன் யுத்தத்தில் கௌரவர்களை ஜயிக்கச் சக்தியுள்ளவன்? நீயோ தேவர்களுடனும் அஸுரர்களுடனும் மனிதர்

\* 'ரணே', 'யுத்தே' என்னும் சொற்கள் விடப்பட்டன.

களுடனும்சேர்ந்த மூவுலகங்களையும் \* யுத்தத்தில் ஜயிக்கச்சக்தியுள்ளவன். அவ்வாறிருக்க, கௌரவஸேனையை ஜயிக்கச்சக்தியுள்ளவனென்பதில் ஸந்தேகமென்ன? புருஷஸ்ரேஷ்டனே! இந்திரனுக்கு ஒப்பானவனாயிருந்தாலும் உன்னைத்தவிர வேறுஎந்தமனிதன் அரசனானபகதத்தனை ஜயிக்கச்சக்தியுள்ளவன்? பார்த்த! தோஷமற்றவனே? அவ்வாறே, உன்னால்காக்கப்பட்டிருக்கிற இந்தப்பெரும்படையை எல்லாஅரசர்களும் கண்களால்பார்ப்பதற்கும் சக்தியுள்ளவர்களாகவில்லை. பார்த்த! அவ்வாறே, உன்னால் எப்பொழுதும் யுத்தத்தில் ரக்ஷிக்கப்பட்டிருக்கிற த்ருஷ்டத்யும்னனாலும் சிகண்டியினாலும் (முறையே) துரோணரும் பீஷ்மரும் கொல்லப்பட்டார்கள். பார்த்த! இந்திரனுக்கு ஒப்பான பராக்கிரமமுள்ளவர்களும் பரதர்களுள்மஹாரதர்களுமான பீஷ்மரையும் த்ரோணரையும் யுத்தரங்கத்தில் யுத்தத்தினால்ஜயிப்பதற்கு எவன் சக்தியுள்ளவன்? புருஷஸ்ரேஷ்டனே! வீரர்களும் அஸ்திரங்களில் தேர்ச்சியுடையவர்களும் யுத்தத்தில் எல்லோரையும் திரும்பிவராமலிருக்கும்படி செய்கின்றவர்களும் அக்ஷௌஹிணீஸேனக்குத் தலைவர்களாயிருப்பவர்களும் கொடுத்தன்மையுள்ளவர்களும் ஒன்றுசேர்ந்திருப்பவர்களும் யுத்தத்தில்கெட்டமதங்கொண்டவர்களுமான சந்தனுபுத்திரரான பீஷ்மரையும் துரோணரையும் கர்ணனையும் கிருபரையும் துரோணபுத்திரரையும் ஸோமதத்தகுமாரனையும் க்ருதவர்மாவையும் வலிந்தராஜனான ஜயத்ரதனையும் மத்ரராஜனான சல்யனையும் அரசனானதுர்யோதனனையும் உன்னைத்தவிர வேறுஎந்தமனிதன் இவ்வுலகத்தில் ஜயிக்கவல்லமையுள்ளவன்? குதிரைகளும் ரதங்களும் யானைகளும் நன்கு பிளக்கப்பட்டு, அனேகம் படைவரிசைகள் அழிந்தன. பற்பலநாடுகளிலிருந்துவந்த பொருமையுள்ளவர்களும் உக்ரமானவர்களான ஊத்திரியர்களுடைய வரிசைகள் அழிந்தன. பாரத! தாசமீயர்கள் வஸாதிக்கர் இவர்களின் கூட்டங்கள் நாசமடைந்தன. பாரத! கீழ்நாட்டிலீரர்கள் வாடதானர்கள் கர்விகளானபோஜர்கள் மற்றும்எல்லா அரசர்கள் இவர்களின் கொழும்புள்ளகுதிரைகளுடனும் யானைகளுடனும் கூடியன சேனையானது உன்னையும் பிமனையும் எதிர்த்து நாசமடைந்தது. சத்துருக்களைத் தவிக்கச் செய்பவனே! துர்யோதனன் நிரித்தமாகக் கௌரவர்களுடன் (கூடினவர்களும்) மிக்ககோபங் கொண்டவர்களும் பரபரப்புள்ளவர்களும் யுத்தத்தில் ஸாமர்த்தியமுள்ளவர்களும் பலசாலிகளும் தண்டங்களைக் கையில்லாண்டவர்

\* 'ஸமரே' என்னும் சொல் ஹிடப்பட்டது.



களும் உக்கிரர்களும் பயங்கரமான செய்கையையுடையவர்களு  
மான இந்தத் துஷாரர்களும் யவனர்களும் கசர்களும் தார்வாபி  
ஸாரர்களும் தரதர்களும் சகர்களும் மாடர்களும் தங்கணர்களும்  
ஆந்திரர்களும் குளிந்தர்களும் உக்கிரமான விக்கிரமமுள்ள கிரா  
தர்களும் மிலேச்சர்களும் மலைநாட்டார்களும் கடற்கரையினருகி  
லிருக்கிற தேசவாஸிகளும் உன்னைத்தவிர வேறுஒருவனாலும் யுத்  
தத்தில் ஜயிக்கப்படத்தகாதவர்கள். அடங்காததும் அணிவகுக்கப்பட்  
டிருக்கிறதும் பெரிதுமான தூய்யோதனனுடைய படையைக் கண்டு  
நீ (உன்ஸேனைக்கு) ரக்ஷகளுகாமற் போவாயாகில் எந்த மனிதன்  
(கௌரவஸேனையை) எதிர்த்துச் செல்வான்? விபுவே! உன்னால்  
காக்கப்பட்டிருக்கின்றவர்களும் கோபங் கொண்டவர்களுமான  
பாண்டவவீரர்களால் ஸமுத்திரம்போல் கொந்தளிக்கின்றதும் புழு  
தியினால் நன்றாக மூடப்பட்டிருக்கின்றதுமான அந்தக் கௌரவ  
ஸேனை பிளந்து நாசம்பண்ணப்பட்டது. மஹாபலசாலியும் மகத  
தேசாதிபதியுமான ஜயத்ஸேனன் யுத்தத்தில் அபிமன்யுவினால்  
கொல்லப்பட்டான். இன்றோடு ஏழுநாள்கள் சென்றன. பிறகு,  
பீமன், அந்த அரசனுடையஸேனையிலுள்ள பயங்கரமானசெய்கை  
களுடன் கூடின பதினாயிரம் யானைகளைக் கதாயுத்தத்தினால் கொன்  
றான். அவ்வாறே, தூற்றுக்கணக்கான மற்றயானைகளும் ரதங்களும்  
பலத்தினால் அடிக்கப்பட்டன. பாண்டவ! பார்த்த! ஆதலால், இவ்வாறு  
மஹாபயங்கரமாக நடந்துவருகிற யுத்தத்தில் பீமஸேனையும் உன்னை  
யும் அணுகிக் கௌரவர்கள் குதிரைகளோடும் ரதங்களோடும் யானைக  
ளோடும் கூடினவர்களாக இவ்விடத்தினின்றும் ம்ருத்யுலோகத்தை  
அடைந்தார்கள். குந்தீபுத்திர! ஐயா! பாண்டவர்களால் அந்தப்படை  
முகமானது அவ்வாறு நாசஞ்செய்யப்படவே, பீஷ்மர் உக்கிரமானசர  
மாரிகளைப்பிரயோகித்தார். உத்தமமான அஸ்திரங்களை அறிந்தவரான  
அந்தப்பீஷ்மர் சேதிதேசத்துவீரர்களையும் காசிதேசத்துவீரர்களையும்  
பாஞ்சாலர்களையும் கருசர்களையும் மச்சதேசத்தார்களையும் கேகயர்களை  
யும் அம்புகளால் மூடி நாசஞ்செய்தார். அவருடையவில்லினின்றும்  
விடுபட்டவைகளும் பிறருடைய தேகங்களைப்பிளக்கின்றவைகளும்  
ஸ்வர்ணமயமான கட்டுக்களுடன் கூடியவைகளும் நேராகச் செல்ப  
வைகளும் பானங்களால் ஆகாசமானது நிறைக்கப்பட்டதாயிற்று.  
அவர் ஒவ்வொருகைக்குத்தினாலேயே, ஒன்றுசேர்ந்திருப்பவர்களும்  
மிக்க பலசாலிகளுமான லக்ஷம் மனிதர்களையும் யானைகளையும்  
கொன்று ஆயிரம் ரதங்களையும் அழித்தன. அந்தப்பீஷ்மர் குற்ற

முள்ள ஒன்பதுகதிகளைவிட்டு யுத்தத்தில் பாணங்களைப் பிரயோகித்தார். அவ்வம்புகள் பத்தாவதுகதியுடன் சென்று குதிரைகளையும் யானைகளையும் தேர்களையும் கொன்றன. உன்னுடைய படையைப் பத்துநாள் அழித்த பீஷ்மரால், ரதங்களுடைய நடுவிடங்கள் சூன்யமாக்கப்பட்டன; யானைகளும் குதிரைகளும் கொல்லப்பட்டன. அரசனே! பீஷ்மர், தெப்பமில்லாதவகைமுழுகுகின்ற மந்தனான தூயோதனனைக் கரைஏற்றிவிடவிரும்பி, பத்தாவது நாள்வந்தவுடனே, கோரமானபராக்கிரமத்தை வெளியிட்டு யுத்தத்தில் நுத்திரருக்கும் விஷ்ணுவுக்கும் ஸமமான தமதுரூபத்தைக் காண்பித்துக்கொண்டு பாண்டவர்களுடைய படைகளில்பிரவேசித்து அரசர்களையும் சைத்யர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் கேகயர்களையும் வதஞ்செய்துகொண்டு ரதங்களாலும் குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் நெருங்கியிருக்கிற பாண்டவஸேனையை நாசஞ்செய்தார். வெம்புகின்றசூரியன்போல அவ்வாறு யுத்தத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்றவரும் யுத்தத்தில் ஜயத்தினால் பிரகாசிக்கின்றவருமான அந்தப்பீஷ்மரை உத்தமமான ஆயுதங்களைக் கையில் கொண்டவர்களான ஆயிரம்கோடிக்கணக்கான காலாட்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் அவ்வாறே மற்ற அரசர்களும் பார்ப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். பீஷ்மர் அதிகமான எல்லா முயற்சியுடனும் பாண்டவர்களை எதிர்த்துச் சென்றார். அந்தப்பீஷ்மரோ யுத்தத்தில் ஒருவராகவேயிருந்துக்கொண்டு பாண்டவர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் ஒடும்படி செய்து யுத்தத்தில் நிகரில்லாத வீரத்தன்மையை அடைந்தார். பெரிதானவிரதத்தையுடையவரும் புருஷ ஸ்ரேஷ்டருமான அந்தப் பீஷ்மரைச் சிகண்டி உன்னால் காக்கப்பட்டவகை எதிர்த்துப் படிந்தகணுக்களுடன் கூடின அம்புகளால் வதம்செய்தான். பிதாமஹரான அப்படிப்பட்ட இரதப் பீஷ்மர், இந்திரனை எதிர்த்து விருத்ரன் வீழ்ந்ததுபோலப் புருஷ ஸ்ரேஷ்டனான உன்னை எதிர்த்து விழுந்து சரதல்பத்தில் படுத்திருக்கிறார். மஹாரதரும் அந்தகணுக்கொப்பானவரும் உக்ரரூபியுமான துரோணர்பகைவர்படையை ஐந்துநாள் அழித்து உடைக்கமுடியாத வ்யூஹத்தை ஏற்படுத்தி மஹாரதர்களைக் கீழே வீழ்த்தி யுத்தத்தில் ஜயத்தனைக் காப்பாற்றி \* ராத்ரியுத்தத்தில் பிரஜைகளை எதிர்த்தார். வீரரும் பிரதாபசாலியுமான அந்தப் பாரதவாஜர் யுத்தவீரர்களை அம்புகளால் எரித்துத் தருஷ்டத்யும்னனை எதிர்த்து உத்தமமானகதியை அடைந்தார். நீ யுத்தத்தில் கர்ணன் முதலான திகர்களை இப்பொழுது

\* உக்ர: என்னும் சொல்விடப்பட்டது.

தடுக்காமற்போயிருப்பாயாகில் துரோணர் யுத்தத்தில் நாசமடைந்திருக்கவேமாட்டார். உன்னுன்றோ தார்த்தராஷ்டிரனுடைய சேனை முழுவதும் தடுக்கப்பட்டது? தனஞ்சய! அதனால், துரோணர் யுத்தத்தில் பார்ஷதனால் கொல்லப்பட்டார். பார்த்த! ஜயத்ரதனுடைய வதத்தைப்பற்றி உன்னால் செய்யப்பட்டதுபோன்ற காரியத்தை உன்னைத்தவிர மனிதனென்று சொல்பவன் எவன் யுத்தத்தில் செய்யச்சக்தியுள்ளவன்? உன்னால் அதிக பலமுள்ள அஸ்திர தேஜஸினால் பெருஞ்சேனையைத்தடுத்துச் சூரர்களான அரசர்களையும் கொன்று அரசனான ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்டான். அரசர்கள் விர்துராஜனுடைய வதத்தை ஆச்சரியமென்று எண்ணுகிறார்கள். அந்தச்செய்கை உன்னிடத்தினின்று (உண்டாயிற்றென்பது) ஆச்சரியமன்று. பார்த்த! நீ மஹாரதனன்றோ? பாரத! ஸுத்திரிய ஜாதியானது யுத்தத்தில் உன்னை எதிர்த்து ஒரேநாளில் நாசமடையுமானால் அது தகுந்ததென்று நான் எண்ணுவேன். இவ்வாறு எண்ணுடைய எண்ணம். பார்த்த! கோரமான் அப்படிப்பட்ட இந்தத்தூர்யோதனனுடைய சேனையானது, யுத்தத்தில் பெரும்பான்மையாக எல்லாச் சிறந்த பொருளும் நாசஞ்செய்யப்பட்டதாயிற்று. அவ்வாறே, பீஷ்மத்ரோணர்கள் கொல்லப்பட்டார்கள். சிதற அடிக்கப்பட்ட சிறந்த யுத்தவீரர்களால் நிறைந்ததும் குதிரைகளும் தேர்களும் யானைகளும் அழிக்கப்பட்டதுமான பாரதஸேனையானது சூரியனாலும் சந்திரனாலும் நஷ்டத்திற்களாலும் விடுபட்டிருக்கின்ற ஆகாயம்போல விளங்குகிறது. பார்த்த! பயங்கரமான விக்ரமமுள்ளவனே! இந்தச்சேனையானது தேவராஜனுடைய பராக்கிரமங்களால் பெரிதான அஸூரர்படை அழிக்கப்பட்டதுபோல யுத்தத்தில் அழிக்கப்பட்டதன்றோ? அந்தக் கௌரவ வீரர்களுள் மாண்டவர்கள்போக மிகுந்திருப்பவர்கள் த்ரோணபுத்ரர், க்ருதவர்மா, கர்ணன், சல்யன், கிருபர் ஆகிய ஐந்துமஹாத்ரர்களே. புருஷர்களுள் சிறந்தவனே! அந்த ஐந்துமஹாத்ரர்களையும் நீ இப்பொழுது கொன்று பகைவர்களையியல்பெற்றவகைத் தீவுகளுடனும் பண்ணங்களுடனுங்கூடின பூமியை அரசருக்கு அளிப்பாயாக. ஆகாசம், ஜலம், பாதாளம், பர்வதங்கள், பெருங்காடுகள் இவைகளுடனாகூடின பூமிமே இப்பொழுது அளவுகூடந்த வீரயுத்தமான யுதிஷ்டிரருக்குக் கொடு. முற்காலத்தில் தைத்யர்களையும் தானவர்களையும் விஷ்ணு கொன்றதுபோலக் (கௌரவர்களைக்) கொன்று, அவர் இந்திரனுக்குப் பூமியை அளித்ததுபோல் இந்தப்பூமியை அரசரான

யுதிஷ்டிரருக்குக் கொடுப்பாயாக. விஷ்ணுவினால் அஸுரர்கள் கொல்லப்பட்டகாலத்தில் தேவதைகள் ஸந்தோஷமடைந்ததுபோல உன்னால் பகைவர்கள் கொல்லப்பட்டிருக்குந்தருணத்தில் பாஞ்சாலர்கள் இப்பொழுது ஸந்தோஷத்தை அடையட்டும். செந்தாமரை மலர்போன்ற கண்களையுடையாய்! மனிதர்களுள் சிறந்தவரும் ஆசார்யருமான துரோணரைக் கௌரவிக்கின்ற உனக்கு அஸ்வத் தாமாவினிடத்திலும் ஆசார்யர் என்கிற கௌரவத்தினால் கிருபரிடத்திலும் கருணையிருந்தாலும், மிக்கமரியாதைக்குரியவர்களான உன் பந்துக்களையும் உன் தாய்வழி உறவினர்களையும் பூஜிக்கின்ற நீ க்ரு தவர்மாவை எதிர்த்து யமனுடைய வீட்டுக்கு அனுப்பாமலிருந்தாலும், மாதாவுக்கு ஸ்வேந்தரானும் மத்ரராஜனுமான சல்யனை எதிர்த்து நீ தையுள்ளவனாகிக் கொல்லவிருப்பமற்றவனாயிருந்தாலும், உன்னுடைய இந்தக்கார்யங்களில் ஒருகார்யமும் நல்லகாரியமாக இல்லை. நாமும் அனுமதி கொடுக்கிறோம். இந்தக்கார்யங்களில் ஒரு தோஷமும் இல்லை. புருஷர்களுள் சிறந்தவனே! பார்த்த! பாண்டவர்களைப்பற்றிப் பாபபுத்தியுள்ளவனும் மிக்க அற்பனுமான இந்தக்கர்ணனைக் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் இப்பொழுது வதன் செய். தோஷமற்றவனே! துர்யோதனன் இரவில் புத்திரர்களுடனிருப்பவனான உன்தாயாரை (அரக்குமாளிகையில்) எரிக்கும் விஷயத்திலும் சூதாட்டத்திலும் உங்கள்விஷயத்தில் பிரவிர்த்தித்தது (முதலிய) அந்த எல்லாக்கார்யங்களுக்கும் துராத்மாவான கர்ணனே காரணமென்பது நிச்சயம். பாரத! துராத்மாவான கர்ணன் மிக்க கெட்டபுத்தியுள்ளவனான துர்யோதனனை ஊக்கமூட்டுகிறான். யுத்தத்தில் பெருமைபேசிக்கொள்ளுகிறான். அவனை இப்பொழுது கொல். அர்ஜுன! திருதராஷ்டிரனுடைய புத்திரான துர்யோதனன் உங்கள்விஷயத்தில் செய்த கொடியசெய்கைகளெல்லாவற்றிற்கும், இப்பொழுது துர்ப்புத்தியுள்ளவனான கர்ணனை மூலம். துர்யோதனன் எப்பொழுதும் கர்ணனை ரக்ஷகனாக நினைக்கிறானே ரே? அதனால், என்னைக்கூடப் பராக்ரமத்தினால் அடக்குவதற்கு விருப்பமுள்ளவனாயிருக்கிறான். கர்ணன் எல்லாப்பாண்டவர்களையும் யுத்தத்தில் பாணங்களால் நாசஞ்செய்யப்போகிறானென்று அரசர்களும் துரியோதனனாகிய இருவகையாருக்கும் எண்ணம் உறுதியாக இருக்கிறது. குந்திபுத்திர! துர்யோதனன் உன்னுடைய பலத்தை அறிந்தவனாயிருந்தும் கர்ணனைத்துணையாகக்கொண்டு உன் னோடு சண்டைசெய்ய விரும்புகிறான். கர்ணன், 'மஹாயுத்தத்தில்'

ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்ற பார்த்தர்களையும் தாசார்ஹனானவாஸு தேவனையும் நான் ஜயிப்பேன்' என்று நித்யம் பிதற்றுநிறுன். பல் குன! கர்ணன் யுத்தத்தில் துள்ளுகிறான். அவனை இப்பொழுது வதஞ்செய். சிறந்த பிரதாபசாலியான தூர்யோதனனை கர்ணனை ஆதாரமாகக்கொண்டு உங்களிடங்களில் பாவமானசெய்கையை ஸடையிற் முன்பு நித்யம் செய்துவந்தான். மேலும், தார்த்தராஷ்ட்ரர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே மஹாரதர்களான ஆறு சூரர்களால் சூழப்பட்டவனும் சூரனும் பகைவர்களால் ஜயிக்கக்கூடாதவனும் பெரிய அம்புகளால் வீரர்களான துரோணர், அஸ்வத்தாமா, கிருபர் இவர்களை நடுங்கச்செய்கிறவனும் சேனைகளை அழிக்கின்றவனும் மஹாரதர்களை நன்றாக அடிக்கின்றவனும் மனிதர்களையும் குதிரைகளையும் யானைகளையும் யமனுடைய வீட்டுக்கு அனுப்புகிறவனும் பாணங்களால் பகைவர்களுடையபடையை எதிர்த்துக்கொண்டு வருகின்றவனும் ஸுபத்ராபுத்திரனுமான அபிமன்யுவைக் கண்டு 'யுத்தத்தில்பயந்து' யானைகள் வீரர்களை இழந்தவைகளாகவும் மஹாரதர்கள் ரதங்களை இழந்தவர்களாகவும் திசைகளில் ஓடினார்கள். குதிரைகளை உயிரை இழந்தவைகளாகவும் காலாட்களை ஆயுதங்களையும் உயிரையும் இழந்தவர்களாகவும் செய்கின்றவனும் காரியின் திமில் போன்ற தோளையுடையவனும் கௌரவர்களுக்கும் விருஷணிகளுக்கும் கீர்த்தியை யுண்டுபண்ணுகின்றவனும் ஸுபத்ரா தேவியின் புதல்வனுமான அபிமன்யுவின்விஷயத்தில் செய்தது என்னுடைய அவயவங்களை எரிக்கிறது. மித்திர! உன்னிடத்தில் ஸத்யமாகச் சபதம் செய்கிறேன். மிகக் கொடியமனமுள்ள பிரபுவான கர்ணன் அப்பொழுது இருந்திருப்பானாகில் கொல்லப்பட்டிருப்பான். யுத்தத்தில் அபிமன்யுவின்னுடைய முன்னிலையில் கர்ணன் நிற்கச்சீக்கியற்றவனன்றோ? கர்ணன் ஸுபத்ராபுத்திரனுடையபாணங்களால் பிளக்கப்பட்டும் பிரஜ்ஞையற்றும் ரக்தத்தினால் நனைக்கப்பட்டும் பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டும் கோபத்தினால் நன்றாக ஜ்வலித்துக்கொண்டும் பாணங்களால் பீடிக்கப்பட்டும் திரும்பி ஓடுபவனானான். 'பாரத! அந்தக்கர்ணன் யுத்தத்தில் ஆயுதவீழ்ச்சிகளால் உண்டுபண்ணப்பட்ட \* துளைப்பையுடையவனாகவும் உத்ஸாஹத்தை இழந்தவனாகவும் ஓடுவதில் ஊக்கமுள்ளவனாகவும் தைர்யத்தை இழந்து மனத்தளர்ச்சி உடையவனாகவும் நின்றான். பார்த்த! அந்தக்கர்ணன் அபிமன்யுவின்னுடைய மஹாயுத்தத்தில் தூர்யோதனனைப் போர்க்களத்தில் கண்டு

அடிக்கடி வெட்கமடைந்தனாவகி அந்த யுத்தகளத்தினின்றும் விலகிச் செல்லவில்லை. அவன் துரோணரைக்கண்டு அபிமன்யுவினுடைய வதோபாயத்தை வினவினான். துரோணருடைய கொடிய வசனத்தைக்கேட்டு, பிறகு, வில்லை அறுத்தான். பிறகு, அந்தக்கர்ணனால் அபிமன்யுவின் ஆயுதம் அறுக்கப்பட்டதைக்கண்டு, ஐந்து மஹாரதர்களும், வஞ்சனையில் பண்டிதனும் கெட்ட எண்ணமுள்ளவனும் உரத்த அட்டஹாஸத்துடன் கூடியவனுமான அந்தக்கர்ணனும், அரசனான துர்யோதனனும் அவனைச் சரமாரிகளால் (பரலோகத்துக்கு) அனுப்பினார்கள். கர்ணன், ஸபையில் பாண்டவர்களும் கௌரவர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே (அவர்களுக்கு) முன்னிலையில் \* திரௌபதியைப்பார்த்து, 'கிருஷ்ணையே! பாண்டவர்கள் நசித்துவிட்டார்கள்; சாஸ்வதமான நாகத்தை அடைந்துவிட்டார்கள். பருத்தநிதம்பங்களை யுடையவளே! மெதுவாகப் பேசுகிறவளே! வேறு பர்த்தாவை வரித்துக்கொள். தாவியா யிருக்கிற இப்படிப்பட்ட நீ திருதராஷ்டிரருடைய அரண்மனையில் பிரவேசிப்பாயாக. இமைமயிர்கள் கோணலாயிருக்கும் கண்களை யுடையவளே! உனக்குப் பதிகள் இல்லை. கிருஷ்ணையே! எவ்விதத் தினாலும் புாண்டவர்கள் உனக்கு (நாதர்கள்) ஆகப்போகிறதில்லை. பாஞ்சாலி! நீ அடிமையின்மனைவி. மங்களகரியே! நீ ஸ்வயமே அடிமையாயுமிருக்கிறாய். இப்பொழுது துர்யோதனராஜன் பூமியில் அரசனாக எண்ணப்பட்டான். எல்லா அரசர்களும் இவனுடைய யோககேசுமத்தைப் பார்க்கின்றார்கள். கல்யாணி! இப்பொழுது பார். பாண்டவர்கள் தார்த்தராஷ்டிரனுடைய தேஜவினால், ஸமமாக உட்கார்ந்துகொண்டு ஒருவரைஒருவர் பார்க்கின்றார்கள். (ஆதலால்) இவர்கள் \* எள்ளுப்பதர்களேயென்பது வெளிப்படை; நாகத்திலும் அமிழ்த்தப்பட்டிவிட்டார்கள். வேலைக்காரர்கள்போலக் கௌரவ ராஜனை ஸ்தோத்திரம் செய்யப்போகிறார்கள்' என்று குருரமானவசனத்தை உரைத்தான். தனஞ்சய! பாபத்தில் மனமுள்ளவனும் அவ்வாறே அதிக கெட்டபுத்தியையுடையவனும் பானியுமான கர்ணன் நீ பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பாவமான வசனத்தை உரைத்தான். பொன்னால் சித்திரிக்கப்பட்டவைகளும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவைகளுமான அம்புகள் இந்தக்கர்ணனுடைய உயிரை நாசஞ்செய்துகொண்டு இந்தப்பானியினுடைய அந்த வாக்கியத்தைத் தணிக்கப்போகின்றன. யுத்தத்தில் இப்பொழுது உன்னால் விழுங்கப்பட்டிருக்கிற கர்ணனை, ஸவர்க்கத்தினின்று கீழே இறங்குவதில்

முயற்சியுள்ளவனாக ஸ்வர்க்கவாயிலே அடைந்திருக்கிற ஒருவனைப் போலக் கௌரவர்கள் பார்க்கட்டும். கௌரவயுத்தவீரர்கள் இப்பொழுது உன்னுடையவீரத்தை யுத்தத்தில் பார்க்கட்டும். பார்த்த! ஸுலதபுத்திரன் கொல்லப்பட்ட பிறகு, உன்னை மஹாரதனாக அறியட்டும். ஐயா! இப்பொழுது \*காகங்களுடைய கூட்டங்களும் \*வாயஸங்களும் கழுகுகளும் நரிகளும் ஸுலதபுத்திரனுடைய அவயங்களை இழுக்கட்டும். இப்பொழுது உன்னால் யுத்தத்தில் அடித்துத்தள்ளப்பட்டவனும் கொல்லப்பட்டவனுமான கர்ணன் கௌரவர்களுக்குச் சோகத்தையும் பாண்டவர்களுக்கு ஸந்தோஷத்தையும் உண்டிபண்ணட்டும். விருத்ரனுடைய வதமானபிறகு, எல்லாத்தேவர்களும் இந்திரனைப் புகழ்ந்துபோல இப்பொழுது பாண்டவர்களோடு சேர்ந்து பாஞ்சாலர்கள் உன்னைப் புகழட்டும். பார்த்த! இப்பொழுது கர்ணனை யுத்தத்தில் கொன்று உத்தமமான கீர்த்தியைப்பெற்றுச் சோகத்தையும் ஜ்வரத்தையும் விட்டவனும் பந்துக்களால் புகழப்பட்டவனும் ஆகக்கடவாய். பிரபுவான விஷ்ணு நரஸிம்மசரீரத்தை எடுத்து திதிபுத்ரனும் மஹாஸுரனுமான ஹிரண்யகசிபுவைக் கொன்றதுபோல நீயும் கோரமான மஹாசரீரத்தை எடுத்து யுத்தத்தில் ராதாபுத்ரனைக் கொல். மிக்க தோள்வலியமைந்தவனே! உன்னைச் சேர்ந்தவர்களைப் பயத்தினின்று காப்பாயாக. ஆ! ஆ! என்று அலறுபவனும் எளிமைமுற்றவனும் வியஸனமுற்றவனும் உன்னுடைய அம்புகளால் பிடிக்கப்பட்டவனும் பூமியில் விழுகின்றவனுமான கர்ணனை அரசர்கள் ‡ பார்க்கட்டும். தன்னுடைய ரகத்தத்தில் மூழ்கினவனும் பூமியில் விழுந்து கிடப்பவனும் புரட்டி அடித்துத் தள்ளப்பட்ட ஆயுதங்களுடையவனுமான கர்ணனை இப்பொழுது பந்துக்கள் பார்க்கட்டும். இப்பொழுது காண்டவத்தினால் பிரயோகிக்கப்படும் பாணங்களால் (அடிக்கப்பட்டு) § பெரிதான அந்தக்கவசமானது ஆகாயத்தினின்று சந்திரன்சிதறுவதுபோல் ரதத்தின்மத்தியில் சிதறட்டும். மஹாவேகமுள்ளவைகளாக வந்துவிழுகின்ற அந்தக்கர்ணனுடைய பாணங்கள் இப்பொழுது உன்னுடையபாணங்களால் விரைவாக முனை அறுக்கப்பட்டவைகளாகப் பூமியில் சிதறட்டும். பரதர்களுள் சிறந்தவனே! உன்னால் இப்பொழுது அந்தக்கர்ணனுடைய விக்ரமமானது நாசஞ்செய்யப்பட்டபிசு, எல்லா அரசர்களும், திரும்பி ஒழிகின்றவர்களும் உயிரை இழந்தவர்களுமாகட்

\* காகபேதங்கள்.

† வேறுபாடும்.

‡ 'கர்ணம்' என்னும் சொல்விடப்பட்டது.

§ வேறுபாடும்.

மும்: கர்ணன் அவ்வாறு காலஞ்சென்றபிறகு, எல்லாஉலகங்களிலுமுள்ள வில்லாளிகளுள்ளும் அந்தக்கர்ணனைச் சிறந்தவனென்று எண்ணுகின்ற கௌரவர்களும் திசைகளைநோக்கிச் செல்லட்டும். த்ருதராஷ்டிரகுமாரனான அந்தத்தாரியோதனனும் இப்பொழுது பயத்தினால் பெரும்படையை இழந்து பயத்தினால் மனநிலை தவறினவனாகித் தன் வீட்டைநோக்கி ஓடட்டும். அவ்வாறே, ஜனங்களுக்குநாதனும் பூமிக்கு நாதனுமான த்ருதராஷ்டிரன், கர்ணன் நாசஞ்செய்யப்பட்டதைக்கேட்டு இப்பொழுது கூஷணத்தில் ப்ரஜைஞாயை இழந்து பூமியில் விழட்டும். பார்த்த! எல்லா யுத்தவீரர்களும் இப்பொழுது உன்னுடைய பராக்கிரமத்தை அறியட்டும். பாரத! பரதர்களுள், சிறந்தவனே! ஸபையின்மத்தியில் உன்விஷயத்தில் தாரியோதனன் உரைத்தகடிஞ்சொற்களையும் கெட்டஎண்ணமுள்ள அவன் உன்விஷயத்தில்செய்த வேறுபாவச்செயல்களையும் உன்னுடைய சூரங்கள் இப்பொழுது நாசஞ்செய்யட்டும். பகைவர்களைத் தவிர்க்கச்செய்பவனே! கர்ஜிக்கின்றவனும் அளவற்றஆண்மையுள்ளவனுமான சிறந்த சத்துருவை யுத்தத்தில்கொன்று கிருஷ்ணபினுடைய க்லேசத்தைத் தணி. புருஷர்களுள் சிறந்தவனே! இப்பொழுது எல்லாப் பக்கத்திலும் உன்னுடையபாணங்களால் அடிக்கப்பட்ட கர்ணன் உன்னை எல்லாவில்லாளிகளுள்ளும் சிறந்தவனாக எண்ணட்டும். பார்த்த! இப்பொழுது கர்ணன் யுத்தத்தில் காண்டீவத்தினின்று வெளிப்பட்டவைகளும் மேனியில் பாய்ந்திருப்பவைகளுமான பாணங்களை முள்ளம்பன்றியானது முட்களைத் தரிப்பதுபோல ஏற்றுக்கொள்ளட்டும். வீர! ஒருவனாக எல்லாப் பாஞ்சாலர்களையும் தினந்தோறும் நாசஞ்செய்துகொண்டு பாஞ்சாலரதிகர்களுடைய கூட்டத்தில் காலன்போல ஸஞ்சரிக்கிற கர்ணனை அடைந்து மஹாரதர்கள் எவ்வாறுஒடுவார்கள்? சினேகிதர்களிடத்துமிக்க அன்புள்ளவனே! எப்பொழுதும் ஸந்தோஷமுள்ளவர்களும் பகைவர்களை அடக்கும் திறமையுள்ளவர்களுமான பாஞ்சாலர்கள் கர்ணனிடத்தினின்று பயந்து திரும்பாமலிருப்பார்களாகில், அவர்கள் யுத்தத்தில் அவ்வாறாக அஸ்திரங்களால் ஜ்வலிக்கின்றவரும் எல்லாவில்லாளிகளுள்ளும் சூரராயிருப்பவரும் (சத்துருக்களை) எரிக்கின்றவரும் (வீரயத்தினால்) மிக்கமேன்மைபெற்றவரும் (ஒருவராலும்) அவமதிக்கத் தகாதவரும் சத்துருவுமான அந்தத்துரோணரைக்கூட மித்திரகார்யத்துக்காக எதிர்த்து விரைவாகப்போர்புரிந்து ஜயிப்பதற்குச் சக்தியுள்ளவர்களாவார்கள். நெருப்பானது விட்டிற்பூச்சிகளு



டைய உயிரைவாங்குவதுபோலச் சூரனாகர்ணன், எதிர்த்துவருகின்  
றவர்களும் பலசாலிகளுமான அந்தப்பாஞ்சாலர்களுடைய உயிர்களை  
அம்புகளால் வாங்கினன். இதோ பாஞ்சாலர்கள் ஓடுகிறார்கள்;  
நிச்சயமாகப் போர்வீரர்களால் துரத்தியடிக்கப்படுகின்றார்கள். பரத்ர  
களில் சிறந்தவனே! கர்ணனால் அவ்வாறு செய்யப்படிருக்கிறவர்  
களைப் பார்; பார். மிக்கபாகுபலமுள்ளவனே! நன்றாகவிருத்தியடை  
கின்றவர்களும் மித்திரனுக்காக உயிரை விடுகின்றவர்களுமான  
அந்தச் சூரர்களை நெருப்புக்கொப்பான கர்ணனுடைய அஸ்திர  
ரத்தினின்று மீட்சியடையச்செய். எவனை அடித்துப் பெரிய  
சேனையானது தன் ஆற்றலால் விளங்குகிறதோ அந்தக் கர்ண  
னால் நிஷிஸ்ரேஷ்டரான பார்க்கவராமரிடத்தினின்று அப்பெருமூது  
அடையப்பட்டதும் எல்லாச் சேனைகளையும் தவிக்கச்செய்கின்ற  
தும் கோரருபமுள்ளதும் பயங்கரமானதுமான அஸ்திரத்தினு  
டைய கொடிய உருவமானது வெளிப்படுத்தப்படுகின்றது. பிரபு  
வே! யுத்தத்தில் கர்ணனுடைய வில்லினின்று விடுபடுகின்ற இந்தப்  
பாணங்கள் ஒளியினால் சத்துரு ஜனங்களை நாசஞ்செய்துகொண்டு  
ஸஞ்சரிக்கின்றன. ஐயா! மஹாத்மாக்களாலும் எவ்விதத்தினாலும்  
தடுக்க முடியாததான கர்ணனுடைய அஸ்திரத்தை யுத்தத்தில்  
அடைந்து இந்தப் பாஞ்சாலர்கள் சுழலுகின்றார்கள்; வேகமாக  
ஓடவும் ஓடுகின்றார்கள். கர்ணனைஜயித்தவனும் உறுதியானகோப  
முள்ளவனுமான இந்தப் பீமன் நான்குபக்கத்திலும் ஸ்ருஞ்சயர்களால்  
சூழப்பட்டவனாகக் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் பீடிக்கப்படுகிறான்.  
பாரத! ம்ருத்யுவானகர்ணன் உபேகைபண்ணப்படுவனாகில், ரோக  
மானது தேகத்தை அழிப்பதுபோலப் பாஞ்சாலர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்  
களையும் பாண்டவர்களையும் எரிப்பான். யுதிஷ்டிரருடைய சேனையில்  
ராதேயனை எதிர்த்து க்ஷேமமுள்ளவனாக வீட்டுக்குத் திரும்பிவரக்  
கூடிய யுத்தவீரன் உன்னேத்தவிர வேறு ஒருவனையும் நான் காண  
வில்லை. பரதர்களுள் சிறந்தவனே! பார்த்த! அப்படிப்பட்ட கர்  
ணனைக் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் நீ இப்பொழுது கொன்று  
செய்யப்பட்ட பிரதிஜ்ஞையை நிறைவேற்றிக் கீர்த்தியை அடைவா  
யாக. நீயல்லவோ அரசர்களுடன் கர்ணனை யுத்தத்தில் ஜயிக்கச்சக்தி  
யுள்ளவன்? யுத்தஞ்செய்பவர்களுள் சிறந்தவனே! வேறுஒருவனும்  
யுத்தத்தில் ஜயிக்கச் சக்தியுள்ளவனாகான். இது ஸத்யபீமன்று  
உனக்குச் சொல்லுகிறேன். பார்த்த! நரோத்தம! இந்தப் பெரிய  
கார்யத்தைச்செய்து மஹாரதனாக கர்ணனைக்கொன்று கிருதார்த்த

கூவும் கருதியபயனையடைந்தவனாகவும் ஸுகியாகவும் இருப்பாயாக' என்று சொன்னார்.

எழுபத்தேட்டாவது அத்யாயம்.

ரஜுனன் கிருஷ்ணன்டம் கர்ணனுடைய வதத்திற்ப்பின்

நோக் கூடியவற்றைக் கூறி அவனுடைய வதத்தைப்

பிரதிஜ்ஞை செய்தது.)

பாரதரே! அந்த 'அர்ஜுனன் கேசவருடைய வசனத்தைக் கேட்டுக் கூடினததுக்குள் சோகம் நீங்கி மிகமனக்களிப்புள்ளவனானான். பிறகு, நாண்கயிறறைத்துடைத்து விரைவாகக் காண்டவ மென்கிறவிலைஉதறிக காணனுடைய நாசத்தின்பொருட்டிக் கையில தரித்துக் கேசவரைப்பார்த்து உரைக்கலானான். 'கோவிந்தரே! சென்றதையும் நிகழ்வதையும் வருவதையும் படைப்பவரான பக வான், பிரஸன்னராயிருக்கப்பெற்ற எனக்கு நாதரான் உம்மால் ஜயம் நிகழ்சயமே. மாதவரே! உம்மைத் துணையாகக்கொண்ட நான் ஒன்று சொந்திருக்கின்ற மூவுலகங்களையும் பரலோகத்தை அடைவிப்பேன். மஹாயுத்தத்தில் காணனைக்கொலவதில் யாது ஸம்சயம்? ஜனர்த்தன ரே! பாஞ்சாலர்களுடைய ஸேனைஒடுவதைப் பார்க்கிறேன். கர்ணன் யுத்தத்தில் பயமற்றவன்போல ஸஞ்சரிப்பதையும் பார்க்கிறேன். விருஷ்ணிகுலத்தில் உதித்தவரே! இந்திரனால் பெரிய வஜ்ராயுதம் விடப்பட்டதுபோல நான்குபக்கத்திலும் ஜவலிக்கின்ற பார்க்கவா ஸதிரமானது கர்ணனால் விடப்பட்டதையும் பார்க்கிறேன். வாஸு தேவரே! இந்தக் கர்ணனுடன் யுத்தத்தில் என்னால் செய்யப்படுவ தையன்றோ பூமியுள்ளவரையில் எல்லாப்பிராணிகளும் சொல்லப் போகின்றன. மாதவரே! இப்பொழுது காண்டவத்தினின்று விடப் படுகின்றவைகளும் பகைவரைக் கொல்லுகின்றவைகளும் என்னு டைய' கையினால் பிரயோகிக்கப்படுகின்றவைகளுமான என்னுடைய விகர்ணமென்னும் அம்புகள் கர்ணனை ம்ருதயுவை அடையும்படிசெய் யப்போகின்றன அரசனான தருதராஷ்டிரன் எந்தப்புத்தியினாலாஜ் யத்துக்குத் தகாதவனான் தூயோதனனை ராஜ்யத்தில் அபிஷேகஞ் செய்கிறதானே ஷூந்தத் தனது புத்தியை இப்பொழுது இகழ்ந்து கொள்ளப்போகிறான். மஹாபாகுபலமுள்ளவரே! த்ருதராஷ்டிரன் இப்பொழுது அரசாட்சியினின்றும் ஸுகத்தினின்றும் ஐஸ்வர்யத்தி னின்றும் ராஜ்யத்தினின்றும் பட்டணக்கினின்றும் அவவாரே புத்

திரர்களிடத்தினின்றும் விடுபடப்போகிறான். கோவிந்தரே ! எவன் நற்குணமுள்ளவனே விட்டுக் குணமில்லாதவனைத் தலைவனாகச் செய்கிறானோ அவன் சீக்கிரமாக நாசம் வரும்போது நெடுங்காலம் துக்கிக்கிறான். பகைவர்களுடைய கர்வத்தையழிப்பவனே !, ஜனார்த்தனரே ! புஷ்பத்தைக்கண்டு பழத்தில் பேராவலுள்ள மூடனான ஒரு மனிதன் பெரிய மாந்தோப்பை வெட்டிப் பலாசவிருகூங்களைத் தண்ணீர் வார்த்து வளர்ப்பதில் புத்தியைச்செலுத்திப் பின்பு பழத்தைக்கண்டு எவ்வாறு துக்கப்படுவனோ அவ்வாறே புஷ்பத்தைக்கண்டு பேராவலுற்ற த்ருதராஷ்டிரனுக்கு இந்தப்பலத்தைக்கண்டு அதிகமான துக்கம் உண்டாகப்போகிறது. ஸுதிபுத்திரன் கொல்லப்பட்டபால், பிரபுவான திருதராஷ்டிரன் இப்பொழுது ஆசையை இழந்தவனாவான். இப்பொழுது கர்ணன் கொல்லப்படுவானாகில் தூய்யோதனன் ராஜ்யத்தினின்றும் தன் உயிரினின்றும் ஆசையை இழந்தவனாவான். ஸத்யமாக உ மக்குச் சொல்லுகிறேன். இப்பொழுது என்னால் பாணங்களால் கர்ணன் துண்டு துண்டாகச்செய்யப்பட்டதைக்கண்டு ஜீவனஸ்வரண திருதராஷ்டிரன் ஸமாதானத்தைப்பற்றிய உம்முடைய வாக்கியங்களை நினைக்கட்டும். கேசவரே ! இப்பொழுது அந்தச்சகுனி அம்புகளைச் சூதாட்டமாகவும் காண்டவத்தை பாச்சிகையாகவும் என்றதத்தைக் காய்களை வைக்கும் பலகையாகவும் அறியட்டும். கோவிந்தரே ! இப்பொழுது நான் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் கர்ணனைக்கொன்று குந்தியின்புதல்வரானயுதிஷ்டிரராஜருடைய திடமான தூக்கமில்லாமையைப் போக்கப்போகிறேன். இப்பொழுது அரசரான குந்தீபுத்திரர் என்னால் ஸுதிபுத்திரன்கொல்லப்பட்டவுடனே, மிக்க மனக்களிப்புற்றவராகவும் ப்ரீதியுள்ளவராகவும் நெடுங்காலம் ஸுகத்தைஅடையப்போகிறார். கேசவரே ! இப்பொழுது கர்ணனை உயிரினின்று நழுவும்படி செய்யக்கூடியதும் (பகைவர்களால்) திருப்பியடிக்கமுடியாததும் ஒப்பற்றதுமான ஓர் அம்பை இந்த யுத்தத்தில் பிரயோகிக்கப்போகிறேன். மதுஸூதனரே ! என்னைக் கொல்லும் விஷயத்தில் 'பல்குணனை நான் கொல்லும் வரையில் என் இருகால் களையும் கழுவுவதில்லை' என்று விரதம் பூண்டவனும் துராத்மாவும் பானியுமான கர்ணனுடைய விரதத்தைப் பொய்யாகச்செய்து படிந்த கணுக்களுள்ள பாணங்களால் அவனுடைய சூரீரத்தை உதத்தினின்று கீழே தள்ளப்போகிறேன். எவன் பூமியில் வேறு ஒரு மனிதனை யுத்தத்தில் ஸமர்த்தனென்று ஒப்புக்கொள்ளுகிறதில்லையோ அந்தக் கர்ணனுடைய இரத்தத்தை இப்பொழுது பூமி

குடிக்கப்போகிறது. ஸுதபுத்திரனான கர்ணன் தன்குணங்களைப் புகழ்ந்துகொண்டு திருதராஷ்டிரனுடைய ஸம்மதத்தின்மேல் (த்ரௌபதியை நோக்கி), 'கிருஷ்ணயே! நீ கணவர்களை இழந்தவளாயிருக்கிறாய்.' என்று சொல்லிய வசனத்தை என்னுடைய கூர்மையுள்ள பாணங்கள் பொய்யாகச்செய்யப்போகின்றன. (என்னுடைய பாணங்கள்) கோபங்கொண்ட ஸர்ப்பங்கள்போல அந்தக்கர்ணனுடைய உதிரத்தைக் குடிக்கப்போகின்றன. கைத்தேர்ச்சியுள்ள என்னால் விடப்பட்டவைகளும் மின்னலொளிபோன்ற ஒளிபொருந்தியவைகளும் காண்டவத்தினின்று விடப்பட்டவைகளுமான நாராசங்கள் கர்ணனுக்கு உத்தமமானகதியைக் கொடுக்கப்போகின்றன. ராதேயன் பாண்டவர்களை நிந்தித்துக்கொண்டு பர்ஞ்சாலியைப்பற்றி ஸபையின் நடுவில் சொல்லிய கடுஞ்சொற்களை (நினைத்து) இப்பொழுது தாபத்தை அடைவான். 'கிருஷ்ணயே! இந்தப்பாண்டவர்கள் எள்ளுப்பதர்கள்; வீர்யமில்லாதவர்கள்; ஆண்மையை இழந்தவர்கள்; நான் உங்களைப் பாண்டவர்களிடத்திலிருந்து உண்டான பயத்தினின்று காக்கப்போகிறேன்' என்றும் சொன்னான். 'பாரத! நான் இப்பொழுது புத்திரர்களுடன் கூடினபாண்டவர்களுனைவர்களையும் கொல்லப்போகிறேன்' என்று அவன் சொல்லியவசனத்தை என்னுடைய கூரியபாணங்கள் ஸுரீரயபுத்திரனும் ஸுதபுத்திரனும் துராத்மாவுமான அவனைக்கொன்று பொய்யாகச்செய்யப்போகின்றன. 'மதுஸூதனரே! எவனுடைய வீர்யத்தை ஆதாரமாகக் கொண்டு துர்யோதனன் (அகங்காரத்தினால்) மிகுந்த மனத்தை யுடையவனாயிருக்கிறானோ அந்தக்கர்ணனை இப்பொழுது நான் யுத்தத்தில் கொல்லப்போகிறேன். கர்ணன் இப்பொழுது கொல்லப்படுவனாகில் அரசனுடன்கூடின தார்த்தராஷ்டிரர்கள் விரிமத்தைக்கண்ட மிருகங்கள் பயப்படுவதுபோலப் பயந்து திசைகளை நோக்கி ஓடிவிடுவார்கள். இப்பொழுது புத்திரர்களோடும் நண்பர்களோடும் கர்ணன் என்னால் யுத்தத்தில்கொல்லப்பட்டால் துர்யோதனராஜன் பூமியைப் பார்க்கமாட்டான். அதிகப்பொருமையுள்ளவனான துர்யோதனன் இப்பொழுது, கர்ணன் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு என்னை யுத்தத்தில் எல்லாவில்லாளிகளுள்ளும் சிறந்தவனாக எண்ணட்டும். துர்யோதனன் புத்திரர்களோடும் பெளத்திரர்களோடும் மந்திரிகளோடும் ஸம்பந்தத்துக்களோடும் கூட மனோரதங்களை இழந்தவனும் பிதாவினுடைய ராஜ்யத்தில் ஆசையற்றவனும் ஆதாரமில்லாதவனுமாவான். இப்பொழுது அரசுடனதர்மபுத்திரர் பகைவர்கள் கொல்லப்பெற்றவ

ராவார். இப்பொழுது துர்யோதனன் விளங்குகின்றசெல்வத்தையும் ராஜ்யத்தையும் இழக்கப்போகிறான். மாதவரே! விகர்த்தன குமாரனான கர்ணனும் பிஷ்மரும் துரோணரும் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்ட பிறகு எந்தச்சேனையானது பிரவேசித்து (அரசனை) \*விடுவிக்குமோ அந்தச்சேனையானது பயமடைந்துவிட்டது. தர்மராஜனுடைய புதல்வரான யுதிஷ்டிரரை நண்பர்களும் முன் அறியப்பட்டவர்களான பிராம்மணர்களும் இன்றுமுதல் அரசராக எண்ணி ஆனந்தமடையட்டும். இன்று சூரியகுமாரனான கர்ணன் என்னால் கொல்லப்பட்டானென்பதைக்கேட்டுப் படகங்களோடுகலந்த தேவதாஸ்தானபூஜையை (ஜனங்கள்) செய்யட்டும். கோவிந்தரே! மிக்க புஜபலமுள்ளவரே! இப்பொழுது கர்ணன் கொல்லப்பட்டால் ஜனங்கள் நெடுநாளாகச் செய்ய உத்தேசித்திருக்கிற தேவதைகளுடைய ஆராதனத்தை விதிப்படி செய்யட்டும். ஹ்ருஷீகேசரே! இப்பொழுது இந்தமனோரதமானது நிறைவேறினவுடன், மாதாவான சூர்தேவியும் திரௌபதியும் விரைவுடன் ஒருவரையொருவர் கட்டிக்கொள்ளட்டும். மாதவரே! இப்பொழுது கர்ணன் கொல்லப்படுவனாகில் சூரிர்ந்த கண்ணால் நீர் பாரும்; பாண்டவர்களுள் மூத்தவரான யுதிஷ்டிரரும் பூஜ்யனான விருகோதரனும் பார்க்கட்டும். நான் பெரியோர்களை அபிவாதனஞ்செய்து இளையவர்களால் அபிவாதனஞ்செய்யப்பெற்று இருகைகளாலும் ஆலிங்கனம்செய்து பெரிய கீர்த்தியை அடையப்போகிறேன். வாஸுதேவரே! இப்பொழுது கர்ணன் கொல்லப்பட்டவுடன், தேவர்கள் அர்ஜுனனைப் புகழ்ந்து கொண்டு ஸ்வர்க்கத்தை அடையட்டும். தவத்தையே பொருளாகக்கொண்ட மஹரிஷிகளும் ஒன்றுசேர்ந்து ஸந்தோஷமுள்ளவர்களாகச் செல்லட்டும். கிருஷ்ணரே! இரண்டிரதிகர்களுக்கு நேர்ந்த த்வைரதமென்னும் சண்டையில் ஸவ்யஸாகியான என்னால் கொல்லப்பட்ட கர்ணனைப்பார்த்து இப்பொழுது மூவுலகங்களும் என்னுடைய ஆண்மையை அறியட்டும். மாதவரே! இன்று நான் வில்லாளிகளுக்கும் ரதத்துக்கும் பாண்டகளுக்கும் காண்டவமென்கிற வில்லுக்கும் கடனைத்தீர்த்தவனாகப் போகிறேன். வாஸுதேவரே! இந்திரன் சம்பரணைக் கொன்றதுபோல யுத்தத்தில் கர்ணனைக் கொன்று பதின்மூன்று வருஷகாலமாகச் சேர்த்துவைக்கப்பட்டிருக்கிற பெருந்துக்கத்தை விலக்கப்போகிறேன். இன்று யுத்தத்தில் கர்ணன் கொல்லப்பட்டால், யுத்தத்தில் மித்திரகார்யத்தில் விருப்பமுற்ற

மஹாரதர்களான ஸோமகர்கள் மேற்கொண்ட நற்காரியம் நிறைவேறினவர்களாக ஸந்தோஷமடையட்டும். மாதவரே! இப்பொழுது ஸாத்யகிக்குப் பிரீதியுண்டாகும் விதத்தை நான் அறியேன். நான் யுத்தத்தில் கர்ணனையும் \*வெற்றியினால் மேம்பட்டவர்களான அவனுடைய புத்திரர்களையும் கொன்று பீமனுக்கும் ஸாத்யகிக்கும் நகுலஸஹதேவர்களுக்கும் வீரனான த்ருஷ்டத்யும்னனுக்கும் சிகண்டிகுக்கும் பிரீதியைச் செய்யப்போகிறேன். விருஷ்ணிகுலத்தில் உதித்தவரே! ஏகாந்தத்தில் தர்மராஜருக்கு (கர்ணவத) சபதத்தைப் பிரதிஜ்ஞைசெய்தபடி, கர்ணனை மஹாயுத்தத்தில் கொன்று இப்பொழுது கடனாளியாகாமலிருக்கும் தன்மையை அடையப்போகிறேன். கோபமுள்ளவனும் கௌரவர்களோடு யுத்தஞ்செய்கின்றவனும் ஸுரதபுத்திரனைக் கொல்லுகின்றவனுமான தனஞ்சயனை யுத்தத்தில் (எல்லோரும்) இன்று பார்க்கட்டும். நான் இப்பொழுது சத்துருக்களில் சிறந்தவனான ஸுரதபுத்திரனைக் கொல்லுகின்றேனென்று மறுபடியுமே தற்புகழ்ச்சியை உமக்கு முன்னிலையில் சொல்வேன். உலகத்தில் தனுர்வேதத்தில் எனக்கு நிகரானவன் எவன் இருக்கிறான்? பராக்கிரமத்திலாவது எனக்கு எவன் நிகராவன்? பொறுமையில் எனக்கு ஸமனானமனிதன் வேறு எவன் இருக்கிறான்? கருணையில் எனக்கு ஒப்பானமனிதன் வேறு எவன் இருக்கிறான்? சிறந்தவிலையுடையவனான நான் என்னுடைய தோள்வலிமையினால் தேவர்களையும் அஸுரர்களையும் ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்ற எல்லாப்பிராணிகளையும் அவமானமடையுமாடிச் செய்வேன். சிறந்தவீரர்களுடைய வல்லமையைக்காட்டிலும் என்னுடைய வல்லமையே மேலானதென்று தெரிந்துகொள்ளும். அப்படிப்பட்ட நான் ஒருவனாகவே எல்லாக் கௌரவர்களையும் பாஹ்லிகர்களையும் விரைவாக எதிர்த்து, பணிக்காலங்கழிந்தபிறகு உலர்ந்த காட்டையடைந்த நெருப்பு எரிப்பதுபோலக் காண்டவத்தினால் (விடப்படும்) பாணங்களுடைய ஜ்வாலையினால் பலாத்காரமாக விரைவில் எரிப்பேன். என்னுடைய இந்த இருகைகளும் அம்புகளால் கிறப்பட்டிருக்கின்றன. வில்லும் யுத்தத்தில் பாணங்களுடன் கூடியதாகவும் வளைக்கப்பட்டதாகவுமிருக்கிறது. இந்த இருகால்களும் ரதரேகைகளுடனும் த்வஜரேகைகளுடனும் கூடியவைகளாக இருக்கின்றன. யுத்தத்தை அடைந்திருக்கின்ற என்னைப்போன்றவனை (வீரர்கள்) \* ஜயிக்கமாட்டார்கள்' என்றான்" என்று கூறினான்.

வேறுபாடும்.

எழுபத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

(தீவந்துவ யுத்தம்.)

த்ருதராஷ்டிரன், “அப்பா! பாண்டவர்களுக்கும் ஸ்ருஞ்சயர்களுக்கும் என்னைச் சேர்ந்தவர்களுக்கும் நிலைகூற முடியாததும் மஹாபயங்கரமுமான எதிர்ப்பு ஏற்பட்டுத் தனஞ்சயனும் கர்ணனோடு யுத்தத்துக்காகச் சென்றபிறகு, அந்த யுத்தகளத்தில் அங்கயுத்தம் எவ்வாறு நடந்தது?” என்றுவினவ, ஸ்ருஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“பெரியதீவஜங்களுள்ளவையும் நன்கு எதிர்த்தவையும் பேரிகளுடைய சப்தங்களால் அநிக ஒலியுள்ளவையும் ரணகளத்தில் நிறைந்திருக்கின்றவையுமான அவர்களுடைய சேனைகள் மழைக்காலத்தில் காற்றினால் தள்ளப்பட்ட மேகங்கள்போலக் கர்ஜித்தன. பெரிய யானைகளாகிற மேகங்களால் சூழப்பட்டதும் அஸ்திரங்களாகிற ஜலத்தோடுகூடியதும் நான்குவித வாத்யங்களுடைய சப்தங்களுடனும் சக்கரங்களுடைய நுனியினின்று உண்டாகிறசத்தத்துடனும் தலத்வனியுடனும்கூடியதும் தங்கத்தினால் சித்திரிக்கப்பட்டிருக்கிற ஆயுதங்களாகிற மின்னல்களுடன்கூடியதும் அம்புகளும் கத்திகளும் நாராசங்களும் மஹாஸ்திரங்களுமாகிற தாரைகளுடன்கூடியதும் பயங்கரமான வேகமுள்ளதும் இரத்தவெள்ளத்தைப் பெருகச் செய்கின்றதும் கத்திகளால் நிரம்பியதும் கூடித்திரியர்களுடைய உயிரை நாசஞ்செய்வதும் காலந்தவறி உண்டானதும் குரூரமாயிருக்கின்றதுமான அந்தக்கெடுதலான மழையானது ஜனங்களுக்குக் கலக்கத்தை உண்டிபண்ணுகிறதாகியது. அனேகரதிகர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து ஒரு ரதிகளைச் சூழ்ந்துகொண்டு (அவனுக்கு) மரணத்தை உண்டிபண்ணினார்கள். அவ்வாறே, ஒரு ரதிகள் ஒரு ரதிகளையும் சிறந்த அனேக ரதிகர்களையும் நாசஞ்செய்தான். ஒருரதிகள் ஸாரதியோடும் குதிரைகளோடும்கூடின ஒருரதிகளை யமனுக்கு வசப்பட்டவகைச் செய்தான். ஒருவன் ஒருயானையினால் அனேக ரதிகர்களையும் குதிரைகளையும் ம்ருத்யுவின் வசத்தை அடையச் செய்தான். அவ்வாறே, பார்த்தன் ஸாரதிகளோடும் குதிரைகளோடுங்கூடின தேர்களையும் யானைகளையும் எல்லாச் சத்துருக்களையும் குதிரைக்காரர்களுடன் கூடின குதிரைகளையும் காலாட்களுடைய கூட்டங்களையும் பாணஸமூகங்களால் ம்ருத்யுவுக்கு வசப்படுமபடி செய்தான். கிருபரும் சிகண்டியும் யுத்தத்துக்காக எதிர்த்தார்கள். ஸாத்யகியானவன் தூர்யோதனனே எதிர்த்தான். ஸ்ருதபர்வஸ் த்ரோணபுத்திர

ரோடி எதிர்த்தான். யுதாமன்யு சித்திரஸேனனோடு எதிர்த்தான். ரதிகனும் ஸ்ருஞ்சயனுமான உத்தமௌஜஸ் கர்ணனுடையபுத்திரனான் ஸுலேஷணனை எதிர்த்தான். ஸஹதேவன் சூதாடியும் கார்தாரதேசாதிபதியுமானசகூனியை ஒருசிங்கமானது பெரியகாளையை எதிர்ப்பதுபோல் எதிர்த்தான். யௌவனமுள்ள நகுலபுத்திரனை சதானீகன், யௌவனமுள்ள கர்ணபுத்திரனான விருஷஸேனனைப் பாணஸமுகங்களால் அடித்தான். சூரனான கர்ணபுத்திரனும் பாஞ்சாலீபுத்திரனான சதானீகனை அனேகபாணவர்ஷங்களால் அடித்தான். ரதிகர்களுள் சிறந்தவனும் ஆச்சர்யகரமாக யுத்தஞ்செய்பவனும் மாத்ரீபுத்திரனுமான நகுலன் கிருதவர்மாவை எதிர்த்தான். பாஞ்சாலர்களுக்குத் தலைவனும் ஸேனாபதியுமான த்ருஷ்டத்யும்னன் ஸேனைகளுடன்கூடின கர்ணனை எதிர்த்தான். பாரதரே ! துச்சாஸனன், பரதகுலத்திலுதித்தவனும் வாயைத்திறந்திருக்கும் யமன் போல் விஷங்குபவனும் க்ருரனும் யுத்தத்தில் பயங்கரனும் சஸ்திரதாரிகளுள் சிறந்தவனும் ஸஹிக்கத்தகாதவேகமுள்ளவனுமான அந்தப் பீமனை எதிர்த்தான். அவ்வாறே, வீரனான உத்தமௌஜஸ் அந்த யுத்தத்தில் பலாத்தகரமாகக் கர்ணபுத்திரனைக் கொன்றான்; அவனுடைய தலையையும் அறுத்தான். அவனுடைய முடியானது ஒலியினால் பூமியையும் ஆகாயத்தையும் எதிரொலியிடும்படிசெய்து கொண்டு பூமியில் விழுந்தது. பூமியில்விழுந்த ஸுலேஷணனுடைய தலையைக்கண்டு கர்ணன் அப்பொழுது துக்கமுற்றவனாகிப் பிறகு கோபத்தினால் அந்த உத்தமௌஜஸினுடைய குதிரைகளையும் தேரையும் கொடியையும் நல்லதுனியுள்ளவைகளும் கூர்மையுள்ள வைகளுமான பாணங்களால் அறுத்தான். அந்தஉத்தமௌஜஸ் கூர்மையுள்ள அம்புகளாலும் பிரகாசிக்கின்ற கத்தியினாலும் கிருபரை அடித்து (அவருடைய) பின்னங்கத்தைக் கஷிக்கின்ற வீரர்களையும் கொன்று, பிறகு, சிகண்டியினுடைய ரதத்தின்மீதேறினான். ரதத்திலிருக்கிற சிகண்டியானவன் கிருபர் ரதத்தை இழந்ததைக்கண்டு அவரை அம்புகளால் அடிக்கவிரும்பவில்லை. துரோணபுத்திரர் கிருபருடைய அந்தத்தேரைச் சூழ்ந்துகொண்டு சேற்றில் ஆழ்ந்த பசுவைப்போலக் கரையேற்றினார். பொற்கவசமணிந்தவனும் வாயுவுக்குப் புத்திரனுமானபீமன் கோண்டுகாலத்தில் உச்சியைஅடைந்திருக்கின்றசூரியன் போல (பிரகாசித்துக்கொண்டு) கூர்மையுள்ள அம்புகளால் உம்முடைய குமாரர்களுடையபலையை அதிகமாகத் தவிக்கச் செய்தான்.



எண்பதாவது அத்தியாயம்.

(பீமஸேனனுக்கும் வசோகனுக்கும் ஸம்வாதம்.)

பிறகு, கைகலந்த யுத்தத்தில், அனேகசத்துருக்களால் சூழப் பட்டஒருவனான பீமன், மஹாயுத்தத்தில் ஸாரதியைப்பார்த்து, 'ஸாரதியே! இப்பொழுது நீ தார்த்தராஷ்டிரர்களுடைய சேனையைக்குறித்து (குதிரைகளை) நடத்து. வேகத்தோடு குதிரைகளுடன் செல். இந்தத் தார்த்தராஷ்டிரர்களை யமனிடத்தில் அனுப்புகிறேன்' என்று சொன்னான். பீமஸேனனால் இவ்வாறு தூண்டப்பட்ட அந்த ஸாரதி, கடிய வேகத்துடன், பீமன் அந்தச் சேனையை எதிர்க்க விரும்பினவிடத்தில் உம்முடையபுத்திரர்களுடைய சேனையைக்குறித்து விரைவாகச் சென்றான். பிறகு, மற்றக்கொளரவர்கள் யானைகளோடும் ரதங்களோடும் குதிரைகளோடும் காலாட்களோடும் நான்குபக்கத்திலும் அவனை எதிர்த்தார்கள். அவர்கள், மிக்கவேகமுள்ள பீமனுடைய சிறந்த குதிரையைப் பாணஸமூகங்களால் நாற்புறங்களிலும் அடித்தார்கள். பிறகு, மிக்கவலிமையமைந்த பீமன் வருகின்ற அம்புகளை ஸ்வர்ணமயமான கட்டுக்களுள்ள பாணங்களால் வெட்டினான். பொற்புங்கமுள்ள அந்தப்பாணங்கள் பீமனுடைய பாணங்களால் இரண்டாகவும் மூன்றாகவும் அறுக்கப்பட்டுக் கீழேவிழுந்தன. அரசரே! பிறகு, சிறந்த அரசர்களுடைய மத்தியில் பீமனாகொல்லப்படுகிற யானைகள் ரதிகர்கள் யௌவனமுள்ள குதிரைகள் இவற்றின் கோரமும் மிக்கபெரிதுமான சப்தமானது அப்பொழுது வஜ்ரத்தினால் பிளக்கப்பட்டமலைகளுடைய சப்தம்போலத் தோன்றியது. பீமனுடைய சிறந்தபாணங்களால் பிளக்கப்பட்டு வதம்செய்யப்படுகின்ற அந்தச்சிறந்த அரசர்கள், பறவைகள் மலர்களுக்கும் மபத்தைநோக்கிவருவதுபோல யுத்தத்தில் எல்லாப்பக்கத்திலும் பீமனைநோக்கி எதிர்த்துவந்தார்கள். உம்முடைய சேனையானது எதிர்த்துச்செல்லுங்காலத்தில் முழுவற்ற வேகமுள்ளவனான அந்தப்பீமன், பிரளயகாலத்தில் காலதண்டத்தைக் கையிற் கொண்டவனும் நாசஞ்செய்பவனும் எரிக்க எண்ணங்கொண்டவனும் பிராணிகளை அழிப்பவனுமான காலன்போல வேகத்தை வெளிப்படுத்தினான். ஊழிக்காலத்தில் பிரஜைகளைக்கவர்கின்றவனும் வாயைத்திறந்துகொண்டு வருகின்றவனுமான ஸர்வனுடைய (வேகத்தை) பிராணிகள் தாங்கமாட்டாததுபோல யுத்தத்தில் அதிக வேகமுள்ளவனான அந்தப்பீமனுடைய அதிகவேகத்தைத் தாங்குவதற்கு உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் வல்லமையுள்ளவர்கள் ஆகவில்லை. பாரதரே!

பிறகு, யுத்தத்தில் மகாத்மாவான பீமனால் நன்றாக எரிக்கப்படுகின்ற பாழாதசேனையானது, அவனால் தூரத்தியடிக்கப்பட்டதாகவும் பயந்ததாகவும், பெரிய காற்றினால் மேகங்களுடைய கூட்டங்கள் சிதற அடிக்கப்படுவதுபோலத் திகைகளில் சிதற அடிக்கப்பட்டது. பிறகு, சிறந்த புத்தியுள்ளவனும் மிக்க வலிமையுள்ளவனுமான அந்தப் பீமலேனன் மறுபடியுமே ஸந்தோஷமுள்ளவனாக ஸாத்தியைப்பார்த்து, 'ஸுத! ஒன்றுசேர்ந்து வருகின்ற தேர்களையும் கொடிகளையும், நம்மைச் சேர்ந்தவைகளா, பிறருடையவைகளா என்று தெரிந்துகொள். யுத்தம்செய்கின்றவனான நான் ஒன்றையும் அறியவில்லை. அஜாக்ரதையுள்ளவனான நான் என் றுடைய சேனையை (ஆயுதங்களால்) மூடாமலிருக்க வேண்டும். 'சாகத்தை விட்டவர்களானசத்துருக்களை நான்குபக்கத்திலும் பார்த்துப் பெரியகோபமானது மறுபடியும் அதிகமாக என்னை வந்தடைகிறது. அராசரான யுதிஷ்டிரர் துன்பத்தை அடைந்திருக்கிறார். அர்ஜுனன் வராமையால் அனேகதுக்கங்களை நீனைக்கிறேன். தர்ம ராஜர் பகைவர்களுடைய மத்தியில் என்னை விட்டுவிட்டுச் சென்றதி னாலுண்டான இந்தத் துக்கத்தைத் தரிக்கிறேன். இவர் உயிரோ டிருக்கிறாரோ, இல்லையோ; நான் அறியேன். அர்ஜுனனையும் நான் அறியேன். அதனால், எனக்கு இப்பொழுது அதிகதுக்கம் உண்டா கிறது. அதிக பிரஸித்திபெற்ற அப்படிப்பட்டநான் அதிக பல முள்ள பகைவர்படையை நாசஞ்செய்வேன். யுத்தத்தின்மத்தியில் ஒன்றுகூடியிருக்கின்ற இந்தச்சேனையைக்கொன்று இப்பொழுது உன்னுடன் ப்ரீதியடைந்தவனாகப்போகிறேன். ஸுத! எந்தேரி லுள்ள எல்லா அம்புப்பெட்டிகளையும் பாணங்களையும் பார்த்துப் பாணங்களுள் அதிகமாயிருப்பவற்றின் வகை என்னவென்பதையும் தொகை என்னவென்பதையும் நன்குஅறிந்து சொல்வாயாக. ஸாத்தியே! பாணங்கள் எத்தனை ஆயிரங்களிருக்கின்றன? எத்தனை தூறுகளிருக்கின்றன? இதனை விரைவாக எனக்குச்சொல்' என்றுசொன்னான்.

விசோகன், 'வீரரே! இப்பொழுது உமக்குக் கார்யஸித்தியைத் தரக்கூடிய எல்லாவற்றையும்அறிந்து இவ்வண்ணம் கூறுவேன். கேக யர்கள், காம்போஜர்கள், ஸௌராஷ்டிரர்கள், பாஹ்லீகர்கள், மிலேச் சர்கள், ஸும்மர்களை, புரதங்கனர்கள், மத்ரர்கள், வங்கர்கள், மிகதர்கள், குளிந்தீர்கள், ஆனர்த்தகர்கள், ஆவர்த்தகர்கள், மலைநாட்டுவீரர்கள் ஆகியஇவர்களெல்லாரும் சிறந்தஆயுதங்களைத்தரித்து உம்மைநாற்பக் கங்களிலும் சூழ்ந்துசூழ்ந்து பிறகு வமிம்மநா தஞ்செய்தார்கள். வீரரே!

உம்முடைய இந்தத்தேரில் கூர்மையுள்ளவைகளும் நன்கு துவைந்த வைகளுமான பன்னிராயிரம்பல்லங்கள் இருக்கின்றன. அறுபதினாயிரம்பாணங்களிருக்கின்றன. அவ்வாறே பதினாயிரக்கணக்கான ஊரங்களும் பல்லங்களும் இருக்கின்றன. வீரரே! ஞந்தீபுத்திரரே! இரண்டாயிரம்நாராசங்களும் மூவாயிரம்ப்ரதாங்களும் இருக்கின்றன. பாண்டு நந்தனரே! ஆறுஎருதுகள் பூட்டிய வண்டிகள் சுமக்கமுடியாத அவ்வளவு ஆயுதங்கள் மிகுந்திருக்கின்றன. கற்றறிந்தவரே! ஆயிரக்கணக்காக இவைகளைப் பிரயோகம்செய்யும். உமக்குக் கதாயுத பலமும் கத்தியின்பலமும் கைவன்மையுமிருக்கின்றன. ஈட்டிகளும் உலக்கைகளும் சக்திகளும் எறிவனையங்களும் இருக்கின்றன. ஆயுதங்கள்குறைபடுமென்று நீர்பயப்படவேண்டாம்' என்று 'கூறினான். பீமஸேனன், 'விசோக! யுத்தத்தில் பீமஸேனன் பகைவரை விடாதவன்; ஒருவனாகவே யுத்தத்தில் பகைவர்களை ஜயித்தான்' என்று எல்லா உலகத்திலும் பிராணிகள் என்னுடைய பிரதிஜ்ஞையை நிச்சயமாக இன்றைக்கே நிறைவேறினதாகச் சொல்லட்டும். விரும்பப்பட்ட விஷயங்களுள் இது ஒன்றே (எனக்கு) ஸித்திக்கட்டும். தேவர்கள் என்னுடைய இந்த விருப்பத்தை பூர்ணமாக நிறைவேற்றட்டும். ஸூத! இப்பொழுது, என்கையி லிருப்பவைகளும் எல்லா அரசர்களையும் கொல்லுகின்றவைகளும் அதிகவேகமுள்ளவைகளுமான பாணங்களால் மூடப்பட்டதும் கோர ரூபமுள்ளதுமான யுத்தமானது சூரியனைமறைப்பதும் ம்ருத்யுவினுலகத்திற்கொப்பானதும் ஆகப்போகிறது. ஸூத! 'யுத்தத்தில் பீமஸேனன் மூழ்கிப்போய்விட்டான்; அல்லது ஒருவனாக இருந்துகொண்டு யுத்தத்தில் கௌரவர்களைவென்றான்' என இந்த விருத்தாந்தமானது அரசர்களுள் பாலர்வரையில் தெரிந்ததாகப்போகின்றது. எல்லாக்கௌரவர்களும் யுத்தத்தில் விழுட்டும். ஜனங்கள் சிறுகுழந்தைகள்வரையில் என்னைப்புகழட்டும். நானொருவனாகவே அவர்களனைவர்களையும் கீழேதள்ளப்போகிறேன். அவர்களனைவர்களாவது என்னைக்கொல்லட்டும். உத்தமமான செய்கையை விரும்புகிறதேவர்கள் என்னுடைய இந்தவிருப்பத்தை ஸபலமாகச் செய்யட்டும். கேசவரை ஸாரதியாகக்கொண்ட ரதிகன் யஜ்ஞத்தில் அழைக்கப்பட்டிருக்கும் இந்திரனைப்போல விஷுவாக இங்குவருகிறான். பிளக்கப்படுகின்ற இந்தப் பாரதஸேனையைப் பார், இந்த அரசர்கள் யாதுகாரணத்தினால் ஒடுகிறார்கள்? சிறந்தபுத்தியுள்ளவனும் புருஷர்களுள் உத்தமனுமான ஸல்யஸாசி இந்தச் சேனையை

விஸ்ரவாகப் பாணங்களினால் வ்யக்தமாக மூடுகின்றான். விசோக! யுத் தத்தில், த்வஜங்களையும் ஒடுகின்ற யானைகளையும் குதிரைகளையும் காலாட்கூட்டங்களையும், பார். ஸாரதியே! பாணங்களாலும் சக்தி களாலும் அடிக்கப்பட்டிச் சிதறிப்போயிருக்கின்ற தேர்களையும் இந்த ரதிகர்களையும் பார். வஜ்ராயுதத்திற்கு ஸமமான வேகமுள்ள வைகளும் ஸ்வர்ணமயமான இறகுக்கற்றைகளாலடர்ந்தவைகளு மான தனஞ்சயனுடைய பாணங்களால் கவரப்பட்டிருக்கின்றதும் அதிகமாகப் பிடிக்கப்படுகின்றதமான இந்தக் கௌரவஸேனை யானது அடிக்கடி நான்கு பக்கத்திலும் நிறைக்கப்படுகின்றது. இந்த ரதங்களும் குதிரைகளும் யானைகளும் காலாட்களுடைய கூட்டங்களை அதிகமாகக் துகைத்துக்கொண்டு ஒடுகின்றன. எல்லாக்கௌரவர் களும் மிக்க மயக்கங்கொண்டவர்களாக, தீயெரிவதைக்கண்டு பயந்த யானைகளைப்போல ஒடுகின்றார்கள். விசோக! யுத்தத்தில் 'ஹா! ஹா!' என்று அலறும் பெரியயானைகள் பேரொலிகளை வெளி யிடுகின்றன' என்று கூறினான்.

விசோகன், 'பீமஸேனரே! இச்சமயத்தில் காண்டவத்தி னுடைய அதிகோரமான இந்த த்வனியை நீர் கேட்கவில்லையா? கோபங்கெண்டிருக்கின்ற பார்த்தனால் இழுக்கப்பட்ட நாணகயிற்றின் ஒலியினால் உம்முடைய இந்த இருகாதுகளும் செவிடாகாமலிருக் கின்றனவா? பாண்டிருந்தனரே! உம்முடைய எல்லாவிருப்பங்களும் நிறைவேறிவிட்டன. யானைப்படையில் இதோ வானரம் காணப் படுகிறது. கறுத்தமேகத்தில் மின்னல் பிரகாசிப்பதுபோலப் பிரகா சிக்கின்ற நாணகயிற்றைப் பாரும். இந்த வானரமானது தனஞ்சய னுடைய த்வஜத்தின் நுனியிலேறி யுத்தத்தில் பகைவர்களின் கூட் டங்களைப் பயமடையச் செய்துகொண்டு நான்கு பக்கத்திலும் பார்க் கின்றது. நேரில் பார்த்து நானே இதனிதத்தினின்று பயமடை கிறேன். விசித்திரமான இந்தத்தனஞ்சயனுடைய கிரீடமானது அதிகமாகப் பிரகாசிக்கின்றது. கிரீடத்திலிருக்கும் சிறந்த இந்த ரத் தினமும் சூரியனுடைய காந்திபோன்ற காந்தியையுடையதாக விளங் கின்றது. பயங்கரமானதும் வெண்ணிறமுள்ள மேகம்போல் பிர காசிக்கின்றதும் நல்ல ஒலியுள்ளதுமான தேவதத்தமென்னும் சங் கத்தைப் பக்கத்தின்பாரும். வீரரே! கடிவாளங்களைக் கையிற் பிடித் தவருமீ பகைவருடையபடைகளில் நுழைகிறவருமான ஜனார்த்தன ருடைய சூரியனுடைய ஒளிபோன்ற ஒலியுடையதும் நடுவில் வஜ்ரமிழைத்ததும் முனையில், கத்திகளோடு கூடியதும் அவ்

ருடைய பக்கத்திலிருப்பதும் அவருடைய கீர்த்தியை விருத்தி செய்வதும் யாதவர்களால் எப்பொழுதும் பூஜிக்கப்படுவதுமான சக்கரத்தைப் பாடும். ஸரளவிருக்ஷங்களுக்கொப்பான பெரிய யானைகளுடைய துதிக்கைகள் க்ஷுரங்களால் அறுக்கப்பட்டு இதோ விழுகின்றன. அந்தக்கிரீடியினால் மறுபடியும் அம்புகளால் அறுக்கப் பட்ட யானைகள் மாவுத்தர்களோடு கூடியவைகளாக வஜ்ரங்களால் அடிக்கப்பட்டிருக்கிற மலைகள்போலக் கீழேவிழுந்தன. குந்தீநந்தன ரே! அவ்வாறே, மிக்க சிறப்புற்றதும் சந்திரானுடைய வர்ணம்போன்ற வர்ணமுடையதுமான அந்த வாஸுதேவருடைய பாஞ்சஜன்யத்தையும் பாடும். மார்பில் மிக ஜ்வலிக்கின்ற கௌஸ்தப ரத்தினத்தையும் விஜயத்தைக்கொடுக்கக்கூடிய வனமாலையையும் பாடும். ரதிகர்களுள் சிறந்தவனும் சிறந்த ரதத்தையுடையவனுமான பார்த்தன் இந்தச் சத்துருக்களின் சேனையை நிச்சயமாகத் தூரத்தில்கொண்டு, வெண்ணிறமுள்ள மேகம்போன்ற நிறமுள்ளவைகளும் வாஸுதேவரால் ஒட்டப்பட்டவைகளுமான சிறந்த குதிரைகளோடு வருகிறான். பாணங்களால் பிளக்கப்பட்ட ரதங்களையும் குதிரைகளையும் காலாட்களுடைய கூட்டங்களையும் பாடும். தேவராஜனுடைய காந்திபோன்ற காந்தியையுடையவனான உம்முடைய இலாபஸகோதரானுலே இந்தச் சேனைகள் கருடனுடைய காற்றினால் பெரியகாடுகள் விழுவதுபோலக் கீழேவிழுகின்றன. யுத்தத்தில் கிரீடியினால் பெரிய அம்புகளால் குதிரைகளோடும் ஸாரதிகளோடும் சேர்ந்து நாசஞ்செய்யப்பட்ட இந்த நானூறு தேர்களையும் எழுநூறு யானைகளையும் அனேகர்களான காலாட்களையும் குதிரைவீரர்களையும் ரதங்களையும் பாடும். பலவானான இந்த அர்ஜுனன் சித்திரமான கிரகம்போலக் கௌரவர்களை நாசஞ்செய்துகொண்டு உம்முடைய பக்கத்தேனோக்கி எதிரில் வருகிறான். விருப்பங்கள் நிறைவேற்றப்பெற்றவராகிறீர். உம்முடைய பகைவர்கள் மாண்டார்கள். உம்முடைய பலமும் நீண்ட ஆயுளும் விருத்தியடையட்டும்' என்றான். பீமஸேனன், 'ஸரதியே! நீ பிரியத்தைச் சொன்னதனால் மிக்க மனக்களிப்புற்ற நான் உனக்குச் சிறந்த பதினான்கு கிராமங்களைக் கொடுக்கிறேன். விசோக! நீ எனக்கு அர்ஜுனனைத் தெரிவித்தலால் உனக்கு நூறுதாவிகளையும் இருபது ரதங்களையும் கொடுக்கிறேன்' என்று சொன்னான்."

### எண்பத்தோராவது அத்யாயம்.

(பார்த்தனுடைய பராக்கிரமமும், துர்யோதனனால் ஏவப்பட்ட சகுனியைப் பீமன் தோல்வி அடையச் செய்ததும்.)

யுத்தத்தில் சதங்களுடைய சப்தத்தையும் விரிமநாதத்தையும் கேட்டு அர்ஜுனன் கோவிந்தரைப் பார்த்து, 'குதிரைகளைச் சீக்கிரமாக நடத்தும்' என்று சொன்னான். கோவிந்தர், அர்ஜுனனுடைய வார்த்தையைக்கேட்டு, 'அவனைப்பார்த்து, 'பீமனிருக்குமிடத்திற்கு இதோ நான் அதிசீக்ரமாகச் செல்லுகிறேன்' என்று சொன்னார். சொல்லுகின்ற அந்த அர்ஜுனனைப் பனியையும் சங்கத்தையும் போன்ற நிறமுள்ளவைகளும் பொன்னாலும் 'முத்துக்களாலும் 'மணிகளாலும் செய்யப்பட்ட கவசம்பூண்டவைகளுமான குதிரைகள் ஜம்பனைக்கொல்ல எண்ணங்கொண்டு வஜ்ராயுதத்தைக் கையில் பிடித்த இந்திரனை அக்காலத்தில் குதிரைகள் அந்தயுத்தத்தில் தாங்கியதுபோலத் தாங்கின. கோபங்கொண்டவர்களும் சதங்களுடனும் குதிரைகளுடனும் யானைகளுடனும் காலாட்கூட்டங்களுடனும் கூடியவர்களுமான புருஷஸ்ரேஷ்டர்கள் பாணங்களுடைய ஒலிகளினாலும் சக்கரங்களுடைய ஓரங்களிலுண்டாகின்ற சப்தங்களினாலும் குளப்படிச் சத்தங்களினாலும் பூமியையும் திசைகளையும் நன்றாக ஒலியடையும்படி செய்துகொண்டு ஜயத்தைக்கருதி எதிர்த்துச் சென்றார்கள். பெரியவரே! அவர்களுக்கும் பார்த்தனுக்கும் தேகங்களையும் உயிரையும் பாவத்தையும் நாசஞ்செய்கின்ற நல்லயுத்தமானது, (முற்காலத்தில்) மூவுலகங்களின் நிமித்தமாக ஜயசீலர்களுள் உத்தமரும் விளையாடுகின்றவருமான விஷ்ணுவுக்கு அஸுரர்களோடு யுத்தம் நேர்ந்ததுபோல் நேர்ந்தது. கிரீடதாரியான அர்ஜுனன் ஒருவனாக இருந்துகொண்டே அவர்களால் பிரயோகிக்கப்பட்ட பற்பலவிதமான அந்த ஆயுதத்தைத் துண்டாக்கி கூசுரங்களாலும் அர்த்த சந்திரபாணங்களாலும் கூர்மையுள்ள பல்லங்களாலும் அவர்களுடைய தலைகளையும் கைகளையும் குடைகளையும் சாமரங்களையும் கொடிகளையும் குதிரைகளையும் சதங்களையும் காலாட்களுடைய கூட்டங்களையும் யானைகளையும் பலவாறாகத் துண்டாக்கினான். பலவாறு ஆறுக்கப்பட்ட அவைகள் காற்றினால் முறித்துத் தள்ளப்பட்ட காடிகள்தோல்வியில் பூமியில் விழுந்தன. பொன்விரிப்புக்களால் மூடப்பட்டவைகளும் கொடித்துணிகளுடனும் கொடிகளுடனும் யுத்த வீரர்களுடனும் கூடினவையாகச் செய்யப்பட்டவைகளும் பொற்புங்

கங்களுள்ள பாணங்களால் நிறைக்கப்பட்டிருப்பவைகளுமான பெரிய யானைகள் எரிகின்ற மலைகள்போல விளங்கின. தனஞ்சயன் இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்துக்குச் சமமான உச்சமபாணங்களால் யானைகளையும் குதிரைகளையும் ரதங்களையும் பிளந்து கர்ணனைக்கொல்ல வேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினால் முற்காலத்தில் பலன்என்னும் அஸுரனை வதஞ்செய்வதற்காக இந்திரன்சென்றதுபோல விரைவாகச் சென்றான். பிறகு, புருஷஸ்ரேஷ்டனும் பகைவர்களை அடக்குகிறவனும் மஹாபாகுலமுள்ளவனுமான அந்த அர்ஜுனன், மகரமானது ஸமுத்திரத்தில் பிரவேசிப்பதுபோல் ஸைன்யத்தில் பிரவேசித்தான். அரசரே! ரதங்களோடும் காலாட்களோடும் கூடியவர்களும் யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் குதிரைவீரர்களாலும் அதிகரித்தவர்களுமான உம்மைச்சேர்ந்த வீரர்கள் ஸந்தோஷமுள்ளவர்களாக அந்தப்பாண்டவனை விரைவாக எதிர்த்து அருகில் வந்தார்கள். பார்த்தனைக்குறித்து வருகின்ற அவர்களுடைய மிக்க பெரிதான சப்தமானது கலக்கப்பட்ட ஸமுத்திரகுதினுடைய ஜலத்தினது ஒலிபோலக் தோன்றியது. அந்மஹாரதர்களோ யுத்தத்தில் பிராணபயத்தைவிட்டு அந்தப்புருஷஸ்ரேஷ்டனைப் புலிகள்போல் எதிர்த்துவந்தனர். அந்தடுடத்தில் சாமாரிகளைப்பொழிந்துகொண்டு வருகின்ற அந்தக்களாவவீரர்களுடைய படையை, அர்ஜுனன், பெருங்காற்று மேகங்களைச் சிதறச்செய்வதுபோலச் சிதறச் செய்தான். (பகைவர்களை) நன்றாக அடிப்பவர்களும் சிறந்த வில்லாளிகளுமான அந்தவீரர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து ரதஸமூகங்களோடிகூடி அர்ஜுனனை எதிர்த்துக் கூர்மையுள்ளபாணங்களால் அடித்தார்கள். பிறகு, அர்ஜுனன் ஆயிரக்கணக்கான தேர்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையும்பாணங்களால் யமனுடையவீட்டுக்கு அனுப்பினான். யுத்தத்தில் பார்த்தனுடையவில்லின்னு விடுபடுகின்றபாணங்களால் கொல்லப்படுகின்ற அந்தமஹாரதர்கள் பயம்உண்டாகவே ஆங்காங்கு பதுங்கினார்கள். அர்ஜுனன் அவர்களுள் முயற்சியுள்ளவர்களும் மஹாரதர்களுமான நானூறுவீரர்களைக் கூர்மையுள்ளபாணங்களால்யமனுடையவீட்டை அடையச்செய்தான். யுத்தத்தில் பறபலமுடையாளங்களுள்ள கூர்மையானபாணங்களால் பீடிக்கப்படுகின்ற அந்தவீரர்கள் அர்ஜுனனைவிட்டுவிட்டுப் பத்துத்திசைகளிலும் ஓடினார்கள். ஸேனாமுகத்தில் ஓடுகின்ற அந்தவீரர்களுடைய பெரியசப்தமானது டீலையை அடைந்து சிதறுகின்ற மேகஸமூகத்தினுடைய சப்தம் போலத் தோன்றியது. உமக்கு மங்களம். ஐயா! குந்தீபுத்திரனான அர்ஜு

என் அந்தஸேனையைப் பாணங்களால் நன்றாக அடித்துத் தூத்தி ஸூதிபுத்திரனுடைய படைக்கு எதிராகச் சென்றான். பகைவர்களை எதிர்த்துச் செல்லுகின்ற அந்தஅர்ஜுனனுடைய பெரியசப்தமானது முற்காலத்தில் ஸ்ப்பங்களுக்காகப் பறந்துவருகின்ற கருடனுடைய சப்தம்போல் உண்டாயிற்று. அர்ஜுனனைப் பார்ப்பதில் மிகுந்தஆவலுள்ளவனும் மஹாபலசாலியுமான பீமஸேனன் அந்தச் சப்தத்தைக்கேட்டு அதிகபிரீதியுள்ளவனான மஹாராஜரே! ப்ரதாப சூலியான பீமஸேனன், அர்ஜுனன்வருகின்றதைக் கேட்டமாதிரத்திலேயே உயிரில்பற்றைவிட்டு, உமதுசேனையை அடித்தான். வாயுவினுடைய வீரயத்துக்கு ஒப்பானவீர்யமுள்ளவனும் வேகத்தில் வாயுவுக்குச்சமமாக இருப்பவனும் சிறந்தபிரதாபமுள்ளவனும் வாயுவுக்குப்புத்திரனுமானபீமன் வாயுவைப்போல் ஸஞ்சரித்தான். ராஜஸ்ரேஷ்டரே! ஜனநாதரே! மகாராஜரே! அவனால் துன்புறுத்தப் படுகின்ற உம்முடைய சேனையானது ஸமுத்திரத்தில் உடைபட்ட மரக்கூலம்போலக் கீழேஅழுந்தியது. பீமன் கைத்தேர்ச்சியைக்காண்பித்துக்கொண்டு அப்பொழுது அந்தச்சேனையை யமனுடைய வீட்டுக்கு அனுப்பப்போகிறவனாக உக்கிரமான பாணங்களால் அறுத்தான். ப்ரதரே! அந்த யுத்தத்தில் யுத்தவீரர்கள் யுகம் முடியுங்காலத்தில் காலனுடையாலம்போன்ற அதிமானுஷமான பீமனுடைய பலத்தைக்கண்டு விசேஷமாகப் பயமடைந்தார்கள். ப்ரதரே! பீமஸேனனால் அவ்வாறு பயங்கரமான பலமுள்ள வீரர்கள் அடிக்கப்பட்டதாகண்டு அரசனான துரியோதனன் இந்த வசனத்தை உரைக்கலானான். ப்ரதர்களுள் சிறந்தவரே! துரியோதனன் யுத்தத்தில் மஹா வில்லாளிகளான எல்லாச்சேனைத்தலைவர்களையும் யுத்தவீரர்களையும் நோக்கி, 'பீமனைக்கொல்லுங்கள். அவன் கொல்லப்பட்டால் பாண்டவசேனை முழுவதும் கொல்லப்பட்டதென்று எண்ணுகிறேன்' என்று கட்டளையிட்டான். அரசர்கள் உமது புத்திரனுடைய அந்தக் கட்டளையை ஏற்றுக்கொண்டு பீமனைச் சரமாரிகளால் நாற்புறத்திலும் நன்றாக மூடினார்கள். ராஜேந்திரரே! வேந்தரே! அனைக யானைகளும் ஜயத்தில்விருப்பமுள்ள மனிதர்களும் ரதத்திலிருப்பவர்களும் விருகோதரனைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். மன்னரே! நாற்புறங்களிலும் அந்தக் சூரர்களால் சூழப்பட்டவனும் ப்ரதவீமசத்தில் உதித்தவர்களுள் சிறந்தவனுமான அந்தச்சூரன் நக்ஷத்திரங்களால் சூழப்பட்ட சந்திரன்போல விளங்கினான். மஹாராஜரே! வட்டமான ரேகையுடனாக உமன் பர்ணசங்கிரன் விளங்குவகையோல்



யுத்தத்தில் பார்க்க இனிமையான அந்தப்புருஷஸ்ரேஷ்டன், யுத்தத்  
தில் விஜயனோடு வெற்றுமையில்லாதவனாகவே விளங்கினான். கோபத்  
தினால் சிவந்தகண்களையுடையவர்களும் சூரர்களான அந்த அரசர்  
கள் அனைவரும் விருகோதரனைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ண  
முள்ளவர்களாக அவன்மீது சரமாரியைப் பொழிந்தார்கள். பீமன்  
படிந்தகணுக்களுள்ள பாணங்களால் அந்தப் பெருஞ்சேனையைப்  
பிளந்து ஒரு மீனானது ஜலத்தில் வலையினின்று வெளிப்படுவது  
போல யுத்தத்தினின்று வெளிப்பட்டான். பாரதரே! பீமன், திரும்  
பாதவைகளான பதினாயிரம் யானைகளையும் இரண்டிலகூத்திருநூறு  
மனிதர்களையும் ஐயாயிரம் குதிரைகளையும் நூறுரதிகர்களையும்  
கொண்டு, இரத்தவெள்ளத்துடன் கூடிய நதியைப்பெருகியோடச்  
செய்தான். புருஷஸ்ரேஷ்டனான பீமன் இரத்தமாகிற ஜலத்துடன்  
கூடியதும் ரதங்களாகிற சுழல்களுள்ளதும் யானைகளாகிற பெருமீன்  
களால் நாற்பக்கத்திலும் சூழப்பட்டதும் மனிதர்களாகிற மீன்களையு  
ம் குதிரைகளாகிற முதலைகளையுமடையதும் மயிர்களாகிற பாசி  
களும் புல்தரைகளுமுள்ளதும் அறுக்கப்பட்டகைகளாகிற சிறந்த  
ஸர்ப்பங்களுடன் கூடியதும் அனேக ரத்னங்களைக் கவர்ந்துகொண்டு  
போகின்றதும் தொடைகளாகிற முதலைகளையுமடையதும் மாம்ஸங்க  
ளாகிற சேற்றையுமடையதும் தலைகளாகிற கற்களால் நன்றாகச் சூழப்  
பட்டதும் விற்களாகிற நாணல்களையுமடையதும் அம்புகளாகிற\*தெப்  
பங்களையுமடையதும் கதாயுதங்களும் பரிகங்களும் கொடிகளுமுள்ள  
தும் குடைகளாகிற அன்னப்பறவைகளையுமடையதும் த்வஜங்களுடன்  
கூடியதும் உத்தமமான தலைப்பாகைகளாகிற நுரைகளுள்ளதும்  
ஆரங்களாகிற தாமரைமலர்களுக்கு உத்பத்தில்தானமாயிருப்பதும்  
பூமியிலுண்டான புழுதிகளாகிற அலைகளுடையவரிசைகளையுமடைய  
தும் சிறந்த வீரர்களுடைய செய்கைகளுடன் கூடியதும் யுத்தத்தில்  
மிக்க பயமுள்ளவர்களால் தாண்டமுடியாததும் யுத்தவீரர்களாகிற  
முதலைகளையுமடையதும் யுத்தபூமியில் யமனுடைய வாஸஸ்தானத்  
தைக் குறித்துச்செல்லுவதும் வைதரணிபோல் உக்ரமாயிருப்ப  
தும் மனோதைர்யமற்றவர்களால் எவ்விதத்தினாலும் தாண்டமுடி  
யாததும் அவ்வாறு கோரமாயிருப்பதும் தாண்ட முடியாத  
தும் பயப்படுகிறவர்களுக்குப் பயத்தை விருத்தி பண்ணுகின்  
றதுமான ஒருநதியைக் கணப்பொழுதில் பெருகச்செய்தான்.  
ரதிகர்களுள் சிறந்தவனான பாண்டிருந்தனன் சென்ற சென்ற விடங்

களிலுல்லாம் லக்ஷக்கணக்காக யுத்தவீரர்கள் எதிர்த்து வந்தார்கள். மஹாராஜரே! யுத்தத்தில் பீமஸேனனால் இவ்வாறு செய்யப்பட்ட செய்கையைக்கண்டு துர்யோதனன் சகுனியைப்பார்த்து, 'மாமா! யுத்தத்தில் மஹாபலசாலியான பீமஸேனைக் கொல். இவன் ஜயிக்கப்பட்டால் பாண்டவாசனடைய பெரும்படையானது ஜயிக்கப்பட்டதென்றே எண்ணுகிறேன்' என்றான். மஹாராஜரே! பிறகு, சிறந்த பிரதாபமுள்ள சகுனி பெரும்போருக்கு ஸன்னத்தனாகப் பிரதாக்களால் சூழப்பட்டிச் சென்றான். வீரனான அந்தச் சகுனி யுத்தத்தில் பயங்கரமான பராக்கிரமமுள்ள அந்தப் பீமனை எதிர்த்துக் கரையானது ஸமுத்திரத்தைத் தடுப்பதுபோலத் தடுத்தான். கூர்மையுள்ள அம்புகளால் தடுக்கப்படுகின்ற பீமன் அந்தச் சகுனியை நோக்கித் திரும்பினான். ராஜஸ்ரேஷ்டரே! சகுனி அந்தப்பீமனுடைய இடவிலாப்பக்கத்திலும் நடுமார்பிலும் தங்கக் கட்டிள்ளவைகளும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளுமான நாராசங்களைப் பிரயோகித்தான். கோரநுபமுள்ளவைகளும் கழுகுகள் பூண்டவைகளுமான அவ்வம்புகள் மஹாத்மாவான பாண்டவனுடைய கவசத்தையுடைத்து அழுந்தின. பாரதரே! யுத்தத்தில் நன்றாக அழிக்கப்பட்ட அந்தப்பீமன் ரோஷத்தினால் ஸௌபலனைக் குறித்துப் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட ஓர் அம்பைப் பிரயோகித்தான். அரசரே! நல்ல கைப்பழக்கமுள்ளவனும் மஹாபலசாலியும் பகைவர்களைத் தவிர்க்கச் செய்வவனுமான சகுனி, வருகின்ற அந்தக் கோரமான பாணத்தை ஏழாகத்துண்டார்க்கினான். ஜனங்களுக்கு நாதரே! அது பூமியில் விழுந்தவுடன், பீமன் கோபங்கொண்டு சிரித்துக்கொண்டே ஒரு பல்லத்தினால் சகுனியினுடையவில்லைவெட்டினான். அரசரே! பிரதாபசாலியான சகுனி அறுக்கப்பட்ட அந்த வில்லை எறிந்துவிட்டு வேகத்துடன் வேறுவில்லையும் பதினாறு பாணங்களையும் எடுத்துப் படிக்ககணுக்களுள்ள அந்தப்பல்லங்களுள் இரண்டு பல்லங்களால் அவனுடைய ஸாரதியையும் ஏழுபல்லங்களால், பீமனையும் அடித்து ஒரு பல்லத்தினால் தவஜத்தையும் இரண்டு பல்லங்களால் குடையையும் நான்கு பல்லங்களால் நான்கு குதிரைகளையும் அடித்தான். மஹாராஜரே! பிறகு, பிரதாபசாலியான பீமஸேனன், கோபங்கொண்டு யுத்தத்தில் பொற்பிடியுள்ள உருக்கிலாகிய சக்தியைப் பிரயோகித்தான். பீமனுடைய கையினால் எறியப்பட்டதும் ஸர்ப்பத்தினுடைய நாவைப்போல் அசைவதுமான அந்தச் சக்தியானது யுத்தத்தில் மஹாபலசாலியான

சகுனியின்மீது விரைவாக விழுந்தது. ஜனநாதரே ! பிறகு, அதிக கோபங்கொண்ட சகுனி பொன்னலங்காரமுள்ள அந்தச் சக்தியைப் பிடித்து அதனையே பீமஸேனன்மீது எறிந்தான். அந்தச்சக்தியாயுதமானது மஹாத்மாவான பாண்டவனுடைய இடக்கையைப் பிளந்து கொண்டு ஆகாயத்தினின்று நழுவினமின்னல்போல் அப்பொழுதுபூமியில் விழுந்தது. மஹாராஜரே ! பிறகு, கௌரவர்கள் நான்குபக்கத்திலும் பெருங்கூச்சலிட்டனர், பீமனே பலசாலிகளுடைய அந்த வமிம்ம நாதத்தைப் பொறுக்கவில்லை. ராஜேந்திரரே ! மஹாபலசாலியான பீமன் விரைவுடன் வேறுவில்லைஎடுத்து நாணேற்றி வமிம்மநாதத்தைவெளி இட்டி யுத்தத்தில் சகுனியினுடையசேனையை ஒருமுகுர்த்தத்துக்குள்ளாக அம்புகளால் மூடினான். அரசரே ! மஹாபலசாலியான பீமன் விரைபவனாகி அந்தச் சகுனியினுடைய நான்கு குதிரைகளையும், ஸாரதியையுங்கொண்டு ஒரு பல்லத்தினால் த்வஜத்தையும் அறுத்தான். புருஷஸ்ரேஷ்டனை சகுனி சினத்தினால் கண்கள்சிவந்து பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டு குதிரைகள் கொலலப்பட்டதேரை விட்டு வில்லை விரைவாக நாணெலி செய்துகொண்டு (பூமியில்) நின்றான். அரசரே ! சகுனி நான்கு பக்கத்திலும் அம்புகளால் பலவாறு பீமனை அடித்தான். பிரதாபசாலியான பீமஸேனன் அதிககோபங்கொண்டவனாகித் திருப்பியடித்து அவனுடையவில்லையும் துண்டாக்கிக் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் அடித்தான். பலசாலியான சுத்துருவினால் அதிகமாக அடிக்கப்பட்டவனும் பகைவர்களை நாசஞ் செய்பவனுமான கார்தாராஜன் அப்பொழுது குறையிருள்ளவனாகிக் கீழேவிழுந்தான். அரசரே ! பிறகு, சகுனி தளர்ச்சியுற்றவனாயிருக்கிறுனென்பதை அறிந்து உம்முடையபுத்திரன் யுத்தத்தில் பீமஸேனன் பார்த்துகொண்டிருக்கும்பொழுதே அவனை ரதத்துடன் வேறிடத்துக்குக் கொண்டுபோனான். பிரபுவே ! துன்பமுற்று மெய்ம்மறந்திருக்கிற சகுனியைக்கண்டிகௌரவர்கள் புறங்காட்டுபவர்களாகிப் பீமஸேனனிடத்திலிருந்து உண்டானபயத்தினால் நடுக்கமுற்றுத் திசைகளை நோக்கி ஓடினார்கள். அரசரே ! சகுனியானவன் சிறந்தவிலலாளியான பீமஸேனனால் ஜயிக்கப்படவே, உம்முடையபுத்திரனான துரியோதனன் அதிகபயத்தினால் மூடப்பட்டு மாதலனைப்பற்றி அதிககவலையுள்ளவனாக வேகமுள்ளகுதிரைகளேறி விலகிச்சென்றான். பாரதரே ! திரும்பின அரசனைக்கண்டு சேனைகள் த்வந்துவ யுத்தங்களைவிட்டு நான்கு பக்கத்திலும் ஓடிவிட்டன. புறங்காட்டி ஓடுகின்ற அந்த எல்லாக்கௌரவர்களையும் கண்டு பீமன் நூற்றுக்

கணக்கான அனேகபாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு வேகத்துடன் எதிர்த்துவந்தான். அரசரே ! யுத்தத்தில் பீமனாஸ் பீடிக்கப்படுகின்ற வர்களுக்கும் பிறங்காட்டி ஒடுகின்றவர்களுமான அந்தக்கௌரவர்கள் கர்ணனை அடைந்து நான்குபக்கத்திலும் நின்றார்கள். மஹாவீர்யமுள்ளவனும் மஹாபலசீலியுமான அந்தக்கர்ணன் (ஆபத்தாகிறகடலில் அமிழ்கின்ற) அவர்களுக்கு ஒரு திட்டானான். \* அரசரே ! புருஷஸ்ரேஷ்டரே ! கெட்டகாலத்தில் உடைபட்ட கப்பல்களையுடைய மாலுமிகள் ஒருதிட்டை அடைந்து ஸுகம்பெறுவதுபோல உம்மைச் சேர்ந்தவர்கள் கர்ணனை அடைந்து ஸுகத்தை அடைந்தார்கள். அரசரே ! அவர்கள் மனத்தில் ஸமாதானத்தை அடைந்து நிலைபெற்று நின்ற பரஸ்பரம் ஸந்தோஷத்தை அடைந்து மரணம்வரையில் திரும்புவதில்லை என்று எண்ணி யுத்தத்துக்காக ஒன்றுசேர்ந்தார்கள்” என்றான்.

### எண்பத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

(கர்ணனுடைய பராக்ரமத்தை வர்ணித்தது.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய ! பீமஸேனனால் யுத்தத்தில் ஸையன்யங்களை முறியடிக்கப்பட்ட பிறகு, துர்யோதனனாவது சகுனியாவது ஜயசிலர்களுள் சிறந்தவனான கர்ணனாவது என்னைச்சார்ந்த யுத்தவீரர்களாவது கிருபராவது கிருதவர்மாவாவது துரோணபுத்திரராவது துச்சாஸனனாவது யுத்தத்தில் யாது கூறினர் ? பீமன் ஒருவனாகவே யுத்தத்தில் என்னைச்சேர்ந்த எல்லாவீரர்களோடும் போர்புரிந்தமையால் நான் பாண்டிபுத்திரனான பீமஸேனனுடைய பராக்ரமத்தை மிக்க ஆச்சர்யகரமென்று எண்ணுகிறேன். \* ராதேயன் யுத்தவீரர்கள்விஷயத்தில் பிரதிஜைஞசெய்தபடி (கார்யங்களைச்) செய்தானா ? ஸஞ்சய ! பகைவர்களை அழிப்பவனான கர்ணன் எல்லாக் கௌரவர்களுக்கும் ஸுகத்தைக்கொடுப்பவன் ; கவசம்போன்றவன் ; ஆதாரமாக இருப்பவன் ; உயிரோடிருக்கும் விருப்பத்துக்குக் காரணமாயிருப்பவன் ; அளவுகடந்த வல்லமைபொருந்தின பீமஸேனனால் அந்தத்தன்சேனை நாசஞ்செய்யப்பட்டதைக்கண்டு விற்பிடித்தவர்களுள் மிகச்சிறந்தவனான கர்ணன் யுத்தத்தில் யாது செய்தான் ? ஜடீக்கமுடியாதவர்களான என்னுடையபுத்திரர்களாவது மஹாரதர்களான அரசர்களாவது யாது செய்தனர் ? ஸஞ்சய ! இவை

ஒருசொல் விடப்பட்டது.

அனைத்தையும் எனக்கு உரைப்பாயாக. நீ ஸமர்த்தனாயிருக்கிறாய்” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“மஹாராஜரே ! பிற்பகலில், பிரதாபசாலியான ஸுத்தபுத்திரன், பீமஸேனன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே ‘எல்லாஸோமகர்களையும் கொன்றான். பீமனும் அதிகபலமுள்ள கௌரவசேனையை நாசஞ்செய்தான். புத்திசாலியான பீமஸேனனால் சேனை துரத்தப்படுகின்றதைக்கண்டு, கர்ணன் ஸாரதியைப்பார்த்து, ‘என்னைப்பாஞ்சாலர்களிடம் போகச்செய்’ என்று கூறினான். பிறகு, மஹாபலசாலியும் மத்ரராஜனுமானசல்யன் மஹாவேகமுள்ள வெண்மையான குதிரைகளைச் சைத்யர்களைக்குறித்தும் பாஞ்சாலர்களைக்குறித்தும் கருசர்களைக்குறித்தும் நடத்தினான். பகைவர்களுடைய படையை அழிப்பவனான சல்யன் பெரியசேனையில் துழைந்து எங்கே எங்கே அந்த ரதங்கள் இருக்கின்றனவோ அங்கே அங்கே குதிரைகளை ஸந்தோஷத்துடன் நடத்தினான். பிரஜைகளுக்கு நாதரே ! டீமகம்பேகன்றதும் புலித்தோலால் நாற்புறங்களிலும் மூடப்பட்டதுமான அந்த ரதத்தைக்கண்டு பாண்டவர்களும் பாஞ்சாலர்களும் பயந்தார்கள். பிறகு, மஹாயுத்தத்தில் மேகத்தினது இடிமுழக்கம்போன்றதும் பிளக்கப்படுகின்றமலையினது சப்தம்போன்றதுமான ரதத்தினுடைய சப்தமானது தோன்றியது. பிறகு, கர்ணன் கூர்மையுள்ளவைகளும் காதுவரையில் இழுத்துவிடப்பட்டவைகளுமான அனைக அம்புகளால் நூறு நூறுகளும் ஆயிரமாயிரமாகவும் பாண்டவசேனையைக் கொன்றான். அவ்வாறு யுத்தத்தில் கார்யத்தைச் செய்கின்றவனும் (பகைவர்களால்) ஜயிக்கப்படாக்கவனுமான அந்தக் கர்ணனைப் பெரிய வில்லையுடையவர்களான பாண்டவர்களைச் சேர்ந்த மஹாரதர்கள் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். சிகண்டியும் பீமனும் பார்ஷதனாத்ருஷ்டத்யும்னனும் நகுலனும் ஸஹதேவனும் த்ரௌபதீபுத்திரர்களும் ஸாத்யகியும் சரமாரிகளால் கொல்ல எண்ணம்கொண்டவர்களாக அந்தக் கர்ணனைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். யுத்தத்தில் சூரனும் நரஸ்ரேஷ்டனுமான ஸாத்யகியோ அப்பொழுது கூர்மையுள்ள இருபதுபாணங்களால் கர்ணனைத் தோள்பூட்டில் அடித்தான். யுத்தத்தில் கர்ணனைச் சிகண்டி இருபத்தைந்து பாணங்களாலும் த்ருஷ்டத்யும்னன் ஏழுபாணங்களாலும் த்ரௌபதீபுத்திரர்கள், அறுபத்துநான்கு பாணங்களாலும் ஸஹதேவன் ஏழுபாணங்களாலும் நகுலன் நூறு பாணங்களாலும் அடித்தார்கள். மஹாபலசாலியான பீமஸேனனோ யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டவனாகப் படிந்தகணுக்களுள்ள தொண்

ஹாழிபாணங்களால் ராதேயனைத் தோள்பூட்டில் அடித்தான். பிறகு, மிக்க பலமுள்ளவனான கர்ணன் அட்டஹாஸம்செய்து உத்தமமாண்விலிலை நாடுனிலிழுப்பிக் கூர்மையுள்ளபாணங்களை உறுதியாக இழுத்துவிட்டான். அவர்களை ஐவைந்துபாணங்களால் திருப்பியடித்தான். பரதர்கின்றிற் சிறந்தவரே ! ராதேயன் ஸாத்தியகிஷி ஹுடையவிலிலையும் கொடியையும் அறுத்து அவனையும் நடுமார்பில் ஒன்பது பாணங்களால் அடித்து, பிறகு, கோபங்கொண்டு முப்பது பாணங்களால் பீமஸேனனையும் அடித்தான். பெரியவரே ! சத்துருக்களைத் தவிக்கச்செய்கிறவனான கர்ணன் ஒருபல்லத்தினால் ஸஹ தேவனுடைய கொடியைத் துண்டாக்கினான். ஸாரதியையும் மூன்றுபாணங்களால் கொன்றான். பரதர்களுள் சிறந்தவரே ! அவன் கண்களின் இமைக்கொட்டும் நேரத்துக்குள் த்ரௌபதி புத்திரர்களையும் ரதங்களை இழந்தவர்களாகச் செய்தான். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. கணுக்கள் உட்படிந்துள்ள அம்புகளால் அவர்கள் அனைவர்களையும் புறங்காட்டினவர்களாகச்செய்து சூரர்களான பாஞ்சாலர்களையும் மஹாரதர்களான சைத்யர்களையும் அடித்தான். பிரஜாநாதரே ! யுத்தத்தில் வதஞ்செய்யப்படுகின்ற அந்தச் சைத்யர்களும் மாத்தஸ்யர்களும் கர்ணன் ஒருவனையே எதிர்த்து விரைவாக வந்து அம்புத்திரள்களை எய்தார்கள். மஹாரதனான ஸுதபுத்திரன் அவர்களைக் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் கொன்றான். அரரசரே ! யுத்தத்தில் வதஞ்செய்யப்படுகின்ற அந்தச்சைத்யர்களும் மாத்தஸ்யர்களும் வலிமத்தினிடம் பயந்தமிருகங்கள்போலப் பயந்து யுத்தத்தில் ஒடினார்கள். பாரதரே ! பிரதாபசாலியான ஸுதபுத்திரன் ஒருவனாகவே யுத்தத்தில் சூரர்களைக் கொன்றதாகிய மிக்கஆச்சர்யகரமான இந்தச்செய்கையை நான் கண்டேன். மஹாராஜரே ! அதிகமாக முயல்கின்றவர்களும் வல்லமையுடன் போர் புரிகின்றவைகளும் வில்லாளிகளுமான பாண்டவவீரர்களை யுத்தத்தில் பாணங்களால் தடித்தான். பாரதரே ! அந்த யுத்தத்தில் மஹாத்மாவான கர்ணனுடைய லாகவத்தினால் எல்லாத்தேவதைகளும் வலித்தர்களும் சாரணர்களுடன் ஸந்தோஷமடைந்தார்கள். துர்யோதனனைச் சேர்ந்த மஹாவில்லாளிகள், சிறந்த ரதிகர்களுள் சிறந்தவனும் வில்லாளிகளுள் உத்தமனும் புருஷஸ்ரேஷ்டனுமான கர்ணனைப் பூஜித்தார்கள். மஹாராஜரே ! பிறகு, கர்ணன் வெயிற்காலத்தில் நெருப்பானது எரிப்பதுபோலப் பகைவர்களுடைய படையை எரித்தான். கர்ணனால் 'வதஞ் செய்யப்படுகின்ற அந்தப் பாண்டவஸேன

வீரர்கள் மஹாரதனுை கர்ணனைக்கண்டு யுத்தத்தில்பயந்து ஆங் காங்கு ஓடினார்கள். அந்த மஹாயுத்தத்தில் கர்ணனுடைய சிறந்த வில்லினின்று விடுபட்ட கூர்மையுள்ள அம்புகளால் வதஞ் செய்யப்படுகின்ற பாஞ்சாலர்களுடைய பெரிய அழுகையொலி பானது தோன்றியது. பாண்டவர்களுடைய 'பெரும்படையானது அந்தச் சப்தத்தினால் மிக்க பயமடைந்தது. பகைவர்கள் அந்த ஸமயத்தில் கர்ணன் ஒருவனையே யுத்தத்தில் போர்வீரனென்று எண்ணினார்கள். பகைவர்களை அழிப்பவனுை கர்ணன் மீண் டும் அந்தயுத்தத்தில் ஆச்சரியகரமான செய்கையைச் செய்தான். பாண்டவர்களுைவரும் துவனைப் பார்ப்பதற்குஞ் சக்தியற்றவர்களா னார்கள். ஜலப்பிரவாகமானது சிறந்தமலையை அணுகி உடைக்கப் படுவதுபோல அந்தப்பாண்டவசேனையானது கர்ணனை அடைந்து பிளக்கப்பட்டது. அரசரே! மிக்க பஜபலமுள்ள கர்ணனும் யுத்தத் தில் புகைதணிந்த தீப்போல் ஜ்வலித்துக்கொண்டிடி பாண்டவர் களுடைய பெரும்படையை எரித்துக்கொண்டும் நின்றான்! மஹா ராஜரே! வீரனுைகாணன் வீரர்களுடைய கலைகளையும் குண்டலங் களுடன் கூடின காதுகளையும் கைகளையும் அம்புகளால் விரை வாக அறுத்தான். வேந்தரே! யுத்தவீரவிரதத்தை அனுஷ்டிக் கின்ற கர்ணன் யானைக்கந்தகத்தினால் செய்யப்பட்ட பிழிகளையுடைய சுத்திகளையும் த்வஜங்களையும் சக்திகளையும் குதிரைகளையும் யானை களையும் பறபலரதங்களையும் கொடிகளையும் விசிறிகளையும் அச்சக் களையும் நுகத்தடிகளையும் பறபலசக்ரங்களையும் பலவாறு துண்டாக் கினான். பரதரே! அந்தயுத்தத்தில் கர்ணனால் கொல்லப்பட்ட யானை களாலும் குதிரைகளாலும் நெருங்கமுடியாமலிருக்கிறபோர்க்கள மானது மாமல்ஸங்களாலும் இரத்தங்களாலும் சேறுள்ளதாயிற்று. நாசஞ்செய்யப்பட்ட குதிரைகளாலும் காலாட்களாலும் ரதங்களா லும் யானைகளாலும் மேடுபள்ளமாகவும் ஸமமாகவுமிருக்கின்ற (யுத்த ரங்கத்தில்) ஒன்றுமே அறியப்படவில்லை. கோரமான பாணந்தகார மும் கர்ணனுடைய அஸ்திரமும் மிகுதியுடையவே, தன்னைச்சேர்ந்த யுத்தவீரர்களாவது பிறரைச்சேர்ந்த யுத்தவீரர்களாவது பரஸ்பரம் அறியப்படவில்லை. மஹாராஜரே! கர்ணனுடைய வில்லினின்று விடுபட்டவைகளும் ஸ்வர்ணபூஷணங்களுடன் கூடியவைகளுமான பாணங்களால் பாண்டவர்களுடைய மஹாரதர்கள் நெருங்கமுட்ப்பட் டார்கள். மஹாராஜரே! முயலகின்றவர்களும் பாண்டவர்களைச் சேர்ந்தவர்களுமான அந்த மஹாரதர்கள் யுத்தத்தில் ராதேயனால்

அடிக்கடி முறியஅடிக்கப்பட்டார்கள். காட்டில் கோபங்கொண்ட சிங்கம் மிருகக்கூட்டங்களைத் துரத்துவதுபோலப் பகைவர்களான சிறந்த பாஞ்சாலரதிகர்களைத் துரத்தினான். சிறந்த பெரும்புகழை யுடையவனான கர்ணனோ யுத்தத்தில் போர்வீரர்களைப் பயமடையச் செய்துகொண்டு ஓடியானது பசுக்களுடைய கூட்டங்களைத் துரத்து வதுபோல் அந்தச்சேனையைத் துரத்தினான். புறங்காட்டி ஓடுகின்ற பாண்டவசேனையைக் கண்டு மஹாவில்லாளிகளான கௌரவர்கள் பயங்கரமான ஒலிகளை வெளியிட்டுக்கொண்டு அவ்விடத்தில் வந்தார்கள். ராஜஸ்ரேஷ்டரே! துர்யோதனனோ அதிகஸந்தோஷத்துடனும் அதிகஉத்ஸாஹத்துடனும் நான்குபக்கத்திலும் பற்பலவாத்தியங்களை முழங்கச்செய்தான். அந்தயுத்தத்தில் முறிய அடிக்கப்பட்டவர்களும் பெரியவில்லையுடையவர்களும் புருஷஸ்ரேஷ்டர்களும் சூரர்களுமான பாஞ்சாலர்கள் அப்பொழுது மரணம்வரையில் திரும்புவதில்லை என்று எண்ணி (யுக்கந்திற்குத்) திரும்பினார்கள். மஹாராஜரே! பகைவர்களைத் தவிரச் செய்கிறவனும் புருஷஸ்ரேஷ்டனுமான ராதேயன் யுத்தத்தில் திரும்பிவந்திருக்கின்றவர்களான அந்தச் சூரர்களைப் பலவாறாக நாசஞ்செய்தான். பரதகுலத்தில் உதித்தவரே! அந்தயுத்தத்தில் கர்ணனால் கோபத்துடன் பாணங்களால் இருபது பாஞ்சாலரதிகர்களும் நூற்றுக்கணக்குக்கு மேலான சைத்யர்களும் கொல்லப்பட்டார்கள். பரதரே! பகைவர்களை வாட்டிகின்றவ்னும் காலன் அந்தகன் இவர்களுடைய சரீரம்போன்ற சரீரத்தையுடையவ னும்சூரனுமான ஸுதபுத்திரன் தேர்களின்நிவிடங்களையும் குதிரை களுடையமுதுகுளையும் சூன்யமாகவும் யானைகளின்பிடர்களைமனிதர் களில்லாதவைகளாகவும் காலாட்களை ஓடுகின்றவர்களாகவும் செய்து, நடுப்பகலில் சூரியன்போலப் பார்க்கமுடியாதவனாகப் பிரகாசித்தான். மஹாராஜரே! மஹாவில்லாளியும் பகைவர்கூட்டங்களை அழிப்பவனு மான கர்ணன் இவ்வாறு மனிதர்களையும் குதிரைகளையும் ரதிகர்களையும் யானைகளையும் கொன்று நின்றான். மஹாபலசாலியான காலன் பூதகணங்களைக் கொன்றுநிந்துபோல மஹாரதனான அந்தக்கர்ணன் ஒருவனாகவே ஸோமகர்களைக் கொன்றுநின்றான். கொல்லப்படுகின்ற வர்களாயிருந்தும், பாஞ்சாலர்கள் யுத்தமுனையில் கர்ணனைவிட்டு விலகாமலிருந்தமையால் அவர்களுடைய ஆச்சரியகரமான வல்லமையை அந்த யுத்தத்தில் கண்டோம். அரசனும் துச்சாஸனனும் அவ்வாறே சரத்வானுடைய குமாரரான கிருபரும் அஸ்வத்தாமாவும் கிருதவர் மாவும் மஹா பலசாலியான சகுனியும் நூறுநூறுகளும் ஆயிரம்



ஆயிரமாகவும் பாண்டவசேனையைக் கொன்றார்கள். ராஜேந்திரரே ! உண்மையான பராக்ரமமுள்ளவர்களும் ஸ்வேஹாதார்களுமான கர்ண புத்திரர்கள் இருவரும் கோபமுள்ளவர்களாகப் பாண்டவர்களுடைய படையை இங்கும் அங்குமாகக் கொன்றார்கள். அச்சமயத்தில் க்ருரமானதும் பெரியதுன்பத்தை உண்டுபண்ணுகின்றதுமான பெரிய யுத்தம் நடந்தது. அவ்வாறே, சூரர்களான பாண்டவர்களும் திருஷ்டத்யும்னனும் சிகண்டியும் மிக்க கோபங்கொண்டவர்களான த்ரௌபதீ புத்திரர்களும் உம்முடைய சேனையை எதிர்த்து நாசஞ்செய்தார்கள். இவ்வாறு, பாண்டவர்களுடைய படைக்கு ஆங்காங்கு இந்தநாசமுண்டாயிற்று. மஹாபலசாலியான பீமனே அணுகி உம்மைச் சேர்ந்தவர்களுக்கும் யுத்தத்தில் நாசமுண்டாயிற்று.

### எண்பத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

(அர்ஜுனன் விருப்பப்படி மாதவர் தேரைக் கர்ணனருகிற் செலுத்தியதும், சல்யன் கர்ணனை உதீஸாஹப்படுத்தியதும், கர்ணன் அர்ஜுனனைப்புகழ்ந்து அவனைக் கொல்வதாகச் சபதமுரைத்ததும், ஸங்குல யுத்தமும்.)

சத்துருவீர்களைக் கொல்லுகின்றவனும் பீபதஸு என்கிற பெயர் பெற்றவனும் புருஷஸ்ரேஷ்டனுமான பஸ்குனன், தனித்தனியாகக் கௌரவர்களுடைய சேனையைக் கொன்று, மகாயுத்தத்தில் ஸூதபுத்திரனுடைய பரபரப்பைக்கண்டு, ரக்தத்தையே ஜலமாகக் கொண்டதும், \* மாம்ஸங்களாலும் ஊனீராலும் எலும்புகளாலும் சேறுள்ளதும், மனுஷ்யர்களுடைய தலைகளாகிற கற்களுள்ளதும், யானைகளாலும் குதிரைகளாலுமமைந்த கரையுடன்கூடியதும், நன்றாகச் சிதறியிருக்கின்ற சூரர்களுடைய எண்புக்கட்டத்தினால் வியாபிக்கப்பட்டதும், காக்கைகளாலும் கழுஞ்சுளாலும் எதிரொலியுள்ளதாகச் செய்யப்பட்டதும், குடைகளாகிற அன்னங்களோடும் தெப்பத்தோடுங்கூடியதும், வீரர்களாகிற டிரங்களை அடித்துக்கொண்டு போகின்றதும், ஹாரங்களாகிற தாமரை மடுக்கையுடையதும்; சிறந்த தலைப்பாகைகளாகிற துரைகளுள்ளதும், விற்களும் பாணங்களும் தவஜங்களுமுள்ளதும், மனிதர்களாகிற சிறியஒடுகளுடன்கூடியதும், கேடகங்களும் கவசங்களுமாகிற சுழலோடுகூடியதும், ரத்தங்களாகிற தெப்பங்களால் நிரம்பியதும், ஜயத்தில் விருப்பமுற்றவர்களால் ஸுஸப

\* இரண்டு சொற்கள் விடப்பட்டன.

மாகத் தாண்டக்கூடியதும் பயந்தவர்களால் எவ்விதத்தினாலும் தாண்ட முடியாததுமான ஒரு நதியை உண்டிபண்ணி வாஸுதேவரைப் பார்த்து, இந்தவாக்கியத்தை உரைக்கலானான். 'கிருஷ்ண! யுத்தரங்கத் தில் ஸுலிதபுத்திரனுடைய கொடியானது இதோ காணப்படுகிறது. பீமஸேனன்முதலான இந்தவீரர்களும் மஹாரதனோடு போர்புரிகுறா கள். ஜனார்த்தனரே! இதோ பாஞ்சாலர்கள் கர்ணனிடம் பயந்து ஒடுகின்றார்கள். இதோ துர்யோதனராஜன் வெண்மையான குடை பிடிக்கப் பட்டவனாகக் கர்ணனால் முறிய அடிக்கப்பட்ட பாஞ் சாலர்களை ஒடிப்படிசெய்துகொண்டு அதிகமாகப் பிரகாசிக்கிறான். ஸுலிதபுத்திரனால் ரக்ஷிக்கப்படுகின்ற கிருபரும் கிருதவர்மாவும் மஹா ரதநான அர்வத்தாமாவும் அரசனைக் காப்பாற்றுகிறார்கள். நம்மால் கொல்லப்படாமறபோலால் அவர்கள் ஸோமகர்களுடன் போர்புரி வார்கள். மாதவரே! கடிவாளம்பிடிப்பதில் ஸமர்த்தனும் தேர்நடுவி லிருப்பவனுமான இந்தச்சலயன் கர்ணனுடைய தேரினைநடத்திக் கொண்டு மிகவிளங்குகிறான். அந்தஇடத்தில் செல்லவேண்டு மென் கிறபுத்தி எனக்கு உண்டாயிருக்கிறது. அந்த இடத்திற்கு என் னுடைய தேரினைநடத்தும். யுத்தத்தில் கர்ணனைக் கொல்லாமல் எவ் விதத்தினாலும் நான் திரும்பமாட்டேன். ஜனார்த்தனரே! கர்ணன், நாம் பார்த்துக் கொண்டிருக்கும்பொழுதே, யுத்தத்தில் பார்த்தார்களை யும் மஹாரதர்களான ஸ்ருஞ்சயர்களையும் யுத்தகளத்தில் மிச்சமில் லாமல் நாசமடையச் செய்யவேண்டாம்' என்று கூறினான்.

பிறகு, கேசவர், ஸவ்யஸாகியுடன் துவந்துவயுத்தஞ்செய்வதில் (விருப்பமுள்ளவனும்) மகிமைதங்கிய வில்லைக் கையிற்கொண்டவனு மான கர்ணனை லக்ஷ்யம்வைத்து உம்முடைய சேனையைக்குறித்து வேகத்துடன் விரைவாகச்சென்றார். அரசரே! மஹாயுத்தத்தில் அந்தக்கேசவா எல்லாஇடங்களிலுமிருக்கின்ற பாண்டவஸையங் களைச் சீக்கிரமாக யுத்தத்தில் மனத்தேறுதலடையும்படி செய்வதற் காக ரத்ததோடு விரைவாகச்சென்றார். பெரியவரே! பிறகு, இந்திர னுடைய அஸ்திரமானது பர்வதங்களில் விழுந்தால் உண்டாகும் சப் தம்போல அந்தப்பாண்டவனுடைய தேரொலியானது தோன்றி யது. ஸத்யமான பராக்ரமமுள்ளவனும் அளவிடமுடியாத பல முள்ளவனுமான பாண்டவன் உம்முடையசேனையை வெல்லக் கருதிப், பெரிதான தேரொலியுடன் எதிர்த்துச்சென்றான். அவ் வாறு வருகின்றவனும் வெண்மையான குதிரைகளையுடையவனும் வாஸுதேவரை ஸாரதியாகக் கொண்டவனுமான அந்த அர்ஜு

னனைப் பார்த்து மஹாத்மாவான அவனுடையகொடியையுங் கண்டு, மத்ராஜன் கர்ணனைப்பார்த்து, 'கர்ண! யுத்தத்தில் எவ்னைப்பற்றி நீ கேட்கிறாயோ வெண்மையானகுதிரைகளையுடையவனும் கிருஷ்ணனை ஸாரதியாகக் கொண்டவனுமான அந்தரதிகள் இதோ பகைவர்களை அடித்துக்கொண்டு வருகிறான். இதோ குந்தீபுத்திரன் காண்டவமென்கிற வில்லைப் பிடித்துக்கொண்டு நிற்கின்றான். அவனை இப்பொழுது கொல்வாயாகில் அது நமக்கு நன்மையாகும். கர்ண! சந்திரப்ரதிமைகளையும் நக்ஷத்திரப்ரதிமைகளையும் அடையாளமாகக்கொண்டதும் கொடிகளோடும் கண்கிணிகளோடும் கூடியதுமான அர்ஜுனனுடைய வில்லிலுள்ள இந்த நாண்கயிறுனது ஆகாயத்தில் மின்னல்போல் இதோ பிரகாசிக்கிறது; பார். இதோ பார்த்தனுடைய கொடிதூனியில் நாற்புறங்களையும் பார்க்கின்றதும் பார்க்கிறவர்களுக்குப் பயத்தை விருத்திபண்ணுகின்றதும் பயங்கரமுமான வானரம் காணப்படுகின்றது. பிரபுவே! பாண்டவனுடைய ரதத்தில் குதிரைகளை ஒட்டிகின்ற வாஸுதேவருடைய 'சக்கா'மும் கதையும் சங்கமும் சார்ங்கமென்கிற வில்லும் இதோ காணப்படுகின்றன. ஸவ்யஸாகியினால் இழுத்துவிடப்படுகிற காண்டவம் இதோ ஒலிக்கிறது. கைத்தேர்ச்சியுள்ள அர்ஜுனனால் பிரயோகிக்கப்பட்ட கூர்மையுள்ள இந்தப்பாணங்கள் பறகைவர்களை நாசஞ்செய்கின்றன. (யுத்தத்தைவிட்டு) ஓடாதவர்களான மன்னர்களுடைய அகன்றும் நீண்டும் சிவந்துமிருக்கின்ற டண்களுள்ளவைகளும் பூர்ணசந்திரனுக்கொப்பான முகங்களுள்ளவைகளுமான தலைகளால் இந்தப்பூமியானது பரப்பப்படுகிறது. பரிகங்கள் போன்றவைகளும் சந்தனத்தினால் பூசப்பட்டவைகளும் திமிருள்ளவைகளுமான ரணசூரர்களுடைய கைகள் ஆயுதங்களுடனே இதோ தள்ளப்படுகின்றன. குதிரைவீரர்களோடு தள்ளப்பட்டவைகளும் தள்ளப்படுகின்றவைகளுமான குதிரைகள் துனிநாக்குக்களும் கண்களும் தெறித்துப்போனவைகளாக நாசமடைந்து பூமியில் படுக்கின்றன. மலைச்சிகரங்கள் போன்றவைகளும் இமயமலையிலுண்டானவைகளுமான யானைகள் பார்த்தனால் மத்தகங்கள் நன்றாக வெட்டப்பட்டு இதோ மலைபோல் விழுகின்றன. கொல்லப்பட்ட இந்த அரசர்கள் கந்தர்வநகரம்போன்ற ரதங்களினின்று புண்யத்தின் முடிவில் ஸவர்க்கவாஸிகள் விமரிசத்திலிருந்து விழுவதுபோல விழுகின்றார்கள். வலிமமத்தினால் ஆயிரக்கணக்கான பற்பல மிருகக்கூட்டம் நாசஞ்செய்யப்படுவதுபோலக்

அதிகமாகத் துன்பத்துக்கு உடன்படுத்தப்பட்டிருக்கின்ற ஸைந்  
யத்தைப் பார். கர்ண! சிறந்த ரதிகர்களைக் கொன்றுகொண்டு உன்னை  
எதிர்க்கவிரும்பி அர்ஜுனன் வருகிறான். ராதேய! \*அந்த அர்ஜு-  
னனைக்குறித்து நீ தடையின்றிச் செல்வாயாக. அனைக்கூத்துருக்  
களைக் கொல்லுகின்ற அர்ஜுனனிடத்திலிருந்து விரைவாக உண்  
டானபயத்தினால் நான்கு பக்கத்திலும் இங்கத்தார்த்தராஷ்டிர சேனை  
யானது பிளக்கப்படுகிறது. இந்தத் தனஞ்சயனுடைய தேக  
மானது மிக்க பரபரப்பையடைந்திருப்பதனால் இவன் உன்னிமித்த  
மாக எல்லாச்சேனைகளையும் விட்டு, விரைவுபடுகிறானென்று நான்  
நினைக்கிறேன். விருகோதரன் பீடிக்கப்பட்டுத் தருணத்தில் கோபத்தி-  
னால் ஜ்வலிக்கின்ற பார்த்தன் உன்னை விட்டு வேறுதவனோடும்  
எதிர்த்துப் போர்புரிய எண்ணங்கொண்டு நிற்கமாட்டான். நிக-  
ரற்ற தேராளியும் பகைவர்களைத் தவிக்கச் செய்வவனுமான பார்த்  
தன், தர்மராஜர் தேரினையிழந்து மிகஅடித்துக் காயப்படுத்தப்  
பட்டிருப்பதைக் கண்டும் சிகண்டியும் ஸாத்யகியும் பார்ஷதனான  
த்ருஷ்டத்யும்னனும் த்ரௌபதீகுமாரர்களும் யுதாமன்யுவும்  
உத்தமௌஜஸும் நசுலஸஹதேவர்களும் உனக்கு வசப்பட்டிருப்  
பதைக் கண்டும் குரோதத்தினால் கண்கள் சிவந்து கோபமுண்டு  
எல்லா அரசர்களையும் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணமுள்ள  
வனாகி விரைவாக உன்னை எதிர்த்து வருகிறான். அவன் சேனை  
களைவிட்டுவிட்டு ஸம்சயமில்லாமல் நம்மைக்குறித்தே விரைந்து  
எதிரில் வருகிறான். கர்ண! நீ இவனை எதிர்க்குத்செல். (இவ்விஷ-  
யத்தில்) வேறு வில்லாளி இல்லையன்றோ? கடலைக் கரை தடுப்பது  
போல யுத்தத்தில் கோபமுள்ள அர்ஜுனனைத் தடுக்கக்கூடிய வில்-  
லாளி உன்னைத்தவிர வேறுஒருவனை இவ்வுலகத்தில் நான் காண-  
வில்லை. இவனுக்குப் பக்கங்களிலும் பின்புறத்திலும் காவலை நான்  
காணவில்லை. இவன் ஒருவனாகவே உன்னைஎதிர்த்து வருகிறான்.  
நீ பயன்பெறுதலைப் பார். பகைவரைத் தவிக்கச்செய்கின்றவர்  
களான இந்தக் கிருஷ்ணர்ஜுனர்களை யுத்தத்தில் எதிர்த்துப் போர்  
புரிவதற்கு நீ அல்லவோ வல்லமைபொருந்தியவன்? ராதாபுத்திர!  
பெற்றுப்பு உன்னுடையதே. தனஞ்சயனை எதிர்த்து முயற்சி  
செய்., நீ க்ஷம்ரோடும் துரோணரோடும் அஸ்வத்தாமாவோடும்  
கிருபரோடும் ஸமானனாயிருக்கிறாயன்றோ? வருகின்ற ஸவ்ய

\* 'பாரத' என்னும் சொல் விடப்பட்டது.

ஸாசியை மஹாயுத்தத்தில் கடுப்பாயாக. கர்ண! ஸர்ப்பம்போல (நாக்கினால் உதிகளை) நக்கிக்கொள்ளுகிறவனும் காளைபோலக் கர்ஜிக்கின்றவனும் வனத்திலிருக்கின்ற புலிபோன்றவனுமான தனஞ்சயனை வதஞ்செய்வாயாக. மிக்கபலசாலிகளும் ஸூர்யோதனனைச் சேர்ந்தவர்களுமான இந்த அரசர்கள் அர்ஜுனனிடம் பயந்து நடுக்கமுற்றவர்களாகவும் யுத்தத்தில் விருப்பமில்லாதவர்களாகவும் யுத்தத்தினின்று ஒடுகிறார்கள். ஸூதநந்தன! ஒடுகின்ற அந்த வீரர்களுடைய பயத்தைப் போக்கக்கூடியமனிதன் யுத்தத்தில் உன்னைத் தவிர வேறு ஒருவனாலில்லை. புருஷஸ்ரேஷ்டனே! இந்தக் கௌரவர்களனைவரும் யுகதகதில் திட்டைப்போலிருக்கிற உன்னை அடைந்து உன்னிடத்தின்று காவலை விரும்பினவர்களாக நிறின்றுார்கள். ராதேய! எவ்விதத்தினாலும் வெல்ல முடியாதவர்களான வைதேகார்களும் அம்பஷ்டர்களும் காம்போஜர்களும் நக்னஜிததுக்களும் காந்தாரர்களும் எந்தத் தையத்தினால் யுகததில் உன்னை ஜயிக்கப்பட்டார்களோ அந்தத் தையத்தை உன்டிபண்ணிக் கொள். பிறகு, பாண்டவனை எதிர்த்துச் செல். மிக்க புஜபலமுள்ளவனே! பேராண்மையில் நிலைபெற்றவனாக இருந்து, கிரீடியினால் மகிழ்விக்கப்படுகின்றவரும் விருஷணிகுலகதிவ்ருத்தவருமான வாஸுதேவனையும் எதிர்த்துச் செல்' என்றான். காணன், 'சலய! உன் நிலைமையில் நிற்கியும், இப்பொழுதுதான் நீ என்மனத்துக்கு உகப்பாக இருப்பவன். மிக்கபுஜபலமுள்ளவனே! அவ்வாறே தனஞ்சயனிடத்தில் பயப்படாதவனாகவும் கோற்றுகியும், சிஷைபெற்றிருக்கின்ற என்னுடைய இரண்டுகைளின்பலதையும் இப்பொழுது பார். என்னுடைய பயிற்சிவன்மையையும் பார். ஆண்மையிற் சிறந்தவனே! நான் ஒருவனாகவே இப்பொழுது பாண்டவர்களுடைய பெரும்படையைக் கொல்வேன்; பிறகு, கிருஷ்ணர்ஜுனாகளையும் கொல்வேன். உண்மையை உன்னிடத்தில் உரைக்கிறேன். அந்த இரண்டு வீரர்களையும் யுத்தத்தில் கொல்லாமல் எவ்விதத்தினாலும் நான் திரும்பப்போகிறதில்லை. அவர்களாலாவது அடிக்கப்பட்டு நான் படுப்பேன். யுத்தத்தில் ஜயமானது நிலையற்றதன்றோ? நான் இப்பொழுது (அவர்களைக்) கொன்றோ, அல்லது (அவர்களால்) நான் கொல்லப்பட்டோ கிருதார்த்தகைப்போகிறேன்' என்று கூறினான். சலயன், 'கர்ண! மஹாரதர்கள், ரதிகர்களுள் சிறந்தவர்களை இந்த அர்ஜுனனை ஏகாகியாயிருந்தாலே ஜயிக்கமுடியாதவனென்று சொல்லுகிறார்கள். கிருஷ்ணனால் நாற்புறத்திலும் காக்கப்பட்டிருக்கிற இந்த

அர்ஜுனனை ஜபிக்க எவன் இவ்வுலகத்தில் ஸாமர்த்தியமுள்ளவன்?' என்று சொன்னான்.

கர்ணன், 'இப்படிப்பட்ட உத்தமரதிகன் உலகத்தில் ஒருபொழுதும் இருந்ததில்லை. நாழ் முழுதும் கேட்டிருக்கிறோம். அப்படிப்பட்ட இந்தப்பார்த்தனை எதிர்த்துப் போர்புரியப்போகிறேன். பெரும்போரில் எனதாண்மையைப்பார். கௌரவராஜகுமாரான இந்தத்தேர்வீரன் வெண்மையானகுதிரைகளோடியுத்தபூமியில் ஸஞ்சரிக் கிறான். இப்பொழுது, அவனாவது என்னைக் கஷ்டத்தை அடைவிக்கப் போகிறான். கர்ணனாவது அவனுக்கு நாசத்தை உண்டிபண்ணுவதில் இந்தச் சமயத்தில் ஸமர்த்தனாவான். ராஜகுமாரான இந்த அர்ஜுனனுடைய இரண்டுகைகளும் வேர்வையில்லாதவைகளும் நடிக்கமற்றவைகளும் தழும்புள்ளவைகளும் பெரியவைகளுமாயிருக்கின்றன. திடமான ஆயுதங்களையுடையவனும் முயற்சியுள்ளவனும் கைச்சுறுசுறுப்புள்ளவனுமான ஒருயுத்தவீரன் அர்ஜுனனுக்கு ஸமானனாக (உலகத்தில்) இல்லை. இவன் கமுகிறகுகள் பூண்ட அனேகபாணங்களையும் எடுக்கிறான்; அவைகளை ஒருபாணம் போல விரைவாக நாண்கயிற்றிற் பூட்டி எய்கிறான். அவைகள் ஒருகுரோசதூரம் சென்றும் வீணாகாமல் (லக்ஷ்யத்தில்) தாக்குகின்றன. பூமியில் எந்தயுத்தவீரன் இவனுக்கு நிகராயிருக்கிறான்? கிருஷ்ணனைத் துணையாகக்கொண்டவனும் பராக்ராமமுள்ளவனும் அதிரதனுமான அர்ஜுனன் காண்டவ வனத்தில் அக்கினியை மகிழ்வித்தான். அப்பொழுது மஹாத்மாவான கிருஷ்ணன் சக்கரத்தைப் பெற்றான். இடக்கையினாலும் அம்புகளைத் தொடுக்கின்றவனும் நீண்டகைகளையுடையவனும் உதாரமனமுள்ளவனும் பாண்டுவின் புதல்வனுமான அர்ஜுனன் அக்னியினிடத்தினின்று கரூண்டவம் என்கிறவில்லையும் வெண்மையான குதிரைகள்கட்டிய நல்லசத்தமுள்ள உக்கிரமான ரதத்தையும் திவ்யரூபமுள்ள அம்பராத் தூணிகளையும் தெய்வத்தன்மைவாய்ந்த சஸ்திரங்களையும் பெற்றான்; இந்திரலோகத்தில் கணக்கிடமுடியாதவர்களான தைத்தயர்களையும் எல்லாக்காலகேயர்களையும் கொன்றான்; அந்தத் தேவலோகத்தில் தேவதத்தமென்கிற சங்கத்தையும் பெற்றான். அந்த அர்ஜுனனைவிட மேலானமனிதன் பூமியில் எவன் இருக்கிறான்? சல்ய! மஹானுபாவனும் மஹாதேவரை அஸ்திரங்களாலும் நேரில்செய்த ஸல்லயுத்தத்தினாலும் ஸந்தோஷிக்கச் செய்தவனும் அவரிடத்தினின்று மூவுலகங்களையும் கொல்லும் திறமையுள்ளதும் மிக்ககோரமாயிருப்பதுமான பாசபத மஹாஸ்திரத்தைப் பெற்ற

வனும் யுத்தத்தில் லோகபாலர்களால் தனித்தனியாகவும் ஒன்றுசேர்ந்தும் எண்ணுதற்கரியவையான மஹாஸ்திரங்களைக் கொடுக்கப் பெற்றவனும் புருஷஸ்ரேஷ்டனும் காலகேயர்களுடன் ஒன்று சேர்ந்த அஸு-ரர்களை அஸ்திரங்களால் யுத்தத்தில் விரைவாகக் கொன்றவனும் அவ்வாறே விராடனுடைய நகரத்தில் சேர்ந்திருக்கின்ற நம்மனைவரையும் ஒரேதேரினால் வென்று யுத்தமத்தியில் அந்தப்பசுக்கூட்டத்தைத் திருப்பி மஹாரதர்களுடைய ஆடைகளையும் உரிந்தவனும் வீரயத்துடனும் குணங்களுடனும் கூடியவனும் கிருஷ்ணனை ஸஹாயகாகக் கொண்டவனும் அரசர்களுள் சிறந்தவனுமான அர்ஜுனனை நான் யுத்தத்திற்கு அழைப்பதான இதனை எல்லாஉலகங்களிலும் மிக்கஸாஹஸமென்று நினைக்கிறேன். மஹாத்மாவும் சங்கத்தையும் சக்கரத்தையும் கத்தியையும் கையில்கொண்டவரும் எங்கும் வியாபித்திருப்பவரும் ஜயசீலரும் வஸுதேவருடைய புத்திரரும் சேர்ந்திருக்கின்ற எல்லாஉலகங்களாலும் பதினாயிரம் வர்ஷங்களாகூடச் சொல்லமுடியாத குணங்களுள்ளவரும் முடிவற்ற வீரமுள்ளவரும் நிகரில்லாதவரும் நாராயணருமான கேசவரால் காக்கப்பட்டிருக்கின்றான். ஒருரதத்தில் சேர்ந்திருப்பவர்களான கிருஷ்ணர்ஜுனர்களைப் பார்த்தும் எனக்குப் பயமும் நடுக்கமும் உண்டாகவில்லை. இந்தஅர்ஜுனன் வில்வித்தையில் ராஜகுமாரர்களை மீறினவன். கேசவரும் சக்கரயுத்தத்தில் மற்றவர்களை மீறினவர். இமயமலையும் தன்னிருப்பிடத்தை விட்டு அசைவுறும்; வஸுதேவநந்தனராகவும் இப்படிப்பட்ட பாண்டிந்தனாகவும் இருக்கிற கிருஷ்ணர்ஜுனர்கள் அசையமாட்டார்கள். இவ்விருவர்களும் சூரர்கள்; பலசாலிகள்; திடமான ஆயுதங்களையுடையவர்கள்; மஹாரதர்கள்; நல்ல தேகமுள்ளவர்கள். சேர்ந்திருக்கின்றவர்களும் புருஷஸ்ரேஷ்டர்களுமான இவ்விருவீரர்களும் இருப்பிடத்தினின்று நழுவின தேவகுமாரர்கள்போல இருக்கின்றார்கள். இவர்கள் அக்னிகூர்யர்களோ! இந்திரபிருஹஸ்பதிகளோ! யமாந்தகர்களோ! சந்திரஸூர்யர்களோ! பகனுடைய அம்சபூதர்களான மித்திராவருணர்களோ! அஸ்வனீதேவர்களோ! மருத்கணங்களோ! சேர்ந்திருக்கின்ற வஸுக்களோ! வீரர்கள் தனித்தனியாகவாவது சேர்ந்தாவது யுத்தத்தினால் அச்சதரையும் அர்ஜுனனையும் பலாத்காரமாக ஜயிப்பதற்குச் சக்தியுள்ளவர்களாகார்கள். சல்ய! அப்படிப்பட்ட இந்த அர்ஜுனனையும் வாஸுதேவரையும் என்னைத்தவிர வேறுஎவன் எதிர்ப்பான்? எல்லாவிருஷணி வீரர்களுடைய ஜயஸ்வரமும் வாஸுதேவரிடத்தில் நிலை

பெற்றிருக்கின்றது. எல்லாப்பாண்டிபுத்திரர்களுடைய ஜயமும் பார்த்தனிடத்தில் நிலைபெற்றிருக்கிறது. புருஷஸுரேஷ்டர்களான அவ்விருவரும் ஒருபுத்ததிலிருந்துகொண்டு என்னை ஒருவனை எதிர்த்து யுத்தம் செய்யப்போகின்றார்கள் சலய! என்னுடைய பிறப்பானது மேனமை பெற்றது. ஸந்தோஷிக்கிறேன். தாமதத்திற்கு இது ஸமயமன்று. என்னுடைய இந்த ரதத்தை விரைவாக நடத்து. இவ்விருவர்களையும் இவ்விதம் எதிர்த்துச் செலவுகிறேன். இந்த முகூர்த்தத்தில் கொல்லப்பட்ட கிருஷ்ணாஜுனாகளையாவது அல்லது அந்த இரண்டு சததுருககளாலே யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்ட என்னையாவது பா' என்று கூறினான்.

இவ்வாறு சொல்லுகின்ற மஹாரதனுள் ஸூதபுத்திரன் விரைவாகப் பாண்டவனை எதிர்த்துச் சென்றான். குருவீரர்களுள் சிறந்த மஹாபதார்களான கிருபா, போஜனன் கருதவாமா, இளையஸஹோதர கஞ்நன் கூடின கார்த்தாபதிபதியான சகுனி, குருவான் துரோணருடைய குமாரர், உம்முடைய குமாரர்கள், அவ்வாறே கலாட்களுடைய கூட்டங்கள், யானைவீரர்கள் ஆகிய இவர்களுக்கு எதிரிலவந்து உம்முடைய புத்திரனான தூயோதனன் அப்பொழுது அவர்களைப் புகழ்ந்து 'கிருஷ்ணாஜுனரிருவர்களையும் தகையுங்கள்; எதிர்த்துச் செல்லுங்கள், எல்லாவிதத்தாலும் விரைவாகக் களைப்படையச் செய்யுங்கள். உங்களால் நன்றாகக் காயப்படுத்தப்பட்ட இருவர்களை யும் என்னுடைய ஸேனாபதி எளிதில் கொல்லும்படி செய்யுங்கள்' என்று ஸமீபத்தில் வந்து உரைத்தான். சிறந்த வீரமுடையவர்களான அவர்கள், 'அவ்வாறே ஆகட்டும்' என்று சொல்லிவிட்டு, விரைவுள்ளவர்களாகவும் அாஜுனனைக் கொல்லவேண்டுமென்ற எண்ணமுள்ளவர்களாகவும் அவனை நோக்கி நன்றாக எதிர்த்துச் சென்றார்கள். காணனுடைய கட்டளையை அனுஷ்டிக்கின்ற மஹாபதர்கள் அந்த அாஜுனனை யுத்தத்தில் அம்புகளாலடித்தார்கள். அதிகஜலதையுடைய மஹாஸமுத்திரமானது நதிகளையும் நதங்களையும் குடிப்பதுபோல அாஜுனன் யுத்தத்தில் அவர்களைக் குடித்துவிட்டான். அவன் உத்தமமான பாணங்களைத் தொடுக்கின்றவனாகவாவது அப்படியே விடுகின்றவனாகவாவது பகைவர்களால் காணப்பட்டவனானான். தனஞ்சயனால் பிரயோகிக்கப்படும் அம்புகளாலே பிளக்கப்பட்ட மனிதர்களும் குதிரைகளும் யானைகளும் உயிரை இழந்து விழுந்தனர். கிரணங்கள் போன்ற பாணங்களை யுடையவனும் அழகியமண்டலம் போன்ற காண்டவதையுடைய



வனும் யுகத்தின் முடிவுக்காலத்திலுள்ள ஸூர்யனுக்கு ஒப்பான தேஜஸுள்ளவனுமான விஜயனை, கண்ணோயுள்ள ஜனங்கள் எவ்வாறு ஸூர்யனைப்பார்க்கச்சக்தியற்றவர்களோ அவ்வாறு கொளரவர்கள் ஏறிட்டுப் பார்ப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். பார்த்தன் மகாரதர்களால் நன்றாகப் பிரயோகிக்கப்பட்ட உத்தமமான பாணங்களை உரக்கச் சிரித்துக்கொண்டு பாணஹமுகங்களினால் துண்டாக்கினான். காண்டவத்தை வில்லாகக்கொண்ட அர்ஜுனன் மீண்டும் வில்லை வட்டமாக வளைத்து இழுத்துவிடப்பட்ட அம்புகளால் அந்த அம்புத்திரைகளை நாசஞ்செய்தான். அரசர்களுட் சிறந்திவரே! ஆனி ஆடி மாதங்களுடைய மத்தியத்தை அடைந்தவனும் உக்கிரமான கிரணங்களுள்ளவனுமான ஸூர்யன் நீர்ப்பெருக்கை நாசம் செய்வதுபோல அர்ஜுனன் பாணஸமுகங்களை\* நாசம்செய்து உம்முடையசேனையை எரித்தான். கிருபரும் அவ்வாறே போஜனும் உம்முடையபுத்திரனும் மகாரதரான துரோணபுத்திரரும் பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு" அந்த அர்ஜுனனை எதிர்த்து ஓடிவந்தார்கள். மேகங்கள் மலையின்மீது நீர்த்தாரைகளைப்பெய்வதுபோலப் பாணங்களைஇறைத்தார்கள். அந்தப்பாண்டவன் (தன்னைக்) கொல்ல எண்ணங் கொண்டவர்களும் ஸமர்த்தர்களும் மகாபலசாலிகளுமான அந்தக்கௌரவவீரர்களாலே முயற்சியுடன் பிரயோகிக்கப்பட்ட அந்தஉத்தமமான பாணங்களை விரைவுடன் அம்புகளால் வெட்டி அந்தச்சத்துருக்களை மும்மூன்று பாணங்களால் பிளந்தான். வட்டமான காண்டவமாகிற பூர்ண மண்டலத்துடன்கூடியவனும் பகைவர்களை வாட்டுகின்றவனுமான அந்த அர்ஜுனனாகிறஸூர்யன், அம்புகளாகிற உக்கிரமான கிரணங்களுடன் கூடியவனாக, ஆனி ஆடிமாதங்களுடைய மத்தியத்தை அடைந்தவனும் அவ்வாறே நாற்புறத்திலுமுள்ள வட்டமான ரேகையுடன்கூடியவனுமான ஸூர்யன்போல விளங்கினான். பிறகு, துரோணபுத்திரர் சிறந்த பத்துப்பாணங்களால் தனஞ்சயனையும் மூன்று பாணங்களால் அச்சதரையும் நான்குபாணங்களால் நான்கு குதிரைகளையும் பிளந்தார்; பிறகு, வானரத்தின்மீதும் அம்புகளையும் சிறந்தநாரசங்களையும் இறைத்தார். பிறகு, தனஞ்ஜயன் நன்றாகப்பிரகாசிக்கின்ற அந்தத்துரோணபுத்திரருடையவில்லையும் ஸாரத்யினுடைய தலையையும் மூன்றுபாணங்களால் அறுத்தான்; நான்கு பாணங்களால் நான்கு குதிரைகளையும் மூன்றுபாணங்களால்

\* 'நிரஸய' என்பதுமூலம்; 'வாரியிதைத்து' என்றும் கொள்ளலாம்.

கொடியையும் துரோணபுத்திரருடையரத்திலிருந்து தள்ளினான். குணங்கள் நிரம்பியவரான அந்தத் துரோணபுத்திரர் கோபத்தால் நிறை தவராகி அளவில்லாத வஜ்ரங்களாலும் பொன்னாலும் அலங்கரிக்கப் பட்டதும் தக்ஷக்னுடைய உடல்போலப் பிரகாசிக்கின்றதுமான வே ரொரு வில்லை அந்த அர்ஜுனனைக்கொல்லுவதற்காகச் சிறந்தபெரிய ஸர்ப்பத்தைப்போலக் கையிலெடுத்தார். அவர் தம் ஆயுதத்தைப் பூமியில் எறிந்துவிட்டு வில்லைநாணேற்றி ஜயிக்கப்படாதவர்களும் புருஷ ஸ்ரேஷ்டர்களுமான அவ்விருவர்களையும் நன்குமதித்துக்கொண்டு உத்தமமான பாணங்களால் ஸமீபத்திலிருந்து அடித்தார். மஹா ரதர்களும் யுத்தமுனையில் நிற்பவர்களுமான கிருபரும் உம்முடைய குமாரனும் கிருதவர்மாவும் அந்தக் கௌரவவீரர்களும் யுத்தத் தில் பாண்டவஸ்ரேஷ்டனை அனேக பாணங்களால் (அடித்துக் கொண்டு) ஸூரியனை மேகங்கள் சூழ்வதுபோலச் சூழ்ந்தார்கள். ஆயிரம் கைகளையுடைய கார்த்தவீர்யார்ஜுனனுக்கு ஒப்பான பராக் ரமமுள்ள பார்த்தன் கிருபருடைய அம்புகளுடன்கூடின வில்லை யும் குதிரைகளையும் த்வஜங்களையும் ஸாரதிகையும், முற்காலத் தில் வஜ்ரபாணியான இந்திரன் பலியை அடித்ததுபோலப் பாணங் களாலடித்தான். பார்த்தனுடைய பாணங்களால் ஆயுதங்கள் (அடித்துத்) தள்ளப்பட்ட அந்தக் கிருபர் மஹாயுத்தத்தில் த்வஜம் நாசஞ்செய்யப்பட்ட பிறகு, கிரீடியினால் முன்பு பீஷ்மர் கட்டப் பட்டதுபோல ஆயிரம்பாணங்களால் கட்டப்பட்டார். அர்ஜுனன் கர்ஜிக்கின்ற உமது குமாரனுடைய த்வஜத்தை அம்புகளால் துண்டாக்கினான் ; வில்லையும் அறுத்தான் ; கிருதவர்மானினுடைய மங்களகரமான குதிரைகளையும் கொன்றான் ; கொடியையும் துண்டாக்கினான். அந்த அர்ஜுனன் விரைவுடன் உமதுகுமாரனுடைய குதிரைகளையும் ஸாரதிகளையும் வீரர்களையும் கொடிகளையும் யானை வீரர்களையும் குதிரைவீரர்களையும் தேராளிகளையும் அழித்தான். பிறகு, நான்கு பக்கங்களிலும் சிதறியிருக்கின்ற மிக்கபெரிதான உம்முடைய சேனை ஸூரியனுடைய தேஜஸினால் துன்புறுத்தப் படுவதுபோல அர்ஜுனனுடைய பிரதாபத்தினால் மிகவும் துன் பறுத்தப்பட்டது. பிறகு, கேசவர் துன்பமுற்றிருக்கிற சத்துருக் களை அர்ஜுனனுடைய ரதத்தினால் விரைவாக வலமாகச் சுற்றி வந்தார். பிறகு, யுத்தஞ்செய்ய விருப்பமுள்ளவர்களான மற்ற வீரர்கள் விருத்திரனைக்கொன்ற இந்திரனைப்போல விரைவுடன் செல்லுகின்ற தனஞ்சயனை நல்ல குதிரைகள் பூட்டப்பட்டவை

களும் மறுபடியும் துவஜங்கள் தூக்கி நிறுத்தப்பட்டவைகளுமான தேர்களோடு பின்தொடர்ந்து ஒடினார்கள். பிறகு, மஹாதரர்களான சிகண்டியும் சைனேயனும் நகுலஸஹதேவர்களும் தனஞ்சயனைப் பின்தொடர்ந்து செல்லுகின்ற "பகைவர்களை எதிர்த்து ஒடித் தமித்துக் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் பிளந்து மிக்கபயங்கரமாகக் கர்ஜித்தார்கள். பிறகு, கோபங்கொண்டவர்களும் ஜயத்திலும் ஸ்வர்க்கத்தை அடைவதிலும் விருப்பமுள்ளவர்களுமான கௌரவர்கள், அஸுரர்கள் தேவராஜனை ஹிம்லித்ததுமேல நேராகச் செல்லுகின்றவைகளும் நன்கு தீட்டப்பட்டவைகளுமான பாணங்களால் ஸ்ருஞ்சயர்களோடு பரஸ்பரம் அடித்துக்கொண்டார்கள். பகைவர்களைத் தவிக்கச் செய்பவரே! யானைகளும் குதிரைகளும் விழுந்தன. ரதிகளும் விழுந்தார்கள். அவ்வாறே வீரர்கள் அனைவர்களும் நன்றாக விடப்படும் பாணங்களால் தனித்தனியாக ஒருவனையொருவர் அடித்துக்கொண்டார்கள். அரசரே! மஹாபலசாலிகளான சிறந்த யுத்தவீரர்களால் மகாயுத்தத்தில் பரஸ்பரம் (எய்யப்படுகின்ற) பாணங்களால் இருளானது உண்டுபண்ணப்பட்டிருக்குந்தருணத்தில், நான்கு திக்குக்களும் திக்கோணங்களும் சூரியனுடைய ஒளியும் இருளால் மூடப்பட்டனவாயின.

எண்பத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

(ஸங்குல யுத்தம்.)

அரசரே! பாரதரே! மிக்க சிறப்புற்றவைகளான கௌரவர்களுடைய சேனைகளால் எதிர்க்கப்பட்டவனும் மூழ்குகின்றவனைப் போலிருப்பவனும் குந்தீபுத்திரனுமான பீமனை மேலே தூக்கிவிடக் கருதிய தனஞ்சயன், கர்ணனுடைய சேனையை அம்புகளால் அதிகமாக அடித்துச் சத்துருவீர்களை யமலோகத்துக்கு அனுப்பினான். பிறகு, இந்த அர்ஜுனனுடைய சரக்கூட்டங்கள் துண்டு துண்டாக ஆகாயத்தை அடைந்து காணப்பட்டன. அவ்வாறே, மற்றப் பாண்டவவீரர்களும் உம்முடைய சேனையைக்கொன்றார்கள். மஹாபாகுபலமுள்ள அந்தத் தனஞ்சயன் பறவைக்கூட்டங்கள் ஸஞ்சரிக்கின்ற ஆகாயத்தைப் பாணங்களால் நிரப்பிக்கொண்டு கௌரவர்களுக்கு யமனானான். பிறகு, அவன் பல்லங்களாலும் கூர்மையானவர்களாலும் பளப்பப்பான நாராசங்களாலும் சரீரங்களை வெட்டினான்; தலைகளையும் அறுத்தான். சரீரங்கள் வெட்டப்பட்டவர்களும் தவசங்களை இழந்தவர்களும் தலை

களை இழந்தவர்களும் நான்கு பக்கத்திலும் தள்ளப்பட்டவர்களும் விழுகின்றவர்களுமான யுத்தவீரர்களால் (யுத்தபூமியானது) நன்றாக மூடப்பட்டது. தனஞ்சயனுடைய அம்புகளால் அடிக்கப்பட்ட தேர்களாலும் குதிரைகளாலும் ரதிகர்களாலும் யானைகளாலும் நன்றாக வெட்டப்பட்டவர்களும் பிளக்கப்பட்டவர்களும் அழிக்கப் பட்டவர்களும் அங்கங்களையும் அங்கங்களுடைய அவயவங்களையும் இழந்தவர்களும் உயிர்துறந்தவர்களும் உயிருடன் கூடியவர்களுமான மனிதர்களாலும் பூமியானது பரப்பப்பட்டதாயிற்று. மனைரே! ரணபூமியானது வைதரணீநதிபோல் எவ்விதத்தினாலும் நாடமுடியாததும் அதிகமாக மேடுபள்ளமுள்ளதும் கோர ரூபத்துடன்கூடியதும் மிகவும் பார்க்கமுடியாததும் ஆயிற்று. பூமியானது ஏர்க்கால்களாலும், சக்கரங்களாலும், அச்சுக்களாலும், பல்லங்களாலும் குதிரைகளை இழந்தவைகளும் குதிரைகளுடன் கூடியவைகளும் ஸாரதிகளுடன் கூடினவைகளும் ஸாரதிகள் கொல்லப்பட்டவைகளுமான யுத்தவீரர்களுடைய தேர்களாலும், பரப்பப் பட்டதாகிபது. பொற்கவசங்களணிந்தவர்களும் ஸன்கைமுள்ளவர்களும் பொன்மாலையைத் தரித்தவர்களுமான போர்வீரர்களால் வீற்றிருக்கப்பட்டவைகளும் கவசம் பூட்டப்பெற்றவைகளும் எப்பொழுதும் மதப்பேருக்குள்ளவைகளும் பத்ரமென்கிற வகுப்பைச் சார்ந்தவைகளுமான யானைகள் க்ரூரர்களான யானைவீரர்களால் துண்டப் பட்டவைகளாகக் கோபத்துடன் அர்ஜுனனை எதிர்த்துச்சென்றன. கிரீடியினால் அடிக்கப்பட்டநானூறு சிறந்ததேர்கள், தள்ளப்பட்டவைகளும் பிராணிகளுடன்கூடியவைகளுமான பெரியமலையின் சிகரங்குள்போல் விழுந்தன. தனஞ்சயனுடைய பாணங்களால் தள்ளப்பட்ட சிறந்தயானைகளால் பூமியானது மூடப்பட்டது. அவனுடைய ரதமானது நான்குபக்கங்களிலும் மேகங்கள்போல் விளங்குகின்றவைகளும் மதஜலத்தைப் பொழிகின்றவைகளுமான யானைகளை ஸதிர்யன் மேகங்களைப் பிளப்பதுபோல் எதிர்த்துத் தாக்கியது. பல்குனனால் கொல்லப்பட்ட யானைகளாலும் மனிதர்களாலும் குதிரைகளாலும் பலவீராக உடைக்கப்பட்ட ரதங்களாலும் சஸ்திரங்களையும் யந்திரங்களையும் கவசங்களையும் இழந்து உயிர்துறந்திருக்கின்ற யுத்தவீரர்களாலும் அறுத்தித் தள்ளப்பட்ட ஆயுதங்களாலும் வழியானது மூடப்பட்டதாயிற்று. நானொலியுள்ளதாகச் செய்யப்பட்ட காண் டவமானது கர்ஜிக்கின்ற மேகம் பேரிடிமுழக்கத்தை உண்டிபண்ணுவதுபோலப் பயங்கரமான சத்தத்தை உண்டிபண்ணியது. பிறகு,

தனஞ்சயனுடைய அம்புகளாலடிக்கப்பட்ட சேனையானது ஸமுத் திரத்தில் பெருங்காற்றினால் நாற்புறங்களிலும் அடிக்கப்பட்ட பெருங் கப்பல்போலப் பிளக்கப்பட்டது. காண்டவத்தினால் பிரயோகிக்கப் பட்டவைகளும் பற்பல சூபங்களுள்ளவைகளும் உயிரைவாங்குகின் றவைகளும் கொள்ளிக்கட்டை தூமகேது வஜ்ராயுதம் இவைகள் போன்றவைகளுமான பாணங்கள் உம துபடையை எரித்தன. பெரிய மலையின்மீதுள்ள மூங்கிற்காடானது இரவில் எரிந்தாற்போல உம் முடைய பெருஞ்சேனையானது பாணங்களால் பீடிக்கப்பட்டு அதிக மாகத் துடித்தது. கிரீடியினால் மிகஅடிக்கப்பட்டதும் பெரும்பாலும் நாசஞ்செய்யப்பட்டதும் பாணங்களால் கொல்லப்பட்டும் சின்னபின் னம் செய்யப்பட்டுமிருப்பதுமான உம்முடைய அந்தச் சேனையானது, நான்கு திக்குக்களிலும் ஓடியது. ஸவ்யஸாசியினால் நன்றாக எரிக்கப் பட்ட கௌரவர்கள் \*பெருங்காட்டில் காட்டுத்தீயினால் பயமுறுத்தப் பட்ட மிருகங்களுடைய கூட்டங்கள்போலச் சுழன்றார்கள். அதிக பயத்தை அடைந்திருக்கின்ற கௌரவர்களுடைய படையானது மிக்க தோள்வலியமைந்த பீமஸேனனை யுத்தத்தில் விட்டுவிட்டு முழுதும் புறங்காட்டி ஓடியது. பிறகு, கௌரவர்கள் தோல்வியடை விக்கப்பட்ட தருணத்தில் ஜயிக்கப்படாதவனான அந்தப் பீபத்ஸு பீமஸேனனை அடைந்து ஒருமுகூர்த்தம் எதிரிலிருந்தான். பாரதரே! பஸ்குனீநக்ஷத்ரத்திலுதித்தவனான தனஞ்சயன் பீமஸேனனோடு சேர்ந்து அலோசனைசெய்து அவனிடத்தில் யுதிஷ்டிரர் சல்யங்கள் நீங்கினவராகவும் துன்பமற்றவராகவும் இருக்கிறாரென்பதைச்சொல் லிப் அவனாலே அனுமதி கொடுக்கப்பட்டவனாகி, பிறகு, ரதத்தின் ஒலியினால் பூமியையும் ஆகாயத்தையும் ஒலியிடும் டிசெய்துகொண்டு; அவ்விடத்தினின்று புறப்பட்டுச் சென்றான்.

பிறகு, பகைவர்களை வாட்டுகிறவனான தனஞ்சயன், துச்சாஸன னுக்கு இளையவர்களும் வீரர்களுமான உம்முடைய குமாரர்கள் பதி ன்மர்களால் சூழப்பட்டான். பாரதரே! நாணேற்றப்பட்ட விற்களை யுடையவர்களும் நர்த்தனம் செய்கின்றவர்கள் போன்றவர்களுமான அந்த வீரர்கள், கொள்ளிகளால் யானையைத் துன்புறுத்துவதுபோல அவனைப் பாணங்களால் துன்புறுத்தினார்கள். மதுஸூதனர் ரதத்தி னால் அவர்களை இடமாகச் சுற்றிச்சென்றார். ஏடுஷ்ணில், அவர், அவர்கள் கிரீடியினால் உடனே யமனிடம் அனுப்பப்பட்டுவிடுவார்

கள்ளேறே எண்ணினார். அவ்வாறு திரும்பிப்போகின்றவன்போலிருக்கின்ற அர்ஜுனனைப்பார்த்து \* வேறு சில மூடர்கள் உரக்கக் கர்ஜித்தார்கள். பார்த்தன், அடிக்கடி கர்ஜிக்கின்ற அந்த வீரர்களுடைய கொடிகளையும் கு்திரைகளையும் விற்களையும் ஸாரதிகளையும் நாராசங்களாலும் பிறைக்கணைகளாலும் விரைவாக அறுத்தான். பிறகு, வேறு பத்துப்பல்லங்களால் அவர்களுடைய தலைகளைத் தள்ளினான். கோபத்தினால் சிவந்த கண்களையுடையவைகளும் நன்றாகக் கடிக்கப்பட்டிருக்கிற உதிகளையுடையவைகளும் பூமியில் விழுந்திருப்பவைகளுமான அவர்களுடைய முகங்கள் ஆகாயத்தில் நகரத்திரங்களுடைய கூட்டங்கள்போல் விளங்கின. பகைவர்களைக் கொல்லுகிறவனான அர்ஜுனன், பொன்னாலாகிய தோள்வளைகளை அணிந்தவர்களான அந்தப் பத்துக்கௌரவவீரர்களையும் பொற்புங்கமுள்ளவைகளும் மிக்க வேகமுள்ளவைகளுமான பத்துப்பாணங்களால் அடித்துவிட்டு வேறிடம் சென்றான்.

\* 'தயாமொடு லுரணஉநு உலிவா : ' என்பது மூலம்.  
'ததொலு லுரஓவநு ஸுலிரா : ' என்பது நீலகண்ட வயாக்கியான புஸ்தக பாடம்.

'திருதராஷ்டிரகுமாரர்களில் பதின்கரை அர்ஜுனன் கொன்றான்' என்று பொருள்தரும்படியான நீலகண்டவ்யாக்யானபாடமும் அதனைப்பின்பற்றிய இரண்டு இங்கிலிஷ்மொழிபெயர்ப்புக்களும் பொருந்துமேற்கொள்க. நேரான பாடங்கொண்ட 'F. R. கிருஷ்ணசார்யரவர்களும் அர்ஜுனன் அந்தப்பதின் மரைக்கொன்றதாகவே நிச்சயித்துக் குறிப்புஎழுதியிருக்கிறார்கள். இங்ஙனம் மொன்றதல், முன்பின்கதைத்தொடர்ச்சிக்கு விரோதமாகும். அர்ஜுனன் அப்படிக்கொன்றிருந்தால், பலநீங்குகள் விளையலாகும். அது யுத்தமுறையும் அன்று. ஸர்வருண வாலுந்தேவர் தேரினை அவர்களுக்கு இடமாகச்செலுத்தியது இவற்றைத் திருவுளத்திற்கொண்டேபோலும். மேலும், 'பொற்புங்கமுள்ள பத்துப்பாணங்களால் அவர்களையே திரும்பவும் அடித்தான்' என்றால், 'தலைவற்றமுண்டங்களை அடித்தான்' என்ற பொருள்தந்து, சுத்தவீரனான அர்ஜுனனுடையபெருமைக்கு ஒருபெருங்குதை தோன்றிற்றாகும்: இக்கே, ஸ்லோகங்களிலுள்ள சொல்லமைப்பும் ஆராயத்தக்கது.

திருதராஷ்டிரகுமாரர்களில் பதின்கரை அர்ஜுனன்கொன்றதாகப் பொருள்தரும் பாடமே தொர்வர் சிலர். அவர், 'ஸ்ரீமஹாபாரதத்தில் எளிதிற்பொருள்செய்யமுடியாத பலவிஷயங்கள் உள்ளன. எழுவகைப் பேதங்கள் முதலிய முறைகளிக்கொண்டு அவற்றிற்கு அர்த்தநிச்சயம் செய்யவேண்டும். எழுவகைப்பேதங்களாவன:—(1) வ்யத்யாஸம் (2) ப்ராதிஸோம்யம் (3) கோமூத்ரி (4) ப்ரஹ்மஸம் (5) உஷ்ணம் (6) ஸுதரம் (7) ஸாது என்பன. அவைகளுள், வ்யத்யாஸம், தேசவ்யத்யாஸம், காலவ்யத்யாஸம், புருஷவ்யத்யாஸம்

எண்பத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

(ஸங்குலயுத்தம்.)

மஹா வேகமுள்ள குதிரைகளுடன் வருகின்ற அந்தச் சிறந்த வானரத்வஜனே வீரர்களான தொண்ணூறு கௌரவரதிகர்கள் யுத்தத்திற்காக எதிர்த்துச்சென்றார்கள். புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான ஸம்சப்தகர்கள் பரலோகஸாதகமான கோரமான சபதத்தைச் செய்து கொண்டு புருஷஸ்ரேஷ்டனான அர்ஜுனனை யுத்தத்தில் சூழ்ந்து கொண்டார்கள். வாஸுதேவர், மஹாவேகமுள்ளவைகளும் ஸ்வர்ணமயமான பூஷணங்களுடன் கூடியவைகளும், முத்துமயமான மேல் விரிப்புக்களால் மூடப்பட்டவைகளுமான வெண்மையான குதிரைகளைக் கர்ணனுடைய ரதத்தைநோக்கிச்செலுத்தினார். கர்ணனுடைய ரதத்தை நோக்கிச்செல்பவனும் பகைவர்களை நாசஞ்செய்பவனுமான அந்தத் தனஞ்சயனைப்பார்த்து ஸம்சப்தகர்களுடைய கூட்டங்கள் சரமாரிகளால் எதிர்த்து அடித்துக்கொண்டு சென்றன. அர்ஜுனன் விரைபவர்களும் ஸாரதிகளுடனும் விற்களுடனும் த்வஜங்களுடனும் கூடினவர்களுமான அந்தத்தொண்ணூறு ஸம்சப்தக வீரர்களையும் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் மிச்சமின்றிக்கொன்றான். கிரீடியினால் பற்பலஉருவமுள்ள பாணங்களால் அடிக்கப்பட்ட அங்க ஸம்சப்தகர்கள், புண்யம்செய்தவர்கள் புண்யம் குறைந்தவுடன் ஸ்வர்க்கத்தினின்றும் விமானங்களிலிருந்து விழுவதுபோல் விழுந்தார்கள். பிறகு, தேர்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையுமுடைய கௌரவர்கள் பயமற்றவர்களாகிக் கௌரவர்களுள் மிகச்சிறந்தவனும் பரதஸ்ரேஷ்டனுமான பல்குனை எதிர்த்தார்கள். முயற்சியுள்ளமனிதர்களுடனும் குதிரைகளுடனும் கூடியதும் பலத்தினால் அதிகரித்த சிறந்தயானைகளுள்ள துமான உமது புத்திரர்களுடைய அந்தப்பெரும் படையானது தனஞ்சயனை நன்றாகத்தடுத்தது. மஹாவில்லாளிகளான கௌரவர்கள் குருந்தனனான அர்ஜுனனைச் சக்திகளாலும் நிஷ்டிகளாலும் தோமரங்களாலும் ஈட்டிகளாலும் கதைகளாலும் கத்திகளாலும் பாணங்களாலும் நன்றாக மூடினார்கள். பாண்டவன் என மூன்றுவகைப்படும். தேசவ்யத்யாஸமாவது, ஓரிடத்தில்நடந்ததை மற்றுரிடத்தில்நடந்ததாகச் சொல்வது; காலவ்யத்யாஸமாவது ஒருகாலத்தில் நடந்ததை வேறொருகாலத்தில் நடந்ததாகச் சொல்வது; புருஷவ்யத்யாஸமாவது ஒருமனிதன்செய்ததை மற்றொருமனிதன் செய்ததாகச் சொல்வது. இந்த வேறுபாடுபற்றிப் பீமஸேனன்செய்ததை அர்ஜுனன்செய்ததாக ஏதோ ஒரு காரணத்தால் சொல்லப்பட்டிருக்கவேண்டும் என்று ஸமாதானம்கூறுவர். இது மத்வஸம்பிரதாயக்கொள்கை.

ஆகாயத்தில் நாற்புறத்திலும் பரப்பப்பட்டிருக்கிற அந்த அம்புமழையை ஸூரியன் கிரணங்களால் இருளை நாசஞ்செய்வதுபோலப் பாணங்களால் நாசம் செய்தான். பிறகு, மிலேச்சர்கள் மதங்கொண்ட ஆயிரத்துமுந்தி யானைகளுடன் கூட நின்றுகொண்டு உமது புத்திரனுடைய கட்டளையினால் பார்த்தனை விலாப்புறத்தில் அடித்தார்கள். ரதத்திலிருக்கிற பார்த்தனைக் கர்ணிகளாலும் நாளீகங்களாலும் நாராசங்களாலும் தோமரங்களாலும் டாடிகளாலும் சந்திகளாலும் கப்பணங்களாலும் பிண்டிபாலங்களாலும் ஹிம்லித்தார்கள். பிரபுவான பஸ்குனன், யானையின்மீதுருப்பவர்களால் பிரயோகிக்கப்பட்டதும் ஒப்பற்றதமான அந்த ஆயுதமழையைக் கூர்மையுள்ள பல்லங்களுடனும் அர்த்தசந்திரபாணங்களாலும் வெட்டியபிறகு, கொடித்துணிகளுடனும் த்வஜங்களுடனும் மாவுத்தர்களுடனும் கூடின அந்த எல்லா யானைகளையும் பற்பல அடையாளங்களுள்ள உத்தமமான பாணங்களால் (இந்திரன்) வஜ்ராயுதத்தினால் மலைகளைப் பிளப்பதுபோலப் பிளந்தான். அந்தப் பொன்மாலையை அணிந்த பெரிய யானைகள் ஸ்வர்ணமயமான கட்டுக்களுள்ள பாணங்களால் அடிக்கப்பட்டித் துன்பமடைந்து அக்னியின் ஜ்வாலைகளுடன் கூடின மலைகளைப்போல விழுந்தன. அரசரே! பிறகு, பெரிதான காண் டவத்தின் ஒலியும் சத்தமிடுகின்ற மனிதர்கள் மெதுவாகக் கூச்சலிடுகின்ற யானைகள் குதிரைகள் இவற்றின் ஒலியும் தோன்றின. 'மன்னரே! அடிக்கப்பட்ட அந்த யானைகளும் நான்கு பக்கத்திலும் ஒடின. குதிரைகளும் ஸாரதிகள் கொல்லப்பட்டவைகளாகப் பத்துத்திக்குகளிலும் ஒடின. மஹாராஜரே! ரதிகர்களாலும் அவ்வாறே குதிரைகளாலும் விடுபட்டிருக்கின்ற ரதங்கள் கந்தர்வ நகரங்களோல ஆயிரம் ஆயிரமாகக் காணப்பட்டன. மஹாராஜரே! இங்குமங்கும் ஒகுகின்ற குதிரைவீரர்கள் பார்த்தனுடைய அம்புகளால் கொல்லப்பட்டவர்களாக அந்த அந்த இடத்திலேயே காணப்பட்டார்கள். பார்த்தன் ஒருவனாகவேயிருந்துகொண்டு யுத்தத்தில் யானைவீரர்களையும் யானைகளையும் ஜயித்ததினால் அந்த ஸூணத்தில் பாண்டவனுடைய கைகளின் பலம் காணப்பட்டது. அரசரே! அந்தமனிதர்களும் யானைகளும் ரதிகர்களும் ஒன்றுசேராமலே யுத்தத்தை உத்தேசித்துத் திரும்பினவர்களாகக் கர்ஜித்துக்கொண்டு அர்ஜுனனை எதிர்த்தார்கள்.

பரதர்களுள் சிறந்தவரே! மன்னரே! பிறகு, மூன்றங்கங்களுடன் கூடின பெரும்படையினால் சூழப்பட்டிருக்கிற கிரீடையைக்



கண்டு பயங்கரானபீமஸேனன் கொல்லப்பட்டவர்கள்போக மிகுந் திருக்கிற சிலரான உம்மைச்சேர்ந்த தேராளிகளை விட்டுவிட்டுத் தனஞ்சயனுடைய ரதத்தைக்குறித்து வேகத்துடன் சென்றான். அப்பொழுது, பிராதாவான அர்ஜுனனேக்குறித்து வருகின்ற பீம னைக் கண்டு, பெரும்பான்மையாகக் கொல்லப்பட்டதும் துன்ப முற்றதுமான அச்சேனையானது அங்கிருந்து ஓடியது. மஹா பஸாலியான பீமன் களைப்படையாமல் மஹாயுத்தத்தில் கதையைக் கையில்கொண்டு, அர்ஜுனனால் கொல்லப்பட்டதுபோக மிகுந் திருக்கின்ற குதிரைகளைக் கொன்றான். பாரதரே! கௌரவர் கள் அப்பொழுது கதையைக் கையில்கொண்ட பீமனைக்கண்டு, காலதண்டத்தைக் கையிற்கொண்டு வந்திருக்கின்ற அந்த அந்தக் கென்றே எண்ணினார்கள். பீமன் காலராதத்திரிபோல அதிகஉக் கிரமாயிருக்கிறதும் மனிதர்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் புஜிக்கின்றதும் கோட்டைமதில்களையும் உப்பரிகைகளையும் நகரவாயில்களையும் அவைகளைச்சார்ந்த வாயில்களையும் பிளக்கின்றதும் அதிகபயங்கரமாயிருக்கின்றதுமான கதாயுத்தத்தைக் குதிரை களை நாசஞ்செய்வதற்காக விரைவுடன் பிரயோகித்தான். ஐயா! அந்தக்கதையானது அனேககுதிரைகளையும் குதிரையின்மீதேறி யிருக்கின்ற வீரர்களையும் கொன்றது. பாண்டவன் வெண்கல மயமாயும் உருக்குமயமாயுமிருக்கின்ற கவசங்களையணிந்த மனிதர் களையும் குதிரைகளையும் கதையினால் நாசஞ்செய்தான். கொல் லப்பட்ட அவைகள் வீரிட்டுக்கொண்டு விழுந்தன. இரத்தத்தினால் நனைக்கப்பட்டவைகளும் தலைகளும் எலும்புகளும் கால்களும் ஒடிக்கப்பட்டவைகளுமான குதிரைகள், புலால் துன்னும் ஜந்துக்க ளுடைய கூட்டத்துக்கு ஆகாரமாக, பறகளால் பூமியைக்கொளவிக் கொண்டு படித்தன. இரத்தத்தினாலும் மாம்ஸத்தினாலும் ஊனீராலும் த்ருப்தியைஅடைந்த கதையானது எலும்புகளைக்கூடப் பக்கி கின்றதாகக் காலராதத்திரிபோலப் பார்க்கமுடியாததாயிருந்தது. மிக்க கோபங்கொண்ட பீமன் பதினாயிரம் குதிரைகளையும் அனேக காலாட்களையும் கொன்று கதாபாணியாக அங்குமிங்கும் எதிர்த்து ஓடினான். பாரதரே! பிறகு, உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் கதையைக் கையிற்கொண்ட பீமனைக்கண்டு காலதண்டத்தைக் கையிற்கொண் டிருக்கிற யமன் என்று எண்ணினார்கள். மதங்கொண்டிருக்கிற யானைபோல மிக்ககோபங்கொண்ட அந்தப் பாண்டிருந்தனன் முதலை யானது கடலில் பிரவேசிப்பதுபோல யானைப்படையில் பிரவேசித்

தான். அதிககோபங்கொண்ட பீமன் யானைப்படையில் துழைந்து பெரிதான கதையைக் கையில் எடுத்து ஒருகூணத்தில் அந்த யானைப்படையை யமனுடைய வாஸஸ்தானத்தை அடையச்செய்தான். கவசங்களுடனும் மேலே ஏறியிருக்கிற வீரர்களுடனும் கொடிகளுடனும் விழுகின்ற மதயானைகளைச் சிறகுகளுள்ள மலைகளோப்போலக் கண்டோம். மஹாலசாலியான பீமஸேனனோ அந்த யானைப்படையைக்கொண்டு மீண்டும் தனது தேரில் ஏறி அர்ஜுனனுக்குப் பின்புறத்தில் சென்றான். மஹாராஜே! பிறகு, பெரும்பான்மையாக ஆயுதங்களால்சூழப்பட்ட உம்முடையசேனையானது அப்பொழுது உத்ஸாஹத்தை இழந்ததும் புறங்காட்டி ஒடுவதில் நோக்கங்கொண்டதும் ஆயிற்று. அர்ஜுனன் தாமதிப்பதாகவும் தைர்யத்தை இழந்ததாகவும் நிற்கின்ற அந்தச்சேனையைக்கண்டு பாணங்களாலும் சஸ்திர மழைகளாலும் மூடினான். யுத்தத்தில் காண்டவத்தை வில்லாகக்கொண்ட அர்ஜுனனால் பாணஸ்பூகங்களால் நிறைக்கப்பட்ட மனிதர்களும் குதிரைகளும் ரதங்களும் யானைகளும் கௌரவர்களோடு கூடிய கடப்பமலர்கள்போல் எளங்கின. அரசே! பிறகு, மனிதர்கள் குதிரைகள் யானைகள் இவர்களின் பிராணனைக் சவர்கின்ற கிரீடியினுடைய பாணங்களைக்கண்டு கௌரவர்கள் பெரிதான துன்பக் கூக்குரலை வெளியிட்டார்கள். அப்பொழுது, உம்முடைய சேனையானது கூக்குரலுள்ளதும் மிக்கபயமுற்றதும் ஒன்றின்மீதொன்று பதுங்குகின்றதுமாகக் கொள்ளிவட்டம்போலச் சுழன்றது. பிறகு, கௌரவர்களுடைய மிக்கபெரிய சேனையானது அர்ஜுனனுடைய பாணங்களால் அழிக்கப்பட்டது. அந்தயுத்தத்தில் பிளக்கப்படாத ரதமாவது குதிரைவீரனாவது குதிரையாவது யானையாவது இல்லை. அரசே! பாணங்களால் உடைக்கப்பட்ட கவசங்களுள்ள அந்தச் சேனையானது நான்குபக்கத்திலும் எரிகின்றதுபோன்றதும் தன் ரகத்தினால் நனைக்கப்பட்டதும் அச்சந்தருவதும் நாசமடைந்ததுமாயிற்று. பெரும்பான்மையாகக் கொல்லப்பட்டதும் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் நாற்புறங்களிலும் அடிக்கப்பட்டதுமான அந்தப்படையானது பகைவர்களைத் தவிக்கச்செய்கிறவனான பல் குனனை எதிர்த்து யுத்தத்தை விடவில்லை. பரதர்களுள் சிறந்தவரே! கொல்லப்படுகின்றவர்களாயிருந்தும், கௌரவர்கள் பார்த்தனை வீட்டு விலகாமலிருந்ததாகிய அவர்களுடைய பராக்கிரமத்தை, அந்தயுத்தத்தில் ஆச்சரியமாகக்கண்டோம். கௌரவர்களனைவரும் அந்த ஸவ்யஸாகியினுடைய அந்தப்புராக்ரமத்தைக்

கண்டு கர்ணனுடைய உயிர்வாழ்வில் ஆசையற்றவர்களானார்கள். காண்டவத்தை வில்லாகக்கொண்ட பார்த்தனால் ஜயிக்கப்பட்ட கௌரவர்கள் யுத்தத்தில் பார்த்தனுடைய பாணங்களுடைய தாக்குதலைப் பொறுக்கமுடியாததென்றெண்ணித் திருப்பிவிட்டார்கள். அம்புகளால் வதஞ்செய்யப்படுகின்ற அந்தக்கௌரவர்கள் யுத்தத்தில் பார்த்தனைவிட்டுப் பயந்து திசைகளில் ஓடினார்கள்; கர்ணனையும் அழைத்தார்கள். பார்த்தன் பாண்டவசேனையையும் யுதிஷ்டிரராஜரையும் ஸந்தோஷமடையச் செய்துரொண்டு அனேக அம்புகளை இறைத்து அவர்களைத் தூத்தினான். மஹாராஜரே! உம்முடைய புத்திரர்கள் கர்ணனுடைய ரதத்தைக்குறித்துச் சென்றார்கள். ஆழ்ந்த யுத்தக்கடலில் மூழ்குகின்ற அவர்களுக்குக் கர்ணன் அப்பொழுது ஒரு திட்டானான். மஹாராஜரே! கௌரவர்களோ, காண்டவத்தை வில்லாகக்கொண்ட அர்ஜுனனிடத்திலிருந்து உண்டானபயத்தினால் விஷமில்லாத ஸர்ப்பங்கள்போல, (வீர்யமற்றவர்களாகக்) கர்ணனுடைய அருகிலேயே பதுங்கினார்கள். மன்னவரே! எல்லாப் பிராணிகளும் மிருத்யுவினிடத்திலிருந்து நடுங்கி உலகங்களுக்கு முக்கியகதியான தர்மத்தை அடிப்பதுபோல, உம்முடையபுத்திரர்கள் மஹாத்மாவான பாண்டவனிடத்திலிருந்து உண்டான பயத்தினால் சிறந்தவில்லா வியான கர்ணனை அடித்துப் பதுங்கினார்கள். கர்ணன், மனத்தில் பயமடைந்தவர்களும் இரதத்தினால் நான்குபக்கத்திலும் நனைக்கப்பட்டவர்களும் ஆபத்தில் அகப்பட்டவர்களும் அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டவர்களுமான அவர்களை, 'பயப்படவேண்டாம்' என்று சொன்னான். பார்த்தனால் வலிமையினால் நன்றாக முறியடிக்கப்பட்ட உம்முடையசேனையைக்கண்டு கர்ணன் பகைவர்களைக் கொல்ல வேண்டிமென்கிற எண்ணத்தினால் வில்லை நானொலிசெய்துகொண்டு நின்றான். சஸ்திரதாரிகளுள் சிறந்தவனான கர்ணன் வேகமாகஓடுகின்ற அந்தக்கௌரவர்களைக்கண்டு பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டு நன்றாக ஆலோசித்துப் பார்த்தனைக் கொல்லும்விஷயத்தில் மனத்தைச்செலுத்தினான். பிறகு, அதிரதபுத்திரனான கர்ணன் மிக்க பெரிதானவில்லை நானொலியிடும்படி செய்துகொண்டு, ஸவ்யஸாகி பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே மீண்டும் பாஞ்சாலர்களைக் குறித்து ஓடினான். பிறகு, இரத்தம்போன்ற கண்களையுடையவர்களான அரசர்கள் பெரியமேகங்கள் மலையைமூடுவதுபோல் ஒரு கூட்டத்தில் பாணங்களுடையகூட்டங்களால் கர்ணனை மூடினார்கள். பெரியவரே! பிறகு, கர்ணனால் கீட்டப்பட்ட ஆயிரக்கணக்கான

பாணங்கள், சூரியன் இருளைக்கவர்வதுபோலப் பாஞ்சாலர்களுடைய உயிர்களைக் கவர்ந்தன. மஹாபுத்தியுள்ளவரே! மித்திரன்விஷயத்தில் பேரன்புள்ள ஸூதபுத்ராணுக்கும் அவனால் மித்திரனுக்காகக் கொல்லப்படுகின்ற பாஞ்சாலர்களுக்கும் அப்பொழுது பெரும்போர் நடந்தது.

### எண்பத்தாறாவது அத்தியாயம்.

(ஸங்குலயுத்தமும் பீமனுக்கும் துச்சாஸனனுக்கும் எதிர்ப்பும், ஸக்வாதமும்.)

அரசரே! பிறகு, வெள்ளைக்குதிரைகட்டிய தேரையுடைய அர்ஜுனனால் கௌரவர்கள் தூரத்தப்பட்டிருக்கும் ஸமயத்தில் ஸூதபுத்திரான கர்ணன் பாஞ்சாலபுத்திரர்களைக் காற்று மேகக் கூட்டங்களை நாசம்செய்வதுபோலப் பெரிய அம்புகளால் நாசஞ் செய்தான். கர்ணன் ஜனமேஜயனுடைய ரதத்தினின்று அஞ்சலிகங்களால் ஸூதனை விழும்படிசெய்து குதிரைகளையும் கொன்றான். சதானீகளையும் ஸுதஸோமனையும் பல்லங்களால் அடித்து இரண்டு விற்களையும் வெட்டினான். ஸூதபுத்திரன் பிறகு யுத்தத்தில் த்ருஷ்டத்யும்னனை ஆறுபாணங்களால் பிளந்து அவனுடைய திறமையுள்ள குதிரைகளையும் கொன்றான்; ஸாத்தியகியினுடைய குதிரைகளையும் கொண்டு கேகயராஜனுடைய புத்திரான விசோகனையும் கொன்றான். கேகயராஜகுமாரனும் ஸௌபுதுமன மித்திரவர்ம, தன் புத்திரன் கொல்லப்பட்டவே, அந்தக்கர்ணனை எதிர்த்து ஒடினான்; அதிக உக்கிரமான வேகமுள்ள அம்புகளால் அதிகமாக நடுங்கச் செய்துகொண்டு கர்ணனுடைய புதல்வனான ஸுதேவனையும் கொன்றான். கர்ணன் அட்டஹாஸம்செய்து மூன்று அர்த்த சந்திரபாணங்களால் அவனுடைய இருகைகளையும் தலையையும் அறுத்தான். அவன், கோடாலிகளால் வெட்டிமுறிக்கப்பட்ட ஸால் விருஷம்போல, உயிர் துறந்து தேரினின்று பூமியில் விழுந்தான். கர்ணனுடைய குமாரனான ஸுஷேணன், குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ஸாத்தியகியை விரைவாகச்செல்லுகின்ற கூர்மையுள்ள அம்புகளால் நன்முழுமுடி நர்த்தனஞ்செய்கிறவன்போல் (தோந்றி), ஸாத்தியகியினுடைய பாணங்களால் நெரில் அடிக்கப்பட்டு விழுந்தான். புத்திரன் கொல்லப்பட்டவுடன், குரோதத்தினால் மூடப்பட்ட மனத்தைபுடையவனான கர்ணன், சிவிகைகள் மிகச்சிறந்தவனான ஸாத்தியகி

யைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணங்கொண்டு, 'ஸாத்தியகியே! நீ மாண்டாய்' என்று உரக்கச்சொல்லிக்கொண்டு பகைவர்களால் தாங்கமுடியாத பாணத்தைப் பிரயோகித்தான். சிகண்டியானவன், இந்தக் கர்ணனுடைய அந்தப்பாணத்தை மூன்று பாணங்களால் துண்டாக்கி மூன்று பாணங்களால் கர்ணனையும் துன்பமடையச் செய்தான். \*கர்ணன் சிகண்டியினுடைய வில்லையும் கொடியையும் வெட்டி இரண்டு க்ஷுரங்களால் அவனையும் பிடித்தான். உக்கிரனும் மஹாத்மாவுமான அந்தக்கர்ணன் சிகண்டியை ஆறுபாணங்களால் அடித்துத் திருஷ்டத்யும்னனுடைய புத்திரனது தலையையும் 'அறுத்தான். பிறகு, நன்றாகத்தீட்டப்பட்ட க்ஷுரத்தினால் ஸுதஸோமனையும் பிளந்தான். பிறகு, அந்த யுத்தத்தில் கைகலந்த சண்டை நடந்து த்ருஷ்டத்யும்னனுடைய புத்திரனும் கொல்லப்பட்டவுடன், மாதவர் அர்ஜுனனைப்பார்த்து, 'பார்த்த! ராஜவிலம்மே! நமது ஸேனையானது பாஞ்சால வீரர்களில்லாததாகச் செய்யப்படுகிறது. செல்; கர்ணனைக்கொல்' என்று கூறினார். பிறகு, புருஷஸ்தோஷ்டனும் கல்லகைகளையுடையவனுமான அர்ஜுனன் பயங்கரமான யுத்தத்தில் ரதபூதபதியினால் எதிர்த்துத் தாக்கப்பட்டிருக்கிற அவர்களைக் காக்க விரும்பினவனாக உரக்கச் சிரித்துக்கொண்டு விரைவாகக் கர்ணனுடைய ரதத்தைக்குறித்துத் தன்ரதத்தோடு சென்றான். பாரதே! பிறகு, எவ்விதத்தினாலும் நடுக்கமடையச் செய்யமுடியாத வர்களான வேறு பாஞ்சாலரதிகளுடைய கூட்டங்கள் சேர்ந்தன. விற்பிடித்தவீரர்களுள் சிறந்தவர்களான உத்தமரதிகர்கள் ஆகாயத்தில் நகைத்திரங்கள்போலப் பிரகாசித்துக்கொண்டு எதிர்த்து நின்றார்கள். பிறகு, அர்ஜுனன், காண்டவத்தை உக்ரமாகமுழங்கும்படி நானொலிசெய்து நாண்கயிறறைக் கையுறையில் நன்றாகமோதும்படி செய்து பாணங்களால் இருளை உடனே உண்டிபண்ணி யானைகளையும் குதிரைகளையும் ரதங்களையும் தவஜங்களையும் நாசஞ்செய்தான். கிரீடியானவன், நானேற்றப்பட்டு வட்டவடிவமுள்ள காண்டவத்தோடு விருத்தியடைகின்றவனைப் பயங்கரமான முகூர்த்தத்தில் (சத்துருக்களை) எதிர்த்துச் சென்றபொழுது, எதிரொலியானது ஆகாயத்தில் பரவிறது; பறவைகள் மலைக்குகைகளேபோல்கி விரைந்து சென்றன. அவனை நிகரற்றவீரனான பீமஸேனன் பின்புறத்தில் பாதுகாத்துக்கொண்டு ரதத்தோடு பிள்தொடர்ந்தான். பகைவர்களோடு போர்புரிவதில் விருப்பமுள்ளவர்களான

\* 'ஸுஜாத'; என்பது மூலம்; 'நழிழப்புள்ளவன்' என்பதுபொருள்.

அந்த ராஜபுத்திரர்களிருவரும் கர்ணனைக்குறித்து விரைவாகத் தேரில் சென்றார்கள். அந்தச் சமயத்தில் அதிக மகிமைபொருந்திய ஸுத்தபுத்திரன் ஸோமகர்களை நாசஞ்செய்துகொண்டு யுத்தம் செய்தான். ரதிகர்களையும் குதிரைகளையும் யானைக்கூட்டங்களையும் கொன்று பாணங்களால் திசைகளையும் மூடினான். உத்தமௌ ஜஸும் ஜனமேஜயனும் கோபங்கொண்டவர்களான யுதாமன்யுவும் சிகண்டியும் ஒன்றுசேர்ந்து பார்ஷதனான திருஷ்டத்யும்னனோடு கூட வியம்மனாதஞ்செய்பவர்களாகி அம்புகளால் கர்ணனைப் பிளந்தார்கள். ஒன்றுசேர்ந்தவர்களும் விகர்த்தனகுமாரனான கர்ணனைக்குறித்து எதிர்த்துச்செல்லுகின்றவர்களுமான அந்த ஐந்து பாஞ்சாலரதிகர்களும், இந்திரிய விஷயங்கள் ஜிதேந்திரியனைத் தைரியத்தினிடமிருந்து நழுவச்செய்ய மாட்டாததுபோலக் கர்ணனை அந்த ரதத்தினின்று நழுவச்செய்வதற்குச் சக்தியுள்ளவர்களாகவில்லை. கர்ணன் அவர்களுடைய விற்களையும் த்வஜங்களையும் குதிரைகளையும் ஸாரதிகளையும் கொடிகளையும் பாணங்களால் விரைவாக அறுத்து அந்தப்பாஞ்சாலர்களை அம்புகளால் எதிரில் அடித்தான்; பிறகு, வியம்மம்போல் உரக்கக் கர்ஜித்தான். ‘(பாணங்களை) பிரயோகிக்கின்றவனும் அவர்களை எதிர்த்து அடிக்கின்றவனும் நாணகயிற்றையும் பாணங்களையும் கையில் கொண்டவனுமான அந்தக் கர்ணனுடைய வில்லின் சத்தத்தினால் மலைகளுடனும் மரங்களுடனுங்கூடன பூரியானது அதிகமாகச் சிதறினதாகவே ஆகும்’ என எண்ணி ஜனஸமுகமானது துயர மடைந்தது. நன்றாக நாணைற்றப்பட்டதும் இந்திரதனுஸுக்கு ஒப்பானதுமான வில்லினால் பாணங்களைப் பிரயோகிக்கின்ற அந்தக் கர்ணன் ஜவலிக்கின்ற கிரணஸமுகங்களையும் சுற்றியிருக்கிற வட்டமான சேகையையுமுடைய சூரியன்போல் யுத்தத்தில் விளங்கினான். கர்ணன் சிகண்டியைப் பன்னிரண்டு பாணங்களாலும் உத்தமௌ ஜஸைக் கூர்மையுள்ள ஆறுபாணங்களாலும் யுதாமன்யுவை மூன்று பாணங்களாலும் ஸோமகளையும் பார்ஷதனுடைய புத்திரனையும் மும்மூன்று பாணங்களாலும் அடித்தான். பெரியவரே! மனத்தை அடக்கினவனால் இந்திரியங்களின் விருப்பங்கள் வெல்லப்படுவது போல மஹாயுத்தத்தில் ஸுத்தபுத்திரனால் தோல்வியடைவிக்கப்பட்ட அந்த ஐந்து மஹாரதர்களும் உத்ஸாஹத்தை இழந்தவர்களாகப் பகைவரை மகிழ்வப்பவராயினர். கப்பல் உடைந்து கடலில் மூழ்குகின்ற வியாபாரிகளை ஓடங்களால் ஸமுத்திரத்தினின்று கரையேற்றி விடுவதுபோலக் கர்ணனாகிற ஸமுத்திரத்தில் முழுகுகின்ற அந்தத்

தம்முடைய மாதலர்களைத் த்ரௌபதிபுத்திரர்கள் நன்றாகச் செய்யப் பட்டிருக்கின்ற ரதங்களால் மேலே தூக்கிவிட்டார்கள். பிறகு, சினிகளுள் உத்தமனான ஸாத்யகி கூரியஅம்புகளால் கர்ணனால் பிரயோகிக்கப்பட்ட அனேக அம்புகளை அறுகது உருக்குமயமானகூரிய பாணங்களால் கர்ணனையும் பிளந்து உம்முடைய ஜயேஷ்டகுமாரனையும் எட்டுப்பாணங்களால் அடிகதான். பிறகு, கிருபரும் போஜனும் அவ்வாறே உம்முடையகுமாரனும் கர்ணனும் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் (ஸாத்யகியை) அடித்தார்கள். யாதவர்களுள் சிறந்தவனான அந்தஸாத்யகி திக்குப்பாலர்களோடு அஸுரராஜன் போர்புரிந்தது போல அந்த நான்கு வீரர்களோடும் போர்புரிந்தான். இடி விழுதலின் ஒளிபோன்ற ஒளிபொருந்திய அந்த ஸாத்யகி நன்றாக நானேறறப்பட்டதும் சப்திக்கின்றதும் மிக்கஒலியுள்ளதுமான விலலினால் சரத்தாலத்தில ஆகாயத்தின் உச்சியை அடைந்திருக்கின்ற சூரியன் போல எவ்விதத்தினாலும் ஜபிக்கமுடியாதவனான, நன்கு கவசம் பூண்டவர்களும் பகைவர்களை வாட்டுபவாகளுமான பாஞ்சாலம்ஹாரதர்கள் யுததத்தில் ஒன்றுசேர்ந்து மீண்டும் ரதங்களில் வீற்றிருந்து, தேவகணங்கள் சத்ருருக்களால் ஆபக்குவினையாக்கிய யுக்கதில இந்நிரனைக்காதக ஆபோல ஸாத்யகியைக் காதகாரர்கள் பிறகு, அதிகபயங்கரமானதும் ரகசியனையும் குதிரைகளையும் யானைகளையும் நாசம் செய்கின்றதுமான (அநக) யுதமானது, முற்காலத்தில் தேவர்களுக்கு அஸுரர்களோடு உண்டானதுபோல உம்முடைய சத்தருக்களுக்கு உம்முடைய படைவீரர்களோடு உண்டாயிற்று. நானாவித சஸ்திரங்களால் சூழப்பட்டிருக்கின்ற ரதங்களும் யானைகளும் குதிரைகளும் காலாட்களும் சுழன்றன; ஒன்றினால் ஒன்று அடிக்கப்பட்டித தமிமற்றமுற்றன; விசேஷமாகச் சகங்கிட்டன; துன்பத்தை அடைந்தன; அப்படியே உயிரற்றந்து கீழேவிழுந்தன. அரசனுடைய இனைய ஸஹோதரனான உம்முடையபுத்திரன் பயலில்லாதவனாகப் பாணங்களை இறைததுர்சொண்டு அவ்விதநிலைமையை அடைந்திருக்கின்ற பீமனை எதிர்த்தான். விருடோதரன் விரைவுடன் பெரிதான \* ருருவை ஸிம்மம் எதிர்ப்பதுபோல அவனை எதிர்த்துவந்தான். பிறகு, உயிரைப் பந்தயம்வைத்துப் போர்ச்சூதாடுகின்ற அவ்விருவாருக்கும் ஒருவன்மேல் ஒருவர் கோபங்கொண்டவர்களும் அதிசப்பரப்பள்ளவர்களுமான் சம்பரன் இந்திரன் இவ்விருவர்களுக்கும் யுததம் நடந்ததுபோல மிக்க

பயங்கரமான யுத்தம் நடந்தது. பெண்யானைக்கருகில் மதங்கொண்ட இரண்டு பெரிய யானைகள் ஒன்றோடொன்று அடித்துக்கொள்வதுபோலக் கைகளால் திடமாக அடித்துப் பிடிக்கின்ற அவ்விருவர்களும் சரீரத்துக்குத் துன்பத்தை உண்டிபண்ணுகின்றவைகளும் நன்றாகத் தீட்டப்பட்டவைகளுமான அம்புகளால் அதிகமாக ஒருவரையொருவர் அடித்தார்கள். அப்பொழுது, ஸாரதிகளுடன்கூடிய குரர்களான அவர்கள் இருவர்களும் ஒரேஸமயத்தில் ஒருவரையொருவர் பார்த்து, பீமன், 'ஸாரதியே! துச்சாஸனன் பக்கத்தில்போ' என்றும், 'துச்சாஸனன், 'விருகோதரனை நோக்கிச் செல்' என்றும் கூறினார்கள். பற்பல் ஆயுதங்களுடனும் குடைகளுடனும் கொடித்துணிகளுடனும் கூடியவைகளும் த்வஜத்துடன் கூடியவைகளுமான அவர்களுடைய அந்த இரண்டிரதங்களும் ஸாரதிகளால் விரைவாக ஓட்டப்பட்டவைகளாக முற்காலத்தில் ஸ்வர்க்கத்தில் இந்திரன் பலன் இவ்விருவர்களுடைய ரதங்களும் யுத்தத்தில் நெருங்கியதுபோல விரைவாக நன்றாகநெருங்கி எதிர்த்தன. பீமன் (துச்சாஸனனைப் பார்த்து), 'துச்சாஸன! பாக்யத்தால் இப்பொழுது காணப்பட்டவனாகியும். வட்டியுடன் முதலைக் கணப்பொழுதில் கொடுக்கிறேன். த்ரௌபதியைத் தொட்டதினால் ஸபையில் உன் விஷயத்தில் என்னால் எந்தவிஷயம் வெகுகாலத்திற்குமுந்தி உரைக்கப்பட்டதோ, அதனை என்னிடத்தினின்று பெற்றுக்கொள்' என்றான். பிறகு, இவ்வாறு உரைக்கக்கேட்டவனும் மஹாபலசாலியும் வீரனுமான அந்தத்துச்சாஸனன் (பீமனைப்பார்த்து), 'பீமஸேன! நான் எல்லாவற்றையும் நினைத்துக்கொண்டேயிருக்கும்பொழுதே மறந்துபோகிறேன். நான் உரைப்பதைக்கேள். அரக்குமானிகையில் நெடுங்கலாம் இராப்பகல்எனாக அனுபவிக்கப்பட்ட துன்பத்துக்கு நானே காரணமென்று நினைக்கிறேன். மேலும், நம்பிக்கையில்லாதவர்களும் வேட்டையாடுகின்றவர்களும் எல்லாஇடத்திலும் அவமதிக்கப்பட்டவர்களும் இரவும்பகலும் மஹாபயத்தை நினைக்கின்றவர்களும் அவ்வாறே போகங்களினின்றும் ஸுகத்தினின்றும் விடுபட்டவர்களுமாக வலித்தீர்கள். காடுகளிலும் மலைச்சந்துகளிலும் ஸஞ்சரித்துப் பாஞ்சாலராஜனுடைய பட்டணத்தில் துழைந்தீர்கள். உங்களுள் பல்குனன் கிருஷ்ணையினால் வரிக்கப்பட்டமையால், நீங்கள் ஓருமாயையை அடைந்திருந்தீர்கள். மாதாவினுடைய செய்கைக்குத்தக்கபடி பாபிகளான உங்களனைவர்களாலும் ஒன்று சேர்ந்து அப்பொழுது அப்படிப்பட்ட கெட்டகாரியம் செய்யப்பட்ட



டது, ஒருவரிடத்தினின்று ஒருவர் வெட்கமடையாதவர்களான உங்கள் ஐவர்களாலும் அந்தப்பாஞ்சாலி ஒருத்தி வரிக்கப்பட்டாள்; மனைவியாகவும் அடையப்பட்டாள். ஸுபலனுடைய குமாரனான சகுனியினால் ஸபையில் த்ரௌபதியுடன் நீங்கள் அடிமையாக்கப்பட்டதை நினைக்கிறேன்' என்று கூறினான். உமதுபுத்திரனால் இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட பாண்டுவின் புதல்வனான விருகோதரனோ கோபத்துக்கு வசப்பட்டவனாகி உமதுகுமாரனுடைய விலலையும் கொடியையும் இரண்டுக் கூரங்களால் வெட்டினான். இவனுடைய நெற்றியையும் ஒருபாணத்தினால் பிளந்தான். ஸாரதியினுடைய தலையையும் உடலினின்றும் கவர்ந்தான். அநகராஜகுமாரன் வேறுவிலலை எடுத்தது விருகோதரனைப் பன்னிரண்டொணங்களால் பிளந்து தானே குதிரைகளை நடத்திக்கொண்டு, நேராகச் செல்லும் அம்புகளை அவன்மீது மறுபடியும் பொழிந்தான்.

### எண்பத்தேழாவது அத்தியாயம்.

(பீமன் அரசர்களுக்கெதிரில் துச்சாஸனனுடைய ஓரத்தத்தைப் பானம் பண்ணியது.)

ராஜபுத்திரனும் உக்கிரனுமான துச்சாஸனனால் வஞ்சனையினால் பீடிக்கப்பட்ட அநதப் பீமஸேனன், நன்றாகப் போர்புரிந்தான். ராஜபுத்திரனும் கௌரவர்களுள் வீரனும் வலிமைமிக்கவனுமான துச்சாஸனன், ஜம்பாஸூரன் உதாபமான வீரமுள்ள இந்திரனை எதிர்த்துப் போர்புரிந்ததுபோலப் பீமஸேனை எதிர்த்துப் போர்புரிந்தமையால், அநதயுத்தத்தில் (ஒருவராலும்) செய்யமுடியாத காரியத்தைச் செய்தான். அவன் யுத்தத்தில் இரண்டொணங்களால் பீமஸேனனுடைய விலலையும் அறுத்து ஸாரதியையும் அடித்தான்; பிறகு, சிறந்த முபபதுபாணங்களால் சிறந்தகாட்டானையை அடிப்பது போலப் பீமஸேனை அடித்தான். அந்தப் பீமனோ, அப்பொழுது பெருங்காரியத்தை முடிக்கவல்ல ஒருவிலலையெடுத்துக் கடியவேகமுள்ள சிறந்தயானையை ஈட்டிகளால் குத்துவதுபோல ஐம்பதுபாணங்களால் ராஜபுத்திரனை நடுமாபில அடித்தான். அரசரே! பிறகு, பலவானான துச்சாஸனன், யுத்தத்தில் இநதப் பீமனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் கொன்று, மறுபடியும் தேரின் வாக்கூலை வெட்டி எறிந்து, பீமஸேனை ரதத்தை இழந்தவனாகச் செய்தான். மஹாதமாவான விருகோதரன், பிறகு, தேரின் இறங்கிப் பூமியில்

நின்றுகொண்டு கதையினால் அவனுடைய குதிரைகளை யமனுடைய வீட்டுக்கு அனுப்பி, அந்தராஜபுத்திரனுடைய தேரினையும் நன்றாகப் பற்றி இழுத்தான். துச்சாஸனன், அந்தரத்தினின்று துள்ளிக் குதித்துக் கொடியவேகமுள்ள ஒருதோமரத்தைப் பிரயோகித்தான். அளவிடமுடியாத சக்தியுள்ள அந்தப் பீமஸேனன், அந்தத்தோமரத்தினால் மார்பிலடிக்கப்பட்டு அந்தத்துச்சாஸனனைக்குறித்து அளத்தற்கரிய ஆற்றலமைந்த கதையைப் பிரயோகித்தான். பிறகு, பீமஸேனன், உன்பெண்ணப்பட்ட எல்லாத்துக்கங்களையும் கோபத்தினால் நினைத்தான். அந்தராஜபுத்திரனும், அவ்வாறு உக்கிரமான பீமனுடைய பிரதிஜ்ஞையை நினைத்து நினைத்து வியஸனமடைந்தான். புருஷர்களுள் மிகச்சிறந்தவனும் சிறந்தபலமுள்ளவனுமான அந்த விருகோதரன் பதின்மூன்று வருஷகாலமாக நன்றாகச் சிந்திக்கப்பட்டிருக்கிற ரோஷத்தை அதிகவேகத்தினால் வெளியிட்டு வஜ்ராயுதத்தாக்கும் இடிக்கும், ஸமமானவேகத்துடன் கூடின கதாயுதத்தை எடுத்து ரோஷத்தினால் பூமியில் அடித்து, பிறகு, (ராஜபுத்திரனை) நன்றாக அடித்தான். துச்சாஸனன் அதிகமாக அடிக்கப்பட்டும் பிளக்கப் பட்டிருக்கிற சரீரத்துடன் பூமியில் விழுந்தான். ரணகளத்தில் ராஜபுத்திரனைக் கழுத்தில் மிதித்துக்கொண்டு சிவந்தகண்களையுடையவனும் மிகுந்தவேகமுள்ளவனுமான பீமன் உமதுபுத்ராணை அந்தத்துச்சாஸனனைப் பார்த்து, 'நீ எம்மை அவமதித்துவிட்டு எதைத் தேடிக்கொண்டு மறுபடியும் இங்குவந்தாய்? அதனைச் சொல். அதிகமாக ஜவலிக்கின்றதும் நெடுநாளாகத்தேடப்பட்டுள்ளதும் மிகவும் பிரகாசிக்கின்றதுமான என்னுடைய அப்படிப்பட்ட ரோஷத்தை அதிகமாக விளங்கும்படி செய்துகொண்டு என்னுடைய மார்பாகிற பாத்திரத்தினின்று (ரக்தமாகிற) சாராயத்தைக் குடிக்கப்போகிறேன்' என்று சொன்னான். பிறகு, அவன் துச்சாஸனனைக் கழுத்தில் மிதித்துக்கொண்டு க்ருரமான கார்யத்தைச் செய்ய ஆரம்பித்தான். சிறந்தவேகமுள்ள அந்தத்துச்சாஸனன் பலத்தினால் அவனை விலக்கித்தள்ளிவிட்டு விரைவாக ஓடினான். பீமன் உம்முடையபுத்ராணை துச்சாஸனனிடத்திலுள்ள பகைமையைக் காட்டிக்கொண்டு அவனைத் தொடர்ந்து ஓடினான். பலவானான பீமன் காட்டில் வலிமக்குட்டியானது, ஒருமாளை அடிக்கடி தூரத்துவதுபோல மஹாபல சாலியான் துச்சாஸனனை விரைவாகத்தூரத்திச் சிறந்த முயற்சியினால் அவனைப் பிடித்து அவனை மேலே தூக்கித்தூக்கி எறிந்து அப்பொழுது பூமியில் விரைவாகத்தேய்த்தான். பிறகு, வீராணை பீமன்

பளபளப்பான கத்தியை உறையினின்று வெளியில் உருவினான். பிறகு, விருகோதரன் அந்தத்துச்சாஸனனைக் கீழேதள்ளித் திசைகளை ஒலியிடும்படிசெய்துகொண்டு ஸந்தோஷத்தினால் கர்ஜித்தான். அஜமீடனுடைய வம்சத்திலுதித்தவரே! அந்த நாதத்தினால் பக்கத்திலிருந்தவர்கள் அனைவர்களும் மூர்ச்சையடைந்து கீழேவிழுந்தார்கள். அரசரே! மஹாபாகுபலமுள்ளவனும் நினைக்கத்தகாத செய்கைகளையுடையவனுமான பீமஸேனன் அந்த ரணகளத்தில் துச்சாஸனனைப்பார்த்துத் தேவியினுடைய தலைமாரிபை பிடித்ததையும் ரஜஸ்வலையாயிருந்த அந்தத்தேவியின் துகிலுரிந்ததையும் நினைத்துக் குற்றமற்றவளும் பர்த்தாங்களால் அனாதரிக்கப்பட்டவளுமான அந்தத்ரௌபதிக்குக் கொடுக்கப்பட்ட துக்கங்களையும் நன்றாக நினைத்து நெய்யினால் ஹோமம்செய்யப்பட்ட அக்னிபோலக் கோபத்தினால் ஜ்வலித்தான். அப்பொழுது, அவன் கர்ணனையும் துர்யோதனனையும் கிருபரையும் அஸ்வத்தாமாவையும் கிருதவர்மாவையும்பார்த்து, 'ஓ! போர்வீரர்களே! இப்பொழுது பாவியான துச்சாஸனனைக் கொல்லுகிறேன். இப்பொழுது எல்லாரும் ரக்ஷியங்கள்' என்றான்; 'த்ரோணபுத்திரர் கிருதவர்மா இவர்களையும் கொல்லுகிறேன்' என்றும் கூறினான். அதிகபலமும் வேகமுமுள்ள விருகோதரன் இவ்வாறுசொல்லிவிட்டு (துச்சாஸனனைக்) கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணமுள்ளவனாக விரைவாக அவனைஎதிர்த்து ஓடினான். நிகரற்ற வீரனை விருகோதரன் ஸிம்மமானது பெரியயானையைப் பாய்ந்து பிடிப்பது போல் யுத்தத்தில் அதிகமாகப்பாய்ந்து துர்யோதனனுக்கும் கர்ணனுக்கும்எதிரில் துச்சாஸனனைப்பிடித்து, தீட்டப்பட்டதும் கூரிய நுனியையுடையதுமான கத்தியை மேலேஎடுத்து, நடுங்குகின்ற துச்சாஸனனைக் கழுத்தில் காலால் மிதித்துக்கொண்டு, 'கெட்ட-எண்ணமுள்ளவனே! ஸந்தோஷமுள்ளவனாகக் கர்ணனுடனும் துர்யோதனனுடனும் சேர்ந்து (பாஞ்சாலியைப் பார்த்து) 'பசு' என்று எந்த வார்த்தையைச் சொன்னாயோ அதனையும் ராஜஸூயமாகத்தினுடைய அவபிருத்தத்தில் பரிசுத்தமானத்ரௌபதியினுடைய கூந்தல்கள் எந்தக்கையினால் பற்றி இழுக்கப்பட்டனவோ அதனையும் சொல். பீமஸேனன் உன்னை வினவுகிறான்' என்று கூறினான். துச்சாஸனன் மிக்க பயங்கரமான அந்தப் பீமனுடைய வசனத்தைக்கேட்டு அவனைப்பார்த்து அப்பொழுது கௌரவர்களும் ஸோமகர்களும் கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே கர்வத்தினால் பயங்கரமாக ஜ்வலித்துக்கொண்டு கண்களைப் புரட்டிவிழித்து அவ்

வாறு கோபத்துடன் பீமனோடுக்கி, 'யானையின் துதிக்கைக்கு ஒப்  
பானதும் பருத்தகொங்கைகளை மர்த்துக்கின்றதும் ஆயிரம் பசுக்  
களைக்கொடுத்ததும் கூத்திரியர்களுக்கு நாசத்தை உண்டிபண்ணு  
கிறதமான ஸை இதுதான். பீம! கௌரவர்களுள் தலைவர்களும்  
நீங்களும் ஸபையின்கண் வீற்றிருந்து பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்  
பொழுதே என்னுடைய இறந்தக்கையினால்தான் திரௌபதியினுடைய  
கூந்தல்கள் பற்றி இழுக்கப்பட்டன' என்று இவ்விதமான வசனத்  
தையுத்தத்தில் உரைத்தான். இவ்வாறு சொல்லுகின்ற ராஜபுத்திர  
னுடைய வசனத்தைக் கேட்டு அந்தப்பீமன் யுத்தத்தில் அவனுடைய  
மார்பை நன்றாக மிதித்துப் பலத்தினால் இருகைகளாலும் அவனைத்  
துாக்கிக்கொண்டு எல்லாப்போர்வீரர்களையும் பார்த்து உரக்க லிம்ம  
நாதம் செய்துகொண்டு, 'இவன் இப்பொழுது இருகைகளையும்  
இழந்தவனாகப்போகிறான். பலமுள்ளவன் ரக்ஷிக்கட்டிம்' என்று  
சொன்னான். இவ்வாறு, கோபமுள்ளவனும் மஹா பலசாலியும்  
மஹாத்மாவுமான பீமஸேனன் பலத்தினால் யுத்தவீரர்களை அவ  
நதித்து, உயிரை இழக்கப்போகிற துச்சாஸனனுடைய கையைக்  
கையினால் ஒடித்தான். அந்தப் பீமன் வீரர்களைய மத்தியில் வஜ்ரா  
யுர்த்துக்கும் இடிக்கும் ஒப்பான அந்தக்கையினால் துச்சாஸன  
னைக் கொன்றான். பீமன், துடிக்கின்ற துச்சாஸனனைக் கழுத்தில்  
மிதித்துக்கொண்டு அப்பொழுது காலனுக்கும் அந்தகனுக்கும் ஸம  
மானதும் மிக்க பயங்கரமாயிருப்பதும் சிறந்ததுமான உருவத்தைத்  
தரித்து, மஹாரதனும் சத்துருக்களே அடக்கி ஆள்பவனும் பூமியில்  
வீழ்ந்துருப்பவனுமான அந்தத் துச்சாஸனனுடைய மார்பைப்  
பிளந்து ராஜை எடுத்துப் பிறகு சிறிது உஷ்ணமாக இருக்கிற அவ  
னுடைய உரத்தத்தைச் சுவைத்துச்சுவைத்து நாற்புறமும் பார்த்துக்  
கொண்டே பானம்செய்தான். கோபமுள்ளவனும் மிக்க ஸந்தோஷ  
முள்ளவனுமான பீமன், 'இப்பொழுது இறக்கத்துருவின் ஒருத்தத்தி  
னுடைய சுவையானது தாய்ப்பால், அமிருகம், தேன், ரஸம், மது  
பானம், யவகபானம், பால், தயிர், சிறந்தமோர், மஞ்ஞஹரமானகருப்  
பஞ்சாறு இவைகள் எல்லாவற்றையும்விட அநிசருசியுள்ள கன்பது  
என்னுடைய எண்ணம்' என்று சொன்னான். இவ்வாறு சொல்லு  
கின்றவனும் மறுபடியும் எழுந்திருந்தவனும் தோள்களைத் தட்டிக்  
கொண்டு கீழ்த்தாடுகின்றவனும் மிக்க மனக்களிப்புற்றவனுமான பீம  
ஸேனனை எவர்கள் அப்பொழுது பார்த்தார்களோ அவர்களும் மிக்க  
துன்புமுற்றுக் கீழேவிழுந்தார்கள். எந்த முனிதாக்கள் விழவில்லையோ

அவர்களின் கைகளிலிருந்து சஸ்திரம் கீழே விழுந்தது. அந்த 'ரண களத்தில் அப்பொழுது மனிதர்கள் பயத்தினால் விகாரமான குரலுடன் அலறினார்கள். கண்களை மூடிக்கொண்டு மூர்ச்சையையும் அடைந்தார்கள். அந்த யுத்தகளத்தில் துச்சாஸனனுடைய ரக்தத்தைப் பானம் பண்ணுகிற பீமனை அணுகிப் பார்த்தவர்களைவரும், 'இவன் மனுஷ்யன்ல்லன்' என்று சொல்லிக்கொண்டு பயத்தினால் மூடப்பட்டவர்களாக ஓடினார்கள்.

எண்பத்தெட்டாவது அத்தியாயம்.

(பீமன் தன்னை எதிர்த்த துச்சாஸனன் தம்பியரையும் கொன்றதும், கர்ணன் அச்சமடையச் சல்யந்தேற்றியதும், ஸங்குல யுத்தமும்.)

பாரதரே! அந்த விருகோதரன் அந்தத் துச்சாஸனனுடைய உதிரத்தைப் புானம்பண்ணி அவனுடைய இருகால்களையும், பிழித் துக் கூத்தாடிக்கொண்டு பின்வருமாறான வசனத்தை உரக்கச் சொல்லலானான். 'இதோ உன்னுடைய இரத்தத்தை ராக்ஷஸன் போல நன்கு உறிஞ்சப்போகிறேன். நீ மிக்கநோய்க்கொண்டு மீண்டும் 'பசு, பசு' என்று இப்பொழுது சொல். எவர்கள் அப்பொழுது எங்களை நோக்கி, 'பசு, பசு' என்று சொல்லிக்கொண்டு கூத்தாடினார்களோ அவர்களைக்குறித்து நாம் மறுமடியும் 'பசு, பசு' என்று சொல்லிக்கொண்டு எதிர்க்கூத்தாடுகிறோம். புத்திரர்களுடன் கூடின திருதராஷ்டிரனுடைய தீமையினால் பிரமாணகோடியில் படுத்திருக்கும் ஸமயத்தில் காலகூட விஷத்தைப் புஜித்தது, கொடிய பாம்புகளால் சுழிப்பட்டது, அரக்குமானிகையில் எரிக்கப்பட்டது, சூதாட்டத்தினால் வனேகே காஷங்களை அனுபவித்தது, காற்றிலும் நெருப்பிலும் பர்ணசரீலேளிலும் வரணயத்தில் வலித்தது, யுத்தத்தில் அம்புகளையும் அஸ்திரங்களையும் தறித்தது ஆகிய இவ்விதமான துக் கங்கையே நாங்கள் எப்பொழுதும் அறிவிறோம். ஒரு ஸமயத்திலாவது ஸாசங்களை நாங்கள் அறியோம்' என்று கூறினான். மஹாராஜரே! விருகோதரன் இப்படிப்பட்ட வசனத்தை உரக்கச் சொல்லி ஜயத்தை அடைந்து மறுமடியுமே உமது சேனையை எதிர்த்து ஓடினான். பிறகு, மஹாபலசாலியும் கதையைக்கையில் பிடித்தபுனுமான பீமன் இரத்தத்தினால் கைகள் நனைந்தவனாக முடிவுக்காலத்தில் காலன்போல உமது புத்திரனுடைய சேனையை விசேஷமாகப் பயமடையச் செய்து கொண்டு உமது சேனையைக்குறித்து இங்குமங்குமாக ஓடினான். பார

தரே! பிறகு, கோபத்தினால் பிரகாசிக்கின்ற அவன் யுத்தமத்தியில் துச்சாஸனனுடைய இரத்தத்தைக் குடித்ததனால் மிக்ககோரமான கௌரவர்களுடைய யுத்தகளமானது ஒருகூடிணத்திற்குள் சூன்யமாயிற்று. அரசரே! புலத்தினால் மேலான விம்மமானது புள்ளிமாணைக் கொல்வதுபோல் மதத்தினால் மிக்கவனான அந்தப் பீமன் யுத்தத்தில் மஹாபலசாலியான துச்சாஸனனைக்கொன்று விருப்பம்நிறைவேறியவனானான். மகாராஜமே! பகைவர்களைக் தவிக்கச்செய்பவனும் இரத்தத்தினால் நனைந்தவனுமான பீமஸேனன் புத்தபலாசவிருகூடிப்போல் இரத்தத்தினால் மிக்கசிவப்பாக விளங்கினான். அரசரே! குருதியினால் நனைக்கப்பட்டவனும் கோரமான வேஷத்துடன் கூடியவனும் குரோதமுள்ளவனுமான பீமன் (துச்சாஸனனைப்பார்த்து), 'பாபபுக்தியுள்ளவனே! கொலைகார! இப்பொழுது சொல். கீழேவிழுந்திருக்கிறாய். துச்சாஸனன் விஷயத்தில் எவ்விதமான பிரதிஜ்ஞை எம்மால் செய்யப்பட்டதோ அது முழுதுமே பாண்டவர்களாகிய எம்மால் அடையப்பட்டது. இந்தாடுத்திலேயே யஜ்ஞபசுவான துர்யோதனனைக்கொன்று இரண்டாவதான மற்றொருபிரதிஜ்ஞையையும் அடையப்போகிறேன். நான் கௌரவர்களுக்கு முன்னிலையில் இவனுடைய நிலையைநொறுக்கி மீண்டும் சார்தியை அடையப்போகிறேன். பதிகளை இழந்திருந்த அந்தப்பாஞ்சாலியானவன் பதிகளை அடைந்தவனானான். பதிகளுள்ளவர்களாயிருந்த கௌரவஸ்திரீகள் பதிகளை இழந்தவர்களானார்கள். உலகத்திலுள்ள பற்பல விதமான ஆச்சர்யத்தைப் பாருங்கள். எவர்கள், எள்ளாகஇருந்தார்கள் அவர்கள் பதிரானார்கள். ஜயலித்தியைப்பெற்றவர்களான அங்கச்சத்துருக்களே நாசத்தை அடைந்தார்களானால் ஜீவலோகத்தில் மிக்கஆச்சரியமானவிஷயம் எது இருக்கிறது?' என்றுகூறினான். மிக்க மனக்களிப்புற்றவனும் உதிரத்தினால் நனைந்தமுகமுள்ளவனும் அநிகபலசாலியும் மஹாத்மாவுமான பீமன் இவ்வளவுமாத்திரம் வார்த்தை சொல்லிவிட்டு உரக்கவிம்மநாதஞ் செய்தான்; விருத்திரனைக் கொன்று ஆயிரங்கண்ணான இங்கிரன் கூத்தாடியதுபோலக் கூத்தாடினான். கூத்தாடுகிறவனும் மிக்க வீரமுள்ளவனுமான பீமனைப் பிரைஜகளுடைய முடிவுக்காலத்தில் (ஸம்ஹரிக்கின்ற) காலனைப் போலக்கூடாதுகொண்டே மஹாபயம் வந்தடைந்தது. உமது குமாரர்கள் ஐயத்தில் ஆசையற்றவர்களானார்கள். அரசரே! துச்சாஸனன் கொல்லப்பட்டவுடன், மஹாரதர்களும் வீரர்களும் மஹாபலசாலிகளும் மஹாவீரமுள்ளவர்களான அந்த உம்முடையகுமாரர்கள்

மிக்ககோபமாகிறுவிஷத்தைத் தரித்தவர்களாகப் பீமனே அம்புகளால் நன்றாக மூடினார்கள். அம்பரூத்தூணிகளையுடையவர்களும் சுவசம் பூண்டவர்களும் கத்தியுள்ளவர்களும் தண்டங்களைத்தரித்தவர்களும் விற்பிடித்தவர்களுமான அலம்பி, ஜல்லீந்தன், வாத வேகன், ஸுவர்ச்சஸ், இவர்கள் ஒன்றுக்கூடனவர்களாகவும் பிராதாவினுடைய துயரத்தினால் பீடிக்கப்பட்டவர்களாகவும் மிக்க புஜபலமுள்ள பீமஸேனனே விரைவாகப் பீடித்தார்கள். நான்கு பக்கத்திலும் அந்த மஹாரதர்களால் அம்புகளால் பீடிக்கப்படுகின்ற அந்தப்பீமன் கோபத்தினால் கண்கள் நன்குசிவந்து கோபத்துடன் கூடின காலன்போல விளங்கினான். அரசரே! பிறகு, பகைவர்களைத் தவிக்கச் செய்கிறவர்களும் துச்சாஸனனுடைய இளைய ஸகோதரர்களுமான உம்முடைய ஒன்பது குமாரர்களால் விருகோதரன் சூழப்பட்டான். பாரதரே! பிருதாபுத்ரனுடைய பீமன் ஸ்வர்ணமயமான தோள்வளைகளுடன் கூடின அந்த ஒன்பது வீரர்களையும் பொற்புங்கமுள்ளவைகளும் மிக்கவேகமுள்ளவைகளுமான ஒன்பது பல்லங்களால் யமலோகத்துக்கு அனுப்பினான். உமதுபுத்திரர்கள் கொல்லப்பட்டவுடன், பீமனிடத்தினின்று உண்டான பயத்தினால் பீடிக்கப்பட்ட அந்தச்சேனையானது ஸுதபுத்திரன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே ஓடிவிட்டது. மஹாராஜரே! பிறகு, பிரஜைகளிடத்தில் யமனுடைய பராக்ரமத்தைப்போன்ற பீமனுடைய பராக்ரமத்தைக் கண்டு கர்ணனைப் பெரும்பயம் வந்தடைந்தது. அவனுடைய வடிவத்தையும் மனோபாவத்தையும் அறிந்தவனும் யுத்தத்தில் வல்லமைபொருந்தியவனுமான சல்யன் அப்பொழுது கர்ணனைப்பார்த்து ஸமயோசிதமாகவும் ஹிதமாகவுமிருக்கிற வசனத்தை உரைத்தான்.

‘ராதாநந்தன! நீ வியஸனமடையாதே. இம்மாதிரி இருப்பது உன்னிடத்தில் பொருந்தாது. இந்தஅரசர்கள் பீமஸேனனிடத்திலிருந்து உண்டான பயத்தினால் பீடிக்கப்பட்டவர்களாக ஓடுகின்றார்கள். தூர்யோதனனும் பிராதாவினது துயரத்தினால் பீடிக்கப்பட்டு மதிமயங்கியிருக்கிறான். மஹாபலசாலியான பீமனால் துச்சாஸனனுடைய உதிரமானது குடிக்கப்படுங்கால், தூர்யோதனன் மனநிலை தவறினவனாகவும் சோகத்தினால்விரைந்து அறிவுபோக்ப்பூட்டவனாகவும் இருக்கிறான். கர்ண! கிருபரைத் தலைவராக உடையவர்களும் கொல்லப்பட்டவர்களப்போக மிகுந்திருக்கின்றவர்களும் மஹாரதர்களான இந்த (தூர்யோதனனுடைய) ஸஹோதரர்கள் நான்குபக்

கத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டு உன்னையே உபாவிக்கின்றார்கள். அஸ்த்  
ரங்களில் நல்லதேர்ச்சியுடையவர்களும் தனஞ்சயனை முதன்மையாகக்  
கொண்டவர்களும் சூரர்களுமான பாண்டவர்கள் யுத்தத்தின்பொரு  
ட்டு உன்னையே எதிர்பார்த்துக்கொண்டு அணுகிவிட்டார்கள். புருஷ  
ஸ்ரேஷ்டனே! 'சிறந்த' ஆண்மையில் நிலைபெற்றவனான அப்படிப்  
பட்ட நீ கூடித்திரியதர்மத்தைமுன்னிட்டித் தனஞ்சயனை எதிர்த்துச்  
செல். தார்த்தராஷ்டிரனால் எல்லாப்பாரமும் உன்னிடத்தில் வைக்  
கப்பட்டிருக்கிறதன்றோ? மஹாபாகுபலமுள்ளவனே! சக்திக்கும்  
பலத்துக்கும் தக்கபடி அந்தப்பாரத்தைச் சுமப்பாயாக. ஜயித்தால்  
பெரிதானகிர்த்தி உண்டாகிறது; அபஜயமுண்டாகுமானால் ஸ்வர்க்கம்  
நிச்சயம். ராதாபுத்திர! நீ மதிமயக்கத்தை அடையவே, உன்னுடைய  
குமாரனான விருஷஸேனன் மிக்ககோபங்கொண்டு பாண்டவர்களை  
எதிர்த்து ஒடுகிறான்' என்றுசொன்னான். கர்ணன், அளவுகடந்த  
தேஜஸுள்ள சல்யனுடைய இந்தவார்த்தையைக்கேட்டு, மனத்தில்  
போருக்காக உறுதிக்கொண்டவர்களின் தன்மையை அடைந்து (யுத்தத்  
திற்காக) நின்றான். பிறகு, கோபமுள்ளவனான விருஷஸேனன்  
'எதிர்த்து வருகின்றவனும் சத்துருக்களை ஸஹிப்பவனும் அம்புகளை  
இறைக்கின்றவனும் \* கோபருபதுடன் வாயைத்திறந்துகொண்டு  
வருகின்ற யமன்போன்றவனுமான பீமனை எதிர்த்துச்சென்றான்.  
நகுலன், யுத்தத்தில் நல்ல உதஸாஹமுள்ளவனும் சிறந்தவீரனும்  
சத்திருமமான அந்தக்கர்ணபுத்திரனைத் தூரத்திலிருந்தே அம்புகளால்  
மிகத்துன்புறுத்திக்கொண்டு, ஜயசீலனான இந்திரன் கொல்லஎண்ணங்  
கொண்டு ஜம்பனை எதிர்த்ததுபோல எதிர்த்து விரைவாகச்சென்றான்.  
பிறகு, நகுலன் தையததுடன் ஒருகூடாரத்தினால் கர்ணபுத்திர  
னுடைய ஸ்படிகத்தினாலும் ஸ்வர்ணத்தினாலும் சித்திரவேலைசெய்யப்  
பட்ட துவஜத்தையும் வெட்டி ஸ்வர்ணத்தினால் விசித்திரமாகக் கட்  
டப்பட்டதும் ஆச்சரியகரமாயிருப்பதுமான வில்லையும் ஒருபல்லத்  
தால் துண்டாக்கினான். பிறகு, அந்தக்கர்ணபுத்திரன் சீக்கிரமாக  
வேறுவில்லை எடுத்துக்கொண்டு பாண்டவனை எதிர்த்தடித்தான்.  
அப்பொழுது, கர்ணபுத்திரன் அஸ்திரவித்தையில் நல்லதேர்ச்சியுள்ள  
அந்த நகுலன்மீது திவ்யாஸ்திரங்களைப் பொழிந்தான். பிறகு,  
கோபங்கொண்ட நகுலன் பெரியகொள்ளிகள்போன்ற பாணங்களால்  
கர்ணபுத்திரனை ஹிம்லித்தான். அரசரே! அந்தக்கர்ணபுத்திரன்  
நகுலனுடைய எல்லா அஸ்திரங்களையும் உத்தமமான அஸ்திரங்களால்



தடுத்தான். பாதர்களுள் சிறந்த வீரரே ! அப்பொழுது, கர்ணபுத்திரனுக்கும் பாண்டவனுக்கும் அதிகோரமான யுத்தம் நேர்ந்தது. வீரனான கர்ணபுத்திரன் யுத்தரங்கத்தில் வளையுதேசத்தில் தோன்றியவைகளும் ஸுகுமாரமாயிருக்கின்றவைகளும் அந்நிக வெண்ணிறமுள்ளவைகளும் ஸுவர்ணத்தினால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் ஆச்சர்யகரமாக இருப்பவைகளுமான நகுலனுடைய குதிரைகளைக் கொன்றான். பிறகு, நகுலன் குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரத்தத்தினின்று இறங்கி மயில்பிரதிமையினால் சித்திரிக்கப்பட்ட அழகிய கேடசத்தையும் ஆகாயத்துக்கு ஒப்பான கத்தியையும் கையில் எடுத்துக்கொண்டு பிரகாசிக்கின்றவனாகப் பக்திபோல ஸஞ்சரித்தான். பிறகு, சுறுசுறுப்பாகக் கார்யங்களைச் செய்யுந்தன்மையுள்ள நகுலன் கர்ணபுத்திரனைச் சார்ந்த இரண்டாயிரம் வீரர்களை யமனுடைய வீட்டுக்கு அனுப்பினான். அவர்கள் கத்தியினால் வெட்டப்பட்டவர்களாக அஸ்வமேதத்தில் \*சமிதாவினால் கொல்லப்படுகிற பசுக்கள் போலக் கீழே விழுந்தார்கள். வெற்றியை விரும்பிய நகுலன் ஒருவனால் துரத்தப்பட்டவர்களும் சிறந்த சந்தனம்பூசின் அங்கங்களை யுடையவர்களும் யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களும் பரபல தேசங்களில் தோன்றினவர்களும் (நமக்கு) ஸஹ்ருத்துக்களும் ஸத்ய ஸந்தர்களுமான வீரர்கள் ஆகியவருடைய ஜயிக்கப்பட்டார்கள். பூமியில் ஸஞ்சரிக்கின்ற நகுலன் ரதிகள்களுடைய கூட்டங்கள் நாரபுறத்திலும் பாணங்களால் எதிர்த்து அடித்தான். அம்புகளால் துன்புறுத்தப்படுகின்ற அந்த நகுலன் யுத்தத்தில் பகைவர்களைக் கொண்டு கொண்டு ஸஞ்சரித்தான். யுத்தத்தில் ஸஞ்சரிப்பவனும் மனிதர்களையும் குதிரைகளையும் யானைகளையும் ரதவீரர்களையும் கொல்லுகின்ற வனுமான அந்த நகுலனைக் கர்ணபுத்திரனும் பதினெட்டுப் பாணங்களால் அடித்தான். அடிக்கப்பட்ட அந்த வீரன் கோபங்கொண்டான். பிறகு, பாண்டிநகரனார், நரவீரனான கர்ணபுத்திரனைக் கொல்ல எண்ணங்கொண்டவனாக யுத்தத்தில் எதிர்த்து ஓடினான். ஸூதபுத்திரன், மஹாயுத்தத்தில் ஆயிரம்பாரம் நிறையுள்ள அந்த நகுலனுடைய கவசத்தைப் பாணங்களால் உடைத்தான். பிறகு, சதுருவேகத்தை ஸஹிக்கிறவனான கர்ணபுத்திரன், வெண்கலமாமாயிருப்பதும் நன்றாகத் தீட்டப்பட்டதும் நன்கு துவைந்ததும் பெரிதான பாரத்தை ஸஹிக்கின்றதும் பகைவர்களுடைய சாரத்தைக் கவர்கின்றதும் அதிககோரமானதும் ஸர்ப்பம்போன்றதும் உறையி

னின்று வெளியில் உருவப்பட்டதும் வீசப்படுகின்றதுமான அந்த நகுலனுடைய சிறந்த கத்தியைத் தீட்டப்பட்ட நல்ல துனியுள்ள ஆறுபாணங்களால் விரைவாக அறுத்தான். மறுபடியும், கூர்மையுள்ளபாணங்களால் பார்த்தனை நடுமார்பில் விரைவாக அதிகமாக அடித்தான். அவன் பீமஸேனனுடைய ரதத்தையும் நாடி மிக்ககோரமான சரமாரியையும் பொழிந்தான். பிறகு, நகுலன் வில்லும்கத்தியும் அறுக்கப்பட்டவனும் ரதத்தை இழந்தவனும் பதைவுகளால் பீடிக்கப்பட்டவனும் கர்ணபுத்திரனுடைய அஸ்திரங்களில் மூழ்கினவனுமாயிருப்பதை அறிந்து, உத்தமபுருஷர்களால் ஏவப்பட்டவர்களும் ஸாத்யகியை ஆரூமவகைக் கொண்டவர்களுமான சிறந்தஜந்துருபதராஜகுமாரர்களும் சத்துருக்களுடைய வேகத்தை ஸஹிக்கிறவர்களான ஐந்து த்ரௌபதீபுத்திரர்களும், காற்றினால் அசைக்கப்பட்ட கொடித்துணிகளையுடையவர்களும் மனக்களிப்புள்ளவர்களும் துள்ளுகின்றகுதிரைகளுடன் கூடியவர்களும் உம்மைச்சேர்ந்த யானைகளையும் ரதங்களையும் மனிதர்களையும் குதிரைகளையும் நாசஞ்செய்துகொண்டு, ஆயுதங்களுடன் கூடினவர்களும் மகிமையுடையவர்களுமான பதினொரு ருத்திரர்கள் போல ரதங்களோடு சீக்கிரமாகச் சென்றார்கள். பிறகு, உம்முடைய ரதிகர்களுள் சிறந்தவர்களான கிருபர், க்ருதவர்மா, அஸ்வத்தாமா, துர்யோதனன், சகுனி, சகன், விருகன், க்ராதன், தேவாங்குதன் இவர்கள் விரைவுள்ளவர்களாக யானைபோலவும் மேகம்போலவும் கர்ஜிக்கின்ற ரதங்களோடும் வீற்களோடும் அவர்களை எதிர்த்துச் சென்றார்கள். பிறகு, உம்மைச்சேர்ந்த ரதிகஸ்ரேஷ்டர்கள் அந்தப்பதினொருவர்களையும் வஜ்ராயுதம்போன்ற பாணங்களால் அடித்துக்கொண்டு துடித்தார்கள். குணிர்தர்கள் புதியமேகத்துக்கு ஸமமான நிறமுள்ளவைகளும் மலைகளின் சிகரங்களுக்கு ஒப்பானவைகளும் பயங்கரமான வேகமுள்ளவைகளுமான யானைகளால் அவர்களைச் சூழ்ந்து கொண்டார்கள்.

எண்பத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

(ஸங்குல யுத்தம்.)

நன்கு பழக்கப்பட்டவைகளும் இமயமலையில்தோன்றியவைகளும் மிக்க ஆழிங்கொண்டவைகளும் யுத்தம்பண்ணுவதில் விருப்பமுற்ற ஸமர்த்தர்களால் ஏறப்பட்டிருப்பவைகளும் பொன்விளிப்புடைய மேலே விரிக்கப்பட்டிருப்பவைகளுமான யானைகள், ஆகாயத்தில் மின்னலுடன்கூடினமேகங்கள் விளங்குவது போல விளங்கின. குணி

ந்தனுடையபுத்திரன், பெரியவையும் உருக்கினுற்செய்தவையுமான பத்துப்பாணங்களால் குதிரைகளோடும் ஸாரதியுடனும் கூடின கிருபரை அதிகமாகத் துன்பமடையும்படிசெய்தான். பிறகு, அவன் கிருபருடைய பாணங்களால் அடிக்கப்பட்டு யானையோடுகூடவே பூமியில் விழுந்தான். குணிர்தபுத்திரனுடைய இனையஸஹோதரனோ, சூரியனுடைய கிரணங்கள்போன்றவைகளும் 'உருக்குமயமாயிருப்பவை களுமான தோமரங்களால் போஜனாகிருதவர்மாவினுடைய குதிரைகளைக்கொன்றான். பிறகு, கிருதவர்மாவினுடைய குதிரைகள் கொல்லப்பட்டு கூடினத்தில் விழுந்தன. பிறகு, எல்லா ஆயுதங்களுமுள்ள போர்வீரர்களோடும் கொடிகளோடுங்கூடின வேறு மூன்று பெரிய யானைகள் த்ரோணபுத்ரரால் அடிக்கப்பட்டவைகளாகப் பிரஜைகூடிய இழந்து உயிர்துறந்து, வஜ்ரத்தினால் பிளக்கப்பட்ட பெருமலைகள்போலப் பூமியில் விழுந்தன. குணிர்தராஜனுடைய இனையஸஹோதரனே அடித்துப்பிறந்திருப்பவன் உம்முடைய புத்திரனைச் சிறந்த பாணங்களால் நடுமார்பில் அடித்தான். உமது குமாரன் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் அவனுடைய சரீரத்தையும் அந்த யானையையும் அடித்தான். அந்தச் சிறந்தயானையானது மாரிக்காலத்தில் மஹேந்திரனுடைய வஜ்ரத்தினால் அடிக்கப்பட்டது. தாதுபர்வதமானது ஜலத்தைக்கக்குவதுபோல நாற்புறங்களிலும் ரகதத்தை மிகுதியாகப் பெருக்கிக்கொண்டு ராஜபுத்திரனுடன் விழுந்தது. குணிர்தபுத்திரனால் ஏவப்பட்ட வேறொருயானையானது ஸாரதியோடும் குதிரைகளோடும் ரதத்துடனும் கூடின க்ராதனை மிக அடித்தது. பிறகு, அது க்ராதனுடைய பாணங்களால் மீதித்தடிக்கப்பட்டித் தன்மீதுள்ள வீரனோடு வஜ்ரபுத்திதனால் அடிக்கப்பட்ட மலைபோல் விழுந்தது. பிறரால் வெல்லமுடியாத வீரனான க்ராதராஜன் யானையின்மீதிருக்கின்ற மலைநாட்டில் தோன்றின வீரனால் அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டவனாகக் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் விற்களோடும் கொடிகளோடும், பெருங்காற்றினால் முறிக்கப்பட்ட பெரிய மரம் போலக் கீழே விழுந்தான். விருகன், யானையின்மீதிருக்கின்றவனும் சிறந்த மலையில் வலிக்கின்றவனுமான வீரனைப் பன்னிரண்டு பாணங்களால் நன்றாகப்பிளந்தான். பிறகு, மஹாகஜமானது குதிரைகளுடனும் ரதத்துடனும் கூடின விருகனை நான்கு கால்களாலும் விசைவாகத் தாக்கியது. சிறந்தயானையினால் தாக்கப்பட்டவனும் வீரமுள்ளவனுமான அந்த விருகன் பன்னிரண்டு பாணங்களால் அதனைப் பிளந்தான். விருகனால் பாணங்களால் அடிக்கப்பட்ட அந்த யானையானது

பப்ருவினுடைய குமாரனோடு பூமியில் விழுந்தது. அப்பொழுது, குணிந்தராஜனுடைய வேறுஒருகுமாரன் போர்புரிந்தான். அந்தச் சூரனும் ஸுபலனுடைய குமாரனான சகுனியினால் பாணங்களால் விரைவாக அடிக்கப்பட்டிக் கீழே விழுந்தான். குணிந்தபுத்திரன் கொம்புகளாலும் வாலினாலும் பின்சரீரத்தினாலும் எதிரிகளை வீழ்த்து கின்ற யானையினால் சகுனியினுடையகுதிரைகளை யுத்தத்தில் யம னுடைய வீட்டிக்கு அனுப்பினான்; ரதத்தையும் கலகலக்கச்செய்து வலிம்மநாதம் செய்தான். பிறகு, கர்ஜிக்கின்ற அவனுடையதலையைக் காந்தாராதிபதியான சகுனி அறுத்தான். பிறகு, அந்தக்குணிந்தர்கள் சென்றுவிடவே, உம்மைச்சேர்ந்த அந்த மகாரதர்கள் மிக்க மனக் களிப்புள்ளவர்களாக ஸமுத்திரத்தினின்று உண்டான சிறந்த சங்கங் களை ஊதினார்கள்; விற்களைக் கையில்கொண்டவர்களாக எதிர்த்தும் சென்றார்கள். கௌரவர்களுக்குப் பாண்டவர்களோடும் ஸ்ருஞ்சயர்க ளோடும் பாணங்களாலும் கத்திகளாலும் சக்திகளாலும் ரிஷ்டிகளா லும் கதைகளாலும் கோடாலிகளாலும் மனிதர்கள் குதிரைகள் யானை கள் இவற்றின் உயிரைவாங்குகின்றதும் மிக்க ஸங்குலமானதும் அதிகபயங்கரமாயிருப்பதுமான அப்படிப்பட்டயுத்தமானது திரும்ப வும் நடந்தது. பிறகு, ரதங்களும் குதிரைகளும் யானைகளும் காலாட் களும் ஒன்றினால் ஒன்று அடிக்கப்பட்டித் திக்குக்களினின்று உண் டான உக்கிரமான காற்றுக்களால் மின்னலுடன் கூடின மேகங்கள் போலப் பூமியில் விழுந்தார்கள். பிறகு, சதானீகலாடிக்கப்பட்ட பெரியயானைகளும் குதிரைகளும் ரதங்களும் உம்முடைய காலாட் களுடைய கூட்டங்களும் கருடனுடையகாற்றினால் நன்றாக அடிக் கப்பட்டஸர்ப்பங்கள்போலப் பரவசமாகப் பூமியை அடைந்து பொடி செய்யப்பட்டன. பிறகு, அந்த விந்தனுடையகுமாரன் சிரித்துக் கொண்டு நகுலகுமாரனைக் கூர்மையுள்ள அனேகபாணங்களால் அடித்தான். பிறகு, நகுலகுமாரன் கோபத்தினால் தாமரை மலர் போன்றமுகத்துடன் கூடின விந்தபுத்திரனுடையதலையை கூடியரத்தி னால் அறுத்தான். பிறகு, 'கர்ணபுத்திரன் சதானீகனை உருக்கும யமான மூன்று பாணங்களாலும் அர்ஜுனனை மூன்று பாணங்களா லும் பீமனையும் நகுலனையும் மூன்றுபாணங்களாலும் ஏழுபாணங் களாலும் ஜனர்த்தனரைப்பன்னிரண்டு பாணங்களாலும் அடித்தான். மனிதரூயற்கைக்கு மேற்பட்டசெய்கையுள்ள கர்ணபுத்திரனுடைய அந்தச்செய்கையைக்கண்டு கௌரவர்கள் களிப்படைந்து (அவனைப்) புகழ்ந்தார்கள். தனஞ்சயனுடைய பராக்கிரமத்தை அறிந்தவர்கள், 'இ வன் அக்ஷியில்ஹோமம்செய்யப்பட்டவன்' என்றே எண்ணினார்கள்.

தோண்ணுருவது அத்தாயம்.

(அர்ஜுனன் கர்ணபுத்திரனுன விருஷஸேனனைக் கொன்றது.)

பிறகு, சத்துருவீரர்களை அழிப்பவனும் புருஷஸ்ரோஷ்டனும் ஸுதபுத்திரனுக்கெதிரிலிருந்தவனுமான அந்தக்கிரீடியானவன், அப் பொழுது மாத்ரியின் புத்திரனான நகுலன் குதிரைகளை இழந்திருப் பதைக்கண்டு, ஜனங்களுடைய மத்தியில் அதிகமாக அடித்துக் காயம் பண்ணப்பட்ட கிருஷ்ணனையும் நன்றாகப்பார்த்து, யுத்தத்தில் விருஷ ஸேனனை நன்றாக எதிர்த்தான். பெரும்போரில் தன்னேநோக்கி வருகின்றவனும் புருஷஸ்ரோஷ்டனும் உக்கிரனும் ஆயிரம்பாணங் களைத் தரித்தவனும் மஹாரதனுமான அந்தக்கிரீடியை முற்காலத்தில், நமசி மஹேந்திரனை எதிர்த்ததுபோலக் கர்ணபுத்திரன் எதிர்த்தான். சூரர்களும் ரதிகர்களுள் மேன்மைபெற்றவாகளுமான அந்தமஹா ரதர்கள் இருவரும் அந்தயுத்தத்தில் பரஸ்பரம் நேரில்நீன்று, அதிக மான பரபரப்புள்ளவர்களாக அப்பொழுது அநேக அம்புக்கூட்டங் களைப் பிரயோகித்தார்கள். பிறகு, மஹானுபாவனான கர்ணபுத்திரன் யுத்தத்தில் விரைவாகப் பார்த்தனைக் கூர்மையுள்ள ஓரம்பினால் அடித்து, வீரனான அந்தநமசி இந்திரனை அடித்துக் கர்ஜித்ததுபோல உரக்கக் கர்ஜித்தான். மறுபடியும், அந்தவிருஷஸேனன் உக்கிரமான பாணங்களால் இடக்கைத்தோள்பட்டையில் அடித்தான். அல்வாநே, கிருஷ்ணனை ஒன்பதுபாணங்களால் அடித்து மறுபடியும் பார்த்த னைப் பத்துப்பாணங்களால் அடித்தான். அர்ஜுனன், கர்ணபுத்திர னான விருஷஸேனனால் விடப்பட்ட அப்படிப்பட்ட அம்புகளால் முத லில் அடிக்கப்பட்டமையால் சிறிதுகோபமூட்டப்பட்டுப் பிறகு அவ னைக் கொல்வதென்பொருட்டு மனத்தைச் செலுத்தினான். பிறகு, மஹா பலசாலியான கிரீடியானவன் யுத்தத்தில் கர்ணபுத்திரனைக் கொல்லும் விஷயத்தில் நிச்சயமுள்ளவனாக யுத்தமுனையில் கோபத்தினால் புரு வத்தை முக்கோணவடிவமாக நெற்றியில் ஏறச்செய்து, பாணங்களை விரைவாகப் பிரயோகித்தான். யமனுக்குச்சத்துருவான ருத்திரரை அடித்த அர்ஜுனன் அப்பொழுது சிறிதுசிவந்தகண்களையுடைய வனாகவும் உரக்கச்சிரிக்கின்றவனாகவும் கர்ணனையும் தூர்யோதனனையும் துரோணபுத்ரரையும் முதன்மையாகக்கொண்ட ஸ்ரீவாக்கௌரவ வீரர்களையும் நோக்கி, 'கர்ண! இப்பொழுது நீ பார்த்துக்கொண் டிருக்கையிலேயே யுத்தத்தில் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் யுத் தத்தில் உக்கிரனான 'விருஷஸேனனைப் பரலோகத்தை

அடைவிக்கப்போகிறேன். ஸஹாயமில்லாதவனும் என்னை விட்டுப் பிரிந்தவனும் சிறந்த பலமுள்ளவனும் என்னுடைய குமாரனுமான அந்த அபிமன்யு உங்கள் அனைவர்களாலும் கொல்லப்பட்டானென்று ஜனங்கள் ஒரு சூறையைச் சொல்லுகிறார்களன்றோ? ஆகையினால், நான் உங்களுக்கு மூன்னிலையில் கொல்லப்போகிறேன். ரதங்களில் இருப்பவர்களே! இந்தச் கர்ணபுத்திரனைக் காப்பாற்றுங்கள். நான் உக்கிரனான (இந்த) விருஷஸேனனைக் கொல்லப்போகிறேன். (கர்ண!) அர்ஜுனனென்கிற நான் யுத்தமத்தியில் மிக்க மதிமயக்கமடைந்தவனான உன்னையும் பிறகு கொல்லப்போகிறேன். தூயோதனனை அடித்திருப்பதினால் கொழுப்புள்ளவனும் கலகத்துக்குக் காரணமானவனுமான அபிமன்யுப்பட்ட உன்னை இப்பொழுது நான் யுத்தத்தில் வலிந்து கொல்லப்போகிறேன். எவனுடைய அநீதியினால் இந்தப் பெரிதான அழிவு உண்டாயிற்றோ அந்தப் புருஷாதமனை இந்தத்தூரியோதனனை யுத்தத்தில் பீமஸேனன் கொல்லப்போகிறான்' என்று சொன்னான். மஹாபலசாலியான அந்த அர்ஜுனன் இவ்வண்ணம் சொல்லிவிட்டு, வில்லைத்துடைத்து யுத்தகளத்தில் கர்ணபுத்ரனான விருஷஸேனனை லட்சியம் வைத்து அவனைக் கொல்வதென்பொருட்டு யுத்தத்தில் நல்ல கூரியபாணங்களைப் பிரயோகித்தான். கிரீடியானவன் உரக்கச் சிரித்துக்கொண்டு பயமற்றவனாகப் பத்துப்பாணங்களால் அவனை மர்மஸ்தானங்களில் அடித்துக் கூர்மையுள்ள நான்கு கூர்மையுள்ளவர்களால் அவனுடைய வில்லையும் இரண்டிகைகளையும் தலையையும் அறுத்தான். பார்த்தனுடைய பாணங்களால் அடிக்கப்பட்டவனும் கைகளையும் தலையையும் இழந்தவனுமான அந்த விருஷஸேனன் நன்றாகப் பூத்திருந்த மிகப்பெரிய ஒருஸாலவிருக்ஷமானது இடியினால் தாக்கப்பட்டு அறுந்து முறிந்து கீழே விழுவதுபோல ரதத்தினின்று பூமியில் விழுந்தான். சுறுசுறுப்பாகக் காரியங்களைச் செய்வனான கர்ணன், தன் புத்ரன் பார்த்தனுடைய பாணங்களால் அடிக்கப்பட்டு விழுகிறதைக்கண்டு, புத்திரவதத்தினால் அதிகதாபத்தை யடைந்து, கோபத்தினால் ரதத்தோடு கிரீடியினுடைய ரதத்தை விரைவாக அடித்தான்.\*

### அதிகபாட அத்தியாயம்.

ஐர புரானுகிந்த கடலுபோல வருகின்றவனும் கர்ஜிக்கின்றவனும் மிக்க பெரிய சரீரத்தையுடையவனும் தேவர்களாலும் தமிக்க முடியாதவனுமான அந்தக் கர்ணனைப்பார்த்துப் புருஷோத்தமரான தாசார்ஹர் உரக்கச்சிரித்துக்

தொண்ணூற்றேராவது அத்யாயம்.

(கர்ணனும் அர்ஜுனனும் எதிர்த்ததும், ஆகாயத்தில் போர்காணவந்த தேவாஸுரர்கள் முறையே அர்ஜுன கர்ணர்களின் கஷிகளைச்சார்ந்து இரண்டாகப்பிரிந்ததும்.)

விருஷஸேனன் கொல்லப்பட்டதைப்பார்த்துக்கோபத்துடனும் பொறுமையுடனாகுண்டிருந்த கர்ணன் புத்திரசோகத்தினால் இரண்டி கண்களிலிருந்தும் நீரை மிகச்சொரிந்தான். தேஜஸ்வியான கர்ணன் கோபத்தினால் சிவந்த கண்களுடன், யுத்தத்தின்பொருட்டித் தனது சயனை அழைத்துக்கொண்டு ரதத்தோடு அவனுக்கு எதிராகச் சென்றான். ஸூரியனுக்கு ஓப்பானவைகளும் புலித்தோலால் மூடப்பட்டவைகளும் நெருங்கியிருக்கின்றவைகளுமான அந்த இரண்டு ரதங்களையும் அந்தயுத்தரங்கத்தில் உதித்துவருகின்ற இரண்டிஸூரியர்களைப்போலக் கண்டார்கள். வெண்மையானகுதிரைகளையுடையவர்களும்(ரதத்தில்)வீற்றிருப்பவர்களும் பகைவர்களை அழிப்பவர்களும் மஹாத்மாக்களுமானபுருஷஸ்ரேஷ்டர்கள் ஆகாயத் தில் சந்திரஸூரியர்கள்போல விளங்கினார்கள். \* பெரியவரே! மூவுல

கொண்டு அர்ஜுனனைப்பார்த்துக் கூலாநர். 'தனஞ்சய! நீ உறுதியாக இரு. எந்த ரதத்தோடு நீ போர்புரியவேண்டுமோ, வெண்மையானகுதிரைகளையுடையதும் சல்யனை ஸாரதியாகக்கொண்டதுமான அந்த ரதமானது இதோ வருகிறது. டாண்டவ! பம்பலகொழிகளால் வியாபிக்கப்பட்டதும் கிண்கிணிகளுடைய ஸமூஹத்துடனும் மாலைகளுடனும் கூடியதும் வெண்மையான குதிரைகளால் ஆகாயத்தில் தாங்கப்படுகிற விமானம் போலிருக்கின்றதும் வெள்ளைக் குதிரைகள் பூட்டப்பட்டதும் ரதாபுத்திரனோடுகூடியதும் ஸரணவாத்துடனிருப்பதுமான இந்தக் கர்ணனுடைய ரதத்தைப் பார். இந்திரவிந்போலப் பிரகாசிக்கும்தும் ஆகாயத்தைக் கிறுகிள்வதுபோலிருக்கின்றதுமான மஹாத்மாவான கர்ணனுடைய யானைக்கச்சைக் கொடியையும் பார். நீர்த்தாரைகளைப் பொழிகின்றமேகம்போல் சரதாரைகளைப்பொழிந்துகொண்டு வருகின்றவனும் தார்த்த ராஷ்டிரனுக்குப் பிரியத்தை விரும்புகின்றவனுமான கர்ணனைப் பார். "இதோ மத்ரேதசாதிபதியான சல்யராஜன் ரதத்தின் முகப்பில் இருந்துகொண்டு அளவில்லாத பராக்கிரமமுள்ள இந்தக்கர்ணனுடைய குதிரைகளை நடத்துகிறான். டாண்டவ! நாதபுரங்களிலும்தோன்றியிருக்கின்ற துந்துபிகளுடையபேரொலியையும் பயங்கரமான சங்கவாதத்திதின்னொசையையும் பம்பல வலிமநாதங்களை யும் கேள். அளவில் அடங்காத தேஜஸுள்ள கர்ணனால் அழித்தபடி அசையும் படி செய்யப்படுகின்ற தனுலினுடையதும் பெரியசத்தங்களை மறைப்பதுமான சப்தத்தைக்கேள். பெரியகாட்டில் கோபங்கொண்ட ஸிம்மத்தைக்கண்டு மிரு

\* மூதிகபாடமான அரைஸ்ரோகம் விடப்பட்டது.

கங்களையும் ஜயிப்பதற்காக முயற்சியுள்ள இந்திரனையும் பலியையும் போல (யுத்த) ஸன்னத்தர்களான அவ்விருவர்களையும்கண்டு எல்லாச் சேனைகளும் ஆச்சர்யத்தை அடைந்தன. எல்லா கஷத்திரியர்களும் தேரொலிகளாலும் நானொலியினாலும் தலத்வனிகளாலும் அவ்வாறே பாணங்களுடைய சப்தங்களாலும் சங்கநாதங்களாலும் (திசைகளை) எதிரொலியிடும்படி செய்து கொண்டு அந்த இரண்டிரதங்களையும் எதிர்த்து ஓடினார்கள். கர்ணனுடைய யானைக்கச்சைக் கொடியையும் கிரீடியினுடைய வானர்க்கொடியையும் கண்டு வீரர்களுக்கு ஆச்சர்யம் உண்டாயிற்று. பாரகரே! (யுத்தத்திற்காக) எதிர்த்திருக்கின்ற அந்த இரண்டிரதங்களையுங்கண்டு அரசர்கள் விம்மநாதங்களின் சப்தங்களையும் 'நல்லது, நல்லது' என்கிற மிகுதியான சொற்களையும் வெளியிட்டார்கள். அந்த யுத்தரங்கத்தில் ஆயிரக்கணக்காயிருந்த யுத்தவீரர்கள் அவ்விருவர்களுடைய தவந்துவயுத்தத்தையும் கேட்டுக் ஐகச்சத்தங்களையும் அவ்வாறே பெரிய பாணங்களின் சத்தத்தையும் உண்டுபண்ணினார்கள். கௌரவர்கள் அந்த யுத்தத்தில் கான்குபக்கத்திலும் வாததியங்களை முழக்கினார்கள். ராதேயனுக்கு நாரபுறத்திலும் லக்ஷக்கணக்காகச் சங்கங்களை முழக்கினார்கள். அவ்வாறே, பாண்டவர்களெல்லோரும் தனஞ்சயனை ஸந்தோஷிக்கச்

கங்களை சிதறிவிடுவது போலச் சையதத்துடன் கூடிய மஹாரதர்களான இந்தப் பாஞ்சாலாகா பிளகபபட்டுகின்றார்கள். குந்திபுத்ர! எல்லா முயற்சியுடனும் ஸப்தத்திற்கு நீ கொல்லவேண்டும். காணனுடைய பாணங்களை வேறொரு மனிதன் ஸகிபபதற்குச் சக்தியுள்ளவனாகான். நீயோ, யுத்தத்தில் தேவா கருடனும் அஸுரர்களிடும் சந்தாவாகருடனும் கூடினவையும் ஜங்கமஸதா வீரர்களிடும் கூடியவையுமான மூபுலகங்களையும் ஜயிப்பதற்குச் சக்தியுள்ளவன். நமர் அவ்விதமாகவே அறிந்திருக்கிறேன். பயங்கரமும் உகரஸவருபியும் மஹாதமாவும் மூன்று கண்களையுடையவரும் (தாரிதிரியத்தை) நாசம் செய்பவரும் ஓடையுள்ளவருமான ஈஸ்வரரைப் பாப்பதற்கே பிராணிகள் சக்தியுள்ளவைகளில். அவ்வாறிருக்க, பிரபுவை எதிர்த்துப் போபுரிவதற்குச் சக்தியுள்ளவர்களாகார்களென்பதில் யாது சந்தேகம்? எல்லாப் பிராணிகளுக்கும் மங்கல கரமாயிருப்பவரும் மங்களமும் சார்வதருமான ஸாந்தாத் மஹாதேவா யுத்தத்தில் உன்னுடையாதிக்கப்பட்டார். தேவர்களும் உனக்கு வரத்தைக் கொடுத்தார்கள். பார்த்த! மகாபாகுபலமுள்ளவனே! தேவதேவரான அந்தச் சூலபாணியினுடைய ஆதர்சரஹத்தினாலே, இந்திரன் நமஸ்கரிக்கொரு ததுபோலக் காணனைக் கொல்வாயாக. பார்த்த! எப்பொழுதும் உனக்கு நன்மை உண்டாகுக. யுத்தத்தில். ஜயம் அடைவாயாக' என்று கூறினா. அாஜுனன், 'மாதவரே! மதுவென்கிற அஸுரனை அழித்தவரே! எல்லா உலகங்களுக்கும் குருவான



செய்துகொண்டு தூர்யங்கள் சங்கங்கள் இவற்றின் கோஷத்தினால் எல்லாத்திசைகளையும் அதிகமாகச் சத்தமிடும்படி செய்தார்கள். கர்ணர் ஜூனர்களுடையுத்தத்தில் விம்மநாதங்களாலும் கைகளைக் கொட்டும் த்வனிகளாலும் உரத்தவீரவாதங்களாலும் சூரர்களுடைய தோள்தட்டும்ஒலிகளாலும் நான்குபக்கங்களும் நெருங்கினவாயின. அரசரே ! புருஷஸ்ரேஷ்டர்களும் ரதங்களிலிருப்பவர்களும் ரதிகர்களுள் சிறந்தவர்களும் பெரியவிற்களைப்பிடித்தவர்களும் பாணங்களோடும் சக்திகளோடும் த்வஜங்களோடும் கூடியவர்களும் கவசத்தை அணிந்தவர்களும் கத்திகட்டிக்கொண்டவர்களும் வெள்ளைக்குதிரைகளையுடையவர்களும் சங்கங்களால் பிரகாசிக்கின்றவர்களும் சிறந்த அம்பரூத்தூணிகளையுடையவர்களும் நல்ல காட்சியுள்ளவர்களும் சிவந்த சந்தனத்தினால் பூசப்பட்ட மேனியையுடையவர்களும் மதங்கொண்ட இரண்டுகாளைகள் போன்றவர்களும் மின்னல்போன்ற விற்களையும் த்வஜங்களையுடையவர்களும் மிக்க ஆயுதங்களால் சண்டையிடுகின்றவர்களும் சாமரங்களுடனும் விசிறிகளுடனும் கூடியவர்களும் வெள்ளைக்குடைகளால் பிரகாசிப்பவர்களும் கிருஷ்ணனாலும் சல்லனாலும் (நடத்தப்பட்ட) ரதங்களுடன் கூடியவர்களும்

நீர் சந்தோஷமுள்ளவராயிருந்தால் எனக்கு ஜயம் நிச்சயமே. இதில் ஸம்சயமில்லை. ஹருஷ்கேசரே ! மகாரதரே ! என்டேரில் பூட்டியிருக்கிற குதிரைகளை ஓட்டும். பஸ்குளன் யுத்தத்தில் கர்ணனைக்கொல்லாமல் திரும்பமாட்டான். கோவந்தரே ! என்னுடைய பாணங்களாலே அண்டுதுண்டாகச் செய்யப்பட்டு உயிரை இழந்திருக்கின்ற கர்ணனை இப்பொழுது பாரும். அல்லது, கர்ணனால் அம்புகளால் கொல்லப்பட்ட என்னயாவது பார்ப்பீர். எந்த யுத்தத்தைப் பூமியுள்ளவரையில் ஜனங்கள் சொல்லப்போகிறார்களோ, மூவுலகங்களையும் மோடிக் கச்செய்கின்ற கோர்மான அந்தயுத்தமானது இதோ வந்துவிட்டது' என்று சொன்னான். பார்த்தன், இகழ்த்தகாத கார்யங்களைச் செய்கிற கிருஷ்ணனைப் பார்த்து, அப்பொழுது இவ்வண்ணம் சொல்லிக்கொண்டு, ஒருயானையைப் பகையாண் எதிர்ப்பதுபோல ரதத்தோடு விரைவாக (கர்ணனை) எதிர்த்துச் சென்றான். பகைவர்களை அடக்குகிறவரே ! தேஜஸ்வியான பார்த்தன் மீண்டும் கிருஷ்ணனைப் பார்த்து, 'ஹருஷ்கேசரே ! குதிரைகளை ஓட்டும். இந்த ஸமயம் சென்றுபோகிறது' என்றான். அப்பொழுது மகாத்மாவான அந்தப் பாண்டவனால் இவ்வாறு உரைக்கப்பட்ட அந்தவாஸுதேவர், அப்பொழுது பாண்டவனை 'ஐய' என்று சொல்லி வாழ்த்தி, மனோவேகமுள்ள குதிரைகளை ஓட்டினான். மனோவேகமுள்ள அந்தப் பாண்புத்திரனுடைய ரதமானது ஒரு கண்ணத்திலுள்ள கர்ணனுடைய ரதத்தின் முன்னிலையை அடைந்தது.

ஒத்த உருவத்தையுடையவர்களும் மஹாரதர்களும் அமிமத் தின் தோள்போன்ற தோள்களையுடையவர்களும் நீண்ட கைகளையுடையவர்களும் சிவந்த கண்களையுடையவர்களும் ஸ்வர்ணமாலையை அணிந்தவர்களும் அகன்றமார்பையுடையவர்களும் மகாபலசாலிகளும் ஒருவரைஒருவர், கொல்வதில் விருப்பமுள்ளவர்களும் ஒருவரைஒருவர் வெல்வதில் விருப்பமுற்றவர்களும் பசுக்கொட்டிலில் இரண்டிகளாகள்போல ஒருவரைஒருவர் எதிர்த்து ஒகிகின்றவர்களும் மதப்பெருக்குள்ள யானைகள்போன்றவர்களும் மிக்க கோபங்கொண்ட இரண்டு மலைகள்போன்றவர்களும் ஸர்ப்பத்தின் குட்டிகள்கள்போல் பிரகாசிப்பவர்களும் யமனுக்கும் காலனுக்கும் அந்தகனுக்கும் ஒப்பானவர்களும் கோபங்கொண்ட இந்திரனும் விருத்திரனும் போன்றவர்களும் சூரியனுக்கும் சந்திரனுக்கும் ஸமமான ஒளிபொருந்தியவர்களும் யுகத்தை முடிப்பதற்காகத் தோன்றிய கோபமுள்ள இரண்டு மஹாகிரகங்கள்போலிருப்பவர்களும். தேவகுமாரர்களும் தேவர்களுக்கொப்பானவர்களும் ரூபத்தினால் தேவர்களுக்கு ஸமானமாயிருப்பவர்களும் தற்செயலாகவந்திருக்கிற ஸூர்யனும் சந்திரனும் போன்றவர்களும் சிறந்த தேகபலமுள்ளவர்களும் யுத்தத்தில் கர்வங்கொண்டவர்களும் யுத்தத்தில் பற்பல சஸ்திரங்களை ஏந்தியவர்களும் பாய்கின்ற புலிகள் போன்றவர்களும் புருஷஸ்ரேஷ்டர்களுமான அவ்விருவர்களுயுங்கண்டு உம்மைச்சேர்ந்தவர்களுக்கு அதிகமான சந்தோஷம் உண்டாயிற்று. ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்ற புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான கர்ண தனஞ்சயர்களைக்கண்டு எல்லாப் பிராணிகளுக்கும் வெற்றியில் ஸம்சயமுண்டாயிற்று. இருவர்களும் உத்தமமான ஆயுதங்களைத் தரித்தவர்கள். இருவர்களும் யுத்தத்தில் தகுந்த உழைப்புள்ளவர்கள். இருவர்களும் கைகளின்சத்தத்தினால் ஆகாயத்தை ஒலியிடும்படி செய்பவர்கள். இருவர்களும் பௌருஷத்தினாலும் பலத்தினாலும் பிரஸித்தமான செய்கையையுடையவர்கள். இருவர்களும் யுத்தத்தில் சம்பரனுக்கும் தேவராஜனுக்குமொப்பானவர்கள். இருவரும் கார்த்தவீர்யார்ஜுனனுக்கு ஸமானர்கள். இருவரும் தசாதகுமாரரான ராமருக்கு ஸமானர்கள். இருவரும் விஷ்ணுவின் வீர்யத்துக்கு ஸமான வீர்யமுள்ளவர்கள். இருவரும் யுத்தத்தில் ருத்திரருக்கு ஸமர்னர்சுர். அரசரே ! இருவரும் வெள்ளைக்குதிரைகளையுடையவர்கள்; சிறந்த ரதங்களால் ஸஞ்சரிப்பவர்கள். சல்யன் கிருஷ்ணன் இரு

வரும் மிகச்சிறந்த ஸாரதிகள், மகாராஜரே! பிறகு, பிரகநசிக்  
கின்ற அந்த இரண்டு மஹாரதர்களையும்கண்டு வித்தர்கள் சாரணர்  
கள் இவர்களின்கூட்டங்களுக்கு ஆச்சர்யமுண்டாயிற்று. பரதர்களில்  
சிறந்தவரே! பிறகு, கௌரவர்கள் மஹாத்மாவும். யுத்தத்தில் பிர  
காசிப்பவனுமான கர்ணனை விரைவாகச் சேனையுடன் சூழ்ந்துகொண்  
டார்கள். அவ்வாறே, உத்ஸாஹமுள்ளவர்களான திருஷ்டத்யும்  
னனைமுதன்மையாகக்கொண்ட பாண்டவர்களும் நகுலஸஹதேவர்  
களும் சேகிதானனும் மிக்க ஸந்தோஷமுள்ளவர்களான ப்ரபதர்களும்  
பற்பலதேசத்தில் தோன்றியவர்களும் சூரர்களும் நன்னடை  
யுள்ளவர்களும் யுத்தத்தில் களிப்பவர்களுமான (மற்றுமுள்ள) வீரர்  
களனைவரும் ஒன்றுசேர்ந்தவர்களாகவும் உத்ஸாஹமுள்ளவர்களாக  
வும் தனஞ்சயனைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். அவர்கள் காலாட்களோ  
டும் குதிரைகளோடும் ரதங்களோடும் யானைகளோடும் கூடியவர்களும்  
சத்துருக்களைக் கொல்லுகின்றவர்களும் (அர்ஜுனனைப்) பாதுகாக்க  
எண்ணங்கொண்டவர்களும் அவனுடைய விஜயத்திலும் கர்ணனு  
டையவதத்திலும் நோக்கமுள்ளவர்களுமாயிருந்தார்கள். அவ்வாறே,  
தூர்யோதனனைத் தலைமையாகக்கொண்ட உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் எல்  
லாரும் முயற்சியுடையவர்களும் ஸேனையை அடிப்பவர்களுமாயிருந்து  
கொண்டு கர்ணனை யுத்தத்தில் பாதுகாத்தார்கள். மன்னரே! கர்  
ணன் யுத்தத்தில் உம்மைச்சேர்ந்தவர்களுக்குப் பந்தயப்பொருளானான்.  
அவ்வாறே, பாண்டவர்களைச் சேர்ந்தவர்களுக்குப் பார்த்தன் அப்பொ  
ழுது பந்தயப்பொருளானான். அவ்விருவர்களுக்கும் அந்தப் போர்ச்  
சூதில் ஸ்பயர்களும் பார்ப்பவர்களும் ஏற்பட்டார்கள். அந்தப்போர்ச்  
சூதில் சூதாடுகின்ற இவர்களுக்கு வெற்றிதோல்விகள் நிச்சயமாக  
இருந்தன. யுத்தமுனையிலிருக்கின்ற நம்மவர்களுக்கும் பாண்டவ  
வீரர்களுக்கும் வெற்றிக்கோ தோல்விக்கோ அந்தக் கர்ணர்ஜுனர்  
களால் (போர்ச்) சூது ஆரம்பிக்கப்பட்டது. மஹாராஜரே! யுத்தத்தில்  
புகழ்பெற்றவர்களான அவ்விருவர்களும் ஒருவர்மற்றொருவரைக்  
குறித்துக்கோபமுள்ளவர்களாகவும் அன்யோன்யம் வதஞ்செய்வதில்  
விருப்பமுள்ளவர்களாகவும் யுத்தத்தில் நின்றார்கள். பிரபுவே! இந்திர  
விருத்திரர்கள் போல அடிப்பதில் விருப்பமுற்றவர்களான அவ்விரு  
வரும் இரண்டு கிரகங்கள் போலப் பயங்கரமான ரூபத்தைத் தரித்த  
வர்களாயிருந்தார்கள். பரதர்களுள் சிறந்தவரே! கர்ணனுக்கும் அர்  
ஜுனனுக்குமுள்ள தாரதம்யவிஷயத்தில் விவாதமானது ஆகாயத்தில்  
உண்டாயிற்று. பூதங்களுக்கு ஒன்றோடொன்று கலகங்கள் உண்

டாமின. பெரியவரே! எல்லாப்பிராணிகளும் இரண்டாக வேறுபட்டு வெவ்வேறான வகுப்பை அடைந்தன. கர்ணர்ஜுனர்கள் எதிர்த்திருக்குங்கால், தேவர்களும் தானவர்களும் கந்தர்வர்களும் பிசாசங்களும் உரகர்களும் ராக்ஷஸர்களும் (பரஸ்பரம்) விரோதிக்ஷியை அடைந்தனர். வேந்தரே! இந்தயுத்தத்தில் ரக்ஷத்திரங்களுடன் கூடிய ஆகாயமானது கர்ணனுடைய பக்ஷத்திலிருந்தது. பார்த்தனுக்கு \* மாதாவான விராலமான பூமியானது புத்திரனுக்கு ஜயத்தை விரும்பிற்று. நரஸ்ரேஷ்டரே! ஸமுத்திரங்களும் மலைகளும் நதிகளும் நிலத்திலுண்டானவைகளும் நீரிலுண்டானவைகளும் கிரீடையை அடைந்தன. பகைவர்களைத் தவிக்கச் செய்பவரே! அஸுரர்களும் ராக்ஷஸர்களும் குஹ்யகர்களும் ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்ற பக்ஷிகளும் கர்ணனிருக்குமிடம்சேர்ந்தன. ரத்தனங்களும் எல்லா நிதிகளும் ஆக்யாநங்களை ஐந்தாமவையாகக் கொண்ட வேதங்களும் உபவேதங்களும் உபநிஷத்துக்களும் கிரீடியை அடித்தன. வாஸுகியும், சீத்திரஸேனனும், தக்ஷகனும், உபதக்ஷகனும், பூமியிலும் ஆகாயத்திலும் ஜலத்திலும் ஸஞ்சரிப்பவர்களும் வம்சத்துடன் கூடியவர்களான கத்ருபுத்திரர்களும், விஷமுள்ளவைகளும் நல்லவேகமுள்ளவைகளான மஹாநாகங்களும் அர்ஜுனனை அடைந்தனர். ஐராவதத்தினுடைய வம்சத்தில்தோன்றிய யானைகளும் காமதேனுவினிடத்தினின்று உண்டான பசுக்களும் விசாலாநகரியில் உண்டான ஸர்ப்பங்களும் அர்ஜுனனுடைய பக்கத்தை அடைந்தன. பாபிகளான ஸர்ப்பங்கள் கர்ணனுடைய க்ஷியில் நின்றன. அரசரே! செந்நாய்கள், துஷ்டமிருகங்கள், மங்களகரமான மிருகபக்ஷிகள், மங்களகரமான பசுக்கள், அவ்வாறே வலிமங்கள், புலிகள் எல்லாம் பார்த்தனுடைய வெற்றியில் பற்றுதலுடன் அவனை அடைந்தன. வஸுக்களும், மருத்துக்களும், ஸாத்யர்களும், ருத்திரகணங்களும், அஸ்வினீதேவதக்ஷளும், அக்னியும், ருத்திரரும், ஸோமனும், ஸர்ப்பங்களும், பத்துத்திசைகளும், நாய்களும், நரிகளும், பக்ஷிகளும் கர்ணனை அடைந்தனர். மஹேந்திரஸூடுகூடிய வஸுக்களும் அக்கினியுடன் கூடிய மருத்துக்களும் தனஞ்சயன்பக்கத்தில் நின்றார்கள். ஆதித்யவர்க்கங்கள் கர்ணனைச் சார்ந்து நின்றன. பகைவர்களைத் தவிக்கச் செய்பவரே! பரதர்களில் க்ருந்தவரே! பித்ருக்களுடனும் ரிஷிகளுடனும் கூடிய தேவதைகளும், தம்புருவைத் தலைவனாகக்கொண்ட எல்லாக் கந்தர்வர்களும், யமனும், குபேரனும், வருணனும், அர்ஜுனனிருக்கும்பக்கத்

‘தாய்போல’ என்பது வேறுபாடும்.

தில் (ஒன்றுசேர்ந்தார்கள்.) தேவரிஷிகள் பிரம்மரிஷிகள் இவர்களின் கூட்டங்களும் ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்றவரனைவரும் முனிவர்கூட்டங்களும் ப்ராலேயர்களும் மங்களகரமான அப்ஸரஸுகளுடைய கூட்டங்களும் சுத்தர்களான அப்ஸரஸ்திரீகளும் தேவதூதர்களும் குஹ்யகர்களும் விரும்பத்தக்க புண்யகந்தங்களும் கிரீடியை அடைந்தனர், மனத்திற்கு அருவருப்பையுண்டிபண்ணத்தக்க கந்தங்களனைத்தும் கர்ணனை அடைந்தன. நாசமடையப்போகிறவர்களுக்கு விபரீதமான அனிஷ்டங்கள் உண்டாகின்றன. மரணகாலமானது அருகில் வந்திருக்கும் ஸமயத்தில் விபரீதஸ்வபாவத்தை அடைந்திருக்கின்ற மனிதனை முடிவுக்காலத்தில் எவைகள் விரைவாக அடைகின்றனவோ அப்படிப்பட்ட குறிசுளெல்லாம் ஒன்றுசேர்ந்து ஸூதபுத்திரனான கர்ணனிடத்தில் பிரவேசித்தன. அரசர்களுட் சிறந்தவரே! புருஷஸ்ரேஷ்டரே! அவ்வாறே பலம், ஒளி, விரித்தி, மிக்கமனக்கிளர்ச்சி, ஸத்யம், விக்ரமம், மனக்களிப்பு, ஜயம், ஆனந்தம் இப்படிப்பட்ட நல்லரிமீத்தங்கள் அந்த யுத்தஸமுத்திரத்தில் போர்க்களத்தில் அர்ஜுனனை அடைந்தன. ப்ராம்மணர்களுடன் ரிஷிகள் கிரீடியை அடைந்தார்கள். மஹாராஜரே! பிறகு, தேவகணங்களுடனும் சாரணர்களுடனும் கூடின வித்தர்கள் இரண்டாகப்பிரிந்து புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான கர்ணர்ஜுனர்களை அடித்தார்கள். மஹாராஜரே! தேவர்களும் கந்தர்வர்களும் ராக்ஷஸர்களும் ஆகாயத்தில் நான்கு பக்கத்திலும் விசித்திரமான நல்லகுணமுள்ள விமானங்களிலேறிக் கொண்டு கர்ணர்ஜுனர்களுடைய த்வந்த்வயுத்தத்தைக் குறித்து வந்தார்கள். பாரதரே! அப்பொழுது இவ்விதமாக எல்லாப்பிராணிகளும் இரண்டாகப்பிரிந்து ராதேயனுக்கும் அர்ஜுனனுக்கும் ஜயத்தை விரும்பிக்கொண்டிருக்கையில், ஆகாயமானது பதினாயிரம் விமானங்களால் நெருங்கியதாயிற்று, செந்நாய்களாலும் புலிகளாலும் யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் ரதங்களின்வரிசைகளாலும் மேகங்களாலும் வாயுவினாலும் வஹிக்கப்படுகின்ற மற்ற அறிவுள்ளவர்களும் கர்ணர்ஜுனர்களுடைய த்வந்துவயுத்தத்தைப் பார்க்கண்ணெண்ணுகொண்டு வந்தார்கள். மஹாராஜரே! தேவர்களும், அஸுரர்களும், கந்தர்வர்களும், நாகர்களும், யக்ஷர்களும், பக்ஷிகளும், மஹரிஷிகளும், தேவகணங்களும், ஸ்வதாபோஜனம்பண்ணுகின்ற பித்ருக்களும், பற்பலரூபமுள்ள வஸ்துரங்களால் பிரகாசிக்கின்றவர்களும் தவத்தினாலும் வித்தையினாலும் ஒஷதிகளாலும் வித்திபெற்றவர்களுமான மகான்களும், ஆகாயத்தில் விவா தப்பட்டுக்கொண்டிருக்கிறார்கள். பிரம்மதேவர், பிரம்ம

ஹும் வாஸீனையுடனுங்கூடியவையும் மங்களகரமாயிருப்பவையுமான உத்தமமான பூமாரிகளும் காற்றினால் அலைக்கப்பட்டு (க்கீழே) விழுந்தன. அப்பொழுது, தேவர்களையும் மனிதர்களையும் ஸாக்ஷிகளாக வுடைய ஆச்சுரியகரமான அந்த யுத்தத்தைக்கண்டு பிராணிகள் ஆச்சர்யத்தை அடைந்தன. ஒரேநிச்சயமுள்ளவர்களான உம்முடைய புத்திரனும் ஸுதிபுத்திரனும் துன்பத்தையாவது ஆச்சர்யத்தை யாவது அடையவில்லை.

பிறகு, துரோணபுத்திரர் உமதுபுத்திரனுடையகையைத் தம்கையினால் உறுதியாகப்பிடித்து ஸமாதானப்படுத்திக்கொண்டு, 'துரியோதன! கிருபைபண்ணு. தணிந்துவிடு. பாண்டவர்களோடு விரோதம் வேண்டாம். யுத்தம் நிந்திக்கத்தக்கது. மஹாஸ்திரங்களை அறிந்தவரும் பிரம்மதேவருக்கு ஒப்பானவருமானருவும் அவ்வாறே பீஷ்மர்முதலான மகாரதர்களும் மாண்டார்கள். நானும் என்னுடைய மாதுலாசன கிருபுரும் கொல்லப்படத்தகாதவர்கள். பாண்டவர்களோடு சேர்ந்து நெடுங்காலம் ராஜ்யத்தை ஆளுவாயாக. தனஞ்சயன் என்னால் தடுக்கப்பட்டானாகில் நிற்பான். ஜனர்த்தனரும் விரோதத்தை விரும்பவில்லை. யுதிஷ்டிரர் எப்பொழுதும் பிராணிகளுடைய ஹிதத்தில் பற்றுதுவள்ளவர். பீமஸேனன் அவருக்கு வசப்பட்டவன். நகுல ஸஹதேவர்களும் அவ்வாறே. உன்னால் பார்த்தர்களோடு ஸமாதானமானது செய்யப்படுமேயாகில், உன்னுடைய இச்சையினால் பிரஜைகள் மங்களத்தை அடைவனவாம். மிகுந்திருக்கிற அரசர்கள் நகரங்களை நோக்கிச் செல்லட்டும். போர்வீரர்கள் பகைமை நீங்கியவர்கள் ஆகட்டும். அரசே! என்னுடைய வசனத்தைக் கேளாமற்போனால் நீ மனவருத்தத்தை அடைந்து நிச்சயமாகவே பகைவர்களால் யுத்தத்தில் கொல்லப்படுவாய். கருணையுள்ளவரான தர்மராஜர் வேண்டப்பட்டால், பிராயம்முதிர்ந்தபிதாவான திருதராஷ்டிரரையும் கீர்த்தியுள்ளவளான கார்தாரியையும் பார்த்துச் சாந்தியை அடைவார். பிரபுவான தர்மநந்தனர் உசிதப்படி ராஜ்யத்தையும் உனக்குக்கொடுக்க ஸம்மதிப்பார். கற்றறிந்தவரும் நல்லபுத்தியுள்ளவரும் வீரரும் எல்லாச்சாஸ்திரார்த்தங்களுடைய தத்வத்தையும் அறிந்தவரும் தர்மாத்மாவுமான யுதிஷ்டிரர் வைரத்தைப்பாராட்டமாட்டார். அவர் பந்துவினிடத்தில் மீறிச்செல்லவில்லை. சண்டையில் எண்ணங்கொள்ளாதவனான த்ரௌபதியும் தன்பந்துஜனங்கள் விஷயத்தில் ஆனந்தமடைவாள். புருஷ்ரேஷ்டர்களும் பாண்டிந்தனர்களுமான பீமார்ஜுனர்களும் மாதிரீபுத்திரர்களான நகுலஸஹதேவர்களும், வாஸுதேவர் புத்தி

சாலியான யுதிஷ்டிரர் இவ்விருவருடைய வசனத்தினது கௌரவத் தினாலும் (அவர்களுடைய) அபிப்ராயத்தில் நிற்பார்கள். தூர்யோதன! (உனது) ஆன்மாவைக் காத்துக்கொள். எல்லாவற்றிற்கும் ஆன் மா பார்த்திரமன்றோ? உயிரோடிருப்பதில் முயற்சிகொழி, உயிரோடிரு ப்பவன் மங்களங்களைப்பார்க்கிறான். நீ உயிரோடிருப்பாயாகில் ராஜ்யமும் ஸம்பத்தும் மங்களமும் கிடைக்கும் குருவம்சத்திலுதித்தவ னே! மரித்தவனுக்கு ராஜ்யம்இல்லை;ஸுகம் ஏது? பாரத!சென்றதும் செல்லுகின்றதாமான இந்தஉலகநடையைப்பார்.நீபாண்டவர்களோடு பகைமை நீங்குவாயாக. குலத்தினதுமிச்சத்தைப் பாதுகாப்பாயாக. குருவம்சத்திலுதித்தவனே! நான் அஹிதமான வசனத்தைச் சொல்லக்கூடியகாலம் ஸம்பவிக்கவேண்டாம். மிக்கபுஜபலமுள்ள வனே! விருப்பத்தைச் சொல்லுகிறேன்; என்னுடைய வசனத்தை அவமதிக்காதே. இது அதிகதர்மத்துடன் கூடியது. அரசனுக்கும் குலத்திற்கும் இஃதன்றோ அதிகமான ஷேஷமத்தை உண்டுபண்ணக் கூடியது? கார்தாரீபுத்திர! குலத்துக்கு ஸுகத்தைஉண்டிடுபண்ணு கிறவரான அந்தத்தர்மநந்தனரைக் குருவம்சத்தின் விருத்தியின்பெருந் டி அடைவாயாக,புருஷர்களுள் சிறந்தவனே! கர்ணனும்,வழியை விட்டு விலகாதவனும் வருங்காலத்து நன்மையுடன்கூடினவனுமான அர்ஜுனனே யுத்தத்தில் ஜயிக்கமாட்டானென்பது என்னுடைய நிச் சயமான எண்ணம். நரஸ்ரேஷ்டனே! மங்களகரமான என்னுடைய இந்தவசனமானது உனக்கு இனியதாகட்டும்.ராஜேந்திரனே!ஆதற்கு நீ வேறுவிதமாக நடப்பாயாகில் மிக்கபெரிதான விநாசம் ஸம்பவிக்கும். இந்திரனாலும் யமனாலும் வருணனாலும் ஸ்ரீமானான குபேரனாலும் செய்யமுடியாததும் கிரீடிஒருவனாற் செய்யப்பட்டதுமான இந்தக் காரியத்தை உலகத்துடன்கூட நீ பார்த்திருக்கிறாய். தன்னிடத்திலுள்ளகுணங்களால் இந்தக் கர்ணனைக்காட்டிலும் மேன்மைபெற்றவனான தனஞ்சயன் என்னுடையவசனம் அனைத்தையும் மீறிநடக்க மாட்டான். ராஜேந்திர! எப்பொழுதும் அவன் உன்னை அனுஸரித்தே நடப்பான். கிருபைசெய். நீ சாந்தியைஅடைவாயாக. எனக்கு எப்பொழுதும் உன்னிடத்தில் அபிமானம்அதிகம். அதனாலும் அதிகமான நேசத்தினாலும் உன்னைநோக்கிச் சொல்லுகிறேன். கர்ணனை யுத்தத்தினின்று தடுக்கப்போகிறேன்.கர்ணனிடத்தில், எனக்குஅதிகமான அன்பு இருக்கிறதன்றோ? கற்றறிந்தவர்கள், ஸ்னேஹம் இயற்கையாக உண்டாகக்கூடியதென்றும் அவ்வாறே நல்லவார்த்தையினால் தேடத்தக்கதென்றும் தனத்தினால் தேடத்தக்கதென்றும் பிரதூபத்

தினில நேரக்கூடியதென்றும் நான்குவிதமாகச் சொல்லுகின்றார்கள். அவையனைத்தும் உனக்குப் பாண்டவர்களிடத்திலிருக்கின்றன. வீரனே! பிரபுவே! உன்னுடைய அநதப்பந்துக்கள் ஸமாதானத் தினால் மீண்டுமி ஹிதத்தை அடைவார்கள். நீ மனமகிழ்ந்து (பாண்டவர்சுளோடு) நேசிததைஅடைந்தால், உன்னால் உலகத்துக்கு ஒப் பற்றதான நன்மையானது செய்யப்பட்டதாகும்' என்றார். ஸனே கிதர் இவ்வண்ணமாக நன்மையான இநதவசனத்தை உரைக்கக் கேட்ட துரியோதனன் ஆலோசித்துப் பெருமூச்சுவிட்டு மனவருத்த மடைந்தவனாக உரைக்கலானான்.

'மிததிரே! நீர் சொல்லியது உண்மையே. விஜனாபனம் செய்கின்ற ஸன்னுடைய வசனத்தையும் கேளும். துஷ்டத்தியுள்ள இந்தப் பீமன் புலிபோலப் பலாதகாரததால் துசகாஸனனைக்கொன்று அட்டஹாஸஞ்செய்து பலவார்த்தையைச் சொன்னான். அது என உள்ளத்திலிருக்கிறது. அது உமக்குந தெரியாததன்று. சா 5 உமக்கு எதனால் உண்டாகும்? உகிரமான காற்றென்று மேருவென்ற பெரியமலையை அடிக்கச் சகதியுள்ளதாகாததுபோல, அர்ஜுனன் யுத்தத்தில கண்ணை அடிக்கச் சகதியுள்ளவனாகான். குந்தீபுத்திரர்களும் என்னிடத்தில பலாதகாரமாகப் பலவாறான விரோதத்தை நனைத்து ஸமாதானத்தை அடையமாட்டார்கள் குருபுத்திரே! வீரரே! கண்ணை, 'யுத்தத்தினின்று ஒழிந்துவிடு' என்று சொல்வதற்கும் நீர் தகுந்தவரல்லீர். இப்பொழுது, பலகுனன் அதிகஸரமத்துடன் கூடியவனாயிருக்கிறான். இநதக்காணன் அர்ஜுனனைப் பலாதகாரமாகக் கொல்லப்போகிறான். பூமி புரண்டாலும் புரளும்; மகரங்களுக்கு இருப்பிடமான ஸமுத்திரமானது வறட்சியடைந்தாலும் அடையும்; பெரியமலைகள் மஹாஸமுத்திரத்தில மிதந்தாலும் மிதக்கும்; அர்ஜுனன் காணனை யுத்தத்தில (ஒருகாலும்) ஜயிக்கமாட்டான். ஜலம், பூமி, ஆகாயம், காற்று, அதிஉகிரமான காந்தியுள்ள அக்னி இவைகளுக்கு எங்கும் இல்லாமை உண்டானாலும் உண்டாகும்; அர்ஜுனன் யுத்தத்தில காணனை ஜயிக்கமாட்டான்' என்று கூறினான். உம்முடையகுமாரன் அநதக் குருபுத்திரரைப் பார்த்து இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, அடிக்கடி அவரை ஸமாதானஞ்செய்து, பிறகு, தன்புடைவீரர்களைப் பார்த்து, 'விரைவாகக் கொல்லுங்கள்; இந்தச் சததீருக்களைக் குறித்து எதிர்த்து ஓடுங்கள்; குறைவற்ற பலமுள்ளவர்களான நீங்கள் ஏன் பேசாமலிருக்கிறீர்கள்?' என்றான்.



தோண்ணுற்றைந்தாவது அந்நியம்.

(பீமன், போரில் கர்ணன் அர்ஜுனனை ஒத்திருத்தலைப்பொறுமல் கோபத் துடன் அர்ஜுனனைப் போருக்கு உத்ஸாகப்படுத்தியது.)

அரசரே ! புத்திரர்களுடன்கூடி நிர்செய்த தூராலோசனையி னால் ஏற்பட்டயுத்தத்தில் சங்கங்கள் பேரிக்ஞுடைய முழக்கமானது நிரம்பியிருக்கும்போது, வெண்மையானகுதிரைகளை யுடையவர்களும் புருஷஸ்ரேஷ்டர்களுமான அந்தச் சூரியபுத்திரானுள் கர்ணனும் அர்ஜுனனும் எதிர்த்தார்கள். நெருப்பைக் கக்குகின்றஸர்ப்பங்கள் போல முகங்களால் பெருமூச்சை விடுகின்றவர்களும் கீர்த்திசாஸி களுமான அவ்விருவீரர்களும் நெய்யினால் ஹோமஞ்செய்யப்பட்ட இரண்டு அக்னிகள்போல யுத்தத்தில் அப்பொழுது ஜ்வலித்தார்கள். இமயமலையில் தோன்றியவைகளும் மதப்பெருக்குள்ளவைகளும் மிகநீண்ட தந்தங்களுள்ளவைகளுமான இரண்டியானைகள் ஒரு பெண்யானையின் நிமித்தமாகச் சண்டைசெய்வதுபோல, டக்கிரமான வீரமுள்ளவர்களும் வீரர்களுமான தனஞ்சயனும் கர்ணனும் நன்கு எதிர்த்தார்கள். பெரியமேகத்தோடு பெரியமேகம் எதிர்ப்பதுபோல வும் தற்செயலாக மலையோடு மலை எதிர்ப்பது போலவும் வில், நாண் கயிறு, தலம், தேருருளைமுனை இவைகளின் சத்தத்துடன்கூடிய அவ் விருவீரர்களும் அம்புமழையைப் பொழிந்துகொண்டு எதிர்த்தார் கள். ஸர்ப்பங்கள்போன்ற பாணங்களுடனும் அஸ்திரங்களுடனும் சக்திகளுடனும் ரிஷ்டிகளுடனும் கதாயுதங்களுடனும் கத்திகளுட னும் கூடியவர்களும் கோபமாகிற காற்றினால் அலைக்கப்பட்ட அலைகள்போன்ற மாலேகையுடையவர்களுமான அவ்விருவீரர்களும் இரண்டிமலைகள்போலவும் சதுர்யுகங்களின்முடிவில் இரண்டிஸமுத் திரங்கள்போலவும் விரைவாக எதிர்த்தார்கள். முனை நன்றிகவளர்ந் திருக்கின்ற மரங்களுடனும் கொடிகளுடனும் ஒஷ்திகளுடனும் கூடியவைகளும், பெருகியிருக்கின்ற பற்பலவிதமான அருவிப்பெருக் குடன் கூடியவைகளும், அசைகின்றவைகளுமான இரண்டிமலைகள் மிக்கஜலத்தினால் மோதுவதுபோல மஹாஸ்திரங்களால் அவ்விருவீரர் களும் பரஸ்பரம் அடிததுக்கொண்டார்கள். அம்புகளால் விசேஷ மாக உடல்பிளக்கப்பட்ட குதிரைகளும் ஸாரதிகளுமுள்ளவர்களும் பொறுத்தற்கு மிகஅரிய அஸ்திரங்களால் எல்லாப்பக்கத்திலும் உடல் பிளக்கப்பட்டவர்களுமான அவ்விருவீரர் ரதிகர்களுக்கு முற்காலத் தில் இந்திரன் விரோசனன் இவ்விருவர்களுக்கும் யுத்தம் நடந்தது போலப்பெரும்போர்நடந்தது. அதிகழூன தாமரை மலர்களும் கருநெய்

தல்கீளும் மீன்களும் ஆமைகளும் நிரம்பியவைகளும் பசுதிகளுடைய கூட்டங்களால் ஒலியுள்ளவைகளாகச் செய்யப்பட்டவைகளுமான அதிக ஸமீபத்திலிருக்கின்ற இரண்டுபெரியமடுக்கள் காற்றினால் உயர எழுப்பப்பட்டிருந்ருங்குவதுபோல த்வஜத்துடன் கூடின அந்த இரண்டு தேர்களும் நெருங்கின. \*மஹேந்திரனுடைய பராக்கிரமம்போன்ற பராக்கிரமமுள்ளவர்களும் மகேந்திரனுக்கு ஒப்பானவர்களும் மஹா ரதர்களான இருவரும், மகேந்திரன் விருத்திரன் இருவரும்போல மகேந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்துக்கு ஒப்பான பாணங்களால் அடித் துக்கொண்டார்கள். அர்ஜுனனுக்கும் கர்ணனுக்கும் யுத்தம் நேர்ந்திரு க்கும்ஸமயத்தில், யானைகளும் காலாட்களும் குதிரைகளும் ரதங்களுங் கூடியவைகளும், விசித்திரமான கவசங்களையும் ஆபரணங்களையும் வஸ்திரங்களையும் ஆயுதங்களையுமுடையவைகளுமான இரண்டு ஸேனைகளும் நடுக்கமுற்றன; ஆச்சர்யத்தினால் உரக்க வலிம்ம நாதஞ்செய்தன; பூமியும் ஆகாயமும் நடுங்கின. மதங்கொண்ட ஒரு யானையானது மற்றொரு யானையை எதிர்ப்பதுபோலக் கர்ணன் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினால் அர்ஜுனனை எதிர்த்து வந்தபொழுது, வலிம்மநாதத்துடன் கூடியவர்களும் ஸந்தோஷ முள்ளவர்களுமான பார்க்கவிருப்பமுள்ளவர்களால் வஸ்திரங்களைப் பிடித்திருக்கின்ற விரல்களுடன் கூடின கைகள் உயரத் தூக்கப் பட்டன. அந்தச் சமயத்தில் ஸோமகர்கள் பார்த்தனைப் பார்த்து, 'அர்ஜுன! விரைவு பாராட்டுவாயாக. செல். கர்ணனைப் பிள. இவ னுடைய தலையையும் திருதராஷ்டிரகுமாரனான துர்யோதன னுக்கு ராஜ்யத்திலிருக்கும் ஸ்ரத்தையையும் வெட்டுவாயாக. தாம தம் வேண்டாம்' என்று உரக்கக் கூச்சலிட்டார்கள். அவ்வாறே, அந் தச் சேனையிலிருந்த நம்மைச்சேர்ந்த அனேக யுத்தவீரர்கள் கர்ண னைப்பார்த்து, 'கர்ண! செல், செல்; அர்ஜுனனைக் கொல்வாயாக. பிறகு, பார்த்தர்கள் மிக்க தைன்யமுற்றவர்களாக விளம்பயின்றி மறுபடியும் கானகம் செல்லட்டிம்' என்று கூறினார்கள்.

பிறகு, கர்ணன் முதலில் பத்துப்பாணங்களால் அர்ஜுனனை விரைவாக அடித்தான். பிறகு, கிரீடியானவன் நன்றாகப் பிரயோகிக் கப்பட்ட பதினெட்டுப்பாணங்களால் அப்பொழுது அந்தக்கர்ணனை யும் அடித்தான். மறுபடியும், கர்ணன் விரைவுடன் அந்தப்பார்த்தனைத் தாழைமடன்போன்ற பத்துப்பாணங்களால் அடித்தான். பார்த்தனும் அந்தக்கர்ணனைத் தீட்டப்பட்ட நுனியுள்ளவையும் கூரியவாயுள்ள வையுமான பத்துப்பாணங்களால் கச்சையின் நடுவில் அடித்தான்

பாரதரே! பிறகு, கர்ணன், கோரமான யுத்தத்தில் வரம்புகடந்து (புத்த வீரர்களை) நொறுக்கிக்கொண்டு முனையுள்ள ஒன்பது பாணங்களால் மதங்கொண்ட யானையைக் கச்சைகட்டுமிடத்தில் அடிப்பதுபோலப் பார்த்தனை அடித்தான். பிறகு, சுறுசுறுப்புடன் கார்யங்களைச் செய்பவனும் மகாபலசாலியுமான ஸுலபுத்திரன் புத்தத்தில் வேறு இரண்டு க்ஷுபங்களால் நமுசியானவன் மஹேந்திரனை அடித்ததுபோல விரைவுடன் பலாத்காரமாக அடித்தான். பாண்டவன் அந்தக் கர்ணனை உருக்குமயமான முனையுள்ளவைகளும் காதுவறையில் இழுத்துவிடப்பட்டவைகளுமான ஐந்துபாணங்களால் அடித்தான். அந்தப் பார்த்தனுடைய பாணங்கள் காலதூதர்கள்போல அப்பொழுது அவனுடைய இரத்தத்தைப் பாணஞ்செய்தன. பாரதரே! கர்ணனும், வாஸுதேவரையும் பார்த்தனையும் வத்ஸதந்தங்களால் நிரப்பினான். அந்த ஸுலபுத்திரனும் அர்ஜுனனுமாகிய இருவர்களும், பிரயோகிக்கப்படும் அம்புகளால் பரஸ்பரம் அடித்துக் கொண்டார்கள். அதிக ரோஷமுள்ளவர்களான அவ்விருவர்களும் பரஸ்பரம் துன்பம்விளைவிக்கக்கூடிய ஸமயத்தை நோக்கிக் கொண்டு அதிகபயங்கரமாக எதிர்த்தார்கள். பிறகு, தேவராஜகுமானான அர்ஜுனன், பகைவர்களைத் தவிக்கச் செய்கிற ஆக்னேயாஸ்திரத்தைக், கர்ணன்மீது பிரயோகித்தான். யுத்தமுனையில் தனஞ்சயனிடத்தினின்று வெளிப்பட்ட அந்த உத்தமாஸ்திரமானது அப்பொழுது நன்றாக ஜ்வலித்தது. பிரதாபசாலியான அந்தக் கர்ணன், ஆக்னேயாஸ்திரம் எடுக்கப்பட்டதைக்கண்டு, யுத்தத்தில் அதைத் தணிப்பதற்காக, வாருணஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்து அதனால் நெருப்பை அவித்தான். பலசாலியான கர்ணன் பர்ஜன்யாஸ்திரத்தினால் எல்லாத்திசைகளையும் இருளால் மூடப்பட்டவைகளாகச் செய்தான். பிறகு, நன்றாகப் பிரயோகிக்கப்பட்ட வாயவ்யாஸ்திரத்தினால் (அர்ஜுனன்) அந்தமேகஸமூகங்களை விலக்கித்தள்ளினான். பிறகு, சத்துருக்களைத் தவிக்கச் செய்பவனும் சத்துருக்களுடைய கூட்டத்தை நன்றாக நாசஞ்செய்யுந்தன்மையுள்ளவனுமான அந்தத் தனஞ்சயன் அதிககோபமுள்ளவனாகிக் காண்டவத்தினது நாண்கயிற்றை உருவிக்கொண்டு தேவராஜனுக்குப்பிரியமான வஜ்ராஸ்திரத்தை வெளியிட்டான். காண்டவத்தினிடமிருந்து மிக்கக் கூர்மையுள்ளவைகளான நாராசங்களும் நாளீகங்களும் வ்ராஹகர்ணங்களும் தோன்றின. கோரமாயிருப்பவைகளும் வஜ்ராயுதத்துக்கு ஒப்பான வேகமுள்ளவைகளுமான ஆயிரக்கணக்கான அந்த

ஆயுதங்கள் நான்குபக்கத்திலும் சென்றன. பகலின்முடிவில் பக்ஷி கருடைய கூட்டங்கள் கீழ்நோக்குகின்றவைகளாகி இரவில் விரைவாக மரத்தை அடைவதுபோலப் பார்த்தனுடைய பாணங்கள் கர்ணனுடைய ஓரத்தில் பாய்ந்தன. அவைகளை ஸூதபுத்திரனான கர்ணன் பாணங்களால் ஏற்றுக்கொண்டான். யுத்தபூமியில், அவ்வாறு தன்னுடைய பாணஸமூகங்கள் தள்ளப்பட்டதைப்பொறுத தனஞ்சயன்மீது கர்ணன் கோபத்தினால் கவரப்பட்ட மனத்தையுடையவனும் யமனுக்கு ஒப்பான செய்கையையுடையவனுமானான். சூரியன் உதித்தவுடன் க்ஷணத்தில் நக்ஷத்திரங்களுடைய ஒளியை நாசம் செய்வதுபோலக் கர்ணன் போர்புரிகின்ற அந்தப் பார்த்தனுடைய எல்லாப் பாணஸமூகங்களையும் நாசஞ்செய்தான். பிறகு, மிகப்பெரிய சண்டையில் ரோஷத்தினால் நன்றாக ஜவலிக்கின்றவனும் கம்பீரஸ்வபாவமுள்ளவனுமான அந்தப்பீமன், கோபமுள்ளவனாகிக் கையைத் தன்கையினால் பிசைந்துகொண்டு ரோஷத்தினால் பொறுக்காதவனாகப் பார்த்தனைப்பார்த்துப் பின்வருமாறு வாக்கியத்தை உரைக்கலானான். 'கிரீடியே! ஸூதபுத்திரன் உன்னை முனைகூரிய தாழைமடல் போன்ற பாணங்களால் எவ்வாறு அடிக்கலாம்? நீ காண்டவவனத்தில் அக்னியின்பொருட்டு வாய்நிறைந்த ஆகாரத்தைக்கொடுத்து (அதிலுள்ள) பிராணிகளை ஜயித்த அந்தத்தேரிரயத்தினால் ஸூதபுத்திரனைக் கொல். அல்லது, நான் கதையினால் இவனை நொறுக்கிவிடுகிறேன். காலத்தினால் பக்வமானவனும் மிக்ககுருரமான சொற்களையே உரைப்பவனுமான இந்தக்கர்ணன் பார்த்தனை எதிர்த்து உயிருடன் (மீண்டு) செல்லான்' என்றான்.

தொண்ணூற்றாவது அத்யாயம்.

(கர்ணன் போரில்மீதுசகீ கிருஷ்ணன் அர்ஜுனனை உத்ஸாகப்படுத்தியதும், அர்ஜுனன் தந்திறமையைக் காட்டியதும்.)

பிறகு, சக்ரபாணியான ஸ்ரீவாஸுதேவரும், திருப்பியடிக்கப் படுகின்ற அம்புகளைக்கண்டு, பார்த்தனைநோக்கி, 'கிரீடியே! இப்பொழுது நீ பார்த்துக்கொண்டிருக்கையிலேயே கர்ணன் உன்னுடைய அஸ்திரங்களை அஸ்திரகணங்களால் கவர்ந்துவிட்டான். ஒன்று சேர்ந்தவர்களும் கர்ஜிக்கின்றவர்களுமான கௌரவர்களை நீ கண்டு (செய்யவேண்டியதை) அறிந்திருக்கிறாய். ஏன் மதிமயக்கமுற்றிருக்கிறாய்? எல்லாக்கௌரவர்களும் கர்ணனைமுன்னிட்டுக்கொண்டு, உன்னுடைய அஸ்திரத்தை அஸ்திரங்களால் நாசஞ்செய்யப்படுகின்றதாக

அறிகிறார்கள். கிரீடியே ! பார்த்த ! எந்தத்தையத்தினால் அப்படிப் பட்ட யுத்தத்தில் \*நீ தாமஸனையும், அதிகோரூபிகளான தாமஸர்களையும் கொழுப்பினால் அதிககர்வங்கொண்டவனும் வீரமுள்ளவனுமான தம்போத்பவன் என்கிற அஸுரனையும் யுத்தகளத்தில் கொன்றாயோ, யுத்தத்தில் அஸ்திரத்தைப் பிரயோகிப்பதில் ஸமர்த்தனான நீ அந்தத் தைரியத்தினால் இப்பொழுது கர்ணனைக் கொல்வாயாக. கத்திகளை ஓரத்தில் உடையதும் என்னால் கொடுக்கப்பட்டதுமான இந்தஸுதர் சனத்தினால் இப்பொழுது இந்தச் சத்துருவான கர்ணனுடைய தலையை, சத்துருவான நமசிமினுடைய தலையை வஜரத்தினால் இந்திரன் அறுத்ததுபோல் விரைவாக அறுப்பாயாக. வீர ! வேடவேஷம்பூண்ட மஹாத்மாவான சிவபகவான் உன்னால் எந்தத்தையத்தினால் 'மகிழ்விக்கப்பட்டாரோ, அப்படிப்பட்ட நீ மீண்டும் அந்தத் தையத்தைக் கொண்டு, கர்ணனை அவனைச் சேர்ந்தவர்களுடன் நாசஞ்செய்வாயாக. பிறகு, பட்டணங்களோடும் கிராமங்களோடும் கூடியதும், ஐஸ்வர்யத்தினால் நிறைந்ததும், பகைவர்கூட்டங்கள் கொல்லப்பட்டதுமான கடல்கூழ்ந்த பூமியை நீ அரசருக்குக் கொடு. பார்த்த ! ஒப்பநட - கிரீத்தியையும் நீ அடைவாயாக. பரதர்களுள் சிறந்த வீர ! வீரர்கள் அனைவரும் கர்ணனை முன்னிட்டுக்கொண்டு சிறந்த உன்னுடைய அஸ்திரத்தை முறியடித்துக் கர்ஜிக்கின்றார்கள். நல்லமுயற்சியைச் செய். யுத்தத்தில் சிறந்த உத்ஸாகமுள்ளவனான கர்ணனையும் (பலத்தினால்) குறைவடையும்படி செய்யப்படுகிறவனான உன்னையும் பார்த்து, இந்த ஸ்ருஞ்சயர்களும் ஸோமகர்களும் இதோ ஓடுகிறார்கள்' என்று சொன்னார். பீமனாலும் ஜனார்த்தனராலும் நன்றாகத் தாண்டப்பட்ட அர்ஜுனன் அப்பொழுது தன்னை கினைத்து எல்லாவற்றையும் அறிந்து அவ்விடத்திற்கு வந்ததின் பிரயோஜனத்தை யுமுணர்ந்து, கேசவரை நோக்கி, இவ்வண்ணம் உரைக்கலானான். 'உலகம் க்ஷேமமடைவதற்காகவும் கர்ணனைக் கொல்வதற்காகவும் இதோ நான் உக்ரமான மஹாஸ்திரத்தைப் பிரயோகிக்கிறேன். அதற்கு நீரும் தேவர்களும் பிரம்ம தேவரும் சிவபெருமானும் ப்ரம்மஜனானிகளனைவர்களும் எனக்கு அனுமதியளிக்கவேண்டும்' என்றான். அளவையீறிய வல்லமையுடையவனும் இடக்கையினாலும் அம்புகளைப் பிரயோகிக்குந் திறமையுள்ளவனுமான அந்தர்பாண்டவன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு ப்ரம்ம தேவருக்கு நமஸ்காரஞ்செய்து மனத்தினால் தியானித்து வெளியிடத் தக்கதும் ஸர்வோத்தமமானதும் ஸவ்ரீகமுடியாததுமான பிரம்

இரட்டித்தலால் ஒருசொல்விடப்பட்டது.

ரிஷிகளோடும் ஸ்ருஷ்டிகர்த்தர்களோடும்சேர்ந்து ஆகாயத்தில் தேஜோமயமான திவ்யவிமானத்தின்மீதேறி வந்துநின்றார். மஹாபுத்தியுள்ளவரே ! பிறகு, யுத்தரங்கத்தில் அப்பொழுது கர்ணனுக்கும் பாண்டவனுக்கும். நடக்கின்ற அந்த த்வந்துவயுத்தத்தைப்பார்க்கப் பிரஜாதிபதியானவர் விரைவாகவந்தார். அவ்விருவர்களுடைய மஹா பலத்தையும்பார்த்துப் பிரஜைகளுக்கெல்லாம் நாதரான ஈஸ்வரருக்கும் கர்ணன்ஜயித்து இந்தப் பூரிமுழுமையையும் அடைவனோ, அல்லது, அர்ஜுனன்தான் இதனை அடைவனோ என்று ஸம்சயம் உண்டாயிற்று.

தொண்ணூற்றிரண்டாவது அத்தியாயம்.

(பிரஜாதிபதி இருவருக்கும் ஸமனுவேற்றியை விரும்பியதும், இந்திரன் அர்ஜுனனுக்கே வெற்றியை விரும்பினதும், பிரம்மநத்தீரர்கள் அங்ஙனமே அங்கீகரிக்கப் பூமார்பேய்ததும்.)

அரசரே ! பிரஜாதிபதியோ, வந்திருக்கின்ற அந்தத் தேவர் எனின் வகுப்பைக்கண்டு, பிறகு, ஸ்வயம்பு பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே உரைக்கலானார். 'இருவரும் அதிரதர்கள் ; சூரர்கள் ; இருவரும் உறுதியான பராக்கிரமமுடையவர்கள் ; இருவரும் ஒத்தசெய்கையையுடையவர்கள் ; இந்திரனுக்கும் விஷ்ணுவுக்கும் ஒப்பானவர்கள். கர்ணர்ஜுனர்களுக்கு எதிர்ப்பு நேரும்பொழுது விருத்திரனுக்கும் இந்திரனுக்கும் நடந்துபோல மகாகோரமான பெரும்போர் நடக்கப்போகிறது. ஆ ! ஆ ! கஷ்டம்!' என்றார். பிரஜாதிபதியானவர் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, பிறகு, ஸ்வயம்புவைப் பார்த்து, 'புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான கர்ணன் அர்ஜுனன் இருவருக்கும் விஜயம் ஸமமாக இருக்கட்டும். கர்ணர்ஜுனர்களுடைய விவாதத்தினால் எல்லாஉலகமும் நசியாமலிருக்கட்டும். ஸ்வயம்புவே ! இவ்விருவர்களுக்கும் விஜயமானது ஸமமாக இருக்கட்டும். அந்த வாக்கியத்தைச் சொல்லும்' என்று சொன்னார். மஹாராஜரே ! இவ்வாறு சொல்லக்கேட்டவரும் ஷாட்குண்யபரிபூர்ணருமான மஹாப்ரம்மாவோ அவ்விருவருக்கும் ஜயமானது நிச்சயிக்கப்படாமலிருக்கவே, பிரஜாதிபதியைப்பார்த்து, 'இவர்கள் இருவரும் ஸமர்த்தர்கள் ; இருவரும் அதிகபலத்தினால் மேம்பட்டவர்கள். மூவுலகங்களுக்கும் பயங்கரமானியுத்தம் இவர்களுக்கு உண்டாகப்போகிறது' என்று இவ்வாறு கூறினார். பிறகு, அந்தச்சமயத்தில், ஆயிரம் கண்களையுடைய இந்திரன் பிரஜாதிபதியைப்பார்த்து, 'பார்த்தன் நல்லமனமுள்ளவன்;

சிறந்த பலமுடையவன்; சூரன்; வித்தையில் தேர்ச்சியடைந்தவன்; தவத்தைத் தனமாகக்கொண்டவன்; மஹாதேஜஸையுடையவன்; தனுவேதத்தை முழுமையும் கற்றுணர்ந்திருக்கிறான். எவனிடத்தினின்று இந்தத் தேவகார்யம் ஸம்பவித்திருக்கிறதோ (அப்படிப்பட்ட) பார்த்தன் எல்லாக்குணங்களையுமுடையவன். பாண்டவர்கள் வனவாஸமுதலியவைகளால் நித்தியம் அதிகமாகத் துன்பப்படுத்தப்படுகிறார்கள். புருஷஸ்ரேஷ்டனான அர்ஜுனன் தவமுள்ளவன்; போதுமான திறமையுள்ளவன்; மிக்கமகிமையினால் தெய்வத்தைக் கூட ஆலோசியாமல் மீறுவான். மீறினால், நிச்சயமாக உலகங்களுக்கு நாசம் உண்டாகும். கோபமுள்ளவர்களான கிருஷ்ணர்ஜுனர்களுக்கு ஓரிடத்தில் இருப்பை நான் காணவில்லை. இவர்கள் உலகத்தைப் படைப்பவர்கள்; அதனால், புருஷோத்தமர்கள். இவர்கள் நரநாராயணர்கள்; புராதனர்கள்; ரிஷிகளுள் சிறந்தவர்கள்; (ஒருவருடைய) கட்டளைக்கும் உட்பட்டவர்களல்லர்; உலகத்தை அடக்கி ஆள்பவர்கள்; புருஷர்களுள் சிறந்தவர்கள். இவ்விருவருக்கும் ஒப்பவனான ஒருவன் தேவர்களிலாவது மனிதர்களிலாவது இல்லை. தேவர்களோடும் ரிஷிகளோடும் சாரணர்களோடும் மூவுலகங்களும் எல்லாத் தேவகணங்களும் எல்லாப்பூதங்களும் (இவர்களை) அனுஸரிக்கத்தக்கவைகள். இவ்விருவருடைய பிரபாவத்தினாலும் உலகமனைத்தும் இருக்கிறது. புருஷஸ்ரேஷ்டனும் ஸூர்யகுமாரனும் சூரனுமான கர்ணன் இஷ்டப்படி புண்ணிய உலகங்களை அடையட்டும். கிருஷ்ணர்ஜுனர்களுக்கு விஜயம் உண்டாகட்டும். கர்ணன் வஸுக்களுடன் ஸாலோக்யத்தையும் தேவதைகளுடைய வாஸஸ்தானமான ஸ்வர்க்கத்தையும் அடையட்டும்; துரோணருடனும் பீஷ்மருடனும் ஸ்வர்க்கலோகத்தில் பூஜிக்கப்பட்டும். பிதாமஹே! பார்த்தன் வனத்தில் நெடுங்காலமாகக் கிலேசத்தை அடைவிக்கப்பட்டானன்றோ? ஆதலால், தவத்தினால் மேன்மைபெற்ற இந்த அர்ஜுனன் யுத்தத்தில் ஜயத்தை அடையட்டும். பகவானான உம்மால், 'கிருஷ்ணர்ஜுனர்களுக்கு ஜயம் நிச்சயம்' என்று முந்தியே சொல்லப்பட்டுவிட்டது. பிரபுவே! அது அப்படியே ஆகட்டும். உமக்கு வந்தனம். பிதாமஹே! சொல்லும்' என்று வேண்டினான். அந்த இந்திரனுடைய வார்த்தையைக்கேட்டுப்பகவானான பிரபுவானவர் அந்தக்கர்ணன் கிரீடிருவருக்கும் ஜயத்தை ஸமமாகச் சொல்லவில்லை. பிதம்மஹர் மௌனமாக இருக்கவே, அந்த மௌனத்தினால், 'பாண்டவனுக்கு விஜயமும் கர்ணனுக்கு வதமும் உண்டாகும்' என்று இந்திரன் ஆசையை

அடைந்தான். பிறகு, பிரம்மதேவரும் ஈஸ்வரரும் உலகங்களுக்கு நாதனான இந்திரனைப்பார்த்து, 'மஹாத்மாவான பாண்டவனுக்கே விஜயம் நிச்சயமாக உண்டாகட்டும். பார்த்தன் மனோதேரையுமுள்ள வன்; சூரன்; கீதையில் தேர்ச்சியடைந்தவன்; தவத்தைத் தன மாகக்கொண்டவன்; அவன் ஜயம்பெறுக. மிக்க தேஜஸுள்ள அர்ஜுனன் தனுவேதம் முழுமையையும் கற்றுணர்ந்திருக்கிறான். தெய்வத்தைக்கூட ஆலோசியாமல் மகிமைபினால் தாண்டிச்செல்வான். அவ்வாறு கடந்து செல்வானானால், உலகங்களுக்கும் அழிவு நிச்சயமாக உண்டாகும். குரோதமுள்ளவர்களான கிருஷ்ணர்ஜுனர்களுக்கு ஓரிடத்தில் இருப்பை நாம் அறியோம். புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான இவ்விருவர்களும் உலகத்தைப்படைத்து நிலைநிறுத்தினவர்கள். பகைவர்களைத் தவிக்கச்செய்கிறவனும் ஸூரியபுத்திரனும் சூரனுமான இந்தக்கர்ணன் வேண்டியபடி புண்ணியஉலகங்களை அடையட்டும். நரஸ்வரூபியான அர்ஜுனனிடத்தில் நிச்சயமாக ஜயம் உண்டாகட்டும்' என்று கூறினார்கள். தேவதேவர்களால் அவ் வோறு சொல்லப்பட்டவுடனே, ஆயிரம் கண்களையுடைய இந்திரன், பிரம்மருத்திரர்களுடைய கட்டளையினால் எல்லாப்பிராணிகளையும் அழைத்து, 'மஹிமைபொருந்திய பிரம்மதேவராலும் ஈசானராலும் உரைக்கப்பட்ட உலகங்களுக்கு ஒளிதமான விஷயத்தை நீங்கள் கேட்டீர்களா? அஃது அப்படியே ஆகப்போகிறது. உங்களுடைய ரோகமானது விலகட்டும். துக்கத்தை விலக்கியவர்களாக மங்களத் தை அடைவீர்களாக' என்று கூறினான். பெரியவரே! அரசரே! இவ்விதமான இந்திரனுடைய வசனத்தைக்கேட்டு எல்லாப்பிராணிகளும் அப்பொழுது ஆச்சரியமடைந்தன; புகழவும் புகழ்ந்தன. அப் பொழுது, புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான இவ்விருவர்களுக்கும் ஜயத்தை ஸமமாகச் சொன்னார்களில்லை. தேவர்கள் ஸந்தோஷமுள்ளவர்களாக நல்ல வாஸனைபொருந்திய பூமாரிகளைப் பொழிந்தார்கள். பற்பலவிதமான தேவதூர்யங்களையும் வாசித்தார்கள். புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான அவ்வுரண்டு வீரர்களுடைய நிகரற்ற த்வந்துவயுதத்தையும் பார்க்க எண்ணங்கொண்டவர்கள் ஆச்சர்யத்தினால் நன்றாகமலர்ந்த கண்களையுடையவர்களாக டேவறுசெய்கைகளை அறியவில்லை.



தொண்ணூற்றிழைநூவது அத்யாயம்.

(சல்யனுக்கும் கர்ணனுக்கும் ஸல்லாபமும், கிருஷ்ணனுக்கும் அர்ஜுன  
னுக்கும் ஸல்லாபமும், அர்ஜுனன் கிருஷ்ணனுக்குத்  
தனது வல்லமையைக் கூறியதும்)

பரதவம்சத்தில் உதித்தவரே! வெண்மையான குதிரைகளுடன்  
கூடினவையும் தேவஸம்பந்தம்பெற்றவையும் (யுத்தத்துக்குத்) தக்க  
வையும் பேரொலியுள்ளவையுமான இரண்டு ரதங்களின்மீதும் இருக்  
கின்ற லோகவீரர்களான வாஸுதேவார்ஜுனர்களும் கர்ணசல்யர்  
களும் குனித்தனி சங்கங்களை உள்தினர்கள். அந்யோந்யம் ஸ்பர்த்  
தையுள்ளவர்களான அவ்விருவருக்கும் உக்கிரமாயிருப்பதும் பயப்  
பிடுகிறவர்களுக்குப் பயத்தை உண்டிபண்ணுகிறதுமான யுத்தமானது  
முற்காலத்தில் இந்திரனுக்கும் சம்பரனுக்கும் நடந்ததுபோல் நடந்  
தது. அவ்விருவருடைய ரதத்திலுமிருக்கின்ற மாசற்ற இரண்டு  
தவஜங்களும் உலகம் நாசமடையுங்காலத்தில் ஆகாயத்தில் உதித்த  
ராகுகேதுக்கள்போல விளங்கின. ஸர்ப்பம்போன்றதும் உயர்ந்த  
ரத்னங்களாலிழைக்கப்பட்டதும் திடமானதும் இந்திரனுடைய  
விற்போல ப்ரகாசிக்கின்றதுமான கர்ணனுடைய யானைசட்டிம் கச்  
சைக்கொடியானது விளங்குகின்றது. பார்த்தனுடைய சிறந்தவானர  
மானது வாயைத்திறந்திருக்கும் அந்தகன்போலக் கோரப்பற்க  
ளால் (பார்ப்பவர்களைப்) பயமடையுமபடி செய்துகொண்டு ஒளிகளால்  
சூரியன்போலப் பார்க்கமுடியாததாக இருக்கிறது. காண்டவத்தை  
வில்லாகக்கொண்ட அர்ஜுனனுடைய தவஜமாகிய வானரமானது  
யுத்தத்தில் விருப்பமுற்றதாகத் தன் இருப்பிடத்தைவிட்டு வேகத்  
துடன் கர்ணனுடைய தவஜத்தை நாடிவிட்டது. அது மஹாவேகத்  
துடன்கூடியதாக உயரக்கிளம்பிக் கருடன் ஸர்ப்பத்தை அடிப்பது  
போல நகங்களாலும் பற்களாலும் (கர்ணனுடைய) கச்சைக்கொடியை  
எதிர்த்து அடித்தது. பிறகு, கிண்கிணிகளை ஆபரணங்களாகக்  
கொண்டதும் காலபாசத்துக்கு ஒப்பானதுமான அந்த யானைசட்டிம்  
கச்சையானது மிக்க கோபமுள்ளதாக அப்பொழுது அந்தக்குரங்கை  
எதிர்த்துச் சென்றது. அப்பொழுது, அவ்விருவர்களுக்கும் மிக்க  
கோரமான தவந்துவயுத்தமாகிற சூதாட்டமானது ஏற்பட்டபுடன்,  
முந்தியதும் மிகவும் முந்தியதுமான தவஜங்களின்மீது யுத்தஞ்செய்  
தன. குதிரைகள் ஒன்றோடொன்று போட்டியுடன் குதிரைகளை  
நோக்கிக் களைத்தன. செந்தாமரைமலர்போன்ற கண்களையுடைய

கண்ணபிரான் சல்யனைக் கண்களாகிற பாணங்களால் அடித்தார். அப்படியே, சல்யனும் கண்ணபிரானை எதிர்த்து நன்றாகப்பார்த்தான். அந்த யுத்தத்தில் வாஸுதேவர் சல்யனைக் கண்களாகிற பாணங்களால் ஜயித்தார். குந்தீபுத்திரனான தனஞ்சயனும் கர்ணனைக் கண்ணால் ஜயித்தான். பிறகு, ஸூதபுத்திரன் சல்யனை அழைத்துப் புன்சிரிப்புடன், 'சல்ய ! இப்பொழுது இந்த யுத்தத்தில் பார்த்தன் என்னை ஒருஸமயம் கொல்வானாகில் யுத்தத்தில் நீ என்னசெய்வாய் ? உண்ணமையச்சொல்' என்று வினவினான். சல்யன், 'கர்ண ! ஸ்வேதவாகனன் யுத்தத்தில் உன்னை இப்பொழுது கொல்வானாகில், மாதவன் பாண்டவன் இருவரையும் நான் ஒருரதத்தின் உதவியினாலேயே கொல்வேன்' என்று மொழிந்தான். அர்ஜுனன், கோவிந்தரைப் பார்த்து இவ்விதமாகவே வினவினான். கேசவர் உரக்கச் சிரித்துக் கொண்டு அந்தப் பார்த்தனைப்பார்த்துச் சிறந்த இந்தவசனத்தை உரைத்தாங். 'தனஞ்சய ! ஸூர்யன் தான் இருக்கும் இடத்தினின்று விழுந்தாலும் விழுவான்; பூமியானது பலவாறாகச் சிதறினாலும் சிதறும்; அக்னியானது குளிர்ச்சியை அடைந்தாலும் அடையும்; கர்ணன் உன்னை (ஒருகாலும்) கொல்லான். இது எவ்விதத்தினாலாவது ஸம்பவிக்குமாகில் உலகத்துக்கு மாறாட்டம் நேரிடும். கர்ணனையும் சல்யனையும் யுத்தத்தில் நான் கைகளாலேயே அவ்வாறு கொன்றுவிடுவேன்' என்றார். இவ்வாறான வாஸுதேவருடைய வார்த்தையைக்கேட்டு வானரக்கொடியோனான அர்ஜுனன், உரக்கச் சிரித்துக்கொண்டு தக்கபடி கார்யங்களைச் செய்பவரான வாஸுதேவரைப்பார்த்து இவ்வாறு மறுமொழிகூறலானான்.

\* 'ஜனார்த்தனரே ! கர்ணனும் சல்யனும் எனக்கே போதாதவர்கள். கோவிந்தரே ! கொடித்துணிகளுடனும் த்வஜத்துடனும் சல்யனுடனும் ரதத்துடனும் குதிரைகளுடனும் (நல்ல) குடையுடனும் கவசத்துடனும் சக்திகளுடனும் பாணங்களுடனும் வில்லுடனும் இப்பொழுது யுத்தத்தில் பாணங்களால் கர்ணன் பலவாறு அறுக்கப்பட்டதைப் பார்க்கப்போகிறீர். ரதத்துடனும் குதிரைகளுடனும் சக்திகளுடனும் கவசத்துடனும் ஆயுதங்களுடனும் இப்பொழுதே நன்றாக நொறுக்கப்பட்ட கர்ணனை, அரண்யத்தில் யானையினால் நொறுக்கப்பட்ட மரத்தைப்போல இப்பொழுது பாரும். மாதவரே ! இப்பொழுது கர்ணனுடைய மீனைவிகளுக்கு விதவைத்தன்மையானது வந்துவிட்டது. அந்த ஸ்திரீகளால் நிச்சயமாக சொப்பனங்களில் அணிவீடங்கள் காணப்பட்டுவிட்டன. கர்ணனுடைய ஸ்திரீகளை, இப்பொழுதே

விதவைகளாகப் பார்க்கப்போகிறீர். இது நிச்சயம். மூடனும் நீண்ட ஆலோசனையில்லாதவனும் நம்மை அவ்விதமாகப் பரிஹவிக் கின்ற வனும் அடிக்கடி அவமதிப்பவனுமான இந்தக் கர்ணன் ஸபையை அடைந்த கிருஷ்ணையைக்கண்டு முந்திச்செய்த (செய்கையால் உண்டான) கோபமானது எனக்குத் தணிவவில்லை. கோவிந்தரே! மத யானையினால் ஒடித்துத் தள்ளப்பட்டிருக்கிற பூத்தமரத்தைப்போல் என்னால் நன்றாகத் தவம்ஸஞ்செய்யப்பட்ட கர்ணனை இப்பொழுது பார்க்கப்போகிறீர். மதுஸூதனரே! இப்பொழுது, மதுரமான அந்த வாக்குக்களைக் கேட்கப்போகிறீர். விருஷ்ணிவம்சத்திலுதித்தவரே! பாக்கியத்தினால் விளங்குகிறீர். கர்ணன் இவ்விதமாகத் தள்ளப் பட்ட பிறகு, நீர் ஸந்தோஷமுள்ளவராக அபிமன்யுவின் தாயான ஸுபத்ரையை இப்பொழுது ஸமாதானம் செய்யப்போகிறீர். ஜனர்த் தனரே! மிக்க மனக்களிப்புள்ளவராகப் பிதாவினுடைய ஸஹோதரி யாகிய குந்தியையும் தேற்றப்போகிறீர். மாதவரே! இப்பொழுது, கண்ணீருள்ள முகத்துடன்கூடிய த்ரௌபதியையும் பாண்டிந்தன ரான தர்மராஜரையும் அம்ருதம்போன்ற வாக்குக்களால் ஸமாதானஞ் செய்யப்போகிறீர்' என்று கூறினான்.

தொண்ணூற்றுநான்காவது அத்தியாயம்.

(கர்ணனுக்கும் அர்ஜுனனுக்கும் யுத்தத்தோடக்கூடும், அஸ்வத்தாமா தூர்யோதனனுக்கு வந்தழரைத்ததும், அவன் அதைஅவ்ஷயம் செய்து யுத்தத்திற்காகச் சேனையை ஏவியதும்.)

தேவர்களாலும் நாகர்களாலும் அஸுரர்களாலும் விரித்தா களாலும் யக்ஷர்களாலும், கந்தர்வர்கள் ராக்ஷஸர்கள் அப்ஸரஸுகள் இவர்களுடையகூட்டங்களாலும் பிரம்மரிஷிகளாலும் ராஜரிஷிக ளாலும் கருடனாலும் அடையப்பட்ட ஆகாயமானது, ஆச்சர்யப்படத் தக்க உருவமுள்ளதாக விளங்கியது. மனத்துக்கு இனிமையான சப்தங்களாலும் பலவகை வாத்தியங்களாலும் கானங்களாலும் ஸ்தோத்திரங்களாலும் நடனங்களாலும் நகைப்புக்களாலும் அதிக மாகச் சத்தமுள்ளதாகச் செய்யப்பட்டதும் ஆச்சர்யகரமான ரூபத் துடன்தடையுதுமான அந்தஆகாயத்தை எல்லாமனிதர்களும் ஆகா யத்தில்இருப்பவர்களும் கண்டார்கள். பிறகு, கௌரவீரர்களும் பாண்டவவீரர்களும் அதிக ஸந்தோஷத்தோடு கூடியவர்களாக நான்குவிதவாத்தியகோஷங்களாலும், சங்கங்களுடைய சப்தங்கள்

ஹம் ஸிம்மநாதங்களாலும் பூமியையும் திக்குக்களையும் அதிகமாக ஒலியிடிம்படி செய்துகொண்டு சத்தத்தினாலேயே எல்லாச் சத்துருக்களையும் கொன்றார்கள். மனிதர்களாலும் குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் ரதங்களாலும் நெருக்கமுள்ளதும், பாணங்களும் கத்திகளும் சக்திகளும் ரிஷ்டிகளும் விழுவதினால் ஸவரிக்கமுடியாததும், தைர்யசாலிகளால் அடையப்பட்டதும், கொல்லப்பட்ட (பிராணிகளுடைய) தேகங்களால் வியாபிக்கப்பட்டதுமான யுத்தரங்கமானது அப்பொழுது ரக்தமயமாக நான்குபக்கத்திலும் பிரகாசித்தது. தேவர்களுக்கு அஸுரர்களோடு யுத்தம் நடந்ததுபோலப் பாண்டவர்களுக்குக் கௌரவர்களோடு யுத்தம் நடந்தது. நெருங்கிய மிக்க பயங்கரமான யுத்தம் அவ்வாறாக நடக்கவே, நன்றாகக் கவசம்பூண்டவர்களான தனஞ்சயனும் கர்ணனும் கூர்மையுள்ள நேராகச்செல்கின்ற பாணங்களால் திசைகளையும் ஒருவர் மற்றொருவருடையேனையையும் மறைத்துக்கொண்டார்கள். பிறகு, பாணங்களால் இருளானது உண்டிபண்ணப்பட்டிருக்கவே, உம்மைச்சேர்ந்தவர்களும் பிறர்களும் ஒன்றையும் தாணவில்லை; பயத்தினால் பீடிக்கப்பட்டவர்களாகச் சிறந்த ரதிகர்களான கர்ணர்ஜனர்களை ஆஸ்ரயித்தார்கள். பிறகு, நான்குபக்கத்திலும் ஆச்சர்யமே தோன்றியது. பிறகு, அவ்விருவர்களும் கீழ்த்திசையினின்றும் மேற்றிசையினின்றும் வருகின்ற இரண்டு காற்றாக்கள் போஷப் பரஸ்பரம் அஸ்திரத்தினால் அஸ்திரத்தை விலக்கிக்கொண்டு, பரவியிருக்கின்ற நெருங்கின இருளில் உதித்தசூரியசந்திரர்கள்போல மிகவிளங்கினார்கள். (யுத்தத்தைவிட்டு) விலகிப்போகக்கூடாது என்று கூட்டினையிடப்பட்டவர்களான சத்துருவீரர்களும், அவ்வாறே உம்மைச்சார்ந்தவர்களும் (முற்காலத்தில்) சம்பரணையும் இந்திரனையும் சூழ்ந்துகொண்டு தேவாஸுரர்கள் நின்றதுபோல அந்தமஹாரதர்கள் இருவரையும் நான்குபக்கத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டு நின்றார்கள். 'மருதங்கங்கள், பேரிகைகள், பணவங்கள், ஆனகங்கள் இவைகளுடைய சத்தங்களாலும் வாகனங்கள் சங்கங்கள் இவற்றின் சத்தங்களாலும் ஒலியுள்ளதாகச் செய்யப்பட்ட அந்தயுத்தரங்கத்தில் (சத்துருக்களால்) பொறுக்கமுடியாதவர்களும் புருஷஸ்ரேஷ்டர்களுமான அவ்விருவீரர்களும் ஸூர்யசந்திரர்கள்போல ஸிம்மநாதங்களோடு விளங்கினார்கள். பெரிய தனுர்மண்டலத்தின்மத்தியை அடைந்தவர்களும் நல்ல காந்தியையுடையவர்களும் கிரணங்கள்போன்ற ஆயிரம்பாணங்களை யுடையவர்களுமான அவ்விருவர்களும் யுத்தத்தில் ஜங்கமஸ்தாவரங்

களுடன் கூடின உலகத்தைக் கொளுத்தஎண்ணங்கொண்டு யுகாந்த காலத்திலுதித்த இரண்டிருபிரியர்கள்போல எவ்விதத்தினாலும்ஸஹிக்க முடியாதவர்களாக விளங்கினார்கள். இருவர்களும் ஜயிக்கத்தகாதவர்கள்; இருவர்களும் பகைவர்களுக்கு யமன்போன்றவர்கள்; ஒருவரை ஒருவர் கொல்வதில் விருப்பமுள்ளவர்களும், ஸமர்த்தர்களுமான பாண்டவன் கர்ணன் இருவரும்மஹாயுத்தத்தில் பயமற்றவர்களாக மஹேந்திரனும் ஜம்பனும்போல எதிர்த்தார்கள். அரசசேரி! பிறகு, பெரியவில்லைத் தரித்தவர்களும் மஹாரதர்களுமான அவ்விருவர்களும் மஹாஸ்திரங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு பயங்கரமான பாணங்களால் அபரிமிதமான மனிதர்களையும் குதிரைகளையும் யானைகளையும் கொன்றார்கள்; பரஸ்பரம் அடித்துக்கொண்டார்கள். பிறகு, புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான கர்ணாஜுனர்களாலடிக்கப்பட்ட கௌரவ பாண்டவர்களைச் சார்ந்த வீரர்கள், யானைகளோடும் காலாட்களோடும் குதிரைகளோடும் ரதங்களோடும், வனத்தில்வவவிக்கும் பிராணிகளின் வில்மத்தினால் ஹிம்வலிக்கப்பட்டு ஒடுவதுபோலத் திக்குக்களில் ஒடினார்கள். பிறகு, மஹாயுத்தத்தில் தூர்யோதனன், கிருதவர்மா, சகுனி, கிருபர், குருபுத்திரரான அஸ்வத்தாமா இந்த ஐந்து மஹாரதர்களும் தனஞ்சயனையும் அச்சதரையும் சரீரத்துக்குத் துன்பத்தைஉண்டிபண்ணுகிற பாணங்களால் அடித்தார்கள். தனஞ்சயன், பகைவர்களையும் அவர்களுடைய வீடுகளையும் அம்புத் தூணிகளையும் த்வஜங்களையும் குதிரைகளையும் ரதங்களையும் ஸாரதிகளையும் நான்குபக்கத்திலும் அம்புகளால் ஒரேஸமயத்தில் விரைவாக மிகஅடித்து ஸூதபுத்திரனான கர்ணனையும் உத்தமமான பன்னிரண்டு பாணங்களால் அடித்தான். பிறகு, படையைஏந்தியவர்களான நூறுரதிகள் விரைவுடன் அர்ஜுனனோ எதிர்த்து ஒடிவந்தார்கள். நூறுயானைகளும் எதிர்த்து ஒடிவந்தன. குதிரைவீரர்களான சகர்களும் துஷாரர்களும் யவனர்களும் கொல்ல வேண்டுமென்கிற எண்ணங்கொண்டு காம்போஜதேசத்தில் தோன்றின சிறந்த குதிரைகளுடன் எதிர்த்தார்கள். தனஞ்சயன் சிறந்த ஆயுதங்களையுடைய வீரர்களைக் கையிலிருக்கிற அம்புகளோடு கூடார்களால் அறுத்தான். அவர்களுடைய தலைகள் பூமியில் விழுந்தன. குதிரைகளையும் யானைகளையும் போர்புரிகின்ற ரதிகர்களையும் சத்துருக்களுடைய கூட்டங்களையும் யுத்த பூமியில் நாசம்செய்தான். பிறகு, ஆகாயத்தில், 'நல்லது, நல்லது' என்கிற வாக்குக்களுடன் தேவர்களுடைய தூர்யவாத்திய கோஷங்கள் மகிழ்ச்சியுள்ளவர்களால் வெளியிடப்பட்டன. நல்லருபத்துட

மாஸ்திரத்தை வெளியிட்டான். பிறகு, அதிக தேஜஸுள்ள அர்ஜுனன், காண்டவத்தினால் விடப்பட்டவைகளும் ஸர்ப்பங்கள்போல உக்கிரமானவைகளும் சூரியனுடைய கிரணங்களுக்கு ஒப்பானவைகளும் ஜ்வலிக்கின்றவைகளுமான அம்புகளால் திசைகளையும் எல்லாத் திக்கோணங்களையும் நன்றாக மூடினான். பரதர்களுள் சிறந்த அர்ஜுனனால் நூறுநூற்றாக விடப்பட்டவைகளும் பயங்கரமான வாயுள்ளவைகளும் மிக்க கூர்மையுள்ளவைகளும் யுசம்முடியங்காலுச்சில் (பிரகாசிச்சின்று) ஸூர்யனுடைய கிரணங்கள்போலப் பிரகாசிச்சின்றவைகளுமான பாணங்கள் கூடினத்திற்குள் கர்ணனுடைய தேரினை நன்றாக மூடிவிட்டான். அப்பொழுது, யுத்தமத்தியில் கர்ணனால் வேகத்துடன் ஆயிரமாயிரமாக விடப்பட்ட அந்தப் பாணக் கூட்டங்கள் குறைவற்றவைகளாகப் பர்ஜன்யனால் விடப்பட்ட நீர்த்தாரைகள்போலப் பாண்டவனை எதிர்த்துவந்து தாக்கின. பிறகு, நீகரில்லாது பிரபாவமுள்ளவனும் பயங்கரமான பலத்துடன்கூடிய வனுமான அந்தக்கர்ணன், கிருஷ்ணனையும் கிரீடையையும் விருகோதரனையும் மும்மூன்றுபாணங்களால் அடித்து உரத்தநாதத்தோடு கோரமாகச் சப்தித்தான். பிறகு, பாணங்களால் அடிக்கப்பட்ட குந்தீபுத்திரனான அந்தக்கிரீடியானவன், பீமனையும் அவ்வாறே ஜனார்த்தனரையும் பார்த்து, மறுபடியும் பொறுதவனாக, ஒரேஸமயத்தில் பதினெட்டுபாணங்களை வில்லினின்று பொழிந்தான். அந்த அர்ஜுனன், கொடியை ஒருபாணத்தினாலும் சல்யனை நான்குபாணங்களாலும் கர்ணனை மூன்றுபாணங்களாலும் அடித்துப் பிறகு நன்றாகவிடப்பட்ட பத்துப்பாணங்களால் பொற்கவசத்தை அணிந்திருக்கிற \*சேனாபதியையும் அடித்தான். அந்தராஜகுமாரன், தலையை இழந்தவனாகவும் கைகளை இழந்தவனாகவும் குதிரைகள் ஸாரதி வில் கொடி இவைகளை இழந்தவனாகவும் கோடாலிகளால் வெட்டப்பட்ட ஸாலவிருஷ்டம்போல நன்றாக அடிக்கப்பட்டுத் தேரிலிருந்து கீழே விழுந்தான். கிரீட மறுபடியும் கர்ணனை மூன்றுபாணங்களாலும் எட்டுப்பாணங்களாலும் இரண்டுபாணங்களாலும் நான்குபாணங்களாலும் பத்துப்பாணங்களாலும் அடித்து நானூறு யானைகளைச் சாய்த்து ரதி கர்களையும் எட்டுரதங்களையும் ஆயிரங்குதிரைகளையும் மறுபடியும் எண்ணாயிரம் குதிரை வீரர்களையும் வீரர்களானகாலாட்களையும் கொன்றான். முக்கியர்களும் சூரர்களுள் சிறந்தவர்களும் உத்தமமானபாணங்களால் அதிகமாக அடிக்கப்படுகின்றவர்களும் பகைவர்களைக் கொல்

‘ஸேனாபதி’ என்பது மூலம் ; ‘ஸுபாபதி’ என்பது வேறுபாடும்,

H'ஞச

லுகின்றவர்களுமான கர்ணனையும் பார்த்தனையும் கண்டு, சிறந்தவீரர்களான எல்லாவீரர்களும் குதிரைகளை இழுத்து நிறுத்திக்கொண்டு அங்கே நின்றார்கள். பிறகு, கர்ணன், பாணங்களால் காண்டவத்திலுள்ள நாண்கயிறறை ஒலியுண்டாக்கும்படி அறுத்து அர்ஜுனனை நன்றாக மூடினான். ஸூதபுத்திரன் இந்தக் கூணத்தில் அவனை நூறுகூடாக்கங்களால் நிரப்பினான். சட்டையுரித்த பாம்புக்கொப்பானவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளும் எண்ணெயிட்டு நன்கு தீட்டப்பட்டவைகளும் பக்கிகளினிறகுகளால் வேகமுள்ளவைகளுமான அறுபது டாணங்களால் வாஸுதேவரையும் பிளந்தான். அச்சமயத்தில், ஸோமகாரும் விரைவுடன் ஓடினார்கள் பிறகு, சுறுசுறுப்பாகக் கார்யங்களைச் செய்பவனும் பெரியவிலையுடையவனுமான கிரீடி மிக்கதிடமானதும் தன்கையினால் இழுக்கப்படுவதைப் பொறுக்கக்கூடியதும் புதிதுமான நாண்கயிறறை எடுத்து ஒரு நிமிஷத்திற்குள்ளாகக் காண்டவத்தில் பூட்டினான். ஸூதபுத்திரனான காணன் யுத்தத்தில் பலவர்களைக் கொல்லுகிறவனான அந்தப்பார்த்தனுடைய நாண்கயிறு அறறந்தையும் லாகவத்தினால் வேறுநாண்கயிறு பூட்டினதையும் அறியவேயில்லை. அரசரே! அஃது ஆச்சர்யமாக இருந்தது. கர்ணனுடைய பாணங்களால் காயப்படுத்தப்பட்ட அங்கங்கையுடையவனும் மிக்க டிரோஷமுள்ளவனுமான பார்த்தனும் அந்தநாண்கயிறறை விரைவாகப் பூட்டிக் கர்ணனுடைய விலலிலிருக்கின்ற நாண்கயிறறை அறுத்து யுத்தத்தில் உம்மைச்சோநத யுத்தவீரர்களை எதிர்த்தான். பார்த்தனுடைய அஸ்திரத்தினால் இருள் உண்டிபண்ணப்பட்டபொழுது, ஆகாயத்தில் பக்கிகளுடைய கூட்டமானது ஸஞ்சாரஞ்செய்யவே இல்லை. பார்த்தன் அட்டஹாஸஞ்செய்து கொண்டு ஒரு நிமிஷத்திற்குள் பத்துப்பாணங்களால் சலயனைக் கவசத்தில் நன்றாக அடித்தான். பிறகு, பார்த்தன், கர்ணனைப் பன்னிரண்டு பாணங்களால் அடித்து மறுபடியும் ஏழுபாணங்களால் அடித்தான். பார்த்தனுடைய விலவினின்று வேகத்துடன் பிரயோகிக்கப்பட்டவைகளும் உக்கிரமான வேகமுள்ளவைகளுமான பாணங்களால் திடமாக அடிக்கப்பட்டவனும் விசேஷமாகப் பிளக்கப்பட்ட சரீரதையுடையவனும் இரத்தத்தினால் நனைக்கப்பட்ட அங்கங்கையுடையவனுமான அந்தக் கர்ணன், முடிவுச்சாலத்தில் நுத்திரார்போல விளங்கினான். பிறகு, கர்ணன் மூன்று பாணங்களால் தேவராஜனுக்கொப்பான தனஞ்சயனைப் பிளந்தான். கொல்ல எண்ணங்கொண்டவனான கர்ணன், அச்சதர்மத்து நெருப்புப்போன்றவைகளும் ஸர்ப்பம்போன்றவைகளுமான ஐந்து

அம்புகளைப் பிரவேசிக்கச் செய்தான். அரசரே ! நல்ல புங்கங்க ளுள்ளவைகளான அந்தப்பாணங்கள் பொன்னால் விசித்திரமாயிருக் கிறீ புருஷோத்தமரான ஸ்ரீவாஸுதேவருடைய கவசத்தைப்பிளந்து பிறகு கீழே விழ்ந்து ஷேதத்துடன் பூமியில் பிரவேசித்தன. அவை கள் ஸ்நானஞ்செய்து கர்ணனிடம் வந்துசேர்ந்தன. பிறகு, தனஞ சயன் அந்த ஐந்துபாணங்களையும் நன்றாகப் பிரயோகிக் ப்பட்ட பத்துப்பலலங்களால் ஒவ்வொன்றையும் மும்மூன்றாகத் துண்டாக்கி னான். அவைகள் கருடனுடைய மூக்கினால் துண்டாக்கப்பட்ட ஸர்ப் பங்கள்போலப் பூமியிலவிழுந்தன. பிறகு, அர்ஜுனன், குரோதத்தினால் உலர்ந்த காட்டை எரிக்கிற அக்னிபோல மிக ஜ்வலித்தான். அளவு படாத தைர்யமுள்ள அந்த அர்ஜுனன் காதுவரையில் இழுத்து விடப்பட்டவைகளும் சரீரங்களுக்கு நசிததை உண்டிபண்ணுகின்ற வைகளும் ஜவலிக்கின்றவைகளுமான பாணங்களால் கர்ணனை மர்ம ஸ்தானங்களில் அடித்தான். அவன் துக்கத்தினால் நிலைதாறினான்; தைர்யத்தினால் மாததிரம் நின்றான். பிறகு, மகாதமாவான அர்ஜு னன் ஸூரபுத்திரனுடைய தேகத்தைத் தேடுகிறவன் போல அம்புகளை வெளிப்படுத்தினான். தங்கத்தினால் விசித்திரமான கட்டுக்களுடன் கூடியவைகளும் பெரியவைகளுமான அவவம்புகள் நூறுநூறுகப் பூமியில் விழுந்தன. அரசரே ! பிறகு, தனஞசயன் கோபிததுக் கொள்ளவே, பாணஸமூகங்களால் திக்கோணங்களும் திக்குக்களும் சூரியனுடைய ஒளிகளும் கர்ணனுடைய ரதமும் குளிர்ந்தபனியினால் மூடப்பட்டமலைபோல பார்க்கத்தகாதனவாயின. பார்த்தனுடைய கையினால் நன்றாகவிடப்பட்ட பெரிய அம்புகளால் அடிகப்படுகின்ற சீக்கர ஷக்ரங்களுடனகூடன கர்ணனுடைய பின்புறத்தைக்காக்கின்ற வர்களும் முந்திச்செல்லுகின்றவர்களும் பயந்துஓடினார்கள். பிறகு, பாதர்களுள் சிறந்தவீரனும் மகானுபாவனும் யுத்தத்திலு(பகைவர்களைக்) கொல்லுகின்றவனுமான அர்ஜுனன், தூர்யோதனனால் தூண்டப்பட் டவர்களும் மிக்கபெருமைவாய்ந்தவர்களும் ரதங்களை யுடையவர் களும் ஸாரமாயிருப்பவர்களுமான வீரர்களை விசேஷித்து நாசஞ்செய் தான். ராஜரே ! காண்டிலவத்தை விலலாகக்கொண்டவனும் கௌரவர்க ளுள் சிறந்தவனும் நிகரற்றவீரனுமான அர்ஜுனன், இரண்டாயிரம் சிறந்த கௌரவவீரர்களை எல்லோரையுமே ரதங்களோடும் ஸாரதிக ளோடும் ஷ்ணத்திற்குள் நாசத்தை அடையச் செய்தான். பிறகு, உம் முடைய குமாரர்களும் மிகுதியிருக்கிற கௌரவர்களும் கர்ணன் விட்டிவிட்டி ஓடினார்கள். இவர்களைச் சித்திரிஷிப்படி செய்து பாணங்



களால் காயப்படுத்தப்பட்டவர்களும் புலம்புகின்றவர்களுமான உமது புத்திரர்களை நன்றாகநொறுக்கினான். எல்லாக்கொளரவர்களும் பார்த்தனுடைய பாணங்களால் விசேஷித்து அடிக்கப்பட்டும் மிக்க பரிதாபத்தை அடைவிக்கப்பட்டும் நாசமடைந்தார்கள். பிறகு, சிறந்த வீரர்கள் கர்ணனுடைய ரதத்தைத் தொடர்ந்து செல்லும் 'விஷயத்தில் துரியோதனனால் மறுபடியும் தூண்டப்பட்டார்கள். 'ஓ! ஸூத்திரியர்களே! நீங்களனைவரும் சூரர்களுக்குள் சிறந்தவர்கள். ஸூத்திரியதர்மத்தில் நிலைபெற்றவர்கள். ஸமீபத்திலிருக்கும் கர்ணனை விட்டிவிட்டு ஒடுவதென்பது உங்களுக்குத் தகுந்ததன்று' என்றான். உம்முடைய புத்திரனால் அவ்வாறு சொல்லப்பட்டும், பயத்தினால் நிறம் மாறியிருக்கின்ற அந்தக்கொளரவ வீரர்கள் நிற்கவேயில்லை. பிறகு, எல்லாரும் திசைகளைக் குன்றயமாகப் பார்த்துத் திக்கோணங்களையும் திக்கூக்களையும் நோக்கி ஓடினார்கள். பாரதரே! பார்த்தனுடைய பாணங்களால் நன்கு வாட்டப்பட்டவனும் பயத்தினால் பிளக்கப்பட்டவனும் கொளரவர்களால் கைவிடப்பட்டவனுமான கர்ணன் அந்தயுத்தத்தில் மனவருத்தத்தை அடையவில்லை. பகைவனான அர்ஜுனனை எதிர்த்தே சென்றான்.

தோண்ணுற்றேழாவது அத்யாயம்.

(கர்ணன் நாகாஸ்திரம் எய்ததும், கிருஷ்ணன் தேரை அழுத்த நாகாஸ்திரம் அர்ஜுனன்கிட்டத்தைக் கவர்ந்ததும், தேருளை பூமியில் அழுத்தக் கர்ணன் ஒரு முகூர்த்தம் போரைநிறுத்த வேண்டினதும்.)

நரேந்திரரே! எய்த அம்புகள் விழக்கூடிய தூரத்தில் நின்ற கொளரவர்கள் அங்கிருந்தும் விலகிச் சென்றார்கள். மின்னல் போற்பிரகாசிப்பதும் நன்றாக விருத்தியடைந்ததுமான தனஞ்சயனுடைய அஸ்திரத்தை நான்கு பக்கத்திலும் கண்டார்கள். பிறகு, மஹாபுத்தத்தில் கோபங்கொண்ட பார்த்தனால் கர்ணனுடைய வதத்தின்பொருட்டு விடப்பட்டதும் ஆகாயத்தை அடைந்ததும் அதிககோரமானதுமான பார்த்தனுடைய அந்தப்பாணத்தை ஸூதபுத்திரன் பாணங்களால் ஷ்முங்கினான். விருத்தியடைகின்றதும் கொளரவர்களை எரிக்கின்றனமான அந்த அஸ்திரத்தைத் தங்கக்கட்டுக்களுள்ள பார்ணங்களால் அடித்தான். கர்ணனோ, துடமான நாண்கயிற்றுடன் கூடினதும் பயன்றதாகாததுமான வல்லை நானொலியிடும்படி செய்து பாணஸமூகங்களைப் பிரயோகித்தான். அவன் பரசராமரிடத்தினின்றும்

அண்டியப்பட்டதும் மஹாமகிமைபொருந்தியதும் பகைவர்களை நாசஞ்செய்கின்றதுமான அதர்வணவேதோக்தமான அஸ்திரத்தினால் எரிக்கின்ற அந்தஅர்ஜுனனுடைய அஸ்திரத்தை நாசஞ்செய்தான்; அர்ஜுனனையும் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் அடித்தான். அரசே ! பிறகு, அந்தஸமயத்தில் பரஸ்பரம் பாணங்களால் அடிப்பவர்களான அர்ஜுனனுக்கும் கர்ணனுக்கும் யுத்தத்தில் தந்தங்களால் ஒன்றோடொன்று மூட்டுகின்ற இரண்டியானைகளுக்கு நேர்வதுபோல மிக்கபெரிதான்சண்டை நேர்ந்தது. மன்னரே ! பிறகு, கர்ணனும் பார்த்தனும் சரமாரியினுடைய கூட்டங்களால் ஆகாயத்தை இடை வெளியற்றதாகச்செய்தபொழுது, ரணரங்கமானது அஸ்திரங்களுடைய கூட்டத்தினால் நன்றாகமூடப்பட்டதும் நெருங்கியதும் ஆயிற்று. பிறகு, எல்லாக்கௌரவர்களும் ஸௌமயர்களும் பாணமயமான பெரியவலையைக் கண்டார்கள். அவர்கள் அப்பொழுது நெருங்கிய பாணத்தகாரத்தில் வேறு ஒருபிராணியையும் காணவில்லை. வேந்தரே ! எப்பொழுதும் அம்புகளைத் தொடுக்கின்றவர்களும் அனேகபாணங்களை நன்றாகவெடுக்கின்றவர்களுமான அந்தவில்லாளிகள் இருவரும் யுத்தத்தில் பறபல திவ்யாஸ்திரங்களால் விசித்திரமான வழிகளைக் காண்பித்தார்கள். யுத்தமத்தியில் இவ்வாறு போர்புரிகின்றவர்களான அவ்விருவரும், ஸூதபுத்திரன் ஒருஸமயத்தில் (அர்ஜுனனவிட) அதிகரித்தவனான; ப்ருதாபுத்திரனான கிரீடி ஒருஸமயத்தில் வீரயத்தினாலும் அஸ்திரங்களாலும் மாயாபலத்தினாலும் ஆண்மையினாலும் மேலாக இருந்தான். யுத்தத்தில் ஒருவருக்கொருவர் ஸமயத்தை எதிர்பார்க்கின்றவர்களான அவ்விருவருடைய கோரமானதும் பிறர்களால் ஸஹிக்கமுடியாததுமான அந்தயுத்தத்தைக்கண்டு எல்லாயுத்தவீரர்களும் ஆச்சரியத்தையடைந்தார்கள். அரசே ! பிறகு, ஆகாயத்திலுள்ள பிராணிகள் அந்தக் கர்ணனையும் பார்த்தனையும் புகழ்ந்தார்கள். ஆகாயத்தில் எல்லாஇடத்திலும், 'ஓ ! கர்ண ! நல்லது; ஓ ! அர்ஜுன ! நல்லது' என்கிறவாக்கானது கேட்கப்பட்டது. அரசே ! அப்பொழுது அந்தயுத்தத்தில் ரதங்களும் குதிரைகளும் யானைகளும் மிதித்தலால் பூமியானது பிளக்கப்படவே, அதிலிருந்து காண்டவவனம் கொளுத்தப்பட்டிருந்ததில் விடுபட்டு அப்பொழுது கோபத்தினால் பூமியில் நுழைந்ததும் அர்ஜுனனால் உண்டுபண்ணப்பட்ட வைரத்துடன் கூடியதாகப் பாதாளப்ரதேசத்தில் படித்திருந்ததுமான அந்த அஸ்வஸேனனென்கிற நாகமானது கர்ணர்ஜுனர்களுடைய யுத்

தத்தைக்கண்டு, பிறகு வேகத்துடனும் மேல்நோக்கியகதியுடனும் மேலேவந்து, 'துராத்மாவான இந்தப்பார்த்தனிடத்தில் உண்டாயிருக்கின்ற வைரத்தைத் தீர்த்துக்கொள்வதற்கு இஃதன்றோ 'ஸமயம்' என்று நன்றாகண்ணி அம்புவடி வமாகிக் கர்ணனுடைய தூணியில் துழைந்தது. பிறகு, யுத்தகளமானது 'அப்பொழுது அஸ்திரங்களுடைய கூட்டங்களால் நெருங்கியதும் 'அவற்றின் கிரணஸமுகங்கள் பரவினதுமாயிற்று. அப்பொழுது, அந்தக்கர்ணன் பார்த்தன் இருவரும் அம்புத்திரங்களுடைய மழைகளால் ஆகாயத்தை இடை, வெளியற்றதாகச் செய்தார்கள். பெரிய பாணஸமுகமயமாயிருக்கின்ற அந்த யுத்தத்தைக்கண்டு எல்லாக்கொளரவர்களும் ஸோமகர்களும் பயந்தார்கள். 'நெருங்கின பாணந்தகாரத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்ற வேறு ஒருவஸ்துவையும் காணவில்லை. பிறகு, புருஷஸ்ரேஷ்டர்களும் எல்லா உலகங்களுள்ளும் சிறந்த வில்லாளிகளும் யுத்தத்தில் உயிரைஇழக்கத் துணிந்தவர்களுமான அந்த வீரர்கள் இருவரும் யுத்தம்செய்து களைப்புற்றார்கள். இருவர்களும் உயரக்கிளம்பிப் பாக்கின்றவர்களாகவும், சந்தனஜலத்தினால் நீன்க்கப்பட்டவர்களாகவும், சாமரங்களுடன் கூடியவைகளும் தேவலோகத்தில்தோன்றியவைகளும் ஆகாயத்தில் நிற்கின்றவைகளுமான அப்ஸரஸுகளுடையகூட்டங்களால் (வீசப்பட்டவர்களாகவும்), இந்திரன் சூர்யன் இவர்களுடைய தாமரைமலர்போன்ற இருகைகளாலும் துடைக்கப்பட்ட முகங்களுள்ளவர்களாகவுமிருந்துகொண்டு, போர்புரிந்தார்கள். பிறகு, பார்த்தனால் அம்புகளால் அதிகமாகத்தவிக்கச்செய்யப்பட்டவனான கர்ணன் பார்த்தனை மீறாதுபொழுது பாணங்களால் விசேஷமாகக் காயப்படுத்தப்பட்ட அங்கங்களை யுடைய வீரனான அவன் அந்தப் பார்த்தனை ஒருகையுள்ளவகைச்செய்வதில் மனவறுதி செய்துகொண்டான். பிறகு, கர்ணன் சத்துருக்களை நாசஞ்செய்கின்றதும் நன்றாகச்சேர்த்துவைக்கப்பட்டதும் ஸர்ப்பமுநம்போன்ற முகமுள்ளதும் ஜவலிக்கின்றதும் பயங்கரமாயிருப்பதும் நன்றாகப்படிந்த கணுக்களுள்ளதும் உக்கிரமாயிருப்பதும் தீட்டப்பட்டதும் பார்த்தனைக்கொல்வதற்கென்றே பலநாளாகக்காப்பாற்றப்பட்டதும் எப்பொழுதும் பூஜிக்கப்பட்டதும் சந்தனப்பொடியில் படுக்கவைக்கப்பட்டுள்ளதும் ஸ்வர்ணமயமான அம்புத்தூணியில் படுத்துருப்பதும் மிக்க தேஜஸ் உள்ளதும் உக்கிரமானவேகமுள்ளதும் ஐவாவதத்தின் வம்சத்தில் தோன்றியதும் நன்றாகஜவலிக்கின்றதுமான ஓர் அம்பை யுத்தத்தில் ஸ்வயஸாசியினுடையதீஷயை அபஹரிக்க எண்ணங்

கெண்டவனாகக் காவலரையில் இழுத்தான். பிறகு, திக்குக்களும் ஆகாயமும் மிகஜ்வலித்தன. நூற்றுக்கணக்காகக் கோரமான குறைக் கொள்ளிகளும் விழுந்தன. அந்த நாகாஸ் திரமானது வில்லிப்பூட்டப் பட்டவுடனே, 'இந்திரனுடன் கூடின லோகபாலர்கள் ஹாஹாகாரம் செய்தார்கள். அந்தீஸுதிப்புத்திரன் அந்தநாகாஸ் திரத்தைக் கோபத்தினால் \* கடைக்கண்பக்கத்தை (க்குறிலைத்துப்) பூட்டினான். சிறந்த அந்தப்பாணமானது, யுத்தத்தில் கடைக்கண்பக்கத்தில் மிக்கநோக்க முள்ளதாயிருத்தலைக் கர்ணன் அறியவில்லை. அந்தநாகம் யோகபலத்தினால் பாணத்தில் பிரவேசித்ததையும் அறியவில்லை. ஆயிரம்கண்களை யுடையவனான இந்திரன், பாணத்தில் பிரவேசித்திருக்கிறஸர்ப்பத்தைக் கண்டு, 'என்பிள்ளை மாண்டான்' என்று எண்ணித்தளர்ச்சியடைந்த அங்கங்களை யுடையவனானான். தாமரைமலரில். தோன்றியவரும் சிறந்த மனோபாவத்துடன் கூடியவரும் மனத்தையடக்கியவருமான ப்ரம்மதேவன் தேவராஜனைப்பார்த்து, 'நீ மனவருத்தமடையாதே. விஜயனுக்கே ஜயலக்ஷ்மி' என்றார். பிறகு, மகாத்மாவானச் சல்யன், பாணத்தைப் பூட்டினவனும் உக்கிரஸ்வரூபமுள்ளவனுமான அந்தக்கர்ணனைப்பார்த்து, 'கர்ண! (அர்ஜுனனுடைய) கழுத்தை லக்ஷ்யம்வைத்து உன்னால் இந்தப்பாணம் பூட்டப்படவில்லை. பகைவனைக்கொல்லக் கூடியபாணத்தை நன்கு பார்த்துப் பூட்டுவாயாக' என்று கூறினான். பிறகு, மனவறுதியுள்ள ஸதிபுத்திரன், குரோதத்தினால் கண்கள் மிகச்சிவந்து, மத்திரராஜனைப்பார்த்து, 'சல்ய! கர்ணன் இரண்டுதவைய பாணத்தைக் குறிபார்த்துப் பூட்டான். என்னப்போன்றவர்கள் கபட யுத்தம் செய்யமாட்டார்கள்' என்றான். பலவானான கர்ணன், இவ்விதமாக இந்தவார்த்தையைச் சொல்லிவிட்டு அனேகவர்ஷகாலமாகப் பூஜிக்கப்பட்ட அந்தப்பாணத்தைப் பிரயத்தனத்துடன் பிரயோகித்தான். 'அடே! பஸ்குன! நீ மாண்டாய்' என்று வைதுகொண்டுகடுமையான வசனத்தையும் உரக்கச் சொன்னான். கர்ணனுடைய கையினால் பிரயோகிக்கப்பட்டதும் நெருப்புக்கும் ஸுலியனுக்கும் ஒப்பானதும் மிக்ககோரமானதும் நாணகயிற்றினின்றும் விடுபட்டதும் கர்ணனுடையவில்லினின்றும் விடுபட்டதுமான அந்தப்பாணமானது ஆகாயத்தை அடைந்து அந்தரிஷ்டத்தில் ஜ்வலித்தது. விருஷ்ணிகுலத்தில் சிறந்த வீரரான ஸ்ரீவாஸுதேவர் (அவ்வாறு) வருகின்றதும் ஜ்வலிக்கின்றதும் ஆகாயத்தை அடைந்திருக்கின்றதுமான அந்தப்பாணத்தைக்கண்டு உடனே ரதத்தினுடையசக்கரத்தை அழுத்தி

'அபாங்கதேசே' என்பதும், 'அவாங்குதம்' என்பதும் மூலம்.

ஐந்துஅங்குலம் (பூமியில்) புதையும்படிசெய்தார். பிறகு, 'மது ஸுதினரைப் பூஜிப்பதற்காக அந்தரிஷ்டத்தில் மிக்கபெரிதான சத்தம் உண்டாயிற்று. மதுஸுதினருடையபிரயத்தினத்தினால் அந்த ரதமானது அவ்வாறு பூமியில் அமிழ்த்தப்பட்டவுடனே, தேவவாக்குக்களும் திவ்யபுஷ்பங்களும் வியம்மநாதங்களும் தோன்றின. பிறகு, அழகிய மொட்டுக்களுடனும் புஷ்பங்களுடனாகிய மரங்கள் அடர்ந்த மலையின்சிகரத்தை உத்தமமான இந்திரனுடையவஜ்ராயுதம் அபஹரிப்பதுபோல அந்தநாகாஸ்திரமானது அனேகரத்தினங்களால் சித்திரிக்கப்பட்டகிரீடத்தை அர்ஜுனனுடையதலையினின்று பலர்த் காரமாக அபஹரித்தது. பிறகு, சிறந்தவேகமுள்ள அந்தநாகாஸ்திரமானது பொன்னால்சித்திரவேலைசெய்யப்பட்டுள்ள கிரீடத்தைப் பார்த்துனுடைய முடியினின்று அபஹரித்தது. பொன்னால்இழைக்கப்பட்ட அந்தக்கிரீடமானது நன்றாகஜ்வலித்துக்கொண்டு பூமியில் மிகவும் பயங்கரமாகவிழுந்தது. பிறகு, ஸுதிபுக்திரானைநீரணன், அர்ஜுனனுடைய தலைக்கு அலங்காரமாயிருந்ததும், ஸ்வர்ணத்தினாலும் முத்துக்களாலும் மணிகளாலும் வஜ்ரங்களாலும் சித்திரவேலைசெய்யப்பட்டதும், பூமியிலும்ஆகாயத்திலும் ஸ்வர்க்கத்திலும் ஜலத்திலும் பிரவித்திபெற்றதும், சூரியன் சந்திரன் அக்ஷி ஜ்யோதிமண்டலங்கள் இவைகளுடைய காந்திபோன்றகாந்தியையுடையதுமான கிரீடத்தை எப்பொழுதும் இயற்கையான சிறந்தகோபத்தோடுகூடிய பாணத்தினால் அர்ஜுனனுடையதலையினின்று கவர்ந்தான். பொன்னாலும் முத்துக்களாலும் மணிகளாலும் வஜ்ரங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்ட எந்தக்கிரீடமானது, தவத்தினால் (பிரஸன்னரான) ஸ்வயம்புவான ப்ரம்மதேவரால் இந்திரனுக்காகப் பிரயத்தினத்தினால் தம்மாலேயே செய்யப்பட்டதோ, மிக்கவிஸேமதிக்கத்தக்க ரூபத்துடன்கூடியதும் பகைவர்களுக்குப் பயத்தைபுண்பண்ணுகிறதுமான எந்தக்கிரீடத்தைத் தேவராஜன் தேவசத்துருக்களான அஸுரர்களைநாசஞ்செய்த அர்ஜுனனுக்கு ஸந்தோஷத்தோடு தாழ்வு கொடுத்தானே, தேவதைகளுள்சிறந்தவர்களும் பிராகம், பாசம், அசனி, தண்டம் இவைகளை முறையே தரித்தவர்களுமான ருத்திரராலும் வருணனாலும் இந்திரனாலும் நிதிகளைரகலிக்கிற சூரபரனாலும் எந்தக்கிரீடமானது பீடிப்பதற்கும் ஸாத்தியமாகாததோ அந்தக்கிரீடத்தைக் கண்ணன் நாகாஸ்திரத்தினால் பலாத்காரமாக அபஹரித்தான். உத்தமமர்னஅம்பினால் அதிகமாகஅடிக்கப்பட்டதும் விஷமுள்ளநாகத்தினால் நன்றாகஜ்வலிக்கின்றதும் மிக்கஜ்வலையுடன்கூடியதும் அழகியதுமான பார்த்தனு

தெய்வ உத்தமமானகிரீடமானது ஜ்வலிக்கின்றஸூரியன் அஸ்தகிரியி  
னின்றுவிழுவதுபோல விழுந்தது. உலகங்களில் அந்தச்சப்தத்தைக்  
கேட்ட ஜனங்கள், 'காற்றினால் பூமி, ஆகாயம், ஸவர்க்கம், ஜலம்இவை  
கள் பலாத்காரமுகுபுரட்டப்பட்டன ; அல்லது, சுழலும்படிசெய்யப்  
பட்டன' என்றுநிக்சுபித்தூராகன. திரைகளும் கலங்கின.சூரியநிறமுள்  
ளவனும் யெளவனமுள்வுவனுமான அநுபபாத்தன் கிரீடமில்லா  
மல மூன்றுசிகரங்களுடன் மலைள்ளங்குவதுபோல விளங்கினான். \*  
பிறகு, அர்ஜுனன் மனவருகதமடையாதவனாக அப்பொழுது  
வெள்ளை வஸ்திரத்தினால் தந்தலைமயிரகளை நன்றாகதூக்கிக் கட  
டிக்கொண்டு, ஸம்பூர்ணமானகலைகளுடன்கூடச் சிகரத்தைஅடைந்  
திருக்கிறதந்திரனால் உகயபாவகம் பரகாசிப்பதுபோலபிரகாசித்தான்.  
ராதேயனுடைய கையினால்பிரயோகிக்கப்பட்டதும் நெருப்புக்கும்  
சூரியனுக்குமொப்பானகாந்தியுள்ளதும் மகிமைபொருந்தியதும் அர்  
ஜுனனால் உண்டிபண்ணப்பட்ட வைரதது ந்கடியதுமான அந்த  
மஹாஸாபமானது, அர்ஜுனனுடையகிரீடத்தை அபஹரித்துக்  
கொண்டு மேலே கிளம்பியது. ஆகாயத்தில் கிளம்புகின்ற அந்த  
ஸர்ப்பத்தைக்கண்டு, புருஷஸுரேஷ்டரான ஸ்ரீவாஸுதேவர் பார்த்

\* இந்த சன-வது இதயாயத்தில ச0-வது ஸ்ரோகம் தொடங்கி-சச வது ஸ்ரோகம் வரைமீ. ரா ர ஸ்ரோகங்களின் ஸ்தானத்தில, சிலபுலத கத்தில வேறு கக- ஸ்ரோகங்கள் நககின்றன அந்நின்பொருள்:—

சுறத்த நிற எவ மெ யொவனமுள் ளவனும் உயர்ந்த சிகரத்துடன்  
கூட நல்லபாவதம்போன்றவ ிமான் அந்தப்பார்த்தன, கீட்டின் நிவிளங்கினான்.  
பிறகு, அவன் அப்பொ து மனவநகதமடையாசவருக வெள்ளைவஸ்திரத்தி  
னால் தந்தீ மயிகளை நன்றாகத் துக்கடிக்கொண்டு சிகரத்தை அடைந  
திருக்கின்ற சூரியனுடையகிரணத்தினால் உதயபாவதம்போல நன்றாக விளங்கி  
னான். (வாயினால் ஆஸ்வஸேதா ிங்கிநடித்திரனைக்கொலிக்கொண்டு, துள  
ளிக்குதித்துக் காண்டவவனதகனதசிலிருந்து அதை ரக்ஷித்ததினால்) மக்கள  
கரமான முகத்தடன கூடியதும் (தனனால்) உண்டுபண்ணப்படும் பாண  
நுபத்தையடைந்திடுபதுமான ததிரவடிவமாயி நுபபதும் ஸூரியபுதரனால்  
பிரகோடிககப்பட்டதுமான பெண்ணாகமானது, நன்றாகவெளிப்படிறருக்கின்ற  
தேயுவினாலும் பலத்தினாலும் மிகப் பிரகாசிப்பவ மம்\*குதிரைகளின் கடிவாந்த  
துக்கு நேரான இடத்தை அடைந்திருக்கிற தலையுடைய கூடினவனுமான ஆஜன  
னைக் கூடி அதிதியிடுபுதிரனை இந்நிறங்கூட ட்டவண்ணமாக இந்நிறத்தும்  
நன்றாக ஏறடித்தபட்டதும் சூரியகிரணங்களைப்போதகிரணங்களால் உலகத்  
தை நிரப்பும்சன்மையுள்ளதுமான ஆஜனனாடையம்கூடத்தைக் கவாந்தது.

\* கழுத்திருநட்சையரத்தில தலைவந்தென்பது.

[illegible]

பாணங்களால் அறுத்தான். அந்த நாகமானது உடலறுக்கப்பட்டதாகப் பூமியில் விழுந்தது. அரசரே! பிறகு, அந்த ஸர்ப்பமானது கிரீடையினால் நாசஞ்செய்யப்பட்டவுடன், ஸர்வவியாபியும் புருஷோத்தமருமான ஸ்ரீஸ்ரீஸுதேவர், அமிழ்ந்த ரதத்தை அந்தப் பூதலத்தினின்று தாழே இருகைகளாலும் மீண்டும் விரைவாக மேலே தூக்கினார். அந்த முகூர்த்தத்தில், புருஷர்களுள் சிறந்த வீரனான கர்ணன், குறுக்காகப்பார்த்துக்கொண்டு சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவைகளும் மயிலிறகுகளை இறகுகளாகவுடையவைகளுமான பத்துப் பாணங்களால் தனஞ்சயனே அடித்தான். பிறகு, அர்ஜுனன், (கர்ணன்மீது) நன்றாக இழுத்துவிடப்பட்டவைகளும் கூருள்ளவைகளுமான பன்னிரண்டு வராஹகர்ணங்களைப் பிரயோகித்து ஸர்ப்பத்துக்கு ஸமமான வேகமுள்ள நாராசத்தைக் காதுவரையில் இழுத்துப் பிரயோகித்தான். நன்றாகப் பிரயோகிக்கப்பட்ட அந்த உத்தமமான பாணமானது காணனுடைய விசித்திரமான கவசத்தைப் பிளந்துப் பாரணவாய்க்களை ஒட்டுகின்றதுபோல ரக்தத்தைக்குடித்து ரக்தத்தினால் பூசப்பட்ட இறகுகளுடன்கூடியதாகப் பூமியில் பிரவேசித்தது. பிறகு, சுறுசுறுப்பாகக் கார்யங்களைச் செய்பவனான கர்ணன்,

‘ஹுடைய வீடு செலவான்’ என்று மறுமொழிகூறியது. காணன், ‘ஓ! நாகமே! காணன் இப்பொழுது யுத்தத்தில் பிரயோகப்பலத்தை ஆதாரமாகக்கொண்டு உயத்தை அடையவரும்பாடடாம். ஓ! நாகமே! அறு அரண்களை நான் கொலையாயிருந்தாலும் இரண்டுதடவை ஒருபாணத்தை ஸந்தானம் செய்ய மாட்டே’ என்ற உத்தமமும் சூரியபுத்தரேமான் காணன், அப்பொழுது யுத்தமத்தியில் மறுமட்டும் அந்தநாகத்தைப்பார்த்து, ‘ஓ! வேறுகொடிய அஸ்திரபிரயோகத்தினாலும் உத்தமமான முயற்சயினாலும் கோபத்தினாலும் பார்த்தனைக் கொல்லே. உல்லல கியாகச செலவாயாக’ என்றுகூறியது. யுத்தத்தில் காணன் இவ்வாறு உடைய நாகராவாது, ஸ்ராவத்தினால் அந்தக் காணனுடைய வாகுகியத்தைப் பொறுக்கவில்லை. அரசரே! அந்தக் கொடியநாகமானது (பாத்தளாக) கொல்லக்கூடிய தன் சொந்தஉருவத்தை எடுத்துக் கொண்டு தானே பாத்தளைக்கொலையதன்பொட்டுச் செய்தது. பிறகு, வாணசுதேவர், யுத்தத்தில் பாத்தளைப் பாத்தது, ‘அரண்களை வரநடவன்சுடின இரத்தம் ஸ்ராவபத்தை நீ கொல்’ என்று கூறியது. மதுஸூதனரால் இவ்வாறு கொல்லப்பட்டவற்றை உடையவாய்க்காத நாகருகில் நவகும் காணன் உத்தம உல்லலக்குகொண்டவன்மான் அந்த அரணை, ‘இப்பொழுது என் பக்கத்தை நோக்கிவருகின்ற இரத்தஸாப்டமானது யாது? யுது கருநுடைய வாயைத் தானாகவே அடையட்டுகிறது’ என்று.



தடியினுலடிக்கப்பட்ட பெரிய ஸாப்பம்போல அம்பு வீழ்ந்ததி னால் கோபம் மூட்டப்பட்டவனாக அப்பொழுது அதிக விஷமுள்ள ஸர்ப்பமானது கொடிய விஷத்தைக் கக்குவதுபோலக் கெடிய பாணங்களைப் பிரயோகித்தான். அவன், ஜனர்த்தனாரைப் பன்னி ரண்டு பாணங்களாலும் அவ்வாறே அர்ஜுனனைப் புதிய தொண் ணூறு பாணங்களாலும் பிளந்தது மறுபடியும் கோரமான பாணத்தி னால் பாண்டவனைப் பிளந்து ஸிம்மநாதம்செய்து உரக்கச்சிரித்தான். இந்திரனுக்கு ஒப்பான விக்ரமமுள்ள அர்ஜுனன், இந்தக் கர்ண னுடைய அந்த ஸந்தோஷத்தைப் பொறுக்கவில்லை. மாமஸ்தானங் களைப்பிளக்கிறவனான அர்ஜுனன், பிறகு, இந்தக் காணனுடைய மர் மங்களை, இந்தியன் யுத்தத்தில பராக்கிரமத்தினால் பலனை அடித்தது போல நூறுக்குமேறப்பட்ட அம்புகளால் அடித்தான். பிறகு, அர் ஜுனன், யமனுடைய தண்டததுக்குகுப்பான தொண்ணூறு பாணங் களை அப்பொழுது கர்ணன்மீது பிரயோகித்தான். அந்தப் பாணங் களால் அடிக்கப்பட்ட சரீரத்துடன் கூடின அந்தக்கர்ணன், வஜ்ரத்தி னால் பிளக்கப்பட்ட மலைபோலத் துன்பமடைந்தான். உததமமான மணிகளாலும் உததமமான வஜ்ரங்களாலும் பொன்னாலும் அலங்கரிச் சப்பட்ட அந்தக்கர்ணனுடைய சிரோபூஷணமான கிரீடமானது, தனஞ்சயனால் பிரயோகிக்கப்பட்ட பாணங்களால் அடிக்கப்பட்ட பூமியில வீழ்ந்தது. உததமமான குண்டலங்களும் வீழ்ந்தன. அதிகவிலை யுள்ளதும் சிறந்தசிலபிகளால் பிரயத்தினத்தினால் செய்யப்பட்டதும் காந்தியுள்ளதும் நெடுங்காலமாக இருக்கின்றதுமான காணனுடைய கவசத்தைப் பாண்டவன் நொடிக்குள் பாணங்களால் பலவாறாக உடைத்தான். அந்த அர்ஜுனனுடைய பாணங்களால் குண்டலங்கள் அறுக்கப்பட்டவனும் தேகத்தல அதிகமாகக் காயப்பிடித்தப்பட்ட வனுமான அந்தக்கர்ணன், அப்பொழுது இயத்தத்தினால் சிவந்த அங் கங்களையும் காதுகளையும் முடைபவனாக ஆகாயத்தல அங்காரகனுடன் கூடின திருவோணம்போல வளங்கினான். பிறகு, அந்த அர்ஜுனன் கோபங்கொண்டு, கவசத்தை ஒழிந்தவனான அந்தக்கர்ணனைக் கூர்மை யுள்ள நான்கு நரதபாணங்களால் பிளந்தான். பகைவனால் மிக அடிக்கப்பட்ட அந்தக்கர்ணன், டிராகியானவன் பித்தத்தினாலும் கபத்தினாலும் வரத்தினாலும் ஜவரத்தினாலும் எவ்வாறு துன்பமடைவனோ அவ்வாறு துன்பமடைந்தான். அர்ஜுனன், விரைவுடன் பெரிதான தனுமண்டலத்தினின்று வெளிப்பட்டவைகளும் கூர்மையுள்ளவை களும் சிறந்தபுயிற்சியினாலும் பிரயத்தினத்தினாலும் பலத்தினாலும்

பிரயோகிக்கப்பட்டவைகளுமான அனேகம் சிறந்தபாணங்களால் கர்ணனை அடித்து மர்மஸ்தானங்களையும் பிளந்தான். பார்த்தனால் கடிய வேகமுள்ளவையும் கூரியதுனியுள்ளவையும் பற்பலவிதமாயிருப்பவையுமான பாணங்களால் திடமாக அடிக்கப்பட்ட கர்ணன், கைரிகதா துக்களால் சிவந்ததும் தூழ்வடைகளில் சிவந்தஜலத்தைப்பெருக்குகின்றதுமான மலைபோல விளங்கினான். பிறகு, அர்ஜுனன் நேராகப் போகின்றவைகளும் புதுவைகளும் பொறுபுகமுள்ளவைகளும் மிக்க திடமானவைகளும் உருக்குமயமானவைகளும் யமனுடைய அக்னிமயமான கண்டம் போன்றவைகளுமான பாணங்களால் அக்னியினுடைய குமாரரான ஸுப்ரம்மணயர் கிரொளசுபர்வத்தைப் பிளந்ததுபோலக் காணனை நதிமார்பில் பிளந்தான். பிரபுவே! பிறகு, நன்றாக அடிக்கப்பட்ட ஸுதபுத்திரன், அம்புத்தூணியையும் இந்திரனில்லுக்கு ஓட்பான அந்தவிலையும் எறிந்துவிட்டுப் பிறகு தடுமாற்றமுற்றவனாகிக் கைப்பிடிதளர்ந்து ரதத்திலிருந்தபடியே மூர்ச்சையடைந்தான். உத்தமனும் ஆண்மைவிரதத்தில் நிலைபெற்ற வனுமான அர்ஜுனன், வியஸனத்தில் (அகப்பட்டிருக்கிற) அந்தக்கர்ணனை அப்பொழுது கொல்வதற்கு விரும்பவில்லை. பிறகு, உபேந்திரரான ஸ்ரீவாஸுதேவர் அர்ஜுனனைப்பார்த்து, 'பாண்டவ! ஏன் அஜாக்ரகையுடன் இருக்கிறாய்?' என்று மிக்கபரபரப்புடன் (பின் வருமாறு) கூறலானான். 'எப்பொழுதுமே கறற்றிந்தவர்கள் பண்ணினர்களாயிருந்தாலும் பகைவாகளுடைய (ஸமயத்தை) க்ஷணநேரங் கூட எதிர்பார்க்கமாட்டார்கள். விசேஷித்துப் பண்டிதன் வயஸன காலங்களில் பகைவர்களைக்கொன்று தாமதத்தையும் கீதத்தியையும் அடைகிறான். ஆதலால், நிகரற்றவீரனும் எப்பொழுதும் உனக்கு விரோதியுமான கர்ணனைச் சீக்கிரமாக நாசஞ்செய்வதற்கு விரைவு பிவாயாக. ஸமாததனான ஸுதபுத்திரன் உன்னை எதிர்த்துவருவான் இந்துபன் நமுசியைக்கொன்றதுபோல இவனைப்பிளந்துவிடு' எனறார். பிறகு, எல்லாக்களரவாகளுள்ளும் உத்தமனான அர்ஜுனன், 'அது அவவிதமே' என்று ஜனாத்தனரை விரைவாகப் பூஜித்து, முற்காலத்தில் சம்பரணைக்கொன்றவனான இந்திரன் பலியை அடித்ததுபோல உத்தமமான பாணங்களால் கர்ணனை அடித்தான். பாரதே! கிரீடியானவன் குதிரைகளோடும் ரதத்தோடும் கூடிய கர்ணனை வத்ஸதந்தங்களால் நன்றாக நிரப்பினான். பொற்கூட்டுக் கருள்ள பாணங்களால் முழுமுயற்சியினாலும் திசைகளையும் மூடினான். வத்ஸதந்தங்களால் நன்றாக நிறைக்கப்பட்டவனும் அகன்று பருத்த

மார்பையுடையவனுமான அந்தக்கர்ணன், நன்றாகப் பூத்திருக்கி  
அசோகுடனும் பலாசுடனும் முள்ளிலவுடனங்கூடியதும் சந்தனக்  
காட்டின் சேர்ந்ததுமான மலைபோல விளங்கினான். அரசரே !  
கர்ணன், யுத்தத்தில் சரீரத்திலுபோடப்பட்ட அநேக பாணங்  
களால், மரங்களால் நாறபக்கத்திலும் நிரைக்கப்பட்ட தாழ்வரை  
களுடனும் குகைகளுடனங்கூடியதும் பிரகாசமான கர்ணிகார  
மரங்களுடன்கூடியதுமான சிறந்த மலைபோல விளங்கினான்.  
அம்புக்கூட்டங்களைப் பலவாறு பிரயோகிக்கின்றவனும் அம்புக்  
கூட்டங்களாகிற கிபணங்களுடன் கூடியவ் வுமான அந்தக் கர்ணன்,  
சிவந்தநிறமுள்ளவனும் சிவந்தகிரணமண்டலத்துடன் கூடியவனும்  
அஸ்தமிக்கப்போகிறவனுமான சூரியன்போல விளங்கினான். கர்ண  
னுடைய கைகளினிடையினின்று விடப்பட்டவைகளும் மஹாஸர்ப்  
பங்களுபோலப் பிரகாசிப்பவைகளுமான பாணங்களை, அர்ஜுனனு  
டைய கைகளினின்றுவிடுபட்டவைகளும் முனை கூரியவைகளுமான  
பாணங்கள் துறைகளை அடைந்து நாசஞ்செய்தன. பிறகு, அந்தக்கர்  
ணன், தையதன் அடைந்து, சோபவசொண்ட ஸர்ப்பங்களுக்கு ஒப்  
பான பாணங்களைப் பிரயோகிக்கின்றவனாகப் பத்துபாணங்களால்  
அர்ஜுனனையும், கோபித்துக்கொண்ட ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பான ஆறு  
பாணங்களால் கிருஷ்ணனையும் அடித்தான். பிறகு, மிக்கபுத்திசாலி  
யான கிரீடியானவன், அகி மானப்பொலியுள்ளதும் ஸர்ப்பத்தி  
னுடைய விஷாக்கிசகு ஒப்பானதும் உருக்குமயமானதும் பயங்  
கரமான மஹாஸ்திரங்களால் சூழப்பட்டதுமான மகிமைபொருந்திய  
பாணத்தை மஹாயுத்தத்தில் பிரயோகிப்பதற்கு எண்ணங்கொண்ட  
வனானான். அரசரே ! காணனுக்கு அந்தவதகாலமானது நெருங்கி  
வரவே, காலமானது கண்ணுக்குப் புலப்படாத ருபத்துடன் கூடிய  
தாகப் பிராம்மணசாபத்தினால் (ஸம்பவிக்ஞ்சூடிய அனாதத்ததை  
எடுத்தக்) காட்டிக்கொண்டும் காணனுடையவத்ததைச் சொல  
லிக்கொண்டும், 'பூமியானது சககரத்தை உட்கொள்ளுகிறது' என்று  
சொல்லிற்று. 'நவீர' அந்தவதகாலம் வந்தவுடனே, மஹாத்  
மாவான பாசுராமர் இவனுக்கு எந்தஅஸ்திரங்களைக் கொடுத்திருந்  
தாரோ அந்தக்கோரமான அஸ்திரமும் தோன்றவில்லை. பூமியும்  
இவனுடைய இடப்பக்கத்துச் சக்கரத்தை உட்கொண்டது. 'நேர  
திரரே !' பிறகு, பிராம்மணஸுரேஷ்டருடைய சாபத்தினால் அப்  
பொழுது ரதமானது சுழன்றது. பிராம்மணோத்தமருடைய சாபத்தி  
னால் முழுதும் நசிக்கின்ற அஸ்திரமும் நோந்திருக்கின்ற வதத்தைக்

கூறியது. பிறகு, அவனுடைய சக்கரமானது புமியில் அமிழ்ந்துவிட்டது. யுத்தத்தில் அங்கஸூதிபுக்திரன் அதிகவளர்ச்சியுள்ளதும் மேடையுள்ளதும் நன்றாகப் புக்திருக்கின்றதுமான தெருவினிருக்கிற பெருமரமானது புமியில் அமிழ்ந்தார்போல மனக்கலக்கமடைந்தான். ரதமானது அமிழுவே, பிராம்மணசாபத்தினால் மயங்கின கர்ணன், அந்த நாகாஸ்திரம்வீணுதையும் அந்த வ்யஸனங்களையும் பொருமல் இருக்கையையும் உதறிக்கொண்டு தர்மத்தை நிரந்தித்தான். 'தர்மத்தைப் பிரதானமாகக் கொண்டவீனக் தர்மம் எப்பொழுதுமே காக்கிறதென்றன்றோ தர்மத்தை அறிந்தவர்கள் சொல்லுகிறார்கள்? நாம் தர்மத்தில் நித்தியம் பிரயகதினமுள்ளவர்களாகவே இருக்கிறோம். சக்திக்குத் தக்கபடியும் சாஸ்திரத்துக்கு தக்கபடியும் கர்மத்தை அனுஷ்டிப்பதற்கும் முயல்கிறோம். அந்தத்தர்மமும் பக்தர்களை ஹிம்ஸிக்கின்றது; காப்பாற்றுகிறதில்லை. கர்மம் எப்பொழுதும் பாதுகாக்கிறதில்லையென்று எண்ணுகிறேன்' என்று நிந்தித்தான். இவ்வண்ணம் கூறுகின்ற வனம் மிக்ககடுமையற்றமுற்ற குதிரைகளுடனும் ஸாரதியுடனும் கூடியவனும் அர்ஜுனனுடைய பாணங்கள் விழுவதினால் நிலைதவறும்படி செய்யப்பட்டவனும் மர்மஸ்தானங்களில் அடிபட்டுத் தளர்ச்சியுற்ற வனுமான அங்கக் கர்ணன் அடிக்கடி தர்மத்தை நிந்தித்தான். பிறகு, யுத்தத்தில் அவன் மிகப்பயங்கரமான மூன்றுபாணங்களால் கிருஷ்ணனைக் கையில் அடித்தான்; அவ்வாறே, பார்த்தனை ஏழுபாணங்களால் அடித்தான். பிறகு, அர்ஜுனன் தீவ்ரவேகமுள்ளவைகளும் நேராகச் செல்லுகின்றவைகளும் இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்துக்கு ஒப்பானவைகளும் சோரமானவைகளும் அக்னிபோன்றவைகளுமான பதினேழுபாணங்களைப் பிரயோகித்தான். பயங்கரமான வேகமுள்ள அந்தப்பாணங்கள் (அவனைப்) பிளந்து புமியில் விழுந்தன. பிறகு, மனநடுக்கமுற்ற கர்ணன் வல்லமையினால் (அஸ்திரவிஷயமான) செய்கையை வெளியில் காட்டலானான். பிறகு, அந்தச் கர்ணன் பலத்தினால் பதறும் ஸாவகானகாடன் பரம்மாஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தான். பிறகு, அர்ஜுனனும் அந்த பரம்மாஸ்திரத்தைக்கண்டு ஐந்திராஸ்திரத்தை அபிமந்திரணம் செய்தான். பகைவர்களைத் தவிர்க்கச் செய்பவனான அந்த அர்ஜுனன், காண்டவகதையும் நாணகயிற்றையும் பாணங்களையும் அஸ்திராணம் செய்து, இந்திரன் மழையைப்பொழிவதுபோலச் சரமாரிகளைப் பொழிந்தான். பிறகு, தேஜோமயமாகவும் மிக்கவீரமுள்ளவைகளாகவும் இருக்கின்ற பாணங்கள் பார்த்தனுடைய ரதத்தினின்று வெளிப்பட்டுக் கர்ணனுடைய சகக்காக்கஸமீபத்தில் தோன்

றின, மஹாரதனுன அந்தக்கர்ணன் (எதிர்அஸ்திரத்தை) ப்ரயோகித்து அவனுடைய அஸ்திரத்தைக் கவர்ந்தான். பிறகு, வ்ருஷ்ண வீரரான ஸ்ரீவாஸுதேவர், அந்த அஸ்திரமானது நாசஞ்செய்யப் படவே, (அர்ஜுனனைப்பார்த்து) 'பார்த்த! வேறு அஸ்திரத்தைப் பிரயோகம்பண்ணு. ராதேயன் பாணங்களை விழுங்குகிறான்' என்று மொழிந்தார். பிறகு, அர்ஜுனன் கர்ணனைப் பாணங்களால்மூடி மிக்க கடுமையான ப்ரம்மாஸ்திரத்தை மந்திரித்து (வில்லில்) பூட்டிப் பிரயோகிக்கலானான். பிறகு, கர்ணன் நன்றாகத்தீட்டப்பட்டகூர்மையுள்ள பாணங்களால் (பார்த்தனுடைய) நாண்கயிற்றை அறுத்தான். கர்ணன், (அர்ஜுனன் பூட்டிய) இரண்டாவது நாண்கயிற்றையும் மூன்றாவதையும் நான்காவதையும் அவ்வாறே ஐந்தாவதையும் ஆறாவதையும் ஏழாவதையும் எட்டாவதையும் ஒன்பதாவதையும் பத்தாவதையும் அவ்வாறே பதினொராவதையும் அறுத்தான். நூறுதடவை அம்பு தொடுத்து அர்ஜுனனுடைய நாண்கயிற்றை அறுத்த அந்தக் கர்ணன், அர்ஜுனன் நூறு நாண்கயிறுகளைப்பூட்டியதையும் அறிய வில்லை. பிறகு, பாண்டிரந்தனன் வேறு ஒரு நாண்கயிற்றை வில்லில் பூட்டி அபிமந்திரணம்செய்து ஜ்வலிக்கின்ற ஸர்ப்பங்கள்போன்ற பாணங்களைக் கர்ணன்மீது இறைத்தான். கர்ணன், அந்த அர்ஜுனனுடைய நாண்கயிறு அறுந்ததையும் அவன்கவனத்துடன் வேறுநாண்கயிற்றைப்பூட்டியதையும் அவனுடைய சுறுசுறுப்பினால் அறியவில்லை. அது ஆச்சர்யமாயிருந்தது. கர்ணன் தன் வீரத்தை அதிகமாகக் காண்பித்துக்கொண்டு ஸவ்யஸாசியினுடைய அஸ்திரங்களை அஸ்திரங்களால்தித்து நாசஞ்செய்துகொண்டு அவனைவிட அதிகமானகாரியத்தைச் செய்தான். பிறகு, கர்ணன் தன்னுடைய அஸ்திரங்களால் அர்ஜுனன் பிடிக்கப்பட்டதைக்கண்டு அவனைப்பார்த்து, 'அப்யாஸம்செய் ; அஸ்திரத்தை நன்றாகக்கற்றறிந்துகொள் ; போ', என்று மொழிந்தான். பிறகு, பகைவரைவாட்டுபவனுன கர்ணன், நெருப்புக்கொப்பானதும் கோரமாயிருப்பதும் ஸர்ப்பங்களுடைய விஷத்துக்குஒப்பானதும் உருக்குமயமீனதும் தேவஸம்பந்தமுள்ளதுமான ஒருபாணத்தில் ரௌத்ராஸ்திரத்தை அபிமந்திரணம் பண்ணி நன்றாக ஸந்தானம்செய்து கிரீடியின்மீது பிரயோகிக்க எண்ணங்கொண்டவனுனான். அசரே! பிறகு, புரீயானது ராதேயனுடைய தேருருளையை அப்பொழுது கவர்ந்துகொண்டது. பிறகு, அந்தராதேயன், தேரினின்று விரைவாகக் கீழேஇறங்கி நல்லமுயற்சியுடன் சக்கரத்தை இருகைகளாலும் பிடித்து நன்றாக மேலே

தூக்குவதற்கு விருப்பங்கொண்டான். சக்கரத்தை விழுங்கின பூமி யானது, ஏழுதிவுகளுடனும் பர்வதங்களுடனும் காடுகளுடனும் கூடக் கர்ணனால் நான்குஅங்குலம் உயரத்தூக்கப்பட்டது. (பூமியி னால்) சக்கரம்விழுங்கப்பட்ட ராதேயனோ குரோதத்தினால் கண்ணீ ரைச் சொரிந்தான். அர்ஜுனனைப்பார்த்துப் பரபரப்புடன் இந்தவச னத்தை உரைக்கலானான்.

‘ஓ ! ஓ ! பார்த்த ! பெரியவில்லையுடையவனே ! ஒரு முகூர்த்த காலம் பொறுத்திரு. அமிழ்ந்துபோயிருக்கிற இந்தச்சக்கரத்தைப் பூமியிலிருந்து உயர்த்தாக்குகிறேன். பார்த்த ! தெய்வவசத்தினால் என்னுடைய இந்த ரதத்தினது இடச்சக்கரம் பூமியில் புதைந்திருப் பதைக்கண்டு அற்பமனிதன் கொள்ளுகிற எண்ணத்தை விட்டுவிடு. அற்பமனிதர்களால் செல்லப்பட்ட வழியை அடைவதற்கு நீ தகு தியுள்ளவனல்லே. குந்தீபுத்திர ! நீ பிரலித்திபெற்றவன். யுத்த கார்யங்களில் (எல்லா வீரர்களுையுங்காட்டிலும்) சிறந்தவன். பாண்டவ ! (எவ்விதத்தினாலும்) மிக்கசிறப்புறமகார்யத்தையே நீ செய்வதற்குத் தகுதியுள்ளவன். அர்ஜுன ! நல்ல விரதத்தில் நிலைபெற்றவர்களான • சூரர்கள், தலைமயிரவிழ்ந்திருக்கிறவன்மீதும் புறங்காட்டிலடினவன் மீதும் பிராம்மணன்மீதும் கைகளைக்குவித்தவன்மீதும் சரணமடைந் தவன்மீதும் ஆயுதத்தைக்கீழேவைத்தவன்மீதும் யாசிப்பவன்மீதும் பாணங்களை இழந்திருப்பவன்மீதும் கவசம் நழுவினவன்மீதும் நழுவிியும் ஒடிந்துமிருக்கிற ஆயுதங்கையுடையவன்மீதும் சஸ்தி ரங்களைப் பிரயோகிக்கமாட்டார்கள். பாண்டவ ! நீயோ உலகத்தில் சிறந்த சூரன் ; நன்னடையுள்ளவன் ; யுத்ததர்மங்களை அறிந்தவன் ; ஆதலால், ஒரு முகூர்த்தகாலம் பொறுத்துக்கொள். நீ தீவ்யாஸ்திரங் களை அறிந்தவன் ; அளவிடமுடியாத பலமுடையவன் ; யுத்தத்தில் கார்த்தவீர்யார்ஜுனனுக்கு ஒப்பானவன். நீண்டகைகளுள்ளவனே ! அமிழ்ந்திருக்கின்ற இந்தச் சக்கரத்தை உயர்த்தாக்குகிறவரையில் பொறுத்துக்கொள். ரதத்திலிருக்கிற நீ, ரதமில்லாமல் பூமியிலிருக் கிற என்னைக் கொல்வது தகுதியன்று. பாண்டிநந்தன் ! வாஸுதேவ ரிடத்தினின்றாவது உன்னிடத்தினின்றாவது நான் பயப்படவில்லை. நீ கூத்திரியபுத்திரனன்றோ? மஹா குலத்தை விருத்திபண்ணுகிறவ னன்றோ? பாண்டவ ! ஆதலால், இந்நிலைமையிலிருக்கும் நான் உன்னோடுக்கி (இந்தவசனத்தைச்) சொல்லுகிறேன். ஒருமுகூர்த்த காலம் பொறுத்துக்கொள்’ என்றுகூறினான்.

தோண்ணுற்றேட்டாவது அத்யாயம்.

(அறங்கூறிய கர்ணனது தீச்செயல்களை மாதவர் அர்ஜுனனுக்கித  
அறிவுறுத்தியதும், கர்ணனடிகளால் அர்ஜுனன் சிறிது களைக்கக்  
கர்ணன் இறங்கித் தேருளையைத் தூக்கிப் பதும், மாதவர் ஏவ  
லால் அர்ஜுனன் கர்ணனது தலையை அறுத்ததும்.)

பிறகு, மஹாத்மாவான வாஸுதேவர் (ராதேயனைப்பார்த்து),  
ஏ! ராதாபுத்ர! பாக்யத்தினாலே இப்பொழுது தர்மத்தை நினைக்கி  
றாய். எப்பொழுதுமே பாண்டவர்கள் தர்மத்தில் கட்டுப்பட்டவர்  
கள். ஆதலால், இவர்களுக்கு அந்தத்தர்மம் விருத்தியைக்கொடுக்கி  
றது. (இவர்களுக்கு)விரோதிகளான அந்தக்கௌரவர்கள் தர்மத்தை  
விட்டு விலகினவர்கள். அக்காரணத்தினால், கௌரவர்கள் விநாசத்  
தை அடைந்தார்கள். நீசர்கள், பெரும்பான்மையாக வ்யஸனத்தில்  
மூழ்கித் தெய்வத்தை நிந்திக்கின்றார்கள்; தங்களுடையபாவத்தை  
நிந்திக்கிறதில்லை. கர்ண! நீயும் துர்யோதனனும் துச்சாஸனனும்  
ஸுபலனுடைய குமாரனான சகுனியும் சேர்ந்து, ஒற்றையாடையை  
உடுத்திருந்த த்ரௌபதியை ஸபையின்கண் (பலாத்காரமாகக்)  
கொண்டிவந்தீர்களே, அப்பொழுது, உனக்குத் தர்மமானது யாது  
காரணத்தினால் ருசிக்கவில்லை? எப்பொழுது சூதாட்டத்தை அறி  
யாதவரான யுதிஷ்டிரராஜரை ஸபையில் அழைத்துவந்து அவரைத்  
தோல்வியடையச் செய்தீர்களோ, அப்பொழுது உனக்குத் தர்மம்  
எங்கேசென்றிருந்தது? கர்ண! வனவாஸந்தீர்ந்து பதின்மூன்றாவது  
வர்ஷமும் சென்றபின்னும், ராஜ்யத்தை நீ கொடுக்கமறுத்தபொழுது  
உனக்குத் தர்மம் எங்கேபோய்விட்டது? அரசனான துர்யோதனன்  
உன்னுடைய ஸம்மதத்தின்மேல் பீமஸேனை ஸர்ப்பங்களாலும்  
விஷங்கலந்த போஜனங்களாலும் கொல்லமுயன்றானன்றோ; அப்  
பொழுது, உனக்குத் தர்மம் எங்கே போய்விட்டது? வாரணவதத்தில்  
அரக்குமாளிகையில் தூங்கிக்கொண்டிருந்தபொழுது பார்த்தர்களை  
நீங்கள் கொல்வதற்கு எண்ணங்கொண்டீர்களே, அப்பொழுது  
உனக்குத் தர்மம் எங்கே போய்விட்டது? கர்ண! ரஜஸ்வலையும் துச்  
சாஸனனுடையவசத்தில் இருப்பவளுமான கிருஷ்ணையைப்பார்த்து  
ஸபையில் உரக்கச்சிரித்தாயன்றோ, அப்பொழுது உன்னுடையதர்ம  
மானது எங்கே சென்றது? ராதாநந்தன! முற்காலத்தில் அயோக்யர்  
களால் பீடிக்கப்பட்டவளும் குற்றமற்றவளுமான த்ரௌபதியை  
நீயும் பக்கத்தில்நின்று பார்த்தாயே, அப்பொழுது உன்னுடையதர்  
மம் எங்கேசென்றுவிட்டது? ராதேய! யானைபோலச் செல்பவ

ளான கிருஷ்ணையைப்பார்த்து, 'கிருஷ்ணையே! பாண்டவர்கள் நாச மடைந்துவிட்டார்கள்; சாஸ்வதமான நரகத்தை அடைந்தார்கள். ஸேனுபர்த்தாவை வரித்துக்கொள்' என்று நீ சொல்லிக்கொண்டு பக் கத்திலிருந்து வார்த்தாயே, அப்பொழுது உன்னுடைய தர்மமானது எங்கே சென்றுவிட்டது? காண! எப்பொழுது நீ ராஜ்யத்தில் பேரா சையுள்ளவனாகச் சகுனியை அழித்துப் பாண்டவர்களைச் சூதாடி வதற்காக மீண்டும் அழைத்தாயோ, அப்பொழுது உனக்குத் தர்மம் எங்கே போய்விட்டது? அனேக மஹாரதர்கள் யுத்தத்தில் பாலனான ஆபிரமீயுவைச் சூழ்ந்துகொண்டு ரணகளத்தில் கொன்றார்களே, அப் பொழுது உன்னுடைய தர்மம் எங்கேபோயிற்று? இந்தத் தர்மமா னது அந்தவிஷயங்களில் இல்லாமற்போமாகில் எல்லாவிதத்தினாலும் வீணே வாய்வறட்சியை உண்டிபண்ணுகிற பேச்சினால் யாதுபயன்? ஸூத! இப்பொழுது, இந்த யுத்தநகத்தில் தர்மத்தைவிட்டு வில காத கார்யங்களுையே செய். அப்படியிருந்தாலும், உயிரோடு நீ விடு படமாட்டாய். நான் புஷ்கரனால் பாச்சிகைகளால் ஜபிக்கப்பட்டான்; மீண்டும் வீரயத்தினால் கீர்த்தியையும் ராஜ்யத்தையும் அடைந்தான். அவ்வாறே, பேராசை இல்லாதவர்களான பாண்டவர்கள் எல்லா ருடனும் ஒன்றுசேர்ந்தவர்களாகிக் கைவன்மையினால் (ராஜ்யத் தை அடைய) வந்துவிட்டார்கள். அவர்கள் ஸோமகர்களோடு கூடி, யுத்தத்தில் அதிகவிருத்தியடைந்திருக்கின்ற பகைவர்களைக்கொன்று, ராஜ்யத்தை அடையப்போகிறார்கள். எப்பொழுதும் தர்மத்தினால் நான்குபக்கத்திலும் பாதுகாக்கப்பட்டிருக்கிற புருஷஸ்ரேஷ்டர் களான பாண்டவர்களால் தார்த்தராஷ்டிரர்கள் அவ்வாறு விநாசத் தை அடைந்தார்கள்' என்று கூறினார்.

பாரதரே! வாஸுதேவரால் அப்பொழுது இவ்வாறு சொல்லப் பட்ட கர்ணன், வெட்கத்தினால் தலைகுனிந்தவனாகி யாதொரு மறு மொழியையும் உரைக்கவில்லை. பாரதரே! மிக்கவேகமுள்ள பராக்கிர மத்துடன் கூடின கர்ணன், கோபத்தினால் உதிகள் நன்குதுடிக்க, வில் லைக்கையில் எடுத்துப் பார்த்தனை எதிர்த்துப் போர்புரிந்தான். பிறகு, வாஸுதேவர் புருஷஸ்ரேஷ்டனான பங்குனனைப்பார்த்து, 'மஹாபல முள்ளவனே! திவ்யாஸ்திரத்தினாலேயே பிளந்து (இவனைத்) தள்ள வா' என்று கூறினார். வாஸுதேவரால் இவ்வாறு உரைக்கப் பட்ட அர்ஜுனனோ அப்பொழுது கோபத்தை அடைந்தான். அவன் ஆதனைநினைத்துக் கோரமான கோபத்தை அடைந்தான். அரசரே! க்ரோதமுள்ளவனான அந்த அர்ஜுனனுடைய எல்லா இந்திரியங்



களினின்றும் அப்பொழுது அக்னிஜ்வாலைகள் வெளிப்பட்டன. அது ஆச்சர்யமாயிருந்தது. பிறகு, கர்ணன் அதைக்கண்டு ப்ரம்மாஸ்திரத்தினால் தனஞ்சயனென திர்த்து (ப்ராணங்களைப்) பொழிந்தான்; ரதத்தைத் தூக்குவதில் மறுபடியும் முயற்சியைச் செய்தான். பார்த்தன் அவன்மீது ப்ரம்மாஸ்திரத்தினாலேயே உண்டிபண்ணப்பட்ட சரமாரிகளைப் பொழிந்தான். பாண்டவன் அந்தக்கர்ணனுடைய அஸ்திரத்தை அஸ்திரத்தினாலேதடுத்து அவனையும் நன்றாக அடித்தான். பிறகு, குந்தீபுத்திரன் அக்னிக்குப்பிரியமான வேறு அஸ்திரத்தை எடுத்துக் கர்ணனைக்குறித்துப் பிரயோகித்தான். அது தேஜவரீனால் நன்றாக ஜ்வலித்தது. பிறகு, கர்ணன் வாருணஸ்திரத்தினால் நெருப்பைத் தணித்தான்; மேகங்களால் எல்லாத்திசைகளையும் இருள்டார்ந்ததாகச் செய்தான். பாண்டிரந்தனனும் சிறந்தவீர்யமுள்ளவனுமான அர்ஜுனன் பரபரப்பில்லாதவனாக, ராதேயன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, வாயவ்யாஸ்திரத்தினால் (அந்தவாருணஸ்திரத்தினால் உண்டான்) மேகங்களை அப்பொழுது விலக்கித்தள்ளினான். பிறகு, ஸூதபுத்திரன் பாண்டிபுத்திரனைக் கொல்லும் எண்ணத்தினாலே அக்னிபோலஜ்வலிக்கின்றமகாகோரமான ஒருபாணத்தை எடுத்தான். அரசரே! பிறகு, பூஜிக்கப்பட்டவில்லில் அந்தப்பாணமானது சேர்க்கப்படும்போது மலைகளுடனும் சிறுகாடுகளுடனும் காடுகளுடனுங் கூடின பூமியானது நடுக்கமுற்றது. பாரதரே! பரந்தகளுடன் கூடின காற்று வீசியது. திசைகளும் புழுதியினால் மூடப்பட்டன. ஆகாயத்தில் தேவர்களுடைய 'ஆ! ஆ!' என்னும் ஒலியும் தோன்றியது. பெரியவரே! ஸூதபுத்திரனால் ஸந்தானம் செய்யப்பட்ட அந்தப்பாணத்தைக்கண்டு பாண்டவர்கள் மனத்தளர்ச்சியடைந்தவர்களாகி அதிக வ்யஸனத்தை அடைந்தார்கள். கர்ணனுடைய கையினால் நன்றாக விடப்பட்டதும் இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்துக்கொப்பான தேஜஸுள்ளதும் கூரிய முனையுள்ளதுமான அந்தப் பாணமானது தனஞ்சயனுடைய மார்பையடைந்து புற்றில் சிறந்த ஸர்ப்பம் துழைவதுபோல துழைந்துவிட்டது. முஹாபலசாலியும் பகைவர்களைத் துகைப்பவனுமான பீபத்ஸுவானவன், யுத்தத்தில் நன்றாக அடிக்கப்பட்டு நிலைதப்பிச் சூழன்று கையிலிருந்த, 'காண்டவத்தை நழுவவிட்டு, பூகம்புமுண்டாடும் தருணத்தில் மலை அசைவதுபோல் அசைந்தான். முஹாரதனை கர்ணன் அந்த ஸமயத்தைப்பெற்றுப் பூமியில் அமுந்தியிருக்கிற சக்கரத்தைத், தூக்கிவிடக்கருதி ரதத்தினின்றும் கீழே குதித்து

இருகைகளாலும் (சக்கரத்தை) நன்றாகப்பிடித்துத்தூக்கியும் மஹா பலசாலியாயிருந்தும் தெய்வவசத்தினால் முடியவில்லை. பிறகு, கிரீடதாரியான அர்ஜுனன் பிரஜைஞையை அடைந்து, யமதண்டத் துக்கொப்பான அஞ்ஜலிகும் என்கிற சிறந்த பாணத்தை எடுத்தான். பிறகு, மஹாத்மாவான லாஸுதேவரும் பார்த்தனைப்பார்த்து, 'கர்ணன் ரதத்தில் ஏறுகிறதற்குள்ளேயே சத்துருவான இந்தக் கர்ணனுடைய தலையைப் பாணத்தால் பிள' என மொழிந்தார். அந்த அர்ஜுனன், பிரபுவான ஸ்ரீலாஸுதேவருடைய அந்த வசனத்தை, 'அப்படியே ஆகட்டும்' என்று நன்றாகப்புகழ்ந்து, பிறகு, மிகஜ்வலிக்கின்ற ஓரம்பை எடுத்து, ரதசக்கரமானது அமிழ்ந்திருக்கவே, மஹாரதத்தில் கிராமலுனை சூரியன்போல்ப் பிரகாசித்துக்கொண்டிருக்கிற கச்சைக்கொடியை அடித்தான். கிரீடியானவன் பெரன்னாலும் முத்துக்களாலும் மணிகளாலும் வஜ்ரங்களாலும் இழைக்கப்பட்டதும் சிற்ப வித்தையிலு் சிறந்த சில்பியின் முயற்சியினால் உண்டிபண்ணப்பட்டதும் அழகிய உருவமுள்ளதும் தங்கத்தினால் சித்திரிக்கப்பட்டதும் உமது ஸையத்தினுடைய ஜயத்துக்கு எப்பொழுதும் ஆதாரமா ழிருந்ததும் பகைவர்களைப் பயமடையும்படி செய்வதும் புகழ்த்தக்க உருவமுள்ளதும் உலகத்தில் பிரவித்திபெற்றதும் காந்தியினால் அக்னிக்கும் சூரியனுக்கும் சந்திரனுக்கும் ஒப்பானதும் மஹாரதனும் சூரியபுத்திரனுமான கர்ணனுடைய காந்தியினால் ஜ்வலிக்கின்றதுமான சிறந்த யானைகட்டும் கச்சைவடிவமுள்ள அந்த உத்தமமான கொடியை, நன்றாகத் தீட்டப்பட்டதும் ஸ்வர்ணக்கட்டுக்களுள்ளதும் ஹோமஞ்செய்யப்பட்ட அக்னிபோல் ஜ்வலிக்கின்றதுமான ஒரு ஶுரப்ரத்தினால் நாசம்செய்தான். அந்த த்வஜத்துடன் கூடவே கௌரவர்களுடைய கீர்த்தியும் கர்வமும் விருப்பமான எல்லாக் காரியங்களும் மனமும் விழுந்தன. பெரிதான 'ஆ! ஆ!' என்கிற சத்தமும் தோன்றியது. பரதகுலத்திலுதித்தவனே! சுறுசுறுப்புடன் கார்யங்களைச் செய்பவனான குருவீரனால் யுத்தத்தில் அறுத்துத் தள்ளப்பட்ட த்வஜத்தைக்கீண்டு உம்மைச்சார்ந்தவர்களைவரும் அப்பொழுது ஸுதிபுத்திரான கர்ணனுடைய ஜயத்தைப்பற்றி ஆசையை இழந்தார்கள். பிறகு, பார்த்தன் கர்ணனுடைய வதத்தின்பொருட்டு விரைவுள்ளனாகி மகேந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்துக்கும் அக்னியினுடைய தீண்டத்துக்கும் ஒப்பானதும் சூரியனுடைய உத்தமமான கிரணம்போன்றதும் மர்மங்களைப் பிளக்கின்றதும் ரகத்தினாலும் மர்மஸத்தினாலும் பூசப்பட்டதும் அக்னிக்கும் சூரியனுக்கும் ஒப்

பானதும் பூஜிக்கத்தக்கதும் மனிதர்கள் குதிரைகள் யானைகள் இவர்களின் உயிரைவாங்குகின்றதும் மூன்று அரத்தினி அளவுள்ளதும் ஆறு சிறகுகளுள்ளதும் விரைவாகச் செல்லுந்திறமையுள்ளதும் உக்கிரமான வேகத்துடன் கூடியதும் இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதம் போன்ற வீரியமுள்ளதும் அதிகோரமாகப் பரவுகின்ற காலாக்கினி போன்றதும் பிதாகத்துக்கும் விஷ்ணுசக்கரத்துக்கும் ஒப்பானதும் பிராணிகளுக்கெல்லாம் பயத்தை உண்டிபண்ணுகின்றதும் அழிப்பதுமான அஞ்சலிகம் என்கிற ஒருபாணத்தை அம்புரத்தூணியிலிருந்து எடுத்தான். எது தேவஸமூகங்களிலும் தடுக்கமுடியாததோ, எது எப்பொழுதும் பூஜிக்கப்பட்டதோ, மஹா பலமுள்ள எந்த மகாபாணமானது தேவர்களையும் அஸுரர்களையும் ஜயிக்குமோ, அப்படிப்பட்ட பாணத்தைப் பார்த்தன் மகிழ்ச்சியோடு எடுத்தான். துடைக்கப்பட்டிருக்கிற அந்த அம்பைப்பார்த்துச் சராசரங்களுடன் கூடின உலகமனைத்தும் நடுக்கமுற்றது. எடுக்கப்பட்ட பெரிய போருக்கு ஏற்றதான பாணத்தைக்கண்டு, ரிஷிகள் உலகமனைத்தும் ஸௌக்கியத்தை அடையவேண்டி க்ஷேமகாரியத்தைச் செய்தார்கள். பிறகு, காண்டவத்தை வில்லாகக்கொண்ட அர்ஜுனன், எண்ணமுடியாத மகிமையுடன்கூடின அந்தப்பாணத்தை வில்லில் பூட்டினான். சிறந்த மஹாஸ்திரத்தோடு சேர்த்துக் காண்டவம் என்கிற வில்லை, விரைவாக இழுத்து, 'மகிமை பொருந்திய அஸ்திரமந்திரத்தினால் ஜபிக்கப்பட்டிருக்கின்ற மகிமைதங்கிய இந்தப் பாணமானது, சத்துருவின்னுடைய சரீரத்தையும் உயிரையும்வாங்கும் தன்மையுள்ளது. என்னால் தவம் செய்யப்பட்டிருக்குமானாலும், குருக்களும் ஸந்தோஷமடையும்படி செய்யப்பட்டிருப்பார்களானாலும், நல்ல ஆஹுதிகளுடன் ஹோமம் செய்யப்பட்டிருக்குமானாலும், சாஸ்திரங்கள் கற்கப்பட்டிருக்குமானாலும், இந்த ஸத்தியத்தினால் நன்றாகப் பூட்டப்பட்டிருக்கின்ற இந்தப்பாணமானது மிக்க பலமுள்ள என் சத்துருவான கர்ணனைக் கொல்லட்டிம்' என்று சொன்னான். தனஞ்சயன் இவ்வாறு சொல்லிக்கொண்டே கர்ணனுடைய வதத்தின் பொருட்டுக் கோரமான அந்தப்பாணத்தைப் பிரயோகித்தான். கர்ணனைக் கொல்லஎண்ணங்கொண்டவனும் சூரியசந்திரர்களுக்கொப்பான பரபாவமுள்ளவனும் மனத்தை வசப்படுத்தினவனும் சுறுசுறுப்புடன் காரியங்களைச் செய்யுபவனும் கூண்டு நந்தனுமான கிரீடியானவன் அதிக ஸந்தோஷமுள்ளவனாக, 'அதர்வாங்கிரஸ் மந்திரத்தினால் உச்சாடனம் செய்யப்பட்ட \*க்ருத்யை

யானது எவ்வாறு சததுருவைக் கொல்லுமோ அவ்வாறு நீ என்னுடைய சத்துருவைக் கொல்' என்று சொல்லிக்கொண்டு, தேவர்களுக்கு ஜயகாரணமான மகிமைபொருந்திய அந்தப்பாணத்தைப் பிரயோகித்தானி. பிறகு, பலசாலியான அர்ஜுனனால் விடப்பட்ட அந்தமகாபாணமானது, ஆகாயத்தையும் திசைகளையும் நன்றாக ஜ்வலிக்கச் செய்தது. அரசரே! பிறகு, மகாத்மாவான அர்ஜுனன் காண்டவத்தினின்று விடுபட்டிருக்கிற அந்தப்பாணத்தினால் அனேக ஸையங்களை, மிகுதியாக மயங்கச் செய்து ஸுதபுத்திரனான அந்தக்கர்ணனுடைய அந்தச் சிறந்ததலையை அறுத்தான். மன்னரே! பிறகு, மகேந்திரானுடைய குமாரனான பார்த்தன், அப்பொழுது மகாஸ்திரத்தினால் அபிமந்திரணம் செய்யப்பட்ட அஞ்சலிகமென்கீற சிறந்த பாணத்தினால் பிற்பகலில் கர்ணனுடைய தலையை அறுத்தான். அஞ்சலிகத்தினால் அறுக்கப்பட்ட தலையானது விரைவாகக் கீழே விழுந்தது. பிறகு, உடலும் பூமியில் விழுந்தது. உதித்திருக்கின்ற சூரியனுக்கு ஸமமான தேஜஸுள்ளதும் சரத்தாலத்தில் ஆகாயத்தின் உச்சியை அடைந்திருக்கின்ற சூரியன்போன்றதுமான அந்தக்கர்ணனுடைய முடியானது, அஸ்தகிரியினின்று சிவந்த மண்டலத்துடன் கூடிய ஸூர்யன்விழுவதுபோல் ஸௌமுகத்தில் பூமியில்விழுந்தது. பிறகு, இவனுடைய தலையானது, எப்பொழுதும் ஸுகமாக வளர்க்கப்பட்டதும் நல்லஅழகுள்ளதும் மிக்க ஸுகத்துடன் சேர்ந்திருக்கின்ற நல்லவீரஸனை பொருந்தியதுமான (அவனுடைய) தேகத்தை, மிக்க செல்வம்நிறைந்த வீட்டை அதில் வலிக்கும் பிரபு விடுவதுபோல அதிக பிரயாஸத்தினால் விட்டது. பாணங்களால் விசேஷமாகப் பிளக்கப்பட்டதும் உயிரை இழந்ததும் வளர்ந்திருக்கின்றதும் ரக்தம்பெருகும்காயங்களுள்ளதும் நல்லகாந்தியுடன்கூடியதுமான கர்ணனுடைய அந்தச்சரீரமானது, வஜ்ரத்தினால் பிளக்கப்பட்டவுடன் கைரிகதாதுரஸத்துடன் சேர்ந்த அருவிப்பெருக்குடன் கூடிய மலையினுடைய பெரிய சிகரம் விழுவதுபோல விழுந்தது. கீழே தள்ளப்பட்டிருக்கின்ற கர்ணனுடைய தேகத்தினின்று ஒரு தேஜஸானது ஆகாயத்தை (ப்ரகாசத்தினால்) வியாபித்துக்கொண்டு சூரியனை அடைந்தது. கர்ணன் கொல்லப்பட்டவுடனே, அந்த ஆச்சரியத்தை எல்லாயுத்த வீரர்களும் பூர்த்திார்கள். பிறகு, பல்குனனால் கர்ணன் சூயக்கப்பட்டதைக்கிண்டு, பாண்டவர்கள் சங்கங்களை உரக்க ஊதினார்கள். அவ்வாறே, கேசவரும் தனஞ்சயனும் மகிழ்ந்தவர்களான நகுல ஸஹதேவர்களும் சங்கங்களை முழக்கினார்கள். கொல்லப்பட்டுப் பித்தி

ருக்கின்ற கர்ணனைக்கண்டு ஸோமகர்கள் ஸைன்யங்களுடன் வரிமம் நாதங்களைச் செய்தார்கள்; மிக்க மகிழ்ச்சியுள்ளவர்களாகத் தூர்யங்களை அடித்தார்கள்; வஸ்திரங்களையும் கைகளையும் வீசிநார்கள். அரசரே! யுத்தவீரர்கள் அதிகஸந்தோஷமுள்ளவர்களாகப் பாசித்தனை விருத்தி அடையச் செய்ய வந்தார்கள். பெருங்காற்றினால் புரட்டித்தள்ளப்பட்ட மலைபோலவும் யஜ்ஞத்தினுடைய முடிவில் அவிந்த அக்னிபோலவும் விபத்துக்கு ஆளப்பட்டு அர்ஜுனனுடைய பாணங்களால் ரதத்தினின்று அறுத்துப் பூமியில் தள்ளப்பட்டிருக்கிற கர்ணனைக்கண்டு, ஸேனைகளுடன் கூடின மற்றவீரர்கள் ஒருவரை ஒருவர் கீட்டிக் கொண்டு கூத்தாடினார்கள். சத்தமிட்டுக்கொண்டு (அர்ஜுனனைப் பற்றிப்) பேசினார்கள். வேந்தரே! அறுத்துத்தள்ளப்பட்ட ஸூர்ய புத்திரனான அந்தர்கர்ணனுடைய முகமானது காம்பில்லாத தாமரை மலர்போலவும், தலையானது அஸ்தமனத்தை அடைந்திருக்கின்ற ஸூர்யனுடைய மண்டலம்போலவும் விளங்கின. அம்புகளால் நூற் புறத்திலும் நிறைக்கப்பட்ட எல்லா அங்கங்களுடனுங்கூடியதும் ரக்தவெள்ளத்தினால் நான்குபக்கத்திலும் 'நனைக்கப்பட்டதுமான கர்ணனுடைய தேகமானது, சூரியன் தன்னுடைய கிரணங்களால் விளங்குவதுபோல விளங்கியது. கர்ணனாகிற ஸூர்யன், பிரகாசிக்கின்ற பாணங்களாகிற கிரணங்களால் பகைவர்களுடைய ஸேனையை நன்றாகத் தவிக்கச் செய்து பலசாலியான அர்ஜுனனாகிற காலத்தினால் அஸ்தமனத்தை அடையும்படி செய்யப்பட்டான். அஸ்தமனத்தை அடைகின்ற ஆதித்யன் ஒளியை எடுத்துக்கொண்டே போவது போல, அந்தப்பாணமானது கர்ணனுடைய உயிரை வாங்கிக்கொண்டே சென்றது. ஐயா! கடைசியான தினத்துடன் கூடின கர்ணனுடைய உயர்ந்த சரீரத்திலுள்ள தலையானது, பகலுடைய சூடைசிப் பாகத்தில் அஞ்சலிகத்தினால் அறுக்கப்பட்டு யுத்தத்தில் வீழ்ந்தது. சேனைகளுள் மேல்மேல் இதரஜனங்களைக்கொண்டு அந்தப்பாணமானது உயர்ந்தசரீரத்துடன் கூடின கர்ணனுடைய தலையை விரைவாகக் கவர்ந்தது. சூரனும் பூமியில் விழுந்தவனும் அம்புகளால் நான்கு பக்கத்திலும் நிறைக்கப்பட்டவனும் ரக்தத்தினால் பூசப்பட்ட மேனியையுடையவனும் பூமியில் படுத்திருப்பவனுமான கர்ணனைக்கண்ட மத்ராஜன், பிறகு, த்வஜம் அறுக்கப்பட்ட ரதத்தோடு சென்றான். கர்ணன் கொல்லப்படவே, பயத்தினால் டீடிக்கப்பட்டவர்களும் யுத்தத்தில் நன்றாக அடிக்கப்பட்டவர்களுமான கௌரவர்கள், சரீரத்தினோடு ஜவலிக்கின்ற பெரிதான அர்ஜுனனுடைய த்வ

ஜக்ஷை அடிக்கடி பார்த்துக்கொண்டு யுத்தத்தை விட்டு ஓடினார்கள். பரதர்களுள் சிறந்தவரே! அவனுடைய தலையானது, தற்செயலாக விழுந்திருக்கின்ற சூரியனுடைய மண்டலம்போலப் பூமியை விளங்கச் செய்தது. போரில் மிக அடிக்கப்பட்ட கனல் தீர்க்கரித்திரையை அடைந்தவனும், உதிகளைக் கடித்திருப்பவனும், ரகத்தினால் நிரம்பியவையும் பயமுற்றவையுமான கண்களையுடையவனும், சிறந்தரத்தின் பின்பக்கத்தில் புரண்டிகிடப்பவனுமான அந்தராதேயனைப் பார்த்து, ஸூரியன் ஒருமுகூர்த்தகாலம் கிரணங்கள் குறைந்தவனுயினான். சூர்யவாத்தியங்கள் ஒலிக்கப்பெறாதும் முக்கியர்களான யுத்த வீரர்கள்கொல்லப்பட்டதும் கர்வமடங்கினதும் ஸூரிய புத்திரனால் விடுபட்டதுமான கௌரவஸையமானது, சந்திரனை இழந்த ஜ்யோதிர்கிரஹங்களுடைய கூட்டம்போல விளங்கவில்லை. ஆயிரம்கண்களையுடைய இந்நிரனுக்கு ஸமமான செய்கையையுடையவனுன கிரணனுடைய ஆயிரம் இதழ்களுள்ள தாமரைமலருக்கு உப்பான முகக்குடன்கூடியதும் மங்களகரமாயிருப்பதுமான தலையானது பகலின்முடிவில் சூரியன் கீழே விழுவதுபோலப் பூமியில் விழுந்தது. அகன்றமார்பையுடையவனும் தாமரைமலர்போன்ற முகக்குடன்கூடியவனும் புடம்போட்ட தங்கம்போலப் பிரகாசிப்பவனும் பார்க்கனுடைய பாணங்களால் நாற்பக்கத்திலும் தடிக்கச் செய்யப்பட்டவனும் பூமியிலவிழுங்கவனும் புழுதியினால் மூடப்பட்டவனும் அழுக்கடைந்திருப்பவனும் புத்திரனுமான கர்ணனைச் சூரியன் அடிக்கடி பார்க்கு, சுண்ணித்திருக்கின்ற கிரணங்களுடன் கூடியவகை மெள்ளமெள்ளத் தன்னிருப்பிடம் சென்றான்.

— — —

தோண்ணுற்றோன்பதாவது அத்தயாயம.

(கர்ணவதந்தினால் ஸூரியோதனன் துக்கிக்கச் சலியன் தேற்றியதும், போர்க்காவரணையும், தேவரீர்தனையோர் கிரும்பிச்சேன்றதும்.)

சூரனும், பூமியில் விழுந்தவனும், பாணங்களால் நாற்புறங்களிலும் நிறைக்கப்பட்டவனும், ரகத்தினால் பூசப்பட்டமேனியையுடையவனும், தற்செயலாகப் பூமியை அடைந்திருக்கின்ற ஸூரியனைப் போலிருப்பவனுமான கர்ணனைப் பார்க்க எண்ணங்கொண்டீவர்கள் நன்றாகச் சூழ்ந்துகொண்டு நின்றார்கள். ராஜனே! யுத்தரங்கத்தில் அர்ஜுனன் முதலானவர்கள் மிகுந்தஸந்தோஷத்தை அடைந்தார்கள். பயப்படுகிறவர்கள் பயந்தார்கள், பகைவர்கள் துடிமுற்றார்கள்,

பார்ப்பவர்கள் ஆச்சர்யமடைந்தார்கள். அவ்வாறே, உம்மைச்சேர்ந்த சிலர் சோகத்தை அடைந்தார்கள். சேனையானது, வந்தவாறே இஷ்டப்படி சென்றுவிட்டது. நன்றாக அடிக்கப்பட்ட கவசத்தையும் ஆபரணங்களையும் ஆயுதங்களையும் வஸ்திகளையுமுடைய வனும் தனஞ்சயனால் அழிக்கப்பட்டவனும் மகாரதனுமான கர்ணனைப்பார்த்துக் கௌரவர்கள், ஸிம்மத்தினால் விருஷபம்கொல்லப்பட்டபசுக்கூட்டம்போல் ஓடினார்கள். அர்ஜுனனோடு அதிகமாகயுத்தம்செய்து ஸிம்மத்தினால்கொல்லப்பட்ட யானைபோல் (அர்ஜுனனால்) கொல்லப்பட்டு யுத்தகளத்திலுமிருந்திருக்கிற கர்ணனைக்கண்டு தீயன் த்வஜம் அறுக்கப்பட்ட ரதத்தோடு சென்றான். சூரியகுமாரனான கர்ணன் கொல்லப்பட்டவுடனே, சல்யனுடன்கூடினகௌரவர்கள் கீர்த்தியினால் ஜ்வலிக்கின்ற பெரிகான அர்ஜுனனுடையகொடியை அடிக்கடி பார்த்துக்கொண்டவர்களாகவே பார்த்துநிமிர்ந்து உண்டானபயத்தினால் விரைவாக ஓடினார்கள். சல்யனோ, கர்ணனார்ஜுனர்களுடையயுத்தத்தில் நொறுக்கப்பட்ட த்வஜங்களுடன்கூடின சேனைகளைக்கண்டு, ஸ்ருஞ்சயர்களாலும் ஸோமகர்களாலும் பரிஹவிக்ஷப்பட்டவனாக அந்த ரதத்துடனே சீக்கிரமாகச் சென்றான். பீமனோ, தள்ளப்பட்ட தேர்களுடனும் சூதிகைகளுடனும் யானைகளுடனும் கூடியதும் கொல்லப்பட்ட ஸூகபுத்திரனோடு கூடிய துமான சேனையைப்பார்த்து, அப்பொழுது பயங்கரமான ஸ்வரத்தினால் ஆகாயத்தையும் பூமியையும் நடுங்கும்படி செய்துகொண்டு உரக்கக் கர்ஜித்தான் கர்ணன்கொல்லப்பட்டவுடன், பீமன் கைகளைத்தோள்களில் தட்டிக் கொண்டு கூத்தாடினான் ; தார்த்தராஷ்டிரர்களைப் பயப்படுத்திச் செய்துகொண்டு துள்ளினான். அரசரே! எல்லாஸ்ருஞ்சயர்களும் ஸோமகர்களும் அப்பொழுது சங்கங்களை உதினார்கள். (ஒருவரையொருவர்) கட்டிக்கொண்டார்கள். ஸூகபுத்திரன்கொல்லப்படவே, அப்பொழுது ஊத்திரியர்கள் பாஸ்பாம் அதிகஸந்தோஷத்தை அடைந்தார்கள். துர்யோதனன் கண்ணீரால்நிறைந்த நேத்திரங்களோடு கூடியவனும் தைன்யமுற்றவனும் அடிக்கடி பெருமூச்சுவிடுகிறவனும் மிக்கதுன்பக்கை அடைந்தவனுமானான். அரசரே! மத்ராஜனும் விசேஷமாக மனமயஞ்சமடைந்து அந்த அர்ஜுனனால் த்வஜம் அறுக்கப்பட்ட 'ரதத்தோடு வேகத்துடன் துர்யோதனனோடு அடித்து அவனைப் பார்த்து அதிகதுக்கத்தினால் விரைவாகப் பின்வருமாறு கூறலானான்.

‘ஒருவரைஒருவர் அணுநிக் கொல்லப்பட்டிப் பிடித்திருக்கின்றவர்களும் மலையின்சிகரங்களுக்கு ஒப்பானவர்களுமான மனிதர்களா

லும் குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் நிறைந்ததும், யானைகளும் குதிரைகளும் மிகச்சிறந்தரதிகர்களும் சிதறினதுமான உனதுசேனை யானது யமனுடையராஜ்யத்துக்குஸுமானமாக இருக்கிறது. பாரத! கர்ணாஜுனர்களுக்குள் நடந்ததுபோன்றயுத்தம் (இதற்குமுன்) நடந்த தில்லை. சேர்ந்திருக்கின்ற கிருஷ்ணாஜுனர்களும் உன்னுடைய மற்ற எல்லாச் சத்துருக்களும் கர்ணனால் கவரப்பட்டார்கள். தெய்வமுன்றோ ஸ்வதந்தரமாயிருந்துகொண்டு ப்ரவ்ருத்திக்கின்றது? பாண்டவர் களை ரகஷிக்கின்றது? நம்மைக் கொல்லுகின்றது? உன்னுடைய கார்ய ஷித்தியாகிற பிரயோசனத்தைத் தேடுகின்ற எல்லா வீரர்களும் பலாத்காரமாகப் பகைவர்களால் கொல்லப்பட்டார்கள். குபேரனுக் கும் யமனுக்கும் இந்திரனுக்கும் வருணனுக்கும் ஸமமான பிரபாவ முள்ளவர்களும் வீரயத்தோடும் செளரயத்தோடும் பராக்கிரமத்தோ டும் அப்படிப்பட்ட குற்றமற்ற குணகணங்களோடும் கூடியவர்களும் பெரும்பாலும் பிறரால் கொல்லப்பட முடியாதவர்களும் உன் னுடைய கார்யவித்தியிலேயே விருப்பமுள்ளவர்களுமான அரசர் கள், யுத்தத்தில் பாண்டவர்களைச் சேர்ந்தவர்களால் கொல்லப்பட்டார் கள். பாரத! ஆதலால், நீ துயரமடையவேண்டாம். இது தெய்வ ஸங்கல்பம். கார்யவித்தியானது, மாறி மாறி உண்டாகிறது; (ஒருவ னுக்கே) நிச்சயமாக உண்டாகாது என்று கூறினான். மத்ரநாத னுடைய இந்த வசனத்தைக்கேட்டும் தன்னுடைய தீச்செயலை மன த்தினால் நினைத்தும், துர்யோதனன் கண்ணீரால்நிறைந்த கண்களை யுடையவகைவும் அடிக்கடி பெருமூச்சுவிடுபவகைவும் மிக்க வருத்த மடைந்தான். \* அரசரே! அத்தனை நினைத்ததனால் பேசாமலிருப்பவ

\* அநீகபாடம்.

திருதராவதிரன், “அந்தப் பயங்கரமான தினத்தில் கர்ணாஜுனர் களுக்கு நடந்த யுத்தத்தில் எரிக்கப்பட்டதும் (யுத்தத்தைவிட்டு) ஓடினதும் பாணங்களால் அதிகமாகப்பட்டிக்கப்பட்டதுமான கொளவர்கள் ஸ்ருஞ்சயர்கள் இவர்களின் படையினுடைய உருவமானது எவ்விதமாக இருந்தது?” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“அரசரே! யுத்தத்தில் மஹாபீரர்களுக்கும் யானைகளுக்கும் குதிரைகளுக் கும் கோரமான பெரியநாசமானது ஏற்பட்ட விதத்தை நீர் கவனத்துடன் கேளும். மன்னரே! கர்ணன் கொல்லப்பட்டபின், பார்த்தன் ஷிம்மநாதத் தைச் செய்தபொழுதே உம்முடைய புத்திரர்களைப் பெரும்பயம் வந்தடைந் தது. கர்ணன் கொல்லப்பட்டிருக்கையில், ஒரு ஸமயத்திலாவது உம்முடைய யுத்தவீரர்களுக்கு, ஷண்மங்களை ஒன்றுசேர்ப்பதற்காவது பராக்கிரமத்தை விரைவாக வெளிப்படுத்தக்காவது புத்தியுண்டாகவில்லை. உம்மக்ககம் கரை



னும் பலஹீனனும் மிக்க துன்பமுற்றவனுமான தூர்யோதனனைப் பார்த்து \* ஆர்த்தாயனியானவன் தீனமாக உரைக்கலானான். 'வீர! கொல்லப்பட்டிருக்கின்ற உக்கிரமான மனிதராளாலும் குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் நன்குநிறைந்திருக்கின்ற இந்தயுத்தபூமியைப்பார். ஒருதடவைமுயன்றவைகளும் அம்புகளால் பிளக்கப்பட்டமேனியை யுடையவைகளும் மலைகள் போலப் பிரகாசிப்பவைகளும் கீழே விழுந்திருப்பவைகளும் அதிகமாகத் தாடிக்கின்றவைகளும் உயிரை இழந்தவைகளும் அதிகமாக அழிக்கப்பட்ட கலங்கங்களும், ஆயுதங்களுமுள்ள எல்லாப்போர்வீரர்களுடனாகக் கூடியவைகளும் வஜ்ரத்தினால்தள்ளப்பட்டவைகளும் கற்கள் மிருகங்கள் மரங்கள் இவைகளுடைய கூட்டங்களை யுடையவைகளுமான பர்வதஸமூகங்கள் போன்றவைகளும் நன்றாக அடிக்கப்பட்டிருக்கிற மணிகளுடனும் 'மாவெட்டிகளுடனும் தோமரங்களுடனும் தவஜங்களுடனும் கூடியவைகளும் பொன்மயமான மேலன் றிப்புக்களுடன் கூடியவைகளும் ஸ்கந்தவெள்ளத்தில் மிதக்கின்றவைகளுமான யானைகளாலும் பாணங்களாலும் விலக்கித் தள்ளப்பட்டவைகளும் விழுந்தவைகளும் கக்குகின்றவைகளும் தையமுற்றவைகளும் ஸ்கந்ததைக் கக்குகின்றவைகளும் பரிதாபப்படக்கூடிய நிலைமையிலிருப்பவைகளும் பயமடைந்தவைகளும் புரண்டிருக்கிற விழிகளையுடையவைகளும் விழுந்திருக்கின்றவைகளுமான குதிரைகளாலும் யுத்தபூமியானது துக்கிக்கப்படாத இலலாததும் தெபடமல்லாததுமான கடலில் கப்பல உடைந்திருக்கையிஷ்வி யாபாரிகளுக்குத் தீயபோல ஆதாரமான காலமயினால் கொல்லப்பட்ட யுடனே, (ஐபதஸமுத்தரத்தல் அம்முகின்ற கொளவர்க்கு) கலையை ஏற்றும்பினாகா. அரசரே! ஸூதரத்தீர கொல்லப்பட்ட, அம்மத்தினால் பீடிககட்ட மிருகங்கள் போலச் சலத்தரங்கால அங்கமாகக் காயப்படுத்தப்பட்டவர்களும் மககடயங்கொண்டவர்களும் எதே லலாதவர்களுமான கொளவலேனோராகா எதே ல்ருமபுராகா. லாயங்காலத்தல் ஸ்வயலாசுபினால் ஸிககட்ட (எதகா) கொம்பொழந்த ஹேபங்கா லெலவும் ஸிபபலததடைந்த ஸாபககாபோல) ச செனேரம். மனரே! எதபுத்திரன் கொல்லப்பட்ட யுடனே, உம்முடைய புத்தரகா, தீரத்தீராகா கொல்லப்பட்டவர்களும் டெம்-ரதம் அழிக்கப்பட்டவர்களும் கூரியபாணங்களால் அறுக்கப்பட்டவர்களுமாகிட யத்திரம் ஒழிபுராகா அகேஷமாக ஸூபியிருகின்ற யத்திரங்களுடனும் கவசங்களுடனும் கூடியவர்களும் யத்திரஸ் ஓடுகின்றவர்களும் மனஉறுதியை யுடையவர்களும் ஓர்வரை ஒருவர் அடிக்கின்றவர்களும் பாககின்றவர்களும் பயத்தினால் பீடிககப்பட்டவர்களும் 'என' உயே

தக்த நிலைமையை அடைந்ததாயிற்று. ரதங்களாலும் யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் விலக்கித்தள்ளப்பட்டவைகளும் அவ்விதமாக அடித்துத் துரைக்கப்பட்டவைகளும் குற்றயிராயிருப்பவைகளும் உயிரை இழந்தவைகளுமான யானைகுதிரைக்கூட்டங்களால் பூமியானது மஹாவைதரணிபோல விளங்கியது. அறுக்கப்பட்டிருக்கிற உதிர்கைகளின் பின்பாகத்துடனும் சரீரத்துடனும் கூடியவைகளும் அதிநங்கமுற்றவைகளும் பூமியில் விழுந்திருப்பவைகளுமான யானைகளோடும், எதிரிலநிற்கின்ற புகைவர்களால் கொல்லப்பட்டவர்களும் கவசங்களும் ஆபரணங்களும் ஆடைகளும் ஆயுதங்களும் சிதறினவர்களுமான சிறந்த ரதிகர்களோடும் சிறந்தயானைவீரர்களோடும் குதிரைவீரர்களோடும் காலாட்களோடும் கூடின பூமியானது, தணிந்திருக்கிற அக்னிகளுடன் கூடிய துப்பாலு இருந்தது. பாணங்களால் அடிக்கப்பட்டவர்களும் மகாபலசாலிகளும் யோஷத்தொடு பார்க்கின்றவர்களும் நாற்புறங்களிலும் விழுந்திருப்பவர்களும் முழுதும் பரஜனையையிழந்தவர்களும் மீண்டும் தேறுதலடைகின்றவர்களுமான யுத்தவீரர்களால் பூமியானது, குடத்திலடங்கியிருக்கிற அக்னிகளால் விளங்குவதுபோல விளங்கியது. நழுவிவிழுந்திருக்கின்றவைகளும் மிக்க ஒளிபொருந்தியவைகளான ரத்னங்களால் பூமியானது, இரவில் (நன்றாகப்) பிரகாசிக்கின்ற ஜ்யோதிமண்டலங்களால் ஆமாய்விளங்குவதுபோல விளங்

பிபத்தெரிசயமாக உதாதிவருகிடு ; விருகோதரன் என்னையே எதாத்தவருகிடு ' என்று எண்ணிக்கொண்டவாகடுமாக விழுந்தாகன; பரபரப்பிலை வாட்டமடைந்தாகா. உமகாரதாகா குதிரைகளினதும் உலகமகாரதாகன் யானைகளினதும் உலக தொகளின் தும் ஏறிக்கொண்டு வேகமுள்ளவர்களாகப் பயத்தினால் காலாட்கள விட்டு விட்டாகா. ஒழிகின்றவையும் பயத்தினால் டீடிக்கப்பட்ட உலகமான யானைகளால் ரதங்கள் பொடிபண்ணப்பட்டன. மகாரதாகால் குதிரைகளையும் குதிரைக்கூட்டங்களால் காலாட்களின் கூட்டங்களும் பொடிசெய்யப்பட்டன. அரசரே! உத்தத்திரன் கொல்லப்பட்டானே, உம்முடைய யுத்தவராகா எப்பங்களாலும் திருடர்களாலும் துணிந்தகாட்டில் கூட்டத்தைவிட்டுப்பிரந்த வாததாகாபோல ஆனாகன். வீரர்கள கொல்லப்பட்ட யானைகளோடும் கை அறுபட்ட மனிதர்களைப்போலவும் எல்லாவீரர்களும் உலகத்தைப் பாராததமயமாகப் பாகக்கின்றவர்களாகப் பயத்தினால் டீடிக்கப்பட்டாகா. மீண்டும் உத்தத்திரன் உலகமான யுத்தினால் டீடிக்கப்பட்ட ஒழிகு உலகமான காகையுட்கண்டு, பந்தகு, தாயோதனன் தன்னுடைய ஸாரதியைப்பாத்தது, 'ஆ! ஆ!' என்று கூவி இந்த வசனத்தை உரைக்கலான. 'கையில விடாதி தது நிற்கின்ற என்னேப் பாரத்தன் மஞ்ச

கியது. கர்ணர்ஜுனர்களுடையகைகளாலவ்விடப்பட்ட பாணங்கள் யானைகளையும் மனுஷ்யதேகங்களையும் பிளந்து பிராணவாயுக்களை விரைவாக ஓட்டி மஹாஸர்ப்பங்கள் புற்றிலுதுழைவதுபோல நேரில் சாய்ந்து பூமியில் பிரவேசித்தன. தனஞ்சயன் கர்ணரீ இவர்களின் யுத்தமார்க்கத்தில் பூமியானது, கொல்லப்பட்டிருக்கின்ற மனிதர்களாலும் யுத்தத்தில் பாணங்களால்பிளக்கப்பட்டவைகளும் ரக்தத்தினால் நன்றாகப்பூசப்பட்டவைகளுமான மரிதயானைகளாலும் நடக்க முடியாததும் உட்செல்லுதற்கும் அரியதும் ஆகியது. பெரியபாணங்களால் நாசஞ்செய்யப்பட்டவையும், நன்றாகஏறபடுதப்பட்டனையும் யானைகளையும் போர்வீரர்களையும் குதிரைகளையும் சிறந்தயூயுதங்களையும் த்வஜங்ளையுமுடையவையும், பூட்டாமவார்கள் சிதறினனையும், கட்டுக்கள் மிகச்சிதறினவையும், சக்கரங்களும் அச்சக்களும் நுகங்களும் த்ரிவேணுக்களும் அறுக்கப்பட்டவையும், பூட்டாமவர்களை இழந்தவையும், துயரத்தைஉண்டிபண்ணுகின்றவையும், மாறாகத் திருப்பப்பட்டிருக்கிற ஏர்க்காலகளுடன் கூடியவையும், விசேஷமாக ரதகுப்திகள்கூடிந்தவையும் ரத்னங்களாலும் கண்கததினாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டவையுமான ரதங்களாலும் தேருறுப்புக்களாலும் மூடப்பட்டிருக்கிறபூமியானது, சாதகாலத்திய மேகங்களால் ஆகாயம் விளங்குவதுபோல விளங்கியது. வேகமுள்ளகுதிரைகளால் 'நன்றாக இழுக்கப்படுகின்றவையும்' தேராள்கள் கொல்லப்பட்டவையும்

மாட்டான். எல்லாட்டைகளுக்கும் பின் கதத்தில் குதிரைகளை மெள்ள ஓட்டு. யுத்தஞ்செய்கின்ற கொளதேயனாக கொல்லப்போகிறேன். ஸம்சய மிலவே. பெருங்கடலானது கரைபைக்கடந்து செல்லமாட்டாததுபோல அர்ஜுனன் என்னை மீறிப்போவதற்கு வல்லமையுள்ளவனாகான். இப்பொழுது, கோவந்தனுடன் கூடின அர்ஜுனனையும் காவயான விருகோதரனையும் அவ்வாறே மகுதியிருக்கிற மதறசசதுருக்களையும் கொல்லப்போகிறேன். காணன்விஷயத்தில் கடஞ்சியாகாலமைய அடையப்போகிறேன்' என்றான். ஞானர்களுக்கும் மேல மக்களுக்கும் தகுந்த குரூராஜனடைய அந்த வீரத்தை யைக்கேட்டு, ஸாரதியானவன் ஸவாணமயமாற கடிவாஹம்பூண்ட குதிரைகளை மெதுவாக நடத்தலுடன், பெரியவரே! ரதங்களாலும் குதிரைகளாலும் பூட்டப்பட்டிருக்கின்ற உபமைச்சோரந இருபத்தையாயிரம் காலாட்கள் யுத்தத்தின்பொருட்டு என்னத்தாகாக்கவே இன்றாகாது அவர்களே மிகக் கொடுமுள்ள பமஸேனையும் பாபவதனான திருஷ்டதும்பனையும் சதுரங்களையோடு சூழ்ந்துகொண்டு பாணங்கொல கொன்றாகான். அவர்கள் பாபவதனுடன் கூடின பீமஸேனனை யுத்தத்தில் எதிர்த்துப் போபுரிநதார்கள். மற்றவர்களும் அந்த யுத்தத்தில் பாபதன் திருஷ்டதும்பன் இவர்களு

நன்கு அமைக்கப்பட்டவையுமான சிறந்த ரதங்கள் மனிதர்களின் மீதும் யானைகளின்மீதும் ரதங்களின்மீதும் குதிரைவீரர்களின்மீதும் விரைவாகச் சென்றுகொண்டு பலவாறாகச் சுழன்றன. பொன்மயமான பிண்டமுள்ளவைகளும், கோடாலிகளுடனும் ஆயுதங்களுடனும் கூடினவைகளும், கூர்மையுள்ளவைகளுமான சூலங்களும் முத்திரங்களுடன்கூடின உலக்கைகளும் சித்திரமானகத்திகளும் \*பளபளப்பான உறைகளும் கங்கப்பட்டத்தால் கட்டப்பட்ட யானைகளும் பொன்னால் ஆலங்கரிக்கப்பட்ட விற்களும் ஸ்வர்ணத்தினால் சித்திரிக்கப்பட்ட கட்டுக்களுடன்கூடின பாணங்களும் துவையப்பட்ட ரிஷ்டிகளும் தங்கத்தினால் அழகும்பிரகாசிக்கின்ற ராட்டிகளும் தழிகளும் வெண்ணிறமுள்ள சாமரங்களும் சங்கங்களும் அறுக்கப்பட்டும் இறைக்கப்பட்டிருப்பனவும் கார்த்தியை இழந்தனவுமான மாலைகளும் கம்பளவிரிப்புக்களும் கொடிகளும் கொடித் துணிகளும் தலைப்பாகைகளும் கிரீடங்களின்வரிசைகளும் வெண்மைநிறமுள்ள மகுடங்களும் நான்குபக்கத்திலும் சிதறிக்கிடக்கின்ற சாமரங்களும் சிறந்த ஆபரணங்களுள், முக்கியமான பதக்கங்களும் ஹராங்களும் தலைஅணிகளும் சிறந்ததோள்வளைகளும் பொற்கொடிகளுடன்கூடின பொன்மயமான கண்டாபரணங்களும் வைரகீதுடனும் பொன்னுடனும் சேர்த்திருக்கிற உத்தமமான மணிகளும் பற்பலவித மங்களகரமானரத்னங்களும் ஸுகத்திற்கேற்ற

டைய டெயாகளை எடுத்துரைத்தார்கள். அப்பொழுது, பீமன் எதிரில் நிற்கின்ற அந்த வீரர்களை யுத்ததசில கோபங்கொண்டான். அவன் ரத்தத்தினின்றும் விரைவாகக் கீழே இறங்கிக் கதாயுத்தத்தைக் கையிற்கொண்டு யுத்தம்செய்தான். புலலத்தை ஆதாரமாகக்கொண்ட உம் தர்மததில் பறந்துலுள்ளவனும் சுருதியி டசலவையுமான ருக்ஷோதர ரத்ததிலிருந்துகொண்டு பூமியில் இருக்கின்ற அந்த வீரர்களை அழித்துப் போர்புரியவில்லை. தங்கத்தினால் நான்கு பக்கத்திலும் மடப்பட்ட பெரிதான கதையை எடுத்துக்கொண்டு தண்டத்தைக் கையிற்கொண்ட யமன் போல உம்மைசேர்ந்தவாக யானைவரையும் கொன்றான். காலாடகா உத தர்கருக்குப்பிரியமான உயிரில் உற்றைவிட்டு, நெருப்பை நோக்கி விடிலகா லுரிவதுபோல யுத்தததில் பீமன் எதிர்த்து ஓடினார்கள். கோபுராளவர்களும் யுத்தததில் கெட்ட மதற்கொண்டவர்களுமான அந்தப் பதாநிகள், யமனைக்கண்டு பிராணிவாக்கங்கள் பாசமடைவதுபோலப் பீமனே னனை எதிர்த்து உடனே நசித்தார்கள். மலாபலசாலியான பீமன் கதையைக் கையில எதிக் கழுழுபோல ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு உம்மைசேர்ந்த இருபத்தை யாயிரம் போர்வீரர்களை நொறுக்கினான். ஸதயபரக்கிரமமுள்ளவனும் மகாபல

(வீரர்களுடைய) சரீரங்களும் சந்திரனுக்கொப்பான முகத்துடன் கூடின தலைகளும் விளங்கின. மனத்துக்கு இன்பமான வீரர்களுடையதேகங்களையும் போகங்களையும்) சத்தம் சாமரம் கிரீடம் மூதலான) விருதுகளையும் ஸுகங்களையும்விட்டு மகிழ்விப்பொருந்திய ஸ்வதர்மத்தில் நிலைபெற்றுக்கொல்லப்பட்டுக் கீர்ச்சுயினால் சிறந்த உலகங்களை அடைந்தார்கள். தூர்யோதன! திரும்பு. அரசனே! கௌரவத்தை அழிப்பவனே! போர்வீரர்கள் பாசறைகளைநோக்கிச் செல்லட்டும். நீயும் செல். பிரபுவே! இகோ ஸூரியனும் மேற்றிசையில் இறங்குகிறான். நரேந்திரனே! ஒங்கக்காரயத்திலோ நீயே கரீரணமாக இருக்கிறாய் என்றான். அரசரே! சல்யன் இவ்வளவுமட்டிலும் சொல்லித் தூர்யோகனையும் திரும்பும்படிசெய்து ஒய்ந்தான். யுகத்தில் மிக்கபறவனான புத்தியையுடையவனும் 'ஆ! கர்ண! ஆ! கர்ண!' என்று புலம்புகின்றவனுமான அநதகதூர்யோதனனைக் கிரோணபுத்திரரைமுதன்மையாகக்கொண்ட ஊசர்க்களெல்லோரும் (தேவதஸ அடையும்படிசெய்தபிறகு, திவ்யமாசிருப்பதும் யசவினாலஜீவிக் கின்றதுமான அர்ஜுனனுடைய ரகததையும் கவீக்ததையும் பார்த்துக் கொண்டே (ததசம் இருப்பிடம்) சென்றார்கள். ராஜே! மிகப்பிரகாசிக் கின்றபயங்கரமான முகூர்த்தத்திலு, மனிதர்கள் குதிரைகள் யானைகள் இவர்களின் சரீரங்களிலிருந்து ண்டான சிவந்தப் பக்கத்தினால் நனைக்கப்பட்டிருப்பதும் சிவந்தவஸ்திரங்களாலும் மாலைகளாலும் ஸவர்ணங்களுடைய ஸம் பசகத்தினால் பிரகாசிக்கின்றவனும் எல்லோருக சாலியுமான மீம், அந்தக் சாலாகுடைய படைமையகொண்ட தந்தையுமனை பூன்னிடங்கொண்டு அந்த யுத்தத்தின் சிறந்த யா முள்ளவனான தனந்தசயன தோபபடையை எதிர்த்து மாதீபத்திராக் கும் மஹாரதனான ஸாத்யகியும் உதோ ராவகாகாத் தாபோதன றுடைய படைமையக கொண்ட கொணட்டுக் கத்தோ! உத்யை எதிர்த்தாரக் கூவாகக் கூடாமையுள்ள அடிகாரர்) உத்யை அனோகத்திரைவீரர்களைக் கொண்டு இரைக்கப் படகாகக் கரையச் சாசனத்தினாலாகக் கந்தச சமயத்தில் பெரும்போர் நடந்தது. பிரபுவே! சனந்தசயனம், உதாலகக்கலேம பிரவீரத்திபெற்ற கானம் வமெ கிரஸிம் அசையுமபடியெய்துகொண்டு, உமமுடையதோபபடையை திராத்தா ஸாத்யகியை மஹாதயாகவுடையதும் வெண்குதிரைக் குதிரைக் குதிரையுடைய வானந்த நமான ரததையும யுத்தமெய்யிற வீரனான அனோகனையும் கண்கா ம்மைச்சோந்ததாகா டயத்தினால் விரைவாக ஓடினாகா ரதிக் ராஜமுத்தவாகளும் அமடிகா லீடிசுக்கப்பட்ட யுத்தத்தை யாயிரம்காடாகளும் மரணமடைந்தார்களா. புருஷ ஸுரேஷ்ட மும் பாஞ்சாலா களுள் மஹாரதனுள் பெரியமனமுள்ளவனும் பெரிய வில்லத்தறித்தவனும் தேஜ

கும் இனியவளுமான யீவநியைப்போலிருப்பதும், ரக்தத்தினால் நன்றாக மூடப்பட்ட உருவமுள்ளதுமான யுத்தபூமியைக்கண்டு, பாச்சிதைக்காய்களால் (வென்று) நாட்டைவிட்டு ஓட்டப்பட்ட அரசர்கள் போலக் கெஞ்சுவர்கள் நிற்கவேஇல்லை. மன்னரே! அவர்கள் கர்ணனுடையவதத்தினால் மிக்கதுன்பமடைந்தவர்களாகவும் 'ஆ! கர்ண! ஆ! கர்ண!' என்று சொல்பவர்களாகவும் சிவந்தசூரியனைப்பூர்த்திக் கொண்டு சேனைகள் தங்கியிருக்கும் இடங்களைநோக்கி விரைவாகச் சென்றார்கள். காண்டீவத்தினின்று விடப்பட்டவைகளும் தங்கமயமான கட்டுக்களுள்ளவைகளும் சாணைக்கல்லில்தீட்டப்பட்டவைகளும் ரக்தத்தினால் பூசப்பட்ட இறக்குகளுள்ளவைகளுமான அம்புகளால் நிறைக்கப்பட்ட அங்கங்களுடன் கூடிய கர்ணன் கோல்லப்பட்டும், பிரகாசித்தின்ற கிரணங்களை யுடைய சூரியன்போல விளங்கினான். அந்தத்தேவஸ்ரேஷ்டர்களும், 'புத்திரனிடத்தில் தயையுள்ள ஸ்வியும் பகைவர்களுடைய கூட்டத்தைத் தலிக்கச்செய்யவனும் பாஞ்சாலராஜனுடைய புதல்வனுமான திருஷ்டத்யும்னன், அவர்களைக்கொன்று பீமஸேனனை மூன்னிட்டுக்கொண்டு விளம்பமின்றி எதிரில் காணப்பட்டான். புறவுக்கு ஸமமான நிறமுள்ள குதிரைகளை யுடையவனும் \* கோவிதாரமரத்தைக் கொடியாகக்கொண்டவனுமான த்ருஷ்டத்யும்னனை யுத்தத்தில் கண்டு உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள்' உயத்தினால் ஓடினார்கள். எத்தியுள்ளவர்களும் ஸாத்தியகியுடன் கூடியவர்களுமான மாத் புத்திரர்கள், சிக்கிரமாக அஸ்திரங்களை எய்துகின்ற கார்தாரராஜனுள் சகுனியைக் காலதாமதமின்றி எதிர்ப்பவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். பெரியவரே! சேகிதானனும் சிகண்டியும் த்ரௌபதீபுத்திரர்களும் உம்முடைய மிக்கபெரிதான சேனையைக்கொன்று சங்கங்களை அவ்வாறு ஊதினார்கள். அவர்களைவர்களும் புறங்காட்டி ஓடுகின்ற உம்மைச்சேர்ந்தவர்களைப் பார்த்து, கோபமுள்ளவிருவடிபங்களை எவ்வாறு விருஷபங்கள் ஐயித்துத் துரத்துமோ அவ்வாறு எதிர்த்துத் துரத்தினார்கள். அரசரே! பலமுள்ளவனும் இடக்கையாலும் அம்புகளைப்பிரயோசிப்பவனுமான பாண்டவன், உமது ஸையத்தைச்சேர்ந்த அந்தமிச்சச்சேனையைக்கண்டு ஸன்னத்தனாகநின்றான்; குரோதத்தையும் அடைந்தான். வீர்யசாலியான தனஞ்சயன் மூவுலகங்களிலும் பிரவித்திபெற்ற காண்டீவமென்கிறதில்லை அசைத்துக்கொண்டு ரதிகர்களுடைய படையை எதிர்த்தான். பிறகு, அவர்களில் பீது பாணஸமூகங்களை விரைவாக இதைத்தான். இருளால் மூடப்பட்டவே, ஒன்றுமே காணப்படவில்லை. மகாராஜனே! உலகம் இருளால் மூடப்பட்டு பூமிமுழுவதும் ஒரேபுழுதி அடர்ந்திருக்கவே, உம்மைச்சேர்ந்த எல்லா யுத்தவீரர்களும் மிக்கபயத்தினால் ஓடினார்கள். ஜனநாதரே! ஸேனையானது நன்றாக முறியடிக்கப்பட்டவே, எதிரில் ஒருகின்ற

\* காட்டாத்தி அல்லது குராமரம்.

வனான ஸூரியபகவான் ரக்தஜலத்தினாலனைக்கப்பட்டிருக்கிற கர்ணனுடையதேகத்தை ரக்தம்போலச் சிவந்தநிறமுள்ள \*கராக்ரங்களாலதொட்டி ஸ்நானம்செய்வதற்காக அப்பொழுது மேற்கு ஸமுத்திரத்தை அடைந்தானோ' என்றுஎண்ணித் தத்தம்இருப்பிடத்தைக்குறித்துப் புறப்பட்டார்கள். ஆகாயத்திலும் பூமியிலுமிருந்த எல்லாஜனஸமூகமும், ஆச்சர்யகரமானதும் பிராணிகளுக்குப்பயத்தைஉண்டிபண்ணுகிறதுமான சிறந்தகுருவீரர்களான கர்ணாஜ்ஜனர்களுடைய யுத்தத்தைக்கண்டு, அதனையே நன்குசிந்தித்துக்கொண்டு ஸுகமாகச்சென்றார்கள். காணனுடைய பாணங்களால் நன்றாக நிறைக்கப்பட்டவர்களும் பகைவாகளைத் தவிக்கச்செய்வார்களுமான கிருஷ்ணாஜ்ஜனர்கள் இருவரும், இருளை நாசமடையும்படி செய்து கொண்டு உதித்திருக்கின்றவர்களும் கிரணஸமூகங்களுள்ளவர்களும் மாசமறவர்களுமான ஸூரியசந்திரர்கள்போல விளங்கினார்கள்.

சுததுருக்களை உம்முடையபுத்திரனை குரூர உணர்வுகளிதழித்து அருகிலிசென்றான். பரதார்களுள் சிறந்தவரே! பிறகு, தூயோதனன், (மறகாலத்தில் பலியானவன் தேவர்களைச் சண்டைக் கண்டித்ததுபோல எல்லாபாண்டவர்களையும் போருக்குஅழைத்தார். பரபாசஸ்திரங்களைத் தரித்தவர்களும் கோபமுள்ளவர்களும் அடக்கடி வெருட்டுகின்றவாருமான அவர்கா ஓன்றுசோந்து எதிரில் காஜித்ததுகொண்டு அந்நில வேகமாகவந்தார்கள். பிறகு, கோபம் கொண்ட தூயோதன் உம் பரபரப்பிலலாதவனாக யுத்தத்தில் கூரியபாணங்களால் அவர்களை நறுநூறுகடம் ஆயிரமாயிரமாகவும் கொன்றான். அந்தப் பாண்டவ வீரர்களுடைய ஸேனையானது நாதபுரங்களிலும் டோபுபிரந்தது. அப்பொழுது, ஒருவனாகஇ ந்நதுகொண்டு, ஒன்றுசோந்திருக்கின்ற எல்லாப் பாண்டவர்களையும் யுத்தத்தி ள்திர்த்துச் சண்டைசெய்ததாகிய ஆசசாயகரமான உமது புத்திர உடைய பொருஷத்தைக் கண்டோம். பிறகு, மஹாபலசாலியான அந்தத் தூயோதன் தரணை அதிகத்துக்கசத்தை அடைந்திருக்கிறதைக் கண்டான். ராஜேந்திரரே! பிறகு, புத்திநிச்சயத்தையுடையவனான உம்முடைய புத்திரன், அந்தயுத்தவீரர்களை நீ அபரதசெய்து ஸந்தோஷிக்கச்செய்து கொண்டு இந்தவசனத்தை உட்கக்கலாருள் 'யுத்தினால் டீக்கப்பட்டவர்களாக நீக்கா செல்லக்கூடிய இடத்தை நான் காணவில்லை. எங்கே சென்றாலும் பாண்டவனிடத்திலிருந்து உங்களுக்கு உதவ உண்டாகுமா? நீங்கள் ஓடுவதனால் யாது பயம்? இவாச நலையவேயோ ஸவலபமிருக்கிறது. கிருஷ்ணாஜ்ஜனர்கள் நன்றாகக் காயப்படுத்தப்பட்டிருக்கிறார்கள். இப்பொழுது எல்லோரையும் கொல்லப்போகிறேன். ஆயம் நிச்சயமாகவல்லோ' உண்டாகும்? சித்தறினவர்களும் ஓடுகிறவர்களும் பாபத்தைச்செய்கின்றவார்களுமான எல்லா

அந்த அம்புத்திரர்களை விலக்கிவிட்டு மஹாபலசாலிகளும் நண்பர்களால் சூழப்பட்டவர்களும் நிகரற்ற பராக்ரமமுள்ளவர்களும் ஸுகிகளும் ஸுகத்தைக்கொடுப்பவர்களுமான அவ்விருவர்களும், சிந்திக்கத்தகாத மகிமைபுடன்கூடிய விஷ்ணுவும் இந்திரனும் ஸபையில் விளங்குவதுபோல விளங்கினார்கள். அப்பொழுது, மகாயுத்தத்தில் 'கர்ணனைக்கொன்று தேவர்களோடும் கந்தர்வர்களோடும் மனுஷ்யர்களோடும் சாரணர்களோடும் கூடிய மஹரிஷிகளாலும் யக்ஷர்களாலும் மகோரகர்களாலும், 'உத்தமமான ஜயம் மேல்மேலும் உண்டாகுக' என்று சொல்லிப் பூஜிக்கப்பட்டார்கள். பிறகு, தக்கபடி அவர்களுக்குப் பிரதிமர்யாதையெடுத்து நிகரில்லாதசெய்கைகளால் புகழப்படுகின்றவர்களும் ஸுஹருத்துக்களால் சூழப்பட்டவர்களுமாகிப் பலன்என்கிற அஸூரனைக் கொன்று கேசவரும் தேவராஜனும் ஸந்தோஷித்தது போல ஸந்தோஷமடைந்தார்கள்.

களைப் பாண்டவர்கள் பின்தொடர்ந்து கொல்லப்போகிறார்கள். நமக்கு யுத்தத்தில் வதம் நன்மையைப்பயக்கக்கூடியதன்றோ? ஷத்திரியதர்மத்தோடு புத்தம் செய்கிறவர்களுக்கு புத்தத்தில்நேருகின்ற மரணமானது ஸுககரமானது. மாண்டவன் துக்கத்தைஅறிகிறதில்லை; மரித்தும், மோஷத்தை அடைகிறான். வந்திருக்கிறகூத்தரியாகளாகிய நீங்கொல்லோரும் கேளுங்கள். பிராணிகளுடைய உயிரைவாங்குகிற யமன், சூரனையும் பயப்படுகிறவனையும் கொல்லுகிறானெல்லாம், ஷத்திரியவிரதத்தையுடையவனான என்னைப்போன்ற எந்த விவேகிதான் புத்தம்செய்யமாட்டான்? சினமுள்ளவனும் பகைவனுமான பீமஸூனனுடையவசத்தை அடையப்போகிறீர்கள். பாட்டன்மார்களால் அனுஷ்டிக்கப்பட்டுவந்த தர்மத்தை நீங்கள் விடுவது தகுதியன்று. ஷத்திரியனுக்கு ஓடுவதைவிட அதிகபாபமான அதர்மம்இல்லை. புத்தமென்னும் தர்மத்தைக் காட்டிலும் மிகச்சிறந்ததும் இல்லை. (இது) ஸவர்க்கத்திற்கு வழி. கௌரவர்களை! ஓ! யுத்தவீரர்களே! நீங்கள், தாமதமின்றிக் கொல்லப்பட்டு இந்தநிமிஷத்திலேயே மேலான உலகங்களை அடையுங்கள்' என்றுகூறினான். உம்முடைய புத்திரனுனவன் இவ்வாறுசொல்லும்போது, அதிகமாகக் காயப்படுத்தப்பட்ட (உமது)பார்வீரர்கள் அந்தவாக்கியத்தைக் கவனியாமலே எல்லாத்திக்குக்களிலும் ஓடினார்கள். அதிகபயமடைந்தவனும் மிக்கமனமயக்கமுற்றவனும் மத்ராஜனுமான சல்யன், உம்முடையபுத்திரனான துர்யோதனனால் தடுத்ததுத்திருப்பப்படுகின்ற எல்லாயத்தைக்கண்டு, அப்பொழுது, அவனைப்பார்த்து இந்த வாக்கியத்தை உரைத்தான்.



நூறுவது அத்தியாயம்.

(கிருஷ்ணர்ஜனர்கள் யுதிஷ்டிரிடம் சென்றது.)

பாணங்களால் கவசம் அறுக்கப்பட்டவனும், இரத்தத்தினால் மார்புநனைக்கப்பட்டவனுமான ராதேயனை, உயிர்போயிருந்தும், காந்தியானது விடவேயில்லை. புடம்போடப்பட்ட தங்கத்துக்குநிகரானவனும் பாலகூரியனுக்கு ஒப்பான காந்தியுள்ளவனுமான அந்தச் சூரனை எல்லாப் பிராணிகளும் உயிரோடிருப்பவனைப்போலவே எண்ணின. மஹாராஜரே! யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டிருந்தும், அவனைக் கண்டு நான்குபக்கத்திலுமுள்ள யுத்தவீரர்கள், வலிமத்தைக்கண்டு மற்றம்ருகங்கள் நடுங்குவதுபோல நடுக்கமுற்றார்கள். புருஷஸ்ரேஷ்டனான காணன், கொல்லப்பட்டிருந்தும், பேசுகிறவன்போலக் காணப்பட்டான். உயிரை இழந்திருந்தும், மஹாத்மாவான கர்ணனுக்கு ஒருவிதமான விகாரமும் உண்டாகவில்லை. அரசரே! அழகான வேஷத்தைத் தரித்ததும் அழகியதலையும் கழுத்துமுள்ளவனுமான அந்த ஸூதபுத்திரனுடைய முகமானது பூர்ணசந்திரனுக்கு ஒப்பான காந்தியுடன் கூடியதாக இருந்தது. சிறந்த பொன்போன்றவனும் ஜ்வலிக்கின்ற அக்னிபோன்றவனும் புருஷஸ்ரேஷ்டனுமான அந்தக்கர்ணன், பார்த்தனுடைய பாணங்களாகிற ஜலத்தினால் தணிந்தான். ஜ்வலிக்கின்ற நெருப்பானது எவ்வாறு ஜலத்தை அடைந்து தணியுமோ அவ்வாறு யுத்தத்தில் கர்ணனாகிற நெருப்பானது, பார்த்தனாகிற மேகத்தினால் தணிக்கப்பட்டது. அந்தக்கர்ணன் நல்ல யுத்தத்தினால் ஜ்வலிக்கின்ற கிரீத்தியைத் தனக்குப் பூமியில் தேடிவைத்து விட்டுப் புத்திரர்களோடு கூடப் பார்த்தனுடைய தேஜஸினால் யுத்தத்தில் தணிந்தான். அரசரே! பற்பல ஆபரணங்களை யணிந்தவனும் புடம்போடப்பட்ட தங்கத்துக்கு ஒப்பான ஒளி பொருந்தினவனும் ஸூர்யகுமாரனுமான கர்ணன், எல்லாப் பாண்டவர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் அஸ்திரதேஜஸினால் நன்றாகத் தவிக்கச் செய்து சரமாரிகளைப் பொழிந்து பகைவர் சேனையை, 'தடிக்கச் செய்து சிறந்த ஒளி பொருந்தினவனான சூரியன் போல விளங்கிக்கொண்டு, எல்லோரையும் வாட்டி, துளிர்ந்த மரம்போல அடித்து வீழ்த்தப்பட்டான். எவன், 'கொடுக்கக்கடவேன்' என்றே எப்பொழுதும் ஸாதுக்களுக்கும் கொடுத்தானோ, யாசிக்கப்பட்டால், 'இல்லை' என்று சொன்னதில் லேயோ, அந்தஸ்துபுருஷனான கர்ணன்\* தவிர யுத்தத்தில் கொல்லப்

\* இரண்டே தோளிகளே ஒருவரையொருவர் எதிர்ப்பது.

பட்டான. மன்னரே ! மஹாத்மாவான எவனுடைய தனமானது முழுதும் ப்ராம்மணதீனமாக ஆயிற்றே, எவனுக்குத் தன்னுயிரும் ப்ராம்மணவிஷயத்தில் கொடுக்கத்தகாததாகவில்லையோ, கொடுப்பவர்களுள் பூரியனும் விரும்பினவற்றைக் கொடுப்பவனுமான அந்தக் கர்ணன், பார்த்தனுடைய அஸ்திரத்தினால் மிச்சமின்றி எரிக்கப்பட்டு உத்தமகதியை அடைந்தான். எவனே ஆதாரமாகக்கொண்டு உம்முடையபுத்திரன் வைரத்தை உண்டிபண்ணினானோ அந்தக்கர்ணன், உமது புத்திரர்களுடைய ஜயத்திலிருந்த ஆசையையும் ஸுகத்தை யும் கவசத்தையும் பறித்துக்கொண்டு ஸவர்க்கம்சென்றான். கர்ணன் கொல்லப்படவே, நதிகளும் பெருகியோடவில்லை. சூர்யனும் கலங்கி னவனாக அஸ்தமனத்தை அடைந்தான். வெண்ணிறமுள்ள கிரகமும் ஜ்வலிக்கின்றசூரியனுடையநிறம்போன்ற நிறமுடையதாயிற்று. யமனுடைய அந்தப் புத்திரனும் வக்ரமாக உதித்தான், பிறகு ஆகாயம் நடுங்கியது பூமியானது கர்ஜித்தது. க்ரூரமாகவும் கோரமாகவும் காற்றுக்கள் வீசின. திசைகள் ஜ்வலிக்கின்றவைகளும் புகையுள்ளவை களுமாயின. மஹாஸமுத்திரங்கள் கர்ஜித்தன ; கலங்கின. பெரிய வரே ! கானகங்களுடன்கூடப் பெருமலைகளும் நடுங்கின. பூதகணங் களும் அதிகமாகத் துன்பமடைந்தன. பிரஜைகளுக்கு நாதரே ! ப்ரு ஹஸ்பதியானவர் ஜோஷிணிநகரத்திரததைத்ததித்துக்கொண்டு சந்திரனுக்கும் சூரியனுக்கும் ஸமமாயினர். கர்ணன்கொல்லப்பட்ட வுடன், திசைகள் பிராணிஸஞ்சாரமற்றவையாயின. சந்திரனுட னும் சூரியனுடனுங்கூடின ஆகாயமும் பூமியும் அசைவுறறன நெருப்புஜ்வலைகளுடன் கூடின குறைக்கொள்ளியும் விழுந்தது. ராக்ஷஸர்கள் மிக்க ஸந்தோஷமுள்ளவர்களானாகள். அர்ஜுனன், சந்திரனுடைய பிரகாசம்போன்ற பிரகாசமுள்ள முகத்துடன்கூடிய கர்ணனுடைய தலையைப் பாணத்தால் அறுத்தபொழுது, ஆகா யத்தில் தேவர்களால் உண்டிபண்ணப்பட்ட 'ஆ ! ஆ !' என்னும் சப்தமானது உடனே தோன்றியது. வேந்தரே ! அர்ஜுனன், தேவர்களாலும் கந்தர்வர்களாலும் மனிதர்களாலும் பூஜிக்கப்பட்ட ஈத்துருவான கர்ணனை யுத்தத்தில் வதஞ்செய்து, முற்காலத்தில் விருத்ரனைக்கொன்று ஒந்திரன் விளங்கினதுபோலச் சிறந்த காந்தியினால் விளங்கினான். மஹேந்திரனுடையவீரயத்துக்கு ஒப்பான வீரயத்துடன் கூடியவர்களும் புருஷஸ்ரேஷ்டர்களும் யாதவர்களுக் கும் பாண்டவர்களுக்கும் ஆனந்தத்தை உண்டிபண்ணுகிறவர்களு மான அந்தக்கிருஷ்ணர்ஜுனரிருவரும் கொடித்துணிகளுடன் கூடிய

தும் பயங்கரமான சத்தத்துடன் கூடியன கொடியுள்ள தும் சங்குபோல வும் ஸ்படிகம்போலவும் பிரகாசிக்கின்றதும் மஹேந்திரனுடைய வாகனத்துக்கு ஒப்பானதும் ஸ்வர்ணத்தினாலும் முத்துக்களாலும் மணிகளாலும் வஜ்ரங்களாலும் பவளங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் ஒப்பற்ற வேகத்துடன் கூடியதுமான தேருடன், இரண்டு சூரியர்கள் போலவும் ஜ்வலிக்கின்ற இரண்டு அக்னிகள் போலவும் ஸமமான சேர்க்கை பெற்றிருக்கின்ற விஷ்ணுமஹேந்திரர்கள் போலவும் இருந்துகொண்டிருந்ததற்குத் தில் பயமற்றவர்களாக விளங்கினார்கள், பிறகு, வானரத்வஜ்ரான அந்த அர்ஜுனனும் கருடத்வஜரான ஸ்ரீவாஸுதேவரும், 'வில்லாண்காமி' கையுறை சக்கரங்களின் நேமி இவைகளுடைய ஒலிகளால் சத்துருக்களைப் பலாத்காரமாக ஒளியை இழந்தவர்களாக்கி அவர்களைப் பாணஸமூகங்களால் அழித்து அவர்களுடைய உள்ளங்களைத் தவிக்கச் செய்து மிக்க ஒலியுள்ள சிறந்த சங்கங்களை உரக்க ஊதினார்கள். மனிதர்களுள் சிறந்தவர்களான கிருஷ்ணர், பூர்ணர்கள், பொன்னலங்காரங்களால் நிரம்பினவையும் பேரொலியுள்ளவையும் பணிபோல வெண்ணிறமுள்ளவையுமான சிறந்த தூரண்சங்கங்களைக் கைகளால் பிடித்து மூவுலகங்களிலும் வெற்றியை வெளிப்படுத்திக் கொண்டு ஊதினார்கள். பாஞ்சஜன்யம், தேவதத்தம் என்கிற இரண்டு சங்கங்களுடைய ஒலியும், பூர்வையுமும் ஆகாயத்தையும் திக் குக்களையும் நிரப்பிற்று. ராஜஸ்ரேஷ்டரே! சூரர்களான மாதவர் அர்ஜுனன் இருவருடைய சங்கநாதத்தினாலும் கௌரவர்களை வரும் விசேஷமாக நடுக்கமுற்றார்கள். அவ்விருவரும் சங்கத்தினுடைய ஒலியினால் காடுகளையும் மலைகளையும் நதிகளையும் குகைகளையும் எதிரொலியிழிம்படி செய்துகொண்டும் உமதுபுத்திரனுடைய ஸேனையை மிக்க பயமடையும்படி செய்துகொண்டும் யுதிஷ்டிரரை ஸந்தோஷப்படுத்துவதற்காகச் சென்றார்கள். பாரதரே! பிறகு, உரத்தப்படுகின்ற சங்கங்களின் ஒலியைக் கேட்டவுடனே, கௌரவர்கள் மதரதேசாதிபதியான சல்யனையும் பாரதர்களுக்கு அரசனான தூர்யோதனனையும் விட்டுவிட்டு வேகத்துடன் ஒடிவிட்டார்கள். பிறகு, லோகக்கூட்டம்போலச் சத்தமிடுகின்றவையும் சரத்தாலத்தில் 114 வின் நடுவை அடைந்திருக்கின்ற சூரியனுடைய, காந்திபோன்ற காந்தியுள்வையுமான தனஞ்சயன் கர்ணன் இவர்களின் ரதங்களினால் ஆச்சர்யமடைந்தவர்களாகி, அப்பொழுது மஹாயுத்தத்தில் அதிகமாக விளங்குகின்ற அர்ஜுனனைப் புகழ்ந்துகொண்டு சென்றார்கள். உதித்திருக்கிற இரண்டு சூரியர்கள் போன்ற, அந்தத் தனஞ்சயனையும் கேச

வரையும் யுத்தவீரர்களுடைய கூட்டங்களோடுகூடின ஜனங்கள் அதிகமாகக் கொண்டாடினார்கள்.

### ஹற்றேராவது அத்யாயம்.

அர்ஜுனன் யுதிஷ்டிரரை வணங்கியதும், அவர் கிருஷ்ணர்ஜுனர்களைப் புகழ்ந்ததும், யுதிஷ்டிரருக்கும் வாஸுதேவருக்கும் ஸம்பாஷணையும்.)

ஸுமாமகுமாரனான காணன் கொல்லப்பட்டவுடன், கௌரவர் கூள் பயத்தினால் பீடிக்கப்பட்டவர்களாக எல்லாத்திக்குக்களையும் பார்த்துக்கொண்டு ஆயிரமாயிரமாக ஓடினார்கள். ஸ்ரீராமரால் ராவணன்கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு ராக்ஷஸாசன பயந்தோடினதுபோல உம்மைச சோநகவாசன் பயத்தினால் பீடிக்கப்பட்டவர்களாகத் திசைகளில் ஓடினார்கள். மன்னரே! பாரதரே! பிறகு, அதிகமாகப் பயந்திருக்கின்ற யுத்தவீரர்கள் உம்முடையபுத்திரனால் நரபுத்திரமும் தமிக்கப்பட்டவர்களாகிப் பெருங்கூச்சலிட்டார்கள் பாரதரே! பிறகு, உமது புத்திரன், அவர்களுடைய அபிபிராயசதைஅறிந்த, சலயனுடைய ஸம்மதத்தின்மேல் யுகந்தைநிறுத்தினான். பாரதரே! கருதவாமா, யுத்தத்தில் உம்மைச்சோநகவாசனால விரைவாகச் சூழப்பட்டவனாக மிகுதியிருக்கின்ற நாராயணர்களோடு ஸேனை கங்கியிருக்கும் இடத்தை நோக்கியே விரைவாகச் சென்றான். பிறகு, சூரரான அஸ்வத்தாமன், பாண்டவர்களுடைய ஜயத்தைக்கண்டு அடிக்கடி பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டு பாசறையையே நோக்கிச்சென்றான் அரசரே! பாரதரே! சரதவானுடையகுமாரரான கிருபா, பெரியதும் மேகம்போன்றதுமான வானைப்படைபுடன் சேனை கங்கியிருக்கும் இடத்தைக் குறித்தே விரைவாகச் சென்றான். அரசரே! சகுனி, ஆயிரம் காரந்தாரர்களால் சூழப்பட்ட சென்றான் ஸுசாமாவும், பயத்தினால் பீடிக்கப்பட்டவனாகப் பாசதுக்கொண்டே சென்றான் அந்தத் துர்யோதனனும் எல்லாச் சொத்துக்களும் கவரப்பட்டவனாகவும் துக்கத்தால் பீடிக்கப்பட்டவனாகவும் ஞாநிகளுடைய (நாசத்தினால்) சோகத்தை அடைந்தவனாகவும் அடிக்கடி அந்தக்கஷ்டங்களைநினைத்துக்கொண்டு சென்றான். அதிகாரஞ் உதகமனாசலயனே, தவஜம் அறுக்கப்பட்ட ரத்ததுடன் பததுத்திருக்கின்ற பார்த்துக்கொண்டு பாசிறையைக் குறித்தே சென்றான் பிறகு, பரதகுலத்திற்பிறந்த வீரர்களுள் இன்னும் மறற அநேகமஹாரதர்கள், பயந்தவர்களாகவும் பயத்தினால் மனம் தளர்ந்தவர்களாகவும் திசைகளில் ஓடினார்கள். கீழேதள்ளப்பட்டிருக்

கிற கர்ணனைக்கண்டு, கௌரவர்களெல்லாரும் கண்ணீர்நிறைந்தவர்களாகவும் பயத்தினால் நடுக்கமுற்றவர்களாகவும் துடிக்கின்றவர்களாகவும் பயத்தினால் பீடிக்கப்பட்டவர்களாகவும் வேகமாக ஓடினார்கள். கௌரவர்களுள் உத்தமரே ! சிலமகாரங்கள் அர்ஜுனனைப் புகழ்ந்தார்கள். சிலர் கர்ணனைப் புகழ்ந்தார்கள். கௌரவர்கள் யுத்தத்தில் பயந்தவர்களாக வேகத்துடன் சென்றார்கள். அந்தமஹாயுத்தத்தில் ஆயிரக்கணக்கான உம்மைச்சேர்ந்த யுத்தவீரர்களுள் யுத்தத்திலுமனத்தைச் செலுத்திப் புருஷன் ஒருவனுமில்லை, மகாராஜரே ! கர்ணன்கொல்லப்பட்டவுடன், கௌரவர்கள், உயிர்களிலும் ராஜ்யங்களிலும் மனைகளிடங்களிலும் பொருள்களிலும் ஆசையை இழந்தவர்களானார்கள். பிரபுவே ! துக்கத்தோடும் சோகத்தோடுங் கூடிய உம்முடைய குமரன், பெரிய முயற்சியினால் அவர்களை ஒன்றுசேர்த்தமைத்து, கந்தம் இடங்களில் தங்கும்படிச் செய்வதற்கு மனத்தைச் செலுத்தினான். அரசரே ! தீனர்களான மகாரதர்கள், அவனுடைய ஆஜ்ஞையைத் துலையினால் ஏற்றுக்கொண்டு, மனத்தில் துக்கமுள்ளவர்களாகப் பயத்தினால் வாஸஸ்தானங்களில் அமர்ந்தார்கள். அவர்கள், யுத்தத்தில் நடந்த ஸூதபுத்திரனுடைய கோரமானவகத்தையும் யுக்கத்தில் அர்ஜுனனுடைய ஜயத்தையும் அடிக்கடி நினைத்துக்கொண்டு அங்கு உலிததார்கள். மஹாவில்லாளிகளும் சத்துருக்களைத் தவிர்க்கச் செய்கின்றவர்களும் மஹாரதர்களுமான எல்லாப்பாண்டவர்களும் சத்துருவை ஜயித்து மிக்கஸந்தோஷமுள்ள மனமுடையவர்களாக வீற்றிருந்தார்கள். பிறகு, அவ்விடத்தில் ஸந்தோஷத்துடன் இருக்கின்ற யுதிஷ்டிரரை எல்லாப்பாஞ்சாலர்களும் அடைந்து விதிப்படி விருத்தியடையும்படி செய்தார்கள். மஹாகீர்த்திசாலியான அர்ஜுனனோ, ரதத்தினின்றும் விரைவாக இறங்கி ஸந்தோஷமுள்ளவனாகத் தாமராஜருடைய இரண்டு கால்களையும் பிடித்துக்கொண்டான். மஹாராஜரே ! சிறந்த பிரதாபமுள்ள தர்மபுத்திரர், பாதசரோஷ்டனான அவனைத் தூக்கி நிறுத்தி அவனைக் கட்டிக்கொண்டு உச்சிமீடந்து தடவிக்கொடுத்தார். நகுலனும் ஸஹதேவனும் பாண்டிபுத்திரனும் வருகாதானும் மஹாராஜரை அபிவாதனம்பண்ணிப் பங்குனைக் கட்டிக்கொண்டார்கள். ஸூதபுத்திரன்கொல்லப்பட்டவுடனே, தருஷ்டதயும்னனும் சிகண்டியும் (மற்றப்) பாண்டவ துகர்களும் அரசரை (மங்களவசனங்களால்) விருத்தியடையச் செய்தார்கள். மஹாராஜரே ! பிறகு, ஸூதநந்தனன் கொல்லப்பட்டவுடனே, வாஸுதேவரும் ஸாத்வதகுலத்தில்தோன்றின ஸாத்யகியும் அரசரை (உத்ஸாஹத்தை) விருத்தியடையும்படி

செய்தார்கள். விஸுதேவரும், குந்திபுத்திரரான யுதிஷ்டிரரைப் பார்த்து, நேசத்தினால் இந்தவசனத்தை உரைத்தார். 'அரசரே! ரதிகர்களுள் சிறந்தரதிகனும் ஸூரியபுத்திரனுமான கர்ணன் கொல்லப்பட்ட பிறகு, ராஜஸூழ்கங்களுள் கூடின எல்லாக்கௌரவர்களும் இப்பொழுது கொல்லப்பட்டுவிட்டார்கள். இந்திரனுடன்கூடின மூவுலகங்களும் முழுமையும் போர்புரிந்தாலும் கர்ணன் ஜயிக்கப்படத்தக்கதவன். அவ்வாறிருந்தும், உம்முடைய கோபத்தால் அழிக்கப்பட்டான்' என்றார். இவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட தர்மராஜர், ஜனர்த்தனைரைப்பார்த்து, 'கோவிந்தரே! உம்முடைய அனுக்கிரஹத்தினால் மிக்க புகழுள்ளவனான கர்ணன் கொல்லப்பட்டான்; பாண்டவர்களும் ஜயத்தை அடைந்தார்கள்; பகைவர்களும் நாசம் செய்யப்பட்டார்கள். நீர் யுத்தத்தில் எவ்விடத்திலிருந்தும் உண்டாகிற பயத்தினின்றும் ரக்ஷிப்பதற்கு வல்லமையுள்ளவரன்றோ? நீர் இவ்வுலகத்திற்கு ரக்ஷகர்; எப்பொழுதுமே பாண்டவர்களுக்கு ரக்ஷகர். உம்மை அடுத்து இந்திரனும் தேவலோகத்தில் நித்யமாக ஆனந்தத்தை அடைந்துகொண்டிருக்கிறான். நீர் உலகத்திற்கு ரக்ஷகராயிருப்பதுபோலவே பாண்டிபுத்திரர்களுக்கும் ரக்ஷகராயிருக்கிறீர். பிரபுவே! எவர்களுக்கு உம்மிடத்தில் பக்தி இருக்கிறதோ அவர்களுக்கு ஜயமுண்டாவது ஆச்சர்யமன்று. கோவிந்தரே! ஜனர்த்தனரே! முதகாலத்தில் தேவர்கள், உம்மாலும் இந்திரனும் எவ்வாறு ரக்ஷகருள்ளவர்களானோர்களோ அவ்வாறே ரக்ஷகரான உம்மால் யுத்தத்தில் நாங்கள் ரக்ஷகருள்ளவர்களாகிறோம். மாதவரே! இன்று ஸுகமாகத் தூங்கப்போகிறேன். நான் இரவில் நித்திரையைப் பெறுவேன். உம்முடைய அனுக்கிரஹத்தினால் இன்று என்னுடைய பயம் போய்விட்டது. 'ஸம்சயமில்லை' என்று மறுமொழியுரைத்தார். யுதிஷ்டிரர் இவ்வாறு உரைக்கக்கேட்ட கேசவர், பாண்டவரைப்பார்த்து, 'அரசரே! சூரர்களான பீமஸேனன் முதலான ஸஹோதரர்களும் அவ்வாறே இந்திரனுடைய வீர்யம்போன்ற வீர்யமுள்ள பார்ஷதனை முதன்மையாகக்கொண்ட ஸம்பந்திகளுமுள்ள உமக்கு ஸந்தோஷமுண்டாவதற்குக் காரணமான இக்காரியத்தில் நாம் நிமித்தமாத்திரமே எப்பொழுதுமே என்னிடத்தினின்று பிரியத்தையும் ஹிதத்தையும் அடைவதற்கு நீர் தகுதியுள்ளவர். நமஸ்காரம்! நீர்-இந்த வசனத்தினால் என்னுடைய பிரிதிக்கு விஷயமாக இருக்கிறீரன்றோ?' என்று கூறினர். இவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட அரசரும் புருஷஸ்கந்தருமான தர்மராஜரே ஸ்வர்ணத்தாலலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் தந்த

தத்தின் நிறம்போன்ற நிறமுடையவைகளும் கந்தித்தவாலுள்ளவை  
கருமான குதிரைகள் பூட்டின தமது ரதத்தின்மேல் ஏறிக்கொண்டு,  
தமது ஸேனையினால் சூழப்பட்டு, பலருடைய வருத்தாந்தங்களைப்  
பார்ப்பதற்காக யுத்தகளத்தைக்குறித்துச் சென்றார். வீரரே!  
அந்த மாதவர் பாண்டவர் இருவரும் பேசிக்கொண்டே சென்றார்கள்.  
அந்த யுதிஷ்டிரர், காண்டவத்தினால் விடப்பட்ட பாணங்களால் நாற்  
பறங்களிலும் நன்றாகப் பிடிக்கப்பட்டவிலும், யுத்தாங்கத்தில் படுத்  
திருப்பவனும் புருஷஸ்ரேஷ்டனுமான கர்ணனைக்கண்டார். யுதிஷ்டிர  
ராஜர், புத்திரனோடு கூடக்கொல்லப்பட்டிருக்கும் கர்ணனைக்கண்டு,  
புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான மாதவரும் அர்ஜுனனுமாகிய இருவரையும்  
புகழ்ந்தார். 'மதுஸூதனரே! பூமிமுழுமைக்கும் இப்பொழுது நான்  
அரசனானேன். கோவிந்தரே! பாக்யத்தினாலே நீர் ஜயசீலராக இருக்  
கிறீர். சத்துருவானவன் பாக்கியத்தால் கீழே தள்ளப்பட்டான்' என்று  
கூறினார். 'வேந்தரே! கௌரவர்களுட் சிறந்தவரும் தர்மராஜருமான  
யுதிஷ்டிரர், இவ்வாறு ஜனர்த்தனரையும் அர்ஜுனனையும் பலபடப்  
புகழ்ந்தார். குருவம்சத்தைத் தாங்குபவரான யுதிஷ்டிரர், பார்த்த  
னுடைய அம்புரளால் புத்திரனோடு கூடக் கொல்லப்பட்டிருக்கிற  
கர்ணனைக்கண்டு, தம்மை மறுபடியும் பிறந்தவரைப்போலெண்ணி  
னார். மஹாரதர்களான மன்னர்கள், குந்தீபுத்திரரும் குருஸ்ரேஷ்டரு  
மான யுதிஷ்டிரரை ஸந்தோஷத்துடன் வந்தடைந்து விருத்தி  
யடையும்படி செய்தார்கள். அரசரே! உம்முடைய துராலோச  
னையினாலுண்டானதும் மிகப்பெரிதும் மயிர்க்குச்சத்தை உண்டு  
பண்ணக்கூடியதுமான இந்த அழிவானது இவ்வாறு நேர்ந்துவிட்  
டது. நீர் துரதருஷ்டததால் தயரப்படுகிறீர்" என்று சொன்னான்.

பூமிக்குப் பதையும் இந்தக் குருகுலத்திலுதித்தவனும் அரசனு  
மான திருதராஷ்டிரன், இந்த அப்பிரியமான வார்த்தையைக் கேட்டு  
அசைவற்று உததமமான ஆஸனத்துலிருந்து பூமியில் விழுந்  
தான். அவ்வாறே, ஸத்யமான விரதத்தையுடையவரும் திவ்ய  
திருஷ்டியுள்ளவருமான கார்தாரீதேய்யும் கீழே விழுந்தான்.  
பிறகு, விதுரரும் ஸஞ்சயனுமாகிய இவ்விருவருமே பூமியை  
மூடிக்கிற அரசனான அந்தத் திருதராஷ்டிரனைக் கீள்தெளிவித்தார்  
கள். அவ்வாறே, கௌரவஸ்திரர்களும் கார்தாரியைக் கீள்தெளிவித்தார்  
கள். அரசரே! பாரதரே! அவ்விருவர்களாலும் தேறுதலடையும்  
படி - செய்யப்பட்ட அந்தத் திருதராஷ்டிரராஜன் தெய்வத்தையும்  
வரக்கூடியதையும் சிறந்தவையென்று, கீனைத்தான்; பேசாமலுடிரந்

நான். ராஜ்யேஷ்டரே! மகாத்மாவான கர்ணன் கொல்லப்பட்ட  
புடன், ஸஞ்சயன் அரசனுக்கு இவ்வண்ணம் நடந்தவிருத்தார்  
நத்தை உரைத்து மீண்டும் பாசறை சென்றான். அரசரே! அந்த ஸஞ்  
சயன், கொல்லப்பட்ட, சல்யனையும் ராஜாவான துர்யோதனனையும்  
சுருனியையும் ஆபிரக்கணக்கான அனேக ஸைனிகர்களையும், அவ்வா  
றே ஸௌப்திகத்தில த்ரோணபுத்திரரால் கொல்லப்பட்ட துதிரை  
நடனும் 'மனிதர்களுடனும் யானைகளுடனும் கூடியது' கொல்லப்  
பட்ட துமான் பாண்டவஸேனையையும், நாற்புறத்திலும் கொல்லப்பட்  
புருக்கிர எல்லாப்போர்வீரர்களையும் புத்தத்தில்கண்டு, சோகத்தினால்  
பீடிக்கப்பட்டவனாகவும் பயத்தினால் சோர்வடைந்தவனாகவும் ஹஸ்  
தினாபட்டணத்தைக்குறித்துச் சென்றான். பிரஜைகளுக்கு நாதரே!  
மிகுதியான இந்தயானைகளும் குதிரைகளும் கொல்லப்படவே, பற்பல  
தேசங்களில் தோன்றினவர்களும் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டவர்களு  
மான பாண்டவஸேனாவீரர்களும் கௌரவஸேனாவீரர்களும் அற்று  
அந்தக் குருகேஷத்திரம் முழுதுமே சூன்யமாயிற்று. ஸஞ்சயன்,  
துர்யோதனனுடைய யுத்தவிருத்தார்த்தம் நடந்தது முழுமையையும்,  
நடந்தபடியும் மறைப்படியும் சொன்னான்.

மஹாத்மாவான தனஞ்சயனுக்கும் கர்ணனுக்கும் நடந்த இவ்  
விதமான மஹாயுத்தத்தை எவன் படிப்பனோ, எவன் நாள்தோறும்  
கேட்பனோ அவன் நன்கு அனுஷ்டிக்கப்பட்ட யாகத்துக்குரிய பலனை  
அடைவான். ஷாட்குண்யங்களால் நிறைந்தவரும் சாஸ்வதமாக  
இருப்பவரும் வாயுவினாலும் சந்திரனாலும் சூரியனாலும் வகிக்கப்  
படுபவருமான விஷ்ணுவே யாகரூபமாக இருக்கிறார். ஆதலால்,  
அஸுனியை இல்லாதவனாக இதனைப் படிப்பவனும் கேட்பவனுமான  
மனிதன் எல்லா உலகங்களையும் ஜயிப்பான் ; ஸுகியும் ஆவான்  
என்று கூறினார்.

பகினைழாவதுநாள் யுத்தம் முடிந்தது.

ண பர்வம் முற்றிற்று.

